

ترجمة معاني



إلى اللغة الروانديّة

IBISOBANURO BYA

QUR'AN NTAGATIFU

MU RURIMI RW'IKINYARWANDA

Yasobanuwe ku bufatanye hagati y'

Umuryango w'Abayisilamu mu Rwanda (RMC)

na

Africa Development and Education Foundation (ADEF)

يوزع مجاناً ولا يباع

Gitangirwa ubuntu, ntikigurishwa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Umuryango w'Abayislamu mu Rwanda
Rwanda Muslim Community
المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية في رواندا



HEAD OFFICE

IJAMBO RYA NYAKUBAHWA MUFTI W'U RWANDA

Ishimwe n'ikuzo byuzuye bikwiye Allah, we wohereje Intumwa n'Abahanuzi mu bihe bitandukanye akabahishurira ibitabo bikubiyemo umuyoboro ku batuye isi, amahoro n'imigisha nibisakare ku Ntumwa Muhamadi we wasozereje izindi Ntumwa zose n'Abahanuzi Imana yohereje, bityo nta yindi Ntumwa cyangwa Umuhanuzi w'ukuri uzaza nyuma y'Intumwa Muhamadi.

Nyuma y'uko icapwa rya mbere ry'ibisobanuro bya Qur'an ryo muri 2011 rigaragayemo amwe mu makosa yagombaga kwitabwaho no gukosorwa, Umuryango w'Abayislamu mu Rwanda (R.M.C) ku bufatanye n'umuryango w'Abafatanyabikorwa AFRICAN DEVELOPMENT AND EDUCATION FOUNDATION (A.D.E.F) washyizeho itsinda ryo kongera kureba ibyo bisobanuro no kubisubiramo, bityo ubuyobozi bukuru bw'Umuryango w'Abayislamu mu Rwanda (RMC) bunejewe no gutangariza abavuga n'abumva ururimi rw'ikinyarwanda ko uwo murimo warangiye neza kandi bwawakiriye.

Ubuyobozi bukuru bw'Umuryango w'Abayislamu mu Rwanda (R.M.C) bukaba bwongeye gushimira Umuryango A.D.E.F ku ruhare runini wagize mu mirimo itandukanye y'ivugabutumwa by'umwihariko gusobanura Qur'an ntagatifu mu rurimi rw'ikinyarwanda, bukaba buboneyeho kuwaha uburenganzira bwo gucapisha no gukwirakwiza icapwa rya kabiri ry'iki gitabo cyiswe **"IBISOBANURO BYA QUR'AN NTAGATIFU MU RURIMI RW'IKINYARWANDA- Ugushyingo 2020"**.

Ubuyobozi bukaba buboneyeho gushimira uwo ari we wese wagize uruhare muri uyu murimo w'ingenzi mu byiciro wanyuzemo byose, bunasaba abazagisoma bose kuzagisoma bizeye ko basoma ibisobanuro by'amagambo matagatifu ya Allah asemuye mu rurimi rw'ikinyarwanda. Turasaba Allah ko iki gikorwa yakigira ingirakamaro kandi ko abakigizemo uruhare bose Allah yakibakirira mu bikorwa byabo byiza akazakibagororera Ijuru.

Bikorewe i Kigali, kuwa 26/02/2021

Sheikh HITIMANA Salim
Mufti w'u Rwanda



B.P. 594 KIGALI-RWANDA OFFICE TEL:+250 788505698/+250 788453891 Email: islamour@yahoo.fr

IJAMBO RY'IBANZE RY'ICAPWA RYA KABIRI.

Ishimwe n'ikuzo byuzuye bikwiye **Allah**, We wahishuye igitabo gitagatifu cya Qur'an akakigira umurongo n'umuyoboro ku batuye isi bose. Amahoro n'imigisha bisakare ku Ntumwa ye Muhamadi, yo yasohoje ubutumwa yahishuriwe uko bikwiye, kugira ngo abantu basobanukirwe icyo **Allah**, Umuremyi wabo abashakaho; bityo babashe kubahiriza amategeko ye, bakora ibyo yabategetse ndetse banirinda ibyo yababujije.

Nyuma y'ibyo, tunejejwe no kugeza ku basomyi icapwa rya kabiri ry'ibisobanuro bya Qur'an Ntagatifu biri mu rurimi rw'Ikinyarwanda. Ibi bisobanuro byakorewe isubirwamo n'ikosorwa, bije byunganira ibyari byarasobanuwe mbere, kuko nk'uko bisanzwe, umurimo ukozwe n'abantu ukomeza kugenda unozwa kurushaho kugeza igihe utunganiye.

Nyuma y'aho itsinda ry'abasemuzi bakoze umurimo ukomeye wo gusemura Qur'an yose mu Kinyarwanda rirangije umurimo waryo, hacapwe ibitabo bya mbere hagamijwe kubigeza ku bantu b'ingeri zitandukanye kugira ngo basome ibyo bisobanuro, maze bazagaragaze ibitekerezo byabo ku haba hakenewe ubugororangingo cyangwa gukosorwa, kugira ngo bizitabweho mu icapwa rya kabiri.

Ni muri urwo rwego, ubuyobozi bukuru bw'Umuryango w'Abayisilamu mu Rwanda (RMC) ku bufatanye n'Umuryango w'abafatanyabikorwa witwa AFRICA DEVELOPMENT AND EDUCATION FOUNDATION (ADEF), washyizeho itsinda ryashinzwe gusubiramo no kunoza ibyakozwe n'itsinda rya mbere.

Iryo tsinda ryahawe inshingano zo gusubiramo no kunoza, ryari rigizwe n'abantu bafite ubumenyi n'ubuhanga bunyuranye, ari bo:

1. Sheikh MUSHUMBA Yunusu
2. Bwana KAYIHURA Issa
3. Sheikh SINDAYIGAYA Musa
4. Sheikh TWAGIRAMUNGU Mudathir
5. Sheikh BAKERA Ally

6. Sheikh MUKUNZI Soudy
7. Bwana FUNGAROHU Issa
8. Haji CYIMANA Sudi
9. Sheikh UWAMUNGU Idrissa
10. Haji MUNYENTWARI Soudy
11. Sheikh MBARUSHIMANA Hussein
12. Bwana BANZUBAZE Amani

Nyuma yo gushyiraho itsinda ry'abakosozi no kuriha inshingano, abagize itsinda bakoze inama yabo ya mbere babanza kwemeranya ku mabwiriza azagenga uwo murimo ndetse banemeranya ku bitabo bazajya bifashisha.

Iri tsinda ryatangiyeye inshingano zaryo kuwa 03/02/2014 risoza uwo murimo kuwa 30/11/2020 bihwaye na tariki 15/04/1442H. Umurimo wo gukosora wakorerwaga mu isomero ry'Ikigo Ndangamuco wa Kisilamu i Nyamirambo buri munsu nimugoroba, hakiyongeraho no gukora ku manywa mu minsi y'ikiruhuko.

Uyu murimo bigaragara ko watwaye igihe kirekire cyarenze icyo twari twarihaye, bitewe n'uko twagiye duhagarara kubera impamvu zinyuranye, ndetse no kuba nyuma yo gusoma icyiciro cya mbere twarongeye gusubiramo inshuro zirenze imwe mu rwego rwo kunoza uyu murimo. Aha kandi hiyongeraho no kuba nyuma ya ho, igitabo cyarahawe abantu b'ingeri zitandukanye barenga mirongo itandatu kugira ngo na bo batange umusanu wabo hagamijwe kurushaho gutunganya iki gikorwa.

IBY'INGENZI IBI BISOBANURO BIKOSOYE BITANDUKANIYEHO N'IBYASEMUWE BWA MBERE.

Abakoze isubiramo n'ikosora bibanze cyane ku kureba igisobanuro cy'ikigamijwe mu murongo wa Qur'an, nyuma yo gusoma no kureba ibindi bitabo byasobanuye Qur'an mu ndimi zitandukanye, birinda gusobanura bagendeye ku ijambo ku ijambo.

Bajyaga impaka rimwe na rimwe zikaba ndende, na buri wese agahabwa umwanya wo kugira icyo avuga ku bisobanuro by'ijambo cyangwa se umurongo (Ayat), ariko hakiyambazwa *A-Tafsir al Muyassar y'Icapiro ry'Umwami Fahad wa Arabiya Sawudite* ryibanda

ku kwandika no gucapa Qur'an, hanyuma bakemeranywa ku ijambo rikwiye gukoreshwa. Ibi bisobanuro kandi bifite udukubo twinshi ndetse n'ibisobanuro mpezarupapuro (Footnotes) byose byakozwe hagamijwe gufasha abasomyi gusobanukirwa birenze ibyanditse mu murongo wa Qur'an.

Zimwe mu ngero twatanga ni izi zikurikira:

UKO BYARI BISOBANUYE MBERE	UKO BISOBANUYE UBU
Umurongo wa 31 wo muri Surat al Maidat wari usobanuye mu buryo bukurikira:	
<p>ALLAH yohereza icyiyoni gicukura mu butaka, kugira ngo kimwereke uko ahishira ubwambure bw'umuvandimwe we. Aravuga: Ayiwe! Ese naniwe kumera nk'iki cyiyoni ngo mpishire ubwambure bw'umuvandimwe wanjye!? Aba abaye mu bicuza.</p>	<p>Nuko Allah yohereza icyiyoni gicukura mu butaka (gihamba kigenzi cyacyo), kugira ngo kimwereke uko ashyingura umuvandimwe we. (Gahini) aravuga ati "Mbega ibyago! Ubu koko nananiwe kuba nk'iki cyiyoni ngo nshyingure umuvandimwe wanjye?" Ubwo aba abaye mu bicuza (icyatumye yica umuvandimwe we).</p>
Umurongo wa 6-11 muri Surat al Qari'at wari usobanuye mu buryo bukurikira:	
6.Uwo iminzani ye izaremara.	6. Bityo, uwo umunzani we (w'ibikorwa byiza) uzaremara (bikaruta ibibi),
7. Azaba ari mu buzima bushimishije.	7. Azaba mu buzima bw'umunezero (Ijuru),
8.Na ho uwo iminzani ye izoroha.	8. Ariko uwo umunzani we (w'ibikorwa byiza) uzaba utaremereye (bikarutwa n'ibibi),
9.Nyina azaba ari Haawiyah	9. Ubuturo bwe buzaba ari mu muriro witwa Hawiya.
10.N'iki cyayikumenyeshya?	10. Ni iki cyawukumenyeshya (umuriro wa Hawiya)?

<p>11.Ni umuriro ushyushye.</p>	<p>11. Ni umuriro ugurumana bikabije!</p>
<p>Allah aragira ati: {Yemwe abemeye! Ntimukavuge: <i>Raainaa</i> ahubwo muvuge: <i>Un'dhurnaa</i>, kandi mwumve. Abahakanyi bazahabwa ibihano bibabaza} Al Baqarat: 104.</p>	<p>Yemwe abemeye! Ntimukavuge (mubwira Intumwa Muhamadi) muti “Cisha make tukumve (Raainaa)”, ahubwo mujye muvuga muti “Twihanganire tubanze dufate ibyo watwigishije (Un'dhwurna)”, ndetse mwumve. Kandi abahakanyi bazahanishwa ibihano bibabaza.</p>
<p>Twanogeje amategeko y'imyandikire y'ururimi rw'Ikinyarwanda. Nko muri Surat Ra'adu, umurongo wayo wa 16, haragiraga hati:</p>	
<p>{Vuga: Ni nde Nyagasani w' ibirere n' isi ? Vuga: Ni ALLAH. Vuga: Ese mwaba mwaragize abatari We abarinzi? Nta cyo bakwimarira ubwabo cyaba cyiza cyangwa kibi. Vuga: Ese impumyi n' ubona barangana? Cyangwa se umwijima n' urumuri birangana ? Cyangwa bageneye ALLAH ibigirwa-mana byaremye nko kurema kwe ibyaremwe birabanyobera !? Vuga: ALLAH ni Umuremyi wa buri kintu cyose. Ni na We Umwe, Uganza}.</p>	<p>Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni nde Nyagasani w'ibirere n'isi?” Vuga uti “Ni Allah.” Vuga uti “None se kuki mwishyiriraho abarinzi batari We, batagira icyiza bimarira cyangwa ngo bagire ikibi bikiza?” Vuga uti “Ese utabona ahwanye n'ubona? Cyangwa se umwijima n'urumuri ni bimwe? Cyangwa (abantu) babangikanya Allah n'ibigirwamana (bibwira ko) byaremye nk'uko (Allah) yaremye, ku buryo ibyo (bigirwamana byaremye n'ibyo Allah yaremye) bibatera urujijo kubera ko bisa?” Vuga uti “Allah ni Umuremyi wa buri kintu, kandi ni Umwe rukumbi, Umunyembaraga z'ikirenga.”</p>

INZITIZI TWAHUYE NA ZO MURI UYU MURIMO

Umurimo wo gusubiramo no gukosora ibisobanuro bya Qur'an mu rurimi rw'Ikinyarwanda ntiwari woroshye, ari na yo mpamvu twawuhuriyemo n'inzitizi zitandukanye; zirimo:

- Kuba abagize itsinda barafatanyaga uyu murimo n'izindi nshingano basanganywe;
- Kuba hari bamwe mu bari bagize itsinda ry'abakosozi batajyaga baboneka ndetse hakaba hari n'abo twabuze burundu ku buryo batabashije gusozanya natwe uyu murimo;
- Byaratugoye cyane gusemura ururimi rukize cyane nk'Icyarabu turuhuza n'Ikinyarwanda gikennye kuri amwe mu magambo, cyane ko hari amagambo twasanze abasemuye bwa mbere bararekeye mu Cyarabu uko yakabaye kuko bayaburiye ibisobanuro mu Kinyarwanda.

IBITABO TWIFASHISHIJE:

✓ Al Muyassar, cyateguwe n'Itsinda ry'abamenyi, Mujama'ul Maliki Fahad li Twiba'at il Musw'haf Shariif, Riadh-Kingdom of Saudi Arabia, 1433 H.

✓ Mukhtaswar Tafsiir Ibn Kathiir, Muhamad Ally A-Swabuniy, Dar ul Qur'an, Beirut-Lebanon, 1981.

✓ Swafwat at Tafasiir, Muhamad Ally A-Swabuniy, Dar A-Swabuniy, 1417 H Cairo-Egypt.

✓ The Noble Qur'an-English Translation, Dr. Muhamadi Taqi-ud-Din Al-Hilali, & Dr. Muhamadi Muhsin Khan, Darussalam Publishers and Distributors, Riadh- Kingdom of Saudi Arabia.

✓ Le Noble Qur'an-Traduction en Français, King Fahd Complex for the printing of the Holy Qur'an, Madinah- Kingdom of Saudi Arabia

✓ Isomero rusange (Maktabat Shamelat), ikubiyemo ibitabo byinshi byasobanuye Qur'ani mu rurimi rw'Icyarabu, <https://shamela.ws/help.php/page/8>

✓ Imbuga nkoranyambanga z'Abamenyi ba Kisilamu zitandukanye

Turashimira Ubuyobozi bw'Umuryango w'Abayisilamu mu Rwanda (R.M.C.) ndetse n'Ubuyobozi bw'Umuryango w'abafatanyabikorwa, Africa Development

and Education Foundation (ADEF), bakomeje kutuba hafi no kudushakira ibikoresho byari bikenewe muri uyu murimo;

Turashimira kandi ubuyobozi bw'Ikigo Ndangamuco wa Kisilamu bwadutije aho gukorera hatuje kandi haduhaye ubwisanzure buhagije;

Turashimira abo twafatanyije muri uyu murimo wo gusubiramo no gukosora ibisobanuro bya Qur'an;

Turashimira nanone abantu batari mu itsinda ryacu ariko baduhaye umusanzu w'ibitekerezo, barimo abamenyi b'idini banyuranye, abarimu n'abanyeshuri muri za Kaminuza, ndetse n'abandi bafite ubumenyi butandukanye badufashije muri uyu murimo; tutibagiwe Enjeniyeri NSHIMIYIMANA Yusufu, wakoze umurimo wo kunoza ishusho rusange ry'iki gitabo mu buryo bw'ikoranabuhanga;

Ntitwasozza tudashimiye by'umwihariko abari bagize itsinda ryasemuye bwa mbere Qur'an mu rurimi rw'Ikinyarwanda, ku murimo utoroshye bakoze ndetse n'ubwitange bawukoranye.

Ntawakwirengagiza ko uyu murimo wakozwe n'abantu; bityo nta gitangaza kuba hagaragaramo amakosa cyangwa ahakeneye ubugororangingo. Tukaba tuboneyeho umwanya wo gusaba buri wese uzasangamo ikosa iryo ari ryo ryose kubitumenyesha kugira ngo rizakosorwe, mwatwakira kuri email ikurikira quranintagatifu@gmail.com

Turasaba Allah ko abagize uruhare urwo ari rwo rwose muri uyu murimo yabakirira iki gikorwa akazakibahembera ku muni w'imperuka, kandi ko iki gitabo yakigira ingirakamaro ku bazagisoma.

Ugushyirahamwe 2020.

Mu izina ry'abakosoye ibi bisobanuro bya Qur'an mu rurimi rw'Ikinyarwanda (Icapwa rya kabiri)

Sheikh MUSHUMBA Yunusu

IRIBURIRO RY'ICAPWA RYA KABIRI.

Ese Qur'an ni iki?

Qur'an ni amagambo matagatifu y'Imana yahishuriye Intumwa Muhamadi (Imana iyihe amahoro n'imigisha) ibinyujije kuri Malayika Jibril. Ayo magambo ari mu rurimi rw'Icyarabu, akaba ari na yo akoreshwa mu masengesho ndetse kuyasoma no kuyatega amatwi bikaba ari igikorwa cyo kwiyegereza Imana (Ibadat). Akusanyirijwe mu gitabo cyitwa Musw'hafu, akaba abimburirwa na Surat Al Fatihat agasozwa na Surat An-Nas. Qur'an ni igitangaza Allah yeretse abantu, kandi ziyemeje kuzayirinda igakomeza kubaho ari umwimerere kuzageza ku munsu w'Imperuka. Allah yaravuze ati *"Mu by'ukuri ni twe twahishuye urwibutso (Qur'an), kandi rwose ni natwe tuzarurinda."*

Qur'an 15: 9.

Nanone kandi ikigaragaza ko Qur'an ari igitangaza ndetse ko irinzwe n'Imana, ni uko abantu bananiwe guhimba indi imeze nkayo, yaba yose cyangwa se bimwe mu bice (amasura) biyigize.

Allah yategeye abantu guhimba Qur'an yose ariko byarabananiye. Allah yaravuze ati: *Vuga (yewe Muhamadi) uti "N'iyi abantu n'amajini baza kwishyira hamwe ngo bazane igisa nk'iyi Qur'an, ntibari kuzana igisa na yo, kabone n'iyi baza kwifatanya."* **Qur'an 17: 88.**

Abantu bamaze kunanirwa guhimba Qur'an yose, Allah yaraborohereje ababwira guhimba nibura ibice (Surat) icumi bimeze nk'ibya Qur'an, ariko na byo byarabananiye.

Allah yaravuze ati *"Cyangwa baravuga bati "(Intumwa Muhamadi) yarayihimbiye (Qur'an)." Vuga uti "Ngaho nimuzane isura (ibice bya Qur'an) icumi mwihimbiye zimeze nka yo, maze munyambaze abo mushoboye bese batari Allah, niba koko muri abanyakuri."* **Qur'an 11: 13.**

Abantu bamaze kunanirwa guhimba amasura icumi, Allah yaraborohereje ababwira guhimba nibura igice (Surat) kimwe kimeze nk'icya Qur'an, ariko nabyo birabananiye.

Allah yaravuze ati “Kandi niba mushidikanya ku byo twahishuriye umugaragu wacu (Muhamadi), ngaho nimuzane igice cya Qur’an (Surat) kimwe kimeze nka yo (Qur’an), ndetse munahamagare abunganizi banyu batari **Allah**, niba muri abanyakuri. Niba rero mutabikoze, nta n’ubwo muteze kubikora na mba, ngaho nimwirinde umuriro, wo ibicanwa byawo (bizaba ari) abantu n’amabuye; wateguriwe abahakanyi.” **Qur’an 2: 23-24.**

IHISHURWA RYA QUR’AN MU BYICIRO N’IMPAMVU ZABYO.

Qur’an ntabwo yahishuwe icyarimwe, ahubwo yagendaga ihishurwa mu byiciro, ugasanga hahishurwa ibice cyangwa imirongo runaka bitewe n’impamvu zinyuranye.

Allah yaravuze ati “Kandi Qur’an twayihishuye mu bice bice kugira ngo uyisomere abantu buhoro buhoro (babashe kuyisobanukirwa). Twanayihishuye mu byiciro (mu myaka makumyabiri n’itatu).” **Qur’an 17: 106.**

Ibyo **Allah** yabikoze kugira ngo abantu boroherwe no kumva Qur’an no kuyifata mu mutwe, ndetse no gushyira mu bikorwa ubutumwa buyikubiyemo; kuko iyo Qur’an iza guhishurwa icyarimwe ikabarundaho amategeko menshi, abantu bari kuremererwa n’amategeko ayikubiyemo bityo bikabananira kuyubahiriza.

Indi mpamvu yari mu rwego rwo gukomeza Intumwa Muhamadi ndetse no kugaragaza agaciro kayo, kuko mu myaka makumyabiri n’itatu yose y’ubutumwa, Intumwa Muhamadi yashyikiranaga na **Allah**, bahuzwa n’imirongo cyangwa ibice bya Qur’an yamuhishuriraga muri iyo myaka yose. Ibi bikaba bitandukanye no kuba yari kumuhishurira Qur’an ingunga imwe bigahita birangira.

Allah yaravuze ati “Na ba bandi bahakanye baravuze bati “Kuki (Muhamadi) atahishuriwe Qur’an icyarimwe ari imbumbwe?” (**Allah** aravuga ati) “Uko (kuyihishura itatanye) ni ukugira ngo tuyikoreshe tugukomeza umutima (yewe Muhamadi). Kandi twayiguhishuriye buhoro buhoro (kugira ngo yorohere abayisoma).” **Qur’an 25: 32.**

IBICE BYA QUR'AN BYAHISHURIWE I MAKA N'IBYAHISHURIWE I MADINA.

Qur'an igizwe n'ibice (Ijuzu) mirongo itatu na Surat ijana na cumi n'enye. Zimwe muri izo Surat zahishuriwe i Maka izindi zihishurirwa i Madina.

Ibyahishuriwe i Maka ni ibice bya Qur'an cyangwa imirongo byahishuriwe Intumwa Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha) ikiri i Maka, mbere y'uko yimukira i Madina. Aho hiyongeramo n'ibyo yahishuriwe mu nkengero za Maka, hakabamo kandi ibyo Intumwa yahishuriwe iri mu nzira iva i Maka ijya i Madina. Bimwe mu biranga ibyahishuriwe i Maka ni uko akenshi na kenshi usanga byibanda ku nyigisho zo kugaragira Imana imwe rukumbi (*Tawhid*) no kwirinda kuyibangikanya. Usanga kandi bitangizwa n'imvugo igira iti "*Yemwe bantu!*"

Naho **ibyahishuriwe i Madina** ni ibice bya Qur'an cyangwa imirongo byahishuriwe Intumwa Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha) iri i Madina, nyuma y'uko yimutse iva i Maka. Ibyo byiyongeraho ibyo Intumwa yahishuriwe iri mu nkengero za Madina. Harimo kandi ibyahishuriwe mu mwaka Intumwa yasubiraga i Maka ndetse n'igihe cy'umutambagiro (Hija) wayo. Hakabamo n'ibyo yahishuriwe iri mu ngendo nyuma yo kwimuka.

Ibyahishuriwe i Madina akenshi na kenshi birangwa no kugaragaza amategeko akubiyemo ibyategetswe n'ibyaziririjwe ndetse n'ibihano byabyo. Binagaragaza akenshi aho Imana ihamagara abantu ikoresheje invugo igira iti "*Yemwe abemeye!*"

UBURYO IBICE (AMASURA) N'IMIRONGO (AYAT) BYA QUR'AN BIKURIKIRANA.

Intumwa Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha) yari ifite abanditsi bandikaga ibyo yahishurirwaga. icyo gihe bandikaga ku mpu, imbaho, ku mabuye ndetse n'ahandi hashobokaga, kandi ibyandikwaga byose byabikwaga mu rugo rw'Intumwa y'Imana Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha). Mu kwandika kwabo, Intumwa yajyaga ibereka aho bashyira umurongo runaka mu isurat

runaka, kandi ikanababwira uko bakurikiranya iyo mirongo. icyo gihe Intumwa na yo yabaga ibizaniwe na Malayika Jibril abikuye kwa Nyagasani.

Mu mwaka wa nyuma w'ubuzima bw'Intumwa Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha), Malayika Jibril yamusubirishijemo Qur'an inshuro ebyiri nk'uko isura zayo zikurikiranye. Abasangirangendo b'Intumwa na bo bayifashe nk'uko bumvise Intumwa y'Imana iyisoma, ndetse ni n'uko Qur'an yakomeje gusomwa uko ibihe byagiye bisimburana kugeza ubu.

ZIMWE MU NGERO Z'IBITANGAZA BIFATIKA BIBONEKA MURI QUR'AN NTAGATIFU.

Qur'an imaze ibinyejana cumi na bine birenga ihishuwe, yagaragaje ubuhanga bwaje kuvumburwa cyangwa bukunze kugaragazwa n'abahanga mu bihe bya vuba. Ibi bigaragaza nta gushidikanya ko Qur'an ari Ijambo ry'Imana ry'umwimerere, ryahishuwe na yo, rigahishurirwa Intumwa Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha), kandi ko Qur'an itigeze yandikwa na Muhamadi cyangwa se ikindi kiremwa muntu icyo ari cyo cyose. Ibi kandi bigaragaza ko Muhamadi ari Intumwa y'ukuri yoherejwe n'Imana. Ntibyumvikana ukuntu umuntu nka we yari kuba yaramenye ubwo buhanga mbere y'imyaka irenga igihumbi na magana ane, bukaba bwaraje kuvumburwa cyangwa bukemezwa mu gihe gito gishize, hakoreshejwe ibikoresho kabuhariwe n'uburyo bwa Siyansi bwo mu rwego rwo hejuru.

Izi ni zimwe mu ngero:

A) icyo Qur'an ivuga ku mikurire y'igi rivamo umuntu

Muri Qur'an Ntagatifu, Imana ivuga ku bijyanye n'ibyiciro igi rivamo umuntu rinyuramo. Imana iragira iti *“Kandi mu by'ukuri twaremeye umuntu (Adamu) tumukomoye mu ibumba ry'umwimerere. Maze tumuha kororoka (ku'abamukomokaho) binyuze mu ntanga (twashyize) mu cyicaro gitekanye (nyababyeyi). Hanyuma intanga (tuyiremamo) urusoro rw'amaraso, hanyuma (tuturemamo) ikinyama, muri icyo kinyama turemamo amagufa, maze amagufa tuyambika umubiri, hanyuma (duhuhamo roho) tugihindura ikindi kiremwa (kigaragaza ishusho). Bityo, ubutagatifu ni ubwa Allah, Umuremyi uhebuje.” Qur'an 23:12-14*

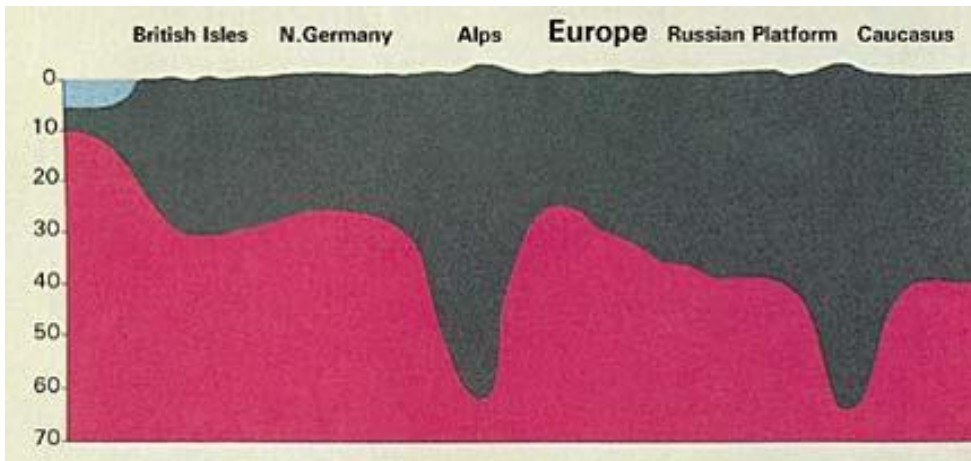
Ibivugwa muri uyu murongo byaje gushimangirwa n'ubuhanga bugezweho kandi Qur'an yarabigaragaje mbere.

B) icyo Qur'an ivuga ku misozi.

Igitabo cyitwa *Earth* ni cyo cy'ibanze gishingirwaho muri za Kaminuza nyinshi ku isi hose. Umwe mu banditsi bacyo babiri ni Professor Frank Press. Yari Umujyanama mu bya Siyansi w'uwahoze ari Perezida wa Leta Zunze Ubumwe za Amerika, Jimmy Carter, kandi yamaze imyaka cumi n'ibiri ari Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cya Siyansi, Washington, DC. Igitabo cyeye kivuga ko imisozi igira imizi, kandi ko iyo mizi yinjira mu butaka kure, ndetse ko imisozi ifite ishusho nk'iy'urumambo.

Uku ni ko Qur'an yagaragaje imisozi. Imana yaravuze muri Qur'an iti: **"Ese isi ntitwayigize nk'isaso? N'imisozi tukayigira nk'imambo?" Qur'an 78: 6-7**

Imisozi igira imizi yinjira mu butaka kure. Ishobora kugera muri kilometero mirongo itandatu imbere mu butaka. (Earth, Press and Siever, p.413.)



Imisozi kimwe n'imambo, ifite imizi yinjira mu butaka cyane. (Anatomy of the Earth, Cailleux, p. 220.)

Amateka ya Siyansi atubwira ko ibijyanye n'uko imisozi igira imizi ijya ikuzimu kure byaba byaravumbuwe mu mwaka w'1865, bikozwe n'Umuhanga mu by'Ubumenyi bw'Ikirere w'i Bwami, Sir George Airy.¹

Imisozi kandi ifite akamaro kanini mu gutuma isi ishikama.² Ituma hatabaho uguhungabana kw'isi. Imana yaravuze muri Qur'an iti "*Yanashyize imisozi ku isi aranayishimangira kugira ngo itabahungabanya, (anayishyiramo) imigezi (kugira ngo munywe amazi yayo), ndetse n'inzira kugira ngo zibayobore (aho mugana)*" **Qur'an 16:15**

None se umuntu wo ku gihe cya Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha) yari kubasha kumenya imiterere nyakuri y'imisozi? Yari kubasha gutekereza ko imisozi abona imbere ye, ifite imizi ijya ikuzimu nk'uko abahanga babyemeza? Ubumenyi bugezweho bw'ibijyanye n'ubutaka ndetse n'ibibugize bwemeje ukuri k'ubutumwa bwahishuriwe Intumwa Muhamadi bukubiye muri Qur'an.

¹ *Earth, Press and Siever, p. 435. Wareba kandi The Geological Concept of Mountains in the Qur'an, p. 5.*

² *The Geological Concept of Mountains in the Qur'an, pp. 44-45*

1 - SURAT AL FATIHAT (URUFUNGUZO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 7.

1. Ku izina rya **Allah**¹,
Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Ishimwe n'ikuzo byose
bikwiye **Allah**, Nyagasani
w'ibiremwa byose.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢

3. Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٣

4. Umwami w'ikirenga wo ku
munsi w'imperuka.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٤

5. Ni wowe (wenyine) dusenga,
kandi ni wowe (wenyine)
twiyambaza

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ٥

6. Tuyobore inzira igororotse

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ٦

7. Inzira y'abo wahundagajeho
inema, itari iy'abo warakariye
cyangwa abayobye.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ
عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ٧

¹ **Allah**: Ni izina bwite ry'Imana.

2 - SURAT AL BAQARAT

(INKA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 286.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.1. Alif Laam Miim².

الْم

2. Icyo ni igitabo (Qur'an) kidashidikanywaho, kikaba umuyoboro ku batinyamana.

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

3. Ba bandi bemera ibitagaragara (byahanuwe), bagahozaho iswala³ (z'itegeko) kandi bagatanga mu byo twabahaye.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

4. Ni na bo bemera ibyoyi (wowe Muhamadi) wahishuriwe (Qur'an n'imigenzo y'Intumwa), bakanemera ibyahishuwe mbere yawe (ibitabo byahishuriwe Intumwa zakubanjirije), ndetse bakemera imperuka badashidikanya.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

² Alif Laam Miim: Izi nyuguti eshatu ni zimwe mu zigize ururimi rw'icyarabu, ari na rwo Qur'an yahishuwemo. **Allah** yazitangije zimwe muri Sura za Qur'an, kugira ngo agaragaze ko Qur'an ari igitangaza kandi akaba ari we wenyine uzi ibisobanuro byazo.

³ Iswala ni inyito ya Kisilamu isobanura ibikorwa runaka biherekejwe n'imvugo runaka bitangirirwa n'ijambo **Allah** Akbar (Imana isumba byose), bigasozwa n'ijambo Assalaam Alaykum (amahoro y'Imana ababeho) ari byo twakwita Isengesho. Iswala ikaba irimo amoko abiri: Hari izitegeko ari zo Umuyisilamu ategetswe gukora ku muni, n'izitari iz'itegeko z'umugereka twita (Sunat) zisobanurwa mu bitabo by'amategeko y'idini rya Isilamu (Fiq'hi).

5. Abo ni bo bari mu nzira iboneye yagenwe na Nyagasani wabo, kandi ni bo bakiranutsi.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

6. Mu by'ukuri (wowe Muhamadi), abahakanye wababurira utababurira, byose ni kimwe kuri bo, ntibazemera.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

7. Allah yadanangiye imitima yabo n'ukumva kwabo, ndetse no ku maso yabo (ahashyira) igikingirizo (iby byose bituma batemera ukuri), kandi bazahanishwa ibihano bihambaye.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

8. No mu bantu hari abavuga bati "Twemeye Allah n'umunsi w'imperuka"; nyamara mu by'ukuri atari abemera.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَأَمَّنَّا بِاللَّهِ وَيَوْمَئِذٍ بِالْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9. (Bibwira ko) baba babeshya Allah n'abemera, nyamara baba bibeshya ubwabo ariko ntibabyiyumvisha.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

10. Mu mitima yabo harimo uburwayi (bwo gushidikanya n'uburyarya), bityo Allah yarabubongereye; kandi bazahanishwa ibihano bibabaza kubera ko barangwaga no kubeshya.

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

11. N'iyò babwiwe bati
“Ntimugakore ubwangizi ku isi”,
baravuga bati “Ahubwo ni twe
dukora ibitunganye.”

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا
نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

12. Mu by'ukuri, ni bo bangizi
ariko ntibabyiyumvisha.

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا
يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

13. N'iyò babwiwe bati
“Nimwemere nk'uko abandi
bantu (abasangirangendo
b'Intumwa Muhamadi) bemeye”,
baravuga bati “Ese twemere
nk'uko abadafite ubwenge
bemeye?” Ahubwo ni bo badafite
ubwenge ariko
ntibabisobanukirwa.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا
أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ
السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. N'iyò bahuye n'abemeye,
baravuga bati “Twaremeye.”
Nyamara bakwiherera bari
kumwe n'ibikomerezwa byabo
bibayobora mu buhakanyi,
bakavuga bati “Rwose turi
kumwe namwe, naho bo
(abemeramana) mu by'ukuri
tuba tubannyega.”

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَى
شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ
مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾

15. **Allah** arabannyega (aburizamo umugambi wabo), akanabarekera mu kwigomeka kwabo barindagira.

اللَّهُ يَسْتَهْرِي بِهَمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

16. Abo ni bo bahisemo ubuyobe babugurana kuyoboka, ndetse n'amahitamo yabo nta cyo yabunguye; kandi ntibanayobotse.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا
رَبِحَتْ تَجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

17. Urugero rwabo ni nk'urw' uwacanye umuriro, nuko wamara kumurika no kubonesha ibimukikije byose, **Allah** agatwara urumuri rwabo, akabasiga mu mwijima batabona.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا
أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ
فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

18. (Abo bameze) nk'abatumva, abatavuga, ndetse n'abatabona; kandi nta n'ubwo bazisubiraho (ngo bagaruke mu nzira itunganye).

صُمُّوا بِكُمْ عَمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

19. Cyangwa (urundi rugero rwabo) ni (nk'abantu bagenda) mu mvura nyinshi iva mu kirere, irimo umwijima, inkuba n'imirabyo; bagashyira intoki zabo mu matwi kubera urusaku rwinshi rw'inkuba batinya gupfa. Ariko **Allah** agose abahakanyi (mu mpande zose).

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ
وَبَرْقٌ يَّجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ
الصَّوْعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ۗ وَاللَّهُ مُخِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20. Umurabyo uba wenda kubahuma amaso, buri uko ubamurikiye baratambuka, wabazimiraho bagahagarara. Kandi n'iyi Allah aza kubishaka yari kubambura kumva kwabo no kubona kwabo. Mu by'ukuri, Allah ni Ushobora byose.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشْوًا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

21. Yemwe bantu! Nimusenge Nyagasani wanyu wabaremye, mwe n'abababanjirije; kugira ngo mumugandukire.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

22. We wabagiriye isi nk'isaso (kugira ngo muyigubweho neza) n'ikirere akakigira nk'igisenge, ndetse akanakimanuramo amazi, akayamerasha imbuto zikaba amafunguro yanyu. Bityo, ntimukagire izindi mana mubangikanya na Allah, kandi mubizi (ko ari We wenyine ukwiye gusengwa).

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الشَّجَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Kandi niba mushidikanya ku byo twahishuriye umugaragu wacu (Muhamadi), ngaho nimuzane igice cya Qur'an (Surat) kimwe kimeze nka yo (Qur'an), ndetse munahamagare abunganizi banyu batari Allah, niba muri abanyakuri.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِمَّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

24. Niba rero mutabikoze, nta n'ubwo muteze kubikora na mba, ngaho nimwirinde umuriro, wo ibicanwa byawo (bizaba ari) abantu n'amabuye; wateguriwe abahakanyi.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۗ أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Kandi uhe inkuru nziza ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, ko bazagororerwa ubusitani butembamo imigezi (Ijuru). Buri uko bazajya bafungurirwamo imbuto, bazajya bavuga bati “Izi ni zo twafungurirwaga mbere”, ndetse bazazihabwa zisa (nk’izo baryaga ku isi, ariko zitandukanye mu buryohe). Bazanagororerwamo abafasha basukuye, kandi bazanabubamo ubuziraherezo.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ
لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ كُلَّمَا
رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي
رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنْتُمْ بِهَا مُتَشَبِهُونَ وَلَهُمْ فِيهَا
أَنْهَارٌ مُطَهَّرَةٌ ۖ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

26. Mu by’ukuri, Allah ntaterwa isoni no gutanga urugero urwo ari rwo rwose n’iyo rwaba urw’umubu cyangwa ikiwuruta. Ariko kuri ba bandi bemeye, bamenya ko ari ukuri guturutse kwa Nyagasani wabo, mu gihe abahakanye bavuga bati “Allah yari agamije iki mu gutanga uru rugero?” Aruyobesha benshi (abarekera mu buyobe bahisemo), ndetse akanaruyoboresha benshi;

* إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَجِيبُ أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا
بِعُوزَةٍ فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا
فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ
كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا
مَثَلًا ۖ بِيضٌ بِهِ كَثِيرٌ وَيَهْدَى بِهِ
كَثِيرٌ وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

kandi nta bandi aruyobesha uretse inkozi z'ibibi gusa.

27. Ba bandi bica isezerano rya Allah⁴ nyuma yo kuryemeza, bakanatanya ibyho Allah yategetse ko byungwa (ubuvandimwe no kudatanya imiryango) kandi bagakora ubwangizi ku isi; abo ni bo banyagihombo.

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ
وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ
وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ni gute mwahakana Allah, kandi mutari muriho akabaha ubuzima (abarema), hanyuma akabubambura ndetse akazanabubasubiza (ku muni w'izuka), nuko mugasubizwa iwe?

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا
فَأَحْيَاكُمْ ۖ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ni We wabaremeye ibiri ku isi byose, hanyuma yerekera ku kirere akiremamo ibirere birindwi (bitunganye), kandi ni we Mumenyi uhebuje wa buri kintu.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ
سَمَاوَاتٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo Nyagasani wawe yabwiraga abamalayika ati “Mu by'ukuri, ngiye gushyira umusigire (ikiremwamuntu) ku isi.” Baravuga bati “Ese urayishyiraho uzayikoreraho

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ
خَلِيفَةً ۖ قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا

⁴ Isezerano rya Allah rivugwa hano, ni uko nta yindi mana ikwiye kugaragirwa by'ukuri uretse Allah nk'uko byigishijwe n'Intumwa zose za Allah.

ubwangizi akanamena amaraso,
kandi twe tugusingiza
tukanagushimira ndetse
tukanagutagatifuza? (Allah)
aravuga ati “Mu by’ukuri, Njye
nzi ibyo mutazi.”

وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ
وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

31. Nuko (Allah) yigisha Adamu
amazina y’ibintu byose,
hanyuma abimurikira
abamalayika, arababwira ati
“Ngaho nimumbwire amazina
yabyo niba muri abanyakuri.”

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى
الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

32. Baravuga bati “Ubutagatifu
ni ubwawe, nta bumenyi dufite
uretse ubwo watwigishije. Mu
by’ukuri, ni Wowe Mumenyi
uhebuje, Nyirubugenge
buhambaye.”

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

33. Aravuga ati “Yewe Adamu!
Babwire amazina yabyo.” Nuko
amaze kubabwira amazina
yabyo, (Allah) aravuga ati “Ese
sinababwiye ko nzi ibyihishe mu
birere no mu isi, kandi nkaba nzi
ibyo mugaragaza n’ibyo
muhisha?”

قَالَ يَتَّادِمُ أَنْبِئَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ
بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا
كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kandi muzirikane ubwo
twabwiraga abamalayika tuti
“Nimwubamire⁵ Adamu”, nuko
bose bakubama uretse Ibilisi
(Shitani) wanze akishyira hejuru

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا
إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

⁵ Ukubama kuvugwa hano ni indamutso y’icyubahiro gihebuje.

nuko akaba mu bahakanyi
(banze kumvira Allah).

35. Twaranavuze tuti “Yewe Adamu! Tura mu Ijuru wowe n’umugore wawe, murye (imbuto zirimo) mu mudendezo aho mushatse hose, ariko muramenye ntimuzegere iki giti mutazaba mu banyamahugu.”

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا
مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ
الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

36. Nuko Shitani arabashuka (barya kuri cya giti), abakura mu byo bari barimo (ubuzima bwo mu ijuru). Turababwira tuti “Mumanuke muvemo (mu Ijuru) muri abanzi hagati yanyu (Shitani azaba umwanzi wanyu n’abazabakomokaho).” Isi ni yo izaba ubuturo bwanyu, kandi muzayigiramo umunezero kugeza igihe cyagenwe.”

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

37. Nuko Adamu yakira amagambo (yo kwicuza) avuye kwa Nyagasani we⁶, maze Nyagasani yakira ukwicuza kwe. Mu by’ukuri, ni We Uwakira ukwicuza, Nyirimbabazi.

فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

⁶ Amagambo avugwa muri uyu murongo, ni amagambo Allah yigishije Adamu kugira ngo amenye uburyo bwo kwicuza. Ayo magambo aboneka muri Qur’an, igice cya 7, umurongo wa 23.

38. Turavuga tuti “Nimumanuke muve aha mwese. Kandi nimuramuka mugezweho n’umuyoboro unturutseho, abazakurikira umuyoboro wanjye nta bwoba ndetse nta n’agahinda bazigera bagira.”

فَلَمَّا أَهْبَطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٨﴾

39. Naho abazahakana bakanahinyura ibimenyetso byacu (amagambo, inyigisho n’ubuhanuzi), abo bazaba abo mu muriro; bakazawubamo ubuziraherezo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٩﴾

40. Yemwe bene Isiraheli!⁷ Nimwibuke ingabire zanjye nabahundagajeho, maze mwuzuze isezerano ryanjye (ryo kwemera ibitabo n’Intumwa zanjye), kugira ngo nanjye nuzuze iryanyu (ryo kubagirira impuhwe ku isi no kuzabarokora ku munsu w’imperuka), kandi mube ari Njye njyenyine mutinya.

يَبْنَئِي إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّيَ فَارْهَبُونَ ﴿٣٠﴾

41. Kandi mwemere ibyo nahishuye (Qur’an) bishimangira ibyo mufite (Tawurati), ndetse ntimuzabe aba mbere babihakana. Ntimuzanagurane amagambo

وَأَمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَٰئِكَ كَافِرٍ بِهِ ۗ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّيَ فَاتَّقُونَ ﴿٣١﴾

⁷ Isiraheli ni umuhanuzi wa Allah, akaba ari we Yakobo mwene Isaka mwene Aburahamu, ari na we Abayahudi bakomokaho.

yanjye igiciro gito, kandi abe ari Njye jyenyine mutinya.

42. Kandi ntimuzavange ukuri n'ikinyoma, cyangwa ngo muhishe ukuri kandi mukuzi.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعَالَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Munahozeho iswala (z'itegeko)⁸, munatange amaturo (Zakat y'itegeko)⁹ kandi mwunama hamwe n'abunama (mukora iswala).

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Ese mubwiriza abantu gukora ibyiza mwe mukiyibagirwa, kandi mwe musoma igitabo (Tawurati)? Ese nta bwenge mugira?

* أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَسْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Kandi mujye mwifashisha (muri gahunda zanyu zose) ukwihangana n'iswala¹⁰; n'ubwo mu by'ukuri bigoye uretse ku bibombarika.

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Abo ni) ba bandi bizera ko bazahura na Nyagasani wabo, kandi ko bazasubira iwe (ku munsu w'imperuka).

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّ هُمَّ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

⁸ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

⁹ Zakat ni ituro, rikaba ari igeno rizwi Umuyisilamu ategukwa gutanga mu mitungo yabugenewe, rigahabwa abantu bari mu byiciro umunani byavuzwe muri Qur'an, igice cya 9:60.

¹⁰ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

47. Yemwe bene Isiraheli!
Nimwibuke ingabire zanjye
nabahundagajeho, kandi
munibuke ko nabarutishije
ibindi biremwa (byo ku gihe
cyanyu).

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

48. Munatinye umunsi umuntu
atazagira icyo amarira undi,
ubuvugizi bwe ntibwemerwe,
ndetse n'ingurane ye (yo kwigura
ngo adahanwa) ntiyakirwe,
kandi nta n'ubwo bazatabarwa.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا
يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

49. (Munibuke) ubwo
twabakizaga abantu bo kwa
Farawo, ubwo babakorera
ubugome ndengakamere; bica
abana banyu b'abahungu
bagasiga abakobwa banyu,
kandi muri ibyo harimo
ikigeragezo gihambaye gituruka
kwa Nyagasani wanyu.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَالِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

50. (Munibuke) ubwo
twabatandukanyirizaga inyanja
tukabarokora, hanyuma
tukaroha abantu bo kwa Farawo
mubyibonera.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ
فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

51. (Munibuke) ubwo
twasezeranyaga Musa igihe
kingana n'amajoro mirongo ine
(kugira ngo ahabwe Tawurati),
maze (mu gihe atari ahari)

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

mufata akamasa (muragasenga),
nuko muba inkozi z'ibibi.

52. Nuko nyuma y'ibyo,
turabababarira kugira ngo
mushimire.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

53. (Munibuke) ubwo twahaga
Musa igitabo (Tawurati)
gitandukanya ukuri n'ikinyoma,
kugira ngo muyoboke (by'ukuri).

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

54. (Munibuke) ubwo Musa
yabwiraga abantu be ati “Yemwe
bantu banjye! Mu by'ukuri,
mwarihemukiye ubwo
mwafataga akamasa
(mwibumbiye) mukakagira
ikigirwamana. Ngaho nimwicuze
ku Muremyi wanyu, maze
mwicane (abatarabangikanyije
Allah muri mwe bice
abamubangikanyije nk'igihano
kuri bo)¹¹; ibyo ni byo byiza kuri
mwe imbere y'Umuremyi wanyu
(aho gushyirwa mu muriro
w'iteka).” Nuko **Allah** yakira
ukwicuza kwanyu. Mu by'ukuri,
ni we Uwakira ukwicuza,
Nyirimbabazi.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنِّي كُنْتُ
لَكُمْ رَسُولًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا قَوْمِ إِنِّي
رَأَيْتُ الْكَوَكَبَ إِذَا يُرِيقُونَ فَاتَّقُوا اللَّهَ
مَا كُنْتُمْ بِتَائِبِينَ ﴿٥٤﴾

¹¹ Ubu buryo bwo kwicuza abantu babanje kwicana, ni bwo bwakoreshwaga muri icyo gihe, ariko Imana yaje kubusimbuzwa kwicuza habayeho gusaba Imana imbabazi ku byaha umuntu yakoze.

55. (Munibuke) ubwo mwavugaga muti “Yewe Musa! Ntituzigera tukwemera keretse tubonye **Allah** imbona nkubone”; maze mukubitwa n’ikibatsi cy’umuriro w’inkuba (kirabica) mwirebera.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Nuko turabazura nyuma yo gupfa, kugira ngo mushimire.

ثُمَّ بَعَثْنَاكَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Twanabugamishije mu gicucu cy’igicu (igihe mwayobagurikaga mu butayu muvuye mu Misiri), tunabamanurira amafunguro ya Manu¹² na Saluwa¹³, (tubabwira tuti) “Nimurye mu byiza twabafunguriye,” (ariko babirenzeho barahakana). Nyamara ntabwo ari twe bagiriye nabi ahubwo ni bo ubwabo bihemukiye.

وَضَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّٰةَ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Munibuke ubwo twavugaga tuti “Mwinjire muri uyu mudugudu (Yeruzalemu), hanyuma murye ibiwurimo mu mudendezo, muninjire mu marembo yawo mwicishije bugufi, munavuge muti “Tubabarire ibyaha byacu”,

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَّادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ وَسَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

¹² Manu: ni ubukozo buryohera nk’ubuki, buva mu giti cyo mu bwoko bwitwa Tamarsk cyera mu karere ka Sinayi.

¹³ Saluwa: Ni uruhuri rw’ubwoko bw’inyoni zitwarwa n’imiyaga mu burasirazuba bwa Mediterane. Izo nyoni bazoherezwaga na **Allah** kugira ngo bazibage bazirye.

tuzabababarira ibyaha byanyu,
kandi tuzongerera (ingororano)
abakora ibyiza.

59. Nuko abigometse bahindura
imvugo bakora ibyo batabwiwe
(aho gusaba imbabazi no
kwicisha bugufi, barushaho
kwigomeka). Nuko abakoze ibibi
tubamanurira igihano giturutse
mu kirere kubera ubukozi
bw'ibibi bwabo.

60. (Munibuke) ubwo Musa
yasabiraga abantu be amazi
(ubwo bari bishwe n'inyota)
nuko tukamubwira tuti “Kubita
inkoni yawe ku ibuye.”
(Arikubise) riturikamo amasoko
cumi n'abiri, nuko buri
muryango umenya isoko
unyweraho. (Turababwira tuti)
“Nimurye kandi munywe ku
mafunguro aturutse kwa Allah,
kandi ntimugakwize ubwangizi
ku isi.

61. Munibuke ubwo mwavugaga
muti “Yewe Musa!
Ntituzihanganira indyo imwe, ku
bw'ibyho dusabire Nyagasani
wawe adukurire mu butaka ibyo
bwera; mu mboga, imyungu,
ingano, inkori, ibitunguru
bibuturukamo.” (Musa) aravuga
ati “Ese murahitamo ibiciriritse
mukareka ibyiza? Ngaho

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ
فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

* وَإِذْ أَسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ
بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ
عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كُفُورًا
وَأَشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ
فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ
الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا
وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبِدُّونَ بِالَّذِي
هُوَ أَذْيَبٌ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبَطُوا مِصْرًا فَإِنَّ

nimujye mu mudugudu uwo ari wo wose muzabonamo ibyo mwasabye!” Nuko bahanishwa gusuzugurika n’ubukene, kandi bagenda barakariwe na **Allah**. Ibyo byatewe n’uko bahakanaga amagambo ya **Allah**, bakanica abahanuzi babarenganyije. Ibyo byatewe n’uko bigometse bakanarengera (imbago za **Allah**).

لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ
وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءَ وَبِغَضِبِ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الْنَّبِيَّيْنَ بَغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

62. Mu by’ukuri ba bandi bemeye (ubutumwa bwa Muhamadi), Abayahudi (abemeye ubutumwa bwa Musa ku gihe cye), Abanaswara (abemeye ubutumwa bwa Isa (Yesu) ku gihe cye)¹⁴ n’Abaswaabi’i (abagumye kuri kamere yabo yo kwemera Imana batagira idini bayobotse muri icyo gihe), (muri abo bose) abemeye **Allah** by’ukuri, bakemera umunsi w’imperuka ndetse bakanakora ibitunganye, abo bazagororerwa ibihembo kwa Nyagasani wabo, kandi nta bwoba ndetse nta n’agahinda bazagira.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصْرَى
وَالصَّالِحِينَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

¹⁴ Iyi nyito Abanaswara, ubusanzwe ni ijambo ry’icyarabu A-Naswara rikomoka ku izina ry’Umujyi A-Naaswirat ari wo Nazareti umwe mu mijyi igize igihugu cya Palesitina, ukaba ari na wo mujyi Yesu yakomokagamo. Bishatse gusobanura ko Abanaswara ari abakurikiye uwavukiye i Nazareti. Iyi nyito hamwe n’Abahawe igitabo (Ahlul Kitab) ni zo nyito zikoresha muri Qur’an no mu nyigisho z’Intumwa y’Imana (Hadithi), ndetse no mu bitabo bya Kisilamu byo hambere, zigamije kuvuga Abakurikiye ubutumwa bw’Intumwa y’Imana Yesu (Issa) Imana imuhundagazeho amahoro. Niyo mpamvu n’ahandi hose hari buvugwe abakurikiye Yesu bari buvugwe mu mirongo ya Qur’an turi bukoreshe inyito Abanaswara.

63. Munibuke (yemwe bene Isiraheli) ubwo twakiraga isezerano ryanyu (ryo kubahiriza amategeko ya Tawurati), tukanazamura umusozi hejuru yanyu (tugiye kuwububikaho), (turababwira tuti) “Ngaho nimwakire ibyo twabahaye (Tawurati) mubikomeze, kandi muzirikane ibirimo kugira ngo mugandukire Imana.”

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا
فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

64. Nyuma murongera mubitera umugongo. Iyo bitaza kuba ineza n’impuhwe bya Allah kuri mwe, mwari kuba mu banyagihombo.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

65. Kandi mu by’ukuri mwamenye bamwe muri mwe barengereye isabato¹⁵, nuko turababwira tuti “Nimube inkende musuzuguritse.”

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ
فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٥﴾

66. Nuko (icyo gihano) tukigira isomo ku bariho icyo gihe no ku bazabaho nyuma yabo, binaba inyigisho ku batinya (Allah).

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

¹⁵ Abayisiraheli bategetswe kutagira icyo bakora ku isabato uretse kugaragira Imana byonyine. Nyuma bamwe muri bo babirenzeho bakoresheje amayeri bakaraza imitego yo kuroba amafi mu nyanja kuwa gatanu bakayitegura ku cyumweru, abandi bakabikora ku mugaragaro.

67. Munibuke ubwo Musa yabwiraga abantu be ati “Mu by’ukuri, Allah abategetse kubaga inka.” Baravuga bati “Ese uradukinisha?” (Mussa) aravuga ati “Nikinze kuri Allah ngo andinde kuba mu njiji.”

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

68. Baravuga bati “Dusabire Nyagasani wawe adusobanurire imiterere y’iyo nka.” Aravuga ati “Mu by’ukuri, Allah avuze ko ari inka itari ijigija ntibe n’umutavu; ahubwo ibe iri hagati y’izo zombi. Ngaho nimukore ibyo mutegetswe.”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فافعلوا ما تؤمرون ﴿٦٨﴾

69. Baravuga bati “Dusabire Nyagasani wawe adusobanurire ibara ryayo.” Aravuga ati “Mu by’ukuri, avuze ko ari inka y’igaju, y’ibara rikeye cyane, ishimisha abayireba.”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

70. Baravuga bati “Dusabire Nyagasani wawe adusobanurire iyo ari yo, kuko rwose inka (zimeze zityo ni nyinshi) zaduteye urujijo, kandi mu by’ukuri Allah nabishaka turayimenya.”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. Aravuga ati “Mu by’ukuri, Allah avuze ko ari inka itarigeze ikoreshwa imirimo yo guhinga ndetse no kuhira imyaka; ni

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلِّمَةٌ لَا أَسِيفَةٍ فِيهَا قَالُوا

inziranenge itagira icyasha.” (Nyuma yo kuyibona), baravuga bati “Noneho uvuze ukuri.” Nuko barayibaga, n’ubwo bari hafi yo kutabikora.

أَلَنْ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبْحُوهَا وَمَا كَادُوا
يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

72. (Munibuke) ubwo mwicaga umuntu mukitana bamwana. Ariko **Allah** yashyize ahagaragara ibyo mwahishaga.

وَإِذْ قَاتَلْتُمُ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا
كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

73. Turababwira tuti “(Uwishwe) nimumukubite bimwe mu bice byayo (inka), (babimukubitishije arazuka).” Uko ni ko **Allah** azura abapfuye, kandi akabereka ibitangaza bye kugira ngo musobanukirwe.

فَقَلْنَا أَضْرِبُوهُ بَعْضَهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى
وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Maze nyuma yaho imitima yanyu irinangira imera nk’amabuye, cyangwa se ikomera kurushaho; kuko mu by’ukuri, mu mabuye harimo aturikamo imigezi, hari n’ayandi yiyasa akavamo amazi, ayandi na yo agahanuka kubera gutinya **Allah**. Kandi **Allah** ntabwo ayobewe ibyo mukora.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ
كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا
يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ
فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ
خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

75. Ese (mwe abemera) mwizera ko (abo Bayahudi) bakwemera idini ryanyu, kandi bamwe muri bo (abamenyi babo) barajyaga bumva amagambo ya **Allah** (Tawurati) bakayahindura (ku

* أَقْطَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ
فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ

bwende) nyuma yo
kuyasobanukirwa?

يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

٧٥

76. Kandi iyo bahuye n'abemeye baravuga bati "Twaremeye" (ko Muhamadi ari Intumwa y'ukuri kandi yahishuwe mu gitabo cyacu cya Tawurati) . Nyamara bakwiherera bari bonyine bakabwirana bati "Ese murabaganirira ibyo Allah yabahishuriye (ihanurwa ry'Intumwa Muhamadi muri Tawurati) kugira ngo bazabibashinjishe kwa Nyagasani wanyu? Ese nta bwenge mugira?"

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَا بِبَعْضِهِمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

٧٦

77. Ese bayobewe ko Allah azi ibyo bahisha n'ibyo bagaragaza?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

٧٧

78. No muri bo (Abayahudi) hari abatarize batazi gusoma no kwandika, ntibanamenye igitabo (Tawurati), uretse ukwizera kujyanye n'ibyifuzo bidafite ishingiro; ahubwo barangwa no gukeka gusa.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِن هُمْ إِلَّا لَا يظنون

٧٨

79. Hagowe ba bandi biyandikira igitabo n'amaboko yabo, nyuma bakavuga bati "Iki giturutse kwa Allah" bagamije kukigurana

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُوبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لَيْسَتْ تَرَاوِيهِ

ikiguzi gito (indonke z'isi), bazabona akaga gakomeye kubera ibyo amaboko yabo yanditse, kandi bazabona akaga gakomeye kubera izo ndonke babona.

ثَمَنًا قَلِيلًا قُوِيلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ
وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

80. (Abayisiraheli) baranavuze bati “Umuriro ntuzadukoraho uretse iminsi mbarwa.” Vuga uti “Ese mwagiranye isezerano na **Allah** atagomba gutatira, cyangwa muvuga ibyo mutazi kuri **Allah**?”

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ
يُخْلَفَ اللَّهُ عَهْدَهُ وَأَمْرٌ يَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

81. Si ko biri! Ukoze ikibi akaba imbata y'ibyaha bye; abo ni abantu bo mu muriro, bazawubamo ubuziraherezo.

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ
فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

82. Na ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza; abo ni abantu bo mu ijuru, bazaribamo ubuziraherezo.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

83. Munibuke ubwo twakiraga isezerano rya bene Isiraheli (rigira riti) “Ntimuzasenge ikindi kitari **Allah**, muzagirire neza ababyeyi bombi, abo mufitanye isano, imfubyi n'abakene, muvugane n'abantu mukoresheje imvugo nziza,

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا
تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي
الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا
لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا

muhozeho iswala¹⁶, kandi mutange amaturu. Nuko mutera umugongo (amategeko yacu) munirengagiza (isezerano ryacu) uretse bake muri mwe.”

الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ
وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

84. Munibuke ubwo twakiraga isezerano ryanyu ry'uko mutazamena amaraso (ya bagenzi banyu), ko mutazanameneshanya mu ngo zanyu; maze murabyemera muranabihamya.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ
وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ
أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

85. Nyuma mwe ubwanyu (mubirengaho) muricana, munamenesha bamwe muri mwe mu ngo zabo, munashyigikirana mu kubakorera ubuhemu n'ubugome. N'iyi babagannye barafatiye ku rugamba mubatangira ingurane zo kubabohora kandi ari ikizira kuri mwe kubamenesha¹⁷. Ese mwemera bimwe mu gitabo (Tawurati) mugahakana ibindi? Nta kindi gihembo cy'ukora ibyo muri mwe uretse igisebo mu buzima bwo ku isi, ndetse no ku munsu w'imperuka bazashyirwa

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُونَ فِرْيَاقًا مِّنْكُمْ مِّنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ
عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ
أَسْرَىٰ تَقَادُوهُمْ وَهُوَ مُحْرَمٌ عَلَيْكُمْ
إِخْرَاجُهُمْ^٤ أَفْتَوْمُنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ
وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضِ^٥ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ
مِنكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ^٦ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

¹⁶ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

¹⁷ I Madina hari amoko abiri ari yo Awusi na Khaziraji, ayo moko yombi mbere y'uko ayoboka Isilamu yahoraga ashyamiranye, Abayahudi bari batuye i Madina baje gucikamo ibice bibiri, bamwe bifatanyaga n'ubwoko bwa Awusi abandi na bo bifatanyaga n'ubwoko bwa Khaziraji. Iyo ayo moko yarwanaga Abayahudi bari ku ruhande rumwe bicaga bene wabo bo ku rundi ruhande. Iyo hagiraga Abayahudi bafatwaga bunyago mu ntambara ku ruhande rumwe, bene wabo bo ku rundi ruhande babatangiraga ingurane zo kubabohora. Aha niho babwirwa bati "Niba mubohozza imbohe z'Abayahudi kubera gukurikiza Tawurati, kubera iki mwicana mukameneshanya kandi na byo bibujijwe muri Tawurati?"

mu bihano bikomeye cyane.
Kandi Allah ntabwo ayobewe
iby mukora.

86. Abo ni bo bahisemo ubuzima
bwo ku isi babugurana
ubw'imperuka. Ntabwo
bazoroherezwa ibihano ndetse
nta n'ubwo bazatabarwa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Mu by'ukuri, twahaye Musa
igitabo (Tawurati)
tunakurikizaho izindi Ntumwa
nyuma ye, tunaha Isa (Yesu)
mwene Mariyamu (Mariya)
ibimenyetso bigaragara,
tunamushyigikiza Roho
Ntagatifu [Malayika Jibril
(Gaburiheli)]. Ese kuki buri uko
Intumwa ibazaniye ibyo imitima
yanyu itifuza mwibona, maze
zimwe mukazihinyura izindi
mukazica!?

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ
بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا
جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ
اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِّقُوا بَيْنَهُمْ وَفَرِّقُوا تَفْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

88. Kandi (Abayahudi ubwo
Intumwa Muhamadi
yabagezagaho ubutumwa)
baravuze bati "Imitima yacu
irapfundikiye (iradanangiye
ntiyumva amagambo yawe)."
Ahubwo Allah yarabavumye
kubera ubuhakanyi bwabo, dore
ko ibyo bemera ari bike.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ
فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. N'igihe bagerwagaho n'igitabo (Qur'an) giturutse kwa Allah, gishimangira ibyo bafite (ihishurwa ry'ubutumwa bw'Intumwa Muhamadi muri Tawurati, barabihakanye), kandi mbere (yo kuza kw'Intumwa Muhamadi) barabyifashishaga nk'ingabo basaba Allah gutsinda abahakanyi. Ariko bamaze kugerwaho n'ibyo bari baramenye (ubutumwa bwa Muhamadi) barabihakanye. Ku bw'ibyo, umuvumo wa Allah ube ku bahakanyi.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ
عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَمَا جَاءَهُمْ مَّا عَرَفُوا
كَفَرُوا بِهِ ۗ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

90. Mbega ukuntu ibyo bihiyemo ubwabo ari bibi, ubwo bahakanaga ibyo Allah yahishuye bitewe n'ishyari ry'uko Allah ahundagaza ibyiza bye ku wo ashaka mu bagaragu be! Ku bw'ibyo, bagezweho n'uburakari bwiyongera ku burakari, kandi abahakanyi bazahanishwa ibihano bisuzuguza.

بِسْمَا أَشْتَرَوْا بِهِ ۖ أَنفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ عَلَى
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۗ فَبَاءُ وَبِغَضَبٍ عَلَى
غَضَبٍ ۗ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

91. N'iyi babwiwe bati "Nimwemere ibyo Allah yahishuye (ubutumwa bwa Muhamadi)", baravuga bati "Twemera ibyo twahishuriwe" (binyuze ku Ntumwa zacu); bagahakana ibyahishuwe nyuma (Qur'an) kandi ari ukuri gushimangira ibyo bafite

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْمِنُ
بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ
الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ
أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

(Tawurati). Babwire (yewe Muhamadi) uti “Niba koko mwari abemera by’ukuri, kuki mbere mwicaga abahanuzi ba Allah?”

92. Kandi mu by’ukuri, Musa yabazaniye ibimenyetso bisobanutse, nyuma mufata akamasa mukagira ikigirwamana mu gihe atari ahari, kandi mwari ababangikanyamana.

* وَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ
أَتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنتُمْ
ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

93. Munibuke (yemwe bene Isiraheli) ubwo twakiraga isezerano ryanyu (ryo kubahiriza amategeko ya Tawurati, ntimwaryubahiriza), tukanazamura *Tuuur* (umusozi wa Sinayi) hejuru yanyu (tugiye kuwububikaho), (turababwira tuti) “Ngaho nimwakire ibyo twabahaye (Tawurati) mubikomeze, kandi mwumve (munumvire).” Baravuga bati “Twumvise ariko ntitwumviye.” Ku bw’ubuhakanyi bwabo, imitima yabo inyurwa no kugaragira akamasa. Babwire (yewe Muhamadi) uti “Ibyo ukwemera kwanyu kubategeka ni bibi, niba koko muri abemera.”

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَأَسْمَعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَنشَرُوا
فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا
يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِن كُنتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

94. Babwire uti “Niba ubuturo bw'imperuka (Ijuru) buri kwa Allah ari umwihariko wanyu nta bandi bantu (babugenewe), ngaho nimwifuze urupfu niba koko muri abanyakuri.”

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

95. Ntibazarwifuza na rimwe kubera ibyo amaboko yabo yakoze, kandi Allah azi neza inkozi z'ibibi.

وَلَنْ يَتَمَنَّوَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

96. Kandi uzasanga (Abayahudi) ari bo bashishikariye ubuzima (bwo ku isi) cyane kurusha abandi bantu ndetse no kurusha ababangikanyamana. Buri wese muri bo yifuza ko yarama imyaka igihumbi, nyamara kurama si byo byamurokora ibihano. Kandi Allah ni Ubona bihebuje ibyo bakora.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَحِّزٍ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Uwaba ari umwanzi wa Malayika Jibril (kubera ko ari we wakuzaniye ubutumwa), mu by'ukuri (amenye ko Jibril) yayimanuye (Qur'an) akayishyira mu mutima wawe ku burenganzira bwa Allah, kugira ngo ishimangire ibyayibanjirije (ibitabo), ibe umuyoboro n'inkuru nziza ku bemera.”

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

98. Uwaba ari umwanzi wa Allah, abamalayika be, Intumwa ze, Jibril na Mikayile (Mika-il), (amenye ko) mu by'ukuri Allah ari umwanzi w'abahakanyi.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ
وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

99. Kandi mu by'ukuri (yewe Muhamadi), twaguhishuriye ibimenyetso bigaragara. Nta n'ubihakana usibye inkozi z'ibibi.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا
يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

100. Ese ni kuki (Abayahudi) buri uko batanze isezerano, agatsiko muri bo karyica? Ahubwo abenshi muri bo ntibemera.

أَوَكُلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

101. N'igihe bagerwagaho n'Intumwa (Muhamadi) iturutse kwa Allah, ishimangira ibyo bafite (muri Tawurati), agatsiko mu bahawe igitabo kateraga umugongo igitabo cya Allah (Qur'an) nk'aho nta cyo bazi.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا
مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ
كَأَنَّهُمْ لَا يَعْمُرُونَ ﴿١٠١﴾

102. Banakurikiye ibyo amashitani yabwiraga (abarozi) ku ngoma ya Sulayimani (Umuhanuzi Salomo), nyamara Sulayimani ntiyigeze aba umuhakanyi (ntiyize kuroga), ariko amashitani yo yabaye amahakanyi, yigisha abantu

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَانَ
وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَا كَنَّ الشَّيَاطِينُ
كَفَرُوا يَعْلَمُونَ النَّاسَ السَّحَرَ وَمَا أَنْزَلَ
عَلَىٰ الْمَلَائِكِينَ بَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا

uburozi n'ibyanuriwe abamalayika babiri; ari bo Haruta na Maruta i Babil (Babiloni). Kandi (abo bamalayika) nta we bigishaga batabanje kumubwira bati “Mu by'ukuri twe turi ikigeragezo, uramenye ntube umuhakanyi.” Nuko bakabigiraho ibyo bifashisha mu gutanya umugabo n'umugore we, ariko nta n'uwo bashoboraga kugirira nabi babwifashishije bitari ku bushake bwa Allah. Kandi babigiragaho ibibagirira nabi bitanabafitiye akamaro, ndetse bari bazi neza ko ubuhisemo (uburozi) nta mugabane (ibihembo) azagira ku muni w'imperuka. Kandi ibyo bahisemo (uburozi n'ubuhakanyi) bakabisimbuzza (kurokora) roho zabo, ni bibi kuri bo iyo baza kubimenya.

103. Mu by'ukuri, iyo baza kwemera bakanagandukira Imana, ibihembo bituruka kwa Allah byari kuba byiza kuri bo, iyo baza kubimenya.

104. Yemwe abemeye! Ntimukavuge (mubwira Intumwa Muhamadi) muti “Cisha make tukumve (Raa-

يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ
فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا
يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ ۚ وَمَا هُمْ
بِضَارِينَ بِهِ مِنَ أَحَدٍ إِلَّا بَاذِنَ اللَّهُ
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ ۚ وَلَقَدْ
عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ
خَلْقٍ وَلِبَسَ مَا شَرَوْا بِهِ ۚ أَنفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
خَيْرٌ لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا
وَقُولُوا أَنْظِرْنَا وَأَسْمِعُوا ۚ وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

inaa)”¹⁸, ahubwo mujye muvuga muti “Twhanganire tubanze dufate ibyo watwigishije (Un’dhwurna)”, ndetse mwumve. Kandi abahakanyi bazahanishwa ibihano bibabaza.

105. Abahakanye mu bahawe ibitabo (abayahudi n’abanaswara) ndetse n’ababangikanyamana, ntibifuza ko hari icyiza giturutse kwa Nyagasani wanyu cyabageraho (mwe abemera). Ariko Allah aharira impuhwe ze uwo ashaka, kandi Allah ni We Nyiringabire zihambaye.

مَا يُوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ
مِّن رَّبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن
يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٥﴾

106. Ntidusimbuza umurongo (Ayat) cyangwa ngo dutume wibagirana, ahubwo tuzana umwiza (kuri mwe) kuwurusha cyangwa uhwanye na wo. Ese ntuzi ko Allah ari Ushobora byose?

* مَا نَسَخَ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ
مِّنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٦﴾

107. Ese (yewe Muhamadi) ntuzi ko Allah afite ubwami bw’ibirere n’ubw’isi? Nta wundi murinzi cyangwa umutabazi mufite utari Allah.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا
نَصِيرٍ ﴿١٢٧﴾

¹⁸Raa-inaa: Iri jambo risobanura ngo cisha make usome buhoro tukumve. Nyamara mu giheburayo ni ijamba ry’igitutsi, Abayahudi bakaba bararikoresheje bagamije gutuka Intumwa Muhamadi mu rurimi rwabo.

108. Cyangwa se (yemwe bantu) murashaka kubaza Intumwa yanyu (Muhamadi) nk'uko Musa yabajijwe mbere? N'uhisemo ubuhakanyi aretse ukwemera, rwose aba ayobye inzira igororotse.

أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ
مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

109. Abenshi mu bahawe igitabo bifuza ko babahindura mukongera kuba abahakanyi nyuma y'uko mwemeye na nyuma y'uko ukuri (kw'Intumwa Muhamadi) kubagaragariye, kubera ishyari bafite mu mitima yabo. Ku bw'ibyo, nimubabarire munarenzeho kugeza ubwo Allah azazana itegeko rye. Mu by'ukuri, Allah ni Ushobora byose.

وَدَكَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ
مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا حَسَدًا مِّنْ
عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ
فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ ۗ إِنَّ
اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

110. Munahozeho iswala¹⁹ (muzitunganya uko bikwiye), muntange amaturo, kandi icyiza cyose mwiganyirije imbere muzagisanga kwa Allah. Mu by'ukuri, Allah ni Ubona bihebuje ibyo mukora.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تَقَدَّمُوا
لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

¹⁹ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

111. Baranavuze bati “Ntawe uzinjira mu ijuru uretse uwabaye Umuyahudi cyangwa Umunaswara²⁰.” Ibyo ni ibyifuzo byabo. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimuzane gihamya yanyu niba koko muri abanyakuri.”

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا
أَوْ نَصْرِيًّا تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

112. Si ko biri! Ahubwo uwiye guriye Allah akaba n’ukora ibyiza, azabona igihembo cye kwa Nyagasani we, kandi nta bwoba (bw’aho bagiye) ndetse nta n’agahinda (k’ibyo basize) bazagira.

بَلَىٰ مَن أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

113. Abayahudi kandi baravuze bati “Abanaswara²¹ nta shingiro bafite (ntibari mu idini ry’ukuri)”, n’Abanaswara baravuga bati “Abayahudi nta shingiro bafite (ntibari mu idini ry’ukuri)”; nyamara bose basoma igitabo (Tawurati n’Ivanjili). Iyo ni na yo mvugo abatabizi (ababangikanyamana b’Abarabu) bavuze. Allah ni we uzabakiranura ku munsu w’izuka mu byo batumvikanagaho.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرِيَّةُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ
النَّصْرِيَّةُ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ
يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

²⁰ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat

²¹ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri iyi Surat

114. Ese ni nde muhemu urenze ubuza ko imisigiti ya Allah isingirizwamo izina rye, agaharanira kuyisenya? Abo ntibakwiye kuyinjiramo (kandi nibiba ngombwa ko bayinjiramo, bagomba kuyinjiramo) bafite ubwoba. Bafite igisebo ku isi, kandi ku munsu w'imperuka bazahanishwa ibihano bihambaye.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Kandi Uburasirazuba n'Uburengerazuba ni ibya Allah, aho mwakwerekera hose uburanga bwa Allah buba buhari. Mu by'ukuri, Allah ni Nyir'ubwami bwagutse, Umumenyi uhebuje.

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَأَيُّمَا تَوْلُوا فَشَرَّ وَجْهِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. (Abayahudi, Abanaswara²² n'ababangikanyamana) baravuze bati "Allah afite umwana." Ubutagatifu ni ubwe (ntibibaho ko yagira umwana)! Ahubwo ibiri mu birere no mu isi byose ni ibye kandi byose biramwumvira.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ ۗ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ كُلُّ لَهٗ قٰنِیٰنٌ ﴿١١٦﴾

117. Ni we Muhanzi w'ibirere n'isi. N'iyoyashaka ikintu, mu by'ukuri arakibwira ati "Ba!" Nuko kikaba.

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَاِذَا قَضٰی اٰمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهُ وَاكُنْ فَايَكُوْنُ ﴿١١٧﴾

²² Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat

118. Abadasobanukiwe (mu bahawe igitabo n'abahakanyi b'Abarabu) baravuze bati “Kuki Allah atatwibwirira (ko uri Intumwa ye) cyangwa ngo tugerweho n'igitangaza (gihamya ukuri kwawe)?” Uko ni ko n'abababanjirije bavuze imvugo nk'iyabo. Imitima yabo irasa. Mu by'ukuri, twagaragaje ibitangaza ku bantu bemera badashidikanya.

119. Mu by'ukuri, (yewe Muhamadi) twakohereje (tuguhaye ubutumwa bw') ukuri (Isilamu), ugeze inkuru nziza (ku bemera Allah), unaburire (abahakanyi), kandi ntuzabazwa iby'abo mu muriro.

120. Kandi Abayahudi n'Abanaswara²³, ntibazigera bakwishimira keretse ukurikiye inzira yabo. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by'ukuri, umuyoboro wa Allah ni wo muyoboro nyawo.” Kandi uramutse ukurikiye irari ryabo nyuma y'uko ubumenyi (ubutumwa) bukugezeho, nta wundi murinzi cyangwa umutabazi wazagira kwa Allah.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا
اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ
بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْئَلُ
عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنْ
أَتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا
لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وِليٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

²³ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu muriro wa 62 muri Surat ul Baqarat

121. Abo twahaye igitabo bakagisoma uko kigomba gusomwa ni bo bacyemera (bemera ibyavuzwe muri cyo, bihanura Intumwa Muhamadi). Naho abagihakana ni bo banyagihombo.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتَوَدُّهُ حَقًّا تِلَاوَتِهِ
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ ۖ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْحٰسِرُونَ ﴿١٢١﴾

122. Yemwe bene Isiraheli! Nimwibuke ingabire zanjye nabahundagajeho, kandi munibuke ko nabarutishije ibindi biremwa (byo ku gihe cyanyu).

يَبْنَئِ إِسْرَائِيلَ ۖ يَلْأَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Munatinye umunsi umuntu atazagira icyo amarira undi, maze ingurane ye (yo kwigura) ntiyakirwe, ubuvugizi bwe ntibugire icyo bumumarira, ndetse nta n'ubwo bazatabarwa.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا
يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Unibuke ubwo Nyagasani wa Aburahamu yamugeragereshaga amategeko, akayubahiriza. (Nyagasani) aravuga ati “Mu by’ukuri, ngiye kukugira umuyobozi w’abantu.” (Aburahamu) aravuga ati “No mu rubyaro rwanjye?” (Nyagasani) aravuga ati “(Ni byo, ariko) isezerano ryanjye ntirizagera ku nkozi z’ibibi.”

* وَإِذْ أَبْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي
جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۗ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا
يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Unibuke ubwo ingoro ya (Al Ka'abat) twayigiraga ahantu h'ihuriro n'amahoro ku bantu. Kandi tunabategeka ko aho Aburahamu yahagararaga (Maqam Ibrahim)²⁴ muhagira ahantu ho gusengera. Tunategeka Aburahamu na Isimayili (tugira tuti) "Musukure ingoro yanjye mubigiriye abayizenguruka (bakora umutambagiro), abahakorera umwiherero (Itikafu), ndetse n'abunama n'abubama (basali).

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

126. Unibuke ubwo Aburahamu yavugaga ati "Nyagasani wanjye! Uyu murwa (wa Maka) wugire ahantu h'amahoro, uhe amafunguro agizwe n'imbuto abawutuye muri bo; bemera Allah n'umunsi w'imperuka." (Nyagasani) aravuga ati "Naho uzahakana, nzamushimisha by'igihe gito (ku isi), hanyuma (ku munsi w'imperuka) muhirikire mu bihano by'umuriro, kandi (umuriro) ni wo shyikiro ribi!

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَيَسْ أَلْمِصِيرُ ﴿١٢٦﴾

127. Unibuke ubwo Aburahamu na Ismail bazamuraga imisingi y'ingoro (Al Ka'abat), (bagira bati) "Nyagasani wacu! Twakirire (ibikorwa n'ubusabe byacu), mu

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

²⁴ Maqam Ibrahim: Ni ibuye Aburahamu yahagararagaho yubaka Al Ka'abat, na n'ubu haracyari ibimenyetso by'ibirenge bye.

by'ukuri, wowe uri Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.”

128. Nyagasani wacu! Unatugire abakwicishaho bugufi, ndetse no mu rubyaro rwacu hazabemo umuryango (Umat) ukwicishaho bugufi, utugaragarize imigenzo yacu (tuzagenderaho mu kukugaragira), kandi wakire ukwicuza kwacu. Mu by'ukuri, ni wowe Uwakira ukwicuza, Nyirimbabazi.

129. Nyagasani wacu! Uzanaboherazemo Intumwa ibakomokamo, ibasomera amagambo yawe, inabigishe igitabo (Qur'an) n'ubushishozi (imigenzo y'Intumwa n'amategeko y'idini) kandi ibeze (ibakura mu ibangikanyamana n'imico mibi). Mu by'ukuri, ni wowe Nyiricyubahiro gihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

130. Ni nde wakwanga idini rya Aburahamu (Isilamu) uretse uwigize injiji? Mu by'ukuri, twamuhisemo ku isi (ngo abe Intumwa n'Umuhanuzi) kandi ku mperuka azaba mu ntungane.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةٌ مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

وَمَنْ يَرْعُبْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ الْإِلَاحِ مِنَ سَفِهَةِ نَفْسِهِ ۗ وَلَقَدْ أَصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

131. Ibuka ubwo Nyagasani we yamubwiraga ati "Icisha bugufi." Aravuga ati "Nicishije bugufi kuri Nyagasani wibiremwa byose."

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ ^ط أَسْلِمَ قَالَ أَسَأَمْتُ لِرَبِّ ^ط
الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

132. Nuko Aburahamu (iryo dini) ariraga urubyaro rwe ndetse na Yakobo biba uko, (agira ati) "Bana banjye! Mu by'ukuri, Allah yabahitiyemo idini, bityo muramenye ntimuzapfe mutari Abayisilamu."

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَبْنَئِ إِنَّ
اللَّهَ أَصْطَفَى لَكُمْ الَّذِينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا
وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Ese mwari muhari igihe Yakobo yari ageze mu bihe bye bya nyuma, maze akabwira abana be ati "Ese muzasenga nde nyuma yanjye? Baravuga bati "Tuzasenga Imana yawe ari na yo Mana y'abakurambere bawe: Ibrahimu, Ismail na Is'haq. Imana imwe kandi ni na yo twicishaho bugufi."

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ
قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي ^ط قَالُوا نَعْبُدُ
إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Uwo ni umuryango (Umat) wahise; ufite ibyo wakoze namwe mufite ibyo mwakoze (buri wese azahemberwa ibyo yakoze), kandi ntimuzabazwa ibyo bakoraga.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا
كَسَبْتُمْ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

135. Baranavuze bati “Nimube Abayahudi (Abayahudi babwira abakurikiye Intumwa Muhamadi)! Cyangwa Abanaswara²⁵ (Abanaswara babwira abakurikiye Intumwa Muhamadi) ni bwo muzayoboka!” Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ahubwo (ukuyoboka nyako ni ugukurikira) idini ritunganye rya Aburhamu (Ibrahim) (ritabangikanya Imana), kandi ntiyari mu babangikanyamana.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

136. (Yemwe Bayisilamu) muvuge muti “Twemeye Allah n’ibyotwahishuriwe, n’ibyahishuriwe Aburhamu (Ibrahimu), Ishimayeli (Ismail), Isaka (Is’haq), Yakobo (Yaqub) n’urubyaro rwe, ibyahishuriwe Musa, ibyahishuriwe Yesu (Issa) ndetse n’ibyahishuriwe abahanuzi biturutse kwa Nyagasani wabo. Nta n’umwe tuvangura muri bo kandi ni We twicishaho bugufi.”

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

²⁵ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat

137. Bityo nibemera nk'ibyo mwemeye bazaba bayobotse, ariko nibabitera umugongo, bazaba bari mu macakubiri. **Allah** azabagutsindira kandi ni na We Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

فَإِنَّمَا يَمْثِلُ مَاءَ أَمْنْتُمْ بِهِ فَقَدْ أَهْتَدُوا
وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ
فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

138. (Dukurikira) kamere ndemano (idini) ya **Allah**. Ni iyihe kamere ndemano yaruta iya **Allah** (yaremanye abantu)? Ni na we twe tugaragira.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً
وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese muratugisha impaka kuri **Allah** kandi ari we Nyagasani wacu akaba na Nyagasani wanyu? Kandi dufite ibikorwa byacu namwe mukagira ibyanyu, ndetse ni na We twiyegurira.

قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّكُمْ وَلَنَا
أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Cyangwa muvuga ko mu by'ukuri, Ibrahim, Ismail, Is'haq, Yaqub n'urubyaro rwe bari Abayahudi cyangwa Abanaswara²⁶? Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese ni mwe mubizi cyane cyangwa ni **Allah** (ubizi kubarusha)?” Ni nde muhemu kurusha uhisha ubuhamya afite (buri mu gitabo cye) buturuka kwa **Allah**? Kandi

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ
نَصَارَى قُلْ أَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ
مِمَّن كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

²⁶ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

Allah ntabwo ayobewe ibyo mukora.

141. Uwo ni umuryango (Umat) wahise; ufite ibyo wakoze namwe mufite ibyo mwakoze (buri wese azahemberwa ibyo yakoze). Kandi ntimuzabazwa ibyo bakoraga.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَرَكُمْ
مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

141

142. Bamwe mu bantu badafite ubwenge bazavuga bati “Ni iki cyateye (Abayisilamu) kureka icyerekezo cyabo (Qibla)²⁷ bari basanzwe berekeramo basenga?” Vuga uti “Uburasirazuba n’Uburengerazuba ni ubwa **Allah**; ayobora uwo ashaka mu nzira igororotse.”

* سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّيَهُمْ عَن
قِبَلَتِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

الجزء ٢

143. Ni nk’uko twabagize umuryango (Umat) wo hagati (ushyira mu gaciro) kugira ngo muzabe abahamya b’abantu (ku munsu w’imperuka ko Intumwa zabo zabagejejeho ubutumwa) ndetse n’Intumwa (Muhamadi) ikazaba umuhamya wanyu. Kandi nta kindi cyatumye tuguha icyerekezo werekeragamo mbere (nyuma tukagihindura) uretse ko byari ukugira ngo tumenye ukurikira

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا
شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ
شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا
لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ
وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ

²⁷ **Qibla**: Ni icyerekezo Abayisilamu berekeramo basali. Mu gihe cya mbere berekeraga i Yeruzalemu nyuma yaho **Allah** abatega guhindura bakajya basali berekeye ku ngoro ya Al Ka’aba i Maka. Ibyo byabaye mu mwaka wa kabiri nyuma y’uko Intumwa Muhamadi yimukiye i Madina.

Intumwa by'ukuri n'utera umugongo (ukuri) akigomeka. Kandi byari bigoye (guhindura icyerekezo mu isengesho) uretse ku bo Allah yayoboye. Kandi Allah ntiyari kugira ukwemera kwanyu (iswala mwakoze mbere mwerekeye i Yeruzalemu) imfabusa. Mu by'ukuri, Allah ni Nyiribambe, Nyirimbabazi ku bantu.

144. Mu by'ukuri, tubona uburanga bwawe buhora bwerekera hirya no hino mu kirere. Rwose turakwerekeza mu cyerekezo wishimiye. Ngaho erekeza uburanga bwawe ku Musigiti Mutagatifu (Al Ka'aba i Maka) n'aho muzaba muri hose muje muwerekezaho uburanga bwanyu. Kandi mu by'ukuri, abahawe igitabo (Abayahudi n'Abanaswara) bazi neza ko (kwerekera kuri Al Ka'aba) ari ukuri guturuka kwa Nyagasani wabo (kuri mu bitabo byabo), kandi Allah ntabwo ayobewe ibyo bakora.

145. Rwose (yewe Muhamadi) n'ubwo abahawe igitabo wabazanira buri kimenyetso (kigaragaza ko kwerekera kuri Al Ka'aba ari itegeko rya Allah), ntibakurikira icyerekezo cyawe, kandi nawe ntiwakurikira icyerekezo cyabo, ndetse na

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

وَلَيْنَ آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَّا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَيْنَ

bamwe muri bo ntibakurikira icyerekezo cy'abandi. Rwose nunakurikira irari ryabo nyuma y'uko ugerwaho n'ubumenyi, ni ukuri uzaba ubaye umwe mu nkozi z'ibibi.

أَتَّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ
إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Abo twahaye igitabo baramuzi (Muhamadi n'ibigwi bye) nk'uko bazi abana babo. Ndetse mu by'ukuri, bamwe muri bo bahisha ukuri kandi bakuzi.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا
يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ
لَيَكْفُرُونَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْمُونَ ﴿١٤٦﴾

147. Ukuri nyako ni uguturutse kwa Nyagasani wawe, ku bw'ibyo ntukabe mu bashidikanya.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Na buri bantu bafite icyerekezo berekeramo (basali), ngaho nimurushanwe mu gukora ibyiza, kandi aho muzaba muri hose Allah azabahuriza hamwe mwese (ku munsu w'imperuka). Mu by'ukuri, Allah ni Ushobora byose.

وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مَوْلِيهَا فَاسْتَبِقُوا
الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ
اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

149. Kandi aho uzajya hose (ugashaka gusali) ujye werekeza uburanga bwawe ku Musigiti Mutagatifu (Al Ka'aba). Mu by'ukuri, (kuwerekeraho) ni ukuri guturutse kwa Nyagasani

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

wawe. Kandi Allah ntabwo ayobewe ibyo mukora.

150. Kandi n'aho uzajya hose (ugashaka gusali) ujye werekeza uburanga bwawe ku Musigiti Mutagatifu (Al Ka'aba). N'aho muzaba muri hose (mugashaka kugaragira) mujye muwerekezaho uburanga bwanyu, kugira ngo abantu batazabagiraho urwitwazo, uretse abakora ibibi muri bo (bazahora mu mpaka). Bityo ntimuzabatinye ahubwo mujye mutinya njye; kugira ngo mbahundagazeho inema zanjye no kugira ngo muyoboke.

151. Ni na ko twaboherejemo Intumwa ibakomokamo, ibasomera imirongo yacu (Qur'an), ibeza (imitima), ibigisha igitabo (Qur'an) n'ubushishozi (imigenzo y'Intumwa n'amategeko y'idini), ndetse ikanabigisha ibyo mutari muzi.

152. Ngaho nimunyibuke (munsingiza); nanjye nzabibuka (nzabazirikana). Kandi munshimire ntimuzampakane.

وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ إِذْ لَا يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ
حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَأَخْشَوْنِي وَلَا تَمَتَّعْتُمْ عَلَيَّكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ
آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا
تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾

153. Yemwe abemeye!
Nimwifashishe ukwihangana
n'iswala²⁸. Mu by'ukuri, Allah ari
kumwe n'abihangana (abatara
inkunga ndetse anabafasha
gutunganirwa).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. Kandi ntimukavuge ko
abishwe baguye mu rugamba
rwo guharanira inzira ya Allah
bapfuye, ahubwo ni bazima²⁹,
nyamara mwe
ntimubyiyumvisha.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ءَمُوتٌ بَلْ
أَحْيَاءٌ وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Rwose tuzabagerageza
dukoresheje kubateza ubwoba,
inzara, kugabanuka
kw'imitungo, gupfusha abantu
no kurumbya imyaka. Ngaho ha
inkuru nziza abihangana.

وَلَتَبْلُؤَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ
وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ
الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Ba bandi igihe bahuye
n'ibyago bavuga bati “Mu
by'ukuri, turi aba Allah kandi
iwe ni ho tuzasubira.”

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ مُّصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا
إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Abo bafite imigisha,
impuhwe ndetse n'imbabazi
bituruka kwa Nyagasani wabo,
kandi ni na bo bayobotse.

أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

²⁸ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

²⁹ Ubuzima buvugwa aha ni ubuzima bwa Roho y'uwapfuye mu nzira ya Allah, iyo roho ikomeza kubaho mu byishimo.

158. Mu by'ukuri (imisozi ya) Swafa na Maruwa³⁰ ni bimwe mu bimenyetso bya Allah. Bityo uzakora umutambagirot mutagatifu wa Hija³¹ cyangwa Umura³² kuri iyo nzu (Al Kabat), nta cyo bitwaye kuri we kuyitambagira yombi (iyo misozi ya Swafa na Maruwa). N'uzakora ibyiza ku bushake bwe (amenye ko) Allah ari Ushima, Umumenyi uhebuje.

* إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

159. Mu by'ukuri ba bandi bahisha ibimenyetso bigaragara ndetse n'umuyoboro twahishuye, nyuma y'uko tubigaragarije abantu mu gitabo, abo Allah arabavuma ndetse n'abavuma bose bakabasabira imivumo.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِن بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعِينُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Uretse abicujije bagakora ibikorwa byiza kandi bakagaragaza (iby bari barahishe); abo ni bo nakirira ukwicuza kwabo. Ni Nanjye Uwakira ukwicuza, Nyirimbabazi.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّا فَاُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

³⁰ Swafa na Maruwa: ni imisozi ibiri yegeranye n'umusigiti mutagatifu wa Maka.

³¹ Hija: Ni umutambagirot mutagatifu ku ngoro (Al Kaabat) ya Allah iri i Maka, ukahakora ibikorwa n'amagambo runaka hagamijwe kwiyegezeza Allah mu gihe cyagenwe.

³² Umura: Ni ugusura ingoro ya Al Kaaba mu gihe icyo ari cyo cyose ukora ibikorwa byagenwe byo kwiyegezeza Allah.

161. Mu by'ukuri, abahakanye bakanapfa ari abahakanyi, abo umuvumo wa Allah ubariho, uw'abamalayika, ndetse n'uw'abantu bose.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ
أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

162. Bazawubamo ubuziraherezo, ntibazorohereza ibihano ndetse nta n'ubwo bazahabwa agahenge.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ
يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Kandi Imana yanyu ni Imana imwe, nta yindi mana ikwiye gusengwa uretse yo, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

وَاللَّهُ كَرِيمٌ إِلَهٌُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ
الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

164. Mu by'ukuri, mu iremwa ry'ibirere n'isi, kubisikana kw'ijoro n'amanywa, amato agenda mu nyanja mu bifitiye abantu akamaro, amazi Allah amanura mu kirere (imvura) nuko akayahesha isi ubuzima nyuma yo gupfa (gukakara) kwayo, akanayikwizamo inyamaswa z'amoko yose, n'ihindagurika ry'imiyaga n'ibicu bigenzwa hagati y'ikirere n'isi; rwose ibyo ni ibimenyetso (bigaragaza ubumwe bw'Imana, ubushobozi n'ingabire byayo) ku bantu bafite ubwenge.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ
الْيَلِ وَالنَّهَارِ وَالْفَلَكَ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ
مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ
كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ
الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

165. No mu bantu hari abishyiriraho ibigirwamana mu cyimbo cya Allah, bakabikunda urukundo nk'urwo bakunda Allah. Nyamara abemera bakunda Allah kurushaho. Kandi abakoze ibibi (imitima yabo babangikanya Allah) iyo baza kumenya -ubwo bazaba babona ibihano (ku muni w'imperuka)- ko imbaraga zose ari iza Allah kandi ko mu by'ukuri, Allah ari Nyiribihano bikaze (ntibari kubangikanya Allah).

وَمَنْ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُجُونُهُمْ كَحِبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

166. Ubwo abakurikiwe bazihakana ababakurikiye (mu kubangikanya Allah), nibamara kubona ibihano, ibyabahuzaga bizavaho.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

167. Na ba bandi bakurikiye (ababayobeje) bazavuga bati "Iyaba twari dufite uko twagaruka (ku isi) maze ngo tubihakane nk'uko na bo batwihakanye." Nguko uko Allah azabereka ibikorwa byabo bibe agahinda kuri bo (ndetse no kwicuza), kandi ntibazava mu muriro.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

168. Yemwe bantu! Nimurye mu biri ku isi byaziruwe kandi byiza, ntimuzanakurikire inzira za Shitani. Mu by'ukuri, yo ni umwanzi wanyu ugaragara.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُفُّوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَبَّاءُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

169. Mu by'ukuri, ibategeka ibibi, ibikozasoni no guhimbira Allah ibyo mutazi.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

170. N'iyi babwiwe bati "Nimukurikire ibyo Allah yahishuye", baravuga bati "Ahubwo dukurikira ibyo twasanganye abakurambere bacu." Ese n'ubwo abakurambere babo nta cyo baba bari bazi cyangwa bataranayobotse (buri kubakurikira)?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ ءَابَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

171. N'urugero rwa ba bandi bahakanye ni nk'urw'ukabukira (inyamaswa) zitumva uretse (kumva) urusaku n'urwamo gusa. (Abo bameze) nk'abatumva, abatavuga ndetse n'abatabona, rwose abo nta bwenge bagira (bwo gukora ibibafitiye umumaro).

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بكمُ عَمَى فَهْمًا لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

172. Yemwe abemeye! Murye mu byiza twabafunguriye kandi mushimire Allah niba koko ari We wenyine musenga.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ ءِيَّاهُ

تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Mu by'ukuri, (Allah) yabaziririje (kurya) icyipfushije, ikiremve, inyama y'ingurube n'icyabagiwe ibitari Allah (mu mihango y'ibangikanyamana). Ariko uzasumbirizwa (kubera inzara, akarya kuri ibyo) atari ukwigomeka cyangwa kurengera, nta cyaha afite. Mu by'ukuri, Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخَيْزِيرِ وَمَا ءَهِلَّ بِهِءِ لَغَيْرِ اللَّهِ ؕ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا ءِثْمَ عَلَيْهِ ؕ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ

رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

174. Mu by'ukuri, ba bandi bahisha ibyo Allah yahishuye mu gitabo, maze bakabigurana igicro gito, abo nta kindi bashyira mu nda zabo usibye umuriro, kandi ku muni w'imperuka ntabwo Allah azabavugisha, nta n'ubwo azabeza (ibyaha), ndetse bazahanishwa ibihano bibabaza.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا ءَنزَلَ اللَّهُ مِنِ الْكِتَابِ وَيَشْتُرُونَ بِهِءِ ثَمَنًا قَلِيلًا ؕ أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

175. Abo ni bo bahisemo kuyoba babisimbuza kuyoboka, n'ibihano babisimbuza kubabarirwa ibyaha. No ne se ni iki kizabashoboza kwihanganira umuriro?

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ؕ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَىٰ

النَّارِ ﴿١٧٥﴾

176. Ibyo (bihano) ni ukubera ko Allah yahishuye igitabo gikubiyemo ukuri (bakagihakana). Rwose abataravuze rumwe ku gitabo, bari mu mpaka n'ubushyamirane biri kure (y'ukuri).

177. Ibikorwa byiza ntabwo ari ukwerekaza gusa uburanga bwanyu ahagana iburasirazuba n'iburengerazuba (musali); ahubwo ukora ibyiza ni uwemera Allah, umunsi w'imperuka, abamalayika, ibitabo n'abahanuzi; akanatanga umutungo we mu nzira nziza kandi na we awukunze, afasha abo bafitanye isano, imfubyi, abakene, abari ku rugendo (bashiriwe) n'abasaba gufashwa, akabohoza abacakara, agahozaho iswala³³ (anazitunganya uko bikwiye), agatanga amaturo; abuzuzza isezerano ryabo igihe basezeranye, abihanganira ubukene, uburwayi ndetse n'igihe urugamba rwakomeye. Abo ni bo bemeye by'ukuri, kandi ni na bo batinyamana (bya nyabyo).

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ
اٰخْتَلَفُوْا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيْدٍ ﴿١٧٦﴾

* لَيْسَ اَلْبِرُّ اَنْ تُوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ قِبَلَ
اَلْمَشْرِقِ وَاَلْمَغْرِبِ وَاَلَكِنَّ اَلْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ
بِاللّٰهِ وَاَلْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَاَلْمَلٰٓئِكَةِ وَاَلْكِتٰبِ
وَاَلنَّبِيِّنَّ وَاَتٰى اَلْمَالَ عَلٰى حُبِّهٖ ذَوٰى الْقُرْبٰى
وَاَلْيَتٰمٰى وَاَلْمَسْكِيْنَ وَاَبْنَ السَّبِيْلِ وَاَلسَّآئِلِيْنَ وَاَلرِّقَابِ
وَاَقَامَ الصَّلٰوةَ وَاَتٰى الزَّكٰوةَ وَاَلْمُوْفُوْتِ بَعَثَهُمْ اِذَا عٰهَدُوْا وَاَلصّٰدِقِيْنَ فِي
اَلْبَآسِآءِ وَاَلضَّرَّآءِ وَاَلْبَآسِ اُوْلٰٓئِكَ اَلَّذِيْنَ
صَدَقُوْا وَاُوْلٰٓئِكَ هُمُ الْمُتَّقُوْنَ ﴿١٧٧﴾

³³ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

178. Yemwe abemeye!
 Mwategetswe guhorera
 abishwe³⁴; uwigenga agahorerwa
 uwigenga, umucakara
 agahorerwa umucakara
 n'umuntu w'igitsina gore
 agahorerwa undi w'igitsina gore.
 Ariko uwagira icyo
 ababarirwaho n'umuvandimwe
 we³⁵, (uwiciwe) azayikurikirane
 mu buryo bwiza, kandi (uwishe)
 na we azayitange ku neza. Uko
 ni ukoroherezwa n'impuhwe
 biturutse kwa Nyagasani wanyu.
 Uzarengera nyuma y'ibyo
 (agahora nyuma yo gutanga
 imbabazi no kwakira
 impozamarira), azahanishwa
 ibihano bibabaza.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي
 الْقَتْلِ ^طالْحُرِّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدَ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَىٰ
 بِالْأُنثَىٰ ^قفَمَنْ عَفَىٰ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبَعُوهُ
 بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَّ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ^قذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّنْ
 رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ ^قفَمَنْ أَعَدَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ
 عَذَابٌ أَلِيمٌ ^{١٧٨}

179. Kandi yemwe abafite
 ubwenge, kubahiriza itegeko ryo
 guhora, bibaha ubuzima
 (ubuzima burabungabungwa
 bikanatuma abantu batinya
 kwica). Ibyo ni ukugira ngo
 mugandukire (Allah).

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ
 لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ^{١٧٩}

³⁴ Guhora muri Isilamu (Qiswaasu) bisobanura guhanisha umuntu igihano gisa kandi kinahwanye n'ubugome yakoreye undi, hakurikijwe amategeko ya Isilamu, kandi bikanyura mu nzira y'ubutabera.

³⁵ Uyu murongo uragaragaza ko hari ubwo hagati mu bantu habaho icyaha cyo kwica ubusanzwe igihano cyacyo ari uko uwishe nawe yicwa mu buryo yishemo, ariko hari ubwo habaho gutanga imbabazi ku wishe, icyo gihe rero iyo uhagarariye uwishwe ababariye uwishe ntiyihorere ahubwo akaka impozamarira, azayikurikirane ku neza, n'usabwa kuzishyura azitange mu buryo bwiza. Ikindi uyu murongo uratugaragariza ko Allah yise uwishe umuvandimwe w'uwishwe mu kwemera, bigaragaza ko icyaha gikuru icyo ari cyo cyose kitari ibangikanyamana muri Isilamu, kitagira uwagikoze umuhakanyi.

180. Mwategetswe ko igihe umwe muri mwe abona yegereje urupfu kandi hari umutungo afite, ajye atanga irage ku babyeyi³⁶ no ku bo bafitanye isano ya hafi mu buryo bwiza. (Ibyo) ni ngombwa ku batinya (Allah).

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةَ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

181. N'uzarihindura (irage) nyuma yo kuryumva, rwose icyaha kizaba ku barihindura. Mu by'ukuri, Allah ni Uwumva bihebuje, Umumenyi wa byose.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ وَعَلَى الَّذِينَ يَبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

182. Ariko uzabona uraga abogamye (abigendereye cyangwa atabigendereye), agakosora irage (kugira ngo rikurikize amategeko ya Allah) nta cyaha azaba afite. Mu by'ukuri, Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. Yemwe abemeye! Mwategetswe gusiba nk'uko byari byarategetswe abababanjirije, kugira ngo mugandukire Allah.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

³⁶ Uyu murongo utegeka ugiye gupfa gutanga irage ku babyeyi, wahishuwe mbere y'indi mirongo yo muri Qur'ani igena ibijyanye n'izungura. Nyuma y'aho imirongo y'izungura ihishuriwe yasimbuye itegeko ry'irage ku babyeyi n'abandi bagenerwa umugabane mu izungura, ariko irage risigaraho ku bafitanye isano n'uwatanze irage batagenewe umugabane mu izungura.

184. (Icyo gisibo) ni iminsi ibaze. Bityo, uzaba arwaye muri mwe cyangwa ari ku rugendo (ntashobore gusiba, akarya), azuzuze umubare (w'iminsi atasibye) mu yindi minsi. Naho ku batagishoboye gusiba (abasaza n'abarwaye indwara za karande), bazatange incungu yo kugaburira umukene. N'uzatanga ikirenzeho ku bushake bwe, ibyo ni byiza kuri we. Kandi gusiba ni byo byiza kuri mwe iyaba mwari mubizi.

185. Ukwezi kwa Ramadhani ni ko kwamanuwemo Qur'an, (kugira ngo ibe) umuyoboro ku bantu n'ibimenyetso bigaragara by'umuyoboro (wa Allah) binatandukanya ukuri n'ikinyoma. Ku bw'ibyo, muri mwe uwo uko kwezi kuzasanga azagusibe. N'uzaba arwaye cyangwa ari ku rugendo (gusiba bikamugora, azarye) maze azuzuze umubare (w'iminsi atasibye) mu yindi minsi. Allah abahitiramo ibyoroshye ntabwo abahitiramo ibibagoye. Bityo nimwuzuze umubare (w'iminsi y'igisibo), kandi mukuze Allah kuko yabayoboye kugira ngo mushimire.

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامٍ مَسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَإِنْ تَصَوْمُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٨٤﴾

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Kandi abagaragu banjye nibagira icyo bakumbazaho (yewe Muhamadi), (uzabasubize uti) mu by'ukuri njye ndi hafi yabo, nsubiza ubusabe bw'usaba igihe ansabye. Bityo, nibanyumvire bananyizere kugira ngo bayoboke.

187. Muziruriwe kugirana imibonano mpuzabitsina n'abagore banyu mu ijoro ry'igisibo; bo ni umwambaro wanyu namwe mukaba umwambaro wabo. Allah yari azi neza ko mwajyaga mwihemukira (murenga ku itegeko mukabonana na bo mwiyebye), nuko yakira ukwicuza kwanyu (aranaborohereza). Ngaho ubu nimujye mubonana na bo munashake ibyo Allah yabageneye (urubyaro). Kandi mujye murya munanywe kugeza igihe mubasha gutandukanya umucyo w'amanywa n'umwijima w'ijoro igihe umuseke utambitse. Maze mwuzuze igisibo kugeza izuba rirenze. Ntimukabonane na bo mu gihe muri mu mwiherero wo kwiyegereza Imana (Itikafu) mu misigiti. Izo ni imbago za Allah ntimuzazegere. Uko ni ko Allah asobanuririra abantu amagambo ye kugira ngo bamugandukire.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ
دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي
وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى
نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ
لَهُنَّ عِلْمٌ مِّمَّا اللَّهُ أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ
أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ
فَأَلْقِنَ بَشْرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ
الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ
اتَّمُوا الصِّيَامَ إِلَى الْيَلِّ وَلَا تَبَشِّرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ
عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا
تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لِنَاسٍ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Kandi ntimukarye imitungo ya bagenzi banyu mu buryo butemewe (nka ruswa, urusimbi, amahugu...), munayitangaho ruswa mu bacamanza kugira ngo (mubone uko) murya imwe mu mitungo y'abantu mu mahugu kandi mubizi (ko ari ikizira).

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ
وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا
مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Barakubaza (yewe Muhamadi) ku byerekeye imboneko z'ukwezi? Vuga uti “Ni ingengabihe ifasha abantu (kumenya gahunda z'ibikorwa) n'ibihe by'umutambagiro mutagatifu.” Kandi si byiza kwinjira mu mazu munyuze mu byanzu³⁷. Ariko ukora ibyiza ni utinya Allah. Ahubwo mujye mwinjira mu mazu munyuze mu miryango yayo, munatinye Allah kugira ngo mukiranuke.

* يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ
لِلنَّاسِ وَالْحُجَّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ
مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى وَأْتُوا
الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَأَتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Kandi murwane mu nzira ya Allah murwanya ba bandi babarwanya, ariko ntimuzarengere (ngo murwanye abatabarwanya). Mu by'ukuri, Allah ntakunda abarengera.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقْتُلُونَكُمْ
وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

³⁷ Mbere ya Isilamu, abakoraga umutambagiro iyo babaga bamaze kwambara imyenda yabugenewe (Ihramu), ntabwo bashoboraga kongera kwinjira mu mazu mbere yo gusoza igikorwa cy'umutambagiro. Iyo byabaga ngombwa ko bayinjiramo, bahitagamo kunyura mu zindi nzira batanyuze mu muryango.

191. Kandi (ababateye) mubice aho mubasanze hose, munabirukane mu byanyu babameneshejemo (i Maka), kubera ko ibangikanyamana ryabo no kubagirira urwango (Fitina) ari byo bibi kurusha kwica. Ntimuzanabarwanyirize mu musigiti mutagatifu (Al Kabat) keretse ari bo bababanje, ariko nibawubarwanyirizamo muzabice. icyo ni cyo gihembo cy'abahakanyi.

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ
أَخْرَجْتُمُوهُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْتُلُوهُمْ عِنْدَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقْتَلُوا فِيهِ فَإِن قَتَلْتُمُوهُمْ
فَأَقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكٰفِرِينَ ﴿١٩١﴾

192. Ariko nibahagarika (kubarwanya), mu by'ukuri (bamenye ko) Allah ari Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe (azabababarira).

فَإِنِ أَنْتَ هُوَ فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

193. Munabarwanye (ba bandi babarwanya) kugeza ubwo nta toteza (nta rwango bazongera kubagirira (mwebwe abayisilamu), maze idini ryo kugaragira Imana imwe Allah ribe ari ryo riganza. Ariko nibahagarika (kubagirira nabi), icyo gihe nta rwango namba (mugomba kubagirira) usibye abagizi ba nabi (muri bo).

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنِ
أَنْتَهُمْ فَلَا عُدُونَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

194. Ukwezi gutagatifu guhorwa ukwezi gutagatifu³⁸, n'ibiziririjwe byose birahorerwa (iyo byavogerewe ubusugire bwabyo). Bityo, uzabagirira nabi namwe muzamwiture inabi nk'iyoyabagiriye. Kandi mugandukire Allah munamenye ko mu by'ukuri Allah ari kumwe n'abamutinya.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ فَمَنْ
أَعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا أَعْتَدَى
عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Munatange mu nzira ya Allah, ariko ntimugashyire ubuzima bwanyu mu kaga. Munakore ibyiza, mu by'ukuri Allah akunda abakora ibyiza.

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ
وَاحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Kandi mutunganye umutambagiro mutagatifu wa Hija na Umura³⁹ kubera Allah; Ariko nihabaho impamvu ituma mutabikomeza (mwari mwabitunganye), muzatange igitambo kiboroheye. Kandi ntimukogoshe imisatsi yanyu kugeza igihe itungo ry'igitambo rigereye aho ribagirwa. Ariko uzaba arwaye muri mwe cyangwa afite ikimubangamiye ku mutwe we (gituma yogosha umusatsi), agomba gutanga incungu yo gusiba, ituro cyangwa se kubaga itungo. N'igihe muzaba mutekanye,

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعَمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا
أَسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلُقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ
الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّنْ
رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِّنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا
أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ
الْهَدْيِ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ
وَسَبْعَةَ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ

³⁸ Amezi matagatifu hakurikijwe Kalendarari ya Kisilamu ni "Ukwezi kwa karindwi (Rajabu), ukwa cumi na kumwe (Dhul Qaada), ukwa cumi n'abiri (Dhul Hija) n'ukwa mbere (Muharamu).

³⁹ Reba igisobanuro cy'ijambo Umura ku murongo (Ayat) wa 158 muri iyi Surat.

uzaba arangije gukora umutambagiro mutagatifu wa Umura yaziruriwe ibyari biziririjwe kuri we mu gihe ategereje gukora umutambagiro mutagatifu wa Hija, azatange igitambo kimworoheye, naho utazakibona azasibe iminsi itatu akiri mu mutambagiro mutagatifu wa Hija n'iminsi irindwi igihe muzaba mugarutse iwanyu. Iyo ni iminsi icumi yuzuye (mugomba gusiba). Ibyo ni kuri wa wundi umuryango we udatuye i Maka. Kandi mugandukire **Allah**, munamenye ko **Allah** ari Nyiribihano bikaze.

أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا
 أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

197. Umutambagiro mutagatifu wa Hija ukorwa mu mezi azwi. Bityo, uzaba yiyemeje kuyakoramo umutambagiro mutagatifu wa Hija, kirazira kuri we gukora imibonano mpuzabitsina, gukora ibyaha ndetse no kujya impaka mu mutambagiro mutagatifu wa Hija. N'icyiza mukoze **Allah** arakimenya. Kandi mutegure impamba, ariko mu by'ukuri impamba nziza ni ugutinya **Allah**. Ngaho nimuntinye, yemwe banyabwenge!

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ
 فِيهَا الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا
 جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ
 يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ
 التَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا لِيَأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

198. Nta cyaha kuri mwe kuba
mwashaka ingabire za
Nyagasani wanyu (gukora
ubucuruzi mu gihe
cy'umutambagiro mutagatifu).
Nimukubuka ku musozi wa
Arafati (Arafa), mujye musingiza
Allah mugeze ahantu hatagatifu
(ahitwa Muzidalifat),
munamusingize kubera ko
yabayoboye, nyamara mbere
yaho mwari mu bayobye.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا
مِّن رَّبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِّنْ عَرَفَاتٍ
فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ
وَأَذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ
مِّن قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

199. Kandi muhave mukurikire
abandi bantu berekeza (Arafa),
munasabe **Allah** imbabazi. Mu
by'ukuri, **Allah** ni Ubabarira
ibyaha, Nyirimpuhwe.

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ
وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

﴿١٩٩﴾

200. Nimurangiza imigenzo
y'umutambagiro mutagatifu wa
Hija, musingize **Allah**,
mumwibuke nk'uko muvuga
ibigwi ababyeyi banyu, cyangwa
musingize (**Allah**) cyane
kurushaho. No mu bantu hari
(abantu b'abangikanyamana)
bavuga bati "Nyagasani wacu!
Duhe (ibyiza) hano ku isi." Kandi
abo nta mugabane (w'ibihembo)
bazagira ku muni w'imperuka.

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ
كَذِكْرِكُمْ ءَابَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا
فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَا ءَاتِنَا فِي
الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

201. Kandi no muri bo hari abavuga (b'abemera) bati “Nyagasani wacu! Duhe ibyiza hano ku isi no ku muni w'imperuka (uzaduhe) ibyiza, kandi uzanaturinde ibihano by'umuriro.”

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ رَبَّنَا إِنَّا فِي الدُّنْيَا
حَسَنَةٌ وَفِي الآخِرَةِ حَسَنَةٌ وَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ ﴿٢٠١﴾

202. Abo (basaba batyo) bazagira umugabane (ingororano) mu byo bakoze. Kandi Allah ni Ubanguka mu ibarura (ahemba abagaragu be).

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

203. Munasingize Allah mu minsi mbarwa⁴⁰. Ariko uzagira ubwira akahamara iminsi ibiri, nta cyaha kuri we, n'uzatinda (kuva Mina) nta cyaha kuri we, kuri wa wundi utinye Allah. Munatinye Allah kandi mumenye ko iwe ari ho muzakoranyirizwa.

*وَأذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ
تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ
تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. No mu bantu, hari ugushimisha (yewe Muhamadi) kubera invugo ye (ashaka indonke) z'ubuzima bw'isi, anatangaho Allah umuhamya mu biri mu mutima we, kandi nyamara ari we munyempaka wa cyane (umwanzi ukomeye w'ubuyisilamu).

وَمَنْ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي
قَلْبِهِ ۗ وَهُوَ الَّذِي الْخَصَامُ ﴿٢٠٤﴾

⁴⁰ Iminsi mbarwa: ni iminsi itatu y'ukwezi kwa cumi n'abiri (Dhul Hija) kw'ikirangaminsi cya Kislamu gishingiye ku mboneka z'ukwezi, ari yo matariki ya 11,12 na 13. Abagiye gukora umutambagiro mutagatifu (Abahaji) bamara ahitwa Mina.

205. N'iyoy ahindukiye (yewe Muhamadi avuye iwawe), azenguruka mu isi ayikwizamo ubwangizi, akanangiza ibihingwa n'amatungo. Kandi Allah natakunda ubwangizi.

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الْفُسَادَ ﴿٢٠٥﴾

206. N'iyoy abwiwe ati "Tinya Allah", ubwibone bumugusha mu cyaha. Ubwo rero, umuriro wa Jahanamu uramuhagije (kumukosora). Kandi mu by'ukuri, ni na bwo buruhukiro bubu.

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُ لَهُ وَجَهَنَّمُ وَلَيْسَ الْمَهَادُ ﴿٢٠٦﴾

207. No mu bantu, hari abitanga bashaka ishimwe ryay Allah, kandi Allah ni Nyiribambe ku bagaragu be.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

208. Yemwe abemeye! Nimwinjire mu buyisilamu nyabyo (mwubahiriza amategeko n'amabwiriza byabwo), kandi ntimuzakurikire inzira za Shitani. Mu by'ukuri, ni umwanzi wanyu ugagara.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

209. Nimuteshuka (ku kuri) nyuma yo kugerwaho n'ibimenyetso bigaragara (byay Allah), mumenye ko mu by'ukuri, Allah ari Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

فَإِن زَلَلْتُمْ مِّن بَعْدِ مَا جَاءتْكُمُ الْبَيِّنَاتُ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

210. Ese hari ikindi bategereje kitari uko Allah abageraho mu gicucucucu cy'ibicu by'umweru (ku munsu w'imperuka aje gucira abantu imanza), cyangwa Abamayika (babakuramo roho), maze urubanza (rwabo) rugacibwa? Kandi kwa Allah ni ho ibintu byose bizasubizwa.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ الْعَمَاءِ وَالْمَلَكِ قَوْلًا مِّنَ اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

211. Baza bene Isiraheli uti “Ni ibimenyetso bingaha bigaragara twabahaye (mu bitabo byabo bakabihakana)?” Kandi usimbuza inema ya Allah (idini rya Isilamu) nyuma y'uko imugeraho (Allah azamuhana). Mu by'ukuri, Allah ni Nyiribihano bikaze.

سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُم مِّنْ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ وَمَنْ يَبْدُلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

212. Abahakanye batakiwe ubuzima bw'isi, bananyega abemeye, nyamara abagandukira (Allah) bazaba bari mu rwego rwo hejuru y'urwabo ku munsu w'imperuka, kandi Allah aha amafunguro uwo ashaka nta kugera.

زَيْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَيَسْحَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

213. (Mu ntangiriro) abantu bari umuryango umwe (mu kwemera Allah, nyuma baza gutandukana), nuko Allah yohereza abahanuzi (kugira ngo) batange inkuru nziza banaburire, anabahishurira

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ

ibitabo bikubiyemo ukuri kugira ngo bikiranure abantu ku byo batavugaho rumwe. Nta n'abandi babishyamiranyeho uretse ababihawe (Abayahudi n'Abanaswara) nyuma yo kugerwaho n'ibimenyetso bigaragara (Intumwa Muhamadi) kubera urwango hagati yabo. Nuko Allah ku bubasha bwe ayobora abemeye mu nzira y'ukuri (abandi) batavuzeho rumwe. Kandi Allah ayobora uwo ashaka inzira igororotse.

214. Ese mucyeka ko muzinjira mu ijuru mutabanje kugerwaho n'ibigeragezo nk'ibyabaye kuri ba bandi babayeho mbere yanyu? Bagezweho n'amakuba n'ingorane banahindishwa umushyitsi kugeza ubwo Intumwa n'abemeye bavuze bati “Ni ryari inkunga ya Allah izaza?” Mumenye ko mu by'ukuri inkunga ya Allah iri hafi.

215. Barakubaza (yewe Muhamadi) ibyo batangamo (ituro). Vuga uti “Ibyiza mutanze mujye mubiha ababyeyi, abo mufitanye isano, imfubyi, abakene n'abari ku rugendo (bashiriwe). Kandi ibyiza

الْبَيِّنَاتُ بَيِّنَاتٌ بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
لِمَا اٰخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِاِذْنِهِ ۗ وَاللَّهُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ اِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١٣﴾

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ
الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبِاسَاءُ وَالضَّرَّاءُ
وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
مَعَهُ ۗ مَتَى نَصُرَ اللَّهُ ۗ اِلَّا اِنْ نَصَرَ اللَّهُ قَرِيْبٌ ﴿١١٤﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ ۗ قُلْ مَا اَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ
فَلِلّٰوَالِدَيْنِ وَالْاَقْرَبَيْنِ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِيْنِ وَالنَّاسِ
السَّائِلِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوْنَ مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ بِهٖ
عَلِيْمٌ ﴿١١٥﴾

mukora, mu by'ukuri Allah arabizi neza.”

216. Mwategetswe kurwana mu nzira ya Allah n'ubwo mutabyishimira. Nyamara hari igihe mushobora kwanga ikintu ari cyo cyiza kuri mwe. Hari n'igihe mushobora gukunda ikintu kandi ari cyo kibi kuri mwe. Allah ni We uzi (ibibafitiye akamaro) naho mwebwe nta byo muzi.

217. Barakubaza (Abahakanyi) ku byerekeye imirwano mu mezi matagatifu. Vuga uti “Kuyarwanamo ni icyaha gikomeye, ariko gukumira abantu kugana inzira ya Allah, kumuhakana, kubuza (abantu) kugera ku musigiti mutagatifu (Al Ka'abat) no kuwirukanamo abawuturiye ni cyo cyaha gikomeye cyane imbere ya Allah. Kandi kubangikanya Allah (mukora) birahambaye kurusha kwica (kurwana mu mezi matagatifu).” Ntibazahwema kubarwanya kugeza ubwo babakuye mu idini ryanyu, nibabishobora. N'uzava mu idini rye muri mwe agapfa ari umuhakanyi, abo ibikorwa byabo bizaba imfabusa ku isi no ku munsu w'imperuka. Kandi

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَىٰ أَن تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَن تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١١٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدُّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يَقْتُلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُم عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

abo ni abo mu muriro,
bazawubamo ubuziraherezo.

218. Mu by'ukuri, ba bandi bemeye n'abimutse (kubera idini ryabo) bakanaharanira inzira ya **Allah**, abo ni bo bizeye kuzabona impuhwe za **Allah**, kandi **Allah** ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

219. Barakubaza ku byerekeye ibisindisha n'urusimbi. Vuga uti "Muri byombi harimo ingaruka zikomeye n'inyungu ku bantu⁴¹, ariko ingaruka zabyo ni zo zikomeye kurusha inyungu zabyo. Baranakubaza ibyo batanga (igipimo cy'ituro). Vuga uti "Ni ibisagutse (ku byo mukeneye)." Uko ni ko **Allah** abasobanurira amategeko kugira ngo mutekereze (ku bibafitiye akamaro),

* يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ ۖ قُلْ فِيهِمَا
إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعَةٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا
أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا ۚ وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا
يُنْفِقُونَ ۖ قُلِ الْعَفْوَ ۚ ذَٰلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

220. ku isi no ku muni w'imperuka. Baranakubaza ku byerekeye imfubyi. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Kuzigirira neza ni byo byiza, kandi nimunavanga (ibyanyu n'ibyazo), ni abavandimwe banyu (ntimuzabahemukire). Kandi **Allah** azi uwangiza n'utunganya. N'iyi **Allah** abishaka yari kubagora

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّتِي مَلَىٰ قُلُوبَهُمْ
إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ
فَأَخْوَانُكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَاعْتَمَرْتُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

⁴¹ Mu ntangiriro za Isilamu, inzoga n'urusimbi byari bitarazirizwa ariko nyuma y'uko hahishuwe umurongo wa 90 wo muri Surat ul Maidat, byahise bizirizwa burundu.

(ababuza kuvanga ibyanyu n'iby'imfubyi). Mu by'ukuri, Allah ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.”

221. Ntimuzarongore ababangikanyamanakazi keretse babanje kwemera (Allah), kandi rwose umuja w'umwemera aruta umubangikanyamanakazi (ufite ubwigenge) n'ubwo yaba ahebuje (mu bwiza). Ndetse ntimuzashyingire ababangikanyamana keretse babanje kwemera, kandi rwose umucakara w'umwemera aruta umubangikanyamana n'ubwo yaba abashimisha (mu bwiza). Abo (ababangikanyamana) bahamagarira kugana umuriro, naho Allah agahamagarira kugana ijuru no kubabarirwa ibyaha ku bushake bwe, anasobanurira abantu amategeko ye kugira ngo bibuke.

222. Baranakubaza (yewe Muhamadi) ku byerekeranye n'imihango y'abagore, vuga uti “Ni ikintu kibangamyeye.” Bityo mujye mwitarura abagore mwirinda gukorana na bo imibonano mpuzabitsina kugeza igihe baviriye mu mihango. Nibamara kuyivamo bakisukura, muzabonane na bo munyuze aho Allah yabategetse.

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّىٰ تُؤْمِنَ
وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَا
أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تُنْكَحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ تُؤْمِنُوا
وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَا أَعْجَبَكُمْ
أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى
الْحَيٰةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيٰتِهِ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَىٰ فَأَعْتَزِلُوا
النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ
يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

Mu by'ukuri, Allah akunda abicuza akanakunda abisukura.

223. Abagore banyu ni imirima yanyu. Ngaho nimujye mu mirima yanyu uko mushaka⁴², muniteganyirize (ibyiza) ndetse munagandukire Allah. Kandi rwose mumenye ko muzahura na We. Unageze (yewe Muhamadi) inkuru nziza ku bemeramana.

سَأَوْكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِنَفْسِكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

224. Ntimuzakoreshe izina rya Allah mu ndahiro zanyu nk'urwitwazo rwo kutagira ineza, kudatinya (Allah) no kutunga abantu. Kandi Allah ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

225. Allah ntabahora indahiro murahira mudakomeje, ahubwo abahora izo mwagambiriye mu mitima yanyu (ntimuzubahirize). Kandi Allah ni Ubabarira ibyaha, Udahaniraho.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

226. Abarahirira kutazakorana imibonano mpuzabitsina n'abagore babo, bemerewe gutegereza kugeza ku mezi ane, nibisubiraho (mbere y'icyo gihe),

لِّلَّذِينَ يُؤُولُونَ مِن نِّسَابِهِمْ تَرِصُ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ ۖ فَإِنْ فَأَوْ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

⁴² Imirima ni ahantu umuntu abiba imbuto zikamera. Bityo Allah yagereranyije igitsina cy'umugore nk'umurima kuko ari ahashyirwa intanga ngabo zikazavamo abana; bityo ntibyamewe gukorera imibonano mpuzabitsina ahandi hatari aho.

mu by'ukuri, **Allah** ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe,

227. Ariko nibiyemeza ubutane (batisubiyeho mbere y'icyo gihe), mu by'ukuri, **Allah** ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

228. N'abagore bahawe ubutane bategereza igihe cy'imihango inshuro eshatu (mbere y'uko bashakwa n'abandi bagabo), nta n'ubwo bemerewe guhisha ibyo **Allah** yaremye muri nyababyeyi zabo (inda cyangwa imihango), niba koko bemera **Allah** n'umunsi w'imperuka. Kandi abagabo babo ni bo bafite uburenganzira bwo kubagarura muri icyo gihe niba bagamije ubwiyunge. Na bo (abo bagore) bafite uburenganzira ku bagabo babo nk'ubwo abagabo babafiteho ku neza, ariko abagabo bafite urwego rusumbye urwabo. Kandi **Allah** ni Nyiricyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَدَّدْنَ بِأَفْسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ ۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنْنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۚ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۚ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

229. Ubutane (bwemerera umugabo gusubirana n'umugore we) ni inshuro ebyiri, nyuma yaho (nyuma ya buri butane) ni ugusubirana bakabana ku neza (uko bikwiye), cyangwa gutandukana ku neza. Nta n'ubwo (abagabo)

الطَّلَاقُ مَرَّتَيْنِ ۚ فإِمْسَاكٌ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَانٍ ۚ وَلَا يَحِلُّ لَكُمُ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا

mwemerewe kugira icyo mwisubiza mu byo mwabahaye (abagore), keretse bombi (umugabo n'umugore) batinya kutubahiriza imbago za Allah. Nimutinya ko batazubahiriza imbago za Allah, nta cyaha kuri bombi kuba umugore yagira icyo atanga (asubiza inkwano) kugira ngo yicungure (asaba ubutane). Izo ni imbago za Allah, ntimukazirengere. Kandi abarengera imbago za Allah, abo ni bo nkozi z'ibibi.

جَنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

230. Kandi namusenda (ku nshuro ya gatatu), icyo gihe ntabwo azaba amuziruriwe nyuma yaho kugeza ubwo ashyingiranywe n'undi mugabo. Uwo (mugabo) wundi na we namusenda, nta cyaha kuri bombi kuba basubirana (n'umugabo wa mbere) niba bizeye kubahiriza imbago za Allah. Kandi izo ni imbago za Allah agaragariza abantu basobanukiwe.

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

231. Kandi nimusenda abagore maze bakegereza irangira ry'igihe cyabo⁴³, muzabagarure ku neza cyangwa mubasende ku neza. Ntimukanabagarure mugamije kubagirira nabi

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَبُغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لَلتَّعْتُدُوا وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ

⁴³ Igihe cyabo kigamijwe ni ukuba umugore yahawe n'umugabo we ubutane, akaguma mu rugo igihe cy'imihango itatu, cyangwa akamara amezi atatu ku batari bajya mu mihango n'abatakiyijyamo. Naho yaba atwite akabanza akabyara.

mukaba murengereye. Uzakora ibyo azaba yihemukiye. Kandi ntimukagire amategeko ya Allah igikinisho. Munibuke ingabire za Allah kuri mwe, n'ibyo yabahishuriye mu gitabo (Qur'an) n'imigenzo y'Intumwa abaheramo inyigisho. Bityo, mugandukire Allah munamenye ko Allah ari Umumenyi wa byose.

فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۗ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۗ
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ
الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْمَلُوا
أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

232. Kandi igihe muzasenda abagore, bakarangiza igihe cyabo, ntimuzababuze (yemwe bahagararizi b'abagore) gusubirana n'abagabo babo (ku masezerano mashya) igihe babyumvikanyeho ku neza. Ibyo ni inyigisho ku wemera Allah n'umunsi w'imperuka muri mwe. Ibyo ni byo byiza binasukuye kuri mwe, kandi Allah ni We uzi (ibibafitiye akamaro) naho mwe ntabyo muzi.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبِأَن تَأْتِيَهُنَّ أَجَلُهُنَّ فَلَا
تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرْضَوْنَ
بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ۗ ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ ذَلِكَ لَكُمْ لَكُمْ
وَأَظْهَرَ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

233. Ababyeyi bonsa abana babo imyaka ibiri yuzuye k'ushaka kuzuza igihe cyo konsa. Kandi se w'umwana ategetswe kugaburira no kwambika abagore (bahawe ubutane) ku buryo bwiza. Kandi nta muntu utegekwa gukora ibyo adashoboye. Nyina w'umwana ntagomba kugirirwa nabi kubera umwana we, ndetse

* وَالْوَالِدَاتُ يُرْضَعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ
أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ ۗ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ
وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ لَا تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِلَّا
وُسْعَهَا ۗ لَا تَضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَالِدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ
بِوَالِدَيْهِ ۗ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ۗ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا

na se w'umwana ntazagirirwe nabi kubera umwana we. Kandi n'umuzungura wa se w'umwana afata inshingano nk'iz'uwo azunguye. Baramutse bashaka gucutsa (mbere y'imyaka ibiri) ku bwumvikane bwabo no kujya inama nta cyaha kuri bo. Kandi nibashaka konkerezwa abana babo, nta cyaha kuri bo igihe batanze ibyo bumvikanye (n'ababonkerezwa) ku neza. Bityo mugandukire **Allah** kandi mumenye ko mu by'ukuri, **Allah** ari Ubona bihebuje ibyo mukora.

234. N'abazapfa muri mwe bagasiga abagore, abo bagore bajye baguma mu ngo zabo amezi ane n'iminsi icumi. Nibarangiza igihe cyabo, nta cyaha kuri mwe (ababahagarariye) baramutse bagize ibyo bakora (nko gushoka mu ngo, kwishyiraho imitako ndetse no gushakwa) mu buryo bwiza. Kandi **Allah** ni Uzi byimazeyo ibyo mukora.

235. Kandi nta cyaha kuri mwe kuba mwaca amarenga murambagiza abagore (bapfakaye n'abahawe ubutane bwa burundu batararangiza igihe cyabo cyo kuguma mu ngo) cyangwa mukabihisha mu mitima yanyu, **Allah** azi neza ko muzabatekereze. Cyakora

عَنْ تَرَايٍ مِّنْهُمَا وَكشاورٍ فَلَجْنَاهُ عَلَيْهِمَا وَإِنَّ
أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَجْنَاهُ عَلَيْكُمْ إِذَا
سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْمَلُوا
أَنْ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٣٣﴾

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْكُمْ وَيَدْرُونَ أَرْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ
بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ
أَجَلَهُنَّ فَلَجْنَاهُ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي
أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ
خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عِلْمَ اللَّهِ
أَنْكُمْ سَتَذَكَّرُنَّهِنَّ وَإِلَّا
تَوَاعَدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَّعْرُوفًا

ntimuzagire isezerano mubaha mu ibanga (mugamije ubusambanyi cyangwa kwemeranywa gushyingiranwa igihe bategereza kitararangira), keretse kuba mwavuga ijambo ryiza (rimwumvisha ko umugore nka we agikenewe n'abagabo). Kandi ntimugakore isezerano ryo gushyingiranwa kugeza igihe cyategetswe (abagore bagomba gutegereza) kirangiye. Munamenye ko Allah azi neza ibiri mu mitima yanyu; bityo mwirinde kunyuranya n'ibyo yabategetse, munamenye ko mu by'ukuri, Allah ari Ubabarira ibyaha, Udahaniraho.

وَلَا تَعْرَمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّىٰ يَبْلُغَ
الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۚ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ ۚ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

236. Nta cyaha kuri mwe muramutse muhaye abagore ubutane mutarakorana na bo imibonano mpuzabitsina, cyangwa mutarabagera inkwano, ariko mujye mugira icyo mubaha cyabanezeza. Uwishoboye (amunezeze) mu buryo bukwiye bijyanye n'ubushobozi bwe ndetse n'umukene abikore bijyanye n'ubushobozi bwe; ibyo ni inshingano ku bakora ibyiza.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ
تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ
وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرُهُ ۚ وَعَلَى الْمُقْتِرِ
قَدَرُهُ مَتَّعًا بِالْمَعْرُوفِ ۚ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

237. Nimunabaha ubutane mbere y'uko mukorana imibonano mpuzabitsina na bo kandi mwari mwarabageneye inkwano, mutegetswe kubaha

وَإِن طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ
فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ

icya kabiri cy'izo nkwano, keretse bazibarekeye cyangwa ufite ububasha ku isezerano ryo gushyingiranwa (umugabo watanze ubutane) akazirekera umugore (zose). Kandi kuba mwabababarira (bamwe muri mwe bakazirekera bagenzi babo) ni byo byegereye kugandukira **Allah**. Ntimukanibagirwe ineza (mwagiranye, muhana impano) hagati yanyu. Mu by'ukuri, **Allah** ni Ubona bihebuje ibyo mukora.

إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عِقْدٌ
الْتِكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبَ لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَنْسُوا
الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

(237)

238. Mujye muhozaho iswala (z'itegeko)⁴⁴, by'umwihariko iswala yo hagati (al Aswir). Kandi mujye muhagarara (mu iswala) mwibombaritse imbere ya **Allah**.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ
وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ

(238)

239. N'igihe muzaba mufite ubwoba (mutinya umwanzi), mujye mukora iswala⁴⁵ mugenda n'amaguru cyangwa muri ku bigenderwaho. Igihe mutekanye, mujye musingiza **Allah** (musali) nk'uko yabigishije ibyo mutari muzi.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ
فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا
تَعْلَمُونَ

(239)

240. N'abazapfa muri mwe bagasiga abagore, bajye (basiga) umurage (ugaragaza ibizatunga) abagore babo mu gihe kingana n'umwaka badasohowe (mu ngo zabo). Ariko nibava mu ngo zabo

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْكُمْ وَيَدْرُونَ
أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَّتَاعًا إِلَى
الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ

⁴⁴ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

⁴⁵ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

ku bushake, nta cyaha kuri mwe (abazungura) baramutse bagize ibyo bakora igihe cyose bitanyuranyije n'amategeko (nko kuba bashaka abagabo mbere y'uko umwaka urangira).⁴⁶ Kandi **Allah** ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye

عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَا فِي أَنْفُسِهِتَّ مِنْ
مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

241. N'abagore bahawe ubutane bahabwe imperekeza mu buryo bwiza. Ibyo ni inshingano ku (bagabo) batinyamana.

وَلَمْ تَطْلُقْتِ مَتَعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

242. Uko ni ko **Allah** abasobanurira amategeko ye kugira ngo musobanukirwe (mushyire mu gaciro).

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

243. Ese ntiwamenye (yewe Muhamadi) inkuru y'abantu bavuye mu ngo zabo ari ibihumbi bahunga urupfu? Maze **Allah** akababwira ati "Ngaho nimupfe" (maze bahita bapfira icyarimwe), nuko nyuma yaho akabazura (kugira ngo buzuze igihe cyo kubaho kwabo, binababere isomo kandi bicuze). Mu by'ukuri, **Allah** ni Nyiringabire ku bantu, nyamara abenshi mu bantu ntibashimira.

* أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ
أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ
أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

⁴⁶ Itegeko rivugwa muri uyu murongo ryo kuba umugore wafushije umugabo agomba kuguma mu rugo rw'umugabo we umwaka wose, ryasimbuwe n'itegeko rivuga ko umugore wafushije umugabo agomba kuguma mu rugo rw'umugabo we mu gihe cy'amezi ane n'iminsi icumi, nkuko rigaragara mu murongo wa 234 muri iyi Surat.

244. Munarwane mu nzira ya Allah, kandi mumenye ko Allah ari Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

245. Ni nde waguriza Allah inguzanyo nziza (gutanga umutungo mu bikorwa byiza) maze akazayimuhembera ayikubye inshuro nyinshi? Allah ni We utanga bike akanatanga byinshi. Kandi iwe ni ho muzagarurwa.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضْعِفُهُ لَهُ وَأُصْعَفًا كَثِيرًا وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

246. Ese (yewe Muhamadi) ntiwamenye inkuru y'ibikomerezwa muri bene Isiraheli (babayeho) nyuma ya Musa, igihe babwiraga umuhanuzi wabo (Samuel) bati "Twimikire umwami (watuyobora) kugira ngo turwane mu nzira ya Allah. Arababwira ati "Ese ntimushobora kwanga kurwana muramutse mubitegetswe? Baravuga bati "Ni iki cyatubuzwa kurwana mu nzira ya Allah kandi twarameneshejwe mu ngo zacu, tukanatandukanywa n'urubyaro rwacu?" Nuko aho bategekewe kurwana, bahunze urugamba uretse bake muri bo. Kandi Allah azi neza abanyamahugu.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لِهْمُ أُبَعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاؤُنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

247. Maze Umuhanuzi wabo arababwira ati “Mu by’ukuri, **Allah** abimikiye Twalutu (Sawuli) ngo ababere umwami. Baravuga bati “Ni gute Twalutu yatubera umwami kandi ari twe dukwiye ubwami kumurusha, ndetse ataranahawe ubukire? (Umuhanuzi wabo) aravuga ati “Mu by’ukuri, **Allah** yamubahitiyemo anamwongerera ubumenyi buhagije n’imbaraga z’umubiri.” Kandi **Allah** agabira ubwami bwe uwo ashaka. Ndetse **Allah** ni Nyiringabire zagutse, Umumenyi uhebuje.

248. Nuko umuhanuzi wabo arababwira ati “Mu by’ukuri, ikimenyetso cy’ubwami bwe ni uko azabazanira isanduku iteruwe n’abamalayika irimo ikimenyetso kibaha ituze riturutse kwa Nyagasani wanyu inarimo bimwe mu byasizwe n’abo mu muryango wa Musa n’uwa Haruna (Aroni). Mu by’ukuri, muri ibyo harimo ikimenyetso kuri mwe, niba koko muri abemera.

249. Nuko Twalutu amaze guhagurukana ingabo arazibwira ati “Mu by’ukuri **Allah** yabahaye ikigeragezo cy’umugezi (muzambuka). Bityo

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آءَالُ مُوسَىٰ وَآءَالُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَن شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ

uzawunywaho ntazaba ari mu ngabo zanjye. Naho utazawunywaho ndetse n'uzanywaho urushyi rumwe rw'ikiganza bazaba mu ngabo zanjye." Nuko bawunywaho usibye bake muri bo. (Twalutu) amaze kuwambuka we n'abemeye hamwe na we baravuga bati "Uyu muni nta bushobozi dufite bwo guhangana na Jalutu (Goliyati) n'ingabo ze." Nuko ba bandi bizera ko bazahura na Allah baravuga bati "Ni kangahe itsinda rito ryatsinze itsinda rinini ku bushake bwa Allah?" Kandi Allah ari kumwe n'abihangana.

250. Nuko ubwo basakiranaga na Jalutu (Goliyati) n'ingabo ze, baravuze bati "Nyagasani wacu! Duhundagazeho ukwihangana, unakomeze ibirenge byacu (dushikame mu birindiro ntiduhunge), unadushoboze gutsinda abahakanyi."

251. Nuko barabaneshya ku bushake bwa Allah, maze Dawudi yica Jalutu, Allah anamugabira ubwami n'ubushishozi, anamwigisha ibyo ashaka. Kandi rwose iyo Allah ataza gukoresha abantu (baharanira ukuri) mu gukumira abandi (abagizi ba

مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمَهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنْ
 اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا
 قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ
 بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ
 أَنَّهُم مُّلْكُوا اللَّهَ كَرُمٍ مِنْ فِتْنَةٍ قَلِيلَةٍ
 غَلَبَتْ فِئَةٌ كَثِيرَةٌ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ
 مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٤٩﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا
 رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ
 أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
 الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ
 جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ
 وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ
 اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ

nabi) isi yari kwangirika. Ariko Allah ni Nyiringabire ku biremwa byose.

الْأَرْضِ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾

252. Ayo ni amagambo ya Allah tugusomera (yewe Muhamadi) mu kuri. Kandi rwose, uri mu ntumwa (za Allah).

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لِمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

253. Izo ntumwa, zimwe muri zo twazirutishije izindi. Muri zo, hari izo Allah yavugishije, anazamura izindi mu nzego (icyubahiro). Kandi twahaye Isa (Yesu) mwene Mariyamu ibitangaza na Roho Mutagatifu (Malayika Gaburiheli) ngo amushyigikire. Kandi iyo Allah aza kubishaka abaje nyuma yazo ntibari kugirana amakimbirane nyuma y'uko bagerwaho n'ibimenyetso, ariko ntibumvikanye. Muri bo hari abemeye (Allah), abandi barahakana. Kandi iyo Allah aza kubishaka ntibari kugirana amakimbirane, ariko Allah akora ibyo ashaka.

* تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْتَ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

الجزء الثالث

254. Yemwe abemeye! Mutange mu byo twabahaye mbere y'uko hagera umunsi utazabaho ubucuruzi, ubucuti cyangwa ubuvugizi. Mu by'ukuri abahakanyi ni bo nkozi z'ibibi.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَعَةٌ ۗ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

255. **Allah** (ni we Mana y'ukuri) nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse We, Uhoraho (Nyirubuzima bwuzuye buzira inenge), Uwigize, akanabeshaho ibiriho byose. Ntafatwa no guhunyiza habe n'ibitotsi. Ibiri mu birere n'ibiri mu isi ni ibye. Ni inde wagira uwo avuganira iwe uretse ku burenganzira bwe? Azi ibyababayeho (ku isi) n'ibizababaho (ku mperuka). Kandi nta n'icyo bamenya mu bumenyi bwe uretse icyo ashaka. *Kursiyu*⁴⁷ ye ikwiriye ibirere n'isi, kandi ntananzwa no kubirinda (ibirere n'isi). Ni na We Uwikirenga, Uhambaye.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ ۗ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۗ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ ۗ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

256. Nta gahato mu kwinjira mu idini (ya Isilamu); inzira y'ukuri yamaze kugaragara itandukana n'ubuyobe. Bityo uhakana ibigirwamana akemera **Allah**, aba afashe umugozi ukomeye (inzira y'ukuri) udashobora

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۗ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ ۚ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ

⁴⁷ Nk'uko ijambo *Kursiyu* ryasobanuwe n'umusangirangendo w'Intumwa y'Imana Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha) witwa Ibun Abass (Imana imwishimire), ni ahantu **Allah** ashyira ibirenge bye bijyanye n'icyubahiro cye n'ubuhambare bwe, tutagereranya cyangwa ngo dusanishe n'iby'ibiremwa.

gucika. Kandi **Allah** ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

أَسْتَمَسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا أَنْفِصَامَ لَهَا
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

257. **Allah** ni umukunzi wa ba bandi bemeye; abakura mu mwijima (w'ubuhakanyi) abaganisha mu rumuri (rw'ukwemera). Naho ba bandi bahakanye, abakunzi babo ni ibigirwamana; bibakura mu rumuri bibaganisha mu mwijima. Abo ni abantu bo mu muriro, bazawubamo ubuziraherezo.

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

258. Ese ntiwamenye (yewe Muhamadi) uwahakanye Nyagasani we (Umwami Namurudhi) ubwo yagishaga impaka Aburahamu yitwaje ubwami **Allah** yamuhaye? Ubwo Aburahamu yavugaga ati “Nyagasani wanjye ni wa wundi utanga ubuzima n'urupfu.” (Namurudhi) aravuga ati “Nanjye ntanga ubuzima n'urupfu.” Aburahamu aravuga ati “Mu by'ukuri, **Allah** avana izuba iburasirazuba; ngaho wowe rivane iburengerazuba.” Nuko uwahakanye aramwara! Kandi **Allah** ntayobora ababangikanyamana.

الْمَرَّتَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمَلَكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ ۗ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

259. Cyangwa nka wa wundi wanyuze ku mudugudu wasenyutse ugahinduka itongo akavuga ati “Ni gute **Allah** azawusubiza ubuzima nyuma yo gupfa kwawo (azazura abawutuye)?” Nuko **Allah** amwambura ubuzima imyaka ijana, maze aramuzura. (**Allah**) aramubaza ati “Umaze igihe kingana iki (warapfuye)?” Aravuga ati “Maze umunsi umwe cyangwa igice cyawo.” (**Allah**) aramubwira ati “Ahubwo umaze imyaka ijana. Ngaho reba ibiribwa n’ibinyobwa byawe ntibyagaze, unarebe indogobe yawe (uko yahindutse amagufa). Ibyo ni ukugira ngo tukugire ikimenyetso ku bantu. Unarebe amagufa (y’indogobe) uburyo tuyahuza, hanyuma tukayambika umubiri (ikongera ikabaho).” Nuko amaze gusobanukirwa (ubushobozi bwa **Allah** yaremeye), maze aravuga ati “Mu by’ukuri, menye ko **Allah** ari Ushoborabyose.”

260. Unibuke ubwo Aburahamu yavugaga ati “Nyagasani wanjye! Nyereka uko uzura ibyapfuye.” **Allah** aravuga ati “Ese ntiwari wemera?” (Aburahamu) aravuga ati “Yego, naremeye ariko ni ukugira ngo umutima wanjye urusheho gutuza.” **Allah**

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ وَقَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لِحَمَافًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أُولَئِكَ تُؤْمِنُونَ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قُلُوبُكَ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ

aravuga ati “Ngaho fata inyoni enye (uzitoze kukumvira), nuko uzibage uzicagagure, hanyuma ushyire igice kuri buri musozi, maze uzihamagare ziraza zikugana zihuta.” Kandi unamenye ko mu by’ukuri, Allah ari Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

جُرْمًا ثُمَّ أَدْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَأَعْلَمُ أَن
اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

261. Urugero rw’abatanga imitungo yabo mu nzira ya Allah, ni nk’impeke yeze amahundo arindwi, kuri buri hundo hariho impeke ijana. Allah atuburira (ingororano) uwo ashaka, kandi Allah ni Nyiringabire zagutse, Umumenyi uhebuje.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ
سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضْعِفُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٦١﴾

262. Ba bandi batanga imitungo yabo mu nzira ya Allah, hanyuma ibyo batanze ntibabikurikize incyuro cyangwa inabi, bazagororerwa ibihembo byabo kwa Nyagasani wabo, kandi nta bwoba kuri bo ndetse nta n’ubwo bazagira agahinda.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا
يَتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذَىٰ لَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

263. Invugo nziza ndetse n’imbabazi biruta ituro rikurikijwe inabi, kandi Allah ni Uwhagije, Udahubuka.

* قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ
صَدَقَةٍ يَتَّبِعُهَا أَذَىٰ وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

264. Yemwe abemeye! Ntimukangize amaturo yanyu kubera incyuro n'ınabi, nka wa wundi utanga umutungo we kugira ngo yiyereke abantu, ntanemere Allah n'umunsi w'imperuka. Bityo urugero rwe ni nk'urutare rworosheho itaka, nuko imvura nyinshi yarugwaho ikarusiga rwanamyeye. Nta cyo bashobora guhemberwa mu byo bakoze, kandi Allah ntayobora abantu b'abahakanyi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ
بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ
النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ
كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ
فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا
كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٤﴾

265. N'urugero rw'abatanga imitungo yabo bagamije kwishimirwa na Allah, kandi banizera byimazeyo mu mitima yabo (kuzagororerwa), ni nk'umurima uri ahagutse hanyuma wagwamo imvura nyinshi, ukera umusaruro wikubye kabiri. N'iyi imvura nyinshi itawuguyemo, ibijojoba birawuhagije. Rwoye Allah abona neza ibyo mukora.

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ
جَنَّةٍ بَرِّيَّةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَتَأْتَتْ أَكْطَافَهَا
ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلَّ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٥﴾

266. Ese umwe muri mwe yakwifuzaga kugira umurima w'itende n'imizabibu utembamo imigezi, akawugiramo n'imbuto z'amoko yose, maze yagera mu zabukuru anafite abana b'abanyanteye nke (ntacyo bakwimarira), nuko ugaterwa n'inkubi y'umuyaga irimo umuriro mwinshi, maze

أَيُّودٌ أَحَدَكُمُ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّن نَّجِيلٍ
وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِّن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا
مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ
ذُرِّيَّةٌ ضِعْفًا فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ

ugakongoka? (Uru ni rwo rugero rw'abatanga imitungo yabo batagamije kwishimirwa na Allah, bazabura ibihembo ku munsu w'imperuka mu gihe bari babikeneye.) Uko ni ko Allah abereka ibimenyetso (by'ibibafitiye umumaro kugira ngo mumuharire ibikorwa byanyu no) kugira ngo mutekereze.

267. Yemwe abemeye! Nimutange mu byiza mwungutse, no mu byo twabakuriye mu butaka. Ntimuzanagambirire ikibi muri byo ngo mube ari cyo mutanga, kandi namwe mudashobora kucyakira keretse (mugihawe) muhumirije. Kandi mumenye ko mu by'ukuri, Allah ari Uwihagije, Ushimwa cyane.

268. Shitani abakangisha ko (nimwitanga) muzakena, akanabategeka gukora ibibi. Naho Allah, abasezeranya imbabazi n'ingabire bimumurukaho. Kandi Allah ni Nyiringabire zagutse, Umumenyi uhebuje.

فَأَحْرَقَتْ^ف كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ^ط وَلَا
تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ
بِتَّائِذِينَ إِلَّا أَنْ تَعْضُوا فِيهِ^ع وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ
عَنِّي حَمِيدٌ ﴿٢٦٧﴾

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ
بِالْفَحْشَاءِ^ط وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ
وَفَضْلًا^ط وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

269. Allah aha ubushishozi uwo ashaka, kandi uhawe ubushishozi aba ahawe ibyiza byinshi. Ndetse nta bazirikana (ibyoyi) uretse abafite ubwenge.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتِ
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا
يَذَكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

270. Kandi icyo muzatanga cyose mu bitangwa cyangwa mugahiga (umuhigo), rwose Allah aba abizi. Kandi inkozi z'ibibi ntizizigera zibona abazitabara.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِّن
نَذِيرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِن أَنْصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

271. Nimutanga amaturo ku mugaragaro ni byiza. Ndetse nimunayatanga mu ibanga mukayaha abakene ni akarusho kuri mwe. Kandi (Allah) abahanaguraho ibyaha byanyu, ndetse Allah azi byimazeyo ibyo mukora.

إِن بُدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِن
تُخْفُواهَا وَتُؤْتَوْهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ
لَّكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُم مِّن
سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

272. (Yewe Muhamadi) ntushinzwe ukuyoboka kwabo. Ahubwo Allah ayobora uwo ashaka (mu idini rya Isilamu). N'ibyo muzatanga mu byiza ni mwe muzaba mwikorera; n'ibyo mutanze nta kindi muba mugamije uretse kwishimirwa na Allah, kandi ibyiza mutanze

* لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلَا نَفْسِكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ
وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ
إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تظَلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾

muzabigororerwa byuzuye,
ndetse ntimuzahuguzwa.

273. (Amaturo) ahabwe abakene, ba bandi bahugiye mu nzira ya Allah badashobora kujya gushakisha amafunguro, utabazi akeka ko bishoboye kubera kwihishira. Ubabwirwa n'ibimenyetso byabo (by'ubukene); ntibasaba abantu babagondoza. Kandi ibyo mutanze mu byiza, rwose Allah aba abizi neza.

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ
يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ
تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ
إِلْحَاقًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ
عَلِيمٌ ﴿٢٧٣﴾

274. Ba bandi batanga imitungo yabo ijoro n'amanywa, mu ibanga ndetse no ku mugaragaro, bazagororerwa ibihembo byabo kwa Nyagasani wabo, kandi nta bwoba bazagira, habe n'agahinda.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَاهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

275. Ba bandi barya Riba⁴⁸ bazazuka bameze nk'uwahanzweho n'amashitani. Ibyo ni ukubera ko bavuze bati "Mu by'ukuri, Riba ni kimwe n'ubucuruzi." Nyamara Allah yaziruye ubucuruzi aziririza Riba. Cyakora uzagerwaho n'inyigisho ziturutse kwa Nyagasani we akayireka, yemerewe kugumana umutungo

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا
يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ
الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ
مِّنْ رَبِّهِ فَاتَّبَعَهَا فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ

⁴⁸Riba: Ni inyito ya Kisilamu isobanura indonke iboneka mu gufatirana umuntu ushaka inguzanyo, ukamwaka inyungu.

yakuye muri Riba mbere y'izirizwa ryayo, ndetse ibye (mu gihe asigaje kubaho) bizwi na **Allah**. Naho abazakomeza (kurya Riba), abo ni abantu bo mu muriro, bazawubamo ubuziraherezo.

وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

276. **Allah** akura umugisha mu mutungo urimo Riba, agatubura amaturo, kandi **Allah** ntakunda umuhakanyi, umunyabyaha.

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

277. Mu by'ukuri ba bandi bemeye bagakora ibikorwa byiza, bagahozaho iswala (bazitunganya uko bikwiye)⁴⁹, bakanatanga amaturo, bazagororerwa ibihembo byabo kwa Nyagasani wabo, kandi nta bwoba bazagira, habe n'agahinda.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَءَاتَوْا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

278. Yemwe abemeye! Nimugandukire **Allah**, kandi muzibukire inyungu za Riba, niba koko muri abemera.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ
مِنَ الرِّبَا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

279. Ibyo nimutabikora, mumenye ko mutangaje intambara hagati yanyu na **Allah** n'Intumwa ye. Kandi nimwicuza (mukareka inyungu ku mwenda) muzishyuze ingano y'umwenda mwatanze nta cyiyongereyeho,

إِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَاذْنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ ؕ وَإِنْ تَبَتُّمُ فَلكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ
لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

⁴⁹ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

mudahuguje cyangwa ngo
muhuguzwe.

280. No mu gihe uwishyuzwa ananiwe kwishyura, mujye mumwihanganira kugeza igihe aboneye ubushobozi. Ariko muramutse munamubabariye (uwo mwenda) mukawugira ituro, ibyo ni byo byiza kuri mwe iyaba mwari mubizi.

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ
وَإِنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

281. Munatinye umunsi muzasubizwaho kwa Allah, maze buri muntu agahemberwa mu buryo bwuzuye ibyo yakoze, kandi bo ntibazahuguzwa.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَىٰ اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

282. Yemwe abemeye! Nimuhana umwenda uzishyurwa ku gihe mwagennye, mujye muwandika kandi mushyireho umwanditsi utabogama. N'uwu mwanditsi ntazange kwandika nk'uko Allah yabimwigishije. Ajye yandika abwirwa (ibyo yandika) n'uhawe umwenda. Kandi ajye atinya Allah Nyagasani we, ntanagire icyo agabanyamo. Niba uhawe umwenda adasobanukiwe cyangwa ari umunyantege nke, cyangwa adashoboye kuvuga ibyandikwa, icyo gihe umuhagarariye ajye avuga ibyandikwa atabogamyeye. Kandi muzashyireho abahamya babiri

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِيَدَيْنِ إِلَىٰ
أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتَبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ
كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْب كَاتِبٌ أَنْ
يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ
الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا
يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ
سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ
فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ
مِنْ رِّجَالِكُمْ فَإِنْ لَّمْ يَكُنَا رَجُلَيْنِ
فَرَجُلٌ وَآمْرَانٌ مِّمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ

b'igitsina gabo muri mwe. Nibataba abagabo babiri, ubwo bazabe umugabo n'abagore babiri mu bahamya mwemeranyijweho, kugira ngo umwe muri bombi (abo bagore) niyibagirwa undi amwibutse. Kandi abahamya ntibakange (gutanga ubuhamya) igihe bahamagawe. Ntimugasuzugure kwandika umwenda waba muto cyangwa munini ndetse n'igihe cyawo (uzishyurirwa). Ibyo ni byo butabera imbere ya Allah, kandi ni na byo bitunganya ubuhamya, bikaba ari na byo byegereye kubarinda gushidikanya. Igihe ari ubucuruzi bw'ako kanya mukora hagati yanyu, nta cyo bibatwaye kutabwandika. Kandi mujye mushyiraho abahamya igihe mugiranye amasezerano y'ubugure. Umwanditsi n'umuhamya ntibakagirirwe nabi, kuko nimuramuka mubikoze (kubagirira nabi), mu by'ukuri ibyo bizaba ari icyaha kuri mwe. Bityo, nimugandukire Allah maze abigishe. Kandi Allah ni Umumenyi wa byose.

283. Nimuba muri ku rugendo ntimubone umwanditsi, icyo gihe ni ugutanga ingwate ihabwa utanze umwenda. Ariko nimuramuka mwizeranye (nta nyandiko, nta bahamya nta

تَضَلَّ أَحَدُهُمَا فَتَذَكَّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ
وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا أَنْ
تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ذَٰلِكُمْ
أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا
تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً
تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا
تَكْتُبُوهَا وَأَشْهَدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ
كِتَابٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَقَعَلُوا فَإِنَّهُ
فُسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيَعْلَمِ كُمْ
اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

* وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كِتَابًا
فَرِهْنَنَّ مَّقْبُوضَةً فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ
الَّذِي أَوْثَمَنَ أَمْنَتَهُ وَيَلْتَقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا

n'ingwate bihari), uwizewe (uwagurijwe) azatange indagizo ye (azishyure umwenda), anatinye Allah Nyagasani we. Ntimugahishe ubuhamya kuko ubuhishe umutima we uba ukoze icyaha. Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje w'ibyoy mukora.

تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ
ءَاثِمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

284. Ibiri mu birere n'ibiri mu isi ni ibya Allah. Kandi n'iyoy mwagaragaza ibiri mu mitima yanyu cyangwa mukabihisha, Allah azabibabarurira. Nuko ababarire uwo ashaka ndetse anahane uwo ashaka. Kandi Allah ni Ushoborabyose.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا
مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفَوْهُ يُحَاسِبْكُمْ
بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾

285. Intumwa (Muhamadi) yemeye ibyo yahishuriwe biturutse kwa Nyagasani wayo ndetse n'abemera (barabyemeye). Bose bemeye Allah, abamalayika be, ibitabo bye n'Intumwa ze; (bavuga bati) "Nta n'imwe turobanura mu Ntumwa ze." Baranavuga bati "Twumvise kandi twumviye. Turagusaba imbabazi, Nyagasani wacu! Kandi iwawe ni ho byose bizasubira."

ءَاَمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ ءَاَمَنَ بِاللَّهِ
وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفِرُّ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا
عُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

286. Allah ntawe ategeka icyo adashoboye. (Umuntu) ahemberwa ibyo yakoze akanahanirwa ibyo yakoze.

لَا يَكْفُرُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَعَلَيْهَا مَا كَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تَأْخُذْنَا إِنْ

Nyagasani wacu! Ntuzaduhore ibyo twibagiwe (gukora) cyangwa (ibyo twakoze) twibeshye. Nyagasani wacu! Ntuzatwikoreze umutwaro nk'uko wawikoreje abatubanjirije. Nyagasani wacu! Ntuzatwikoreze ibyo tudashoboye. Tubababarire, udukize ibyaha kandi utugirire impuhwe. Ni wowe Mugenga wacu, dutabare uduhe gutsinda abahakanyi.

نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا
إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِنَا
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ
عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّكَ مَوْلَانَا
فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

3 - SURAT AL IM'RAM (UMURYANGO WA IMRANI)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 200.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Miim⁵⁰.

الْعَم

2. **Allah** (ni we Mana y'ukuri) nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse We, Uhoraho, Uwigize (Nyirubuzima bwuzuye) akanabeshaho ibiriho byose.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿٢﴾

⁵⁰ Alif Laam Miim: Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu ntangiriro ya Surat Al Baqarat.

3. Yaguhishuriye igitabo (Qur'an) gikubiyemo ukuri, gishimangira ibyakibanjirije. Yanahishuye Tawurati na Injili (Ivanjili)

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٣﴾

4. Mbere yaho, kugira ngo bibe umuyoboro ku bantu (muri icyo gihe). Yanahishuye ibitandukanya ukuri n'ikinyoma. Mu by'ukuri, abahakanye ibimenyetso bya Allah bazahanishwa ibihano bikaze. Kandi Allah ni Nyiricyubahiro bihebuje, Nyirukwihimura bikaze.

مَنْ قَبْلُ هُدَىٰ لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤﴾

5. Mu by'ukuri, Allah ntakimwihisha ku isi no mu kirere.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٥﴾

6. Ni We ubagenera imiterere uko ashaka mukiri muri nyababyeyi. Nta yindi mana iriho ikwiye gusengwa uretse We. Ni Nyiricyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

7. Ni We waguhishuriye igitabo (Qur'an) kirimo imirongo isobanutse ari yo shingiro ry'igitabo, hakabamo n'indi izimije. Ariko ba bandi bafite imitima ibogamiye ku buyobe, bakurikira izimije muri yo bagamije gutera urujijo mu bantu no kuyisobanura uko itari. Nyamara ntawamenya ibisobanuro byayo (nyakuri) uretse Allah. Naho abacengeye mu bumenyi baravuga bati "Turayemera, yose (isobanutse n'izimije) ituruka kwa Nyagasani wacu. Kandi nta bandi

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

barangwa no kwibuka uretse abanyabwenge.

8. Nyagasani wacu! Ntuzatume imitima yacu iyoba nyuma y'uko utuyoboze, kandi unaduhundagazeho impuhwe ziguturutseho. Mu by'ukuri ni Wowe Mugaba uhebuje.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

9. Nyagasani wacu! Mu by'ukuri, ni Wowe uzakoranya abantu ku munsu udashidikanywaho. Mu by'ukuri, Allah ntiyica isezerano rye.

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

10. Mu by'ukuri, abahakanye nta cyo imitungo yabo n'urubyaro rwabo bizabamarira imbere ya Allah; kandi abo ni bo bazaba ibicanwa by'umuriro.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

11. (Imigenzereze y'abahakanye) ni nk'imigenzereze y'abantu ba Farawo n'ababayeho mbere yabo; bahakanye ibimenyetso byacu, nuko Allah abahanira ibyaha byabo. Kandi Allah ni Nyiribihano bikaze.

كَذَابٍ ءَالَ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

12. Bwira abahakanye uti "Muzatsindwa maze mukoranyirizwe mu muriro, kandi ni na ho buruhukiro bubu."

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتَابُونَ وَنَحْشُرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِبَسَّ الْمِهَادِ ﴿١٢﴾

13. Mu by'ukuri, mufite icyitegererezo ku matsinda abiri yahuriye ku rugamba (rwa Badri); rimwe rirwana mu nzira ya Allah irindi ari irihakanyi. (Abahakanyi) babonaga ku maso (abemeramana) babakubye

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الَّذِينَ التَّقَاتُ فِئَةٌ تَقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْآخَرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأَىٰ الْعَيْنِ ﴿١٣﴾

kabiri. Ariko Allah atera inkunga ye uwo ashaka. Mu by'ukuri, muri ibyo harimo isomo ku bashishoza.

14. Abantu bashyizwemo gukunda no kurarikira ibibashimisha: abagore, abana, imitungo myinshi ya zahabu na feza, amafarasi y'agaciro, amatungo n'ibihingwa. Iyo ni imitako y'ubuzima bw'isi; ariko kwa Allah ni ho hari igarukiro ryiza.

15. Vuga uti "Ese mbabwire ibiruta ibyo? Ba bandi batinya (Allah), kwa Nyagasani wabo bazagororerwa ubusitani (Ijuru) butembamo imigezi, bazabubemo ubuziraherezo. (Bazanagororerwa) abafasha basukuye ndetse no kwishimirwa na Allah. Kandi Allah ni Ubona abagaragu be bihebuje."

16. Ba bandi bavuga bati "Nyagasani wacu! Mu by'ukuri, twe twaremeye, ku bw'ibyo, tubabarire ibyaha byacu unaturinde ibihano by'umuriro."

17. (Abo ni) abihangana, abanyakuri, abibombarika, abatanga (mu nzira ya Allah) n'abasaba imbabazi z'ibyaha mbere y'uko umuseke utambika.

وَاللّٰهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ ۗ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّاُولِي الْاَبْصٰرِ ﴿١٣﴾

رُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوٰتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِيْنَ وَالْقَنَاطِيْرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْاَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ۗ ذٰلِكَ مَتَعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۗ وَاللّٰهُ عِنْدَهُ وُحْسَنُ الْمَعٰدِ ﴿١٤﴾

* قُلْ اَوْثِقْكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذٰلِكُمْ لِلَّذِيْنَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَاَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اِنَّا اٰمَنَّا فَاَعْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

الصّٰدِقِيْنَ وَالصّٰدِقَاتِ وَالْمُتَّقِيْنَ وَالْمُتَّقٰتِ وَالْمُنْفِقِيْنَ وَالْمُنْفِقٰتِ بِالْاَسْحٰرِ ﴿١٧﴾

18. **Allah** yahamije ko nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse We. Abamalayika n'abafite ubumenyi na bo barabihanya; We ugenga ubutabera. Nta yindi mana ikwiriye gusengwa by'ukuri uretse We, Nyiricyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا
بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

18

19. Mu by'ukuri idini (ry'ukuri) imbere ya **Allah** ni Isilamu. Kandi abahawe ibitabo ntibigeze banyuranya, keretse nyuma y'uko bagerwaho n'ubumenyi kubera ishyari ryari muri bo. N'uzahakana amagambo ya **Allah**, (amenye ko) mu by'ukuri, **Allah** ari Ubanguka mu ibarura.

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ
بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

19

20. Nibakugisha impaka (yewe Muhamadi) uzababwire uti “Nicishije bugufi kuri **Allah** (ndi Umuyisilamu), (nbye) n'abankurikiye.” Unabwire abahawe ibitabo n'abatazi gusoma no kwandika uti “Ese namwe mwicishije bugufi kuri **Allah**?” Nibaramuka babaye Abayisilamu, bazaba bayobotse; ariko nibahakana, rwose icyo ushinzwe ni ugusohozza ubutumwa, kandi **Allah** ni Ubona abagaragu be bihebuje.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ
اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَالْأُمِّيِّينَ ءَأَسَمْتُمْ فَإِنْ أَسَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِالْعِبَادِ

20

21. Mu by'ukuri, abahakana ibimenyetso bya **Allah**, bakica abahanuzi nta shingiro bafite, bakanica ababwiriza ubutabera mu bantu, bahe inkuru y'uko bazahanishwa ibihano bibabaza.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ

الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

22. Abo ni ba bandi ibikorwa byabo byabaye imfabusa ku isi no ku mperuka, kandi ntibazabona ababatabara.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نَّصِيرٍ ﴿٢٢﴾

23. Ese (yewe Muhamadi) ntiwamenye ba bandi bahawe ingabire (yo gusobanukirwa) Igitabo, bahamagarirwa kugana Igitabo cya Allah kugira ngo kibakiranure, maze bamwe muri bo bagatera umugongo bakanirengangiza?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يُدْعَوْنَ إِلَىٰ كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّوْا
فَرِيقًا مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ibyo babiterwa n'uko bavuze bati "Umuriro ntuzatugeraho uretse iminsi mbarwa." Kandi boshywa n'ibyo bihimbiraga mu idini ryabo (ko bazababarirwa cyangwa bakaba mu muriro iminsi mike).

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَّعْدُودَاتٍ ^ط وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Bizamera bite nitubakusanyiriza hamwe ku munsu udashidikanywaho, maze buri muntu agahemberwa mu buryo bwuzuye ibyo yakoze? Kandi ntabwo bazahuguzwa.

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. Vuga uti "Nyagasani Mwami (Nyarubwami)! Ugabira ubwami uwo ushaka ukanyaga ubwami uwo ushaka. Wubahisha uwo ushaka ugasuzuguza uwo ushaka. Ibyiza biri mu kuboko kwawe. Mu by'ukuri, ni wowe Ushobora byose."

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُوتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ
وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ
وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ ^ط بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

27. “Winjiza ijoro mu manywa, ukaninjiza amanywa mu ijoro. Ukura ikizima mu cyapfuye unakura icyapfuye mu kizima, kandi ugaha amafunguro uwo ushaka nta kugera.”

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَتَخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتَخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ
الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

28. Abemeramana ntibakagire abahakanyi inshuti ngo babarutishe abemera. Uzakora ibyo azaba yitandukanyije na **Allah**, keretse hari inabi mutinya ko yabaturukaho (icyo gihe ntimuzabereke urwango. Nimunavuga urukundo bizabe ari ku munwa bitari ku mutima). **Allah** arababurira kumutinya, kandi kwa **Allah** ni ho (byose) bizasubira.

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ
فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتَةً
وَيُحَذِّرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾

29. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mwahisha ibiri mu bituza byanyu cyangwa mukabigaragaza, **Allah** arabimenya, akanamenya ibiri mu birere no mu isi.” Kandi **Allah** ni Ushobora byose.

قُلْ إِنْ تُخَفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْذَرُوا
يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Umunsi buri muntu azasanga ibyiza yakoze ndetse n'ibibi yakoze bihari, azifuza ko hagati ye n'ibibi bye haba intera ndende. **Allah** arababurira ngo mumutinye (kubera ibihano bye). Kandi **Allah** ni Nyiribambe ku bagaragu be.

يَوْمَ نَجِدُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ
مُحَضَّرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا
وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ
وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

31. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Niba koko mukunda Allah ngaho nimunkurikire, Allah azabakunda anabababarire ibyaha byanyu. Kandi Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.”

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

﴿٣١﴾

32. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimwumvire Allah n’Intumwa (Muhamadi).” Ariko nibatera umugongo (ntibabyemere), (bamenye ko) mu by’ukuri Allah adakunda abahakanyi.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ

﴿٣٢﴾

33. Mu by’ukuri, Allah yatoranyije Adamu, Nuhu (Nowa), umuryango wa Aburahamu n’umuryango wa Imurani, abarutisha ibiremwa (byose byo mu gihe cyabo).

* إِنْ اللَّهُ أَصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَعَالَ إِبْرَاهِيمَ وَعَالَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ

﴿٣٣﴾

34. (Izo ntumwa) ni urubyaro rukomoka ku rundi, kandi Allah ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

﴿٣٤﴾

35. Ibuka (yewe Muhamadi) ubwo umugore wa Imurani yavugaga ati “Nyagasani wanjye! Mu by’ukuri nshyizeho umugambi wo kukwegurira uwo ntwite (ngo azabe umukozi w’ingoro yawe y’i Yeruzalemu), bityo binyakirire. Mu by’ukuri, ni Wowe Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.”

إِذْ قَالَتْ أُمَّرَأْتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

﴿٣٥﴾

36. Nuko amaze kumwibaruka, aravuga ati “Nyagasani wanjye! Mu by’ukuri, nibarutse umwana w’umukobwa” -nyamara Allah yari azi neza icyo yibarutse- “kandi umuhungu si

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي

nk'umukobwa⁵¹, kandi mu by'ukuri namwise Mariyamu (Mariya). Rwose ndamukuragije n'urubyaro rwe, ngo ubarinde Shitani wavumwe.”

37. Nuko Nyagasani we amwakirira ubusabe neza, amukuza mu burere bwiza kandi agena ko arerwa na Zakariya. Buri uko Zakariya yinjiraga aho (Mariyamu) yasengeraga, yamusanganaga amafunguro, maze akamubaza ati “Yewe Mariyamu! Ibi ubikura he?” Akavuga ati “Ibi bituruka kwa Allah.” Mu by'ukuri, Allah aha amafunguro uwo ashaka nta kugera.

38. Aho ni ho Zakariya yasabye Nyagasani we agira ati “Nyagasani wanjye! Mpa urubyaro rwiza ruguturutseho. Mu by'ukuri, uri Uwumva ubusabe bihebuje.”

39. Ubwo (Zakariya) yari ahagaze asali mu cyumba cy'iswala⁵², abamalayika baramuhamagaye baramubwira bati “Allah aguhaye inkuru nziza yo kuzabyara umwana w'umuhungu (uzitwa) Yahaya, uzahamya ijambo riturutse kwa Allah (iremwa rya Yesu), akazaba umunyacyubahiro, utazashaka umugore ndetse akazaba umuhanuzi n'umwe mu ntungane.”

سَمَّيْتَهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَمْرِؤُاِنِّي لَكَ هَذَا قَالَتُ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

⁵¹ Haba mu kwiye gurira Imana n'iswala zihozwaho mu bihe byose, umwana w'umuhungu ntabwo uri kimwe n'uw'umukobwa. Banatandukanye kandi no mu mbaraga z'umubiri mu kwitangira urusengeru rwa Yeruzalemu no kurukorera.

⁵² Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri Surat Al Baqarat.

40. (Zakariya) aravuga ati “Nyagasani wanjye! Ni gute nagira umuhungu kandi ngeze mu zabukuru n’umugore wanjye akaba ari urubereri?” Aravuga ati “Ni ko bimeze; **Allah** akora ibyo ashaka.”

قَالَ رَبِّ اَنۡى يَكُوۡنُ لِىْ غُلَمٌۢ وَقَدۡ بَلَغَنِى الْكِبَرُ وَاُمْرَاتِىْ عَاقِرٌۢ قَالَ كَذٰلِكَ اَللّٰهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٤٠﴾

41. (Zakariya) aravuga ati “Nyagasani wanjye! Mpa ikimenyetso.” (**Allah**) aravuga ati “Ikimenyetso cyawe ni uko utazavugisha abantu iminsi itatu, usibye guca amarenga. Kandi wibuke (usingize) Nyagasani wawe kenshi, unamusingiza nimunsi no mu museso.”

قَالَ رَبِّ اَجْعَلْ لِىْ اٰيَةً ۗ قَالَ اٰيٰتُكَ اَلَّا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ اِلَّا رَمَزًا وَاذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيْرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَرِ ﴿٤١﴾

42. Unibuke ubwo abamalayika bavugaga bati “Yewe Mariyamu! Mu by’ukuri, **Allah** yaragutoranyije (ngo umugandukire), arakweza, anakurutisha abagore bo mu isi (mu gihe cyawe).”

وَاِذۡ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يَمْرِمُۙ اِنَّ اللّٰهَ اَصْطَفٰنِكَ وَاظَهَّرَكَ وَاَصْطَفٰنِكَ عَلٰى نِسَآءِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. Yewe Mariyamu! Ibombarike kuri Nyagasani wawe, wubame ndetse ununame (usenga **Allah**) hamwe n’abunama.

يَمْرِمُۙ اَقْنُبِىْ لِرَبِّكَ وَاَسْجُدِىْ وَاَرْكَعِىْ مَعَ الرَّاٰكِعِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Izo ni zimwe mu nkuru z’ibiyihishe tuguhishurira (yewe Muhamadi). Kandi ntabwo wari hamwe na bo ubwo banagaga amakaramu yabo (batombora) kugira ngo muri bo haboneke uzarera Mariyamu; ndetse nta n’ubwo wari kumwe na bo ubwo bajyaga impaka.

ذٰلِكَ مِّنۡ اَنْبِآءِ الْعٰبِىۙ نُوحِىۙ اِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذۡ يُلْقُوۡنَ اَقْلَامَهُمْ اِيۡنَهُمْ يَكْفُلُ مَرِيۡمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذۡ يَخْتَصِمُوۡنَ ﴿٤٤﴾

45. Ibuka ubwo Malayika yavugaga ati “Yewe Mariyamu! Mu by’ukuri, Allah aguhaye inkuru nziza y’ijambo rimuturutseho⁵³ (ry’uko uzabyara umwana w’umuhungu). Izina rye ni Masihi Issa (Yesu) mwene Mariyamu. Azaba umunyacyubahiro ku isi no ku mperuka, kandi azaba mu bari hafi ya Allah.”

إِذْ قَالَتِ الْمَلَكَةُ يَمْرَيْمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ
بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ
وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ

٤٥

46. Azavugisha abantu mu buhinja no mu bukwerere, kandi azaba umwe mu ntungane.

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ
الصَّالِحِينَ

٤٦

47. Aravuga ati “Nyagasani wanjye! Ni gute nagira umwana kandi nta mugabo wigeze ankoraho?” Aravuga ati “Uko ni ko bimeze, Allah arema icyo ashaka. Iyo aciye iteka ry’ikintu, mu by’ukuri, arakibwira ati “Ba! Ubwo kikaba.”

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ
قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا
فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

٤٧

48. Kandi Allah azamwigisha igitabo, ubushishozi, Tawurati na Injili (Ivanjili).

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ

٤٨

49. Azanaba Intumwa kuri bene Isiraheli (ababwire) ati “Mu by’ukuri, njye mbazaniye igitangaza giturutse kwa Nyagasani wanyu; ndababumbira mu ibumba ikimeze nk’inyoni, ngihuhemo maze gihinduke inyoni ku bushobozi bwa Allah. Ndakiza uwavukanye ubumuga bwo

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ
بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ
كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَانْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ
اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي

⁵³ Ijambo riturutse kwa Allah: Ni "Ba"- bikaba- bisobanuye ivuka rya Yesu kuri Mariya adafite umugabo.

kutabona, umubembe, nzure abapfuye mbishobojwe na Allah, ndetse mbabwire ibyo mwariye n'ibyo muhunitse mu ngo zanyu." Mu by'ukuri, muri ibyo harimo ikimenyetso kuri mwe, niba koko muri abemera.

50. "Kandi naje nshimangira ibyambanjirije biri muri Tawurati, no kugira ngo mbazirurire bimwe mu byo mwari mwaraziririjwe. Ndetse mbazaniye ikimenyetso giturutse kwa Nyagasani wanyu. Bityo, nimugandukire Allah munanyumvire."

51. "Mu by'ukuri, Allah ni Nyagasani wanjye akaba na Nyagasani wanyu; ku bw'ibyo nimumugaragire (wenyine). Iyo ni yo nzira igororotse."

52. Nuko Issa (Yesu) amaze kubatahuraho ubuhakanyi, aravuga ati "Ni bande banshyigikira mu nzira ya Allah?" Inkoramutima (abigishwa be) baravuga bati "Twe turi abashyigikira (inzira ya) Allah, twemeye Allah kandi unatubere umuhanya ko turi Abayisilamu (abicisha bugufi)."

53. Nyagasani wacu! Twemeye ibyo wahishuye tunakurikira Intumwa (zawe); bityo twandike mu bahamya (b'ukuri).

54. Banacuze imigambi mibisha (ubwo abahakanyi bashakaga kwica Issa), Allah na we acura imigambi (yo kuburizamo iyabo). Kandi Allah ni We uhebuje mu

الْمَوْتِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَنْبِئُكُمْ بِمَا تَأْكُونُ وَمَا تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْ مِنَ التَّوْرَةِ وَلَا أُحِلَّ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبِّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٥٠﴾

* فَلَمَّا أَحَسَّ عَيْسَىٰ مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥١﴾

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَكْرُوهًا وَمَكْرًا أَلِيمًا وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿٥٣﴾

kuburizamo imigambi y'abantu
babi.

55. Ibuka ubwo **Allah** yavugaga
ati “Yewe Issa (Yesu)! Mu
by'ukuri, nje ngye gushyira
iherezo ku gihe cyawe (cyo kuba
ku isi, ngusinzirize) maze
nkuzamure iwanjye, ngukize
abahakanyi, kandi
abagukurikiye nzabarutisha
abahakanye kugeza ku muni
w'imperuka. Hanyuma
muzagaruka iwanjye maze
mbakiranure mu byo
mutavugagaho rumwe.”

56. Ba bandi bahakanye
nzabahanisha ibihano bikaze ku
isi no ku mperuka, kandi
ntibazabona ababatabara.

57. Naho ba bandi bemeye
bakanakora ibikorwa byiza,
(**Allah**) azabagororera
ingororano zabo zuzuye, kandi
Allah ntakunda abanyamahugu.

58. Ibi tugusomera ni
ibimenyetso n'urwibutso byuje
ubushishozi.

59. Mu by'ukuri, urugero rwa
Issa (Yesu) kwa **Allah** ni nk'urwa
Adamu (mu iremwa ryabo
bombi). Yamuremye mu gitaka
maze aramubwira ati “Ba”, nuko
abaho!

60. (Uku) ni ukuri guturutse
kwa Nyagasani wawe, bityo
ntukabe mu bashidikanya.

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِبَعِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ
وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ
اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ ۗ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ
فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُوقِفُهُمْ أَجْرَهُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

إِنِّ مَثَلُ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَ
خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Bityo, abazakugisha impaka kubirebana na we (Yesu) nyuma y'ubu bumenyi bukugezeho, uzavuge (yewe Muhamadi) uti “Nimuze duhamagare abana bacu n’abana banyu, abagore bacu n’abagore banyu, natwe ubwacu namwe ubwanyu, hanyuma dutakambe dusaba ko umuvumo wa Allah uba ku babeshyi.”

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ
فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَنَا وَآبَاءَكُمْ
وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ
نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكٰذِبِينَ ﴿٦١﴾

62. Rwose izi ni zo nkuru (za Yesu) z’ukuri. Kandi nta we ukwiye gusengwa mu kuri uretse Allah. Kandi mu by’ukuri, Allah ni We Nyiricyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

إِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلٰهٍ إِلَّا
اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

63. Kandi nibanatera umugongo (bakanga kwemera ibi bimenyetso), mu by’ukuri Allah azi neza abangizi.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

64. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Yemwe abahawe igitabo! Nimuze (duhurize) ku ijambo riboneye hagati yacu namwe; ry’uko tutagomba kugira uwo tugaragira utari Allah, kandi ntitugire icyo tumubangikanya na cyo, ndetse bamwe muri twe ntibazagire abandi ibigirwamana basenga mu cyimbo cya Allah.” Ariko nibabitera umugongo, muvuge muti “Nimuhamye ko twe turi abicisha bugufi (Abayisilamu).”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتٰبِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ
سَوَآءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا
نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا
مِّن دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا
مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

65. Yemwe abahawe igitabo!
Kuki mujya impaka kuri
Aburahamu (buri wese avuga ko
yari mu idini rye) kandi Tawurati
na Injili (Ivanjili) byarahishuwe
nyuma ye? Ese ntimutekereza?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا
أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

66. Dore mwagiye impaka ku
byo mufitiye ubumenyi
(ubuhanuzi bwa Muhamadi)!
None se kuki mujya impaka
z'ibyo mudafitiye ubumenyi
(ubuhanuzi bwa Aburahamu)?
Allah ni We ubizi naho mwe nta
byo muzi.

هَأَنتُمْ هَؤُلَاءِ حَاجِبَتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ
عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ
عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

67. Aburahamu ntiyari
Umuyahudi cyangwa
Umunaswara⁵⁴, ahubwo
yasengaga Imana imwe rukumbi
akanicisha bugufi ku mategeko
yayo (Umuyisilamu); kandi
ntabwo yari mu
babangikanyamana.

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ
كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

68. Mu by'ukuri abegereye
cyane (abafitanye isano na)
Aburahamu ni abamukurikiye
n'uyu muhanuzi (Muhamadi)
hamwe n'abemeye. Kandi **Allah**
ni umukunzi w'abemera.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا
النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69. Bamwe mu bahawe igitabo
bifuzza kubayobya. Nyamara
ntawe bayobya uretse bo
ubwabo, ariko
ntibabiyumvisha.

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا
يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

⁵⁴ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat

70. Yemwe abahawe igitabo!
Kuki muhakana amagambo ya
Allah kandi mwe mubihamya
(ko ari ukuri)?

يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِآيٰتِ اللّٰهِ
وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Yemwe abahawe igitabo!
Kuki muvanga ukuri
n'ikinyoma, mukanahisha ukuri
kandi mukuzi?

يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَلْبِسُوْنَ الْحَقَّ بِالْبٰطِلِ
وَتَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعٰمُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Kandi bamwe mu bahawe
igitabo baravuze bati “Mu
gitondo, mujye mwemera
ibyahishuriwe abemeye
(ubutumwa bwa Muhamadi),
maze nibwira mubihakane,
kugira ngo bagaruke (bareke
idini ryabo).”

وَقَالَتْ طٰٓئِفَةٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ ءَاٰمِنُوْا
بِالَّذِىۤ اُنزِلَ عَلٰى الَّذِيْنَ ءَاٰمِنُوْا وَجَهَ النَّهَارِ
وَاکْفُرُوْا ؕ اٰخِرُهُۥ لَعٰلَهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Kandi ntimuzagire uwo
mwizera uretse ukurikira idini
ryanyu. Vuga (yewe Muhamadi)
uti “Mu by'ukuri, umuyoboro
nyawo ni umuyoboro wa **Allah**.”
(Baranavuze bati) kandi
ntimuzemere ko hari n'umwe
wahabwa nk'ibyo mwahawe
(ubumenyi), kugira ngo
(abemeye ubutumwa bwa
Muhamadi) batazabikoresha
bababuranya imbere ya
Nyagasani wanyu. Vuga (yewe
Muhamadi) uti “Mu by'ukuri,
ingabire zose ziri mu kuboko
kwa **Allah**, azigabira uwo
ashaka. Kandi **Allah** ni
Nyiringabire zagutse, Umumenyi
uhebuje.”

وَلَا تُؤْمِنُوْا اِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِيْنََكُمْ قُلْ اِنَّ
الْهُدٰى هُدٰى اللّٰهِ اَنْ يُؤْتٰى اَحَدٌ مِّثْلَ مَا
اُوْتِيْتُمْ اَوْ يُحٰجَّوْكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ اِنَّ الْفَضْلَ
بِيَدِ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَن يَّشَآءُ وَاللّٰهُ وَّاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٧٣﴾

74. (Allah) aharira impuhwe ze (ubutumwa) uwo ashaka, kandi Allah ni we Nyiringabire zihambaye.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

75. No mu bahawe igitabo, hari uwo waragiza umutungo utubutse akawugusubiza, no muri bo kandi harimo uwo waragiza idinari⁵⁵ ntarigusubize, keretse ubanje kumutitiriza (umwishyuza ubudahwema). Ibyo babiterwa n'uko bavuze bati "Nta nkurikizi kuri twe mu guhemukira abadasobanukiwe (abatari twe)." Bakanabeshyera Allah (ko yabibaziruriye) kandi babizi (ko babeshya).

* وَمَنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بَيْتَارٍ لَا يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمَّتْ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيَّنَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Si uko bimeze! Ahubwo usohoje isezerano rye akanatinya Allah, rwose Allah akunda abamutinya.

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

77. Mu by'ukuri abagurana isezerano rya Allah n'indahiro zabo indonke niyo zaba nke, abo nta mugabane w'ingororano bazabona ku muni w'imperuka. Ntabwo Allah azabavugisha, ntazanabareba (n'ijisho ry'impuhwe) ku muni w'izuka, ndetse nta n'ubwo azabeza (ibyaha byabo) kandi bazahanishwa ibihano bibabaza.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Mu by'ukuri, no muri bo hari abagoreka indimi zabo iyo basoma igitabo (Tawurati), kugira ngo mukeke ko biri mu gitabo, kandi bitari mu gitabo.

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُؤُونَ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنْ

⁵⁵Idinari: Ni igipimo cya zahabu cyakoreshwaga mu bihe byo hambere nk'ifaranga.

Bakavuga bati “Ibyo ni ibyaturutse kwa Allah” kandi bitaraturutse kwa Allah. Bakanahimbira Allah ikinyoma kandi babizi.

الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكِبْرَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

79. Ntibibaho ko umuntu Allah yahaye igitabo, ubushishozi (gukiranura abantu) ndetse n’ubuhanuzi, maze yarangiza akabwira abantu ati “Nimube abagaragu banjye aho kuba aba Allah!” Ahubwo (yababwira ati) “Nimube abamenyi bubaha Allah kuko mwigisha igitabo no kubera ko mukiga.”

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

80. Ndetse nta n’ubwo yabategeka kugira abamalayika n’abahanuzi ibigirwamana. Ese yabategeka guhakana nyuma y’uko mubaye Abayisilamu?

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

81. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo Allah yagiranaga n’abahanuzi isezerano rikomeye (rigira riti) “Nimbaha igitabo n’ubushishozi, maze Intumwa (Muhamadi) ikabageraho ishimangira ibyo mufite, mugomba kuzayemera mukanyirengera.” (Allah) aravuga ati “Ese murabyemeye munabigira isezerano ryanjye?” Baravuga bati “Turabyemeye.” Aravuga ati “Ngaho nimubihamyeye, nanjye ndi kumwe namwe mu babihamyeye.”

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِءِ وَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

82. Ariko abazahindukira (bakica isezerano) nyuma y'ibyo, abo ni bo nkozi z'ibibi.

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ

الْفٰسِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. Ese idini ritari irya Allah ni ryo bashaka, kandi ari We ibiri mu birere no mu isi byicishaho bugufi, bibishaka cyangwa bitabishaka? Kandi iwe ni ho bose bazasubizwa.

أَفَعَيَّرَ دِينَ اللَّهِ يَبْعُوثَ وَلَهُۥٓ أَسْمَٰءٌ مِّنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَاِلَيْهِ

يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

84. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Twemeye Allah n'ibyo twahishuriwe, ibyahishuriwe Aburahamu, Isimayili, Isihaka, Yakobo, urubyaro rwe, ibyahawe Musa, Issa (Yesu) ndetse n'ibyahawe abahanuzi biturutse kwa Nyagasani wabo. Nta n'umwe turobanura muri bo, kandi (Allah) ni we twicishaho bugufi.”

قُلْ ءَاٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا اُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا اُنزِلَ عَلٰى اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَاَلْاَسْبَاطِ وَمَا اُوْتِيَ مُوسٰى وَعِيسٰى وَاَلنَّبِیُّوْنَ مِّن رَّبِّهِمْ لَا نَفْرَقُ بَيْنَ اَحَدٍ

مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُۥٓ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

85. Uzahitamo idini ritari Isilamu, ntabwo azaryakirirwa, kandi ku muni w'imperuka azaba mu banyagihombo.

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْاِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٥﴾

86. Ni gute Allah yayobora abantu bahakanye nyuma y'uko bemeye, kandi barahamije ko Intumwa (Muhamadi) ari ukuri, ndetse baranagezweho n'ibimenyetso bigaragara? Kandi Allah ntayobora abantu b'inkozi z'ibibi.

كَيْفَ يَهْدِي اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوْا بَعْدَ اِيْمٰنِهِمْ وَشَهِدُوْا اَنَّ الرّٰسُوْلَ حَقٌّ وَّجَآءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. Abo igihembo cyabo ni ukuzagerwaho n'umuvumo wa **Allah**, uw'abamalayika n'uw'abantu bose.

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمْ أَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

88. Bazawubamo ubuziraherezo. Ntibazoroherezwa ibihano ndetse nta n'ubwo bazahabwa agahenge.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ
يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

89. Uretse ba bandi bicujije nyuma y'ibyo bakanakora ibikorwa byiza. Mu by'ukuri, **Allah** ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. Mu by'ukuri ba bandi bahakanye nyuma y'uko bemeye, hanyuma bakongera ubuhakanyi bwabo (kugeza urupfu rubagezeho); ukwicuza kwabo ntikuzigera kwemerwa, kandi abo ni bo bayobye.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزَادُوا
كُفْرًا لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

91. Mu by'ukuri ba bandi bahakanye bakanapfa ari abahakanyi, nta n'umwe muri bo uzemererwa kwigura (kugira ngo adahanwa) n'ubwo yatanga zahabu yuzuye isi. Abo bazahanishwa ibihano bibabaza, ndetse ntibazagira ababatabara.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ
يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةٌ مِنَ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ
أَفْتَدَىٰ بِهِ ^قأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ
دَّصْرِينَ ﴿٩١﴾

92. Ntimuzigera mubona ibyiza (Ijuru) keretse mutanze mu byo mukunda, kandi icyo ari cyo cyose muzatanga, mu by'ukuri **Allah** arakizi neza.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ ^ع وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

93. Ibiribwa byose byari biziruwe kuri bene Isiraheli, uretse ibyo Isiraheli (Yakobo) yiziririje ubwe mbere y'uko Tawurati ihishurwa. Vuga uti “Ngaho nimuzane Tawurati, muyisome (mugaragaze ko ibyo Yakobo yaziririje ubwe ari **Allah** wabimuziririje) niba koko muri abanyakuri.”

94. Bityo uzahimbira **Allah** ibyo atavuze nyuma y'ibyo, abo ni bo nkozi z'ibibi (abahakanyi ba nyabo).

95. Vuga (yewe Muhamadi) uti “**Allah** ni we uvuga ukuri.” Bityo, nimukurikire idini rya Aburahamu wasengaga Imana imwe rukumbi, kandi ntiyari mu babangikanyamana.

96. Mu by'ukuri, ingoro ya mbere yashyiriweho abantu (kugira ngo isengerwemo **Allah**) ni ya yindi iri i Baka (Maka); yuje imigisha ikaba n'umuyoboro ku biremwa.

97. Irimo ibimenyetso bigaragara; (muri byo hari) ahantu Aburahamu yahagaze (ayubaka); kandi uyinjiyemo aba atekanye. **Allah** yategetse abantu gukora umutambagiro mutagatifu (Hija) kuri iyo ngoro k'ubifitiye ubushobozi. Uzahakana (itegeko rya Hija), mu by'ukuri, **Allah** arihagije nta cyo akeneye ku biremwa.

* كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلاَّ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ
إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تُنزَلَ التَّوْرَةُ ۚ قُلْ فَأَتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِن
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ ۚ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا
وَهَدًى لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا بَدَّاهُمْ ۚ وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
كَانَ ءِامَنًا وِلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ
أَسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ
الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

98. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Yemwe abahawe igitabo!” Kuki muhakana ibimenyetso bya **Allah**, kandi **Allah** ari Umuhamya w’ibyo mukora?”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

99. Vuga uti “Yemwe abahawe igitabo! Kuki mukumira abashaka kugana inzira ya **Allah** (idini rya Isilamu), muyihimbira ko idatunganye, nyamara namwe muri abahamya (ko Isilamu ari yo nzira y’ukuri)? Kandi **Allah** ntabwo ayobewe ibyo mukora.”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ مَن ءَامَنَ تَبِعُونَهَا ءَوْجًا وَانْتُمْ شُهَدَآءُ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

100. Yemwe abemeye! Nimugira bamwe mwumvira mu bahawe igitabo, bazabasubiza mu buhakanyi nyuma y’uko mwamaze kwemera!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيقًا مِّنَ
الَّذِينَ أوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
كَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Ni gute mwahakana kandi musomerwa amagambo ya **Allah** ndetse n’Intumwa ye iri kumwe namwe? Kandi uzashikama ku nzira ya **Allah**, rwose aba ayobowe inzira igororotse.

وَكَيفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُنْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَاتُ
اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۗ وَمَن يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدِ
هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Yemwe abemeye! Nimugandukire **Allah** uko bikwiye, kandi ntimuzapfe mutari Abayisilamu (nyakuri).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ ۚ وَلَا
تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُّسَامِرُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Munafatane urunana mwese ku mugozi wa **Allah** (Qur’an) kandi ntimugatane. Munibuke ingabire za **Allah** yabahundagajeho ubwo bamwe bari abanzi b’abandi, nuko ahuza imitima yanyu maze ku

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا ۚ وَاذْكُرُوا
نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ
بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا

bw'ingabire ze muba abavandimwe. Mwari no ku nkengero z'urwobo rw'umuriro arawubakiza. Uko ni ko Allah abagaragariza ibimenyetso bye kugira ngo muyoboke.

وَكَنتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا ۚ كَذٰلِكَ يَبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ ءَايٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١١٣﴾

104. Kandi muri mwe habemo itsinda rihamagarira gukora ibyiza, ritegeka ibiboneye rikanabuza ibibi. Rwose abo ni bo bakiranutsi.

وَلَتَكُن مِّنْكُمْ اُمَّةٌ يَدْعُوْنَ اِلَى الْخَيْرِ وَيَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ ۗ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١١٤﴾

105. Ntimuzanabe nka ba bandi batatanye ntibanavuge rumwe nyuma y'uko ibimenyetso bigaragara bibagezeho. Abo bazahanishwa ibihano bihambaye.

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ تَفَرَّقُوْا وَاخْتَلَفُوْا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ ۗ وَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١١٥﴾

106. Ku muni (w'imperuka) uburanga buzererana ubundi bwijime; abo uburanga bwabo buzaba bwijimye (bazabwirwa) bati "Ese mwahakanye nyuma y'uko mwemeye? Ngaho nimusogongere ububabare bw'ibihano kubera ubuhakanyi bwanyu."

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوْهُ وَّلَسُوْدٌ وَّجُوْهُ ۗ فَاَمَّا الَّذِيْنَ اَسْوَدَتْ وُجُوْهُهُمْ اَكْفَرْتُمْ بَعْدَ اِيْمٰنِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿١١٦﴾

107. Naho abo uburanga bwabo buzaba bwererana, bazaba mu mpuhwe za Allah, bazazibemo ubuziraherezo.

وَاَمَّا الَّذِيْنَ اَبْيَضَّتْ وُجُوْهُهُمْ فَاِنَّ رَحْمَةً لِّلّٰهِ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿١١٧﴾

108. Ayo ni amagambo ya Allah tugusomera mu kuri (yewe Muhamadi), kandi Allah ntajya ahuguza ibiremwa.

تِلْكَ ءَايٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ وَمَا اللّٰهُ يُرِيْدُ ظُلْمًا لِّلْعٰمِلِيْنَ ﴿١١٨﴾

109. Kandi ibiri mu birere n'ibiri mu isi ni ibya **Allah**, ndetse kwa **Allah** ni ho ibintu byose bizasubizwa.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾

110. Muri umuryango uboneye watoranyirijwe abantu; mubwiriza ibyiza mukabuza ibibi kandi mukanemera **Allah**. Iyo abahawe igitabo baza kwemera, byari kuba byiza kuri bo. Muri bo hari abemeye ariko abenshi muri bo ni ibyigomeke.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾

111. Nta cyo bazabatwara uretse kubabangamira (mu mvugo) kandi nibanabarwanya bazabatera imigongo (bahunga), kandi ntibazatabarwa.

لَنْ يَضُرُّكُمْ إِلَّا آذَىٰ ط وَإِنْ يُقْتَلُوا كُمْ يُؤَلُّوكمُ الْأَذْبَارِثُمْ لَا يَنْصُرُونَ ﴿١١١﴾

112. Bokamwe no gusuzugurika aho bari hose, uretse ku bw'isezerano rya **Allah** n'isezerano ry'abantu (amasezerano yemerera abatari Abayisilamu kuba mu bihugu bya kiyisilamu batekanye). Bahora barakariwe na **Allah** ndetse bokamwe n'ubukene. Ibyo ni ukubera ko bahakanaga ibimenyetso bya **Allah** bakanica abahanuzi kandi bidakwiye. Ibyo ni ukubera ko bigometse bakanarengera (amategeko ya **Allah**).

ضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةَ آيَاتِ مَا تُقْفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَحَبْلِ مِّنَ النَّاسِ وَبَاءُ وَبَعْضٍ مِّنَ اللَّهِ وَضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةَ ﴿١١٢﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٣﴾

113. Ariko bose ntibameze kimwe; mu bahawe igitabo harimo itsinda ritunganye (kuko ryemeye ubutumwa bwa Muhamadi), risoma amagambo ya Allah mu bihe by'ijoro kandi rikubama (risenga).

* لَيْسُوا سَوَاءً ۚ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

114. Bemera Allah n'umunsi w'imperuka, bagategeka gukora ibiboneye, bakabuza gukora ibibi, bakanarushanwa mu kwihutira gukora ibyiza. Rwose abo ni bamwe mu ntungane.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَدِّعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

115. Ndetse ibyiza byose bazakora, ntibazabura kubihemberwa. Kandi Allah azi neza abamutinya.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Naho ba bandi bahakanye, mu by'ukuri nta cyo imitungo yabo n'urubyaro rwabo bizabamarira kwa Allah. Rwose abo ni abo mu muriro; bazawubamo ubuziraherezo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

117. Urugero rw'ibyho batanga muri ubu buzima bw'isi, ni nk'urw'umuyaga urimo imbeho nyinshi, wangiza ibihingwa by'abantu bihemukiye (b'abanyabyaha) ukabyoreka. Nyamara Allah ntiyabahuguje ahubwo ni bo ubwabo bihuguje.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتَهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِن أَنفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

118. Yemwe abemeye! Ntimukagire inshuti magara abatari muri mwe, kuko badahwema kubagirira inabi

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةَ مِّنْ دُونِكُمْ لَا يَأُولُونَكُمْ حَبَالًا وَدُّوْا مَا عَنِتُّمْ قَدْ

banabifuriza ibibi. Rwose urwango rwagaragaye mu mvugo zabo kandi ibyo ibituzaba byabo bihishe ni byo bikomeye. Mu by'ukuri, twabasobanuriye ibimenyetso, niba koko mufite ubwenge butekereza.

119. Dore mwe murabakunda nyamara bo ntibabakunda, kandi mwemera ibitabo byose. N'iyi bahuye namwe bavuga (babaryarya) bati "Twaremeye", ariko bakwiherera bakabarumira imitwe y'intoki (babakubitira agatoki ku kandi) kubera uburakari (ndengakamere) babafitiye. Vuga uti "Nimwicwe n'uburakari bwanyu!" Mu by'ukuri Allah ni Umumenyi uhebuje wibiri mu bituza.

120. Iyo mugezweho n'icyiza, birabababaza, mwagerwaho n'ikibi bakabyishimira. Nyamara nimwihangana mukanatinya (Allah), imigambi mibisha yabo nta cyo izabatwara. Mu by'ukuri, Allah azi neza ibyo bakora.

121. Kandi wibuke (yewe Muhamadi) ubwo wazindukaga mu gitondo usize umuryango wawe (ukajya) gushyira abemeramana mu birindiro by'urugamba (rwabereye ku musozi wa Uhudi). Kandi Allah ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

بَدَتِ الْبَغْضَاءَ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تَحْنِي
صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِنْ
كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

هَآئِنَّتُمْ أَوْلَاءَ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ
بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا الْقُوكُ قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا
خَآؤَا عَصُوا عَلَيْكُمْ أَلَأَنَامِلٌ مِنَ الْغَيْظِ
قُلْ مَوْتُوا بِغَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِنْ تَمَسَسْكُمُ حَسَنَةٌ تَسُؤْهِمْ وَإِنْ تُصِيبْكُمُ
سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا
يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ
مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقْعِدَ
الْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

122. Unibuke ubwo amatsinda abiri muri mwe yashaka guhunga urugamba kandi **Allah** ari umunywanyani (umurengezi) wabo. Bityo abemera bajye biringira **Allah**.

إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Kandi rwose **Allah** yarabatabaye mu rugamba rwabereye i Bad'ri igihe mwari mwasuzuguritse (nta ntege mufite). Ngaho nimugandukire **Allah** kugira ngo mushimire.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ ۗ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. (Ibuka) ubwo wabwiraga abemera uti “Ese ntibibahagije kuba Nyagasani wanyu yabatera inkunga y’abamalayika ibihumbi bitatu (bavuye mu ijuru)?”

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمَدِّدَ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آفَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنزَلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Ni byo! Nimwihangana mukanatinya **Allah**, nuko (abanzi) bakabatera bihuse, Nyagasani wanyu azabatera inkunga y’abamalayika ibihumbi bitanu bafite ibimenyetso bibaranga.

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فَوْرِهِمْ هَذَا يُمَدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آفَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Ibyo kandi nta kindi **Allah** yabikoreye, uretse kuba inkuru nziza kuri mwe no kugira ngo imitima yanyu ituze. Nta n’ahandi intsinzi ituruka uretse kwa **Allah**, Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ ۗ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٦﴾

127. (Ibyo yabikoze) kugira ngo arimbure agatsiko k’abahakanye cyangwa agasuzuguze, nuko batahe bamwaye.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْتَسِبُ غُلَامًا يَنْفِقُ بِهَا بِأَبْيَتٍ ﴿١٢٧﴾

128. Kuba (Allah) yakwakira ukwicuza (kw'abakwemeye yewe Muhamadi, bakagukurikira) cyangwa yahana (abazakomeza guhakana); ibyo nta bushobozi ubifitiye, kuko mu by'ukuri ari inkozi z'ibibi.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

129. Kandi ibiri mu birere n'ibiri mu isi ni ibya Allah. Ababarira uwo ashaka akanahana uwo ashaka. Kandi Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

130. Yemwe abemeye! Ntimukarye Riba mukomeza kuzitubura, kandi mugandukire Allah kugira ngo mugere ku ntsinzi.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَاۤءَ أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

131. Munatinye umuriro wateguriwe abahakanyi.

وَآتَقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ﴿١٣١﴾

132. Ndetse munumvire Allah n'Intumwa (Muhamadi) kugira ngo mugirirwe impuhwe.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Kandi mwihutire gushaka imbabazi ziva kwa Nyagasani wanyu, n'ijuru rifite ubugari bungana n'ibirere n'isi; ryateguriwe abagandukira (Allah),

* وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمٰوٰتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Ba bandi batanga mu bihe byiza no mu bihe by'ingorane, abatsinda uburakari, n'abababarira abantu, kandi Allah akunda abakora ibyiza (nk'abo).

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ
النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Na ba bandi iyo bakoze icyaha cy'urukozasoni cyangwa bakihemukira (batumvira Allah), bibuka Allah nuko bagasaba imbabazi z'ibyaha byabo -ese ni nde wababarira ibyaha uretse Allah? -ntibanagume mu byo bakoraga kandi babizi (ko ari ibyaha).

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا
لذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ
يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Abo ibihembo byabo ni imbabazi ziturutse kwa Nyagasani wabo n'ijuru ritembamo imigezi, bazabamo ubuziraherezo. Mbega ukuntu ibihembo by'abakora (neza) bihebuje!

أُولَٰئِكَ جَزَاءُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَجَنَّتْ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَبِعَمَلِهِم مَّنْعَمِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Mbere yanyu hagiye habaho ingero (z'ibyabaye ku bababanjirije). Ngaho nimutambagire isi maze murebe uko iherezo ry'abahakanye ryagenze.

فَدَخَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنْبُ فَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

138. Ibi (Qur'an) ni ibisobanuro ku bantu, bikaba umuyoboro n'inyigisho ku batinyamana.

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

139. Ntimucike intege cyangwa ngo mugire agahinda, kandi ari mwe muri hejuru (mufite intsinzi), niba koko muri abemera.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

140. Niba mwagezweho n'igikomere (cyangwa urupfu mu rugamba rwa Uhudi), mu by'ukuri n'abandi (abanzi banyu) igikomere nk'icyo cyabagezeho (mu rugamba rwa Bad'ri). Iyo ni iminsi dusimburanya hagati y'abantu (gutsinda cyangwa gutsindwa) no kugira ngo Allah agaragaze abemeye, anagire muri mwe intwari (zicwa zihararira ubusugire bw'ukwemera kwazo). Kandi Allah ntakunda inkozi z'ibibi.

141. No kugira ngo Allah yeze abemera ndetse anoreke abahakanyi.

142. Cyangwa mwibwira ko muzinjira mu ijuru Allah atari yabagerageza ngo yerekane abaharaniye inzira ye n'abihangana muri mwe?

143. Nyamara mwajyaga mwifuza urupfu (kugwa ku rugamba) mbere y'uko muhura na rwo. Ngaho murarubonye n'amaso yanyu.

144. Kandi Muhamadi nta kindi ari cyo uretse kuba Intumwa, yanabanjirijwe n'izindi ntumwa. Ese aramutse apfuye cyangwa akicwa mwahita muhindukira (mugasubira mu buhakanyi)? N'uzahindukira nta cyo bizatwara Allah; kandi Allah azagororera abashimira.

إِن يَمَسَّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ ۗ وَتِلْكَ الْآيَاتُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَالْيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمْحَقَ الْكٰفِرِينَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصّٰدِقِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِن قَبْلِ أَن تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِن مَّاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ ۚ وَمَن يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَن يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا ۚ وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Kandi nta muntu wapfa bitari ku bushake bwa Allah no ku gihe cyagenwe. N'uzashaka ingororano zo ku isi tuzazimuha, ndetse n'uzashaka ingororano zo ku muni w'imperuka tuzazimuha. Kandi ni ukuri tuzagororera abashimira.

وَمَا كَانَتْ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Ni bangahe mu bahanuzi barwanye bari kumwe n'abayoboke babo benshi, ariko ntibatezuka kubera ibyababayeho mu nzira ya Allah, ntibanacika intege ndetse ntibanava ku izima. Kandi Allah akunda abihangana.

وَكَايْنٍ مِّنْ نَّبِيِّ قَاتَلَ مَعَهُ رَبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Nta rindi jambo ryabarangaga uretse kuvuga bati "Nyagasani wacu! Tubabarire ibyaha byacu no kurengera kwacu mu byo dukora; uhe ibirenge byacu gushikama, udutabare, kandi uduhe gutsinda abahakanyi."

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Nuko Allah abaha ingororano zo ku isi n'ingororano zihebuje zo ku muni w'imperuka. Kandi Allah akunda abakora ibyiza.

فَعَاتَلَهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَّ ثَوَابَ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Yemwe abemeye! Nimwumvira abahakanye, bazabasubiza mu buhakanyi, maze mube abanyagihombo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا يُرَدُّوكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Ahubwo, **Allah** ni We Mugenga wanyu, kandi ni We Mutabazi uhebuje.

بَلِ اللَّهِ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ

150

151. Tuzatera ubwoba mu mitima y'abahakanye kuko babangikanyije **Allah** (n'ibigirwamana) badafitiye gihamya. Ubuturo bwabo buzaba umuriro kandi ni cyo cyicaro kibi cy'inkozi z'ibibi.

سَنَلِقِيَ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَهُم يَنْزِلُ بِهِ ۖ سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ ۖ وَبِئْسَ مَتَوًى الظَّالِمِينَ

151

152. Kandi rwose **Allah** yasohoje isezerano rye kuri mwe (ryo gutsinda urugamba rwa Uhudi), ubwo mwabicaga abibahereye uburenganzira, kugeza ubwo mudohotse, mukajya impaka ku itegeko (ry'Intumwa ryo kutava mu birindiro). Mwanyuranyije na ryo nyuma y'uko abereka ibyo mukunda (intsinzi). Muri mwe hari abashaka isi (iminyago) no muri mwe hari abashaka imperuka. Hanyuma (**Allah**) atuma babigaranzura kugira ngo abagerageze. Rwose yarabababariye; kandi **Allah** ni Nyiringabire ku bemera.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ ۖ إِذَا تَحْسُونَهُمْ بِأَذْنِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَزَّعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا أَرْسَلَكُمْ مَّا تُحِبُّونَ ۚ مِّنْكُمْ مَّنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَّنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۚ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى

152

153. Mwibuke ubwo mwirukaga muhunga ubudakebuka, mu gihe Intumwa (Muhamadi) yabahamagaraga iri inyuma yanyu (ngo mugaruke), nuko (**Allah**) akabahemba ishavu riyongera ku rindi. (Yarabibababariye) kugira ngo mutababazwa n'ibyabacitse (intsinzi n'iminyago) ndetse n'ibyababayeho (gutsindwa).

* إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلُوتَ عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَاكُمْ فَأَثْبَكُمْ غَمًّا بِغَمِّ لَّكَيْلًا لِّتَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا

Kandi Allah azi byimazeyo ibyo mukora.

مَا أَصَبَكُمْ^ف وَاللَّهِ خَيْرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Maze nyuma y'ishavu abamanurira ituze, itsinda muri mwe rirasinzira (kugira ngo baruhuke), mu gihe irindi tsinda ryari ryihugiyeho, ritekereza kuri Allah ibitari ukuri; ibitekerezo bya kijiji. Nuko baravuga bati “Ese ibi (kuza ku rugamba) hari uruhare twabigizemo?” Vuga (yewe Muhamadi) uti “Gahunda zose zigenwa na Allah”, bahisha mu mitima yabo ibyo batakugaragariza, bavuga bati “Iyo tuza kugira amahitamo ntitwari kwicirwa hano.” Vuga uti “N’iyo muza kuguma mu ngo zanyu, abagenewe gupfa bari kujya kugwa aho bagenewe.” (Ibyo byose byabaye) kugira ngo Allah agaragaze ibiri mu bituza byanyu ndetse anasukure ibiri mu mitima yanyu. Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje w’ibiri mu bituza (byanyu).

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَى طَآئِفَةً مِّنْكُمْ^ط وَطَآئِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ^ف قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ^ف يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ^ط وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ^ط وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ^ف وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾

155. Mu by’ukuri ba bandi bahunze (urugamba rwa Uhudi) muri mwe umunsi amatsinda abiri yasakiranaga, rwose Shitani yarabasitaje kubera bimwe mu byo bakoze. Ariko Allah yarabababariye. Rwose Allah ni Ubabarira ibyaha, Udahaniraho.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ آتَتْهُ الْجُمُعَانِ إِنَّمَا أَسْتَلْزَمَهُمُ الشَّيْطَانُ بَعْضُ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

156. Yemwe abemeye! Ntimukabe nka ba bandi bahakanye bavuga ku byerekeye abavandimwe babo bari ku rugendo cyangwa ku rugamba bati “Iyo bagumana natwe ntibari gupfa cyangwa ngo bicwe.” Ibyo Allah abikora kugira ngo bibe agahinda mu mitima yabo (kuko batemera igeno). Nyamara Allah ni we utanga ubuzima akanatanga urupfu. Kandi Allah ni Ubona bihebuje ibyo mukora.

157. Kandi muramutse mwiciwe mu nzira ya Allah (ku rugamba rutagatifu) cyangwa mugapfa (mutaguye ku rugamba, nta cyo muzaba muhombye), mumenye ko imbabazi n'impuhwe bya Allah biruta ibyo barundanya (mu mitungo yo ku isi).

158. Kandi nimuramuka mupfuye (urw'ikirago) cyangwa mukicwa (ku rugamba), rwose kwa Allah ni ho muzakoranyirizwa.

159. No ku bw'impuhwe za Allah (yewe Muhamadi) waraboroheye. Kandi iyo uza kuba umunyamwaga n'umunyamutima mubi, bari kuguhunga. Bityo bababarire, ubasabire imbabazi (kwa Allah), unabagishe inama mu byo ukora. Kandi mu gihe ufashe umwanzuro (nyuma yo kugisha inama), ujye wiringira Allah; mu by'ukuri, Allah akunda abamwiringira.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا
وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا
غُزًى لَّوْكَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا
لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ
يُحْيِي ۖ وَيُمِيتُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

وَلَيْنِ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمْ لَمَغْفِرَةً
مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْنِ مِّتُّمُ أَوْ قُتِلْتُمْ لِإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا
غَیْظَ الْقَلْبِ لَأَنْفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ
عَنَّهُمْ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَاذْرُهُمْ فِي الْأَمْرِ ۗ فَاِذَا
عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

160. Allah aramutse abatabaye ntawabatsinda, anabatereranye ni nde wundi utari We wabatabara? Bityo, abemera bajye biringira Allah (wenyine).

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ
يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

161. Ntibikwiye ko umuhanuzi yariganya (yikubira iminyago). N'uwu ari we wese uzakora uburiganya, ku munsu w'imperuka azaryozwa ibyo yariganyije. Hanyuma buri muntu ahemberwe ibyo yakoze mu buryo bwuzuye, kandi ntibazahuguzwa.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا
غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا
كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

162. Ese ukora agamije kwishimirwa na Allah ni kimwe n'uwikururiye uburakari bwa Allah ndetse n'icyicaro cye kikaba ari mu muriro? Kandi (mu muriro) ni ryo shyikiro ribi!

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ
اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

163. Abo bombi bazaba bari mu nzego (zitandukanye) imbere ya Allah, kandi Allah ni Ubona bihebuje ibyo bakora.

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصَيْرٍ بِمَا يَعْمَلُونَ
﴿١٦٣﴾

164. Mu by'ukuri Allah yahaye inema abemera ubwo yaboherezagamo Intumwa ibaturutsemo, ibasomera amagambo Ye, ikanabeza (ibyaha byabo kuko bayikurikiye), ikanabigisha igitabo (Qur'an) n'ubushishozi (imigenzo y'Intumwa), kandi mbere y'ibyo bari mu buyobe bugaragara.

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ
رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٦٤﴾

165. Ese ubwo mwagerwagaho n'amakuba (mu rugamba rwa Uhudi), -nyamara mwarayakubye kabiri (ku banzi banyu mu rugamba rwa Badiri)- maze mukavuga muti "Ibi bitewe n'iki?" Vuga uti "Ibyo bitewe namwe ubwanyu (kubera ibikorwa byanyu bibi)." Mu by'ukuri **Allah** ni Ushoborabyose.

أَوَلَمَّا أَصَبْتُمْ مُمْسِيَةً قَدْ أَصَبْتُمْ
مِّثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ
أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

166. Kandi amakuba yababayeho umunsi amatsinda abiri yasakiranaga (mu rugamba rwa Uhudi) byari ku bushake bwa **Allah** no kugira ngo agaragaze abemera (nyakuri),

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ
وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

167. No kugira ngo **Allah** agaragaze indyarya, ubwo zabwirwaga ziti "Nimuze murwane mu nzira ya **Allah**, cyangwa (mudufashe) gukumira (umwanzi)." (Izo ndyarya) ziravuga ziti "Iyo tumenya ko hari urugamba, twari kubakurikira." Kuri uwo munsi, bari hafi cyane y'ubuhakanyi kurusha uko bari abemera; bavugisha iminwa yabo ibitari mu mitima yabo. Kandi **Allah** azi bihebuje ibyo bahisha.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا
لَا تَبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ يَوْمِيذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ
لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

168. Ba bandi basigaye (mu ngo zabo) bakavuga bagenzi babo bishwe bagira bati "Iyo batwumvira ntibari kwicwa." Babwire uti "Ngaho nimwikingire urupfu niba koko muri abanyakuri."

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا
قُتِلُوا قُلْ فَادْرَءُوا عَن أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

169. Ntuzanacyeke na gato ko abishwe mu nzira ya **Allah** bapfuye; ahubwo ni bazima kwa Nyagasani wabo, ndetse banahabwa amafunguro,

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Bishimiye ibyo **Allah** yabahaye mu ngabire ze, kandi banaha inkuru nziza abatarabakurikira (abatarapfa), bakiri inyuma yabo ko batagomba kugira ubwoba (bwo gupfa mu nzira ya **Allah**) kandi ko batazagira agahinda.

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلاَّ خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Bishimira inema n'ingabire bivuye kwa **Allah**, kandi mu by'ukuri **Allah** ntaburizamo ibihembo by'abemera.

* يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ ۗ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

172. Ba bandi bitabye umuhamagaro wa **Allah** n'Intumwa (Muhamadi) nyuma y'uko bagezweho n'ibikomere; abakoze ibyiza muri bo bakanatinya (**Allah**), bazagororerwa ibihembo bihambaye.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

173. Ba bandi abantu babwiye bati “Mu by'ukuri abantu (Abakurayishi) babateraniyeho, bityo nimubatinye.” Ariko ibyo byabongereye ukwemera, maze baravuga bati “**Allah** araduhagije kandi ni We Murinzi mwiza.”

الَّذِينَ قَالُوا لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

174. Maze batahukana inema n'ingabire bya Allah nta kibi kibagezeho. Bakurikiye kwishimirwa na Allah, kandi Allah ni Nyiringabire zihambaye.

فَأَنقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمَسَّسْهُمْ
سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ
عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

175. Mu by'ukuri, uwo ni Shitani ubatinyisha abambari be; bityo ntimuzabatinye, ahubwo muntinye niba muri abemera nyakuri.

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ ۗ فَلَا
تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا مِنِ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Kandi abihutira kujya mu buhakanyi ntibakagutere agahinda; mu by'ukuri, nta cyo bashobora gutwara Allah. Allah arashaka ko nta mugabane (w'ibyiza) bazabona ku munsu w'imperuka; kandi bazahanishwa ibihano bihambaye.

وَلَا يَحْزَنكَ الَّذِينَ يَسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن
يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا
فِي الْآخِرَةِ ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

177. Mu by'ukuri ba bandi bahisemo ubuhakanyi bakabugurana ukwemera, nta cyo bazatwara Allah; kandi bazahanishwa ibihano bibabaza.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَصُرُوا
اللَّهَ شَيْئًا ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

178. Kandi abahakanye ntibakibwire na rimwe ko kuba tubarindiriza (ntitubahanireho) ari byo byiza kuri bo. Mu by'ukuri, tubarindiriza kugira ngo bongere ibyaha; kandi bazahanishwa ibihano bisuzuguzi.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمَلِّ لَهُمْ خَيْرًا
لِّأَنفُسِهِمْ ۗ إِنَّمَا نُمَلِّ لَهُمْ لِيُذَادُوا ۗ إِنَّمَا ۗ وَلَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Allah ntiyari kurekera abemeramana muri ubu buryo murimo, kugeza agaragaje ababi mu beza. Kandi Allah ntiyari kubahishurira ibitagaragara, cyakora Allah ahitamo uwo

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ
حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَيْثَ مِنَ الطَّيِّبِ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ
لِيُظِلَّكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِن

ashaka mu Ntumwa ze (akaba ari we abihishurira). Ku bw'ibyo, nimwemere **Allah** n'Intumwa ze. Kandi nimwemera mukanatinya **Allah**, muzagororerwa ibihembo bihambaye.

رُسُلِهِ مَنِ بَشَاءَ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِن تُؤْمِنُوا
وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

180. Na ba bandi bagira ubugugu mu byo **Allah** yabahaye mu ngabire ze, ntibakibwire na rimwe ko ari byo byiza kuri bo, ahubwo ni byo bibi kuri bo; ku munsu w'izuka bazanigirizwa ibyo bagiriye ubugugu. Kandi **Allah** ni We uzazungura ibirere n'isi, kandi **Allah** azi neza ibyo mukora.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ
مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ
سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخَلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِلَّهِ
مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

181. Rwose **Allah** yumvise imvugo ya ba bandi bavuze bati “Mu by'ukuri, **Allah** ni umutindi naho twe tukaba abakungu.” Tuzandika ibyo bavuze ndetse no kwica abahanuzi kwabo babarenganyije, tunababwire tuti “Nimwumve ububabare bw'ibihano bitwika.”

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ
وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمْ
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوفُوا
عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

182. Ibyo ni ukubera ibyo amaboko yanyu yakoze. Kandi mu by'ukuri, **Allah** ntabwo arenganya abagaragu (be).

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ
بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾

183. Ba bandi bavuze bati “Mu by'ukuri, **Allah** yadusezeranyije kutazemera Intumwa iyo ari yo yose keretse izatuzanira igitambo kizotswa n'umuriro (uvuye mu ijuru).” Vuga (yewe Muhamadi) uti “Intumwa zabagezeho mbere yanjye zifite ibimenyetso bigaragara ndetse (zinafite) n'ibyo muvuga; none se

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا آتَيْنَا آلَ
نُومِنَ لِرَسُولٍ حَقًّا يَا تُبَيِّنَا بِقُرْبَانٍ
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن

kuki mwazishe niba muri abanyakuri?"

184. Nibaguhinyura, rwose n'izindi Ntumwa (zabayeho) mbere yawe zararinyuwe, kandi zarazanye ibimenyetso bigaragara, ibitabo ndetse n'igitabo gifite urumuri.

185. Buri wese azasogongera ku rupfu. Kandi rwose ku muni w'izuka muzagororerwa ibihembo byanyu mu buryo bwuzuye. Bityo, uzashyirwa kure y'umuriro akinjizwa mu ijuru, rwose azaba atsinze. Kandi ubuzima bw'isi nta cyo buri cyo uretse ko ari ibyishimo bishuka (abantu).

186. Rwose muzageragezwa mu mitungo yanyu no kubura abanyu, kandi muzumva ibibababaza byinshi biturutse ku bahawe ibitabo mbere yanyu (Abayahudi n'Abanaswara) ndetse n'ababangikanyamana; ariko nimwihangana mukanagandukira (Allah). Mu by'ukuri ibyo ni bimwe mu byemezo bihambaye.

187. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo Allah yahaga isezerano rikomeye abahawe igitabo (cya Tawurati n'Ivanjili) ry'uko bagomba kubisobanurira abantu batabihisha, ariko babiteye umugongo babigurana

قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَن زُحِرَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمَتْعٌ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

* تَلَبَّوْا فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذَىٰ كَثِيرًا وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَفُوا بِهِ تَمَنَّا قَلِيلًا فِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

ikiguzi gito. Nyamara ibyo bahisemo ni bibi.

188. Ntukibwire ko ba bandi bishimira ibikorwa (bibi) bakoze, bakanakunda gushimirwa ibyo bakoze; rwose ntutekereze ko bazakiranuka n'ibihano; ahubwo bazahanishwa ibihano bibabaza.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

188

189. Kandi ubwami bw'ibirere n'ubw'isi ni ubwa Allah, ndetse Allah ni Ushobora byose.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

190. Mu by'ukuri, mu kuremwa kw'ibirere n'isi no gusimburana kw'ijoro n'amanya, harimo ibimenyetso ku banyabwenge.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ

191. Ba bandi basingiza Allah, baba bahagaze, bicaye, cyangwa baryanye, bakanatekereza ku iremwa ry'ibirere n'isi (bagira bati) "Nyagasani wacu! Ibi ntiwabiremye nta mpamvu. Ubutagatifu ni ubwawe! Ngaho turinde ibihano by'umuriro."

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيمًا وَفُوعًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

192. Nyagasani wacu! Mu by'ukuri, uwo uzinjiza mu muriro uzaba umusuzuguje; kandi inkozi z'ibibi ntizizigera zibona abatabazi.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَيْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

193. Nyagasani wacu! Mu by'ukuri, twumvise umuhamagazi (Intumwa Muhamadi) uhamagarira ukwemera (agira ati) "Nimwemere Nyagasani wanyu", nuko turemera. None Nyagasani wacu! Tubabarire ibyaha byacu,

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

udukize ibicumuro byacu, kandi uzadukure ku isi turi mu beza.

وَكَفَّرْنَا عَنَّْا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّأْنَا مَعَ الْاَبْرَارِ

113

194. Nyagasani wacu! Unaduhe ibyo wadusezeranyije binyuze ku ntumwa zawe. Kandi ntuzadukoze isoni ku muni w'imperuka, kuko mu by'ukuri utajya wica isezerano (ryawe).

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ

114

195. Nuko Nyagasani wabo abakirira ubusabe (agira ati) "Mu by'ukuri, nje sinagira imfabusa igikorwa cyakozwe n'umwe muri mwe, yaba uw'igitsina gabo cyangwa uw'igitsina gore, kuko mukomokanaho (murareshya mu guhemberwa ibyo mukora). Bityo ba bandi bimutse bakanameneshwa mu ngo zabo, bagatotezwa bazira kugana inzira yanjye, bakarwana, bakanicwa, rwose nzabababarira ibyaha byabo nanabinjize mu busitani (Ijuru) butembamo imigezi. Ibyo ni ibihembo biturutse kwa Allah, kandi kwa Allah ni ho hari ibihembo byiza."

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ فَأَلَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ

115

196. Ntuzashukwe n'umudendezo abahakanye bafite ku isi.

لَا يَغْرِبُكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ

116

197. Ni umunezero w'akanya gato, hanyuma ubuturo bwabo bukaba mu muriro wa Jahanamu kandi ni yo buturo bubu .

مَتَّعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ

117

198. Ariko ba bandi batinye Nyagasani wabo, bazagororerwa ubusitani butembamo imigezi (mu ijuru), bazabubamo ubuziraherezo. Bizaba ari izimano rivuye kwa Allah, kandi ibiri kwa Allah ni akarusho ku bakora neza.

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾

199. Mu by'ukuri mu bahawe ibitabo harimo abemera Allah n'ibyo mwahishuriwe (Qur'an) ndetse n'ibyo bahishuriwe (Tawurati n'Ivanjili); bibombarika imbere ya Allah. Ntibagurana amagambo ya Allah indonke (n'ubwo zaba) nke; abo bazahabwa ingororano zabo kwa Nyagasani wabo. Kandi mu by'ukuri, Allah ni Ubanguka mu ibarura.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ
خَاشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

200. Yemwe abemeye! Nimwihangane munihanganishanye, kandi mushikame (ku rugamba), ndetse mugandukire Allah kugira ngo mugere ku ntsinzi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا
وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

4 - SURAT AN-NISAA-U
(ABAGORE)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 176.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yemwe bantu! Nimugandukire Nyagasani wanyu, We wabaremye abakomoye ku muntu umwe (Adamu), akamuremera umugore we [Hawa (Eva)] amumukomoyemo; arangije akwirakwiza (ku isi) abagabo benshi n'abagore abakomoye kuri abo bombi. Ngaho nimugandukire **Allah** We musabana ku bwe kandi (mutinye guca) imiryango. Mu by'ukuri, **Allah** ni Umugenzuzi wanyu.

يَأَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً^٢ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ^٣ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا^٤

2. Munahe imfubayi (zimaze kugimbuka) imitungo yazo, kandi ikibi (mu mitungo yanyu) ntimukakigurane icyiza (mu mitungo yazo). Kandi ntimukarye imitungo yazo muyigeretse ku yanyu. Mu by'ukuri, icyo ni icyaha gikomeye.

وَأَتُوا^٥ الْيَتَامَى^٦ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَبَدَّلُوا الْحَيْثَ^٧ بِالطَّيِّبِ^٨ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا^٩

3. Kandi nimutinya kutagirira ubutabera imfubayi⁵⁶ (muzareke kuzishaka) ahubwo murongore abandi bagore babashimishije, (baba) babiri, batatu cyangwa bane; ariko nimutinya kutazagira ubutabera hagati yabo, (muzarongore) umwe gusa cyangwa abaja banyu. Ibyo ni byo byegereye kutarengera kwanyu.

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنًا وَثُلَّةَ ۖ وَرُبِعَ ۚ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ ۗ أَلَّا تَعْدِلُوا ﴿٣٦﴾

4. Kandi mujye muha abagore inkwano zabo nk'impano. Ariko nibagira icyo babageneramo ku neza, mujye mucyakirana ubwuzu n'umutima mwiza.

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً ۚ فَإِنْ طِبَّنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُنَّ مَرِيئًا ﴿٣٧﴾

5. Ntimukanafate imitungo yanyu **Allah** yagize ibibabeshejeho ngo muyihe abadafite ubwenge; ahubwo mujye muyibatungamo, muyibambikemo, kandi mujye mubabwira mukoresheje imvugo nziza.

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيمَتًا وَأَرْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّرْعُوفًا ﴿٣٨﴾

6. Mujye mugerageza imfubayi (mureba ko zamaze kumenya gukoresha neza umutungo), kugeza ubwo zigeze mu gihe cy'ubukure; nimusanga zaracye akenge, muzazihe imitungo yazo. Kandi ntimukayirye musesagura munatanguranwa n'uko zikura. Ariko uzaba yishoboye, azifate

وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا ۚ وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ ۚ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ

⁵⁶ Kutagira ubutabera kugamijwe aha ni ukurongora umukobwa w'imfubayi urera, utamuhaye inkwano ze nk'abandi.

(ntazarye kuri iyo mitungo); naho uzaba ari umukene, azarye mu rugero. Igihe muzaba muzishyikiriza imitungo yazo, mujye muzishakira ababihamya, kandi **Allah** arahagije mu kubarura.

بِالْمَعْرُوفِ^٦ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ^٧ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

7. Abagabo bafite umugabane (wo kuzungura) mu byo ababyeyi babo n'abo bafitanye isano basize, ndetse n'abagore bafite umugabane mu byo ababyeyi babo n'abo bafitanye isano basize; byaba bike cyangwa byinshi. Uwo ni umugabane wagenwe (na **Allah**).

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

8. N'igihe abo bafitanye isano, imfubyi n'abakene bazaba bahari mu gihe cy'igabana (izungura), mujye mugira icyo mubahamo kandi mubabwire amagambo meza.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٨﴾

9. Kandi ba bandi batinya kuba (nyuma yo gupfa) basiga urubyaro rw'urunyantege nke (rukaba rwakorerwa amahugu), bajye batinya (gufata nabi imfubyi). Bityo, nibatinye **Allah** kandi banavuge amagambo akwiriye.

وَالْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

10. Mu by'ukuri ba bandi barya imitungo y'imfubyi mu mahugu, baba bashyira umuriro mu nda zabo, kandi bazatwikwa n'umuriro ugurumana.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

11. Mu bijyanye n'izungura ry'abana banyu, **Allah** abategeka ko umuhungu azajya ahabwa umugabane ungana n'uw'abakobwa babiri, naho mu gihe ari abakobwa barenze babiri, bagahabwa bibiri bya gatatu by'ibyo uwapfuye yasize; ariko naba umukobwa umwe, ajye ahabwa kimwe cya kabiri. Naho ababyeyi be, buri wese ajye ahabwa kimwe cya gatandatu mu byo (uwapfuye) yasize, igihe yari afite umwana. Naho igihe nta mwana asize akazungurwa n'ababyeyi be, nyina ajye ahabwa kimwe cya gatatu. Kandi naba afite abavandimwe, nyina ajye ahabwa kimwe cya gatandatu. (Izungura ryose rikorwa) nyuma yo gukuramo irage cyangwa umwenda. Ababyeyi banyu n'abana banyu ntimuzi ubafitiye akamaro kurusha undi. (Iyi migabane yagenwe mu izungura) ni itegeko rivuye kwa **Allah**. Mu by'ukuri **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

12. Namwe (bagabo) muhabwa kimwe cya kabiri cy'ibyo abagore banyu basize mu gihe nta mwana bari bafite. Ariko iyo basize umwana, muhabwa kimwe cya kane cy'ibyo basize nyuma yo kwishyura ibyo baraze cyangwa umwenda. Na

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ
حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ
أَثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثًا مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ
وَلَحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلَا يُؤْتِيهِ لِلْكَلِّ وَاحِدٍ
مِّمَّهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَوَلَدٌ فَإِنْ
لَمْ يَكُنْ لَهُ وَوَلَدٌ وَوَرِثَةٌ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِنْ
كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةِ يُوْصِي بِهَا أَوْلَادِيْنَ ءِآبَاءُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ
لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

* وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ
إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَوَلَدٌ فَإِنْ كَانَتْ لَهُنَّ
وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةِ يُوْصِيْنَ بِهَا أَوْلَادِيْنَ وَلَهُنَّ

bo (abagore) bahabwa kimwe cya kane mu byo mwasize iyo mudafite abana, ariko iyo musize abana, bahabwa kimwe cya munani mu byo mwasize, nyuma yo kwishyura ibyo mwaraze cyangwa umwenda. Iyo umugabo cyangwa umugore azunguwe nta babyeyi cyangwa abana asize, ariko akaba asize umuvandimwe cyangwa mushiki we, buri wese muri bombi ajye ahabwa kimwe cya gatandatu. Ariko nibaba barenze babiri, bajye bafatanya kimwe cya gatatu, nyuma yo kwishyura ibyo yaraze cyangwa umwenda, ku buryo ntawe uryamirwa. Iri ni itegeko riturutse kwa Allah; kandi Allah ni Umumenyi uhebuje, Udahubuka.

13. Izo ni imbago zashyizweho na Allah, kandi uwo ari we wese wumvira Allah n'Intumwa ye, azamwinjiza mu Ijuru ritembamo imigezi; bazabamo ubuziraherezo. Uko ni na ko gutsinda guhambaye.

14. Naho uzigomeka kuri Allah n'Intumwa Ye akanarengera imbago ze, azamwinjiza mu muriro azabamo ubuziraherezo, ndetse azahanishwa ibihano bisuzuguzza.

الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ
وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ
مِمَّا تَرَكْتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِ تَوْصُونَ
بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ
كَالَّةً أَوْ امْرَأَةً وَوَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ
وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ
مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ
بَعْدِ وَصِيَّتِ تَوْصَى بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرِ
مُضَارٍّ وَصِيَّةَ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَلِيمٌ ﴿١٢﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

15. Na ba bandi mu bagore banyu bazakora ibikozasoni (ubusambanyi), muzabishakire abahamya bane muri mwe babibashinje. Nibabihamya, muzabafungirane mu ngo zanyu (ntibagire aho bajya) kugeza bapfuye cyangwa se **Allah** akabagenera ubundi buryo⁵⁷.

وَالَّتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ
فَأَسْتَشْهَدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ
شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّى
يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ
سَبِيلًا ﴿١٥﴾

16. Na babiri (umusore n'umukobwa bakiri ingaragu) muri mwe bazakora ubusambanyi muzababuze amahoro (mubagaya mu ruhame)⁵⁸. Nibicuza bagakora ibikorwa byiza, muzabihorere. Mu by'ukuri, **Allah** ni Uwakira ukwicuza, Nyirimbabazi.

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَءَادُوهُمَا فَإِنْ
تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ
كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

17. Mu by'ukuri ukwicuza **Allah** yakira ni ukwa ba bandi bacumura kubera ubujiji, hanyuma bakihutira kwicuza. Abo ni bo **Allah** yakira ukwicuza kwabo, kandi **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ
فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

18. (Kwicuza nyako kwemerwa na **Allah**) ntabwo ari ukwa ba bandi bakora ibikorwa bibi, kugeza ubwo umwe muri bo

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ

⁵⁷ Ubundi buryo buvugwa muri uyu murongo, ni igihano cyo guterwa amabuye gihanishwa umugore wasambanye yarashatse umugabo, kikaba cyarashyizweho gisimbura icyo kubafungirana mu ngo kugeza bapfuye.

⁵⁸ Igihano cyo kugaya mu ruhame cyakorerwaga abakiri ingaragu bakoze ubusambanyi kivugwa muri uyu murongo, cyaje gusimburwa n'igihano cyo kubakubita inkoni ijana buri wese nk'uko kigaragara muri Surat Nur (24), umurungo wayo wa 2.

agezweho n'urupfu maze akavuga ati “Mu by'ukuri, ubu ndicujije”; ndetse na ba bandi bapfuye ari abahakanyi (nabo ukwicuza kwabo ntikwemerwa). Abo twabateguriye ibihano bibabaza.

19. Yemwe abemeye! Muziririjwe kuzungura abagore ku gahato, kandi ntimukabagore (mubabuza kongera gushakwa) kugira ngo mubambure bimwe mu byo mwabahaye; keretse baramutse bakoze icyaha kigaragara (nk'ubusambanyi cyangwa gusuzugura abagabo babo), kandi mujye mubana na bo neza. Nimugira icyo mubanenga (mujye mwihangana), kuko hari ubwo mwakwanga ikintu **Allah** akaba ari cyo ashyiramo ibyiza byinshi.

20. Kandi nimushaka kurongora umugore mumusimbuza undi, mukaba mwarahaye umwe muri bo umutungo utubutse (inkwano), ntimuzagire na gito mwisubiza muri wo. Ese mwakisubiza bitari mu kuri kandi ari n'icyaha kigaragara?

قَالَ إِنِّي تَبْتُ أَلْفَنَ وَلَا أَلْدِينَتِ يَمُوتُونَ
وَهُمْ كَقَمَرٍ قَدْ أَهْلَكْنَا لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ
تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا
بِبَعْضِ مَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ
كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا
وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ
زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَهُنَّ قِطَارًا فَلَا
تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَانًا
وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾

21. Ni gute mwakisubiza kandi mwaragiranye amabanga y'abashakanye, bakaba baranagiranye namwe isezerano rikomeye?

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذَنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

١١

22. Kandi ntimukarongore abagore barongowe na ba so, uretse ibyahise (mbere ya Isilamu). Mu by'ukuri, ibyo byari ibikozasoni, birakaza cyane kandi bikaba inzira mbi.

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِّنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا

23. Muziririjwe (kurongora) ba nyoko, abakobwa banyu, bashiki banyu, ba nyogosenge, ba nyoko wanyu, abakobwa b'abavandimwe banyu, abishywa banyu, ba nyoko babonkeje (batababyaye), bashiki banyu mwasangiye ibere (mutavukana), ba nyokobukwe, abakobwa mwareze bavuka ku bagore banyu mwaryamanye; ariko iyo mutaryamanye (na ba nyina, mukaba mwaratandukanye) nta cyaha kuri mwe (kurongora abo bakobwa). (Munaziririjwe kandi kurongora) abakazana banyu (bashakanye) n'abana banyu mwibyariye, munaziririjwe gushaka abavandimwe babiri mu gihe kimwe, uretse ibyahise (mbere ya Isilamu). Mu by'ukuri, Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُم مِّنَ الرَّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبِّبَاتُكُمُ اللَّاتِي فِي حُجُورِكُمْ مِّنْ نِّسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَّمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا

١٢

24. Kandi (muziririjwe kurongora) abagore bubatse, uretse ba bandi mufiteho ububasha (abaja). Ibyo ni ibyo **Allah** yabategetse. Abandi bose batari abo (bavuzwe mu mirongo yabanje) muziruriwe kubashaka mwifashishije imitungo yanyu, mukareka kuba abasambanyi. Kuri ba bandi muzaba (mwarashyiringanywe) mugakorana imibonano mpuzabitsina, muzabahe inkwano zabo nk'uko byategetswe. Ariko nta kibi kuri mwe ku byo mwemeranyijweho (muramutse mubahaye ibyisumbuyeho) nyuma y'inkwano. Mu by'ukuri, **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

25. N'uzaba adafite amikoro muri mwe yo kurongora abagore b'abemera batari abaja, azarongore mu baja banyu b'abemerakazi. Kandi **Allah** ni we uzi neza ukwemera kwanyu; bamwe mukomoka ku bandi (muhuje ukwemera). Bityo, mujye mushyiringanwa na bo mubihereye uburenganzira n'ababahagarariye, kandi mubahe inkwano zabo ku neza; bagomba kuba biyubashye, batari abasambanyi ndetse batanafite inshuti z'abagabo bakorana ibibi. Ariko nibakora

* وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُمْ مَّا وَرَاءَ ذَٰلِكُمْ أَن تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَن يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمَنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّن فِتْيَتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِّن بَعْضٍ فَاذْكُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْفِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَ فَإِنَّ أَتَيْنَ بِفِجْشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا

ubusambanyi nyuma yo gushyingirwa, bazahanishwe kimwe cya kabiri cy'ibihano by'abagore batari abaja. Ibyo (kurongora umuja) ni kuri wa wundi muri mwe utinya kugwa mu busambanyi; ariko mwihanganye, ni byo byiza kuri mwe, kandi Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ حَتَّى الْعَنْتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصِرُوا حَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٥﴾

26. Allah arashaka kubagaragariza (ibyo muziruriwe n'ibyo muziririjwe) no kubayobora inzira z'abababanjirije, ndetse no kwakira ukwicuza kwanyu; kandi Allah ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٦﴾

27. Kandi Allah arashaka kwakira ukwicuza kwanyu, ariko ba bandi bakurikira irari ryabo bifuza ko (mwe abemera) mwatana bihambaye (mugata inzira igororotse).

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهْوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٥٧﴾

28. Allah arashaka kuborohera kubera ko umuntu yaremwe ari umunyantegye nke.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٥٨﴾

29. Yemwe abemeye! Bamwe muri mwe ntibakarye imitungo y'abandi mu buryo butemewe, keretse igihe ari ubucuruzi (mugiranye) bushingiye ku bwumvikane. Kandi ntimukiyahure, mu by'ukuri,

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَن

Allah ni Umunyembabazi kuri mwe.

تَرَاضٍ مِّنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

30. N'uzakora ibyo kubera ubugome n'amahugu, tuzamwinjiza mu muriro, kandi ibyo kuri **Allah** biroroshye.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ
نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

31. Nimuramuka mwirinze ibyaha bikomeye mubujijwe gukora, tuzabababarira ibyaha byanyu byoroheje, tunabinjize mu irembo ryubahitse (Ijuru).

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ
نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ
مُدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

32. Kandi ntimukifuze ibyo **Allah** yahaye bamwe muri mwe kurusha abandi. Abagabo bazahemberwa ibyo bakoze, ndetse n'abagore bahemberwe ibyo bakoze. Mujye munasaba **Allah** mu ngabire ze. Mu by'ukuri, **Allah** ni Umumenyi wa byose.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى
بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَتَبُوا
وَاللِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَتَبْنَ وَسَأَلُوا اللَّهَ
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

33. Na buri wese twamugeneye abazungura mu byo asize; ari bo babyeyi bombi ndetse n'abo bafitanye isano. Na ba bandi mwagiranye igihango, mujye mubaha umugabane wabo⁵⁹. Mu by'ukuri, **Allah** ni Umuhamyamba uhebuje wa buri kintu.

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوْلَىٰ مِمَّا تَرَكَ
الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ
أَيْمَانُكُمْ فَآتَوْهُمْ نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

⁵⁹ Mbere y'ihishurwa ry'imirongo ya Qur'an igaragaza amategeko agenga izungura rishingiye ku isano ry'amaraso, hari ho kuzungurana hagati y'abimukira bavuye i Maka n'ababakiriye i Madina kubera amasezerano y'igihango bari baragiranye. Ariko aho amategeko agenga izungura ahishuriwe muri Qur'an, yasimbuye ubwo buryo bw'izungura rishingiye ku gihango.

34. Abagabo ni abahagararizi b'abagore kubera ibyo Allah yarutishije bamwe abandi, no ku bw'ibyo (abagabo) batanga mu mitungo yabo. Bityo, abagore batunganye ni abicisha bugufi (bumvira Allah n'abagabo babo), bagacunga neza iby'abo bashakanye mu gihe badahari, kubera ko ari indagizo bahawe na Allah. Na ba bandi (abagore) mutinya ukwigomeka kwabo, mujye mubanza mubagire inama, (nibatisubiraho) mubimuke mu buryamo, (nibinangira) mujye mubakubita (mu buryo bworoheje, niba hari icyo byakemura). Ariko nibisubiraho bakabumvira, ntimuzabashakeho impamvu z'urwitwazo. Mu by'ukuri, Allah ni Uwikirenga, Usumba byose.

35. Kandi nimuramuka mutinye amakimbirane aganisha ku butane hagati yabo bombi, muzaboherereze abunzi (babiri), umwe uturutse mu muryango w'umugabo n'undi uturutse mu muryango w'umugore; niba bombi bashaka ubwiyunge, Allah azabibashoboza. Mu by'ukuri, Allah ni Umumenyi uhebuje, Uzi neza ibyo mukora.

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ
بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ ۚ فَالَّذِينَ حَافَظُوا قَوْلَ اللَّهِ
لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ ۗ وَالَّذِي تَخَافُونَ
ذُورَهُمْ ۖ فَعِظُوهُمْ ۖ وَاهْجُرُوهُمْ ۖ فِي
الْمَصَاحِجِ وَأَضْرِبُوهُمْ ۖ فَإِنْ أَطَعَكُمْ فَلَا
تَبْغُوا عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا
مِّنْ أَهْلِهِ ۖ وَحَكَمَا مِّنْ أَهْلِهِمَا إِنْ يُرِيدَا
إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾

36. Kandi mujye musenga **Allah** (wenyine) kandi ntimukamubangikanye n'icyo ari cyo cyose; mujye mugirira neza ababyeyi, abo mufitanye isano, imfubyi, abakene, umuturanyi mufitanye isano, umuturanyi usanzwe, uwo musangiye urugendo, uri ku rugendo, n'abacakara banyu. Mu by'ukuri, **Allah** ntakunda umunyagasuzuguro, umwibone,

* وَعَبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۚ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

37. Ba bandi bagira ubugugu bakanabushishikariza abantu, bagahisha ibyo **Allah** yabahaye mu ngabire ze. Kandi twateganyirije abahakanyi ibihano bisuzuguzwa.

الَّذِينَ يَبَخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَاءَآتَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٣٧﴾

38. Na ba bandi batanga imitungo yabo (bagamije) kwiyereka abantu, batanemera **Allah** n'umunsi w'imperuka. Kandi uwo Shitani azabera inshuti, azaba agize inshuti mbi.

وَالَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ وَ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

39. Byari kubatwara iki iyo baza kwemera **Allah** n'umunsi w'imperuka, bakanatanga mu byo **Allah** yabagabiye? Kandi **Allah** arabazi bihagije.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

40. Mu by'ukuri, **Allah** ntahuguza (igikorwa cy'ibiremwa bye) kabone n'iyoyaba kingana n'akantu gato cyane kadashobora kubonwa n'ijisho; ariko iyo ari keza (gakozwe), aragatubura akanagahembera ingororano zihambaye ziturutse iwe.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِن تَكَ حَسَنَةً يُّضْعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Ubwo bizaba bimeze bite (ku munsu w'imperuka), igihe tuzazana umuhanya (Intumwa) uturutse muri buri muryango, nawe (Muhamadi) tukakuzana uri umuhanya kuri abo (watumweho)?

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

42. Kuri uwo munsu, ba bandi bahakanye bakanigomeka ku ntumwa (Muhamadi) bazifuza ko iyo isi iza kuba yarabamize, bakaba barigumiye mu mva (kugira ngo batagira icyo babazwa), nyamara nta cyo bazahisha **Allah**.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصُوا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

43. Yemwe abemeye! Ntimukegere isengesho mwasinze⁶⁰ kugeza igihe musobanukiwe ibyo muvuga (mugaruye ubwenge) ndetse n'igihe mufite Janaba (mwagiranye imibonano n'abagore banyu cyangwa mwasohotswemo n'ntanga mukaba mutariyuhagira) -

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرُبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا وَإِن كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا

⁶⁰ Muri uyu murongo kunywa inzoga byari bitarazirizwa, nyuma haza guhishurwa imirongo izizirizwa burundu.

keretse abanyura mu musigiti bitambukira cyangwa se abari ku rugendo;- kugeza mwiuhagiye umubiri wose. Kandi nimuba murwaye cyangwa muri ku rugendo, cyangwa se umwe muri mwe avuye mu bwiharero, cyangwa mwabonye n'abagore banyu ntimubone amazi, mujye mukora Tayamumu⁶¹ mwisukure mukoresheje igitaka gisukuye, mugihanaguze uburanga bwanyu no ku maboko yanyu (ku biganza byanyu). Mu by'ukuri, Allah ni Uhanaguraho ibyaha, Umunyembabazi.

44. Ese ntiwamenye (yewe Muhamadi) ba bandi bahawe ingabire yo gusobanukirwa igitabo (Tawurati) bagahitamo ubuyobe, bakanashaka ko (namwe) muyoba inzira igororotse?

45. Allah ni We uzi neza abanzi banyu, kandi Allah arahagije kuba Umurizi, ndetse Allah ararahagije kuba Umutabazi.

46. Muri ba bandi babaye Abayahudi, harimo abahindura amagambo ya Allah bayakura mu myanya yayo, bakavuga bati "Turumvise ariko turigometse,

صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَإَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا غَفُورًا ﴿٤٣﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يَشْتَرُونَ الضَّلَالََةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّوا السَّبِيلَ
﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَابِكُمْ ۖ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى
بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾

مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن
مَوَاضِعِهِ ۖ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَسْمَعُ
غَيْرَ مَسْمُوعٍ ۚ وَرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنَا فِي

⁶¹ Tayamumu : Ni ijamba risobanura kwisukuka igitaka cyangwa umucanga bisukuye, mu kigwi cyo gukoresha amazi iyo byabaye ngombwa.

ndetse udutege amatwi utwumve ariko twe ntitukumve, cisha make tukumve”; bakabivuga bagoreka indimi zabo, banasebya idini (Isilamu). Nyamara iyo baza kuvuga bati “Turumvise kandi turumviye”, (bakanavuga bati) “Twumve kandi utwihanganire”; rwose byari kuba byiza kandi binakwiye kuri bo. Ariko Allah yarabavumye kubera ubuhakanyi bwabo; bityo ntibazigera bemera uretse gake.

47. Yemwe abahawe igitabo! Nimwemere ibyo twahishuye (Qur’an) bishimangira ibyo (musanzwe) mufite, mbere y’uko dusibanganya uburanga (tubukebanya) nuko tukabwerekeza inyuma, cyangwa tukabavuma nk’uko twavumye abantu bari barategetswe kubahiriza umunsi w’Isabato (kubera kutayubahiriza). Kandi itegeko rya Allah rirubahirizwa.

48. Mu by’ukuri, Allah ntababarira icyaha cyo kumubangikanya, ahubwo ababarira (ibindi) bitari icyo k’uwo ashaka. Kandi ubangikanya Allah rwose aba ahimbye icyaha gihambaye.

الَّذِينَ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ
وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِن لَعَنَهُمُ اللَّهُ
بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ
وُجُوهًا فَتَرَدَّهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا
أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ
ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَىٰ
إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

49. Ese ntiwamenye (yewe Muhamadi) ba bandi bigira abere? Nyamara Allah yeza uwo ashaka, kandi ntibazahuguzwa (ibyiza bakoze) kabone n'iyobyaba *Fatiila*⁶².

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزُكُّونَ أَنْفُسَهُمْ بِلِ اللَّهِ يُزَكِّي
مَنْ يَشَاءُ وَلَا يَظُنُّونَ فِتْنًا ۝٤٩

50. Reba uko bahimbira Allah ikinyoma, kandi ibyo birahagije kuba icyaha kigaragara.

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَى
بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ۝٥٠

51. Ese ntiwamenye (yewe Muhamadi) abahawe ingabire yo gusobanukirwa igitabo (Tawurati)? Nyamara bakemera ibigirwamana n'amashitani, bakanabwira abahakanye ko ari bo bayobotse inzira y'ukuri kurusha abemeye (Allah).

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوْتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ
لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَى مِنَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا سَبِيلًا ۝٥١

52. Abo ni bo Allah yavumye, kandi uwo Allah yavumye ntiwamubonera umutabara.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ نَجِدَ
لَهُ نَصِيرًا ۝٥٢

53. Ese baba bafite umugabane mu bwami (bwa Allah)? Bibaye bityo, nta n'umuntu baha ibingana n'intimatima (y'akabuto k'itende).

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ
نَقِيرًا ۝٥٣

54. Cyangwa bagirira ishyari abantu ku byo Allah yabahaye mu ngabire ze? Kandi twarahaye umuryango wa Aburahamu igitabo

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ ۖ فَقَدْ ءَاتَيْنَا ءَالَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ۝٥٤

⁶² Fatiila: umuzi muto ungana n'akadodo uba mu rubuto rw'itende

n'ubushishozi ndetse tunabaha ubwami buhambaye.

55. Bityo, muri bo hari ababwemeye (ubutumwa bwa Muhamadi) ndetse no muri bo hari ababwitaje (babutera umugongo), kandi umuriro wa Jahanamu urahagije kuzabatwika.

فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَىٰ
بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

56. Mu by'ukuri ba bandi bahakanye ibimenyetso byacu, tuzabinjiza mu muriro. Buri uko impu z'imibiri yabo zizajya zishya, tuzajya tuzisimbuza izindi mpu kugira ngo bumve ububabare bw'ibihano. Mu by'ukuri, Allah ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ نَارًا
كَمَا نُصَلِّيَتْ جُلُودُهُمْ بَدَلَتْهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا
لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

57. Naho ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, tuzabinjiza mu ijuru ritembamo imigezi, bazabamo ubuziraherezo. Bazagiramo abafasha basukuye, kandi tuzanabinjiza mu gicucu gihoraho.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا لَّهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا
ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Mu by'ukuri, Allah abategeka gusubiza indagizo bene zo, kandi ko mu gihe mukiranuye abantu, mubakiranura mu butabera. Mu by'ukuri, inyigisho Allah abaha ni nziza! Mu by'ukuri

* إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا
بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

Allah ni Uwumva cyane, Ubona bihebuje.

59. Yemwe abemeye! Nimwumvire **Allah**, munumvire Intumwa, ndetse n'abayobozi muri mwe. Nimuramuka mugize icyo mutavugaho rumwe, mujye mugishakira igisubizo kwa **Allah** no ku Ntumwa (Qur'an na Sunat); niba koko mwemera **Allah** n'umunsi w'imperuka. Ibyo ni byo byiza kandi bibaha ibisobanuro bikwiye.

60. Ese ntiwamenye (yewe Muhamadi) ba bandi bavuga ko bemeye ibyo wahishuriwe ndetse n'ibyahishuwe mbere yawe, bagashaka ko bakiranurwa n'andi mategeko atari aya **Allah**, kandi barategetswe kuyahakana? Nyamara Shitani ishaka kubayobya bikabije.

61. N'iyi babwiwe bati "Nimuze tugane ibyo **Allah** yahishuye ndetse tunagane Intumwa (Muhamadi), ubona ababeshya ko bemera (indyarya) bagutera umugongo."

62. None se bizamera bite igihe amakuba azaba abagezeho kubera ibyo bakoresheje amaboko yabo, hanyuma bakakugana barahira kuri **Allah** (bavuga) bati "Nta kindi twari

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن تَنَزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَذُودُوا إِلَى
اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

الْمَرَّتْ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ
يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ
يَكْفُرُوا بِهِ ۗ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ
ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَعَلَىٰ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنْفِقِينَ يَصُدُّونَ
عَنْكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾

فَكَيفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا
قَدَّمْتَ أَيْدِيَهُمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ
إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا أَحْسَنًا وَتَوَفَّىٰهَا ﴿٦٢﴾

tugamije uretse ineza no kunga (abashyamiranye)?”

63. Abo ngabo ni ba bandi **Allah** azi ibiri mu mitima yabo; bityo ujye ubihorera ahubwo ubigishe, unababwire ijambo ribakora ku mitima ku biberekeyeho.

64. Kandi nta ntumwa n'imwe twohereje uretse kugira ngo yumvirwe ku bushake bwa **Allah**. Nyamara iyo bamara kwihemukira bakakugana maze bagasaba imbabazi **Allah**, ndetse n'Intumwa ikabasabira imbabazi; rwose bari gusanga **Allah** ari Uwakira ukwicuza, Nyirimbabazi.

65. Oya! Ndahiye ku izina rya Nyagasani wawe! Ntibazigera bemera by'ukuri, keretse babanje kukugira (yewe Muhamadi) umucamanza mu makimbirane yavuka hagati yabo, hanyuma ntibasigarane ingingimira mu mitima yabo kubera uko wabakiranuye, kandi bakabyakira banyuzwe.

66. N'iyi tuza kubategeka tuti “Mwiyice cyangwa musohoke mu nzu zanyu (mwimuke burundu)”, nta byo bari gukora usibye bake muri bo; nyamara iyo baza gukora ibyo bashishikarizwa, byari kuba byiza kuri bo bikanarushaho

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَأَسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿٦٤﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ اخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ

kubakomeza (mu nzira ya Allah).

أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعُظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثِيئًا ﴿٦٦﴾

67. Iyo biza kuba bityo (bakoze ibyo basabwa), rwose twari kubaha ingororano zihambaye ziduturutseho,

وَإِذَا لَأْتَيْنَهُمْ مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

68. Kandi twari no kubayobora inzira igororotse.

وَأَهْدَيْنَهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

69. Kandi abumvira Allah n'Intumwa (Muhamadi), abo bazaba bari kumwe (mu ijuru) n'abo Allah yahundagajeho inema ze; (barimo) abahanuzi, abemeye by'ukuri, abaguye ku rugamba baharanira inzira ya Allah ndetse n'intungane. Abo ni bo nshuti nziza!

وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

70. Izo ni ingabire zituruka kwa Allah, kandi Allah arahagije kuba ari Umumenyi uhebuje.

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عِلِيمًا ﴿٧٠﴾

71. Yemwe abemeye! Mujye mwitonda (mu kwitegura umwanzi); mujye mujya ku rugamba mu matsinda atandukanye cyangwa mugendere hamwe.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا ثَبَاتٍ أَوَانْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾

72. Mu by'ukuri, muri mwe hari utinda kuja ku rugamba, maze mwagerwaho n'akaga (gutsindwa), akavuga ati "Rwose Allah yampundagajeho inema (yandinze) kuba ntari kumwe na bo."

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لِيُضِلَّنَّ فَإِنْ أَصَبْتَكُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

73. Ariko iyo mugezweho n'ingabire ziturutse kwa Allah (intsinzi), rwose avuga -nk'aho nta rukundo ruri hagati yanyu na we- ati "Iyo nza kuba hamwe na bo nari kubona ubutunzi buhambaye (iminyago)!"

وَلَيْنَا أَصَابِكُمْ فَضْلٌ مِّنْ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

74. Bityo ba bandi bemeye guhara ubuzima bw'isi bakabugurana imperuka (abemera) nibarwane mu nzira ya Allah, kandi urwana mu nzira ya Allah akicwa cyangwa agatsinda, tuzamuhemba ibihembo bihambaye.

* فَيُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقْتَلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

75. Ni iki kibabuza kurwana mu nzira ya Allah mu gihe mubona abanyanteye nke mu bagabo, abagore n'abana (barenganywa, batakamba) bavuga bati "Nyagasani wacu! Dukure muri uyu mudugudu (kuko) bene wo ari inkozi z'ibibi, kandi uduhe umurinzi uturutse iwawe, ndetse unaduhe umutabazi uturutse iwawe."

وَمَا لَكُمْ لَأَ تَقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

76. Abemera barwana mu nzira ya Allah, naho abahakanyi bakarwana mu nzira ya Shitani. Ngaho nimurwanye abambari ba Shitani; mu by'ukuri imigambi ya Shitani ntishinga.

الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقَاتُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

77. Ese ntiwamenye (yewe Muhamadi) ba bandi babwiwe bati “Mureke kurwana ahubwo muhozeho iswala⁶³, munatange amaturo”, ariko ubwo bategekwa kurwana, ni bwo agatsiko muri bo katinye abantu nk’uko kagatinye Allah cyangwa se birenzeho. Karavuga kati “Nyagasani wacu! Kuki udutegetse kurwana? Iyaba wari uturetseho igihe gito!” Vuga uti “Ibyishimo by’isi ni iby’igihe gito, naho imperuka ni nziza k’utinya (Allah), kandi ntimuzahuguzwa habe na Fatiila ⁶⁴”

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كَفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ فَآمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فِيقُ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَّعْتُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

78. Aho muzaba muri hose urupfu ruzahasanga, kabone n’ubwo mwaba muri mu nyubako z’imitamenwa. Kandi n’iyo bagezweho n’icyiza, baravuga bati “Iki giturutse kwa Allah”, naho bagerwaho n’ikibi, bakavuga bati “Iki kiguturutseho (wowe Muhamadi).” Vuga uti “Byose bituruka kwa Allah.” Ese kuki

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ فَتَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

⁶³ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

⁶⁴ n’ikingana n’akadodo ko mu rubuto rwitende

abantu batabasha
gusobanukirwa ibyo babwirwa?

79. icyiza kikubayeho kiba gitorutse kwa Allah, naho ikibi kikubayeho kiba kiguturutseho ubwawe. Twanakohereje (wowe Muhamadi) uri Intumwa ku bantu, kandi Allah arahagije kuba Umuhamya.

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

80. Uwumviye Intumwa (Muhamadi), mu by'ukuri aba yumviye Allah, naho uteye umugongo (aba yihemukije); kandi ntabwo twakohereje kuba umurinzi wabo.

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

81. Baranavuga bati "Turumvira", ariko mwatandukana, agatsiko muri bo kakarara gacura umugambi uhabanye n'ibyo uvuga. Nyamara Allah yandika ibyo (ako gatsiko) kararamo. Bityo, birengagize uniringire Allah. Kandi Allah arahagije kuba Umuhagararizi.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

82. Ese ntibatekereza kuri Qur'an? Iyo iza kuba yaraturutse ku wundi utari Allah, rwose bari kuyisangamo ukwivuguruza kwinshi.

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفَرِيقَانِ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

83. N'iyi bagezweho n'inkuru itanga ihumure cyangwa ikangarany (abantu) barayisakaza; nyamara iyo baza kuyigarura ku ntumwa

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ

(Muhamadi) n'abayobozi muri bo, rwose abasesenguzi muri bo bari kuyisobanukirwa (bakareba niba ari ngombwa kuyisakaza cyangwa niba atari ngombwa). Nyamara iyo bitaza kuba ingabire n'impuhwe bya Allah kuri mwe, mwari gukurikira Shitani usibye bake muri mwe.

84. Maze ujye urwana mu nzira ya Allah -ntawe ubazwa (ibikorwa bye) uretse wowe ubwawe- ndetse ujye ushishikariza abemera (gufatanya na we urugamba) kugira ngo Allah ahagarike ubugome bw'abahakanyi. Kandi Allah ni we Munyembaraga zihebuje, akaba na Nyiribihano bikaze.

85. Uzakorera (mugenzi we) ubuvugizi bwiza azabigiramo umugabane abihemberwa (kwa Allah), n'uzakorera mugenzi we ubuvugizi bubi azabona igeno ribi kuri bwo. Kandi Allah ni Umugenzuzi wa buri kintu.

86. N'igihe muramukijwe mu ndamutso (nziza), mujye mwikiriza mu ndamutso iyiruta cyangwa musubize imeze nka yo. Mu by'ukuri, Allah ni Ubarura bihebuje buri kintu.

لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

فَقَتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِكَ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنَكِيلًا ﴿٨٤﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتِنًا ﴿٨٥﴾

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

87. **Allah!** Nta yindi mana ikiwiye gusengwa mu kuri uretse We. Rwose azabakoranyiriza hamwe ku munsu w'imperuka udashidikanywaho. None se ni nde wavuga ukuri kurusha **Allah?**

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ
حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

88. Ni kuki mucikamo ibice bibiri ku (byerekeye) indyarya kandi **Allah** yarazirekeye (mu buhakanyi) kubera ibyo zakoze? Ese murashaka kuyobora uwo **Allah** yarekeye mu buyobe? Kandi uwo **Allah** yarekeye mu buyobe ntiwamubonera inzira (imuyobora).

* فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ وَاللَّهِ
أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ
أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يَضِلِّ اللَّهُ فَلَنْ تجدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

89. Bifuza ko mwahakana nk'uko bahakanye, mukaba kimwe nka bo. Bityo ntimukagire abo mugira inshuti magara muri bo kugeza bimutse kubera **Allah** (bakajyana n'Intumwa y'Imana ku rugamba). Ariko nibatera umugongo, (ababarwanya) muzabafate mubice aho muzabasanga hose, kandi ntimuzagire n'umwe muri bo mugira inshuti cyangwa umutabazi,

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا
تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى يُهَاجِرُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ
وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَاِلْيَاءَ وَلَا نَصِيرًا
﴿٨٩﴾

90. Uretse ba bandi bifatanyaga n'abantu mufitanye amasezerano (y'amahoro), cyangwa ababagana bafite imitima idashaka kubarwanya cyangwa kurwanya bene wabo.

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ
أَوْ جَاءُوكُمْ حَصْرَتِ صُدُورُهُمْ أَنْ
يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ

Kandi iyo Allah aza kubishaka, yari kubaha ububasha (n'imbaraga zirenze izanyu) maze bakabarwanya. Ariko nibabareka bakabaha amahoro (bagahagarika imirwano), bakishyira mu maboko yanyu, (mumenye ko) Allah nta burenganzira yabahaye (bwo kurwanya abatabarwanya).

91. Muzabona abandi (muri abo bahakanyi bigira abemeramana) bashaka ko mubaha amahoro, ndetse (bakanigaragaza nk'abahakanyi) kuri bene wabo (b'abahakanyi) kugira ngo na bo babahe amahoro. Buri uko (bagenzi babo) babahamagariye gusubira mu buyobe barushaho kubujyamo. Bityo, nibatabareka ngo babahe amahoro, ngo banareke kubarwanya, icyo gihe muzabafate mubice aho muzabasanga hose. Abo ni bo twabahereye uburenganzira bugaragara (bwo kubarwanya).

92. Ntibikwiye ku mwemera kwica umwemera (mugenzi we) keretse bimugwiririye. N'uwishe umwemera bimugwiririye, agomba kubohora umucakara w'umwemera ndetse akanatanga impozamarira ihabwa abo mu muryango w'uwishwe, keretse

لَسَاطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ^{٩٠} فَإِنِ اعْتَزَلُوكُمْ
فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَالْقَوَا إِلَيْكُمْ^{٩١} السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ
اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

سَتَجِدُونَ ءآخِرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأْمَنُوكُمْ
وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلٌّ مَّا رُدُّوا إِلَى الْفِتْنَةِ
أُرْكِسُوا فِيهَا^{٩١} فَإِن لَّمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا
إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ
وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقَفْتُمُوهُمْ^{٩٢} وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿٩١﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَاً وَمَن قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا
أَن يَصَّدَّقُوا فَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ عَدُوٌّ

bayimurekeye (bakamubabarira). N'iyoywishwe akomoka mu bantu muhanganye ku rugamba, we akaba yari umwemera, icyo gihe uwishe agomba kubohora umucakara w'umwemera. Naho iyo akomoka mu bantu mufitanye amasezerano y'amahoro, icyo gihe (uwishe) atanga impozamarira ihabwa abo mu muryango w'uwishwe akanabohora umucakara w'umwemera. Ariko utazagira ubushobozi (bwo kubohora umucakara), agomba gusiba amezi abiri akurikirana kugira ngo yicuze kuri **Allah**. Kandi **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

93. Naho uwica umwemera abigambiriye, igihano cyeyi umuriro wa Jahanamu, azabamo ubuziraherezo; kandi **Allah** aramurakarira, akamuvuma ndetse yanamuteguriye ibihano bihambaye.

94. Yemwe abemeye! Nimujya (kurwana) mu nzira ya **Allah** mujye mushishoza, kandi ntimukabwire uwo ari we wese ubahaye indamutso y'amahoro (abereka ko ari umwemera) muti "Ntabwo uri umwemera"; mugamije amaronko y'ubuzima bw'isi; nyamara kwa **Allah** hari

لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فِدْيَةٌ مَسْلَمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ
وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ
فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً
مِّنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿٩٣﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ
جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ
وَلَعْنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَنَّا
إِلَيْكُمْ أَلْسَمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا
تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ

ibyiza byinshi. Uko ni ko mwari mumeze mbere (mu ntangiriro za Isilamu, muhisha ukwemera kwanyu), maze Allah abagirira ubuntu (arabayobora); bityo mujye mushishoza. Mu by'ukuri, Allah ni Umumenyi uhebuje w'ibyo mukora.

اللَّهُ مَعَانِمُ كَثِيرَةً كَذَلِكَ كُنْتُمْ
مَنْ قَبْلُ فَمَنْ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

٩٤

95. Bamwe mu bemera banze kujya ku rugamba badafite impamvu, ntibahwanye n'abaharanira inzira ya Allah bakoresheje imitungo yabo n'ubuzima bwabo. Allah yahaye urwego rwisumbuye abaharanira inzira ye bakoresheje imitungo yabo n'ubuzima bwabo, kurenza abanze kujya ku rugamba. Kandi buri wese (abajya ku rugamba n'abatajyayo bafite impamvu) Allah yabasezeranyije ibyiza, ariko abaharanira inzira ya Allah, yabahaye urwego rwisumbuye kurusha abatagiye ku rugamba, maze abahemba ibihembo bihambaye;

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى
الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحَسَنَى وَفَضَّلَ اللَّهُ
الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا

96. (Ari byo): inzego (z'ikirenga mu ijuru), imbabazi ndetse n'impuhwe bimumuturutseho. Kandi Allah ni Ubabarira bihebuje, Nyirimbabazi.

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَّحِيمًا

97. Mu by'ukuri ba bandi bihemukiye, abamalayika babakuramo roho zabo bababwira bati "Mwari mu

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا
فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا

biki?” Bakabasubiza bati “Twari abanyantege nke tunatotezwa ku isi.” Hanyuma (abamalayika) bakababwira bati “Ese isi ya **Allah** ntiyari ngari ngo mwimukire ahandi?” Abo, ubuturo bwabo ni mu muriro wa Jahanamu kandi ni ryo herezo ribi,

98. Uretse abanyantege nke mu bagabo, abagore n’abana badashoboye kwirwanaho cyangwa kuyoboka inzira (yo kwimuka).

99. Abo **Allah** azabahanaguraho ibyaha, kandi **Allah** ni Uhanaguraho ibyaha, Umunyembabazi.

100. N’uzimuka kubera idini rya **Allah**, aho yimukiye azahasanga umudendezo mwinshi n’ubukungu. Ndetse n’uzasohoka mu nzu ye yimutse kubera **Allah** n’Intumwa ye, hanyuma urupfu rukamugeraho (mbere y’uko agera ku cyo yari agamije), uwo igihembo cye azagisanga kwa **Allah**. Kandi **Allah** ni Ubabarira ibyaha bihebuje, Nyirimpuhwe.

أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَٰئِكَ
مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٧﴾

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوَالِدِينَ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ
سَبِيلًا ﴿٩٨﴾

فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا
غَفُورًا ﴿٩٩﴾

* وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَاعِمًا
كَثِيرًا وَسِعَةً ۖ وَمَنْ يُخْرِجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى
اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى
اللَّهِ ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٠﴾

101. Kandi nimujya mu rugendo, nta kosa kuri mwe kugabanya iswala (umubare wa raka z'iswala) igihe mutinya ko abahakanyi babatera. Mu by'ukuri, abahakanyi ni abanzi banyu bagaragara.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١٣١﴾

102. N'igihe (yewe Muhamadi) uzaba uri kumwe na bo (ku rugamba), ukabayobora mu iswala, icyo gihe itsinda rimwe muri bo rijye rihagararana na we mu iswala rinagumane intwaro zaryo. Nirimara kubama, rijye rijya inyuma yanyu mu birindiro, nuko haze irindi tsinda ritarasali naryo risali hamwe nawe, kandi ribe menge rinagumane intwaro zaryo⁶⁵. Abahakanye bifuza ko mwarangara mukibagirwa intwaro zanyu n'imitworo yanyu bakabagwa gitumo. Ariko nta kosa kuri mwe gushyira intworo hasi igihe mufite imbogamizi z'imvura cyangwa murwaye, gusa mukaba menge. Mu by'ukuri, Allah yateguriye abahakanyi ibihano bisuzuguzwa.

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَدَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَذًى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٣٢﴾

103. Nimurangiza gusali, mujye musingiza Allah muhagaze, mwicaye, munaryanye. Ariko mu gihe mutekanye, mujye muhozaho iswala (mu buryo busanzwe). Mu by'ukuri,

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ

⁶⁵ Uyu murongo ugaragaza uburyo bwihariye bwo gukora iswala mu gihe cy'urugamba.

iswala⁶⁶ ku bemera ni itegeko ryashyiriweho igihe kigenwe.

فَأَقِمْوُا الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٣﴾

104. Kandi ntumuzacike intege mu gukurikirana abanzi, kuko niba mubabara na bo bababara nkamwe, ariko mukiringira (ibihembo) kwa Allah; bo batingira. Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ ۚ إِن تَكُونُوا
تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ
وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

105. Mu by'ukuri, twaguhishuriye igitabo (Qur'an) gikubiyemo ukuri, kugira ngo ukiranure abantu ukoresheje ibyo Allah yakwigishije, kandi ntukavuganire abahemu.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ
النَّاسِ بِمَا أَرَبَكَ اللَّهُ ۚ وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِبِينَ
خَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

106. Unasabe Allah kukubabarira; mu by'ukuri, Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٦﴾

107. Kandi ntukavuganire ba bandi bihemukira ubwabo. Mu by'ukuri, Allah nta kunda umuhemu, umunyabyaha.

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَفُونَ أَنفُسُهُمْ ۚ إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٧﴾

108. Bihisha abantu (bagakora ibibi), ariko ntibashobora kwihisha Allah; kuko aba ari kumwe na bo igihe barara bacura imigambi y'imvugo atishimira. Kandi Allah azi neza ibyo bakora.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَحْفُونَ مِنَ
اللَّهِ ۚ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَى

⁶⁶ Reba uko twasobanuye umurongo wa 3 muri iyi Surat.

مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ

مُحِيطًا ﴿١١٨﴾

109. Dore mwe murabavuganira mu buzima bwo ku isi; ariko se ni nde uzagisha impaka Allah abavuganira ku munsu w'imperuka, cyangwa se ni nde uzababera umuhagararizi?

هَآئِنْتُمْ هَؤُلَاءِ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١١٩﴾

110. N'ukoze ikibi cyangwa akihemukira, hanyuma agasaba imbabazi Allah, azasanga Allah ari Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظَاهِرْ نَفْسَهُ وَثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٠﴾

111. N'ukoze icyaha aba akikoreye we ubwe (ingaruka zacyo ziba kuri we), kandi Allah ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ وَعَلَى نَفْسِهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٢١﴾

112. N'ukoze igicumuro cyangwa icyaha hanyuma akakigereka ku mwere, rwose aba yikoreye ikinyoma gikomeye n'icyaha kigaragara.

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١٢٢﴾

113. Iyo bitaza kuba ingabire n'impuhwe bya Allah kuri wowe (Muhamadi), agatsiko muri bo kari gushaka kukuyobya; nyamara ntawe bayobya uretse kuba bakwiyobya ubwabo, kandi nta n'icyo bagutwara. Allah yaguhishuriye igitabo (Qur'an) n'ubushishozi (Sunat) anakwigisha ibyo utari uzi.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَصُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ ۚ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ

Kandi ingabire za **Allah** kuri wowe zirahambaye.

تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ
عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

114. Nta cyiza na kimwe kiba muri byinshi mu biganiro byabo by'ibanga, keretse (ibiganiro) by'ubwiriza gutanga amaturo, gukora ibikorwa byiza cyangwa kunga abantu. N'uzakora ibyo agamije kwishimirwa na **Allah**, tuzamugororera ibihembo bihambaye.

* لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ
أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ
النَّاسِ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ
اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

115. N'uzanyuranya n'Intumwa (Muhamadi) nyuma y'uko umuyoboro w'ukuri umugaragariye, agakurikira inzira itari iy'abemera; tuzamurekera mu byo yahisemo, ndetse tumwinjize mu muriro wa Jahanamu, kandi ni ryo shyikiro ribi.

وَمَن يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ
الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ
مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ ۗ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

116. Mu by'ukuri, **Allah** ntababarira (icyaha cyo) kumubangikanya, ahubwo ababarira ibitari icyo k'uwo ashaka. Kandi ubangikanya **Allah**, rwose aba ayobye bikabije.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ لِمَن يُشْرِكْ بِهِ وَيَغْفِرُ مَادُونَ
ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ ۗ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ
ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

117. (Abasenga ibitari **Allah**) nta kindi basenga kitari ibigirwamana by'ibigore mu cyimbo cya (**Allah**), kandi nta n'ikindi basenga kitari Shitani wigometse,

إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنثًا وَإِن
يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا ﴿١١٧﴾

118. **Allah** akaba yaramuvumye. Nuko (Shitani na we) aravuga ati “Rwose (ndahiye ko) nzagira bamwe mu bagaragu bawe nigarurira.”

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

119. Kandi rwose nzabayobya, nzabizeza ibinyoma, kandi nzabategeka guca amatwi y’amatungo⁶⁷, nzanabategeka guhindura kamere ndemano y’ibiremwa bya **Allah**. Kandi uzagira Shitani inshuti aretse **Allah**, azaba agize igihombo kigaragara.

وَلَا ضَلَّئَهُمْ وَلَا ضَلَّتْهُمْ وَلَا مَرَّئَهُمْ وَلَا مَرَّتْهُمْ فَلَيْتَ كُنَّ أَعْدَاءُ النَّعَمِ وَلَا مَرَّئَهُمْ فَلْيَغْيِرْ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا ﴿١١٩﴾

120. (Shitani) abasezeranya (ibinyoma), akanabizeza (ibyobatazabona). Kandi nta cyo Shitani abizeza kitari ibishuko;

يَعِدُّهُمْ وَيَمْنِيهِمْ وَمَا يَعِدُّهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

121. Abo ubuturo bwabo ni umuriro wa Jahanamu, kandi ntibazabona aho bawuhungira.

أُولَئِكَ مَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَخِيصًا ﴿١٢١﴾

122. Naho ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, tuzabinjiza mu busitani butembamo imigezi, bazabamo ubuziraherezo. Isezerano rya **Allah** ni ukuri; ni nde uvuga ukuri kurusha **Allah**?

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

⁶⁷Guca amatwi y’amatungo byakorwaga n’ababangikanyamana nk’ikimenyetso cyarangaga amatungo yagombaga kumurikirwa ibigirwamana.

123. (Kwinjizwa mu ijuru) ntibizaba ku bw'ibyifuzo byanyu cyangwa ku bw'ibyifuzo by'abahawe igitabo. Uzakora ikibi azagihanirwa kandi ntazagira umurinzi cyangwa umutabazi utari Allah.

لَيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

﴿١٢٣﴾

124. N'uzakora ibitunganye, yaba uw'igitsina gabo cyangwa uw'igitsina gore, kandi akaba ari umwemera, abo bazinjira mu Ijuru kandi ntibazigera bahuguzwa habe n'iyi byaba ikingana n'intimatima.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظَلَمُونَ نَقِيرًا

125. Ni nde waba intungane mu idini kurusha uwicisha bugufi imbere ya Allah akaba ari n'ukora ibyiza, ndetse akanakurikira idini ritunganye rya Aburahamu utarabangikanyije Allah. Kandi Allah yagize Aburahamu inshuti magara!

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

126. Kandi ibiri mu birere n'ibiri mu isi ni ibya Allah; ndetse Allah azi neza buri kintu.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا

127. Baranagusobanuza ku byerekeye abagore, vuga uti "Allah abaciriye iteka ku birebana na bo, ndetse n'ibyho musomerwa mu gitabo byerekeye abakobwa b'imfubyi ba bandi mudaha ibyo bagenewe (inkwano,

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتِمَّىٰ النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُوْنَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْعَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوْنَ وَالْمُسْتَضَعِفِينَ

umurage...), kandi mugashaka kubarongora. Kandi

(arabasobanurira) ibijyanye n'abana (bakiri bato) b'abanyantege nke ndetse no kugirira ubutabera imfubyi. Kandi ibyiza byose mukora **Allah** ni Umumenyi wabyo uhebuje.

128. Kandi umugore natinya kubuzwa amahoro n'umugabo we cyangwa kumuta nta cyaha kuri bo kuba bakwiyunga, kandi kwiyunga ni byo byiza. Ariko imitima y'abantu yaremanywe ubugugu. Nimukora neza (mubanira neza abagore banyu) mukanatinya **Allah** (mutabagabanyiriza ibyo bagenewe); mu by'ukuri, **Allah** azi byimazeyo ibyo mukora.

129. Nta n'ubwo muzigera mushobora kugira uburinganire (mu rukundo) hagati y'abagore kabone n'ubwo mwakwitwararika. Bityo, ntimuzabogamire cyane (kuri umwe muri bo, mumugenera igihe kinini n'amafunguro arenze) mugasiga abandi ari nka ba nyirantabwa. Kandi nimutunganya ibikorwa byanyu (mubagirira ubutabera) mukanatinya **Allah**, mu by'ukuri **Allah** ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

مِنَ الْوَالِدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَى بِالْقِسْطِ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَالِمًا ﴿١٢٧﴾

وَإِنْ أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُوهَا كَالْمَعْلَقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾

130. Ariko (abashakanye) nibaramuka batandukanye, Allah azakungahaza buri wese muri bo mu ngabire ze. Kandi Allah ni Uhebuje mu gutanga, Nyirubugenge buhambaye.

وَأَن يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كِلَا مِّن سَعَتِهِ ۚ
وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

131. Ibiri mu birere n'ibiri mu isi byose ni ibya Allah. Kandi mu by'ukuri, twategetse abahawe Igitabo mbere yanyu ndetse namwe ubwanyu ko mugomba gutinya Allah. Ariko nimuhakana, mu by'ukuri (mumenye ko) ibiri mu birere n'ibiri mu isi byose ari ibya Allah, kandi Allah ni Uwihagije, Ushimwa bihebuje.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَن اتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

132. Kandi ibiri mu birere n'ibiri mu isi byose ni ibya Allah. Ndetse Allah arahagije kuba Umurinzi.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

133. Aramutse abishatse yabakuraho, yemwe bantu, maze akazana abandi. Kandi ibyo Allah arabishoboye.

إِن يَشَاءُ يَذْهَبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

134. Ushaka ibihembo byo ku isi, (azirikane ko) mu by'ukuri kwa Allah hari ibihembo by'isi n'imperuka. Kandi Allah ni Uwumva cyane, Ubona bihebuje.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابٌ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

135. Yemwe abemeye! Mube abahagararizi b'ubutabera, abatangabuhamya kubera Allah, kabone n'ubwo mwaba

* يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ

mwishinja ubwanyu, mushinja ababyeyi cyangwa abo mufitanye isano. N'ubwo (utangwaho ubuhamya) yaba ari umukungu cyangwa umukene (ntimuzagire uwo mubera), Allah ni We w'ibanze kuri bo bombi. Bityo ntimuzakurikire irari ngo ribabuze kugira ubutabera; kandi nimutanga ubuhamya bw'ikinyoma cyangwa mukirengagiza (ukuri), mu by'ukuri, Allah ni Umumenyi uhebuje w'ibyo mukora.

136. Yemwe abemeye! Nimwemere Allah, Intumwa ye (Muhamadi), Igitabo (Qur'an) yahishuriye Intumwa ye ndetse n'ibitabo yahishuye mbere. Kandi uzahakana Allah, abamalayika be, ibitabo bye, Intumwa ze ndetse n'umunsi w'imperuka, rwose azaba ayobyeye bikabije.

137. Mu by'ukuri ba bandi bemeye hanyuma bagahakana, maze bakongera bakemera nanone bakongera bagahakana, hanyuma bakarushaho kongera ubuhakanyi, Allah ntabwo azabababarira kandi nta n'ubwo azabayobora inzira (itunganye).

وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلَّوْا أَوْ تُعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ء وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ ء وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ ء وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ ء وَكُتُبِهِ ء وَرُسُلِهِ ء وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَزَادُوا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

138. Geza inkuru ku ndyarya y'uko zizahanishwa ibihano bibabaza,

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

139. Ba bandi bagira abahakanyi inshuti baretse abemera, ese baba babashakaho igitinyiro? Mu by'ukuri, icyubahiro cyose ni icya Allah.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَبِئْتَعُونَ عَنْهُمْ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

140. Kandi rwose mwahishuriwe mu gitabo ko igihe muzajya mwumva amagambo ya Allah ahakanwa cyangwa se akerenswa, mutazajya mwicarana na bo (abayahakana n'abayakerensa), kugeza ubwo bahinduye bakajya mu bindi biganiro bitari ibyo. (Nimutagenza mutyo) ni ukuri, muzaba mubaye nka bo. Mu by'ukuri, Allah azakoranyiriza indyarya n'abahakanyi bose mu muriro wa Jahanamu.

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِذْ أَنْتُمْ إِذَا مَثَلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

141. Ba bandi (indyarya) babatega iminsi, maze mwagira intsinzi iturutse kwa Allah, bakavuga bati "Ese ntitwari kumwe namwe?" Nyamara iyo abahakanyi batsinze barababwira bati "Ese ntitwabateye ingabo mu bitugu (tukabakingira ikibaba) tukanabarinda abemera?" Allah azabakiranura ku munsu w'imperuka, kandi Allah

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فِتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحْوِذْكُمْ وَنَمْنَعَكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْفَيْصَمَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

ntazigera aha abahakanyi
ubushobozi bwo gutsinda
abemera.

142. Mu by'ukuri indyarya
zishaka kuryarya **Allah**, ariko
We akaburizamo uburyarya
bwazo. N'iyi bahagurutse
bagiye gusali, bahagurukana
ubunewe biyereka abantu,
kandi ntibibuka **Allah** uretse
gake.

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَدِعُهُمْ
وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَاءُونَ
النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

143. Baba bahuzagurika hagati
aho (hagati y'Abayisilamu
n'abahakanyi); ntibabe muri
aba cyangwa muri bariya. Kandi
uwo **Allah** yarekeye mu buyobe
ntiwamubonera inzira
(imuyobora).

مُذَبِّدِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى
هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

144. Yemwe abemeye!
Ntimukagire abahakanyi
inshuti muretse abemera. Ese
murashaka ko (ubwo bucuti
bwanyu na bo) bwaba
ikimenyetso kigaragara kuri
Allah cy'uko mutemera
(by'ukuri)?

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ؕ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ
عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا مُبِينًا ﴿١٤٤﴾

145. Mu by'ukuri indyarya
zizaba ziri mu ndiba y'umuriro,
kandi (yewe Muhamadi)
ntuzababonera umutabazi.

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ
تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

146. Uretse ba bandi bicujije
bagakora ibikorwa bitunganye,
bagafatana urunana ku idini
rya **Allah**, kandi bagatunganya
idini ryabo kubera **Allah**, abo

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ
وَآخَلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ

bazaba bari kumwe n'abemera.
Rwose **Allah** azahemba
abemeramana ibihembo
bihambaye.

147. Ese **Allah** byamwungura
iki kubahana, igihe
mumushimira
mukanamwemera? Kandi **Allah**
ni Ushima (abagaragu be),
Umumenyi uhebuje.

148. **Allah** natakunda (ko
umuntu) yigamba ibibi yakoze
mu ruhame, uretse
uwarenganyijwe (ushobora
kuvuga ibibi
by'uwamurenganyije). Kandi
Allah ni Uwumva bihebuje,
Umumenyi uhebuje.

149. Mwashyira icyiza
ahagaragara cyangwa
mukagihisha, cyangwa se
mukababarira ikibi; mu
by'ukuri, **Allah** ni Uhanaguraho
ibyaha, Ushobora byose.

150. Mu by'ukuri ba bandi
bahakana **Allah** n'Intumwa ze,
bakanashaka gutandukanya
Allah n'Intumwa ze, bavuga bati
"Twemera zimwe tugahakana
izindi", bagashaka kugira inzira
yo hagati no hagati (itari
iy'ukwemera cyangwa iya
gihakanyi)

الْمُؤْمِنِينَ ۖ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ
وَأَمَنْتُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

* لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا
مَنْ ظَلَمَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

إِنْ تَبَدُّوا خَيْرًا أَوْ خُفِّفُوا أَوْ تَعَفَّوْا عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَفُورًا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۖ وَيُرِيدُونَ أَنْ
يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ ۖ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضِ
وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا
بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

الجزء ٦

151. Abo ni bo bahakanyi nyabo, kandi twateguriye abahakanyi ibihano bisuzuguzza.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

152. Naho ba bandi bemeye Allah n'Intumwa ze, ntibagire iyo barobanura muri zo, abo (Allah) azabaha ibihembo byabo, kandi Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ هُمْ يُفَرِّقُونَ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

153. Abahawe igitabo (Abayahudi) bagusaba ko ubamanurira igitabo giturutse mu ijuru. Mu by'ukuri, basabye Musa ibirenze ibyo, ubwo bamubwiraga bati "Twereke Allah imbona nkubone", maze bagahita bakubitwa n'ikibatsi cy'umuriro w'inkuba kubera guhakana kwabo. Nuko bigirira akamasa (ikigirwamana) nyuma y'uko ibimenyetso bigaragara bibagezeho. Ariko ibyo twarabibababariye. Twanahaye Musa ibimenyetso bigaragara.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَإِنَّا لَمُوسَىٰ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

154. Tuzamura hejuru yabo umusozi wa *Tuwur* (wa Sinayi) kubera (kurenga ku) isezerano ryabo rikomeye. Turababwira tuti "Nimwinjire mu marembo (ya Yeruzalemu) mwicishije bugufi, turanababwira tuti "Ntimuzarengere isabato." Kandi twagiranye na bo isezerano rikomeye (ariko ntibaryubahiriza).

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِثْقَالِ ذَرَّةٍ وَفَلْنَا لَهُمْ أَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيثَاقًا عَلِيمًا ﴿١٥٤﴾

155. (Ndetse twarabavumye) kubera kwica kwabo isezerano rikomeye, guhakana amagambo ya **Allah**, kwica abahanuzi babarenganyije ndetse no kuvuga bati “Imitima yacu irapfundikiye (ntiyumva).” Ahubwo **Allah** yarayidanangiye kubera ubuhakanyi bwabo, bityo ntibemera uretse gake.

فِيمَا نَقَضْتَهُمْ مِيثَاقَهُمْ وَكَفَرْتَهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَعَّ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

156. Kandi (twarabavumye) kubera ubuhakanyi bwabo n’imvugo yabo yuje ikinyoma gihambaye bagiriye Mariyamu (bamushinja ubusambanyi).

وَبِكْفُرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَنًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

157. No ku bw’imvugo yabo igira iti “Rwose twishe Mesiya Isa (Yesu) mwene Mariyamu (Mariya), Intumwa ya **Allah**.” Nyamara ntibamwishe kandi ntibanamubambye; ahubwo (bishe banabamba) uwahawe ishusho ye. Kandi mu by’ukuri ba bandi batabivuzeho rumwe, baracyamushidikanyaho (bibaza niba uwishwe yari Yesu cyangwa usa na we). Nta bumenyi nyakuri babifiteho usibye gukurikira ibyo bakeka. Kandi rwose ntibamwishe.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَا كُنْ سُبِّهِ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

158. Ahubwo **Allah** yamuzamuye iwe. Kandi **Allah** ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

159. Kandi nta n'umwe mu bahawe igitabo utazamwemera mbere yo gupfa kwe⁶⁸. Kandi no ku muni w'imperuka azaba umuhamyu wabo.

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ
مَوْتِهِ ۗ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

160. Kubera ibikorwa bibi by'Abayahudi no gukumira (abantu) cyane kugana inzira ya **Allah**, twabaziririje ibyiza (mu biribwa) byari bibaziruriwe.

فَظَلِمَ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَمْنَا عَلَيْهِمْ طَيْبَاتٍ
أَحَلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

161. No kwakira Riba⁶⁹ kwabo kandi barayibujijwe, ndetse no kurya imitungo y'abantu kwabo mu buriganya. Kandi abahakanyi muri bo twabateguriye ibihano bibabaza.

وَآخِذْهُمْ بِالرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْبَاهُمْ
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَطْلِ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

162. Cyakora abacengeye mu bumenyi muri bo n'abemera; bemera ibyo wahishuriwe ndetse n'ibyahishuwe mbere yawe; bagahozaho iswala⁷⁰, abatanga amaturo, ndetse n'abemera **Allah** n'umunsi w'imperuka; abo tuzabahemba ibihembo bihambaye.

لَكِنَّ الرِّسْحُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ
يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۗ
وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ ۗ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

⁶⁸Mbere yo gupfa kwe bifite ibisobanuro bibiri:

- Bisobanuye ko nyuma y'uko Yesu azagaruka ku isi avuye mu Ijuru aho ari ubu, nawe igihe cye cyo gupfa kizagera. Aho rero ni ho abataramwemeraga cyangwa abamwemeraga ukundi bamwita Imana, bazemera nyabyo ko ari Intumwa y'Imana atari Imana.

-Mbere yo gupfa k'uwahawe igitabo (Umuyahudi cyangwa Umunaswara); ubwo Malayika ushinze gukuramo roho z'ibiremwa azaba amugezeho, icyo gihe ni bwo yemera ko Yesu yari Intumwa ya **Allah** atari Imana, nyamara uko kwemera nta cyo kuba kukumariye.

⁶⁹ Reba ibisobanuro by'iri jambo muri Surat ul Baqarat, umurungo wa 275.

⁷⁰ Reba uko twasobanuye umurungo wa 3 muri iyi Surat ul Baqarat.

163. Mu by'ukuri, twaguhishuriye (ubutumwa) nk'uko twahishuriye Nuhu (Nowa) n'abahanuzi baje nyuma ye, twanahishuriye Ibrahim (Aburahamu), Ismail (Ishimayeli), Is'haq (Isaka), Yaqub (Yakobo) n'urubyaro rwe, Issa (Yesu), Ayub (Yobu), Yunus (Yonasi), Haruna (Aroni) na Sulaiman (Salomoni); naho Dawud (Dawudi) twamuhaye Zaburi.

* إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿١٦٣﴾

164. Kandi (twohereje) Intumwa twakubwiye ibyazo mbere (y'ihishurwa ry'uyu murongo), hakaba n'Intumwa tutakubwiye ibyazo. Kandi Allah yavugishije Musa mu buryo butaziguye.

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْوِيمًا ﴿١٦٤﴾

165. Izo ntumwa zitanga inkuru nziza zinaburira, kugira ngo abantu batazagira urwitwazo kwa Allah nyuma yo kohereza Intumwa. Kandi Allah ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

166. Ariko (nibaguhakana yewe Muhamadi), Allah ahamya ibyo yaguhishuriye; yabihishuye (bishingiye) ku bumenyi bwe ndetse n'abamalayika bahamya (ukuri kwabyo). Kandi Allah arahagije kuba Umuhamya.

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ وَيَعْلَمُهَا وَالْمَلَائِكَةُ يُشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

167. Mu by'ukuri ba bandi bahakanye bakanakumira (abantu kugana) inzira ya Allah, rwose bayobye bikabije.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

168. Mu by'ukuri ba bandi bahakanye bakanakora ibidatunganye, Allah ntazabababarira kandi ntazabayobora inzira itunganye.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَعْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

169. Uretse (kubayobora) inzira yo mu muriro wa Jahanamu, bazabamo ubuziraherezo; kandi ibyo kuri Allah biroroshye.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

170. Yemwe bantu! Mu by'ukuri, Intumwa (Muhamadi) yabazaniye ukuri guturutse kwa Nyagasani wanyu; bityo nimumwemere, ni byo byiza kuri mwe. Ariko nimuhakana, mu by'ukuri, ibiri mu birere n'ibiri mu isi byose ni ibya Allah. Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَهُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَعْمُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

171. Yemwe abahawe igitabo (Abanaswara)!⁷¹ Ntimugakabye mu idini ryanyu, kandi ntimukavuge kuri Allah ibitari ukuri. Mu by'ukuri, Mesiya Issa (Yesu) mwene Mariyamu (Mariya) nta kindi yari cyo uretse ko yari Intumwa ya Allah akaba n'ijambo rye⁷² yohereje

يَأْهَلِ الْكِتَابِ لَا تَعْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ

⁷¹ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat

⁷² Kuba Yesu yitwa "Ijambo rya Allah" bisobanuye ko yabayeho ku bw'ijambo ry'Imana yategetse ngo "Baho", nuko abaho; nyina amubyara nta mugabo babonanye. Iri jambo rikaba ari naryo

muri Mariyamu ndetse na Roho (umwuka w'ubuzima) imuturutseho. Bityo, nimwemere Allah n'Intumwa ze kandi ntimukavuge "Ubutatu!" Musigeho! Ni byo byiza kuri mwe. Mu by'ukuri, Allah ni Imana imwe rukumbi. Ni Nyirubutagatifu, ntiyagira umwana. Ibiri mu birere n'ibiri mu isi byose ni ibye. Kandi Allah arahagije kuba Umuhagararizi.

172. Mesiya (Yesu mwene Mariya) n'abamalayika b'ibyegera (bya Allah) ntibaterwa isoni no kuba abagaragu ba Allah. Kandi uzaterwa isoni no kumugaragira akanibona, bose azabakusanyiriza iwe (abacire urubanza).

173. Naho ba bandi bemeye bagakora ibikorwa byiza, azabagororera ingororano zabo zuzuye, anabongerere mu ngabire ze. Ariko ba bandi banze kumugaragira bakanibona, (Allah) azabahanisha ibihano bibabaza. Kandi ntibazagira umurinzi cyangwa umutabazi utari Allah.

وَرُسُلِهِ ۖ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً ۚ أَنْتَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌُ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

Allah akoresha iyo aca iteka ku bintu yagennye ko bibaho; nk'uko bigaragara mu mirongo itandukanye ya Qur'an.

174. Yemwe bantu! Mu by'ukuri, mwagezweho n'ikimenyetso (Intumwa Muhamadi) giturutse kwa Nyagasani wanyu; kandi twabahishuriye urumuri rugaragara (Qur'an).

يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

175. Bityo ba bandi bemeye Allah bagafatana urunana kuri We (bamugandukira), azabinjiza mu mpuhwe n'ingabire bye, kandi abayobore iwe mu nzira igororotse.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَأَعْتَصَمُوا بِهِ
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

176. Baragusobanuza (yewe Muhamadi ku bijyanye n'amategeko y'izungura). Vuga uti "Allah aciye iteka ku byerekeye inshike; igihe umuntu apfuye adasize umwana (cyangwa se umubuyeyi), ariko asize mushiki we, ahabwa kimwe cya kabiri cy'ibyoyasize. Iyo (uwapfuye) yari umugore kandi akaba nta mwana asize, musaza we aramuzungura. Naho iyo (bashiki be) ari babiri (cyangwa barenzeho), bahabwa bibiri bya gatatu by'ibyoyasize. Baba ari abavandimwe b'igitsina gabo na gore; icyo gihe umuhungu ahabwa umugabane ungana n'uw'abakobwa babiri." (Uko ni ko) Allah abasobanurira (amategeko ye) kugira ngo

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ إِنَّ
أَمْرًا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وُلْدٌ وَلَا هُوَ أُخْتٌ فَلَهَا
نِصْفٌ مَّا تَرَكَ وَهُوَ بَرِئٌ مِّنْهَا إِن لَّمْ يَكُنْ لَهَا وُلْدٌ
فَإِن كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الشُّرْطَانِ مِمَّا تَرَكَ وَإِن
كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّذَكَرِ مِثْلُ حِظِّ
الْأُنثَىٰ إِنَّ يَبِينُ اللَّهُ لَكُمْ أَن تَضِلُّوا وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

mutayoba. Kandi **Allah** ni
Umumenyi wa buri kintu.

5 - SURAT AL MAIDAT
(AMEZA Y'AMAFUNGURO)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 120.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yemwe abemeye! Muje
mwuzuzwa amasezerano.
Mwaziruriwe (kurya) amatungo,
usibye ayo muza kugaragarizwa
ko mwaziririjwe. Muziririjwe
kandi guhiga igihe mwinjiye mu
migenzo y'umutambagiro
mutagatifu (Hija). Mu by'ukuri,
Allah ategeka ibyo ashaka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ ۖ أُحِلَّتْ لَكُمْ
بِهَيْمَةَ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُنْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُجَلِّ
الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ ۗ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ۝١

2. Yemwe abemeye!
Ntimukubahuke ubutagatifu
bw'ibimenyetso bya **Allah**
(bijyanye n'umutambagiro
mutagatifu), cyangwa ukwezi
gutagatifu (mu gukoramo
urugamba), amatungo yagenewe
kuba ibitambo (muyahohotera),
n'abantu cyangwa amatungo
ariho imitamirizo (iranga
amatungo y'ibitambo),
n'abagana Ingoro Ntagatifu

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحِلُّوا شَعْبِيرَ اللَّهِ وَلَا
الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا ءَامِينَ
الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا
حَلَّتْهُمُ فَاَصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ أَن
صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا
عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ

bashaka ingabire no
kwishimirwa na Nyagasani
wabo. Ariko nimusoza
(umutambagiro mutagatifu)
mwemerewe guhiga. Kandi
urwango mufitiye abantu
babakumiriye kugera ku
Musigiti mutagatifu
ntiruzatume murengera (ngo
mugire nabi). Ndetse muterane
inkunga mu byiza no mu
gutinya **Allah** kandi
ntimuzaterane inkunga mu
byaha n'ubugizi bwa nabi.
Munatinye **Allah**, mu by'ukuri
Allah ni Nyiribihano bikaze.

3. Mwaziririjwe (kurya)
icyipfushije, amaraso, inyama
y'ingurube, icyabagiwe ikitari
Allah, icyishwe kinizwe,
icyishwe gikubiswe, icyapfuye
gihanutse, icyapfuye gitewe
ihembe n'ikindi, n'icyariweho
n'inyamaswa (kigapfa) uretse
icyo mwabashije kubaga
kitarapfa), ndetse n'icyabagiwe
ibigirwamana. (Mwaziririjwe
kandi) kuraguza (mushaka
kumenya ibizababaho); ibyo
byose kuri mwe ni ukwigomeka
ku mategeko ya **Allah**. Kuri ubu,
ba bandi bahakanye bataye
icyizere (cy'uko mutakivuye) mu
idini ryanyu, bityo
ntimukabatinye, ahubwo abe ari
n'nye mutinya. Uyu munsu
mbuzurije idini ryanyu, kandi
mbasenderejeho inema zanjye,

وَالْعُدُونَ^٢ وَاتَّقُوا اللَّهَ^٣ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ^٤

حَرَمَتْ عَلَيْكُمْ أَمْيَتُهُ^٥ وَاللَّمُ وَالْحَمُ الْخَنِزِيرِ وَمَا أَهْلُ
لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ^٦ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ
وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبْعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ^٧
وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا^٨ بِالْأَزْلَمِ
ذَلِكَ فَسِقُ الْيَوْمِ يَكْفُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ^٩
فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ^{١٠} الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ
وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمْ^{١١} الْإِسْلَامَ دِينًا
فَمَنْ أَضْطَرَّ فِي مَخْصَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ^{١٢}

nanabahitiyemo ko Isilamu iba idini ryanu. Ariko uzasumbirizwa n'inzara atari ukwigomeka (akarya ibyaziririjwe, nta cyaha kuri we). Mu by'ukuri Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

4. Barakubaza (yewe Muhamadi) ku byerekeye ibyo baziruriwe (kurya). Vuga uti "Muziruriwe (kurya) ibyiza n'umuhigo mwafatiwe n'ibisiga ndetse n'imbwa mwatoje mukazigisha (guhiga) nk'uko Allah yabibigishije. Bityo, mujye murya ibyo zabafatiye ariko mubivugireho izina rya Allah (igihe muzohereje guhiga), kandi mugandukire Allah. Mu by'ukuri, Allah ni Ubanguka mu ibarura."

5. Ubu muziruriwe (kurya) amafunguro meza. Muziruriwe kandi amafunguro y'abahawe igitabo (Abayahudi n'Abanaswara), ndetse na bo baziruriwe amafunguro yanyu. Muziruriwe kandi (kurongora) abagore biyubashye mu bemeramanakazi n'abiyubashye muri ba bandi bahawe igitabo mbere yanyu, igihe mwabahaye inkwano zabo, kandi namwe mwiubashye, mutiyandarika cyangwa ngo mugire inshoreke. Ariko uzahakana ukwemera, mu by'ukuri, ibikorwa bye bizaba

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ
وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلَّبِينَ تُعَامُونَهُنَّ مِمَّا
عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكَنَّ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ
اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥﴾

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
حُلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حُلٌّ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِمَّنْ
الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن
قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ
مُسْفِحِينَ وَلَا مَتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَن يَكْفُرْ
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِمَّنْ
الْحَاسِرِينَ ﴿٥﴾

imfabusa kandi ku munsi
w'imperuka azaba mu
banyagihombo.

6. Yemwe abemeye! Igihe mugiyegukora isengesho, mujye mukaraba mu buranga bwanyu n'amaboko yanyu kugeza mu nkokora, muhanagure ku mitwe yanyu ndetse munakarabe ibirenge byanyu kugeza ku tubumbankore. Nimuba mufite Janaba⁷³, mujye mwiuhagira umubiri wose. Ariko nimuba murwaye (mutabasha gukoresha amazi) cyangwa muri ku rugendo, cyangwa umwe muri mwe avuye mu bwisherero, cyangwa mwakoranye imibonano n'abagore banyu ntimubone amazi, mujye mukora Tayamamu⁷⁴ mwisukure mukoresheje igitaka gisukuye; mugihanaguze mu buranga bwanyu no ku maboko yanyu (ku biganza byanyu). **Allah** ntashaka kubashyiriraho ibibaremereye, ahubwo arashaka kubeza no kubasenderezaho inema ze kugira ngo mushimire.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ
فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ
وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى
الْكَعْبَيْنِ وَإِن كُنْتُمْ جُنُبًا فَأَطَهَّرُوا وَإِن
كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا
مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا
بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِّنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ حَرَجٍ وَلَٰكِن يُرِيدُ
لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

⁷³ Igihe mwagiranye imibonano n'abagore banyu, cyangwa mwasohotswemo n'intanga mujye mwisukura, mwiuhagira umubiri wose.

⁷⁴Iri jambo twararisobanuye mu mironko yabanje (Surat Nisai: 43)

7. Munibuke inema za Allah kuri mwe n'isezerano rye rikomeye yabasezeranyije ubwo mwavugaga muti "Twumvise kandi twumviye." Kandi mugandukire Allah. Mu by'ukuri, Allah azi neza ibiri mu bituza byanyu.

8. Yemwe abemeye! Mujye muhagarara mwemye (mwuzuzza inshingano zanyu) kubera Allah, kandi mujye muba abahamya batabogama, ndetse urwango abantu babafitiye ntiruzatume mutabagirira ubutabera. Mujye murangwa n'ubutabera kuko ari byo byegereye kugandukira Allah, kandi mugandukire Allah. Mu by'ukuri, Allah azi neza ibyo mukora.

9. Allah yasezeranyije ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, kuzabababarira no kuzabagororera ibihembo bihambaye.

10. Naho ba bandi bahakanye bakanahinyura ibimenyetso byacu, abo ni abantu bo mu muriro.

11. Yemwe abemeye! Nimwibuke inema za Allah kuri mwe ubwo bamwe mu bantu bashakaga kubica, maze (Allah) akababarinda. Bityo nimugandukire Allah. Kandi

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ
الَّذِي وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ
شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاَنُ
قَوْمٍ عَلَىٰ ءَلَّا تَعْدِلُوا ءَعِدُّوا لَهُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ
وَأَتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ ءَوَّجَرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ءُولَٰئِكَ
ءَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ ءَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ

abemeramana bajye biringira
Allah.

أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَتَقُوا اللَّهَ وَعَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

12. Rwose **Allah** yakiriye
isezerano rya bene Isiraheli,
maze tubatoranyamo abatware
cumi na babiri. Nuko **Allah**
aravuga ati “Mu by’ukuri, njye
ndi kumwe namwe,
nimuramuka muhojejeho
iswala⁷⁵, mugatanga amaturo,
mukemera Intumwa zanjye
mukazishyigikira,
mukanaguriza **Allah** inguzanyo
nziza. Mu by’ukuri,
nzabababarira ibyaha byanyu
nzanabinjize mu busitani
butembamo imigezi (Ijuru).
Ariko muri mwe uzahakana
nyuma y’ibyo, rwose azaba
ayoybye inzira igororotse.”

* وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَعَثَّنا مِنْهُمْ أَثْنَ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ
اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ
وَأَتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي
وَعَزَّزْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ
سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٢﴾

13. Bityo kubera kwica
isezerano ryabo rikomeye,
twarabavumye tunadanangira
imitima yabo (iba nk’urutare)
kuko bahindura amagambo (ya
Allah ari muri Tawurati)
bakayakura mu myanya yayo
(bayaha ibisobanuro bitari
ibyayo), kandi banirengagije
igice (cy’ubutumwa) bibutswaga.
Ndetse ntuzahwema
kubabonaho ubuhemu, uretse
bake muri bo. Ku bw’ibyo,
bababarire unirengagize (ibibi

فِيمَا نَقَضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا
قُلُوبَهُمْ قَلَسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ
مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ
وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

⁷⁵ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

byabo). Mu by'ukuri, **Allah** akunda abakora ibyiza.

14. No muri ba bandi bavuze bati “Mu by'ukuri, twe turi Abanaswara⁷⁶”, twakiriye isezerano ryabo, ariko birengagije igice (cy'ubutumwa) bibutswaga, nuko tubateza ubugome n'urwango hagati yabo kugeza ku muni w'imperuka; kandi **Allah** azabamenyesha ibyo bajyaga bakora.

15. Yemwe abahawe igitabo! Mwagezweho n'Intumwa yacu (Muhamadi) ibasobanurira byinshi mu byo mwahishaga mu gitabo (Tawurati n'Ivanjili) ikanirengagiza byinshi (yabonaga ko bitari ngombwa). Mu by'ukuri, mwagezweho n'urumuri (Intumwa Muhamadi) ndetse n'igitabo gisobanutse (Qur'an) biturutse kwa **Allah**.

16. (Icyo gitabo) **Allah** akiyoboza mu nzira z'amahoro ba bandi bashaka kwishimirwa na we, akanabakura mu mwijima (w'ubuyobe) abaganisha mu rumuri ku bwo gushaka kwe, ndetse akanabayobora inzira igororotse.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا مِيثَقَهُمْ
فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا
بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا
كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا
يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ
تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْلَمُونَ كَثِيرًا
قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ
مُبِينٌ ﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ
سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

⁷⁶ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

17. Rwose abavuze ko Mesiya (Yesu) mwene Mariyamu (Mariya) ari Imana, barahakanye. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni nde wagira ububasha bwo kubuza Allah aramutse ashatse kurimbura Mesiya mwene Mariyamu, nyina, ndetse n’abari ku isi bose?” Kandi ubwami bw’ibirere n’ubw’isi n’ibiri hagati yabyo, ni ibya Allah. Arema icyo ashaka. Kandi Allah ni Ushobora byose.

18. Kandi Abayahudi n’Abanaswara⁷⁷ baravuga bati “Turi abana ba Allah tukaba n’abatoni be.” Vuga uti “None se kuki abahanira ibyaha byanyu?” Ahubwo mwe muri bamwe mu bantu yaremye, ababarira uwo ashaka akanahana uwo ashaka. Kandi ubwami bw’ibirere n’ubw’isi n’ibiri hagati yabyo ni ibya Allah; ndetse iwe ni ho (byose) bizasubira.

19. Yemwe abahawe igitabo! Rwose Intumwa yacu (Muhamadi) yabagezeho ibasobanurira (ukuri) nyuma y’igihe kirekire nta ntumwa yoherejwe (hagati ya Issa na Muhamadi), kugira ngo mutazagira urwitwazo muvuga muti “Ntawe utanga inkuru nziza cyangwa umuburizi watugezeho.” Ariko ubu noneho

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَفِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاؤُ اللَّهِ وَأَحِبَّؤُهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

يَأْهَلِ الْكِتَابِ فَدَجَّاءُكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى قَتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

⁷⁷ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

utanga inkuru nziza akaba n'umuburizi yabagezeho. Kandi **Allah** ni Ushobora byose.

20. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo Musa yabwiraga abantu be ati “Yemwe bantu banjye! Mwibuke inema za **Allah** kuri mwe, ubwo yabatoranyagamo abahanuzi ndetse (namwe) akabagira abami (nyuma y'uko mwari abagaragu mu gihugu cya Farawo), akanabaha ibyo atahaye uwo ari we wese mu biremwa (byo ku gihe cyanyu).”

21. Yemwe bantu banjye! Nimwinjire ku butaka butagatifu (Yeruzalemu) **Allah** yabasezeranyije. Kandi ntimuzasubire inyuma (muhunga urugamba) kuko mwaba abanyagihombo.

22. Baravuga bati “Yewe Musa! Mu by'ukuri, (kuri ubwo butaka) hari abantu b'ibihangange kandi ntabwo tuzahinjira batabanje kuhava; nibahava ni bwo tuzahinjira.”

23. Abagabo babiri mu batinya (**Allah**) ndetse **Allah** yahaye ingabire baravuga bati “Nimubinjirane mu marembo; kuko nimuhabinjirana muzaba mubatsinze, kandi mwiringire **Allah** niba koko muri abemeramana.”

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَقَوْمِ ۖ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَآتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

يَقَوْمِ ۖ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَارِينَ وَإِنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخْفَوْنَ أَنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمَا أَدْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ إِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. Baravuga bati “Yewe Musa! Mu by’ukuri, ntiduteze kuhinjira na rimwe igihe cyose bagihari. Ngaho, genda wowe na Nyagasani wawe mubarwanye mwembi, rwose twebwe twiyicariye aha.”

قَالُوا يَمْوَسَىٰ إِنَّ لَنَا لَأَبَدًا مَّا دُمُؤْفِيهَا
فَإِذْ هَبَّ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَفَقْتِلَا إِنَّا هَاهُنَا
قَاعِدُونَ ﴿٤٥﴾

25. (Musa) aravuga ati “Nyagasani wanjye! Mu by’ukuri, ntawe ngenga uretse njye ubwanjye n’umuvandimwe wanjye; ngaho, dutandukanye n’abantu b’ibygomeke.”

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي
فَأَفْرَقَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٤٥﴾

26. (Allah) aravuga ati “Rwose (ubwo butaka) babuziririjwe imyaka mirongo ine, (bazayimara) barindagira mu isi; bityo ntuzababazwe n’abantu b’ibygomeke.”

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً
يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ
الْفَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

27. Kandi (yewe Muhamadi) ubabarire by’ukuri inkuru y’abana babiri ba Adamu (Gahini na Abeli), ubwo bombi batangaga ibitambo; icy’umwe muri bo (Abeli) kikakirwa ariko icy’undi (Gahini) nticyakirwe. (Gahini) aravuga ati “Rwose ndakwica.” (Abeli) aravuga ati “Mu by’ukuri, Allah yakira (ibikorwa) by’abamutinye”,

*وَأْتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ أَبِي آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا
فَتَقَبَّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ
قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٤٧﴾

28. “Nuramuka undambuyeho ukuboko kwawe kugira ngo unyice, nje sinakuramburaho ukwanjye ngo nkwice, kuko mu by’ukuri nje ntinya Allah, Nyagasani w’ibiremwa byose.”

لَيْنُ بَسَطْتَ إِلَى يَدِكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ
يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ

28

29. (Aho kugira ngo twicane) nakwifuje ko wikorera umutwaro w’ibyaha byanjye n’ibyawe, maze ukaba mu bantu bo mu muriro. icyo ni cyo gihembo cy’inkozi z’ibibi.

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ
أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ

29

30. Nuko umutima we umwoshya kwica umuvandimwe we, aramwica maze aba abaye mu banyagihombo.

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ
فَأَصْبَحَ مِنَ الخَاسِرِينَ

30

31. Nuko Allah yohereza icyiyoni gicukura mu butaka (gihamba kigenzi cyacyo), kugira ngo kimwereke uko ashyingura umuvandimwe we. (Gahini) aravuga ati “Mbega ibyago! Ubu koko nananiwe kuba nk’iki cyiyoni ngo nshyingure umuvandimwe wanjye?” Ubwo aba abaye mu bicuza (icyatumye yica umuvandimwe we).

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ
كَيْفَ يُورِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُوَيَّلَتِي
أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْعُرَابِ فَأُورِي
سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ التَّائِبِينَ

31

32. Kubera ibyo, twategetse bene Isiraheli ko uzica umuntu atamuhoye ko yishe undi cyangwa ko yakoze ubwononnyi ku isi, azafatwa nk’uwishe ab’isi bose. N’uzarokora ubuzima bw’umuntu, azagororerwa nk’uwarokoye ab’isi bose. Kandi rwose Intumwa zacu zabazaniye

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ
مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ
فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ
أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا

ibimenyetso bigaragara, ariko abenshi muri bo nyuma yabyo bakomeje kuba abangizi ku isi.

وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ بَعَدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

33. Mu by'ukuri igihano cy'abarwanya Allah n'Intumwa ye bakanaharanira gukora ubwononnyi ku isi; ni uko bicwa cyangwa bakabambwa, cyangwa bagacibwa amaboko n'amaguru imbusane cyangwa bakirukanwa mu gihugu⁷⁸. Ibyo (bihano) ni igisebo kuri bo ku isi kandi ku munsu w'imperuka bazahanishwa ibihano bihambaye.

إِنَّمَا جَزَأُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِّنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

34. Uretse ba bandi bicujije mbere y'uko mubafata (ngo bahanwe, abo muzabareke). Bityo mumenye ko Allah ari Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن قَبْلِ أَنْ تَقْدَرُوا عَلَيْهِمْ فَاَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. Yemwe abemeye! Mugandukire Allah munakore ibikorwa bituma mumwiyegereza, kandi muharanire inzira ye kugira ngo mukiranuke.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

⁷⁸Abarwanya Allah n'Intumwa ye bagamijwe muri uyu murongo ni ibisambo bitegera abantu mu mayira cyangwa bitera abantu, bigamije kubatera ubwoba, kubambura ibyabo, kubyangiza ndetse bikaba byanabica.

36. Mu by'ukuri ba bandi bahakanye, n'iyobaba bafite ibiri mu isi byose n'ibindi nka byo kugira ngo babyicunguze ibihano byo ku munsu w'imperuka, ntabwo bizemerwaga kandi bazahanishwaga ibihano bibabaza.

37. Bazifuza kuva mu muriro ariko ntibazigera bawuvamo, kandi bazanahanishwaga ibihano bihoraho.

38. Umujura w'umugabo n'umujura w'umugore mujye mubaca amaboko (ibiganza) bibe igihano cy'ibyo bakoze, igihano ntangarugero giturutse kwa Allah. Kandi Allah ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

39. Ariko uwicuza nyuma yagukora icyaha ndetse akanakora ibikorwa byiza, rwose Allah aramubabarira. Mu by'ukuri, Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

40. Ese ntuzi ko Allah afite ubwami bw'ibirere n'ubw'isi? Ahana uwo ashaka akanababarira uwo ashaka. Kandi Allah ni Ushobora byose.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَ أَنَّ لَهُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَا هُمْ عَذَابَ أَلِيمٍ ﴿٣٦﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. Yewe ntumwa (Muhamadi)! Ntugaterwe agahinda n'abahatanira kujya mu buhakanyi muri ba bandi bavuze bati "Twaremeye" babivugishije iminwa yabo ariko bitavuye ku mitima yabo. No mu Bayahudi hari abumviriza ibyo uvuga bagamije kujya kuvuga ibinyoma, bumviriza cyane ibyo uvuga bagamije kumvira abo mutari kumwe (batigeze bakugana). Bahindura amagambo (yo muri Tawurati) bayakura mu myanya yayo bavuga bati "Nimuhabwa (ibihuye) n'ibi (tubabwira), muzabyakire; ariko nimutabihabwa muzabe munge." Uwo Allah ashaka kugerageza nta cyo wamumarira imbere ya Allah. Abo ni ba bandi Allah adashaka kweza imitima yabo (ngo bave mu buyobe); bazagira igisebo ku isi kandi no ku munsu w'imperuka bazahanishwa ibihano bihambaye.

42. (Bakunda) gutega amatwi ibinyoma bakanakunda kwaka indonke. Nibakugana (yewe Muhamadi) ujye ubakiranura cyangwa ubirengagize. Nubirengagiza nta cyo bazagutwara kandi nubakiranura, ujye ubakiranura mu butabera. Mu

* يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسْكَرُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّعُونَ لِقَوْمِهِمْ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَّمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٥١﴾

سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ فَإِن جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِن تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَإِن حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٥٢﴾

by'ukuri, **Allah** akunda abakoresha ubutabera.

43. Ese ni gute bagusaba ko ubakiranura kandi bafite Tawurati ikubiyemo amategeko ya **Allah**? Nyamara nyuma y'ibyo bagatera umugongo. Abo rwose ntabwo ari abemeramana (nyakuri).

44. Mu by'ukuri, twahishuye Tawurati irimo umuyoboro n'urumuri. Ni na yo Abahanuzi biyeguriye **Allah**, Abihayimana n'abamenyi b'idini bifashisha mu gukiranura Abayahudi; kuko bahawe inshingano zo kubungabunga igitabo cya **Allah**, kandi bari n'abahamya bacyo. Bityo ntimugatinye abantu ahubwo mube ari njye mutinya, kandi ntimukagurane amagambo yanjye igiciro gito. Kandi abatazakiranura abantu bifashishije ibyo **Allah** yahishuye, abo ni bo bahakanyi.

45. Kandi twabategetse muri yo (Tawurati) ko uwishe umuntu (abigambiriye) na we yicwa, ukuyemo ijisho na we akurwemo ijisho, uciye izuru na we acibwe izuru, uciye ugutwi na we acibwe ugutwi, ukuye iryinyo na we akurwe iryinyo, n'ukomerekeje na we akomeretswe. Ariko uzababarira (ntasabe guhorerwa), ibyo

وَكَيْفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ
فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا
أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكَمُ
بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْمَوْا لِلَّذِينَ هَادُوا
وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتَحْفَضُوا مِنْ
كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا
تَخْشَوُا النَّاسَ وَخَشَوْنَ اللَّهَ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي
ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ
وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ
بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ
فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ
لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

bizamubera icyiru (ababariwe ibyaha). Kandi abatazakiranura abantu bifashishije ibyo Allah yahishuye, abo ni bo nkozi z'ibibi⁷⁹.

46. Kandi nyuma y'uruhererekane rwazo (Intumwa z'Abayisiraheli), twabakurikije Issa mwene Mariyamu ashimangira ibyahishuwe mbere ye muri Tawurati, tunamuha Ivanjili irimo umuyoboro n'urumuri inashimangira ibyo muri Tawurati yahishuwe mbere yayo, ikaba umuyoboro n'inyigisho ku batinyamana.

47. Ngaho abahawe Ivanjili nibategeshe ibyo Allah yayibahishuriyemo. Kandi abatazakiranura abantu bifashishije ibyo Allah yahishuye, abo ni bo bangizi.

48. Twanaguhishuriye (yewe Muhamadi) igitabo (Qur'an) mu kuri, gishimangira ibitabo byakibanjirije kandi kibihatse. Bityo, jya ubakiranura ukoresheje ibyo Allah yahishuye kandi ntuzakurikire amarangamutima yabo ngo aguteshe ukuri kwakugezeho. Buri (muryango) muri mwe

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِمْ بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۗ وَعَاتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ ۗ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ ۗ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٤٧﴾

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ ۗ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ ۗ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۗ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلٰكِنْ

⁷⁹ Ibiyanye n'iyubahirizwa ry'ibihano byo ku isi bivugwa muri uyu murongo ndetse n'indi igaragara muri Qur'an iteganya ibihano by'ibyaha bitandukanye, ntibishyirwa mu bikorwa n'umuntu ku giti cye, ahubwo bishyirwa mu bikorwa n'ubutabera bwo mu gihugu kigendera ku mategeko ya Islamu.

twawuhaye amategeko n'inzira igaragara (ukurikira). Iyo Allah aza kubishaka yari kubagira umuryango umwe (Umat), ariko (si uko yabigenje) kugira ngo abagerageze mu byo yabahaye; bityo nimurushanwe mu gukora ibyiza. Mwese muzagaruka kwa Allah, maze abamenyeshe ibyo mutavugagaho rumwe.

49. Unabakiranuze ibyo Allah yahishuye, kandi ntuzakurikire amarangamutima yabo, kandi unabirinde kugira ngo batagutesha bimwe mu byo Allah yaguhishuriye. Ariko nibatera umugongo, ubwo umenye ko Allah ashaka kubahanira bimwe mu byaha byabo. Kandi mu by'ukuri, abenshi mu bantu ni ibyigomeke.

50. None se barashaka amategeko yo mu bihe by'ubujiji? Ese ni nde wakiranura neza kurusha Allah, ku bantu bizera nyabyo?

51. Yemwe abemeye! Ntimukagire Abayahudi n'Abanaswara⁸⁰ inshuti zanyu (mubabitsa amabanga zanyu, kuko) bamwe ari inshuti z'abandi. Kandi uzabagira inshuti muri mwe, uwo azaba abaye umwe muri bo. Mu

لِيَلُوكُمْ فِي مَاءِ تَدَكْرُكُمْ فَاسْتَيْقُوا الْخَيْرَاتِ
إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

وَأِنْ أَحْكَمَ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ
أَهْوَاءَهُمْ وَأَحْذَرُهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ
بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

أَفْحَكَمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

* يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى
أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ
مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

⁸⁰ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat

by'ukuri, **Allah** ntayobora abantu b'inkozi z'ibibi.

52. Nuko ugasanga ba bandi bafite uburwayi (bw'uburyarya) mu mitima yabo bihutira kubagana bavuga bati "Turatinya ko twagerwaho n'amakuba." Nyamara **Allah** yazana intsinzi cyangwa ikindi giturutse iwe, bagatangira kwicuza kubera ibyo bagize ibanga mu mitima yabo.

53. Naho ba bandi bemeye bazavuga bati "Ese bariya si (ba bantu b'indyarya) barahiye ku izina rya **Allah** indahiro zabo zikomeye ko rwose bari kumwe namwe (abemeramana)?" Ibikorwa byabo byabaye imfabusa (kubera uburyarya bwabo) nuko baba abanyagihombo.

54. Yemwe abemeye! Muri mwe uzava mu idini rye (Isilamu), (amenye ko) **Allah** azazana abandi bantu akunda kandi na bo bakamukunda, biyoroshya ku bemeramana, bakaba inkazi ku bahakanyi, baharanira inzira ya **Allah** kandi badatinya umugayo w'ubagaya. Izo ni ingabire za **Allah** ahundagaza ku wo ashaka. Kandi **Allah** ni Nyiringabire zagutse, Umumenyi uhebuje.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْأَلُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ
خَشْيًا أَنْ تَصِيبَنَا دَآئِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ
أَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسْرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ
نَادِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَهْلُؤَلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ
أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَبِطَتِ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا
خَسِرِينَ ﴿٥٣﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنكُمْ عَن دِينِهِ
فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهَ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Mu by'ukuri, inshuti zanyu magara ni **Allah**, Intumwa ye ndetse n'abemeye; ba bandi bahozaho iswala⁸¹ bakanatanga amaturo bicishije bugufi (kuri **Allah**).

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

56. Kandi uzagira inshuti magara **Allah**, Intumwa ye, ndetse n'abemeramana; mu by'ukuri, itsinda rya **Allah** ni ryo rizatsinda.

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حَرْبَ اللَّهِ هُمُ الْعَالِبُونَ ﴿٥٦﴾

57. Yemwe abemeye! Ntimukagire inshuti ba bandi bagize idini ryanyu urunnye n'igikinisho muri ba bandi bahawe ibitabo mbere yanyu ndetse n'abahakanyi, kandi mugandukire **Allah** niba koko muri abemeramana.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُؤًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُفْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

58. N'iyi muhamagariye (abantu) kujya gusali, babigira urwenya n'umukino; ibyo ni ukubera ko ari abantu badatekereza.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُؤًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Vuga uti “Yemwe abahawe ibitabo! Ese hari ikindi muduhora usibye kuba twemera **Allah**, ibyo twahishuriwe n'ibyahishuwe mbere (yacu), ndetse no kuba (duhamya ko) abenshi muri mwe ari ibyigomeke?”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَقِيمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَإِنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

⁸¹ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

60. Vuga uti “Ese mbabwire uzahembwa ibihembo bibi kwa Allah kurusha ibyo (by’inkozi z’ibibi)? Ni abavumwe na Allah akabarakarira, akagira bamwe muri bo inkende n’ingurube ndetse n’abagaragira ibigirwamana. Abo (ku muni w’imperuka) bazaba bari ahantu habi kurusha ahandi (mu muriro), kandi bayobye nyabyo inzira igororotse.”

61. N’iyo (indyarya) zije zibagana, ziravuga ziti “Twaremeye”, nyamara zinjirana aho muri (umugambi w’) ubuhakanyi zikanabusohakana. Kandi Allah azi neza ibyo zahishaga byose.

62. Uzanabona abenshi muri bo (Abayahudi) bihutira kujya mu byaha, mu bugizi bwa nabi no kwaka indonke. Rwose ibyo bakora ni bibi.

63. Kuki abihayimana n’abamenyi (babo) batababuza imvugo yabo y’icyaha no kwaka indonke? Rwose ibyo bakoraga ni bibi.

64. Kandi Abayahudi baravuze bati “Ukuboko kwa Allah kurahinnye (kuragundira).” Nyamara amaboko yabo ni yo ahinnye kandi baravumwe kubera ibyo bavuze. Ahubwo

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مُتَوَبِّعًا عِنْدَ اللَّهِ مِنْ لَعْنَةِ اللَّهِ وَغَضَبِ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ قَوْلُ آيَاتِنَا وَقَدَّحُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدَّحُوا بِهٖ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسِرُّونَ فِي الْأَثَرِ وَالْعُدُونِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْأَثَرَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طَعِنًا

amaboko ye (Allah) yombi ararambuye, atanga uko ashaka. Kandi rwose ibyo wahishuriwe biturutse kwa Nyagasani wawe byongerera abenshi muri bo ubwigomeke n'ubuhakanyi. Twanashyize ubugome n'urwango hagati yabo kugeza ku munsu w'imperuka. Buri uko bakongezaga umuriro w'intambara, Allah yarawuzimyaga, bakanaharanira gukwirakwiza ubwangizi ku isi. Kandi Allah natakunda abangizi.

65. Kandi mu by'ukuri, iyo abahawe igitabo baza kwemera bakanatinya (Allah), rwose twari kubababarira ibyaha byabo, kandi twari kubinjiza mu busitani bwuje inema (Ijuru).

66. Nyamara iyo baza gushyira mu bikorwa ibyo Tawurati n'Ivanjili (bibigisha) ndetse n'ibyo bahishuriwe biturutse kwa Nyagasani wabo (Qur'an), rwose bari guhabwa amafunguro aturutse hejuru yabo no mu nsi y'ibirenge byabo. Muri bo hari abantu b'abanyakuri, ariko abenshi muri bo bakora ibibi.

67. Yewe Ntumwa (Muhamadi)! Sohoza ibyo wahishuriwe biturutse kwa Nyagasani wawe. Nutabikora, ubwo uzaba

وَكُفْرًا^٤ وَالْقِيَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ^٥ كَمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ^٦
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا^٧ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِينَ^٨

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ ءَامَنُوا^٩ وَاتَّقَوْا^{١٠}
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ^{١١} وَلَا دَخَلْنَا لَهُمْ
جَنَّةَ النَّعِيمِ^{١٢}

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ^{١٣} وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلِ
إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ^{١٤} وَمِنْ
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ^{١٥} مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ^{١٦}
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ^{١٧}

* يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ^{١٨}
وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ^{١٩} وَاللَّهُ

udasohoje ubutumwa bwe. Kandi Allah azakurinda abantu. Mu by'ukuri, Allah ntayobora abantu b'abahakanyi.

يَعَصْمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾

68. Vuga uti “Yemwe abahawe igitabo! Nta cyo muzaba mushingiyeho (mu kwemera kwanyu) kugeza ubwo muzashyira mu bikorwa Tawurati, Ivanjili n’ibyo mwahishuriwe biturutse kwa Nyagasani wanyu (Qur’an).” Kandi rwose, ibyo wahishuriwe biturutse kwa Nyagasani wawe byongerera abenshi muri bo ubwigomeke n’ubuhakanyi. Bityo ntukababazwe n’abantu b’abahakanyi.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنَ رَبِّكُمْ وَلِيُزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَيْنًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

69. Mu by'ukuri ba bandi bemeye (ubutumwa bwa Muhamadi), Abayahudi (abemeye ubutumwa bwa Musa ku gihe cye), Abanaswara (abemeye ubutumwa bwa Yesu ku gihe cye) n’Abaswaabi’i (abagumye kuri kamere yabo yo kwemera Imana batagira idini bayobotse muri icyo gihe), (muri abo bose) abemeye Allah by'ukuri, bakemera umunsi w'imperuka ndetse bakanakora ibitunganye, nta bwoba bazagira habe n'agahinda.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ وَالنَّصَارَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

70. Rwose twakiriye isezerano rya bene Isiraheli tunaboherereza Intumwa. Buri uko Intumwa yabazaniraga ibyo imitima yabo itararikiye, zimwe barazihinyuraga izindi bakazica.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَرَأْسَنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا
كَمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا
كَذَّبُوا وَفَرَيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Bibwiraga ko batazahanwa, nuko barahuma (ntibabona ukuri) banaba ibipfamatwi (ntibumva ukuri); maze (baricuzza) Allah arabababarira, nyuma nanone abenshi muri bo barongera barahuma baba n'ibipfamatwi. Kandi Allah abona bihebuje ibyo bakora.

وَحَسِبُوا أَنَّ أَتَّكُونَ فِتْنَةً فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

72. Rwose ba bandi bavuze bati “Mu by’ukuri, Mesiya (Yesu), mwene Mariyamu (Mariya) ni we Mana”, barahakanye. Nyamara Mesiya yaravuze ati “Yemwe bene Isiraheli! Nimusenge Allah (wenyine), Nyagasani wanjye akaba na Nyagasani wanyu.” Mu by’ukuri, ubangikanya Allah, rwose Allah yamuziririje (kuzinjira mu) Ijuru ndetse icyicaro cye kizaba mu muriro. Kandi inkozi z’ibibi ntizizabona abazitabara.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي
وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ
عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

73. Rwose ba bandi bavuze bati “Mu by’ukuri, Allah ni uwa gatatu muri batatu (mu butatu)”, barahakanye. Nyamara nta yindi mana iriho ikwiye gusengwa by’ukuri uretse Imana imwe rukumbi.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ
وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا

Abahakanye muri bo nibatarekera aho ibyo bavuga, rwose bazagerwaho n'ibihano bibabaza.

يَقُولُونَ لَيْسَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. Ese ubwo ntibakwiye kugarukira Allah ngo banamusabe imbabazi? Kandi Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ^٤ وَاللَّهُ عَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٧٤﴾

75. Mesiya (Yesu) mwene Mariyam (Mariya), nta kindi yari cyo uretse ko yari Intumwa (ya Allah), kandi na mbere ye habayeho izindi ntumwa zahise. Ndetse na Nyina (Mariyam) yari umwizera bihebuje (kuko yizeraga amagambo ya Allah). Bombi bararyaga (ibyo kurya nk'abandi bantu basanzwe, mu gihe Allah atajya aya). Reba uko tubasobanurira ibimenyetso, hanyuma unarebe uko (abantu) birengagiza (ukuri).

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ
الرُّسُلُ وَأُمُّهُ وَصِدِّيقَةٌ^٥ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ^٦ أَنْظِرْ
كَيْفَ نَبِّئِينَ لَهُمُ^٧ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ^٨ أَلَيْ يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

76. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni gute musenga (ibigirwamana) mu cyimbo cya Allah, nyamara bidashobora kugira icyo bibatwara cyangwa ngo bigire icyo bibungura? Kandi Allah ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.”

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا^٩ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

77. Vuga uti “Yemwe abahawe igitabo! Ntimugakabye mu idini ryanyu (murishyiramo) ibitari ukuri, kandi ntimugakurikire amarangamutima y’abantu bayobye mbere, bakanayobya benshi, ndetse bakayoba inzira y’ukuri.”

78. Ba bandi bahakanye bo muri bene Isiraheli bavumwe binyuze ku rurimi rwa Dawudi n’urwa Issa (Yesu), mwene Mariyamu (Mariya). Ibyo ni ukubera ko bigometse kandi bakaba baranarengeraga;

79. Ntabwo babuzanyaga ibibi bakoraga. Rwose ibyo bakoraga ni bibi.

80. Uzasanga abenshi muri bo bagira inshuti ba bandi bahakanye. Rwose ibyo imitima yabo yashyize imbere ni bibi; ibyo byatumye **Allah** abarakarira, kandi bazaba mu bihano ubuziraherezo.

81. Nyamara iyo baza kuba bemera **Allah** n’umuhanuzi (Muhamadi) ndetse n’ibyo yahishuriwe, ntibari kubagira inshuti; ariko abenshi muri bo ni ibyigomeke.

82. Rwose uzasanga Abayahudi n’ababangikanyamana ari bo barusha abandi kugirira

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ لَهُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨١﴾

* لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ

abemeramana urwango rukomeye. Uzasanga kandi abiteguye gukunda abemeramana (Abayisilamu) ari abavuga bati “Mu by’ukuri, twe turi Abanaswara⁸².” Ibyo ni uko muri bo harimo abamenyi n’abihaye Imana, kandi bakaba batagira ubwibone (mu kwemera ukuri).

83. Kandi iyo bumvise ibyahishuriwe Intumwa (Muhamadi), ubona amaso yabo azenga amarira kubera ukuri bamenye; bakavuga bati “Nyagasani wacu! Turemeye; bityo dushyire mu bahamya (b’ukuri).”

84. Ese ni iki cyatubuza kwemera **Allah** n’ukuri kwatugezeho (Qur’an), kandi twifuzako Nyagasani wacu adushyira hamwe n’abantu b’intungane (mu ijuru)?

85. Bityo, kubera ibyo bavuze, **Allah** yabagororeye ubusitani butembamo imigezi (Ijuru), bakazabubamo ubuziraherezo. Kandi iyo ni yo ngororano y’abakora ibyiza.

86. Naho ba bandi bahakanye bakanahinyura ibimenyetso

أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِيَّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَبْسِيَّيْنَ
وَرُحْبَانَا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ
أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ
الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَأَمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ
الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ
أَن يَدْخُلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

فَاتَّبَعَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

⁸² Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat

byacu, abo bazaba abo mu
muriro wa Jahanamu.

87. Yemwe abemeye!
Ntimukaziririze ibyiza **Allah**
yabaziruriye, kandi
ntimukarengere. Mu by'ukuri,
Allah ntakunda abarengera.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَيِّبَاتِ مَا
أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

88. Kandi mujye murya mu
mafunguro aziruwe kandi meza
Allah yabahaye, ndetse
munatinye **Allah**, we mwemera.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. **Allah** ntabahanira indahiro
murahira mudakomeje, ahubwo
abahanira indahiro
mwagambiriyeye
(ntimuzubahirize). Icyiru cyayo
ni ukugaburira abakene icumi
amafunguro musanzwe
mugaburira imiryango yanyu,
cyangwa kubambika cyangwa
kubohora umucakara; ariko
utazabishobora azasibe iminsi
itatu. Icyo ni cyo cyiru
cy'indahiro zanyu igihe
mwarahiye (ntimuzubahirize).
Bityo, mujye murinda indahiro
zanyu (ntimukarahire cyane,
kandi nimuramuka murahiye
mujye muzubahiriza). Uko ni ko
Allah abasobanurira amategeko
ye kugira ngo mushimire.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ
يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ فَكَفَرْتُمْ بِهِ
إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ
أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْفَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ ۖ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ
فَصِيَامَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ۚ ذَلِكَ كَفْرَةٌ أَيْمَانِكُمْ إِذَا
حَلَفْتُمْ ۚ وَحَفْظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
ءَايَاتِهِ ۚ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Yemwe abemeye! Mu by'ukuri, ibisindisha, urusimbi, kugaragira ibigirwamana no kuraguza ni umwanda kandi ni ibikorwa bya Shitani. Bityo, mubyirinde kugira ngo mukiranuke.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَمُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ
فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

91. Mu by'ukuri, Shitani ashaka kubateza ubugome n'inzangano hagati yanyu akoresheje ibisindisha n'urusimbi, akanababuza kwibuka Allah ndetse no gusali. None se ubwo ntimukwiye kubireka?

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ
وَالْبُغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيُصَدِّكُمْ عَنْ
ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

92. Munumvire Allah n'Intumwa (Muhamadi), munirinde (kunyuranya n'amategeko ye). Nimutera umugongo, mumenye ko nta kindi Intumwa yacu ishinzwe uretse gusohoza ubutumwa mu buryo bugaragara.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَأَحْذَرُوا فَإِن
تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ
﴿٩٢﴾

93. Ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, nta cyaha kuri bo gituruka ku byo bariye (mbere y'uko biziririzwa) mu gihe baba batinya Imana (birinda ibyo yabaziririje bamaze kubimenya), bakemera (ko biziririjwe), bakanakora ibikorwa byiza; hanyuma bakarushaho gutinya Allah ndetse bakanamwemera, maze bakarushaho gutinya Allah kurushaho bakanakora

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ
فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا
وَءَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

ibikorwa byiza. Kandi **Allah** akunda abakora ibikorwa byiza.

94. Yemwe abemeye! Mu by'ukuri, (igihe muri mu migenzo y'umutambagiro mutagatifu wa Hija cyangwa Umrat), **Allah** azabagerageresha (kubegereza) umuhigo mushobora gufatisha amaboko yanyu n'uwo mwakwicisha amacumu yanyu, kugira ngo **Allah** agaragaze umutinya atamubona. Ubwo uzarengera nyuma y'ibyho (agahiga ari mu migenzo y'umutambagiro mutagatifu wa Hija cyangwa Umrat), azahanishwa ibihano bibabaza.

95. Yemwe abemeye! Ntimukice umuhigo (w'imusozi) igihe muri mu mutambagiro mutagatifu (Hija cyangwa Umrat). Kandi uzawica muri mwe abigambiriye, igihano cye kizaba gutanga itungo rihwanye n'iryo yishe, byemejwe n'abantu babiri b'inyangamugayo muri mwe; rikaba ituro rijyanwa rikabagirwa abakene baturiyeye ingoro ya Al Kaabat, cyangwa agatanga icyiru cyo kugaburira abakene, cyangwa icyiru kingana n'ibyho kikaba gusiba; ibyho ni ukugira ngo yumve ingaruka z'igikorwa cye (cyo kunyuranya n'itegeko ry'Imana). **Allah** yababariye ibyahise

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَبْلُوكُمْ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالَهُ ءَأَيْدِيكُمْ وَرِمَاكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ ۚ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَن قَتَلَهُ وَمِنْكُمْ مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعْمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ هُدًىٰ يَبْلُغُ الْكَعْبَةَ أَوْ كَفَّرَةٌ طَعَامٌ مَّسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ ۗ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ ۚ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

(mbere ya Isilamu), ariko uzasubira (akongera gukora icyaha) Allah azabimuhanira. Kandi Allah ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirukwihimura bikaze.

96. Mwaziruriwe umuhigo wo mu nyanja n'ibyipfushije bizibamo, kugira ngo bibagirire akamaro mwe ubwanyu (mutuye) n'abari ku rugendo. Cyakora mwaziririjwe umuhigo w'imusozi igihe cyose muri mu mutambagiro mutagatifu (Hija cyangwa Umrat). Kandi mugandukire Allah we muzakoranyirizwa iwe.

97. Allah yagize Al Kaabat ingoro ntagatifu ngo ibe ahantu abantu bahurira. (Kandi yashyizeho) amezi (ane) matagatifu, amatungo y'ibitambo ndetse n'imitamirizo (yambikwa ayo matungo; Allah yabigize ingirakamaro ku bantu). Ibyo ni ukugira ngo mumenye ko Allah azi ibiri mu birere n'ibiri mu isi, kandi ko Allah ari Umumenyi uhebuje w'ibintu byose.

98. Mumenye ko Allah ari Nyiribihano bikaze, kandi ko Allah ari Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

أَحَلَّ لَكُمْ صَيْدَ الْبَحْرِ وَطَعَامَهُ، مَتَّعَّاكُمْ
وَاللِّسْيَارَةَ وَحُرْمَ عَلَيْكُمْ صَيْدَ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ
حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشُرُونَ ﴿٩٦﴾

* جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ فِيمَا
لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلْبِدَ ذَلِكَ
لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٨﴾

99. Nta kindi Intumwa (Muhamadi) ishinzwe uretse gusohoza ubutumwa. Kandi Allah azi ibyo mugaragaza n'ibyo muhisha.

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ
وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

100. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ikibi ntigihwanye n'icyiza kabone n'ubwo wareshywa n'ubwinshi bw'ibibi.” Bityo yemwe banyabwenge, nimugandukire Allah kugira ngo mukiranuke.

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَيْثُ وَالطَّيْبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ
كَثْرَةُ الْخَيْثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ
لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Yemwe abemeye! Ntimukabaze ibintu mushobora kugaragarizwa bikabagiraho ingaruka! Kuko nimubibaza mu gihe Qur'an igihishurwa, muzabigaragarizwa (bibe amategeko kuri mwe) nyamara Allah yari yarabyihoreye. Allah ni Ubabarira ibyaha, Udahaniraho.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءَ إِن
تُبَدَلْ لَكُمْ تَسْوَأُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ
الْقُرْءَانُ بُدَلْ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ
حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

102. Mu by'ukuri hari abantu mbere yanyu babajije ibibazo nk'ibyo, hanyuma (babisubijwe) bibabera impamvu yo kuba abahakanyi.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

103. **Allah** ntabwo ari we washyizeho Bahira⁸³, Sa'ibat⁸⁴, Waswilat⁸⁵, cyangwa Hami⁸⁶. Ahubwo ba bandi bahakanye bahimbira **Allah** ibinyoma kandi abenshi muri bo ntibatekereza.

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ
وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَأَكْثُرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

104. Kandi n'iyoye babwiwe bati "Nimukurikire ibyoye **Allah** yahishuye, munakurikire Intumwa (Muhamadi)." Baravugaga bati "Ibyoye twasanze abakurambere bacu bakurikira biraduhagije." Ese n'ubwo abakurambere babo nta cyo baba bari bazi cyangwa bataranayobotse (buri kubakurikira?)

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أُولَئِكَ نَآبِئًا بِآبَائِهِمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

105. Yemwe abemeye! Nimwimenye (mugandukire **Allah**, mukore ibikorwa byiza mwirinda ibyaha). Nimuramuka muyobotse (mukabwirizanya gukora ibyiza ndetse mukabuzanya gukora ibibi) abayobye nta cyo bazabatwara. Ukugaruka kwanyu mwese ni kwa **Allah**, maze azabamenyeshe ibyo mwakoraga.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا تَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فِيمَنْ أَنْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

⁸³Bahira: Ni ingamiya bacaga ugutwi iyo yabaga imaze kubyara imbyaro runaka bakayihorera ikegurirwa ibigirwamana.

⁸⁴Sa'iba: Ni ingamiya baterekeraga ibigirwamana.

⁸⁵Waswila: Ni ingamiya yabaga yareguriye ibigirwamana kuko yabyaye inyagazi ku nshuro ya mbere n'ya kabiri.

⁸⁶Hami: Ni imfizi y'ingamiya yatererwaga ibigirwamana, ntikoreshwe imirimo iyo ariyoye. Ibyoye byabaga ari ibikorwa byo kubangikanya **Allah** kuko baziririzaga ibyoye **Allah** ataziririje kandi bakabimwitirira.

106. Yemwe abemeye! Igihe umwe muri mwe azaba yegereje urupfu, mu gihe cyo kuraga ajye ashaka abahamya babiri b'inyangamugayo muri mwe (Abayisilamu). Cyangwa igihe muri mu rugendo mukabona mwegereje urupfu, mujye mushaka (abatangabuhamya b'inyangamugayo) babiri batari muri mwe. (Abo mu muryango w'uwapfuye) nibaramuka bashidikanyije ku bunyangamugayo bwabo, mujye mubaharika nyuma y'iswala barahire ku izina rya **Allah** (bavuga bati) “Ntabwo twabeshya ngo tugurane (iyi ndahiro) indonke z'isi kabone n'iyu (uwo bifitiye akamaro) yaba ari uwo dufitanye isano, kandi ntituzahisha ubuhamya bwa **Allah**, kuko mu by'ukuri (turamutse tubikoze) twaba tubaye mu banyabyaha.”

107. Nibiramuka bigaragaye ko (abo bombi) bakoze icyaha (cyo kurahira mu binyoma), mujye mushaka abandi babiri (mu bafitanye isano n'uwapfuye) bajye mu cyimbo cyabo, hanyuma barahire ku izina rya **Allah** (bavuga bati) “Rwose turemeza ko ubuhamya bwacu ari ukuri kurusha ubuhamya bwabo bombi, kandi ntitwarengereye (ukuri); kuko mu by'ukuri (turamutse

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهَدَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ أَشَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ أَوْ ءَاخِرَانَ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَلَبْتُمْ مُصِيبَةَ الْمَوْتِ تَحْسُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ لَأَنْشُرِي بِهِءَ ثَمْنَا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لَمِنَ الْأَثِمِينَ ﴿١٠٦﴾

فَإِنْ عُرِيَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِنَّمَا فَتَاخِرَانَ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَدْتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا عَدَدْتُنَا إِنَّا إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٧﴾

tubikoze), twaba tubaye mu nkozi z'ibibi.”

108. Ubwo ni bwo buryo bwegereye kuba batanga ubuhamya uko buri, cyangwa bagatinya ko hazanwa izindi ndahiro (z'abo mu muryango w'uwapfuye) nyuma y'indahiro zabo (maze bagaseba). Munatinye **Allah** ndetse munamutege amatwi. Kandi **Allah** ntayobora abantu b'ibyigomeke.

109. (Mwibuke) umunsi **Allah** azakoranya Intumwa zose akazibaza ati “Mwasubijwe iki (ubwo mwahamagariraga abantu kwemera Imana)?” Zizasubiza ziti “Nta bumenyi tubifiteho, mu by'ukuri ni Wowe Mumenyi uhebuje w'ibyihishe.”

110. Wibuke igihe **Allah** azavuga ati “Yewe Issa (Yesu) mwene Mariyamu (Mariya)! Ibuka ingabire zanjye naguhundagajeho n'izo nahundagaje ku mubyeyi wawe; ubwo nagushyigikizaga Roho Ntagatifu [Malayika Jibril (Gaburiheli)], ukavugisha abantu ukivuka no mu gihe wari umaze kuba mukuru. (Unibuke) igihe nakwigishaga kwandika, ubuhanga, Tawurati n'Ivanjili ndetse n'igihe wabumbaga ibumba ukarikoramo igisa

ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا أَوْ يَحَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَأَسْمِعُوا أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٨﴾

* يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ ۗ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْقُوبَ إِنِّي جَاعِلُكَ مِنَ الْكَافِرِينَ كَافِرًا إِذْ قَالَ يَا قَوْمِ أُوذِيَ النَّاسُ مِنِّي وَإِيَّاكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٠٩﴾

nk'inyoni ku burenganzira bwanjye, nuko ugahuhamo maze kikaba inyoni ku bushobozi bwanjye, ugakiza impumyi n'ababembe ku bushobozi bwanjye. (Unibuke) ubwo wazuraga abapfuye ku bushobozi bwanjye n'igihe nagukizaga bene Isiraheli (ubwo bashakaga kukwica), ndetse n'igihe wabazaniraga ibitangaza bigaragara nuko abahakanye muri bo bakavuga bati "Ibi nta kindi biri cyo uretse ko ari uburozi bugaragara."

111. Unibuke ubwo nahishuriraga abigishwa (ba Yesu) nti "Nimunyemere munemere Intumwa yanjye (Yesu)." Bakavuga bati "Turemeye, bityo tubere umuhamya ko turi Abayisilamu."

112. Wibuke ubwo abigishwa (ba Yesu) bavugaga bati "Yewe Issa (Yesu) mwene Mariyamu (Mariya)! Ese Nyagasani wawe ashobora kutumanurira ameza ateguyeho amafunguro avuye mu ijuru? (Yesu) aravuga ati "Mugandukire Allah niba koko muri abemeramana."

عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ ءَامِنُوا بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا ءَامِنَّا وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَعْيسَى ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. (Abigishwa be) baravuga bati “Turashaka kuyaryaho kugira ngo imitima yacu ituze, ndetse tunamenye ko ibyo watubwiye (ko uri Intumwa y’Imana) ari ukuri koko, kandi tube n’abahamya b’icyo gitangaza.”

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا
وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ
الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

114. Issa (Yesu) mwene Mariyamu (Mariya) aravuga ati “Mana Nyagasani wacu! Tumanurire ameza avuye mu ijuru ateguyeho amafunguro, (uwo munsu) utubere umunsu mukuru kuri twe no ku bazaza nyuma yacu, (ayo meza) anatubere igitangaza kiguturutseho (gishimangira ubutumwa bwanjye), unadufungurire kuko ari wowe uhebuje mu batanga amafunguro.”

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً
مِّنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عَيْدًا لِأَوْلَانَا وَإِخْرَانًا وَآيَةً
مِّنكَ وَأَرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّزُقِينَ ﴿١١٤﴾

115. Allah aravuga ati “Mu by’ukuri njye ndayabamanurira, ariko uzahakana muri mwe nyuma yo (kuyamanura), rwose nzamuhanisha igihano ntigeze mpanisha uwo ari we wese mu biremwa.”

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزَّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ ذَلِكَ مِنكُمْ
فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَّا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِّنَ
الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

116. Unibuke ubwo Allah azavuga ati “Yewe Issa (Yesu), mwene Mariyamu (Mariya)! Ese ni wowe wabwiye abantu uti ‘Njye n’umubyeyi wanjye nimutugire imana ebyiri mu cyimbo cya Allah?’ (Yesu)

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ
اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَّ إِلَهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ قَال
سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ إِنْ

azavuga ati “Ubutagatifu ni ubwawe. Ntibikwiye kuri nje ko nabwira (abantu) ibitari ukuri. Iyo nza kuba narabivuze, rwose wari kubimenya. Uzi ibiri mu mutima wanjye, nyamara nje sinshobora kumenya amabanga yawe. Mu by’ukuri ni Wowe Mumenyi uhebuje w’ibyihishe.”

117. “Nta kindi nababwiye uretse ibyo wantegutse (ko mbabwira nti) ‘Nimusenge Allah, Nyagasani wanjye akaba na Nyagasani wanyu. Kandi nari umuhamya wabo mu gihe cyose nari kumwe na bo, ariko ubwo wanzamuraga iwawe, ni Wowe wari Umugenzuzi wabo. Kandi Wowe uri Umuhamya uhebuje wa buri kintu.”

118. “Nuramuka ubahannye, rwose ni abagaragu bawe. Kandi nubababarira, mu by’ukuri ni wowe Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.”

119. Allah azavuga ati “Uyu ni umunsi abanyakuri bagirirwa akamaro n’ukuri kwabo.” Baragororerwa ubusitani butembamo imigezi, bazabamo ubuziraherezo. Allah yarabishimiye na bo baramwishimira. Uko ni ko gutsinda guhambaye.

كُنْتُ قُلْتُهُ وَقَدْ عَلِمْتَهُ، تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ
مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمَهُ الْغُيُوبِ ﴿١١٧﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي
وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَالَمَّا
تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الْقَرِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عَبَادُكَ وَإِنْ تُغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ
أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّالِحِينَ صَدْقُهُمْ لَهُمْ
جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ
اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

120. Ubwami bw'ibirere n'ubw'isi n'ibibirimo byose ni ibya Allah, kandi ni we Ushobora byose.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

6 - SURAT AL AN'AM (AMATUNGO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 165.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ishimwe n'ikuzo byuzuye bikwiye Allah, We waremye ibirere n'isi, akanashyiraho umwijima n'urumuri, nyamara ba bandi bahakanye Nyagasani wabo bamunganya n'ibindi (biremwa).

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾

2. Ni We wabaremye mu ibumba, maze abagenera igihe (cyo kubaho hano ku isi), anagena ikindi gihe kizwi na We (umunsi w'imperuka). Hanyuma mwe (nyuma y'ibyo) mugashidikanya (ku bushobozi bwa Allah bwo kuzazura abapfuye).

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾

3. Kandi Allah ni We (Mana yonyine ikwiye gusengwa) mu birere no mu isi; azi ibyo muhisha (mu mitima yanyu) n'ibyo mugaragaza, kandi azi ibyo mugeraho (byose).

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ
وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

4. Kandi nta kimenyetso na kimwe mu bimenyetso bya Nyagasani wabo kibageraho ngo babure kugitera umugongo.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا
عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

5. Rwose bahinyuye ukuri ubwo kwabageragaho, ariko nta kabuza bazagerwaho n'inkuru y'ibyo bakerensaga (ko ari ukuri).

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٥﴾

6. Ese ntibabona ko twarimbuye abantu benshi mbere yabo twari twarahaye ubushobozi ku isi tutigeze duha mwe (abahakanyi)? Twabamanuriye imvura nyinshi (barakungahara), ndetse tubashyiriraho imigezi itemba aho batuye. Nuko turabarimbura kubera ibyaha byabo, maze turema abandi bantu nyuma yabo.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّ كُمْ
فِي الْأَرْضِ مَا لَهُمْ تُمْكِنٌ لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ
مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَا كُمْ
بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٦﴾

7. N'iyoye tuza kuguhishurira (yewe Muhamadi) igitabo cyanditse ku mpapuro maze bakagikozaho intoki zabo, ba bandi bahakanye bari kuvuga bati "Iki ni uburozi bugaragara."

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قُرْطَابٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ
لَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

8. Baranavuze bati “Kuki atamanuriwe Malayika (wo kutwemeza ko ari Intumwa koko)?” Nyamara n’iyo tuza kumanura umumalayika (bagahakana), hari guhita hacibwa iteka (ryo kubarimbura) kandi ntibari kurindirizwa.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَوَأَنْزَلْنَا مَلَكَ الْقُضَىٰ
الْأَمْرَةَ لَا يَنْظُرُونَ ﴿٨﴾

9. N’iyo tuza kugira umumalayika Intumwa, twari kumuha ishusho y’umuntu, kandi twari kuba tubashyize mu rujijo nk’urwo barimo.

وَوَجَعَلْنَاهُ مَلَكَ الْجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلْبَشَنَّا
عَلَيْهِمْ مَا يَلْبِسُونَ ﴿٩﴾

10. Kandi mu by’ukuri Intumwa zabayeho mbere yawe zarakerenshejwe, ariko abazisuzuguye muri bo bagoswe n’ibyo bajyaga bakerensa (ibihano).

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِنَا مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ
سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

11. Vuga uti “Nimutambagire ku isi maze murebe uko iherezo ry’abahinyuye ukuri ryagenze.”

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ibiri mu birere n’ibiri mu isi ni ibya nde?” Vuga uti “Ni ibya Allah.” Yiyemeje kugirira impuhwe (abagaragu be). Rwose azabakoranya ku munsu w’imperuka, (umunsu) udashidikanywaho. Ba bandi bihombeje ubwabo ni bo batemera (Allah, Intumwa ye n’umunsu w’imperuka).

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ
عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَ كُفْرًا إِلَىٰ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. Kandi ibituje (n'ibigenda) mu ijoro n'amanywa byose ni ibye (Allah). Kandi ni We Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

* وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

14. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ese nagira inshuti ikindi kitari Allah, ari We wahanze ibirere n'isi, kandi ari We utanga amafunguro ariko we ntabwo?" Vuga uti "Mu by'ukuri njye nategutse kuba uwa mbere wicisha bugufi (kuri Allah)." Kandi rwose ntuzabe mu babangikanyamana.

قُلْ أَعْيَرَ اللَّهُ اتَّخَذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

15. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Mu by'ukuri njye ntinya ibihano by'umunsi uhambaye ndamutse nigometse kuri Nyagasani wanjye."

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Uzarindwa (ibihano) kuri uwo munsi, rwose (Allah) azaba amugiriye impuhwe. Kandi iyo ni yo ntsinzi igaragara.

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17. Kandi Allah aramutse aguteje ingorane, ntawazigukiza utari We. Aramutse anaguhaye icyiza (ntawakikuvutsa) kuko ari Ushobora byose.

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

18. Ni We Munyembaraga z'ikirenga ku bagaragu be, kandi ni We Nyirubugenge buhambaye, Uzi byose.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

19. Vuga (ubabaza) uti “Ni ikihe kintu gisumba ibindi mu buhamya (cyabemeza ukuri kw’ibyo mvuga)?” Vuga (ubasubiza) uti “ **Allah** ni We muhamya hagati yanjye namwe; kandi nahishuriwe iyi Qur’an kugira ngo nyikoreshe mbaburira, (mwe) n’abandi izageraho. Ese mu by’ukuri muhamya ko hari izindi mana zibangikanye na **Allah**?” Vuga uti “Simbihamya!” Vuga uti “Mu by’ukuri We ni Imana imwe. Kandi rwose nitandukanyije n’ibyo mumubangikanya na byo.”

قُلْ أَىُّ شَىْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَتَيْنَكُمْ لَتَسْهَدُونَ أَنْ مَعَ اللَّهِ ۙ إِلَهَةٌ أُخْرَىٰ قُلْ لَآ أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنِّى بَرِىءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٦﴾

20. Ba bandi twahaye igitabo baramuzi (Muhamadi) nk’uko bazi abana babo. Ba bandi bihombeje ubwabo ni bo betemera (Muhamadi n’ibyo yahishuriwe).

الَّذِينَ ءَاتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَآ يَأْتُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ni na nde waba umuhemu kurusha uhimbira **Allah** ikinyoma, cyangwa uhinyura amagambo ye? Mu by’ukuri ababangikanyamana ntibazigera batsinda.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ
إِنَّهُ لَآ يَفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

22. N’umunsi tuzabakoranya bose, maze tukabwira ababangikanyije (**Allah**) tuti “Ese bya bigirwamana byanyu mwizeraga (ko hari icyo byabamarira) biri he?”

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنِّى
شُرَكَآؤُكُمُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Hanyuma nta kindi kizaba igisubizo cyabo ubwo bazaba bageragezwa (bahatwa ibibazo) uretse kuvuga bati “Turahiye ku izina rya **Allah**, Nyagasani wacu! Ntitwari ababangikanyamana.”

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا كُنَّا
مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

24. Reba uko bibeshyera (bahakana ko babangikanyije **Allah**)! (Unarebe) uko ibyo bihimbiye (biringira ko bizabakorera ubuvugizi kwa **Allah**) byabatengushye!

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَيَّ أَنْفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. No muri bo hari abagutega amatwi (usoma Qur'an), ariko twashyize ibipfuko ku mitima yabo kugira ngo batayisobanukirwa, tunaziba amatwi yabo. Kandi iyo babonye buri kimenyetso (kigaragaza ukuri), ntibacyemera; kugeza ubwo bakugezeho bakugisha impaka, maze ba bandi bahakanye bakavuga bati “Ibi nta kindi biri cyo usibye kuba ari inkuru z’abo hambere.”

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً
أَنْ يَفْقَهُوهُ فِيءٍ إِذْ أَنْهَاهُمْ وَقَرَأُوا كُلَّ آيَةٍ
لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ كَذِبٌ يُجَادِلُونَ كَذِبُ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَإِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26. Kandi babuza (abantu) kumukurikira (Muhamadi), na bo ubwabo bakamugendera kure. Kandi nta wundi baba boreka (iyo bakora ibyo) uretse bo ubwabo, ariko ntibabimenya.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعُونَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا
أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Iyo uza kubabona igihe bazaba bahagaritswe imbere y’umuriro, bavuga bati “Iyaba twari dusubijwe (ku isi), ntitwakongera guhinyura

وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا
نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

amagambo ya Nyagasani wacu, kandi twaba mu bemera.”

28. (Si uko biri) ahubwo ibyo bahishaga mbere byarabagarariye. N'iyi bagarurwa (ku isi), rwose basubira mu byo babujijwe. Kandi mu by'ukuri ni abanyabinyoma.

بَلْ بَدَأَهُمْ مَا كَانُوا يُحْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

29. Baranavuze bati “Nta bundi (buzima buzabaho) uretse ubuzima bwacu (turimo) ku isi, kandi nta n'ubwo tuzazurwa (ku muni w'imperuka).

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

30. Iyo uza kubabona igihe bazaba bahagaritswe imbere ya Nyagasani wabo, ababwira ati “Ese ibi (izuka) si ukuri?” Bavuge bati “Ni ukuri, turahiye ku izina rya Nyagasani wacu!” Ababwire ati “Ngaho nimwumve ububabare bw'ibihano kubera ubuhakanyi bwanyu.”

وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Rwose ba bandi bahinyuye kuzahura na Allah (ku muni w'izuka) barahombye, kugeza ubwo imperuka ibagezeho ibatunguye, bakavuga bati “Mbega akaga tugize kubera ibyo twirengagije (gukora) ku isi!” Bazaba bikoreye imitwaro (ibyaha) ku migongo yabo. Mbega ububi bw'ibyo bazaba bikoreye!

فَدَخَسِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِإِقْلَاءِ اللَّهِ ^ط حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَحْسِرُنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ ^ع أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣١﴾

32. Kandi ubuzima bw'isi nta kindi buri cyo uretse kuba ari umukino no kwinezeza. Ariko ubuturo bwo ku muni w'imperuka (ijuru) ni bwo bwiza kuri ba bandi batinya (Allah). Ese nta bwenge mugira?

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَلَدَارُ
الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Rwose tuzi ko uterwa agahinda cyane n'ibyo bavuga, ariko mu by'ukuri ntabwo ari wowe baba bahinyura, ahubwo inkosi z'ibibi ziba zihakana nkana ibimenyetso bya Allah.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا
يُكَذِّبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ
يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kandi rwose Intumwa zakubanjirije zarahinyuwe ariko zihanganira uguhinyurwa no gutotezwa, kugeza ubwo ubutabazi bwacu buzigezeho. Ndetse ntawahindura amagambo (isezerano) ya Allah. Kandi mu by'ukuri wagezweho n'inkuru (z'uko twatabaye) Intumwa (zakubanjirije).

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَى مَا
كُذِّبُوا وَأَوْدُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا مُبَدِّلَ
لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِيِّ الْأَمْثَلِينَ ﴿٣٤﴾

35. Niba (wowe Muhamadi) uremererwa no guhakana kwabo (ukaba udashobora kubyihanganira), nubishobora uzashake inzira yo mu butaka cyangwa urwego rwakugeza mu kirere kugira ngo ubazanire igitangaza (kandi ntiwabishobora, bityo jya wihangana). N'yo Allah aza kubishaka, yari kubahuriza ku muyoboro w'ukuri, uramenye ntuzabe mu njiji.

وَإِنْ كَانَ كِبْرَ عَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ أُسْطِطِعْتَ أَنْ
تَتَّبِعِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سَلْمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ
بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

36. Mu by'ukuri abemera (ibyo ubahamagarira) ni ba bandi bumva (bikabagirira akamaro). Naho abapfu (abahakanye ibyo ubahamagarira); **Allah** azabazura, maze iwe abe ari ho basubizwa.

* إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمْ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

37. Baranavuze bati “Kuki atamanuriwe igitangaza giturutse kwa Nyagasani we?” Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by'ukuri **Allah** ashoboye kumanura igitangaza, ariko abenshi muri bo ntibabizi.”

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

38. Nta kiremwa na kimwe kigenda ku isi cyangwa inyoni igurukisha amababa yayo yombi, bitaba mu miryango nk'iyanyu. Nta cyo twasize (tudasobanuye) mu gitabo, hanyuma kwa Nyagasani wabyo ni ho bizakoranyirizwa.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمٌّ أَمْثَلُكُمْ مَا فَرَطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Ba bandi bahinyuye amagambo yacu ni ibipfamatwi bakaba n'ibiragi; bari mu mwijima. Uwo **Allah** ashaka amurekera mu buyobe ndetse n'uwo ashaka amuyobora inzira igororotse.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُوبُوا فِي الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَاءُ اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ يَشَاءُ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

40. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimumbwire! Ese ibihano bya **Allah** biramutse bibagezeho cyangwa mukagerwaho n'imperuka, hari undi

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمْ السَّاعَةُ أَعْبَرُ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

mwakwiyambaza utari **Allah**,
niba koko muri abanyakuri?"

41. Ahubwo ni We wenyine
mwakwiyambaza, maze
yabishaka akabakiza ibyo
mumwiyambajemo, nuko
mugahita mwibagirwa ibyo
mumubangikanya na byo (kuko
nta cyo bishoboye).

بَلْ إِلَٰهَ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِن
شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

42. Rwose twohereje (Intumwa)
ku miryango (umat)
yakubanjirije, nuko
(abahakanye) tubateza
ibizazane n'uburwayi kugira ngo
bace bugufi.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَالَهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

43. None se kuki ibihano byacu
byabagezeho ntibace bugufi?
Ahubwo imitima yabo
yaranangiye, ndetse na Shitani
abakundisha ibyo bakoraga.

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِن قَسَتْ
قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Ubwo bari bamaze
kwibagirwa ibyo bibukijwe,
twabafunguriye imiryango ya
buri kintu, kugeza ubwo
badamarajwe n'ibyo bahawe,
nuko tubahana tubatunguye,
maze bariheba.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ
كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ
بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

45. Nuko ba bandi b'inkozi
z'ibibi bararimbura kugeza ku
wa nyuma. Kandi ishimwe
n'ikuzo ni ibya **Allah**, Nyagasani
w'ibiremwa byose.

فَقَطَّعَ دَابِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

46. Vuga (ubwira abahakanyi) uti “Nimumbwire! Allah aramutse abambuye ukumva kwanyu n’ukureba kwanyu, akanadanangira imitima yanyu, ni iyihe mana yindi itari Allah yabibagarurira?” Dore uko tubasobanurira ibimenyetso (byacu) hanyuma bakabitera umugongo!

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهُ غَيْرَ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ أَنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

47. Vuga uti “Nimumbwire! Ibihano bya Allah biramutse bibagezeho bitunguranye cyangwa ku mugaragaro, hari abandi bakorekwa uretse abantu b’abanyabyaha?”

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَدَابُ اللَّهِ بَعْتَهُ أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Nta kindi gituma twohereza Intumwa uretse kugira ngo zigeze inkuru nziza (ku bantu) zinababurire. Bityo, abazemera bakanakora ibikorwa bitunganye, nta bwoba ndetse nta n’agahinda bazagira.

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Naho abahinyuye ibimenyetso byacu, bazagerwaho n’ibihano kubera ko bigomekaga (ku mategeko ya Allah).

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Simbabwira ko mfite ibigega bya Allah, nta n’ubwo nzi ibitagaragara, ndetse nta n’ubwo mbabwira ko ndi Malayika. Ahubwo nkurikira ibyo mpishurirwa gusa.” Vuga

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِنْ أَتَيْتُمُ الْآيَاتِ

uti “Ese utabona ahwanye n’ubona? Ese ntimutekereza?”

يُوحَىٰ إِلَىٰ قُلُوبِهِمْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا

تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٦﴾

51. Yikoreshe (Qur’an) uburira ba bandi bafite ubwoba bwo kuzakoranyirizwa kwa Nyagasani wabo, ko nta wundi murinzi utari We (Allah) cyangwa uwabavuganira. (Ibyo bikore) kugira ngo bamugandukire.

وَأَنْذَرِيهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ

يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

52. Kandi ntukirukane ba bandi basenga Nyagasani wabo mu gitondo na nimugoroba bashaka kwishimirwa na We⁸⁷. Nta cyo ubazwa mu byo bakora, na bo nta cyo babazwa mu byo ukora. Nubirukana uzaba ubaye umwe mu bahemu.

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۗ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ

فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

53. Uko ni na ko bamwe mu bantu twabagize ibigeragezo ku bandi (bamwe tubagira abakire abandi tubagira abakene) kugira ngo (abahakanyi b’abakire) bavuge bati "Ese aba (bakene b’abemera) ni bo Allah yagabiye (kumuyoboka) muri twe (maze twe aratwihorera)?" Ese Allah ntazi neza abashimira?

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا ۗ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ

بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٩﴾

⁸⁷ Uyu murongo wahishuwe ubwo ibikomerezwa by’Abakurayishi byasabaga Intumwa Muhamadi kwirukana abakene n’abanyanteye nke bari barayemeye, kugira ngo na byo bibone kuyikurikira; nuko uyu murongo uza umubuza kubikora.

54. Kandi abemera ibimenyetso byacu nibaza bakugana, ujye ubaramutsa uvuga uti “*Salamu alaykum* (mugire amahoro!)” Nyagasani wanyu yiyemeje kugira impuhwe kugira ngo uzakora ikibi muri mwe kubera ubujiji, maze nyuma yo kugikora akicuza akanakora ibikorwa byiza (azamubabarire). Mu by’ukuri We (Allah) ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَن عَمِلَ مِنكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِن بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Uko ni na ko dusobanura ibimenyetso, kugira ngo inzira y’inkozi z’ibibi isobanuke.

وَكَذَلِكَ نَفِصَلُ الْآيَاتِ وَلِتَسْتَتِينَ سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

56. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Rwose, njye nabujijwe kugaragira ibyo mwambaza bitari Allah.” Vuga uti “Sinakurikira irari ryanyu kuko ndamutse mbikoze, naba nyobye kandi sinaba ndi mu bayobotse.”

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا آتِيعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57. Vuga uti “Mu by’ukuri njye nishingikirije ibimenyetso bigaragara bituruka kwa Nyagasani wanjye, ariko mwarabihinyuye. Singenga ibyo musaba ko byihutishwa (ibihano by’umuriro). Nta wundi ugenga icyo cyemezo uretse Allah; akiranura mu kuri kandi ni We Mukiranuzi uhebuje.”

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُم بِهِ مَا عِنْدِي مَاتَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ يَقُضُ الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٧﴾

58. Vuga uti “Iyo nza kuba ngenga ibyo musaba ko byihutishwa, ikibazo kiri hagati yanjye namwe cyari kuba cyarakemutse. Kandi Allah azi neza inkozi z’ibibi.”

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعِجِلُونَ بِهِ لَقَضِيَ الْأَمْرُ
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. Ni na We ufite imfunguzo z’ibitagaragara, ntawe uzizi uretse We (Allah). Kandi azi ibiri imusozi no mu nyanja, ndetse nta n’ikibabi gihanuka usibye ko aba akizi. Nta mbuto iri mu mwijima wo mu butaka, nta kibisi cyangwa icyumye usibye ko cyavuzwe mu gitabo gisobanutse.

* وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يُعَلِّمُهَا إِلَّا هُوَ
وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنَ
رَرْقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظُلْمَتِ الْأَرْضِ وَلَا
رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٩﴾

60. Ni na We ubasinziriza mu ijoro (mukamera nk’abapfuye), akanamenya ibyo mwakoze ku manywa. Hanyuma akabakangura ku manywa (mukamera nk’abazutse) kugira ngo igihe cyagenwe (cyo kubaho kwanyu) kigere. Hanyuma iwe ni ho muzagaruka maze abamenyeshe ibyo mwakoraga.

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم
بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ
مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Ni na We Munyembaraga z’ikirenga ku bagaragu be. Anaboherereza abagenzuzi (abamalayika babarura ibikorwa byanyu), kugeza ubwo umwe muri mwe urupfu rumugezeho; Intumwa zacu (Abamalayika) zikamukuramo roho zitajenjeka.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ
حَفْظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ
رُسُلْنَا وَهُمْ لَا يُفْرِطُونَ ﴿٦١﴾

62. Hanyuma bazasubizwa kwa **Allah**, umugenga wabo w'ukuri. Rwose ni We ufite ububasha (bwo guca imanza) kandi ni na We wihuta kurusha abandi mu kubarura.

ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ۗ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾

63. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni nde ubakiza umwijima w'imusozi n'uwo mu nyanja? (Igihe cy'amakuba) mumusaba mwibombaritse no mu ibanga (mugira muti): Mu by'ukuri (**Allah**) nadukiza iki (cyago), rwose turaba mu bashimira.”

قُلْ مَنْ يُجِيبُكُمْ مِّنْ ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّيِّنًا أَنجَلْنَا مِنْ هُدَاهِ لَنَكُونَ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

64. Vuga uti “**Allah** ni We ukibakiza (icyago) ndetse n'andi makuba yose, hanyuma (mukabirengaho) mukamubangikanya.”

قُلْ اللَّهُ يُجِيبُكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ دَرِيءٍ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

65. Vuga uti “Ni We wenyine ushobora kubohereza ibihano biturutse hejuru yanyu cyangwa munsu y'ibirenge byanyu, cyangwa akabagira udutsiko tutavuga rumwe, maze akumvisha bamwe muri mwe ubukana bw'abandi (mu mirwano).” Dore uburyo tubasobanurira ibimenyetso (byacu) kugira ngo basobanukirwe.

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ لُثُغًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ ۗ أَنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ariko abantu bawe barayihinyuye (Qur'an) kandi ari yo kuri. Vuga uti "Ntabwo ndi umuhagararizi wanyu!"

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

67. Buri nkuru (yavuzwe muri Qur'an) igira aho ihera n'aho irangirira, kandi muzamenya (ukuri kwabyo).

لِكُلِّ نَبَأٍ مُسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. Kandi nubona abakerensa amagambo yacu, ujye ubitarura kugeza ubwo binjiye mu kindi kiganiro. Kandi Shitani nakwibagiza, nyuma yo kwibuka ntuzicarane n'inkozi z'ibibi.

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرَى مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

69. Ba bandi batinya (Allah) nta cyo bazabazwa (ku by'abakerensa), uretse kubibutsa kugira ngo batinye (Allah).

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذَكَرُوا لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

70. Unareke ba bandi bagize idini ryabo umukino n'ikidafite umumaro, bakanashukwa n'ubuzima bw'isi. Kandi ubibutse uyifashishije (Qur'an) kugira ngo hatazagira roho (muri roho zabo) yorekwa kubera ibyo yakoze. Nta wundi murinzi utari Allah cyangwa uwayivuganira. N'ubwo yatanga incungu iyo ari yo yose ntiyakwagirwa. Abo ni bo boretswe kubera ibyo bakoze. Bazahabwa ikinyobwa (cy'amazi)

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَعَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَرَ بِهِ أَنْ تَبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَلَ كُلَّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذَ مِنْهَا أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

yatuye n'ibihano bibabaza kubera ibyo bahakanaga.

71. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese dusenge ibitari **Allah**, bidafite icyo byatumarira cyangwa byadutwara, maze dusubire mu buhakanyi nyuma y'uko **Allah** atuyoboye? (Ubw twaba tubaye) nk'uwayobejwe na Shitani arindagira ku isi, kandi afite inshuti zimuhamagarira kuyoboka (zimubwira ziti) ‘Dusange.’” Vuga uti “Mu by'ukuri umuyoboro wa **Allah** ni wo muyoboro nyawo, kandi twategetswe kwicisha bugufi kuri Nyagasani w'ibiremwa byose”,

72. No guhozaho iswala⁸⁸, ndetse no kumutinya (**Allah**); kandi iwe ni ho muzakoranyirizwa.

73. Ni na we waremye ibirere n'isi mu kuri, (uzirikane) n'umunsi azavuga ati “Ba”, bikaba! Invugo ye ni ukuri. Azaba yihariye ubwami bwuzuye umunsi impanda izavuzwa. Ni Umumenyi w'ibyihishe n'ibigaragara, kandi ni We Nyirubugenge buhambaye, Uzi byose.

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا
وَنُرِدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهَ
كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ
حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَى
أَتَيْنَا قُلُوبَهُمْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَأَمْرًا لِّلنَّاسِ
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُواهُ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ قَوْلَهُ الْحَقُّ وَلَهُ
الْمَلَكُ يَوْمَ يَفْخُ فِي الصُّورِ عَلَيْهِ الْغَيْبُ
وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

⁸⁸ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

74. Unibuke ubwo Aburahamu yabwiraga se, Azara ati “Ese urafata ibigirwamana ukabigira Imana usenga? Mu by’ukuri ndabona wowe n’abantu bawe muri mu buyobe bugaragara.”

* وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَرَزَرْتَنِي إِذْ أَخَذْتَنِى مِنَ الْمَدِينَةِ قَالَ بَرَئُوكَ إِنِّى أَخَذْتُكَ مِنَ الْبَلَدِ الْمُنِيرِ ﴿٧٤﴾

75. Uko ni na ko tweretse Aburahamu ubwami bw’ibirere n’ubw’isi, kugira ngo abe mu bizera badashidikanya.

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

76. Ubwo ijoro ryari rimwiriyeho akabona inyenyeri yaravuze ati “Uyu ni Nyagasani wanjye.” Nuko izimiye, aravuga ati “Sinkunda ibizimira.”

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكُوكَبَاتِ قَالَ هَذَا رَبِّى فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَأَحِبُّ الْأَفْلِينَ ﴿٧٦﴾

77. Maze abonye ukwezi kubanduye (kumurika cyane) aravuga ati “Uyu ni Nyagasani wanjye.” Nuko kwijimye, aravuga ati “Nyagasani wanjye aramutse atanyoboye, rwose naba umwe mu bantu bayobye.”

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّى فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِى رَبِّى لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

78. Hanyuma abonye izuba rirashe, aravuga ati “Uyu ni Nyagasani wanjye, (kuko) arabiruta.” Maze rirenze, aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Rwose njye nitandukanyije n’ibyo mubangikanya (na Allah).”

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّى هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يُرِيدُ أَنِ يَكْفُرَ بِى ؕ وَمِمَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. Mu by’ukuri njye nerekeje uburanga bwanjye ku wahanze ibirere n’isi. Niyeguriye kugaragira Allah wenyine, kandi

إِنِّى وَجَّهْتُ وَجْهَى لِذِى فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

njye ntabwo ndi mu babangikanyamana.

80. Maze abantu be bamugisha impaka, aravuga ati “Ubu koko murangisha impaka kuri **Allah** kandi yaranyoboye? Sinatinya ibyo mumubangikanya na byo (kuko nta cyo byantwara), usibye icyo Nyagasani wanjye yashaka (ko kimbaho). Nyagasani wanjye azi buri kintu cyose. Ese ubwo ntimutekereza?”

81. “Ni gute natinya ibyo mubangikanya **Allah**, kandi mwe mudatinya ko mwabangikanyije **Allah** n’ibyo atabahereye gihamya (ko bigomba gusengwa)? Ubwo se ni irihe tsinda muri yombi rikwiye kugira ituze niba koko mufite ubumenyi?”

82. Ba bandi bemeye ntibavange ukwemera kwabo no kubangikanya **Allah**, abo bafite ituze kandi ni na bo bayobotse (inzira y’ukuri).

83. Iyo ni na yo gihamya yacu twahaye Aburahamu ku bantu be. Tuzamura mu ntera uwo dushaka. Mu by’ukuri Nyagasani wawe ni Nyirubugenge buhambaye, Umumenyi uhebuje.

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحِبُّونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ
وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي
شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
أَنَّا أَشْرَكْنَا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ
عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَنْتُمْ أَلْفَرِيقِينَ أَحَقُّ
بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ
لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِ
نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

84. Twanamuhaye Is'haq (Isaka) na Ya'kubu (Yakobo); bombi twarabayoboye. Kandi na mbere yaho twari twarayoboye Nuhu (Nowa). No mu rubyaro rwe (twayoboye) Da'udi (Dawudi), Sulay'man (Salomo), Ayubu (Yobu), Yusufu (Yozefu), Musa na Haruna (Aroni). Uko ni na ko tugororera abakora ibyiza.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا
وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ
وَسُلَيْمَانَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى
وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

85

85. (Twanayoboye) Zakariya, Yahaya (Yohana), Isa (Yesu) na Il'yasi (Eliyasi); kandi buri wese muri bo yari mu ntungane.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِيلَىٰ كُلٌّ مِنْ
الصَّالِحِينَ

86. (Twanayoboye) Is'mail (Ishimayeli), Al'Yasa'a (Elisha), Yunusu (Yonasi) na Luti (Loti). Kandi buri wese muri bo twamurutishije abantu (bo ku gihe cye).

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَأَلْيَاسَ
فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ

87. (Twanayoboye kandi) bamwe mu bakurambere babo, mu rubyaro rwabo no mu bavandimwe babo. Twarabatoranyije tunabayobora inzira igororotse.

وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ
وَأَجْتَبَيْنَاهُمْ
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

88. Uwo ni umuyoboro wa Allah ayaboramo uwo ashaka mu bagaragu be. Ariko iyo baza kubangikanya (Allah), rwose ibyo bakoze byari kubabera imfabusa.

ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

89. Abo ni bo twahaye igitabo, ubushishozi ndetse n'ubuhanuzi. Ariko abo (bahakanyi) nibaramuka babihakanye, rwose twamaze kubishinga abantu badashobora kubihakana (abasangirangendo b'Intumwa Muhamadi).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ
وَالنُّبُوَّةَ ۚ فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا
قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

90. Abo (Intumwa n'abahanuzi) ni bo Allah yamaze kuyobora. Ku bw'ibyo, (yewe Muhamadi) kurikira umuyoboro wabo. Vuga uti "Iyi (Qur'an) sinyibasabira igihembo; nta kindi iri cyo uretse kuba ari urwibutso ku biremwa."

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَاهُمُ آفْتَدَهُ قُلُوبَ
لَا سَأَلَكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْذَكْرَىٰ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

91. Kandi (ababangikanyamana) ntabwo bahaye Allah icyubahiro kimukwiye, ubwo bavugaga bati "Nta muntu n'umwe Allah yagize icyo ahishurira." Vuga uti "None se ni nde wahishuye igitabo Musa yazanye, cyari urumuri n'umuyoboro ku bantu nuko mukakigira impapuro (zitatanye), mugaragaza zimwe inyinshi mukazihisha? Kandi (binyuze muri Qur'an, abemera) mwigishijwe ibyo mutari muzi, yaba mwe cyangwa abakurambere banyu." Vuga uti "Ni Allah (wahishuye icyo gitabo)." Maze ubareke bishimisha mu biganiro byabo bidafite umumaro.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ ۚ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَيَّ
بَشْرًا مِّنْ شَيْءٍ قُلْ مَنْ أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ
بِهِ مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ ۚ تَجْعَلُونَهُ
قُرْآنًا يُدْوَنَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعِلمْتُمْ مَا لَمْ
تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ تَرَدَّهُمْ فِي
خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾

92. N'iyi (Qur'an) ni igitabo twahishuye, cyuje imigisha, gishimangira ibyakibanjirije, kugira ngo ucyifashishe uburira abatuye Umul Qura (Maka) n'abayikikije. Abemera imperuka baracyemera kandi bakita ku masengesho yabo.

93. Ni na nde waba umunyabinyoma kurusha uhimbira Allah ikinyoma, cyangwa uvuga ati "Narahishuriwe", kandi nta cyo yahishuriwe, ndetse n'uvuga ati "Nzahishura nk'ibyo Allah yahishuye?" Iyo uza kubona abo banyabinyoma bari mu kaga mu gihe cyo gupfa, abamalayika barambuye amaboko yabo (bashaka kubakuramo roho bababwira bati) "Nimwikuremo roho zanyu." Uyu muni murahanishwa ibihano bisuzuguritse kubera ibyo mwajyaga muvuga kuri Allah bitari ukuri, ndetse mukaba mwarahakanye amagambo ye kubera ubwibone."

94. Rwose muje mudusanga (kuri uyu muni w'izuka) muri mwenyine (nta mitungo, imiryango, n'ibindi) nk'uko twabaremye bwa mbere. Mwasize ibyo twabahaye. Ntitunababonana abavugizi banyu mwibwiraga ko babangikanye na Allah. Rwose,

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُصَدِّقٌ لِّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرَجُوا أَنفُسَهُمْ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرْدَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرْكَبْتُمْ مَا حَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءَ ۚ

icyabahuzaga cyarangiye kandi ibyoyoyotse.

لَقَدْ نَقَطَعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ

٩٤

95. Mu by'ukuri Allah ni We usatura impeke n'urubuto (bikavamo ibimera). Akura ikizima mu cyapfuye, kandi ni We ukura icyapfuye mu kizima. Uwo ni We Allah. Ubwo se ni gute mukurwa ku kuri (mugasenga ibitari We)?

* إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَلِكُمْ اللَّهُ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ

٩٥

96. Ni We ukura umucyo w'igitondo mu mwijima. Yanagize ijoro ituze, izuba n'ukwezi abigira ifatizo ryo kubara (ibihe). Uko ni ukugena kwa Nyiricyubahiro bihebuje, Umumenyi uhebuje.

فَالِقُ الْأَصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

٩٦

97. Ni na We wabaremeye inyenyeri kugira ngo muzifashishe mu kuyoboka icyerekezo mu mwijima w'imusozi n'owo mu nyanja. Rwose twagaragaje ibimenyetso ku bantu bafite ubumenyi.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

٩٧

98. Ni na We wabakomoye ku muntu umwe (Adamu) maze abatuza muri nyababyeyi no mu bubiko (uruti rw'umugongo w'abagabo). Rwose twagaragaje ibimenyetso ku bantu basobanukirwa.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ

٩٨

99. Ni na We wamanuye amazi ayakuye mu kirere, maze tuyameresha ibimera by'amoko yose, nuko tubukuramo ibimera bitoshye dukuramo impeke zigerekeranye. No mu mitende twakuye mu myumba yayo imitumba ishमितseho itende zinaganira (hafi y'abasaruzi). No muri ibyo bimera twabakuriyemo imirima y'imizabibu, imizeti n'imikomamanga; ibisa (ku ibara) n'ibidasa (mu buryohe). Nimwitgereze imbuto zabyo iyo zeze n'iyi zihishije! Mu by'ukuri muri ibyo harimo ibimenyetso (bigaragaza ubushobozi bwa **Allah**) ku bantu bemera.

100. Nyamara (ababangikanyamana) bafashe amajini bayabangikanya na **Allah** kandi ari We wayaremye, ndetse banamuhimbira ko afite abana b'abahungu n'abakobwa kubera kutagira ubumenyi (bwo kumenya ko ibyo bidakwiye **Allah**). Ubutagatifu ni ubwe, kandi ari kure y'ibyo bamwitirira.

101. Ni We Muhanzi w'ibirere n'isi. Ni gute yagira umwana kandi nta mugore yigeze? Ni We waremye byose kandi ni na We Mumenyi wa byose.

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
بَنَاتٍ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرَجُ
مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنَ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ
دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ
مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ ۚ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ
وَيَنْعَمِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِبْتِ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ
بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٠٠﴾

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ اَنۡىۤ اَيۡكُونُ لَهُ وِلۡدٌ وَّ لَمۡ
تَكُنۡ لَهُ صٰلِحَةٌ ۗ وَّ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَّ هُوَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

102. Uwo ni **Allah** Nyagasani wanyu! Nta yindi mana ikwiye gusengwa uretse We, Umuremyi wa byose. Ku bw'ibyo nimumusenge (wenyine), kandi ni We Muhagararizi wa byose.

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ
فَاعْبُدُوهُ هُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾

103. Nta maso ashobora kumubona (ku isi), ariko We arayabona (n'ibiyayo byose). Ni na We Ugenza buhoro (ibiremwa bye), Uzi byimazeyo (buri kintu).

لَا تَدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ
اللطيفُ الخبيرُ ﴿١٠٣﴾

104. (Yewe Muhamadi, babwire uti) “Rwose ibimenyetso bigaragara biturutse kwa Nyagasani wanyu byabagezeho; bityo uzabyitegereza (akemera **Allah**), azaba abikoze ku bw'inyungu ze, naho uzabyirengagiza azaba yihemukiye. Kandi njye ntabwo ndi umugenzuzi wanyu (ahubwo ndi umuburizi)!”

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ
فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ
بِحفيظٍ ﴿١٠٤﴾

105. Uko ni na ko tugaragaza ibimenyetso bikabatera kuvuga (babwira Intumwa Muhamadi) bati “Warize (wabyize ubikuye mu bitabo by'abahawe igitabo, ntabwo ari ibyo wahishuriwe).” Kandi tubigaragaza kugira ngo tubisobanurire abantu bafite ubumenyi.

وَكَذَٰلِكَ نَصْرَفُ الْأَيَاتِ وَلِيَقُولُوا دَرَسَتْ
وَلِنَبِيِّنَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Kurikira ibyo wahishuriwe biturutse kwa Nyagasani wawe. Nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse We, kandi

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

wirengagize
ababangikanyamana.

107. N'iyi Allah aza kubishaka ntibari kumubangikanya n'ibindi. Kandi ntitwakugize umugenzuzi wabo, ndetse nta n'ubwo uri umuhagararizi wabo.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

108. Kandi ntimuzatuke ibyo basenga bitari Allah bigatuma batuka Allah (kubera kwihimura) bitewe n'ububisha no kutamenya. Uko ni ko buri muryango (Umat) twawukundishije ibikorwa byawo, hanyuma kwa Nyagasani wabo ni ho bazagaruka maze akabamenyesha ibyo bakoraga.

وَلَا تَسْبُوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسْبُوا
اللَّهَ عَدَاوًا بَغْيٍ عَلِيمٍ ﴿١٠٨﴾ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Kandi barahiye ku izina rya Allah indahiro zabo zikomeye ko igitangaza nikibageraho, rwose bazacyemera. Vuga uti “Mu by'ukuri ibitangaza bigenwa na Allah, ese mwabwirwa n'iki ko biramutse bije bakwemera?”

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ آيَةٌ
لَيُؤْمِنَنَّ بِهَا ۚ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا
يُشْعُرُكُمْ أَنَهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Tuzahindukiza imitima yabo n'amaso yabo (bajye kure y'inzira y'ukuri) nk'uko banze kwemera bwa mbere, kandi tuzabarekera mu bwigomeke bwabo barindagira.

وَتَقَلَّبُ أَعْيُنَهُمْ وَابْصُرَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا
بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

111. N'iyi tuza kubamanurira abamayika, (tukabazurira) abapfuye bakabavugisha, tukanabateranyiriza buri kintu

* وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَكَةَ وَكَلَّمَهُم
الْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا

imbona nkubone (nk'uko babyifuzaga), ntibari kwemera keretse Allah abishatse. Ariko abenshi muri bo bafite ubujiji.

112. Uko ni na ko buri muhanuzi twamushyiriyeho abanzi, (abo banzi ni) amashitani (aboneka) mu bantu n'amajini. Bamwe muri bo bacengeza mu bandi invugo zitatse ikinyoma zigamije kubashuka. N'iyi Nyagasani wawe aza kubishaka ntibari kubikora; bityo bareke n'ibyohimbira.

113. (Ibi) ni no kugira ngo imitima ya ba bandi batemera imperuka izibogamireho (izo mvugo z'ibishuko) izishimire, no kugira ngo bakore ibyo bakora (ibyaha by'ingeri zose).

114. Ese utari Allah ni we nagira umukiranuzi kandi ari We (Allah) wabahishuriye igitabo gisobanutse? Kandi ba bandi twahaye ibitabo (Tawurati n'Ivanjili) bazi ko (igitabo cya Qur'an) cyahishuwe giturutse kwa Nyagasani wawe mu kuri. Ku bw'ibyo, uramenye ntuzabe mu bashidikanya.

115. N'ijambo rya Nyagasani wawe ryarasohoye (ku byo rivuga) mu kuri no mu butabera (mu mategeko yabyo). Ntawahindura amagambo Ye. Ni

لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ
يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيْطِينِ
الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ
زُخْرَفَ الْقَوْلِ عُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ
فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُّقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتغَىٰ حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ
إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ
الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ
فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ
لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

na We Uwumva bihebuje,
Umumenyi uhebuje.

116. Kandi nuramuka wumviye abenshi mu bari ku isi, bazakuyobya inzira ya Allah. Nta kindi bakurikira kitari ugukeka, ndetse nta n'icyo bakora kitari ukubeshya.

وَإِنْ تَطَّعَ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

117. Mu by' ukuri Nyagasani wawe ni We uzi neza abayobye inzira ye, kandi ni We Uzi neza abayobotse.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ
أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

118. Bityo, nimurye ibyavugiweho izina rya Allah (bibagwa), niba muri abemera amagambo ye (Qur'an).

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ
بِعَابَتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

119. Ni iki kibabuza kurya ibyavugiweho izina rya Allah (bibagwa) kandi yarabasobanuriye ibyo yabaziririje, uretse igihe mwasumbirijwe? Rwose abenshi bayobya abandi kubera irari ryabo nta bumenyi bafite. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni we uzi neza abarengera (imbago ze).

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا
أَصْطَرَّتْكُمْ إِلَيْهِ وَإِنْ كَثُرُوا يَضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ
بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

120. Munareke ibyaha bigaragara n'ibiyihishe. Mu by'ukuri ba bandi bakora ibyaha bazahanirwa ibyo bakoraga.

وَذَرُوا ظَهْرَ الْأَثَمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ
الْأَثَمَ سَيَجْرُونَ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٢٠﴾

121. Kandi ntimukarye ibitavugiweho izina rya Allah (bibagwa), kuko rwose ibyo (kubirya) ari ukwigomeka. Mu by'ukuri shitani zoshya inshuti zazo (mu bantu) kugira ngo zibagishe impaka (mu kuzirura ibitavugiweho izina rya Allah bibagwa). Nimuramuka muzumviye, mu by'ukuri muzaba muri ababangikanyamana.

122. Ese wa wundi wari warapfuye (wari mu buyobe) nuko tukamuha ubuzima (tukamuyobora), tukanamuha urumuri agendana mu bantu; wamugereranya nk'uri mu mwijima atazavamo? Uko ni ko abahakanyi bakundishijwe ibyo bakoraga.

123. Uko ni na ko twashyize ibikomerezwa by'abagome muri buri mudugudu kugira ngo biwucuriremo imigambi mibisha. Nyamara ni bo biyangiriza ubwabyo ariko ntibabizi.

124. N'iyi bagezweho n'ikimenyetso (giturutse kwa Allah) baravuga bati "Ntituzigera twemera kugeza duhawe nk' ibyo Intumwa za Allah zahawe." Allah ni We uzi neza abo aha ubutumwa bwe. Abakoze ubugome bazagerwaho no

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يَذْكُرِ اللَّهُ عَلَيْهِ
وَإِنَّهُ لَفَسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ يُوْحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَآئِهِمْ
لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

أَوَمَنْ كَانَ مِيتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا
يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ
بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا
مُجْرِمِيهَا لِيَمَّا كُرُوا فِيهَا وَمَا يَمْكُرُونَ
إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا جَاءَ نَهْمَاءُ آيَةٍ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ
مَا أُوتِيَ رَسُولُ اللَّهِ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ
رِسَالَتَهُ وَسَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ

gusuzugurika biturutse kwa **Allah**, kandi n'ibihano bikomeye (bizabageraho ku munsi w'imperuka) kubera imigambi mibisha bacuraga (ku buyisilamu).

اللَّهُ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ يَمَا كَانُوا
يَمَكُرُونَ ﴿١٤٤﴾

125. Kandi uwo **Allah** ashaka kuyobora yagurira igituza cye Isilamu, ndetse n'uwo ashaka kurekera mu buyobe, afunganya igituza cye cyane, akabura amahoro akamera nk'uwihatira kuzamuka ajya mu kirere⁸⁹. Uko ni ko **Allah** ashyira mu gihano ba bandi batemera.

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ
لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ
ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعْدُ فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٤٥﴾

126. Kandi iyi ni inzira ya Nyagasani wawe igororotse. Mu by'ukuri twasobanuye ibimenyetso byacu ku bantu bazirikana.

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٤٦﴾

127. Bazagira ubuturo bw'amahoro (Ijuru) kwa Nyagasani wabo. Kandi azababera Umugenga kubera ibyo bakoraga.

* لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ يَمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

128. N'umunsi azabakoranya bose (akababwira ati) "Yemwe mbaga y'amajini! Mwakabije kuyobya abantu", nuko inshuti zayo mu bantu zivuge ziti "Nyagasani wacu! Twagiriranye akamaro none ubu tugeze ku gihe cyacu watugeneye." (**Allah**)

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَمَعَشَرَ الْجِنَّ قَدْ
أَسْتَكْرَثْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ
الْإِنْسِ رَبَّنَا أَسْتَمِعْ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا
أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ

⁸⁹ Bimenyerewe ko abazamuka mu kirere bagera aho umwuka bahumeka (Oxygen) ubabana muke, bagakenere kwitwaza undi w'umukorano; ibyo bikaba bishimangira ko Qur'an ari igitabo gikubiyemo ubuhanga, kandi cyabushimangiye mbere y'uko abashakashatsi babuvumbura.

avuge ati “Umuriro nube ubuturo bwanyu muzabamo ubuziraherezo, uretse igihe Allah azagena ukundi. Mu by’ukuri Nyagasani wawe ni Nyirubugenge buhambaye, Umumenyi uhebuje.”

129. Uko ni na ko bamwe mu nkozi z’ibibi twabahaye kugira ubushobozi (bwo gukora ibibi) ku bandi, kubera ibyo bakoraga.

130. (Ku muni w’imperuka bazabwirwa bati) “Yemwe mbaga y’amajini n’abantu! Ese ntimwagezweho n’Intumwa zibakomokamo, zibasobanurira amagambo yanjye, ndetse zikanababurira kuzahura n’uyu muni wanyu?” Bazavuga bati “Turishinja (ko izo ntumwa zatugezeho tukazihinyura).” Bashutswe n’ubuzima bw’isi. Bazanishinja ko (koko) bari abahakanyi.

131. Ibyo ni uko Nyagasani wawe atajya yoreka imidugudu ayirenganyije kandi abayituye batabanje kuburirwa (ari yo mpamvu Intumwa zaboherejweho).

132. Kandi bose bazagira inzego (bazahemberwa) bitewe n’ibyo bakoze, ndetse Nyagasani wawe nta yobewe ibyo bakora.

خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

وَكَذَلِكَ نُؤَيِّدُ بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

يَمَعَشَرِ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رَسُولٌ مِّنْكُمْ يَقْضُونَ عَلَيْكُمْ عَائِيَّتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنفُسِنَا وَعَرَّثَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

ذَلِكَ أَنْ لَّمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Kandi Nyagasani wawe ni
Uwihagije, Nyirimpuhwe.
Aramutse abishatse
yabarimbura akabasimbuzo
abandi ashaka, nk'uko
yabaremye abakomoye ku
rubyaro rw'abandi bantu.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ ۚ إِنَّ يَشَاءُ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ
مَا يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَّةٍ قَوْمِهِ
ءَاخِرِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Mu by'ukuri ibyo
musezeranywa (ibihano)
bizasohora nta kabuza, kandi
mwe nta ho mwahungira
(ibihano bya Allah).

إِنَّ مَا تُوْعَدُونَ لَأَتِي ۖ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Vuga (yewe Muhamadi) uti
“Yemwe bantu banjye! Nimukore
uko mushaka, nanjye ndakora
(nk'uko Allah yantegetse). Rwose
muzamenya uzagira iherezo
ryiza (ku munsu w'imperuka).
Mu by'ukuri inkozi z'ibibi
ntizizakiranuka.”

قُلْ يَلْقَوْنَ أَعْمَالَهُمْ عَلَىٰ مَا كَانُوا يَكْمُرُونَ ۚ إِنَّ يَوْمَئِذٍ
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ
الدَّارِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Kandi (abahakanyi)
bageneye Allah umugabane mu
bihingwa n'amatungo yaremye,
nuko bakavuga bati “Ibi ni ibya
Allah -uko ni ko bibwiraga-,
naho ibi ni iby'ibigirwamana
byacu.” Ariko ibyo bageneye
ibigirwamana byabo
ntibemeraga ko byivanga n'ibyo
bageneye Allah, naho ibyo
bageneye Allah bakemera ko byo
byivanga n'ibyo bageneye
ibigirwamana byabo (kubera
kudaha agaciro Allah). (Rwose)
uko babonaga ibintu ni kubi!

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ
وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرِزْقِهِمْ
وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا ۖ فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ
فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۖ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ
يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ ۖ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

137. Uko ni na ko ibigirwamana byabo byakundishije abenshi mu babangikanyamana kwica abana babo kugira ngo biboreke no kugira ngo bibatakire idini ryabo (babone ko ari ukuri). Iyo **Allah** aza kubishaka ntibari kubikora. Ku bw'ibyo, barekere ibyo bahimba.

138. Kandi (muri uko kwibwira kwabo) baranavuga bati “Aya matungo n’ibihingwa biraziririjwe, ntawe ubirya uretse uwo dushaka. (Baranavuga bati) n’aya matungo imigongo yayo iraziririjwe (kugira icyo iheka cyangwa ikindi ikora), ndetse n’amatungo batavugiraho izina rya **Allah** (igihe cyo kuyabaga); bahimbira (**Allah** ko ari We wabiziririje).” (**Allah**) azabahana kubera ibyo bahimbaga.

139. Baranavuze bati “Ibyo aya matungo ahatse mu nda zayo ni umwihariko w’igitsina gabo muri twe, bikaba biziririjwe (kuribwa) ku bagore bacu.” Nyamara iyo ari ibirambu (ibivutse bipfuye cyangwa ibipfuye bikivuka) barabisangira. Rwose (**Allah**) azabahanira ibinyoma (byo kuzirura no kuziririza bamwitirira). Mu by’ukuri We ni

وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَاءَهُمْ لِيُزْذَوْهُمْ
وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

وَقَالُوا هَذِهِ أَعْنَمُ وَحَرْتٌ حَجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا
مَنْ نَشَاءُ بَرَعِمِهِمْ وَأَنْعَمُ حُرِمَتْ ظُهُورُهَا
وَأَنْعَمٌ لَا يَذْكُرُونَ أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا
أَفْتِرَاءً عَلَيْهِ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَمِ خَالِصَةٌ
لَّذُنُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ
يَكُن مَيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ
سَيَجْزِيهِمْ وَصَفَهُمْ إِنَّهُ وَحَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

Nyirubugenge buhambaye,
Umumenyi uhebuje.

140. Rwose barahombye ba
bandi bishe abana babo bitewe
n'ubwenge buke ndetse
n'ubujiji, kandi bakaba
baranaziririje ibyo **Allah**
yabahayemo amafunguro, ari
uguhimbira **Allah** ibinyoma.
Ndetse baranayobye kandi
ntibari abo kuyoboka.

141. Ni na we waremye ibimera
birandaranda
n'ibitarandaranda, imitende,
ibimera bitandukanye mu
buryohe, imizeti
n'imikomamanga, isa (mu
miterere) n'idasa (mu buryohe).
Ngaho nimurye imbuto zabyo
igihe byeze, ariko igihe
cy'isarura mujye mutangaho
umugabane wagenwe (amaturu).
Kandi ntimugasesagure kuko
mu by'ukuri (**Allah**) adakunda
abasesagura.

142. No mu matungo
(yabaremeye) harimo ayikorera
n'afite indi mimaro. Ngaho
nimurye mu byo **Allah**
yabafunguriye, kandi
ntimugakurikire inzira za
Shitani. Mu by'ukuri we ni
umwanzi wanyu ugaragara.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ
قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

* وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ وَعَيْرَ
مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْثَرَهُ
وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ
كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَءَاتُوا حَقَّهُ يَوْمَ
حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ وَفَرَسَاتٌ كُلُوا مِمَّا
رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطَوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٢﴾

143. (Yabaremeye) amoko umunani y'amatungo, abiri abiri: ebyiri mu ntama (isekurume n'inyagazi); n'ebiri mu ihene (isekurume n'inyagazi). Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ese yaziririje amasekurume abiri cyangwa inyagazi ebyiri, cyangwa ni ibiri mu nda z'inyagazi ebyiri?" Nimumbwire ibyo muzi niba koko muri abanyakuri.

144. N'ebiri mu ngamiya (imfizi n'inyana), ebyiri mu nka (ikimasa n'inyana). Vuga uti "Ese yaziririje ibimasa bibiri cyangwa ni inyana ebyiri, cyangwa ni ibiri mu nda z'inyana ebyiri?" Cyangwa se mwari muhari ubwo Allah yabategekaga ibi? None se ni nde waba umunyabinyoma kurusha uwahimbiye Allah ikinyoma kugira ngo ayobye abantu nta bumenyi abifitiye? Mu by'ukuri Allah ntayobora abantu b'inkozi z'ibibi.

145. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Mu byo nahishuriwe nta cyo mbona kiziririjwe kuribwa ku muntu ushatse kukirya, uretse icyipfushije cyangwa amaraso (ikiremvi), cyangwa inyama y'ingurube, cyangwa icyabazwe mu bwigomeke kikavugirwaho irindi zina ritari irya Allah; kuko rwose ibyo ni umwanda." Ariko

تَمَنِيَةَ أَرْوَجٍ ^ط مِنْ أَصْوَٰنٍ أَثْنَيْنِ وَمِنْ
الْمَعْزِ أَثْنَيْنِ ^ق قُلْ ءَآذَكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمَّ
الْأُنثَيْنِ ^ط أَمَّا اسْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيْنِ
نَبُوْنِي يَعْلَمُ ^{١٤٣} إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَمِنَ الْإِبِلِ أَثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ أَثْنَيْنِ ^ق قُلْ
ءَآذَكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمَّ الْأُنثَيْنِ ^ط أَمَّا اسْتَمَلَتْ
عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيْنِ ^ط أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ
وَصَّكُمُ اللَّهُ بِهَذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ
أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ
عِلْمٍ ^ق إِنْ اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ^{١٤٤}

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَاعِمٍ
يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا
أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهْلًا
لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ^ق فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ
فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ^{١٤٥}

uzasumbirizwa atagamije
kwigomeka cyangwa kurengera
imbago (za Allah, nta cyaha
naramuka abiriye). Mu by'ukuri
Nyagasani wawe ni Ubabarira
ibyaha, Nyirimpuhwe.

146. No kuri ba bandi babaye
Abayahudi, twabaziririje buri
(nyamaswa) ifite inzara zitatuye,
tunabaziririza urugimbu rw'inka
n'intama, uretse gusa ibinure
byo ku migongo yazo cyangwa
ibyho mu nda, cyangwa ikinure
cyivanze n'inyama y'igufa. Ibyo
twabibahaniye kubera
ubwigomeke bwabo. Kandi
rwose turi abanyakuri.

147. Nibaguhinyura uvuge uti
“Nyagasani wanyu ni
Nyirimpuhwe nyinshi, kandi
ibihano bye ku bantu b'inkozi
z'ibibi ntibikumirwa.”

148. Ba bandi babangikanyije
Allah bazavuga bati “Iyo Allah
aza kubishaka, twe
n'abakurambere bacu ntitwari
kumubangikanya, kandi nta
n'icyo twari kuziririza.” Uko ni
na ko abababanjirije bahakanye
kugeza ubwo bumvise
ububabare bw'ibihano byacu.
Vuga uti “Ese mufite ubumenyi
(bw'ibyho muvuga) ngo
mubutugaragarize? Ahubwo
mwe mugendera ku

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ
وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ
مَا أَخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِبِعْيِهِمْ
وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ
وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاءُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى
ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ
فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

gukekeranya gusa, kandi nta kindi mukora uretse kubeshya.”

149. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Allah ni We ufite ibimenyetso bihamye; iyo aza kubishaka yari kubayobora mwese (mu nzira igororotse).”

150. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ngaho nimuzane abahamya banyu bemeza ko Allah yaziririje ibi (ibihingwa n’amatungo).” Ubwo nibabyemeza, ntuzabyemezanye na bo. Kandi ntuzakurikire amarangamutima y’abahinyuye amagambo yacu ndetse na ba bandi batemera imperuka, bakanabangikanya Nyagasani wabo.

151. Vuga uti “Nimuze mbasomere ibyo Nyagasani wanyu yabaziririje (n’ibyo yabategetse). Ntimukagire icyo mumubangikanya na cyo, mujye mugirira ineza ababyeyi banyu, ntimukice abana banyu kubera ubukene kuko ari twe tubafungurira, mwe na bo. Ntimukegere ibyaha by’urukozasoni, byaba ibikozwe ku mugaragaro cyangwa mu ibanga; kandi ntimukice umuntu Allah yaziririje, keretse ku mpamvu z’ukuri (zemewe n’amategeko). Ibyo yarabibategetse kugira ngo musobanukirwe.”

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَلِيغَةُ ۗ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ هَلْ هُمْ شُهَدَاءُ كُمُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ ۗ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾

* قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي كُفْرًا بِكُمْ وَعَلَيْكُمْ ۗ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۗ وَالْوَالِدِينَ إِحْسَانًا ۗ وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ ۗ مَنْ إِمْلَقَ نَحْنُ نَزَرْنَاكُمْ ۗ وَإِيْسَاهُمْ ۗ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۗ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ ۗ إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥١﴾

152. Ntimukanegere umutungo w'imfubyi uretse ku neza (ya nyirawo) kugeza ubwo (iyi mfubyi) igeze mu gihe cy'ubukure (mukayisubiza ibyayo ngo ibyicungire). Kandi mujye mwuzuzza ibipimo n'iminzani mukoresheje ukuri. Ntabwo duteguka umuntu icyo adashoboye. Nimunavuga (mutanga ubuhamya cyangwa no mu bindi), mujye muvuga mutabogama kabone n'ubwo byaba k'ubwo mufitanye isano, kandi mujye mwuzuzza isezerano rya Allah. Ibyo yabibategetse kugira ngo mujye muzirikana.

153. Kandi mu by'ukuri iyi ni yo nzira yanjye igororotse; bityo nimuyikurikire, ntimuzakurikire utundi tuyira tukazabatandukanya n'inzira Ye (Allah). Ibyo yabibategetse kugira ngo mujye mutinya.

154. Hanyuma twahaye Musa igitabo (Tawurati) gisendereza inema zacu kuri wa wundi wakoze icyiza kandi kigasobanura buri kintu, kikaba n'umuyoboro ndetse n'impuhwe kugira ngo bizere kuzahura na Nyagasani wabo.

155. N'iyi (Qur'an) ni igitabo twahishuye cyuje imigisha. Bityo, nimugukurikire

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ
يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۗ وَأَوْفُوا بِالْكَفْلِ وَالْمِيزَانَ
بِالْقِسْطِ لَأَنْكَفُفَ نَفْسًا لَّا أُوسِعُهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ
فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ وَبِعَهْدِ اللَّهِ
أَوْفُوا ۗ ذَٰلِكُمْ وَصَّكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۗ وَلَا
تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ ذَٰلِكُمْ
وَصَّكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي
أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً
لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

munatinye (Allah) kugira ngo mugirirwe impuhwe.

156. Ni ukugira ngo mutavuga (yemwe babangikanyamana) muti “Mu by’ukuri igitabo cyahishuriwe amatsinda abiri yatubanjirije (Abayahudi n’Abanaswara), naho twe ntabwo twari dusobanukiwe n’ibyo basoma.”

157. Cyangwa mukavuga muti “Iyo tuza guhishurirwa igitabo, mu by’ukuri twari kuyoboka cyane kubarusha.” None ubu mwagezweho n’ikimenyetso gisobanutse (Qur’an), kikaba umuyoboro n’impuhwe biturutse kwa Nyagasani wanyu. Ni nde munyabyaha kurusha uwahinyuye amagambo ya Allah akanayirengagiza? Rwose, ba bandi birengagiza amagambo yacu tuzabahanisha ibihano bibi kubera ukwirengagiza kwabo.

158. Ese hari ikindi bategereje kitari ukugerwaho n’abamalayika (babakuramo roho), cyangwa ukuza kwa Nyagasani wawe (aje guca imanza ku munsu w’imperuka), cyangwa ukuza kwa bimwe mu bimenyetso bya Nyagasani wawe (bigaragaza ko imperuka yegereje)? Umunsu bimwe mu

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا الْكِتَابَ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا نَعْنَعُنَ دِرَاسَتِهِمْ لَعَفَافِينَ ﴿١٥٦﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بَيِّنَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا سَعَجَرِي الَّذِينَ يَصْدُقُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدُقُونَ ﴿١٥٧﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ ءَامِنْتَ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ اتَّظَرُوا إِنَّا مُتَّظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

bimenyetso bya Nyagasani wawe byaje, ukwemera k'umuntu atagize mbere cyangwa (uwemera) utaragize icyiza akora mu kwemera kwe nta cyo bizabamarira. Babwire (yewe Muhamadi) uti “Nimutegereze, natwe turategereje.”

159. Mu by'ukuri ba bandi bacyemo ibice idini ryabo bakaba udutsiko, wowe (Muhamadi) ntabwo uri kumwe na bo. Nta gushidikanya, ibyabo biri kwa **Allah**, hanyuma azababwira ibyo bakoraga.

إِنَّ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِعَاعًا لَّسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Uzaramuka akoze icyiza, azagororerwa (ibyiza) icumi nka cyo, n'uzakora ikibi azabona inyishyu imeze nka cyo, kandi ntibazahuguzwa.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مِثَالِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظَاهَمُونَ ﴿١٦٠﴾

161. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by'ukuri Nyagasani wanjye yanyoboye inzira igororotse; idini ritunganye, inzira ya Aburahamu, wasengaga Imana imwe rukumbi, kandi ntabe mu babangikanyamana.”

قُلْ إِنِّي هَدَىٰ رَبِّيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِّمَّا أَتَىٰ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

162. Vuga uti “Mu by'ukuri iswala⁹⁰ yanjye, ibitambo byanjye, kubaho kwanjye no gupfa kwanjye bigengwa na

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

⁹⁰ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

Allah, Nyagasani w'ibiremwa byose,

163. Ntawe babangikanye. Kandi ibyo ni byo nategetswe, ndetse ndi uwa mbere mu bicisha bugufi (Abayisilamu).”

لَا شَرِيكَ لَهُ، وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

164. Vuga uti “Ese ikitari **Allah** ni cyo nashaka kugira Nyagasani kandi ari We Nyagasani wa buri kintu? Kandi nta cyo umuntu azakora (kibi) ngo kibure kumugaruka, ndetse nta n'uzikorera umutwaro w'undi. Hanyuma kwa Nyagasani wanyu ni ho muzagaruka, maze abamenyeshe ibyo mutavugagaho rumwe.”

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغَىٰ رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Kandi ni We wabagize abasigire ku isi, ndetse bamwe muri mwe abazamura mu nzego gusumbya abandi, kugira ngo abagerageze mu byo yabahaye. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni Uwihutisha ibihano, kandi rwose ni We Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوكُمْ فِي مَاءِ آتَانِكُمْ إِنْ رَبُّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾

7 - SURAT AL A'ARAF
(AHANTU HIRENGEYE HAGATI Y'IJURU N'UMURIRO)
Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 206.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Miim Swad⁹¹.

المص ١

2. (Iyi Qur'an) ni igitabo twaguhishuriye; bityo ntikikakubere umutwaro mu mutima wawe. (Twakiguhishuriye) kugira ngo ucyifashishe mu kuburira, (kibe) n'urwibutso ku bemera.

كَتَبْنَا نُزْلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ
لِتُنذِرَ بِهِ. وَذَكَرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ٢

3. Nimukurikire ibyo mwahishuriwe biturutse kwa Nyagasani wanyu. Kandi ntimuzakurikire ibitari We mubigira abafasha. Ni gake mwibuka!

اتَّبِعُوا مَا نُزِلَ إِلَيْكُمْ مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مَن
دُونِهِ. أُولَئِكَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٣

4. Ni imidugudu ingahe tworetse maze ibihano byacu bikayigeraho mu ijoro baryamyeyangwa ku manywa baruhutse?

وَكَم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا
أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ٤

5. Ubwo ibihano byacu byabageragaho, nta kindi bavugaga uretse gutakamba bagira bati "Mu by'ukuri twari inkozi z'ibibi."

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا
إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ٥

⁹¹Reba uko twasobanuye umurongo wa mbere muri Surat ul Baqarat.

6. Rwose tuzabaza ba bandi bohererejwe (Intumwa) ndetse n'izo ntumwa tuzazibaza.

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ

⑥

7. Kandi rwose tuzababwira (ibyho bakoraga) dushingiye ku bumenyi kandi ntitwigeze tubura (ngo tuyoberwe ibyo bakoraga).

فَلَنَقْصِنَّ عَلَيْهِمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑦

8. N'iminzani kuri uwo munsu izaba ari iy'ukuri. Bityo, abo iminzani (y'ibikorwa byabo byiza) izaremera, abo ni bo bakiranutsi.

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑧

9. Naho abo iminzani (y'ibikorwa byabo byiza) izaba yoroshye; abo ni ba bandi bihombeje kubera ko bahakanaga amagambo yacu.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْمُونَ ⑨

10. Mu by'ukuri twabahaye ubutware ku isi tunayibashyiriramo ibibabeshaho, (nyamara) ni gake mushimira.

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا
مَعِيشًا قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ⑩

11. Kandi mu by'ukuri twarabaremye (twaremye Adamu) hanyuma tubaha ishusho (y'umuntu), maze tubwira abamalayika tuti "Nimwubamire Adamu", nuko barubama uretse Ibilisi (Shitani) utarabaye mu bubamye.

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا
لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ⑪

12. (Allah) aravuga ati "Ni iki cyakubujije kubama ubwo nabigutegekaga?" (Ibilisi) aravuga ati "Njye ndi mwiza kumuruta; wandemye mu

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ
خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ⑫

muriro naho we umurema mu ibumba.”

13. (Allah) aravuga ati “Manuka urivemo (Ijuru)! Ntibikwiye ko wakwishyira hejuru muri ryo. Ngaho sohoka! Mu by’ukuri wowe uri mu basuzuguritse.”

قَالَ فَأَهْطِ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ
إِنَّكَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿١٣﴾

14. (Ibilisi) iravuga iti “Mpa kuzabaho kugeza ku muni (abantu) bazazurirwaho.”

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

15. (Allah) aravuga ati “Rwose uri mu bahawe igihe.”

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾

16. (Ibilisi) iravuga iti “Kubera ko unciriyeho iteka ryo kuyoba, nzabategera mu nzira yawe igororotse.

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ
الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

17. Hanyuma rwose nzabagota mbaturutse imbere n’inyuma, iburyo n’ibumoso habo. Kandi abenshi muri bo ntuzababona bashimira.”

ثُمَّ لَا تَبِيبُهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ
وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

18. (Allah) aravuga ati “Risohokemo (Ijuru) umwaye kandi wirukanwe. Mu by’ukuri abazagukurikira muri bo, nzabuzuzwa mwese mu muriro wa Jahanamu .”

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا مَدْخُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

19. Yewe Adamu! Tura mu Ijuru wowe n’umugore wawe, murye (mu mbuto zaryo) aho mushatse, ariko muramenye ntimuzegere iki giti mutazaba mu nkozi z’ibibi.

وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ
شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Nuko Shitani iraboshya bombi (barya kuri cya giti), kugira ngo ibagaragarize ubwambure bwabo bari

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا
مِنْ سَوْءَاتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ

barahishwe. Maze (Shitani) irababwira iti “Nta kindi cyatumye Nyagasani wanyu ababuza kurya kuri iki giti, usibye kwanga ko mwazaba abamalayika cyangwa mukazabaho ubuziraherezo.”

21. (Shitani) iranabahirira bombi igira iti “Mu by’ukuri njye ndi umujyanama wanyu mwiza.”

22. Nuko abareshyeshya ikinyoma, maze bamaze kurya kuri icyo giti, bagaragarirwa n’ubwambure bwabo, batangira kwikingaho amababi y’ibiti byo mu Ijuru. Nuko Nyagasani wabo arabahamagara agira ati “Ese sinari narababujije icyo giti nkanababwira ko mu by’ukuri Shitani ari umwanzi wanyu uragaraga?”

23. Bombi baravuga bati “Nyagasani wacu! Twarihemukiye. Kandi nutatubabarira ibyaha ngo unatugirire impuhwe, ni ukuri rwose tuzaba mu banyagihombo.”

24. (Allah) arababwira ati “Nimumanuke (mwembi na Shitani), bamwe bazaba abanzi b’abandi, kandi muzagira ubuturo ku isi n’umunezero by’igihe gito.”

25. (Allah) aravuga ati “Muri yo (isi) ni ho muzaba, ni na ho muzapfira, ndetse ni na ho muzakurwa (muzurwa).”

الشَّجَرَةَ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿١٠﴾

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿١١﴾

فَدَلَّهُمَا بِعُرْوَةٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَاتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلْتُ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٢﴾

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿١٥﴾

26. Yemwe bene Adamu! Mu by'ukuri twabahaye umwambaro uhishira ubwambure bwanyu (n'umwambaro w') umutako, ariko umwambaro wo gutinya Allah ni wo mwiza. Ibyo ni bimwe mu bimenyetso bya Allah kugira ngo bajye bazirikana (ingabire ze).

27. Yemwe bene Adamu! Muramenye Shitani ntizabashuke nk'uko yavanye ababyeyi banyu (Adamu na Eva) mu Ijuru, ikabambura umwambaro wabo bigatuma bagaragarizwa ubwambure bwabo. Mu by'ukuri we n'abambari be barababona ariko mwe ntimubabona. Rwose, Shitani twazigize inshuti z'abatemera.

28. Kandi n'iyoye (abahakanyu) bakoze ibyaha by'urukozasoni baravuga bati "Twasanze abakurambere bacu ari ko babigenza kandi Allah yarabidutegetse." Vuga (yewe Muhamadi) uti "Mu by'ukuri Allah ntategeka gukora ibyaha by'urukozasoni. Ese Allah mumuvugaho ibyo mutazi?"

29. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Nyagasani wanjye yategetse kugira ubutabera, (anabategeka) ko mugomba kumwubamira no kumwambaza mumwiyegurira We wenyine igihe cyose musenga. Uko yabaremye mu ntangiriro ni na

يَبْنِيَّ ءَادَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ لِبَاسًا يُؤَارِي
سَوَاءَ تَكْمُرُ وَيَرِيثًا ۖ وَلِبَاسٌ التَّوَّابِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ
ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿٦٦﴾

يَبْنِيَّ ءَادَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ
أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا
لِيُرِيَهُمَا سَوْءَ تَهُمَا إِنَّهُ يَرَءُكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ
حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ ۖ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ
أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ بِالنَّاسِ الْفَحْشَاءَ أَتَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ ۖ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ
مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۚ كَمَا
بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٦٩﴾

ko muzagaruka (iwe ku munsu w'izuka)",

30. (Ubwo muzaba muri mu matsinda abiri), itsinda rimwe yararishoboye kuyoboka, naho irindi tsinda ryarahisemo ubuyobe kuko mu by'ukuri ryagize amashitani inshuti mu cyimbo cya Allah, kandi ryibwira ko ryayobotse.

31. Yemwe bene Adamu! Mujye murimba buri uko mugiyeye gusali. Kandi mujye murya, munywe ariko ntimugasesagure. Mu by'ukuri We (Allah) natakunda abasesagura.

32. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ni nde waziririje imyambaro myiza n'amafunguro meza Allah yashyiriyeho abagaragu be?" Vuga uti "Ibyo, mu buzima bwa hano ku isi, bigenewe abemeye (bakaba babihuriyeho n'abatemera), ariko bikaba umwihariko (ku bemera) ku munsu w'imperuka." Uko ni ko dusobanura amagambo (yacu) ku bantu bafite ubumenyi.

33. Vuga uti "Mu by'ukuri Nyagasani wanjye yaziririje ibikorwa by'urukozasoni, byaba ibikozwe ku mugaragaro cyangwa mu ibanga, ndetse n'ibyaha (ibyaho ari byo byose), ibikorwa by'ubugome, no kubangikanya Allah n'ibyaho atabahereye gihanywa (ko bigomba gusengwa), no guhimbira Allah ibyaho mutazi."

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ
إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ اللَّهِ
وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

* يَبْنِيْٓ أَدَمَ حُدُوًا زَيْتَكُمُ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ
وَكُلُوْا وَاشْرَبُوْا وَلَا تُسْرِفُوْا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُسْرِفِيْنَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ
وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ
وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَن تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ
يُنزَلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَن تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Buri muryango (wigometse) ufite igihe ntarengwa (cyo kugerwaho n'ibihano). Iyo igihe cyabo kigeze, ntibarindirizwa na gato cyangwa ngo bihutishwe mbere yacyo.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٢٤﴾

35. Yemwe bene Adamu! Nimuramuka mugezweho n'Intumwa zibakomokamo, zikabasobanurira ibimenyetso byanjye, rwose abazatinya (Allah) bakanakora ibikorwa byiza, nta bwoba bazigera bagira habe n'agahinda.

يَبْنَیْءَ آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَاتِي فَمَنْ أَتَقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٥﴾

36. Naho ba bandi bazahinyura ibimenyetso byacu bakabyigomekaho ku bw'ubwibone, abo ni abantu bo mu muriro bazawubamo ubuziraherezo.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

37. None se ni nde munyabyaha kurusha uwahimbiye Allah ikinyoma cyangwa uwahinyuye amagambo ye? Abo bazagerwaho n'umugabane wabo (w'ibihano hano ku isi) Allah yabageneye, kugeza ubwo Intumwa zacu (abamalayika bashinzwe gukuramo roho) zizabageraho zikabavanamo roho zivuga ziti "Ibyo mwasengaga mu cyimbo cya Allah biri he?" Bazavuga bati "Nta byo tubona", maze na bo bishinje ko bari abahakanyi.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ءَ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولُنَا يُخَفِّفُوهُمْ قَالُوا إِنَّا مَا كُنَّا نَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَيْنَا فَنفْسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

38. (Allah) ababwire ati "Nimwinjire mu muriro hamwe n'imiryango (umat) yababanjirije; mu majini no mu bantu." Buri uko umuryango (umat) uzajya winjira, uzajya

قَالَ أَدْخُلُوا فِي أُمَّرٍ قَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّىٰ إِذَا ادَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ

uvuma mugenzi wawo, kugeza ubwo bakoranyemo bose; uwa nyuma muri yo uzasabira uwawubanjirije ugira uti “Nyagasani wacu! Aba ni bo batuyobeje, bityo bahe ibihano byikubye kabiri mu muriro.” (Allah) azavuga ati “Buri wese arahanishwa ibyikubye kabiri, nyamara ntimubizi.”

39. Uwa mbere muri yo uzabwira uwaherutse uti “Nta cyo muturusha (twese turanganya ibihano).” (Nuko Allah ababwire bose ati) “Ngaho nimwumve ububabare bw’ibihano kubera ibyo mwakoraga.”

40. Mu by’ukuri ba bandi bahinyuye ibimenyetso byacu bakabyigomekaho ku bw’ubwibone, ntibazafungurirwa imiryango y’ikirere kandi ntibazaninjira mu Ijuru, keretse ingamiya yinjiye mu mwenge w’urushinge. Uko ni ko duhemba inkozi z’ibibi.

41. Umuriro wa Jahanamu uzababera isaso ndetse n’ibiyoroswa byabo. Uko ni ko duhemba inkozi z’ibibi.

42. Naho ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, kandi ntidutegeka umuntu icyo adashoboye, abo ni abantu bo mu Ijuru bazabamo ubuziraherezo.

أُخْرِجَهُمْ لِأَوْلَاهُمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا
ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٍ وَلَكِن لَّا
تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَتْ أُولَهُمْ لِأَخْرَجَهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا
مِنْ فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا
تُفْتَحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى
يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ۗ وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

لَهُمْ مِّنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِن فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۗ وَكَذَلِكَ
نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا
إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Tuzanavana mu bituza byabo inzika n'inzangano, (babe mu Ijuru aho) imigezi itemba munsu yabo, nuko bavuge bati "Ishimwe n'ikuzo byuzuye ni ibya Allah watuyoboye muri ibi (byiza), ndetse ntitwari kuyoboka iyo Allah atatuyobora. Mu by'ukuri Intumwa za Nyagasani wacu zazanye ukuri." Nuko bahamagarwe babwirwa bati "Ngiryo Ijuru murazwe kubera ibyo mwakoraga."

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
 أَلَا أَنْتَهُمْ قَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا
 لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ
 رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا
 كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

44. Abantu bo mu Ijuru bazahamagara abo mu muriro bababwira bati "Rwose twasanze ibyo Nyagasani wacu yadusezeranyije ari ukuri; ese namwe mwasanze ibyo Nyagasani wanyu yabasezeranyije ari ukuri"? Bazavuga bati "Yego." Nuko umuhamagazi atangarize hagati yabo ko umuvumo wa Allah uri ku banyabyaha,

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ
 وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ
 رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ
 لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٤﴾

45. Ba bandi bakumira (abantu) kugana inzira ya Allah, bakanayifuriza ko yatana kandi bagahakana imperuka.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَعْمَلُونَ عِوَجًا وَهُمْ
 بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿١٥﴾

46. Hagati yabo (abantu bo mu ijuru n'abo mu muriro) hazaba hari urusika, no kuri A'arafu⁹² hazaba hari abantu (bahaheze kubera ko ibyiza n'ibibi byabo bizaba bingana), bazajya bamenya buri wese (uwo mu ijuru n'uwo mu muriro) kubera ibimenyetso bizaba bibaranga. Maze bahamagare abantu bo

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ
 كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَنَادَوْا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا
 عَلَيْهِمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿١٦﴾

⁹² A'arafu ni ahantu hirengeye hagati y'Ijuru n'umuriro Allah yageneye abo ibikorwa byabo byiza bizaba bingana n'ibibi bakoze. Abazaba bari aho bazaba bareba mu ijuru no mu muriro. Ariko nyuma yaho, Allah azabagirira impuhwe abinjize mu ijuru.

mu ijuru bababwira bati
 “Asalamu Alayikum (mugire
 amahoro!)” (Kugeza icyo gihe,
 abantu ba A’arafu) bazaba
 batararyinjiramo kandi
 babyifuza.

47. (Abantu bazaba baheze kuri
 A’arafu) niberekeza amaso yabo
 ku bantu bazaba bari mu
 muriro, bazavuga bati
 “Nyagasani wacu! Ntudushyire
 hamwe n’abanyabyaha.”

* وَإِذَا صَرَفْتُمْ أَبْصَرُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا
 رَبَّنَا لِمَ جَعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. Abazaba baheze A’arafu,
 bazahamagara abantu (bari mu
 muriro) bazabamenya kubera
 ibimenyetso bizaba bibaranga,
 bababwire bati “Ukwishyira
 hamwe kwanyu, ugukusanya
 imitungo kwanyu n’ubwibone
 bwanyu ntacyo byabamariye.”

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ
 قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. (Abazaba baheze A’arafu
 bazabwira abo mu muriro bati)
 “Ese bariya (bari mu Ijuru) si bo
 mwarahiraga muvuga ko Allah
 atazabagirira impuhwe (ngo
 abahe Ijuru)? (Maze Allah abwire
 abaheze A’arafu ati), “ngaho
 nimwinjire mu Ijuru, nta bwoba
 nta n’agahinda muzagira.”

أَهْوَلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ
 ٤٩ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

50. Abazaba bari mu muriro
 bazahamagara abazaba bari mu
 Ijuru, bababwire bati
 “Nimudusukeho amazi cyangwa
 muduhe ku mafunguro Allah
 yabafunguriye.” (Abo mu ijuru)
 bavuge bati “Mu by’ukuri ibyo
 byombi Allah yabiziririje
 abahakanyi.”

وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا
 مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
 حَرَمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

51. Ba bandi bagize idini ryabo ikidafite umumaro, bakarihindura umukino ndetse bakanashukwa n'ubuzima bw'isi, uyu muni (w'imperuka) turabirengagiza nk'uko biyibagije kuzahura n'uyu muni wabo, no kuba barahinyuraga ibimenyetso byacu.

52. Rwose (abahakanyi) twabazaniye igitabo (Qur'an) twasobanuranye ubuhanga, kikaba umuyoboro n'impuhwe ku bantu bemera.

53. Ese hari ikindi bategereje uretse icyo basezeranyijwe (ibihano) muri yo (Qur'an), kizaba iherezo ryabo? Umunsi isezerano ryabo ryasohoye, abawiyibagije mbere bazavuga bati "Rwose Intumwa za Nyagasani wacu zazanye ukuri! Ese twagira abavugizi ngo batuvuganire, cyangwa ngo dusubizwe (ku isi) kugira ngo dukore ibikorwa byiza bitari ibikorwa (bibi) twakoraga?" Rwose barihombeje, kandi ibyo bihimbiye (biringira ko bizabakorera ubuvugizi kwa Allah ku muni w'imperuka) byabatengushye!

54. Mu by'ukuri Nyagasani wanyu ni Allah waremye ibirere n'isi mu minsi itandatu, hanyuma aganza hejuru ya Ar'shi⁹³. Atwikiriza ijoro

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَأَلْيَوْمَ نَنسَاهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ جِئْتَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عَلَيْهِمْ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ وَيَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفْعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشَىٰ اللَّيْلَ

⁹³Ukuganza kwa Allah hejuru ya Ar'shi ni ukuganza kwihariye, kubanyereye n'icyubahiro cye n'ubuhambare bwe, gutandukanye n'ukw'ibiremwa kandi kudasanyirwa n'ukw'ibiremwa. Naho ijamba Ar'shi bisobanuye intebe y'icyubahiro y'ubwami bwa Allah, ifite abamalayika bayiteruye, ikaba imeze nk'umutemeri uri hejuru y'ibirere n'isi. Ar'shi ni cyo kiremwa kiruta ibindi byose mu

amanywa, (ijoro) rikayakurikira nta guhagarara; yanaremye izuba, ukwezi n'inyenyeri byubahiriza itegeko rye. Mu by'ukuri kurema no gutegeka ni ibye. Allah ni Nyirubutagatifu, Nyagasani w'ibiremwa byose.

55. Musabe Nyagasani wanyu mwibombaritse kandi mu ibanga. Mu by'ukuri nta kunda abarengera (amategeko ye).

56. Kandi ntimugakore ubwangizi ku isi nyuma y'uko itunganyijwe. Ndetse mujye mumusaba (Allah) mutinya (ibihano bye) kandi mwizera (ingororano ze). Mu by'ukuri impuhwe za Allah ziri hafi y'abakora ibyiza.

57. Ni We wohereza imiyaga nk'ikimenyetso gitanga inkuru nziza, kibanziriza impuhwe ze (imvura), kugeza ubwo (iyu miyaga) ijyanye ibicu biremereye tukabyerekeza ahantu hakakaye, nuko tugatuma bitanga amazi (imvura) maze tukayeresha ibimera byose. Uko ni ko tuzazura abapfuye kugira ngo mwibuke.

58. Imbuta zo mu butaka bwiza zimera mu buryo bworoshye ku bw'uburenganzira bwa Nyagasani wabwo. Naho izo mu butaka bubi zimera bigoranye. Uko ni ko tugenda dusobanura ibimenyetso ku bantu bashimira.

النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَيْثُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرَ
وَالنَّجُومَ مَسْحَرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِلَّا لَهُ الْخَلْقُ
وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ
خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقْلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ
مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ
الشَّجَرَةِ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى لَعَدَّكُمْ
تَذَكُّرًا ﴿٥٧﴾

وَالْبَلَدِ الطَّيِّبِ يَخْرُجُ بَنَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي
خَبَتْ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكَدًا كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

bunini kandi ni na cyo kiremwa kiri hejuru y'ibindi biremwa byose kuko iteretse hejuru y'ijuru rya karindwi. Bityo Allah ayiganjeho kandi ni We uri hejuru y'ibintu byose.

59. Rwose twohereje Nuhu ku bantu be, maze arababwira ati “Yemwe bantu banjye! Nimugaragire Allah. Nta yindi mana mufite itari We (Allah). Mu by’ukuri ndatinya ko mwazahura n’ibihano byo ku munsu uhambaye.”

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Ibikomerezwa byo mu bantu be baravuze bati “Mu by’ukuri turabona uri mu buyobe bugaragara.”

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرِيكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

61. Arababwira ati “Yemwe bantu banjye! Ntabwo ndi mu buyobe, ahubwo ndi Intumwa yoherejwe na Nyagasani w’ibiremwa byose.”

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

62. Mbagezaho ubutumwa bwa Nyagasani wanjye nkanabagira inama z’ukuri. Kandi nzi kuri Allah ibyo mutazi.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ese mutangazwa n’uko mwagezweho n’urwibutso ruturutse kwa Nyagasani wanyu, runyujijwe ku muntu ubakomokamo, kugira ngo ababurire no kugira ngo mugandukire (Allah), bityo muzagirirwe impuhwe?

أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ariko baramuhinyuye, maze turamurokora, we n’abari kumwe na we mu nkuge, nuko turoha abahinyuye ibimenyetso byacu. Mu by’ukuri bari abantu bahumye (batabona ukuri).

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

65. N'abantu bo mu bwoko bwa Adi⁹⁴, twaboherereje umuvandimwe wabo Hudu. Yarababwiye ati “Yemwe bantu banjye! Nimugaragire **Allah**. Nta yindi mana mufite itari We (**Allah**). Ese ubwo ntimutinya (ibihano bye)?”

66. Ibikomerezwa byo mu bantu be bahakanye (**Allah**), baravuze bati “Mu by'ukuri turakubonamo ubwenge bucye kandi rwose turabona uri umwe mu banyabinyoma.”

67. Arababwira ati “Yemwe bantu banjye! Nta bucucu mfite, ahubwo ndi Intumwa yoherejwe na Nyagasani w'ibiremwa byose.”

68. Mbagezaho ubutumwa bwa Nyagasani wanjye, kandi ndi umujyanama wanyu w'umwizerwa.

69. Ese mutangazwa n'uko mwagezweho n'urwibutso ruturutse kwa Nyagasani wanyu, runyujijwe ku muntu ubakomokamo, kugira ngo ababurire? Munibuke ubwo yabagiraga abasigire nyuma y'abantu ba Nuhu, akanabongerera ibigango mu miterere yanyu. Ngaho nimwibuke inema za **Allah** kugira ngo muzakiranuke.

* وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرِيكَ
فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ
مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ ۚ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ
خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَرَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ
بَصْطَةً ۚ فَادْكُرُوا لِآلِهِ اللَّهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

⁹⁴ Adi ni ubwoko bwari butuye *Ah'qaf*. Ubu ni hagati y'igihugu cya Saudi Arabia, Oman ndetse na Yemen.

70. (Abantu bo mu bwoko bwa Adi) baravuga bati “Ese uzanywe no kutubwiriza kugaragira **Allah** wenyine, tukareka ibyo abakurambere bacu basengaga? Ngaho tuzanire ibyo udukangisha (ibihano) niba koko uri mu banyakuri.”

71. (Hudu) arababwira ati “Ibihano n’uburakari biturutse kwa Nyagasani wanyu byamaze kubageraho. Ese murangisha impaka ku mazina mwiitiye (ibigirwamana byanyu), mwe n’abakurambere banyu **Allah** atarigeze abibemerera? Ngaho nimutegereze, mu by’ukuri ndi kumwe namwe mu bategereje.”

72. Nuko turamurokora we n’abari kumwe na we ku bw’impuhwe ziduturutseho, tunarimbura abahinyuye ibimenyetso byacu, kandi ntabwo bari abemeramana.

73. N’abantu bo mu bwoko bwa Thamudu twaboherereje umuvandimwe wabo Swalehe, arababwira ati “Yemwe bantu banjye! Nimugaragire **Allah**. Nta yindi mana mufite itari We. Mu by’ukuri mwagezweho n’ikimenyetso giturutse kwa Nyagasani wanyu (kigaragaza ukuri kw’ibyo mvuga). Iyi ngamiya ya **Allah** ni ikimenyetso kuri mwe; ngaho nimuyireke irishe ku isi ya **Allah**, kandi ntimuzayigirire nabi kugira ngo mutazagerwaho n’ibihano bibabaza.”

قَالُوا أَجِئْنَا بِالْبَعْبَدِ وَاللَّهِ وَحْدَهُ وَوَدَّ مَا كَانَ
يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَآتِنَا بِمَا تَعْدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ
وَغَضِبْتُ أَجْدَاؤُنِي فِي أَسْمَاءِ سَمَّيْتُمُوهَا
أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ
فَاتَنْظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا
وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيَاتِنًا وَمَا
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

وَإِلَى شَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ
لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ
وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ
الْإِيمِ ﴿٧٣﴾

74. Munibuke ubwo yabagiraga abasigire nyuma y'abantu bo mu bwoko bwa Adi, akababeshaho neza ku isi, mukubaka ingoro zanyu mu bibaya, mukanahanga amazu mu misozi. Bityo, nimwibuke inema za **Allah** (yabahundagajeho) kandi ntimugakwize ubwangizi ku isi.

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ
وَبُوءَ كُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهُولِهَا
قُصُورًا وَتَنْجِحُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا فَأَذْكُرُوا
ءَالِيَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

75. Ibikomerezwa by'abibone mu bantu be (Intumwa Swalehe), byabwiye abemeramana muri byo bari abanyanteye nke bita "Ese muzi ko Swalehe yoherejwe na Nyagasani we?" (Abemeramana) baravuga bati "Mu by'ukuri twe twemera ubutumwa yahawe."

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ
اسْتَضَعُّوْا لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ
صَالِحًا مَرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ ؕ قَالُوا إِنَّا بِمَا
أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

76. Ba bandi b'abibone baravuga bati "Mu by'ukuri ibyo mwemeye twe turabihakana."

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي
ءَامَنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

77. Nuko ya ngamiya barayica, baba bigometse ku itegeko rya Nyagasani wabo, maze baravuga bati "Yewe Swalehe! Ngaho tuzanire ibyo udukangisha (ibihano) niba koko uri umwe mu ntumwa (za **Allah**)."

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا
يَصْلِحُ أَثْنَانَا بِمَا تَعَدْنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

78. Ubwo baba batewe n'umutingito, maze bahinduka imirambo bapfukamye mu mazu yabo.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جِثْمِينَ ﴿٧٨﴾

79. Nuko (Swalehe) abatera arahindikira maze aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Rwose nabagejejeho ubutumwa bwa Nyagasani wanjye, mbagira n’inama ariko ntimukunda ababagira inama.”

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَلْقَوْمٍ لَقَدْ أْبَلَّغْتُكُمْ
رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ
التَّصْحِيحَ ﴿٧٩﴾

80. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo Loti yabwiraga abantu be ati “Ese murakora ibikozasoni bitigeze bikorwa na kimwe mu biremwa byabayeho mbere yanyu?”

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا
سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Mu by’ukuri mwe murarikira gukorana imibonano n’abagabo bagenzi banyu musize abagore! Ahubwo muri abantu barengera (amategeko ya Allah).

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ
النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

82. Nta kindi gisubizo abantu be bamuhaye, uretse kuvuga bati “Nimubirukane (Loti n’abamwemeye) mu mudugudu wanyu, kuko mu by’ukuri ari abantu bigira abere.”

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنْسٌ
يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Nuko turamurokora we n’umuryango we, usibye umugore we wabayeye mu barimbuwe.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ وَكَانَتْ مِنَ
الْغَابِرِينَ ﴿٨٣﴾

84. Maze tubagushaho imvura (y’amabuye). Ngaho irebere uko iherezo ry’inkozi z’ibibi ryagenze.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

85. N'abantu b'i Madiyani⁹⁵, twaboherereje umuvandimwe wabo Shuwayibu, arababwira ati “Yemwe bantu banjye! Nimusenge Allah kuko nta yindi mana mufite itari We (Allah). Mu by'ukuri mwagezweho n'ikimenyetso giturutse kwa Nyagasani wanyu (kigaragaza ukuri kw'ibyho mvuga). Bityo, nimwuzuze ibipimo n'iminzani, kandi ntimugahuguze abantu mugabanya ku byabo, ndetse ntimugakore ubwangizi ku isi nyuma y'uko itunganyijwe. Ibyo ni byo byiza kuri mwe, niba koko muri abemeramana.”

86. “Kandi ntimukabambire buri nzira mutera ubwoba (abantu mugamije kubambura ibyabo) munabuza kugana inzira ya Allah ba bandi bayemeye, mwifuzako yagorama. Munibuke ubwo mwari mbarwa maze (Allah) akabagira benshi. Ngaho nimurebe uko iherezo ry'abangizi ryagenze.”

87. “Kandi niba hari itsinda muri mwe ryemeye ubutumwa nahawe, hakaba n'irindi ritabwemera, nimutegereze kugeza ubwo Allah azadukiranura, kuko ari We mukiranuzi mwiza.”

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ
وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَقْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ
إِصْلَاحِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مِن ءَأْمَنَ بِهِ
وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَاذْكُرُوا إِذْ كُنتُمْ قَلِيلًا
فَكَثَرْتُمْ وَاَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

وَإِن كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنكُمْ ءَامَنُوا بِآلِذِي
أُرْسِلَتْ بِهِ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا
حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

⁹⁵Madiyani ni izina ry'ahantu ryitirwe ubwoko bwari butuye mu ishyamba ry'inzitane mu nzira z'ahitwa Hijazi ho mu gihugu cya Arabiya Sawudite.

88. Ibikomerezwa by'abibone mu bantu be, biravuga bita "Yewe Shuwayibu! Rwose tuzakwirukana mu mudugudu wacu wowe n'abemeye hamwe nawe, cyangwa mugaruke mu idini ryacu." Aravuga ati "Ese n'ubwo twaba tutabishaka (mwabiduhatira)?"

89. "Mu by'ukuri turamutse dusubiye mu idini ryanyu twaba duhimbiye Allah ikinyoma nyuma y'uko Allah yariturokoye (kurisubiramo). Nta n'ubwo dukwiye kurisubiramo keretse Allah, Nyagasani wacu abishatse. Nyagasani wacu Azi buri kintu cyose. Allah wenyine ni We twiringira. Nyagasani wacu! Dukiranure n'abantu bacu mu kuri, kuko ari wowe mucamanza mwiza."

90. Ibikomerezwa byahakanye mu bantu be (bibuza abantu gukurikira Shuwayibu) biravuga bita "Nimuramuka mukurikiye Shuwayibu, rwose muzaba muhombye."

91. Nuko ubwo baba batewe n'umutingito, maze bahinduka imirambo bapfukamyeye mu mazu yabo.

92. Ba bandi bahinyuye Shuwayibu babaye nk'aho batigeze baba aho bari batuye (kuko barimbuwe bose). Ba bandi bahinyuye Shuwayibu ni bo babaye abanyagihombo.

* قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعَبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أُولَؤُوكَا كَرِهِينَ ﴿٨٨﴾

فَدَأْفَتَرْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنَّا عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذِ بَجْنَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُوذَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِيَنَّاتَّبِعْتُمْ شُعْبًا إِنَّا كَرِهْنَا إِذَا الْخَسِرُونَ ﴿٩٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثِيمِينَ ﴿٩١﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعْبًا كَانُوا لَمْ يَعْنُوا فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعْبًا كَانُوا هُمُ الْخَسِرِينَ ﴿٩٢﴾

93. Nuko (Shuwayibu) arahindikira abatera umugongo aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Rwose nabagejejeho ubutumwa bwa Nyagasani wanjye mbagira n’inama. None se ni gute naterwa agahinda (no kurimbuka) kw’abantu b’abahakanyi?”

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَأُ
عَلَى قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾

94. Kandi ntabwo twohereza umuhanuzi mu mudugudu uwo ari wo wose (ngo ahinyurwe), maze ngo tubure guhanisha abawutuye ibizazane no guhagarika umutima n’indwara z’ibyorezo kugira ngo bicishe bugufi (banicuze kuri Allah).

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيِّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَالَهُمْ يُصْرَعُونَ ﴿٩٤﴾

95. Nuko imibereho mibi yabo tuyihindura myiza, kugeza ubwo biyongereye baranakungahara, maze baravuga bati “(Ibi ni na ko byagendaga kuva kera kuko) abakurambere bacu bagerwagaho n’ibizazane ndetse n’ibyiza (bidatewe no guhakana).” Nuko tubagwa gitumo (tubahana) batabizi.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا
وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ
فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

96. Kandi n’iyo abatuye imidugudu baza kwemera bakanatinya (Allah), mu by’ukuri twari kubafungurira imigisha iturutse mu kirere no mu isi, ariko barahakanye; nuko tubahanira ibyo bakoraga.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم
بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَكِن كَذَّبُوا
فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

97. Ese abatuye imidugudu bibwira ko batekanye, ko nta gihano cyacu cyabageraho nijoro baryamye?

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنًا
وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Cyangwa abatuye imidugudu bibwira ko batekanye, ko nta gihano cyacu cyabageraho ku gasusuruko bahugiye mu kwishimisha (mu by'isi)?

أَوَأْمِنَ أَهْلُ الْفُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا
ضُحًىٰ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

99. Ese bibwira ko batekanye, badashobora kugerwaho n'ibihano bya Allah? Nta bantu bakwibwira ko badashobora kugerwaho n'ibihano bya Allah uretse abanyagihombo.

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا
الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

100. Ese ba bandi bazunguye ubutaka nyuma y'uko bene bwo (barimbuwe), ntibabona ko iyo tuza kubishaka twari kubahanira ibyaha byabo (nk'uko twabigenje ku bababanjirije), tukanadanangira imitima yabo maze ntibabashakumva?

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرْتُوتِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ
أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصْبَنَاهُمْ بِدُنُوبِهِمْ
وَنَنْظِعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Iyo yari imidugudu tukubarira zimwe mu nkuru zayo (yewe Muhamadi). Mu by'ukuri Intumwa zabo zabazaniye ibimenyetso bigaragara ariko ntibashobora kwemera ibyo bahakanye mbere. Uko ni ko Allah adanangira imitima y'abahakanyi.

تِلْكَ الْفُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا وَلَقَدْ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا
لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْبَعُ
اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

102. Kandi abenshi muri bo twasanze ari abantu batubahiriza amasezerano; ahubwo twasanze abenshi muri bo ari inkozi z'ibibi.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِن وَجَدْنَا
أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Nuko nyuma (y'izo ntumwa) twohereza Musa kwa Farawo n'abantu be, tunamuha ibitangaza byacu (azifashisha), maze barabihakana. Ngaho irebere uko iherezo ry'abangizi ryagenze!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِيهِ ۖ فَظَلَمُوا بِهَا ۗ فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Nuko Musa aravuga ati “Yewe Farawo! Mu by'ukuri njye ndi Intumwa yoherejwe na Nyagasani w'ibiremwa byose.”

وَقَالَ مُوسَىٰ يَلْفِرْعَوْنَ إِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

105. “Birakwiye ko ntacyo navuga kuri Allah kitari ukuri. Rwose mbazaniye ibitangaza bigaragara biturutse kwa Nyagasani wanyu. Bityo rekura bene Isiraheli tujyane.”

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَن لَّا أَقُولُ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ ۚ قَدْ
جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ ﴿١٠٥﴾

106. (Farawo) aramubwira ati “Niba hari igitangaza uzanye, ngaho kigaragaze niba koko uri mu banyakuri.”

قَالَ إِن كُنتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِن كُنتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Nuko (Musa) anaga inkoni ye hasi, ihita ihinduka inzoka (nini) igaragara.

فَأَلْفَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

108. Anasohora ukuboko kwe (mu kwaha) guhita kwererana ku bari aho babibona.

وَنَزَعَ يَدَهُ ۖ فَإِذَا هِيَ بِيضَاءٌ لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Ibikomerezwa byo mu bantu ba Farawo biravuga biti “Mu by'ukuri uyu ni umurozi w'umuhanga”,

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا السَّحَرُ
عَلَيْهِمْ ﴿١٠٩﴾

110. “Arashaka kubakura mu gihugu cyanyu.” (Farawo arababaza ati) “Ese mwangira iyihe nama?”

يُرِيدُ أَن يَخْرِجَكَ مِّنْ أَرْضِكَ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ
﴿١١٠﴾

111. Baramubwira bati “Ba umwihoreye (ntumwice) we n’umuvandimwe we [Haruna (Aroni)], maze woherenze (ingabo) mu mijyi yose zikoranye (abarozi).”

قَالُوا أَرْجَاهُ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾

112. Bazakuzanire buri murozi wese w’umuhanga.

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

113. Nuko abarozi baza kwa Farawo, baramubwira bati “Ese koko turahabwa igihembo nituramuka dutsinze?”

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَمُوتُ أَوْ نَحْيَىٰ ﴿١١٣﴾

114. (Farawo) aravuga ati “Ni byo (muzagororerwa), kandi muzaba bamwe mu byegera (byanjye).”

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

115. Baravuga bati “Yewe Musa! urahitamo kubanza kunaga (inkoni yawe), cyangwa abe ari twe tubanza kunaga?”

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

116. (Musa) aravuga ati “Mwe nimunage.” Nuko banaze, barindagiza amaso y’abantu banabakura imitima, bagaragaza uburozi buhambaye.

قَالَ الْقَوْمُ فَلَمَّا آلَقُوا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَأَسْرَبُوهُمْ وَجَاءَ وَبِسِحْرِ عَزِيزٍ ﴿١١٦﴾

117. Maze duhishurira Musa tumubwira tuti “Naga inkoni yawe!” (Ayinaze ihinduka inzoka nini) ihita imiragura ibyo bari bamaze guhimba (ibirozi).

* وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلِقْ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

118. Nuko ukuri kurigaragaza, maze ibyo bakoze bihinduka imfabusa.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

119. Nuko batsindirwa aho, maze barasuzugurika.

فَعَلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١١٩﴾

120. Maze abarozzi bikubita hasi bubamye.

وَأَلْفَى الْمَحْرُورَ سَجِيدٍ ﴿١٢٠﴾

121. Baravuga bati “Twemeye Nyagasani w’ibiremwa byose.”

قَالُوا أَمَا تَرَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

122. “Nyagasani wa Musa na Haruna (Aroni).”

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Farawo aravuga ati “Ni gute mumwemeye mbere y’uko mbibahera uburenganzira? Mu by’ukuri uyu ni umugambi mwacuriye mu mujiy kugira ngo muwirukanemo abawutuye, ariko muraza kumenya (icyo nza kubakorera)!”

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَأَمْنْتُمْ بِهِ ؕ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ؕ إِنَّ هَذَا الْمَكْرُ مَكْرٌ مُّمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لَتُخْرِجُوهُ مِنْهَا ؕ أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Rwose ndaza kubaca amaboko n’amaguru byanyu imbusane, maze mbabambe mwese.

لَأُفِطَنَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خَلْفِ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Baravuga bati “Mu by’ukuri tuzasubira kwa Nyagasani wacu.”

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

126. “Kandi nta kindi uduhora uretse kuba twemeye ibitangaza bya Nyagasani wacu ubwo byatugeragaho. Nyagasani wacu! Duhe kwihangana kandi uduhe gupfa turi Abayisilamu.”

وَمَا تَنْقُمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ ءَأَمَنَّا بِعَايَتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَنَا تَنَارًا فَرِغَ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Nuko ibikomerezwa byo mu bantu ba Farawo biravuga biti “Ese urareka Musa n’abantu be ngo bakore ubwononnyi ku isi, banakureke wowe n’imana zawe? (Farawo) aravuga ati “Turica abana babo b’abahungu maze tureke ab’abakobwa, kandi rwose tubarusha imbaraga.”

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذُرُكَ ؕ وَءَاهَتِكَ ؕ قَالَ سَنُقْتِلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Musa abwira abantu be ati “Mwiyambaze **Allah** kandi mwihangane. Mu by’ukuri isi ni iya **Allah**; ayiraga uwo ashaka mu bagaragu be. Kandi iherezo ryiza ni iry’abagandukira (**Allah**).”

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا
إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

129. Baravuga bati “Twe (bene Isiraheli) twatotejwe mbere na nyuma y’uko utugeraho.” Arababwira ati “Nyagasani wanyu azoreka umwanzi wanyu, abagire abazungura ku isi kugira ngo arebe uko muzitwara.”

قَالُوا أَوِذِنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا
جِئْتَنَا قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ
وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ
تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Mu by’ukuri twahanishije abantu ba Farawo amapfa no kurumbya imyaka, kugira ngo bisubireho.

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالْسِّنِينَ وَقَصَّصْنَا
مِنْ الشَّجَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

131. Iyo icyiza cyabageragaho baravugaga bati “Iki ni icyacu”, naho ikibi cyabageraho bakacyitirira Musa n’abari kumwe na we. Nyamara ikibi kibageraho, mu by’ukuri kiba ari igeno rya **Allah**, ariko abenshi muri bo ntibabizi.

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنْ
نُصِبَتْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ
أَلَّا إِنَّمَا طَّيَّرَهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

132. Babwira (Musa) bati “Igitangaza icyo ari cyo cyose watuzanira kugira ngo ukiturogeshe, ntabwo tuzigera tukwemera.”

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِيَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لَتَسْحَرَنَّ بِهَا فَمَا
نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

133. Nuko tubateza umwuzure, inzige, inda, ibikeri n'amaraso (imigezi n'amariba byabo bihinduka amaraso, ibyo biba nk'uruhererekane) rw'ibimenyetso bisobanutse; ariko bakomeje kwigomeka, kandi bari abantu b'inkozi z'ibibi.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ
وَالضَّفَادِعَ وَاللَّيْمَةَ مُفَصَّلَاتٍ
فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Nuko ibihano bibaguyeho, baravuga bati “Yewe Musa! Dusabire Nyagasani wawe ku bw'ibyo yagusezeranyije. Nuramuka udukuriyeho ibihano, rwose tuzakwemera tunarekure bene Isiraheli bagukurikire.”

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٤﴾

135. Ariko ubwo twabakuriragaho ibihano kugeza ku gihe bagombaga kugeraho (bagahanwa), baba bishe amasezerano (basezeranyije Allah na Musa).

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ بَالِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Nuko turabahana; tubaroha mu nyanja kubera ko bahinyuye ibitangaza byacu kandi bakaba barabyirengagije.

فَاتَّقَمْنَا مِنْهُمُ فَأَعْرَفْنَاهُمْ فِي آيَمِهِمْ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Nuko abantu bafatwaga nk'abanyantege nke (bene Isiraheli) tubagira abazungura mu bice by'iburasirazuba bw'isi n'iburengerazuba bwayo twahaye imigisha. Nuko ijambo rya Nyagasani wawe ryiza risohorera kuri bene Isiraheli, kubera ukwihangana kwabo. Maze turimbura ibyo Farawo n'abantu be bakoraga ndetse n'ibyo bubakaga.

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ
مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا
وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ
بِمَا صَبَرُوا وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ
وَقَوْمَهُ ۖ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

138. Nuko twambutsa inyanja bene Isiraheli (batekanye), maze bagera ku bantu bari barabaye imbata zo kugaragira ibigirwamana byabo. Baravuga bati “Yewe Musa! Dushyirireho imana nk’uko na bo bafite imana zabo. Aravuga ati “Mu by’ukuri mwe muri abantu b’injiji!”

139. (Musa yongeraho ati) “Mu by’ukuri aba bantu bazorekwa kubera ibyo barimo (kugaragira ibigirwamana), kandi ibyo bakora byose ni imfabusa.”

140. Aravuga ati “Ese nabashyiriraho indi mana itari Allah, kandi ari We wabarutishije ibindi biremwa byose (byo mu gihe cyanyu)?”

141. Munibuke ubwo twabarokoraga tubakiza abantu bo kwa Farawo babakorera ubugome ndengakamere; bica abana banyu b’abahungu bakareka ab’abakobwa. Kandi muri ibyo harimo ikigeragezo gihambaye gituruka kwa Nyagasani wanyu!

142. Nuko dusezeranya Musa amajoro mirongo itatu (yo kwiherera asenga no kumuhishurira Tawurati) tuyongeraho andi icumi, maze isezerano rya Nyagasani we ryuzura mu majoro mirongo ine. Musa abwira umuvandimwe we Haruna ati “Nsigarira ku bantu banjye, unakore ibitunganye (ubakangurira kubaha Imana

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَى قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَى أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا يَا مُوسَى اجْعَلْ لَنَا آلِهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَثَبٌ مَّا هُمْ فِيهِ وَيَطِلُّ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

قَالَ أَغْدِرَ اللَّهُ أْبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

* وَوَعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا بِعَشْرِ فِتْنَةٍ مِيقَاتِ رَبِّهِ ۗ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ أَخْلِفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

no kuyisenga yonyine) kandi ntuzakurikire inzira y'abangizi.”

143. Ubwo Musa yagereraga ku gihe (n'ahantu) twamusezeranyije, na Nyagasani we akamuvugisha (amuha ubutumwa n'amategeko), yaravuze ati “Nyagasani wanjye! Nyiyereka nkurebe.” (Allah) aramubwira ati “Ntushobora kumbona (ku isi); ahubwo reba uriya musozi, nubona (umusozi) ugumye hamwe, ubwo nanjye uraba wambona.” Nuko Nyagasani we yigaragarije umusozi urasatagurika (uhinduka igitaka), Musa agwa igihumure. Azanzamutse aravuga ati “Ubutagatifu ni ubwawe, nkwicujijeho kandi ni njye wa mbere mu bemera (ku gihe cyanjye).”

144. (Allah) aravuga ati “Yewe Musa! Mu by'ukuri naragutoranyije nkurutisha abantu ku bw'ubutumwa bwanjye no kukuvugisha. Ngaho fata ukomeze ibyo naguhaye kandi ube mu bashimira.”

145. Maze (Musa) tumwandikira ibintu byose ku mbaho (Tawurati) ngo bibe inyigisho (ku bantu be) n'ibisobanuro bya buri kintu, (turamubwira tuti) ngaho “byakire ubikomeze kandi utegeke abantu bawe gukurikiza ibyiza byabyo. Nzabereka iherezo ry'ibygomeke.”

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ وَقَالَ رَبِّ
 أَرِنِي أَنظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَن نَرِنِي وَلَٰكِن
 أَنظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ
 تَرِنِي فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ
 مُوسَىٰ صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ
 إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

قَالَ يَلْمُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي
 وَبِكَلْمِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ
 الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِن كُلِّ شَيْءٍ
 مَّوعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ
 وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُرِيكُمْ
 دَارَ الْفَلْسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Ba bandi bibona ku isi bidakwiye nzabakumira ku magambo yanjye (ntibabashe kuyasobanukirwa), kandi n'iyobabona ibimenyetso byose ntibashobora kwemera. Ndetse n'iyobabona inzira igororotse ntibabayoboka, nyamara babona inzira y'ubuyobe bakayiyoboka. Ibyo ni ukubera ko bahinyuye amagambo yacu bakanayirengagiza.

سَأَصْرَفُ عَنْ آيَاتِي الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا
وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن
يَرَوْا سَبِيلَ الْعَذَابِ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا
عَافِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Na ba bandi bahinyuye amagambo yacu no kuzahura n'imperuka, ibikorwa byabo byabaye imfabusa. Ese hari ikindi bazahemberwa kitari ibyo bakoraga?

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

148. Nuko igihe Musa atari ahari, abantu be bibumbira ishusho ry'akamasa mu mitako yabo, gafite ijwi risa n'iryabira (bakagira ikigirwamana). Ese ntibabonaga ko katabavugisha ntikanabayobore inzira igororotse? Bakagize imana kandi bari inkozi z'ibibi.

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجَلًا
جَسَدًا لَهُمْ خُورٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَآ
يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ
وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Nuko ubwo bicuzaga (impamvu basenze akamasa) bakanabona ko bayobye, baravuze bati "Nyagasani wacu natatugirira impuhwe ngo anatubabarire, rwose tuzaba mu banyagihombo."

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدَ ضَلُّوا
قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا
لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Nuko ubwo Musa yagarukaga mu bantu be arakaye afite n'agahinda, yaravuze ati "Ibyo mwasigaye mukora ntahari ni bibi! Ese mwashaka kwihutisha itegeko rya Nyagasani wanyu (musenga

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا
خَلَقْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَتَىٰ عَلَىٰكُمْ أَمْرٌ رَبِّي وَأَلْقَى
الْأَلْوَابَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ

iby atabategetse)? Maze ajugunya hasi za mbaho, afata umusatsi wo ku mutwe w'umuvandimwe we arawukurura amwiyegereza. Haruna aravuga ati "Mwana wa mama! Mu by'ukuri abantu baransuzuguye, bandusha intege, ndetse bari hafi yo kunyica. Bityo, ntutume abanzi bankina ku mubyimba, kandi ntunshyire mu bantu b'inkozi z'ibibi."

151. (Musa) aravuga ati "Nyagasani wanjye! Mbabarira njye n'umuvandimwe wanjye, unatwinjize mu mpuhwe zawe, kuko ari Wowe Munyempuhwe uzirusha abandi."

152. Mu by'ukuri abagize akamasa ikigirwamana, bazagerwaho n'uburakari buturutse kwa Nyagasani wabo ndetse no gusuzugurika mu buzima bwo ku isi. Uko ni ko duhamba abahimba (ibinyoma).

153. Ariko ba bandi bakoze ibyaha nuko nyuma yaho bakicuza, bakanemera; mu by'ukuri nyuma y'iby byose, Nyagasani wawe ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

154. Maze uburakari bwa Musa bumaze gucururuka, afata za mbaho zari zanditseho ubutumwa bwari umuyoboro n'impuhwe ku batinya Nyagasani wabo.

الْقَوْمَ اسْتَزَعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونِي فَلَا تُشْمِتْ بِي الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذَلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابَ فِي سُخْرِيهَا هَدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Nuko Musa atoranya abagabo mirongo irindwi (b'itungane) mu bantu be (ajyana na bo ku musozi wa Sinayi) ku bw'isezerano ryacu (kugira ngo bicuze icyaha cyakozwe na bene wabo). Maze ubwo bari bafashwe n'umutingito, (Musa) aravuga ati "Nyagasani wanjye! Iyo uza kubishaka bo nanjye wari kutworeka mbere y'aha; ese uratworeka kubera ibyaha byakozwe n'abadasobanukiwe muri twe? Ibi byabaye nta kindi byari cyo uretse kuba ikigeragezo cyawe, ukoresha urekera mu buyobe uwo ushaka ukanakiyoboresha uwo ushaka. Ni wowe Murinzi wacu, bityo tubabarire unatugirire impuhwe, kuko ari Wowe uhebuje mu kubabarira."

156. Unadushyirireho amategako meza hano ku isi no ku munsu w'imperuka, rwose turakugarukiye tukwicuzaho. (Allah) aravuga ati "Ibihano byanjye mbihanisha uwo nshaka kandi n'impuhwe zanjye zigera ku biremwa byose. (Izo mpuhwe) nzazigenera abagandukira Allah, bakanatanga amaturo ndetse na ba bandi bemera ibimenyetso byacu."

157. Abakurikira Intumwa (Muhamadi) ikaba n'umuhanuzi utari uzi gusoma no kwandika, basanga yanditswe mu bitabo byabo bya Tawurati n'Ivanjili. (Iyo ntumwa) ibabwiriza gukora ibyiza ikanababuza gukora ibibi,

وَأَخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا ۖ فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِنِّي أَتُهْلِكُهُم بِمَا فَعَلُوا ۚ السُّفَهَاءُ مَتَّانِينَ ۚ هِيَ إِلَّا فِتْنَتِكَ تُضِلُّ بِهَا مَن شَاءَ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ ۚ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

* وَأَكْتَبَ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي ٱلْآخِرَةِ إِنَّا هُدُنَا إِلَيْكَ ۚ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَن أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ۚ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ ٱلرَّكَّوَّةَ وَٱلَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلرَّسُولَ ٱلنَّبِيَّ ٱلأُمِّيَّ ٱلَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي ٱلتَّوْرَةِ وَٱلْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُم بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ

ibazirurira ibyiza ikanabaziririza
ibihumanye, ibatura imitwaro
ikanababohora ingoyi
(y'amategeko) bari bariho. Bityo
ba bandi bamwemeye,
bakamwubaha,
bakamushyigikira
bakanakurikira urumuri
yahishuriwe (Qur'an), abo ni bo
bakiranutsi.

158. Vuga (yewe Muhamadi) uti
"Yemwe bantu! Mu by'ukuri njye
ndi Intumwa ya Allah yoherejwe
kuri mwe mwese. (Allah) ni We
ufite ubwami bw'ibirere n'isi.
Nta yindi mana ibaho itari We, ni
We utanga ubuzima akanatanga
urupfu." Bityo, nimwemere
Allah n'Intumwa ye ikaba
n'umuhanuzi utari uzi gusoma
no kwandika, we wemera Allah
akanemera amagambo ye, kandi
munamukurikire kugira ngo
mubashe kuyoboka.

159. No mu bantu ba Musa
harimo itsinda riyobora (abantu)
rikoreshaje ukuri,
rikanagukoresha mu butabera.

160. Nuko (Abisiraheli)
tubagabanyamo amoko cumi
n'abiri, tunahishurira Musa
ubwo abantu be bamusabaga
amazi yo kunywa (tugira tuti)
"Kubita inkoni yawe ku ibuye!"
Nuko (arikubise) riturikamo
amasoko cumi n'abiri, maze buri
muryango umenya aho
unywera. Twanabugamishije
mu gicucu cy'igicu (igihe
bayobagurikaga mu butayu
bavuye mu Misiri) ndetse

عَنِ الْمُنْكَرِ وَيَجْلُ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيَحْرِمُهُ
عَلَيْهِمُ الْخَبِيثَاتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ
وَالْأَعْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ فَالَّذِينَ آمَنُوا
بِهِ وَعَزَّوهُ وَنَصَرُوهُ وَأَتَّعُوا النَّوْرَ الَّذِي
أُنزِلَ مَعَهُ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ
وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٍ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ
يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ ۚ أَنْ
أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ۚ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا
عَشْرَةَ عَيْنًا ۚ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ
وَوَضَّعْنَاهُمْ عَلَىٰ هُمْ أَلْغَمًا ۚ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ
الْمَنَّٰنَ ۚ وَالسَّلْوَٰنَ ۚ كُلُّوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا

tunabamanurira Manu⁹⁶ na Saluwa⁹⁷ (tuvuga tuti) “Nimurye mu byiza twabafunguriye!” Si twe bahemukiye ahubwo ni bo ubwabo bihemukiye.

رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمْنَا وَلَا كُنَّا كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦١﴾

161. Munibuke ubwo babwirwaga bati “Nimuture muri uyu mudugudu (wa Yeruzalemu), hanyuma murye ibiwurimo aho mushaka hose, munavuge muti “Tubabarire ibyaha byacu”; muninjire mu marembo yawo mwicishije bugufi. “Tuzabababarira ibyaha byanyu kandi tuzongerera (ibihembo) abakora ibyiza.”

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ
وَكَوَلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ
وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَعْفِرْ لَكُمْ
خَطِيئَتِكُمْ سَتَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

162. Ariko bamwe muri bo bakoze ibibi, bahinduye invugo bakora ibyo batabwiwe (aho gusaba imbabazi no kwicisha bugufi barushaho kwigomeka). Nuko tuboherereza igihano giturutse mu kirere, kubera ibikorwa bibi bakoraga.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي
قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ
السَّمَاءِ يَمَّا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Unababaze (yewe Muhamadi) ku byerekeye umudugudu wari wegereye inyanja, ubwo (abari bawutuye) batubahirizaga itegeko ry'isabato. Ku munsu w'isabato (Allah yarabageragezaga) amafi yabo akaza ari menshi, naho ku munsu utari uw'isabato ntaze. Uko ni ko twabagerageje kubera ko bigomekaga (ku mategeko ya Allah).

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
حَاضِرَةً الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ
تَأْتِيهِمْ جِثَابُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا
يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبِّئُهُمْ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

⁹⁶Manu: ni ubukozo buryohera nk'ubuki buva mu giti cyo mu bwoko bwitwa Tamarsk cyera mu karere ka Sinayi.

⁹⁷Saluwa: Ni uruhuri rw'ubwoko bw'inyoni zitwarwa n'imiyaga mu burasirazuba bwa Mediterane, mu gifaransa zitwa Cailles, bohererezwaga na Allah kugira ngo bazibage bazirye.

164. Unibuke ubwo bamwe muri bo (bari batuye uwo mudugudu bubahirizaga isabato ariko ntibabibwirize abandi), babwiraga (abayubahirizaga kandi bakanabibwiriza abandi) bati “Kuki mubwiriza abantu **Allah** agiye kuzoreka (ku isi) cyangwa kuzahanisha ibihano bikomeye (ku munsi w'imperuka)?” (Ababwirizaga) baravuga bati “Turabikora kugira ngo dukiranuke kuri Nyagasani wanyu no kugira ngo babe bagandukira **Allah**.”

165. Nuko ubwo bari bamaze kwibagirwa ibyo bari bibukijwe, twarokoye ba bandi babuzaga abandi gukora ibibi, maze duhanisha igihano kibi cyane ba bandi bakoze ibibi kubera ko bigomekaga (ku mategeko ya **Allah**).

166. Nuko ubwo bangaga kureka ibyo bari barabujijwe, twarababwiye tuti “Nimube inkende musuzuguritse!”

167. Unibuke ubwo Nyagasani wawe yatangazaga ku mugaragaro ko rwose azakomeza koherereza (ibyigomeke by'Abayahudi) ababahanisha ibihano bibi kuzageza ku munsi w'imperuka. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni Ubanguka mu guhana, kandi rwose ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعْبُدُونَ قَوْمًا لَّهِ مُهْلِكُهُمْ
أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ
عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَّيْسٍ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِيَةً ﴿١٦٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيَسْبَعَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ
مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ
الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

168. Twanabaciyemo amatsinda atandukanye ku isi: muri bo hari abatunganye, hakabamo n'abatameze batyo. Twanabagerageresheje ibyiza n'ibibi kugira ngo babe bagaruka (bakubaha Allah).

169. Nuko nyuma yabo haza abantu (babi) bazungura igitabo, ariko bihitiramo ibyiza byo (mu buzima bugufi bwo ku isi), bavuga bati "Tuzababarirwa ibyaha byose." Bakongera kugerwaho n'ibindi (byo muri ubwo buzima) byaziririjwe nka byo (bakongera) bakabikora. Ese ntibahawe isezerano ryo (gukurikiza ibiri) mu gitabo ry'uko batazigera bagira icyo bavuga kuri Allah kitari ukuri? Nyamara bari bazi neza ibigikubiyemo. Kandi ubuturo bwo mu buzima bw'imperuka ni bwo bwiza kuri ba bandi batinya Allah. Ese nta bwenge mugira?

170. Naho ba bandi bashikamye ku gitabo bakanahozaho iswala⁹⁸. Mu by'ukuri ntituburizamo ibihembo by'abakora ibyiza.

171. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo twazamuraga umusozi hejuru yabo (Abayisiraheli) ukamera nk'igicucu, nuko bakabona ko ugiye kubagwaho. (Twarababwiye tuti) "Ngaho nimwakire ibyo twabahaye (muri Tawurati) mubikomeze, kandi

وَقَطَعَتْهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّامًا مَّهُمُّ الصَّالِحُونَ
وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَّوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ
وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ
سَيَغْفِرَ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلُهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ
يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ
إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالَّذَارُ الْأَخِرَةُ خَيْرٌ
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ ؕ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

وَالَّذِينَ يَمْسِكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا
لَأَنْضِيعَ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

* وَإِذْ تَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ
وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

⁹⁸ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

muzirikane ibirimo kugira ngo mubashe gutinya **Allah**.”

172. Unibuke ubwo Nyagasani wawe yazanaga (roho zose za) bene Adamu n'iz'urubyaro ruzaturuka mu migongo yabo, maze akazihuriza hamwe akazibwira agira ati “Ese si njye Nyagasani wanyu? Bakavuga bati “Ni byo, turahamya ko uri Nyagasani wacu.” (**Allah** aravuga ati: “ibi mbikoze) kugira ngo ku munsu w'imperuka mutazavuga muti “Mu by'ukuri ibi ntitwabimenye.”⁹⁹

173. Cyangwa ngo muvuge muti “Mu by'ukuri abakurambere bacu babangikanyije (**Allah**) mbere yacu kandi twabakomotseho. None se uratworeka kubera ibyo abangizi bakoze?”

174. Uko ni ko dusobanura amagambo (yacu), kugira ngo bisubireho (bareke kubangikanya **Allah**).

175. Unabagezeho (yewe Muhamadi) inkuru y'umwe (mu bayisiraheli) twahaye ibimenyetso byacu (ubumenyi) maze akabyisohoramo (akabihakana), nuko Shitani ikamukurikira (ikamuyobya), bityo aba abaye mu bayobyeye.

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ
وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ
شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ
هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٢﴾

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا
ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ
الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانْسَلَخَ
مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

⁹⁹ Uyu murongo ugaragaza ko kuba **Allah** yarahirije hamwe roho za bene Adamu bose akazibwira, ari yo nkomoko yo kuba umuntu wese avuka azi Imana kabone n'ubwo ntaho yaba yarabyigishijwe.

176. Iyo tuza kubishaka twari kumuzamura mu nzego kubera ibimenyetso twamuhaye (ubumenyi). Ariko yatwawe n'iby'isi maze akurikira irari rye. Urugero rwe ni nk'urw'imbwa: iyo uyirukankije irahagira, wayireka igakomeza kwahagira. Urwo ni rwo rugero rw'abantu bahinyuye ibimenyetso byacu. Ngaho babarire inkuru (z'ababayeho mbere) kugira ngo babe batekereza.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى
الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ
إِن تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَرَكَهٗ يُلْهَثُ ذَٰلِكَ
مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصِصْ
الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

177. Mbega urugero rubi rw'abantu bahinyuraga amagambo yacu, kandi bakabikora bihemukira!

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسَهُمْ
كَانُوا بِظَمُونٍ ﴿١٧٧﴾

178. Uwo Allah yashoboje kuyoboka ni we wayobotse nyabyo, n'uwu yarekeye mu buyobe (kubera gukurikira irari ry'umutima we) abo ni bo banyagihombo.

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۖ وَمَنْ يُضِلِّ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

179. Mu by'ukuri umuriro wa Jahanamu twawuremeye abenshi mu majini n'abantu; bafite imitima ariko ntibatekereza, banafite amaso ariko ntibabona, banafite amatwi ariko ntibumva. Abo bameze nk'inyamaswa, ahubwo bo bari munsu yazo. Abo ni bo ndindagizi nyazo.

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ
لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ
ءَاذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ
أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Kandi Allah afite amazina meza, bityo mujye muyifashisha mumusaba, kandi munitandukanye na ba bandi bakerensa (bubahuka

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ
يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْرَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

ubutagatifu bw') amazina ye¹⁰⁰.
Bazahanirwa ibyo bakoraga.

181. No mu bo twaremye,
harimo itsinda riyobora (abandi)
rikoresheje ukuri,
rikanagukoresha mu butabera.

وَمَنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

182. Na ba bandi bahinyuye
amagambo yacu, tuzabajyana
buhoro buhoro tubahane mu
buryo batazi.

وَالَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ
حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

183. Nzanabaha igihe (bibwire
ko batazahanwa); mu by'ukuri
imigambi yanjye irakomeye.

وَأْمَلِي لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

184. Ese ntibatekereza?
Mugenzi wabo (Muhamadi) si
umusazi, ahubwo ni umuburizi
ugaragara.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ جَنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذَيْرٌ مُمِينٌ ﴿١٨٤﴾

185. Ese ntibitegereza ubwami
bw'ibirere n'isi, n'ibyo Allah
yaremye, ndetse n'uko
bishoboka ko iherezo
ry'ubuzima bwabo ryegereje?
None se ni ayahe magambo
(aburira) bakwemera nyuma
y'aya (Qur'an)?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ
أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Uwo Allah yarekeye mu
buyobe (kubera gukurikira irari
ry'umutima we)
ntawamuyobora; anabarekera
mu buhakanyi bwabo
barindagira.

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

¹⁰⁰ Abahakanyi bajyaga bagereranya amazina ya Allah n'ayibigirwamana byabo; izina ry'ikigirwamana Lata barigereranyaga n'izina ry'Imana Allah; Uza bakarigereranya n'izina rya Allah Al Aziz; Manata bakarigereranya n'izina rya Allah Al Mananu.

187. Barakubaza (yewe Muhamadi) ku byerekeye igihe imperuka izabera. Vuga uti “Mu by’ukuri ubumenyi bwayo bwihariwe na Nyagasani wanjye. Nta wundi wayigaragaza ku gihe cyayo uretse We. Ibyayo biraremereye mu birere no ku isi. Ntizabageraho itabatunguye. Barakubaza nk’aho uyifiteho ubumenyi. Vuga uti “Mu by’ukuri ubumenyi bwayo bwihariwe na **Allah**, nyamara abenshi mu bantu ntibabizi.”

188. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ku bwanjye, nta bushobozi mfite bwo kugira icyiza nakwimarira cyangwa ikibi nakwikiza usibye icyo **Allah** ashaka. Iyo nza kumenya ibyihishe, nari kwigwizaho ibyiza byinshi kandi nta n’ikibi cyari kungeraho. Nta cyo ndi cyo uretse kuba umuburizi n’ugeza inkuru nziza ku bantu bemera.”

189. Ni We wabaremye abakomoye ku muntu umwe (Adamu), nuko amuremera umugore we [Hawa (Eva)] amumukomoyemo kugira ngo amuboneho ituze. Iyo umwe (mu rubyaro rwa Adamu) abonanye n’umugore we, asama inda abasha kugendana bimworoheye. Iyo amaze gukurirwa, basaba **Allah** Nyagasani wabo bagira bati “Nuramuka uduhaye umwana utunganye, rwose tuzaba mu bashimira.”

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا
عِنْدَ رَبِّي لَا يُجِيبُهَا لَوْ قِفَهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا بَعَثَةٌ يَسْأَلُونَكَ
كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ
وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَأَسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ
وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

* هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا
زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ
حَمْلًا خَفِيًّا فَأَمْرَتْ بِهِ فَلََمَّا أَثْقَلَتْ دَعَا اللَّهَ
رَبَّهُمَا لِيَنْ أُمَّاتِنَا صَلِحًا لَنَكُونَ مِنْ
الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

190. Ariko (Allah) yamara kubaha umwana utunganye, bagatangira kumubangikanya n'ibyoyabahaye. Allah arenze kure cyane ibyoy bamubangikanya.

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَاحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا
آتَاهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

191. Ese babangikanya (Allah) n'ibitagira icyo birema, kandi na byo ubwabyo byararemwe?

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلِقُونَ ﴿١٩١﴾

192. Ntibinashobora kubatabara kandi na byo ubwabyo ntibyakitabara.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسَهُمْ
يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

193. N'iyoy mwabihamagarira kuyoboka, ntibishobora kubakurikira (kuko nta bwenge bifite). Mwabihamagara cyangwa mukicecekera, byose ni kimwe kuri mwe.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ سِوَاءَ عَلَيْهِمْ
أَدْعَاؤُهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَلَمَتُونَ ﴿١٩٣﴾

194. Mu by'ukuri ibyoy musenga bitari Allah ni abagaragu nkamwe. Ngaho nimubisabe maze bibasubize, niba koko muri abanyakuri.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ
أَمْثَلُكُمْ فَاَدْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Ese bifite amaguru bigendesha cyangwa amaboko bikoresha cyangwa amaso bibonesha cyangwa amatwi byumvisha? Vuga (yewe Muhamadi) uti "Nimuhamagare ibigirwamana byanyu maze muncurire imigambi mibisha, kandi ntimundindirize!"

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا
أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ
يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ
كِيدُوا فَلَا تَنْظُرُونَ ﴿١٩٥﴾

196. “Mu by’ukuri umurinzi wanjye ni **Allah**, wahishuye igitabo (Qur’an). Ni na We urinda abakora ibitunganye.”

إِنَّ وَلِيِّ اللَّهِ الَّذِي نَزَلَ الْكِتَابُ وَهُوَ يَتَوَلَّى
الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

197. “N’ibyo musenga bitari We ntibishobora kubatabara, ndetse nta n’ubwo byakwitabara ubwabyo.”

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَبْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

198. N’iyo mwabihamagarira kuyoboka ntibyakumva, ndetse unabona bikureba ariko ntibibona.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

199. Jya ubabarira, unabwirize (abantu) gukora ibyiza, kandi ujye wirengagiza injiji (ntukaziture inabi).

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ
الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

200. Kandi Shitani nakoshya gukora ikibi, ujye wiragiza **Allah** kuko mu by’ukuri ari Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

وَأَمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ
إِنَّهُ وَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

201. Mu by’ukuri ba bandi batinya **Allah**, iyo igishuko cya shitani kibagezeho, bibuka (**Allah**) maze bakaba maso (bakitandunya n’ibyaha).

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِّنَ
الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

202. Naho bagenzi bazo (inkozi z’ibibi mu bantu), (za shitani zo mu majini) zibagumisha mu buyobe maze ntibabuvemo.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْعِثِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

203. N’iyo utabazaniye igitangaza, baravuga bati “Kuki utacyihimbira?” Vuga uti “Mu by’ukuri nkurikira ibyo mpishurirwa biturutse kwa Nyagasani wanjye.” Iyi (Qur’an) ni ikimenyetso kigaragara gitorutse kwa Nyagasani wanyu,

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا قُلْ
إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَائِرٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

ikaba umuyoboro n'impuhwe ku bantu bemera.

204. N'igihe Qur'an isomwa, muje muyitega amatwi kandi muceceke kugira ngo mugirirwe impuhwe (na Allah).

وَإِذَا فُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

205. Unasingize Nyagasani wawe mu mutima wawe, wibombaritse kandi utinye, mu ijwi rituje nta rusaku mu mvugo, (iby ubikore) mu gitondo na nimugoroba, kandi ntuzabe umwe mu ndangare.

وَأَذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. Mu by'ukuri ba bandi bari kwa Nyagasani wawe (abamalayika) ntibajya bibona ngo bumve ko batamugaragira, ahubwo baramusingiza, bakaba ari na We (Allah) wenyine bubamira.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَجِيبُونَ لَهُ وَيَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾

8 - SURAT AL AN'FAL

(IMINYAGO)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 75.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Barakubaza (yewe Muhamadi) ku byerekeye iminyago. Vuga uti "Ibyerekeye iminyago bigenwa na Allah n'Intumwa ye." Ngaho nimugandukire Allah munakemure impaka ziri hagati yanyu, kandi mwumvire Allah

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

n'Intumwa ye niba koko muri abemeramana.

2. Mu by'ukuri abemeramana nyabo ni ba bandi iyo Allah avuzwe, imitima yabo ikangarana, banasomerwa amagambo ye akabongerera ukwemera; kandi bakiringira Nyagasani wabo (wenyine);

3. Ba bandi bahozaho iswala¹⁰¹ kandi bagatanga mu byo twabahaye.

4. Abo ni bo bemera nyakuri. Bazagororerwa inzego zo hejuru kwa Nyagasani wabo, bababarirwe ibyaha kandi banahabwe amafunguro meza (mu ijuru).

5. (Uko Nyagasani yagutegetse kugabanya iminyago), ni na ko Nyagasani wawe yagutegetse kuva mu rugo rwawe (kugira ngo ujye kunyaga ibicuruzwa by'Abakurayishi) abiguhishuriye by'ukuri; kandi rwose hari itsinda mu bemera ritabishakaga.

6. Bakugisha impaka ku kuri nyuma y'uko kugaragaye (batishimiye kujya ku rugamba), bameze nk'aho bashyiriwe urupfu kandi barureba.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ
فُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا
وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا
مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿٥﴾

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ ۗ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ
إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

¹⁰¹ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

7. Munibuke ubwo **Allah** yabasezeranyaga (gutsinda) rimwe mu matsinda abiri (y'abanzi banyu; iry'ingabo cyangwa iry'abacuruzi ridafite intwaro) rikaba iryanyu, ariko mwe mwifuzza ko iridafite intwaro ari ryo ryaba iryanyu. Nyamara **Allah** yashakaga guhamya ukuri akoresheje amagambo ye no kurimbura abahakanyi burundu.

وَأَذَيْدُكُمْ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنهَلَكُمْ
وَتَوَدُّونَ أَنَّ عَيْرَ ذَاتِ الشُّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ
وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ
الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

8. Kugira ngo ahamye ukuri kandi ananyomoze ikinyoma, kabone n'ubwo inkozi z'ibibi zitabyishimira.

يُحِقُّ الْحَقَّ وَيُبْطِلُ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

9. (Munibuke) ubwo mwitabazaga Nyagasani wanyu, nuko akabasubiza (agira ati) "Mu by'ukuri ndabatera inkunga y'abamalayika igihumbi (baza) bakurikiranye."

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي
مُمِدُّكُمْ بِالْفِئْتَيْنِ الْمَلَكِيَّةِ مُرْدِفِينَ ﴿٩﴾

10. (Ibyo) nta kindi **Allah** yabikoreye uretse kugira ngo abagezeho inkuru nziza (y'intsinzi), binatume imitima yanyu ituza. Kandi nta handi intsinsi ituruka uretse kwa **Allah**. Mu by'ukuri **Allah** ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَيُنْظِمِينَ بِهِ
قُلُوبَكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

11. Mwibuke ubwo yabahaga gutora agatotsi kakaba ituze rimuturutseho, akabamanurira amazi aturutse mu kirere kugira ngo ayabasukuze, abakureho

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النَّعَاسَ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنزِلُ
عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُم بِهِ

ibishuko bya Shitani, ndetse no kugira ngo abakomeze imitima kandi ashikamishe ibirenge byanyu hasi (kugira ngo ntibinyerere mu mucanga).

12. Zirikana ubwo Nyagasani wawe yahishuriraga abamalayika (ku rugamba rwa Badri, agira ati) “Mu by’ukuri ndi kumwe namwe, bityo mukomeze ba bandi bemeye. Ndaza gushyira ubwoba mu mitima y’abahakanye, ngaho nimuce (yemwe abemeramana) imitwe munabace imitwe y’intoki.”

13. Ibyo ni ukubera ko baciye ukubiri na Allah n’Intumwa ye. Kandi uciye ukubiri na Allah n’Intumwa ye, mu by’ukuri Allah ni Nyiribihano bikaze.

14. Nimusogongere ibyo (bihano); kandi rwose abahakanyi bazahanishwa ibihano by’umuriro.

15. Yemwe abemeye! Nimuhurira ku rugamba na ba bandi bahakanye, ntimuzabahunge.

16. N’uzaramuka abahunze icyo gihe -uretse ku bw’amayeri y’urugamba cyangwa agiye kwifatanya n’irindi tsinda (ry’abemeramana)- uwo azaba yikururiye uburakari bwa Allah,

وَيَذُهِبَ عَنْكُمُ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

إِذْ يُوحَىٰ رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَأَلَفِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَأَصْرَبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَأَصْرَبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

وَمَنْ يُؤَلِّمِهِمُ يُؤَمِّدُ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

ndetse n'ubuturo bwe ni umuriro wa Jahanama kandi ni ryo herezo ribi.

17. Ntabwo ari mwe mwabishe, ahubwo bishwe na Allah (we washoboje abemeramana gutsinda abanzi babo kandi barabarushaga ubushobozi). Nta n'ubwo ari wowe (Muhamadi) wateye (umucanga watumye ingabo z'abanzi zitokorwa) ubwo wawuteraga, ahubwo Allah ni we wawuteye (awukwiza mu maso yabo); kugira ngo agerageze abemeramana akoresheje ikigeragezo cyiza kimuturutseho (intsinzi). Mu by'ukuri Allah ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

18. Uko ni ko Allah acubya imigambi y'abahakanyi.

19. (Yemwe bahakanyi!) Niba musaba ko Allah amanurira ibihano inkozi z'ibibi, rwose byamaze kubageraho! Kandi nimurekera aho (ibikorwa by'ubuhakanyi n'ubushotoranyi), ibyo ni byo byiza kuri mwe. Nimunasubira, tuzongera (tubatsinde). Kandi agatsiko kanyu nta cyo kazabamarira kabone n'ubwo kaba kagizwe n'ingabo nyinshi. Kandi mu by'ukuri Allah ari kumwe n'abemeramana.

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿٧٨﴾

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَعُدُّوا نَعْدًا وَلَنْ نُّغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتَكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٩﴾

20. Yemwe abemeye!
Nimwumvire Allah n'Intumwa
ye, ntimuzanamutere umugongo
kandi mwumva (iby
musomerwa).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا
تَوَلَّوْا عَنَّهُ وَتَوَلَّوْا سَمْعُونَ ﴿٢٠﴾

21. Kandi ntimukamere nka ba
bandi bavuze bati “Twarumvise”,
nyamara batumva.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا
يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

22. Mu by'ukuri ibiremwa bibi
imbere ya Allah ni ibipfamatwi
(abanze kumva ukuri) bakaba
n'ibiragi (indimi zabo zanze
kwatura ukwemera); ba bandi
badatekereza.

* إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ
الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

23. N'iyoy Allah aza kubabonamo
icyiza, yari kubashoboza kumva
(ukuri). Kandi n'iyoy aza
kubashoboza kumva, rwose bari
gutera umugongo bakitarura.

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ
لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

24. Yemwe abemeye!
Nimwumvire Allah n'Intumwa
(Muhamadi) igihe
babahamagariye ibibaha
ubuzima nyabwo (ubuzima bwo
mu ijuru). Kandi mumenye ko
Allah ajya hagati y'umuntu
n'umutima we (agakumira icyo
urarikiye), ndetse ko mu
by'ukuri, iwe ari ho
muzakoranyirizwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ
وَلِرَسُولِهِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Kandi mujye mutinya ibigeragezo byo ku isi, kuko bitibasira inkosi z'ibibi muri mwe gusa. Munamenye ko **Allah** ari Nyiribihano bikaze.

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَعَامًّا إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

26. Munibuke ubwo mwari bake b'abanyanteye nke mu gihugu (cya Maka), mutinya ko abantu (b'abahakanyi) babashimuta, maze (**Allah**) akabaha ubuhungiro (i Madina), akabashyigikiza inkunga ye ndetse akanabaha amafunguro meza kugira ngo mubashe gushimira.

وَأذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُمْ بِبَصَرِهِ وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yemwe abemeye! Ntimugahemukire **Allah** n'Intumwa (Muhamadi), ndetse ntimukanahemukire mucunga nabi ibyo mwaragijwe kandi mubizi (ko ari icyaha).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَحُونُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Munamenye ko imitungo yanyu n'urubyaro rwanyu ari ibigeragezo, kandi ko mu by'ukuri kwa **Allah** hari ibihembo bihambaye.

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا آمَاؤُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Yemwe abemeye! Nimutinya **Allah**, azabashoboza gutandukanya ikibi n'icyiza, abahanagureho ibyaha byanyu ndetse anabababarire. Kandi **Allah** ni Nyiringabire zihambaye.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَل لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَعِزِّرْكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

30. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo abahakanye bagucuriraga imigambi yo kugira ngo bakugire imbohe, cyangwa ngo bakwice, cyangwa ngo bakumeneshe. Bacuraga imigambi **Allah** agacura indi (myiza yo kuburizamo iya bo); kandi **Allah** ni we Uhebuje mu kuburizamo imigambi mibisha.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٣٠﴾

31. N'iyi basomewe amagambo yacu (Qur'an) baravuga bati "Erega twarayumvise"; n'iyi dushaka twari kuvuga ameze nka yo. Ibi nta cyo biri cyo usibye kuba ari inkuru z'abo hambere."

وَإِذْ اتُّتِلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

32. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo bavugaga bati "Mana Nyagasani! Niba koko iyi (Qur'an) ari ukuri kuguturutseho, ngaho tugusheho invura y'amabuye iturutse mu kirere, cyangwa utuzanire ibihano bibabaza."

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حَجَارَةً مِنَ السَّمَاءِ أَوْ آتِنَا بِعَذَابٍ آلِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. Kandi **Allah** ntiyari kubahana mu gihe (wowe Muhamadi) ukibarimo, ndetse nta n'ubwo **Allah** yari kubahana mu gihe basaba imbabazi.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

34. None se ni iki cyatuma **Allah** atabahana kandi bakumira (abantu) kugana umusigiti mutagatifu (Al Ka'abat), ndetse ntibabe n'abarinzi bawo? Nta bandi baba abarinzi bawo

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ ؕ إِنْ

usibye abagandukira **Allah**,
nyamara abenshi muri bo
ntibabizi.

أُولَآئِهُۥٓ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَٰكِن أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

35. Kandi iswala¹⁰² yabo ku
musigiti mutagatifu (Al Ka'abat)
yari ukuvugiriza no gukoma
amashyi gusa (bagamije kubuza
amahoro Intumwa Muhamadi).
Ngaho nimwumve ububabare
bw'ibihano kubera ibyo
mwahakanaga.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَآءً
وَتَصَدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Mu by'ukuri ba bandi
bahakanye batanga imitungo
yabo kugira ngo bakumire
(abantu) kugana inzira ya **Allah**.
Bazanakomeza bayitange ariko
iherezo bizabatera agahinda,
maze batsindwe. Rwose
abahakanye bazakoranyirizwa
mu muriro wa Jahanamu;

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ
حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ
جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Kugira ngo **Allah**
atandukanye ababi n'abeza,
agereke ababi ku bandi, maze
abarundanye bose nuko
abashyire mu muriro wa
Jahanamu. Abo ni bo
banyagihombo.

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ
الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكَبُكُمْ وجميعًا
فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أَوْلِيَاكُمْ هُمْ
الْخٰسِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Bwira abahakanye ko
nibaramuka baretse
(ubuhakanyi), bazababarirwa
ibyahise. Ariko nibasubira (mu
buhakanyi) mu by'ukuri

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِن يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ
مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتِ
الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

¹⁰² Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

(bazahanwa) nk'uko
byagendekeye abababanjirije.

39. Munabarwanye kugeza ubwo ubuhakanyi burangiye, maze ugusengwa kose guharirwe Allah (wenyine). Ariko nibarekera aho (kubangikanya Allah), mu by'ukuri Allah ni Ubona bihebuje ibyo bakora.

وَقَتِيلُهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةً
وَيَكُونَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّهِ فَإِنَّ أُنْتَهُوْا
فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Nibanatera umugongo, mu by'ukuri mumenye ko Allah ari We Mugenga wanyu; Umugenga mwiza, akaba n'Umutabazi mwiza.

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ نِعَمَ
الْمَوَالِي وَنِعَمَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٠﴾

41. Munamenye ko mu by'ukuri icyo ari cyo cyose mufashe bunyago, kimwe cya gatanu cyacyo kiba ari icya Allah, Intumwa, abafitanye isano rya hafi (n'Intumwa), imfubuyi, abakene ndetse n'uri ku rugendo (afite ibibazo); niba koko mwaremeye Allah n'ibyo twahishuriye umugaragu wacu (Muhamadi) ku munsu ukuri kwatandukanye n'ikinyoma, umunsu amatsinda abiri yasakiranaga (ku rugamba rwa Badri). Kandi Allah ni Ushobora byose.

* وَعَلِمُوا أَنَّمَا أُعْطِيْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ خَمْسُهُ
وَالرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ
ءَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا عَلَيَّ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ
يَوْمَ التَّفَايُ الْجُمُعَاتِ وَاللَّهُ عَلَيَّ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

42. Munibuke ubwo mwe (ingabo z'Abayisilamu) mwari ku nkengero zo hakuno y'ikibaya (cya Madina), na bo bari ku nkengero zo hakurya y'ikibaya, ndetse n'itsinda ry'abacuruzi

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ
وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ
لَاخْتَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ وَلَكِن لِّيَقْضَىٰ اللَّهُ

baherekeje ibicuruzwa byabo riri muni yanyu (ryerekeza ku Nyanja Itukura). N'iyi muza gusezerana (kuhahurira), rwose ntimwari kumvikana ku byo mwasezeranye (kubera ubwinshi bw'ingabo z'umwanzi), ariko (mwahuye mutabisezeranye), kugira ngo Allah asohoze ibyagombaga kuba, no kugira ngo abagombaga korama borame bamaze gusobanukirwa (ko gutsindwa kwabo byagenwe na Allah), ndetse n'abarokoka barokoke bamaze gusobanukirwa (ko Allah ashoboye byose). Kandi mu by'ukuri, Allah ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

43. Unibuke ubwo Allah yakwerekaga mu nzozi ko (ingabo z'abahakanyi) ari nke; ariko iyo aza kuzikwerekaga ari nyinshi, rwose mwari gucika intege kandi mwari no kubijyaho impaka (mwibaza niba byari ngombwa kurwana nazo). Ariko Allah yarabarinze. Mu by'ukuri, ni We Mumenyi uhebuje w'ibiri mu bituza (by'abantu).

44. Munibuke ubwo mwasakiranga (n'ingabo z'abahakanyi), (Allah) akazibereka mu maso yanyu ari nke, namwe akabagira bake mu maso yabo, kugira ngo Allah

أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ
بَيْتَةِ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيْتَةِ وَإِنَّ اللَّهَ
لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا ۗ وَلَوْ
أَرَادَكَ هُمْ كَثِيرًا لَفِشَلْتُمْ وَتَتَنَزَّعْتُمْ فِي
الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ التَّفَيُّتُمْ فِي آعْيُنِكُمْ قَلِيلًا
وَيُقَلِّلُكُمْ فِي آعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا
كَانَ مَفْعُولًا ۗ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

asohoze ibyagombaga kuba;
kandi kwa Allah ni ho ibintu
byose bizasubizwa.

45. Yemwe abemeye!
Nimusakirana n'agatsiko
(k'umwanzi) mujye mushikama,
munasingize Allah kenshi
kugira ngo mube mwagera ku
ntsinsi.

46. Munumvire Allah n'Intumwa
ye, kandi ntimugashyamirane
bitazatuma mutsindwa,
n'imbaraga zanyu zikayoyoka,
ndetse mujye mwihangana. Mu
by'ukuri Allah ari kumwe
n'abihangana.

47. Kandi ntimukabe nka ba
bandi basohotse mu ngo zabo
bafite ubwirasi banagamije
kwiyerekaba abantu, ndetse
banakumira (abantu) kugana
inzira ya Allah; kandi Allah azi
neza ibyo bakora.

48. Munibuke ubwo Shitani
yakundishaga (abahakanyi)
ibikorwa byabo akababwira ati
“Uyu muni ntawe ubatsinda
kandi rwose ndi kumwe
namwe.” Nuko ubwo amatsinda
yombi yasakirana, (Shitani)
yarahunze aravuga ati “Mu
by'ukuri nitandukanyije namwe,
njye ndabona ibyo mutabona,
rwose ndatinya Allah. Kandi
Allah ni Nyiribihano bikaze.”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا
وَأذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

٤٥

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا
وَتَذْهَبَ رِجَالُكُمْ وَأَصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ
الصَّابِرِينَ

٤٦

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا
وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا
يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

٤٧

وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَاعَالَبَ
لَكُمْ أَيُّومٍ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌّ لَكُمْ فَلَمَّا
تَرَآتِ الْفِتْنَانَ نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي
بَرِيءٌ مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي
أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ

٤٨

49. Mwibuke ubwo indyarya na ba bandi bafite uburwayi mu mitima yabo (Ubuhakanyi, Uburyarya,...) bavugaga bati “Aba (Abayisilamu) bashutswe n'idini ryabo (baza guhangana natwe).” Nyamara uwiringira **Allah**, mu by'ukuri, **Allah** ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
عَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ
فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

50. N'iyoye uza kubona (yewe Muhamadi) uko Abamalayika bakuragamo roho za ba bandi bahakanye; babakubita mu buranga bwabo no mu migongo yabo, (banababwira bati) “Ngaho nimwumve ububabare bw'ibihano by'umuriro.”

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا
الْمَلَائِكَةَ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَرَهُمْ
وَدُفُّوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

51. Ibyo (bihano) ni ingaruka z'ibyo mwikoreye ubwanyu. Mu by'ukuri **Allah** ntabwo ahuguza abagaragu (be).

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ
بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

52. Ibyo ni kimwe nk'ibyabaye ku bantu ba Farawo, na ba bandi babayeho mbere yabo, bahakanye ibimenyetso bya **Allah**, nuko **Allah** abahanira ibyaha byabo. Mu by'ukuri, **Allah** ni Umunyembaraga, Nyiribihano bikaze.

كَذَٰبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَفَرُوا
بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

53. Ibyo ni ukubera ko **Allah** atakwambura abantu inema yabahundagajeho keretse bo ubwabo bahindutse (bakaba babi). Kandi mu by'ukuri **Allah** ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. Ibyo (bihano) ni kimwe nk'ibyabaye ku bantu ba Farawo, na ba bandi babayeho mbere yabo. Bahinyuye ibimenyetso bya Nyagasani wabo, nuko turaboreka kubera ibyaha byabo, tunaroha abantu ba Farawo, kandi bose bari abahemu.

كَذَٰبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَآلِ الْأَزْكَرِيِّينَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَكُلُّكَ أَوَّاظِلِّمِينَ ﴿٥٤﴾

55. Mu by'ukuri inyamaswa mbi kurusha izindi imbere ya **Allah** ni babandi bahakanye (mbere) bakaba batanemera (ubu).

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ni ba bandi (Abayahudi) mwagiranye amasezerano, ariko buri gihe bakayarengaho, kandi ntibatinya (**Allah**).

الَّذِينَ عَاهَدتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

57. Bityo nubatsinda ku rugamba, ujye ubahana wihanukiriye kugira ngo uhabure, ukange ababari inyuma, kugira ngo bibabere isomo.

فَإِمَّا تَثَقَفنَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِم مَّن خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَدْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Kandi nutinya (yewe Muhamadi) ubuhemu bw'abantu (mwagiranye amasezerano), ujye useza amasezerano yabo mu mucyo

وَأِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوْمٍ خِيَانَةً فَأَنْذِرْ إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٨﴾

(kugira ngo buri ruhande rumenye ko nta masezerano rugifitanye n'urundi). Mu by'ukuri **Allah** ntakunda abahemu.

59. Kandi rwose ba bandi bahakanye ntibibwire ko bacitse (ibihano). Mu by'ukuri, ntibazananira (**Allah**).

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٥٩﴾

60. Kandi mubitegure n'imbaraga zanyu zose n'amafarasi yambariye intambara, kugira ngo bitere ubwoba abanzi ba **Allah** ndetse n'abanzi banyu n'abandi mutazi ariko bazwi na **Allah**. Kandi icyo mutanze cyose mu nzira ya **Allah**, mukigororerwa cyuzuye ndetse ntimuzahuguzwa.

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَءَاخِرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۗ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

61. Ariko nibahitamo inzira y'amahoro, na we uzayigane kandi wiringire **Allah**. Mu by'ukuri ni We Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

* وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّيْرِ فَاجْحَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

62. Kandi nibashaka kukuryarya, mu by'ukuri, **Allah** araguhagije. Ni We waguteye inkunga y'ubutabazi bwe n'iy'abemeramana.

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ ۗ هُوَ الَّذِي آتَاكَ بَصِيرَةً ۖ وَأَنْتَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

63. (**Allah**) yanahuje imitima yabo (nyuma y'uko bari batatanye). N'iyu wari gutanga ibiri mu isi byose, ntiwari gushobora guhuza imitima yabo (abemeramana). Ariko **Allah**

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۗ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۗ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

yarayihuje. Mu by'ukuri We ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

64. Yewe Muhanuzi (Muhamadi)! **Allah** n'abemeramana bagukurikiye baraguhagije.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

65. Yewe Muhanuzi (Muhamadi)! Shishikariza abemeramana kwitabira urugamba. Muri mwe, nihabamo makumyabiri bihangana, bazatsinda magana abiri. Kandi nihabamo ijana, bazatsinda igihumbi muri ba bandi bahakanye, kubera ko ari abantu badasobanukiwe.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ubu noneho **Allah** araborohereje, kandi azi ko mwifitemo intege nke. Bityo muri mwe nihabamo ijana bihangana, bazatsinda magana abiri. Kandi nihabamo igihumbi bazatsinda ibihumbi bibiri ku bushake bwa **Allah**. Rwose **Allah** ari kumwe n'abihangana.

أَلَنْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفِينَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

67. Ntibikwiye ko umuhanuzi yagira imfungwa z'intambara, keretse amaze kwizera ko yatsinze urugamba. Murashaka indonke z'isi (muhabwa incungu kuri izo mfungwa zo ku rugamba rw' i Bad'ri), kandi **Allah** ashaka (ko mubona ingororano) z'imperuka. Rwose, **Allah** ni

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أُسْرَى حَتَّى يَشْتَرَنَ فِي الْأَرْضِ ۚ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

Umunyacyubahiro bihebuje,
Nyirubugenge buhambaye.

68. Iyo bitaza kuba itegeko rya
Allah ryabanje (ribemerera
iminyago no kugira imfungwa
z'intambara), mwari kugerwaho
n'ibihano bihambaye kubera
ibyoy mwakiriye (incungu).

لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

69. Ngaho nimurye mu minyago
mwafashe, iziruwe kandi myiza.
Munatinye **Allah**; mu by'ukuri,
Allah ni Ubabarira ibyaha,
Nyirimpuhwe.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٩﴾

70. Yewe Muhanuzi
(Muhamadi)! Bwira imfungwa
z'intambara ziri mu maboko
yanyu uti “Niba **Allah** azi ko hari
icyiza kiri mu mitima yanyu,
azabaha ibyiza biruta ibyo
mwanazwe, anabababarire
ibyaha byanyu. Rwose, **Allah** ni
Ubabarira ibyaha,
Nyirimpuhwe.”

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ إِن
يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُّؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أَخَذَ
مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

71. Ariko nibashaka
kuguhemukira (nyuma yo
kubarekura), rwose (ntuzacike
intege) kuko na mbere
bahemukiye **Allah** (bakurwanya)
maze aguha imbaraga zo
kubatsinda. Kandi **Allah** ni
Umumenyi uhebuje,
Nyirubugenge buhambaye.

وَإِن يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ
فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

72. Mu by'ukuri ba bandi bemeye bakanimuka (bimukira i Madina), bagaharanira inzira ya Allah bakoresheje imitungo yabo n'imbaraga zabo, ndetse na ba bandi babakiriye bakanabarwanaho; abo (abimukira n'ababakiriye) ni inshuti hagati yabo. Naho ba bandi bemeye ariko ntibimuke, si ngombwa kubagira inshuti kugeza bimutse. Ariko kandi nibabitabaza ku mpamvu z'idini, mujye mubatabara, keretse (mu gihe abo barwana na bo) ari abantu mufitanye amasezerano (yo kudaterana). Kandi Allah ni Ubona bihebuje ibyo mukora.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَأُوا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِّنْ وَلِيَّتِهِم مِّن شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

73. Na ba bandi bahakanye ni inshuti hagati yabo. Nimutabigenza mutyo (ngo namwe mukundane), hazaba ingorane n'ubwangizi bukomeye ku isi.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَقَعَلُوهُ تَكُن فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

74. Naho ba bandi bemeye bakanimukira (i Madina), bagaharanira inzira ya Allah, ndetse na ba bandi babakiriye bakanabarwanaho; abo ni bo bemera by'ukuri. Bazababarirwa ibyaha banahabwe amafunguro meza.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَأُوا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

75. Na ba bandi baje kwemera nyuma, nuko bakanimuka (bimukira i Madina),

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ

bakanifatanya namwe mu guharanira inzira ya Allah, abo bari muri mwe. Ariko abafitanye amasano, bamwe bafite uburenganzira busumba ubw'abandi (mu izungura) rishingiye ku mategeko ya Allah. Mu by'ukuri Allah ni Umumenyi wa byose¹⁰³.

أُولَىٰ بَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ



9 - SURAT A- TAWUBAT (UKWICUZA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 129.

1. (Iri ni itangazo) risesa amasezerano riturutse kwa Allah n'Intumwa ye, rigenewe ba bangikanyamana mwagiranye amasezerano (bakayarengaho).

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِّنَ

الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

2. Ngaho (yemwe babangikanyamana) nimwidagembye ku isi mu gihe cy'amezi ane, ariko mumenye ko ntaho muzacikira (ibihano bya Allah, kandi ko mu by'ukuri Allah azasuzuguzaba abahakanyi).

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلَمُوا أَنكُمْ

عَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

3. Ni n'itangazo riturutse kwa Allah n'Intumwa ye rigenewe abantu bose ku munsu w'Umutambagiro Mukuru

وَأَذَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ

الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ ﴿٣﴾

¹⁰³-Ubwo Abayisilamu bimukiraga i Madina, Intumwa Muhamadi yunze ubuvandimwe hagati y'abimukira bari baturutse i Maka n'abasangwa b'i Madina, kugeza n'aho bazunguranaga. Ariko ubwo uyu murongo wahishurwaga wakuyeho iryo zungura ushimangira ko izungura rishingira ku isano gusa, nk'uko bishimangirwa n'indi mirongo yo muri Qur'an, Surat Nisai.

(umunsi wa cumi w'ukwezi kwa Dhul Hija), ko **Allah** n'Intumwa ye bitandukanyije n'ababangikanyamana. Bityo nimwicuza bizaba ari byo byiza kuri mwe, ariko nimutera umugongo, ubwo mumenye ko ntaho muzacikira (ibihano bya **Allah**. Unageze kuri ba bandi bahakanye inkuru y'ibihano bibabaza.

4. Uretse ba babangikanyamana mwagiranye amasezerano ntibagire icyo bayicaho, cyangwa ngo bagire uwo batera ingabo mu bitugu mu babarwanya. Nimwubahirize amasezerano yabo (mwagiranye) kugeza igihe mwumvikanye. Mu by'ukuri **Allah** akunda abamutinya.

5. Ariko amezi matagatifu¹⁰⁴ narangira, mujye mwica ababangikanyamana (barenze ku masezerano mwagiranye bakanifatanya n'umwanzi wanyu) aho muzajya mubasanga hose¹⁰⁵. Muzajye mubacakira, mubagote munabubikire muri buri bwubikiro. Ariko nibicuza (bakareka kubangikanya Imana) bagatuganya iswala,

فَإِنْ نُبْتَمِّمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا
أَنْتُمْ غَيْرُ مَعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِعَذَابِ اللَّهِ ۝

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ
يَنْقُصُوا شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْهِمْ أَهَذَا فَاتَمُوا
إِلَيْهِمْ عَاهَدْتُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ۝

فَإِذَا أُنْسِلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخَذُوهُمْ وَأَحْصُرُوهُمْ
وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَآتَوْا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

¹⁰⁴ Amezi matagatifu avugwa muri uyu murongo ni amezi ane akurikira: Muharam (ukwa mbere), Radjab (ukwa karindwi), Dhul Qa'adat (ukwa cumi na kumwe) na Dhul Hijat (ukwa cumi n'abiri) y'ikirangaminsi cya Kiyisilamu gishingiye ku mbonoko z'ukwezi.

¹⁰⁵ Uyu murongo uravuga ibirebana n'urugamba rwo kurwanya ababangikanyamana bari i Maka bari baragiranye amasezerano y'amahoro n'Intumwa Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha), ariko baje kuyarengaho bakomeza ibikorwa by'ihohotera n'ubugizi bwa nabi bakoreraga abemeramana. Aha hakaba ari naho Imana yahereye itegeka abemeramana guha abo babangikanyamana igihe cy'amezi aho babe bahagaritse ibyo bikorwa, icyo gihe cyarangira bakibikomeje abemeramana bakabarwanya.

bakanatanga amaturu, muzajye mubareka. Mu by'ukuri Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

6. No mu babangikanyamana nihagira ugusaba (yewe Muhamadi) ubuhungiro, ujye ubumuha kugira ngo yumve amagambo ya Allah (Qur'an). Hanyuma umuherekeze umugeze aho ari bubonere umutekano. Ibyo ni ukubera ko ari abantu badafite ubumenyi (ku bijyanye na Isilamu).

7. Ni gute ababangikanyamana bagirana amasezerano na Allah ndetse n'Intumwa ye, batari ba bandi mwagiranye amasezerano ku Musigiti Mutagatifu (Ka'abat)? Igihe cyose bazabatunganira (bubahiriza amasezerano), namwe muzabatunganire (muyubahirize). Mu by'ukuri Allah akunda abamutinya.

8. Ni gute (mwagirana amasezerano nk'ayo na bo) kandi iyo babanesheje batita ku masano cyangwa amasezerano mwagiranye? Babagusha neza mu magambo gusa, nyamara imitima yabo itabyemera, kandi abenshi muri bo ni inkozi z'ibibi.

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ
حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ
وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَمُوا لَكُمْ
فَأَسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

٧

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا
فِيكُمْ إِلَّا أَلَا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

٨

9. Baguranye amagambo ya Allah igiciro gito, banakumira (abantu kugana) inzira ye. Mu by'ukuri ibyo bakoraga ni bibi.

أَشْتَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. (Abo babangikanyamana) ntibubahiriza isano cyangwa isezerano bafitanye n'umwemera! Kandi abo ni bo barengera (imbago za Allah).

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. Nibaramuka bicujije bagahozaho iswala¹⁰⁶, ndetse bakanatanga amaturo, ubwo bazaba babaye abavandimwe banyu mu idini. (Uko ni ko) dusobanura amagambo (yacu) ku bantu bafite ubumenyi.

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَنَفَصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12. Ariko nibatatira indahiro zabo nyuma y'amasezerano (mwagiranye) bakanasebya idini ryanyu, mujye murwanya abayobozi b'ubuhakanyi kugira ngo barekere aho (ibikorwa byabo bibi), kuko mu by'ukuri nta sezerano bajya bubahiriza.

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

13. Kuki mutarwanya abantu batatiye indahiro zabo bakanashaka kumenesha Intumwa (Muhamadi), kandi ari bo babashotoye bwa mbere? Ese murabatinya? Ahubwo Allah ni We mukwiye gutinya niba koko muri abemeramana.

أَلَا تَقْتُلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهُمْ مُوَاخِرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُكُمْ وَأُولَ مَرَّةً أَخْشَوْنَهُمْ فَاَللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

¹⁰⁶ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

14. Mubarwanye kugira ngo **Allah** abahane akoresheje amaboko yanyu, abakoze isoni ndetse namwe abahe intsinzi, kandi imitima y'abemeramana ayikize (agahinda),

قَتَلُوهُمْ يَعِدَّ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِيهِمْ
وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ

14

15. Ndetse anakure uburakari mu mitima yabo. **Allah** yakira ukwicuza k'uwo ashaka. Kandi **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَيُدْهَبْ غِيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ

15

16. Ese (mwe abemeramana) mwibwira ko muzarekwa (mutyo) **Allah** atagaragaje abaharaniye inzira ye muri mwe, ndetse bakaba bataragize inshuti ibindi bitari **Allah** n'Intumwa ye ndetse n'abemeramana? Kandi **Allah** azi byimazeyo ibyo mukora.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا
رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةٍ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ

16

17. Ntibikwiye ko ababangikanyamana basura (basengera mu) misigiti ya **Allah**, kandi ubwabo bishinja ubuhakanyi. Abo ibikorwa byabo byabaye imfabusa, kandi bazaba mu muriro ubuziraherezo.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ
عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ
أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ

17

18. Mu by'ukuri abita ku misigiti ya **Allah** ni ba bandi bemeye **Allah** n'umunsi w'imperuka, bagahozaho iswala¹⁰⁷, bagatanga amaturo ndetse ntibagire undi

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ

¹⁰⁷ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

batinya utari **Allah**. Birashoboka ko abo bari mu bayobotse.

يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَن يَكُونُوا مِنَ
الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

19. Ese (igikorwa cyo) kwicira inyota abakora umutambagiro mutagatifu (Hijab) no kwita ku Musigiti Mutagatifu (Kabat), mubigereranya n'ibikorwa n'uwemeye **Allah** n'umunsi w'imperuka akanaharanira inzira ya **Allah**? Ntibashobora kureshya imbere ya **Allah**! Kandi **Allah** ntayobora abanyamahugu.

* أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Ba bandi bemeye bakimukira (i Madina) ndetse bakanaharanira inzira ya **Allah** bakoresheje imitungo yabo na bo ubwabo, bafite urwego ruhambaye kwa **Allah**. Kandi abo ni bo batsinze.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Nyagasani wabo abaha inkuru nziza yo kuzagirirwa impuhwe no kwishimirwa bimuturutseho, kandi bazagororerwa ijuru ririmo inema zihoraho,

يُسِّرُهُمْ رَبُّهُم بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَّاتٍ
لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

22. Bazabamo ubuziraherezo. Mu by'ukuri **Allah** afite ibihembo bihambaye.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Yemwe abemeye! Ntimuzagire ababyeyi banyu n'abavandimwe banyu inshuti, igihe bahisemo ubuhakanyi baretse ukwemera. Kandi muri

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ

mwe uzabagira inshuti, azaba abaye umwe mu nkozi z'ibibi.

عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Niba ababyeyi banyu, abana banyu, abavandimwe banyu, abo mwashakanye, imiryango yanyu, imitungo mwahashye, ibicuruzwa mutinya ko byahomba ndetse n'amazu mwishimiye ari byo mukunze cyane kurusha Allah n'Intumwa ye, ndetse no guharanira inzira ye; ngaho nimutegereze kugeza Allah azanye itegeko rye (ibihano).” Kandi Allah ntayobora abantu b'ibiyomeke.

قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ
وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ
اقتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا
وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى
يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ وَأَلَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

25. Rwose Allah yabatabaye ahantu henshi, ndetse n'umunsi (w'urugamba) rwa Hunayini, ubwo mwashukwaga n'ubwinshi bwanyu (mwibwira ko muri butsinde), maze ntibwagira icyo bubamarira, nuko (mugotwa n'umwanzi) isi ibabana nto n'ukuntu ari ngari, hanyuma musubira inyuma muhunga!

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ
حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبْتَكُمْ كَثَرْتُمْ فَامَّا
تُغْنِي عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمْ
الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مَدْيَنَ ﴿٢٥﴾

26. Nuko Allah amanura ituze ku ntumwa ye (Muhamadi) no ku bemera, anamanura ingabo (abamalayika) mutabonaga, nuko ahana ba bandi bahakanye. Kandi icyo nicyo gihembo cy'abahakanyi.

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى
الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

27. Nyuma y'ibyo, **Allah** azakira ukwicuza k'uwo ashaka. **Allah** ni ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٧﴾

28. Yemwe abemeye! Mu by'ukuri ababangikanyamana ntibasukuye, bityo ntibazegere Umusigiti Mutagatifu (ubutaka butagatifu bwa Makat) nyuma y'uyu mwaka (wa cyenda kuva Intumwa yimutse). Kandi nimuba mutinya ubukene (igihombo mwaterwa no guhagarika ubucuruzi mwakoranaga na bo), **Allah** azabakungahaza bivuye mu ngabire ze nabishaka. Mu by'ukuri **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧٨﴾

29. Nimurwanye ba bandi batemera **Allah** n'umunsi w'imperuka, batanaziririza ibyo **Allah** n'Intumwa ye baziririje (bakomoka) mu bahawe Igitabo. (Munarwanye) bamwe mu bahawe igitabo batayobotse idini ry'ukuri (Isilamu), kugeza batanze Jiziyat¹ ubwabo (badahagarariwe) kandi baciye bugufi.

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٧٩﴾

¹ Jiziyat: Ni umusoro utangwa n'abatari Abayisilamu baba mu bihugu bya Kisilamu, kubera kurindirwa umutekano wabo n'ibyabo. Ukaba warashyizweho kugira ngo nabo bagire uruhare mu iterambere ry'igihugu barimo nk'uko n'abayisilamu bagituyemo batanga amaturo bategekwa n'idini ateza imbere igihugu.

30. Abayahudi baravuze bati “Uzayiru (Ezira) ni umwana wa **Allah**”, n’Abanaswara¹⁰⁸ baravuga bati “Masihi (Mesiya) ni umwana wa **Allah**.” Ibyo ni ibyo bivugira n’iminwa yabo bigana imvugo y’abahakanye mbere. Umuvumo wa **Allah** ni ubabeho! **Allah** arakabarimbura! Ni gute bahindikizwa (bagatera umugongo ukuri)!

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرُ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ
النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ
قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى
يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

31. Bafashe abamenyi babo n’abihayimana muri bo ndetse na Masihi (Mesiya) mwene Mariyamu, babagira ibigirwamana babasimbuza **Allah**, nyamara bari barategetswe kutagira ikindi basenga kitari Imana imwe rukumbi. Nta wundi ukwiye kugaragirwa by’ukuri uretse Yo. Ubutagatifu ni ubwayo, kandi ntaho ihuriye n’ibyo bayibangikanya nabyo.

اتَّخَذُوا أَحْبَابَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا
أُمْرُوهُ إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

32. (Abahakanyi) bashaka kuzimya urumuri rwa **Allah** (Isilamu) bakoresheje iminwa yabo, ariko **Allah** ntazigera abyemera, ahubwo azakomeza gusakaza urumuri rwe kabone n’ubwo bitashimisha abahakanyi.

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى
اللَّهُ إِلَّا أَنْ يُنِيرَهُ وَوَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

¹⁰⁸ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

33. Ni We wohereje Intumwa ye (Muhamadi) izanye umuyoboro (Qur'an) n'idini by'ukuri, kugira ngo arirutishe andi madini yose, kabone n'ubwo bitashimisha ababangikanyamana.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ
كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. Yemwe abemeye! Mu by'ukuri abenshi mu bamenyi n'abihayimana (mu bahawe igitabo) barya imitungo y'abantu mu mahugu, bakanakumira (abantu) kugana inzira ya Allah. Kandi ba bandi bahunika Zahabu na Feza ntibabitange mu nzira ya Allah, bagezeho inkuru y'ibihano bibabaza (bazahanishwa).

* يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ
الْأَخْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ
بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا
يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

35. Umunsi (iyo mitungo bahunitse) izacanirwa mu muriro wa Jahanamu, maze igatwikishwa uburanga bwabo, imbavu zabo n'imigongo yabo (babwirwa bati) "Ibi ni ibyo mwihunikiye ubwanyu." Ngaho nimwumve (ububabare bw'ibihano) by'ibyo mwajyaga muhunika.

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ
بِهَاجِبِهَاهُمْ وَجُنُوبِهِمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا
كَنتُمْ لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنتُمْ
تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

36. Mu by'ukuri umubare w'amezi (agize umwaka) yagenwe na Allah ni amezi cumi n'abiri (nk'uko biri) mu gitabo cya Allah¹⁰⁹ ubwo yaremaga ibirere n'isi; muri yo harimo ane matagatifu. (Kubahiriza ayo

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا
فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا
تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا

¹⁰⁹Igitabo cya Allah kigamijwe hano ni urubaho rurinzwe rwanditsweho igeno ry'ibizaba kuzageza ku munsi w'imperuka (Lawuh ul Mah'fudhi).

mezi) ni ryo dini ritunganye; bityo ntimukayihemukiremo (mukora ibyaha). Kandi mujye murwanya ababangikanyamana bose nk'uko babarwanya mwese. Munamenye ko **Allah** ari kumwe n'abamutinya.

37. Mu by'ukuri guhindagura amezi matagatifu asimbuzwa atari yo¹¹⁰ ni ukongera ubuhakanyi. Ibyo (Shitani) abiyobesha ba bandi bahakanye, kuko bayazirura mu mwaka umwe mu wundi bakayaziririza kugira ngo bahuze n'umubare w'ayo **Allah** yaziririje; ubwo bakaba baziruye ibyo **Allah** yaziririje. Bakundishijwe ibikorwa byabo bibi. Kandi **Allah** ntayobora abantu b'abahakanyi.

38. Yemwe abemeye! Ni kuki iyo musabwe guhagurukana ibakwe muharanira inzira ya **Allah** mugenda biguru ntege? Ese mwishimiye ubuzima bw'isi kuruta ubw'imperuka? (Mumenye ko) umunezero w'ubuzima bw'isi ari uw'akanya gato uwugereranyije n'uw'imperuka.

الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا
يُقْتَلُونَكُمْ كَافَّةً وَعَلِمُوا أَنَّهُ اللَّهُ مَعَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ
بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُجْلُونَهُ عَامًا
وَيُحْرِمُونَهُ عَامًا لِيُؤْطِقُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ
اللَّهُ فَيُجْلُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زُرِّيْتٍ لَهُمْ سُوءٌ
أَعْمَلِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ
لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْقَلْتُمْ إِلَى
الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ
الْآخِرَةِ فَمَا مَتَعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي
الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

¹¹⁰Ababangikanyamana bajyaga bahindagura amezi matagatifu bakayimurira mu yandi atari yo ku bw'inyungu zabo.

39. Nimudahagurukana ibakwe (muharanira inzira ya Allah), azabahanisha ibihano bibabaza anabasimbuze abandi bantu batari mwe; kandi nta cyo mwamutwara. Allah ni Ushobora byose.

إِلَّا تَتَفَرُّوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّهُ
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Nimutamutabara (Intumwa Muhamadi), rwose (ntacyo bizamutwara) kuko Allah yamaze kumutabara ubwo abahakanye bamumeneshaga ari uwa kabiri muri babiri, igihe bombi (Intumwa Muhamadi na Abubakari) bari mu buvumo, (Intumwa Muhamadi) ikabwira mugenzi wayo (Abubakari) iti “Wibabara kuko mu by’ukuri Allah ari kumwe natwe.” Nuko Allah amanura ituze rimuturutseho, anamushyigikiza ingabo (abamalayika) mutabonaga, maze ijambo ry’abahakanye aricisha bugufi, naho ijambo rya Allah rishyirwa hejuru, kandi Allah ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

إِلَّا تَضُرُّهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِي أَثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ
إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا
فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ
بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ
كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةَ اللَّهِ هِيَ
الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Muhagurukane ibakwe, mwaba mworohewe (mufite ubuzima bwiza, imbaraga, umutungo) cyangwa muremerewe (murwaye, mufite imbaraga nke, ubukene), munaharanire inzira ya Allah mukoresheje imitungo yanyu

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ
وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

namwe ubwanyu. Ibyo ni byo byiza kuri mwe iyaba mwari mubizi.

42. Iyo biza kuba inyungu za hafi n'urugendo rutagoranye bari kugukurikira, ariko rwababereye rurerure kandi ruvunanye. Bazanarahira ku izina rya **Allah** bagira bati “Iyo tuza kubishobora rwose twari kujyana namwe.” Bariyoreka ubwabo (kubera ibinyoma n'uburyarya byabo), nyamara **Allah** azi neza ko ari abanyabinyoma.

43. **Allah** yarakubabariye (yewe Muhamadi) ku bwo kubaha uburenganzira (bwo kutajya ku rugamba) utabanje gusobanukirwa abavuga ukuri, ngo unamenye abanyabinyoma.

44. Ba bandi bemera **Allah** n'umunsi w'imperuka, ntibashobora kugusaba uburenganzira bwo kutajya guharanira inzira ya **Allah** bakoresheje imitungo yabo na bo ubwabo; kandi **Allah** azi neza abamutinya.

45. Ahubwo abagusaba uburenganzira (bwo kutajya guharanira inzira ya **Allah**), ni ba bandi batemera **Allah** n'umunsi w'imperuka, kandi imitima yabo igahora ishidikanya. Bityo, mu

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا
لَاتَّبَعُوكَ وَلَٰكِن بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ
وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا
مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَّبِعَنَ لَكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَٰذِبِينَ ﴿٤٣﴾

لَا يَسْتَعِدُّنَا الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ أَن يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَعِدُّنَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي
رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

gushidikanya kwabo bahora bahuzagurika.

46. N'iyi baza gushaka ko mujyana (ku rugamba), bari kurutegurira ibyangombwa; ariko Allah ntiyashaka ko mujyana, maze abateza ubunebwe nuko barabwirwa bati “Ngaho nimusigarane n’abasigaye (abagore, abana, abasaza n’abarwayi...)”

47. Iyo muza kujyana nta cyo bari kubongerera uretse kubatesha umurongo, baca hiryu no hino bashaka ko musubiranamo, kandi muri mwe harimo abari kubatega amatwi. Kandi Allah azi neza inkosi z’ibibi.

48. Mu by’ukuri kuva na mbere bari barashatse ko musubiranamo, bagucurira imigambi mibisha kugeza ubwo ukuri kuje (intsinzi), maze umugambi wa Allah urasohora n’ubwo batari babyishimiye.

49. No muri bo hari uvuga ati “Mpa uburenganzira (bwo kutajya ku rugamba) kandi ntutume ngwa mu bigeragezo.” Nyamara bamaze kugwa mu bigeragezo (by’uburyarya). Mu by’ukuri umuriro wa Jahanamu ugoze abahakanyi.

* وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِن كَرِهَ اللَّهُ نَبْعَانَهُمْ فَتَجَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا
وَلَا وُضِعُوا لِلدِّينِ حِطَّةً وَيَعُونَكُم
وَالْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمْعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ
﴿٤٧﴾

لَقَدْ ابْتَغُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَبُوا لَكَ
الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ أَسْأَلُكَ لِئَلَّا يَكُونَ
الْفِتْنَةُ سَاقِطًا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ
بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

50. Iyo icyiza (intsinzi) kikugezeho (yewe Muhamadi) kirabababaza, naho ikibi (gutsindwa) cyakugeraho, bakavuga bati “Mu by’ukuri twagize amakenga (ntitwajya ku rugamba)”, nuko bakagenda bishimye.

إِنْ تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

51. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nta gishobora kutubaho kitari icyo Allah yatugeneye. Ni We Murinzi wacu.” Kandi abemeramana bajye biringira Allah wenyine.

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52. Vuga uti “Ese hari ikindi mudutegerejeho kitari kimwe mu byiza bibiri (intsinzi cyangwa gupfa gitwari)? Naho twe tubategerejeho ko Allah azabahanisha ibihano bimuturutseho cyangwa binyuze kuri twe (tukabanesha). Ngaho nimutegereze, na twe dutegereje hamwe namwe.”

قُلْ هَلْ تَرَى صَوْنَ بِنَا إِلَّا أَحْسَنِينَ وَنَحْنُ نَرَى صُؤْ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا فَتَرَى صُؤًا إِنَّا مَعَكُمْ مُّتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

53. Vuga (ubwira indyarya) uti “Nimutange (imitungo yanyu) mubyishimiye cyangwa mutabyishimiye, ariko ntimuzigera mwakirirwa kuko mu by’ukuri muri abantu b’ibyigomeke.”

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٥٣﴾

54. Nta n’icyatumye batakirirwa ibyo batanga uretse kuba barahakanye Allah n’Intumwa ye. Ndetse nta n’ubwo bajya mu masengesho batanebwe, kandi

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا

nta n'ubwo batanga
babyishimiye.

يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى
وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَاهُونَ ﴿٥٤﴾

55. Bityo ntugatangazwe
n'imitungo yabo n'abana babo.
Mu by'ukuri Allah afite
umugambi wo kuzabibahanisha
muri ubu buzima bwo ku isi,
ndetse na roho zabo
zikazabavamo zibabara cyane ari
n'abahakanyi.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Barahira ku izina rya Allah
ko mu by'ukuri bari kumwe
namwe (mu idini) nyamara
batabarimo, ahubwo bo ni
abantu b'abanyabwoba.

وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُمْ بِمِنكُمْ
وَلَا كُتِبَ لَهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

57. Iyo baza kubona ubuhungiro
cyangwa ubuvumo cyangwa
ubwihisho bw'ikuzimu bari
kubigana bayabangira ingata.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأًا أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدْخَلًا لَوَلَّوْا
إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

58. No muri bo hari abakugaya
(kubera uko ubagabanya)
amaturo. Iyo bayahawemo
barishima, ariko
batayahabwamo bakarakara.

وَمِنْهُمْ مَن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا
مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطَوْا مِنْهَا إِذَا هُمْ
يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

59. Nyamara iyo baza kunyurwa
n'ibyho Allah n'Intumwa ye
babahaye, bakanavuga bati
"Allah araduhagije. Allah
azaduha mu ngabire ze
n'Intumwa ye (izaduha
tunyurwe). Rwose twerekeje

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا
حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

ibyifuzo byacu kwa **Allah**"; (ibyoyari kuba byiza kuri bo).

60. Mu by'ukuri amaturo y'itegeko (Zakat) agenewe abatindi, abakene, abashinzwe iby'amaturo, abo imitima yabo ikundishwa (kuyoboka idini rya Isilamu), (kubohoza) abacakara, abaremerewe n'imyenda, abari guharanira inzira ya **Allah** ndetse n'uri ku rugendo (yashiriwe). Iryo ni itegeko riturutse kwa **Allah**, kandi **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

61. No muri bo (indyarya), hari ababuza amahoro umuhanuzi (Muhamadi) bavuga bati "We yumva ibyo abwiwe byose." Vuga uti "Yumva ibyiza kuri mwe, akemera **Allah**, akemera ibyo abwiwe n'abemeramana, kandi akaba impuhwe kuri ba bandi bemeye muri mwe." Ariko ba bandi babuza amahoro Intumwa ya **Allah**, bazahanishwa ibihano bibabaza.

62. Babarahirira ku izina rya **Allah** kugira ngo babashimishe, nyamara bari bakwiye gushimisha **Allah** n'Intumwa ye niba ari abemeramana koko.

* إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ
وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَّاتِ قُلُوبُهُمْ
وَفِي الرِّقَابِ وَالْعَرْمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَأَبْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ
أُذُنٌ قُلُّ أذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يَوْمِنُ بِاللَّهِ
وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ رَسُولَ اللَّهِ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

63. Ese ntibazi ko uciye ukubiri na **Allah** n'Intumwa ye, azahanishwa umuriro wa Jahanamu akazawubamo ubuziraherezo? icyo ni igisebo gihambaye.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مِنَ يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَبْتَأَ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Indyarya zitinya ko hahishurwa Isura (igice cya Qur'an) izigaragariza ibiri mu mitima yazo. Vuga uti “(Ngaho nimukomeze) munnyege! Ariko mu by'ukuri **Allah** azagaragaza ibyo mutinya.

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهِزُّوْا إِنَّا اللَّهُ مُخْرِجُ مَا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Unababajije (impamvu y'uko kunnyega), baravuga bati “Mu by'ukuri twatebyaga tunikinira.” Vuga uti “None se koko mwannyegaga **Allah** n'amagambo ye ndetse n'Intumwa ye?”

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾

66. Mwishaka urwitwazo, rwose mwamaze guhakana nyuma y'uko mwemeye. Nitugira abo tubabarira muri mwe (kubera ko bicujije), tuzahana abandi kubera ko bari inkozi z'ibibi.

لَا تَعْتَدِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعَفَ عَن طَآئِفَةٍ مِّنْكُمْ نَعَذِّبْ طَآئِفَةً بَأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

67. Indyarya z'abagabo n'indyarya z'abagore, bose ni bamwe; babwiriza (abantu) gukora ibibi bakanababuza gukora ibyiza, ndetse bagahina amaboko yabo (ntibatange mu nzira ya **Allah**). Bibagiwe **Allah** na We arabibagirwa. Mu

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُم مِّنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

by'ukuri indyarya ni zo byigomeke.

68. **Allah** yasezeranyije indyarya z'abagabo n'iz'abagore ndetse n'abahakanyi, kuzabahanisha umuriro wa Jahanamu bazabamo ubuziraherezo. Uwo urabahagije. **Allah** yarabavumye kandi bazahanishwa ibihano bihoraho.

69. Mumeze kimwe nka ba bandi bababanjirije; babarushaga intege, bakabarusha imitungo n'abana. Bishimishije mu byabo (igihe gito) namwe mwishimishije mu byanyu (igihe gito), nk'uko abababanjirije bishimishije mu byabo. Mwijanditse mu binyoma (mubeshyera **Allah** n'Intumwa ye) nk'uko na bo babyijanditsemo. Abo ibikorwa byabo byabaye imfabusa ku isi no ku mperuka. Kandi abo ni bo banyagihombo.

70. Ese inkuru ya ba bandi bababanjirije ntiyabagezeho: abantu ba Nuhu, Adi, Thamudu, abantu ba Aburahamu, abantu b'i Madiyani ndetse n'abantu (ba Loti) bubitsweho imidugudu (bari batuyemo)? Intumwa zabo zabazaniye ibimenyetso bigaragara (barabihinyura, maze **Allah** arabahana). **Allah** ntabwo ari We wabahemukiye, ahubwo ni bo ubwabo bihemukiye.

وَعَدَّ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ^{٦٨} وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَكَثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ^{٧٠} أَنَّهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

71. Abemeramana n'abemeramanakazi ni inshuti hagati yabo. Babwiriza (abantu) gukora ibyiza bakanababuza gukora ibibi, bahozaho iswala¹¹¹, bagatanga amaturo ndetse bakanumvira Allah n'Intumwa ye; abo Allah azabagirira impuhwe. Mu by'ukuri Allah ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

72. Allah yasezeranyije abemeramana n'abemeramanakazi ubusitani butembamo imigezi bazabamo ubuziraherezo, n'amazu meza mu Ijuru rihoraho. Ariko kwishimirwa na Allah ni ko gusumba byose. Iyo ni yo ntsinzi ihambaye.

73. Yewe Muhanuzi (Muhamadi)! Rwanya abahakanyi n'indyarya ndetse ntuborohere. Ubuturo bwabo ni umuriro wa Jahanamu, kandi iryo ni ryo herezo ribi.

74. Barahira ku izina rya Allah ko nta cyo bigeze bavuga (kibi), nyamara baravuze ijambo ry'ubuhakanyi, ndetse barahakanye nyuma yo kuba Abayisilamu! Kandi bifuje ibyo batashoboye kugeraho (kugirira nabi Intumwa Muhamadi), ndetse nta kindi bamuhoraga

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِنَ
طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ
ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

يَأْتِيهَا النَّارُ جَهْدٍ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَأَعْلَظَ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَيَسَّسُ
الْمَصِيدُ ﴿٧٣﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ
الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ بِمَا لَمْ
يَنَالُوا وَمَا نَفَعُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ
وَإِنْ يَتُوبُوا يَعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي

¹¹¹ Reba uko twasobanuye iyi nyito mu murongo wa 62 muri Surat ul Baqarat.

uretse kuba **Allah** yarabakungahaje mu ngabire ze ndetse n'Intumwa ye ikazibagezaho. Nibicuza bizaba byiza kuri bo, ariko nibatera umugongo, **Allah** azabahanisha ibihano bibabaza ku isi no ku muni w'imperuka. Kandi nta murinzi cyangwa umutabazi bazagira ku isi.

75. Muri bo hari abasezeranyije **Allah** (bagira bati) "Naramuka aduhaye mu ngabire ze, rwose tuzatanga amaturo ndetse tunabe mu bakora ibikorwa byiza."

76. Nuko amaze kubaha mu ngabire ze, bazigirira ubugugu maze batera umugongo (banga gutanga amaturo) baranitarura.

77. Nuko (**Allah**) abahanisha (gushyira) uburyarya mu mitima yabo kugeza umunsi bazahura na We; kubera ko barenze ku byo basezeranyije **Allah**, no kubera ko barangwaga n'ibinyoma.

78. Ese ntibazi ko **Allah** azi amabanga yabo n'ibyongorerana, kandi ko mu by'ukuri **Allah** ari Umumenyi uhebuje w'ibitaragara?

الذُّنُوبِ وَالْآخِرَةَ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا
نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

* وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
لَتَصَّدَّقَنَّ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا
وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا
أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا
يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

الْمَيَّعَلِمُونَ أَتَى اللَّهُ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ
وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

79. Ba bandi basebya abemeramana batanga amaturo ku bushake (bavuga ko ari ukwiyereka abantu), (bakanasebya) abakene batanga uko bishoboye (bagaya ubuke bw'ibyho batanze) babakerensa, **Allah** azabahanira (uko gukerensa kwabo), kandi bazahanishwa ibihano bibabaza.

80. (Yewe Muhamadi) wabasabira imbabazi, utazibasabira; ndetse n'ubwo wabasabira imbabazi inshuro mirongo irindwi, **Allah** ntazigera abababarira. Ibyo ni ukubera ko bahakanye **Allah** n'Intumwa ye. Kandi **Allah** ntayobora ibyigomeke.

81. Abanze kujya ku rugamba (rwa Tabuki) bashimishijwe no gusigara (i Madina) kwabo bacye ukubiri n'Intumwa ya **Allah**, ndetse banga guharanira inzira ya **Allah** bakoresheje imitungo yabo na bo ubwabo. Baranavuze (babwirana) bati “Ntimujye ku rugamba mu gihe cy'ubushyuhe.” Vuga uti “Umuriro wa Jahanamu ufite ubushyuhe bukaze kurushaho”, iyo baza kuba basobanukiwe!

82. Bityo bareke baseke by'igihe gito, bazarira cyane (mu muriro wa Jahanamu) nk'igihembo cy'ibyho bakoraga.

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

فِرَاحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلْفَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. (Yewe Muhamadi) **Allah** nakugarura (uvuye ku rugamba) ugahura na bamwe muri bo (indyarya), maze bakagusaba uburenganzira bwo kujyana na we (ku rugamba), uzababwire uti “Ntimushobora kujyana nanjye na rimwe, ndetse nta n’ubwo twafatanyaga kurwanya umwanzi. Mu by’ukuri mwe mwishimiye kutajya ku rugamba bwa mbere, ngaho nimusigarane n’abaguma iwabo (abatajya ku rugamba; abagore, abana, …).”

84. Kandi ntuzigere ugira uwo usengera muri bo yapfuye, ndetse ntuzanahagarare ku mva ye (umusabira). Mu by’ukuri bahakanye **Allah** n’Intumwa ye maze bapfa ari ibyigomeke.

85. Ntukanatangazwe n’imitungo yabo n’abana babo. Mu by’ukuri **Allah** afite umugambi wo kubibahanisha hano ku isi, ndetse na roho zabo zikazabavamo ari abahakanyi.

86. N’iyo isura (igice cya Qur’an) ihishuwe ibategeka kwemera **Allah** no gufatanyaga n’Intumwa ye guharanira inzira ye, abakungu muri bo bagusaba uburenganzira (bwo kutajya ku rugamba), bavuga bati “Tureke tugumane n’abasigaye.”

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَأَسْتَدْنُوكَ لِلكُخْرُوجِ فَقُلْ لَنْ مَخْرُجًا مَعِيَ أَبَدًا
وَأَنْ تَقْبَلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْفَعُولِ
أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَلَا تَصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُم مَّتَّ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى
قَبْرِهِ ۗ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ
فَاسِقُونَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ
يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ
كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةَ أَنْ ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ
رَسُولِهِ أَسْتَدْنُوكَ أَوْلُوا الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا
نَكُنْ مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. Bishimiye kugumana n'abasigaye (mu ngo). Imitima yabo iradanangirwa; ku bw'ibyo ntibasobanukirwa.

رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

88. Ariko Intumwa (Muhamadi) na ba bandi bemeye hamwe na yo, baharaniye (inzira ya Allah) bakoresheje imitungo yabo na bo ubwabo. Abo bazagororerwa ibyiza, kandi abo ni bo bakiranutsi.

لَكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأَوْلِيَّكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89. Allah yabateguriye ubusitani butembamo imigezi (Ijuru) bakazabubamo ubuziraherezo. Uko ni ko gutsinda guhambaye.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

90. Nuko Abarabu bo mu cyaro baza gutanga impamvu (ku Ntumwa Muhamadi) kugira ngo bemererwe kutajya (ku rugamba), mu gihe ba bandi babeshye Allah n'Intumwa ye bigumiye mu ngo zabo (batabisabiye uburenganzira). Abahakanye muri bo, bazagerwaho n'ibihano bibabaza.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Nta mugayo (wo kutajya ku rugamba) ku banyantege nke, ku barwayi cyangwa ku badafite icyo batanga, mu gihe ari abanyakuri kuri Allah n'Intumwa ye. Nta mpamvu yo kugaya abagiraneza. Kandi Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Nta (n'umugayo) kuri ba bandi baje bakugana (yewe Muhamadi) ngo ubahe ibyo kugenderaho (bajya ku rugamba), ukavuga uti “Simfite ibyo mwagenderaho.” Maze bagahindikira amaso yabo atembamo amarira, kubera agahinda ko kutabona icyo batanga (mu nzira ya Allah).

93. Mu by'ukuri umugayo uri kuri ba bandi bagusaba kutajya ku rugamba kandi ari abakire. Bishimiye kugumana n'abasigaye mu ngo, nuko Allah adanangira imitima yabo; bityo ntibazi (ingaruka z'ibyo bakoze).

94. Nimutabaruka mugahura na bo, bazababwira impamvu (batagiye ku rugamba). Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mwigira impamvu mutanga kuko tudashobora kwemera ibyo muvuga. Allah yamaze kutumenyesha ibyanyu. Kandi Allah azareba ibikorwa byanyu ndetse n'Intumwa ye izabireba (niba muzicuza cyangwa muzaguma mu buryarya bwanyu). Hanyuma muzasubizwa ku Mumenyi w'ibiyihishe n'ibigaragara, maze abamenyeshe ibyo mwajyaga mukora.”

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَحَدٌ مَّا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُفْقَهُونَ ﴿٩٢﴾

* إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رِضْوَانًا يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُونَ لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ أَجْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ يُرْتَدُّونَ إِلَىٰ عِلِّيِّ الْعَالِيِّ وَالشَّهَادَةُ فِي بُيُوتِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

الجزء ١١

95. Nimugaruka mugahura na bo bazabarahirira ku izina rya **Allah**, kugira ngo mubihorere (ntimugire icyo mubabaza). Ngaho nimubirengagize. Mu by'ukuri ntibasukuye (kubera ibikorwa byabo bibi) kandi ubuturo bwabo buzaba mu muriro wa Jahanamu, ibyo bikazaba igihembo cy'ibyo bakoraga.

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ
لِيُعْرَضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ
رَجِسٌ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

96. Barabarahirira kugira ngo mubishimire, ariko nimuramuka mubishimiye (kuko mutazi ibinyoma byabo), mu by'ukuri **Allah** ntiyishimira abantu b'ibyigomeke.

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِيَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا
عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ
الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

97. Abarabu bo mu cyaro ni bo barusha abandi ubuhakanyi n'uburyarya, ni nabo babanguka mu kutamenya imbibi z'ibyo **Allah** yamanuriye Intumwa ye. Kandi **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا
حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

98. No mu Barabu bo mu cyaro harimo ababona ko ibyo batanga (mu nzira ya **Allah**) ari umutwaro kuri bo, bakanitega ko amakuba abageraho (mwe abemeramana). Amakuba ni abe kuri bo! **Allah** ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَعْرَمًا
وَيَتْرِكُكُمْ بِالذِّوَابِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

99. No mu Barabu bo mu cyaro harimo abemera Allah n'umunsi w'imperuka, bakanabona ko ibyho batanga (mu nzira ya Allah) ari ibibegereza Allah, bikaba n'impamvu yo gusabirwa n'Intumwa. Mumenye ko mu by'ukuri ibyho bibegereza (Allah) koko. Allah azabinjiza mu mpuhwe ze (Ijuru). Mu by'ukuri Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

100. Ababayeye abambere (mu kuyoboka Isilamu) mu bimukira (bavuye i Maka bajya i Madina) n'abaturage b'i Madina (babakiriye), ndetse na ba bandi babakurikiye mu gukora ibyiza; Allah yarabishimiye ndetse na bo baramwishimira. Yanabateguriye ubusitani butembamo imigezi (Ijuru), bakazabubamo ubuziraherezo. Iyo ni intsinzi ihambaye.

101. No mu Barabu bo mu cyaro babakikije harimo indyarya, ndetse no mu bantu batuye i Madina harimo abatsimbaraye ku buryarya. Ntubazi (wowe Muhamadi) ariko twe turabazi. Tuzabahana inshuro ebyiri (ku isi no mu mva) hanyuma bazasubizwe mu bihano bihambaye (ku munsi w'imperuka).

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَاتِ
الرَّسُولِ إِلَّا إِنهَا قُربَةً لَهُمْ سَيَدْخِلُهُم
اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
تحتها الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ وَمِنْ
أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ
نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ
إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Hari n'abandi bemeye ibyaha byabo, bavanze ibikorwa byiza (kwicuza no gusaba imbabazi) n'ibibi (kutajya ku rugamba). Hari ubwo **Allah** yazakira ukwicuza kwabo. Mu by'ukuri **Allah** ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

103. (Yewe Muhamadi), fata amaturu (Zakat) mu mitungo yabo (bariya bicujije), uyabasukuze kandi ubeze uyifashishije, ndetse unabasabire (kuri **Allah**). Mu by'ukuri ubusabe bwawe ni ituze kuri bo. Kandi **Allah** ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

104. Ese ntibazi ko **Allah** ari We wakira ukwicuza kw'abagaragu be, ndetse akanakira amaturu (Zakat), kandi ko **Allah** ari We Uwakira ukwicuza, Nyirimbabazi?

105. Unavuge uti "Nimukore; **Allah** azabona ibikorwa byanyu, Intumwa ye ibibone ndetse n'abemeramana. Kandi muzagarurwa ku Mumenyi w'ibiyihishe n'ibigaragara (**Allah**), maze abamenyeshe ibyo mwajyaga mukora."

106. Ndetse hari n'abandi barindirijwe bategereje icyo **Allah** azabategeka; byaba ari ukubahana cyangwa akemera ukwicuza kwabo! Kandi **Allah** ni

وَأَخْرُونَ آخِرُونَ يَذُوبُهُمْ خَطُوا أَعْمَالًا صَالِحًا
وَأَخْرَسَيْنَا عَسَى اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٢﴾

حُذِّ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا
وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿١١٣﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ
﴿١١٤﴾

وَقُلِ أَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ
وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١١٥﴾

وَأَخْرُونَ مُرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا
يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٦﴾

Umumenyi uhebuje,
Nyirubugenge buhambaye.

107. Na ba bandi (indyarya) bubatse umusigiti¹¹² bagamije kugirira nabi (abemeramana), guhakana (Allah), no gucamo ibice abemeramana, (bakanawugira) indiri y'abarwanya Allah n'Intumwa ye na mbere hose (y'uko wubakwa), rwose bazarahira ko nta kindi bari bagambiriye kitari ibyiza. Kandi Allah ahama ko mu by'ukuri ari abanyabinyoma.

108. Uramenye ntuzawuhagararemo na rimwe (usenga)! Mu by'ukuri umusigiti (wa Quba) wubatswe kuva ku muni wa mbere ku mpamvu zo kugandukira Allah, ni wo ukwiye guhagararamo (usenga). Urimo abantu bakunda kwisukura kandi Allah akunda abisukura.

109. Ese uwubakiye inyubako ye ku gutinya Allah no gushaka ishimwe rye, yaba ari we mwiza kurusha uwubakiye inyubako ye ku nkengero z'inkombe yenda gutenguka ikamuridukana imugusha mu muriro wa Jahanamu (ni we mwiza)? Kandi

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا
وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ
اللَّهُ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا
الْحُسْنَ وَاللَّهُ يُشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى مِنْ
أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ
يُحِبُّونَ أَنْ يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

أَقَمْنَا أُسُسَ بُيُوتِهِ عَلَى تَقْوَى مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٍ خَيْرٍ أَمْ مَنْ أُسِّسَ بُيُوتَهُ عَلَى شَفَا
جُرْفٍ هَارٍ فَأَنْهَارُ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

¹¹² Umusigiti uvugwa muri uyu murongo wa 107 na 108 ni uwubatswe n'abantu barwanyaga Intumwa y'Imana Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha), bawubatswe hafi y'umusigiti wa Quba bagamije kuwukoresha bacamo ibice Abayislamu ndetse no kuwucuriramo imigambi mibisha yo kugirira nabi Intumwa Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha). Bamaze kuwuzusa baje gusaba Intumwa y'Imana ko yaza kuwuyoboramo iswala, maze Imana imuhishurira uyu murongo imubuza kuwusengeramo. Ni bwo Intumwa y'Imana yahise yohereza abantu bajya kuwusenyana kuko utari ugamije ineza ya Isilamu.

Allah ntayobora abantu b'inkozi z'ibibi.

110. Inyubako yabo bubatse izahora ibashungura imitima yabo, kugeza imitima yabo icagaguritse (bagapfa). Kandi **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

111. Mu by'ukuri **Allah** yagiranye ubucuruzi n'abemeramana (bamuha) imitima yabo n'imitungo yabo, (abizeza) ko bazabona Ijuru. Barwana mu nzira ya **Allah**, bakica bakanicwa. Ni isezerano ry'ukuri yiyemeje muri Tawurati, Ivanjili na Qur'an. Ni nde wakuzusa isezerano rye kurusha **Allah**? Ngaho nimwishimire ubucuruzi mwagiranye na We. Uko ni ko gutsinda guhambaye.

112. (Abasezeranyijwe ijuru ni) abicuza, abagaragira (**Allah**), abashimira (**Allah**), abasiba, abunama (basenga), abubama (basenga), ababwiriza gukora ibyiza, ababuza gukora ibibi n'abitondera amategeko ya **Allah** (bakurikiza amategeko ye). Unahe inkuru nziza abemeramana (yo kuzagororerwa ijuru).

113. Ntibikwiye ku Muhanuzi (Muhamadi) na ba bandi bemeye, gusabira

لَا يَزَالُ بُنِيَتْهُمْ الَّتِي بَنَوْنَاهُ فِي قُلُوبِهِمْ
إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

﴿١١٠﴾

* إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ يُفْتَلُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًّا
عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ
فَأَسْتَبْشِرُوا بِيَعْيَكُمْ الَّتِي بَايَعْتُمْ بِهِ
وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ
السَّاجِدُونَ الرَّكْعُونَ السُّجِدُونَ
الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ
يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولِي

ababangikanyamana
kubabarirwa ibyaha kabone
n'iyoy baba bafitanye isano,
nyuma y'uko bibagaragariye ko
ari abo mu muriro wa Jahimu¹¹³
(kuko bapfuye ari
ababangikanyamana).

114. Nta kindi cyatumye
Aburahamu asabira se
kubabarirwa ibyaha, usibye ko
ryari isezerano yari
yaramusezeranyije. Bimaze
kumugaragarira ko (se) ari
umwanzi wa **Allah**,
yitandukanyije na we. Mu
by'ukuri Aburahamu yari
uwicisha bugufi cyane,
Uwihanganira (ibibi akorerwa).

115. Kandi **Allah** ntiyayobya
abantu nyuma y'uko abayoboye,
atabanje kubasobanurira ibyo
birinda (batabikurikiza,
bakayoba). Mu by'ukuri **Allah** ni
Umumenyi wa byose.

116. Mu by'ukuri **Allah** ni
Nyirubwami bw'ibirere n'ubw'isi.
Ni We utanga ubuzima n'urupfu.
Kandi nta wundi murinzi
cyangwa umutabazi mwagira
utari **Allah**.

117. Rwose **Allah** yamaze
kwakira ukwicuza k'Umuhanuzi
(Muhamadi) n'abimukira

قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن
مَّوَدَّةٍ وَعَدَّهَا بِإِسَاءِهِ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ
عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ
حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي
وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا
نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِن

¹¹³Jahimu: Ni rimwe mu mazina y'umuriro wa Jahanamu.

(bavuye i Maka baja i Madina) ndetse n'abaturage b'i Madina (babakiriye), na ba bandi bakurikiye (Intumwa Muhamadi) mu bihe bigoye (urugamba rwa Tabuki), nyuma y'uko imitima ya bamwe muri bo yari hafi yo kudohoka ku kuri, maze yakira ukwicuza kwabo. Mu by'ukuri, We ni Nyiribambe, Nyirimbabazi kuri bo.

بَعْدَ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ
تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. Kandi (Allah yakiriye ukwicuza) kwa ba bandi batatu¹¹⁴ bari barasigaye inyuma (batagiye ku rugamba bari mu kato, bategereje ko Allah yakira ukwicuza kwabo), kugeza ubwo isi ibabanye ntoya n'ukuntu ari ngari, n'imitima yabo ikabura amahwemo; nuko bamenya ko ntaho bahungira Allah usibye kuri We. Hanyuma (Allah) yakira ukwicuza kwabo kugira ngo bamugarukire. Mu by'ukuri Allah ni Uwakira ukwicuza, Nyirimbabazi.

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ
عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ
أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوْا أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ
ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

119. Yemwe abemeye! Mujye mutinya Allah kandi mube hamwe n'abanyakuri.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ
الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

¹¹⁴Abo batatu (Hilali mwene Umaya, Ka'abu mwene Maliki na Murarat mwene Rabii) ni ba bandi bavuzwe mu murungo wa 106 muri iyi Surat. Bakoze icyaha cyo kutajya ku rugamba rwa Tabuuk kandi bari babifitiye ubushobozi, maze bicuza ku Mana ariko babwirwa ko bagomba gutegereza kuko ukwicuza kwabo kwari kutarakirwa. Muri uyu murungo baragaragarizwa ko ukwicuza kwabo kwakirwe nyuma y'amarira n'agahinda batewe n'amakosa yabo.

120. Ntibikwiye ko abatuye i Madina n'Abarabu bo mu cyaro babakikije baca ukubiri n'Intumwa ya Allah, ndetse (ntibinakwiye) ko ubuzima bwabo baburutisha ubwayo. Ibyo ni ukubera ko badashobora kugira inyota, umunaniro cyangwa inzara mu nzira ya Allah, cyangwa se ngo bakandagire ahantu harakaza abahakanyi, cyangwa ngo batsinde umwanzi; ngo babure kubyandikirwa nk'ibikorwa byiza. Mu by'ukuri Allah ntaburizamo ibihembo by'abakora ibyiza.

121. Ndetse nta n'igito cyangwa ikinini batanga (mu nzira ya Allah), cyangwa ngo bambuke ikibaya maze ngo babure kubyandikirwa, kugira ngo Allah abahembere ibyiza by'ibyo bakoraga.

122. Kandi ntibikwiye ko abemeramana bagenda bose (ku rugamba basize ingo zabo). Muri buri sibo hajye hagira abagenda hagire n'abasigara biga kugira ngo basobanukirwe idini, maze bazaburire abantu babo igihe bazaba babagarutsemo, nuko babe bakwirinda (ibihano bya Allah).

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْعَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ۗ ذَٰلِكِ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَؤُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نِيلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

﴿١٢٠﴾

وَلَا يَنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

* وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Yemwe abemeye!
Nimurwanye abahakanyi
babegereye ndetse bababonemo
ubukana (ku rugamba). Kandi
mumenye ko Allah ari kumwe
n'abamugandukira.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ
الْكُفَّارِ وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ غِلَظَةً ؕ وَعَلِّمُوا
أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

124. N'iyoy hari isura (igice cya
Qur'an) ihishuwe, bamwe muri
bo (indyarya) baravuga bati “Ni
nde muri mwe iyi (sura)
yongereye ukwemera?” Nyamara
ba bandi bemeye ibongerera
ukwemera bakanabyishimira.

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ
أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ ؕ إِيْمَانًا فَآمَّا الَّذِينَ
ءَامَنُوا فزَادَتْهُمْ إِيْمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Naho ba bandi bafite
uburwayi (bwo gushidikanya,
ubuhakanyi n'uburyarya) mu
mitima yabo, ibongerera
umwanda (bwa burwayi)
ukiyongera k'uwo bari
basanganywe, maze bagapfa ari
abahakanyi.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَى
رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Ese ntibabona ko buri
mwaka bageragezwa inshuro
imwe cyangwa ebyiri (bahura
n'amakuba, indwara z'ibyorezo
ndetse n'inzara)? Nyamara
ntibicuza cyangwa ngo
babikuremo isomo.

أُولَآئِكَ يَفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ
مَّرَّةً ؕ أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ
يَذَكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

127. N'iyoy isura (igice cya
Qur'an) ihishuwe, bararebana
(bakabwirana bati) “Ese hari
ubabona?” Hanyuma
bakigendera. Allah yahinduye
imitima yabo (ayikura ku

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى
بَعْضٍ هَلْ يَرِيكُمْ مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ أَنصَرَفُوا ؕ

kwemera) kubera ko ari abantu batumva.

صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

١٢٧

128. Mu by'ukuri mwagezweho n'Intumwa ibakomokamo; iremererwa n'ingorane muhura na zo, ibitaho (kugira ngo muyoboke by'ukuri), kandi ni Inyempuhwe nyinshi, ikaba n'Inyembabazi ku bemera.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

١٢٨

129. Ariko nibatera umugongo, uvuge (yewe Muhamadi) uti “Allah arampagije.” Nta yindi mana ikwiye gusengwa uretse We. Ni We niringiye, kandi ni We Nyagasani wa Ar'shi¹¹⁵ ihambaye.

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ

١٢٩

10 - SURAT YUNUS

(UMUHANUZI YONA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 109.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Ra¹¹⁶. Iyo ni imirongo (Ayat) y'igitabo cyuje ubushishozi.

الرَّتِّلْكَ ءَايَاتِ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

¹¹⁵ Reba uko twasobanuye iri jambo Surat ul A'araf: 54

¹¹⁶ Alif Laam Ra: Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu ntangiriro ya Surat Al Baqarat.

2. Ese ni igitangaza ku bantu kuba twarahishuriye umwe muri bo (Intumwa Muhamadi, tumubwira tuti) “Burira abantu (kuza kw’ibihano by’umuriro), unahe inkuru nziza ba bandi bemeye ko bazaba bari kwa Nyagasani wabo babikwiriye?” Nyamara abahakanyi baravuze bati “Mu by’ukuri uyu ni umurozi ugaragara.”

3. Mu by’ukuri Nyagasani wanyu ni Allah waremye ibirere n’isi mu minsi itandatu, hanyuma aganza hejuru ya Ar’shi¹¹⁷. Agenga gahunda z’ibintu byose. Nta muvugizi (abantu bazagira ku munsu w’imperuka) uretse nyuma y’uburenganzira bwe. Uwo ni Allah, Nyagasani wanyu; bityo nimumusenge (wenyine). Ese ntimwibuka (ngo munakure inyigisho muri ibyo bimenyetso)?

4. Iwe ni ho muzagaruka mwese. Isezerano rya Allah ni ukuri. Ni We waremye ibiremwa (bitari biriho) akazanabigarura (nyuma yo gupfa), kugira ngo azagororere akoresheje ubutabera ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza. Naho ba bandi bahakanye, bazahabwa ibinyobwa byatuye

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ الْكٰفِرُونَ إِنَّ هٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ءَسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۚ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ ۗ مَا مِنْ شَيْءٍ إِلَّا مِنْ عِنْدِ ذٰلِكُمْ ۗ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ ۗ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ وَبَدَّوْا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ بِالْقِسْطِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

¹¹⁷ Reba ibisobanuro by’iri jambo muri Surat Al A’araf: 54.

n'ibihano bibabaza, kubera ibyo bahakanaga.

5. Ni We wagize izuba umucyo n'ukwezi akugira urumuri, akugenera ibyiciro kugira ngo mumenye umubare w'imyaka n'uburyo bwo kubara. Nta kindi cyatumye Allah arema ibyo uretse impamvu y'ukuri (kugaragaza ubushobozi bwe). Asobanura ibimenyetso ku bantu bafite ubumenyi.

6. Mu by'ukuri mu gusimburana kw'ijoro n'amanywa, ndetse n'ibyo Allah yaremye mu birere n'isi, harimo ibimenyetso ku bantu batinya (Allah).

7. Mu by'ukuri ba bandi batizera kuzahura natwe, bakanyurwa n'ubuzima bwo ku isi bakumva babutujemo, na ba bandi batita ku magambo yacu,

8. Abo (bavuzwe haruguru) ubuturo bwabo ni umuriro, kubera ibyo baronkaga.

9. Mu by'ukuri ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, Nyagasani wabo azabayobora (inzira igana mu Ijuru) kubera ukwemera kwabo. Imigezi izaba itemba munsu yabo mu Ijuru ryuje inema.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَّرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ فِي أُخْتَالِفِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ﴿٧﴾

أُولَئِكَ مَاؤُهُمُ النَّارُ يَمَازُونَ أَيَّامَهُمْ كَمَا نُوَايِكْسِبُونَ ﴿٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

10. Ubusabe bwabo muri ryo buzaba ari (ukuvuga bati) “Sub’hanaka **Allah**uma (ubutagatifu ni ubwawe, Nyagasani!” kandi indamukanyo yabo muri ryo izaba ari “Salamu (mugire amahoro!)” Naho umusozo w’ubusabe bwabo ni (ukuvuga bati) “Al’ham’du lilahi rabil alamina (Ishimwe n’ikuzo byuzuye bikwiye **Allah**, Nyagasani w’ibiremwa byose).”

دَعْوَلَهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَآخِرُ دَعْوَلَهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

11. Kandi iyo **Allah** aza kuba yihutisha guha abantu ikibi (bisabira cyangwa basabira abana babo mu gihe barakaye) nk’uko yihutisha kubaha icyiza (bamusabye), rwose bari kuba bararimbutse. Bityo abatizera kuzahura natwe tukabarekera mu buyobe bwabo barindagira.

* وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتَعَجَلَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقَضَىٰ إِلَيْهِمْ أَجْلَهُمْ فَذُرُّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

12. N’iyo umuntu agezweho n’amakuba, adusaba (mu buryo ubwo ari bwo bwose) yaba aryamiye urubavu, cyangwa yicaye, cyangwa ahagaze. Nyamara twamukiza amakuba yari arimo, akigira nk’aho atigeze adusaba kumukiza amakuba yamugezeho. Uko ni ko abarengera mu gukora ibyaha bakundishijwe ibyo bakoraga.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبَيْهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّ مَسَّهُ ۗ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

13. Kandi rwose tworetse ibisekuru by'ababayeho mbere yanyu ubwo bakoraga ibibi, kandi (iby'o bisekuru) byari byaranagezweho n'Intumwa zabyo zibizaniye ibimenyetso, ariko ntibyigera byemera. Uko ni ko duhana abantu b'inkozi z'ibibi.

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

14. Nuko mwe tubagira abasigire ku isi nyuma yabo, kugira ngo turebe uko muzakora.

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ
لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

15. N'iy'o basomewe amagambo yacu asobanutse, ba bandi batizera kuzahura natwe baravuga bati "Ngaho tuzanire Qur'an itari iyi cyangwa uyihindure." Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ntibikwiye ko nayihindura ku bwanjye, ahubwo nkurikira ibyo mpishurirwa gusa. Mu by'ukuri ndatinya ko ndamutse nigometse kuri Nyagasani wanjye, (nazahanishwa) ibihano byo ku muni uhambaye."

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا
يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَنْتِ بِفِرْعَوْنٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ
بَدَّلَهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَبَدِّلَهُ مِنْ تَلْقَائِي
نَفْسِي إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ
عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Iyo Allah aza kubishaka sinari kuyibasomera, ndetse nta n'ubwo yari kuyibamenyeshya. Mu by'ukuri nabaye muri mwe igihe kirekire mbere yayo (Qur'an). Ese nta bwenge mugira (ngo mubukoreshe mu gutekereza neza)?"

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا
أَدْرَاكُمْ بِهِ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّنْ
قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

17. None se ni nde nkozi y'ibibi kurusha uwahimbiye Allah ikinyoma cyangwa uwahinyuye amagambo ye? Mu by'ukuri inkozi z'ibibi ntizizatsinda.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

18. Banasenga ibitari Allah bitagira icyo byabatwara cyangwa ngo bigire icyo byabamarira, bakanavuga bati “Aba ni abavugizi bacu kwa Allah.” Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese murabwira Allah ibyo atazi mu birere cyangwa mu isi? Ubutagatifu ni ubwe kandi arenze kure ibyo bamubangikanya na byo.”

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شَفَعُونَ عِنْدَ اللَّهِ ۗ قُلْ أَتَدْعُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ ۗ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

19. (Mu ntangiriro) abantu bari umuryango umwe gusa (bemera Allah) nyuma baza gutandukana. Iyo bitaza kuba ijambo (ryo kudahaniraho) ryaturutse kwa Nyagasani wawe ryabanje, bari guhita bacirirwaho iteka (ryo kurimbuka) ku byo batumvikanagaho.

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

20. Baranavuga bati “Kuki atamanurirwa igitangaza giturutse kwa Nyagasani we (kitwemeza ukuri kwe)? Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by'ukuri ubumenyi bw'ibitagaragara ni ubwa Allah; ngaho nimutegereze, mu by'ukuri ndi kumwe namwe mu

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْعَيْبُ لِلَّهِ فَاتَنْظَرُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

bategereje (uko **Allah** azadukiranura).”

21. N’iyo dusogongeje abantu ku mpuhwe (zacu) nyuma y’amakuba yabagezeho, bacurira imigambi mibisha amagambo yacu. Vuga (yewe Muhamadi) uti “**Allah** ni ubanguka mu kuburizamo imigambi mibisha.” Mu by’ukuri Intumwa zacu (abamalayika) zandika imigambi mibisha yanyu (hanyuma tukazabakurikirana).

22. (**Allah**) ni We ubashoboza kugenda imusozi no mu nyanja, n’igihe muba muri mu mato akabajyana bitewe n’umuyaga mwiza, (abagenzi) bakawishimira, hanyuma bakagerwaho n’inkubi y’umuyaga, umuhengeri ukabagota uturutse impande zose bakabona ko bagoswe (n’urupfu), maze bagasaba **Allah** bamwibombaritseho (bavuga bati) “Nuramuka uturokoye aya (makuba), rwose turaba mu bashimira.”

23. Ariko iyo amaze kubarokora, bigomeka ku isi bidakwiye. Yemwe bantu! Mu by’ukuri ukwigomeka kwanyu ni mwe kuzagaruka, kandi ibyo ni umunezero w’ubuzima bw’isi (utaramba). Hanyuma iwacu ni

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِن بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّهُمْ إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرَّتْ بِكُمْ بَرِيحٌ طَيِّبَةٌ وَفَرَحْتُمْ بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِن لَّبِئْنَا مِنْ هَٰذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٢﴾

فَلَمَّا أَنْجَلَهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَعَيْتُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مَتَاعًا

ho muzagaruka maze
tubamenyeshe ibyo mwakoraga.

الْحَيَوَةُ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

24. Mu by'ukuri ubuzima bw'isi
bugereranywa nk'amazi
(imvura) twamanuye mu kirere,
akameza ibimera byo ku isi
biribwa n'abantu n'amatungo,
kugeza ubwo isi itoshye ibereye
amaso, maze abayituye
bakibwira ko bayigenga, nuko
ikagerwaho n'itegeko ryacu (ryo
kurimbura ibiyiriho), haba mu
ijoro cyangwa ku manywa, maze
tukabigira nk'ibyarandaguwe
ndetse nk'aho bitari bihari
umunsi wa mbere yaho. Uko ni
ko dusobanura ibimenyetso ku
bantu batekereza.

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَوَةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنْ
السَّمَاءِ فَأَخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ
النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ
رُخْرَفَهَا وَأَزْيَنْتَ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا
أَنْتَهَا أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ
تَعْنِ بِأَلْمِيسِ كَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

25. Kandi Allah ahamagarira
kugana ubuturo bw'amahoro
(Ijuru), akanayobora uwo
ashaka mu nzira igororotse
(Isilamu).

وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٥﴾

26. Abakoze neza bazagororerwa
ibyiza (Ijuru) ndetse bazanagira
akarusho (ko kubona uburanga
bwa Allah). Kandi uburanga
bwabo ntibuzigera butwikirwa
n'umwotsi ngo bwirabure
cyangwa ngo basuzugurike. Abo
ni abantu bo mu ijuru,
bazaribamo ubuziraherezo.

* لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ
وُجُوهُهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٦﴾

27. Naho abakoze ibibi bazahembwa ikibi gihwanye n'ibyo bakoze, ndetse basuzugurike. Ntibazagira ubakiza (ibihano bya) Allah. Uburanga bwabo buzaba bumeze nk'ubutwikiriwe n'umwijima w'ijoro ry'icuraburindi. Abo ni abantu bo mu muriro, bazawubamo ubuziraherezo.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا
وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا
أُعْشِيتَ وُجُوهُهُمْ فُطَعًا مِنْ أَلِيلٍ مُظْمًا أُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

28. (Unibuke yewe Muhamadi) umunsi tuzabakusanyiriza hamwe bose, maze tukabwira ababangikanyije Allah tuti "Nimujye ukwanyu, mwe n'ibigirwamana byanyu!" Tuzabatandukanya maze ibigirwamana byabo bivuge bita "Si twe mwajyaga mugaragira."

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَائِكُمْ فَرَيْلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ
شُرَكَائُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا بَعْدُونَ ﴿٢٨﴾

29. "Bityo Allah arahagije kuba umuhamyaga hagati yacu namwe, kuko mu by'ukuri tutari tuzi ko mutugaragira."

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ
عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٢٩﴾

30. Aho, buri muntu azamenya ibyo yakoraga maze basubizwe kwa Allah, Umurinzi wabo w'ukuri, nuko ibigirwamana bihindurira bibahungire kure.

هَذَا لِكَ تَبَلُّوْا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوْا إِلَى
اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يُفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ni nde ubaha amafunguro aturutse mu kirere (imvura) no mu isi (ibimera)? Ni nde ugenga kumva no kubona? Ni nde ukura ikizima mu cyapfuye

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيَّتِ

akanakura icyapfuye mu kizima? Ni na nde ugenga gahunda z'ibintu byose? Bazavuga bati “Ni **Allah**.” Vuga uti “Ese ntimutinya (ibihano bya **Allah** ku bwo kumubangikanya)?”

32. Uwo ni **Allah**, Nyagasani wanyu w'ukuri. None se ni iki gikurikira (kureka) ukuri kitari ubuyobe? None se ni gute mwateshuka ku kuri (mukareka kugaragira **Allah** wenyine)?

33. Uko ni ko ijambo rya Nyagasani wawe ryasohoye kuri ba bandi bigometse ko batazagera bemera (**Allah** ndetse n'Intumwa ye).

34. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese mu bigirwamana byanyu hari icyarema ibiremwa bitari biriho kikazanabigarura (nyuma yo gupfa)? Vuga uti “**Allah** ni We waremye ibiremwa bitari biriho akazanabigarura (nyuma yo gupfa).” Ese ni gute mwateshuka ku kuri?

35. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese mu bigirwamana byanyu hari icyayobora (abantu) mu nzira y'ukuri?” Vuga uti “**Allah** ni We uyobora (abantu) mu nzira y'ukuri. Ese ukwiye gukurikirwa ni uyobora mu nzira y'ukuri, cyangwa ni utayobora atabanje kuyoborwa? None se ubwo

وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدِيرُ الْأَمْرَ
فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا
الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٣٢﴾

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَدْعُوا الْخَالِقَ ثُمَّ يَعْبُدُوهُ
قُلِ اللَّهُ يَدْعُوا الْخَالِقَ ثُمَّ يَعْبُدُوهُ وَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللَّهُ يَهْدِي
لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ لَا
يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِيَ قُلْ كَيْفَ تُحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

ibyanyu bimeze bite? Ni gute mubona ibintu?”

36. Kandi abenshi muri bo nta kindi bakurikira kitari ugukekeranya. Rwose gukekeranya nta cyo byamara imbere y'ukuri. Mu by'ukuri **Allah** ni Umumenyi uhebuje w'ibyo bakora.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ntibishoboka ko iyi Qur'an yahimbwa n'undi wese, uretse ko yaturutse kwa **Allah**. Ahubwo ishimangira ibitabo byayibanjirije ikanatanga ibisobanuro birambuye ku bitabo (bya Tawurati, Ivanjili n'ibindi). Nta gushidikanya kuyirangwamo, yaturutse kwa Nyagasani w'ibiremwa byose.

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

38. Cyangwa se bavuga ko (Muhamadi) yayihimbye. Vuga uti “Ngaho nimuzane isura (imwe imeze) nka yo (Qur'an), muniyambaze abo mushoboye bose batari **Allah**, niba koko muri abanyakuri.”

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَلْعَمْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

39. Ahubwo bahinyuye (Qur'an banahakana) ibyo batari bafitiye ubumenyi ndetse n'ibisobanuro byabyo bitarabageraho. Uko ni ko abababanjirije bahinyuye. Bityo reba uko iherezo ry'inkozi z'ibibi ryagenze!

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَا تَهُم تَأْوِيلَهُ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

40. No muri bo hari abayemera (Qur'an) ndetse n'abatayemera, kandi Nyagasani wawe azi neza abangizi.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يُؤْمِنُ بِهِ ۖ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ ۗ
وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

41. Nibanaguhinyura (yewe Muhamadi) uzavuge uti “Mfite ibikorwa byanjye namwe mukagira ibyanyu! Ntimuzabazwa ibyo nkora kandi nanjye sinzabazwa ibyo mukora.”

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ بَرِيءُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

42. No muri bo hari abagutega amatwi (ariko ntibayoboke); ese ni wowe wumvisha abatumva kabone n'ubwo baba badasobanukirwa?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ ۖ فَإِن تَسْمِعُ الصَّمَّ
وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

43. No muri bo hari abakwitegereza (ariko ntibabone ibyo Allah yaguhaye bijyanye n'urumuri rw'ukwemera). Ese wayobora abigira nk'abatabona kabone n'ubwo baba batabona koko?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ ۖ فَإِن تَهْدِي الْعَمَىٰ وَلَوْ كَانُوا
لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Mu by'ukuri Allah ntacyo ajya ahuguza abantu, ahubwo abantu ni bo bihemukira ubwabo.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَٰكِنَّ النَّاسَ
أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. N'umunsi azabakoranyiriza hamwe, (bazamera) nk'aho batigeze babaho (ku isi) uretse isaha imwe yo ku manywa, kandi bazamenyana. Rwose ba bandi bahakanye kuzahura na

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَسُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ
تَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ ۗ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

Allah barahombye, kandi ntibayobotse.

46. Kandi (yewe Muhamadi) n'iyoye twakwerekana bimwe mu byo tubasezeranya (ukiri ku isi), cyangwa tukakuzuriza igihe cyawe (ugapfa), (uko byagenda kose) iwacu ni ho bazagarurwa. Hanyuma **Allah** akaba umuhamya w'ibyo bakoraga.

وَمَا نُزِينُكَ بَعْضَ الَّذِي نَعُدُّهُمْ أَوْتَوْفِيَّتَكَ
فَإِنَّا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. Na buri muryango (Umat) wahawe Intumwa; ubwo Intumwa yabo izaba ije (gutanga ubuhamya ku munsu w'imperuka), bazacirwa imanza mu butabera kandi ntibazarenganywa.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قَضَىٰ
بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Baranavuga bati “Iryo sezerano (imperuka) rizasohora ryari niba koko muri abanyakuri?”

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ku bwanjye, nta bushobozi mfite bwo kugira ikibi nakwikiza cyangwa ngo ngire icyiza nakwimarira uretse icyo **Allah** yashaka. Buri muryango (Umat) wagenewe igihe ntarengwa (cyo kubaho); iyo igihe cyabo kigeze, ntibarindirizwa na gato cyangwa ngo bihutishwe mbere yacyo.”

قُلْ لَا أَمَلٌ لِّي لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ
لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَجْرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Vuga uti “Nimumbwire! Ese ibihano bye (Allah) biramutse bibagezeho nijoro cyangwa ku manywa (mwabihungira he)? None se ni iki inkozi z’ibibi zisaba kubyihutishaho?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ بَيِّنَاتٍ أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعِجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Ese biramutse bibagezeho ni bwo mwabyemera? (Icyo gihe muzabwirwa muti) Ese ubu (ni bwo mwemeye) kandi mwarajyaga musaba ko byihutishwa?

أَتُرَى إِذَا مَا وَقَعَ آءَامَنْتُمْ بِهِ ءَأَأَلْفَنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

52. Hanyuma ba bandi bihemukiye babwirwe bati “Ngaho nimwumve ububabare bw’ibihano bihora. Ese hari ikindi muhaniwe kitari ibyo mwakoraga?”

تُرَقِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا دُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

53. Barakubaza bati “Ese ibyo uvuga (byerekeranye n’imperuka) ni ukuri?” Vuga (yewe Muhamadi) uti “Yego! Ndaheye ku izina rya Nyagasani wanjye! Ni ukuri! Kandi ntabwo mwananira Allah (nta ho mwamucikira.)”

* وَيَسْتَنْبِغُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قَوْلِي وَرَبِّي إِنَّهُ وَلِحَقِّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

54. N’iyo umuntu wese wahemutse yagira ibyo mu isi byose agashaka kubicunguza (ngo bimurinde ibihano, ntibyakwemerwa). Bazagerageza guhisha akababaro kabo ubwo bazaba babonye ibihano bibagezeho, kandi bazacirwa

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَأَفْتَدَتْ بِهِ ءَأَسْرُوا التَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَفِي سَوْءِ بَيْنِهِمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

imanza mu butabera ndetse ntibazarenganywa.

55. Nta gushidikanya ko mu by'ukuri ibiri mu birere n'ibiri mu isi byose ari ibya **Allah**. Nta gushidikanya ko mu by'ukuri isezerano rya **Allah** ari ukuri. Nyamara abenshi muri bo ntibabizi.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ni We utanga ubuzima n'urupfu, kandi iwe ni ho (mwese) muzasubizwa.

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

57. Yemwe bantu! Mu by'ukuri mwagezweho n'inyigisho (Qur'an) ziturutse kwa Nyagasani wanyu, zikaba n'umuti w'ibiri mu bituza byanyu (nk'ibangikanyamana, uburwayi butandukanye, ishyari n'ibindi), ndetse zikaba umuyoboro n'impuhwe ku bemeramana.

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْمُ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

58. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ku bw'ingabire za **Allah** no ku bw'impuhwe ze; ibyo bibe ari byo bishimira, kuko ari byo byiza kurusha ibyo bigwizaho.”

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ ۗ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

59. Vuga uti “Nimumbwire ku by'amafunguro **Allah** yabamanuriye, maze amwe mukayaziririza andi mukayazirura!” Vuga uti “Ese **Allah** ni We wabibahereye

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن رِّزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ ءَلَا لِلَّهِ آذَنٌ لِّكُمْ ۗ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٥٩﴾

uburenganzira, cyangwa mwahimbiye Allah ikinyoma?”

60. Ese ba bandi bahimbira Allah ibinyoma bazaba batekereza iki ku munsi w'imperuka? Mu by'ukuri Allah ni Nyirubuntu buhebuje ku bantu, nyamara abenshi muri bo ntibashimira.

61. Nta cyo waba ukora cyose (yewe Muhamadi) cyangwa ngo ube usoma Qur'an, ndetse nta n'igikorwa icyo ari cyo cyose mwaba mukora ngo tubure kubagenzura igihe mugikora. Kandi nta kijya cyihisha Nyagasani wawe haba mu isi cyangwa mu kirere, kabone n'ubwo kaba ari akantu gato cyane kadashobora kuboneshwa amaso ndetse n'agato kukarusha cyangwa akanini kuri two; ngo kabure kuba kanditswe mu gitabo gisobanutse (gikubiyemo igeno rya buri kintu).

62. Nta gushidikanya ko mu by'ukuri inshuti za Allah zitazigera zigira ubwoba ndetse n'agahinda.

63. (Abo ni) ba bandi bemeye kandi bakaba baratinyaga Allah.

وَمَا ظُنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا فِي قُلُوبِهِم مِّنَ الْكُفْرِ فَصَوْفَ

64. Bazahabwa inkuru nziza mu buzima bwo ku isi n'ubwo ku mperuka. Amagambo ya Allah ntabwo ajya ahinduka. Iyo ni yo ntsinzi ihambaye.

لَهُمُ الْبَشَرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْقَوْرُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

65. Kandi ntugaterwe agahinda n'imvugo zabo; kuko mu by'ukuri ubutware bwose (ububasha bwose) ari ubwa Allah. Ni we Uwumva bihebujye, Umumenyi uhebujye.

وَلَا يَحْزُنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

66. Nta gushidikanya ko mu by'ukuri ibiri mu birere n'ibiri mu isi ari ibya Allah. None se ba bandi basenga ibigirwamana babisimbujye Allah hari ikindi bakurikira kitari ugukekeranya no guhimba ibinyoma?

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

67. Ni We wabashyiriyeho ijoro kugira ngo muriruhukemo, n'amanya kugira ngo mubashe kubona (bityo mushake ibibabeshaho). Mu by'ukuri muri ibyo harimo ibimenyetso ku bantu bumva.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ آيَاتٍ لَتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

68. Baravuze bati "Allah afite umwana." Ubutagatifu ni ubwe (Allah)! Arihagije. Ibiri mu birere n'ibiri mu isi ni ibye. Ibi (kuvuga ko Allah afite umwana) nta kimenyetso mubifitiye. Ese

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ ۗ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ إِنْ

(muratinyuka) mugahimbira
Allah ibyoy mutazi?

عِنْدَكُمْ مِّن سُلْطٰنٍ بِهٰذَا اَتَقُولُوْنَ
عَلٰى اللّٰهِ مَا لَا تَعْمٰوْنَ ﴿٦٨﴾

69. Vuga uti “Mu by’ukuri ba bandi bahimbira Allah ibinyoma ntibazakiranuka (ku isi no ku mperuka).”

قُلْ اِنَّ الَّذِيْنَ يَقْتَرُوْنَ عَلٰى اللّٰهِ الْكٰذِبُ لَا
يُفْلِحُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. Ni umunezero w’igihe gito ku isi, hanyuma bakazagarurwa iwacu maze tukabumvisha ububabare bw’ibihano bikaze kubera ibyo bahakanaga.

مَتَّعْ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيْدَ بِمَا كَانُوْا
يَكْفُرُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Unabasomere inkuru ya Nuhu (Nowa) ubwo yabwiraga abantu be ati “Yemwe bantu banjye! Niba kuba mbarimo no kuba mbibutsa amagambo ya Allah bibabereye umutwari (mumenye ko) Allah ari we niringiye. Ngaho nimuhuze umugambi munishyire hamwe n’ibigirwamana byanyu, kandi imigambi yanyu ntibe rwihishwa, maze mumfatire icyemezo kandi ntimundindirize.”

* وَاْتَلْ عَلَيْهِمْ نَبَا نُوْحٍ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ اِنْ
كَانَ كَبْرَ عَلَيْكُمْ مَّقَامِيْ وَتَذٰكِرِيْ بِآيٰتِ اللّٰهِ
فَعَلٰى اللّٰهِ تَوَكَّلْتُ فَاجْمَعُوْا اٰمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ
لَا يَكُنْ اٰمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ عُمَّةٌ تُرْءَوْا اِلٰى وَا
تُنظَرُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Ariko nimuramuka muteye umugongo (ntimwumve ibyo mbahamagarira, mumenye ko) nta gihembo mbasabye, (kuko) igihembo cyanjye kiri kwa Allah,

فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاَلْتُكُمْ مِّنْ اَجْرٍ اِنْ اَجْرِيْ اِلَّا
عَلٰى اللّٰهِ وَاُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٧٢﴾

kandi nategetswe kuba mu bicisha bugufi (Abayisilamu).

73. Nuko baramuhinyura maze tumurokorana n'abari kumwe na we mu nkuge, tubagira abasigire (ku isi), tunaroha abahinyuye amagambo yacu. Ngaho itegereze uko iherezo ry'ababuriwe ryagenze!

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي السَّمَاءِ
وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْفًا وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الْمُذْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Hanyuma nyuma ye (Nowa) twohereza Intumwa ku bantu bazo. Zabazaniye ibimenyetso bigaragara ariko ntibemera ibyo bari barahakanye mbere. Uko ni ko tudanangira imitima y'abarengera.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ
كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

75. Nuko nyuma yabo twohereza Musa na Haruna bafite ibitangaza byacu, bajya kwa Farawo n'abambari be, ariko (Farawo n'abambari be) bishyize hejuru baba abantu b'inkozi z'ibibi.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَىٰ وَهَارُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِكَةٍ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Bamaze kugerwaho n'ukuri kuduturutseho, baravuga bati “Mu by'ukuri ubu ni uburozi bugaragara!”

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ
مُبِينٌ ﴿٧٦﴾

77. Musa aravuga ati “Muravuga mutyo ku kuri kwabagezeho? Ese koko murabona ubu ari uburozi? Nyamara abarozzi ntibazakiranuka!”

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ
هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

78. Baravuga bati “Ese uje kugira ngo udukure ku myizerere twasanganye abakurambere bacu, no kugira ngo mwembi mugire ubuhangane mu gihugu, kandi mwembi tutabemera?”

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَكْفِتَنَّا وَعَدَدْنَا عَلَيْهٗٓ ءَابَاءَنَا
وَتَكُونُ لَكُمْ اَلْكَرِيَّاءُ فِي الْاَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمْ

بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿٧٨﴾

79. Farawo aranavuga ati “Nimunzanire buri murozi wese w’umuhanga.”

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ سَحْرِ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

80. Nuko abarozzi bamaze kuza, Musa arababwira ati “Nimunage hasi ibyo mushaka kunaga.”

فَلَمَّا جَاءَ السَّحْرَةَ قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقُوا مَا اَنْتُمْ

مُلْقُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. Nuko bamaze kunaga, Musa aravuga ati “Ibyo mwazanye ni uburozi, rwose Allah arabiburizamo. Mu by’ukuri Allah ntatuma ibikorwa by’abangizi bitungana.”

فَلَمَّا الْقُوا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهٖ السَّحْرٰنِ اَللّٰهُ

سَيِّطِلُهُٗ ۗ اِنَّ اَللّٰهَ لَا يُصَلِّحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٨١﴾

82. Kandi Allah ashimangiza ukuri amagambo ye, kabone n’ubwo bitashimisha inkozi z’ibibi.

وَيُحِقُّ اَللّٰهُ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهٖ ۗ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Ariko nta wemeye Musa, uretse (bamwe) mu bakomoka mu bantu be, kubera gutinya Farawo n’abambari be ko babagirira nabi. Kandi mu by’ukuri Farawo yishyiraga hejuru ku isi ndetse akaba no mu barengera bagakabya.

فَمَآءَ اَمِّنٍ لِّمُوسَى الْاِذْرِيَّةُ مِّنْ قَوْمِهٖ ۗ عَلٰى خَوْفٍ

مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَٲِيْهِمْ اَنْ يَّفْتِنَهُمْ ۗ وَاِنَّ فِرْعَوْنَ

لَعَالٍ فِي الْاَرْضِ وَاِنَّهٗ وَلِمَنْ اَلْمُسْرِفِيْنَ ﴿٨٣﴾

84. Nuko Musa aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Niba mwaremeye **Allah**, nimumwiringire niba koko muri Abayisilamu.”

وَقَالَ مُوسَىٰ يٰقَوْمِ اِن كُنْتُمْ ءَامِنْتُمْ بِاللّٰهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوْا اِن كُنْتُمْ مُّسْلِمِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. Maze baravuga bati “**Allah** wenyine ni we twiringiye. Nyagasani wacu! Ntushoboze inkozi z’ibibi kudutsinda bitatubera ibigeragezo (tukadohoka ku kwemera kwacu).”

فَقَالُوْا عَلٰى اللّٰهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٥﴾

86. “Kandi ku bw’impuhwe zawe dukize abantu b’abahakanyi.”

وَيَجْنٰ بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. Nuko Musa n’umuvandimwe we tubahishurira ubutumwa (tugira tuti) “Nimuhe abantu banyu amazu mu Misiri, kandi amazu yanyu muyagire aho gusengera, ndetse mujye muhozaho iswala¹¹⁸. Ngaho geza inkuru nziza ku bemera.”

وَاَوْحَيْنَا اِلٰى مُّوسٰى وَاَخِيْهِ اَنْ تَبۡوَا الْقَوْمَ كَمَا بِمِصْرَ بِيۡوَتًا وَّاجْعَلُوْا بُيُوۡتَكُمْ قِبۡلَةً وَّاَقِيۡمُوۡا الصَّلٰوةَ وَّبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. Musa aravuga ati “Nyagasani wacu! Mu by’ukuri wahaye Farawo n’abambari be imitako n’imitungo mu buzima bw’isi (ntibagushimira), Nyagasani wacu! Byabaye impamvu yo kuyobya (abantu) inzira yawe. Nyagasani wacu! Oreka imitungo yabo (ntigire icyo ibamarira) unadanangire imitima yabo, kugira ngo

وَقَالَ مُّوسٰى رَبَّنَا اِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوۡنَ وَمَلَآءَهُ زَيۡنَةً وَّاَمْوَالًا فِى الْحَيٰوةِ الَّذِيۡنَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوۡا عَن سَبِيۡلِكَ رَبَّنَا اطۡمَسۡ عَلٰى اَمْوَالِهِمْ وَاَشَدُّ عَلٰى قُلُوۡبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوۡا حَتّٰى يَرُوۡا الْعَذَابَ الَّا لِيۡمٍ ﴿٨٨﴾

¹¹⁸ Twararisobanuye mu mirongo yatambutse.

batemala kugeza babonye ibihano bibabaza.”

89. (Allah) aravuga ati “Mu by’ukuri ubusabe bwanyu mwembi (Musa na Haruna) bwakiriwe. Bityo, nimushikame ku nzira igororotse kandi ntimuzigere mukurikira na rimwe inzira y’abadafite ubumenyi.”

90. Nuko bene Isiraheli tubambutsa inyanja, maze Farawo n’ingabo ze barabakurikira kubera urwango n’ubugizi bwa nabi, kugeza ubwo (Farawo) arohamye, maze aravuga ati “Nemeye ko nta yindi mana ikwiye gusengwa by’ukuri uretse iyo bene Isiraheli bemeye, kandi njye ndi umwe mu Bayisilamu.”

91. Ese ubu (ni bwo ubonye kwemera) kandi wari warigometse ukaba no mu bangizi?

92. Uyu muni turarohora umubiri wawe (tuwurinde kwangirika), kugira ngo uzabere ikimenyetso abazabaho nyuma yawe! Nyamara abenshi mu bantu ni indangare ntibita ku bimenyetso byacu (ngo babikuremo isomo).

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمْ فَاَسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَان سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْمُونَ ﴿٨٩﴾

* وَجَوْرْنَا بِنَبِيِّ إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ الْعَرْقُ قَالَ ءَأَمَنْتُ أَنَّهُ وَلَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَأَمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

ءَالْفَنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

فَإَيُّومَ نُنَجِّيكَ بِبَدْنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ ءَأَيَّةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنِ ءَأَيِّنَا لَعَافُونَ ﴿٩٢﴾

93. Kandi mu by'ukuri bene Isiraheli twabatuje ahantu hubahitse, tunabaha ibyiza kandi ntibigeze batandukana mbere y'uko bagerwagaho n'ubumenyi (Tawurati). Mu by'ukuri Nyagasani wawe azabakiranura ku munyi w'imperuka mu byo batavugagaho rumwe.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مُبَوَّأً صَدِيقٍ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٣﴾

94. Kandi (yewe Muhamadi) niba ushidikanya ku byo twaguhishuriye, ngaho baza abasomye ibitabo (Tawurati na Injili) mbere yawe. Mu by'ukuri wagezweho n'ukuri guturutse kwa Nyagasani wawe. Bityo ntukabe mu bashidikanya.

فَإِنْ كُنْتَ فِي شكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْئَلِ الَّذِينَ
يَقْرَءُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ
مِنَ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤﴾

95. Ntuzanigere uba umwe mu bahinyuye amagambo ya Allah, utazavaho ukaba mu banyagihombo.

وَلَا تَكُونَ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونَ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿١٥﴾

96. Mu by'ukuri ba bandi ijambo rya Nyagasani wawe (ry'ibihano) ryabereye impamo ntibazigera bemera.

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٦﴾

97. N'iyi buri kimenyetso cyabageraho (ntibakwemera), kugeza babonye ibihano bibabaza.

وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ
الْأَلِيمَ ﴿١٧﴾

98. Ese haba hari umudugudu wemeye (nyuma yo kubona ibihano) maze ukagirirwa akamaro nyuma y'uko wemera, usibye abantu ba Yunusu (Yona) ubwo bemeraga! Twabakuriyeho ibihano bisuzuguritse mu buzima bwo ku isi, nuko turabanezeza by'igihe gito.

فَلَوْلَا كَأَنْتَ قَرِيْبُهُمْ ءَأَمْنَتْ فَنَفَعَهَا إِيْمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا ءَأَمَّنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخَيْرِي فِي الْحَيَوَةِ الدُّنْيَا وَنَعَّمْنَا بِهِمْ إِلَىٰ حِيْنٍ ﴿٩٨﴾

99. Kandi iyo Nyagasani wawe aza kubishaka, abari ku isi bose bari kwemera. Ese wowe (Muhamadi) urahatira abantu kuba abemeramana?

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيْعًا ؕ أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٩٩﴾

100. Umuntu ntashobora kwemera (ku bwe) bitari ku bushake bwa Allah, kandi (Allah) agena ibihano kuri ba bandi badafite ubwenge (bwo gukurikiza amategeko ye).

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَجَعَلَ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimwitegereze ibiri mu birere n'ibiri mu isi byose, ariko ibitangaza n'ababurizi ntibigirira akamaro abatamera.”

قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ؕ وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنُّذُرَ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

102. Ese hari ikindi bategereje kitari igisa nk'iminsi (mibi y'ibihano) y'ababayeho mbere yabo? Babwire (yewe Muhamadi) uti “Ngaho nimutegereze, rwose ndi kumwe namwe mu bategereje.”

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Nuko turokora Intumwa zacu na ba bandi bemeye. Uko ni ko ari inshingano yacu kurokora abemeramana.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِّي الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

104. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Yemwe bantu! Niba mushidikanya ku idini ryanjye, (mumenye ko) ntazigera ngaragira ibyo mugaragira bitari **Allah**. Ahubwo ngaragira **Allah** We ubambura ubuzima, kandi nategetswe kuba umwe mu bemera.”

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

105. (Naranahishuriwe nti) “Unashikame ku idini (Isilamu) ugaragira **Allah** wenyine, kandi uramenye ntuzabe mu babangikanyamana.”

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١١٥﴾

106. “Kandi ntukagire undi usaba utari **Allah**, utagira icyo akumarira cyangwa ngo agire icyo agutwara. Nuramuka ubikoze, mu by’ukuri ubwo uzaba ubaye mu babangikanyamana.”

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١١٦﴾

107. Kandi **Allah** aramutse aguteje ingorane, nta wazigukiza utari We, ndetse anagushakiye icyiza, nta wakumira ingabire ze agenera uwo ashaka mu bagaragu be. Kandi ni We Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١١٧﴾

108. Vuga (yewe Muhamadi) uti
 “Yemwe bantu! Rwose
 mwagezweho n’ukuri guturutse
 kwa Nyagasani wanyu. Bityo,
 uyobotse aba yigiriye neza
 ndetse n’uyobye aba
 yihemukiye. Kandi njye si ndi
 umuhagararizi wanyu
 (sinoherejwe kugira ngo
 mbahatire kuyoboka).”

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ
 فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ
 فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

109. Kandi ujye ukurikiza ibyo
 uhishurirwa, unihangane
 kugeza ubwo Allah abakiranuye
 (wowe na bo), kuko ari We
 Mukiranuzi mwiza.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ
 وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٠٩﴾

11 - SURAT HUD (UMUHANUZI HUD)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 123.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Raa¹¹⁹. Iki ni igitabo
 kigizwe n'imirongo
 yasobekanywe ubushishozi,
 hanyuma isesengurwa na
 Nyirubugenge buhambaye,
 Umumenyi wa byose.

الرَّ كِتَابٍ أَحْكَمَتَّ آيَاتُهُ وَتُرُفُصِّلَتَّ مِنْ لَدُنِّ
 حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿١﴾

¹¹⁹Alif Laam Raa: Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu ntangiriro ya Surat Al Baqarat.

2. (Twahishuye Qur'an) kugira ngo mutazagira undi mugaragira utari Allah. Mu by'ukuri nnye (Muhamadi) ndi Umuburizi wanyu uturutse kuri We (Allah), nkaba n'utanga inkuru nziza.

أَلَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ﴿٢﴾

3. No kugira ngo musabe imbabazi Nyagasani wanyu ndetse munamwicuzeho, bityo azabahe ibyishimo bihebuje kugeza igihe cyagenwe (cyo gupfa), anahe buri wese wakoze neza ibihembo bye. Ariko nimwigomeka (mukirengagiza ibyo mbahamagarira), mu by'ukuri nnye ndatinya ko mwazahura n'ibihano byo ku muni ukomeye.

وَأَنْ أَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتَّعَكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ ۗ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٣﴾

4. Kwa Allah ni ho muzagaruka (nyuma yo gupfa). Kandi ni We Ushobora byose.

إِلَىٰ اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾

5. Nta gushidikanya ko mu by'ukuri bahisha ibiri mu bituza byabo bakiyegeranya bagamije guhisha (ibirimo). Rwose n'iyoy bipfutse imyambaro yabo, (Allah) amenya ibyo bahisha n'ibyo bagaragaza. Mu by'ukuri We ni Umumenyi uhebuje w'ibiri mu bituza (by'abantu).

أَلَا إِنَّهُمْ يَشْتُونَ صُدُورَهُمْ لَيَسْتَخْفُوا مِنْهُ إِلَّا حِينَ يَسْتَعْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۗ إِنَّهُ وَعَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

6. Buri kiremwa cyose kigenda ku isi, **Allah** yakigeneye amafunguro. Kandi azi ubuturo bwacyo (ku isi) n'aho gishyikira (nyuma yo gupfa). Byose biri mu gitabo gisobanutse.

* وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦﴾

7. Ni na We waremye ibirere n'isi mu minsi itandatu, kandi Ar'shi¹²⁰ ye yari hejuru y'amazi; (ibyoyose yabikoze) kugira ngo abagerageze (bityo agaragaze) muri mwe urusha abandi ibikorwa byiza. Ariko uramutse ubabwiye uti "Mu by'ukuri muzazurwa nyuma yo gupfa", ba bandi bahakanye bavuga bati "Iyi (Qur'an) nta kindi iri cyo uretse ko ari uburozi bugaragara."

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّا كُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا إِسْحَارٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

8. Kandi turamutse dukerereje ibihano kuri bo kugeza igihe cyagenwe, rwose bavuga (bannyega) bati "Ni iki kibibujije?" Bamenye ko umunsi (ibihano) bizabageraho ntakizabibakiza, kandi bazagotwa (n'ibihano) by'ibyo bajyaga bakerensa.

وَلَئِنْ أَخْرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجْهَلُونَ أَلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨﴾

9. N'iyoye dusogongeye umuntu ku mpuhwe ziduturutseho nyuma tukazimwambura, mu by'ukuri ariheba cyane agahakana yivuye inyuma (inema za **Allah**).

وَلَئِنْ أَدْقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكْفُرُ كَفُورًا ﴿٩﴾

¹²⁰ Reba uko twasobanuye iri jambo Surat ul A'araf: 54.

10. Kandi n'iyoy tumusogongeje ku byiza nyuma yo kugerwaho n'amakuba, rwose aravuga ati "Tibibi bimvuyeho", nuko akishima akanirata cyane.

وَلَيْنِ أَدْفَنُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءِ مَسَّتَهُ
لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ
فَخُورٌ ﴿١٠﴾

11. Uretse ba bandi bihanganye bakanakora ibikorwa byiza; abo bazahabwa imbabazi ndetse n'igihembo gihebuje (Ijuru).

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

12. Hari ubwo wowe (Muhamadi) wareka (kubagezaho) bimwe mu byo uhishurirwa, ndetse n'igituza cyawe kikaremererwa kuko bavuga bati "Kuki atamanuriwe ubutunzi cyangwa ngo azane n'umumalayika (ushimangira ubutumwa bwe)?" (Bagezeho ibyo uhishurirwa, kuko) mu by'ukuri wowe uri umuburizi. Kandi Allah ni Umuhagararizi wa byose.

فَلَعَلَّكَ تَارِكُ بَعْضِ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ
صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ
مَّعَهُ وَمَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

13. Cyangwa baravuga bati "(Intumwa Muhamadi) yarayihimbiye (Qur'an)." Vuga uti "Ngaho nimuzane isura (ibice bya Qur'an) icumi mwihihimbiye zimeze nka yo, maze muniyambaze abo mushoboye bose batari Allah, niba koko muri abanyakuri."

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُورٍ مِّثْلِهِ
مُفْتَرِيَاتٍ وَّادْعُوا مَنِ اسْتَعْظَمْتُمْ مِن دُونِ اللَّهِ إِن
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

14. Ubwo nibatazibazanira, mumenye ko (Qur'an) yahishuwe ku bumenyi bwa Allah, kandi ko nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri itari We. Ku bw'ibyo se mwemeye guca bugufi (kuba Abayasilamu)?

15. Abashaka ubuzima bwo ku isi n'imitako yayo, tuzabahembera ibikorwa byabo byuzuye bakiyirihwo, ndetse nta n'ikigabanyijweho.

16. Abo ni ba bandi batazagira ikindi bahembwa ku muni w'imperuka uretse umuriro, kandi ibyo bayikozeho (isi) nta cyo byabamariye, ndetse n'ibyo bakoraga byabayeye imfabusa.

17. Ese abashingiye ku kuri (abemeramana) guturutse kwa Nyagasani wabo, maze uko kuri (Qur'an) kugasomwa n'umuhamya (Malayika Jibril) umuturutseho, ndetse na mbere y'uko kuri, hari igitabo (Tawurati) cyahishuriwe Musa ari umuyoboro n'impuhwe, na cyo bakaba bacyemera; (ese abo baba kimwe n'abayobye?) Naho abo mu dutsiko bahakanye uko kuri, umuriro ni ryose zezereye ryabo. Bityo, ibyo ntukabishidikanyeho kuko rwose (iyo Qur'an) ari ukuri guturutse kwa Nyagasani wawe,

فَالَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا أُنزِلَ
بِعَلْمِ اللَّهِ وَإِن لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

14

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزَيَّنَّتْهَا نُوْفٌ إِلَيْهِمْ
أَعْمَلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يَبْخُسُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ
وَحَبِطَ مَا صَبَعُوا فِيهَا وَبَطِلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

16

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ
وَمِن قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ
مَوْعِدُهُ فَلَا تَأْكُ فِي مَرِيَّةٍ مِّنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

ariko abenshi mu bantu ntibemera.

18. Ni nde nkozi y'ibibi kurusha uhimbira Allah ikinyoma? Abo bazahagarikwa imbere ya Nyagasani wabo (ku munsu w'imperuka), maze abahamya (abamalayika n'abahanuzi) bavuge bati "Aba ni bo babeshyeye Nyagasani wabo!" Nta gushidikanya ko umuvumo wa Allah uri ku nkozi z'ibibi;

19. Ba bandi bakumira (abantu) kugana inzira ya Allah, bakifuzako (iyo nzira) yatana (ngo igendere ku marangamutima yabo), kandi bagahakana imperuka.

20. Abo ntabwo bananirana (nta ho bacikira ibihano bya Allah) ku isi, kandi nta barinzi (babibarinda) batari Allah, ndetse bazanakubirwa kabiri ibihano (kubera ko) batashoboraga kumva ndetse ntibanashobore kubona (ukuri).

21. Abo ni bo bihombeje ubwabo, kandi ibyo bihimbiye (biringira ko bizabakorera ubuvugizi kwa Allah ku munsu w'imperuka) bizabitarura babibure!

22. Mu by'ukuri nta gushidikanya ko ari bo bazaba

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ
هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۗ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ
عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ
لَهُمْ مِن دُونِ اللَّهِ مِن أَوْلِيَاءٍ ۗ يُضَعِفُ لَهُمْ الْعَذَابَ مَا
كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا
يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخِسُونَ ﴿٢٢﴾

abanyagihombo gihambaye ku muni w'imperuka.

23. Mu by'ukuri ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, ndetse bakanicisha bugufi kuri Nyagasani wabo; bazaba mu Ijuru ubuziraherezo.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَآخَبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
هُم فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Urugero rw'amatsinda abiri (iry'abahakanyi n'iry'abemeramana) ni nko gufata umuntu utabona ndetse akaba atanumva, ukamugereranya n'ubona kandi akaba yumva. Ese ayo matsinda yombi uyagereranyije yareshya? Ese ntimwibuka?

* مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ
وَالسَّمِيعِ ۗ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۗ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Mu by'ukuri twohereje Nuhu ku bantu be (arababwira ati) "Rwose njye ndi umuburizi wanyu ugaragara."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ ۖ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

26. "(Ndababurira) ko mutagomba kugira undi musenga utari Allah. Mu by'ukuri ndatinya ko mwazahura n'ibihano by'umunsi ubabaza."

أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ
الْيَوْمِ ﴿٢٦﴾

27. Nuko ibikomerezwa byo mu bantu be byahakanye biravuga biti "Tubona uri umuntu nkatwe kandi nta n'abandi bagukurikiye uretse abaciriritse muri twe, ndetse na bo bakaba barabikoze badatekereje. Kandi nta n'icyo muturusha, ahubwo

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ ۖ مَا تَرَىٰ إِلَّا
بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا تَرَىٰ أَتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ
أَرَادُوا أَن يُبَادُوا ۚ وَتَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن
فَضْلِ بَلِّ نَضُكُم كَذِبِينَ ﴿٢٧﴾

dutekereza ko muri abanyabinyoma.”

28. (Nuhu) aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Ese murabibona mute ndamutse mfite ikimenyetso kigaragara giturutse kwa Nyagasani wanjye, akaba ari na we wampundagajeho impuhwe (ubutumwa) zimuturutseho, ariko mwe (izo mpuhwe) mukaba mutazibona; none se ubwo twabahatira (gukurikira ubutumwa) kandi mubyanga?”

29. “Yemwe bantu banjye! Nta mutungo mbibasabira, ndetse nta n’ahandi nteze igihembo uretse kwa Allah. Ntabwo nshobora kwirukana abemeramana, kuko mu by’ukuri bazahura na Nyagasani wabo, ariko njye ndabona muri abantu b’injiji.”

30. “Yemwe bantu banjye! Ni nde wankiza (ibihano bya) Allah ndamutse mbirukanye? Ese ntimwibuka?”

31. “Simbabwe ko mfite ibigega bya Allah, nta n’ubwo nzi ibitagaragara, ndetse nta n’ubwo mbabwira ko ndi umumalayika, kandi nta n’ubwo mbwira abo amaso yanyu asuzugura ko Allah atazabahundagazaho ibyiza. Allah ni We uzi ibiri mu mitima

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيْنَةٍ مِّن رَّبِّي وَءَاتَنِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَعَمِيتَ عَلَيْكُمْ أَنْزَلْنَاكُمْ مَكْمُوهَا وَانْتُمْ لَهَا كَاهُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقَوْمٍ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَآ إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّهُمْ مُلْكُوا رَبِّهِمْ وَلَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

وَيَقَوْمٍ مِّن يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ ؕ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

yabo. (Ndamutse mbibabwiye) naba mbaye mu nkozi z'ibibi.”

32. Baravuga bati “Yewe Nuhu! Rwose watugishije impaka unazitugisha ubugira kenshi; ngaho tuzanire ibyo udukangisha (ibihano), niba koko uri mu banyakuri.”

33. (Nuhu) aravuga ati “Mu by'ukuri Allah ni We wenyine uzabibazanira nabishaka, kandi ntimunaniranye (nta ho mwabihungira.)”

34. “Ndetse nta n'ubwo inama zanjye zabagirira akamaro kabone n'ubwo naba nshatse kuzibagira, igihe Allah ashaka kubarekera mu buyobe. Ni We Nyagasani wanyu kandi iwe ni ho muzasubizwa.”

35. Cyangwa se (ababangikanyamana b'i Maka) bavuga ko (Muhamadi) yayihimbiye (Qur'an)? Vuga uti “Niba narayihimbye icyo cyaha kimbarweho, ariko njye nta ho mpuriye n'ibyaha mukora.”

36. Kandi Nuhu yahishuriwe (ubutumwa bugira buti) “Mu bantu bawe ntawe uzagira ukwemera, usibye abamaze kwemera. Bityo, ntukababazwe n'ibyaha bakoraga.”

قَالُوا يَنْوُحُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدْلَنَا فَأْتِنَا بِمَا
تَعْدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ
بِمُعْجِزِيْنَ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ
كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُعْزِبَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَى
إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا يُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَن
قَدَّ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَآكَأَنَّا يُفَعَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. “Maze wubake inkuge tukurinze, (bijyanye) n’ubutumwa bwacu, kandi ntunsabe (kubabarira) ba bandi b’inkozi z’ibibi; kuko mu by’ukuri bagomba kurohama.”

وَأَصْنَعُ الْفُلَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِينَا وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٣٧﴾

38. Nuko ubwo yubakaga inkuge, buri uko ibikomerezwa byo mu bantu be byamunyuragaho, byaramusekaga. Akavuga ati “Niba mutunnyega natwe tuzabannyega nk’uko mutunnyega.”

وَيَصْنَعُ الْفُلَّكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

39. “Muzanamenya uzagerwaho n’ibihano bimusuzuguzza ndetse akazanagerwaho n’ibihano bihoraho.”

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُجْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. Nuko ubwo itegeko ryacu (ryo kubahana) ryasohoraga, maze itanura rigatangira gupfupfunyukamo amazi afite imbaraga (nk’ikimenyetso cy’uko ibihano bije) twaravuze tuti “Shyiramo (mu nkuge) ikigabo n’ikigore (bya buri nyamaswa) ndetse n’umuryango wawe, uretse abaciriweho iteka (ryo kurimbuka; ari bo umugore wawe n’umwana wawe), unashyiremo abemeye.” Kandi ntawigeze yemera hamwe nawe uretse mbarwa.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا أَحْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

41. Nuko (Nuhu) aravuga ati “Muyinjiremo. Kugenda mu mazi kwayo no kugera ku mwaro kwayo bibe mu izina rya Allah. Mu by’ukuri Nyagasani wanjye ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.”

* وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا
وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Ubwo (ya nkuge) yari ibatwaye hagati mu muhengeri umeze nk'imisozi, Nuhu yahamagaye umuhungu we wari witaruye ati “Yewe mwana wanjye! Ngwino tuyjane kandi ntube hamwe n'abahakanyi.”

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ
أَبْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْرِلٍ يَبْنَئِي أَرْكَبَ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ
مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

43. (Umuhungu we) aravuga ati “Ndahungira ku musozi undinde amazi.” (Nuhu) aravuga ati “Uyu munsu nta gikumira iteka rya Allah, usibye uwo yagiriye impuhwe (ni we uza kurokoka).” Nuko umuhengeri urabatandukanya maze (umuhungu we) aba mu barohamye.

قَالَ سَتَأْتِي إِلَى جِبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا
عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ
بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

44. Maze isi irabwirwa iti “Yewe wa si we! Mira amazi yawe! Nawe wa kirere we! Hagarika (imvura yawe). Nuko amazi arakama, iteka (ryo kuboreka) riba rirasohoye. Maze (inkuge) ihagarara ku musozi witwa Judi¹²¹. Nuko havugwa imvugo igira iti “Ukurimbuka kubaye ku bantu b’ababangikanyamana!”

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَأْهِ أَفْلَحِي
وَعَيْضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَأَسْتَوَتْ عَلَى
الْجُودِيِّ وَقِيلَ بَعْدَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

¹²¹ Umusozi witwa Judi, uherereye kuri ubu mu majyepfo y’igihugu cya Turukiya.

45. Nuko Nuhu ahamagara Nyagasani we agira ati “Nyagasani wanjye! Mu by’ukuri umuhungu wanjye ari mu bagize umuryango wanjye! Kandi rwose isezerano ryawe ni ukuri, ndetse ni na we Mucamanza usumba abandi.”

وَدَادَى نُوْحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَكِيمِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Allah) aravuga ati “Yewe Nuhu! Rwose we (umuhungu wawe warohamyeye) ntabwo ari mu bagize umuryango wawe (nagusezeranyije kurokora). Mu by’ukuri ibikorwa bye ntibitunganye, kandi ntukambaze ibyo udafitiye ubumenyi. Mu by’ukuri ndakugira inama ngo utavaho ukaba umwe mu njiji.”

قَالَ يَنْوُحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْتَنْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعْظَمُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

47. (Nuhu) aravuga ati “Nyagasani wanjye! Ndakwiragije ngo undinde kuba nakubaza ibyo ntafitiye ubumenyi. Kandi uramutse utambabariye ngo unangirire impuhwe, mu by’ukuri naba mu banyagihombo.”

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُن مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

48. Arabwirwa ati “Yewe Nuhu! Ururuka (mu nkuge) mu mahoro aduturutseho, kandi imigisha ikubeho no ku bantu bazakomoka ku bo muri kumwe. Ariko (hari abandi) bantu tuzaha umunezero (w’igihe gito), maze ku iherezo

قِيلَ يَنْوُحُ أَهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ أُمَمٍ مِّمَّن مَعَكَ وَأْمُرْ سَمْعَتَهُمْ ثُمَّ يَمْسُهُمْ مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

bakazagerwaho n'ibihano
bibabaza biduturutseho.”

49. Izo ni zimwe mu nkuru z'ibiyihishe tuguhishurira (yewe Muhamadi); wowe n'abantu bawe nta zo mwari muzi mbere (y'ihishurwa) ry'iyi (Qur'an). Bityo, ihangane kuko mu by'ukuri iherezo (ryiza) rizaba iry'abagandukira (Allah).

50. N'abantu bo mu bwoko bw'aba Adi twaboherereje umuvandimwe wabo Hudu, aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Nimugaragire Allah! Nta yindi mana mufite ikwiye gusengwa itari We. Nta kindi muri cyo uretse kuba abahimba ibinyoma.”

51. “Yemwe bantu banjye! (Kubagezaho ubutumwa) nta gihembo mbibasabira, ahubwo igihembo cyanjye ngiteze ku wandemye. Ese ntimutekereza?”

52. Yemwe bantu banjye! Nimusabe imbabazi Nyagasani wanyu maze munamwicuzeho; (ibyho nimubikora) azaboherereza imvura nyinshi (izeza imyaka yanyu), anabongerere imbaraga ku zo musanganywe. Kandi muramenye ntimuzirengagize (ibyho mbabwira) ngo mube inkozi z'ibibi.

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْعَالَمِ الْمُنْفَرَةِ إِيَّاكَ مَا
كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا
فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَقِيبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى
الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

وَيَقَوْمِ أَسْتَغْفِرُكُمْ رَبِّكُمْ ثُمَّ تُؤْبَهُ إِلَيْهِ
يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدُّكُمْ قُوَّةً
إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Baravuga bati “Yewe Hudu! Nta kimenyetso utuzaniye, kandi nta n’ubwo tuzigera tureka imana zacu kubera ibyo utubwira, ndetse nta n’ubwo duteze kukwemera.”

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِ هَارُونَ عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

54. icyo twavugaga ni uko zimwe mu mana zacu zaguteje ibyago (kuko ubuza abantu kuzisenga). Aravugaga ati “Mu by’ukuri njye ntanze Allah ho umuhamya, kandi namwe nimube abahamya ko rwose nitandukanyije n’ibyo mumubangikanya musenga,

إِنْ تَقُولُ إِلَّا أَعْتَرَيْكَ بِعُضِّ آلِ هَارُونَ بِسُوءِ قَوْلِ إِبْنِي أَشْهَدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تَشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

55. Bitari We (Allah). Ngaho nimuncurire imigambi mibisha mwese kandi ntimundindirize.”

مِنْ دُونِهِ فَكَيْدُ وَبَنِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. “Mu by’ukuri njye niringiye Allah, Nyagasani wanjye akaba na Nyagasani wanyu. Nta kiremwa na kimwe gifite ubugingo Allah atagenga. Rwose, Nyagasani wanjye ni We ufite inzira igororotse.”

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

57. “Ubwo nimutera umugongo (ukuri, mumenye ko) njye namaze kubagezaho ubutumwa nahawe, kandi Nyagasani wanjye azabasimbuza abandi bantu, ndetse nta cyo muzamutwara. Mu by’ukuri Nyagasani wanjye ni Umurinzira wa byose.”

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ ﴿٥٧﴾

58. Ubwo isezerano ryacu (ryo guhana abigometse) ryasohoraga, twarokoye Hudu n'abemeye hamwe na we ku bw'impuhwe ziduturutseho, maze tubakiza ibihano bikomeye.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَا هُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

59. Abo bari (abantu bo) mu bwoko bw'aba Adi. Bahakanye ibimenyetso bya Nyagasani wabo, bigomeka ku ntumwa ze, banakurikira amategeko ya buri mwibone wese winangira (utava ku izima).

وَتِلْكَ ءَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ
وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

60. Kandi bakurikijwe umuvumo muri iyi si ndetse (uzanabakurikirana) no ku munsu w'imperuka. Nta gushidikanya ko mu by'ukuri ubwoko bw'aba Adi bwahakanye Nyagasani wabwo. Barakarimbuka ba Adi, ari bo bantu ba Hudu!

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ
ءَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بَعْدَ ٱلْعَادِ قَوْمٌ هُودٌ ﴿٦٠﴾

61. N'abantu bo mu bwoko bw'aba Thamudu, twaboherereje umuvandimwe wabo Swalehe, aravuga ati "Yemwe bantu banjye! Nimugaragire Allah! Nta yindi mana mufite ikwiye gusengwa itari We. Ni We wabahanze abakomoye mu gitaka anakibatuzaho. Bityo, nimumusabe imbabazi kandi munamwicuzeho, kuko mu

* وَإِلَىٰ تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ أَعْبُدُوا ٱللَّهَ
مَآ لَكُمْ مِّنَ ٱللَّهِ عِزَّةٌ هُوَ ٱنشَأَكُمْ مِنَ ٱلْأَرْضِ
وَٱسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَٱسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ ۗ إِنَّ رَبِّي
قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

by'ukuri, Nyagasani wanjye ari hafi, kandi asubiza ubusabe.”

62. Baravuga bati “Yewe Swalehe! Mbere y’ibyo (uvuze by’uko tugomba kureka imana zacu), twari twiringiye ko uzaba umutware wacu. Ese uratubuza kugaragira ibyo abakurambere bacu basengaga? Mu by’ukuri twe dufite ugushidikanya guteye inkeke ku kuri kw’ibyo uduhamagarira (udutera guhuzagurika.)”

63. (Swaleh) aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Ese murabibona mute ndamutse mfite ikimenyetso kigaragara giturutse kwa Nyagasani wanjye, akaba ari na we wampundagajeho impuhwe (ubutumwa) zimuturutseho, none se ni nde wankiza ibihano bya Allah ndamutse mwigometseho? Ku bw’ibyo, mwe nta cyo mwanyongerera uretse igihombo.”

64. “Yemwe bantu banjye! Dore iyi ngamiya ya Allah ni ikimenyetso kuri mwe, bityo nimuyireke irishe ku butaka bwa Allah, kandi ntimuzayisagarire mutazavaho mugerwaho n’ibihano byegereje.”

قَالُوا يَصْلِحْ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا
أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكِّ مِمَّا
تَدْعُونَ إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿٦٢﴾

قَالَ يَلْقَوْمَ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِّن رَّبِّي
وَأَتَلْنِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ
عَصَيْتُهُ وَمَا تَرِيدُونَ نِيَّ غَيْرَ تَحْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

وَيَقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا
بِسَوْءٍ فَإِنَّكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

65. Nuko (baramuhinyura) barayica, maze aravuga ati “Nimwishimishe mu ngo zanyu mu minsi itatu gusa (nyuma yaho muzahanwa). Iryo ni isezerano ridahinyuzwa.”

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ
أَيَّامٍ ذَٰلِكَ وَعَدَّ غَيْرَكُمْ ذُوبٍ ﴿٦٥﴾

66. Maze ubwo itegeko ryacu ryasohoraga, twarokoye Swaleh na ba bandi bemeye hamwe na we ku bw'impuhwe ziduturutseho, tunabakiza ikimwaro cy'uwo munsu. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We Munyacyubahiro bihebuje, Ushobora byose.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِذٍ إِنَّ
رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

67. Nuko urusaku rukubita ab'inkozi z'ibibi maze bahinduka imirambo bapfukamyeye mu mazu yabo,

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي
دِيَارِهِمْ جَثِمِينَ ﴿٦٧﴾

68. Bamera nk'aho batigeze bayabamo. Nta gushidikanya ko mu by'ukuri abantu bo mu bwoko bw'abitwa Thamudu bahakanye Nyagasani wabo. Barakarimbuka ba Thamudu!

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۗ إِنَّا تَمُودًا كَفَرُوا
رَبَّهُمْ ۗ أَبَعَدَ التَّمُودَ ﴿٦٨﴾

69. Kandi rwose Intumwa zacu zazaniye Aburahamu inkuru nziza (y'uko azabyara akazanororoka). Ziramubwira ziti “Salam (mugire amahoro!)” Arasubiza ati “Salam (mugire amahoro!)” Nuko ntiyazuyaza, abazimanira ikimasa cyokeje.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَىٰ قَالُوا
سَلَامًا قَالِ سَلَامٌ ۗ فَمَا لَبِثَ أَن جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيدٍ ﴿٦٩﴾

70. Ariko ubwo yabonaga amaboko yabo ategera (amafunguro yabazimaniye), arabayoberwa, arabishisha. Baravuga bati “Witinya, kuko mu by’ukuri twatumwe ku bantu ba Loti.”

فَلَمَّا رَأَوْا أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا
أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

71. N’umugore we (Sara) yari ahagaze (inyuma y’urusika abumva), maze araseka (atangajwe n’ibyo yumvise). Nuko tumuha inkuru nziza yo kuzabyara Is’haqa (Isaka), na nyuma Is’haqa (akazabyara) Yaqub (Yakobo).

وَأَمْرَاتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحَكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ
وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

72. (Sara) aravuga ati “Ego ko! Nabyara nte kandi ndi umukecuru ndetse n’uyu mugabo wanjye ari umukambwe? Mu by’ukuri iki ni ikintu gitangaje!”

قَالَتْ يَوْتَلَيْتُ آلَ آدَمَ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي
شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73. (Abamalayika) baravuga bati “Ese uratangazwa n’itegeko rya Allah? Impuhwe za Allah n’imigisha ye nibibe kuri mwe, yemwe bantu bo mu muryango (wa Aburahamu). Mu by’ukuri (Allah) ni Ushimwa bihebuje, Umunyacyubahiro.”

قَالُوا أَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمْتُ اللَّهَ
وَبَرَكَاتُهُ وَعَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

74. Nuko Aburahamu amaze gushira ubwoba no kugerwaho n’inkuru nziza, atangira kutugisha impaka (azigisha abo twatumye) avuganira abantu ba Loti.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشْرَىٰ
بُجِدْنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

75. Mu by'ukuri Aburahamu yari umuntu udahutiraho, wibombarika (kuri Allah), wicuza (kuri Nyagasani we) cyane.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

76. Yewe Abarahamu! Izo (mpaka) zireke. Mu by'ukuri itegeko rya Nyagasani wawe ryasohoye. Kandi rwose ibihano bidashobora gusubizwa inyuma birabageraho.

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ
وَإِنَّهُمْ ءَاتِيهِمْ عَذَابٌ عَيْرٌ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

77. Ubwo Intumwa zacu zageraga kwa Loti, yababajwe no kuza kwazo ndetse abura imbaraga zabarengera (kuko yakekaga ko baza gukorerwa ibya mfura mbi, dore ko atari azi ko ari abamalayika), maze aravuga ati “Uyu ni umunsi mubi cyane.”

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ
ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

78. Nuko abantu be baza bihuta bamusanga, kandi kuva na mbere bari basanzwe bakora amahano (ubutinganyi). Aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Ngaba abakobwa banjye ni bo babakwiye (mwashyiringanwa na bo). Ngaho nimugandukire Allah kandi ntimunkoze isoni imbere y'abashyitsi banjye! Ese nta n'umwe muri mwe ufite ubwenge?”

وَجَاءَهُمْ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَقَوْمِ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ
أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ فِي صَيْفِي
أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

79. Baravuga bati “Rwose uzi ko nta cyo dukeneye ku bakobwa bawe, kandi mu by’ukuri, uzi neza icyo dushaka!”

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَمَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقِّ وَإِنَّكَ
لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

80. Aravuga ati “Iyaba nari mbarushije imbaraga cyangwa ngo nishingikirize inkingi ikomeye (ari wo muryango ugizwe n’abanyembaraga, kugira ngo bamfashe kubabuza kugera ku byo mushaka).”

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ
﴿٨٠﴾

81. (Abamalayika) baravuga bati “Yewe Loti! Mu by’ukuri twe turi Intumwa ziturutse kwa Nyagasani wawe. Ntibashobora kukugeraho (ngo bakugirire nabi). Bityo, hungana n’umuryango wawe mu ijoro, kandi muri mwe ntihagire n’umwe ureba inyuma uretse umugore wawe (uza gusigara inyuma), kuko mu by’ukuri aza kugerwaho n’ibiri bubagereho (abo batinganyi). Rwose isezerano ryabo (ryo kubarimbura) ni mu gitondo. Ese igitondo nticyegereje?”

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ
فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ
مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَانَا إِنَّهُ مُصِيبَهُمَا مَا أَصَابَهُمْ
إِنْ مَوَّعَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

82. Maze ubwo itegeko ryacu ryasohoraga, twubitse imidugudu tubanyagiza imvura y’amabuye y’urufaya yo mu ibumba yacaniriwe.

فَمَا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّنْ سِجِّيلٍ مَّنْضُودٍ
﴿٨٢﴾

83. (Ayo mabuye) yashyizweho ibimenyetso na Nyagasani wawe. Kandi ibihano nk'ibyo ku nkozi z'ibibi ntibiri kure.

مُسَوِّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ
بَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

84. N'abantu b'i Madiyani twaboherereje umuvandimwe wabo Shuwayibu arababwira ati "Yemwe bantu banjye! Nimugaragire Allah, kuko nta yindi mana mufite itari We, kandi ntimukagabanye ibipimo n'iminzani (igihe mugize ibyo mupima). Njye ndabona mubayeho neza, mu by'ukuri ndatinya ko (muramutse muhakanye) mwazahura n'ibihano by'umunsi uzabagota."

* وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَلَا
تَتَّقُوا الْمَكِّيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَانَكُمْ
بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

85. "Kandi yemwe bantu banjye! Mujye mwuzuzza ibipimo n'iminzani mu buryo bukwiye, kandi ntimukagire ibintu by'abantu mugabanya, ndetse ntimugakwize ubwangizi ku isi."

وَيَقَوْمٍ أَوْفُوا الْمَكِّيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

86. "Ibyo Allah abazigamira (nyuma yo gukuramo ibitari ibyanyu) ni byo byiza kuri mwe, niba koko muri abemeramana. Kandi njye nta bwo ndi umugenzuzi wanyu (ahubwo ndi umuburizi wanyu)."

بَقِيَّتِ اللَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

87. Baravuga bati “Yewe Shuwayibu! Ese iswala yawe igutegeka kudutesha ibyo ababyeyi bacu bagaragiraga, cyangwa kudutesha gukora icyo dushaka mu mitungo yacu? (Bavuga bannyega bati) “Mu by’ukuri wowe uri umuntu ucisha make cyane, umunyabwenge!”

قَالُوا يَشْعَبُ أَصْلُوكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ مَا
يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ
إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

88. Aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Ese murabibona mute ndamutse mbye mfite ikimenyetso kigaragara giturutse kwa Nyagasani wanjye, ndetse akaba yaranampaye amafunguro meza amuturutseho (ubwo ibyo nabirengaho nkakora ibibi nk’ibyo mukora?) Sinshaka kubataba mu nama nkora ibyo mbabuza (ngo mubireke mbikore mbyungukemo), ahubwo mparanira gutunganya uko nshoboye. Kandi nta wundi wabinshoboza uretse Allah. Ni We niringiye kandi ni na We nicuzaho.”

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي
وَرَزَقْنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ
أُخَالِفَكُم إِلَىٰ مَا أَنهَكُم عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا
الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

89. “Kandi yemwe bantu banjye! Urwango mumfitiye ntiruzatume mugerwaho n’ibihano nk’ibyageze ku bantu ba Nuhu, cyangwa abantu ba Hudu, cyangwa se abantu ba Swaleh. Kandi abantu ba Loti ntibari kure yanyu (kuko nta gihe

وَيَقَوْمٍ لَا يُجْرِمَكُمُ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمُ
مِّثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ
وَمَا قَوْمٌ لَّوِطٍ مِّنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

gishize barimbuwe ndetse bakaba bari abaturanyi banyu).”

90. “Munasabe Nyagasani wanyu kubababarira ndetse munamwicuzeho. Mu by’ukuri Nyagasani wanjye ni Nyirimpuhwe zihebuje, Uwuje urukundo (ku wicuzza).”

وَأَسْتَغْفِرُكَ وَأُوبَىٰ إِلَيْهِ إِنِّي رَبِّي

رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

91. Baravuga bati “Yewe Shuwayibu! Ntidusobanukirwa byinshi mu byo uvuga, kandi mu by’ukuri tubona ari wowe munyantegye nke muri twe. Ndetse iyo bitaba (kubaha) umuryango wawe, twari kukwicisha amabuye kandi ntiwatunanira.”

قَالُوا يَشْعَبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا

لَنَرَنَّكَ فِيْنَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ

وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بَعِيزٌ ﴿٩١﴾

92. (Shuwayibu) aravuga ati “Yemwe bantu banjye! None se umuryango wanjye ni wo muha agaciro kurusha Allah mwateye umugongo? Mu by’ukuri Nyagasani wanjye azi neza ibyo mukora.”

قَالَ يَقَوْمِ أَرْهَطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ

وَأَتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا إِنِّي رَبِّي بِمَا

تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

93. “Yemwe bantu banjye! Nimukore uko mubishaka nanjye ndakora (nk’uko Allah yantegete). Rwose muzamenya uzagerwaho n’ibihano bimusuzuguza ndetse n’umubeshyi. Bityo ngaho nimutegereze, mu by’ukuri ndi kumwe namwe mu bategereje.”

وَيَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ

سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ

هُوَ كَذِبٌ وَأَنْتُمْ بِلِقَائِي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

94. Maze ubwo isezerano ryacu (ryo guhana abigometse) ryasohoraga, twarokoye Shuwayibu n'abemeye hamwe na we ku bw'impuhwe ziduturutseho, nuko ab'inkozi z'ibibi bakubitwa n'urusaku (rw'ibihano), maze bahinduka imirambo bapfukamye mu mazu yabo,

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرًا نَجَّيْنَا شُعَبًا وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ
ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جِثْمِينَ

٩٤

95. Bamera nk'aho batigeze bayabamo. Nta gushidikanya ko mu by'ukuri abantu b'i Madiyani boramye nk'uko aba Thamud boramye.

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا ^{٩٥} أَلَّا بُعْدًا لِمَدِينٍ كَمَا
بَعَدَتْ تَمُودُ ٩٥

96. Mu by'ukuri twohereje Musa (azanye) ibitangaza byacu n'ibimenyetso bigaragara,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ٩٦

97. (Twamwohereje) kwa Farawo n'ibyegera bye, ariko bakurikiye itegeko rya Farawo, nyamara itegeko rya Farawo nta shingiro ryari rifite!

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا
أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ٩٧

98. Ku munsu w'imperuka (Farawo) azarangaza imbere abantu be aberekeze mu muriro, kandi aho bazaba berekejwe ni ho habi.

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ
وَبِئْسَ الْوِرْدُ الْمَوْرُودُ ٩٨

99. Kandi bakurikijwe umuvumo, haba mu buzima bw'iyi si ndetse no ku munsu w'imperuka. Mbega ngo barahabwa imperekeza mbi (umuvumo) bakurikijwe!

وَأَتَّبَعُوا فِي هٰذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَبْسُ
الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ٩٩

100. Izo ni zimwe mu nkuru tukubarira z'imidugudu (tworetse). Muri yo hari igihagaze (ibimenyetso byayo bikigaragara) ndetse n'iyarimbuwe (ibimenyetso byayo byasibanganye).

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْفُرَى نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

101. Ntabwo twigeze tubahemukira (ubwo twabarimbura) ahubwo ni bo bihemukiye ubwabo (babangikanya Allah). Kandi ibigirwamana byabo basengaga mu cyimbo cya Allah ntacyo byabamariye ubwo itegeko rya Nyagasani wawe (ryo kubahana) ryasohoraga, ndetse nta n'icyo byabongereye uretse kurimbuka.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتَّبِعِ ﴿١٠١﴾

102. Uko ni ko Nyagasani wawe arimbura abatuye mu midugudu igihe baranzwe no gukora ibibi. Mu by'ukuri ibihano bye birababaza kandi birakaze.

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْفُرَى وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

103. Mu by'ukuri muri ibyo harimo isomo kuri ba bandi batinya ibihano by'imperuka. Uwo ni umunsi abantu bazakoranyirizwaho, ndetse ni na wo munsi (ibiremwa) byose bizaba bihari.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

104. Nta n'ubwo tuwukerereza, ahubwo ufite igihe ntarengwa (cyagenwe).

وَمَا تُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾

105. Ubwo uwo munsu uzaza, ntawe uzagira icyo yavuga atabihereye uburenganzira (na Allah). Muri bo hazaba hari umubi (ukwiye ibihano) n'umwiza (ukwiye ibihembo).

يَوْمَ يَأْتُ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِذَنبِهِ ۗ فَمِنْهُمْ سَقِيٌّ
وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

106. Ba bandi babi bazajya mu muriro, bawubemo baboroga cyane banahigiza.

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زُرٌّ وَشَيْقُ
﴿١٠٦﴾

107. Bazawubamo mu gihe kingana n'icyo ibirere n'isi bizamara, uretse abo Nyagasani wawe azashaka (ko batawubamo ubuziraherezo). Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni Ukora icyo ashaka.

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا
شَاءَ رَبُّكَ ۗ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

108. Naho ba bandi beza bazajya mu ijuru, baribemo mu gihe kingana n'icyo ibirere n'isi bizamara, uretse abo Nyagasani wawe azashaka (ko badahita barijyamo). (Uko kurijyamo) bizaba ari impano itagira iherezo.

* وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا
مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ
عَطَاءً غَيْرٍ مَّحْذُوزٍ ﴿١٠٨﴾

109. Bityo (yewe Muhamadi) ntukagire gushidikanya ku byo abo bantu bagaragira (kuko atari ukuri). Ibyo bagaragira ni nk'ibyo abakurambere babo bajyaga bagaragira. Mu by'ukuri tuzabaha umugabane wabo (ibihano) utagabanyijwe

فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا
كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤَهُمْ مِنْ قَبْلُ ۗ وَإِنَّا لَمَوْفُونَ
نَصِيْبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

110. Kandi rwose twahaye Musa igitabo (Tawurati), ariko nticyavugwaho rumwe. N'iyobitaza kuba ijambo ryaturutse kwa Nyagasani wawe ryabanje (ryo kudahaniraho), bari guhita bacirirwaho iteka (ryo kurimbuka). Ndetse mu by'ukuri (iyi Qur'an) bayishidikanyaho biteye inkeke.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَخْتَلَفَ فِيهِ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ
وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

111. Kandi mu by'ukuri Nyagasani wawe bose azabahembera ibikorwa byabo byuzuye. Rwose azi neza ibyo bakora.

وَإِنَّ كَلِمًا لَيُوفِيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ إِنَّهُ بِمَا
يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

112. Ngaho (yewe Muhamadi) komeza ugire igihagararo (mu idini) nk'uko wabitegetswe wowe n'abicujije muri kumwe, kandi ntimuzarengere (amategeko ya Allah). Mu by'ukuri We ni Ubona bihebuje ibyo mukora.

فَأَسْتَفِمْ كَمَا أُمِرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا
إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

113. Kandi ntimukabogamire kuri ba bandi bakora ibibi, mutazavaho mugerwaho n'umuriro kandi mutabona abawubarinda batari Allah, ndetse mukaba mutabona ababatabara.

وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ
وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا
تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

114. Kandi (yewe Muhamadi) ujye uhozaho iswala mu mpera ebyiri z'amanya (Swalat ul Fajir, Adhuhuri na Al aswir), ndetse no mu masaha y'ijoro (Al magrib na Al ishai). Mu by'ukuri ibikorwa byiza bikuraho ibibi.

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزُلْفًا مِنْ آيَلٍ
إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبَنَّ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ
ذِكْرَى لِلذَّكِرِينَ ﴿١١٤﴾

Ibyo ni inyigisho ku bantu bibuka.

115. Ujye unihangana kuko mu by'ukuri **Allah** ataburizamo ibihembo by'abakora ibyiza.

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

116. Mu bakurambere banyu (twarimbuye) iyo haza kubamo abanyabwenge babuza (abandi gukora) ubwangizi ku isi (bari kurokoka ibihano)! Nyamara (ibyo ntibyabaye) kuko byakozwe na bake twarokoye, mu gihe ba bandi bakoze ibibi bakomeje kuba mu munezero w'iby'isi, kandi bari n'inkozi z'ibibi.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنْجَيْنَا لَهُمْ وَأَتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

117. Kandi Nyagasani wawe ntiyari kurimbura imidugudu ayirenganyije, mu gihe abayituye ari intungane.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا مُصَلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118. N'iyi Nyagasani wawe aza kubishaka, abantu bose yari kubagira umuryango umwe (bakayoboka idini rimwe rya Isilamu). Ariko bazakomeza kutavuga rumwe (mu madini yabo),

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَرَاؤُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

119. Uretse abo Nyagasani wawe yagiriye impuhwe (bakayoboka ukuri); no ku bw'ibyo ni cyo yabaremeye. Kandi ijambo rya Nyagasani wawe ryasohoye (rigira riti) "Mu by'ukuri umuriro wa Jahanamu nzawuzuza

إِلَّا مَن رَّجِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

(inkozi z'ibibi) zose, mu majini no mu bantu.”

120. Kandi (yewe Muhamadi) inkuru zose z'Intumwa twagutekerereje, zari izo kugukomeza umutima. Ndetse no muri ibi (izi nkuru) wagezweho n'ukuri, inyigisho zikaba n'urwibutso ku bemeramana.

121. Unabwire ba bandi batemera uti “Nimukore uko mubishaka (muzabona iherezo ryanyu). Mu by'ukuri natwe turakora (nk'uko Allah yadutegetse).”

122. Munategereze! Mu by'ukuri natwe turategereje.

123. Ibitagaragara byo mu birere no mu isi ni ibya Allah, kandi iwe ni ho ibintu byose bigarurwa. Ngaho mugaragire unamwiringire. Kandi Nyagasani wawe ntayobewe ibyo mukora.

وَكَلَّا نَقْصُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَشِئْتُ بِهِ
فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَقُلْ لِلذَّيْنِ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَيَّ مَكَاتِكُمْ إِنَّا
عَامِلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ
الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

12 - SURAT YUSUFU
(UMUHANUZI YOZEFU)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 111.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Raa¹²². Iyi ni imirongo y'igitabo gisobanutse.

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

2. Mu by'ukuri twahishuye Qur'an mu (rurimi) rw'Icyarabu kugira ngo musobanukirwe.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

3. Tukubarira inkuru nziza (yewe Muhamadi) binyuze mu byo twaguhishuriye muri iyi Qur'an, n'ubwo mbere (yo guhishurwa) kwayo wari mu batari bafite icyo bayiziho.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا
إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنَّ
الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

4. Ibuka ubwo Yusufu yabwiraga se ati "Dawe! Mu by'ukuri narose inyenyeri cumi n'imwe, izuba n'ukwezi, nabibonye binyubamira"

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ
عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي
سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

5. (Se) aramubwira ati "Mwana wanjye! Inzosi zawe ntuzirotorere abavandimwe bawe, batavaho bakagucurira umugambi mubisha. Mu by'ukuri Shitani ni umwanzi w'abantu ugaragara."

قَالَ يَبْنَئِي لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا
لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾

¹²² Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

6. “Ni nk’uko Nyagasani wawe azagutoranya maze akakwigisha gusobanura inzozi, akanagusenderezaho inema ze, ndetse no ku muryango wa Yaqubu (Yakobo) nk’uko mbere yazisendereje ku bakurambere bawe bombi (ari bo) Ibrahimu na Isihaka. Mu by’ukuri Nyagasani wawe ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.”

7. Mu by’ukuri inkuru ya Yusufu n’abavandimwe be irimo inyigisho ku babaza (bakeneye kumenya).

8. Wibuke ubwo (abavandimwe ba Yusufu) bavugaga bati “Rwose Yusufu n’umuvandimwe we (Benjamini) ni bo batoni kuri data kuturusha, nyamara ari twe benshi (tunafite imbaraga). Mu by’ukuri Data ari mu buyobe bugaragara.”

9. (Baravuga bati) “Nimwice Yusufu cyangwa mumute ishyanga, bizatuma so abakunda. Maze nyuma y’aho (muzicuze) mube abantu beza.”

10. Umwe muri bo aravuga ati “Ntimwice Yusufu, ahubwo mumujugunye mu iriba azatoragurwe na bamwe mu bagenzi, niba koko (mwagambiriye) kubikora.”

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ
كَمَا أَتَمَّمَا عَلَىٰ أَبِيكَ مِنْ قَبْلُ ۚ إِنَّ رَبَّهِ
وَإِسْحَاقَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

* لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ
لِّلسَّاعِلِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنَّا وَنَحْنُ
عُصْبَةٌ ۚ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ
وَجْهٌ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي
عَيْبَتِ الْجَبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ ۖ إِنْ كُنْتُمْ
فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

11. (Bamaze kunoza umugambi begera se) baramubwira bati “Dawe! Kuki utatugirira icyizere cyo kujyana na Yusufu, kandi mu by’ukuri tumwifuriza ibyiza?”

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ ﴿١١﴾

12. “Ejo uzamureke tujyane yidagadure anakine, kandi rwose tuzamurinda (nta cyo azaba).”

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَع وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿١٢﴾

13. (Se) aravuga ati “Mu by’ukuri naterwa agahinda no kuba mwamujiyana (kure yanjye), ndanatinya ko ikirura cyamurya mwe mwirangariye mutamwitayeho.”

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

14. Baravuga bati “Mu by’ukuri ikirura kiramutse kimuriye (duhari) turi benshi (tunafite imbaraga), twaba turi abanyagihombo.”

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Maze bamujiyanye, bemeranywa kumujugunya mu iriba, nuko turamuhishurira (Yusufu) tuti “Rwose (hari igihe) uzababwira iby’iki gikorwa cyabo batazi (ko ari wowe)!”

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَآمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجَبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

16. Nuko ku mugoroba (barataha) bagera kuri se barira!

وَجَاءَ وَآبَاءَهُمْ عِشَاءَ يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

17. Baravuga bati “Dawe! Mu by'ukuri, twagiye gusiganwa (kwiruka no gutera amacumu) dusiga Yusufu ku bintu byacu maze ikirura kiramurya; ariko ntiwakwemera ibyo tukubwira kabone n'iyi twaba tuvuga ukuri.”

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ
عِنْدَ مَتْلَعِنَا فَانْكَرَ الْذَّبُّ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ
لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Banazana ikanzu ye iriho amaraso atari ay'ukuri. (Se) arababwira ati “Ahubwo imitima yanyu yabashishikarije kumugirira nabi (mubigeraho). Bityo, kwihangana ni byo byiza (kuri nje). Kandi Allah ni We wo kwishingikirizwa mu byo muvuga.”

وَجَاءَهُ وَعَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ
لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ
الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Nuko haza abagenzi bohereza umuvomyi wabo (kubavomera amazi mu iriba), maze amanuye indobo ye (mu iriba, azamuramo Yusufu); aravuga ati “Mbega inkuru nziza! Dore umwana w'umuhungu!” Nuko bamuhisha (bagenzi babo) bamugira igicuruzwa. Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje w'ibyo bakoze.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ
قَالَ يَدْبَرُنِي هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ بَضْعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Nuko bamugurisha ku giciro gito; amadirihamu¹²³ make. Kandi ntabwo bamushakaga (baramwikijije).

وَأَسْرُوهُ بِشَمَنِ بَخِيسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا
فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

¹²³ Ni ubwoko bw'amafaranga abarwa agaciro kayo muri Feza. N'ubu hari ibihugu bigikoresha amafaranga afite iyo nyito

21. Nuko Umunyamisiri wamuguze abwira umugore we ati “Mwakire kandi umugirire neza, wenda yazatugirira akamaro cyangwa tukamugira umwana.” Uko ni ko twatuje Yusufu mu gihugu (cya Misiri, tumugira umunyacyubahiro) tunamwigisha gusobanura inzosi. Kandi Allah afite ubushobozi bwo gushyira mu bikorwa ibyo ashaka, nyamara abenshi mu bantu ntibabizi.

22. Maze (Yusufu) amaze kuba igikwerere, tumuha ubushishozi n'ubumenyi (ubuhanuzi); uko ni ko duhamba abakora ibyiza.

23. Nuko umugore yari abereye mu rugo agerageza kumureshya (ngo baryamane), ndetse anakinga imiryango maze aravuga ati “Ngwino unyegere.” (Yusufu) aravuga ati “Niragije Allah (ngo andinde ikibi)! Mu by'ukuri we (umugabo wawe) ni Databuja, yanyakiriye neza (sinshobora kumuhemukira). Rwose abahemu ntibazakiranuka.”

24. Kandi rwose (umugore) yaramwifuje, ndetse na we (Yusufu) yenda kubyemera; iyo ataza kubona ibimenyetso bya Nyagasani we (yari kugwa mu cyaha). Ibyo byari ukugira ngo tumurinde ikibi n'igicumuro

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ
اَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ اَنْ يَنْفَعَنَا اَوْ نَتَّخِذَهُ وُلَدًا
وَكَذٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْاَرْضِ
وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَاْوِيلِ الْاَحَادِيثِ وَاللّٰهُ عَلِيْبٌ
عَلَىٰ اَمْرِهِ وَاَلَكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ اَشُدَّهُ وَاَتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢﴾

وَرَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَغَلَقَتِ الْاَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْت لَكَ قَالَ مَعَاذَ
اللّٰهِ اِنَّهُ رَبِّيْ اَحْسَنُ مَثْوَاىِٕ اِنَّهُ لَا يَفْلِحُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا اَنْ رَّءَا بُرْهَانَ
رَبِّهٖ كَذٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهٗ السُّوءَ وَالْفَحْشَاةَ
اِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٤﴾

(ubusambanyi). Mu by'ukuri we yari umwe mu bagaragu bacu b'imbonera.

25. Batanguranwa ku rugi (Yusufu ahunga, undi na we amukurura) maze umugore aca ikanzu ya Yusufu mu mugongo. Nuko bahurira ku muryango n'umugabo we, maze (umugore) aravuga ati “Ni iki wakorera uwashatse kugirira nabi umugore wawe kitari ukumufunga cyangwa kumuha igihano kibabaza?”

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ
وَأَلْفَيْتَا سَيْدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ
بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. (Yusufu) aravuga ati “(Uyu mugore) ni we wanyifuje”, nuko umuhamyi wo mu muryango w'umugore atanga ubuhamyi agira ati “Niba ikanzu ye yacitse imbere, umugore araba yavuze ukuri, naho (Yusufu) araba ari umunyabinyoma.”

قَالَ هِيَ رَأَوْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ
أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ وَفَدَّ مِنْ قَبْلِ
فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

27. “Ariko niba ikanzu ye yacitse inyuma, umugore araba abeshya naho (Yusufu) avuga ukuri.”

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ وَفَدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

28. Maze (umugabo) abonye ikanzu ye (Yusufu) yacitse inyuma, aravuga ati “Mu by'ukuri ibi ni bimwe mu mayeri yanyu abagore! Rwose, amayeri yanyu arahambaye.”

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ وَفَدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ
كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. (Umugabo aramubwira ati) “Yusufu! Ubyirengagize (ntubivuge). Nawe (mugore) saba imbabazi z’icyaha cyawe. Mu by’ukuri wari mu banyamakosa.”

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

30. Nuko abagore bo mu muji (bumvise iyo nkuru) baravuga bati “Umugore w’Umutware yararikiye umucakara we! Rwose urukundo rwamuhumye (umutima)! Mu by’ukuri turabona ari mu buyobe bugaragara.”

﴿٣٠﴾ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

31. Nuko (uwo mugore) yumvise ibyo bamuvugaho, arabatumira anabategurira ibyo begamaho, anaha buri wese muri bo icyuma (cyo gukata ibiribwa), maze abwira (Yusufu) ati “Ngaho sohoka ubanyure imbere.” Bamubonye baramurangarira (kubera ubwiza bwe) maze bitemagura intoki, baravuga bati “Allah abiturinde! Uyu si ikiremwa muntu! Ahubwo ni malayika mutagatifu!”

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَأَتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتْ أَخْرِجِي عَلَيَّ هُنَّ فَلَمَّا رَأَتْهُنَّ أَكْبَرْتَهُنَّ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

32. Aravuga ati “Uwo ni we watumye mumveba! Rwose naramwifuje ariko arabyirinda! Ariko (ubutaha) nadakora ibyo mutegeka, azafungwa kandi azaba mu basuzuguritse.”

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنِّي فِيهِ وَلَقَدْ رَاودْنَاهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا ءَامُرُهُ لَيَكُونَنَّ وَلِيًّا وَلَيَكُونَنَّ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٣٢﴾

33. (Yusufu) aravuga ati “Nyagasani! Gereza ni yo nziza kuri njye kuruta ibyo bampamagarira gukora (ubusambanyi). Kandi nuramuka utandinze imigambi yabo, nazabumvira hanyuma nkaba mu bantu b’injinji (b’abanyabyaha).”

قَالَ رَبِّ اللَّيْسَ جُنَّ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفَ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ

﴿٣٣﴾

34. Nuko Nyagasani we yakira ubusabe bwe, maze amukiza imigambi yabo. Mu by’ukuri We ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ وَفَصَّرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

﴿٣٤﴾

35. Hanyuma bamaze kubona ibimenyetso (by’uko Yusufu ari umwere) basanga bagomba kumufunga igihe runaka (kugira ngo bakumire igisebo).

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا الْآيَاتِ لَيْسَ جُنَّهُ

حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

36. Nuko (Yusufu) yinjirana n’abasore babiri muri gereza. Umwe muri bo aravuga ati “Mu by’ukuri narose nenga inzoga.” Undi aravuga ati “Mu by’ukuri njye narose nikoreye imigati ku mutwe inyoni ziyindiraho.” (Baravuga bati) “Dusobanurire iby’izo nzozu. Mu by’ukuri tubona uri mu bakora ibyiza.”

وَدَخَلَ مَعَهُ اللَّيْسَ جُنَّ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبْتَنَا بِنَاؤٍ بِهِ إِذَا نَزَلْنَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

37. Aravuga ati “Ntabwo amafunguro mwagenewe ari bubagereho ntarazibasobanurira. Ibyo ni bimwe mu byo Nyagasani wanjye yanyigishije. Mu by’ukuri naciye ukubiri

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا بِنَاءِكُمَا بِنَاؤٍ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي

n’imyemerere y’abantu
batemera **Allah** bakanahakana
imperuka.”

38. “Kandi nakurikiye idini ry’abakurambere banjye (ari bo) Ibrahimu, Isihaka na Yakubu, ndetse ntibikwiye ko twabangikanya **Allah** n’icyo ari cyo cyose. Izo ni zimwe mu ngabire za **Allah** kuri twe ndetse no ku bantu bose; nyamara abenshi mu bantu ntibashimira.”

39. “Yemwe bagenzi banjye (mwembi turi kumwe) muri gereza! Ese (kugaragira) ibigirwamana binyuranye ni byo byiza? Cyangwa (ibyiza ni ukugaragira) **Allah**, Umwe rukumbi, Umunyembaraga z’ikirenga?”

40. “Ibyo musenga mu cyimbo cye (**Allah**) ni amazina masa (adafite icyo avuze) mwihimbiye; mwe n’abakurambere banyu, nyamara **Allah** atarigeze abibahera uburenganzira. Nta wundi ukwiye gutanga itegeko (ry’ukwiye gusengwa) usibye **Allah**. Yategetse ko nta kindi mugomba kugaragira uretse We wenyine. Iryo ni ryo dini ritunganye, nyamara abenshi mu bantu ntibabizi.”

إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
مَا كَانُوا لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ
فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٩﴾

يَصْحَبِي السِّجْنِ ۚ أَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمْ
اللَّهُ الْوَّاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٠﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ
سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا
مِنْ سُلْطَانٍ ۚ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا
إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

41. “Bagenzi banjye mwembi (turi kumwe) muri gereza! (Ibisobanuro by’inzozi zanyu) ni uko umwe muri mwe (warose yenga inzoga, azafungurwa) maze akazasukira Shebuja inzoga, naho undi (warose yikoreye imigati) azabambwa maze inyoni zirye ku mutwe we. Umwanzuro wamaze gufatwa ku byo mwansobanuzaga.”

يَصْحَبِي السِّجْنِ أَمَا أَحَدَكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ
خَمْرًا وَأَمَا الْآخَرُ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ
مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ
تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

42. Nuko (Yusufu) abwira uwo yari azi ko azafungurwa ati “Uzamvuganire kuri Shobuja.” Ariko Shitani yamwibagije kumuvuganira kuri Shebuja, nuko (Yusufu) amara (indi) myaka muri gereza.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ
رَبِّكَ فَأَنَسَّ لَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ
فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

43. Umwami (yaje kurota), aravuga ati “Mu by’ukuri narose mbona inka ndwi zishishe ziribwa n’inka ndwi z’imiguta, (mbona) n’amahundo arindwi mabisi n’andi (arindwi) yumye. Yemwe byegera byanjye! Nimunsobanurire inzozi zanjye, niba koko muzi gusobanura inzozi.”

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُنَّ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ
خَضِرٍ وَأَخْرَ يَأْبَسُ يَأْتِيهَا الْمَلَأُ أَفْتُونٍ فِي
رُءُوسِنَّ إِنَّ كُنْتُمْ لِلرُّءُوسِ يَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Baravuga bati “(Izo nzozi zawe) ni uruvangitirane, ntizisobanutse, kandi ntabwo turi abahanga bo gusobanura inzozi (nk’izo).”

قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَمٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ
بِعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

45. Maze wa muntu warekuwe (mu bari bafunganywe na Yusufu) aza kwibuka nyuma y'igihe (ko atamuvuganiye), maze aravuga ati “Njye ndababwira ibisobanuro byazo, ngaho nimunyohereze (kuri Yusufu).”

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا
أُنْتِكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

46. (Aravuga ati) “Yewe Yusufu w’umunyakuri! Dusobanurire iby’inka ndwi zishishe ziribwa n’izindi indwi z’imiguta, n’iby’amahundo arindwi mabisi n’andi (arindwi) yumye, kugira ngo nsubire ku bantu (bantumye), bityo basobanukirwe (iby’izo nzozi).”

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ
سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعِ
سُنْبُلَاتٍ خَضِرٍ وَأَخْرَ يَأْسَتِ لَعَلَّ أَرْجِعَ إِلَى
النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. (Yusufu) aravuga ati “Muzahinga imyaka irindwi ikurikirana, maze ibyo muzasarura muzabirekere mu misogwe yabyo, usibye bike mu byo muzarya.”

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا فَمَا حَصَدتُّمْ فَذَرُونَهُ
فِي سُبُلِهِ إِلاَّ قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

48. “Nyuma y’icyo gihe, hazaza (imyaka) irindwi (y’amapfa) izarya ibyo muzaba mwarayihunikiye, usibye bike muzaba mwarazigamye (nk’imbuto).”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ
لَهُنَّ إِلاَّ قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

49. “Maze nyuma yayo haze umwaka abantu babone imvura nyinshi (beze byinshi) nuko benge (imitobe myinshi).”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ
يَعَصْرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nuko umwami aravuga ati "Nimumunzanire!" Ariko Intumwa imugezeho, (Yusufu) aravuga ati "Subira kwa Shobuja umubaze ku byerekeye abagore bitemaguye intoki (bari bagambiriye kunshinja ibinyoma)! Mu by'ukuri Nyagasani wanjye ni Umumenyi uhebuje w'amayeri yabo."

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. (Umwami akoranya abo bagore) aravuga ati "Ni iyihe mpamvu yabateye kwifuza Yusufu?" Baravuga bati "Allah abimurinde! Nta kibi twamubonyeho." Umugore w'umunyacyubahiro (na we) aravuga ati "Ubu noneho ukuri kuragaragaye; ni njye wamwifuje, kandi rwose ari mu banyakuri."

قَالَ مَا خَطْبُكَ إِنَّ اذْ رَاودْتَنِّي يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِ ؕ فَلَنْ حَسَشَ لَللَّهِ مَا عَمِلْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوْءٍ قَالَتْ اأَمْرَاتُ الْعَزِيزِ اَلَّذِينَ حَصَّصَ اَلْحَقُّ اَنَا رَاودْتُهُ عَن نَّفْسِهِ ؕ وَاِنَّهُ لَمِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٥١﴾

52. (Nuko Yusufu aravuga ati) "Tbyo (byo gushaka ko abagore babanza kubazwa) ni ukugira ngo (wa mutware) amenye ko ntigeze muhemukira rwihishwa. Kandi mu by'ukuri Allah ntashoboza abahemu kugera ku migambi yabo mibi."

ذٰلِكَ لِيَعْلَمَ اَنِّي لَمْ اَخْنُهُ بِالْغَيْبِ وَاَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخٰٓئِنِيْنَ ﴿٥٢﴾

53. "Kandi sinigira umwere (kuko nanjye naburaga gato ngo mwifuze). Mu by'ukuri umutima akenshi utegeka gukora ibibi, uretse uwo Nyagasani wanjye yagiriye impuhwe. Rwose

* وَمَا اُبْرِيْ نَفْسِيْ اِنَّ النَّفْسَ لَآ مَارَةٌ بِالسُّوْءِ اِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيْ اِنَّ رَبِّيْ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٥٣﴾

Nyagasani wanjye ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.”

54. Maze umwami (abonye ko Yusufu abaye umwere) aravuga ati “Mumunzanire mugire umujyanama wihariye!” Nuko amaze kuvugana na we (ashima imico ye) aravuga ati “Mu by’ukuri uyu munsu ubaye umunyacyubahiro w’umwizerwa muri twe.”

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِنِي بِهِ أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَمَّمَهُ وَقَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ ﴿٥٤﴾

55. (Yusufu) aravuga ati “Nshinga ibigega by’igihugu, kuko mu by’ukuri ndi umubitsi ubisobanukiwe.”

قَالَ أَجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْكُمْ ﴿٥٥﴾

56. Uko ni ko twagize Yusufu umuntu ukomeye mu gihugu (Misiri), agituramo aho ashaka. Duhundagaza impuhwe zacu ku wo dushaka, kandi ntitujya tuburizamo ibihembo by’abakora ibyiza.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نَصِيبٌ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Kandi rwose, ibihembo byo ku munsu w’imperuka ni byo byiza kuri ba bandi bemeye bakaba baranagandukiraga **Allah.**

وَلَا جُرْ الْأَخِرَةَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Nuko (amapfa aratera) abavandimwe ba Yusufu (basuhukira mu Misiri gushakayo amafunguro), binjira iwe arabamenya, ariko bo ntibamumenya.

وَجَاءَ إِخْوَهُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Amaze kubategurira ibiribwa (basabye) aravuga ati “(Ubutaha) muzanzanire umuvandimwe wanyu kuri so (Benjamini). Ese ntimubona ko mbuzuriza ibipimo kandi nkanakira neza abashyitsi?”

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنَ
أَيِّكُمْ^{٥٩} أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أَوْفِي الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ

٥٩

60. “Nimuramuka mutamunzaniye nta biribwa muzapimirwa iwanjye, kandi ntimuzanyegere.”

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا
تَقْرَبُونِ^{٦٠}

٦٠

61. Baravuga bati “Tuzinginga se amuduhe, kandi rwose tuzabikora.”

قَالُوا سَرَوْدِعْنَهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ^{٦١}

٦١

62. (Yusufu) abwira abagaragu be ati “Mushyire amafaranga baguze ibiribwa mu mitwaro yabo (mu ibanga), kugira ngo bazabibone basubiye iwabo, bityo bazagaruke.”

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضْعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ^{٦٢}

٦٢

63. Nuko bageze kwa se, baravuga bati “Dawe! Twahakaniwe kuzongera gupimirwa (ibiribwa tutajyanye n’umuvandimwe wacu Benjamini). None duhe umuvandimwe wacu tujyane, kugira ngo tuzapimirwe (ibiribwa), kandi rwose tuzamurinda.”

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا
الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَّكَتَلُ وَإِنَّا
لَهُ لَوَّاحِفُونَ^{٦٣}

٦٣

64. (Se) aravuga ati “Ese muragira ngo mbizere mubahe, nk’uko nabizeye mbere nkabaha umuvandimwe we (Yusufu ntimumugarure)? **Allah** ni We Murinzi mwiza, kandi ni We Munyembabazi usumba abandi.”

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنُكُمْ عَلَىٰ
أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ۗ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ
الرَّحِيمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Nuko (bageze imuhira) bahambuye imitwaro yabo, basanga amafaranga (baguze ibiribwa) bayasubijwe, baravuga bati “Dawe! Ni iki kindi dushaka kitari iki? Ngaya amafaranga (twari twishyuye) twayasubijwe! (Bityo duhe Benjamini tujyane) kugira ngo tuzanire umuryango wacu ibiribwa (byinshi), kandi umuvandimwe wacu tuzamurinda, ndetse twongererwe n'igipimo (cy'ibiribwa) bingana n'umutwaro w'ingamiya, dore ko icyo gipimo cyoroheye (umwami kugitanga).”

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضْعَتَهُمْ رُدَّتْ
إِلَيْهِمْ ۗ قَالُوا يَا بَنَاتَنَا مَا نَبِغِي هَذِهِ ۗ بِضْعَتُنَا
رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزَادُ
كَيْلَ بَعِيرٍ ۗ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

66. (Se) aravuga ati “Ntabwo namubaha mutampaye isezerano murahira ku izina rya **Allah** ko muzamungarurira, usibye igihe mwagotwa (n'umwanzi, akabaganza akamubambura).” Bamaze kumurahirira, aravuga ati “**Allah** ni Umuhamya w'ibyo tuvuze.”

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ ۖ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا
مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتِنَنِي بِهِ ۗ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ ۗ فَلَمَّا
ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

67. Aranavuga ati “Bana banjye! (Nimugera mu Misiri) ntimuzinjirire mu irembo rimwe, ahubwo muzinjirire mu marembo atandukanye, kandi nta na kimwe nabamarira ku byo Allah yagena. Mu by’ukuri umwanzuro ni uwa Allah; ni We niringiye, kandi abiringira bose bajye baba ari We biringira.”

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُوا مِنِّي بَابٍ وَاحِدٍ وَاَدْخُلُوا
مِنَ ابْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَلْحَمْتُمْ إِلَّا اللَّهُ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Nuko ubwo binjiriraga (mu marembo atandukanye) nk’uko se yari yabibategetse, nta cyo byabamariye ku byagenwe na Allah, ariko zari impungenge zari mu mutima wa Yakubu yasohoye. Mu by’ukuri we (Yakubu) yari umumenyi kuko twari twaramwigishije, ariko abenshi mu bantu ntibabizi.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي
عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ
يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَدُوْعٌ عَلِيمٌ لَمَّا عَلَّمْتَهُ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

69. Nuko binjiye kwa Yusufu, yiyegereza mwene nyina (Benjamini), maze (aramwongorera) ati “Mu by’ukuri ndi umuvandimwe wawe (Yusufu), bityo ntuterwe agahinda n’iby (abavandimwe bacu) bajyaga bakora.”

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ
إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Nuko amaze kubategurira imitwaro yabo, ashyira ingemeri (ikoze muri zahabu) mu mutwaro wa mwene nyina, maze (umwe mu bakozi be) avuza akamo ati “Yemwe mwa bagenzi mwe! Mu by’ukuri muri abajura!”

فَلَمَّا جَهَرَهُمْ بِجَهَارِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي
رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ
لَسِرْفُونَ ﴿٧٠﴾

71. Barahindukira baravuga bati “Ni iki mwabuze?”

قَالُوا وَقَبُلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾

72. Baravuga bati “Twabuze ingemeru y’umwami, kandi uyizana arahembwa ibingana n’umutwari w’ingamiya, kandi ibyo ndabyishingiye.”

قَالُوا نَفَقْدُ صَوَاعِ الْمَلِكِ وَلَمَن جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ
وَأَنَا بِهِ رَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

73. Baravuga bati “Turahiye ku izina rya Allah! Rwose murabizi ko tutazanywe no gukora ubwangizi mu gihugu (cya Misiri), ndetse nta n’ubwo turi abajura.”

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي
الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَادِرِينَ ﴿٧٣﴾

74. (Abakozi ba Yusufu) baravuga bati “Ubwo se igihano cy’e (uwibye) kiraba ikihe, nibiba bigaragaye ko muri ababeshyi?”

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

75. Baravuga bati “Igihano cy’uri buyisanganwe mu mutwari we, abe ari we uhanirwa icyaha yakoze (agirwe umucakara). Uko ni ko duhana inkozi z’ibibi.”

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَن وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ
كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Nuko (Yusufu) atangira (gusaka) ahereye ku mitwari y’abandi (bavandimwe be) mbere (yo gusaka) umutwari wa mwene nyina. Hanyuma ayikura mu mutwari wa mwene nyina. Uko ni ko twashoboje Yusufu kugera ku mugambi (wo gusigarana mwene nyina). Ntabwo yari kubasha kugumana mwene nyina ibwami bitari ku bushake bwa Allah. Tuzamura mu nzego uwo dushatse. Kandi

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ
أَسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا
لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَشَاءُ فَوْقَ
كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلَيْهِ ﴿٧٦﴾

hejuru ya buri mumenyi, hari Umumenyi w'ikirenga (Allah).

77. (Abavandimwe ba Yusufu) baravuga bati “Niba yibye, hari na mwene nyina (Yusufu) wigeze kwiba.” Nuko Yusufu abigira ibanga mu mutima we, ntiyabibagaragariza. Avuga (yibwira) ati “Ni mwe babi kurusha (uwo muvuga)! Kandi Allah azi neza ibyo muvuga.”

78. Baravuga bati “Yewe Munyacyubahiro! Mu by'ukuri (Benjamini) afite se w'umusaza cyane (ntiyakwihanganira kumubura). Bityo, sigarana umwe muri twe mu cyimbo cye. Mu by'ukuri tubona uri mu bagiraneza.”

79. (Yusufu) aravuga ati “Allah aturinde kuba twagira undi dufata usibye uwo twasanganye umutungo wacu. Mu by'ukuri (turamutse tubikoze) icyo gihe twaba tubaye inkozi z'ibibi.”

80. Nuko bamaze gutakaza icyizere (cyo kuba bakwemererwa kugira undi basiga mu cyimbo cya Benjamini), bariherera bajya inama maze umukuru muri bo aravuga ati “Ese ntimuzi ko so yagiranye namwe isezerano mu izina rya Allah (ko muzamugarura), kandi na mbere mutarubahirije (ibyo

* قَالُوا إِن يَسْرِقَ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَّانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتْلَعًا عِنْدَهُ إِنَّا إِذَا أَظْلَمُونَ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا أَسْتَيْسُوا مِنْهُ خَاصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

mwasezeranye) kuri Yusufu? Bityo, sinzigera mva kuri ubu butaka (Misiri) keretse data abimpereye uburenganzira, cyangwa Allah agaca iteka (ryo kuhava mujyanye), kuko ari we Mukiranuzi usumba abandi.”

81. (Ati) nimusubire kwa so mumubwire muti “Dawe! Mu by’ukuri umwana wawe yaribye, kandi ibyo duhamya ni ibyo twabonye (kuko basanze ingemeru yabo mu mutwano we). Kandi (igihe twaguhaga isezerano) ntitwari tuzi ibyihishe (ko aziba bakamusigarana).”

82. “Unabaze (abatuye) umudugudu twarimo (mu Misiri) ndetse unabaze abagenzi twari kumwe; rwose turavuga ukuri.”

83. (Yakobo) aravuga ati “Ahubwo imitima yanyu yabashishikariye gukora ikibi (kuri Benjamini mukigeraho). Bityo, kwihangana ni byo byiza (kuri njye), hari ubwo Allah yazabangarurira bose. Mu by’ukuri ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.”

أَرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِنَا إِنَّا بِأَبَائِكُمْ سَرِقٌ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَفِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَأَلَ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

قَالَ بَلْ سَوَّاتِ لَكُمْ أَنْفُسَكُمْ أَمْرًا فَصَبِرْ ۚ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

84. Nuko abatera umugongo aravuga ati “Mbega agahinda ntewe no kubura Yusufu!” Maze amaso ye arahuma kubera agahinda (ariko ariyumanganya) kandi ashenguka.

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَفَى عَلَىٰ يُوْسُفَ
وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٍ

٨٤

85. Baravuga bati “Turahiye ku izina rya Allah! Ntuzigera ureka kwibuka Yusufu kugeza ubwo ushegeshwe n’agahinda cyangwa kakaguhitana!”

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتُونَ تَذَكَّرُ يُوْسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ
حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ

٨٥

86. (Yakobo) aravuga ati “Mu by’ukuri akababaro n’agahinda byanjye mbituye Allah. Kandi nzi ibyo mutazi kuri Allah.”

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

٨٦

87. “(Ati) bana banjye! Nimujye (mu Misiri) mushakishe amakuru ya Yusufu na mwene nyina, kandi ntimutakaze icyizere (cyo kubona Yusufu) ku bw’impuhwe za Allah. Mu by’ukuri nta batakaza icyizere ku mpuhwe za Allah, usibye abantu b’abahakanyi.”

يَبْتِئِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوْسُفَ وَأَخِيهِ
وَلَا تَأْتِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِسُ مِنْ
رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ

٨٧

88. Nuko binjiye iwe (kwa Yusufu) baravuga bati “Yewe Munyacyubahiro! Twe n’imiryango yacu twatewe n’amapfa, none twazanye amafaranga make cyane; bityo dupimire utwuzurize (nk’ibyo waduhaye), kandi udufashe. Mu by’ukuri Allah agororera abagiraneza.”

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا
وَأَهْلَنَا الضَّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُرْجَلَةٍ فَأَوْفِ
لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي
الْمُتَصَدِّقِينَ

٨٨

89. Aravuga ati “Ese muribuka ibyo mwakoreye Yusufu na mwene nyina, igihe mwari injiji (mutazi ingaruka zabyo)?”

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ يُوْسُفَ وَآخِيهِ إِذْ
أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Baravuga bati “Ese mu by’ukuri ni wowe Yusufu?” Ati “Ni njye Yusufu, n’uyu (Benjamini) ni mwene mama. Rwose, Allah yatugiriye neza. Mu by’ukuri ugandukira (Allah) akanihangana, Allah ntaburizamo ibihembo by’abakora ibyiza.”

قَالُوا إِيَّاكَ لَأَنْتَ يُوْسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا
آخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن يَتَّقِ وَيَصْبِرْ
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

91. Baravuga bati “Turahiye ku izina rya Allah, rwose Allah yarakuturutishije, kandi mu by’ukuri twari abanyamakosa.”

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ
كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾

92. Aravuga ati “Uyu muni ntawe ubaveba; Allah abababarire, kandi ni We Munyempuhwe usumba abandi.”

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمْ أَيُّومَ يَغْفِرُ اللَّهُ
لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٩٢﴾

93. “Nimujyane iyi kanzu yanjye muyishyire mu buranga bwa Data, arahita ahumuka, kandi munzanire umuryango wanyu wose.”

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَالْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي
يَأْتِ بِصِيرًا وَأَتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

94. Nuko itsinda ry’abagenzi (ryarimo abavandimwe ba Yusufu) risohotse mu gihugu (cya Misiri) umubyeyi wabo (Yakobo) aravuga ati “Mu by’ukuri ndumva impumuro ya Yusufu, niba mutari bubyite

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعَيْرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ
رِيحَ يُوْسُفَ لَوْلَا أَنْ تَفْسِدُونِ ﴿٩٤﴾

uburindagizi (kubera izabukuru).”

95. (Abari kumwe na we) baravuga bati “Turahiye ku izina rya **Allah** ko mu by’ukuri ukiri mu makosa yawe ya kera (yo gukunda Yusufu no kutamwibagirwa).”

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

96. Nuko ubwo uwari uzanye inkuru nziza (y’uko Yusufu akiriho) yahageraga, yamushyize ikanzu ya Yusufu mu buranga, ahita ahumuka. Aravuga ati “Sinababwiye ko nzi ibyo mutazi kuri **Allah**?”

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ الْفَنَّهُ عَلَى وَجْهِهِ فَأَرْتَدَّ
بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَنبِئُكُمْ مِنَ اللَّهِ مَا
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

97. Baravuga bati “Dawe! Dusabire imbabazi z’ibyaha byacu. Mu by’ukuri twari abanyabyaha.”

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

98. Aravuga ati “Nzabasabira imbabazi kuri Nyagasani wanjye. Mu by’ukuri We ni Uhebuje mu kubabarira, Nyirimbabazi.”

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

99. Nuko (Yakobo n’abana be) binjiye kwa Yusufu, ahobera ababyeyi be maze aravuga ati “Nimwinjire mu Misiri ku bushake bwa **Allah** mutekanye.”

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبْوِيهِ وَقَالَ
ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ ءَأَمْنِينَ ﴿٩٩﴾

100. Nuko azamura ababyeyi be (abicaza) ku ntebe y’ubwami bwe maze (ababyeyi n’abavandimwe be) bamwikubita imbere bamuha icyubahiro, maze

وَرَفَعَ أَبْوِيهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا
وَقَالَ يَتَابَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءُوسِي مِن قَبْلُ فَدَجَعَهَا

aravuga ati “Dawe! Iki ni cyo gisobanuro cy’inzozi zanjye narose! Rwose Nyagasani wanjye yazigize impamo. Yanangiriye neza ubwo yankuraga mu nzu y’imbohe, akaba anabazanye mwese abakuye mu buzima bw’icyaro, nyuma y’uko Shitani anteranyije n’abavandimwe banjye. Rwose Nyagasani wanjye ibyo ashaka abikorana ubwitonzi. Mu by’ukuri ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.”

101. “Nyagasani! Rwose wampaye ku bwami (bwa Misiri), unanyigisha gusobanura inzozi; (ni wowe) Muhanzi w’ibirere n’isi! Ni wowe Mugenga wanjye ku isi no ku mperuka. Uzanshoboze gupfa ndi Umuyisilamu kandi uzampuze n’abagaragu bawe b’itungane.”

102. Izo ni zimwe mu nkuru z’ibiyihishe tuguhishurira (yewe Muhamadi). Kuko ntiwari kumwe na bo (abavandimwe ba Yusufu) ubwo bumvikanaga mu mugambi wabo (wo kugirira nabi Yusufu).

103. Kandi ntabwo abenshi mu bantu (babangikanya Imana) baba abemeramana kabone n’ubwo washyiraho umuhate.

رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ
وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ
بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ
إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١١٠﴾

* رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ
تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا
وَالْحَقِّي بِالصَّالِحِينَ ﴿١١١﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ
لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١١٢﴾

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

104. Ndetse nta n'ubwo (kubagezaho ubutumwa) ubibasabira igihembo (yewe Muhamadi); ahubwo (Qur'an) ni urwibutso ku bantu bose.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ
لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Ese ni ibimenyetso bingahe banyuraho mu birere no ku isi (bigaragaza ko Imana ari imwe), ariko bakabyirengagiza?

وَكَايْنٍ مِّنْ آيَاتِهِ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Nyamara abenshi muri bo ntibashobora kwemera Allah batamubangikanyije.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُّشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Ese bumva batekanye ku buryo batagerwaho n'ibihano bya Allah bikabagota, cyangwa bakagerwaho n'imperuka ibatunguye mu buryo batazi?

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Iyi ni yo nzira yanjye, mpamagarira (abantu) kugana Allah nshingiye ku bumenyi buhamye, njye n'abankurikiye. Ubutagatifu ni ubwa Allah. Kandi njye ntabwo ndi mu babangikanyamana."

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ
أَنَا وَمَنْ أَتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Kandi mbere yawe nta bandi twigeze twohereza ngo tubahishurire ubutumwa, usibye ko babaga ari abagabo bakomoka mu midugudu (twabaga tuboherejemo). Ese ntibatambagira isi ngo barebe uko iherezo (ry'abahakanyi) bababanjirije ryagenze? Kandi

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِيَ إِلَيْهِمْ مِّنْ
أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

ubuturo bw'imperuka ni bwo bwiza kuri ba bandi bagandukiraga Allah. Ese nta bwenge mugira?

110. (Yewe Muhamadi! Ntuzibwire ko kugera ku ntsinzi byoroshye, kuko n'Intumwa zakubanjirije zitayigezeho ako kanya, ahubwo) izo Ntumwa zageraga aho ziheba zigakeka ko zahakanywe burundu; icyo gihe inkunga yacu ikaba ari bwo izigeraho, maze tukarokora abo dushaka. Kandi ibihano byacu ntibikumirwa ku bantu b'inkozi z'ibibi.

111. Rwose muri (izo) nkuru zabo harimo inyigisho ku banyabwenge. Ntabwo (Qur'an) ari inkuru mpimbano, ahubwo ishimangira (ibitabo) byayibanjirije, ikanasobanura buri kintu, ndetse ikaba n'umuyoboro n'impuhwe ku bantu bemera (Allah).

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُوا أَنَّهُمْ قَدَ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

13 - SURAT A-R'AADU (INKUBA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 43.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Miim Raa¹²⁴. Iyi ni imirongo y'igitabo (Qur'an), kandi ibyo wahishuriwe (yewe Muhamadi) biturutse kwa Nyagasani wawe ni ukuri, ariko abenshi mu bantu ntibemera.

الْمَرَّةِ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرِ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

2. Allah ni We wazamuye ibirere nta nkingi (zibifashe) mubona, nuko aganza hejuru ya Ar'shi¹²⁵. Yacishije bugufi izuba n'ukwezi (ku bw'inyungu z'ibiremwa), buri cyose kigenda mu nzira yacyo kigana ku gihe cyagenwe. Agenga gahunda z'ibintu byose, akanasobanura ibimenyetso (bye) kugira ngo mwemere mudashidikanya kuzahura na Nyagasani wanyu.

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُؤْمِنُونَ ﴿٢﴾

3. Ni na We warambuye isi maze ayishyiraho imisozi n'imigezi. Yanashyize muri buri bwoko bw'imbutu amoko abiri abiri (iz'ibara ryera n'izirabura, inini n'into, iziryohera n'izirura, ingore n'ingabo...), atwikiriza ijoro

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوَاجِينَ اثْنَيْنِ يُغْشَى اللَّيْلَ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

¹²⁴ Imirongo itangirwa n'inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

¹²⁵ Reba ibisobanuro by'iri jambo muri Surat ul A'araf, Aya ya 54.

amanywa (amanywa na yo akayatwikiriza ijoro). Mu by'ukuri muri ibyo harimo ibimenyetso ku bantu batekereza.

4. No mu butaka hari uduce twegeranye (uturumba n'uturumbuka), imirima y'imizabibu, imirima y'ibimera bitandukanye, imitende icucitse ku gitsinsi ndetse n'itatanye, byuhirwa n'amazi amwe; nyamara bimwe tukabirutisha ibindi mu buryohe. Mu by'ukuri muri ibyo harimo ibimenyetso ku bantu bafite ubwenge.

5. Niba (wowe Muhamadi) utangazwa (no kutemera kwabo nyuma y'ibi bimenyetso), igitangaje (kurushaho) ni imvugo yabo igira iti "Ese (nidupfa) tugahinduka igitaka, tuzasubizwa ubuzima bundi bushya?" Abo ni ba bandi bahakanye Nyagasani wabo, ndetse ni bo bazaboheshwa iminyururu mu majosi. Kandi abo ni abantu bo mu muriro, bazawubamo ubuziraherezo.

6. Bagusaba kwihutisha ikibi (ibihano) mbere y'icyiza (kwemera), kandi mbere yabo harahise ibihano by'intangarugero bisa na byo. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni Umunyembabazi ku bantu

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مَّتَّجِرَاتٌ وَحَتَّىٰ مِّنْ
أَعْنَابٍ وَرِزْقٌ وَنَخِيلٌ صُنَّانٌ وَعَيْرٌ صُنَّانٍ
يُسْقَىٰ بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفِضَ لِبَعْضِهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي
الْأَكْلِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

* وَإِن تَعَجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أءَاذَا كُنَّا تُرَابًا
أءَنَا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ الْأَغْلَالُ فِي
أَعْنَاقِهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ
خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلَاتُ ۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَدُوٌّ
مَّغْفِرٌ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ ۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٥٣﴾

atitaye ku bikorwa bibi byabo. Kandi rwose Nyagasani wawe ni Nyiribihano bikaze.

7. Kandi abahakanyi baravuga bati “Kubera iki (Muhamadi) atamanuriwe ikimenyetso (gifatika) giturutse kwa Nyagasani we (kimeze nk’inkoni ya Musa cyangwa nk’ingamiya ya Swaleh)?” Mu by’ukuri (ibyonyibiri mu bushobozi bwawe kuko) wowe uri umuburizi, kandi buri bantu bagira umuyobozi (Intumwa).

8. Allah azi icyo buri kigore gifite muri nyababyeyi, (akanamenya) ibivuka bidashyitse ndetse n’ibisagiza (ibirenta igihe). Kandi iwe buri kintu cyose gifite igipimo.

9. Umumenyi w’ibitaragara n’ibigaragara, Usumba byose, Uwikirenga.

10. (Kuri Allah) uhisha imvugo n’uyigaragaza muri mwe, uwitwikira ijoro ndetse n’ugaragara ku manywa, bose ni bamwe.

11. (Buri muntu) afite abamalayika basimbura imbere n’inyuma he; bamurinda ku bw’itegeko rya Allah. Mu by’ukuri Allah ntahindura ibiri mu bantu keretse bahinduye

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ لِّكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ

⑦

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ

⑧

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ

⑨

سَوَاءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ أَسْرَأَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ

⑩

لَهُ مَعْقَبَاتٌ مِّن بَيْن يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ

ibibarimo. Ariko iyo **Allah** ashaka ko ikibi kiba ku bantu ntawe ugikumira, nta n'ubwo bagira undi murinzi utari We.

12. Ni We ubereka imirabyo ibateye ubwoba, ikaba n'icyizere (ku bategereje imvura). Kandi ni na We uzana ibicu bibuditse.

13. N'inkuba isingiza (**Allah**) mu ishimwe rye ryuzuye, ndetse n'Abamalayika (bakamusingiza) kubera kumutinya. Anohereza urusaku rw'inkuba akaruhanyisha uwo ashaka; mu gihe (abahakanyi) baba bajya impaka kuri **Allah**, kandi ari Nyirukuburizamo bikomeye imigambi mibisha (wubikira abahakanyi).

14. Ni We (**Allah**) ukwiye ijambo ry'ukuri (ry'uko nta yindi mana ibaho ikwiye gusengwa by'ukuri usibye We). Naho ba bandi basenga ibitari We, ntacyo bibasubiza na kimwe, mbese ni nk'umuntu urambura amaboko ye ayerekeza ku mazi (ari kure ye) kugira ngo amugere mu kanwa, nyamara adashobora kumugeraho. Kandi ubusabe bw'abahakanyi nta kindi buri cyo usibye kuba ari ubuyobe.

سُوْرًا فَاَلَمْ رَدَّ لَهُٗٓ وَمَا لَهٗم مِّنْ دُوْنِهٖٓ مِنْ وَّٰلٍ

۱۱

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ

وَيُرْسِلُ الرِّعْدَ بِحَمْدِهِۦ وَالْمَلَٰٓئِكَةُ مِنْ خِيفَتِهٖٓ
وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ
يُجَادِلُونَ فِي اللّٰهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ

لَهُۥ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُوْنِهٖٓ لَا يَسْتَجِیْبُونَ
لَهُمْ شَيْءٌ اِلَّا كَبْسُطُ كَفْيِهٖٓ اِلَى الْمَآءِ لِيَبْلُغَ فَآهُ وَمَا هُوَ
بِلَٰغِهٖٓ وَمَا دَعَآهُ الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِي ضَلٰلٍ

15. Kandi **Allah** yubamirwa n'ibiri mu birere no mu isi, bibishaka cyangwa bitabishaka; ndetse n'ibicucu byabyo (biramwubamira) mu gitondo na nimugoroba.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا
وَظُلْمًا لَهُمُ بِالْعُدُوِّ وَالْأَصْبَالِ ﴿١٥﴾

16. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni nde Nyagasani w'ibirere n'isi?” Vuga uti “Ni **Allah**.” Vuga uti “None se kuki mwishyiriraho abarinzi batari We, batagira icyiza bimarira cyangwa ngo bagire ikibi bikiza?” Vuga uti “Ese utabona ahwanyeye n'ubona? Cyangwa se umwijima n'urumuri ni bimwe? Cyangwa (abantu) babangikanya **Allah** n'ibigirwamana (bibwira ko) byaremye nk'uko (**Allah**) yaremye, ku buryo ibyo (bigirwamana byaremye n'ibyo **Allah** yaremye) bibatera urujijo kubera ko bisa?” Vuga uti “**Allah** ni Umuremyi wa buri kintu, kandi ni Umwe rukumbi, Umunyembaraga z'ikirenga.”

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ
أَفَاتُخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ
لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى
وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ
شُرَكَاءَ خَلَقُوا خَلْقَهُ فَتَشَبَّهُهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ
خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهْدُ ﴿١٦﴾

17. Yamanuye amazi mu kirere, maze ibibaya bitemba amazi hakurikijwe ingano yabyo. Imivu y'amazi igatembana urufuro hejuru yayo. Ndetse no mu byo bashongesha mu muriro babishakamo imitako cyangwa ibindi bikoresho, hari ibisigara bidafite akamaro. Uko ni ko **Allah** atanga urugero rugaragaza ukuri n'ikinyoma. Nuko ibidafite

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أوديةً بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ
السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ
حَلِيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا

akamaro bikaba imfabusa, naho ibifitiye abantu akamaro bikaguma ku isi. Uko ni ko Allah atanga ingero.

يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمُكِّتُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

18. Ba bandi bumviye Nyagasani wabo bazagororerwa ibyiza (Ijuru). Naho ba bandi batamwumviye, iyo baza kugira ibyo mu isi byose hiyongereyeho n'ibindi nka byo, bari kubyicunguza (kugira ngo barokoke ibihano, ariko ntibigire icyo bibamarira). Abo bazagira ibarura ribi ndetse ubuturo bwabo ni umuriro wa Jahanamu; kandi ubwo ni bwo bushyikiro bubi.

لَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ وَلَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ ۖ لَافْتَدَوْا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

19. Ese wa wundi usobanukiwe ko ibyo wahishuriwe (yewe Muhamadi) biturutse kwa Nyagasani wawe ari ukuri, ameze nka wa wundi w'impumyi (utabona ukuri)? Mu by'ukuri abanyabwenge ni bo bibuka;

* أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

20. Ba bandi bubahiriza isezerano rya Allah kandi ntibatatire igihango.

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

21. Na ba bandi bunga ibyo Allah yategetse ko byungwa (kugirira neza abo bafitanye isano), bakanatinya Nyagasani wabo ndetse bakanatinya kuzagira ibarura ribi (birinda gukora ibyo Allah yaziririje).

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ ۚ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

22. Na ba bandi bihangana bashaka kwishimirwa na Nyagasani wabo, bagahozaho iswala, bakanatanga mu byo twabahaye, haba mu ibanga cyangwa ku mugaragaro; kandi ikibi bakagikuzaho icyiza. Abo ni bo bazagira iherezo ryiza.

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرُؤُونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

23. Bazinjira mu ijuru rihoraho, bo n'abakoze ibikorwa byiza mu babyeyi babo, abo bashakanye, ndetse n'urubyaro rwabo. Kandi abamalayika bazajya babageraho binjiriye muri buri muryango,

جَاءَتْ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ
وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ
كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

24. (Bababwira bati) “Amahoro abe kuri mwe kubera ko mwihanganye. Mbega ukuntu ubuturo bwa nyuma ari bwizal!”

سَأَلَهُ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾

25. Naho ba bandi bica isezerano rya Allah nyuma y'uko baryiyemeje, bakanatanya ibyo Allah yategetse ko byungwa (kugirira neza abo mufitanye isano), ndetse bakanakora ubwangizi ku isi, abo baravumwe kandi bazanagira ubuturo bubi.

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ
وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ
وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ
وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

26. Allah atuburira amafunguro uwo ashaka, akanayatubya (ku wo ashaka). Kandi (abahakanyi) bashimishwa n'ubuzima bwo ku isi, nyamara ubuzima bwo ku isi nta cyo buri cyo ubugereranyije n'ubw'imperuka uretse kuba ari umunezero w'akanya gato.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا لَأَمْتٌ ﴿٢٦﴾

27. Kandi ba bandi bahakanye baravuga bati “Kuki (Muhamadi) atamanuriwe igitangaza giturutse kwa Nyagasani we?” Vuga uti “Mu by’ukuri Allah arekera mu buyobe uwo ashaka, akanayobora iwe uwicujije.”

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ
قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنْابَ

(٢٧)

28. Ba bandi bemeye kandi bakagira imitima ituje ku bwo gusingiza Allah, mu by’ukuri mumenye ko gusingiza Allah bituma imitima ituzza.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ
اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ

(٢٨)

29. Ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, bazagira umunezero n’igarukiro ryiza.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ
وَحَسَنُ مَتَابٍ

(٢٩)

30. (Nk’uko twohereje Intumwa mbere yawe) ni na ko twakohereje (yewe Muhamadi) ku muryango (Umat) wabanjirijwe n’indi miryango, kugira ngo ubasomere ibyo twaguhishuriye (Qur’an), kuko bo bahakana Nyirimpuhwe. Vuga uti “Ni We Nyagasani wanjye, nta yindi mana ikwiye gusengwa by’ukuri itari We. Ni We niringiye kandi ni na We nicuzaho.”

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا
أُمَمٌ لِيَتْلُوا عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ
يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ

(٣٠)

31. N’iyo haza kubaho Qur’an igendesha imisozi, cyangwa isatagura isi, cyangwa ivugisha abapfuye (yari kuba ari iyi Qur’an wahishuriwe, kandi ntabwo bari kuyemera). Ariko Allah ni We Mugenga wa byose (ibitangaza ndetse n’ibindi). Ese

وَلَوْ أَنَّ قَوْمًا سِيرْتِ بِهِ الْجِبَالَ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ
الْأَرْضُ أَوْ كُتِبَ بِهِ الْمَوْتُ بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا
أَفَلَمْ يَأْتِيسِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ
لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا

ba bandi bemeye ntibazi ko iyo **Allah** aza kubishaka yari kuyobora abantu bose (nta gitangaza kibayeho)? Kandi ibyago ntibizareka kugera ku bahakanyi cyangwa (bikagera hafi y'ingo zabo) kubera ibyo bakora, kugeza isezerano rya **Allah** risohoye. Mu by'ukuri **Allah** ntajya yica isezerano rye.

32. (Niba bakerensa ubutumwa bwawe), mu by'ukuri n'Intumwa zabayeho mbere yawe zarakerenshejwe (bityo ntukagire agahinda), ariko ba bandi bahakanye nabahaye igihe maze ndabahana. Mbega uko igihano cyanjye cyari kimeze!

33. Ese umugenzuzi wa buri muntu (ari we **Allah**) ni kimwe n'ibigirwamana (bidafite icyo bizi)? Ariko babangikanyije **Allah** n'ibigirwamana (kubera ubujiji). Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ngaho nimuvuge amazina yabyo (n'ibisingizo byabyo byatuma bisengwa)! Cyangwa se (**Allah**) muba mumubwira ibyo atazi ku isi, cyangwa muba mwivugira gusa? Ahubwo ba bandi bahakanye bakundishijwe imigambi yabo, babuzwa (kuyoboka) inzira y'ukuri, kandi uwo **Allah** yarekeye mu buyobe ntiyagira umuyobora.

تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةً أَوْ تُحْلُ قَرِيبًا مِّن
دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ
الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتَ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

أَفَمَن هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا
لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلُوبَهُمْ قُلُوبُهُمْ أَمْ تُدْعُونَهُ وَمَا لَا يَعْلَمُ
فِي الْأَرْضِ أَمْ يَبْظَاهِرُ مِنَ الْقَوْلِ بَلْ زَيْنٌ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَن
يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٣٣﴾

34. Bazahabwa ibihano mu buzima bwo kuri iyi si, kandi rwose ibihano by'imperuka birakomeye kurushaho. Ndetse ntawe uzabarinda ibihano bya **Allah**.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابٌ الْآخِرَةِ أَشَقُّ
وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٣٤﴾

35. Imiterere y'ijuru ryasezeranyijwe abagandukira (**Allah**), ni iritembamo imigezi, imbuto zaryo zihoraho ndetse n'igicucu cyaryo (gihoraho). Iryo (juru) ni ryo herezo ry'abagandukira (**Allah**), naho iherezo ry'abahakanye ni umuriro.

* مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلُّهَا دَائِمٌ وَظُلُّهَا تِلْكَ
عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

36. Kandi ba bandi twahaye ibitabo (abaje kwemera muri bo) bishimira ibyo wahishuriwe (Qur'an, kuko ihuje n'ibyo bafite mu bitabo byabo), ariko hari n'udutsiko muri bo duhakana bimwe muri byo. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Mu by'ukuri nategetswe kugaragira **Allah** (wenyine) no kutagira ibyo mubangikanya na byo. Nanahamagarira (abantu) kumugana, kandi iwe ni ho garukiro ryanjye."

وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ
إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ وَقُلْ
إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ
أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَعَابِدٌ ﴿٣٦﴾

37. (Nk'uko twahishuriye ibitabo Intumwa zakubanjirije biri mu ndimi zazo), ni na ko twayiguhishuriye (Qur'an) ari amategeko (yo kuyoboresha) iri mu (rurimi rw') Icyarabu, kugira ngo uyiyoboreshe. Kandi

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

nuramuka ukurikiye
 amarangamutima yabo
 (ababangikanyamana) nyuma
 y'uko ugezweho n'ubumenyi, nta
 nshuti cyangwa umutabazi
 uzagira wo kukurinda (ibihano)
 bya Allah.

38. Kandi rwose twohereje
 Intumwa mbere yawe (yewe
 Muhamadi), tunazigenera
 (gushaka) abagore (no kugira)
 urubyaro. Ndetse nta Ntumwa
 yazana igitangaza bidaturutse ku
 bushake bwa Allah. Buri kintu
 cyose gifite igihe cyagenewe.

39. Allah ahanagura cyangwa
 akemeza ibyo ashaka (mu
 mategeko ye). Kandi ni We ufite
 igitabo gihatse ibindi [(Al Lawuh-
 ul Mahfudh) (urubaho rurinzwe)].

40. N'iyi twakwereka (yewe
 Muhamadi) bimwe mu byo
 tubasezeranya (ibihano) cyangwa
 tukakuzuriza igihe cyawe
 (ugapfa), mu by'ukuri inshingano
 zawe ni ugusohoza ubutumwa,
 maze ibarura rikaba iryacu.

41. Ese ntibabona ko mu
 by'ukuri dusenya ubutaka
 tukagenda tubugabanya mu
 mpande zabwo zose? Allah ni We
 utegeka kandi nta wavuguruza
 itegeko rye, ndetse ni We
 ubanguka mu ibarura.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ
 أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِغَايَةِ إِلَّا
 بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ ۖ وَعِنْدَهُ أُمُّ
 الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعْدُهُمْ أَوْ نتَوْفَيْنَاكَ
 فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا
 ۗ وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مَعْقَبَ لِحُكْمِهِ ۗ وَهُوَ سَرِيعُ
 الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

42. Mu by'ukuri ba bandi babayeho mbere yabo bacuriye imigambi mibisha (Intumwa zabo), ariko Allah ni We uburizamo imigambi mibisha yose. Azi neza ibyo buri muntu akora, kandi abahakanyi bazamenya uzagira iherezo ryiza.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا
يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَنْ
عُقِبِيَ الدَّارِ ﴿٤٢﴾

43. Ba bandi bahakanye baravuga bati “Ntabwo (wowe Muhamadi) uri Intumwa.” Vuga uti “Allah arahagije kuba umuhamyaga hagati yanjye namwe ndetse n’abafite ubumenyi bw’igitabo (baje kuyoboka Isilamu).”

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَى
بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ
الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

14 - SURAT IBRAHIM

(UMUHANUZI ABURAHAMU)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 52.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Raa¹²⁶. (Iki ni) igitabo twaguhishuriye (yewe Muhamadi) kugira ngo ukure abantu mu mwijima (w'ubuhakanyi) ubaganisha ku rumuri (rwo kwemera Imana imwe), ku bw'ubushake bwa Nyagasani wabo, ubageze mu nzira ya Nyiricyubahiro

الرَّكَتِ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطِ
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

¹²⁶Ayat zitangirwa n'inyuguti nk'izi twazivuzeho mu mirongo yatambutse.

gihebuje, Ukwiyeye ibisingizo byose,

2. **Allah** we Mugenga w'ibiri mu birere n'ibiri mu isi. Kandi abahakanyi bazahura n'ingorane ku bw'ibihano bikaze bazahura na byo.

3. Ba bandi bakunda ubuzima bw'isi bakaburutisha ubw'imperuka, bagakumira abantu kugana inzira ya **Allah** bifuza ko yatana (ngo igendere ku marangamutima yabo); abo bari mu buyobe bukabije.

4. Kandi nta Ntumwa twohereje itavuga ururimi rw'abantu twayoherejeho kugira ngo ibasobanurire (ubutumwa bwa **Allah**). Hanyuma **Allah** akarekera mu buyobe uwo ashaka (kubera kwigomeka kwe), akanayobora uwo ashaka. Ni na We Munyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

5. Kandi rwose twohereje Musa azanye ibitangaza byacu (tumubwira tuti) "Kura abantu bawe mu mwijima (w'ubuhakanyi) ubaganishe ku rumuri (rwo kwemera Imana imwe), unabibutse ibihe (by'ingabire) bya **Allah**. Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho kuri buri wese

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۗ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ ۗ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِنَا ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

urangwa no kwihangana cyane, akanashimira.”

6. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo Musa yabwiraga abantu be ati “Nimwibuke inema za **Allah** kuri mwe ubwo yabarokoraga, akabakiza abantu bo kwa Farawo babakorera ubugome ndengakamere; bicaga abana banyu b’abahungu bagasiga abakobwa; kandi muri ibyo harimo ikigeragezo gihambaye gituruka kwa Nyagasani wanyu.”

7. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo Nyagasani wanyu yatanzaga (agira ati) “Nimuramuka mushimiye nzabongerera (ingabire zanjye), ariko nimuhakana, mumenye ko ibihano byanjye bihambaye.”

8. Nuko Musa aravugaga ati “Muramutse muhakanye, mwe n’abari ku isi bose, mu by’ukuri (mumenye ko) **Allah** ari Uwihagije, Ukwiye ibisingizo byose.”

9. Ese inkuru za ba bandi bababanjirije ntizabagezeho, iz’abantu ba Nuhu, iz’aba Adi, iz’aba Thamudu ndetse n’iza ba bandi baje nyuma yabo? Nta wundi ubazi usibye **Allah**. Intumwa zabo zabazaniye ibimenyetso bigaragara, ariko

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدَّبِحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ ۖ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِن تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَأِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا

bashyize intoki mu minwa yabo (baraziruma kubera uburakari), maze baravuga bati “Mu by’ukuri duhakanye ubutumwa mwazanye, kandi dushidikanya cyane ku byo muduhamagarira.”

10. Intumwa zabo zaravuze ziti “Ese murashidikanya kuri **Allah** wahanze ibirere n’isi? Abahamagarira (kumusenga wenyine) kugira ngo abababarire ibyaha byanyu ndetse anabarindirize kugeza igihe cyagenwe.” Baravuga bati “Mwe nta kindi muri cyo usibye kuba muri abantu nkatwe. Murashaka kutubuza ibyo abakurambere bacu basengaga? Ngaho nimutuzanire ikimenyetso kigaragara (gishimangira ukuri kw’ibyo muvuga).”

11. Intumwa zabo zarababwiye ziti “Twe nta kindi turi cyo usibye kuba turi abantu nkamwe, ariko **Allah** ahundagaza ingabire ze ku wo ashaka mu bagaragu be. Kandi ntidushobora kubazanira ikimenyetso bidaturutse ku bushake bwa **Allah**. Kandi abemera bajye biringira **Allah** (wenyine).”

إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكِّ مِمَّا
تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾

* قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَلَا لِلَّهِ شَكُّ فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ
ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ
أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا عَمَّا
كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا
كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُم بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

12. Ariko ni gute tutakwiringira **Allah** kandi mu by'ukuri yaratumyoboye inzira zacu (zatumye tumumenya)? Kandi rwose tuzihanganira uko mudutoteza. Ngaho abiringira nibiringire **Allah** (wenyine).

وَمَا لَنَا إِلَّا تَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدَّ هَدَدْنَا سُبُلَنَا
وَلَنَصِيرَنَّ عَلَى مَا ءَاذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

13. Nuko ba bandi bahakanye babwira Intumwa zabo (zabatumweho) bati “Rwose tuzabamenesha mu gihugu cyacu, keretse mugarukiye imigenzo yacu (y'ibangikanyamana).” Nuko Nyagasani wazo arazihishurira ati “Mu by'ukuri tuzarimbura ababangikanyamana”,

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِّنْ
أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ
رَبُّهُمْ أَنُهِ لَنُهَلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

14. Kandi mu by'ukuri nyuma yabo, mwe tuzabatuza mu gihugu (cyabo). Ibyo ni kuri wa wundi utinya kuzahagarara imbere yanjye (ku muni w'ibarura) akanatinya ibihano byanjye.

وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ
لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

15. Nuko (Intumwa) zitabaza (Nyagasani wazo, arazitabara), maze buri munyagitugu wese w'icyigomeke ararimbuka,

وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

16. Imbere ye (buri munyagitugu wese) hari igihano cy'umuriro wa Jahanamu, kandi azanyweshwa amazi avanze n'amashyira,

مَنْ وَرَأَيْهِ جَهَنَّمُ يُوسِقِي مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

17. Azagerageza kuyamira gake gake ariko ntibizapfa kumukundira (kuko azaba atamuryoheye kandi yatuye), kandi urupfu ruzamuturuka impande zose, ariko ntazapfa ndetse na nyuma y'ibyo, azahura n'ibihano bikaze.

يَسْجَرَعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

18. Ibikorwa bya ba bandi bahakanye Nyagasani wabo, bigereranywa nk'ivu ryahushywe n'inkubi y'umuyaga ku munsu w'umuyaga ukaze. Ibyo bakoze nta na kimwe kizabagirira akamaro. Ubwo ni bwo buyobe bukabije.

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَلَهُمْ كَمَا دُاسْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

19. Ese ntubona ko Allah yaremye ibirere n'isi ku mpamvu y'ukuri? Aramutse abishatse yabakuraho akazana (ibindi) biremwa bishya.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

20. Kandi ibyo kuri Allah ntabwo bigoye.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

21. Kandi bose bazagera imbere ya Allah (ku munsu w'imperuka) maze abanyanteye nke babwire abari abibone bati "Mu by'ukuri ni mwe twakurikiraga; ese hari icyo mwatumarira mukadukiza ibihano bya Allah?" Bazavuga bati "Iyo Allah aza kutuyobora natwe twari kubayobora. Bityo byose ni kimwe kuri twese, twagaragaza kubabara cyangwa

وَبَرُّوْا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرَعْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٢١﴾

tukihanganira (ibi bihano); nta buhungiro dufite.”

22. Nuko ubwo imanza zizaba zimaze gucibwa, Shitani avuye ati “Mu by’ukuri **Allah** yabasezeranyije isezerano ry’ukuri (ryo kuzazurwa no kugororerwa). Naho njye isezerano nabahaye sinaryubahirije, kuko nta bubasha nari mbafiteho uretse ko nabahamagaye mukanyitaba. Ku bw’ibyo, ntimumvebe ahubwo mwivebe ubwanyu. (Ubu) nta cyo nabamarira kandi namwe nta cyo mwamarira. Mu by’ukuri njye mpakanye ibikorwa byanyu mwakoze (ubwo mwarekaga kugaragira **Allah**) mukambangikanya na We. Mu by’ukuri inkozi z’ibibi zirahanishwa ibihano bibabaza.”

23. Kandi ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, bazinjizwa mu busitani butembamo imigezi (Ijuru) bazabamo ubuziraherezo, ku burenganzira bwa **Allah**. Indamukanyo yabo muri ryo izaba ari ukwifurizanya amahoro (Salamu).

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قَضَىٰ الْأَمْرَ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِّنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَن دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُمُونِي وَلَوْلَا أَنفُسُكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنتم بِمُصْرِخِي إِيَّيْ كَفَرْتُمْ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِن قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

وَأَدْخَلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

24. Ese ntubona uko **Allah** yatanze urugero rw'ijambo ryiza (ryo guhamya ko nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse **Allah**) ko ari nk'igiti cyiza, gifite imizi ishikamye mu butaka, ndetse n'amashami yacyo agera mu kirere!

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً
كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي
السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

25. Gihora cyera imbuto buri gihe, ku bwa Nyagasani wacyo, kandi **Allah** aha abantu ingero kugira ngo babashe kwibuka.

تَوَاتَىٰ أَكْهَامًا كُلَّ حِينٍ يَا ذُنَّ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ
الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Naho urugero rw'ijambo ribi (ryo guhakana **Allah**) ni nk'igiti kibi kiregetse hejuru ku butaka, kirandurwa (bitagoranye) kuko kiba kidashikamye.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ
اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

27. **Allah** ashoboza ba bandi bemeye kuvuga ijambo rihamye (ari ryo guhamya ko nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse **Allah**, no guhamya ko Muhamadi ari Intumwa yayo) mu buzima bwo ku isi, ndetse no mu buzima bwa nyuma (bakabasha gusubiza neza ibibazo by'abamalayika mu mva). Kandi **Allah** arekera mu buyobe inkozi z'ibibi, ndetse **Allah** akora icyo ashaka.

بُشِّتِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ
وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾

28. Ese ntiwabonye ba bandi baguranye inema za **Allah** (aho gushimira) bagahakana; maze bagatuma abantu babo batura mu nzu y'uburimbukiro?

* أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا
وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

29. (Umuro wa) Jahanamu, bazahiramo kandi ni bwo buturo bubi.

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَنَسَّ الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

30. Kandi (ababangikanyamana) bashyizeho ibigirwamana babibangikanya na Allah kugira ngo bayobye (abantu) inzira ye. Vuga uti “Nimwinezeze (by’igihe gito)! Ariko mu by’ukuri iherezo ryanyu ni mu muriro.”

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ ۗ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَّصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

31. (Yewe Muhamadi) bwira abagaragu banjye bemeye, ko bagomba guhozaho iswala bakanatanga mu byo twabahaye; haba mu ibanga cyangwa ku mugaragaro, mbere y’uko haza umunsi utazabamo ubucuruzi n’ubucuti (bigamije gucungura).

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ ﴿٣١﴾

32. Allah ni We waremye ibirere n’isi anamanura amazi (imvura) mu kirere, nuko ayameresha imbuto kugira ngo zibabere amafunguro; yanabashyiriyeho amato (ngo bibagirire akamaro), kugira ngo agendere mu nyanja ku itegeko rye, ndetse yanaborohereje imigezi (kugira ngo ibagirire akamaro).

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۗ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ ۗ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾

33. Yanaborohereje izuba n’ukwezi bihora bitembera (mu kirere) bidataye inzira yabyo, ndetse anaborohereza ijoro n’amanywa (kugira ngo byose bibagirire akamaro).

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبِينَ ۗ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

34. Yanabahaye ibyo mwamusabye byose, kandi muramutse mushatse kubarura inema za Allah ntimwazihetura. Mu by'ukuri umuntu ni inkozi y'ibibi ya cyane, umuhakanyi ukabije (w'indashima).

وَأَتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَآسَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ تَعُدُّوا
نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ
كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

35. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo Aburhamu yavugaga ati "Nyagasani wanjye! Ha uyu muji (wa Maka) amahoro n'umutekano, unandinde njye n'abana banjye kuba twagaragira ibigirwamana."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا
وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٣٥﴾

36. "Nyagasani wanjye! Mu by'ukuri (ibyho bigirwamana) byayobeje abantu benshi. Ariko uzankurikira, uwo azaba ari mu bantu banjye. Naho uzanyigomekaho, mu by'ukuri ni Wowe Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe."

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلَّانَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ فَمَنْ
تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي ۖ وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَافِرٌ
رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

37. "Nyagasani wacu! Mu by'ukuri natuje urubyaro rwanjye (Isimayili na nyina Hajara) mu kibaya kidahingwa, hafi y'ingoro yawe ntagatifu (Al Kaabat), Nyagasani wacu, kugira ngo bahozeho iswala. Bityo, shyira urukundo mu mitima y'abantu babakunde, kandi unabahe amafunguro kugira ngo babashe gushimira."

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي
زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا
الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْعَدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ
وَأَرْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

38. “Nyagasani wacu! Mu by’ukuri uzi neza ibyo duhisha n’ibyo tugaragaza. Nta na kimwe cyakwihisha Allah, haba ku isi cyangwa mu kirere.”

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

39. “Ishimwe n’ikuzo byuzuye ni ibya Allah, we wampaye Ismail na Is’haq ngeze mu zabukuru. Mu by’ukuri Nyagasani wanjye ni Uwumva ubusabe bihebuje.”

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

40. “Nyagasani! Mpa guhozaho iswala, unabihe urubyaro rwanjye, Nyagasani wacu! Kandi wakire ubusabe bwanjye.”

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

41. “Nyagasani wacu! Uzambabarire, njye n’ababyeyi banjye ndetse n’abemeramana, umunsi ibarura ryabaye.”

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

42. Kandi (yewe Muhamadi) ntugakeke na rimwe ko Allah atitaye ku byo inkozi z’ibibi zikora, ahubwo arabarindiriza kugeza ku munsi bazakanura amaso (kubera ibyo bazaba babona bibateye ubwoba).

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَفْلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

43. (Bazava mu mva zabo) bihuta bararamye, bakanuye ubudahumbya, kandi imitima yabo yabaye ibishushungwe (kubera ubwoba).

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفَاءَتْهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

44. Unaburire abantu umunsi ibihano bizabageraho, maze inkozi z’ibibi zikavuga ziti “Nyagasani wacu! Turindirize

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ

igihe gito twitabe umuhamagaro wawe tunakurikire Intumwa zawe. (Maze zibwirwe ziti) “Ese ntimwari mwararahiye mbere ko mutazava ku isi (kandi ko nta zuka rizabaho)?”

يُحِبُّ دَعْوَتَكَ وَتَتَّبِعِ الرَّسُولَ فَمَا تَكُونُوا
أَقْسَمُ مَنْ قَبْلَ مَا لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

45. Kandi mwanatuye mu mazu ya ba bandi bihemukiye, nyamara mwari mwaramenye neza ibyo twabakoreye (kubarimbura), ndetse twanabahaye ingero nyinshi (ntimwazitaho).

وَسَكَنتُمْ فِي مَسْكَانٍ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ
الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

46. Kandi rwose bacuze imigambi yabo ariko Allah ni We uburizamo imigambi yabo, n’ubwo bwose imigambi yabo idashobora kurimbura imisozi.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ
الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

47. Kandi ntugakeke na rimwe ko Allah azica isezerano yasezeranyije Intumwa ze. Mu by’ukuri Allah ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirukwihimura bikaze.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخَلَّفًا وَعَدْدَهُ رَسُولُهُ
إِنَّا اللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

48. (Munibuke) umunsi isi izahindurwamo indi si ndetse n’ibirere (bigahindurwamo ibindi), hanyuma (ibiremwa byose) bigahagarikwa imbere ya Allah, Umwe rukumbi, Umunyembaraga z’ikirenga.

يَوْمَ تَبَدَّلَ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ
وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

49. Kuri uwo munsu, uzabona inkozi z'ibibi ziri ku ngoyi (ziboshywe amaguru n'amaboko).

وَتَرَى الْمَجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَنِينَ فِي
الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

50. Imyambaro yabo izaba ikozwe muri godoro, kandi uburanga bwabo buzaba bupfutswe n'umuriro.

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَتَعْشَىٰ وُجُوهُهُمُ النَّارُ
﴿٥٠﴾

51. (Ibyo) ni ukugira ngo Allah ahembere buri muntu ibyo yakoze. Mu by'ukuri Allah ni ubanguka mu ibarura.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

52. Iyi (Qur'an) ni ubutumwa ku bantu, kugira ngo bukoreshwe mu kubaburira, no kugira ngo banamenye ko (Allah) ari We Mana imwe rukumbi, ndetse no kugira ngo abafite ubwenge babikuremo isomo.

هَذَا بَلَّغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوا بِهِ مَوْلِيَعَمَلُوا أَنَّمَا هُوَ
إِلَهُ وَحِدٌ وَلْيَذَكِّرُوا وَلُوا الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾

15 - SURAT AL HIJRI

(AHANTU HARI HATUYE ABATHAMUDU)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 99.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Raa¹²⁷. Iyo ni imirongo (ayat) y'igitabo, ikaba (n'imirongo ya) Qur'an isobanura neza (ibintu).

الرَّيِّكَ ءَايَاتِ الْكِتَابِ وَقُرْءَانِ مُبِينٍ ﴿١﴾

2. (Ku munsu w'imperuka) ba bandi bahakanye bazicuza impamvu batabaye Abayisilamu (igihe bazaba babona Abayisilamu bajyanwa mu ijuru naho abahakanyi bajyanwa mu muriro).

رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْكَأَنُومُ مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

3. Bareke barye baninezeze, banarangazwe n'icyizere (cyo kuzaramba), vuba aha bazamenya (ko ibyiringiro byabo bitari ukuri).

ذَرَّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِيهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

4. Nta mudugudu n'umwe twarimbuye, uretse ko wabaga ufite igihe cyawo cyagenwe.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤﴾

5. Nta muryango (Umat) n'umwe ushobora (kurimburwa) mbere cyangwa nyuma y'igihe cyagenwe.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَجِرُونَ ﴿٥﴾

¹²⁷ Isura zitangirwa n'inyuguti nk'izi, twazivuzeho mu masura yatambutse, urugero Surat Al Baqarat.

6. Baranavuze bati “Yewe uwamanuriwe urwibutso (Qur’an)! Mu by’ukuri uri umusazi.”

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

7. Kuki utatuzanira abamalayika (bahamya ko uri Intumwa ya Allah) niba koko uri umwe muanyakuri?

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

8. (Allah aravuga ati) “Ntabwo twohereza abamalayika (ku isi) bitari mu kuri (iyo bazanye ibihano). Kandi icyo gihe (abahakanyi) ntibarindirizwa.”

مَا نُنزِلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا مُنظَرِينَ ﴿٨﴾

9. Mu by’ukuri ni twe twahishuye urwibutso (Qur’an), kandi rwose ni natwe tuzarurinda.

إِنَّا نَحْنُ نُزِّلُ الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿٩﴾

10. Mu by’ukuri twohereje Intumwa mbere yawe, mu miryango y’ababayeho mbere.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

11. Kandi nta ntumwa (n’imwe) yabageragaho ngo babure kuyinnyega.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

12. Uko ni ko tuwushyira (uwo mucu wo kunnyega) mu mitima y’inkozi z’ibibi (zo mu gihe cyawe).

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

13. Ntabwo bashobora kuyemera (Qur’an), kandi ingero (z’ibihano bya Allah) ku bo hambere zarabayeho.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. Kandi n'yo tuza kubakingurira umuryango mu kirere, bagakomeza bazamuka (kugera ubwo babonye abamalayika, ntibari kwemera).

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ
يَعْرَجُونَ ﴿١٤﴾

15. Ahubwo bari kuvuga bati “Mu by’ukuri amaso yacu yahumye. Ahubwo twe turi abantu barozwe.”

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ
مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

16. Kandi rwose twashyize inyenyeri nini mu kirere tunagitakira (abantu) bareba (kugira ngo babikuremo inyigisho).

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَبَّيْنَاهَا
لِلنَّظِيرِ ﴿١٦﴾

17. Twanakirinze amashitani yavumwe (kugira ngo atakigeramo akabasha kumviriza ibivugirwa mu ijuru),

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

18. Uretse amwe muri yo (amashitani) ashobora kugira ibyo yumviriza (bibera mu ijuru), maze agakurikizwa ibishashi by’umuriro bigaragara.

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ وَشِهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

19. Twanashashe isi maze tuyishyiraho imisozi yo kuyishimangira, tunayimezamo ibimera byose ku gipimo gikwiye.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿١٩﴾

20. Twanayibashyiriyemo ibibabeshaho ndetse n’ibibeshaho ibindi biremwa mwe mudahaha amafunguro.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ وَمَنْ لَّسْتُمْ لَهُ
بِرَازِقِينَ ﴿٢٠﴾

21. Kandi nta kintu na kimwe tudatunze mu bigega byacu, ndetse tubitanga ku rugero rukwiye.

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِلُهُ إِلَّا
بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾

22. Tunohereza imiyaga iremereza igicu, nuko tukamanura amazi aturutse mu kirere, tukayabaha ngo muyanywe; kandi ntabwo ari mwe mugenga ibigega byayo.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاقِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٢﴾

23. Mu by'ukuri ni Twe dutanga ubuzima n'urupfu, kandi ni twe bazungura (b'isi n'ibiyirimo).

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾

24. Rwose tuzi ababayeho mbere muri mwe, kandi rwose tuzi n'abazabaho nyuma.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا
الْمُسْتَخْرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Kandi mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We uzabakoranya (ku muni w'ibarura). Rwose ni We Nyirubugenge buhambaye, Umumenyi uhebuje.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. Mu by'ukuri twaremeye umuntu (Adamu) mu ibumba ryumye ukomangaho rikirangira, mu ibumba ry'umukara ryahinduye ibara n'impumuro (kubera igihe ryari rimaze).

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

27. Naho Amajini (harimo na Shitani) tuyarema mbere (ya Adamu) tuyakomoye mu

وَالْجَانَّ خَلَقْتُهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَارَ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

bishashi by'umuro utagira umwotsi.

28. Unibuke ubwo Nyagasani wawe yabwiraga Abamalayika ati "Mu by'ukuri ngiye kurema umuntu (Adamu) mu ibumba ryumye ukomangaho rikirangira, mu ibumba ry'umukara ryahinduye ibara n'impumuro (kubera igihe ryari rimaze)."

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَلِقُ بَشَرًا مِّنْ صَلْصَلٍ
مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿١٨﴾

29. "Nimara kumutunganya nkamuhuhamo roho inturutseho, muhite muca bugufi mumwubamire (byo kumuha icyubahiro atari ukumusenga)"

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ
سَاجِدِينَ ﴿١٩﴾

30. Nuko Abamalayika bose barubama,

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

31. Uretse Ibilisi (Shitani) wanze kuba mu bubama.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٢١﴾

32. (Allah) aravuga ati "Yewe Ibilisi! Kuki utubamye hamwe n'abubama?"

قَالَ يَا بَلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٢٢﴾

33. (Ibilisi) aravuga ati "Sinakubamira umuntu waremye mu ibumba ryumye ukomangaho rikirangira, mu ibumba ry'umukara ryahinduye ibara n'impumuro (kubera igihe ryari rimaze)!"

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ
صَلْصَلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٣﴾

34. (Allah) aravuga ati “Ngaho sohoka hano (mu ijuru), kuko mu by’ukuri ubaye ikivume.”

قَالَ فَأَخْرَجَ مِنْهَا فَاثَانَكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. “Kandi mu by’ukuri umuvumo wanjye uzakubaho kugeza ku muni w’imperuka.”

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

36. (Ibilisi) aravuga ati “Nyagasani wanjye! Mpa kubaho kuzageza ku muni (abapfuye) bazazurirwaho.”

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Allah) aravuga ati “Mu by’ukuri ubaye mu bazarindirizwa.”

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٣٧﴾

38. “Kuzageza ku muni w’igihe kizwi.”

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

39. (Ibilisi) aravuga ati “Nyagasani wanjye! Kubera ko wampanishije kuyoba, rwose nzabakundisha inzira igana mu buyobe ku isi, nanabayobyeye bese.”

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

40. “Uretse abagaragu bawe bakwiyegereza muri bo.”

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

41. (Allah) aravuga ati “Iyi ni inzira igororotse igana iwanjye.”

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

42. “Mu by’ukuri wowe nta bubasha uzagira ku bagaragu banjye, uretse abayobyeye bazagukurikira.”

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ
اتَّبَعَكَ مِنَ الْفَاطِنِينَ ﴿٤٢﴾

43. “Kandi rwose umuriro wa Jahanamu ni wo bose basezeranyijwe.”

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Ufite imiryango irindwi, kandi buri muryango ufite abo wagenewe.

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

45. Mu by’ukuri abagandukira (Allah) bazaba bari mu busitani (Ijuru) butembamo imigezi.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

46. (Bazabwirwa bati) “Nimuryinjiremo mu mahoro kandi mutekanye.”

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِنِينَ ﴿٤٦﴾

47. Tuzanakura inzangano mu bituza byabo (nuko babane mu ijuru) ari abavandimwe, bari ku bitanda barebana (baganira bishimye).

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ غَلٍ إِخْوَانًا عَلَىٰ سُرُرٍ مَّتَّقِلِينَ ﴿٤٧﴾

48. Ntibazigera barigiramo umunaniro kandi ntibazarivanwamo.

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

49. (Yewe Muhamadi) bwira abagaragu banjye ko mu by’ukuri ndi Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

* نَبِيِّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

50. Kandi ko n’ibihano byanjye ari ibihano bibabaza cyane.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

51. Unabatekerereze inkuru y’abashyitsi ba Aburahamu (abamalayika),

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

52. Ubwo binjiraga iwe bakavuga bati “Mugire amahoro (Salamu)”, (nuko akabikiriza) maze akavuga ati “Mu by’ukuri muduteye ubwoba!”

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. Baravuga bati “Ntugire ubwoba! Mu by’ukuri tuje kuguha inkuru nziza (yo kuzabyara) umuhungu w’umumenyi.”

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

54. (Aburahamu) aravuga ati “Ese murampa iyo nkuru (yo kuzabyara umuhungu) kandi ngeze mu zabukuru mushingiye kuki?”

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيهِ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

55. Baravuga bati “Tuguhaye iyo nkuru nziza dushingiye ku kuri. Bityo, reka kuba mu bihebye.”

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَانِطِينَ ﴿٥٥﴾

56. (Aburahamu) aravuga ati “None se ni nde wakwiheba mu mpuhwe za Nyagasani we, usibye abayobye?”

قَالَ وَمَنْ يَفْظُطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

57. (Aburahamu arongera) aravuga ati “Ni iki kibagenza yemwe mwa ntumwa mwe?”

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

58. Baravuga bati “Mu by’ukuri twoherejwe ku bantu b’inkozi z’ibibi (ngo tubarimbure)”,

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. “Usibye gusa umuryango wa Lutwi (Loti). Mu by’ukuri turabarokora bose.”

إِلَّا أَلْآءَ آلِ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

60. Uretse umugore we (wigometse) twagenyeye ko aba mu bazasigara inyuma (bakarimbuka).

إِلَّا أَمْرَانَهُ وَقَدَرْنَا إِنَّا هَالِكُونَ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Ubwo za ntumwa (abamalayika) zageraga ku muryango wa Loti;

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

62. (Loti) yaravuze ati “Mu by’ukuri sinabamenye.”

قَالَ إِنَّا كُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

63. Baravuga bati “Ahubwo tukuzaniye ibyo bajyaga bashidikanyaho (ibihano).”

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

64. “Tunakuzaniye ukuri (inkuru yo kurimbura inkozi z’ibibi), kandi rwose ibyo tuvuga ni ukuri.”

وَأْتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

65. “Bityo, ujjane n’umuryango wawe bujya gucya, unabagende inyuma kandi ntiha gire n’umwe muri mwe ureba inyuma (kugira ngo na we atarimbuka) ndetse mwihute mujye aho mwategetswe.”

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَأْمُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Nuko tumuhishurira iryo tegeko ko kurimburwa kwabo (abo banyabyaha) kuri bube kare mu gitondo.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

67. Nuko abatuye umujyi (inkozi z’ibibi zo mu mujyi w’i Sodoma) baza bishimye (ku bw’inkuru y’abashyitsi ba Loti, bazi ko bagiye kubakorera ubutinganyi,

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

kuko abo bamalayika bari baje mu ishusho y'abagabo!

68. (Loti) aravuga ati “Mu by'ukuri aba ni abashyitsi banjye; ntimunsebye!”

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيَّبْتَنِي فَلَا تَقْضُحُونَ ﴿٦٨﴾

69. “Munatinye Allah, ntimunkoze isoni!”

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ ﴿٦٩﴾

70. (Za nkozi z'ibibi) ziravuga ziti “Ese ntitwakubujije kwakira abantu (batari muri twe)?”

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

71. Aravuga ati “Aba (bakobwa bose bo mu gihugu) ni abakobwa banjye; bityo niba mukeneye gushaka (ngaho nimuze mbabashyingire, aho kwifuza abagabo bagenzi banyu).”

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

72. Ndahiye ubuzima bwawe (yewe Muhamadi)! Mu by'ukuri (abantu ba Loti) bari mu buyobe bwabo barindagira.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَبَى سَكَرْتِهِمْ يَعْْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

73. Maze urusaku rw'ibihano rubarimbura izuba rirashe.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Nuko (imijyi yabo) turayubika maze tubanyagiza imvura y'amabuye acaniriye.

فَجَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً

مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

75. Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bashishoza.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّعِينَ ﴿٧٥﴾

76. Kandi mu by'ukuri (iyo mijyi twarimbuye) yari ku nzira nyabagendwa.

وَإِنَّهَا لِبَسْبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

77. Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bemeramana.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

78. Ndetse n'abari batuye i Ayikati¹²⁸ (na bo) bari inkozi z'ibibi.

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ أَظْلَمِينَ ﴿٧٨﴾

79. Nuko turabahana. Kandi mu by'ukuri iyo (mijyi) yombi yari ku nzira nyabagendwa, igaragara.

فَأَتَقَمَّتْهُم مِّنْهُمُ وَإِنَّهُمَا لَبِئْسَ مَا مَرَمِينَ ﴿٧٩﴾

80. Kandi rwose, abari batuye Hijiri (na bo) bahinyuye Intumwa (Swalehe).

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

81. Twanabahaye ibimenyetso byacu, ariko barabyirengagiza.

وَأَتَيْنَهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

82. Kandi bajyaga bacukura imisozi bagakoramo amazu, (bakayabamo) batekanye.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾

83. Maze urusaku (rw'ibihano) rubatera mu gitondo cya kare.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. Kandi ibyo bajyaga bakora nta cyo byabamariye.

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

¹²⁸ Al Ayikat: Ni ahantu hari ishyamba ry'inzitane hafi y'ahitwa Madiyani, ari naho Intumwa Shuwayibu yoherejwe.

85. Ntitwanaremye ibirere n'isi n'ibiri hagati yabyo bitari ku mpamvu z'ukuri. Kandi mu by'ukuri imperuka izaza (nta gushidikanya). Bityo (yewe Muhamadi) irengagize amakosa (yabo) ubababarire.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

86. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We Muremyi, Umumenyi uhebuje.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَالِقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

87. Kandi rwose (yewe Muhamadi) twaguhaye imirongo (ayat) irindwi (Surat Al Fatihat) isomwa kenshi, tunaguha Qur'an ihambaye.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

88. Kandi ntuzarambure amaso yawe urangamira ibyo twahaye bamwe muri bo (abahakanyi), kugira ngo tubashimishe by'igihe gito, ndetse ntibakagutere agahinda. Kandi ujye worohera abemeramana.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَخَفَضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Unavuge uti “Mu by'ukuri njye ndi umuburizi ugaragara.”

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

90. (Ndababurira ibihano) nk'ibyo (Allah) yahanishije abaciyemo (Qur'an) ibice.

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

91. Ba bandi baciyemo ibice Qur'an (bakemera bimwe bagahakana ibindi).

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

92. Ndahiye kuri Nyagasani wawe, rwose tuzababaza bose uko bakabaye

فَوَرَّيَاكَ لِنَسَلْتَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

93. Ku byo bajyaga bakora (bigomeka, babeshya).

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

94. Bityo amamaza ibyo wategetswe, unitandukanye n'ababangikanyamana.

فَأَصْدَعُ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضُ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

95. Mu by'ukuri twe turahagije mu kukurinda abanyagasuzuguro,

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

96. Ba bandi babangikanya Allah n'ikigirwamana icyo ari cyo cyose. Ariko bazamenya (ingaruka z'ibikorwa byabo).

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Kandi rwose tuzi ko ubuzwa amahoro n'ibyo bavuga.

وَلَقَدْ نَعَّمْنَا أَنْكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

98. Bityo, singiza ishimwe rya Nyagasani wawe kandi ube mu bamwubamira.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

99. Unagaragire Nyagasani wawe, kugeza ubwo ukuri kudashidikanywaho (urupfu) kukugezeho.

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

16- SURAT A-NAHLI
(INZUKI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 128.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Itegeko rya **Allah** (ryo kuza kw'imperuka) riregereje, bityo ntimuryihutishe. Ubutagatifu ni ubwe kandi nta ho ahuriye n'ibyo bamubangikanya na byo.

أَتَىٰ أَمْرَ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

2. Ku bw'itegeko rye, (**Allah**) amanura malayika (Gaburiheli) azanye ubutumwa ku wo (**Allah**) ashaka mu bagaragu be (agira ati) "Muburire (abantu) ko nta yindi mana (ikwiye gusengwa by'ukuri) usibye Njye; bityo nimuntinye."

يُنزِلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا
فَاتَّقُوا ﴿٢﴾

3. Yaremye ibirere n'isi ku mpamvu z'ukuri. Ubutagatifu ni ubwe kandi nta ho ahuriye n'ibyo bamubangikanya na byo.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَىٰ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

4. Yaremye umuntu amukomoye mu ntanga, none uwo (muntu) yahisemo kuba umunyempaka ugaragara (mu guhakana izuka).

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ
مُبِينٌ ﴿٤﴾

5. (**Allah**) yanabaremeye amatungo; muri yo harimo ibibatera gususuruka (imyambaro) n'ibindi bibafitiye

وَالْأَنْعَمَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ
وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

akamaro, ndetse hari n'ayo murya.

6. Munashimishwa n'ubwiza bwayo igihe muyacyuye nimugoroba n'igihe muyahuye mu gitondo.

7. (Ayo matungo) anikorera imitwaro yanyu iremereye akayijyana aho mutari gushobora kugera bitabagoye. Mu by'ukuri Nyagasani wanyu ni Nyirimpuhwe zihebuje, Nyirimbabazi.

8. (Yanaremye) ifarasi, icyimanyi (cy'ifarasi n'indogobe) ndetse n'indogobe; kugira ngo mubigendereho, kandi binababere imitako. Yanaremye n'ibindi mutazi.

9. Allah ni We werekana inzira igororotse (Isilamu), ariko hari n'izindi zigoramye. Kandi iyo aza kubishaka yari kubayobora mwese.

10. Ni We umanura amazi (imvura) aturutse mu kirere, mukayanywa ndetse akanameza ibimera muragiramo amatungo yanyu.

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْجَوْنَ وَحِينَ
تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا
بَلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ
رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً
وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَى اللَّهِ فَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ
لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ
شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجْرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

11. Ayameresha ibihingwa, imizeti, imitende, imizabibu ndetse na buri bwoko bw'imbuto. Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bantu batekereza.

يُنِيتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ
وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

12. Kandi yabashyiriyeho ijoro (kugira ngo mubashe kuruhuka) n'amanywa (kugira ngo mubashe gukora), izuba n'ukwezi (kugira ngo bibamurikire), ndetse n'inyenyeri zorohejwe ku bw'itegeko rye. Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bantu bafite ubwenge.

وَسَحَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ ۗ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِ رَبِّ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

13. Kandi ibyo yabaremeye ku isi (haba mu matungo, ibihingwa n'amabuye y'agaciro) bifite amabara atandukanye. Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bantu bazirikana (ko Imana ari imwe no kuba ari yo yonyine ikwiye gusengwa).

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ۗ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾

14. Ni na We woroheje inyanja kugira ngo (mukuremo) inyama z'umwimerere (amafi) muzirye, munakuremo imitako mwambara. Kandi ubona amato azihinguranya kugira ngo mushakishye ingabire ze, no kugira ngo mubashe gushimira.

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاجِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

15. Yanashyize imisozi ku isi
aranayishimangira kugira ngo
itabahungabanya,
(anayishyiramo) imigezi (kugira
ngo munywe amazi yayo), ndetse
n'inzira kugira ngo zibayobore
(aho mugana).

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ
وَأَنْهَرًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

16. (Yanabashyiriyeho)
ibimenyetso (bibayobora ku
manywa) ndetse n'inyenyeri
(zibayobora nijoro) kugira ngo
bayobokeye (aho bagana).

وَعَلَّمَتِ بِاللَّجِيمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

17. None se ubwo (Allah) urema
wamugereranya n'ibitarema
(ibigirwamana)? Ese
ntimuzirikana?

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

18. Kandi muramutse mushatse
kubarura ingabire za Allah
(yabahaye) ntimwazihetura. Mu
by'ukuri Allah ni Ubabarira
ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ إِنَّ اللَّهَ
لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Kandi Allah azi ibyo
muhisha n'ibyo mugaragaza.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

20. Na bya bindi basenga bitari
Allah, nta cyo byigeze birema
ahubwo na byo byararemwe.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا
وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ni ibipfu, nta buzima bifite
kandi ntibinazi igihe
(ababisengaga) bazazurirwa.

أَمْ مَوْتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

22. Imana yanyu ni Imana imwe. Ariko ba bandi batemera imperuka, imitima yabo ihakana (ubumwe bwa Allah), kandi babaswe n'ubwibone.

إِلَهُكُمْ إِلَهُ وَحِدٌ ۚ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ

٢٢

23. Nta gushidikanya ko Allah azi ibyo bahisha n'ibyo bagaragaza. Mu by'ukuri ntakunda abibone.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا
يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ

24. N'iyi babwiwe bati “Ni iki Nyagasani wanyu yamuhishuriye (Muhamadi)?” Baravuga bati “Ni imigani y'abo hambere.”

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَآذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا
أَسْطِيرُ الْأُولِينَ

25. Ku munsu w'imperuka bazikorera imitwaro (ibyaha) yabo uko yakabaye ndetse n'imitwaro y'abo bayobeje (bakabakurikira) kubera kudasobanukirwa. Mbega imitwaro mibi bazaba bikoreye!

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ
أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّوهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ الْإِسَاءَ مَا يَزُرُونَ

٢٥

26. Mu by'ukuri ba bandi babayeho mbere yabo bacuriye imigambi mibisha (Intumwa zabo), nuko Allah arimbura inyubako zabo ahereye mu misingi, maze ibisenge bibagwa hejuru, nuko ibihano bibageraho biturutse aho batakekaga.

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَآتَى اللَّهُ بُدَيْنَهُمْ
مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ
فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا
يَشْعُرُونَ

27. Hanyuma ku munsu w'imperuka (Allah) azabasuzuguzi maze ababwire ati “Ibigirwamana mwajyaga

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْرِبُهُمْ وَيَقُولُ أَيْنَ
شُرَكَآئِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقُّونَ فِيهِمْ قَالَ

mumbangikanya na byo, murwanya (Intumwa n'abemeramana) kubera byo, biri he? Ba bandi bahawe ubumenyi (bujyanye n'ukwemera) bazavuga bati “Ugusuzugurika n'ingorane kuri uyu muni biri ku bahakanyi.”

28. “Ba bandi abamalayika bakuramo roho barihemukiye (bakora ibyaha).” Bazicisha bugufi (bagira bati) “Nta kibi twajyaga dukora!” (Abamalayika bazasubiza bati) “Oya! (Murabeshya) Mu by'ukuri Allah ni Umumenyi uhebuje w'iby mwakoraga.”

29. “Ngaho nimwinjire mu miryango y'umuriro wa Jahanama, muzabamo ubuziraherezo, kandi ni cyo cyicaro kibi cy'abibone.”

30. Naho ba bandi batinye (Allah) bazabwirwa bati “Ni iki Nyagasani wanyu yahishuye?” Bazavuga bati “Ni ibyiza.” Abakora ibyiza kuri iyi si bazagororerwa ibyiza, ariko ibihembo by'ingoro y'imperuka (ijuru) ni byo byiza kurushaho, ndetse ni na yo ngoro ihebuje y'abagandukira (Allah)!

الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّوهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ فَأَلْقَوْهُمُ السَّمَاءَ مَآكِنًا نَّعْمَلُ مِنْ سُوءِ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فليَسْ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

* وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

31. Bazinjira mu busitani buhoraho, butembamo imigezi. Bazabonamo ibyo bashaka byose; uko ni ko Allah agororera abamugandukira.

جَنَّتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي
اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

32. Ba bandi abamalayika bakuramo roho zabo bararanzwe no gukora ibikorwa byiza, bazababwira bati “Mugire amahoro! Ngaho nimwinjire mu ijuru kubera ibyo mwakoraga (ku isi).”

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ese hari ikindi bategereje kitari ukugerwaho n’abamalayika (babakuramo roho) cyangwa kugerwaho n’itegeko rya Nyagasani wawe (ryo kubahana)? Uko (bahakana) ni na ko abababanjirije babigenje. Nyamara Allah ntiyabarenganyije ahubwo ni bo ubwabo bihemukiye.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ
أَمْرٌ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا
ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ku bw’ibyo bazagerwaho n’ingaruka z’ibyo bakoze, kandi bazagotwa n’ibyo (ibihano) bajyaga bakerensa.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

35. Na ba bandi babangikanyije (Allah) baravuze bati “Iyo Allah aza kubishaka, yaba twe cyangwa ababyeyi bacu, nta kindi twari kugaragira mu cyimbo cye, ndetse nta n’icyo twari kuziririza ataziririje we ubwe.” Uko ni na ko

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ

abababanjirije babigenje. None se hari ikindi Intumwa zishinzwe kitari ugusohoz ubutumwa mu buryo bugaragara?

دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَهَلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

36. Kandi rwose buri muryango (umat) twawoherejemo Intumwa (kugira ngo ibabwire iti) “Nimusenge Allah (wenyine) kandi mwirinde (kugaragira) ibigirwamana.” Muri bo harimo abo Allah yayoboye, ndetse no muri bo hari abokamwe n’ubuyobe. Bityo nimutambagire ku isi, maze murebe uko iherezo ry’abahinyuye ukuri ryagenze.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ
أَعْبُدُوا اللَّهَ وَأَجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ
هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ
فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

37. N’iyo (wowe Muhamadi) wakoresha umuhate kugira ngo bayobokeye, mu by’ukuri Allah ntayobora uyobya abandi. Kandi ntibazagira ababatabara.

إِنْ تَحَرَّصَ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ
يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ تَصْرِينٍ ﴿٣٧﴾

38. Kandi barahiye ku izina rya Allah indahiro zabo zikomeye bavuga ko Allah atazazura abapfuye. Si uko bimeze! (Ahubwo azabazura nta shiti) ni isezerano rye ry’ukuri; ariko abenshi mu bantu ntibabizi.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ
يَمُوتُ بَلَى وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

39. (Allah azabazura) kugira ngo azabasobanurire ibyo batavugagaho rumwe ndetse no kugira ngo abahakanye

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلَفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٣٩﴾

bazamenye ko bari
abanyabinyoma.

40. Mu by'ukuri imvugo yacu ku
kintu dushaka (ko kibaho),
turakibwira tuti “Ba, ubwo
kikaba!”

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ وَكُنْ فَيَكُونُ

٤٠

41. Naho ba bandi bimutse
kubera Allah nyuma y'uko
barenganyijwe, tuzabatuza
aheza ku isi, ariko mu by'ukuri
igihembo cyo ku munsi
w'imperuka ni cyo gihebuje; iyo
baza kubimenya!

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا
لَنُجِزَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ
أَكْبَرَ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. (Abo ni) ba bandi
bihanganye kandi bakiringira
Nyagasani wabo (wenyine).

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

43. Kandi mbere yawe nta bandi
batari abagabo twigeze
twohereza ngo tubahishurire
ubutumwa. Ngaho (yemwe
babangikanyamana b'i Maka)
nimubaze abahawe ubumenyi
(bw'ibitabo byo hambere) niba
mutabizi.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ
فَتَسَاءَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

44. (Twazohereje zizanye)
ibimenyetso bigaragara n'ibitabo
(bitagatifu). Twanakumanuriye
(yewe Muhamadi) urwibutso
(Qur'an) kugira ngo usobanurire
abantu ibyo bahishuriwe,
ndetse no kugira ngo batekereze
(ku bikubiye muri Qur'an
banayisobanukirwe).

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۖ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ
لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Ese ba bandi bacuze imigambi mibisha bibwira ko batekanye ku buryo Allah atabarigitisha mu butaka, cyangwa ko batagerwaho n'ibihano biturutse aho batakekaga?

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَحْسَفَ اللَّهُ بِهِمْ
الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Cyangwa akabagwa gitumo bajya cyangwa bava (mu mirimo yabo), uko byagenda kose ntibananirana (nta ho bacikira ibihano bya Allah).

أَوْ يَأْخُذُهُمْ فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

47. Cyangwa akabagwa gitumo bafite ubwoba (bwo kubura imitungo n'ubuzima byabo)? Mu by'ukuri Nyagasani wanyu ni Nyiribambe, Nyirimbabazi.

أَوْ يَأْخُذُهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ
﴿٤٧﴾

48. Ese ntibabona uko ibicucucucu by'ibintu Allah yaremye bibogamira iburyo n'ibumoso byumvira Allah, ndetse binicisha bugufi (ku mategeko ye)?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَفَتَّحُونَ ظِلَالَهُ
عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Kandi ibiremwa byose biri mu birere, ibigenda ku isi ndetse n'abamalayika, byubamira Allah kandi ntibyishyira hejuru.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يُسْتَكْبَرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Bitinya Nyagasani wabyo uri hejuru yabyo, kandi bikora ibyo byategetswe.

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Allah yaranavuze ati “(Yemwe bantu!) Ntimuzasenge imana ebyiri. Mu by’ukuri We (Allah) ni Imana imwe rukumbi. Ngaho nimube ari Njye njyenyine mutinya.”

* وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ فَإِلَٰهِي فَآرَهُمْ ۝٥١

52. Ibiri mu birere n’ibiri mu isi byose ni ibye. Ni na We ukwiye gusengwa by’ukuri. Ese mugandukira undi utari Allah?

وَلَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاَصْبًا اَفْعٰلِ ۝٥٢
اللّٰهُ تَتَفَوّت ۝٥٢

53. Ingabire zose mufite zituruka kwa Allah (ariko ntimumushimira). Nyamara iyo amakuba abagezeho mumutakambira mu ijwi riranguruye,

وَمَا يَكُرُّ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللّٰهِ ثُمَّ اِذَا مَسَّكُمُ الضَّرُّ فَاِلَيْهِ تَجْعُرُوْنَ ۝٥٣

54. Hanyuma yabakiza ayo makuba, bamwe muri mwe bakabangikanya Nyagasani wabo.

ثُمَّ اِذَا كَشَفَ الضَّرَّ عَنْكُمْ اِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُوْنَ ۝٥٤

55. Bikaba impamvu y’uko bahakana ibyo twabahaye. Ngaho nimwinezeze (by’igihe gito), vuba aha muzaba mumenya (ingaruka z’ubuhakanyi bwanyu).

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۝٥٥

56. Banafata bimwe mu byo twabahaye bakabigenera ibidafite icyo bizi (ibigirwamana). Ku izina rya Allah! Muzabazwa ibyo mwajyaga muhimba.

وَيَجْعَلُوْنَ لِمَا لَا يَعْلَمُوْنَ نَصِيْبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَاللّٰهِ لَسَعٰلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُوْنَ ۝٥٦

57. Banahimbira Allah (ko yabyaye) abakobwa. Ubutagatifu ni ubwe, nta ho ahuriye n'ibyo bamwitirira! Nyamara bo bihitiramo ibyo bifuza (kubyara abahungu).

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ، وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ

٥٧

58. N'iyoye umwe muri bo ahawe inkuru y'uko yabyaye umukobwa, uburanga bwe burijima akanagira umujinya w'umuranduranzuzi.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهَهُ، مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ

٥٨

59. Akihisha abantu kubera inkuru mbi yagejewehe. (Akibaza ati) "Ese amugumane n'ubwo biteye isoni cyangwa amutabe mu gitaka (ari muzima)?" Mbega ukuntu ibyemezo byabo ari bibi!

يَتَوَرَّىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ ۚ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

٥٩

60. Abatemera umunsi w'imperuka ni bo barangwa (no kwitirira Allah kugira abana b'abakobwa), naho Allah ni we ufite ibisingizo by'ikirenga. Kandi ni we Munyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السُّوءِ ۗ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

٦٠

61. N'iyoye Allah aza guhaniraho abantu kubera ibikorwa byabo bibi, nta kiremwa na kimwe yari gusiga ku isi. Ariko arabarindiriza kugeza igihe cyagenwe, kandi iyo igihe cyabo kigeze, ntibarindirizwa na gato cyangwa ngo bihutishwe mbere yacyo.

وَلَوْ يُؤْخَذُ اللَّهُ النَّاسِ بِظُلْمِهِمَ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَحْزِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ

٦١

62. Bitirira **Allah** ibyo (ubwabo) banga, kandi indimi zabo zivuga ibinyoma ko bazagira iherezo ryiza. Nta gushidikanya ko bazahanishwa umuriro, ndetse bazawinjizwamo mbere (y'abandi), kandi bawurekerwemo.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ^{٦٢} وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ
الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَأَجْرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ
وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ku izina rya **Allah!** Mu by'ukuri twohereje Intumwa ku miryango (Umat) yakubanjirije, ariko Shitani abakundisha ibikorwa byabo (bibi). None ubu ni we nshuti magara yabo, kandi bazahanishwa ibihano bibabaza.

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَيَن لَّهُمُ
الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. Kandi nta kindi cyatumye tuguhishurira igitabo (cya Qur'an, yewe Muhamadi), bitari ukugira ngo ubasobanurire ibyo batavugagaho rumwe, ndetse no kugira ngo (icyo gitabo) kibe umuyoboro n'impuhwe ku bantu bemera.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي
اٰخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

65. Kandi **Allah** amanura amazi (imvura) ayakuye mu kirere, nuko akayahesha isi ubuzima nyuma yo gupfa kwayo (gukakara). Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bantu bumva.

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

66. Kandi mu by'ukuri mu matungo mukuramo inyigisho. Tubaha ibinyobwa biturutse mu nda zayo, bikomoka mu mase (akiri mu mara) n'amaraso; ibyo

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُنذِرُوا مِمَّا فِي بُطُونِهِ
مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهَا رِجَالًا سَوِيًّا لِّلسَّارِعِينَ ﴿٦٦﴾

bikaba amata y'umwimerere
aryohera abayanywa.

67. No mu mbuto z'imitende
n'imizabibu, mukuramo
ibisindisha (byaziririjwe) ndetse
n'amafunguro meza. Mu
by'ukuri muri ibyo harimo isomo
ku bantu bafite ubwenge.

68. Nyagasani wawe
yanahishuriye inzuki (agira ati)
“Mwubake amazu mu misozi,
mu biti no mu byo (abantu)
bubaka (imitiba)”,

69. “Hanyuma murye ku mbuto
zose, munanyure mu nzira za
Nyagasani wanyu yaborohereje.”
Mu nda zazo havamo ikinyobwa
(ubuki) cy'amabara
atandukanye, kirimo umuti ku
bantu. Mu by'ukuri muri ibyo
harimo inyigisho ku bantu
batekereza.

70. Kandi Allah yarabaremye
ndetse ni na We ubambura
ubuzima. No muri mwe hari abo
ageza mu zabukuru (bakaba
abasaza rukukuri), kugeza
ubwo bayoberwa ibyo bari bazi.
Mu by'ukuri Allah ni Umumenyi
wa byose, Ushobora byose.

71. Kandi Allah yarutishije
bamwe muri mwe abandi mu
butunzi. Nyamara ba bandi
barutishijwe abandi,
ntibashobora kwemera guha

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ
سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا
وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا
يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ
لِّلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنكُمْ مَّن يَُرَدُّ إِلَىٰ
أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمِهِ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا
الَّذِينَ فَضَّلُوا بَرَأْدِي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ

imitungo yabo abacakara babo kugira ngo bareshye mu butunzi. (Ese niba mutemera kureshya n'abagaragu banyu, ni gute mureshyeshya Imana n'ibigirwamana?) None se bahakana ingabire za **Allah**?

أَيْمَنَهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ

٧١

72. Kandi **Allah** yabaremeye abagore ababakomoyemo, maze abaha abana n'abuzukuru bakomotse ku bagore banyu, ndetse abaha n'amafunguro meza. Ese bemera ibitari ukuri (ibigirwamana) bagahakana ingabire za **Allah**?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ

٧٢

73. Bakanasenga ibitari **Allah**, bitagenga amafunguro (yabo) yaba aturutse mu birere cyangwa ku isi, kandi ntabwo byabishobora (kubaha amafunguro) yaba aturutse mu birere cyangwa ku isi, kandi nta na kimwe bishoboye.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ

٧٣

74. Bityo, ntimukagire icyo mugereranya na **Allah** (kuko nta cyo asa na cyo). Mu by'ukuri **Allah** azi (iby mukora) ariko mwe ntimuzi (ingaruka zabyo).

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

٧٤

75. **Allah** yatanze urugero rw'umucakara uhatswe (na shebuja) utagira icyo ashoboye, ndetse n'urw'umuntu twahaye amafunguro meza aduturutseho, maze akagira ayo atanga mu ibanga no ku mugaragaro. Ese (abo bombi)

*ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنْ آثَارِ رِزْقِ حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ

bameze kimwe? Ishimwe n'ikuzo byuzuye ni ibya **Allah!** Nyamara abenshi muri bo ntibabizi.

مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ ۚ الْحَمْدُ لِلَّهِ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. **Allah** yanatanze (urundi) rugero rw'abantu babiri; umwe muri bo utavuga ndetse ntagire icyo ashoboye, ahubwo ari umutwaro kuri shebuja; aho amutumye hose ntagire icyiza azana. Ese (umuntu nk'uwo) ashobora kureshya n'ubwiriza (abantu) kurangwa n'ubutabera, ndetse na we ubwe akaba ari mu nzira igororotse?

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ
لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا
يُوجِّهُهُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ
يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

77. Kandi **Allah** ni We uzi ibitagaragara byo mu birere no mu isi. Kandi (kugera) kw'imperuka bizaba nko guhumbya cyangwa ibyihuse kurushaho. Mu by'ukuri **Allah** ni Ushobora byose.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَمَا أَمْرُ
السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمَحٍ الْبَصْرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

78. **Allah** yanabakuye mu nda z'ababyeyi banyu nta cyo muzi, maze abaha kumva, kubona ndetse (abaha) n'imitima (ubwenge) kugira ngo mushimire.

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. Ese ntibabona ko inyoni zoroherajwe kuguruka mu kirere nta kindi kizifashe kitari **Allah?** Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bantu bemera.

الْمَيْرَورُؤُا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ السَّمَاءِ مَا
يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

80. Kandi **Allah** yagize amazu yanyu aho mutura, anabagirira impu z'amatungo amazu (amahema) aborohera kuyatwara igihe muri mu ngendo ndetse n'igihe mutazirimo. No mu bwoya n'imigara yabyo (ihene, ingamiya n'intama) yabahaye (gukoramo) ibikoresho n'imitako (mwifashisha) by'igihe runaka.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَتْنَا وَمَتَعْنَا إِلَى حِينٍ ﴿٨٠﴾

81. **Allah** yanabashyiriye ibicucucucu mu byo yaremye (ibiti, amazu, ibicu...), abashyirira ubuvumo mu misozi, abaha imyambaro ibarinda ubushyuhe (n'imbeho) ndetse n'imyambaro (ingabo) ibarinda (ibikomere) mu ntambara. Uko ni ko (**Allah**) abasenderezaho ingabire ze, kugira ngo muce bugufi (ku mategeko ye).

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمُ بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

82. Nibaramuka bateye umugongo, mu by'ukuri icyo ushinzwe (yewe Muhamadi) ni ugusohozza ubutumwa mu buryo bugaragara.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْعُ الْمُمِينُ ﴿٨٢﴾

83. Bazi neza ingabire za **Allah** ariko (bakabirengaho) bakazihakana, kandi abenshi muri bo ni abahakanyi.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾

84. (Unibuke) umunsi tuzazura umuhamywa wa buri muryango (Intumwa yawo); icyo gihe abahakanye ntibazemererwa gutanga impamvu (z'ibyaha bakoze), ndetse nta n'ubwo bazasabwa kwisubiraho (gusubira ku isi ngo bicuze cyangwa ngo basabe imbabazi Allah).

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

85. N'igihe ba bandi b'inkozi z'ibibi bazabona ibihano, ntabwo bazabyoroherezwa, ndetse nta n'ubwo bazarindirizwa.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

86. N'igihe ba bandi babangikanyije Allah bazabona ibigirwamana byabo, bazavuga bati "Nyagasani wacu! Biriya ni ibigirwamana byacu twajyaga dusaba mu kimbo cyawe." Maze bivuge (bibanyomoza) bita "Mu by'ukuri mwe muri abanyabinyoma."

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

87. Kuri uwo munsi bazicisha bugufi kuri Allah, kandi ibyo bihimbiye (biringira ko bizabakorera ubuvugizi kwa Allah ku munsi w'imperuka) bizabitarura babibure!

وَالْقَوْلُ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامُ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

88. Ba bandi bahakanye bakanakumira (abantu) kugana inzira ya Allah, tuzabongerera ibihano hejuru y'ibindi kubera ko bajyaga bakwirakwiza

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

ubwangizi (bigomeka kuri Allah bakanabishishikariza abandi).

89. (Unibuke) umunsi tuzazura umuhamywa wa buri muryango (Intumwa yawo) ubakomokamo, maze nawe (Muhamadi) tukakuzana uri umuhamywa wabo (abahakanyi bo ku gihe cyawe). Twanaguhishuriye igitabo (Qur'an) gisobanura buri kintu, kikaba n'umuyoboro, impuhwe n'inkuru nziza ku bicishije bugufi (Abayisilamu).

90. Mu by'ukuri Allah ategeka (abantu) kurangwa n'ubutabera, kugira neza no gufasha abo bafitanye isano. Anabuza gukora ibikozasoni, ibibi no kurenganya abandi. Ababurira kugira ngo mwibuke (amategeko ye kandi abagirire akamaro).

91. Kandi mujye mwuzuzwa isezerano rya Allah igihe muritanze, ndetse ntimugatatire indahiro nyuma yo kuzishimangira kandi mwaragize Allah umwishingizi wanyu (ko muzazubahiriza). Mu by'ukuri Allah azi ibyo mukora.

92. Kandi ntimuzamere nka wa wundi (umugore w'ubwenge buke) waboshye umutako we akawukomeza nyuma akawubohora, mugira indahiro zanyu uburyo bwo kuriganya hagati yanyu, kubera ko

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِّنْ أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَٰؤُلَاءِ
وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

* إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ
ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ
وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَفْضُوا
الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ
عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَقَضَتْ غَزَاهُمْ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ
أَنكَسَتْ بِأَتَائِهِمْ وَتَخَذُوا بِأَيْمَانِكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ
أَن تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ

(mwabonye) abantu bafite imbaraga kandi ari benshi kurusha abandi (abo mwagiranye amasezerano). Mu by'ukuri Allah abagerageresha ibyo (kugira ngo agaragaze uwumvira n'uwigomeka). Kandi rwose, ku munsu w'imperuka azabagaragariza ibyo mutavugagaho rumwe.

93. N'iyi Allah aza kubishaka yari kubagira umuryango umwe (Abayisilamu), ariko arekera mu buyobe uwo ashaka akanayobora uwo ashaka. Kandi rwose muzabazwa ibyo mwajyaga mukora.

94. Kandi ntimuzagire indahiro zanyu uburyo bwo kuriganya hagati yanyu, bityo ikirenge (cyanyu) kitazavaho kikanyerera (kiva muri Isilamu) nyuma y'uko cyari gishikamyeye (mu kwemera), maze mugasogongera ikibi (ibihano byo ku isi) kubera ko mwakumiriye (abantu) kugana inzira ya Allah, ndetse mukazahanishwa ibihano bihambaye.

95. Ntimuzanagurane isezerano rya Allah igicro gito. Mu by'ukuri ibiri kwa Allah ni byo byiza kuri mwe iyaba mwari mubizi.

بِهِمْ وَيَلَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَلَسُّعُنَّ عَمَّا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ
قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوَاءَ بِمَا
صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ
اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

96. Ibyo mutunze bizashira, ariko ibiri kwa Allah bizahoraho. Kandi rwose, ba bandi bihanganye tuzabagororera ibihembo byabo byiza kurusha ibyo bakoraga.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنْ نُجْزِيََنَّ
الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Ukoze ibitunganye, yaba uw'igitsina gabo cyangwa uw'igitsina gore, kandi akaba ari umwemeramana, rwose tuzamuha ubuzima bwiza, ndetse tuzabagororera ibihembo byabo byiza kurusha ibyo bakoraga.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً وَلَنُجْزِيَنَّهُمْ
أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98. Bityo nuba ugiye gusoma Qur'an, ujye wiragiza Allah kugira ngo akurinde Shitani wavumwe.

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنْ
الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٩٨﴾

99. Mu by'ukuri (Shitani) nta bushobozi afite kuri ba bandi bemeye bakaniringira Nyagasani wabo (wenyine).

إِنَّهٗ وَلَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

100. Mu by'ukuri ubushobozi bwe (Shitani) abugira kuri ba bandi bamugira umunywanyi wabo, na babandi babangikanya (Allah n'ibindi) kubera we (Shitani).

إِنَّمَا سُلْطٰنُهٗ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهٗ وَالَّذِينَ هُمْ
بِهٖ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

101. N'iyoye dufashe umurongo (wa Qur'ani) tukawusimbuza undi -kandi Allah azi neza ibyo ahishura (ko biba biri mu nyungu z'ibiremwa)-, (abahakanyi) baravuga bati "Mu by'ukuri wowe (Muhamadi) uri

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
بِمَا يُنزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

umubeshyi (uhimbira Allah ibyo atavuze).” Nyamara abenshi muri bo nta cyo bazi (ku byo Allah ategeka).

102. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Roho Mutagatifu [Malayika Jibril (Gaburiheli)] ni we wayimanuye (Qur’an) ayikuye kwa Nyagasani wawe, ikubiyemo ubutumwa bw’ukuri, kugira ngo ikomeze (ukwemera kw’) abemeramana, ndetse ikaba umuyoboro n’inkuru nziza ku bicisha bugufi (kuri Allah).”

103. Kandi rwose tuzi neza ko (ababangikanyamana) bavuga bati “Mu by’ukuri hari umuntu umwigisha (iyi Qur’an).” Ururimi rw’uwo bitirira (ko amwigisha) ni urunyamahanga, nyamara iyi (Qur’an) iri mu rurimi rw’Icyarabu rusobanutse.

104. Mu by’ukuri ba bandi batemera amagambo ya Allah, Allah ntazabayobora kandi bazahanishwa ibihano bibabaza.

105. Mu by’ukuri abahimba ikinyoma ni ba bandi batemera amagambo ya Allah, kandi abo ni bo banyabinyoma.

106. Uwo ari we wese uhakana Allah nyuma y’uko yemeye, (ibihano bikomeye biramutegereje), uretse wa

فُلْ نَزَّلَهُ رُوحَ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ

١٠٢

وَلَقَدْ نَعَلُمْ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ
بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَبِي
وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ

١٠٣

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

١٠٤

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ

١٠٥

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَٰكِنْ

wundi uzabihatirwa (agahakana ku rurimi) ariko umutima we wuje ukwemera (uwo nta cyaha aba akoze). Ariko abugururira ibituzza byabo ubuhakanyi, abo uburakari bwa Allah buri kuri bo, kandi bazahanishwa ibihano bihambaye.

107. Ibyo ni ukubera ko bakunze ubuzima bw'isi bakaburutisha ubw'imperuka. Kandi mu by'ukuri Allah ntayobora abantu b'abahakanyi.

108. Abo ni ba bandi Allah yadanangiye imitima yabo, amatwi yabo ndetse n'amaso yabo; kandi abo ni bo barindagiye.

109. Nta gushidikanya ko ari bo bazaba abanyagihombo ku munsu w'imperuka.

110. Naho ba bandi bimutse nyuma yo gutotezwa, maze bagaharanira inzira ya Allah bakanihangana, nyuma y'ibyo byose, Nyagasani wawe (ku bantu nk'abo) ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

مَنْ شَرَحَ بِالْكَفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ
غَضَبٌ مِّنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَسَمِعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْغَافِلُونَ ﴿١٠٨﴾

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِن بَعْدِ مَا
فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ
مِن بَعْدِهَا غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٠﴾

111. Wibuke (yewe Muhamadi) umunsi buri muntu azaza yiburanira, maze buri wese agahemberwa mu buryo bwuzuye ibyo yakoze, kandi ntabwo bazarenganywa.

* يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا
وَتُؤَفِّقُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

112. Kandi Allah yatanze urugero rw'umudugudu (Maka) wari utekanye kandi utuje; amafunguro yawo awugeraho ku bwinshi aturutse impande zose, ariko abawutuye bahakana ingabire za Allah. Nuko Allah awuteza amapfa n'ubwoba kubera ibyo bakoraga (guhakana ubutumwa bwa Muhamadi).

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرِيَةً كَانَتْ ءِامَةً
مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ كُلِّ
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ
لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

113. Kandi rwose bari baragezweho n'Intumwa (Muhamadi) ibakomokamo, ariko barayihakanye, nuko ibihano bibasanga ari inkozi z'ibibi.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ
الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

114. Ngaho nimurye mu byo Allah yabafunguriye, biziruye kandi byiza. Munashimire ingabire za Allah, niba koko ari We wenyine musenga.

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَأَشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِن كُنتُمْ ءِيبَاءَ
تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

115. Mu by'ukuri (Allah) yabaziririje (kurya) ibyipfushije, amaraso, inyama y'ingurube n'icyabagiwe ikitari Allah. Ariko uzasumbirizwa (akabirya) atari ukwigomeka cyangwa kurengera (ngo arenze urugero

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ
الْخِزْيِيرِ وَمَا أَهْلَ لَغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۗ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ
بَاطِلٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾

rw'ibyamuramira, icyo gihe nta cyaha azaba akoze); mu by'ukuri Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

116. Ntimukavuge ibinyoma mukoresheje indimi zanyu (muvuga muti) “Iki kiraziruye n'iki kiraziririjwe” mugamije guhimbira Allah ibinyoma. Mu by'ukuri abahimbira Allah ibinyoma ntibazakiranuka.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتَكُمُ الْكَذِبَ هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِّتَقْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

117. (Bazagira) umunezero w'igihe gito, kandi bazahanishwa ibihano bibabaza.

مَتَّعَ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. Na ba bandi babaye Abayahudi, twabaziririje ibyo twakubwiye mbere (yewe Muhamadi). Kandi ntabwo twigeze tubarenganya (ubwo twabaziririzaga ibyari bisanzwe bibaziruriwe), ahubwo ni bo ubwabo bihemukiye (bigomeka ku mategeko ya Allah).

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

119. Hanyuma ba bandi bakoze ibibi kubera kudasobanukirwa maze bakicuza, nyuma y'ibyo bagakora ibikorwa byiza, mu by'ukuri Nyagasani wawe ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

120. Mu by'ukuri Aburahamu yari umuyobozi w'intangarugero, wicisha bugufi kuri Allah, usenga Allah gusa, kandi nta n'ubwo yigeze aba mu babangikanyamana.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Yashimiraga ingabire za Allah. (Allah) yaramutoranyije anamuyobora inzira igororotse.

شَاكِرًا لِأَنْعَمِهِ أَجْتَبَنَّهُ وَهَدَانُهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

122. Twanamuhaye ibyiza ku isi, ndetse no ku mperuka azaba mu ntungane.

وَعَايَنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Hanyuma (yewe Muhamadi) twaguhishuriye ko ugomba gukurikira idini rya Aburahamu (Isilamu), wasengaga Allah gusa, kandi akaba atarigeze aba mu babangikanyamana.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Mu by'ukuri Isabato yashyiriweho ba bandi batayivuzeho rumwe (Abayahudi n'Intumwa yabo). Kandi mu by'ukuri ku muni w'imperuka Nyagasani wawe azabakiranura ku byo batavugagaho rumwe.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Hamagarira (abantu) kugana inzira ya Nyagasani wawe ukoresheje ubushishozi n'inyigisho nziza, unabagishe impaka mu buryo bwiza. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We uzi neza uwayobye inzira ye,

أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَدِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ

ndetse ni na We uzi neza abayobotse.

رَبِّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Kandi nimwihorera (ku babagiriye nabi), mujye mwihorera bijyanye n'ibyo mwakorewe. Ariko nimwihangana (mukababarira), ni byo byiza ku bihangana.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ ۗ
وَلَيْنَ صَبْرَتْمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Ujye unihangana (yewe Muhamadi), (kuko) kwihangana kwawe ugushobozwa na Allah. Kandi (abaguhakanye) ntibazagutere agahinda, ndetse ntukanababazwe n'imigambi yabo mibisha.

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ ۗ وَلَا تَحْزَنْ
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Mu by'ukuri Allah ari kumwe na ba bandi bamugandukira, ndetse na ba bandi bakora ibyiza.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ
مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

17 - SURAT AL ISR'A-U
(URUGENDO RW'IJORO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 111.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ubutagatifu ni ubwa wa wundi (**Allah**) wajyanye umugaragu we (Muhamadi) nijoro, amuvanye ku Musigiti Mutagatifu (wa Maka) akamujyana ku Musigiti wa Al Aq'sa (Umusigiti Mutagatifu w'i Yeruzalemu), twahundagaje imigisha impande zawo zose; (ibyho twabikoze) kugira ngo tumwereke bimwe mu bitangaza byacu. Mu by'ukuri (**Allah**) ni Uwumva buri kintu, Ubona bihebuje.

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ وَمِنَ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

2. Twanahaye Musa igitabo (Tawurati) tukigira umuyoboro kuri bene Isiraheli (tugira tuti) "Muramenye ntimuzagire undi mwiringira utari Njye."

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ آلَاتٍ تَتَّخِذُونَ مِنْ دُونِي وَكَيْلًا ﴿٢﴾

3. Yemwe abakomoka ku bo twatwaye (mu bwato) hamwe na Nuhu mwe! Mu by'ukuri yari umugaragu ushimira cyane (bityo nimumukurikize).

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ﴿٣﴾

الجزء ١٥

4. Twanaciye iteka kuri bene Isiraheli, (tubivuga) mu gitabo tugira tuti “Mu by’ukuri muzakora ubwangizi mu gihugu ubugira kabiri (ubugizi bwa nabi muzakorera ku Musigiti Mutagatifu w’i Yeruzalemu n’ahawukikije ndetse no kwica kwanyu abahanuzi), kandi muzarengera imbago (z’ibiziririjwe) mu buryo bukabije.”

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوقَ كَيْبَرًا ﴿١٤﴾

5. “Nuko ubwo isezerano rya mbere muri yombi ryasohoraga, twaboherereje abagaragu bacu b’ibihangange, maze bakwirakwira mu mazu yanyu (babahiga baranabamenesha). Kandi iryo ni isezerano ryagombaga gusohora.”

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَنَا أُولَىٰ بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿١٥﴾

6. “Nuko nyuma yaho tubaha kubigaranzura murabanesha. Twanabongereye imitungo n’urubyaro ndetse tunabagira benshi kubarusha”.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرِ نَفِيرًا ﴿١٦﴾

7. (Twaranavuze tuti) “Nimugira neza ni mwe muzaba mwigiriye neza, kandi nimunagira nabi ni mwe muzaba mwihemukiye. Nuko ubwo isezerano rya nyuma rizasohora, (tuzashoboza abanzi banyu) kugira ngo babasuzuguze, baninjire mu Musigiti (w’i Yeruzalemu) nk’uko bawinjiyemo bwa mbere, ndetse

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْتَوْفُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرَّوْا مَا عَمَلُوا تَبِيرًا ﴿١٧﴾

bazanasenya ibyo bazajya
bahura na byo byose.”

8. (Muramutse mwicujije), hari
ubwo Nyagasani wanyu
yabagirira impuhwe, ariko
nimwongera (gukora
ubwononnyi) natwe tuzongera
(tubahane). Kandi umuriro wa
Jahanamu twawugize gereza ku
bahakanyi.

9. Mu by'ukuri iyi Qur'an
iyobora (abantu) mu nzira
itunganye kurusha izindi
ikanaha inkuru nziza
abemeramana; ba bandi bakora
ibikorwa byiza, ko rwose
bazagororerwa ibihembo
bihebuje (Ijuru),

10. Kandi ko ba bandi batemera
imperuka, twabateganyirije
ibihano bibabaza (Umuriro).

11. Kandi umuntu (iyo arakaye
cyangwa ari mu ngorane hari
ubwo) asaba ikibi nk'uko asaba
icyiza, kuko umuntu (muri
kamere ye) arangwa no kugira
ubwira.

12. Twanagize ijoro n'amanya
ibimenyetso bibiri (bigaragaza
ubushobozi bwacu), nuko
dukuraho ikimenyetso cy'ijoro.
Naho ikimenyetso cy'amanya
tukigira umucyo kugira ngo
mushakishe ingabire zituruka

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدْتُمْ عَدْنَاٰ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ
لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ
أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٠﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
عَجُولًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ ۖ فَمَنْ حَوَّنَا آيَةَ اللَّيْلِ
وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن
رَّبِّكُمْ ۖ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ الْيُسَيْنِ وَالْحِسَابِ
وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

kwa Nyagasani wanyu, no kugira ngo mumenye umubare w'imyaka n'uburyo bwo kubara (ibihe). Kandi buri kintu twagisobanuye mu buryo burambuye.

13. Na buri muntu twamuziritseho ibikorwa bye (nk'urunigi) mu ijosi, kandi ku munsu w'imperuka tuzamuzanira igitabo azasanga gifunguye.

وَكُلِّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَلْعَهُ فِي عُنُقِهِ ۗ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَدْشُورًا ﴿١٣﴾

14. (Azabwirwa ati) “Soma igitabo cyawe! Uyu munsu wowe ubwawe urihagije kwibera umubaruzi.”

أَقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

15. Uyobotse, mu by'ukuri (ibihembo by'uko kuyoboka) biba kuri we, n'uyobye (ibihano by'uko kuyoba) biba kuri we. Kandi ntawe uzikorera umutwaro w'undi. Ndetse nta bo tujya duhana tutabanje kuboherereza Intumwa (ngo ibaburire).

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ تَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

16. N'igihe dushatse kurimbura umudugudu (kubera ubwangizi bwabo), duteguka abadamaraye muri wo (kumvira amategeko yacu) ariko bagakomeza kuwukoramo ubwangizi. Nuko imvugo (y'ibihano) ikabasohoreraho, maze tukawurimbura bikomeye.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

17. None se twarimbuye ibisekuru bingaha nyuma ya Nuhu (Nowa)! Kandi birahagije ko Nyagasani wawe amenya akanabona byimazeyo ibyaha by'abagaragu be.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ
بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

18. Ushaka umunezero wo ku isi utaramba, twihutira kuyimuheramo ibyo dushaka (kandi tukabiha) uwo dushaka. Nyuma y'ibyo, twamugeneye umuriro wa Jahanamu azinjiramo asuzuguritse (kandi) yirukanywe (mu mpuhwe za Allah).

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ
لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَدْ مَوْمًا
مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

19. N'uzashaka imperuka akanayiharanira uko bikwiye kandi akaba ari n'umwemeramana; abo umuhate wabo uzashimwa (na Allah anabibahembere).

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

20. Abo bose -aba na bariya (abemeramana n'abahakanyi)- tubahundagazaho impano za Nyagasani wawe (ku isi). Kandi impano za Nyagasani wawe ntizikumirwa (ku wo ari we wese).

كُلًّا نُمِدُّ هُنُوْلًا وَهُنُوْلًا مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ
وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

21. Reba uko bamwe tubarutisha abandi (mu buzima bwo ku isi), kandi mu by'ukuri ubuzima bw'imperuka ni bwo buzagira urwego rwo hejuru bukanagira agaciro gahebuje.

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَالْآخِرَةُ
أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

22. Ntukagire ikindi ubangikanya na Allah, utazavaho uba ikivume cyatereranyewe.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَقْعِدَ مُمُوكَ فَخَذُّوْا ۝٢٢

23. Kandi Nyagasani wawe yaciye iteka ko nta kindi mukwiye kugaragira uretse We wenyine, kandi ko mugomba kugirira neza ababyeyi banyu. Igihe umwe muri bo cyangwa bombi bageze mu zabukuru, ntukababwire amagambo yo kubinuba ndetse ntuzanabakankamire, ahubwo ujye ubabwira mu mvugo y'icyubahiro.

* وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوْا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ إِنَّمَا يُبَلِّغُنَّ عِنْدَكَ أَلَّا يَكْفُرَ بَرَأْحَدُهُمَا ۖ أَوْ كَلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرَهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيْمًا ۝٢٣

24. Ujye unabicishaho bugufi kubera kubagirira impuhwe, ndetse ujye (ubasabira) uvuga uti “Nyagasani wanjye! Bagirire impuhwe nk’uko bandeze nkiri muto.”

وَآخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ أَرْحَمَهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا ۝٢٤

25. Nyagasani wanyu azi neza ibiri mu mitima yanyu. Niba mukora ibyiza (mubikorera ababyeyi banyu, ariko rimwe na rimwe mugacikwa, Nyagasani wanyu azabababarira), mu by’ukuri We (Allah) ni Uhebuje mu kubabarira abamugarukira bamwicuzaho.

رَبِّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا صَادِقِينَ فَإِنَّهُ وَكَانَ لِلْأَوَّلِينَ عَفْوَرًا ۝٢٥

26. Kandi ujye uha uwo mufitanye isano, umukene n’uwashiriwe ari ku rugendo

وَأَتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تَبْدِرْ بَدْرَيْلًا ۝٢٦

ibyoy bakwiye. Ariko ntukajye waya.

27. Mu by'ukuri abaya ni abavandimwe b'amashitani, kandi Shitani ntajya ashimira Nyagasani we.

إِنَّ الْمُبْذِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ ۗ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

28. Kandi nubirengagiza (ntugire icyo uha abo mufitanye isano, abakene n'abashiriwe bari ku rugendo) kubera ko ugishakisha impuhwe za Nyagasani wawe wizeye, uje ubabwira amagambo yoroheje.

وَأَمَّا نَعِضُنَ عَنْهُمْ أَبِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

29. Kandi akaboko kawo ntukakagire nk'agahambiriye mu ijosi ryawe (kubera ubugugu), cyangwa ngo ukarambure cyane (nk'uwaya), utazavaho ugawa ukanagira ubukene bukabije.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

30. Mu by'ukuri Nyagasani wawe atuburira amafunguro uwo ashaka, akanatubiriza (uwo ashaka). Mu by'ukuri azi kandi abona byimazeyo iby'abagaragu be.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۗ إِنَّهُ كَانَ وَعْدًا وَهٖ خَيْرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

31. Ntimukanice abana banyu kubera gutinya ubukene, kuko bo namwe ari twe tubaha amafunguro. Mu by'ukuri kubica ni icyaha gikomeye.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ ۗ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ۗ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

32. Ntimukanegere ubusambanyi. Mu by'ukuri bwo ni icyaha gikomeye bukaba n'inzira mbi.

وَلَا تَقْرَبُوا الزَّيْنِ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

33. Kandi ntimukice umuntu Allah yaziririje (kwica) uretse ku mpamvu y'ukuri. N'uzicwa arenganyijwe, rwose twahaye umuhagarariye ububasha (bwo gusaba ubutabera kumuhorera, cyangwa kwaka impozamarira, cyangwa kubabarira). Ariko ntazarengere mu kwihorera, kuko mu by'ukuri we arengerwa (n'amategeko).

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَنْ قَتَلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾

34. Ntimukanegere umutungo w'imfubyi uretse igihe mugamije ineza (ifitiye inyungu iyo mfubyi), kugeza igeze mu gihe cy'ubukure (muzayihe umutungo wayo iwicungire). Kandi mujye mwuzuzza isezerano kuko mu by'ukuri isezerano muzaribazwa (ku muni w'imperuka).

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

35. Kandi mujye mwuzuzza ibipimo igihe mupima, ndetse mupimishe iminzani itunganye. Ibyo ni byo byiza (kuri mwe ku isi) kandi ni byo (bizagira) iherezo ryiza (ku mperuka).

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

36. Ntukanakurikire ibyo udafitiye ubumenyi. Mu by'ukuri amatwi, amaso n'umutima, ibyo byose

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

muzabibazwa (uko
mwabikoresheje).

37. Kandi ntukagende ku isi wibona kuko mu by'ukuri udashobora gutobora isi ndetse nta n'ubwo wareshya n'imisozi.

وَلَا تَمَشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ
وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٢٧﴾

38. Ibibi muri ibyo byose (byavuzwe), Nyagasani wawe arabyanga.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٢٨﴾

39. Ibi ni (bimwe) mu bushishozi Nyagasani wawe yaguhishuriye (yewe Muhamadi). Kandi ntuzabangikanye **Allah** n'ikigirwamana icyo ari cyo cyose, utazavaho ukajugunywa mu muriro wa Jahanamu, ugawa ndetse unirukanwe (mu mpuhwe za **Allah**).

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ
اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٢٩﴾

40. Ese (mwa babangikanyamana mwe)! Nyagasani wanyu yabahaye umwihariko wo kubyara abahungu, maze we yigenera Abamalayika b'abakobwa? Mu by'ukuri imvugo yanyu ni mbi bikabije.

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
إِنثًا إِنَّكُمْ لتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٣٠﴾

41. Kandi rwose twasobanuye (byinshi) muri iyi Qur'an, kugira ngo (abantu) babashe kwibuka, ariko (ababangikanyamana) nta cyo bibongerera usibye guhunga (ukuri).

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ
إِلَّا نُفُورًا ﴿٣١﴾

42. Vuga (yewe Muhamadi) uti
 “Iyo haza kuba hariho izindi
 mana (zibangikanye) na We
 (Allah) nk’uko
 (ababangikanyamana)
 babivuga, zari gushaka inzira
 izigeza kwa (Nyagasani) Nyiri
 Ar’shi¹²⁹ (kugira ngo
 zimurwanye).”

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ رَءَاءِ الْهَةِ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا لَا يَتَّبَعُونَ إِلَىٰ ذِي
 الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Ubutagatifu ni ubwe (Allah),
 kandi nta ho ahuriye n’ibyo
 bavuga (ko abangikanye n’izindi
 mana).

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

44. Ibirere birindwi n’isi ndetse
 n’ibibirimo biramusingiza
 (Allah), kandi nta na kimwe
 kitamusingiza kimukuza. Ariko
 ntimusobanukirwa uko
 bimusingiza. Mu by’ukuri (Allah)
 ni Uworohera (abagaragu be),
 Ubabarira ibyaha.

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ؕ وَإِنْ مِنْ
 شَيْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلٰكِنْ لَا تَفْقَهُونَ
 تَسْبِيحَهُمْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿٤٤﴾

45. N’igihe usoma Qur’an (yewe
 Muhamadi), dushyira urusika
 rutagaragara hagati yawe
 n’abatemera imperuka (kugira
 ngo batayisobanukirwa).

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِيْنَ لَا
 يُؤْمِنُوْنَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْجُوْرًا ﴿٤٥﴾

46. Twanashyize ibipfuko ku
 mitima yabo kugira ngo
 batayisobanukirwa, tunaziba
 amatwi yabo. Ndetse n’iyo uvuze
 Nyagasani wawe wenyine muri
 Qur’an, batera umugongo

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً اَنْ يَفْقَهُوْهُ وَفِيْٓ اَعْاٰذِنِهِمْ
 وِقْرًا ؕ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْءَانِ وَحْدَهُ وَتَوَلَّوْا عَلٰٓى
 اَدْبٰرِهِمْ نُفُوْرًا ﴿٤٦﴾

¹²⁹ Reba uko twasobanuye iri jambo muri Surat ul A’araf: 54.

bahunga kubera
kutabyishimira.

47. Tuzi neza ibyo baba bumva iyo baguteze amatwi. N'igihe baba bongorerana, inkozi z'ibibi (muri bo) ziba zivuga ziti “Uwo mukurikira ni umuntu warozwe.”

تَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمْعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمْعُونَ إِلَيْكَ
وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا
رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٤٧﴾

48. Dore uko bakugereranya (bakwita umusazi, uwarozwe, umunyabinyoma,...). Bityo barayobye kandi ntibashobora kuzayoboka inzira y'ukuri.

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

49. Baranavuga bati “Ese (nitumara gupfa) tugahinduka amagufa n'ubuvungukira, tuzazurwa tube ibiremwa bishya?”

وَقَالُوا آءَ ذَا كُنَّا عِظَمًا وَرَفْتًا آءَ نَا لِمَبْعُوثُونَ خَلْقًا
جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

50. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimube amabuye cyangwa ibyuma,”

* قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حِيدًا ﴿٥٠﴾

51. “Cyangwa ikindi kiremwa mutekereza ko cyaba gikomeye (n'ubwo mwaba mumeze mutyo muzazurwa). Bazavuga bati “Ni nde uzadusubiza ubuzima?” Vuga uti “Muzabusubizwa n'uwabaremye bwa mbere.” Bazakuzunguriza imitwe bahakana, bavuge bati “Ibyo bizaba ryari?” Vuga uti “Wenda biri bugufi.”

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ
مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ
إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ
يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

52. Umunsi (Allah) azabahamagara (kugira ngo muve mu mva zanyu) maze mukitaba mumusingiza. icyo gihe muzakeka ko mwabaye (ku isi) igihe gito.

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Bwira abagaragu banjye, bajye bavuga amagambo meza, kuko rwose (nibatabikora) Shitani izabateranya. Mu by'ukuri Shitani ni umwanzi uragaraga w'umuntu.

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

54. Nyagasani wanyu arabazi neza; nabishaka azabagirira impuhwe, kandi nabishaka azabahana. Kandi (yewe Muhamadi) ntitwabakoherejeho ngo ubabere umurengezi (kugeza ubwo ubahatira kuyoboka).

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ شَيْئًا رَحِمَكُمُ أَوْ إِن يَشَأْ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلاً ﴿٥٤﴾

55. Kandi Nyagasani wawe azi neza abari mu birere no mu isi. Kandi rwose bamwe mu bahanuzi twabarutishije abandi, ndetse twanahaye Dawudi (igitabo cya) Zaburi.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زُبُورًا ﴿٥٥﴾

56. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Nimuhamagare abo mwise imana mu cyimbo cye (Allah, kugira ngo babatabare). Nta bushobozi bafite bwo kubakiza ingorane, cyangwa ngo bazihinduremo (ibyiza)."

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِن دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشَفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

57. Abo basenga (bababangikanyije na Allah; nka Ezra, Yesu n'abandi biyeguriye Imana) na bo ubwabo (basengaga Allah) bakanashaka uburyo bwo kumwiyegereza, bizera impuhwe ze ndetse bakanatinya ibihano bye. Mu by'ukuri ibihano bya Nyagasani wawe biratinyitse.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ
الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ
وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا

٥٧

58. Nta mudugudu n'umwe (wahakanye Allah, ukanahinyura Intumwa ze) tutazarimbura mbere y'umunsi w'imperuka, cyangwa ngo tuwuhanishe ibihano bikaze. Mu by'ukuri ibyo byaranditswe mu gitabo (gikubiyemo ibizaba).

وَإِنَّ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ
مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ
مَسْطُورًا

٥٨

59. Nta n'ikindi kitubuza kohereza ibitangaza (abahakanyi basaba), uretse kuba abo hambere (barabisabye) bakabihakana (nuko tukabarimbura; bityo n'abandi babihawe bakabihakana twabarimbura). Kandi twahaye abantu bo mu bwoko bwa Thamudu ingamiya ari igitangaza kigaragara, nuko baragihinyura (iyo ngamiya barayica). Ndetse nta kindi gituma twohereza ibitangaza bitari ukuburira (abantu) no kubatinyisha (ibihano by'Imana).

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا
الْأُولُونَ وَآتَيْنَا مُودَةَ النَّاقَةَ مَبْصُرَةً فَظَلَمُوا بِهَا
وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا

٥٩

60. Ibuka (yewe Muhamadi) ubwo twakubwiraga tuti “Mu by’ukuri Nyagasani wawe azi abantu byimazeyo (abafiteho ubushobozi bwose). Kandi ibyo twakweretse (mu rugendo rw’ijoro wakoze ujya i Yeruzalemu no mu Ijuru), twabigize ikigeragezo ku bantu (kugira ngo dutandukanye abemeramana n’abahakanyi), ndetse n’igiti cyavumwe (kivugwa) muri Qur’an (na cyo twakigize ikigeragezo ku bantu). Turababurira tukanabatinyisha (ibihano), ariko nta cyo bibongerera uretse kurushaho kwigomeka.”

61. Kandi wibuke ubwo twabwiraga Abamalayika tuti “Nimwubamire Adamu”, nuko bakubama bose uretse Ibilisi (Shitani) wavuze ati “Ese nakubamira uwo waremye mu ibumba?”

62. (Shitani) aravuga ati “Ntureba uyu wubahishije kundusha, nuramuka undetse nkakomeza kubaho kugeza ku muni w’imperuka, rwose nzigarurira urubyaro rwe (nduyobye) uretse bake (muri bo)!”

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا
الرُّءْيَا الَّتِي آرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ
الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنُحُوفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ
إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنِ
آخَرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَآخْتَنِيَنَّكَ ذُرِّيَّتَهُ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

63. (Allah) aravuga ati “Genda! Uzagukurikira muri bo, mu by’ukuri umuriro wa Jahanama uzaba ari cyo gihembo cyanyu mwese; igihembo gikwiye.”

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿٦٣﴾

64. “Uzigarurire abo ushoboye muri bo ukoresheje ijwi ryawe, maze ubakoranyirize ingabo zawe zigendera ku ifarasi n’izigenza amaguru, wifatanye na bo mu mitungo (ubashishikariza kuyishaka mu nzira zaziririjwe) n’abana (ubashishikariza kubabyara mu nzira zitemewe), kandi ubahe amasezerano (y’ibinyoma). Ariko ibyo Shitani asezeranya ni ibishuko.”

وَأَسْتَفْزِرُ مِنْ أَسْطَعَتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمْ بِحَيِّكَ وَرَجْلِكَ وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ الْأَغْرُورًا ﴿٦٤﴾

65. “Mu by’ukuri abagaragu banjye (b’abemeramana nyakuri) nta bushobozi uzabagiraho. Kandi Nyagasani wawe arahagije kuba umurinzi.”

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾

66. Nyagasani wanyu ni We ubagenzereza amato mu nyanja, kugira ngo mushakishe ingabire ze. Mu by’ukuri ni Nyirimpuhwe kuri mwe.

رَبُّكُمْ الَّذِي يُرْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

67. Kandi iyo ingorane zibagezeho muri mu nyanja, ibyo musenga (ibigirwamana) birabura mukibuka Allah wenyine. Ariko iyo abarokoye akabageza i musozi,

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَٰهَهُ فَلَمَّا نَجَّكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾

muramwirengagiza. Rwose
umuntu ni indashima.

68. Ese mwibwira ko mutekanye
ku buryo (Allah) atabarigitisha
mu butaka cyangwa ngo
aboherereze inkubi y'umuyaga
uvanze n'amabuye, maze
ntimubone ubatabara?

69. Cyangwa mwibwira ko
mutekanye ku buryo
atabasubiza mu nyanja bwa
kabiri, akaboherereza inkubi
y'umuyaga, ukabaroha kubera
ubuhakanyi bwanyu? Hanyuma
ntimugire utubaza impamvu
twabahanye.

70. Kandi rwose twubahishije
bene Adamu tubashoboza
kugenda i musozi no mu nyanja,
tubaha amafunguro meza,
ndetse tunabarutisha byinshi
mu byo twaremye.

71. (Unibuke) umunsi
tuzahamagara buri tsinda
ry'abantu riri kumwe
n'umuyobozi waryo
(ryakurikiraga ku isi). Bityo,
abazahabwa igitabo cyabo
(gikubiyemo ibikorwa bakoze)
mu kuboko kw'iburyo,
bazasoma igitabo cyabo
(bishimye), kandi
ntibazahuguzwa kabone n'iyu
byaba ikingana n'akadodo ko
mu rubuto rw'itende.

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ
عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ
عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا
تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

* وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ
عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْئِهِمْ فَمَنْ أُوِّيَ
كِتَابَهُ وَيُؤْمِنُ بِهِ فَالُؤْلَئِكَ يقرءون كِتَابَهُمْ وَلَا
يُظَلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

72. N'uzaba ari impumyi (y'umutima) kuri iyi si (atabona ububasha bw'Imana ngo ayemere), no ku mperuka azaba ari impumyi (atabona inzira imuganisha mu ijuru), kandi azanarushaho kuyoba iyo nzira.

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

73. Mu by'ukuri (yewe Muhamadi, ababangikanyamana) bendaga kugutesha ibyo twaguhishuriye (Qur'an), kugira ngo uduhimbire ibindi bitari yo; ubwo (iyo ubikora) bari kukugira inshuti magara.

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا
إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ
خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

74. Kandi iyo tutaza kugukomeza, rwose wari hafi gato yo kubabogamiraho.

وَلَوْلَا أَنْ تَبَتَّنَا لَقَدِّدْتَ تَرَكُنَ إِلَيْهِمْ شَيْئًا
قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

75. Iyo uza kubikora, twari kukumvisha ku bihano byikubye kabiri ku isi n'ibihano byikubye kabiri nyuma y'urupfu. Kandi ntiwari kubona umutabazi ukudukiza.

إِذَا لَأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ
تُرَّ لَا تَجِدُكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

76. Kandi (abahakanyi) bari hafi yo kugutera guhunga igihugu (cyawe cya Maka, kubera guhora bagutoteza) kugira ngo bakigucemo (bakumeneshe). Ariko n'iyi baramuka babikoze, na bo ntibari kukibamo nyuma yawe, uretse igihe gito (kuko twari kubarimbura).

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ
لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبِثُونَ خِلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا
﴿٧٦﴾

77. Ibyo (byo kurimbura abamenesha Intumwa zabo) byari umugenzo ku ntumwa zacu twohereje mbere yawe, kandi umugenzo wacu ntuzigera uhinduka.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا
تَجْدِلِسْتِنَّا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

78. Ujye uhozaho iswala (za ngombwa) ku manywa kuva izuba rirenze mu kirere hagati (ari cyo gihe cy'iswala ya Adhuhuri n'ya Al'aswiri), kugeza haje umwijima w'ijoro (ari cyo gihe cy'iswala ya Magharibi n'ya Al Isha-u). Ujye unasoma Qur'an igihe umuseke utambitse (iswala ya Al Fajr). Mu by'ukuri Qur'an (isomwa mu iswala yo) mu museke iba yitabiriwe (n'abamalayika b'amanywa n'ab'ijoro).

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ
وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ
مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

79. Kandi na nijoro ujye uyisoma (Qur'an) mu iswala yo mu gicuku (Tahajudi) nk'iswala y'inyongera kuri wowe (Muhamadi), kugira ngo Nyagasani wawe azakuzure uri mu rwego uzashimirwa.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ
يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾

80. Kandi (yewe Muhamadi) ujye uvuga uti "Nyagasani wanjye! Mpa kwinjira kwanjye (mu muji wa Madina) kube kwiza, kandi no gusohoka kwanjye (mu muji wa Maka) kube kwiza. Unanshyigikize imbaraga ziguturutseho."

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي
مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا
تَّصِيرًا ﴿٨٠﴾

81. Unavuge uti “Ukuri (Idini rya Isilamu) kwaraje ikinyoma (ibangikanyamana) kirayoyoka. Mu by’ukuri ikinyoma kizahora kiyoyoka.”

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا

٨١

82. Kandi twahishuye Qur’an ari umuti ikaba n’impuhwe ku bemeramana, nyamara nta cyo yongerera inkozi z’ibibi uretse igihombo.

وَنُزِّلَ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا

٨٢

83. N’iyo umuntu tumuhundagajeho ingabire zacu, ariengagiza akishyira kure (y’amategeko yacu), ariko ikibi cyamugeraho akiheba cyane.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَجَّ بِجَانِبِهِ
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا

٨٣

84. Vuga uti “Buri wese akora mu buryo bwe, ariko Nyagasani wanyu ni We uzi neza uwayobotse inzira y’ukuri.”

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ
أَهْدَى سَبِيلًا

٨٤

85. Baranakubaza (yewe Muhamadi) ku bijyanye na roho. Vuga uti “Ubumenyi bw’ibya roho bwihariwe na Nyagasani wanjye. Kandi (mwe abantu) mwahawe ubumenyi buke.”

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا
أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا

٨٥

86. N’iyo tuza kubishaka, twari kukwambura ibyo twaguhishuriye (Qur’an), kandi ntiwari kubona ukurengera ngo abitubuze.

وَلَيْنَ شِئْنَا لَنَدْهَبَنَّا بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ
لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا

٨٦

87. (Ariko) kubera impuhwe za Nyagasani wawe (yayishimangiye mu mutima wawe). Mu by'ukuri ingabire ze kuri wowe zirahambaye.

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَیْبًا ﴿٨٧﴾

88. Vuga (yewe Muhamadi) uti “N’iyo abantu n’amajini baza kwishyira hamwe ngo bazane igisa nk’iyi Qur’an, ntibari kuzana igisa na yo, kabone n’iyo baza kwifatanya.”

قُلْ لَئِنْ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

89. Kandi rwose buri rugero (rugaragaza ko Imana iriho kandi ari na yo yonyine ikwiye gusengwa) twarusobanuriye abantu muri iyi Qur’an, nyamara abenshi mu bantu baranze barahakana.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

90. Maze baravuga bati “Ntidushobora kukwemera (yewe Muhamadi) keretse utuvuburiye isoko y’amazi mu butaka.”

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

91. “Cyangwa ukaba ufite ubusitani bw’imitende n’ubw’imizabibu, maze ukavuburamo imigezi itemba hagati yabwo.”

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

92. “Cyangwa ukatugushaho ikirere ibice bice, nk’uko ubyibwira, cyangwa se ukatuzanira Allah n’abamalayika tukababona imbonankubone.”

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمَتَ عَلَيْنَا كَيْفَ سَأَأْتِ بِآيَاتِنَا وَالْمَلَائِكَةُ قَبِيلًا ﴿٩٢﴾

93. “Cyangwa ukaba ufite inzu itatse zahabu, cyangwa ukazamuka mu kirere, kandi nta n’ubwo twakwemera izamuka ryawe utatumanuriye igitabo (gihamya ko uri Intumwa) tukagisoma. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ubutagatifu ni ubwa Nyagasani wanjye! Ese hari ikindi ndi cyo usibye kuba ndi umuntu watumwe?”

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن رُّحُوفِ أَوْتَرَقَىٰ فِي السَّمَاءِ
وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُؤْيَاكَ حَتَّىٰ تُنَزَّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا
تَقْرَأُهُ ۗ فَلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا
رَّسُولًا ﴿٩٣﴾

94. Nta n’ikindi cyabujije abantu kwemera ubwo umuyoboro wabageragaho, uretse kuvuga bati “Ese Allah yokohereza ikiremnamuntu ngo kibe Intumwa?”

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ الْهُدَىٰ إِلَّا
أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٤﴾

95. Vuga (yewe Muhamadi) uti “N’iyo ku isi haza kuba (hatuye) abamalayika bagenda batuje, twari kubamanurira umumalayika uturutse mu kirere akababera Intumwa.”

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ
لَنَزَلْنَا عَلَيْهِم مِّن السَّمَاءِ مَلَكَاتٌ رَسُولًا ﴿٩٥﴾

96. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Allah arahagije kuba umuhamya hagati yanjye namwe. Mu by’ukuri ni Uzi byimazeyo, akanaba Ubona abagaragu be bihebuje.”

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ
بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

97. Kandi uwo Allah yashoboje kuyoboka ni we wayobotse nyabyo, ariko uwo yarekeye mu buyobe ntiyagira abatabazi batari We (Allah); ndetse tuzanabazura ku munsi

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ
لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ ۗ وَيَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ

w'imperuka bagenza uburanga bwabo, ari impumyi, ibiragi, ndetse n'ibipfamatwi. Ubuturo bwabo buzaba umuriro wa Jahanamu. Buri uko ugabanyije imbaraga tuzajya tuwongerera ubukana.

وَجُوهِهِمْ عُمِيًّا وَّبُكْمًا وَصَمًّا فَأَوْلَهُمْ جَهَنَّمَ
كَمَا خَبَتْ رِذَنَّهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

98. icyo ni cyo gihano cyabo kubera ko bahakanye amagambo yacu bakavuga bati "Ese (nitumara gupfa) tugahinduka amagufa n'ubuvungukira, tuzazurwa tube ibiremwa bishya?"

ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا
كُنَّا عِظْمًا وَرَفْتًا آءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا
جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

99. Ese ntibabona ko Allah waremye ibirere n'isi ashoboye kurema abameze nka bo? Kandi (Allah) yabashyiriyeho igihe kidashidikanywaho (cyo kuzazurwa nyuma yo gupfa), ariko abahakanyi baranze bakomeza guhakana.

* أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا
رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾

100. Vuga (ubwira abahakanyi) uti "Iyo muza kugira ibigega by'impuhwe za Nyagasani wanjye, mwari kugundira mutinya gushirirwa, kandi umuntu ahora ari umunyabugugu."

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا
لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Kandi rwose Musa twamuhaye ibitangaza icyenda bisobanutse. Ngaho baza bene Isiraheli ubwo yabageragaho, maze Farawo akamubwira ati

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَنَسَىٰ بَيْنِي
إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي
لَأَظُنُّكَ يَا مَوْسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

“Yewe Musa! Mu by’ukuri ndakeka ko warozwe.”

102. (Musa) aravuga ati “Rwose uzi ko ibi bitangaza nta wundi wabimanuye utari Nyagasani w’ibirere n’isi, kugira ngo bibe gihamya (ko Imana ari imwe rukumbi). Kandi mu by’ukuri ndemeza ko wowe Farawo wamazwe korama.”

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَمَا أَنْزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَٰبِرٍ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ
يَفْرَعُونَ مَثْبُورًا ﴿١٠٢﴾

103. Nuko (Farawo) ashaka kubaca mu gihugu (cya Misiri), maze turamuroha n’abari kumwe na we bose.

فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفْرِهُم مِّنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ
وَمِن مَّعَهُ وَجَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

104. Nyuma ye twanabwiye bene Isiraheli tuti “Nimuture mu gihugu (cya Misiri ndetse na Shami), ubwo isezerano ry’umunsi w’imperuka rizaza, tuzabazana muri igihiriri (muri amahanga atandukanye).”

وَقُلْنَا مِّن بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ائْتُوا الْأَرْضَ فَإِذَا
جَاءَ وَعَدُ الْأَخْرَجْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

105. Twaranayihishuye (Qur’an) mu kuri kandi yamanutse irimo ukuri. Ndetse nta kindi cyatumye tukohereza (yewe Muhamadi) bitari ukugira ngo utange inkuru nziza (yo kuzagororerwa ijuru ku bazakurikira ubutumwa bwawe) ukaba n’umuburizi (uburira abazahakana ubutumwa bwawe ko bazahanishwa igihano cy’umuriro).

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

106. Kandi Qur'an twayihishuye mu bice bice kugira ngo uyisomere abantu buhoro buhoro (babashe kuyisobanukirwa).

Twanayihishuye mu byiciro (mu myaka makumyabiri n'itatu).

107. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Nimuyemere cyangwa ntimuyemere! Mu by'ukuri abahawe ubumenyi mbere yayo (Qur'an), iyo bayisomewe baca bugufi bakubama",

108. Bakavuga bati "Ubutagatifu ni ubwa Nyagasani wacu! Rwose isezerano rya Nyagasani wacu rirasohoye."

109. Banubamira (Allah) barira, bikabongerera kwibombarika.

110. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Mwasaba muvuga (izina) Allah cyangwa muvuga Rahmani, izina iryo ari ryo ryose mwakoresha mumusaba (byose ni kimwe), kuko afite amazina meza." No mu isengesho ryawe ntukarangurure ijwi cyangwa ngo urimanure; ahubwo uje uba hagati aho.

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٦﴾

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ ءَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذْ آتَيْنَاهُمْ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْآذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْآذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

قُلْ أَدْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوا يَهَا وَابْتَغِينَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

111. Unavuge uti “Ishimwe n'ikuzo byuzuye ni ibya Allah, We utagira umwana, ntagire uwo babangikanye mu bwami bwe, ndetse ntagire umurinda kuko atajya agira intege nke.” Ujye unamuha ikuzo rihambaye.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وِئَامٌ مِّنَ الذُّلِّ وَكَبْرُهُ تَكْبِيرًا

﴿١١١﴾

18 - SURAT AL KAH'FU (UBUVUMO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 110.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ishimwe n'ikuzo byuzuye ni ibya Allah, We wahishuriye umugaragu we (Muhamadi) igitabo (Qur'an), hanyuma ntiyagishyiramo amayobera (ayo ari yo yose).

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ﴿١﴾

2. (Yakigize igitabo) kigororotse kugira ngo kiburire (abahakanyi) ibihano bikomeye bituruka kuri We (Allah), ndetse no kugira ngo gihe inkuru nziza abemeramana; ba bandi bakora ibikorwa byiza, ko bazagororerwa ibihembo byiza (Ijuru),

فَيَمَّا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّن لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾

3. Bazabamo ubuziraherezo.

مَلَكِينَ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾

4. No kugira ngo kiburire ba bandi bavuga ko **Allah** agira umwana.

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

5. Baba bo ndetse n'abakurambere babo, nta bumenyi babifitiye. Ni ijambo rihambaye risohoka mu minwa yabo (ko **Allah** afite umwana)! Ibyo bavuga ni ibinyoma.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾

6. (Yewe Muhamadi) ushobora kuzicwa n'agahinda ku bwo gutera umugongo kwabo (bitandukanya nawe), kuko batemera iby'iyi nkuru (Qur'an).

فَلَعَلَّكَ بَلِغٌ نَفْسِكَ عَلَىٰ آثَرِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

7. Mu by'ukuri ibiri ku isi twabigize umutako wayo kugira ngo (abantu) tubagerageze, maze tugaragaze abarusha abandi gukora ibikorwa byiza.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَىٰ الْأَرْضِ زِينَةً لِّهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

8. Kandi mu by'ukuri ibiyiriho (isi) tuzabigira imbuga nsa.

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

9. Ese ukeka ko abantu bo mu buvumo n'urubaho rwanditsweho (amazina yabo) byari igitangaza mu bigize ibimenyetso byacu?

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيِّمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

10. Ibuka ubwo abasore bahungiraga mu buvumo, bakavuga bati “Nyagasani wacu! Duhundagazeho impuhwe

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

ziguturutseho, unaduhe gutungana mu byo dukora.”

11. Maze tubapfuka amatwi (turabasinziriza cyane, baguma) mu buvumo imyaka myinshi.

فَضَرَبْنَا عَلَىٰ آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ

عَدَدًا ﴿١١﴾

12. Hanyuma turabakangura kugira ngo mu matsinda abiri (yagiye impaka ku gihe bamaze mu buvumo), tumenye iryabashije kumenya igihe bamazemo kurusha irindi.

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا

لَبِسُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾

13. Turagutekerereza inkuru yabo mu kuri. Rwose, bari abasore bemeye Nyagasani wabo, nuko tubongerera ukuyoboka.

لَحْنٌ نَّقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ

ءَامِنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

14. Twanakomeje imitima yabo ubwo bahagurukaga (imbere y'umwami wabo w'umuhakanyi) bakavuga bati “Nyagasani wacu ni Nyagasani w'ibirere n'isi, ntituzigera tugaragira indi mana itari We; turamutse tubikoze, rwose twaba tuvuze invugo y'ubuyobe.”

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَّدْعُوهُ مِنْ دُونِهِ ۗ إِلَهًا

لَقَدْ قُلْنَا إِذْ شَطَطًا ﴿١٤﴾

15. Abo bantu bacu bahisemo kugaragira izindi mana zitari We (Allah). Kuki zitajya zibazanira ibimenyetso bigaragara (ngo zerekane ko ari imana koko)? Ese ni nde munyabyaha kurusha uhimbira Allah ikinyoma?

هَؤُلَاءِ قَوْمًا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ ۗ إِلَهَةً لَوْلَا

يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطٰنٍ بَيْنِ يَدَيْنِ مِمَّنْ

أَفْتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

16. (Ba basore barabwirana bati) “Nimuza gutandukana na bo n’ibyo basenga bitari Allah, muhungire mu buvumo, Nyagasani wanyu azabahundagazaho impuhwe ze, anaborohereze ibyababayeho.”

وَإِذْ أَعْرَضْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأَوْوًا
إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ
وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

17. Kandi iyo izuba ryarasaga wabonaga ribogamira iburyo bw’ubuvumo bwabo, ryaba rirenga rikabajya kure ahagana ibumoso (kugira ngo ritabatwika); kandi bari ahisanzuye muri ubwo buvumo. Ibyo ni bimwe mu bitangaza bya Allah. Kandi uwo Allah yashoboje kuyoboka ni we wayobotse nyabyo, ariko uwo yarekeye mu buyobe ntuzamubonera umurinzi umuyobora.

* وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَّوُّرُ عَنْ
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ
ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَٰلِكَ مِنْ
آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ
يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا ﴿١٧﴾

18. (N’iyo wababonaga) wakekaga ko bari maso kandi basinziriye. Tukabahindukiza iburyo n’ibumoso (kugira ngo ubutaka butonona imibiri yabo), naho imbwa yabo yabaga irambuye amaboko ku bwinjiriro (imeze nk’ibarinze). Iyo uza kubabona wari guhindukira ubahunga, kandi rwose wari kubagirira ubwoba.

وَتَحْسَبُهُمْ آيْقَاطًا وَهُمْ رُفُودٌ وَنُقِلْتُمْ ذَاتَ
الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَسِيطٌ ذِرَاعِيهِ
بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا
وَلَمَلَّتْ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾

19. Uko ni na ko twabakanguye (tubakuye mu bitotsi by’igihe kirekire) kugira ngo babazanye. Umwe muri bo aravuga ati

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ
قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ

“Mumaze igihe kingana iki (aha)?” (Bamwe) baravuga bati “(Dushobora kuba) tumaze umunsi cyangwa igice cy’umunsi.” (Abandi) baravuga bati “Nyagasani wanyu ni we uzi neza igihe mumaze (aha).” Ngaho nimwohereze umwe muri mwe mu muji aiyane iki gicere cyanyu cya Feza, arebe ibiryo byiza kurusha ibindi maze abazaniremo amafunguro. Kandi yitwararike ntatume hagira ubamenya n’umwe.

20. Mu by’ukuri nibaramuka babamenye bazabatera amabuye cyangwa babasubize mu idini ryabo; kandi (nimubikora) ntimuzigera mukiranuka.

21. Uko ni na ko twaberetse (abantu b’icyo gihe) kugira ngo bamenye ko isezerano rya Allah (ryo kuzazura abapfuye) ari ukuri, kandi ko mu by’ukuri imperuka izabaho nta gushidikanya. (Wibuke) ubwo (abantu bo mu muji) bajyaga impaka ku byerekeye abo (bantu bo mu buvumo), bamwe bakavuga bati “Nimwubake inyubako (imbere y’ubwinjiriro bw’ubuvumo bwabo); Nyagasani wabo ni We uzi neza ibyabo. Naho abarushije abandi ijamba (muri bo) baravuga bati

يَوْمَ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَىٰ طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

وَكَذَلِكَ أَغْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنِّي وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّلُونَ مِنْهُمُ آمُرُهُمْ فَقَالُوا أَبْنُؤُا عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢١﴾

“Rwose aho bari bari tuzahagira urusengero.”

22. (Bamwe mu bahawe igitabo) bazavuga bati “Bari batatu n’imbwa yabo ikaba iya kane; naho (abandi) bavuge bati “Bari batanu n’imbwa yabo ikaba iya gatandatu, (ibyoy) ari ugukekeranya ku byo batazi”; (abandi na bo) bavuge bati “Bari barindwi n’imbwa yabo ikaba iya munani.” Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nyagasani wanjye ni We uzi byimazeyo umubare wabo”; ntawe uzi umubare wabo (nyakuri) uretse bake. Bityo ntukajye impaka ku bijyanye (n’umubare wabo) keretse bya nyirarureshwa, kandi ntuzagire n’umwe (mu bahawe igitabo) ubaza inkuru yabo (kuko nta yo bazi).

23. Kandi rwose ntuzagire icyo ari cyo cyose uvuga (wemeza) uti “Nzagikora ejo”,

24. Keretse (wongeyeho ijambo rigira riti) ‘Allah nabishaka’. Kandi ujye usingiza Nyagasani wawe igihe wibagiwe (kuvuga uti “Allah nabishaka”), unavuge uti “Hari ubwo Nyagasani wanjye yanyobora inzira ziri hafi cyane (y’iyi nkuru y’abantu bo mu buvumo) zo kuyoboka.”

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ
خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ
وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَنَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ
بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا
مِرَاءَ ظَهْرٍ أَوْ لَاتَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولْنَ لِمَنْ أَشَأْنِي عِزِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَأَذْكَرَ رَبُّكَ إِذَا نَسِيتَ
وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا

25. Kandi bamaze mu buvumo bwabo imyaka magana atatu yiyongeraho (imyaka) icyenda.

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿١٥﴾

26. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Allah ni We uzi neza igihe bamaze (mu buvumo).” Ni We uzi ibitagaragara byo mu birere n’ibyo mu isi. Mbega ukuntu abona neza bitangaje akanumva (buri kintu)! Nta mugenga wundi bafite utari We (Allah), kandi nta we bafatanyije mu guca iteka.

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصَرَ بِهِ وَأَسْمَعُ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿١٦﴾

27. Unasome ibyo wahishuriwe mu gitabo cya Nyagasani wawe (yewe Muhamadi). Ntawahindura amagambo ye, kandi nta handi wabona ubuhungiro hatari iwe.

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿١٧﴾

28. Ujye unihanganira kugumana na ba bandi (b’abakene) basenga Nyagasani wabo igitondo n’ikigoroba, bashaka kwishimirwa na We, ndetse ntukabirengagize (wita ku bikomerezwa)¹³⁰ ushaka guha agaciro imitako y’ubuzima bwo ku isi. Kandi ntukumvire uwo twarekeye umutima we mu burangare maze agakurikira irari rye, nuko ibye bikaba kurengera.

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدَ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿١٨﴾

¹³⁰ Uyu murongo wahishuwe kubera ibikomerezwa by’abakurayishi, babwiye Intumwa y’Imana (Muhamadi) bati “Niba ushaka ko tukuyoboka, banza wirukane abo bakene bakuyobotse”

29. Unavuge (yewe Muhamadi) uti “Uku ni ukuri guturutse kwa Nyagasani wanyu; bityo uzashaka azemere n’uzashaka azahakane.” Mu by’ukuri twateguriye abahakanyi umuriro, bazaba bagoswe n’ibirimi byawo. Kandi nibatabaza (basaba icyo kunywa), bazahabwa amazi yatuye nk’umushongi w’icyuma, uzabatwika uburanga. Kizaba ari ikinyobwa kibi n’ubuturo bubu!

30. Mu by’ukuri ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, rwose ntituzaburizamo ibihembo by’uwakoze ibikorwa bye neza.

31. Abo ni bo bazagororerwa ijuru rihoraho, imigezi itemba munsu yabo. Bazanambikwa muri ryo imitako ya zahabu (ku maboko), banambare imyambaro y’icyatsi kibisi ikozwe mu ihariri yorohereye n’iremereye, begamye ku bitanda bitatse. Bizaba ari ibihembo byiza n’ubuturo bwiza!

32. Unabahe urugero rw’abantu babiri (umwemera n’umuhakanyi); umwe muri bo (umuhakanyi) twamuhaye imirima ibiri y’imizabibu, tunayizengurutsa imitende,

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ
فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ
سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ
يَشْوِي آلُؤُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ
مُرْتَفِقًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا
نُضِيعُ أجرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
يُحَلَّونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا
خَضْرَاءَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى
الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفِقًا ﴿٣١﴾

* وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا لِرَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ
مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْنَاهُمَْا بِبَخْلِ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

maze hagati yayo dushyiramo ibihingwa (bitandukanye).

33. Iyo mirima yombi yeze neza ntiyarumba, tunashyira umugezi hagati yayo.

كُنَّا الْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أَكْلَهُمَا وَلَمْ تَنْظُرْ مِنْهُ شَيْئًا
وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

34. Kandi (uwo muhakanyi) yari afite imitungo (myinshi), nuko abwira mugenzi we (w'umwemera) amuganiriza ati "Njye nkurusha umutungo nkanakurusha umuryango."

وَكَانَ لَهُ نَمْرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا
أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفْرًا ﴿٣٤﴾

35. Nuko (uwo muhakanyi) yinjira mu murima we arihemukira (kubera kutemera no kwirata), agira ati "Sinkeka ko ibi bizigera bishira!"

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَن
تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

36. Kandi sinkeka ko imperuka izigera ibaho! Ndetse inabaye ngasubizwa kwa Nyagasani wanjye, rwose nzasangayo ibyiza biruta ibi.

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي
لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. Mugenzi we (w'umwemera) amubwira amuganiriza ati "Ese urahakana uwakuremye mu gitaka (cyaremwemo umukurambere wawe Adam), hanyuma (akakurema) mu ntanga (z'ababyeyi), maze akagutunganya akakugira umuntu?"

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي
خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ تُرْفَعُ ثُمَّ نُنْفَخُكَ ثُمَّ سَوَّاهُ رَجُلًا
﴿٣٧﴾

38. Ahubwo ku bwanjye (uwakoze ibyo) ni Allah, Nyagasani wanjye, kandi ntawe

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

nzigera mbangikanya na Nyagasani wanjye.

39. (Byari kuba byiza kuri wowe) iyo uza kwinjira mu murima wawe ugira uti “Ibi ni ibyho Allah yanshoboje! Nta cyo nakwishoborera ku bwanjye bitari ku bushobozi bwa Allah. N’ubwo ubona ndi muni yawe mu mutungo n’abana”,

40. Hari ubwo Nyagasani wanjye yampa ibiruta umurima wawe, (maze uwawe) akawuteza ikiza giturutse mu kirere, maze ugahinduka imbuga nsa, inyerera.

41. Cyangwa amazi yawo (umurima) akarigita, ntuzashobore kuyagarura.

42. Nuko umurima we uterwa n’ikiza (kirawararika), maze asigara yimyiza imoso (abitewe n’agahinda) kubera ibyho yawutanzeho, (abonye ibihingwa) byagwiriranye aravuga ati “Iyo nza kuba ntarabangikanyije Nyagasani wanjye n’uwo ari we wesel!”

43. Kandi ntiyigeze agira itsinda ry’abantu bamutabara (ngo bamurinde) ibihano bya Allah, ndetse na we ubwe ntiyashoboye kwitabara.

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتِكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنَّ تَرَنَّا أَقْلَ مِنْكَ مَا لَمْ نُولَدَا ۝٣٩

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلْ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ۝٤٠

أَوْ يُصْبِحَ مَاءً وَهِيَ غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ وَطْبَانًا ۝٤١

وَأُحِيطَ بِشَمْرِهِ فَاصْبَحَ يَقْدِبُ كَقَيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ۝٤٢

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِتْنَةً يَبْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ۝٤٣

44. Mu bihe nk'ibyo, ubutabazi nyabwo buba ari ubwa Allah, Imana y'ukuri. Ni We uhebuje mu gutanga ingororano, ndetse ni na We uhebuje mu gutanga iherezo ryiza.

هُنَالِكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْحَقُّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

45. Bahe urugero rw'ubuzima bwo ku isi ko ari nk'amazi twamanuye mu kirere, akuhira ibimera byo ku isi (bigatohagira), ariko nyuma bikumagara, bigatumurwa n'umuyaga. Kandi Allah ni Ushobora byose.

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

46. Umutungo n'urubyaro ni imitako y'ubuzima bwo ku isi (buzarangira). Naho ibikorwa byiza bihoraho ni byo bitanga ingororano n'amizero meza kwa Nyagasani wawe.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

47. Unabibutse umunsi tuzakuraho imisozi, ukabona isi ishashe hose hagaragara, maze tukabakoranya bose nta n'umwe dusize.

وَيَوْمَ نُسِئُ الرُّجُبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

48. Bazanahagarikwa imbere ya Nyagasani wawe bari ku mirongo (babwirwe bati) "Rwose muje mudusanga (mumeze) nk'uko twabaremye bwa mbere, nyamara mwaribwiraga ko tutazasohozza isezerano (ryo kubazura no kubabarurira)."

وَعُرْضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

49. Kandi buri wese azahabwa igitabo (cy'ibikorwa bye), maze ubone inkozi z'ibibi zitewe ubwoba n'ibigikubiyemo (bibi), nuko zivuge ziti “Mbega ukorama kwacu! Iki gitabo ni bwoko ki kidasiga (icyaha) gito n'ikinini kitakibaruye!” Bazanasanga ibyo bakoze byose birimo, kandi Nyagasani wawe ntawe alya arenganya.

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمَجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لَ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

50. Ibuka ubwo twabwiraga abamalayika tuti “Nimwubamire Adamu”, nuko bakubama uretse Ibilisi (Shitani) wari umwe mu majini wigometse ku itegeko rya Nyagasani we. Ese ni gute mumugira inshuti we n'abamukomokaho mundetse, kandi ari abanzi banyu? Uko ni uguhitamo nabi kw'inkozi z'ibibi!

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ ﴿٥٠﴾ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

51. Ndema ibirere n'isi ntabwo (Ibilisi n'abamukomokaho) bari bahari, ndetse n'igihe nabaremaga (na bo ubwabo ntibari bahari). Kandi sinigeze nifashisha abayobya abandi.

* مَا أَشْهَدُ لَهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مَتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

52. Kandi (wibuke) umunsi (Allah) azavuga ati “Ngaho nimuhamagare abo mwambangikanyaga na bo mwibwira ko dufatanyije (kugira ngo babakize ibihano).” Bazabahamagara ariko ntibazabitaba, ndetse hagati

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَآئِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَادْعُوهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

yabo tuzahashyira ikibaya (cyo mu muriro) tuzaborekeramo.

53. Inkozi z'ibibi zizanabona umuriro zimenye neza ko zigiyeye kuwugwamo, kandi ntizizabona aho ziwuhungira.

وَرَاءَ الْمَجْرُمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

54. Kandi rwose twagaragarije umuntu ingero zitandukanye muri iyi Qur'an (kugira ngo azikuremo amasomo), ariko umuntu ni umunyempaka kurusha ibindi biremwa byose.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

55. Nta kindi cyabujije abantu kwemera no gusaba imbabazi Nyagasani wabo ubwo umuyoboro (Qur'an) wabageragaho, usibye (ubwibone bwabo no gusaba Intumwa) ko bagerwaho (n'ibihano) nk'ibyashyikiye abababanjirije, cyangwa bakagerwaho n'ibihano imbonankubone.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

56. Kandi nta kindi gituma twohereza Intumwa uretse kugira ngo zigeze inkuru nziza (ku bantu) ndetse zinababurire. Naho ba bandi bahakanye, baja impaka z'ibinyoma kugira ngo baburizemo ukuri. Kandi amagambo yanjye ndetse n'ibyoye (bihano) baburirwa babigize ibikinisho.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾

57. Ni nde nkozi y'ibibi kurusha wa wundi wibukijwe amagambo ya Nyagasani we maze akayatera umugongo, akanibagirwa ibyo amaboko ye yakoze? Mu by'ukuri twashyize ibipfuko ku mitima yabo kugira ngo batayisobanukirwa (Qur'an), ndetse tunaziba amatwi yabo. N'ubwo wabahamagarira kuyoboka (inzira y'ukuri), ntibazigera bayoboka na rimwe.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَلَسَىٰ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

58. Kandi Nyagasani wawe ni Uhebuje mu kubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe. Iyo aza kubahora ibyo bakora, rwose yari kubihutishiriza ibihano, ariko bafite igihe (cyabo ntarengwa) batazigera babonera ubuhungiro.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَّن يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا ﴿٥٨﴾

59. Kandi n'iyi midugudu (y'abantu ba Loti na Hudu ndetse na Swalehe) twayoretse ubwo abayituye bakoraga ibibi. Kandi iyorekwa ryabo ryari ryarashyiriweho igihe ntarengwa.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْتُمْ لَمَّا ظَلَمْتُمْ وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

60. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo Musa yabwiraga umukozi we ati "Sinzigera mpararika urugendo ntageze ku masangano y'inyanja ebyiri cyangwa nkagenda imyaka n'imyaniko" (kugeza mpuye n'uwo nshaka).

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

61. Nuko bageze ku masangano yazo, bahibagirirwa ifi yabo maze (ya fi ihinduka nzima) yifatira inzira yo mu nyanja.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حَوْتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

62. Nuko ubwo bari bamaze kuharenga, (Musa) abwira umukozi we ati “Tuzanire ifunguro ryacu ryo ku manywa, rwose twahuye n’umunaniro muri uru rugendo rwacu.”

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنِّي جَدَاءٌ إِنَّا لَفِيئَةٌ مِّنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

63. (Umukozi we) aramubwira ati “Uribuka ubwo twaruhukiraga ku rutare? Mu by’ukuri ni ho nibagiriwe (kukubwira ibya) ya fi kandi nta wundi wabinyibagije utari Shitani. Yafashe inzira y’inyanja mu buryo butangaje cyane!”

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحَوْتَ وَمَا أَنْسِينِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

64. (Musa) aravuga ati “Aho (byabereye) ni ho twashakaga.” Nuko basubira inyuma bagana iyo baturutse (kuri rwa rutare).

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ فَأَرْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾

65. Nuko bahasanga umwe mu bagaragu bacu (Al Khidri) twahundagajeho impuhwe ziduturutseho, kandi twigishije ubumenyi budukomokaho.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

66. Musa aramubwira ati “Ese ngukurikire kugira ngo unyigishe bimwe mu byo wigishijwe bijyanye no kuyoboka?”

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَيْتَكَ عَلَىٰ أَنْ نُعَلِّمَ مِمَّا عَلَّمْتَنَا رُشْدًا ﴿٦٦﴾

67. (Al Khidri) aravuga ati “Mu by’ukuri ntuzigera ushobora kunyihanganira (kubera ibyo uzabona nkora)!”

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

68. Ubundi se ni gute wakwihanganira ibyo udafitiye ubumenyi bwimbitse!”

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

69. (Musa) aravuga ati “Allah nabishaka uzasanga nihangana, kandi sinzigera nigomeka ku mabwiriza yawe.”

قَالَ سَتَجِدُنِي إِِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

70. (Al Khidri) aravuga ati “Niba rero uhisemo kunkurikira, ntugire icyo umbaza kugeza igihe nza kugira icyo nkikubwiraho.”

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

71. Nuko bombi baragenda. Bamaze kurira ubwato, (Al Khidiri) arabutobora. (Musa) aramubaza ati “Ese ubwo ubutoboye kugira ngo ababurimo barohame? Rwose ukoze ikintu kibi cyane.”

فَأَنْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

72. (Al Khidiri) aramusubiza ati “Sinakubwiye ko utazashobora kunyihanganira!”

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

73. (Musa) aramubwira ati “Ntumpore ibyo nibagiwe, kandi ntunanize ngo ungore mu rugendo turimo.”

قَالَ لَا تَأْخُذْ بِمَا أَسَيْتَ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عَسْرًا ﴿٧٣﴾

74. Nuko bombi bakomeza urugendo kugeza ubwo bahuye n'umwana, maze (Al Khidiri) aramwica. (Musa) aramubwira ati "Wishe umuntu w'inzirakarengane utamuhoye ko hari uwo yishe! Rwose ukoze amahano!"

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَمًا فَتَقَاتَهُ قَالَ أَقْتَلْتَنِي نَفْسًا
رَكِيَةً بَغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

75. (Al Khidiri) aramusubiza ati "Sinakubwiye ko utazashobora kunyihanganira!"

* قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

76. (Musa) aramubwira ati "Ningira icyo nkubaza nyuma y'ibi, ntukomezanye nanjye, rwose uraba ufite impamvu igaragara."

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَِّحِّبْنِي ۖ قَدْ
بَلَغْتَ مِنَ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

77. Bombi baragenda bageze mu mudugudu bafunguza abawutuye ariko banga kubafungurira. Nuko bawusangamo urukuta rwenda guhirima (Al Khidri) ararwegura. (Musa) aravuga ati "Iyo ubishaka wari gusaba igihembo (cy'uyu murimo ukoze)."

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا آتَيْتُمَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا أَهْلَهَا
فَأَبْوَأْنَ أَنْ يُضَيَّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ
يَنْقُضَ فَاقَامَهُ ۗ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ
أَجْرًا ﴿٧٧﴾

78. (Al Khidiri) aramubwira ati "Tki ni cyo gihe cyo gutandukana kwanjye nawe, (ariko) ngiye kugusobanurira ibyo utashoboye kwihanganira."

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۗ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ
تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

79. Bwa bwato (natoboye), bwari ubw'abakene bakora mu nyanja. Nashakaga kubutera ubusembwa kuko inyuma yabo hari umwami washimutaga buri bwato (budafite inenge).

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي
الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ
كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

80. Naho wa mwana (nishe), ababyeyi be bari abemeramana, twatinye ko yazabatera kwigomeka no guhakana.

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ
يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

81. Maze dushaka ko Nyagasani wabo yabashumbusha utunganye kumurusha kandi unamurusha kubagirira impuhwe.

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ
رُحْمًا ﴿٨١﴾

82. Naho rwa rukuta (neguye), rwari urw'abana b'imfubyi babiri b'abahungu muri wa mudugudu, kandi muni yarwo hari harimo umutungo wabo, kandi ise yari umuntu mwiza. Nyagasani wawe yashatse ko babanza bagakura, maze bakazakuramo umutungo wabo, ku bw'impuhwe za Nyagasani wawe. Kandi (ibyonyabonye nkora) sinabikoze ku bwanjye (ahubwo byari ku itegeko rya Allah). Ngibyonyabonye utashoboye kwihanganira.

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي
الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا
صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا
وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ وَمَا
فَعَلْتُهُ وَعَن أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ
صَبْرًا ﴿٨٢﴾

83. Baranakubaza (yewe Muhamadi) ku witwa Dhul

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقُرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ
مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

Qar'nayini¹³¹. Vuga uti “Ndagira icyo mubabwiraho.”

84. Rwose twamuhaye ububasha ku isi, ndetse tunamuha uburyo bwo kugera ku byo ashaka.

إِنَّا مَكَّانَهُ فِي الْأَرْضِ وَأَعَيْنَتْهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

85. Nuko akurikira inzira.

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

86. Kugeza ubwo yageze aho izuba rirengerera, akabona rirengerera mu mugezi w'amazi ashushye n'isayo ryrabura, nuko ahasanga abantu. Turamubwira tuti “Yewe Dhul Qar'nayini! Nushaka ubahane (kubera ko batemera Imana) cyangwa ubagirire neza (ubigishe).”

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَاذَا الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَنْ تَغِيبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

87. (Dhul Qar'nayini) aravuga ati “Uwakoze ibikorwa bibi (agahakana Nyagasani we) tuzamuhana (hano ku isi), hanyuma azasubizwe kwa Nyagasani we amuhanishe igihano gihambaye.”

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ ۖ فَيُعَذِّبُهُ وَعَذَابًا لُكْرًا ﴿٨٧﴾

88. Naho uwemeye (Allah) akanakora ibikorwa byiza, uwo azagororerwa ibyiza (Ijuru), kandi tuzamworohera (tumuha amategeko amworoheye).

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحَسَنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

¹³¹ Dhul Qar'nayini: Ni izina ry'umuntu wavuzwe muri Qur'an, wari umwami w'umunyakuri akaba ari we wubatse urukuta rurinda abantu kugerwaho n'ibikorwa by'inkozi z'ibibi zitwa Yaajuja na Maajuja.

89. Nuko ahindura inzira,

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

90. Kugeza ubwo yageze aho izuba rirasira, asanga rirasira ku bantu tutahaye ubwugamo.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطَّلِعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ يَجْعَلْ لَهُم مِّنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

91. Ni uko byagenze. Kandi rwose twari tuzi neza ibye (Dhul Qar'nayni).

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

92. Nuko akurikira indi nzira.

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

93. Kugeza ubwo yageze hagati y'imisozi ibiri miremire, inyuma yayo ahasanga abantu batumvaga neza (ibyo babwirwa bitewe no kudasobanukirwa neza ururimi).

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

94. Baravuga bati “Yewe Dhul Qar'nayini! Mu by'ukuri Yaajuja na Maajuja¹³² bakora ubwononnyi ku isi. Ese tuguhe igihembo kugira ngo wubake urukuta hagati yacu na bo?”

قَالُوا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

95. Arabasubiza ati “Ibyo Nyagasani wanjye yanshoboje (ubutunzi n'ububasha) ni byo byiza (kurusha ibyo mwampa).” Ahubwo nimumfashe mukoresheje imbaraga nubake urukuta hagati yanyu na bo.

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

¹³² Yaajuja na Maajuja: Ni amazina ya bamwe mu bantu babayeho ku isi mu gihe cy'umwami Dhul Qar'nayini igaruka ryabo rikaba ari kimwe mu bimenyetso bikuru by'umunsi w'imperuka.

96. “Nimunzanire ibice by’ibyuma (nuko abyubaka hagati ya ya misozi ibiri), bimaze kuringanira na yo, aravuga ati “Nimucanire (iby byuma)”! Bimaze gutukura aravuga ati “Nimunzanire umushongi w’umuringa nywusukeho.”

ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ
أَنْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا

٩٦

97. Nuko (Yaajuja na Maajuja) ntibongera gushobora kururenga, habe no kongera kurupfumura.

فَمَا اسْطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ وَنَقَبْنَا

٩٧

98. (Dhul Qar’nayini) aravuga ati “(Uru rukuta) ni impuhwe za Nyagasani wanjye (ku biremwa), ariko isezerano rya Nyagasani wanjye (imperuka) nirisohora, azaruhindura ubushwange. Kandi isezerano rya Nyagasani wanjye ni ukuri.”

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ
وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا

٩٨

99. Nuko kuri uwo munsu (isezerano ryacu rizasohoreraho), tuzareka (Yaajuja na Maajuja) babyigane bamwe barwana n’abandi (banyuranamo ari uruvunganzoka), maze nihavuzwa impanda, tuzabakoranyirize hamwe bose.

* وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَمَجَعْنَاهُمْ مَّجْعًا

٩٩

100. Kuri uwo munsu kandi umuriro wa Jahanamu tuzawugaragariza abahakanyi (bawubone) imbona nkubone,

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكَافِرِينَ عَرْضًا

١٠٠

101. (Ba bahakanyi) amaso yabo yari ariho igikingirizo cyababuzaga kubona urwibutso rwanjye (Qur'an), kandi ntibashobore no kumva (iyo Qur'an).

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١١١﴾

102. Ese abahakanye bibwira ko gufata abagaragu banjye bakabagira ibigirwamana bandetse (hari icyo bizabamarira)? Mu by'ukuri abahakanyi twabateganyirije umuriro wa Jahanamu ngo uzababere ubuturo.

أَلْحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِن دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١١٢﴾

103. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese tubabwire abanyagihombo kurusha abandi mu bikorwa (bakoze)?”

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١١٣﴾

104. Ni ba bandi ibikorwa byabo bakoze hano ku isi bizaba imfabusa (kubera kutemera Allah), nyamara bo baribwiraga ko barimo gukora ibyiza.

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١١٤﴾

105. Abo ni bo bahakanye ibimenyetso bya Nyagasani wabo no kuzahura na We (ku muni w'imperuka). Bityo, ibikorwa byabo bizaba imfabusa, kandi ku muni w'imperuka nta gaciro tuzabiha.

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزَنًا ﴿١١٥﴾

106. Ku bw'ibyo, ingororano yabo izaba umuriro witeka (Jahanamu) kubera ko bahakanye ndetse ibimenyetso

ذَلِكَ جزاءهم جهنم بما كفروا ولتخذوا آيتي ورسلي هزوا ﴿١١٦﴾

byanjye n'Intumwa zanjye
bakabihindura ibikinisho.

107. Mu by'ukuri ba bandi
bemeye bakanakora ibikorwa
byiza, bazagororerwa ubusitani
bwa Firidawusi (Ijuru risumbye
ayandi) ari na ho bazakirirwa.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ
الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

108. Bazaribamo ubuziraherezo,
batifuza kurikurwamo.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حَوْلًا ﴿١٠٨﴾

109. Vuga (yewe Muhamadi) uti
“Iyo inyanja iza kuba wino (ngo
yandike) amagambo ya
Nyagasani wanjye, rwose iyo
nyanja yari gukama mbere y'uko
amagambo ya Nyagasani wanjye
arangira, kabone n'ubwo twari
kuzana izindi (nyanja) nka yo
ngo ziyunganire.”

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَتِ رَبِّي لَنَفَذَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ
تَنفَذَ كَلِمَتِي رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

110. Vuga (yewe Muhamadi) uti
“Mu by'ukuri njye ndi umuntu
nkamwe. Nahishuriwe ko Imana
yanyu ari Imana imwe rukumbi
(Allah). Bityo, uwiringiye
kuzahura na Nyagasani we, ajye
akora ibikorwa byiza, kandi
ntazagire ikindi asenga
akibangikanyije na Nyagasani
we.”

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُ الْكَافِرِينَ
وَإِذْ قَمِنَ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا
صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

19 - SURAT MARIAM
(MARIYA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 98.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Kaaf-Haa -Yaa -Ayin-Swaad¹³³.

كَيْهَيْصًا ١

2. (Iyi) ni inkuru ivuga iby'impuhwe za Nyagasani wawe yagiriye umugaragu we Zakariya.

ذَكَرَ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ وَزَكَايَا ٢

3. Ubwo yasabaga Nyagasani we mu ibanga, yiherereye,

إِن نَادَى رَبَّهُ وَنِدَاءً خَفِيًّا ٣

4. Agira ati "Nyagasani wanjye! Mu by'ukuri amagufa yanjye yaranegakaye (kubera gusaza), ndetse n'umutwe wanjye wuzuye imvi, kandi sinigeze ngusaba ngo unyime, Nyagasani wanjye!"

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ
الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ٤

5. Kandi mu by'ukuri ndatinya ko bene wacu (bazareka inzira yawe) nyuma yanjye, kandi umugore wanjye ari urubereri. Bityo, mpa umuzungura uguturutseho.

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ
أُمْرَاتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ٥

6. Uzanzungura akanazungura umuryango wa Yakobo (si ubutunzi azazungura ahubwo ni

يَرْتَفِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ
رَضِيًّا ٦¹³³-Kaaf-Haa-Yaa-Ayin-Swaad: Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu ntangiriro z'amwe mu masura yabanje.

ubutumwa). Nyagasani wanjye!
Uzanamugire uwo wishimira.

7. Yewe Zakariya! Mu by'ukuri
tuguhaye inkuru nziza yo
(kuzabyara) umwana
w'umuhungu. Izina rye ni
Yahaya kandi ntawe twigeze
duha iryo zina mbere ye.

يٰۤاٰزَكَرِيَّا اِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلٰمٍ اَسْمُهُ يَحْيٰى
لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ﴿٧﴾

8. (Zakariya) aravuga ati
“Nyagasani wanjye! Ni gute
nagira umwana w'umuhungu
kandi umugore wanjye ari
urubereri, ndetse nanjye ngeze
mu zabukuru?”

قَالَ رَبِّ اَنْىٰ يَكُوْنُ لِىْ غُلٰمٌ وَكَانَتْ اَمْرًاى
عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ﴿٨﴾

9. (Malayika) aramubwira ati
“Uko ni ko bizagenda! Nyagasani
wawe aravuze ati “Ibyo kuri njye
biroroshye. Kandi rwose mbere
nkurema nta cyo wari cyo!”

قَالَ كَذٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلٰى هَيْبٍ وَقَدْ
خَلَقْتٰكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ﴿٩﴾

10. (Zakariya) aravuga ati
“Nyagasani wanjye! Mpa
ikimenyetso.” (Allah) aravuga ati
“Ikimenyetso cyawe ni uko
utazabasha kuvugisha abantu
amajoro atatu kandi umeze neza
nta cyo ubaye.”

قَالَ رَبِّ اجْعَل لِّىْ اٰيَةً قَالَ اٰيٰتُكَ اِلَّا
تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

11. Nuko (Zakariya) asohoka
aho yasengeraga agana ku
bantu be, maze ababwira
abacira amarenga ko bagomba
gusingiza (Allah) igitondo
n'ikigoroba.

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحٰى اِلَيْهِمْ اَنْ
سَبِّحُوْا بُرُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

12. (Umuhungu we yarabwiwe ati) “Yewe Yahaya! Akira iki gitabo (Tawurati) ugikomereho. Kandi twamuhaye ubushishozi akiri muto.”

يَلِيحِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَءَاتَيْنَاهُ الْحِكْمَ
صَيًّا ١٢

13. Ndetse twanamuhaye igikundiro ari impuhwe ziduturutseho, tunamweza ibyaha kandi yubahaga Allah.

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ١٣

14. Ndetse yumviraga ababyeyi be kandi ntiyari intakoreka cyangwa ngo yigomeke (kuri Allah ndetse no ku babyeyi be).

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ١٤

15. Amahoro nabe kuri we umunsi yavukiyeho, umunsi yapfiriyeho ndetse n’umunsi azazurirwaho.

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدٍ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ
حَيًّا ١٥

16. Babwire inkuru ya Mariyamu mu gitabo (cya Qur’an, yewe Muhamadi), ubwo yitaruraga umuryango we akajya ahagana iburasirazuba.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا
مَكَانًا شَرْقِيًّا ١٦

17. Maze agashyira urusika hagati ye na bo, nuko tumwoherereza Roho wacu (Malayika Gaburiheli) amwiyereka mu ishusho ry’umugabo uteye neza.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ١٧

18. (Mariyamu) aravuga ati “Mu by’ukuri niragije Nyagasani Nyirimpuhwe ngo andinde ikibi cyaguturukaho, niba koko utinya Imana (ntunye gere).”

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ١٨

19. (Malayika) aravuga ati “Mu by’ukuri ndi Intumwa ya Nyagasani wawe ije kuguha (inkuru) y’impano y’umuhungu wejeje (ibyaha).”

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ١٩

20. (Mariyamu) aravuga ati “Ni gute nagira umuhungu kandi nta mugabo nigeze, ndetse nkaba ntarigeze niyandarika?”

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَوْلَا زَكَاةً وَسَعِيًّا ٢٠

21. (Malayika) aramubwira ati “Uko ni ko bizagenda! Nyagasani wawe aravuze ati “Ibyo kuri njye biroroshye. (Turashaka) kumugira ikimenyetso ku bantu (kigaragaza ubushobozi bwacu) n’impuhwe ziduturutseho, kandi iryo ni iteka ryamaze gucibwa.”

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ٢١

22. Nuko (Mariyamu) aramutwita (Issa), maze amwitarurana kure (y’abantu).

* فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ٢٢

23. Nuko ibise bimujyana ku ruti rw’umutende, aravuga ati “Mbega ububabare! Iyo nza kuba narapfuye mbere y’ibi, nkanibagirana burundu.”

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَّوَسِيًّا ٢٣

24. Nuko yumva ijwi munsi ye rimuhamagara rigira riti “Ntugire agahinda! Rwose Nyagasani wawe yashyize isoko y’amazi munsi yawe.”

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ٢٤

25. Unanyeganyeze uruti rw’umutende, rurakumanurira itende nziza kandi zihishije.

وَهَرِي إِيَّاكَ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسْفِطُ عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا ٢٥

26. Maze urye unanywe kandi unishime (kubera umwana). Nugira umuntu ubona, uvuge uti “Mu by’ukuri nnye niyemeje guceceka kubera Imana Nyirimpuhwe, bityo uyu munsu nta muntu nza kuvugisha.”

فَكُلِي وَأَشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَمَا تَرِينَ مِنَ الْبَشَرِ
أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ
أَكَلِمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

27. Nuko (Mariyamu) agera muri bene wabo amuteruye (uruhinja rwe), maze (bamubonye) baravuga bati “Yewe Mariyamu! Rwose wakoze amahano!”

فَأْتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا لِمَ رِمْتِ
حِجَّتَ شَيْءًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

28. “Yewe mushiki wa Haruna! So ntiyari umuntu mubi ndetse na nyoko ntiyiyandarikaga.”

يَأُخْتَ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوْءًا وَمَا
كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

29. Maze aramwerekana (ngo bamwibarize). Baravuga bati “Ni gute twavugana n’uruhinja rukiri mu ngobyi?”

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي
الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

30. [Issa (Yesu)] aravuga ati “Mu by’ukuri ndi umugaragu wa Allah. Yampaye igitabo anangira umuhanuzi.”

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

31. Yanampundagajeho imigisha aho nzaba ndi hose, anantegeka gusali no gutanga amaturo igihe cyose nzaba ndiho.

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

32. (Yanantegetse) kumvira mama, kandi ntiyangize umwibone cyangwa ngo angire umunyabyago.

وَبِرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

33. Amahoro nabe kuri njye umunsi navutseho, umunsi nzapfiraho ndetse n'umunsi nzazurirwaho.

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

34. Uwo ni we Issa (Yesu) mwene Mariyamu. Ni imvugo y'ukuri (abenshi mu bantu) bashidikanyaho.

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Ntibikwiye ko Allah yagira umwana (nk'uko hari benshi bavuga ko amufite). Ubutagatifu ni ubwe. Iyo aciye iteka ry'ikintu, arakibwira ati "Ba, nuko kikaba!"

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

36. [Issa (Yesu) yaravuze ati] "Kandi mu by'ukuri Allah ni Nyagasani wanjye akaba na Nyagasani wanyu; bityo nimumugaragire (wenyine). Iyo ni yo nzira igororotse."

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

37. (Nyuma yaho) amatsinda (yo mu bahawe ibitabo) ntiyavuze rumwe (ku bya Issa). Bityo, ibihano bikaze bizaba ku bahakanyi (igihe) bazahura n'umunsi uhambaye (imperuka).

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ قَوِيلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

38. Mbega ukuntu (abahakanyi) ku munsi bazaza batugana, bazaba babona bakanumva neza! Ariko uyu munsi inkozi z'ibibi ziri mu buyobe bugaragara.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Unababurire umunsi w'agahinda, ubwo iteka (ryo kwinjira mu ijuru cyangwa mu muriro) rizacibwa, mu gihe bo (ku isi) nta cyo bitayeho kandi batemera (**Allah**).

وَأَنذَرَهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

40. Mu by'ukuri tuzazungura isi n'ibiyiriho kandi iwacu ni ho bose bazagarurwa.

إِنَّا نَحْنُ نُرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

41. Unababwire inkuru ya Ibrahim (Aburahamu) mu gitabo (cya Qur'an, yewe Muhamadi). Mu by'ukuri yari umuhanuzi w'umunyakuri.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

42. (Ibuka) ubwo (Ibrahimu) yabwiraga se (Azara) ati "Dawe! Kuki ugaragira ibitumva, ntibibone ndetse bitanafite icyo byakumarira?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

43. "Dawe! Mu by'ukuri njye nagezweho n'ubumenyi butigeze bugushyikira. Bityo, nkurikira nkuyobore inzira itunganye."

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعُلَمَاءِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

44. Dawe! Ntukagaragire Shitani kuko Shitani yigometse kuri (**Allah**) Nyirimpuhwe.

يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

45. Dawe! Mu by'ukuri ndatinya ko wazagerwaho n'ibihano biturutse kwa (**Allah**) Nyirimpuhwe (uramutse upfiriye mu buhakanyi), maze ukaba inshuti ya Shitani (mu muriro).

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

46. (Azara) aravuga ati “Yewe Ibrahimu, ese wanze (kugaragira) imana zanjye? Nutareka (gutuka imana zanjye) nzakwicisha amabuye, ndetse ndanaguciye by’iteka.”

قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنْ آهَاتِي يَا بَرَاهِيمُ لِمَ لَمْ تَنْتَهَ لِأَرْجَمَتَكَ وَأَهَجَرْتَنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

47. (Ibrahimu) aravuga ati “Amahoro abe kuri wowe! Nzagusabira imbabazi kwa Nyagasani wanjye. Mu by’ukuri, ni Umunyempuhwe zihebuje kuri njye.”

قَالَ سَلِمْتُ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

48. Kandi nitandukanyije namwe ndetse n’ibyho musenga bitari Allah. Nzajya nsaba Nyagasani wanjye, kandi nizera ko Nyagasani wanjye atazanyima nimusaba.

وَأَعْتَرَلَكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

49. Nuko amaze kwitandukanya na bo ndetse n’ibyho basengaga bitari Allah, tumuha Isihaq (Isaka) na Yaqubu (Yakobo) nk’impano, kandi buri wese twamugize umuhanuzi.

فَلَمَّا أَعْتَرَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Twanabahundagajeho impuhwe zacu, ndetse tunabaha kuvugwa neza (mu bantu).

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

51. Unababwire inkuru ya Musa mu gitabo (cya Qur’an, yewe Muhamadi). Mu by’ukuri yari intoranywa, ndetse akaba Intumwa n’umuhanuzi.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

52. Twanamuhamagariye mu ruhande (rwe) rw’iburyo ku

وَنَدْبَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

musozi wa Twuri (i Sinayi), turamwiyegereza kugira ngo tuvugane na we mu ibanga.

53. Ku bw'impuhwe zacu, twamuhaye umuvandimwe we Haruna, (na we) wari umuhanuzi (ngo amufashe).

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا إِخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

54. Unababwire inkuru ya Isimayili (Ishimayeli) mu gitabo (cya Qur'an, yewe Muhamadi). Mu by'ukuri yubahirizaga isezerano kandi yari Intumwa ndetse akaba n'umuhanuzi.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

55. Yajyaga abwiriza abantu be gusali no gutanga amaturo, kandi yari yishimiwe na Nyagasani we.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ
مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

56. Unababwire inkuru ya Idrissa mu gitabo (cya Qur'an, yewe Muhamadi). Mu by'ukuri yari umunyakuri akaba n'umuhanuzi.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

57. Twanamuzamuye mu rwego rwo hejuru.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Abo ni bamwe mu bahanuzi Allah yahundagajeho ingabire ze, bakomoka ku rubyaro rwa Adamu, no ku bo twatwaye (mu bwato) hamwe na Nuhu (Nowa), no ku rubyaro rwa Ibrahimu na Isiraheli (Yakobo), no ku bo twayoboye tukanabatoranya. Iyo basomerwaga amagambo ya (Allah) Nyirimpuhwe, bacaga

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ
ءَادَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ
ءَايَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

bugufi bakubama (kubera Allah)
kandi bakarira (ku bwo
kumutinya).

59. Nuko baje gukurikirwa
n'abandi bantu baretse gusali,
bakurikira ibyo bararikira. Abo
bazahura n'ukorama
guhambaye,

* فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ
وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غِيَاً ﴿٥٩﴾

60. Uretse abazicuza, bakemera
Allah ndetse bakanakora
ibikorwa byiza; abo bazinjira mu
Ijuru kandi ntibazahuguzwa na
gato.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْمَئُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

61. (Bazinjira) mu busitani
buhoraho, (Allah) Nyirimpuhwe
yasezeranyije abagaragu be
(bemeye ibyo) batabonye. Mu
by'ukuri isezerano rye
rizasohora nta kabuza.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ
كَانَ وَعْدُهُ وَمَأْتِيًا ﴿٦١﴾

62. (Mu ijuru) ntibazigera
bumvamo amagambo adafite
umumaro; uretse (kumva)
indamutso y'amahoro (Salamu).
Kandi bazaba bafitemo
amafunguro mu gitondo na
nimugoroba.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ
فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًا ﴿٦٢﴾

63. Iryo ni ryo juru tuzaha
abagaragu bacu bagandukira
(Allah) ngo barizungure.

ذَلِكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًا ﴿٦٣﴾

64. Kandi (twe abamalayika)
ntitujya tumanuka bitari ku
itegeko rya Nyagasani wawe

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا
خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًا ﴿٦٤﴾

(yewe Muhamadi)¹³⁴. Ni We ugenga ibiri imbere yacu, ibiri inyuma yacu ndetse no hagati yabyo ubwabyo; kandi Nyagasani wawe ntajya yibagirwa.

65. Nyagasani w'ibirere n'isi n'ibiri hagati yabyo. Bityo, jya umugaragira (wenyine) kandi ujye uhozaho kumugaragira (kabone n'iyoyaba bikugoye). Ese hari uwo waba uzi witiranwa na we?

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ
وَأَصْطِرْ لِعِبَادِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

66. Kandi umuntu (w'umuhakanyi) aravuga ati "Ese nindamuka mpfuye, nzazurwa mbe muzima?"

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا
﴿٦٦﴾

67. Ese umuntu ntiyibuka ko mbere y'ibyo, ari twe twamuremye kandi nta cyo yari cyo?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَا خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ
يَكْ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

68. Ndahiye kuri Nyagasani wawe! Rwose tuzabakoranya (abahakana izuka) hamwe n'amashitani, hanyuma tubazane ku nkengero z'umuriro wa Jahanamu bapfukamyeye.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ
لَنَحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

69. Hanyuma rwose muri buri gatsiko tuzakuremo abarushije abandi kwigomeka kuri (Allah) Nyirimpuhwe (babe ari bo babanza guhanwa).

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى
الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

¹³⁴Intumwa Muhamadi yajyaga yifuza ko Malayika Jibril yajya amugeraho kenshi amuzaniye ubutumwa (Wah'yi), nuko Jibril amubwira aya magambo.

70. Hanyuma mu by'ukuri ni twe tuzi neza abakwiye gutwikirwa mu muriro kurusha abandi.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

71. Nta n'umwe muri mwe utazayinyuraho (Siratwa)¹³⁵; iryo ni ihame ntakuka rya Nyagasani wawe.

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

72. Hanyuma tuzarokore ba bandi batinye (Allah, bayinyureho), maze tureke inkozi z'ibibi (zigwe mu muriro) zipfukamyeye.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

73. N'iyoye (abantu) basomewe amagambo yacu asobanutse, abahakanye babwira abemeye bati "Ese ni irihe tsinda muri aya yombi (abahakanye n'abemeye) rihagaze neza kurusha irindi rikaba rinarimo abantu beza?"

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا يَنبَغِي قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

74. None se ni ibisekuru bingaha twarimbuye mbere yabo (abahakanyi bo ku gihe cy'Intumwa Muhamadi), byabarushaga ubutunzi no kugaragara neza!

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أُنثَاءً وَرِءِيًّا ﴿٧٤﴾

¹³⁵Siratwa: Nk'uko Gihama zitandukanye muri Qur'an no mu nyigisho z'Intumwa y'Imana (Imana iyihe amahoro n'imigisha) zibigaragaza, ni ikiraro kizaba kiri hejuru y'umuriro wa Jahanamu cyerekeza mu ijuru, kizanyurwaho n'abemeye Imana gusa by'ukuri bagere mu ijuru. naho abemeramana b'abanyabyaha ntibazabasha kukirenga bazagwa mu muriro wa Jahanamu, nyuma y'igihe runaka Allah azashaka ko bawubamo azabakuremo. Naho abahakanyi n'ababangikanyamana bo ntibazanyura kuri icyo kiraro kuko bazaba baramaze gutabwa mu muriro.

75. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Umuntu uri mu buyobe, (Allah) Nyirimpuhwe azamwongerera igihe (cyo gukomeza kuba muri ubwo buyobe) kugeza ubwo bazabona ibyo basezeranyijwe, byaba ibihano (ku isi) cyangwa imperuka. Ubwo ni bwo bazamenya ufite umwanya mubi (ubuturo bubu) cyane n’ufite ingabo z’inyanteye nke.”

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا
حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

76. Kandi Allah yongerera kuyoboka ba bandi bayobotse. Naho ibikorwa byiza bihoraho ni byo bitanga ingororano n’iherezo ryiza kwa Nyagasani wawe.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَتُ
الصَّلَاحُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

77. Ese wabonye wa wundi wahakanye amagambo yacu, maze akavuga ati “Rwose (ku muni w’imperuka) nzahabwa imitungo n’urubyaro?”

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ
مَالًا وَّوَلَدًا ﴿٧٧﴾

78. Ese yaba yaramenye ibyihishe (akabona ko azahabwa imitungo n’urubyaro)? Cyangwa yagiranye isezerano na (Allah) Nyirimpuhwe (ry’uko azabihabwa)?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

79. Si ko bimeze! Ahubwo tuzandika ibyo avuga, maze tuzamwongerere ibihano.

كَلَّا سَكَتَ مَا يَقُولُ وَنَمَدَّ لَهُ مِنْ
الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

80. Kandi tuzamuzungura ibyo avuga (imitungo n’urubyaro), maze atugereho ari wenyine.

وَنَرِيئُهُ وَمَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

81. Banishyiriyeho
ibigirwamana (barabisenga)
baretese **Allah**, kugira ngo
bibarinde (ibihano bya **Allah**)
kandi bibaheshe icyubahiro.

وَاتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ
عِزًّا ﴿٨١﴾

82. Si ko bimeze! Ahubwo (ibyoyigirwamana) bizihakana uko kubisenga kwabo, maze bibabere abanzi (ku munsi w'imperuka).

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ
ضِدًّا ﴿٨٢﴾

83. Ese ntubona ko twoherereje abahakanyi amashitani, kugira ngo abashishikarize kwigomeka?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيْطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ
تُوزِّعُهُمْ أَسْرَارًا ﴿٨٣﴾

84. Bityo, ntugire ubwira (bwo gushaka ko bahanwa), kuko mu by'ukuri tubabarira iminsi ntarengwa.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ^ص إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

85. Umunsi tuzakoranya abagandukira (**Allah**), berekeza kwa (**Allah**) Nyirimpuhwe, bameze nk'abashyitsi b'imena,

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾

86. Tukanashorera inkozi z'ibibi tuziganisha mu muriro wa Jahanamu, zishwe n'inyota.

وَلَسَوْقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِدًّا ﴿٨٦﴾

87. Ntibazagira ubushobozi bwo kugira uwo bakorera ubuvugizi, uretse uzaba afite isezerano rya (**Allah**) Nyirimpuhwe (ryo gukora ubwo buvugizi).

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنْ أَخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ﴿٨٧﴾

88. (Abahakanyi) baranavuze bati “(Allah) Nyirimpuhwe afite umwana!”

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۗ

89. Rwose ibyo muvuga ni amahano!

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ۙ

90. Ibirere biba byenda gusandara, n’isi yenda gusatagurika, ndetse n’imisozi yenda kuriduka,

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ
الْأَرْضُ وَنَخِرُ الْجِبَالُ هَدًّا ۙ

91. Kubera ko bavuze ko (Allah) Nyirimpuhwe afite umwana,

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ۙ

92. Kandi bidakwiye ko (Allah) Nyirimpuhwe yagira umwana.

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ۙ

93. Nta na kimwe mu biri mu birere no ku isi kizagera imbere ya (Allah) Nyirimpuhwe kitari umugaragu (uciye bugufi).

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي
الرَّحْمَنِ عَبْدًا ۙ

94. Mu by’ukuri (Allah) arabazi neza kandi yaranababaruye nyabyo.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ۙ

95. Kandi ku munsu w’izuka, buri wese azamugana ari wenyine (nta buvugizi, nta n’icyo yitwaje).

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ۙ

96. Mu by’ukuri abemeye bakanakora ibyiza, (Allah) Nyirimpuhwe azabahundagazaho urukundo rwe, (anabahe gukundwa n’abagaragu be).

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ۙ

97. Mu by'ukuri (Qur'an) twayoroheje gusobanuka mu rurimi rwawe (yewe Muhamadi) kugira ngo uyikoreshe ugeza inkuru nziza ku bagandukira (Allah), ndetse unayikoreshe uburira abantu (b'abahakanyi) bagira izima.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٩٧﴾

98. None se ni ibisekuru bingaha twarimbuye mbere yabo! Ese hari n'umwe muri bo ukibona cyangwa ngo wumve akoma?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هَلْ يُحِشُّ مِنْهُمْ
مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٨﴾

20 - SURAT TWAHA

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 135.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Twa Ha¹³⁶.

طه ﴿١﴾

2. (Yewe Muhamadi) ntabwo twaguhishuriye Qur'an kugira ngo ikubere umuzigo.

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ﴿٢﴾

3. Ahubwo (twayihishuye kugira ngo ibe) urwibutso kuri ba bandi bagandukira Allah.

إِلَّا لَتَذَكَّرَ لِمَنْ يَخْشَى ﴿٣﴾

¹³⁶Twa Haa: Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

4. (Iyo Qur'an) yahishuwe iturutse ku waremye isi n'ibirere bihanitse.

تَزِيلًا مِّنْ خَلْقِ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَىٰ ﴿٤﴾

5. (Allah) Nyirimpuhwe uganje hejuru ya Ar'shi¹³⁷.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ أَسْتَوَىٰ ﴿٥﴾

6. Ibiri mu birere n'ibiri mu isi, n'ibiri hagati yabyo ndetse n'ibiri muni y'ubutaka ni ibye.

لَهُ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَىٰ ﴿٦﴾

7. Kandi n'ubwo warangurura ijwi (cyangwa ukavuga bucece, byose ni kimwe kuko) mu by'ukuri (Allah) azi amabanga ndetse n'ibiyihishe cyane (kurenza ayo mabanga).

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَ وَأَخْفَىٰ ﴿٧﴾

8. Allah! Nta yindi mana iriho ikwiye gusengwa by'ukuri uretse We. Afite amazina meza.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ﴿٨﴾

9. Ese (yewe Muhamadi) waba waragezweho n'inkuru ya Musa?

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿٩﴾

10. Ubwo yabonaga umuriro nuko akabwira ab'iwe ati "Mugume aha! Mu by'ukuri ndabutswe umuriro, hari ubwo nabazaniraho igishirira, cyangwa kuri uwo muriro nkahasanga uwatuyobora (inzira)."¹³⁸

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ عَلَى النَّارِ هَدَىٰ ﴿١٠﴾

¹³⁷ Nkuko iyi nkuru yaje muri Surat Al Qaswasw

¹³⁸ Ubwo Musa yari amaze kurangiza igihe yasezeranye na Sebukwe cyo kumuragirira ihene, yagarutse mu Misiri ava i Madiyani, ari kumwe n'umugore we. Kubera ko yari amaze igihe gisaga imyaka icumi atahagera, yaje kuyobera mu butayu mu ijoro ry'umwijima n'ubukonje, ari bwo yarabukwaga umuriro.

11. Nuko awugezeho, yumva ijwi rimuhamagara riti “Yewe Musa!”

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمْوَسَىٰ ﴿١١﴾

12. “Mu by’ukuri ndi Nyagasani wawe, bityo kwetura inkweto zawe kuko uri mu kibaya gitagatifu cya Tuwa”,¹³⁹

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاحْلَعْ نَعَائِكَ إِنَّكَ يَا لَوْلَادِ
الْمَقْدَسِ طَوَىٰ ﴿١٢﴾

13. “Kandi nagutoranyije (ngo ube Intumwa). Bityo, tega amatwi ibyo uhishurirwa”,

وَأَنَا أَخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾

14. Mu by’ukuri ndi **Allah!** Nta yindi mana iriho ikwiye gusengwa itari Njye. Bityo, jya ungaragira kandi unahozeho iswala kugira ngo unyibuke.

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ
لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

15. Mu by’ukuri imperuka izaba. Nayihishe (ibiremwa byose) kugira ngo buri muntu azahemberwe umuhate we.

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ
نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

16. Bityo, uramenye umuntu utayemera (imperuka) agakurikira ibyo umutima we ukunda, ntazakubuze kuyemera bitazakuviramo kurimbuka.

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ
فَتَرَدَّىٰ ﴿١٦﴾

17. (**Allah** aramubaza ati) “Ese icyo ni iki kiri mu kuboko kwawe kw’iburyo, yewe Musa?”

وَمَا تَلَكَ بِيَمِينِكَ يَمْوَسَىٰ ﴿١٧﴾

18. (Musa) aravuga ati “Ni inkoni yanjye nishingikiriza, nkanayimanuza amababi y’ibiti ngaburira intama zanjye, kandi mfite n’ibindi nyikoresha.”

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا
عَلَ عَنِّي وَلِي فِيهَا مَنَارِبٌ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾

¹³⁹Twuwa: Ni ikibaya gitagatifu kiri mu majyepfo y’umusozi wa Sinayi.

19. (Allah) aravuga ati “Yinage hasi, yewe Musa!”

قَالَ الْقَهَّارُ يَمْوَسَىٰ ﴿١٩﴾

20. Nuko ayinaga hasi, ihita ihinduka inzoka ikururuka.

فَالْقَهَّارُ فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾

21. (Allah) aravuga ati “Yifate kandi ntutinye! Turongera tuyigire (inkoni) nk’uko yari imeze”,

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ ۗ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾

22. “Unashyire ukuboko kwawe mu kwaha, kuravamo kurabagirana bidatewe n’uburwayi; icyo kiraba ari ikindi gitangaza”,

وَأَضْمَمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ۗ آيَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾

23. “(Ibyo) ni ukugira ngo tukwereke bimwe mu bitangaza byacu bihambaye”,

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٣﴾

24. (Allah) aramubwira ati “Jya kwa Farawo (umuhamagarire kwemera Allah). Mu by’ukuri akabije kwigomeka.”

أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾

25. (Musa) aravuga ati “Nyagasani wanjye! Agura igituza cyanjye (kugira ngo mbashe gusohoza ubutumwa bwawe)”,

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

26. Kandi unyorohereze inshingano zanjye (umpaye),

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

27. Unagobotore ururimi rwanjye,

وَأَحْلِلْ عُقْدَةَ مِنِّ لِسَانِي ﴿٢٧﴾

28. Kugira ngo babashe gusobanukirwa amagambo yanjye,

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾

29. Kandi umpe umwunganizi ukomoka mu muryango wanjye,

وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

30. (Ari we) Haruna (Aroni), umuvandimwe wanjye,

هَارُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

31. Munshyigikize mu kunyongerera imbaraga,

أَشَدِّدْ بِهِ أَزْرِي ﴿٣١﴾

32. Kandi umuhe gufatanya nanjye mu nshingano zanjye (zo gusohoza ubutumwa bwawe),

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾

33. Kugira ngo tubashe kugusingiza cyane,

كَيْ تُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

34. Tunakwambaze cyane,

وَتَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Mu by'ukuri wowe utubona bihebuje.”

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

36. (Allah) aravuga ati “Rwose ubusabe bwawe bwakiriwe, yewe Musa!”

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ﴿٣٦﴾

37. Kandi rwose, twari twaranaguhundagajeho ingabire zacu indi nshuro,

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٧﴾

38. Ubwo twahishuriraga nyoko ibyo twamuhishuriye (tugira) tuti

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾

39. “Shyira (uwo mwana) mu isanduku maze uyinage mu mugezi, hanyuma umugezi uzayigeza ku nkombe, maze izatoragurwe n’umwanzi wanjye (Farawo) ari na we mwanzi we. Kandi naguhundagajeho urukundo rwanjye (yewe Musa), kugira ngo ukure nguhojejeho ijisho ryanjye (nkurinze).”

أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيَلْقِهِ الْيَمُّ
بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوُّ لِي وَعَدُوُّ لَهُ وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ
مَحَبَّةً مِّنِّي وَلِنُصْنَعَ عَلَى عَيْنِي ﴿٣٩﴾

40. (Wibuke) ubwo mushiki wawe yagendaga (agukurikiye maze akabwira abagutoraguye) ati “Ese mbarangire uwamurera?” Nuko tukugarura kwa nyoko kugira ngo yishime kandi ntakeze kugira agahinda. Hanyuma uza kwica umuntu (w’umunyamisiri, utabigambiriye), tugukiza akababaro (igihe wicuzaga tukakubabarira, tukanagukiza imigambi y’abashakaga kukwica), nuko tukunyuzwa mu bigeragezo bikomeye. Nyuma waje guhungira mu bantu b’i Madiyani imyaka myinshi, nuko uza kugaruka (mu Misiri) nk’uko byagenwe, yewe Musa!

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ
فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ
وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا
فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ
يَمْوَسَىٰ ﴿٤٠﴾

41. Kandi narakwitoranyirije (ngo ube Intumwa yanjye).

وَأَصْطَفَيْنَاكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

42. (Yewe Musa!) “Genda wowe n’umuvandimwe wawe (Haruna) mwitwaje ibitangaza byanjye, kandi ntimuzadohoke mu kunsingiza.”

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخْوَاكَ بِعَائِنِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

43. Nimujye kwa Farawo (mumuhamagarire kwemera **Allah**). Mu by'ukuri akabije kwigomeka.

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾

44. Mumubwire amagambo yoroheje, wenda ashobora kwibuka (akemera **Allah**) cyangwa agatinya (ibihano).

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَحْشَىٰ ﴿٤٤﴾

45. (Musa na Haruna) baravuga bati “Nyagasani wacu! Mu by'ukuri turatinya ko yahita atugirira nabi cyangwa agakomeza kwigomeka.”

قَالَ رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطَّغَىٰ ﴿٤٥﴾

46. (**Allah**) arababwira ati “Ntimutinye! Mu by'ukuri ndi kumwe namwe; ndumva nkanabona.”

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمْ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

47. Mumugereho maze mumubwire muti “Mu by'ukuri turi Intumwa za Nyagasani wawe, (udutumye) ngo urekure bene Isiraheli tujyane kandi ntubatoteze, kuko rwose twaje twitwaje igitangaza giturutse kwa Nyagasani wawe! Kandi amahoro nabe ku wakurikiye umuyoboro (utunganye).”

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِبَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيْنَا مِن أَتْبَعِ الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾

48. “Mu by'ukuri twahishuriwe ko ibihano bizaba ku wahinyuye akanatera umugongo (amategeko ya **Allah**).”

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

49. (Farawo) aravuga ati “None se Nyagasani wanyu ni nde, yewe Musa?”

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَمُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

50. (Musa) aravuga ati “Nyagasani wacu ni uwahaye buri kintu ishusho n’imiterere, maze akakiyobora.”

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ حَلْقَهُ ۖ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥٠﴾

51. (Farawo) aravuga ati “None se ababayeho mbere (bakaba barahakanye mbere yacu) bizabagendekera bite?”

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

52. (Musa) aravuga ati “Ubumenyi bwabyo buri mu gitabo kwa Nyagasani wanjye. Nyagasani wanjye ntajya yibeshya cyangwa ngo yibagirwe.”

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَىٰ ﴿٥٢﴾

53. Ni We wabagiriye isi nk’isaso, anabashyiriramo amayira menshi ndetse anabamanurira amazi mu kirere (imvura), nuko tuyameresha ibimera by’amoko atandukanye.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَوَسَّاكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا ۖ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْ نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

54. Ngaho nimurye (muri ibyo bimera) munabiragiremo amatungo yanyu. Mu by’ukuri muri ibyo harimo ibimenyetso (bigaragaza ubushobozi bwa Allah) ku banyabwenge.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَمَكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النَّهْيِ ﴿٥٤﴾

55. Twabaremye tubakomoye mu gitaka, ni na cyo tubasubizamo (igihe mwapfuye), ndetse ni na cyo tuzongera

* مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٥٥﴾

kubavanamo ku yindi nshuro (igihe cyo kuzurwa).

56. Mu by'ukuri (Farawo) twamweretse ibitangaza byacu byose, ariko yarabihinyuye yanga no kwemera.

وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٥٦﴾

57. (Farawo) aravuga ati “Ese wazanywe no kutwirukana mu gihugu cyacu ukoresheje uburozi bwawe, yewe Musa?”

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَمُوسَىٰ ﴿٥٧﴾

58. “Rwose natwe tuzakuzanira uburozi bumeze nka bwo; bityo tanga igihe n’ahantu hakwiye ho kuzahurira na we, ku buryo ntawe uzabura muri twese.”

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ ۚ فَأَجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ مِنْحُنْ وَلَا أَنتَ مَكَانًا سَوَىٰ ﴿٥٨﴾

59. (Musa) aravuga ati “Tuzahure ku munsu mukuru mwaserutse, kandi (icyo gihe) abantu bazakoranywe ari mu gitondo ku gasusuruko.”

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَن يُحْشَرَ النَّاسُ ضُحَىٰ ﴿٥٩﴾

60. Nuko Farawo aragenda, maze acura imigambi ye mibisha, nyuma aragaruka (kuri wa munsu mukuru bumvikanye).

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦٠﴾

61. Musa arababwira ati “Muramenye mutorama! Ntimuhimbire Allah ikinyoma atavaho akabarimbuza ibihano. Kandi rwose abahimbiye (Allah) ikinyoma bazorama!”

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيَلِكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَيَّ اللَّهُ كَذِبًا فَيَسْحَتُكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

62. Nuko (abarozi ba Farawo) bajya impaka hagati yabo,

فَتَنَزَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

bongorerana ku cyo bagomba gukora.

63. (Abarozi) baravuga bati “Aba bombi (Musa na Haruna) ni abarozzi. Umugambi wabo ni uwo kubamenesha mu gihugu cyanyu bakoresheje uburozi bwabo, bakabakura ku myemerere yanyu ntangarugero.”

قَالُوا إِنْ هَذَا لَسِحْرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكَ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرْفَتَيْكُمْ الْمَثَلِ ٦٣

64. (Barabwirana bati) “Ngaho nimwegeranye imigambi yanyu, maze muze ku murungo. Kandi arahiriwe uri butsinde uyu munsi.”

فَأَجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّوْا صَفًا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مِنْ أَسْتَعَلَى ٦٤

65. Baravuga bati “Yewe Musa! Hitamo kubanza kunaga (inkoni yawe) cyangwa abe ari twe tubanza kunaga!”

قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوْلَ مَنْ أَلْقَى ٦٥

66. (Musa) aravuga ati “Ahubwo nimube ari mwe mubanza kunaga! (Bakimara kunaga) imigozi n’inkoni byabo bimugaragarira nk’ibiri kugenda (nk’inzoka) kubera uburozi bwabo.”

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا جِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى ٦٦

67. Nuko Musa yiyumvamo ubwoba.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةَ مُوسَى ٦٧

68. Turavuga tuti “Witinya! Mu by’ukuri ni wowe uri butsinde.”

فَلَمَّا لَانْخَفَ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ٦٨

69. “Ngaho naga hasi ikiri mu kuboko kwawe kw’iburyo (inkoni)! Kiraza kumiragura ibyo bakoze. Mu by’ukuri ibyo bakoze ni ubucakura bw’abarozi, kandi umurozi ntashobora gutsinda aho yaba ari hose.”

وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ
سَاحِرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ﴿٦٩﴾

70. (Nuko Musa anaga inkoni hasi maze ihinduka inzoka nini, imiragura ibyo bari bakoze) abarozi bitura hasi barubama, baravuga bati “Twemeye Nyagasani wa Haruna na Musa.”

فَأَلْقَى السَّحْرَةَ سَجْدًا قَالَ أَوْلَاءُ مَا بَرَّ هَرُونَ وَمُوسَى ﴿٧٠﴾

71. (Maze Farawo) aravuga ati “(Musa) mumwemeye mbere y’uko mbibahera uburenganzira? Mu by’ukuri ni we muyobozi wanyu mukuru wabigishije uburozi. Rwose ndabaca amaboko n’amaguru imbusane, maze mbabambe ku biti by’imitende, hanyuma muraza kumenya muri twembi; (nnye Farawo n’Imana ya Musa) ushobora gutanga ibihano bikomeye kandi bihoraho.”

قَالَ ءَأَمَنْتُمْ لَهُ وَقَبْلَ أَنْ ءَأَذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا قَطْعَانَ أَيْدِيكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خَلْفٍ وَلَا صَلْبَتَكُمْ فِي جُدُوعِ
التَّخْلِ وَلْتَعْمُنْ آيَاتُنَا شُدَّ عَذَابًا وَأَبْغَى ﴿٧١﴾

72. (Abarozi) baravuga bati “Ntidushobora kuguhitamo turetse ibyo (Musa) yatugejejeho (by’ibitangaza) bigaragara, (cyangwa se ngo) tureke Uwaduhanze! Ngaho ca iteka uko ubishaka kuko mu by’ukuri iteka uca ni iry’ubu buzima bw’isi.”

قَالُوا لَنْ نُؤْتِيَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي
فَطَرْنَا فَاَقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

73. “Mu by’ukuri twemeye Nyagasani wacu kugira ngo atubabarire amakosa yacu n’uburozi waduhatiye gukora. Kandi Allah ni mwiza (kukurusha wowe Farawo) ndetse ahoraho.”

إِنَاءَ أَمْتَابِرَبِنَا لِيَعْفِرَ لَنَا خَطِيئَنَا وَمَا أَرْهَتْنَا عَلَيْهِ
مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْتَنِي ﴿٧٣﴾

74. Mu by’ukuri uzajya kwa Nyagasani we ari inkozi y’ibibi, azashyirwa mu muriro wa Jahanamu, kandi ntazigera awuboneramo urupfu n’ubuzima (bwiza).

إِنَّهُ وَمَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ وَجْهًا لَّا يَمُوتُ فِيهَا
وَلَّا يَحْيَىٰ ﴿٧٤﴾

75. Ariko uzamusanga ari umwemeramana kandi yarakoze ibikorwa byiza, abo bazaba bari mu nzego zo hejuru,

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ
الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ ﴿٧٥﴾

76. (Mu) busitani buhoraho, buzaba butembamo imigezi, bazabamo ubuziraherezo. icyo ni cyo gihembo cy’abiyejeje (birinda gukora ibyo Allah yaziririje).

جَعَلْتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّىٰ ﴿٧٦﴾

77. Kandi rwose twahishuriye Musa (tugira) tuti “Jyana abagaragu banjye nijoro, unabacire inzira yumutse mu nyanja udatinya ko (Farawo) yakugeraho (ngo akugirire nabi), cyangwa ngo utinye (kurohama).”

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ
لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفْ دَرَكَا وَلَا تَخْشَىٰ
﴿٧٧﴾

78. Nuko Farawo n’ingabo ze barabakurikira, maze (Farawo

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا
غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

n'izo ngabo) barengerwa
n'inyanja uko bakabaye!

79. Kandi Farawo yayobeje
abantu be (abaganisha mu
buhakanyi), ndetse
ntiyabayoboye (inzira y'ukuri).

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنَ قَوْمَهُ بِمَا هَدَىٰ ﴿٧٩﴾

80. Yemwe bene Isiraheli! Rwose
twabakijije umwanzi wanyu
(Farawo), tunabasezeranya
(kugera amahoro) iruhande
rw'iburyo ku musozi (wa Sinayi),
nuko tunabamanurira
(amafunguro ya) Manu na
Saluwa¹⁴⁰,

يَبْنَئِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكَ مِنْ عَدُوِّكَ وَوَعَدْنَاكَ
جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ ﴿٨٠﴾

81. (Tugira tuti) “Nimurye mu
byiza twabafunguriye kandi
ntimuzarengere, mutazavaho
mugerwaho n'uburakari
bwanjye, kuko rwose ugezweho
n'uburakari bwanjye aba
yoramye.”

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ
عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ﴿٨١﴾

82. “Kandi mu by'ukuri
mbabarira uwicujije, akemera,
agakora ibikorwa byiza,
hanyuma akayoboka (inzira
igororotse).”

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَءَامِنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ
أَهْتَدَىٰ ﴿٨٢﴾

83. (Allah abwira Musa ati)
“Yewe Musa! Ni iki cyatumye
wihuta ugasiga abantu bawe?”

﴿٨٣﴾ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٨٣﴾

¹⁴⁰ Reba uko twasobanuye aya magambo muri Surat al Baqarat, umurongo wa 57.

84. (Musa) aravuga ati “Bari inyuma yanjye barankurikiye; nihutiye kugusanga Nyagasani, kugira ngo wishime.”

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَىٰ أَنزَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ
لِتَرْضَى ﴿٨٤﴾

85. (Allah) aravuga ati “Mu by’ukuri abantu bawe twabahaye ikigeragezo nyuma y’uko ugiye, nuko Samiriyu arabayobya (abashishikariza kugaragira akamasa).”

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِن بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ
السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

86. Nuko Musa agaruka mu bantu be arakaye kandi anababaye. Aravuga ati “Bantu banjye! Ese Nyagasani wanyu ntiyahaye isezerano ryiza (ryo kubahishurira Tawurati)? Ese igihe cy’isezerano cyababanye kirekire (murarambirwa)? Cyangwa mwashatse ko uburakari bwa Nyagasani wanyu bubageraho, muca ukubiri n’isezerano ryanjye (muhitamo kugaragira akamasa muretse Allah)?”

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ
يَقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدَّا حَسَنًا أَفَطَالَ
عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ
غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾

87. Baravuga bati “Ntitwaciye ukubiri n’isezerano ryawe ku bushake bwacu, ahubwo twikorejwe imitwaro y’imitako y’abantu (ba Farawo) nuko tuyijugunya (mu muriro) nk’uko Samiriyu yabigenje.”

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حُمِلْنَا
أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى
السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

88. Nuko (muri ya mitako yajugunywe mu muriro, Samiriyu) ababumbiramo akamasa kameze nk’aho kabira, maze (bamwe muri bo) baravuga

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا هَذَا
إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَبِيٌّ ﴿٨٨﴾

bati “Iyi ni yo mana yanyu, ikaba ari na yo mana ya Musa, uretse ko (Musa) yibagiwe (imana ye)!”

89. Ese ntibabona ko (ako kamasa bagize imana) katagira imvugo (n'imwe) kabasubiza, ndetse ko nta n'ubushobozi gafite bwo kugira icyo kabatwara cyangwa ngo kagire icyiza kabamarira?

90. Kandi rwose Haruna yari yarabibabwiye na mbere, ati “Yemwe bantu banjye! Mu by'ukuri mwaguye mu kigeragezo (cyo kugaragira akamasa), kandi mu by'ukuri Nyagasani wanyu ni (Allah) Nyirimpuhwe; bityo nimunkurikire kandi mwumvire itegeko ryanjye.”

91. Baravuga bati “Ntituzigera tureka kugasenga (ako kamasa) kugeza igihe Musa azagarukira.”

92. (Ubwo Musa yari agarutse) yaravuze ati “Yewe Haruna! Ubwo wabonaga bamaze kuyoba, ni iki cyakubujije,

93. Kunkurikira (kugira ngo uze ubimbwire)? Ese wigometse ku itegeko ryanjye?

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَتَّقُوا اللَّهَ إِنَّمَا فَتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

قَالَ يَهُدُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

94. (Haruna) aravuga ati
 “Mwana wa mama! Winkurura
 ubwanwa unanjejeza umutwe!
 Mu by’ukuri natinye ko uzavuga
 ko natandukanyije bene
 Isiraheli, nkaba ntaranubahirije
 imvugo yawe.”

قَالَ يَبْنَؤُمُ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي
 خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ
 تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٤﴾

95. (Musa) aravuga ati
 “Wabitewe ni iki, yewe
 Samiriyu?”

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ ﴿٩٥﴾

96. (Samiriyu) aravuga ati
 “Nabonye ibyo batabashije
 kubona, nuko mfata mu kiganza
 igitaka cy’aho (ifarasi ya
 Malayika Gaburiheli)
 yakandagiye nkinaga (mu
 muriro). Uko ni ko nibwiye.”

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ
 قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا
 وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

97. Musa aravuga ati “Hoshi
 genda! Kandi igihano cyawe mu
 buzima, kizaba kubaho uvuga
 uti “Ntunkoreho (uzabaho uri
 igicibwa)! Kandi ufite n’isezerano
 (ryo guhanwa) utazagira aho
 uhungira. Ikindi kandi reba iki
 kigirwamana cyawe wahoraga
 usenga, turagitwika nta kabuza,
 maze tunyanyagize ivu ryacyo
 mu nyanja.”

قَالَ فَأَذْهَبَ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا
 مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ يُخْلَفُهُ وَانْظُرْ إِلَى
 إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا
 لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

98. Rwose (mwa bantu mwe)
 Imana yanyu ni Allah wenyine.
 Nta yindi mana ikwiye gusengwa
 by’ukuri uretse We. Azi buri
 kintu cyose.

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ
 كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

99. Nguko uko tukubarira inkuru z'ibyabayeho mbere yawe (yewe Muhamadi). Kandi mu by'ukuri twaguhaye urwibutso ruduturutseho (Qur'an ntagatifu).

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

100. Uzarutera umugongo (ntarwemere ndetse ntanakurikize ibirurimo), mu by'ukuri azikorera umutwaro (w'ibyaha) ku munsu w'imperuka,

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

101. Bazabana na wo ubuziraherezo, kandi uzaba ari wo mutwaro mubi kuri bo ku munsu w'imperuka.

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

102. Umunsu impanda izavuzwa, tuzakoranya inkozi z'ibibi kuri uwo munsu zisa n'ibara ry'ubururu (kubera ubwoba bukabije).

يَوْمَ يُفَخُّ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

103. Bazaba bongorerana hagati yabo bagira bati "Ku isi mwahamaze (iminsi) icumi gusa."

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

104. (Allah azavuga ati) "Tuzi neza ibyo bazavuga, ubwo ubarusha ubwenge muri bo azavuga ati "(Ku isi) mwahamaze igihe kitarenze umunsu umwe."

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

105. Baranakubaza ku byerekeye (iherezo ry') imisozi (ku munsu w'imperuka). Vuga uti "Nyagasani wanjye

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

azayiritura ihinduke ivumbi ritumuka.”

106. Nuko (isi) ayisige ari ikibaya kiringaniye (kitagira ikimera),

فَيَذُرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

107. Utabonaho ikoni cyangwa ahегutse n’ahacuramyе.

لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

108. Kuri uwo munsu (abantu bose) bazakurikira (ijwi ry) umuhamagazi (uzaba abahamagarira kujya ku gihagararo cy’imperuka) ntawe unyuranyije na we. Ndetse amajwi (yose) azaca bugufi imbere ya (Allah) Nyirimpuhwe, kandi nta yandi majwi uzaba wumva uretse kongorerana.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَعِوَجٍ لَهُ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

109. Kuri uwo munsu nta buvugizi buzagira akamaro usibye gusa uwo (Allah) Nyirimpuhwe azaha uburenganzira (bwo gukora ubuvugizi), kandi akanamwemerera kuvuga.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

110. (Allah) azi ibyababayeho (ku isi) n’ibizababaho (ku munsu w’imperuka), kandi bo ntibashobora kumumenya wese.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

111. Kandi uburanga bwose (ku munsu w’imperuka) buzaba bwaciye bugufi imbere ya (Allah), Uhoraho akanabeshaho

* وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

ibiriho byose. Kandi inkozi z'ibibi zizaba ziri mu kaga.

112. N'ukora ibyiza kandi ari umwemera, ntazigera atinya kurenganywa cyangwa kwamburwa (ibyiza yakoze).

113. Uko ni ko twahishuye Qur'an mu rurimi rw'Icyarabu, tunayisobanuramo ibibaburira kugira ngo barusheho kugandukira (Allah) cyangwa bibahe kwibuka.

114. Ku bw'ibyo, uri hejuru ya byose ni Allah, ubutungane ni ubwe, Umwami w'ukuri. Bityo (yewe Muhamadi) ntukagire ubwira (mu kwakira) Qur'an mbere y'uko kuyiguhishurira birangira. Ahubwo ujye uvuga uti "Nyagasani wanjye! Nyongerera ubumenyi."

115. Kandi rwose mbere twari twarahaye Adamu isezerano (ryo kutarya ku giti cyo mu ijuru), ariko yaribagiwe (akiryaho), ntitwigeze tumusangana ukutagamburuzwa.

116. Unibuke ubwo twabwiraga abamalayika tuti "Mwubamire Adamu!" Nuko barubama, uretse Ibilisi (Shitani) wabyanze.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ
ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ
الْوَعِيدِ لَعَالَهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا
﴿١١٣﴾

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي
عِلْمًا ﴿١١٤﴾

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ
لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

117. Nuko turavuga tuti “Yewe Adamu! Mu by’ukuri uyu ni umwanzi wawe, wowe n’umugore wawe. Bityo, muramenye ntazabakure mu ijuru mutazavaho mukagorwa.”

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوُّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ﴿١١٧﴾

118. Mu by’ukuri nta nzara uzarigiriramo ndetse nta n’ubwo uzariburiramo icyo kwambara.

إِنَّ لَكَ الْأَجْنَوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرِىٰ ﴿١١٨﴾

119. Kandi nta nyota uzarigiriramo ndetse nta n’ubwo uzicwa n’izuba.

وَأَنْتَ لَا تَنْظُمُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ﴿١١٩﴾

120. Nuko Shitani imwoshya igira iti “Yewe Adamu! Ese nkurangire igiti waryaho ukazabaho iteka ndetse ukazanagira ubwami budashira?”

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

121. Nuko bombi (Adamu na Hawa) bakiryaho maze ubwambure bwabo burabagaragarira, bityo batangira kubutwikiriza amababi (y’ibiti) byo mu busitani bwo mu Ijuru. Nuko Adamu aba acumuye kuri Nyagasani we, maze arayoba.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهُمَا سَوْءٌ لَّهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

122. Hanyuma Nyagasani we aramutoranya, yakira ukwicuza kwe aranamuyobora.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَقَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

123. (Allah) aravuga ati “Nimumanuke mwembi murivemo (mujeje ku isi), bamwe muri mwe ari abanzi b’abandi (abantu bazaba abanzi ba Shitani, ndetse na we abe umwanzi wabo). Kandi umuyoboro wanjye nuramuka ubagezeho, uzakurikira uwo muyoboro wanjye ntazigera ayoba cyangwa ngo agorwe.”

قَالَ أَهْبِطْ مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٣﴾

124. Ariko uzirengagiza urwibutso rwanjye, mu by’ukuri azagira ubuzima bw’inzitane ndetse no ku munsu w’imperuka tuzamuzura ari impumyi.”

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

125. Azavuga ati “Nyagasani wanjye! Ni kuki unzuye ndi impumyi kandi (ku isi) narabonaga?”

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

126. (Allah) azavuga ati “Uko ni ko bigomba kumera, (kuko) ibimenyetso byacu byakugezeho ukabyiyibagiza; none nawe uyu munsu uribagiranye.

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿١٢٦﴾

127. Uko ni na ko duhana uwarengereye ntiyemere ibimenyetso bya Nyagasani we. Kandi rwose ibihano byo ku munsu w’imperuka ni byo bikaze ndetse bizahoraho.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ ۗ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿١٢٧﴾

128. Ese kuba twaroretse ibisekuru byinshi mbere yabo, bakaba banyura mu matongo yabo ntibibaha kuyoboka? Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bantu bafite ubwenge.”

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ
يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
النُّهَى ﴿١٢٨﴾

129. Kandi iyo bitaza kuba ijambo ryaturutse kwa Nyagasani wawe ryabanje (ryo kudahaniraho) ndetse ntihanabeho igihe cyagenwe (cyo guhanwa), byari kuba ihame ko bacirwaho iteka (hano ku isi).

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ
مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

130. Bityo, ujye wihanganira ibyo bavuga (yewe Muhamadi), unatagatifuze Nyagasani wawe umukuza mbere y'uko izuba rirasa na mbere y'uko riranga, ndetse ujye unamutagatifuza umukuza mu bihe by'ijoro no mu mpera z'amanywa; kugira ngo uzagire ibyishimo (by'ingororano za Nyagasani).

فَأَصْبَرَ عَلَىٰ مَا يُقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ
الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ
وَآطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾

131. Kandi ntuzarambure amaso yawe urangamira ibyo twahaye amatsinda anyuranye muri bo (ababangikanyamana) kugira ngo bishimishe, (kuko) ari imitako y'ubuzima bw'isi (twabahaye) ngo tuyibageragereshe. Kandi ingororano Nyagasani wawe azatanga (mu ijuru) ni zo nziza ndetse zizahoraho.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ
زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفِثَنَّهُمْ فِيهِ وَرِزْقَ رَبِّكَ خَيْرٌ
وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾

132. Kandi ujye ubwiriza abo mu rugo iwawe gusali ndetse unabihozeho. Ntitujya tugusaba amafunguro, kuko ari twe tuyaguha. Kandi iherezo ryiza ni iry’abagandukira (Allah).

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا تَسْأَلُكَ رِزْقًا
نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى ﴿١٣٢﴾

133. (Abahakanye) baravuga bati “Kuki (Muhamadi) atatuzanira igitangaza giturutse kwa Nyagasani we?” Ese ntibagezweho n’igitangaza (Qur’an) gishimangira ibyavuzwe mu bitabo byabanje¹⁴¹?

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ ؕ أَوَلَمْ تَأْتِهِمْ
بَيِّنَةٌ مِمَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٣٣﴾

134. N’iyo tuza kubarimbuza ibihano mbere ye (Muhamadi), mu by’ukuri bari kuvuga bati “Nyagasani wacu! Iyo uza kutwoherereza Intumwa, twari gukurikira amagambo yawe mbere y’uko dusuzugurika ngo tunasebe.”

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا
لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ
قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَى ﴿١٣٤﴾

135. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Buri wese arategereje, bityo namwe nimutegereze, muzamenya abari mu nzira igororotse kandi bayobotse.”

قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَى صَوًّا فَسْتَعلمُونَ مَنْ أَصْحَابُ
الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ﴿١٣٥﴾

¹⁴¹ Ibitabo byabanjirije Qur’an ni Suhufi yahishuriwe Intumwa Ibrahim, Zaburi yahishuriwe Intumwa Dawudi, Tawurati yahishuriwe Intumwa Musa, Injili (Ivanjili) yahishuriwe Intumwa Issa (Yesu). Kubyemera bikaba ari inkingi ya kane mu nkingi zigize ukwemera kwa Isilamu.

21 - SURAT AL ANBIYA-U
(ABAHANUZI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 112.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ibarura ry'abantu riregereje, mu gihe bo bari mu burangare, birengagije (amategeko ya **Allah**).

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ
مُعْرِضُونَ ﴿١﴾

2. Nta rwibutso rushya rubageraho ruturutse kwa Nyagasani wabo ngo barwumve batarukerensa,

مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ مُّحَدَّثٍ إِلَّا
أَسْتَمِعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

3. Imitima yabo ihugiye mu bibi. Naho inkodzi z'ibibi zongorerana zigira ziti "Ese uyu (Muhamadi) hari ikindi ari cyo usibye kuba ari umuntu nkamwe? Ese muremera gukurikira uburozi kandi mububona?"

لَا هِيَ قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ النَّجْوَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشْرٌ مِّثْلَكُمُ أَفْتَاتُونَ
السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

4. (Muhamadi) aravuga ati "Nyagasani wanjye azi ibivugwa mu kirere no ku isi (byose), kandi ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje."

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

5. Ahubwo baravuze bati "(Iyi Qur'an) ni inzozu z'uruvangitirane, (abandi bati) ahubwo yarayihimbye! (Abandi bati) ahubwo ni umusizi! Ngaho natuzanire igitangaza nk'uko

بَلْ قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَامٌ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ
شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ﴿٥﴾

الجزء ١٧

(Intumwa) zo hambere zoherejwe (zibifite).”

6. Nta mudugudu n’umwe mu yo tworetse mbere yabo wigeze wemera (ari uko ubonye ibitangaza); ese ni bo bakwemera?

مَاءَ أَمْنَةٍ قَبْلَهُمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

7. Kandi nta ntumwa twigeze twohereza mbere yawe (yewe Muhamadi) zitari abagabo, tuzihishuriye ubutumwa. Ngaho nimubaze abahawe ubumenyi (bw’ibitabo byo hambere) niba mutabizi.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

8. Kandi (Intumwa) ntitwazihaye imibiri idakenera ibyo kurya, ndetse ntizanabayeho ubuziraherezo.

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا آلِيًّا كُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

9. Hanyuma twazuzuriye isezerano, nuko tuzirokorana n’abo twashatse (kurokora), maze tworeka abakabya (mu gukora ibyaha.)

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَّشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

10. Rwose twabahishuriye igitabo (Qur’an) gikubiyemo urwibutso rwanyu. Ese nta bwenge mugira?

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

11. Ni imidugudu ingahe yakoraga ibikorwa bibi twarimbuye, maze nyuma yayo tukazana abandi bantu!

وَكَمْ قَصَمْنَا مِن قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

12. Nuko babonye ibihano byacu, bagerageza kwiruka babihunga.

فَلَمَّا أَحْسَبُوا أَنَّنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

13. (Babwirwa bannyegwa bati) “Mwihunga! Ahubwo nimusubire mu buzima bw’umunezero no mu ngo zanyu, kugira ngo mubazwe.”

لَا تَرْكُضُوا وَأَرْجِعُوا إِلَىٰ مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَلَاتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Baravuga bati “Mbega ishyano tugushije! Mu by’ukuri twari inkozi z’ibibi.”

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا نَظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

15. Ayo ni yo yakomeje kuba amaganya yabo, kugeza ubwo tubagize nk’imyaka yarandaguwe, ikuma.

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ ﴿١٥﴾

16. Ntabwo twaremye ikirere n’isi n’ibiri hagati yabyo dukina.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعَيْنٍ

﴿١٦﴾

17. Iyo tuza kuba dushaka ibitunezeza (kugira umwana cyangwa umugore), twari kubyitoranyiriza iwacu (mu ijuru, tutarinze kubikenera kuri mwe) iyo koko tuza kuba turi ababikora.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آلًا تَتَّخِذْنَاهُ مِن لَّدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

18. Ahubwo tugaragaza ukuri kugasenya ikinyoma, maze kikayoyoka. Kandi mufite akaga kubera ibyo mwitirira Allah (muvuga ko afite umugore n’umwana).

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Abari mu birere no ku isi ni abe. Kandi abari iwe (abamalayika) ntibagira ubwibone ngo bumve ko batamusenga ndetse ntibananirwa.

وَلَهُمْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ وَلَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Basingiza (Allah) ijoro n'amanywa ubutarambirwa.

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ese (ababangikanyamana) bishyiriyeho ibigirwamana bishobora kuzura (abapfuye) bibakuye mu butaka?

أَمْ اتَّخَذُوا لِلَّهِ مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يُدْشِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Iyo (mu kirere no ku isi) haza kuba hari izindi mana zitari Allah, byombi byari kuba mu kaduruvayo. Ubutungane ni ubwa Allah, Nyagasani Nyiri Ar'shi¹⁴² ihambaye, nta ho ahuriye n'ibyo bamwitirira.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آءَالِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

23. (Allah) ntabazwa ibyo akora, nyamara bo (ibiremwa) bazabazwa (ibyo bakora).

لَا يَسْتَلْعَمَ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْتَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ese birakwiye ko (ababangikanyamana) bishyiriraho izindi mana zitari We? Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ngaho nimuzane ikimenyetso cyanyu (gihamya ukuri kw'ibyo musenga). Iyi (Qur'an) ni urwibutso ku bari kumwe nanjye (abemeramana), ikaba n'urwibutso ku babayeho mbere yanjye (kuko ibitabo

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آءَالِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مَنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

¹⁴² Reba uko twasobanuye iri jambo muri Surat ul Araf, Aya ya 54.

byayibanjirije na byo
byahakanye ko Imana
ibangikanywa). Ariko abenshi
muri bo ntibazi ukuri, ku
bw'ibyo ntacyo bitaho.”

25. Kandi nta ntumwa twigeze
twohereza mbere yawe (yewe
Muhamadi) ngo tubure
kuyihishurira ko nta yindi mana
ibaho ikwiriye gusengwa mu
kuri itari Njye (Allah). Bityo
nimungaragire (njyenyine).

26. Kandi
(Ababangikanyamana) baravuze
bati “(Allah) Nyirimpuhwe afite
umwana. Ubutagatifu ni ubwe
(ntibibaho ko yagira umwana)!
Ahubwo (abo bamalayika bita
abana be) ni abagaragu
bubashywe.”

27. Nta cyo bajya bavuga
batagitegetswe (na Allah), kandi
bubahiriza itegeko rye.

28. (Abo bamalayika, Allah) azi
ibiri imbere yabo n'inyuma yabo
(ibyho bakoze n'ibyho bazakora),
kandi ntibashobora kugira uwo
bavuganira (Allah)
atamwishimiye. Ndetse bahora
bicishije bugufi kubera
kumutinya.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ
أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ
مُكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

لَا يَسْئَلُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ أَرَادَ مِنْهُمْ مَنْ خَشِيَتْهُ
مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

29. N'wuo ari we wese muri bo (abamalayika) wavuga ati “Mu by'ukuri njye ndi imana mu cyimbo cye (Allah)”; uwo twazamuhanisha umuriro wa Jahanamu. Kandi uko ni ko duhemba inkozi z'ibibi.

* وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Ese abahakanye ntibabonye ko ibirere n'isi byari bifatanye nyuma tukabitandukanya, kandi ko buri kinyabuzima cyose twakiremye mu mazi? Ese ubwo ntibemera?

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

31. Nuko dushyira imisozi ishimangiye ku isi kugira ngo itabanyeganyeza, ndetse tunayishyiramo inzira kugira ngo bamenye aho banyura.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

32. N'ikirere twakigize igisenge kirinzwe, nyamara birengagiza ibitangaza byacyo (izuba, ukwezi, inyenyeri,...).

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَفًّا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ni na We waremye ijoro, amanywa, izuba ndetse n'ukwezi; buri cyose kigenda mu nzira zacyo cyihuta.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kandi nta n'umwe mu babayeho mbere yawe (Muhamadi) twahaye kubaho ubudapfa. Ese niba wowe uzapfa, ni bo bazabaho ubuziraherezo?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

35. Buri wese azasogongera ku rupfu, kandi tuzabagerageresha ibibi n'ibiyiza. Ndetse iwacu ni ho muzagarurwa.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبَلُّوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

36. N'iyu abahakanye bakubonye (yewe Muhamadi), nta kindi bagukorera uretse kukunnya (babwirana bati) "Ese uyu ni we uvuga (nabi) imana zanyu?" Nyamara iyo havuzwe (Allah) Nyirimpuhwe, barahakana.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُمْ يَذْكُرُ الرَّحْمَنَ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Umuntu yaremanywe kamere yo kugira ubwira. (Vuba aha) nzabereka ibimenyetso byanjye (ibihano), bityo mwinsaba kubyihutisha.

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

38. (Abahakanyi) baravuga bati "Ese isezerano (ryo guhanwa) rizasohora ryari niba koko muri abanyakuri?"

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

39. Iyo abahakanyi baza kumenya (uko bazaba bameze), igihe bazaba badashobora gukumira umuriro kugera mu buranga bwabo cyangwa mu migongo yabo, cyangwa ngo bamenye ko batazatabarwa (ntibari kuguma mu buhakanyi)!

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُونُ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Ahubwo (imperuka) izabageraho ibatunguye, ibateshe umutwe, kandi ntibazashobora kuyikumira ndetse nta n'ubwo

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدِّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٤٠﴾

bazarindirizwa (kugira ngo bicuze).

41. (Niba bakerensa ubutumwa bwawe, yewe Muhamadi, ntukagire agahinda) kuko mu by'ukuri n'Intumwa zabayeho mbere yawe zarakerenshejwe, maze abazisekaga bagerwaho n'ibihano by'ibyo basuzuguraga.

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤١﴾

42. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni nde ushobora kubarinda ibihano bya (Allah) Nyirimpuhwe ijoro n'amanywa (aramutse ashaka kubahana)? Ariko (abahakanyi) birengagiza kwibuka Nyagasani wabo.”

قُلْ مَن يَكْلَأُكُم بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ
بَلْ هُمْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

43. Ese baba bafite izindi mana zabarinda zitari twe? Mu by'ukuri na zo ubwazo ntizishobora kwitabara, ndetse nta n'uwazidukiza (turamutse dushatse kuzihana).

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِن دُونِنَا لَا
يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا
يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

44. Ahubwo abo (bahakanyi) n'abakurambere babo twabahaye umunezero kugeza ubwo babayeho igihe kirekire (barirara). Ese ntibabona ko mu by'ukuri tugenda tugabanya ubutaka (bwabo) mu mpande zabwo zose? Ese koko (abahakanyi b'i Maka) ni bo bazatsinda?

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَاَبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ
الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ
نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

45. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by’ukuri nje mbaburira nshingiye ku byo mbanahishuriwe (na Allah). Ariko ibipfamatwi iyo biburirwa ntibyumva.”

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ
الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Kandi iyo (abahakanyi) baza kugerwaho n’igihano gito giturutse kwa Nyagasani wawe, bari kuvuga bati “Mbega ibyago byacu! Mu by’ukuri twari inkozi z’ibibi!”

وَلَيْنَ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ
يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Ndetse ku munyi w’imperuka tuzashyiraho iminzani y’ubutabera, ku buryo nta muntu n’umwe uzarenganywa, kabone n’iyo ibikorwa bye bizaba bifite uburemere bungana nk’ubw’akanyampeke gato cyane (Kharidali), tuzabizana. Kandi turihagije mu gukora ibarura.

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا
تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ
مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

48. Kandi mu by’ukuri twahaye Musa na Haruna igitabo gitandukanya ukuri n’ikinyoma (Tawurati) kikaba urumuri n’urwibutso ku bagandukira (Allah),

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً
وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Ba bandi batinya Nyagasani wabo batamubona, kandi bagaterwa ubwoba n’umunyi w’imperuka.

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ
مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Kandi iyi (Qur'an) ni urwibutso rwuje imigisha twahishuye. None se ni gute (mwatinyuka) kuruhakana?

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Kandi rwose Ibrahimu twamuhaye kuyoboka mbere (ya Musa na Haruna), ndetse twari tumuzi neza (ko abikwiye).

*وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُسُدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ﴿٥١﴾

52. (Wibuke) ubwo yabwiraga se ndetse n'abantu be ati "Ibi ni bigirwamana ki muhora musenga?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

53. Baravuga bati "Twasanze abakurambere bacu babisenga."

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

54. (Ibrahimu) aravuga ati "Mu by'ukuri mwe n'abakurambere banyu, muri mu buyobe bugaragara."

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Baravuga bati "Ese utuzaniye ukuri cyangwa urikinira?"

قَالُوا أَجِئْنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

56. (Ibrahimu) aravuga ati "Ahubwo Nyagasani wanyu (mbahamagarira kugaragira) ni Nyagasani w'ibirere n'isi, ari na We wabihanze; kandi ibyo nanjye ndi umwe mu babihamya."

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

57. Kandi ndahiye ku izina rya Allah! Rwose ndaza kugirira nabi ibigirwamana byanyu nyuma y'uko mugenda.

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُولُوا مُدَبِّرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Nuko byose arabijanjagura asiga ikinini muri byo, kugira ngo nibagaruka, (bakibaze uwagiriye nabi imana zabo).

فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِلَّا كَيْبَرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ
يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

59. (Bagarutse babona imana zabo zamenaguritse) baravuga bati “Ni nde wagize atya imana zacu? Mu by’ukuri ni umwe mu bagizi ba nabi.”

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ وَ لِمَنْ
الظالمين ﴿٥٩﴾

60. Baravuga bati “Twumvise umusore uzivuga nabi witwa Ibrahimu.”

قَالُوا سَمِعْنَا فَتَى يَدْعُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Baravuga bati “Nimumuzane imbere y’abantu kugira ngo birebere (iby’o agiye gukorerwa).”

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَى آَعِينِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

62. (Bamuzanye) baravuga bati “Ese yewe Ibrahimu, koko ni wowe wagize utya imana zacu?”

قَالُوا أَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

63. Aravuga ati “Ahubwo byakozwe n’iki (kigirwamana) kinini muri byo! Ngaho nimubibaze niba bishobora kuvuga!”

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ وَ كَبُرُوهُمْ هَذَا فَتَعَلُّوهُمْ إِنْ
كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٣﴾

64. Nuko barigaya ubwabo, maze barabwirana bati “Mu by’ukuri ni mwe nkozi z’ibibi.”

فَرَجَعُوا إِلَى أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمْ
الظالمون ﴿٦٤﴾

65. Nuko bubika imitwe (ariko banga kuva ku izima nyuma yo kumenya ukuri, baravuga) bati “(Wowe Ibrahimu, ni gute udusaba kuzivugisha kandi)

تَنْكُسُوا عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَؤُلَاءِ
يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

usanzwe uzi neza ko izi (mana zacu) zitavuga!”

66. (Ibrahimu) aravuga ati “None se ni gute musenga ibitari **Allah**; bitagira icyo bibamarira cyangwa ngo bigire icyo bibatwara?”

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

67. Ni igisebo kuri mwe no ku byo musenga bitari **Allah**. Ese nta bwenge mugira?

أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Baravuga bati “Nimumutwike (Ibrahimu) maze murengere imana zanyu, niba mushobora kugira icyo mukora.”

قَالُوا حَرِّفُوهُ وَانصُرُوا آلَ الْهَتَكُمُ إِن كُنْتُمْ فَعَالِينَ ﴿٦٨﴾

69. Nuko twe (**Allah**) turavuga tuti “Yewe muriro! Ba ubukonje n’amahoro kuri Ibrahimu.”

فَلَنَا يَنَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

70. Bashaka kumugirira nabi, (tuburizamo umugambi wabo mubisha) maze baba ari bo bahinduka abanyagihombo.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

71. Nuko tumurokorana na Lutwi (Loti) tubajyana mu gihugu (cya Shami¹⁴³) twashyiriyemo ibiremwa byose imigisha.

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

72. Maze (Ibrahimu) tumuha impano (yo kubyara) Isihaqa (Isaka) tunamwongereraho Yakubu (Yakobo, umwuzukuru

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

¹⁴³ Shami: Ni akarere ko mu Burasirazuba bwo hagati, kari kagizwe n’ibihugu by’ubu bya Yorudaniya, Libani, Siriya na Palesitina.

we). Kandi bombi twabagize intungane.

73. Twanabagize abayobozi bayobora ku bw'itegeko ryacu, tunabahishurira (ko bagomba) gukora ibyiza, guhozaho iswala no gutanga amaturo. Kandi ni twe (Allah, twenyine) basengaga.

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ ﴿٧٣﴾

74. Na Lutwi (Loti) twamuhaye ubushishozi mu guca imanza tunamuha ubumenyi, ndetse turamurokora tumukura mu mudugudu (wa Sodoma) wakoraga ibibi. Mu by'ukuri (abari bawutuye) bari abantu babi bakaba n'ibyigomeke.

وَلَوْ طَاءَ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَاسْقِينَ ﴿٧٤﴾

75. Twanamushyize mu mpuhwe zacu. Mu by'ukuri yari mu ntungane.

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

76. Kandi (wibuke yewe Muhamadi) ubwo Nuhu yatakambaga mbere. Twakiriye ubusabe bwe, tumurokorana n'abantu be mu makuba ahambaye.

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77. Twanamukijije abantu bahakanye ibimenyetso byacu. Mu by'ukuri bari abantu babi maze tubarohesha umwuzure bose uko bakabaye.

وَنَصْرَنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

78. Kandi (wibuke) Dawudi na Sulayimani igihe bacaga urubanza rw'umurima wari wonwe mu ijoro n'intama za bamwe mu bantu. Kandi twari abahamya b'uburyo barukijije¹⁴⁴.

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ إِذْ
نَفَسَتْ فِيهِ غَمُّ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحَكْمِهِمْ
شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

79. Nuko dushoboza Sulayimani kurusobanukirwa neza; kandi bombi (Dawudi na Sulayimani) twabahaye ubushishozi n'ubumenyi. Twategetse imisozi n'inyoni guca bugufi kugira ngo bijye bisingiza (Allah, bifatanyije) na Dawudi. Kandi ibyo ni twe twabikoze.

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا
وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ
وَالطَّيْرَ وَكُنَّ فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

80. Twanamwigishije kubacurira ingabo kugira ngo zibarinde mu ntambara zanyu. Ese mujya mushimira?

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ ابْنِ أَوْسٍ لَّكَرٍ لُّصْحَابَكُم مِّنْ
بَاسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

81. Kandi twategetse umuyaga ufite imbaraga kumvira Sulayimani (ukajya umutwara) ku bw'itegeko rye, umujyana mu gihugu (cya Shami) twahundagajemo imigisha. Kandi ibintu byose twari tubizi.

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ
الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨١﴾

¹⁴⁴ Urubanza ruvugwa muri uyu murongo, ni igihe intama za bamwe mu bantu zonaga umurima w'abandi mu ijoro, nuko nyir'umurima akajya kurega kwa Dawudi na Sulayimani. Mu guca urwo rubanza, Dawudi yavuze ko nyir'umurima yatwara ayo matungo yamwoneye yose, naho Sulayimani we aruca avuga ko nyir'umurima yajyana ayo matungo yamwoneye akajya ayakama, akanayakuraho ifumbire n'ibindi, kugeza igihe nyir'amatungo azasubiza umurima uko wari umeze, hanyuma agasubirana amatungo ye. Uko Sulayimani yakijije urubanza ni byo Imana yishimiye.

82. No mu majini (twategetse guca bugufi akumvira Sulayimani), hari ayajyaga yibira (mu nyanja, akamuzanira amabuye y'agaciro), akanamukorera n'indi mirimo itari iyo; kandi ni Twe twayagenzuraga.

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ
عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

83. Kandi (wibuke, yewe Muhamadi) ubwo Ayubu (Yobu) yatakambiraga Nyagasani we, agira ati “Mu by'ukuri nagezweho n'ingorane (z'uburwayi) kandi ni Wowe Munyempuhwe usumba abandi.”

* وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَآتَى مَسْحَى الضُّرِّ
وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٨٣﴾

84. Nuko twakira ugutakamba kwe, maze tumukiza uburwayi yari afite, tunamugarurira umuryango we (umugore n'abana ndetse n'umutungo yari yaratakaje), tumwongereraho n'ibindi nka byo. (Ibyo twabikoze) ari impuhwe ziduturutseho (bikaba) n'urwibutso ku bagaragira **Allah.**

فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ وَفَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرِّ
وَأَيَّتِنَاهُ أَهْلَهُ وَمَثَلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ
عِنْدِنَا وَذَكَرَى لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٤﴾

85. (Unibuke kandi) Isimayili na Idirisa (Enoki) na Dhulikifili, bose bari mu bihangana.

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

86. Twanabahundagajeho impuhwe zacu. Mu by'ukuri bari bamwe mu bakora ibikorwa byiza.

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

87. (Unibuke inkuru ya) Dhu Nun (Yunusu) ubwo yagendaga arakaye (kubera ko abantu be banze kumwumva), akeka ko tutamuhana (kubera kutihanganira abantu be, maze **Allah** amuhanisha kumirwa n’ifi). Nuko atakambira mu mwijima (wo mu nda y’ifi ndetse n’uwo mu nyanja) avuga ati “Nta yindi mana ibaho ikwiye gusengwa by’ukuri uretse wowe (**Allah**). Ubutagatifu ni ubwawe. Mu by’ukuri njye nari umwe mu nkozi z’ibibi.”

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Nuko twakira ugutakamba kwe maze tumukiza ingorane n’akababaro. Uko ni na ko turokora abemeramana.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Kandi (unibuke) Zakariya, ubwo yatakambiraga Nyagasani we agira ati “Nyagasani wanjye! Ntundeke (ngo nkomeze kubaho) ndi njyenyine (nta rubyaro), kandi ari wowe muzungura mwiza.”

وَرَكَبْنَا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

90. Nuko twakira ugutakamba kwe tumuha impano (yo kubyara) Yahaya (Yohani), ndetse dukiza umugore we (tumuha kumubyarira umwana). Mu by’ukuri bajyaga bihutira gukora ibikorwa byiza, bakadusaba biringiye (impuhwe zacu), bagatinya (ibihano byacu) ndetse banatwibombarikagaho.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ وَيَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ وَزَوَّجْنَاهُ بِمَرْيَمَ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْئِرُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَشِيعِينَ ﴿٩٠﴾

91. Kandi (unibuke) wa wundi warinze ubusugi bwe (Mariyamu), maze tukamuhumekeramo (tubinyujije kuri) roho wacu [(Malayika Jibril), (nuko agasama inda ya Yesu)], maze we n'umuhungu we tukabagira igitangaza ku biremwa byose.

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِن رُّوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

92. Mu by'ukuri uyu muryango (Isilamu) wanyu ni umuryango umwe, nanjye nkaba Nyagasani wanyu; bityo mujye munsenga (njyenyine).

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

93. Ariko (abantu) bacitsemu ibice mu idini ryabo¹⁴⁵, nyamara bose bazagaruka iwacu.

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ كُلٌّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ﴿٩٣﴾

94. Bityo, uzakora ibikorwa byiza akaba ari umwemeramana, ibikorwa bye ntibizaburizwamo. Kandi mu by'ukuri tubimwandikira (mu gitabo cy'ibikorwa bye).

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثَالَ حَبَّةٍ نَّجْوَةٍ فَإِنَّ لَهَا جِزْءًا غَيْرَ خَالِفٍ وَمِمَّا كَفَرْنَا بِهِ وَأَنَّا لَمُكَذِّبُونَ ﴿٩٤﴾

95. Kandi kirazira ko umudugudu twarimbuye wagaruka (ku isi mbere y'umunsi w'imperuka, kugira ngo abari bawutuye batunganye ibyo bateshutseho cyangwa ngo batwicuzeho).

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

¹⁴⁵ Idini ryabo rivugwa aha, ni ukugaragira Imana imwe rukumbi batayibangikanyije n'icyo ari cyo cyose; zikaba ari zo nyigisho z'idini rya Isilamu, ndetse bukaba ari na bwo butumwa Intumwa n'abahanuzi bose baje bigisha.

96. Kugeza ubwo Yaajuja na Maajuja bazafungurirwa (urukuta), maze bakamanuka ku misozi banyanyagira mu bibaya bihuta (bakora ubwononnyi).

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِّنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

97. icyo gihe isezerano ry'ukuri (imperuka) rizaba ryegereje, ubwo amaso y'abahakanye azaba akanuye ubudahumbya; (bazaba bavuga) bati "Mbega ibyago byacu! Mu by'ukuri ibi twabigizemo uburangare, ndetse twari n'inkozi z'ibibi!"

وَأَقْرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يُؤْيَلْنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلَّ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾

98. Mu by'ukuri mwe (abahakanyi) hamwe n'ibyho mugaragira bitari Allah, muzaba ibicanwa by'umuriro wa Jahanamu; kandi mwese muzawinjiramo.

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٨﴾

99. Iyo ibigirwamana mwasengaga biza kuba Imana (y'ukuri), ntibyari kwinjira mu muriro, kandi bizawubamo ubuziraherezo.

لَوْ كَانَتْ هَؤُلَاءِ آلهَةً مَا وَرَدُوهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾

100. (Uwo muriro) bazawugiriramo imiborogo kandi ntibazaba bumva (kubera ibihano bihambaye).

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Mu by'ukuri ba bandi bagezweho n'ibyiza byacu

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

mbere, abo bazaba bari kure y'umuriro¹⁴⁶.

102. Ntibazumva ukugurumana kwawo kandi bazaba babayeho mu buryo bifuza ubuziraherezo.

لَا يَسْمَعُونَ حَيِّسَهَا وَهُمْ فِي مَا أُنشَأَتْ
أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١١٢﴾

103. (Abagezweho n'ibyiza byacu) ntibazaterwa ubwoba n'igikanganye cyane (ku munsu w'imperuka), kandi bazasanganirwa n'abamalayika (bababwira) bati "Uyu ni wo munsu wanyu mwasezeranyijwe."

لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ
الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿١١٣﴾

104. (Wibuke) umunsi tuzazinga ikirere nk'uko impapuro z'ibitabo zizingwa. Nk'uko twatangiyeye irema rya mbere ni na ko tuzarisubiramo. Ni isezerano twiyemeje kandi mu by'ukuri tuzaryuzuzwa.

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ
كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعَدَّا عَلَيْنا إِنَّا
كُنَّا فاعِلِينَ ﴿١١٤﴾

105. Kandi rwose twanditse muri Zaburi nyuma y'uko twari twarabyanditse mu gitabo cyo mu ijuru [Lawuhul Mah'fudhi (urubaho rurinzwe)] ko iyi si izazungurwa n'abagaragu banjye bakora ibyiza.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ
الْأَرْضَ يَرْثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١١٥﴾

¹⁴⁶ Uyu murongo wahishuwe usubiza amagambo umwe mu babangikanyamana b'i Maka witwaga Ibuta Zibaara yavuze agira ati "Niba amagambo Muhamadi avuga y'uko twe n'ibyo tugaragira tuzajya mu muriro, ubwo n'abamalayika bazawujyamo kuko na bo tubasenga, na Uzayiru awujyemo kuko Abayahudi bamusenga, ndetse na Yesu awujyemo kuko Abanaswara bamusenga."

106. Mu by'ukuri muri iyi (Qur'an) harimo inyigisho zihagije ku bantu bagaragira (Allah).

إِنَّ فِي هَذَا بَلَاغًا لِّقَوْمٍ عَالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Kandi (yewe Muhamadi) nta yindi mpamvu yatumye tukohereza itari ukugira ngo ube impuhwe ku biremwa byose.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Vuga uti “Mu by'ukuri nahishuriwe ko rwose Imana yanyu ari Imana imwe rukumbi (Allah). Ese mwemeye kwicisha bugufi (kuba Abayisilamu)?”

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌُ وَحِيدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Ariko (abahakanyi) nibaramuka bateye umugongo (bakanga kwemera Isilamu), uzavuge uti “Mwese nabagejejeho ibyo nahishuriwe mu buryo bungana (nta we nsize); kandi sinzi niba ibyo mwasezeranyijwe (ibihano) biri hafi cyangwa biri kure.”

فَإِن تَوَلَّوْاْ فَقُلْ ءَاذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِنِ أَدْرِيٓ أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Mu by'ukuri we (Allah) azi ibyo muvuga mwerura, ndetse azi n'ibyo muhisha.

إِنَّهُ يُعَلِّمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

111. Kandi sinzi niba (kubatinziriza ibihano) atari ikigeragezo kuri mwe n'umunezero w'akanya gato.

وَإِنِ أَدْرِيٓ لَعَلَّهُ وَفِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

112. (Intumwa Muhamadi) iravuga iti “Nyagasani wanjye! Dukiranure mu kuri! Kandi Nyagasani wacu ni Nyirimpuhwe, usabwa ubutabazi bwo kwikingaho ibyo muvuga.”

قَالَ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

22 - SURAT AL HAJJ

(UMUTAMBAGIRO MUTAGATIFU)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 78.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yemwe bantu! Nimugandukire Nyagasani wanyu! Mu by'ukuri umutingito wo ku munsu w'imperuka ni ikintu gihambaye.

يَأَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

2. Umunsu muzawubona, buri wese wonsa azibagirwa uwo yonsaga, ndetse na buri wese utwite azakuramo inda. Uzanabona abantu babaye abasinzi kandi atari bo (nta cyo banyoye), kubera ko ibihano bya **Allah** bizaba bikomeye.

يَوْمَ تَرَوُنَّهَا تُذْهِلُ كُلَّ مَرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ﴿٢﴾

3. No mu bantu hari abajya impaka kuri **Allah** nta bumenyi babifitiye, bakanakurikira buri shitani ryigometse.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ﴿٣﴾

4. (Iryo shitani) ryaciriweho iteka ko uzarigira inshuti rizamuyobyana, rikazanamuganisha mu muriro ugurumana.

5. Yemwe bantu! Niba mushidikanya ko izuka rizabaho (nimutekereze uko twabaremye): Mu by'ukuri twabaremye tubakomoye mu gitaka (umukurambere wanyu Adamu), hanyuma (mwe tubarema) mu ntanga, hanyuma (zihinduka) urusoro rw'amaraso, hanyuma (zihinduka) ikinyama kigaragaza ishusho n'ikitayigaragaza; kugira ngo tubagaragarize (ubushobozi bwacu). Tunarekera muri nyababyeyi uwo dushaka kugeza ku gihe cyagenwe, maze tukabasohora (muri nyababyeyi) muri impinja, (tukabakuza) kugira ngo muzagere mu gihe cyanyu cy'ubukure. No muri mwe, hari abapfa batarageza icyo gihe (cy'ubukure), ndetse no muri mwe hari n'abagera mu zabukuru bakamera nk'aho batigeze bagira icyo bamenya. Ndetse ubona ubutaka bwumagaye, maze twabumanuraho amazi (imvura) bukanyeganyega bukanabyimba, bukanameraho ibimera binyuranye bishimishije.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَإِنَّهُ يُضِلُّهُ
وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ
فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِّن نُّطْفَةٍ ثُمَّ
مِن عَلَقَةٍ ثُمَّ مِّن مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ
لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ^٤ وَنُقَرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ
أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا
أَشَدَّكُمْ^٥ وَمِنْكُمْ مَّن يُتَوَفَّىٰ وَمِنْكُمْ مَّن
يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِن بَعْدِ
عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْتَزَّتْ وَرَبَّتْ وَأَنْبَتَتْ مِن كُلِّ
زَوْجٍ بَّهِيجٍ ﴿١١﴾

6. Ibyo ni ibigaragaza ko Allah ari ukuri, kandi ko ari We uha ubuzima ibyapfuye, ndetse ko ari We ushobora byose.

7. Kandi ko imperuka izaza nta gushidikanya, ndetse ko Allah azazura abari mu mva.

8. No mu bantu hari ujya impaka ku byerekeye Allah nta bumenyi (abifitiye), nta muyoboro ndetse nta n'igitabo kimumurikira (afite),

9. (Uwo muntu ujya impaka) anaga ijosi (agaragaza imyitwarire y'ubwibone) kugira ngo ayobye (abantu) inzira ya Allah; azagira ikimwaro ku isi, ndetse no ku munsu w'imperuka tuzamusogongeza ibihano by'umuriro utwika.

10. (Azabwirwa ati) "Ibyo ni ukubera ibyakozwe n'amaboko yawe, kandi mu by'ukuri Allah ntarenganya abagaragu be."

11. Ndetse no mu bantu hari ugaragira Allah ashidikanya. Iyo icyiza kimugezeho aratuza, naho yagerwaho n'ikigeragezo agasubira mu buhakanyi (nyuma y'uko yari yarayobotse); ubwo akaba ahombye (ibyiza byo ku) isi n'imperuka. icyo ni cyo gihombo kigaragara.

ذَلِكَ يَأْنِ لِلَّهِ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَى وَأَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَّأَرِيْبٍ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنبِئٍ ﴿٨﴾

ثَانِي عَظْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنَذِيقُهُ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْت يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلْمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَى وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

12. Asenga ibitari **Allah** bitagira icyo bimutwara cyangwa ngo bigire icyo bimumarira. Uko ni ko kuyoba guhambaye (kutagira igaruriro).

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا نَفْعَ لَهُ
ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

13. Asenga icyo inabi yacyo iri hafi kurusha ineza yacyo, kandi rwose (ibyho bihitiyemo kugaragira bitari **Allah**) ni byo barinzi babi ndetse bikaba n'inshuti mbi.

يَدْعُوا لِمَنْ ضُرُّهُ وَأَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ لَيْسَ الْمَوْتَى
وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

14. Mu by'ukuri ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, **Allah** azabinjiza mu busitani butembamo imigezi (Ijuru), kuko rwose **Allah** akora ibyo ashaka.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ
اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

15. Uwo ari we wese wibwira ko **Allah** atazatabara (Intumwa Muhamadi) kuri iyi si ndetse no ku munsu w'imperuka, namanike umugozi ku gisenge maze awushyire mu ijosi, narangiza awuce (yiyahure) maze arebe ko umugambi we (mubisha) ukuraho uburakari bwe.

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَضُرَّهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبِ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ
يُدْهِبَنَّ كَيْدَهُ وَمَا يَعِيطُ ﴿١٥﴾

16. Uko ni na ko twahishuye imirongo isobanutse (igitabo cya Qur'an), kandi **Allah** ayobora uwo ashaka.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي
مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

17. Mu by'ukuri ba bandi bemeye (**Allah** n'Intumwa ye Muhamadi), Abayahudi (abemeye ubutumwa bwa Musa ku gihe cye), Abaswaabi'i (abagumye kuri kamere yabo batagize idini bayoboka), Abanaswara

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ
وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ

[abemeye ubutumwa bwa Issa (Yesu) ku gihe cye], Abamajusi (abasenga umuriro) ndetse n'abasenga ibindi bitari **Allah**; rwose **Allah** azabakiranura ku munsu w'imperuka. Mu by'ukuri **Allah** ni Umuhamya uhebuje wa buri kintu.

18. Ese ntubona ko ibiri mu birere n'ibiri ku isi, izuba, ukwezi, inyenyeri, imisozi, ibiti, ibiremwa byose bigenda ku isi ndetse na benshi mu bantu byubamira **Allah**? Ariko abenshi (mu bantu batamwubamira) bakwiye ibihano. Kandi uwo **Allah** yasuzuguje ntawamwubahisha, kuko mu by'ukuri **Allah** akora ibyo ashaka.

19. Aya matsinda abiri (abemeramana n'abahakanyi) ntiyavuze rumwe kuri Nyagasani wayo; bityo ba bandi bahakanye bazadoderwa imyambaro ikozwe mu muriro, maze basukwe amazi yatuye mu mitwe.

20. (Ayo mazi yatuye) azayengasha ibyo mu nda zabo ndetse n'impu zabo.

21. Kandi bazahondeshwa inyundo z'ibyuma.

اللَّهُ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

الَّتِي تَرَأَىٰ اللَّهُ يَسْجُدُ لَهُ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

* هَذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿١٩﴾

يُصْهَرُ بِهِمَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢٠﴾

وَأَلْهَمَ مَقْلَعُ مِنْ حَدِيدٍ ﴿٢١﴾

22. Buri uko bazajya bashaka kuwuvamo kubera ububabare, bazajya bawusubizwamo; maze (babwirwe bati) “Ngaho nimusogongere ibihano bitwika.”

كَلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا
وَدُؤُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾

23. Mu by’ukuri ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, Allah azabinjiza mu busitani butembamo imigezi (Ijuru). Bazambikirwamo ibikomo bya zahabu n’amasaro arabagirana, ndetse n’imyambaro yabo izaba ari ihariri.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ
فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَوَلُؤْلُؤًا
وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾

24. Kandi (ku isi) bayobowe ku mvugo nziza (yo guhamya ko nta yindi mana ikwiye gusengwa by’ukuri uretse Allah), kandi bayoborwa inzira (Isilamu) y’Ukwiye ikuzo n’ishimwe (Allah).

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا إِلَى
صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿٢٤﴾

25. Mu by’ukuri ba bandi bahakanye bakanakumira (abantu kuyoboka) inzira ya Allah no kugana ku Musigiti Mutagatifu¹⁴⁷ twashyiriyeho abantu bose mu buryo bureshya; baba abawuturiye cyangwa abawugenderera (tuzabahanisha ibihano bihambaye). N’uzashaka kuwukoreramo ikibi icyo ari cyo cyose, tuzamusogongeza ku bihano bibabaza.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً
الْعَالَمِ فِيهِ وَالْبَدِ وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ
يُظَلِّمْ نَذْفَهُ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

¹⁴⁷Uyu murongo ugaragaza ko habayeho igihe abahakanyi b’i Maka babuza Intumwa Muhamadi n’abasangirangendo bayo kugera ku Musigiti Mutagatifu, hari mu mwaka wa 6 w’iyimuka ry’Intumwa Muhamadi.

26. Kandi (wibuke) ubwo twerekaga Ibrahimu aho yubaka inzu ntatagatifu (Al Kaabat, tumubwira tuti) “Ntuzambangikanye n’icyo ari cyo cyose, unasukurire inzu yanjye abayizenguruka (bakora umutambagiro mutagatifu), abayihagararamo, abunama n’abubama (basali).”

وَأَذِّنْ بَوَانَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٦﴾

27. Unahamagarire abantu gukora umutambagiro mutagatifu (Hija). Bazakugana bagenda n’amaguru, abandi bari ku ngamiya (ndetse n’ibindi byose bigenderwaho), baturutse imihanda yose.

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

28. (Ibyo) ni ukugira ngo babone ibibafitiye akamaro (ibihembo byo gukora Hija), ndetse banasingize izina rya Allah mu minsi izwi¹⁴⁸ kubera amafunguro akomoka ku matungo yabahaye. Bityo nimurye kuri ayo mafunguro munayagaburireho abatindi nyakujya.

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَوْصِيَاءَ الْبَائِسِ الْفَقِيرِ ﴿٢٨﴾

29. Hanyuma (abakora umutambagiro) bazirure ibyo bari baziririjwe (mu mutambagiro: kogosha, guca inzara,...), buzuze ibikorwa bisigaye, banasohoze ibyo bahize, maze bazenguruke ingoro yo hambere (Al Kaabat).

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

¹⁴⁸ Iminsi itatu izwi yavuzwe muri uyu murongo, ni iminsi ikurikira Ilayidi y’ibitambo, ari yo tariki ya 11,12 na 13 z’ukwezi kwa cumi n’abiri kwa Kisilamu (Dhul Hija).

30. Ibyo (mwategetswe bigomba kubahirizwa) kandi uzubaha ibyo **Allah** yagize bitagatifu, bizaba ari byiza kuri we imbere ya Nyagasani we. Mwanaziruriwe (kurya) amatungo, usibye ayo mwagaragarijwe (ko yaziririjwe). Bityo, nimwirinde (kugaragira) ibigirwamana (kuko ari) umwanda, munirinde amagambo y'ibinyoma,

31. Mugaragira **Allah** gusa kandi mutamubangikanya n'icyo ari cyo cyose. Naho ubangikanya **Allah**, aba ameze nk'uwahanutse mu kirere maze inyoni zikamucakiza iminwa yazo (zikamucagagura), cyangwa nk'uwatwawe n'inkubi y'umuyaga ikamujugunya kure.

32. Ibyo (**Allah** yategetse; ni byo umuntu ategetswe kubahiriza)¹⁴⁹, kandi uwubahirije imigenzo ya **Allah**, mu by'ukuri ni bimwe mu bituma imitima igandukira (**Allah**).

33. Ayo (amatungo atangwaho igitambo) abagirira akamaro kugeza igihe cyagenwe, hanyuma aho atangirwaho igitambo ni hafi y'ingoro yo hambere (Al Kaabat).

ذَٰلِكَ ۖ وَمَنْ يُعَظِّمْ حُرْمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ
لَّهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۖ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْآنْعَامُ إِلَّا مَا
يُتَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ
الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

حُفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ
الرَّيْحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

ذَٰلِكَ ۖ وَمَنْ يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى
الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحَالهَا إِلَىٰ
الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

¹⁴⁹ Ibyo **Allah** yategetse bivugwa muri uyu murongo ni ibyo yategetse mu mirongo yatambutse ya 27, 28, 29, 30, 31

34. Na buri muryango w'abantu (Umat) twawushyiriyeho imigenzo kugira ngo bajye bavuga izina rya Allah (igihe cyo kubaga) amatungo yabahaye ngo ababere amafunguro. Kandi Imana yanyu ni Imana imwe, bityo nimuyicisheho bugufi. Ndetse (yewe Muhamadi) uhe inkuru nziza abicisha bugufi,

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِّنْ بְهِيمَةٍ الْأَنْعَامِ فَالْتَمِئْ لَهُمْ إِلَٰهًا وَوَحْدًا لَهُ ۗ وَأَسْمَاؤُا بَشِيرٍ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

35. Ba bandi imitima yabo ikangarana igihe Allah avuzwe, bihanganira ibyababayeho, bahozaho iswala, ndetse bakanatanga mu byo twabahaye.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّت قُلُوبُهُمْ وَالصَّالِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمُ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Kandi ingamiya (zitangwaho ibitambo) twazibashyiriyeho nk'imwe mu migenzo ya Allah mufitemo ibyiza byinshi (amafunguro, ibihembo ku muni w'imperuka). Bityo, (igihe mugiyeye kuzibaga) muje muzivugiraho izina rya Allah igihe ziziritse (zigiye kubagwa), maze nizigwa hasi (nyuma yo kuzibaga), muje muzikuraho (inyama) muzirye, munaziheho abakene badasaba ndetse n'abasabirizi. Uko ni ko twategetse (ayo matungo) kubacira bugufi kugira ngo mushimire.

وَالْبَدَنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِّنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا حَيْرٌ ۗ فَأذْكُرُوا أَسْمَاءَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ ۖ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعَمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Inyama n'amaraso byazo si byo bigera kwa Allah, ahubwo kumugandukira kwanyu ni ko kumugeraho. Uko ni ko twategetse (ayo matungo) kubacira bugufi kugira ngo musingize Allah kubera ko yabayoboye. Kandi (yewe Muhamadi) ha inkuru nziza abakora ibyiza.

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَاؤَهَا وَلَكِنَّ يَنَالُهُ
التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ
عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

38. Mu by'ukuri Allah arengera abemeye. Rwose Allah ntakunda umuhemu wese w'umuhakanyi (w'indashima).

﴿٣٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

39. (Abemeramana) bahawe uburenganzira bwo kwirwanaho igihe batewe kubera ko barenganyijwe, kandi rwose Allah ashobora kubatabara¹⁵⁰;

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ
نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Ba bandi bameneshejwe mu ngo zabo barenganyijwe, nta kindi bazira uretse gusa kuba baremeye Imana bavuga bati "Nyagasani wacu ni Allah." Nyamara iyo Allah ataza kurinda abantu (akarengane) akoresheje abandi, inzu z'abihayimana, insengero, amasinagogi ndetse n'imisigiti ivugirwamo izina rya Allah kenshi, byari gusenywa. Kandi rwose Allah azatabara abaharanira idini rye. Mu by'ukuri Allah ni

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ
يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لَهَدَمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ
وَمَسَاجِدُ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا
وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

¹⁵⁰Mu bihe bya mbere, Abayisilamu bari babujijwe kurwanya abahakanyi, ahubwo bategetse kwihanganira itotezwa bakorerwaga. Nyuma y'aho iryo totezwa rimaze gufatira indi ntera, ndetse na nyuma y'uko Intumwa Muhamadi yimukiye i Madina n'Ubuyisilamu bumaze gukomera, Allah yahishuye uyu murongo uha Abayisilamu uburenganzira bwo kwirwanaho.

Umunyembaraga,
Umunyacyubahiro bihebuje.

41. (Abo tuzatabara ni) ba bandi igihe tubahaye ubushobozi (bwo gutsinda abanzi babo) ku isi, bahozaho iswala, bagatanga amaturo, bakabwiriza (abandi) gukora ibyiza ndetse bakabuzanya gukora ibibi. Kandi iherezo rya buri kintu ni kwa **Allah**.

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ
الْمُنْكَرِ ۗ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

42. Kandi nibaguhinyura (yewe Muhamadi), umenye ko na mbere yabo, abantu ba Nuhu, aba Adi n'aba Thamudu bahinyuye (Intumwa zabo).

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَعَادُ وَثَمُودُ ﴿٤٢﴾

43. N'abantu ba Ibrahimu n'abantu ba Lutwi (na bo bahinyuye Intumwa zabo).

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

44. N'abantu b'i Madiyani (bahinyuye Intumwa Shuwayibu), ndetse na Musa yarahinyuwe. Nuko abahakanye mbaha igihe, maze ndabafata (ndabahana)! Mbega ukuntu ibihano byanjye byari bikaze!

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ ۗ وَكَذَّبَ مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ
ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٤﴾

45. Ese ni imidugudu ingahe yarangwaga n'ibikorwa bibi twarimbuye igahinduka amatongo, amariba akaba yarasibye, ndetse n'ingoro zikomeye zikaba zitagituwe?

فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ
فَهِى خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرِ
مَشِيدٍ ﴿٤٥﴾

46. Ese (abo bahakanyi) ntibagenda ku isi (ngo birebere ibisigisigi by'abarimbuwe), bigatuma bagira imitima ibafasha gutekereza ndetse n'amatwi abafasha kumva? Mu by'ukuri amaso si yo ahuma, ahubwo hahuma imitima iri mu bituza.

47. Banagusaba kwihutisha ibihano (wababuriye, yewe Muhamadi), nyamara Allah ntazigera yica isezerano rye (ryo kuzabahana ku munsu w'imperuka). Mu by'ukuri umunsu umwe kwa Nyagasani wawe, ungana n'imyaka igihumbi mu yo mubara (hano ku isi).

48. Ese ni imidugudu ingahe narindirije (sinyihanireho) kandi yararangwaga n'ibikorwa bibi, hanyuma nkayifata (nkayihana)? Kandi iwanjye ni ho byose bizasubira.

49. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Yemwe bantu! Mu by'ukuri ndi umuburizi wanyu ugaragara."

50. Bityo ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, bazababarirwa ibyaha banahabwe amafunguro meza.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ ۗ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

وَكَأَن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ ﴿٤٨﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا كُنُزِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ ۗ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Naho ba bandi bashishikajwe no kurwanya amagambo yacu (Qur'an), abo ni abantu bo mu muriro wa Jahanamu.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

52. Nta ntumwa n'imwe cyangwa umuhanuzi twohereje mbere yawe (yewe Muhamadi) ngo asome (ibyaho yahishuriwe), maze ngo Shitani ibure gushyira urujijo mu byo yasomye (kugira ngo ibuze abantu gukurikiza ibyo basomewe). Nuko Allah agakuramo urwo rujijo Shitani yateje, hanyuma Allah agashimangira amagambo ye. Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَعَّى أَلْفَى الشَّيْطَانَ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. Ibyo byari ukugira ngo urwo rujijo Shitani yateje, (Allah) arugire ikigeragezo kuri ba bandi bafite uburwayi (bw'uburyarya n'ubuhakanyi) mu mitima ndetse n'abafite imitima inangiye. Kandi mu by'ukuri inkozi z'ibibi ziri mu buyobe bukabije.

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. No kugira ngo abahawe ubumenyi bamenye ko (Qur'an) ari ukuri kwaturutse kwa Nyagasani wawe, maze bayemere kandi imitima yabo iyicishaho bugufi. Mu by'ukuri Allah ni Uyobora abemeramana inzira igororotse.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ اتُّبُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

55. Ariko ba bandi bahakanye ntibazareka kuyishidikanyaho (Qur'an), kugeza igihe imperuka izabagereraho ibatunguye cyangwa bakagerwaho n'ibihano by'umunsi ugumbahaye (umunsi w'imperuka, utagira icyiza na kimwe).

56. Kuri uwo munsi ubwami buzaba ari ubwa Allah wenyine uzabacira imanza. Ba bandi bazaba baremeye bakanakora ibikorwa byiza bazaba mu busitani bwuje inema (Ijuru).

57. Naho ba bandi bahakanye bakanahinyura amagambo yacu, bazahanishwa ibihano bisuzuguza.

58. Na ba bandi bimutse kubera Allah, hanyuma bakicwa cyangwa bagapfa (urupfu rusanzwe), mu by'ukuri Allah azabaha amafunguro meza. Kandi rwose, Allah ni We uhebuje mu batanga amafunguro.

59. Rwose azabinjiza mu bwinjiriro bazaba bishimiye, kandi mu by'ukuri Allah ni Umumenyi uhebuje, Udahubuka.

60. Ibyo ni ko biri! Naho uzihorera bingana nk'uko yarenganyijwe, hanyuma akongera akarenganywa, rwose Allah azamutabara. Mu by'ukuri

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتَّىٰ
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ
عَقِيبٍ ﴿٥٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ
فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
حَيَاتِ التَّعْمِيرِ ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قَاتُوا أَوْ
مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ
اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّزُقِينَ ﴿٥٨﴾

لَيَدْخُلَنَّهُمْ مَّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ وَإِنَّ اللَّهَ
لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

* ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ
بُعِيَ عَلَيْهِ لَيْتَ نَصْرَتَهُ اللَّهُ إِيَّاتِ اللَّهِ لَعَنُوهُ
غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

Allah ni Uhanaguraho ibyaha, Nyirimbabazi zihebuje.

61. Ni n'uko **Allah** yinjiza ijoro mu manywa, akaninjiza amanywa mu ijoro. Kandi rwose, **Allah** ni Uwumva cyane, Ubona bihebuje.

62. Ibyo ni ibigaragaza ko **Allah** ari we Kuri, naho ko ibyo (ababangikanyamana) basenga bitari We ari ibinyoma kandi ko **Allah** ari Uwikirenga, Usumba byose.

63. Ese ntubona ko **Allah** amanura amazi mu kirere (imvura, ikameza ibimera) maze isi igahinduka icyatsi kibisi? Mu by'ukuri **Allah** ni Ugenza buhoro, Umumenyi wa byose.

64. Ibiri mu birere n'ibiri mu isi ni ibye. Kandi mu by'ukuri **Allah** ni Uwihagije, Ukwiye gushimwa.

65. Ese ntubona ko **Allah** yategetse ibiri mu isi kubacira bugufi ndetse ko n'amato agenda mu nyanja ku bw'itegeko rye? Anafashe ikirere kugira ngo kitagwa ku isi uretse igihe azabishakira. Mu by'ukuri **Allah** ni Nyirimpuhwe bihebuje, akaba na Nyirimbabazi ku bantu.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ هُوَ الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ
الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ
اللَّهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ
وَالْفَلَكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ
السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ
بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

66. Ni na We wabahaye ubuzima hanyuma akazabubambura (igihe cyo gupfa), maze akazabubasubiza (ku munsu w'imperuka). Mu by'ukuri, umuntu ni indashima.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ
الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

67. Buri muryango w'abantu (Umat) twawuhaye imigenzo bagomba gukurikiza (mu kugaragira n'indi mihango y'idini). Bityo, (abahakanyi) ntibazakugishe impaka kuri iryo hame, ahubwo ujye ubahamagarira kugana Nyagasani wawe. Mu by'ukuri wowe (Muhamadi) uri mu muyoboro ugororotse (idini rya Isilamu).

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا
يُنْزِعُ عَنْكَ فِي الْأَمْرِ وَاذْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلىٰ
هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

68. Kandi nibaramuka bakugishije impaka, ujye uvuga uti “ Allah ni We uzi neza ibyo mukora.”

وَإِنْ جَدَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Allah azabakiranura ku munsu w'imperuka ku byo mutavugagaho rumwe.

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ
فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

70. Ese ntuzi ko Allah azi ibiri mu kirere no ku isi byose? Mu by'ukuri ibyo byose biri mu gitabo (kirinzwe). Mu by'ukuri ibyo kuri Allah biroroshye.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَىٰ
اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

71. Kandi bagaragira ibindi bitari **Allah**, atigeze abahera gihamyanda ndetse batanafitiye ubumenyi. Kandi ababangikanyamana ntibazagira umutabazi.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا
وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن تَصِيرٍ

٧١

72. Kandi iyo basomewe amagambo yacu asobanutse, ubona mu buranga bw'abahakanye (hagaragaramo) kutayishimira, bari hafi gusumira ababasomera amagambo yacu! Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ese mbabwire ibibi birusha ibyo? Ni umuriro **Allah** yasezeranyije ba bandi bahakanye, kandi iryo ni ryo herezo ribi."

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ نَعْرِفُ فِي وُجُوهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ
يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأُنذِرُكُم بِشَرِّ مِمَّن ذَلِكُمْ
التَّارُوعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبَشِّرِ الْمَصِيرِ

٧٢

73. Yemwe bantu! Mwahawe urugero, ngaho nimurutege amatwi! Mu by'ukuri ibyo musenga bitari **Allah** ntibishobora kurema n'isazi kabone n'yo byayiteraniraho. Kandi n'yo iyo sazi yagira icyo ibyambura, ntibyashobora kucyisubiza. Bityo, usaba n'usabwa bose ni abanyantege nke!

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٍ فَاستَمِعُوا لَهُ يَا رَبَّ
الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَن يَخْلُقُوا ذُبَابًا
وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ، وَإِن يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَّا
يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبِ وَالْمَطْلُوبِ

٧٣

74. (Ababangikanyamana) ntibahaye **Allah** icyubahiro kimukwiye. Mu by'ukuri **Allah** ni Umunyembaraga, Umunyacyubahiro bihebuje.

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِن اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ

٧٤

75. **Allah** atoranya Intumwa mu bamalayika no mu bantu. Mu by'ukuri **Allah** ni Uwumva cyane, Ubona bihebuje.

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾

76. Azi ibiri imbere habo (ibizababaho) n'ibiri inyuma habo (byababayeho). Kandi kwa **Allah** ni ho ibintu byose bizasubizwa.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

77. Yemwe abemeye! Nimwunname, mwubame, kandi mugaragire Nyagasani wanyu, ndetse munakore ibyiza kugira ngo muzahirwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَعِبُدُوا رَبَّكُمْ وَأَفْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

78. Kandi muharanire inzira ya **Allah** by'ukuri, mukoresheje imbaraga zanyu zose (kugira ngo izina rye rishyirwe hejuru). Ni We wabatoranyije (kugira ngo musohoze ubutumwa bwe), kandi nta nzitizi yigeze abashyirira mu idini. (Iryo dini) ni na ryo dini ry'umubyeyi wanyu Ibrahimu. Ni We (**Allah**) wabise Abayisilamu mbere (mu bitabo byabanje), ndetse no muri iyi (Qur'an) kugira ngo Intumwa (Muhamadi) ibabere umuhamya ndetse namwe mube abahamya ku bantu bose. Bityo, nimuhozeho iswala, mutange amaturu, kandi mufatane urunana ku (idini rya) **Allah**. Ni We Mugenga wanyu; Umugenga mwiza, akaba n'Umutabazi mwiza.

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

23 - SURAT AL MUUMINUNA

(ABEMERAMANA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 118.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Rwose abemeramana
barahiriwe,

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

2. Ba bandi bakora iswala zabo
bibombaritse,

وَالَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

3. Na ba bandi birengagiza
ibidafite akamaro (mu mvugo no
mu bikorwa),

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

4. Na ba bandi batanga Zakat
(amaturo ya ngombwa),

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

5. Na ba bandi barinda ibitsina
byabo (ntibishore mu
busambanyi),

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

6. Uretse gusa ku bagore babo
cyangwa ku bo bafiteho
ububasha (abaja)¹⁵¹, kuko kuri
bo batabigayirwa,

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ

غَيْرُ مُلْتَمِسِينَ ﴿٦﴾

الجزء ١٨

¹⁵¹ Abaja bari abagore bagurwaga cyangwa bafatirwaga bunyago ku rugamba, bakamburwa uburenganzira bwo kwigenga. icyo gihe ubwigenge bwabo bwabaga buri mu maboko ya ba Shebuja, bakaba bemerewe no kubagira abagore nta masezerano yo gushyingiranwa abayeho. Ariko iyo babaga Abayisilamu byatumaga bahabwa ubwigenge, bakava mu buja.

7. Ariko abazashaka kwinezeza ku batari abo (bavuzwe), rwose abo bazaba batandukiriye,

فَمَنْ أْبْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾

8. Na ba bandi barinda ibyo baragijwe kandi bakubahiriza amasezerano,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

9. Na ba bandi bahozaho iswala (z'itegeko, bakazikorera ku bihe byaganwe),

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

10. Abo ni bo bazungura,

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

11. Bazazungura Firidawusi (Ijuru risumba ayandi), bakazaribamo ubuziraherezo.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

12. Kandi mu by'ukuri twaremye umuntu (Adamu) tumukomoye mu ibumba ry'umwimerere.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّن طِينٍ ﴿١٢﴾

13. Maze tumuha kororoka (kw'abamukomokaho) binyuze mu ntanga (twashyize) mu cyicaro gitekanye (nyababyeyi),

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

14. Hanyuma intanga (tuyiremamo) urusoro rw'amaraso, hanyuma (tuturemamo) ikinyama, muri icyo kinyama turemamo amagufa, maze amagufa tuyambika umubiri, hanyuma (duhuhamo roho) tugihindura ikindi kiremwa (kigaragaza

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً ﴿١٤﴾

فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ

لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا ۗ آخَرَ ۚ فَتَبَارَكَ اللَّهُ

أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

ishusho). Bityo, ubutagatifu ni ubwa Allah, Umuremyi uhebuje.

15. Nyuma y'ibyo, mu by'ukuri muzapfa.

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

16. Hanyuma (nanone) muzazurwa ku munsu w'imperuka.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

17. Rwose twaremye ibirere birindwi bigerekeranye (tubishyira) hejuru yanyu, kandi ntabwo tuyoberwa ibyo twaremye (cyangwa ngo tubyibagirwe).

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

18. Twanamanuye amazi (imvura) mu kirere ku rugero rukwiye, tuyagumisha mu butaka, kandi mu by'ukuri dushoboye no kuyakamya.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

19. (Muri ayo mazi), tuyaberezamo imirima y'imitende n'imizabibu, (muri iyo mirima) mugiramo imbuto nyinshi, ndetse hakanabamo izo murya.

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَبٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَاحِشٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

20. (Muri ayo mazi kandi Allah yabamerejemo) igiti (cy'umuzeti) cyera ku Musozi wa Sinayi, kivamo amavuta yifashishwa n'abayafungura.

وَشَجَرَةٍ تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالدَّهْنِ وَصِبْغٍ لِلْأَكْلِيَّتِ ﴿٢٠﴾

21. Kandi mu by'ukuri mu matungo (iremwa ryayo) harimo inyigisho kuri mwe (zigaragaza ubushobozi bwa Allah).

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُسْقِيَهُم مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

Tubahamo ibyo munywa (amata) biturutse mu nda zayo, kandi (ayo matungo) muyakuramo byinshi bibafitiye akamaro, ndetse amwe muri yo muranayarya.

22. Kandi (ayo matungo) ndetse n'amato birabatwara (iyo muri mu ngendo zanyu).

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَالِكِ تَحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Rwose, twohereje Nuhu ku bantu be, maze arababwira ati “Yemwe bantu banjye! Nimugaragire Allah. Nta yindi mana mufite itari We (Allah). Ese ntimungandukira?”

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ariko abanyacyubahiro bo mu bantu be bahakanye, baravuga bati “Uyu ntacyo ari cyo usibye kuba ari umuntu nkamwe, icyo ashaka ni ukwishyira hejuru (ngo abategeke). Kandi iyo Allah aza gushaka (kohereza Intumwa) yari kohereza umumalayika. Ntabwo twigeze twumva ibintu nk'ibi ku babyeyi bacu bo hambere!”

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

25. Mu by'ukuri ni umuntu wahanzweho n'amashitani. Bityo, nimutegerenze igihe runaka (agarure ubwenge maze areke ibyo avuga cyangwa apfe mumukire).

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جَنَّةٌ مَّا تَرَوْنَ بِهٖ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

26. (Nuhu) aravuga ati
“Nyagasani wanjye! Ntabara
unkize (abantu banjye) kubera
ko bahakana (ibyho mvuga).”

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي ﴿٢٦﴾

27. Nuko tumuhishurira tugira
tuti “Ubaka inkuge
tukugenzura, (bijyanye)
n’ubutumwa bwacu. Maze
itegeko ryacu (ryo kubarimbura)
nirisohora, nuko itanura
rigapfupfunyukamo amazi afite
imbaraga (nk’ikimenyetso
cy’uko ibihano bije), uzinjizemo
ikigabo n’ikigore (kuri buri
bwoko bw’inyamaswa), ndetse
n’umuryango wawe, usibye
abaciriweho iteka muri wo (ari
bo umugore wawe n’umwana
wawe).” Kandi ntugire icyo
umbaza (uvuganira) inkozi
z’ibibi. Mu by’ukuri bo bagomba
kurohama.

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِّينَا
فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ
زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٧﴾

28. Maze wowe n’abo muri
kumwe nimumara gutuza mu
nkuge, uzavuge uti “Ishimwe
n’ikuzo byuzuye ni ibya Allah,
We waturokoye abantu
b’abahakanyi.”

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِكِ فَقُلِ الْحَمْدُ
لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Uzanavuge uti “Nyagasani
wanjye! Nyorohereza umpe
kururukira ahuje imigisha,
kuko ari Wowe Uhebuje mu
kururutsa (abantu mu
mahoro).”

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنزَلاً مُبَارَكاً وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنزِلِينَ ﴿٢٩﴾

30. Mu by'ukuri muri ibyo (kurokora abemeye no kurimbura abahakanye) harimo ibimenyetso (bigaragaza ubushobozi bwa **Allah**). Kandi mu by'ukuri tugerageza (abantu).

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِن كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

31. Nuko nyuma yabo turema ikindi gisekuru (aba Adi bo ku bwa Hudu).

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ۖ آخِرِينَ ﴿٣١﴾

32. Maze tuboherereza Intumwa (Hudu) ibakomokamo (ibabwira iti) “Nimugaragire **Allah**, nta yindi mana mufite itari We. Ese ntimungandukira?”

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Maze ibikomerezwa byo mu bantu be bahakanye (**Allah**) bakanahinyura kuzahura n'umunsi w'imperuka, kandi twarabahaye ubuzima bwiza hano ku isi, biravuga biti “Uyu nta cyo ari cyo usibye kuba ari umuntu nkamwe, urya ibyo murya akananywa ibyo munywa.”

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ وَالْآخِرَةُ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kandi nimuramuka mwumviye umuntu nkamwe, mu by'ukuri muzaba mubaye abanyagihombo.

وَلَيْنَ أَطْعَمْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ ۖ إِنَّكُمْ إِذَا لَخٰسِرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Ese abasezeranya ko nimuramuka mupfuye mugahinduka igitaka ndetse n'amagufa (akabora) muzazurwa?

أَيَعِدْكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُمْ مُّخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ibyo musezeranywa (na Hudu) biri kure, kure cyane.

* هَيَّهَاتَ هَيَّهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

37. Nta bundi (buzima buzabaho), usibye ubu buzima bwacu bwo ku isi! Turapfa, tukanabaho (hakaza abandi) kandi ntabwo tuzazurwa.

إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

38. (Hudu) nta cyo ari cyo, usibye kuba ari umuntu uhimbira Allah ibinyoma, kandi ntabwo tuzamwemera.

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

39. (Hudu) aravuga ati “Nyagasani wanjye! Ntabara unkize (abantu banjye) kubera ko bahakana (ibyho mvuga).”

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ ﴿٣٩﴾

40. (Allah) aravuga ati “Rwose mu kanya gato baraba bicuza (impamvu bahakanye).”

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Maze urusaku rw’ibihano rubatera rutabarenganyije, nuko tubahindura nk’ibishingwe (bireremba hejuru y’amazi). Bityo, kurimbuka nikube ku bahakanyi.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُرَاءً ﴿٤١﴾
فَبَعَدَ اللِّقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Nuko nyuma yabo turema ibindi bisekuru.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

43. Nta bantu bashobora kwihutisha igihe cyabo (cyo kurimbuka) cyangwa ngo bagikerereze.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَجِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Hanyuma twohereza
Intumwa zacu zigenda
zikurikirana, ariko buri uko
Intumwa yageraga mu bantu
bayo (yatumweho)
barayihinyuraga. Nuko tugenda
tubakurikiza (ibihano) bamwe
ku bandi, kandi tubagira iciro
ry'imigani (kugira ngo bizabere
isomo n'inyigisho ku bazabaho
nyuma). Bityo, kurimbuka
nikube ku bantu batemera.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلًّا مَّجَاءَ أُمَّةٍ رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُ
فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ
فَبَعَدَ الْقَوْمَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

45. Hanyuma twohereza Musa
n'umuvandimwe we Haruna,
tubahaye ibitangaza byacu
n'ibimenyetso bigaragara.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

46. (Tubohereza) kwa Farawo
n'ibyegera bye, ariko
(barabasuzugura) bagaragaza
ubwibone, kandi bari abantu
bishyira hejuru.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ
﴿٤٦﴾

47. Baravuga bati “Ese twemere
abantu babiri bameze nkatwe,
kandi bene wabo ari abacakara
bacu?”

فَقَالُوا أَنْتُمْ مِنْ لِبَشَرِينَ مِثْلَنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا
عَبِيدُونَ ﴿٤٧﴾

48. Nuko babahinyura bombi,
maze (Farawo n'ibyegera bye)
baba mu boretswe.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

49. Kandi rwose twahaye Musa
igitabo (Tawurati) kugira ngo
bayobokeye.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Twanagize mwene Mariyamu (Issa) na nyina, ikimenyetso (kigaragaza ubushobozi bwacu), nuko tubatuza ahirengeye, hatekanye kandi hari amazi.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

51. Yemwe ntumwa! Nimurye amafunguro meza (aziruwe) kandi mukore ibikorwa byiza. Mu by'ukuri njye ndi Umumenyi uhebuje w'ibyo mukora.

يَأْتِيهَا الرُّسُلُ كُلُّوْا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Kandi mu by'ukuri uyu muryango wanyu (idini rya Isilamu) ni umuryango umwe, nanjye nkaba Nyagasani wanyu; bityo nimuntinye (mwubahiriza ibyo nabategetse).

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

53. Ariko idini ryabo bariciyemo ibice, buri gatsiko kishimira ibyako.

فَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٌ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

54. Bityo (yewe Muhamadi), barekere mu buyobe bwabo kugeza igihe runaka (bazagerwaho n'ibihano).

فَذَرَّهُمْ فِي غَمَرٍ نَهْمٍ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Ese bakeka ko imitungo n'urubyarwo tubaha (ku isi),

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَيْنٍ ﴿٥٥﴾

56. Tubibihutishiriza ku bw'ineza (bakwiye)? (Si ko bimeze) ahubwo (ni ukubareshya) nyamara ntibabimenya.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَل لَّا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Mu by'ukuri ba bandi bitwararika kubera gutinya Nyagasani wabo,

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Na ba bandi bemera ibimenyetso bya Nyagasani wabo,

وَالَّذِينَ هُمْ بِعَايَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

59. Na ba bandi batagira icyo babangikanya na Nyagasani wabo,

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ndetse na ba bandi batanga mu byo bahawe (mu bikorwa byiza nk'amaturo, ineza, iswala, igisibo n'ibindi) imitima yabo ifite ubwoba (ko ibyo bakoze bitakirwa, ndetse banatinya igihe) bazasubira kwa Nyagasani wabo.

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَاءً آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

61. Abo ni bo bihutira gukora ibyiza, kandi ni na bo baza imbere muri byo.

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَاهِقُونَ ﴿٦١﴾

62. Kandi nta we dutegeka gukora icyo adashoboye, ndetse dufite igitabo kivuga ukuri (cyanditsemo ibikorwa byabo), kandi ntibazarenganywa.

وَلَا تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ahubwo imitima yabo (abahakanyi) iri mu bujiji (bwo kudasobanukirwa) iyi (Qur'an), ndetse hari n'ibindi bikorwa (bibi) bakora bitari ibyo.

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرٍ مِّنْ هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Kugeza ubwo dufashe abadamaraye muri bo tukabahana, nuko bagatangira guca bugufi batabaza.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Mwitabaza kuri uyu munsil! Mu by'ukuri ntawe uri bubadukize (ngo abatabare.)

لَا تَجْعَرُوا أَيُّومَ إِنَّا لَأَنْتُمْ لَنَا لَاتُنصِرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Rwose mwajyaga musomerwa amagambo yanjye ariko mukayatera umugongo.

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ آعْقَابِكُمْ تَنْكِبُونَ ﴿٦٦﴾

67. (Muvuga ko Umusigiti Mutagatifu wa Maka ari uwanyu nta wawubakuramo) mukawiratana, naho nijoro mukarara muvuga nabi (iyi Qur'an).

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَلَمْرَاتِهِمْ جُرُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ese ntibatekereza ku magambo (ya Allah), cyangwa (babuzwa kuyemera nuko) bagezweho n'ibitarageze ku babyeyi babo bo hambere?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمْ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Cyangwa (babuzwa kuyoboka) no kuba bataramenye Intumwa yabo (Muhamadi), bikaba ari byo bituma bayihakana?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

70. Cyangwa bavuga ko (Muhamadi) yahanzweho n'amashitani? (Si ko bimeze!) Ahubwo yabazaniye ukuri (idini rya Isilamu) ariko abenshi muri bo barakwanga.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ وَأَكْبَرُ هُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٠﴾

71. Kandi iyo ukuri kuza kuba kujyanye n'ibyifuzo byabo, rwose ibirere n'isi ndetse n'ababirimo bari kwangirika. Nyamara twabazaniye urwibutso rwabo (Qur'an), ariko barutera umugongo.

وَلَوْ أَتَبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۚ بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ
عَنِ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

72. Cyangwa (babuzwa kwemera) no kuba waba ubasaba igihembo (kugira ngo ubagezeho ubutumwa)? (Si ko bimeze!) Ahubwo ibihembo bya Nyagasani wawe ni byo byiza, kandi ni We Uhebuje mu batanga amafunguro.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَجَ رَيْكَ خَيْرٌ ۗ وَهُوَ خَيْرٌ
الزَّرِيقِينَ ﴿٧٢﴾

73. Kandi mu by'ukuri (wowe Muhamadi) ubahamagarira kugana inzira igororotse.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

74. Kandi rwose ba bandi batemera umunsi w'imperuka bayobye cyane iyo nzira.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ
لَنَّاكِبُونَ ﴿٧٤﴾

75. N'iyi tuza kubagirira impuhwe tukabakuriraho ingorane barimo, bari gukomeza gutsimbarara ku bwigomeke bwabo, barindagira.

* وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرِّ لَلْجُوفِ
طُغَيْنَاهُمْ يَوْمَهُمْ ﴿٧٥﴾

76. Kandi rwose twabahaye ibihano ariko ntibaca bugufi kuri Nyagasani wabo, ndetse ntibanamusaba bibombaritse (kugira ngo abibakize).

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ
وَمَا يَنْصَرَعُونَ ﴿٧٦﴾

77. Kugeza ubwo (ku muni w'imperuka) tuzabafungurira umuryango w'ibihano bikaze, maze bakazabibamo bihebye.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذْ هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

78. Kandi (Allah) ni We wabahaye ukumva, ukubona ndetse (abaha) n'imitima (kugira ngo musobanukirwe), ariko ni gake mushimira.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ﴿٧٨﴾ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. Ni na We wabakwirakwije ku isi, kandi iwe ni ho muzakoranyirizwa.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

80. Kandi ni We utanga ubuzima akanatanga urupfu, ndetse ni na We ugenga ukubisikana kw'ijoro n'amanywa. Ese ntimugira ubwenge?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Ahubwo bavuga nk'iby'abo hambere bavugaga.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالِ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

82. Bajyaga bavuga bati "Ese nidupfa, tugahinduka igitaka ndetse n'amagufa (akabora), koko tuzazurwa?"

قَالُوا آءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا آءِذَا نَا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

83. Rwose ibyo twabisezeranyijwe mbere, twe n'ababyeyi bacu. Ibi nta kindi biri cyo usibye kuba ari inkuru z'abo hambere!

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِن قَبْلُ إِن هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

84. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ese isi n'ibiyirimo ni ibya nde niba mubizi?"

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَن فِيهَا إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

85. Bazavuga bati “Ni ibya **Allah.**” Vuga uti “None se ubwo ntimwibuka?”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni nde Nyagasani w’ibirere birindwi, ndetse ni na nde Nyagasani wa Ar’shi¹⁵² ihambaye?”

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

87. Bazavuga bati “Ni ibya **Allah.**” Vuga uti “None se ubwo ntimutinya?”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

88. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni nde ufite ubwami bwa buri kintu mu kuboko kwe, akaba ari na we urinda (umwikingzeho) mu gihe (We) adakeneye kurindwa, niba mubizi?”

قُلْ مَنْ يَدْرِيءُ مَلَكَوْتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

89. Bazavuga bati “Ni ibya **Allah.**” Vuga uti “None se ni gute mushukwa (mugateshuka ku kuri)?”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Ahubwo twabazaniye ukuri, ariko mu by’ukuri (ababangikanyamana) ni abanyabinyoma.

بَلْ أَتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

91. Ntabwo **Allah** agira umwana kandi nta yindi mana babangikanye. (Iyo haza kubaho imana nyinshi), buri mana yari kwiharira ibyo yaremye, kandi zimwe zari kuganza izindi. Ubutagatifu ni ubwa **Allah** kandi

مَا آتَخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذًا ذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩١﴾

¹⁵² Reba ibisobanuro by’iri jambo muri Suratul A’araf, Aya ya 54.

nta ho ahuriye n'ibyo
bamubangikanya na byo.

92. Ni Umumenyi
w'ibitagaragara n'ibigaragara!
Nta ho ahuriye n'ibyo
bamubangikanya na byo.

عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ

٩٢

93. Vuga (yewe Muhamadi) uti
“Nyagasani wanjye! Nibiba
ngombwa ko unyereka ibyo
(bihano) basezeranyijwe”,

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيْبِي مَا يُوعَدُونَ

94. “Nyagasani wanjye!
Ntuzanshyire mu bantu
b'ababangikanyamana.”

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

95. Kandi mu by'ukuri
kukwereka ibyo
twabasezeranyije
turabishoboye.

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيْبِكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدِيرُونَ

96. Jya ukumira ikibi
ukoresheje ibyiza. Twe tuzi neza
ibyo bavuga.

أَدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا

يَصِفُونَ

97. Vuga (yewe Muhamadi) uti
“Nyagasani wanjye!
Nkwikinzeho ngo undinde
ibishuko by'amashitani.”

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ

98. Nanakwikinzeho Nyagasani
wanjye! Ngo uyandinde
ntanyegere.

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ

99. (Bazakomeza guhakana)
kugeza ubwo umwe muri bo
agezweho n'urupfu, maze

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ

أَرْجِعُونِ

avuge ati “Nyagasani wanjye!
Nimungarure (ku isi),

100. Kugira ngo mbashe gukora
ibyiza ntakoze. Ibyo
ntibishoboka! Mu by’ukuri ibyo
ni amagambo yivugira, kandi
inyuma yabo hari urusika
(rubabuza kugaruka ku isi)
kuzageza ku munsu
bazazurirwaho.”

101. Hanyuma impanda
nivuzwa, nta masano azarangwa
hagati yabo kuri uwo munsu,
ndetse nta n’uzaba agira icyo
abaza undi

102. Abo iminzani yabo
(y’ibikorwa byiza) izaremera; abo
ni bo bazaba bahiriwe.

103. Naho ab’iminzani yabo
(y’ibikorwa byiza) izagira
uburemere buke; abo ni bo
bazaba barihemukiye, bazaba
mu muriro wa Jahanamu
ubuziraherezo.

104. Umuriro uzatwika
uburanga bwabo (iminwa iveho),
maze bawubemo bashinyitse.

105. (Babwirwe bati) “Ese
ntimwajyaga musomerwa
amagambo yanjye maze
mukayahinyura?”

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا
كَأَلَمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَى يَوْمِ
يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا
يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمْ أَلْتَارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

أَلَمْ تَكُنْ تَكُنْ عَائِيَّتِي تَتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا
تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Bazavuga bati “Nyagasani wacu! Twaganijijwe n’irari ryacu maze tuba mu bantu bayobye.”

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

107. Nyagasani wacu! Wudukuremo (udusubize ku isi). Nituramuka dusubiye (mu buyobe), mu by’ukuri, tuzaba turi abahemu (dukwiye guhanwa koko!)

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

108. (Allah) avuge ati “Nimuwubemo (musuzuguritse) kandi ntimugire icyo mwongera kumbwira!”

قَالَ اخْسَوْ فِيهَا وَلَا تُكْمِرُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Mu by’ukuri hari itsinda mu bagaragu banjye (ryajyaga risaba Allah) rigira riti “Nyagasani wacu! Twaremeye, bityo tubabarire unatugirire impuhwe, kuko ari wowe uhebuje mu kugira impuhwe!”

إِنَّهُ وَكَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Ariko mwarabannyegaga kugeza ubwo babibagije kunyibuka, kandi mwajyaga mubaseka.

فَالْتَخَذْتُمُوهُمْ سِحْرًا بَاطِلًا إِلَىٰ أَنْ سَوَّكُم ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

111. Mu by’ukuri uyu munsu mbahembye (Ijuru) kubera kwihangana kwabo, ndetse ni na bo batsinze.

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا إِنَّهُمْ هُمُ الْفَائِرُونَ ﴿١١١﴾

112. (Allah) azabwira (inkozi z’ibibi) ati “Ese mwamaze imyaka ingahe ku isi?”

قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Bazavuga bati “Twahamaze umunsi cyangwa igice cy’umunsi. Ngaho baza abazi kubara!”

قَالُوا لَبِئْسَ يَوْمًا أُوْبِعُ يَوْمَ فَسَكِلِ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

114. (Allah) avuge ati “Mwamaze igihe gito cyane. Iyaba mwari muzi (ko igihe mugiyeye kumara ari cyo kirekire kuruta icyo mwamaze ku isi, muba mwaremeye).”

قَالَ إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

115. Ese mukeka ko twabaremye dukina (nta mpamvu), kandi ko mutazagarurwa iwacu?

أَفَحَسِبْتُمْ أَنْمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنْتُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

116. Bityo, Allah asumba byose, Umwami w’ukuri; nta yindi mana ikwiye gusengwa by’ukuri uretse We, Nyagasani wa Ar’shi¹⁵³ y’icyubahiro.

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

117. N’uzabangikanya Allah n’ikindi kintu adafitiye gihamya, rwose ibarura rye rizakorwa na Nyagasani we. Mu by’ukuri abahakanyi ntibazatsinda.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

118. Unavuge (yewe Muhamadi) uti “Nyagasani wanjye! Babarira unagire impuhwe, kuko ari Wowe Uhebuje mu kugira impuhwe.”

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾

¹⁵³ Reba uko twasobanuye iri jambo muri Surat ul A’araf: 54.

24 - SURAT A-NUR
(URUMURI)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 64

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. (Iyi ni) isurat twahishuye kandi twanategetse (ko amategeko ayikubiyemo ashirwa mu bikorwa), ndetse twanayihishuyemo imirongo isobanutse kugira ngo muyitekerezeho.

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَقَرَّضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

2. Umusambanyikazi n'umusambanyi (batari bashaka), buri wese mujye mumukubita inkoni ijana. Kandi ntimuzabagirire impuhwe igihe mushyira mu bikorwa itegeko rya Allah niba koko mwemera Allah n'umunsi w'imperuka. Ndetse (iyubahirizwa ry'icyo gihano cyabo) riye ryitabirwa n'itsinda ry'abemeramana.

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيْشَهِدَ عِدَاهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

3. Umusambanyi nta wundi akwiye gushyingiranwa na we usibye umusambanyikazi cyangwa umubangikanyamanakazi. N'umusambanyikazi nta wundi akwiye gushyingiranwa na we utari umusambanyi cyangwa umubangikanyamana. Kandi

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرْمٌ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

ibyo byose biziririjwe ku bemeramana.

4. Kandi ba bandi babeshyera abagore biyubashye (bakabashinja) ko basambanye, ariko ntibabitangire abahamya bane (babibonye), mujye mubakubita inkoni mirongo inani, ndetse ntimuzongere kwemera ubuhamya bwabo na rimwe. Mu by'ukuri abo ni bo nkozi z'ibibi,

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤١﴾

5. Keretse ba bandi bicujije nyuma y'ibyo maze bagakora ibikorwa byiza; kuko mu by'ukuri Allah ari Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٢﴾

6. Naho ba bandi babeshyera abagore babo (babashinja) ubusambanyi, ariko bakaba batabifitiye abahamya usibye bo ubwabo; (icyo gihe) ubuhamya bw'umwe muri bo (umugabo) ni ukurahira ku izina rya Allah inshuro enye (yemeza) ko ari mu bavuga ukuri (ku cyaha cy'ubusambanyi ashinja umugore we).

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَدَةُ أَحْدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٤٣﴾

7. Naho ku nshuro ya gatanu (akarahira yisabira) ko umuvumo wa Allah umubaho niba ari mu babeshyi (abeshyera umugore we).

وَالْخَمْسَةَ أَنْ لَعْنَتُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٤٤﴾

8. (Umugore) akurirwaho igihano igihe arahiye ku izina rya **Allah** inshuro enye (ahamya) ko umugabo we ari umubeshyi (mu byo amushinja).

وَيَدْرُؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ
إِنَّهُ لَمِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٨﴾

9. Ku nshuro ya gatanu (umugore arahira yisabira) ko uburakari bwa **Allah** bwamubaho niba (umugabo we) ibyo avuga ari ukuri.

وَالْخَمِيسَةَ أَنْ غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

10. N'iyi bitaza kuba ingabire za **Allah** n'impuhwe ze kuri mwe, ndetse no kuba mu by'ukuri **Allah** ari we wakira ukwicuza, Nyirubugenge buhambaye; (umubeshyi muri mwe yari guhita agerwaho n'ibyo yisabiye).

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ
حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

11. Mu by'ukuri ba bandi bahimbye ikinyoma (babeshyera Ayisha, umugore w'Intumwa Muhamadi ko yasambanye) ni bamwe muri mwe. Ntimwibwire ko (ikinyoma cyabo) ari kibi kuri mwe, ahubwo ni cyiza kuri mwe (kuko bigira umugore w'Intumwa umwere, bikanatuma hamenyekana abemeramana nyakuri). Buri wese muri bo (abakwije icyo kinyoma) azahanirwa icyaha yakoze. Naho uwabigizemo uruhare runini ruruta urw'abandi, azahanishwa ibihano bihambaye.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ
شَرًّا لَّكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَا
أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١١﴾

12. None se ubwo mwumvaga (ibi bihuha bivugwa), kuki abemeramana baba ab'abagabo cyangwa ab'abagore, batatekerereje ibyiza bagenzi babo, maze ngo bavuge bati "Iki ni ikinyoma kigaragara"?

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

13. Kuki (abo banyabinyoma) batigeze batanga abahamya bane (bemeza ibyo bavuga)? Kandi nibaramuka batazanye abo bahamya, ubwo ni bo bazaba babaye abanyabinyoma imbere ya Allah.

لَوْلَا جَاءَهُ عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةٍ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ قَالُوا لَكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمْ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

14. N'iyi bitaza kuba ingabire za Allah ndetse n'impuhwe ze kuri mwe hano ku isi ndetse no ku mperuka, mwari kugerwaho n'ibihano bihambaye kubera ibyo mwavuze.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَقَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Ubwo mwabikwirakwizaga mukoresheje indimi zanyu, ndetse mukavugisha iminwa zanyu ibyo mudafitiye ubumenyi, mwakekaga ko byoroheje, nyamara imbere ya Allah bihambaye.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Kubera iki igihe mwabyumvaga mutavuze muti "Ntibikwiye ko tuvuga ibi. Ubutungane ni ubwawe (Nyagasani wacu)! Iki ni ikinyoma gihambaye."

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. **Allah** arabakangurira kutazabyongera na rimwe, niba koko muri abemeramana.

يَعِظُكُمْ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

18. Kandi **Allah** abasobanurira amagambo (Ye), ndetse **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Mu by'ukuri ba bandi bishimira guharabika abemeramana (babashinja) icyaha cy'ubusambanyi, bazahanishwa ibihano bibabaza hano ku isi ndetse no ku muni w'imperuka. Kandi **Allah** azi (ibinyoma byanyu) ariko mwe ntimuzi (ingaruka zabyo).

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. N'yo bitaza kuba ingabire za **Allah** ndetse n'impuhwe ze kuri mwe, no kuba mu by'ukuri we ari Nyirimpuhwe zihebuje, Nyirimbabazi, (yari kwihutisha ibihano ku bigomeka ku mategeko ye).

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

21. Yemwe abemeye! Ntimugakurikire inzira za Shitani. Kandi ukurikiye inzira za Shitani, (amenye ko) mu by'ukuri itegeka gukora ibiteye isoni ndetse n'ibibi. N'yo bitaza kuba ingabire za **Allah** n'impuhwe ze kuri mwe, nta n'umwe wari kwezwa ibyaha. Ariko **Allah** yeza uwo ashaka,

*يَتَّيَبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

kandi **Allah** ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

22. Kandi abagiriwe ubuntu ndetse n'abakungu muri mwe, ntibakarahirire bavuga ko badashobora guha (ubufasha) abo bafitanye isano n'abakene (kubera amakosa bakoze), ndetse n'abimutse kubera **Allah**. Bityo bajye bababarira banirengagize (ibyabaye) barenzeho. Ese ntimwifuzza ko namwe **Allah** yabababarira? Kandi **Allah** ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

23. Mu by'ukuri ba bandi bahimbira (icyaha cy'ubusambanyi) abagore biyubashye, barengana kandi b'abemeramana; (abo babahimbira) baravumwe hano ku isi ndetse no ku muni w'imperuka, kandi bazahanishwa ibihano bihambaye,

24. Umunsi indimi, amaboko n'amaguru byabo bizabashinja ibyo bajyaga bakora.

25. Kuri uwo muni **Allah** azabahembera ibyo bakoze mu buryo bwuzuye, (icyo gihe) bazamenya ko **Allah** ari We (uhemba mu) kuri kugaragara.

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِيَعْفُوا وَلَا يُصَفَحُوا إِلَّا نُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لَعْنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

يَوْمَذِيُوقِيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْمَقْتِ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَلِكُ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

26. Abagore b'inkozi z'ibibi (cyangwa se imvugo mbi) bakwiranye n'abagabo b'inkozi z'ibibi, ndetse n'abagabo b'inkozi z'ibibi (cyangwa se imvugo mbi) bakwiranye n'abagore b'inkozi z'ibibi. Naho abagore bakora ibikorwa byiza bakwiranye n'abagabo bakora ibikorwa byiza, ndetse n'abagabo bakora ibikorwa byiza bakwiranye n'abagore bakora ibikorwa byiza. Abo (bakora ibyiza) ni abere ku byo babavugaho. Bazababarirwa ndetse banahabwe amafunguro meza (mu Ijuru).

27. Yemwe abemeye! Ntimukinjire mu mazu atari ayanyu mutabanje gukomanga no gusuhuza bene yo. Ibyo ni byo byiza kuri mwe kugira ngo mwibuke (amategeko ya Allah).

28. Nimutagira uwo muhasanga, ntimukayinjiremo kugeza muhawe uburenganzira. Kandi nimusabwa gusubira inyuma, mujye musubirayo; ibyo ni byo biboneye kuri mwe. Kandi Allah azi neza ibyo mukora.

الْحَيْثُكَ لِلْحَيْثِينَ وَالْحَيْثُونَ لِلْحَيْثَاتِ
وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ
أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
كَرِيمٌ ﴿٦٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ
حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٦٧﴾

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى
يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ارجِعُوا فَارجِعُوا
هُوَ أَزْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ جَمَاعِعُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِمُ

29. Nta cyaha kuri mwe kwinjira (nta burenganzira mubisabiye) mu mazu adatuwemo (nko mu masoko, amasomero n'ahandi) igihe arimo ibyo mukeneye. **Allah** azi neza ibyo mugaragaza ndetse n'ibyo muhisha.

30. (Yewe Muhamadi) bwira abemeramana b'abagabo bajye bubika amaso yabo (birinda kureba ibyaziririjwe) ndetse banarinde ibitsina byabo (ntibishore mu busambanyi). Ibyo ni byo byiza kuri bo. Mu by'ukuri **Allah** azi neza ibyo bakora.

31. Unabwire abemeramana b'abagore kujya bubika amaso yabo (birinda kureba ibyaziririjwe) ndetse banarinde ibitsina byabo (kwishora mu busambanyi). Kandi ntibakagaragaze imirimbo yabo, usibye gusa isanzwe igaragara muri yo (uburanga, ibiganza). Ndetse bajye bamanura imyitero yabo kugera ku bituza byabo. Ntibakanagaragaze imirimbo yabo (ku bandi), usibye gusa ku bagabo babo, ba se, ba sebukwe, abahungu babo, abahungu b'abagabo babo, basaza babo, abisengeneza babo, abahungu babereye ba nyina wabo, abagore bagenzi babo, abacakara babo, abakozi b'abagabo batagira ingufu za

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضُوا مِنْ أَبْصَرِهِنَّ وَيَحْفَظُوا
فُرُوجَهُنَّ ذَلِكَ أَرْكَى لَهُنَّ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا
يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضُضْنَ مِنْ أَبْصَرِهِنَّ
وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا
مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ وَلَا
يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ
آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ
نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ
أُولِي الْأَرْبَابَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ
يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ
بِأَرْجُلِهِنَّ لِيَعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا

kigabo (ibiremba), cyangwa abana batarasobanukirwa iby'ubwambure bw'abagore. Kandi (abemeramanakazi) ntibakagende bakubita ibirenge byabo hasi kugira ngo bamenyekanishe imirimbo yabo yihishe. Ndetse mujye mwicuza kwa Nyagasani wanyu mwese, yemwe abemeramana, kugira ngo mukiranuke!

32. Kandi mujye mushyingira ingaragu muri mwe, (munashyingire) abagaragu n'abaja banyu barangwa n'imico myiza. Nibaba ari abakene, **Allah** azabakungahaza ku bw'ingabire ze. Kandi **Allah** ni Nyiringabire zagutse, Umumenyi uhebuje.

33. Kandi abadafite ubushobozi bwo gushaka, bajye bifata kugeza igihe **Allah** azabahera ubushobozi mu ngabire ze. Ndetse no mu bagaragu banyu, abazashaka ko mugirana amasezerano (yo kubaha ubwigenge), mujye muyagirana igihe mubaziho imico myiza. Kandi mujye mubaha imitungo **Allah** yabahaye. Ndetse ntimugahatire abaja banyu gukora uburaya mugamije kubona indonke z'isi mu gihe bo bashaka kwifata. Ariko uzabahatira (gukora uburaya), mu by'ukuri nyuma y'uko

إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَدَّكُمْ
تَفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

وَأَنْكِحُوا الْأَيَّتَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ
وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُعْهِمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلَيْسَتَّعْفِيفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُعْهِمُهُمُ اللَّهُ
مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتِغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ فَكُلْتُمُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۗ وَأَوْلَتْهُمُ
مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ وَلَا تُكْرَهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى
الْبَغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِتَبْتَغُوا ۗ عَرَضَ الْحَيَوةِ
الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهِنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرِهِنَّ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾

kubahatira, **Allah** (azababarira abo baja kuko) ari Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

34. Kandi rwose twabahishuriye amagambo asobanutse (akubiyemo) ingero z'ababayeho mbere yanyu ndetse (akaba) n'inyigisho ku bagandukira (**Allah**).

35. **Allah** ni Urumuri rw'ibirere n'isi. Urumuri rwe (ari rwo ukwemera ndetse na Qur'an bimurikira umutima w'umwemeramana), ni nk'urw'itara riri mu kobo gafukuye mu rukuta, iryo tara rikaba riri mu kirahuri, icyo kirahuri kikaba kimeze nk'inyenyeri irabagirana, ricanishijwe amavuta y'igiti cy'umuzeti cyuje imigisha. Si icy'iburasirazuba (ku buryo izuba ritakigeraho ku gicamunsi) cyangwa icy'iburengerazuba (ku buryo izuba ritakigeraho igihe rirashe). Amavuta yacyo asa nk'amurika (ubwayo) n'ubwo yaba atagezweho n'umuriro. (Iyo ashyizwe ku muriro) aba urumuri (rw'amavuta) rugeretse ku rundi rumuri (rw'umuriro). Kandi **Allah** ayobora ku rumuri rwe uwo ashaka. **Allah** anaha abantu ingero (kugira ngo

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

* اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ
كَمِشْكُورٍ فِيهَا مَصْبَاحٌ الْمَصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ
الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ
مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا
يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ
لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

basobanukirwe), kandi Allah ni Umumenyi wa byose.

36. (Urwo rumuri ruboneka) mu mazu (imisigiti) Allah yategetse ko yubakwa ikanubahwa, maze izina rye rikambarizwamo, ndetse akanasingirizwamo mu gitondo na nimugoroba,

37. (N') abantu batarangazwa n'ibicuruzwa n'ubucuruzi (ngo bibibagize) kwambaza Allah, guhozaho iswala ndetse no gutanga amaturo; batinya umunsi imitima n'amaso bizabura icyerekezo (kubera gutinya ibihano by'imperuka).

38. Kugira ngo Allah azabahembere ibyiza bakoze anabongerere mu ngabire ze. Kandi Allah aha amafunguro uwo ashaka nta kugera.

39. Naho ba bandi bahakanye, ibikorwa byabo ni nk'ibirorirori biri ku murambi w'ubutayu; ufite inyota akeka ko ari amazi yahagera agasanga ntayo; (uko ni na ko umuhakanyi ku munsi w'imperuka azaza yiringiye guhemberwa ibyo yakoze asange nta byo), ahubwo azahasanga Allah amuhembe ibyo akwiye (igihano cy'umuriro). Kandi Allah ni Ubanguka mu ibarura.

فِي يُؤْتِ أَذِنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذَكَّرَ فِيهَا
أَسْمُهُ وَيُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

رَجَالٌ لَا تُلْهِيمُهُمْ تِجْرَةً وَلَا يَبِيعُ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ
وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ
فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّنْ
فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ
الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا
وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ ۗ وَاللَّهُ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

40. Cyangwa (ibikorwa byabo) ni nk'umwijima wo mu nyanja ifite ubujyakuzimu burebure, itwikiriwe n'umuhengeri utwikiriwe n'undi muhengeri, hejuru yayo hari ibicu byirabura; ni umwijima ugeretse hejuru y'undi, umuntu aramutse arambuye ukuboko kwe akubona bigoranye (kubera umwijima ukabije). Kandi uwo Allah atahaye urumuri, nta rundi rumuri yagira (rwamuyobora).

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرِ لَيْلٍ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ
مِّنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا
أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكْذِبْهَا وَمَنْ لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ
نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُّورٍ ﴿٤٠﴾

41. Ese (yewe Muhamadi) ntuzi ko ibiri mu birere n'ibiri ku isi, ndetse n'inyoni igihe zirambuye amababa (ziguruka mu kirere) bisingiza Allah? Rwose buri (kiremwa) cyose kizi uko gisenga n'uko gisingiza. Kandi Allah ni Umumenyi w'iby bikora.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالطَّيْرِ صَفَاتٍ كُلِّ قَدَعَةٍ صَلَاتُهُ وَتَسْبِيحُهُ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

42. Kandi ubwami bw'ibirere n'ubw'isi ni ubwa Allah, ndetse kwa Allah ni ho (byose) bizasubira.

وَلِلَّهِ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ
﴿٤٢﴾

43. Ese (yewe Muhamadi) ntubona ko Allah agenza ibicu, hanyuma akabihuriza hamwe, maze akabigerekeranya nuko ukabona imvura ibimanukamo? Kandi (Allah) amanura urubura mu kirere (ruturutse) mu bicu bimeze nk'imisozi, akaruteza uwo ashaka ndetse akanarurinda uwo ashaka.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُنْزِلُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ
رُكَّامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيُنْزِلُ مِنْ
السَّمَاءِ مِثَالِ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ
وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ
بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

Urumuri rw'imirabyo (ituruka mu kugongana kw'ibicu) ruba rwenda guhuma amaso.

44. Allah asimburanya ijoro n'amanywa. Mu by'ukuri muri ibyo harimo isomo ku bashishoza.

يَقْلِبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي
الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

45. Kandi Allah yaremye buri nyamaswa yose mu mazi (intanga). Muri byo, hari ibikururanda, no muri byo hari ibigendera ku maguru abiri, ndetse no muri byo hari ibigendera ku maguru ane. Allah arema ibyo ashaka. Mu by'ukuri Allah ni Ushobora byose.

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِّن مَّاءٍ فَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ
وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى
أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

46. Kandi rwose twabahishuriye amagambo asobanutse. Kandi Allah ayobora uwo ashaka mu nzira igororotse.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن يَشَاءُ
إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

47. Kandi (indyarya) ziravuga ziti "Twemeye Allah n'Intumwa (Muhamadi), kandi twumvira (amategeko yabo)." Hanyuma nyuma y'ibyo, agatsiko muri bo kagatera umugongo (kakanga gukurikiza ayo mategeko); abo ntabwo ari abemeramana.

وَيَقُولُونَ ءَأَمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ
يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّن بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَٰئِكَ
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. N'iyi bahamagawe ngo bagane Allah ndetse n'Intumwa ye kugira ngo abakiranure, icyo gihe agatsiko muri bo

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ
مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

karabyanga kagatera
umugongo.

49. Ariko iyo ari bo bafite ukuri,
baza bayigana (Intumwa)
bicishije bugufi.

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ese bafite uburwayi mu
mitima yabo? Cyangwa se
barashidikanya? Cyangwa
batinya ko Allah n'Intumwa ye
batabakiranura mu kuri?
Ahubwo ni bo nkozi z'ibibi.

أَفَنِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ آرْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحْيِفَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ ۗ بَلْ أَوْلَتْكِ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Mu by'ukuri invugo
y'abemeye igihe bahamagariwe
kugana Allah n'Intumwa ye
kugira ngo babakiranure, ni
ukuvuga bati "Turumvise kandi
turumviye." Abo ni bo
bakiranutsi (bazaba mu Ijuru
ubuziraherezo).

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ
لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

52. Kandi uwumvira Allah
n'Intumwa ye, akanatinya Allah
ndetse akanamugandukira; abo
ni bo batsinze.

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

53. Barahira mu izina rya Allah
indahiro zabo zikomeye ko
(wowe Muhamadi) nuramuka
ubategetse gusohoka (bajya
guharamira inzira ya Allah),
bazajyayo. Vuga uti "Mwirahira;
uko kumvira kwanyu kurazwi (si
ukuri)." Mu by'ukuri Allah azi
byimazeyo ibyo mukora.

* وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ
لَيَخْرُجْنَ ۚ قُلْ لَا تَقْسِمُوا طَاعَةَ مَعْرُوفَةَ إِن
اللَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

54. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimwumvire Allah munumvire Intumwa, ariko nimuhakana (mumenye ko) iyo ntumwa izabazwa ibyo yashinzwe, namwe mukabazwa ibyo mwashinzwe.” Nyamara nimuramuka muyumviye muzaba muyobotse. Nta kindi Intumwa ishinzwe kitari ugusohoza ubutumwa mu buryo bugaragara gusa.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

55. Allah yasezeranyije abemeye muri mwe bakanakora ibikorwa byiza ko rwose azabagira abazungura ku isi nk'uko yabigiriye abababanjirije. Kandi ko azubahisha idini ryabo yabahitiyemo (Isilamu). Ndetse ibihe bahozemo by'ubwoba azabisimbuza iby'umutekano (igihe cyose bazaba) bangaragira batambangikanya n'icyo ari cyo cyose. Ariko abazahakana nyuma y'ibyo, abo ni bo byigomeke.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

56. Kandi mujye muhozaho iswala munatange amaturo, ndetse munumvire Intumwa (Muhamadi) kugira ngo mugirirwe impuhwe.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. Ntuzibwire ko ba bahakanye bananiye (Allah kubahanira) ku isi. Ahubwo ubuturo bwabo buzaba mu muriro, kandi ni ryo herezo ribi.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمُ النَّارُ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

58. Yemwe abemeye! Abacakara banyu ndetse na ba bandi bataragimbuka muri mwe, bajye babasaba uburenganzira (bwo kwinjira mu byumba byanyu) mu bihe bitatu: mbere y'isengesho ryo mu rukerera, igihe mwiya mbuye imyambaro yanyu ku manywa (muruhutse), ndetse na nyuma y'isengesho rya nijoro. (Ibyo) bihe bitatu ni ibyanyu by'umwihariko (muruhukamo). Mu bindi bihe bitari ibyo, nta cyaha kuri mwe cyangwa kuri bo kuba mwanuranyuranyuramo. Uko ni ko Allah abasobanurira amagambo ye. Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

59. Kandi abato muri mwe nibagera igihe cyo kugimbuka, bajye basaba uburenganzira (bwo kwinjira mu byumba byanyu) nk'uko bakuru babo babusaba. Uko ni ko Allah abasobanurira amagambo ye. Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

60. Naho abagore bacuze batagifite icyizere cyo kurongorwa (kubera izabukuru), nta cyaha kuri bo kuba bakwambura imyitero yabo ariko batagaragaza imirimbo (iri ahahishe), nyamara

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَسْتَدْرِكْهُ الَّذِينَ
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ تِلْكَ
مَرَّتٌ مِّن قَبْلِ صَلَوةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ
رِءُوسَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمِن بَعْدِ صَلَوةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ
عَوْرَاتٍ لَّكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ
طَوْفُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ
فَلْيَسْتَدْرِزُوا كَمَا اسْتَدْرَكَ الَّذِينَ مِنَ
قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا
فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعْنَ رِءُوسَهُنَّ غَيْرَ

baramutse biyubashye (ntibayikuremo) byaba ari byo byiza kuri bo. Kandi Allah ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

61. Si bibi ku muntu utabona, uwamugaye, umurwayi cyangwa mwe ubwanyu kuba mwarya mu ngo zanyu, mu ngo za ba so, mu ngo za ba nyoko, mu ngo z'abavandimwe banyu, mu ngo za bashiki banyu, mu ngo za ba so wanyu, mu ngo za ba nyoko wanyu, mu ngo za ba nyokorome, mu ngo za ba nyogosenge, mu ngo (z'abo) mufitiye imfunguzo (mwarindishijwe) cyangwa mu ngo z'inshuti zanyu. Ndetse si n'ikosa kuri mwe kuba mwasangirira hamwe cyangwa se mukarya intatane. Ariko igihe mwinjiye mu mazu (atuwe ndetse n'adatuwe), mujye musuhuzanya mu ndamutso nziza ituruka kwa Allah kandi yuje imigisha¹⁵⁴. Uko ni ko Allah abasobanurira amagambo ye, kugira ngo musobanukirwe.

62. Mu by'ukuri abemeramana nyabo ni ba bandi bemeye Allah n'Intumwa ye (Muhamadi). Kandi igihe bari kumwe na yo mu gikorwa kibahuza, nta ho bajya batabanje kuyisaba uruhushya. Mu by'ukuri abo

مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ
لَهُنَّ ۖ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ
تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ عَمَمَتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتُمْ
مَفَاتِحَهُ ۚ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا ۚ فَإِذَا
دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ
عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةٌ طَيِّبَةٌ ۚ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا
كَانُوا مَعَهُ عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوهُ
ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ

¹⁵⁴ Iyo ndamutso ni (Assalamu alayikum wa rah'matullahi wa barakatuhu)

bagusaba uruhushya ni bo bemera Allah n'Intumwa ye (by'ukuri). Bityo, nibaramuka bagusabye uruhushya ku bw'impamvu zabo bwite, uje uruha uwo ushatse muri bo kandi unabasabire Allah imbabazi. Mu by'ukuri Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

63. Ntimukajye muhamagara Intumwa y'Imana (mu mazina yayo bwite) nk'uko muhamagarana hagati yanyu (Ahubwo mujye mumwubaha muvuge muti 'Yewe Ntumwa y'Imana!') Rwose Allah azi abasohoka rwihishwa muri mwe bikingakinga ku bandi. Bityo, abigomeka ku mategeko yayo (Intumwa) bajye bitwararika batazavaho bakagerwaho n'ikigeragezo cyangwa bakagerwaho n'ibihano bibabaza.

64. Mu by'ukuri ibiri mu birere n'ibiri ku isi ni ibya Allah. Rwose azi neza ibyo (mwe) muri mo, kandi (azi) n'umunsi (abantu bose) bazasubizwa iwe maze akababwira ibyo bakoze. Kandi Allah ni Umumenyi wa byose.

بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ فَإِذَا أَسْتَدْرُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ
فَإِذَنْ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٣﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ
بَعْضِكُمْ بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
يَسْتَلُونَ مِنْكُمْ لَوَإِذَا فَلَاحَذِرِ الَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ
يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ قَدْ يَعْلَمُ مَا
أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَیَوْمَ یَرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيَنْتَهُمُ بِمَا
عَمِلُوا ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٥﴾

25 - SURAT AL FUR'QAN

(GUTANDUKANYA UKURI N'IKINYOMA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 77

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ubutagatifu ni ubw'uwamanuriye umugaragu we (Muhamadi) igitabo cya Fur'qan (gitandukanya ukuri n'ikinyoma, ari cyo Qur'an), kugira ngo abe umuburizi w'ibiremwa byose.
- تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾
2. We Nyirubwami bw'ibirere n'isi, utarigeze agira umwana ndetse ntanagire n'umufasha mu bwami (bwe). Yanaremye buri kintu cyose kandi agiha ikigero kigikwiriye.
- الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ
فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾
3. (Abahakanyi) bishyiriyeho ibigirwamana bitari We (**Allah**), bitigeze bigira icyo birema na kimwe, ahubwo na byo ubwabyo byararemwe. Nta kibi byakwikiza ndetse nta n'icyiza byakwimarira, kandi ntibifite ubushobozi bwo kwica cyangwa gutanga ubuzima, habe n'ubwo kuzura (abapfuye).
- وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا
وَهُمْ يَخْلُقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا
نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

4. Abahakanye baravuze bati “Iyi (Qur’an) nta kindi iri cyo usibye kuba ari ikinyoma (Muhamadi) yahimbye abifashijwemo n’abandi bantu. Rwose (ibyo bavuga) ni bibi cyane kandi ni n’ikinyoma.”

5. Baranavuze bati “(Qur’an) ni inkuru z’abo hambere (Muhamadi) bamwandikiye; akaba azisomerwa mu gitondo na nimugoroba.”

6. Vuga (yewe Muhamadi) uti “(Qur’an) yahishuwe n’uzi amabanga yo mu birere n’isi (Allah). Mu by’ukuri We ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.”

7. Baranavuze bati “Iyi ni ntumwa ki, irya ibiryo ikanajya mu masoko (nkatwe)? Kuki itamanuriwe umumalayika ngo ayifashe kuburira (abantu)?”

8. “Cyangwa (kubera iki iyo ntumwa) itamanuriwe ubutunzi, cyangwa ngo igire umurima ikuramo amafunguro?” Kandi abahakanyi baranavuze bati “Uwo mukurikiye nta cyo ari cyo usibye kuba ari umuntu warozwe!”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا إِفْكُ افْتَرَاهُ
وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ جَاءَ وَظُلْمًا
وَرُورًا ﴿٤﴾

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ اكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمَلَّى
عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

وَقَالُوا مَا لِي هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ
وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ
فَيَكُونُ مَعَهُ وَذَيَّلًا ﴿٧﴾

أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ
مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا
مَسْحُورًا ﴿٨﴾

9. Reba uko bakugize iciro ry'imigani (kugira ngo babone uko baguhakana!) Ahubwo barayobye, kandi ntibashobora kugera mu nzira (igororotse).

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

10. Ubutagatifu ni ubwe (Allah), aramutse abishatse yaguha ibyiza biruta ibyo; (yaguha) imirima itembamo imigezi (ku isi) ndetse akanaguha ingoro (zihambaye).

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ
فُضُوزًا ﴿١٠﴾

11. Nyamara bahakanye imperuka, kandi abahakana imperuka twabateganyirije umuriro utwika.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

12. (Umuriro) nubabonera kure, bazumva ijwi ry'uburakari bwawo no kugurumana kwawo.

إِذَا رَأَوْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا
وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

13. N'igihe bazajugunywa mu mfunyanwa zawo baboshye, aho ni ho bazisabira kurimbuka (ngo bakire ububabare bwawo).

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّبِينَ دَعَوْا
هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

14. (Maze babwirwe bati) "Uyu muni mwisaba kurimbuka inshuro imwe, ahubwo nimusabe kurimbuka kenshi (kuko nta cyo biri bubamarire)!"

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا
كَثِيرًا ﴿١٤﴾

15. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ese uwo (muriro) ni wo mwiza, cyangwa ijuru rihoraho abagandukira (Allah) basezeranyijwe ngo ribe

قُلْ أَدْرَأَيْكُمْ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعدَ
الْمُتَّقُونَ ۗ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

igihembo cyabo ndetse n'iherezo ryabo (ni ryo ryiza)?”

16. Bazaribonamo ibyo bazifuza byose kandi bazabamo ubuziraherezo. Iryo ni isezerano rya Nyagasani wawe rigomba gusohora.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ كَانَ عَلَى رِبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا ﴿١٦﴾

17. Kandi umunsi (Allah) azabakoranyiriza hamwe n'ibyo basengaga bitari Allah, azavuga ati “Ese ni mwe mwayobeje aba bagaragu banjye, cyangwa ni bo ubwabo bayobye inzira (y'ukuri)?”

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

18. (Ababangikanyijwe na Allah) bazavuga bati “Ubutagatifu ni ubwawe! Ntabwo byari bikwiye ko habaho abandi tugira inshuti batari Wowe, ahubwo bo n'ababyeyi babo wabahaye umunezero kugeza ubwo bibagiwe urwibutso (rwawe), nuko baba abantu barimbutse.”

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٨﴾

19. (Ababangikanyamana bazabwirwa bati) “Rwose (ibigirwamana mwasengaga) byabanyomoje mu byo mubivugaho (ko ari byo mana zanyu), bityo ntimushobora kwikiza (ibihano) cyangwa ngo mubone ubutabazi. N'uzaramuka abangikanyije (Allah) muri mwe, tuzamusogongeza ibihano bikaze.”

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمِ مِنْكُمْ نَذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

20. Kandi nta ntumwa twigeze twohereza mbere yawe (yewe Muhamadi) ngo zibure kuba zararyaga ibyo kurya ndetse zikarema n'amasoko. Kandi bamwe muri mwe twabagize ibigeragezo ku bandi; ese mushobora kwihangana? Kandi Nyagasani wawe ni Ubona bihebuje (buri kintu).

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Naho ba bandi batizera kuzahura natwe, baravuze bati “Kuki tutohererezwa Abamalayika (bo kutubwira ko uri Intumwa y'ukuri) cyangwa ngo tubone Nyagasani wacu?” Rwose bishyize hejuru bikabije baranarengera!

* وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

22. Umunsi bazabona Abamalayika, nta nkuru nziza (abo bamalayika bazaba bazaniye) inkozi z'ibibi kuri uwo munsi, (ahubwo) bazazibwira bati “Mukumiriwe (kwinjira mu ijuru) bidasubirwaho.”

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

23. Maze twerekere ku bikorwa bakoze tubigire umukungugu utumuka..

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَّنْثُورًا ﴿٢٣﴾

24. Kuri uwo munsi, abo mu ijuru bazaba bafite icyicaro cyiza n'aho kuruhukira hahebuje.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

الجزء ١٩

25. (Unibuke) umunsi ikirere kizasatagurika (mu myenge yacyo) hagaragaramo ibicu, maze abamalayika bakamanurwa ari benshi.

وَيَوْمَ تَشْقُقُ السَّمَاءُ بِالْغَمِّمْ وَتُزَلُّ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

26. Ubwami nyabwo kuri uwo munsi buzaba ari ubwa Nyirimpuhwe (Allah), kandi uzaba ari umunsi ukomeye ku bahakanyi.

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

27. (Unibuke) umunsi inkodzi y'ibibi izirumagura intoki (yicuza ibyo yakoze) igira iti "Iyo nza kuba narayobotse inzira y'Intumwa (Muhamadi)!"

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَلَيْتَنِي أَتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

28. "Mbega ibyago byanjye! Iyo nza kuba ntaragize kanaka inshuti magara!"

يَوَيْلَئِي لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فَلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

29. Rwose yaranyobeje antesha gukurikira urwibutso (Qur'an), nyuma yuko rwari rwarangezeho. Kandi Shitani atererana umuntu.

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

30. Nuko Intumwa (Muhamadi) iravuga iti "Nyagasani wanjye! Mu by'ukuri abantu banjye bitaruye iyi Qur'an (ntibayiha agaciro.)"

وَقَالَ الرَّسُولُ يَدْرَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

31. Uko ni na ko buri muhanuzi twamushyiriyeho abanzi bakomoka mu nkozi z'ibibi. Ariko Nyagasani wawe arahagije

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

kuba Uyobora ndetse n'Umutabazi.

32. Na ba bandi bahakanye baravuze bati “Kuki (Muhamadi) atahishuriwe Qur’an icyarimwe ari imbumbe?” (Allah aravuga ati) “Uko (kuyihishura itatanye) ni ukugira ngo tuyikoreshe tugukomeza umutima (yewe Muhamadi). Kandi twayiguhishuriye buhoro buhoro (kugira ngo yorohere abayisoma).”

33. Kandi nta rugero bakuzanira (rugamije guhinyura Qur’an) ngo tubure kukuzanira (igisubizo cy’) ukuri ndetse n’ibisobanuro birushijeho kuba byiza.

34. Ba bandi bazakoranyirizwa mu muriro wa Jahanamu bagenza uburanga bwabo, ni bo bazaba bari mu rwego rubi kandi barayobye inzira (y’ukuri) bikabije.

35. Kandi mu by’ukuri twahaye Musa igitabo (Tawurati), tunamugenera umuvandimwe we Haruna (Aroni) kugira ngo amufashe.

36. Nuko turababwira tuti “Nimujye ku bantu bahakanye amagambo yacu (maze bajyayo barabigisha ariko bakomeza

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً
وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ
تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ
وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ
أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

فَقُلْنَا أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

guhakana), nuko
turabarimbura bihambaye.”

37. Ndetse n’abantu ba Nuhu (Nowa) ubwo bahinyuraga Intumwa, twabaroshye mu mazi maze tubagira isomo ku bantu. Kandi inkozi z’ibibi twaziteguriye ibihano bibabaza.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرَّسُولَ أَعْرَفْنَاهُمْ
وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

38. (Twanarimbuye) aba Adi¹⁵⁵ ndetse n’aba Thamudu¹⁵⁶, n’abari baturiye iriba rya Rasi¹⁵⁷, ndetse n’ibisekuru byinshi byabayeho hagati aho.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيِّسِ وَقُرُونًا بَيْنَ
ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

39. Kandi buri wese (muri bo) twamuhaye ingero zihagije, maze bose (banga kwemera) tubarimbura bihambaye.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا تَبَّرْنَا
تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾

40. Kandi rwose (Ababangikanyamana b’i Maka) bajyaga banyura ku mudugudu (w’abantu ba Lutwi) wamanuriweho imvura mbi (y’amabuye). Ese ntibawubonaga (ngo bibahe isomo)? Ahubwo ntibizeraga izuka.

وَلَقَدْ آتَوْنَا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا سَوَاءً
أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا بَلْ كَانُوا لَا يَتَذَكَّرُونَ
لِنُشُورًا ﴿٤٠﴾

¹⁵⁵ Adi ni izina ry’umuntu witirirwa ubwoko bw’aba Adi, bakaba baratumweho Intumwa yitwa Hudu, ubu bwoko bukaba bwari butuye Ah’qaf muri Omani.

¹⁵⁶ Thamudu: Ni abantu bitiriwe umukurambere wabo witwaga Thamudu, bakaba baratumweho Intumwa yitwa Swaleh, ubu bwoko bukaba bwari butuye aho bita Al Hijri ubu ni muri Arabiya Sawudite.

¹⁵⁷ Abantu bari baturiye iriba rya Rasi, Qur’an nta byinshi yabavuzeho uretse kugaragaza ko ari bamwe mu bantu basengaga imana y’igiti, nuko Allah aboherereza Intumwa barayihakana maze barayica bayita muri iryo riba, nuko Allah araboreka. Bamwe mu banyamateka bavuga ko kuri ubu ari mu gihugu cya Azerbaijan, abandi bakavuga ko ari Antioche muri Turukiya, abandi bakavuga ko ari mu buhinde.

41. N'iyu bakubonye (yewe Muhamadi) baragukerensa (bagira bati) “Ese uyu ni we **Allah** yatumye ngo abe Intumwa?”

وَإِذَا رَأَوْكَ إِذْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُؤًا أَهَذَا الَّذِي
بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

42. “Yari hafi yo kutuyobya ngo adukure ku mana zacu, iyo tutaza kwihangana ngo tuzikomereho!” Ariko igihe bazabona ibihano ni bwo bazamenya uwayobye cyane inzira (y'ukuri)?

إِنْ كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا لَوْلَا أَنْ
صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ
الْعَذَابَ مَنْ أَضَلَّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Ese (yewe Muhamadi) wabonye uwafashe irari rye akarigira imana ye? Ese ni wowe uzamubera umwishingizi (wo kumugarura ku kwemera)?

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ
عَلَيْهِ وَكِيلاً ﴿٤٣﴾

44. Cyangwa utekereza ko abenshi muri bo bumva cyangwa basobanukirwa (amagambo ya **Allah**)? Ahubwo bameze nk'amatungo ndetse bo bayobye cyane bata inzira.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ
إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

45. Ese ntubona uko Nyagasani wawe arambura igicucu? N'iyu aza kubishaka yari kukigumisha hamwe. Hanyuma izuba twarigize ikimenyetso cyacyo¹⁵⁸.

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ
سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

¹⁵⁸ Iyo izuba rirashe igicucu cya buri kintu kiba ari kirekire, nuko ku manywa kikagenda kigabanuka. Maze ku gicamunsi kikongera kuba kirekire uko izuba rigenda rirenga. Iyo hataza kubaho izuba n'igicucu ntiyari kubaho.

46. Maze tukagenda tukigabanya tukigarura iwacu buhoro buhoro.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Kandi ni We (Allah) wabagiriye ijoro kuba nk'umwambaro (ubahishira), ibitotsi abigira ikiruhuko ndetse n'amanywa ayagira igihe cyo gushakisha imibereho.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِيَاسَا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

48. Ni na We wohera imiyaga itanga icyizere, ibanziriza impuhwe ze (imvura); kandi tumanura mu kirere amazi asukuye.

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

49. Kugira ngo dusubize ubuzima ubutaka bwapfuye (bwakakaye), kandi tunayanyweshya byinshi mu byo twaremye; (yaba) amatungo ndetse n'abantu.

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلَدَةً مَّيِّتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَا سَيِّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

50. Kandi rwose (imvura) twarayibasaranganyije kugira ngo batekereze (inema za Allah), ariko abenshi mu bantu baranze bahitamo guhakana.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا بَيْنَهُمْ لِيَذَكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرَ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

51. N'yo dushaka twari kohereza umuburizi muri buri mudugudu.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

52. Bityo ntuzumvire abahakanyi, ahubwo ujye uhangana na bo (ubigisha) uyifashishije (Qur'an).

فَلَا تُطْعِ الْكَافِرِينَ وَجِهَدُهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

53. Kandi (Allah) ni We wahuje inyanja ebyiri; ifite amazi y'urubogobogo amara inyota, naho indi ikaba urwunyunyuru rukaze. Maze ashyira urubibi hagati yazo rutuma zitivanga.

* وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَدْبُ فُرَاتٍ
وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا
وَحِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾

54. Ndetse ni na We waremye umuntu amukomoye mu mazi (intanga), anamushyiriraho uburyo azajya agira amasano binyuze mu maraso ndetse no gushyingiranwa. Kandi Nyagasani wawe ni Ushobora byose.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا
وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

55. (Abahakanyi) basenga ibitari Allah bitagira icyo bibamarira cyangwa ngo bigire icyo bibatwara. Kandi umuhakanyi afatanyaga (na Shitani) kwigomeka kuri Nyagasani we.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ
وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

56. Kandi nta kindi twakoherereje usibye kuba utanga inkuru nziza (yo kuzagororerwa ijuru ku bazumvira Allah) ndetse n'umuburizi (ku bazigomeka).

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

57. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ntabwo (kubagezaho ubutumwa) mbibasabira igihembo, ariko uzashaka gukurikira inzira imuganisha kwa Nyagasani we (yemerewe kugira icyo atanga mu nzira ya Allah ku bushake bwe)."

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِن أَجْرٍ إِلَّا مِن شَاءِ أَن
يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Ujye uniringira Uhoraho (Nyirubuzima bwuzuye), Udapfa, unamusingize umushima. Kandi arahagije kuba azi byimazeyo ibyaha by'abagaragu be.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَى بِهِ بُدُوبِ عِبَادِهِ خَيْرًا

٥٨

59. We waremye ibirere n'isi ndetse n'ibiri hagati yabyo mu minsi itandatu, hanyuma Nyirimpuhwe (Allah) aganza hejuru ya Ar'shi¹⁵⁹. Bityo (yewe Muhamadi) mubaze ibijyanye na We (akwibwire kuko) ariyizi neza.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسَلِّ بِهِ خَيْرًا

٥٩

60. N'iyi (abahakanyi) babwiwe bati “Nimwubamire Nyirimpuhwe!” Baravuga bati “Nyirimpuhwe nde? Ese tugomba kubamira uwo (wowe Muhamadi) udutegetse?” Nuko ibyo bikabongerera guhunga (ukuri).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَّا سَجْدَلِمَاتٍ أَمْرًا وَرَادَهُمْ نُفُورًا

٦٠

61. Ubutagatifu ni ubw'uwashyize inyenyeri nini mu kirere, akanashyiramo itara ryaka (izuba) ndetse n'ukwezi kumurika.

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا

٦١

62. Ni na We washyizeho ugusimburana kw'ijoro n'amanywa (kugira ngo bibere isomo) wa wundi ushaka kwibuka cyangwa gushimira.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا

٦٢

¹⁵⁹ Reba uko twasobanuye iri jambo muri Surat al A'araf: 54.

63. Kandi abagaragu ba (Allah) Nyirimpuhwe ni ba bandi bagenda ku isi biyoroheje. N'iyoyinjiji zibavugishije (amagambo mabi) baravuga bati "Amahoro!"

وَعِبَادَ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

64. Ni na bo barara amajoro bubama, ndetse banahagaze (basingiza) Nyagasani wabo.

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾

65. Ni na bo bavuga bati "Nyagasani wacu! Dukize ibihano by'umuriro wa Jahanamu, kubera ko mu by'ukuri ibihano byawo bizahoraho."

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

66. Mu by'ukuri (umuriro) ni ho hantu habi ho kuba no gutura.

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

67. Ni na bo batanga (mu byo batunze) badasesagura, cyangwa ngo bagundire. Ahubwo bajya hagati y'ibyo byombi.

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

68. Ni na bo batabangikanya Allah n'izindi mana, ntibice icyo Allah yaziririje bitanyuze mu kuri, kandi ntibanasambane. Kandi ukora ibyo azahura n'ibihano (bibabaza).

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

69. Azongererwa ibihano ku munsu w'imperuka, kandi azabibamo ubuziraherezo asuzuguritse.

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

70. Usibye uzicuzza akanemera (Allah) ndetse akanakora ibikorwa byiza; abo ibikorwa byabo bibi Allah azabihinduramo ibyiza. Kandi Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

71. Kandi uwicujije akanakora ibyiza, mu by'ukuri aba yicujije kuri Allah ukwicuzza nyako.

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

72. (Abagaragu ba Nyirimpuhwe kandi) ni na bo batajya baba abahamya b'ibinyoma, kandi iyo banyuze ku bidafite akamaro, babinyuraho biyubashye.

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾

73. Ni na bo kandi igihe bibukijwe amagambo ya Nyagasani wabo, batifata nk'abatumva cyangwa nk'abatabona.

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

74. Ni na bo kandi bavuga bati "Nyagasani wacu! Duhe kunezezwa n'abagore bacu ndetse n'urubyaro rwacu, kandi utugire kuba abayobozi b'abagandukiramana."

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٤﴾

75. Abo ni bo bazahembwa imyanya yo hejuru (mu ijuru) kubera ukwihangana kwabo. Bazakirizwamo indamutso n'amagambo by'amahoro,

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْعُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

76. Bazabamo ubuziraherezo. Ni ho hantu heza ho kuba no gutura.

خَالِدِينَ فِيهَا حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا
وَمَقَامًا ﴿٧٦﴾

77. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Iyo bitaza kuba ugusaba kwanyu, Nyagasani wanjye ntiyari kubitaho ariko (mwebwe abahakanyi) mwahinyuye (Intumwa ye). Bityo ibihano byanyu bizahoraho.”

قُلْ مَا يَعْبُؤُا بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

26 - SURAT ASHU-ARA-U
(ABASIZI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 227

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Twaa Siin Miim¹⁶⁰.

طَسْمَ ﴿١﴾

2. Iyi ni imirongo y'igitabo gisobanutse (Qur'an).

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

3. Hari ubwo (yewe Muhamadi) wazicwa n'agahinda kubera ko batemeye (ubutumwa bwawe).

لَعَلَّكَ بَدِيعٌ قَدَسًا فَلَا لِيكُونُ مِنْ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

4. Tubishatse twabamanurira igitangaza giturutse mu kirere, maze amajosi yabo agahora acyicishijeho bugufi (baba

إِنْ نَشَأْ نُزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةٌ فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ
لَهَا خِضَعِينَ ﴿٤﴾

¹⁶⁰ Twaa Siin Miim: Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

babishaka cyangwa
batabishaka, ariko nta we
dushaka guhatira kwemera).

5. Kandi nta rwibutso rushya
ruturutse kuri (Allah)
Nyirimpuhwe rubageraho ngo
babure kurwirengagiza.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ
مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾

6. Rwose barahakanye; bityo
inkuru z'ibyo bakerensaga
zizabageraho (bidatinze).

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦﴾

7. Ese ntibitegereza uko isi
twayimejeho buri bwoko bwiza
(bw'ibimera)?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمَا أَنْبَأْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾

8. Mu by'ukuri muri ibyo harimo
ikimenyetso (kigaragaza
ubushobozi bwa Allah), ariko
abenshi muri bo ntibemera.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9. Kandi mu by'ukuri Nyagasani
wawe ni We Munyacyubahiro
bihebuje, Nyirimpuhwe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

10. (Unibuke) ubwo Nyagasani
wawe yahamagaraga
Musa (akamubwira ati) "Jya ku
bantu b'inkozi z'ibibi",

وَأَذِّنْ لِلرَّبِّكَ مُوسَىٰ أَنْ أَنْتَ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

11. Abantu ba Farawo,
(ubabwire uti) "Ese ntibakwiye
gutinya (ibihano bya Allah,
bakareka ibibi barimo)?"

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۗ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾

12. (Musa) aravuga ati
"Nyagasani! Mu by'ukuri
ndatinya ko bazampinyura,

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

13. Maze igituza cyanjye kigafungana (kubera intimba n'agahinda), kandi ururimi rwanjye ntirubanguka (mu gusobanura amagambo). Bityo nyoherezeza Haruna (aze amfashe).”

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَى هَارُونَ ﴿١٣﴾

14. “Kandi (abantu ba Farawo) hari icyaha banshinja, nkaba ntinya ko bazanyica.”

وَلَهُمْ عَلَى ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

15. (Allah) aravuga ati “Si ko bimeze (ntibazakwica)! Ngaho mwembi nimujyane ibitangaza byacu (kwa Farawo). Mu by'ukuri tuzaba turi kumwe namwe twumva (ibizavugwa byose).”

قَالَ كَلَّا فَاذْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

16. Mwembi nimujye kwa Farawo mumubwire muti “Mu by'ukuri twe turi Intumwa za Nyagasani w'ibiremwa byose.”

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. (Adutumye) ngo “Rekura bene Isiraheli tubajyane.”

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

18. (Farawo) aravuga ati “Ese ntitwakureze kuva ukiri umwana, ukabana natwe imyaka (myinshi) y'ubuzima bwawe?”

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

19. Maze ugakora igikorwa wakoze (cyo kwica umuntu), uri mu ndashima (ineza twakugiriye)!”

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكِ الْتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20. (Musa) aravuga ati
“Nagikoze ubwo nari mu
bayobyeyi”,

قَالَ فَعَلْتَهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾

21. “Nuko ndabahunga kubera
kubatinya. Ariko Nyagasani
wanjye yampaye ubumenyi (bwo
kumusobanukirwa ndetse
n’ubuhanuzi), anangira umwe
mu ntumwa (ze).

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا
وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

22. Ese ibyo (kundera) ni yo neza
uncyurira kandi waragize bene
Isiraheli abacakara?”

وَذَلِكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

23. Farawo aravuga ati “Ese
Nyagasani w’ibiremwa byose ni
nde?”

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

24. (Musa) aravuga ati “Ni
Nyagasani w’ibirere n’isi ndetse
n’ibiri hagati yabyo, niba
mudashidikanya (ko ari We
wabiremye ngaho
nimumwemere).”

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ
مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

25. (Farawo) abwira
abamukikije ati “Aho
ntimunyumvira (ibyo ari
kuvuga)?”

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ وَالْأَلْسِنَتِمْعُونَ ﴿٢٥﴾

26. (Musa) aravuga ati “(Uwo) ni
Nyagasani wanyu akaba na
Nyagasani w’abakurambere
banyu!”

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

27. (Farawo) aravuga ati “Mu
by’ukuri, iyi ntumwa yanyu
yabatumweho ni umusazi!”

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

28. (Musa) aravuga ati “(Uwo) ni Nyagasani w’Uburasirazuba n’Uburengerazuba n’ibiri hagati yabyo, (ibyo ni ibyatuma mumwemera) niba mufite ubwenge.”

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

29. (Farawo) aravuga ati “Nuramuka ugize indi mana (wemera) itari nje, rwose ndakugira umwe mu mbohe.”

قَالَ لَنْ أُنْخِذَ إِلَهًا غَيْرِي لِأَجْعَلَكَ مِنْ الْمَسْجُورِينَ ﴿٢٩﴾

30. (Musa) aravuga ati “Ese (wamfunga) n’iyi naba nkuzaniye ikintu kigaragara (cyerekana ukuri kwanjye)?”

قَالَ أَوْلَوْجِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

31. (Farawo) aravuga ati “Ngaho kizane niba koko uri mu banyakuri.”

قَالَ فَاتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِينَ ﴿٣١﴾

32. Nuko (Musa) anaga inkoni ye hasi, maze ihinduka inzoka igaragara.

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَهُ إِذْ هِيَ تُعْبَانُ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

33. Anavana ukuboko kwe (mu kwaha), kuza kwererana kugaragarira abareba.

وَنَزَعَ يَدَهُ إِذْ هِيَ بِيضَاءٍ لِلنّٰظِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. (Farawo) abwira ibyegera bye ati “Mu by’ukuri uyu ni umurozi w’umuhanga;

قَالَ لِلْمَلَآئِكَةِ إِن هَٰذَا السّٰجِدُ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. Arashaka kubakura mu gihugu cyanyu akoresheje uburozi bwe. Murabivugaho iki?”

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Baravuga bati “Ba umwihoreye (we) n’umuvandimwe we, maze wohereze abakoranya abantu mu mijyi;

قَالُوا أَرْجَاهُ وَأَخَاهُ وَأُبْعَثَ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾

37. Bakuzanire buri murozi wese w’umuhanga.”

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَابٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

38. Nuko abarozi barakoranywa (bahabwa) igihe n’umunsi byagenwe¹⁶¹ (byo guhura na Musa).

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

39. Maze abantu barabwirwa bati “Ese muraza mu iteraniro?”

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

40. “Hari ubwo twakurikira abarozi (bo ku ruhande rwa Farawo) baramutse ari bo batsinze.

لَعَلَّنَا نَتَّبِعَ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾

41. Nuko abarozi baje, babwira Farawo bati “Ese hari igihembo tubona nituramuka dutsinze?”

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِن لَّنَا لَأَجْرٌ إِنْ كُنَّا

نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

42. (Farawo) aravuga ati “Yego! Kandi mu by’ukuri muraba mu byegera (byanjye).”

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

43. Musa arababwira ati “Nimunage ibyo mushaka kunaga (bigaragaza ukuri kwanyu)!”

قَالَ لَهُم مُوسَى الْقَوْمَ مَا أَنْتُمْ مُقِفُونَ ﴿٤٣﴾

44. Nuko banaga imigozi yabo n’inkoni zabo (bihinduka inzoka nto), baravuga bati “Ku

فَالْقَوْمَ جِبَا لَهُمْ وَعَصِيَّتُهُمْ وَقَالُوا بَعِزَّةٌ فِرْعَوْنَ إِنَّا

لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

¹⁶¹ Igihe bahawe cyari igihe cy’agasusuruko, ku muni mukuru babaga baruhutseho bagateranira hamwe.

bw'icyubahiro cya Farawo,
rwose ni twe dutsinda.”

45. Maze Musa anaga inkoni ye
(ihinduka inzoka nini), itangira
kumiragura ibyo (abarozi) bari
bamaze guhimba.

قَالَ لَقِيَ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ

٤٥

46. Nuko abarozi bitura hasi
bubamye,

قَالَ لَقِيَ السَّحَرَةَ سَجِدِينَ

47. Bavuga bati “Twemeye
Nyagasani w'ibiremwa byose,”

قَالُوا أَمْ نَأْتِي رَبَّ الْعَالَمِينَ

48. “Nyagasani wa Musa na
Haruna.”

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ

49. (Farawo) aravuga ati
“Mumwemeye mbere y'uko
mbibahera uburenganzira. Mu
by'ukuri (Musa) ni umukuru
wanyu wabigishije uburozi.
Rwose muraza kumenya (icyo
nza kubakorera)! Rwose ndaza
kubaca amaboko n'amaguru
byanyu imbusane, maze
mbabambe mwese.”

قَالَ ءَأَمْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرٌ
الَّذِي عَمِلَكُمْ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْمُونَ لَأَقْطَعَنَّ
أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَأَصْلَبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ

50. Baravuga bati “Nta cyo
bitwaye! Mu by'ukuri tuzasubira
kwa Nyagasani wacu.”

قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ

51. Mu by'ukuri twiringiye ko
(Nyagasani) azatubabarira
ibyaha byacu kuko tubaye aba
mbere mu kwemera (ubutumwa
bwa Musa).

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ
الْمُؤْمِنِينَ

52. Kandi twahishuriye Musa (tugira tuti) “Jyana abagaragu banjye (Abayisiraheli) nijoro! Mu by’ukuri muraza gukurikirwa (na Farawo n’ingabo ze).”

* وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِلَيْكُمْ
مُتَّبِعُونَ ﴿٥٢﴾

53. Maze Farawo (yumvise ko bagiye), yohereza mu mijyi abakoranya (ingabo zo kubakumira).

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. (Farawo arababwira ati) “Mu by’ukuri bariya (Bayisiraheli) ni agatsiko k’abantu bake.”

إِنَّ هَلْؤَلَاءِ لَشُرَّ ذِمَّةٍ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

55. “Kandi rwose baturakaje (kugenda tutabibahereye uburenganzira).”

وَأَتَّهَمْنَا لَنَا الْغَائِطُونَ ﴿٥٥﴾

56. “Ndetse twese turi maso kandi twiteguye (guhanga na bo).”

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَازِرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Nuko (Farawo n’abantu be) tubakura (mu gihugu cye kirimo) ubusitani n’imigezi,

فَأَخْرَجْتَهُمْ مِنْ جَنَّتِ وَعِيُونَ ﴿٥٧﴾

58. (Tubakura) mu mitungo ndetse no mu nyubako ziyubashye,

وَكَتُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

59. Uko (kubasohora mu byabo) ni ko twabizunguje bene Isiraheli.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

60. Maze (Farawo n’ingabo ze) barabakurikira mu gitondo izuba rirashe (kugira ngo babice).

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

61. Nuko ubwo amatsinda yombi yarebanaga, abantu ba Musa baravuga bati “Mu by’ukuri batugezeho!”

فَلَمَّا تَرَى الْجَمْعَانَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمَدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

62. (Musa) aravuga ati “Si ko bimeze! Mu by’ukuri ndi kumwe na Nyagasani wanjye, aranyobora.”

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

63. Nuko duhishurira Musa (tugira tuti) “Kubita inkoni yawe mu nyanja! (Akubise, inyanja) icikamo ibice (bibiri), buri gice kimera nk’umusozi munini cyane.”

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَأَنْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

64. Maze abandi (Farawo n’ingabo ze) tubegereza hafi (na bo bakurikira iyo nzira).

وَأَزَلْفُنَا تَمَّ الْأَخْرِينَ ﴿٦٤﴾

65. Nuko turokora Musa n’abari kumwe na we bose.

وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

66. Hanyuma abandi (Farawo n’ingabo ze) turabaroha.

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٦٦﴾

67. Mu by’ukuri muri ibyo harimo ikimenyetso (kigaragaza ubushobozi bwa Allah), nyamara abenshi muri bo ntibemera.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

68. Kandi mu by’ukuri Nyagasani wawe ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirimpuhwe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُو الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

69. (Yewe Muhamadi)
unabasomere inkuru ya
Ibrahimu.

وَأْتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٧٩﴾

70. Ubwo yabwiraga se n'abantu
be ati "Ese ibi ni ibiki musenga?"

إِذْ قَالَ لِأَيِّهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

71. Baravuga bati "Tugaragira
ibishusho kandi tuzahora
tubisenga."

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَاكِفِينَ ﴿٧١﴾

72. (Ibrahimu) aravuga ati "Ese
iyi mubisabye birabumva?"

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

73. "Cyangwa hari icyo
bibamarira cyangwa ngo bigire
icyo bibatwara?"

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يُضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

74. Baravuga bati "(Oya!)
Ahubwo twasanze
abakurambere bacu babikora
batyo."

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

75. (Ibrahimu) aravuga ati "Ese
ntimutekereza ku byo
musenga?"

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

76. "Mwebwe n'abakurambere
banyu bo hambere?"

أَنْتُمْ وَاَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

77. "Mu by'ukuri ibyo (musenga)
ni abanzi banjye (sinshobora
kubisenga), ahubwo (nsenga)
Nyagasani w'ibiremwa byose."

فَأَنَّهُمْ عُدُوِّيَ إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

78. "We wandemye akaba ari na
We unyobora."

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

79. "Ni na We umpa icyo kurya
n'icyo kunywa."

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

80. “N’iyo ndwaye ni We unkiza.”

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

81. “Ni na We uzanyambura
ubuzima, hanyuma
akazabunsubiza (igihe cy’izuka).

وَالَّذِي يُمَيِّتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

82. Kandi ni We niringiye ko
azambabarira ibyaha byanjye
ku munsu w’imperuka.

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

83. Nyagasani! Mpa kugira
ubumenyi (bwo
kugusobanukirwa ndetse
n’ubuhanuzi), kandi uzampuze
n’abagaragu bawe b’itungane.

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقِّنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. Kandi umpe kuzavugwa
neza mu bazaza nyuma.

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

85. Unanshyire mu
bazazungura Ijuru ryuje inema.

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

86. Unababarire data kuko mu
by’ukuri ari mu bayobye.

وَأَعْفِرْ لِي آثِمِي إِنِّي كَانُ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

87. Kandi ntuzankoze isoni ku
munsi (ibiremwa byose)
bizazurwa.

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

88. Umunsi imitungo
n’urubyaro bitazagira icyo
bimarira (nyirabyo).

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Usibye gusa uzagera kwa
Allah afite umutima usukuye
(uzira ibangikanyamana).

إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. Kandi ijuru rizegerezwa
abagandukira **Allah**.

وَأُرْسِلَتْ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

91. N'umuriro uzagaragarizwa abayobye (ba nyamuja iyo bijya).

وَبُرَزَتِ الْجَحِيمِ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾

92. Nuko babwirwe bati “Ibyo mwajyaga musenga biri he?”

وَقِيلَ لَهُمْ إِنَّمَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

93. “Bitari Allah? Ese bishobora kubatabara cyangwa ngo byitabare ubwabyo?”

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

94. Maze bo ndetse n'abayobye bajugunywemo (mu muriro) bacuramyeye.

فَكَجِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾

95. Ndetse n'ingabo za Ibilisi (Shitani) zose.

وَجُمُودٍ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

96. Nibawugeramo (abayobye n'abayobye) bazavuga batongana bati,

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

97. “Ku izina rya Allah! Rwose twari mu buyobe bugaragara (ubwo twabasengaga).”

تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

98. Ubwo twabashyeshyaga na Nyagasani w'ibiremwa byose.

إِذْ نُسَوِّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

99. Kandi nta bandi batuyobeje batari inkozi z'ibibi.

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

100. None nta bavugizi dufite (batuvuganira tukava mu bihano).

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Nta n'inshuti magara dufite (yatugirira impuhwe).

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Iyaba twagiraga (amahirwe yo) gusubira ku isi maze ngo tube mu bemeramana.

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Mu by'ukuri muri ibyo harimo ikimenyetso (kigaragaza ubushobozi bwa Allah), ariko abenshi muri bo ntibemera.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Kandi mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We Munyacyubahiro bihebuje, Nyirimpuhwe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

105. Abantu ba Nuhu bahakanye Intumwa.

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

106. Ubwo umuvandimwe wabo Nuhu yababwiraga ati “Ese ntimugandukira Allah?”

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

107. “Mu by'ukuri njye ndi Intumwa yanyu yizewe.”

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

108. “Bityo nimugandukire Allah kandi munyumvire.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٠٨﴾

109. “Kandi ntabwo (kubagezaho ubutumwa) mbibasabira igihembo, kuko ibihembo byanjye biri kwa Nyagasani w'ibiremwa byose.”

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. “Bityo nimugandukire Allah kandi munyumvire.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١١٠﴾

111. Baravuga bati “Ese twakwemera dute kandi warayobotswe n'abantu basuzuguritse?”

* قَالُوا أَنْتُمْ مِنْ لَدُنْكَ وَأَتَّبَعَكَ الْأَرْذَالُونَ ﴿١١١﴾

112. (Nuhu) aravuga ati
“Ntabwo nshinzwe kumenya
ibyho bakora (icyo nshinzwe ni
ukubagezaho ubutumwa gusa)”

قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

113. Ibarura ryabo rireba
Nyagasani wanjye, iyaba mwari
mubizi!

إِنْ حَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

114. Kandi njye sinshobora
kwirukana abemeramana.

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

115. Nta kindi ndi cyo, usibye
kuba ndi umuburizi ugaragara.

إِن أَنَا إِلَّا أَنْذِيرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

116. Baravuga bati “Yewe Nuhu!
Nuramuka utarekeye aho (ibyho
wigisha), rwose uzaba mu
bazaterwa amabuye (kugeza
upfuye).”

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنْتَهَ بِسُوحٍ لَّتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾

117. (Nuhu) aravuga ati
“Nyagasani! Mu by’ukuri abantu
banjye barampakanye”,

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَوْمٌ كَاذِبُونَ ﴿١١٧﴾

118. “Bityo ca iteka
ridasubirwaho hagati yanjye na
bo (ririmbura abahakanye),
kandi undokorane
n’abemeramana turi kumwe.”

فَأَفْتَحَ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجَّيْنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

119. Nuko tumurokorana
n’abari kumwe na we mu nkuge
yuzuye (ibiremwa bitandukanye
yashyizemo).

فَأَلْبَجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

120. Maze nyuma tworeka
abasigaye (abahakanye).

لَمْ نَعْرِقْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Mu by'ukuri muri ibyo harimo ikimenyetso (kigaragaza ubushobozi bwa Allah), nyamara abenshi muri bo ntibemera.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٦١﴾

122. Kandi mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We Munyacyubahiro bihebuje, Nyirimpuhwe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٢﴾

123. Aba Adi (na bo) bahinyuye Intumwa.

كَذَّبَتْ عَادًا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٣﴾

124. Ubwo umuvandimwe wabo Hudu yababwiraga ati "Ese ntimwatinya (Allah)?"

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾

125. "Mu by'ukuri njye ndi Intumwa yanyu yizewe."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٥﴾

126 . "Bityo nimugandukire Allah kandi munyumvire."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٦٦﴾

127. "Kandi ntabwo (kubagezaho ubutumwa) mbibasabira igihembo, kuko ibihembo byanjye biri kwa Nyagasani w'ibiremwa byose."

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٧﴾

128. Ese mwubaka (amazu maremare) ahirengeye hose mugamije kunnyega no gusuzugura (abagenzi bayanyuraho)?

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٦٨﴾

129. Mukanubaka ingoro z'imitamenwa nk'aho muzazibamo ubuziraherezo?

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٦٩﴾

130. N'iyu mugabye igitero (ku wo ari we wese), mukigaba nta mpuhwe.

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

131. “Bityo nimugandukire Allah kandi munyumvire.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾

132. Kandi mugandukire uwabahaye inema (zose) muzi.

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Yabahaye amatungo n'urubyaro,

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَمٍ وَبَيْنِينَ ﴿١٣٣﴾

134. (Anabaha) imirima n'imigezi.

وَجَنَّتِ وَعُيُونِ ﴿١٣٤﴾

135. (Hudu aravuga ati) “Mu by'ukuri ndatinya ko (nimukomeza guhakana) mwazahanishwa ibihano byo ku munsu uhambaye.”

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

136. Baravuga bati “Watwigisha utatwigisha byose ni kimwe kuri twe (ntidushobora kukwemera).”

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ

الْأَوَعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Ibi (twemera) si ibindi, usibye ko ari imigenzo n'imyemerere (gakondo) y'abo hambere.

إِنْ هَذَا إِلَّا الْإِخْلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

138. Kandi ntituzahanwa (nk'uko ubivuga).

وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّينَ ﴿١٣٨﴾

139. Nuko baramuhinyura, maze turabarimbura. Mu by'ukuri muri ibyo harimo ikimenyetso (kigaragaza ubushobozi bwa Allah), ariko abenshi muri bo ntibemera.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكَنَّهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ

أَكْثَرَهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

140. Kandi mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We Munyacyubahiro bihebuje, Nyirimbabazi.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

141. Abantu bo mu bwoko bwa Thamudu (na bo) bahinyuye Intumwa.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

142. Ubwo umuvandimwe wabo Swalehe yababwiraga ati “Ese ntimwatinya Allah?”

إِذْ قَالَ لَهُمَّ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

143. “Mu by'ukuri njye ndi Intumwa yanyu yizewe.”

إِنِّي لَكُمُ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

144. “Bityo nimugandukire Allah kandi munyumvire.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٤﴾

145. “Kandi ntabwo (kubagezaho ubutumwa) mbibasabira igihembo, kuko ibihembo byanjye biri kwa Nyagasani w'ibiremwa byose.”

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. “Ese (mukeya ko) muzarekerwa mu byo murimo aha (ku isi, ngo mubeho) mutekanye (nta bihano nta no gupfa)?”

أَتَتْرَكُونَ فِي مَا هُنَّاءَ آمِنِينَ ﴿١٤٦﴾

147. “Mu mirima (myiza) ndetse n'imigezi (itemba),”

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

148. “No mu bihingwa (bitandukanye) n'imitende ifite imigondoro yoroshye?”

وَرُوعٍ وَخَلٍ طَلَعَهَا ضِيئٌ ﴿١٤٨﴾

149. “Kandi muhanga amazu mu misozi mu buryo bwa gihanga.”

وَتَحْتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

150. “Bityo nimugandukire Allah kandi munyumvire.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥٠﴾

151. “Kandi ntimukumvire amategeko y’inkozi z’ibibi.”

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

152. “Ba bandi bakora ubwononnyi ku isi kandi ntibagire ibyo batunganya.”

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Baravuga bati “Mu by’ukuri wowe (Swalehe) uri umwe mu bantu barozwe!”

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَخَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. “Wowe nta kindi uri cyo usibye ko uri umuntu nkatwe. Ngaho zana ikimenyetso (kigaragaza ko uri Intumwa) niba koko uri mu banyakuri!”

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

155. (Swalehe) aravuga ati “Dore iyi ngamiya y’ishashi, izajya inywa amazi umunsi umwe namwe munywe ku wundi munsi uzwi.”

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

156. “Kandi muramenye ntimuzayigirire nabi mutazavaho mukagerwaho n’ibihano by’umunsi uhambaye.”

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

157. Ariko barayishe maze basigara bicuza

فَعَقَرُوهَا فَاصْبِرْ حُونَدًا مِمَّنْ ﴿١٥٧﴾

158. Nuko bagerwaho n'ibihano. Mu by'ukuri muri ibyo harimo ikimenyetso (kigaragaza ubushobozi bwa **Allah**), ariko abenshi muri bo ntibemera.

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

159. Kandi mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We Munyacyubahiro bihebuje, Nyirimpuhwe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

160. Abantu ba Lutwi (Loti) bahinyuye Intumwa (zaboherejweho).

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Ubwo umuvandimwe wabo Lutwi yababwiraga ati "Ese ntimwatinya (**Allah**)?"

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

162. "Mu by'ukuri njye ndi Intumwa yanyu yizewe."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

163. "Bityo nimugandukire **Allah** kandi munyumvire."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٦٣﴾

164. "Kandi ntabwo (kubagezaho ubutumwa) mbibasabira igihembo, kuko ibihembo byanjye biri kwa Nyagasani w'ibiremwa byose."

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

165. "Kuki muhitamo kuryamana n'abantu b'igitsinagabo (nkamwe),"

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

166. "Maze mukareka abo Nyagasani wanyu yabaremeye ngo bababere abagore? Ahubwo mwe muri abantu barengera (amategeko ya **Allah**)."

وَيَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Baravuga bati “Yewe Lutwi (Loti)! Nutarekera aho (ibyoyutubwira), rwose uzaba mu bazirukanwa (mu gihugu cyacu)!”

قَالُوا لَيْنَ لَمَّا تَنْتَه يَلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

168. (Lutwi) aravuga ati “Mu by’ukuri ibyo mukora ndabyanga cyane.”

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

169. (Lutwi aravuga ati) “Nyagasani! Ndokorana n’umuryango wanjye (uturinde) ibyo bakora.”

رَبِّ نَجِّي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Nuko tumurokorana n’umuryango we wose,

فَنَجِّنَاهُ وَأَهْلَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

171. Usibye umukecuru (umugore we) wasigaye (akaba) mu barimbutse.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

172. Hanyuma turimbura abasigaye bose;

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Nuko tubanyagiza imvura (y’amabuye); iba imvura mbi ku baburiwe (ntibumve).

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطْرًا فَسَاءً مَطْرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

174. Mu by’ukuri muri ibyo harimo ikimenyetso (kigaragaza ubushobozi bwa Allah), ariko abenshi muri bo ntibemera.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

175. Kandi mu by’ukuri Nyagasani wawe ni We Munyacyubahiro bihebuje, Nyirimpuhwe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

176. Abantu bari batuye Ayikati (na bo) bahinyuye Intumwa.

كَذَّبَ أَصْحَابُكَ لِكَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

177. Ubwo Shuwayibu yababwiraga ati “Ese ntimwatinya Allah?”

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

178. “Mu by’ukuri nje ndi Intumwa yanyu yizewe.”

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. “Bityo nimugandukire Allah kandi munyumvire.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٧٩﴾

180. “Kandi ntabwo (kubagezaho ubutumwa) mbibasabira igihembo, kuko ibihembo byanjye biri kwa Nyagasani w’ibiremwa byose.”

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

181. “Mujye mwuzuzza ibipimo (by’iminzani) kandi ntimugatere (abandi) igihombo.”

* أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

182. “Kandi mujye mupimisha iminzani itunganye.”

وَرِنُوا بِالْقِسْطِ أَيْسَ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

183. “Ntimugahuguze abantu mugabanya ku byabo, kandi ntimugakwize ubwangizi ku isi.”

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

184. “Munatinye uwabaremye, mwe n’ababayeho mbere (yanyu).”

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِيلَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٤﴾

185. Baravuga bati “Mu by’ukuri wowe (Shuwayibu) uri umwe mu bantu barozwe!”

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٥﴾

186. Wowe nta kindi uri cyo, usibye kuba uri umuntu nkatwe. Kandi tunakeka ko uri umunyabinyoma.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ
الْكَذِبِينَ ﴿١٨٦﴾

187. (Baravuga bati) “Ngaho tugusheho ikirere ibice bice niba koko uri umwe mu banyakuri!”

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

188. (Shuwayibu) aravuga ati “Nyagasani wanjye ni We uzi neza ibyo mukora.”

قَالَ رَبِّيَ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Nuko baramuhinyura, maze bagerwaho n’ibihano by’umunsi w’igicucucucu¹⁶². Mu by’ukuri byari ibihano by’umunsi uhambaye.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ
عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

190. Mu by’ukuri muri ibyo harimo ikimenyetso (kigaragaza ubushobozi bwa Allah), ariko abenshi muri bo ntibemera.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

191. Kandi mu by’ukuri Nyagasani wawe ni We Munyacyubahiro bihebuje, Nyirimpuhwe.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

192. Kandi mu by’ukuri iyi (Qur’an) yahishuwe na Nyagasani w’ibiremwa (byose),

وَإِنَّهُ وَلِتَنْزِيلِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

193. Nuko izanwa (ku isi) na Roho w’umwizerwa [Malayika Jibrilu (Gaburiheli)],

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

¹⁶² Umunsi w’igicucucucu uvugwa muri uyu murongo ni igihe abari batuye ahitwa Ayikati bagerwagaho n’ubushyuhe bukabije, nuko babona igicu babuhungiramo bakeka ko ari igicucucucu gisanzwe, bamaze kwirunda munsi yacyo, Allah yohereza umuriro urabarimbura.

194. (Ayishyitsa) ku mutima wawe (yewe Muhamadi) kugira ngo ube umwe mu baburira,

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

195. (Yayizanye iri) mu rurimi rw'Icyarabu gisobanutse.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾

196. Kandi mu by'ukuri iyo (Qur'an) yavuzwe no mu bitabo byahishuriwe Intumwa zo hambere.

وَإِنَّهُ وَلِيُّ زُرِّ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

197. Ese ntibyababera ikimenyetso (kigaragaza ko Qur'an ari ukuri) kuba abamenyi b'Abayisiraheli barayimenye (nk'iy'ukuri, ndetse bamwe muri bo bakayoboka Isilamu)?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَن يَعْلَمَهُ وُكِّلُوا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

198. N'iyu (Qur'an) tuza kuyihishurira umwe mu batari Abarabu,

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

199. Maze akayibasomera, ntibari kuyemera.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

200. Uko ni ko dushyira mu mitima y'inkozi z'ibibi (guhakana Qur'an).

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

201. Ntibazigera bayemera kugeza igihe bazabonera ibihano bibabaza,

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

202. Bikabageraho bibatunguye, batabazi.

فَيَأْتِيهِمْ بَعْتَةٌ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

203. Maze bakavuga bati “Ese ntitwahabwa umwanya (kugira ngo twicuze)?”

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. Ubu koko ibihano byacu (ni byo) basaba ko byihutishwa?

أَفِعْدَا إِنَّا يَسْتَعِجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

205. Urabona (yewe Muhamadi), turamutse tubahaye kubaho igihe kirekire,

أَفَرَأَيْتَ إِن مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. Hanyuma bakagerwaho n’ibyo basezeranyijwe (ibihano),

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

207. Ibyo bahawe ngo babyinezezemmo ntibyagira icyo bibamarira.

مَا أَعْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَعُونَ ﴿٢٠٧﴾

208. Kandi nta mudugudu n’umwe twarimbuye utaragize ababurizi

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيْبَةٍ إِلَّا هَا مُنذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

209. (Twohereje) ngo bibutse, kandi ntitwigeze tuba abahemu (ngo tubarimbure tubarenganyije).

ذِكْرِي وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

210. Kandi ntabwo amashitani ari yo yayihishuye (Qur’an),

وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيْطَانُ ﴿٢١٠﴾

211. Nta n’ubwo abikwiye ndetse ntiyanabishobora!

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

212. Mu by’ukuri ayo (mashitani) yakumiriwe kumva (ibivugirwa mu ijuru).

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْرُولُونَ ﴿٢١٢﴾

213. Bityo (uramenye) ntuzabangikanye Allah n’izindi

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ

الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٣﴾

mana, utazavaho ukaba umwe mu bazahanwa.

214. Kandi (yewe Muhamadi) ujye uburira abantu ba hafi mu muryango wawe.

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿١١٤﴾

215. Unicishe bugufi ku bemeramana bakuyobotse.

وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

216. Ariko nibaramuka bakwigometseho, uzababwire uti “Mu by’ukuri njye nitandukanyije n’ibyo mukora.”

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١١٦﴾

217. Kandi ujye uniringira (Allah), Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirimpuhwe.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿١١٧﴾

218. We ukureba igihe ubyutse gukora iswala (mu gicuku),

الَّذِي يَرِنَاكَ حِينَ تَقُومُ ﴿١١٨﴾

219. Ndetse n’ibyo ukora (wunama, ununamuka) uri kumwe n’abubama.

وَتَقَبَّلَكَ فِي السَّجْدِينَ ﴿١١٩﴾

220. Mu by’ukuri (Allah), ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٠﴾

221. Ese (mwa bantu mwe!) mbabwire abo amashitani amanukiraho?

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَا نَنْزَلُ الشَّيْطِينَ ﴿١٢١﴾

222. Amanukira buri munyabinyoma, w’umunyabyaha,

تَنْزِلُ عَلَىٰ كُلِّ آفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿١٢٢﴾

223. Yumviriza (amagambo avugwa n’abamalayika mu ijuru akongeramo ibyayo), nyamara

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُهُمْ كَذِبُونَ ﴿١٢٣﴾

amenshi muri yo ni
amanyabinyoma.¹⁶³

224. Naho abasizi bakurikirwa
n'abayobye.¹⁶⁴

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

225. Ese ntubona ko (mu busizi
bwabo) bavuga kuri buri ngingo
bashimagiza cyangwa basebya?

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

226. Kandi ko mu by'ukuri
bavuga ibyo badakora?

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

227. Usibye gusa ba bandi
bemeye bakanakora ibikorwa
byiza, bagasingiza Allah cyane,
ndetse bakanirwanaho
(bakoresheje ibisigo mu
kunyomoza abasizi
b'abanyabinyoma) nyuma yo
kurenganywa (batukwa). Naho
inkozi z'ibibi bidatinze
zizamenya icyerekezo
zizerekeramo.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ
كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ
ظَلَمُوا أَيَّ مَنقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

¹⁶³ Uyu murongo mutagatifu uvuga ko amashitani atumviriza amagambo avugwa n'abamalayika ntabwo uhabanye n'uwawubanjirije wa 212 uvuga ko amashitani yakumiriwe kumva (ibivugirwa mu ijuru), ahubwo nk'uko imirongo ya Qur'ani yunganirana kugira ngo umuntu ayisobanukirwe, wifashishije isurat ya 37 (A-Swafati), Ayat ya 7 kugera kuri ayat ya 10 hagaragazwa ko ubusanzwe ikirere cyarinzwe buri shitani, bituma adashobora kumviriza ibivugwa n'abamalayika, usibye ko hari ubwo muri yo hari ayashobora kugira icyo yiba mu mabanga y'ibivugirwa mu ijuru, agakurikizwa ibishashi by'umuriro. Ibi bikaba nabyo byaje mu mvugo zitandukanye z'Intumwa y'Imana (Imana iyihe amahoro n'imigisha) ku byerekeranye n'ibi.

¹⁶⁴ Abahakanyi bajyaga bavuga ko Muhamadi ari umusizi, maze Allah arabahinyuza muri uyu murongo wa Qur'ani.

27 - SURAT ANAM'LU (INSHISHI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 93.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Twaa-Siin¹⁶⁵; iyo ni imirongo ya Qur'an ikaba n'igitabo gisobanutse (kinashyira ibintu ku mugaragararwo).

طَسَّ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

2. (Iyo mirongo) ni umuyoboro ndetse ikaba n'inkuru nziza ku bemera.

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

3. Ba bandi bahozaho iswala, bagatanga amaturo, kandi bakemera badashidikanya umunsi w'imperuka.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

4. Mu by'ukuri ba bandi batemera imperuka, twabakundishije ibikorwa byabo (ibibi bakabibonamo ibyiza), bityo bakaba barindagira.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

5. Abo ni bo bazabona ibihano bibi (kuri iyi si), kandi ku munsi w'imperuka ni bo bazaba abanyagihombo gikabije.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ ﴿٥﴾

6. Kandi mu by'ukuri, wowe (Muhamadi) wakira Qur'an iturutse kuri Nyirubugenge

وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

¹⁶⁵ Twaa Siin Miim: Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

buhambaye (Allah), Umumenyi uhebuje.

7. (Wibuke) ubwo Musa yabwiraga umuryango we (igihe yavaga i Mediyani ajya Misiri) ati “Mu by’ukuri nje ndabutswe umuriro; ndaje mbazanire amakuru yawo (yadufasha kumenya inzira) cyangwa mbazanire igishirira cyaka kugira ngo mwote.”

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِيهِ إِنِّي آنستُ نَارًا سَألتِكُمْ مِنْهَا
يَخبرًا أَوْ آتتِكُمْ بِشهابٍ قَبسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

8. Ubwo yawugeragaho, yarahamagawe (arabwirwa) ati “Yuje umugisha uri muri uyu muriro n’abari iruhande rwawo; kandi ubutagatifu ni ubwa Allah, Nyagasani w’ibiremwa byose.”

فَلَمَّا جَاءَهُ نُورِدَىٰ أَنْ يُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا
وَسُبَّحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

9. Yewe Musa! Mu by’ukuri ni Nje Allah, Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

يَمُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

10. (Allah aravuga ati) “Ngaho naga inkoni yawe hasi!” Maze (Musa ayinaze) ayibona yinyagambura nk’inzoka, ahindikira yiruka ntiyagaruka inyuma. (Allah aramubwira ati) “Yewe Musa! Witinya! Mu by’ukuri iwanjye Intumwa ntizitinya.”

وَألقى عصاك فلما رآها تهتز كأنها جانٌ ولىّ مدبرًا
ولم يعقب يَمُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى
الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠﴾

11. Uretse uwakoze ikibi hanyuma ikibi (yakoze) akagisimbuza icyiza. Mu

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَلْ حَسَنًا بَعْدَ سَوْءٍ فَأِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

by'ukuri ndi Nyir'ukubabarira, Nyirimpuhwe.

12. Unashyire ukuboko kwawe (ikiganza cyawe) mu kwaha, uragukuramo kwererana ntacyo kwabaye. (Iki ni kimwe) mu bitangaza icyenda (wahawe ngo ubyifashishe) kwa Farawo n'abantu be. Mu by'ukuri bo ni abantu b'ibygomeke.

وَأَدْخَلَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ عَيْرٍ سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

13. Ariko ubwo ibitangaza byacu bisobanutse byabageragaho ku buryo bugaragara, baravuze bati “Ubu ni uburozi bugaragara.”

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

14. Nuko barabihinyura bidakwiye ndetse baranibona, nyamara imitima yabo ibihamyi (ko ari ukuri). Ngaho reba uko iherezo ry'abangizi ryagenze!

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

15. Kandi rwose twahaye ubumenyi Dawudi na Sulayimani (Salomo), maze bombi baravuga bati “Ishimwe n'ikuzo ni ibya Allah, We waturutishije benshi mu bagaragu be b'abemeramana.”

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

16. Kandi Sulayimani yazunguye (ubuhanuzi, ubumenyi n'ubwami bwa) Dawudi, nuko aravuga ati “Yemwe bantu! Twigishijwe (kumva) imvugo z'inyoni kandi duhabwa buri kintu. Mu by'ukuri izi ni ingabire

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عِلْمَنَا مَنَاطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

zigaragara (ziturutse kwa Allah).”

17. Nuko Sulayimani akoranyirizwa ingabo ze zo mu majini no mu bantu ndetse no mu nyoni, maze zishyirwa mu masibo.

18. Kugeza ubwo bageraga mu kibaya cy'inshishi, rumwe mu nshishi rukavuga ruti “Mwa nshishi mwe! Nimwinjire mu buturo bwanyu, Sulayimani n'ingabo ze batabasyonyora batabizi.”

19. Nuko (Sulayimani) aramwenyura asetswe n'iryo jambo ryarwo, maze aravuga ati “Nyagasani wanjye! Nshoboza gushimira inema zawe wampundagajeho, njye n'ababyeyi banjye, unanshoboze gukora ibitunganye wishimira. Kandi unanyinjize mu bagaragu bawe beza ku bw'impuhwe zawe.”

20. Nuko agenzura inyoni maze aravuga ati “Ko ntabona Samusure (Hud Hud)? Cyangwa iri mu zidahari?”

21. Mu by'ukuri ndayihanisha igihano gikaze cyangwa nyibage, cyeretse ninzanira impamvu zumvikana.”

وَحِشْرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودَهُ مِنْ الْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا اتَّوَا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمَلَةٌ يَأَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

فَتَبَسَّ صَاحِكًا مِنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهَدْدَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾

لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ أَوْ لِيَأْتِنِي سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿٢١﴾

22. Nuko bidatinze (Samusure) iraza maze iravuga iti “Namenye ibyo utamenye kandi nje nturutse i Saba-i (Sheba muri Yemen), nkuzaniye inkuru y’impamo.”

فَمَكَتْ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ
بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَإٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Mu by’ukuri nahasanze umugore (witwa Balqis ari we) ubategeka. Kandi yahawe buri kintu, ndetse afite n’intebe y’ubwami ihambaye.

إِنِّي وَجَدْتُ أَمْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. Nasanze we n’abantu be bubamira izuba mu cyimbo cya **Allah**. Kandi Shitani yabakundishije ibikorwa byabo (bibi), inabakumira kugana inzira (igororotse), bityo ntibayoboka.

وَجَدَتْهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَرَبِّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ
السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

25. (Shitani yabakumiriyeye kugana inzira ya **Allah**) kugira ngo batubamira **Allah**, We ushyira ahagaragara ibyihishe mu birere no mu isi, ndetse azi ibyo muhisha n’ibyo mugaragaza.

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا
تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

26. **Allah**, nta yindi mana ibaho ikwiye gusengwa by’ukuri itari We, Nyagasani wa Ar’shi¹⁶⁶ ihambaye.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

27. (Sulayimani) aravuga ati “Turareba niba uvugisha ukuri

* قَالَ سَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

¹⁶⁶ Eba uko twasobanuye iri jabo muri Surat ul A’raf:54

cyangwa niba uri umwe mu banyabinyoma!”

28. “Jyana uru rwandiko rwanjye urubanagire, nurangiza ubibete maze urebe icyo basubiza.”

أَذْهَبَ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْفَقَهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ
فَأَنْظَرَ مَاذَا يَرِجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. (Samusure irarujyana irarunaga, Umwamikazi w'i Sheba) aravuga ati “Yemwe banyacyubahiro! Mu by'ukuri nazaniwe urwandiko rwubahitse”,

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا إِلَيَّ الْقِيَّ إِلَى كِتَابٍ كَرِيمٍ ﴿٢٩﴾

30. Mu by'ukuri rwaturutse kwa Sulayimani, kandi rwose ruragira ruti “Ku izina rya Allah Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi”;

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

31. “Ntimunyiboneho ahubwo munsange mwicishije bugufi.”

أَلَا تَعْلَمُونَ عَلَيَّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

32. (Umwamikazi arongera) aravuga ati “Yemwe banyacyubahiro! Nimungire inama muri iki kibazo. Ntabwo nari gufata umwanzuro mudahari ngo mungire inama.”

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً
أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

33. Baramusubiza bati “Twebwe turi abanyembaraga kandi turi inkazi (ku rugamba). Itegeko ni iryawe, bityo reba icyo utegeka.”

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُو قُوَّةٍ وَأَوْلُو بَأْسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ
إِلَيْكَ فَانظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

34. (Umwamikazi) aravuga ati “Mu by'ukuri iyo abami binjiye mu mudugudu (igihugu) barawangiza, ndetse

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا
أَعْرَازَ أَهْلِهَا آذَانًا وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾

bagasuzuguza abanyacyubahiro bawo. Uko ni ko bakora.”

35. Ahubwo ngiye kuboherereza impano maze ndebe icyo abo nohereje bagarukana.

وَإِنِّي مُرْسَلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَظِرَةٌ بِهِمْ يَرْجِعُ
الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. Nuko ubwo (uhagarariye Intumwa zitwaye impano) yageraga kwa Sulayimani yaramubwiye ati “Ese murashaka kumfashisha umutungo (wanyu) kandi ibyo Allah yampaye ari byo byiza kurusha ibyo yabahaye? Ahubwo ni mwe mwishimira impano muhawe!”

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَ بِمَالِ أُمَّةٍ نَنْهَى اللَّهُ
خَيْرٌ مِّمَّا آتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Nuko Sulayimani aramubwira ati) “Subirayo! Rwose tuzaboherereza ingabo badashobora guhangana na zo, kandi rwose (igihugu cyabo) tuzakibasohoramo baciye bugufi kandi basuzuguritse.”

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا
وَلَنَخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. (Sulayimani) aravuga ati “Yemwe byegera! Ni nde muri mwe wanzanira intebe ye (umwamikazi) y’ubwami mbere y’uko baza bansanga baciye bugufi?”

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوا أَيُّكُمْ يَا تُبْنِي بَعْرِشَهَا قَبْلَ أَنْ
يَأْتُوَنِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Kabuhariwe mu majini aravuga ati “Njye ndayikuzanira mbere y’uko uhaguruka mu cyicaro cyawe, kandi rwose kuri ibyo ndi umunyembaraga w’umwizerwa.”

قَالَ عَفْرَيْتُ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ
مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

40. Umwe mu bahawe ubumenyi bw'igitabo aravuga ati "Njye ndayikuzanira mbere y'uko uhumbya!" (Nuko ahita ayizana!) Nuko (Sulayimani) ayibonye iteye imbere ye, aravuga ati "Ibi ni ku bw'ingabire za Nyagasani wanjye kugira ngo angerageze (arebe) niba nshimira cyangwa ntashimira! Kandi ushimira aba ashimira ku bw'inyungu ze, naho uhakana (aba yihemukiye). Mu by'ukuri Nyagasani ni Uwihagije, Umunyabuntu."

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ
 أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رآه مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ
 هَذَا مِن فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَن
 شَكَرَ فَآتَيْنَا شُكْرَهُ نَفْسِهِ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّيَ عَزِيزٌ كَرِيمٌ

﴿٤٠﴾

41. (Sulayimani) aravuga ati "Nimuyoberanye intebe ye y'ubwami kugira ngo turebe niba ari buyimenye cyangwa se ari buyiyoberwe nk'abandi?"

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنظُرُ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ
 الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

42. Nuko aje, arabazwa ati "Ese intebe y'ubwami yawe imeze itya?" Aravuga ati "Irasa nka yo neza!" (Nuko Sulayimani aravuga ati) "Kandi twari twaramenyeshewe (ko azayoboka Isilamu) mbere y'uko aza, ndetse twari abicisha bugufi (Abayisilamu)."

فَأَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ وَأُوَيْبَنَا
 الْعَالَمِينَ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

43. Kandi ibyo yajyaga agaragira bitari **Allah** byamubujije (kuyoboka), kuko yari mu bantu bahakanye.

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِن دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِن قَوْمِ
 كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

44. (Umwamikazi) yarabwiwe ati “Injira mu ngoro!” Nuko ayibonye akeka ko ari amazi menshi (azamura imyambaro) agaragaza imirundi ye. (Sulayimani) aravuga ati “Mu by’ukuri (ibi ubona) ni ingoro ishashemo ibirahuri (bishashe hejuru y’amazi)!” (Umwamikazi) aravuga ati “Nyagasani wanjye! Mu by’ukuri narihemukiye none nifatanyije na Sulayimani kwicisha bugufi kuri Allah, Nyagasani w’ibiremwa byose.”

45. Kandi rwose twoherereje abantu bo mu bwoko bwa Thamudu umuvandimwe wabo Swalehe, (arababwira ati) “Mugaragire Allah (wenyine).” Nuko bacikamo amatsinda abiri ashyamiranye (irimwemera n’irimuhakana).

46. (Swalehe abwira itsinda ryamuhakanye) ati “Yemwe bantu banjye! Kuki mushaka kwihutisha ikibi (ibihano bya Allah) mbere y’icyiza (impuhwe za Allah)? Kuki mudasaba Allah imbabazi kugira ngo mugirirwe impuhwe?”

47. Baravuga bati “Wowe n’abo muri kumwe tubabonamo abateramwaku.” Aravuga ati “Ibyago byanyu bituruka kwa Allah; ahubwo mwe muri abantu bari mu bigeragezo.”

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً
وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِيهَا قَالَتْ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ
قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسَأَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَن
اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَاقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ
الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُرحَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا أَطِيعْنَا بَكَ وَبِمَنْ مَّعَكَ قَالَ طِيعُوا عِندَ
اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

48. No muri uwo mujyi hari agatsiko k'abantu icyenda bawukoreragamo ubwangizi aho kugira ngo batunganye.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةٌ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

49. (Bamwe muri bo babwira abandi) bati “Murahire ku izina rya Allah ko turi bumwubikire mu ijoro, we n’abantu be (tukabica), maze tukazabwira abo mu muryango we tuti “Ntitwabonye icyoretse umuryango we, kandi rwose turavuga ukuri.”

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nuko bacura umugambi mubisha, maze natwe tuburizamo umugambi wabo batabizi.

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Ngaho reba uko iherezo ry’umugambi wabo mubisha ryagenze! Mu by’ukuri twabarimburanye n’abantu babo bose.

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

52. Ziriya ni ingo zabo zahindutse amatongo kubera ibikorwa byabo bibi. Mu by’ukuri muri ibyo harimo ikimenyetso ku bantu bafite ubumenyi.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا إِنَّا فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Nuko turokora abemeye kandi bari abagandukiramana.

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

54. (Unibuke) ubwo Lutwi (Loti) yabwiraga abantu be ati “Ese murakora igikorwa

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ بُصُرُونَ ﴿٥٤﴾

cy'urukozasoni kandi mubona (ububi bwacyo)?”

55. “Ese koko muryamana (mukora imibonano) n’abagabo ku bw’irari ryanyu muretse abagore? Ahubwo mwe muri abantu b’injiji!”

أَيِّنْكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ
النِّسَاءِ ۗ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. Nta kindi cyabaga igisubizo cy’abantu be uretse kuvuga bati “Mumeneshe abantu ba Lutwi (Loti) mu mudugudu wanyu. Mu by’ukuri ni abantu bashaka kwigira abere!”

* فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ ۖ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ
يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Nuko tumurokorana n’umuryango we usibye umugore we twageneye kuba mu barimbuwe.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ ۖ إِلَّا أُمَّرَاتَهُ ۚ وَقَدَرْنَا لَهُمِنَ
الْغَيْرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Tubagushaho imvura (y’amabuye), ububi bw’imvura ku baburiwe (ntibumvire) twabunganya iki?

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَنسَاءَ مَطَرِ الْمُنذَرِينَ ﴿٥٨﴾

59. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ishimwe n’ikuzo byuzuye ni ibya Allah, kandi amahoro abe ku bagaragu be yahisemo. Ese Allah ni We mwiza cyangwa ibyo bamubangikanya (na we ni byo byiza)?”

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ
أَصْطَفَيْنَا ۗ اللَّهُ خَيْرٌ مَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ese uwaremye ibirere n’isi, akabamanurira amazi mu kirere, maze tukayamerasha imirima igatoha (si we mwiza kurusha ibigirwamana byanyu)? Mwebwe ntimushobora kumeza

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ۖ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَّا

ibiti byayo. Ese hari indi mana ibangikanye na Allah? (Nta yo), ahubwo ni abantu batannye (babangikanya Allah)!

61. Ese uwagize isi aho gutura, akayishyiramo imigezi, akayishyiraho imisozi, ndetse akanashyira urubibi hagati y'inyanja ebyiri (ifite amazi y'urwunyuny n'ifite ay'urubogobogo; si We mwiza kurusha ibigirwamana byanyu)? Ese hari indi mana ibangikanye na Allah? Ariko abenshi muri bo ntibabizi?

62. Ese uwakira ubusabe bw'uri mu makuba igihe amusabye, akanakuraho ikibi ndetse akabagira abasigire ku isi (si We mwiza kurusha ibigirwamana byanyu)? Ese hari indi mana ibangikanye na Allah? Ni gake mwibuka!

63. Ese ubayobora mu mwijima w'imusozi n'uwo mu nyanja, akaboherereza imiyaga itanga inkuru nziza ibanziriza impuhwe ze (imvura, si We mwiza kurusha ibigirwamana byanyu)? Ese hari indi mana ibangikanye na Allah? Allah ntaho ahuriye n'ibyo bamubangikanya na byo.

كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنْبِتُوا شَجَرَهَا ۗ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بَلَّ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَمْ مَنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بَلَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

أَمْ مَنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ۗ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَمْ مَنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيْحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ese uwatangije irema akazanarisubiramo (azura abapfuye), akabaha amafunguro aturutse mu kirere no mu isi (si We mwiza kurusha ibigirwamana byanyu)? Ese hari indi mana ibangikanye na **Allah**? Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ngaho nimuzane ibimenyetso byanyu (bigaragaza ko **Allah** afite uwo abangikanye na We) niba koko muri abanyakuri.”

أَمَّنْ يَدُّوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْفُكُم مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ فَأَلَهُ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾

65. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nta n’umwe mu bari mu birere no ku isi uzi ibyihishe uretse **Allah**, kandi ntibazi igihe bazazurirwa.”

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ahubwo bazasobanukirwa neza ku munsu w’imperuka; ariko bawushidikanyaho, ndetse ni n’impumyi kubiwerekeyeho.

بَلْ أَدْرَاكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Na ba bandi bahakanye baravuze bati “Ese twe n’abakurambere bacu nituba igitaka (nyuma yo gupfa), mu by’ukuri tuzazurwa?”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذْ كُنَّا تَرَابًا وَّءَابَاؤُنَا آيَاتًا لِّمُخْرَجَاتٍ ﴿٦٧﴾

68. Rwose ibyo twabisezeranyijwe mbere, twe n’abakurambere bacu. Ibi nta kindi biri cyo usibye kuba ari inkuru z’abo hambere.

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَّءَابَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Vuga (yewe Muhamadi) uti
“Nimutambagire ku isi, maze
murebe uko iherezo ry’inkozi
z’ibibi ryagenze.”

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. Kandi (abaguhakanye)
ntibazagutere agahinda, ndetse
ntukababazwe n’imigambi
mibisha bacura.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا
يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. (Abahakanyi) baravuga bati
“Ese ni ryari iri sezerano
rizasohora niba muri
abanyakuri?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

72. Vuga (yewe Muhamadi) uti
“Hari ubwo bimwe mu byo
musaba kwihutishwa (ibihano)
byaba biri hafi yanyu.”

قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي
تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

73. Kandi mu by’ukuri
Nyagasani wawe ni Nyiringabire
ku bantu, ahubwo abenshi muri
bo ntibashimira.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Ndetse mu by’ukuri
Nyagasani wawe azi ibyo ibituza
byabo bihishe kandi azi n’ibyo
bagaragaza.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

75. Nta na kimwe cyihishe mu
kirere no ku isi kitari mu gitabo
gisobanutse.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ
مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

76. Mu by’ukuri iyi Qur’an iha
bene Isiraheli ukuri kw’inkuru
nyinshi batavugaho rumwe.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُصَّلُ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ
الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

77. Kandi rwose yo (Qur'an) ni umuyoboro n'impuhwe ku bemeramana.

وَأَنَّهُ هَدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

78. Mu by'ukuri Nyagasani wawe azabakiranura akoresheje itegeko rye. Kandi We ni Nyiricyubahiro bihebuje, Umumenyi uhebuje.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

79. Bityo (yewe Muhamadi) jya wiringira Allah! Mu by'ukuri wowe uri mu kuri kugaragara.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

80. Mu by'ukuri ntushobora kumvisha abapfu (ukuri), ndetse ntiwanakumvisha ibipfamatwi umuhamagaro (wawe) mu gihe bateye umugongo bagenda.

إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمَعُ الضُّعْفَ الدُّعَاءَ إِذَا
وَلَوْ أَمَدَّ بَيْنَ ﴿٨٠﴾

81. Kandi ntiwanashobora kuyobora impumyi (uzikura) mu buyobe bwazo, ahubwo abo wumvisha ni abemera amagambo yacu, bakaba ari na bo bicisha bugufi (Abayisilamu).

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعَمَىٰ عَنِ ضَلَالَتِهِمْ ۚ إِنَّ تَسْمَعُ إِلَّا
مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْمُوتٌ ﴿٨١﴾

82. N'igihe imvugo (y'ibihano) izabasohoreraho (abahakanyi), tuzabasohorera inyamaswa mu butaka ibabwira ko abantu batajyaga bizera amagambo yacu.

* وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ
الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا
يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

83. (Unibuke) umunsi tuzakoranya muri buri muryango (Umat) itsinda ry'abahakanye amagambo yacu,

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مَّمَّنْ يُكَذِّبُ
بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

maze bagashyirwa ku mirongo (mu matsinda).

84. Kugeza ubwo bazagera (imbere ya Allah) akavuga ati “Ese mwahakanye amagambo yanjye mutaranabanje kuyasobanukirwa (ngo mumenye niba ari ukuri cyangwa ari ibinyoma), cyangwa mwakoraga iki (kindi)?”

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ وَقَالَ أَكَدَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تَحْطُوا بِهَا
عِلْمًا أَمَا ذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

85. Nuko imvugo (y'ibihano) ibasohoreraho kubera ibibi byabo, kandi ntibazashobora kugira icyo bavuga (biregura).

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَمُّوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٥﴾

86. Ese ntibabona ko twabashyiriyeho ijoro kugira ngo bariruhukemo, n'anywa kugira ngo babashe kubona (bityo bashake ibibabeshaho)? Mu by'ukuri muri ibyo harimo ibimenyetso ku bantu bemera.

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْسَ كُنُوفِيهِ وَالنَّهَارَ
مُبْصِرَاتٍ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

87. (Unibuke) umunsi impanda izavuzwa, maze ibiri mu birere no mu isi bigakangarana, uretse uwo Allah azashaka (guhumuriza). Kandi bose bazamugana bicishije bugufi.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ
فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾

88. Uzanabona imisozi wibwire ko iri hamwe, nyamara izaba

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَمَادًا وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ
صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ وَّخَبِيرٌ بِمَا
تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

igenda yihuta nk'ibicu¹⁶⁷. Ibyo ni ibikorwa na Allah, We watunganyije buri kintu. Mu by'ukuri We azi byimazeyo ibyo mukora.

89. (Kuri uwo munsu) uzaba yarakoze icyiza (ku isi) azabona icyiza kikiruta, kandi kuri uwo munsu bazaba batekanye, nta bwoba bafite.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِمَّا وَهْمَ مِنْ فَرَجٍ يَوْمَئِذٍ
ءَامِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Naho abazaba barakoze ibibi, bazarohwa mu muriro babanjemo uburanga bwabo (maze babwirwe bati) "Ese iki si igihembo cy'ibyo mwajyaga mukora?"

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

91. Mu by'ukuri njye (Muhamadi) nategetswe kugaragira Nyagasani w'uyu mujiyi (wa Maka), We wawutagatifuje kandi akaba ari na We Mugenga wa buri kintu. Ndetse nanategetswe kuba mu bicisha bugufi (Abayisilamu).

إِنَّمَا أَمْرُهُ أَنْ عَبَدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدَةِ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأَمْرُهُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

92. (Ntegekwa) no gusoma Qur'an. Bityo uzayoboka, mu by'ukuri ni we bizagirira akamaro. N'uzayoba, uzavuge uti "Mu by'ukuri njye ndi umwe mu baburizi."

وَأَنْ أَتَلَوْا الْقُرْآنَ أَنْ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾

¹⁶⁷ Abahanga mu bumenyi bw'isi baje kumenya ko imigabane igize isi igenda yimuka gake gake yegerana cyangwa itatana mu gihe kirekire cyane. Ibi bikaba bishimangira ukuri kw'uyu murongo wa Qur'ani.

93. Kandi (yewe Muhamadi) uvuge uti “Ishimwe n’ikuzo byuzuye ni ibya **Allah**. Azabereka ibimenyetso bye mubimenye.” Kandi Nyagasani wawe ntabwo ayobewe ibyo mukora.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٨﴾

28 - SURAT AL QASWASW (INKURU Z’ABAHANUZI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n’imironko 88

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Twaa Siin Miim¹⁶⁸

طسّر ﴿١﴾

2. Iyo ni imirongo (ayat) y’igitabo gisobanutse.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

3. Turakubarira zimwe mu nkuru za Musa na Farawo mu kuri (ngo uzigeze) ku bantu bemera.

تَتْلُوا عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾

4. Mu by’ukuri Farawo yishyize hejuru mu gihugu (cya Misiri), anacamo ibice abantu baho, akandamiza bamwe muri bo (Abayisiraheli), abicira abana b’abahungu naho abakobwa

إِنَّا فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضِعُّنَّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُدَّبِعُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤﴾

¹⁶⁸-Twaa Siin Miim: Inyuguti nk’izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

babo akabareka. Mu by'ukuri yari mu bangizi.

5. Kandi twashakaga guha ingabire zacu abakandamijwe mu gihugu, tukabagira abayobozi ndetse tukanabagira abazungura (ba Misiri nyuma yo kurimbura Farawo).

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُوا
فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَاهُمْ أَيْمَةً وَنَجْعَاهُمْ
الْوَارِثِينَ ﴿٥﴾

6. No kubaha ubushobozi mu gihugu, ndetse no kugira ngo twereke Farawo na Hamana ndetse n'ingabo zabo, ibyo bajyaga bikanga ko byaturuka kuri bo (Abayisiraheli).

وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ
وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

7. Nuko duhishurira nyina wa Musa (tumubwira) tuti “Mwonse, ariko niba ufite ubwoba (bw'uko yagirirwa nabi), munage mu mazi kandi ntutinye cyangwa ngo ugire agahinda. Mu by'ukuri tuzamukugarurira ndetse tumugire umwe mu ntumwa (zacu).”

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ
فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تخَافِي
وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

8. Nuko atoragurwa n'abantu bo kwa Farawo, (nyuma) aza kubabera umwanzi n'impamvu y'umubabaro. Mu by'ukuri Farawo na Hamana n'ingabo zabo bari abanyamakosa.

فَأَلْتَقِطْهُ وَاَلْ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا
إِن فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَجُنُودَهُمَا وَحَزَنًا
كَأَنَّهُمْ خَطْبَاءٌ ﴿٨﴾

9. Umugore wa Farawo aravuga (abwira Farawo) ati “(Uyu mwana) azaba ibyishimo byanjye nawe! Ntimumwice! Hari ubwo yazatugirira akamaro cyangwa tukamugira umwana wacu.”

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي لِي وَلَكَ ﴿٩﴾

Ariko (Farawo n'abantu be) ntibiyumvishaga (ko ari we uzaba impamvu yo korama kwabo).

لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَن يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

10. Umutima wa nyina wa Musa wasigaye nta kindi kiwurimo (usibye gutekereza umwana we). Haburaga gato ngo amugaragaze (ko ari uwe) iyo tutamukomezwa umutima kugira ngo abe mu bemera (isezerano ryacu).

إِن كَادَتْ أَن تَصْبِحَ نُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَكِرًا
لِّتَبْدِيَ بِهِ ۖ لَوْلَا أَنَّ رَبَّنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لَتَكُونَ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

11. Nuko (nyina wa Musa) abwira mushiki wa Musa (igihe yamunagaga mu mazi) ati “Mukurikire!” Maze agenda amurebera kure batabyiyumvisha.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهٖ فَصُرَّتْ بِهِ ۖ عَن جُنُبٍ
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

12. (Musa) twari twaramuziririje konswa n'(abandi bagore) mbere (y'uko tumugarura kwa nyina), maze mushiki we arababwira ati “Ese mbarangire umuryango wamubarerera kandi ukamuha uburere bwiza?”

*وَحَرَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِن قَبْلُ فَقَالَتْ
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ
لَكُمْ وَهُمْ لَكُمْ ناصِحُونَ ﴿١٢﴾

13. Nuko tumusubiza kwa nyina kugira ngo (nyina) yishime ashire agahinda, kandi amenye ko isezerano rya Allah ari ukuri. Ariko abenshi muri bo ntibabizi.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَىٰ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ
وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. Nuko amaze kuba igikwerere anatunganye (mu bwenge), tumuha ubushishozi

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَوَأَسْتَوَىٰ ۖ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

n'ubumenyi. Uko ni ko duhemba abakora ibyiza.

15. Nuko yinjira mu muji (wa Farawo) mu gihe abawutuye bahuze, ahasanga abagabo babiri barwana; umwe akomoka muri bene wabo, undi akomoka mu banzi be. Maze ukomoka muri bene wabo aramutabaza kugira ngo amufashe kwivuna umwanzi we, nuko Musa amukubita igipfunsi aramwica. (Musa amaze kumwica) aravuga ati "Ibi (nkoze) ni igikorwa cya Shitani. Mu by'ukuri yo ni umwanzi uyobya ku buryo bugaragara."

16. (Musa) aravuga ati "Nyagasani! Mu by'ukuri nihemukiye; bityo mbabarira." Nuko (Allah) aramubabarira. Rwose We ni Nyir'ukubabarira ibyaha, Nyirimbabazi.

17. (Musa) aravuga ati "Nyagasani! Ku bw'inema wampaye, sinzigera nshyigikira inkozi z'ibibi."

18. Nuko bukeye (Musa) aramukira mu muji afite ubwoba, akurikirana (ngo amenye inkurikizi z'ibyakoze). Maze wa wundi wamutabaje ku muni wabanje avuza akamo amutabaza (nanone). Musa

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا
فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَتِهِ
فَأَسْتَغْنَاهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَدُوَّهُ وَهَذَا مِنْ
عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَى
فَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالِ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوُّ
مُضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ
إِنَّهُ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ
ظَاهِرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي
أَسْتَنْصَرَهُ بِآلِ آمِيسَ يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ وَمُوسَىٰ إِنَّكَ
لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

aramubwira ati “Mu by’ukuri bigaragara ko wiyenza.”

19. Nuko (Musa) ashaka gusumira umwanzi wabo bombi, (wa mwanzi) aravuga ati “Yewe Musa! Urashaka kunyica nk’uko wishe umuntu ejo? Nta kindi ushaka kitari ukuba icyigomeke mu gihugu. Nta n’ubwo ushaka kuba mu bakora ibitunganye.”

20. Maze haza umugabo yihuta, aturutse mu nkengero z’umujyi, aravuga ati “Yewe Musa! Rwose ibyegera (bya Farawo) biragucurira umugambi wo kukwica, bityo hunga! Mu by’ukuri ndi umwe mu bakugira inama.”

21. Nuko awusohokamo akebaguza, afite ubwoba (bw’uko ashobora gufatwa). Aravuga ati “Nyagasani! Nkiza abantu b’inkozi z’ibibi.”

22. Ubwo (Musa) yerekezaga i Madiyani, yaravuze ati “Hari ubwo Nyagasani wanjye yanyobora inzira y’ukuri.”

23. Maze ageze ku mazi (iriba) ya Madiyana, ahasanga abantu benshi buhira (amatungo yabo), inyuma yabo hari abagore babiri bakumira (amatungo yabo kwegera amazi). Aravuga ati “Mufite ikihe kibazo?” Baravuga bati “Ntidushobora gushora

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ
يَمْوَسَىٰ أَتَرِيدُ أَنْ تَفْتَنِي كَمَا فتنَكَ نَفْسًا
يَا لَأَمْسِئَ إِنْ تَرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ
وَمَا تَرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمَصْلُوحِينَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ يَمْوَسَىٰ
إِنَّ الْمَلَائِيَةَ تَمْشُرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي
لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾

خَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَنْ
يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِنَ
النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ

(amatungo yacu) abashumba badakutse, kandi data ni umusaza ukuze.”

24. Nuko arabuhirira (amatungo), nyuma yerekeza mu gicucu (cy'igiti) maze aravuga ati “Nyagasani! Rwose nkeneye ibyiza wamanurira uko byaba bimeze kose.”

25. Maze umwe muri ba bagore babiri aza amusanga afite isoni, aravuga ati “Mu by'ukuri data araguhamagaye kugira ngo aguhe igihembo cy'uko watwuhiriye (amatungo).” Nuko (Musa aramwitaba) amugezeho amubarira inkuru (y'ibyamubayeho), maze aramubwira ati “Ntugire ubwoba! Ukize abantu b'inkozi z'ibibi.”

26. Umwe muri bo (abagore) aravuga ati “Dawe! Muhe akazil! Kubera ko mu by'ukuri umwiza ukwiriye kugaha ni umunyembaraga w'umwizerwa.”

27. (Shuwayibu) aravuga ati “Mu by'ukuri ndashaka kugushyingira umwe muri aba bakobwa banjye babiri, ukazankorera imyaka umunani; ariko unujuje icumi, byaba ari ubushake bwawe kuko ntashaka kukugora. Ku bushake bwa

تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمْ قَالَتَا لَا نَسْقَى حَتَّى
يُصَدِّرَ الرَّعَاءَ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ
إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ
إِنَّ أَيْ يَدْعُوكَ لِیَجْزِيَنَّكَ أَجْرٌ
مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَوَقَّصَ عَلَيْهِ
مَجُوتَ مِنَ الْقَوْمِ الْقَصَصَ قَالَ لَاتَخَفْ
الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَجِرْهُ
إِنَّ خَيْرَ مَنْ اسْتَجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ بِكَ وَنَسْتَجِيرَ بِكَ
عَلَى أَنْ تَجْرِنَا فِي مَا كُنَّا نَمُنَّ بِ
عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَسْقَى

Allah, uzasanga ndi umwe mu bantu beza.”

عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنْ

الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

28. (Musa) aravuga ati “Ibyo ni (amasezerano) hagati yanjye nawe. Kimwe muri ibyo bihe byombi nzakora, sinzarenganywe. Kandi **Allah** ni umuhamya w’ibyo tuvuga.”

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلِينَ
فَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَيَّ مَانِقُولُ

وَكَيْلُ ﴿٢٨﴾

29. Nuko Musa yujuje igihe (bumvikanye), ajyana n’umuryango we (basubiye mu Misiri), arabukwa umuriro iruhande (rw’umusozi) wa Twuri. Maze abwira umuryango we ati “Nimusigare aha, mu by’ukuri njye ndabutswe umuriro; hari ubwo nabazanira amakuru yawo (yadufasha kumenya inzira) cyangwa nkabazanira igishirira kugira ngo mwote.”

* فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ
قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا
ءَأَنْتُمْ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ
أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ

تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. Nuko awugezeho, ahamagarirwa iruhande rw’ikibaya iburyo (bwe) ku butaka butagatifu, (ijwi rituruka) ku giti, (abwirwa) ati “Yewe Musa! Mu by’ukuri ni njye **Allah**, Nyagasani w’ibiremwa byose.”

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي
الْبُقْعَةِ الْمُبَرَكََةِ مِنَ الشَّجَرَةِ
أَنْ يَمْوَسِيٰٓ إِلَىٰٓ أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

31. “Naga inkoni yawe hasi!” (Arayinaga) maze abonye yinyagambura imeze nk’inzoka (ikubita hirya no hino), agira ubwoba arahunga ntiyahindikira. (**Allah**) aramubwira ati “Yewe Musa!

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
جَانٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمْوَسِيٰٓ أَقْبَلُ
وَلَا تَخَفْ إِنَّا كُنَّا مِنَ الْأَمْنِيِّينَ ﴿٣١﴾

Garuka kandi ntugire ubwoba, mu by'ukuri uri mu batekanye.”

32. Injiza ukuboko kwawe (ikiganza cyawe) mu kwaha (mu mwenge w'ikanzu yawe), kuravamo kurabagirana bidatewe n'uburwayi. Kandi wipfumbate kugira ngo ushire ubwoba. Ibyo byombi ni ibimenyetso bigaragara biturutse kwa Nyagasani wawe, uzifashisha kwa Farawo n'ibyegera bye. Mu by'ukuri bo ni abantu b'inkozi z'ibibi.

33. (Musa) aravuga ati “Nyagasani! Mu by'ukuri nabishemo umuntu none ndatinya ko bazanyica.”

34. “Kandi umuvandimwe wanjye Haruna andusha kuba intyoza, bityo mumpe tujyane anyunganire, anahamye ibyo mvuga. Mu by'ukuri ndatinya ko bampinyura.”

35. (Allah) aravuga ati “Tuzagushyigikiza umuvandimwe wawe, tunabahe ibimenyetso bidasubirwaho mwembi; bityo ntibazabasha kugira icyo babatwara ku bw'ibitangaza byacu. Mwembi n'abazabakurikira muzatsinda.”

أَسْأَلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ
غَيْرِ سَوْءٍ وَأَضْمَمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ
فَإِنَّكَ بُرْهَنَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَا لِي بِهِ إِذْ هُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ
أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

وَإِخِي هَارُونَ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
فَأَرْسَلَهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ
يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِإِخِيكَ وَجَجَعَلُ لَكُمَا
سُلْطَنًا فَلَا يُصِلُونَ إِلَيْكُمَا يَدَايِنَا
أَنْتُمْ وَمَنْ أَتَبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

36. Nuko Musa abagejejeho ibitangaza byacu bigaragara, baravuga bati “Ibi nta kindi biri cyo uretse ko ari uburozi bw’ubuhimbano, kandi ibi (uduhamagarira) ntitwigeze tubyumva ku babyeyi bacu bo hambere.”

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا أَسْحَرٌ مُّفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأُولِينَ ﴿٣٦﴾

37. Musa aravuga ati “Nyagasani wanjye ni We uzi neza uwazanye umuyoboro umuturutseho, kandi ni na We uzi uzagira iherezo ryiza ku munsu w’imperuka. Mu by’ukuri inkozi z’ibibi ntizizatsinda.”

وَقَالَ مُوسَى رَبِّیْ أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

38. Nuko Farawo aravuga ati “Yemwe byegera! Nta yindi mana nzi mufite itari njye, bityo ntwikira amatafari yewe Hamana, maze unyubakire umunara muremure kugira ngo nshobore kubona Imana ya Musa. Kuko mu by’ukuri nkeka ko (Musa) ari mu banyabinyoma.”

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُمَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنَ آلِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهْمَنُ عَلَى الظِّلِّينِ فَاجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَىٰ آلِ اللَّهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾

39. Maze (Farawo) n’ingabo ze bigira abibone mu gihugu bitari mu kuri kandi banibwira ko batazagarurwa iwacu (kwa Allah).

وَأَسْتَكْبِرُ بِهِ وَجَحْدُودُهُ فِي الْأَرْضِ يَغْيِرِ الْحَقَّ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ إِنَّا لَآيُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

40. Nuko tumufatana n’ingabo ze maze tubajugunya mu nyanja. Ngaho reba uko iherezo ry’inkozi z’ibibi ryagenze!

فَانظُرْ فَآخِذْ نُهُ وَجَحْدُودُهُ وَفَنبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ ۗ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Twanabagize abayobozi bahamagarira (abantu) kugana umuriro, kandi ku muni w'imperuka ntibazatabarwa.

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Twanabakurikije umuvumo hano ku isi, ndetse no ku muni w'imperuka bazaba bari mu bantu babi.

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

43. Kandi rwose twahaye Musa igitabo (Tawurati) nyuma yo kurimbura ibisekuru byo hambere, (ngo kibe) urumuri n'umuyoboro ndetse n'impuhwe ku bantu, kugira ngo babashe kwibuka.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ
مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بِصَايِرَ لِلنَّاسِ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Kandi (yewe Muhamadi) ntabwo wari iruhande rw'iburengerazuba (bw'umusuzi) ubwo twahaga Musa amategeko, ndetse nta n'ubwo wari mu bari aho (icyo gihe).

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى
الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

45. Ahubwo twaremye ibisekuru byinshi (nyuma ya Musa), bibaho igihe kirekire [biza kwibagirwa isezerano rya Allah, kugeza ubwo wowe Muhamadi uje], kandi nta n'ubwo wabaye mu bantu b'i Madiyana ngo ubasomere amagambo yacu. Ariko ni twe twoherezaga (Intumwa, tukanaziha inkuru z'ibyabaye mbere).

وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
تَتَلَوُا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَلَا كُنَّا
كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

46. Kandi nta n'ubwo wari iruhande rwa (umusozi wa) Twuri, ubwo twahamagaraga (Musa, ngo wumve ibyo tumuhishurira) ahubwo (twakohereje) ku bw'impuhwe ziturutse kwa Nyagasani wawe, kugira ngo uburire abantu batigeze bagerwaho n'umuburizi mbere yawe, kugira ngo babashe kwibuka.

47. N'iyu (tutaza kukohereza mu bantu b'i Maka) nyuma bakagerwaho n'ibihano kubera ibyo bakoze, bari kuvuga bati "Nyagasani wacu! Iyo uza kutwoherereza Intumwa, twari gukurikira amagambo yawe kandi tukaba mu bemera."

48. Nuko ubwo ukuri (Intumwa Muhamadi) kuduturutseho kwabageragaho, baravuze bati "Kuki atahawe nk'ibyo Musa yahawe?" (Babwire uti) "Ese mbere (Abayahudi) ntibahakanye ibyo Musa yahawe?" Bakanavuga bati "Mu by'ukuri ni uburozi bwombi (Qur'an na Tawurati) bwunganirana." Baranavuga bati "Mu by'ukuri byose turabihakanye."

49. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ngaho nimuzane igitabo giturutse kwa Allah kibirusha byombi kuba umuyoboro mwiza,

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
وَلَكِنْ رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَّا أَتَاهُمْ مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُمُ مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمْت
أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا
رَسُولًا فَتُنَجِّنَا مِن قَوْمِنَا لَكُنَّا
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
لَوْلَا أَوْتِيَتْهُمُ آيَاتٌ كَبِيرَةٌ أَوْ لَوْ
يَكْفُرُوا بِمَا آوَتْهُمُ آيَاتُنَا لَكُنَّا
مِنَ الْخَائِبِينَ ﴿٤٨﴾

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَى
مِنْهُمَا أَلْتَبِعُهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

maze ngikurikire niba koko muri abanyakuri.”

50. Ariko nibaramuka batagusubije, umenye ko nta kindi bakurikira kitari irari ryabo. Ese ni nde wayobye kurusha wa wundi wakurikiye irari rye adafite umuyoboro uturutse kwa Allah? Mu by'ukuri Allah ntayobora abantu b'inkozi z'ibibi.

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَأَعَزَّهُ
أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ
هَوَاهُ بَعْدَ هُدًى مِّنَ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

51. Kandi rwose twabagejejeho ijambo (Qur'an) kugira ngo babashe kwibuka.

وَلَقَدْ وَصَلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

52. Ba bandi twahaye igitabo mbere yayo (Qur'an, bamwe muri bo) baracyemeye.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ
هُم بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. N'iyoye bayisomewe baravuga bati “Turayemera! Mu by'ukuri ni ukuri guturutse kwa Nyagasani wacu. Kandi rwose na mbere yayo twari abicisha bugufi (Abayisilamu).”

وَإِذْ آتَيْنَا آلِ عِيسَى الْقَوْلَ آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. Abo bazahabwa ibihembo byabo byikubye kabiri kubera ko bihanganye, n'ikibi bakagikuzaho icyiza, ndetse bakanatanga mu byo twabafunguriye.

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَوَدَّعُونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

55. N'iyoy bumvise ibidafite akamaro barabyirengagiza, bakavuga bati “Twe dufite ibyodukora namwe mukagira ibyanyu, amahoro nabe kuri mwe. Ntidushaka kugirana ubucuti n'injiji.”

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَلُنَا وَأَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

56. Rwose, wowe (Muhamadi) ntuyobora uwo ukunze, ahubwo Allah ni We uyobora uwo ashaka. Kandi ni We uzi neza abayobotse.

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَا كُنَّ اللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57. (Abahakanyi b'i Maka) baranavuga bati “Nituramuka dukurikiye umuyoboro (wazanye, tukaba) hamwe nawe, tuzirukanwa ku butaka bwacu!” Ese ntitwabatuje ahantu hatagatifu kandi hatekanye (Maka), hazanwa imbuto z'ubwoko bwose zikaba ari amafunguro aba aduturutseho? Nyamara abenshi muri bo ntibabizi.”

وَقَالُوا إِنْ تَتَّبِعِ الْهُدَى مَعَكَ تَتَخَفْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا آمِنًا يُجْبَىٰ إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِزْقًا مِنْ لَدُنَّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Ese ni imidugudu ingahe yigometse tukayoreka kubera imibereho myiza yari ifite (ikabashuka ibatesha kwemera Allah n'Intumwa ze)? Ngariya amazu yabo atarongeye guturwamo nyuma yabo uretse make muri yo. Kandi mu by'ukuri ni twe twari abazungura.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيْبٍ بِطَرَتِ مَعِيْشَتَهَا فَتَلَّكَ مَسَاكِيْنُهُمْ لَمْ تَسْكُنْ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيْلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِيْنَ ﴿٥٨﴾

59. Kandi Nyagasani wawe ntiyarimbura imidugudu atabanje kohereza mu murwa mukuru wayo Intumwa ibasomera amagambo yacu. Ndetse ntidushobora kurimbura imidugudu abayituye atari inkozi z'ibibi.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ
فِي أَمْهَارِ سُوْلًا يَتْلُو عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَمَا
كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلَهَاظِلْمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Kandi icyo mwahawe cyose ni umunezero w'ubuzima bw'isi n'umutako wayo (by'igihe gito). Naho ibiri kwa Allah (ingororano) ni byo byiza kandi bizahoraho. Ese ntimugira ubwenge?

وَمَا أَوْتِيْتُمْ مِّن شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا
وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ وَزِيَدَتْهَا
أَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. Ese uwo twasezeranyije isezerano ryiza (ijuru) maze akazaribona, ni kimwe n'uwo twahaye umunezero w'ubuzima bw'isi (akaba ari bwo ahitamo gusa) maze ku muni w'imperuka akazaba mu bazazanwa (ngo bahanwe)?

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعَدًّا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيَهُ كَمَنْ
مَّتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
مِنَ الْمُحْضَرِيْنَ ﴿٦١﴾

62. Kandi (wibuke) umunsi (Allah) azabahamagara akavuga ati “Ese ibyo mwajyaga mumbangikanya na byo biri he?”

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُوْلُ اٰنِىْ شُرَكَآءِىَ الَّذِيْنَ
كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Ba bandi bazahamwa n'imvugo (y'ibihano) bazavuga bati “Nyagasani! Bariya ni abo twayobeje. Twabayobeje nk'uko natwe twayobye. Turabihakanye imbere yawe! Rwose si twe basengaga.”

قَالَ الَّذِيْنَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَلْؤَلٰٓءِ
الَّذِيْنَ اَعْوَيْنَا اَعْوَيْنَا هُمْ كَمَا اَعْوَيْنَا تَبَرَّ اَنَا
اِلَيْكَ مَا كُنَّا اِيَّا نَاعْبُدُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Bazabwirwa bati “Ngaho nimuhamagare ibigirwamana byanyu! Maze babihamagare ariko ntibizabitaba. Nuko babone ibihano (bibategereje), maze (bicuze bavuga bati): Iyo tuza kuba twarayobotse.”

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. Kandi (wibuke) umunsi (Allah) azabahamagara akavuga ati “Ni iki mwasubije Intumwa (ku byo twazibatumyehe)?”

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

66. Bazabura icyo basubiza kuri uwo munsi kandi ntibazashobora kubazanya.

فَعَمِيَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

67. Ariko uzaba yaricujije, akemera (Allah) akanakora ibikorwa byiza, uwo azaba mu bakiranutsi.

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

68. Kandi Nyagasani wawe arema icyo ashaka akanahitamo (uwo aha ubutumwa), nta mahitamo (abantu) babigiramo. Ubutagatifu ni ubwa Allah, nta ho ahuriye n’ibyo bamubangikanya na byo.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

69. Ndetse Nyagasani wawe azi ibyo ibituzza byabo bihishe n’ibyo bagaragaza.

صُدُّوا عَنْهُمْ وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تَكْنُ وَ مَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

70. Kandi ni We Allah; nta yindi mana ikwiye gusengwa by’ukuri itari We. Ishimwe n’ikuzo byuzuye ni ibye ku ntangiriro (ku isi) no ku mperuka. Ni we uca

لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْآخِرَةُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

iteka, kandi iwe ni ho muzagarurwa.

71. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimumbwire! Ese **Allah** aramutse abashyiriyeho ijoro rihoraho kuzageza ku munsu w'imperuka, ni iyihe mana itari **Allah** yabazanira urumuri? Ese ntimwumva?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ
سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهِ غَيْرِ اللَّهِ
أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا

72. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimumbwire! Ese **Allah** aramutse abashyiriyeho amanywa ahoraho kuzageza ku munsu w'imperuka, ni iyihe mana itari **Allah**, yabazanira ijoro muruhukamo? Ese ntimubona?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ
غَيْرَ اللَّهِ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهِ
يَأْتِيكُمْ بِاللَّيْلِ تَسْكُونُونَ فِيهِ
أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

73. No kubera impuhwe ze (**Allah**) yabashyiriyeho ijoro kugira ngo muruhukemo, n'amanywa kugira ngo mushakishemo ingabire ze, (iby byose yabibashyiriyeho) kugira ngo mubashe gushimira.

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Kandi (wibuke) umunsu (**Allah**) azabahamagara akavuga ati “Ese ibyo mwajyaga mubangikanya na byo biri he?”

وَيَوْمَ يُسَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ
كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

75. Tuzazana umuhanya muri buri muryango (Umat), maze tuvuge tuti “Ngaho nimuzane ibimenyetso byanyu (bigaragaza ukuri kw'iby mwasengaga; maze babibure).” Ubwo ni bwo bazamenya ko ukuri ari ukwa

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا
هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ
وَضَلَّ عَنْهُمْ مَأْكَنُ أَنْوَابِهِمْ وَقَدْ عُلِمَتِ
الْحَقِيقَةُ ﴿٧٥﴾

Allah. Kandi ibyo bihimbiye (biringira ko bizabakorera ubuvugizi kwa **Allah** ku munsu w'imperuka) bizabitarura babibure!

76. Mu by'ukuri Qaruna yari umwe mu bantu ba Musa, nuko abigiraho umwibone. Kandi twamuhaye ibigega by'ubutunzi ku buryo imfunguzo zabyo zaremereraga itsinda ry'abantu bafite imbaraga. (Wibuke) ubwo abantu be bamubwiraga bati "Ntukibone. Mu by'ukuri **Allah** ntakunda abibona."

77. Kandi ushake ubuturo bwo ku munsu w'imperuka mu byo **Allah** yaguhaye (ubitanga mu nzira nziza), ntuzanibagirwe umugabane wawe ku isi (kwishimisha bitanyuranye n'amategeko ya **Allah**), kandi ujye ugira neza nk'uko nawe **Allah** yakugiriye neza. Ndetse ntugakore ubwononnyi ku isi, mu by'ukuri **Allah** ntakunda abononnyi.

78. (Qaruna) aravuga ati "Mu by'ukuri ibi nabihawe kubera ubumenyi mfite." Ese (Qaruna) ntiyamenye ko **Allah** yarimbuye ibisekuru mbere ye byamurushaga imbaraga no kurundanya imitungo? Kandi inkozi z'ibibi ntizizabazwa

إِنَّ قَرُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ ۗ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

وَاتَّبَعْ فِي مَاءِ آتَدَكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۗ وَلَا تَتَّبِعِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۗ أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْئَلُ عَنْ دُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

ibijyanye n'ibyaha byazo (kuko **Allah** abizi neza!)

79. Nuko (Qaruna) arasohoka agera mu bantu be (yambaye) imirimbo ye, maze ba bandi bakunda ubuzima bw'isi baravuga bati "Iyaba twari dufite nk'ibyaha we Qaruna (imitungo). Mu by'ukuri ni umunyamahirwe ahambaye."

80. Ariko ba bandi bahawe ubumenyi baravuga bati "Muramenye! Ibihembo bya **Allah** ni byo byiza kuri wa wundi wemeye akanakora ibikorwa byiza." Kandi ibyo ntibibonwa (n'uwo ari we wese) usibye abihangana.

81. Nuko tumurigitisha mu butaka we n'inzu ye, ntiyigera abona itsinda rimutabara ritari **Allah**. Kandi na we ubwe ntiyashoboye kwitabara.

82. Maze abifuzaga urwego nk'urwe ku munsu wabanje, baravuga bati "Burya bwose! **Allah** yongerera amafunguro uwo ashaka mu bagaragu be akanayagabanya (ku wo ashaka). Iyo **Allah** ataza kutugirira ubuntu natwe yari kuturigitisha (mu butaka). Burya bwose! Abahakanyi ntibazakiranuka!"

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ

يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَلِيتَ لَنَا

مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَدْرُونَ إِنَّهُ لَدُوْحٌ عَظِيمٌ ﴿٧٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَدَّكُم تَوَابُ اللَّهِ

وَلَا يُلَقَّهَا خَيْرٌ لِّمَن ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا

إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾

فَخَسَفْنَا بِهِ وَوِجْدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا

كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ

اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّوْا مَكَانَهُ بِآلَامِيسَ

يَقُولُونَ وَيَكَانَ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن

يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَن مِّنَ اللَّهِ عَلَيْنَا

لَحَسَفَ بِنَاوِيكَانَهُ لَا يَقْلِحُ الْكٰفِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Ubwo buturo bwa nyuma (Ijuru) twabugeneye ba bandi badashaka kwishyira hejuru cyangwa ngo bakore ubwononnyi ku isi. Kandi iherezo ryiza ni iry'abagandukira **Allah**.

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ
عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فِسَادًا ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

84. (Kuri uwo munsu), uzaba yarakoze icyiza (ku isi) azabona icyiza kikiruta, n'uzaba yarakoze ikibi (amenye ko) abakoze ibibi nta kindi bazahembwa kitari ibyo bakoraga.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ وَخَيْرٌ مِمَّا وَمَنْ جَاءَ
بِجُزْئٍ مِنَ الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا
إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

85. Mu by'ukuri uwaguhishuriye Qur'an (yewe Muhamadi) azanagusubiza ahantu hawe h'isezerano (Maka cyangwa mu Ijuru nyuma yo gupfa kwawe). Vuga uti "Nyagasani wanjye ni We uzi neza uwayobotse (by'ukuri) ndetse n'uri mu buyobe bugaragara."

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ إِلَى
مَعَادٍ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

86. Kandi ntabwo wigeze utekereza ko uzahishurirwa igitabo (cya Qur'an), ariko ku bw'impuhwe za Nyagasani wawe (waragihishuriwe). Bityo ntuzashyigikire abahakanyi.

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ
إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَاهِرًا
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

87. Kandi rwose (ababangikanyamana) ntibazakubuze kugeza amagambo ya **Allah** (ku bantu) nyuma y'uko uyahishuriwe. Ujye unahamagarira (abantu) kugana

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ
إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۗ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

Nyagasani wawe, ndetse ntuzabe mu babangikanyamana.

88. Kandi ntuzabangikanye **Allah** n'uwo ari we wese. Nta yindi mana ikwiriye gusengwa by'ukuri itari We. Buri kintu cyose kizarimbuka usibye uburanga bwe (**Allah**). Ni we ufite ubutware (bwa buri kintu) kandi Iwe ni ho muzasubizwa.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

29 - SURAT AL ANKABUT (IGITAGANGURIRWA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 69.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Miim¹⁶⁹

المر ﴿١﴾

2. Ese abantu bibaza ko bazabaho batageragezwa kubera ko bavuze bati “Twaremeye?”

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يَتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿٢﴾

3. Kandi rwose twagerageje ababayeho mbere yabo; bityo nta gushidikanya ko **Allah** azi neza abanyakuri, kandi nta gushidikanya ko azi neza abanyabinyoma.

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ^ط فَلَيَعْمَنَ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَافِرِينَ ﴿٣﴾

¹⁶⁹ Alif Laam Miim: Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura (ibice) yatambutse.

4. Cyangwa ba bandi bakora ibikorwa bibi bibwira ko bazaducika? Rwose ibyo bibwira ni bibi.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٤﴾

5. Uwizera kuzahura na Allah, mu by'ukuri igihe ntarengwa Allah yagennye kizagera nta kabuza. Kandi We ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾

6. Kandi uzagira umuhate, uwo azaba abyigiriye ubwe. Mu by'ukuri Allah arihagije nta cyo akeneye ku biremwa byose.

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ
الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

7. Kandi ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, rwose tuzabababarira ibyaha, tunabagororere bihebuje kubera ibyo bakoraga.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

8. Twanategetse umuntu kugirira neza ababyeyi be; ariko nibaramuka baguhatiye kumbangikanya n'ibyo udafitiye ubumenyi, ntuzabumvire. Iwanjye ni ho garukiro ryanyu, maze nkazababwira ibyo mwajyaga mukora.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ
لِتُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَىٰ
مَرَجِعِكُم مَّرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

9. Na ba bandi bemeye bakanakora ibyiza, rwose tuzabinjiza mu ntungane (mu ijuru).

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي
الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

10. No mu bantu hari abavuga bati "Twemeye Allah!" Ariko batotezwa bazira Allah, bagafata ibigeragezo by'abantu

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ
جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ كَعَدَابِ اللَّهِ وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ

nk'ibihano bya Allah (bagata ukwemera); nyamara ubutabazi buturutse kwa Nyagasani wawe bwagera (ku bemeramana), (indyarya) zikavuga ziti “Mu by'ukuri twari kumwe namwe.” Ese Allah si We uzi neza ibiri mu bituza by'ibiremwa byose?

11. Kandi Allah azi neza abemeye ndetse azi neza indyarya.

12. Na ba bandi bahakanye babwiye abemeye bati “Nimukurikire inzira yacu, tuzirengera ibyaha byanyu.” Nyamara ntibazigera birengera ibyaha byabo, ahubwo mu by'ukuri ni abanyabinyoma.

13. Kandi rwose ku munsu w'imperuka bazikorera imitwaro yabo hamwe n'indi mitwaro (y'abo bayobeje) yiyongereye ku yabo. Ndetse rwose kuri uwo munsu bazabazwa ibyo bahimbaga.

14. Kandi rwose twohereje Nuhu ku bantu be, abana na bo imyaka igihumbi iburaho mirongo itanu (abahamagarira kwemera Allah, ntibamwumvira). Nuko barimburwa n'umwuzure kandi bari inkozi z'ibibi.

مَنْ رَبِّكَ لَيَقُولَنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْلَىٰ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ ۗ وَلَيَسْئَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا حَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

15. Nuko turamurokora we n'abari mu nkuge, maze tubigira ikimenyetso ku biremwa byose.

فَأَنبِئْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً
لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

16. (Unibuke yewe Muhamadi) ubwo Ibrahimu yabwiraga abantu be ati “Nimugaragire Allah munamugandukire. Ibyo ni byo byiza kuri mwe, iyaba mwari mubizi.”

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Rwose ibyo mugaragira bitari Allah ni ibigirwamana, maze mugahimba ikinyoma (mubyita Imana). Mu by'ukuri ibyo mugaragira bitari Allah, si byo bigenga amafunguro yanyu. Bityo nimushakire amafunguro kwa Allah, mumugaragire (wenyine) kandi mumushimire. Iwe ni ho muzasubizwa.

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوتُنَا وَتَخْلُقُونَ
إِفْكًَا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا
يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ
وَأَعْبُدُوهُ وَأَشْكُرُوا لَهُ ۖ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

18. Kandi nimuhinyura (Intumwa, mumenye ko) rwose n'abababanjirije barazihinyuye. Nta n'ikindi Intumwa ishinzwe usibye gusohoza ubutumwa ku buryo bugaragara.

وَإِن تَكذَّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ
وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

19. Ese (abahakanyi) ntibabona uko Allah yaremye ibiremwa (bitari biriho) hanyuma akazanabigarura (nyuma yo gupfa)? Mu by'ukuri ibyo kuri Allah biroroshye.

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

20. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimutambagire ku isi maze murebe uko (Allah) yaremye ibiremwa (bitari biriho), hanyuma Allah akazongera kurema bwa nyuma (ku izuka). Mu by’ukuri Allah ni Ushobora byose.”

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ
الْحَاقِقُ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

21. Ahana uwo ashaka, akanagirira impuhwe uwo ashaka; kandi iwe ni ho muzagarurwa.

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ
تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾

22. Kandi ntabwo mwananira (Allah) haba ku isi cyangwa mu kirere. Nta n’undi murinzi cyangwa umutabazi mufite utari Allah.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا
نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

23. Na ba bandi bahakanye amagambo ya Allah no kuzahura na We, ni bo bataye icyizere cyo kuzabona impuhwe zanjye, kandi ni na bo bazahanishwa ibihano bibabaza.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ
يَئِسُوا مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. Nta kindi cyari igisubizo cy’abantu be (Ibrahimu) uretse kuvuga bati “Mumwice cyangwa mumutwike!” Maze Allah amurokora umuriro. Mu by’ukuri muri ibyo harimo ibimenyetso ku bantu bemera.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ
أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

25. Nuko (Ibrahimu) aravuga ati “Mu by’ukuri mwishyiriyeho ibigirwamana mu cyimbo cya

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَوَدَّةَ
بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Allah, kugira ngo mushimangire urukundo hagati yanyu mu buzima bw'isi. Nyamara ku munsu w'imperuka bamwe bazihakana abandi, banavumane. Kandi ubuturo bwanyu buzaba umuriro, ndetse nta n'abatabazi muzagira.”

26. Nuko Lutwi (Loti) yemera ubutumwa bwa Ibrahimu. Maze (Ibrahimu) aravuga ati “Nimukiye kwa Nyagasani wanjye kuko ari Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.”

27. Maze (Ibrahimu) tumuha impano (yo kubyara) Isihaqa (Isaka) na Yaqubu (Yakobo). Nuko dushyira mu rubyaro rwe ubuhanuzi n'ibitabo. Tunamuha ibihembo bye hano ku isi (mu kuvugwa neza n'abantu bose), kandi ku munsu w'imperuka azaba ari mu ntungane.

28. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo Lutwi yabwiraga abantu be ati “Mu by'ukuri murakora ibikorwa by'urukozasoni bitigeze bikorwa n'uwo ari we wese mu biremwa.”

29. Ese koko mukora ubutinganyi n'abagabo (nkamwe), mugategera abantu ku nzira mugamije ubugizi bwa nabi, mukanakorera ibibi mu byicaro byanyu? Nta kindi

يَكْفُرُ بِعُضُوكُمْ بَعْضٌ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ
تَّصْرِيحٍ ﴿٤٥﴾

* فَمَنْ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى
رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٦﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا
فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ
أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٤٧﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ
الْفَحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ
الْعَالَمِينَ ﴿٤٨﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقَاطَعُونَ السَّبِيلَ
وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ

cyabaga igisubizo cy'abantu be uretse kuvuga bati “Ngaho tuzanire ibihano bya Allah niba koko uri umwe mu banyakuri!”

30. (Lutwi) aravuga ati “Nyagasani! Ntsindira abantu b'abangizi.”

31. Maze ubwo Intumwa zacu (Abamalayika) zageraga kuri Ibrahimu zimuzaniye inkuru nziza, zaravuze ziti “Mu by'ukuri tugiye kurimbura abatuye uyu mudugudu, kuko rwose abawutuye ari inkozi z'ibibi.”

32. (Ibrahimu) aravuga ati “Ariko (muzirikane ko) harimo Lutwi!” Baravuga bati “Twe tuzi neza abawurimo, rwose turamurokorana n'umuryango we, usibye umugore we uribube mu basigara (mu bihano).”

33. Nuko ubwo Intumwa zacu zageraga kwa Lutwi, byamuteye agahinda ahagarika umutima (atinya ko na zo zakorerwa ibya mfurambi), maze ziravuga ziti “Ntugire ubwoba ndetse ntunagire agahinda! Rwose turakurokorana n'umuryango wawe usibye umugore wawe uri busigare (mu bihano).”

قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتَيْنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنْ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ إِنْ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنَنْجِيَنَّهٗ وَأَهْلَهُ إِذَا أَمْرَاتُهُ وَكَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرَاتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Mu by'ukuri turamanurira igihano giturutse mu kirere ku batuye uyu mudugudu kubera ubwononnyi bakora.

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

35. Ni n'uko rwose twawusizemo ikimenyetso kigaragara ku bantu bafite ubwenge.

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

36. N'abantu b'i Mediyani twaboherereje umuvandimwe wabo Shuwayibu. Aravuga ati "Yemwe bantu banjye! Nimugaragire Allah, kandi mwizere (ibihembo byanyu) ku munsu w'imperuka. Ndetse ntimugakwize ubwangizi ku isi."

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَقَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْأَخِيرَ وَلَا تَعْتَوْا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

37. Nuko baramuhinyura maze baterwa n'umutingito ukaze, bahinduka imirambo bapfukamyeye mu mazu yabo.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٣٧﴾

38. Kandi (twarimbuye) abantu bo mu bwoko bwa Adi n'abo mu bwoko bwa Thamudu, ndetse rwose ibyo byabagaragariye ku mazu yabo (yabaye amatongo). Shitani yanabakundishije ibikorwa byabo (bibi) maze abakumira kugana inzira y'ukuri, kandi mu by'ukuri bari abanyabwenge.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِّنْ
مَّسْكِنِهِمْ^{٣٨} وَرِزْقِنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

39. (Twanarimbuye) Qaruna, Farawo na Hamana. Kandi rwose Musa yabazaniye ibimenyetso bigaragara, ariko bagaragaje ubwibone ku isi; nyamara ntibaducitse.

وَقَرُونِ وَفَرَعُونَ وَهَلَمَّنْ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَى
بِالْبَيِّنَاتِ فَأَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا
كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٣٩﴾

40. Bityo, buri tsinda twarihaniye ibyaha byaryo; muri bo hari abo twoherereje inkubi y'umuyaga uvanze n'amabuye (abantu ba Lutwi), hari abakubiswe n'urusaku rw'ibihano (abantu ba Swalehe n'aba Shuwayibu), hari abo twarigitishije mu butaka (Qaruna), ndetse hari n'abo twarohamishije (abantu ba Nuhu na Farawo n'ingabo ze). Kandi **Allah** ntiyigeze abarenganya, ahubwo ni bo ubwabo bihemukiye.

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِمْ فَمِنْهُمْ مَن أَرْسَلْنَا
عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَّنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ
وَمِنْهُمْ مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَّنْ
أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Urugero rw'abashyize ibigirwamana mu cyimbo cya **Allah** (biringiye ko hari icyo byabamarira) ni nk'igitagangurirwa cyiyubakiye inzu (cyiringiye ko ikomeye nta cyagihungabanya); ariko mu by'ukuri inzu yoroshye kurusha izindi ni inzu y'igitagangurirwa; iyaba bari babizi.

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ
كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ
أَوْهَانَ الْبُيُوتِ لَبِئَتْ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ
كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. Mu by'ukuri **Allah** azi ibyo basaba bitari We. Kandi (**Allah**) ni Umunyembaraga, Nyirubugenge buhambaye.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ
شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

43. N'izo ni ingero duha abantu, ariko nta bandi bazisobanukirwa usibye abamenyi.

وَذَلِكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Allah yaremye ibirere n'isi mu kuri. Mu by'ukuri muri ibyo harimo ikimenyetso ku bemera.

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

45. Soma ibyo wahishuriwe mu gitabo (Qur'an), unahozeho iswala; mu by'ukuri iswala zibuza gukora ibiteye isoni n'ibibi. Kandi rwose gusingiza Allah biruta byose; ndetse Allah azi ibyo mukora.

أَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

46. Kandi ntimukajye impaka n'abahawe igitabo (Abayahudi n'Abanaswara, mubahamagarira kugana inzira y'ukuri) mutabikoze mu buryo bwiza; uretse abahemu (inkozi z'ibibi) muri bo (babarwanya). Munababwire muti "Twemeye ibyo twamanuriwe (Qur'an) n'ibyo mwamanuriwe (Ivanjili na Tawurati); ndetse Imana yacu ari yo Mana yanyu ni imwe rukumbi. Ariko twe tuyicishaho bugufi."

* وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا ءَامَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا وَإِلَهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Uko ni ko twaguhishuriye (Yewe Muhamadi) igitabo (Qur'an), kandi abo twahaye igitabo (Tawurati n'Ivanjili, mbere yawe) baracyemeye (bemeye Qur'an bayoboka Isilamu); ndetse no muri abo

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

(Abarabu) hari abacyemeye (Qur'an). Kandi nta we uhinyura amagambo yacu uretse abahakanyi.

48. Kandi ntabwo wigeze usoma igitabo mbere yayo (Qur'an), ndetse nta n'ubwo wigeze ucyandikisha ukuboko kwawe kw'iburyo. (Iyo biza kugenda bityo) abahinyura ukuri bari kuyishidikanyaho (bavuga ko wayiyandikiye).

49. Ahubwo iyo (Qur'an) ni imirongo isobanutse iri mu bituza by'abahawe ubumenyi. Kandi nta we uhakana amagambo yacu uretse abanyamahugu (abahakanyi).

50. Kandi (ababangikanyamana) baravuze bati "Kuki (Muhamadi) atamanuriwe ibitangaza biturutse kwa Nyagasani we?" Vuga uti "Mu by'ukuri ibitangaza (byose) biri kwa Allah; naho nje ndi umuburizi ugaragara."

51. Ese ntibibahagije kuba twaraguhishuriye igitabo (Qur'an) basomerwa? Mu by'ukuri muri cyo harimo impuhwe n'urwibutso ku bantu bemera.

وَمَا كُنْتُمْ تَتْلُوا مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ وَبِمِيمِنَا إِذَا لَا تَرْتَابَ الْمُبْطِلُونَ

٤٨

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ

٤٩

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا آيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ

٥٠

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

٥١

52. Vuga (yewe Muhamadi) uti
 “Allah arahagije kuba
 umuhamyaga hagati yanjye
 namwe. Azi ibiri mu birere n’ibiri
 ku isi. Naho ba bandi bemeye
 ikinyoma bakanahakana Allah,
 abo ni bo banyagihombo.”

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا
 يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ
 الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Banagusaba kwihutisha
 ibihano, nyamara iyo bitaza
 kuba igihe cyagenwe (cyo
 kubahana), ibihano byari
 kubageraho. Kandi rwose
 bizabageraho bibatunguye,
 batabizi.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ ۖ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى
 لَّجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Bagusaba kwihutisha
 ibihano. Kandi mu by’ukuri
 umuriro wa Jahanamu uzagota
 abahakanyi.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ ۖ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ
 بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

55. (Wibuke) umunsi
 (abahakanyi) bazatwikirwa
 n’ibihano bibaturutse hejuru no
 munsi y’ibirenge byabo, maze
 (Allah) akababwira ati
 “Nimwumve ingaruka z’ibyoyi
 mwajyaga mukora.”

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنَ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ
 أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ دُوُّوْا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. Yemwe bagaragu banjye
 bemeye! (Niba mubuzwa
 kugaragira Allah, muzimuke
 kuko) mu by’ukuri isi yanjye ni
 ngari. Bityo, mube ari Njye
 musenga Njyenyine.

يَعْبَادِي الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِنِّي
 فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

57. Buri roho izasogongera ku
 rupfu. Hanyuma iwacu ni ho
 muzasubizwa.

كُلُّ نَفْسٍ ذَاقَتْ مَوْتَ ۗ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

58. Na ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, rwose tuzabatuza mu magorofa yo mu Ijuru ritembamo imigezi; bazabamo ubuziraherezo. Ibyo ni ibihembo byiza by'abakora neza,

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَمِلِينَ ﴿٥٨﴾

59. Ba bandi bihanganye bakaniringira Nyagasani wabo.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ni bingahe mu biremwa bigenda ku isi bidashobora kwishakira amafunguro; **Allah** akaba ari We ubiha amafunguro ndetse namwe akayabaha? Kandi We ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

وَكَايْنٍ مِنَ دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

61. N'iyoy ubabajije uti “Ni nde waremye ibirere n'isi akanacisha bugufi izuba n'ukwezi?” Rwose baravuga bati “Ni **Allah.**” None se ni gute bahinduka (bakareka ukuri bagakurikira ikinyoma?)”

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَن خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَلَّىٰ يَدُفُونَ ﴿٦١﴾

62. **Allah** yongerera amafunguro uwo ashaka mu bagaragu be akanayagabanya ku wo ashaka. Mu by'ukuri **Allah** ni Umumenyi wa byose.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. N'iyoy ubabajije uti “Ni nde umanura amazi mu kirere akayahesha isi ubuzima nyuma yo gupfa kwayo (gukakara)?” Rwose baravuga bati “Ni **Allah.**” Vuga uti “Ishimwe n'ikuzo byuzuye bikwiye **Allah.** Nyamara

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَن نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

abenshi muri bo nta bwenge bagira.”

64. Kandi ubu buzima bw’isi nta kindi buri cyo uretse kuba ari umukino no kwinezeza, ariko mu by’ukuri ubuturo bwo ku munsu w’imperuka (Ijuru) ni bwo buzima nyakuri, iyaba bari babizi.

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ
الْآخِرَةَ لَإَيْهَا الْحَيَاةُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

65. N’iyo bagiye mu bwato (bagahuriramo n’ingorane), basaba **Allah** bamwibombaritseho. Maze yabageza imusozi amahoro, bagahita bamubangikanya.

فَإِذَا رَكبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
فَلَمَّا بَجَّحْتَهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

66. Kugira ngo bahakane ibyo twabahaye (tubarokora) kandi banishimishe. Ariko baraza kumenya (ingaruka z’ibyo bakoze).

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ
يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Ese ntibabona ko twagize (Maka) ahantu hatagatifu kandi hatekanye, mu gihe mu nkengero zaho abantu bashimutwa? None se ibitari ukuri ni byo bemera hanyuma inema za **Allah** bakaba ari zo bahakana?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيَتَخَفَتُهُ
النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفِي الْبَطْلِ يُؤْمِنُونَ
وَيَنْعَمَ اللَّهُ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ni nde nkozi y’ibibi kurusha uwahimbiye **Allah** ikinyoma, cyangwa uwahakanye ukuri kwamugezeho? Ese mu muriro wa Jahanamu si ho cyicaro (kibi) cy’abahakanyi?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

69. Kandi ba bandi bagira umuhate (mu nzira yacu itugana) kubera twe, rwose tuzabayobora inzira zacu. Ndetse mu by'ukuri Allah ari kumwe n'abakora ibyiza.

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

30 - SURAT A-RUUM

(ABAROMA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 60.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Miim¹⁷⁰.

الْم ﴿١﴾

2. Abaroma baratsinzwe¹⁷¹,

عَلَيْتِ الرُّومِ ﴿٢﴾

3. Mu gihugu cyo hafi (y'Abaperise)¹⁷². Ariko nyuma yo gutsindwa kwabo na bo bazatsinda.

فِي آذَانِ الْأَرْضِ وَهُمْ مِّنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ

سَيَغْلِبُونَ ﴿٣﴾

¹⁷⁰ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

¹⁷¹ Ugutsindwa kw'Abaromani kuvugwa muri uyu murongo kwakomotse ku ntambara barwanagamo n'Abaperise. Muri icyo gihe ababangikanyamana b'i Maka bifuzaga ko Abaperise batsinda Abaromani kuko basengaga ibigirwamana nka bo, mu gihe ku rundi ruhanda Abayisilamu bo bifuzaga ko Abaroma ari bo batsinda kuko bari Abanaswara.

¹⁷² Igihugu kiri hafi y'Abaperise iyo ntambara yabereyemo ni aho bita Al Jazira hagati y'umugezi wa Tigre na Euphrate kuri ubu ni mu bihugu bya Iraki, Siriya, Jordan na Palesitina.

4. Mu myaka mike (iri hagati y'itatu n'icumi)! Umwanzuro ni uwa Allah mbere (yo gutsinda kw'Abaroma) na nyuma (yaho). Kandi icyo gihe abemeramana bazishima,

فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ
وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾

5. Ku bw'inkunga ya Allah (azatera Abaromani bagatsinda Abaperise). Atera inkunga uwo ashaka kandi We ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirimbabazi.

يَنْصُرِ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ﴿٥﴾

6. (Iryo) ni isezerano rya Allah, kandi Allah ntajya yica isezerano rye, ariko abenshi mu bantu ntibabizi.

وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعَدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

7. Bazi gusa ibigaragara mu buzima bw'isi, nyamara bakirengagiza ubuzima bw'imperuka.

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ
الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ ﴿٧﴾

8. Ese ntibitekerezaho (ngo barebe uko Allah yabaremye)? Nta kindi cyatumye Allah arema ibirere n'isi ndetse n'ibiri hagati yabyo, uretse impamvu y'ukuri ndetse anabigena igihe ntarengwa (bizabaho)! Ariko mu by'ukuri abenshi mu bantu bahakana kuzahura na Nyagasani wabo.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى
وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ
لَكٰفِرُونَ ﴿٨﴾

9. Ese (abahakanyi) ntibatambagira isi ngo barebe uko iherezo ry'abababanjirije ryagenze? Bari abanyembaraga kubarusha, banahinga isi

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً

kubarusha bakanayibyaza
umusaruro, ndetse
bakanayubaka kurusha uko bo
bayubaka. Banagezweho
n'Intumwa zabo zibazaniye
ibimenyetso bigaragara (ariko
barazihinyura, maze **Allah**
arabarimbura). **Allah** ntiyigeze
abarenganya, ahubwo ni bo
ubwabo bihemukiye.

10. Nuko ibyo biba iherezo ribi
kuri ba bandi bakoraga nabi,
kubera ko bahinyuye
amagambo ya **Allah**
(n'ibimenyetso bye)
bakanayakerensa.

11. **Allah** ni We wahanze
ibiremwa bitari biriho,
akazanabigarura (abizura),
hanyuma Iwe ni ho
muzasubizwa.

12. N'igihe imperuka izabera,
inkozi z'ibibi ziziheba (zitakaze
icyizere cyo kurokoka).

13. Kandi ntibazagira abavugizi
mu bigirwamana byabo, ndetse
bazabyihakana.

14. N'umunsi imperuka izaba,
icyo gihe (abantu)
bazatandukana.

وَأَنَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا
عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ
يُظْلِمُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ كَانَتْ عِقَابَ الَّذِينَ اسْتَعَا السُّوءَىٰ أَنْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُعْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِّنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا
بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُؤْمَذُ لِكُلِّ قَوْمٍ ﴿١٤﴾

15. Ba bandi bemeye
bakanakora ibikorwa byiza,
bazakirirwa mu busitani
bishimye.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي
رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

16. Naho ba bandi bahakanye
bakanahinyura amagambo yacu
ndetse no kuzahura n'umunsi
w'imperuka, abo bazajyanwa
mu bihano (by'umuriro).

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ
الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ﴿١٦﴾

17. Ngaho nimusingize **Allah**
igihe mugeze nimugoroba [igihe
cy'isengesho ry'umugoroba
(Magharibi) n'rya nijoro (Isha-
u)], ndetse n'igihe mugeze mu
gitondo (igihe cy'isengesho rya
mu gitondo).

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

18. Kandi ishimwe n'ikuzo
byuzuye ni ibye mu birere no ku
isi; (munamusingize) ku
gicamunsi (igihe cy'isengesho
rya Al Aswir) n'igihe mugeze mu
gihe cy'amanywa (igihe
cy'isengesho rya Adhuhur)¹⁷³.

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا
وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Akura ikizima mu kidafite
ubuzima, akanambura ubuzima
icyari kizima, ndetse agaha isi
ubuzima nyuma yo gupfa kwayo
(gukakara). Uko ni na ko
muzazurwa.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
وَيُخْرِجُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

¹⁷³-Ibun Abasi yavuze ko ibi ari byo bihe by'iswala eshanu z'itegeko byavuzwe muri Qur'an.

20. No mu bimenyetso bye (Allah), ni uko yabaremye abakomoye mu gitaka, none dore muri abantu bakwirakwiye ku isi.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. No mu bimenyetso bye ni uko yabaremye abagore ababakomoyemo (Hawa yakomotse mu rubavu rwa Adamu), kugira ngo mubabonemo ituze, anashyira urukundo n'impuhwe hagati yanyu. Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bantu batekereza.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

22. No mu bimenyetso bye (harimo) iremwa ry'ibirere n'isi no gutandukana kw'indimi zanyu ndetse n'amabara y'uruho rwanyu. Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bantu bafite ubumenyi.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتَلَفُ اللَّسَانَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

23. No mu bimenyetso bye ni ugusinzira kwanyu nijoro no ku manywa, no gushakisha ingabire ze kwanyu (ku manywa). Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bantu bumva.

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. No mu bimenyetso bye ni uko abereka imirabyo mukagira ubwoba (bw'inkuba) n'icyizere (cyo kubona imvura), akanamanura amazi mu kirere, akayahesha isi ubuzima nyuma yo gupfa kwayo (gukakara). Mu

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ

by'ukuri muri ibyo harimo
inyigisho ku bantu bafite
ubwenge.

مَوْتَهَا إِنَّا فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

25. No mu bimenyetso bye ni
uko ikirere n'isi biriho ku
bw'itegeko rye. Hanyuma
nabahamagara umuhamagara
umwe (w'izuka), icyo gihe
muzasohoka mu mva zanyu.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ
إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذْ أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿١٥﴾

26. Kandi ibiri mu birere no ku
isi ni ibye. Byose
bimwibombarikaho.

وَلَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ
قَلْبُونَ ﴿١٦﴾

27. Ni We urema ibiremwa bitari
biriho akazanabigarura (nyuma
yo gupfa); kandi ibyo biroroshye
kuri We. Anafite ibisingizo
by'ikirenga mu birere no ku isi.
Kandi ni Umunyacyubahiro
bihebuje, Nyirubugenge
buhambaye.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ
عَلَيْهِ ۗ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٧﴾

28. (Allah) yabahaye urugero
kuri mwe ubwanyu (agira ati)
“Ese mwaba musangiye
n'abacakara banyu ibyo
twabafunguriye kugeza ubwo
babigizeho uburenganzira
bungana n'ubwanyu; mukaba
mubatinya (nk'abo muzagabana
imitungo) nk'uko mutinya
(kuyigabana) ubwanyu (mwe
mutari abacakara? Niba
mutabyishimira, ni gute
mwumva ko Allah
yabyishimira?) Uko ni ko

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ
مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي
مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ
كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

dusobanurira amagambo (yacu) abantu bafite ubwenge.”

29. Ahubwo abakora ibibi bakurikiye irari ryabo (bigana abakurambere babo) nta bumenyi babifitiye. None se ni nde wayobora uwo **Allah** yarekeye mu buyobe? Kandi ntibazagira abatabazi.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بَعِيرٍ عَلِيمٍ فَمَنْ
يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Bityo (yewe Muhamadi), shikama ku idini (Isilamu) ugaragira **Allah** wenyine; (kuko ari yo) kamere **Allah** yaremanye abantu. Nta guhindura kamere ya **Allah** yaremye. Iryo ni ryo dini ritunganye, nyamara abenshi mu bantu ntibabizi.

فَأَقْرَعْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي
فَطَرَتِ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ
الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Nimube abamwicuzaho, mumugandukire ndetse munahozeho iswala. Kandi muramenye ntimuzabe mu babangikanyamana,

* مُنْبِئِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا
تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

32. Muri ba bandi batavuze rumwe mu idini ryabo nuko bagacikamo udutsiko, maze buri gatsiko kakishimira ibyako.

مِنَ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا كُلُّ
حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

33. N’iyo abantu bagezweho n’ingorane, basaba Nyagasani wabo bamwicuzaho. Maze yabasogongeza ku mpuhwe ze (abakiza izo ngorane), bamwe muri bo (bakongera) bakabangikanya (Nyagasani wabo),

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنْبِئِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ
إِذَا آذَقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kugira ngo bahakane ibyo twabahaye (tubarokora). Ngaho nimwinezeze ariko (bidatinze) muzaba mumenya (ingaruka z'ibyo mwakoze).

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Ahubwo se twaba twarabamanuriye ikimenyetso simusiga (igitabo), kikaba ari cyo kivuga (ukuri kw') ibyo bamubangikanya na byo?

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

36. N'iyi dusogongeye abantu ku mpuhwe (ibyiza) barazishimira; ariko bagerwaho n'ingorane kubera ibyo bakoze, bakiheba.

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِن تُصِبْهُمْ سَيْئَةٌ لِّمَّا قَدَّمْت أَيْدِيَهُمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ese ntibabona ko Allah yongerera amafunguro uwo ashaka akanayagabanyiriza (uwo ashaka)? Mu by'ukuri muri ibyo harimo inyigisho ku bantu bemera.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

38. Bityo, umuvandimwe wawe wa hafi, umukene ndetse n'uri ku rugendo, ujye ubaha ibyo ubagomba. Ibyo ni byo byiza kuri ba bandi bashaka kwishimirwa na Allah, kandi abo ni bo bakiranutsi.

فَقَاتِلْ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

39. N'ibyo mutanga nka Riba¹⁷⁴ kugira ngo bitubukire mu mitungo y'abandi ntibishobora gutubuka kwa Allah. Ariko ibyo mutanga mu maturo mugamije kwishimirwa na Allah, abo (abakora nk'ibyo) ni bo bazatuburirwa (imitungo).

40. Allah ni We wabaremye maze abaha amafunguro, hanyuma akazabambura ubuzima (igihe cyo gupfa), akazanabubasubiza (igihe cy'izuka). Ese mu bigirwamana byanyu hari icyakora nk'ibyo? Ubutagatifu ni ubwe, kandi (Allah) nta ho ahuriye n'ibyo bamubangikanya na byo.

41. Ubwangizi bwagaragaye imusozi no mu nyanja kubera ibyo abantu bakoze bibi, kugira ngo (Allah) abasogongeze (ibihano) bya bimwe mu byo bakoze; bityo babashe kwisubiraho.

42. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Nimutambagire ku isi maze murebe uko iherezo ry'ababayeho mbere (yanyu) ryagenze! Abenshi muri bo bari ababangikanyamana."

وَمَا آتَيْتُم مِّن رَّبًّا لَّا تَرْبُؤُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا تَرْبُؤُوا عِنْدَ اللَّهِ وَوَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِن شُرَكَائِكُم مَّن يَفْعَلُ مِن دَٰلِكُمْ مِّن شَيْءٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

¹⁷⁴ Reba uko twasobanuye iri jambo muri Surat Al Baqarat, Ayat ya 275.

43. Ngaho (yewe Muhamadi) shikama ku idini ritunganye (Isilamu) mbere y'uko haza umunsi uturutse kwa Allah udashobora gusubizwa inyuma. Kuri uwo munsi (abantu) bazacikamo ibice (bibiri, icyo mu ijuru n'icyo mu muriro).

فَأَقْمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِن قَبْلِ ۚ إِنَّ يَأْتِي يَوْمَهُ
لَمَمْرَدًا لَهُ وَمِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدِّعُونَ ﴿٤٣﴾

44. Uzahakana, ubuhakanyi bwe buzamugiraho ingaruka, naho uzakora ibikorwa byiza, abo bazaba biteganyirije (umwanya mwiza mu ijuru).

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۚ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا
فَلَا نَفْسِهِمْ يَمْهُدُونَ ﴿٤٤﴾

45. Kugira ngo (Allah) azahembe mu ngabire ze ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza. Mu by'ukuri (Allah) ntakunda abahakanyi.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِن فَضْلِهِ ۗ
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

46. No mu bimenyetso bye ni uko yohereza imiyaga itanga inkuru nziza kugira ngo abasogongeze ku mpuhwe ze (imvura), amato abashe kugenda ku bw'itegeko rye, ndetse no kugira ngo mushakishe mu ngabire ze, bityo mubashe gushimira.

وَمِنَ ءَايَاتِهِ ۚ أَن يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيَذِيقَكُمْ
مِن رَّحْمَتِهِ ۚ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ ۚ وَلِتَلْبَتَغُوا مِن
فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Kandi rwose (yewe Muhamadi) twohereje Intumwa (nyinshi) ku bantu bazo mbere yawe, nuko zibagezaho ibimenyetso bigaragara (barazihinyura), maze duhana abigometse; kandi byari

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۚ وَكَانَ حَقًّا
عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

ngombwa kuri twe gutabara abemeramana.

48. **Allah** ni We wohereza imiyaga ikikorera ibicu (ikanabizamura), maze akabikwirakwiza mu kirere uko ashaka, maze akabigira ibice bice, nuko ukabona imvura ibisohokamo. Maze yayigeza ku bo ashaka mu bagaragu be bakishima,

49. N'ubwo mbere yaho, mbere y'uko bayimanurirwa bari bihebye.

50. Bityo reba ibimenyetso by'impuhwe za **Allah**, urebe uko aha isi ubuzima nyuma yo gupfa kwayo (gukakara). Ni ukuri rwose uwo ni We uzazura abapfuye kandi ni We Ushobora byose.

51. Kandi iyo tuza kohereza umuyaga (wangiza ibintu) maze bakabona (imyaka yabo) yahindutse umuhondo, nyuma yawo ntibyari kubabuza gukomeza guhakana.

52. Kandi mu by'ukuri wowe (Muhamadi) ntushobora kumvisha abapfu (ukuri), ndetse ntiwanumvisha ibipfamatwi umuhamagaro

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَنَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنَ قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

فَانظُرْ إِلَىٰ آثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِ الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَلَيْنَ أَرْسَلْنَا رِجَالًا بِحَافِرَاتِهِ مُصْفَرًّا لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

فَإِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمَعُ الضَّمَّةَ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّىٰ وَوَأُمْدَبِينَ ﴿٥٢﴾

(wawe) mu gihe bateye umugongo (ukuri) bakigendera.

53. Kandi ntiwanashobora kuyobora impumyi (uzikura) mu buyobe bwazo, ahubwo abo wumvisha ni abemera amagambo yacu, akaba ari na bo bicisha bugufi (Abayisilamu).

54. Allah ni We wabaremye muri abanyanteye nke, nyuma y'intege nke abaha imbaraga, nyuma y'imbaraga abaha intege nke n'ubusaza. Arema ibyo ashaka, kandi We ni Umumenyi uhebuje, Ushobora byose.

55. N'igihe imperuka izaba, inkozi z'ibibi zizarahira zivuga ko zitigeze ziba (ku isi) usibye isaha imwe gusa (akanya gato). Uko ni na ko zateshwaga ukuri.

56. Ba bandi bahawe ubumenyi no kwemera bazavuga bati "Rwose mwabayeho ku bw'itegeko rya Allah (n'igeno rye) kugeza ku munsu w'izuka; bityo uyu ni wo munsu w'izuka, ariko ntimwari mubizi."

57. Bityo kuri uwo munsu urwitwazo rw'inkozi z'ibibi nta cyo ruzazimarira, kandi nta n'ubwo bazasabwa (gukora ibishimisha Allah).

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَىٰ عَنِ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا
مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

* اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ
بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا
وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ
﴿٥٤﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا
لِيُؤْعَذِرَ سَاعَةً كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْنَا
فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى الْيَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ
وَلَا كِتَابَ كُنْتُمْ لَا تَعْمُونَ ﴿٥٦﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ وَلَا
هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

58. Kandi rwose twahaye abantu ingero zitandukanye muri iyi Qur'an. Ariko ba bandi bahakanye n'iyi wabazanira igitangaza (kigaragaza ukuri k'ubutumwa bwawe), baravuga bati "Nta kindi muri cyo usibye ko muri abiyita abo batari bo."

59. Uko ni ko Allah adanangira imitima y'abadafite ubumenyi.

60. Bityo, jya wihangana (yewe Muhamadi)! Mu by'ukuri isezerano rya Allah ni ukuri. Kandi ba bandi bafite ugushidikanya ntibakaguze intege (ngo batume udasohoza ubutumwa bwa Allah).

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا الْمُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْمُونَ ﴿٥٩﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا
يُؤْفِقُونَ ﴿٦٠﴾

31 - SURAT LUQMAN
(LUKUMANI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 34.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.1. Alif Laam Miim¹⁷⁵

الْم

2. Iyo ni imirongo y'igitabo cyuje
ubushishozi (Qur'an).

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

3. Ni umuyoboro n'impuhwe ku
bakora ibyiza.

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

4. Ba bandi bahozaho iswala,
bakanatanga amaturo, ndetse
bakanemera imperuka
badashidikanya.الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ5. Abo ni bo bari mu muyoboro
uturuka kwa Nyagasani wabo,
kandi ni na bo bakiranutsi.أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ6. No mu bantu hari uhitamo
amagambo agandisha abantu
gukora ibishimisha **Allah** (nka
muzika n'ibindi nka byo) kugira
ngo ayobye (abantu) abakura
mu nzira ya **Allah** kubera
kutagira ubumenyi, ndetse
bakanakerensa (amagambo yaوَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ بَعِيرَ عَلِيمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ¹⁷⁵ Alif Laam Miim: Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

Allah). Abo bazahanishwa ibihano bisuzuguza.

7. N'iyoye asomewe amagambo yacu, ayatera umugongo yibona akigira nk'aho atayumvise, akamera nk'aho afite ibihato mu matwi. Bityo, muhe inkuru y'ibihano bibabaza.

وَإِذَا تَلَىٰ عَلَيْهِ ءَابَاتُنَا وَلَىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشَّرَهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

٧

8. Mu by'ukuri ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, bazagororerwa ijuru ryuje inema,

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ التَّعِيمِ

٨

9. Bazabamo ubuziraherezo. Isezerano rya **Allah** ni ukuri. Kandi ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

٩

10. Yaremye ibirere nta nkingi mubona zibifashe, anashyira ku isi imisozi ishimangiye kugira ngo (isi) itabahungabanya, ndetse anayikwizamo inyamaswa z'amoko yose. Kandi twamanuye amazi mu kirere, maze tumeza (ku isi) buri bwoko bwiza bw'ibimera.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَاللَّيْلِ فِي الْأَرْضِ رَوَّسَىٰ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَرَبَّتْ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ

كريم ١٠

11. Ibi ni ibiremwa bya **Allah**. Ngaho nimunyereke ibyo ibitari We byaremye? Ahubwo ababangikanyamana bari mu buyobe bugaragara.

هَذَا خَلَقَ اللَّهُ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِن دُونِهِ ۗ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

١١

12. Kandi rwose twahaye Luq'man ubushishozi, (turamubwira tuti) “Ngaho shimira Allah.” Kandi ushimiye, mu by'ukuri (uko) gushimira ni we kugirira akamaro, naho uhakanye (ni we uba yihemukiye); rwose Allah arihagije (utamushimiye ntacyo bimutwara na gito), Ushimwa cyane.

13. Kandi (wibuke) ubwo Luq'man yabwiraga umwana we amugira inama ati “Mwana wanjye! Ntukabangikanye Allah, kuko mu by'ukuri ibangikanyamana ari ubuhemu buhambaye.”

14. Twanategetse umuntu kugirira neza ababyeyi be. Nyina yamutwitanye imvune yiyongera ku zindi, anamucutsa ku myaka ibiri. Ngaho nshimira unashimire ababyeyi bawe. Iwanjye ni ho byose bizasubira.

15. Ariko (ababyeyi bawe) nibaramuka baguhatiye kumbangikanya mu byo udafitiye ubumenyi, ntuzabumvire; ariko uzababanire neza ku isi, kandi ujye ukurikira inzira y'unyicuzaho. Hanyuma iwanjye ni ho garukiro ryanyu, maze nkazababwira ibyo mwajyaga mukora.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهَنَا عَلَى وَهْنٍ وَفَصَّلَهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَى الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. “Mwana wanjye! Mu by’ukuri, n’iyo (icyiza cyangwa ikibi cyagira) uburemere bungana nk’ubw’akanyampeke gato cyane (Kharidali), kikaba kiri mu rutare, mu birere cyangwa se ikuzimu, Allah azakigaragaza (ku muni w’imperuka). Mu by’ukuri, Allah ni Ugenza buhoro, Umumenyi uhebuje.”

يَبْنِيَّ إِنَّهَا إِنْ نَكَ مِنْ حَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي
صَحْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِي بِهَا اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

17. “Mwana wanjye! Jya uhozaho iswala, ubwirize (abantu) gukora ibyiza, unababuze gukora ibibi, kandi ujye wihanganira ibikubayeho (byose). Mu by’ukuri ibyo ni bimwe mu byo (buri muntu) agomba kwitwararika.”

يَبْنِيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ
الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

18. “Kandi ntukaneguze abantu umusaya wawe ubibonaho, ntukanagende ku isi wibonabona (ku bantu). Mu by’ukuri Allah ntakunda umunyagasuzuguro wese, w’umwibone.”

وَلَا تُضَعِّرْ خَدَكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْسِسْ فِي الْأَرْضِ مَرْحًا إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

19. “Kandi ujye ugenda wiyoroheje ndetse n’ijwi ryawe uricishe bugufi. Mu by’ukuri ijwi ribi kurusha ayandi ni ijwi ry’indogobe.”

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَعْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ
الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

20. Ese ntimubona ko Allah yaborohereje ibiri mu birere n’ibiri mu isi, akanabasenderezaho ingabire ze; izigaragara n’izitagaragara?

الَّذِينَ تَرَوُا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَآ فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ

Ndetse no mu bantu hari uya impaka ku byerekeye Allah nta bumenyi, umuyoboro cyangwa igitabo kimumurikira.

النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٢١﴾

21. N'iyoyo babwiwe bati "Nimukurikire ibyoyo Allah yahishuye", baravuga bati "Ahubwo turakurikira ibyoyo twasanganye abakurambere bacu." Ese (bazakomeza gukurikira abakurambere babo) kabone n'iyoyo Shitani yaba ibahamagarira kujya mu bihano by'umuriro ugurumana?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أُولَئِكَ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢٢﴾

22. Kandi uwicisha bugufi imbere ya Allah akaba anarangwa n'ibikorwa byiza, uwo aba afashe umugozi uboshye ukomeye. Ndetse kwa Allah ni ho herezo rya buri kintu.

* وَمَنْ يُسِمْرْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾

23. Naho uzahakana, ubuhakanyi bwe ntibuzagutere agahinda! Iwacu ni ho garukiro ryabo maze tukazababwira ibyoyo bakoze. Mu by'ukuri Allah ni Umumenyi uhebuje w'ibiri mu bituza (by'abantu).

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ۗ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

24. Tubanezeza igihe gito (hano ku isi), hanyuma (ku munsu w'imperuka) tukazabasunikira mu bihano bikomeye.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٥﴾

25. N'iyu ubabajije uti “Ni nde waremye ibirere n’isi?” Rwose baravuga bati “Ni **Allah.**” Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ishimwe n’ikuzo byuzuye ni ibya **Allah!** Ariko abenshi muri bo ntibabizi.”

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

26. Ibiri mu birere n’ibiri mu isi ni ibya **Allah.** Mu by’ukuri **Allah** ni We Uwihagije, Ushimwa cyane.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٦﴾

27. N’iyu ibiti byose byo ku isi byahinduka amakaramu, inyanja (zigahinduka wino) zikanunganirwa n’izindi nyanja ndwi, ntabwo byakwandikishwa amagambo ya **Allah** ngo biyarangize. Mu by’ukuri **Allah** ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾

28. (Yemwe bantu) ukuremwa kwanyu ndetse no kuzurwa kwanyu mwese (byoroshye nko kurema no kuzura) umuntu umwe. Mu by’ukuri **Allah** ni Uwumva cyane, Ubona bihebuje.

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَفَنَسٍ وَوَحْدَةٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١٨﴾

29. Ese ntubona ko **Allah** yinjiza ijoro mu manywa, akaninjiza amanywa mu ijoro, ndetse akaba yaranacishije bugufi izuba n’ukwezi (ku bw’inyungu z’ibiremwa), buri kimwe kikazenguruka (mu mbibi zacyo)

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٩﴾

ku gihe cyagenwe? Kandi Allah azi bihebuje ibyo mukora.

30. Ibyo ni ibigaragaza ko Allah ari We w'ukuri, naho ibyo basenga bitari We ko ari ibinyoma, kandi ko Allah ari Uwikirenga, Usumba byose.

ذَلِكَ يَأْنِ لِلَّهِ هُوَ الْحَقُّ وَأَنْ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

31. Ese ntubona ko amato agenda mu nyanja ku bw'ingabire za Allah kugira ngo abereke bimwe mu bimenyetso bye? Mu by'ukuri muri ibyo harimo ibimenyetso kuri buri wese wihangana cyane, unashimira.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ
لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ
صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

32. N'iyoy umuhengeri ubatwikiriye nk'igicucu ubagose ugasa nk'ugiyeye kubarenga hejuru, basaba Allah bamwibombaritseho, ariko yabageza imusozi amahoro, bamwe muri bo bagahitamo kuba hagati (yo kwemera no guhakana). Kandi nta we uhinyura amagambo yacu uretse umuhemu ruharwa, umuhakanyi uhambaye.

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُمُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا
يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كَلٌّ خَسَارٍ ﴿٣٢﴾

33. Yemwe bantu! Nimugandukire Nyagasani wanyu, munatinye umunsi umubyeyi atazagira icyo amarira umwana we, cyangwa ngo umwana agire icyo amarira umubyeyi we. Mu by'ukuri isezerano rya Allah ni ukuri. Bityo ubuzima bw'isi

يَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّفَعُوا رَبَّكُمْ وَأَحْشَوْا يَوْمًا لَا
يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَنِ
وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمْ

ntibuzabashuke cyangwa ngo umushukanyi mukuru (Shitani) abashuke abakura mu nzira ya **Allah**.

الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرُّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ

﴿٣٣﴾

34. Mu by'ukuri **Allah** ni We ufite ubumenyi bw'igihe imperuka izabera; (ni na We) umanura imvura kandi azi n'ibiri muri nyababyeyi. Nta muntu ushobora kumenya icyo azabona (azageraho) ejo, ndetse nta n'umenya aho azagwa. Mu by'ukuri **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Uzi byose.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ

وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا

تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ

﴿٣٤﴾ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

32 - SURAT A-SAJDAT

(KUBAMA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 30

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Alif Laam Miim¹⁷⁶.

﴿١﴾

2. Ihishurwa ry'igitabo kidashidikanywaho (Qur'an) ryaturutse kwa Nyagasani w'ibiremwa byose.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ

الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

¹⁷⁶ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

3. Cyangwa bavuga ko (Muhamadi) ari we wayihimbye? (Si ko bimeze), ahubwo yo ni ukuri kwaturutse kwa Nyagasani wawe ngo uyifashishe mu kuburira abantu batagezweho n'umuburizi uwo ari we wese mbere yawe kugira ngo bayoboke.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣﴾

4. Allah ni We waremye ibirere n'isi n'ibiri hagati yabyo mu minsi itandatu, hanyuma aganza hejuru ya Ar'shi¹⁷⁷. Nta wundi murinzi cyangwa umuvugizi muzagira utari We. Ese ntabwo mwibuka?

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِّن
دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٤﴾

5. Ayoborera mu kirere gahunda zose (z'ibiremwa) zigana ku isi, maze zikazamuka zigana iwe mu munsu umwe ungana n'imyaka igihumbi mu yo mubara (ku isi).

يَذُرُّ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي
يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٥﴾

6. Uwo (Allah) ni Umumenyi w'ibiyhishe n'ibigaragara, Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirimbabazi.

ذَٰلِكَ عَلَيْهِ الْغَيْبُ وَالشَّهَادَةُ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦﴾

7. We watunganyije buri kintu yaremye, akanatangira iremwa ry'umuntu utari uriho, amuremye mu ibumba.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ
الْإِنسَانِ مِن طِينٍ ﴿٧﴾

8. Hanyuma agena ko kororoka kwa muntu bizabaho binyuze mu mazi aciriritse (intanga).

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٨﴾

¹⁷⁷ Reba ibisobanuro by'iri jambo muri Surat ul A'araf, aya ya 54.

9. Maze aramutunganya, amuhuhamo roho imuturutseho; abaha ukumva, amaso n'umutima. Ariko ni gake (yemwe bantu) mushimira!

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوْحِهِ ۗ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

10. Baranavuga bati “Ese (nidupfa) tukaburira mu gitaka, tuzasubizwa ubuzima bundi bushya?” Ahubwo bo bahakana kuzahura na Nyagasani wabo.

وَقَالُوا أَإِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿١٠﴾

11. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Malayika w'urupfu ubashinzwe azabatwara ubuzima; hanyuma kwa Nyagasani wanyu ni ho muzasubizwa.”

* قُلْ يَتَوَفَّكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

12. (Wari kubona bikomeye) iyaba wari kuzabona inkosi z'ibibi zubitse imitwe imbere ya Nyagasani wazo (zigira ziti) “Nyagasani! Twabonye kandi twumvise (ukuri kw'ibyo twahakanaga). Bityo, dusubize (ku isi) dukore ibikorwa byiza. Mu by'ukuri (ubu) twamenye ukuri!”

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمَجْرُومُونَ نَاكِسَ وُجُوْهِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

13. N'iyi tuza kubishaka buri wese twari kumuha ukuyoboka kwe, ariko imvugo (y'ibihano) inturutseho ni impamo ko rwose nzuzuzwa umuriro wa Jahanamu amajini n'abantu bose hamwe.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىٰهَا وَلَٰكِن حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

14. Ngaho nimwumve (ibihano) kubera kwibagirwa ko muzahura n'uyu munsu wanyu, mu by'ukuri natwe twabibagiwe; kandi nimwumve ibihano bizahoraho kubera ibyo mwajyaga mukora.

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Mu by'ukuri abemera amagambo yacu, ni ba bandi baca bugufi bakubama igihe bayibukijwe, basingiza ishimwe n'ikuzo bya Nyagasani wabo, kandi batibona.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Begura imbavu zabo mu buryamo bwabo kugira ngo basabe Nyagasani wabo batinya (ibihano) kandi bizera (ingororano ze), ndetse bakanatanga mu byo twabafunguriye.

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Nta n'umwe uzi ibyo bahishiwe biryoheye ijisho, bizaba ingororano z'ibyo bajyaga bakora.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

18. Ese uwemera (Allah) ni kimwe n'inkozi y'ibibi? Ntibashobora kureshya (imbere ya Allah).

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

19. Ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, bazagororerwa ubuturo mu ijuru nk'izimano ry'ibyo bajyaga bakora.

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَى نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Naho inkozi z'ibibi, ubuturo bwazo buzaba umuriro; buri uko bazajya bashaka kuwuvamo, bazajya bawusubizwamo maze babwirwe bati "Ngaho nimwumve ibihano by'umuriro mwajyaga muhakana!"

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَا لَهُمْ ^طالنَّارُ كَمَا أَرَادُوا
أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أَعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا
عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهِ تَكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

21. Kandi rwose tuzabasogongeza ku bihano bya hafi (hano ku isi) mbere y'ibihano bihambaye (byo ku muni w'imperuka) kugira ngo bisubireho.

وَلَنذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ
الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

22. Ese ni nde muhemu kurusha uwibutswa amagambo ya Nyagasani we maze akayatera umugongo? Mu by'ukuri tuzihorera ku nkozi z'ibibi.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بَيِّنَاتٍ رَّبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ
عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمَجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Kandi rwose twahaye Musa igitabo (Tawurati). Bityo, ntuzagire ugushidikanya ko kuzahura na we¹⁷⁸. Kandi twakigize umuyoboro kuri bene Isiraheli.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ
مِّنْ لِّقَائِهِ ^طوَجَعَلْنَا هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

24. Kandi bamwe muri bo (bene Isiraheli) twabagize abayobozi bayobora ku bw'itegeko ryacu, ubwo bihanganaga bakanemera amagambo yacu batayashidikanyaho.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَيْمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا
وَكَانُوا بآيَاتِنَا يَوقُونَ ﴿٢٤﴾

¹⁷⁸ Abazahura bavugwa muri uyu murongo ni Musa na Muhamadi (Imana ibahe amahoro n'imigisha) ubwo bahuraga mu ijoro rya Is'ra-i na Miraji, igihe Inumwa Muhamadi yavanwaga i Maka akajyanwa i Yeruzalemu hanyuma akajyanwa mu Ijuru.

25. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We uzabakiranura ku munsu w'imperuka mu byo batavugagaho rumwe.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصَلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ese ntibibabera ikimenyetso iyo bibajije umubare w'ibisekuru twarimbuye mbere yabo, bakaba banyura mu matongo yabyo? Mu by'ukuri muri ibyo harimo ibimenyetso; ese ntibumva?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا هَدَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاجِدِهِمْ أَلَيْسَ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ese ntibabona uko twohereza amazi ku butaka bwumagaye, tukayeresha ibimera bitanga amafunguro ku matungo yabo ndetse na bo ubwabo? Ese ntibabona?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Baranavuga bati "Ese uko kudukiranura kuzaba ryari, niba muri abanyakuri?"

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

29. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ku munsu w'urubanza, ukwemera kwa ba bandi bahakanye nta cyo kuzabamarira kandi ntibazarindirizwa (kugira ngo bicuze)."

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيْمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

30. Ngaho bitarure ubirengagize unategereze (ibizababaho), mu by'ukuri na bo bategereje (ibizakubaho).

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرِ إِنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿٣٠﴾

33 - SURAT AL AHZAB
(UDUTSIKO)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 73.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yewe Muhanuzi! (Komeza) ugandukire **Allah**, kandi ntukumvire abahakanyi ndetse n'indyarya. Mu by'ukuri **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

①

2. Kandi jya ukurikira ibyo uhishurirwa bituruka kwa Nyagasani wawe. Mu by'ukuri **Allah** ni Umumenyi uhebuje w'ibyo mukora.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

②

3. Uniringire **Allah**. Kandi **Allah** arahagije kuba Umurinzzi.

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا

③

4. **Allah** ntiyashyize imitima ibiri mu gituzza cy'umuntu, ndetse nta n'ubwo abagore banyu yabagize ba nyoko nyuma y'uko mubagereranyije na bo murahirira kutazongera kubonana na bo¹⁷⁹. Nta n'ubwo abana mwareze mukabiyitirira

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ ۚ وَمَا
جَعَلَ أَرْوَاحَكُمُ الَّتِي تَظَاهَرُونَ مِنْهِنَّ
أُمَّهَاتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ

¹⁷⁹Muri Isilamu ntibyemewe ko umugabo yarahirira ko atazongera kugirana imibonano mpuzabitsina n'umugore we amugereranyije na nyina. Iyo umugabo amaze kurahirira gutyo hanyuma agashaka kongera kubonana na we, icyo gihe ategetswe kubanza kubohora umucakara, atamubona agasiba amezi abiri akurikiranye, atabishobora akagaburira abakene mironko itandatu nk'uko bigaragara mu Isurat ya 58 (Al Mudjadilat), umurongo wa 3 kugeza ku wa 4.

yabagize abana banyu (b'ukuri). Ayo ni amagambo yanyu mwivugira. Kandi Allah avuga ukuri, ni na We uyobora inzira itunganye.

قَوْلَكُمْ يَا قَوْمِكُمْ وَاللَّهِ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ
يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٤﴾

5. (Abo bana mwareze) mujye mubitirira ba se, ibyo ni byo bikwiye imbere ya Allah. Ariko niba mutazi ba se, mujye mubita abavandimwe banyu mu idini cyangwa inshuti zanyu. Kandi nta cyaha mubarwaho ku byo mwakoze mutabizi, ariko muzabazwa ibyo mukora mubigambiriye. Kandi Allah ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ
تَعْمُوا أِباءَهُمْ فَاحْوِزْكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوْلَاكُمْ
وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ
وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥﴾

6. Umuhanuzi (Muhamadi) ni we ufite agaciro ku bemeramana kurusha ako bifiteho ubwabo, ndetse n'abagore be ni ababyeyi babo (ku bw'icyubahiro bakwiye ndetse no kuba batashakwa n'abandi bagabo). Kandi abafitanye isano ni bo b'ibanze (mu kuzungurana) kurusha (ukuzungurana gushingiye ku buvandimwe bwo) kwemera ndetse (n'ubushingiye) ku kwimuka (kw'abavuye i Maka bajya i Madina) nk'uko biri mu gitabo cya Allah, uretse igihe mugiriye ineza (muha umurage) inshuti zanyu magara. Ibyo (ni ibisanzwe) biranditse mu gitabo.

الَّتِي أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ
وَأَزْوَاجُهُ وَأُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ
أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ
مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦﴾

7. (Unibuke) ubwo twagirana n'abahanuzi, ndetse (turigirana) nawe (Muhamadi), na Nuhu, na Ibrahimu, na Musa, na Issa mwene Mariyamu. Kandi twagiranye nabo isezerano rikomeye cyane.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

8. Kugira ngo (Allah) azabaze abanyakuri ibijyanye n'ukuri kwabo. Kandi yateganyirije abahakanyi ibihano bibabaza.

لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

9. Yemwe abemeye! Nimwibuke inema za Allah yabahundagajeho, ubwo ingabo zabateraga, tukazoherezamo umuyaga n'ingabo mutabonaga (Abamalayika). Kandi Allah ni Ubona bihebuje ibyo mukora.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

10. Ubwo zabateraga zibaturutse haruguru no hepfo yanyu mukanuye amaso, imitima yabageze mu ngoto (kubera ubwoba), mutangiye gukekera Allah byinshi.

إِذْ جَاءَكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونَ ﴿١٠﴾

11. Aho abemera barahageragerejwe, banahindishwa umushyitsi ukomeye cyane.

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١١﴾

12. (Unazirikane) ubwo indyarya n'abafite uburwayi mu mitima yabo (bwo gushidikanya) bavugaga bati "Ibyo Allah n'Intumwa ye badusezeranyije ni ibinyoma".

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

13. Kandi (wibuke) igihe bamwe muri bo bavugaga bati “Yemwe bantu ba Yathiribu (Madina)! Nta mpamvu yo kuba muri hano (murwana urugamba mutatsinda), nimwitahire. Nuko bamwe muri bo basaba umuhanuzi (Muhamadi) uburenganzira (bwo kutajya ku rugamba) bavuga bati “Rwose ingo zacu ntawe twazisizeho”, kandi atari ko biri. Nyamara nta kindi bashakaga usibye guhunga.

14. N’iyo baza guterwa (n’ingabo) ziturutse mu mpande zawo zose (umujyi wa Madina), bakageragezwa basabwa (guhakana ukwemera kwabo) nta shiti bari kubikora batazuyaje, ndetse nta n’ubwo bari gutindiganya (guhakana).

15. Ndetse rwose mbere, bari barasezeranyije Allah ko batazahunga urugamba. Kandi isezerano rya Allah bazaribazwa.

16. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Guhunga nta cyo byabamarira mubaye muhunga urupfu cyangwa kwicwa, kandi ntimwanezezwa (n’ubuzima bw’isi) usibye igihe gito (mwagenewe cyo kubaho)”

وَإِذْ قَالَتْ طَافِيَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ لَأَنتَوَّهًا وَمَا تَلَبَّسُوا بِهَا إِلَّا لَيْسِيرًا ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ مِنْ قَبْلُ لَا يُؤْلَوْنَ
الْأَدْبَرَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِن فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوْ
الْقَتْلِ وَإِذْ لَأَنْتُمْ عَلَيَّ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

17. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni nde wabarinda Allah aramutse ashatse kubahana, cyangwa (ngo akumire) impuhwe ze (aramutse ashatse kuzibahundagazaho)? Kandi ntibazagira umurinzi cyangwa umutabazi utari Allah.”

18. Rwose Allah azi abagandisha abandi muri mwe ndetse n’ababwira abavandimwe babo bati “Nimuze ku ruhande rwacu (mureke kujyana na Muhamadi).” Kandi ntibajya bajya ku rugamba usibye gake cyane (kugira ngo babeshye abemeramana).

19. Babagirira ubugugu maze bagerwaho n’ubwoba (bw’intambara) ukabona bakureba bakanaguzwa amaso nk’umuntu urimo gusamba; ariko iyo ubwoba bushize, babasesereza bakoresheje indimi zabo zityaye, bagira ubugugu bwo gukora ibyiza. Abo ntibigeze bemera, bityo ibikorwa byabo Allah yabigize imfabusa. Kandi ibyo kuri Allah biroroshye.

20. (Kubera ubwoba bwabo) bakeka ko udutsiko tw’abanzi nta ho twagiye; nyamara utwo dutsiko turamutse tugarutse, bakwifuza ko (tutabasanga i Madina) ahubwo babana

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُم مِّنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۗ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ وَبِيَاءً وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

* قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُعْشَىٰ عَلَيْهِ مِنِ الْمَوْتِ ۖ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُم بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ ۗ أُولَٰئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ ۗ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

يَجْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِن يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ

n'abanyacyaro¹⁸⁰ babaririza amakuru yanyu. Ndetse n'iyi baza kuba bari kumwe namwe, ntibari kubafasha kurwana usibye gake cyane.

21. Rwose mufite urugero rwiza mukomora ku Ntumwa ya Allah (Muhamadi). Ibyo ni kuri wa wundi wizera Allah (akemera) n'umunsi w'imperuka kandi agasingiza Allah kenshi.

22. Nuko ubwo abemeramana babonaga udutsiko tw'abanzi, baravuze bati "Ibi ni byo Allah n'Intumwa ye bari baradusezeranyije. Kandi Allah n'Intumwa ye bavuze ukuri." Ibyo nta kindi byabongereye uretse kwemera no guca bugufi (kuri Allah).

23. Mu bemeramana harimo abagabo basohoje ibyo basezeranyije Allah. Muri bo hari abatabarutse, ndetse no muri bo hari abagitegereje, kandi ntibigeze bahindura (isezerano ryabo) na mba.

24. Kugira ngo Allah azagororere abanyakuri kubera ukuri kwabo, kandi nabishaka azahane indyarya cyangwa azibabarire. Mu by'ukuri Allah

يَسْأَلُونَ عَنَّا نَبَايَكُمُ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَيْلًا ﴿٢٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّن قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّن يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٤﴾

¹⁸⁰ Abanyacyaro bavugwa aha ni abarabu babaga mu butayu.

ni Nyir'ukubabarira ibyaha,
Nyirimpuhwe.

25. Nuko **Allah** asubiza inyuma
ba bandi bahakanye (bajyana)
uburakari bwabo nta cyiza
bagezeho. Maze **Allah** arinda
abemeramana intambara. Kandi
Allah ni Umunyembaraga
zihebuje, Nyiricyubahiro
bihebuje.

26. Naho ba bandi
babashyigikiye mu bahawe
igitabo¹⁸¹, (**Allah**) abamanura
mu nyubako zabo (ndende)
z'imitamenwa, anabateza
ubwoba mu mitima. Bityo,
bamwe murabica abandi
mubagira ingaruzwamuheto.

27. Maze (**Allah**) abaha
kwigarurira ubutaka bwabo,
amazu yabo, imitungo yabo,
ndetse n'ubutaka mutigeze
mukandagiraho (bwa
Khayibari). Kandi **Allah** ni
Ushobora byose.

28. Yewe muhanuzi
(Muhamadi)! Bwira abagore
bawe uti "Niba mwifuza
ubuzima bw'iyi si n'imitako
yayo, nimuze mbakorere ibyo
mwifuza maze mbasende,
dutane ku neza."

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا
وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا
عَزِيزًا ﴿٢٥﴾

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ
صِيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا
تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا
لَمْ تَطْفُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٧﴾

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ إِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ
وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

¹⁸¹ Abahawe igitabo bavugwa aha ni Abayahudi babaga i Madina bo mu bwoko bwa Bani Qurayidhwa.

29. “Ariko niba mushaka (kwishimirwa na) Allah n’Intumwa ye ndetse (munashaka) n’ubuturo bw’imperuka (Ijuru), mu by’ukuri (mumenye ko) Allah yateguriye ibihembo bihambaye abakora ibyiza muri mwe.”

وَإِنْ كُنْتُمْ تُرَدُّنَ اللَّهُ وَرَسُولَهُ وَاللَّارَ الْآخِرَةَ
فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

30. Yemwe bagore b’Umuhanuzi (Muhamadi)! Muri mwe uzakora icyaha cy’urukozasoni mu buryo bugaragara, ibihano bye bizikuba kabiri, kandi ibyo kuri Allah biroroshye.

يٰۤاَيُّهَا النِّسَاءُ الَّتِيْنَ مِنْ يَدَيْكُنَّ بِفَلْحِشَةٍ مُّبَيَّنَةٍ
يُضَعَّفُ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۚ وَكَانَ ذٰلِكَ
عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣٠﴾

31. Kandi muri mwe uzumvira Allah n’Intumwa ye akanakora ibikorwa byiza, tuzamugororera ibihembo byikubye kabiri, kandi (ku mperuka) twanamuteguriye amafunguro meza.

* وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلّٰهِ وَرَسُوْلِهِ وَتَعْمَلْ
صٰلِحًا نُؤْتِهَآ اَجْرَهَا مَرْتَبَيْنِ ۗ وَاَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا
كَرِيْمًا ﴿٣١﴾

32. Yemwe bagore b’Umuhanuzi (Muhamadi)! Ntabwo mumeze nk’abandi bagore basanzwe. Niba mutinya (Allah) muramenye ntimukoroshye amajwi (yanyu, igihe muvugana n’abandi bagabo), kugira ngo ufite uburwayi mu mutima atabifuzwa; ahubwo mujye muvuga mukoresheje imvugo ziboneye.

يٰۤاَيُّهَا النِّسَاءُ الَّتِيْنَ لَسْتُنَّ كَاٰحِدٍ مِّنَ النِّسَاءِ اِنْ
اَتَّقَيْتُنَّ ۙ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِيْ فِيْ
قَلْبِهٖ مَّرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ﴿٣٢﴾

33. Mujye munaguma mu ngo zanyu kandi ntimukagaragaze imitako zanyu nk’uko abagore bo mu bihe by’ubujiji babikoraga. Mujye muhozaho

وَقَرْنَ فِيْ بُيُوْتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجٰهِلِيَّةِ
الْاُولٰٓءِ ۗ وَاَقِمْنَ الصَّلٰوةَ وَءَاتِينَ الزَّكٰوةَ

iswala, mutange amaturu kandi mwumvire Allah n'Intumwa ye. Mu by'ukuri yemwe bantu bo mu rugo (rw'Intumwa)! Allah arashaka kubakuriraho ibibi n'ibyaha ndetse no kubasukura byimazeyo.

34. Munazirikane amagambo ya Allah n'amagambo y'Intumwa bisomerwa mu ngo zanyu. Mu by'ukuri Allah ni Ugenzabuhoro, Umumenyi uhebuje.

35. Mu by'ukuri Abayisilamu n'Abayisilamukazi, abemeramana n'abemeramanakazi, abagabo n'abagore bibombarika (kuri Allah), abagabo n'abagore b'abanyakuri, abagabo n'abagore bihangana, abagabo n'abagore bicisha bugufi, abagabo n'abagore batanga amaturu, abagabo n'abagore basiba (Swawumu), abagabo n'abagore barinda ubwambure bwabo, abagabo n'abagore basingiza Allah kenshi; Allah yabateguriye kuzabababarira ibyaha no kuzabaha igihembo gihambaye (Ijuru).

36. Ntabwo bikwiye ku mwemeramana cyangwa umwemeramanakazi, ko igihe Allah n'Intumwa ye baciye iteka, bagira amahitamo mu byo bagomba gukora. Kandi

وَأَطَعَنَ اللَّهُ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ
عَنكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

٣٣

وَأذْكَرْتَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ
آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا
خَبِيرًا

٣٤

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ
وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ
وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ
وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّالِمِينَ وَالصَّالِمَاتِ
وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ
وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا
وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا
عَظِيمًا

٣٥

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَىٰ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُّبِينًا

٣٦

uzigomeka kuri **Allah** n'Intumwa ye, rwose azaba ayoye ubuyobe bugaragara.

37. Unibuke (yewe Muhamadi) ubwo wabwiraga uwo **Allah** yahundagajeho ingabire (yo kuyoboka Isilamu) ndetse nawe ukamugirira ineza (umubohozo, ari we Zayidi mwene Haritha), ugira uti “Gumana n’umugore wawe kandi utinye **Allah**.” Wanahishe mu mutima ibyo **Allah** azagaragaza. Wanatinye abantu (ko bavuga ko warongoye umugore wasenzwe n’umwana wareze) kandi **Allah** ari We ukwiriye kugandukira. Nuko ubwo Zayidi yari amaze kubona ko atakimukeneye (amaze kumusenda), turamugushyingira kugira ngo bitazaba imbogamizi ku bemeramana kurongora abagore b’abana bareze, igihe batanye na bo. Kandi itegeko rya **Allah** rigomba kubahirizwa.

38. Nta cyaha kuba umuhanuzi (Muhamadi) yakora ibyo **Allah** yamutegetse (kurongora umugore wasenzwe n’umwana yareze), uko ni ko **Allah** yabigenzaga no ku (ntumwa) zabayeho mbere. Kandi itegeko rya **Allah** ni ihame ridakuka.

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ
أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَخُفِيَ فِي
نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ
تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ
لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ
وَإِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ وُسْئَةً
اللَّهُ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا
مَقْدُورًا ﴿٣٨﴾

39. Ba bandi basohoza ubutumwa bwa **Allah** bakanamutinya, ndetse ntibagire undi batinya utari **Allah**. Kandi **Allah** arahagije kuba ari uhebuje mu kubarura.

الَّذِينَ يَبِغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ
أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَلَقِيَ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

40. Ntabwo Muhamadi ari se w'uwo ari we wese muri mwe, ahubwo ni Intumwa ya **Allah** akaba n'uwasozereje abahanuzi. Kandi **Allah** ni Umumenyi wa byose.

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ
اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Yemwe abemeye! Nimusingize **Allah** kenshi,

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

42. Kandi munamusingize mu gitondo no ku gicamunsi.

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Ni We ubagirira impuhwe n'Abamalayika be (bakabasabira kubabarirwa ibyaha), kugira ngo abakure mu mwijima (ubuhakanyi) abaganisha ku rumuri (ukwemera). Kandi (**Allah**) ni Nyirimbabazi ku bemera.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ
يُخْرِجُكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۗ وَكَانَ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

44. Indamukanyo yabo umunsi bazahura na We izaba kwifurizanya amahoro (Salamu). Kandi yabateganyirije ibihembo bishimishije.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ وَسَلَّمَ ۗ وَآعَدَ لَهُمْ أَجْرًا
كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

45. Yewe Muhanuzi (Muhamadi)! Mu by'ukuri twakohereje kugira ngo ube umuhamy, utanga inkuru

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

nziza, ndetse ukaba
n'umuburizi,

46. Uhamagarira (abantu)
kuyoboka Allah ku
bw'uburenganzira bwe, ndetse
unabe itara rimurika.

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Kandi uhe inkuru nziza
abemeramana y'uko bafite
ingabire zihambaye zituruka
kwa Allah.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ فَضْلًا
كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

48. Ntuzanumvire abahakanyi
n'indyarya, kandi ntukite ku
bibu byabo (ngo bikubuze
gusohozza ubutumwa), ndetse
ujye uniringira Allah. Kandi
Allah arahagije kuba umurinzi.

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعِ أَذْنَهُمْ
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

49. Yemwe abemeye!
Nimurongora abemeramanakazi
hanyuma mukabasenda mbere
y'uko mukorana imibonano,
(icyo gihe) nta Eda¹⁸² mugomba
kubabarira. Bityo mujye
mubaha ibibanezeza (mu
mitungo yanyu) hanyuma
mubasezerere ku neza.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ
طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ
عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمَتَّعُوهُنَّ
وَسَرَّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

50. Yewe Muhanuzi
(Muhamadi)! Mu by'ukuri
twakuziruriye (kurongora)
abagore bawe wahaye inkwano,
abaja utunze Allah yaguhaye
nk'iminyago, abakobwa ba so
wanyu, abakobwa ba ba
nyogosenge, abakobwa ba

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحَلَّلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ الَّتِي
ءَاتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ
اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عِمَّتِكَ وَبَنَاتِ
خَالَكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ

¹⁸²-Eda ni igihe cyagenwe n'amategeko ya Isilamu umugore wahawe ubutane cyangwa uwafushije umugabo amara mu rugo rw'umugabo we hagamijwe kureba ko adatwite.

nyokorome, abakobwa ba ba nyoko wanyu bimukanye nawe (muva i Maka mujya i Madina), ndetse n'umugore (uwo ari we wese) w'umwemeramanakazi aramutse yishyingiye umuhanuzi (nta nkwano amutanzeho), hanyuma umuhanuzi akemera kumurongora (yabikora); (ariko ibyo) ni umwihariko wawe (Muhamadi) ntibireba abandi bemeramana. Rwose tuzi neza ibyo twabategetse (mu kurongora) abagore babo (batarenze bane) ndetse n'abaja babo, (ibyo ni) ukugira ngo bitazakubera imbogamizi (igihe ugize abo washaka kurongora). Kandi Allah ni Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

51. Wigizayo igihe (cyo kujya kurara) ku wo ushaka muri bo (abo bagore), ukanakira iwawe uwo ushaka. Kandi nugira uwo wifuzza mu bo wari warashyize ku ruhande (by'agateganyo), icyo gihe nta cyaha kuri wowe. Ibyo ni byo byegereye gutuma banyurwa ntibanagire agahinda, ndetse bose bakanishimira ibyo wabahaye. Allah azi ibiri mu mitima yanyu, kandi Allah ni Umumenyi uhebuje, Uworohera (abagaragu be).

وَأَمْرًا مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبْتَ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ
النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَّكَ مِنْ دُونِ
الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي
أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا
يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا ﴿٥١﴾

* تَرْجِي مَنْ نَشَاءُ مِنْهُنَّ وَقُوَىٰ إِلَيْكَ مِنْ نَشَاءٍ
وَمَنْ أَبْتَغَيْتِ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ
ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ تَقْرَرِي أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَ
وَيَرْضَيْنَ بِمَاءِ آيَاتِهِنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

52. Ntabwo uziruriwe (kurongora) abandi bagore nyuma y'abo (ufite), cyangwa kubagurana abandi bagore, kabone n'ubwo washimishwa n'ubwiza bwabo; usibye gusa abaja bawe. Kandi Allah ni Umugenzuzi wa buri kintu.

53. Yemwe abemeye! Ntimukinjire mu ngo z'Umuhanuzi (Muhamadi) usibye igihe mwahawe ubutumire bwo kujya (gusangira) amafunguro; bitari (ukujya) gutegereza ko ategurwa. Ariko nimutumirwa mujye mujyayo, hanyuma nimumara gufungura muhite mugenda, mudatinze mu biganiro. Mu by'ukuri ibyo bibangamira Umuhanuzi akagira isoni (zo kubasezerera). Kandi Allah ntagira isoni (zo kubabwira) ukuri. Nimushaka kugira icyo mubasaba (abagore b'Intumwa), mujye mukibasabira inyuma y'urusika; ibyo ni byo byeza imitima yanyu ndetse n'iyabo. Kandi ntibikwiye ko mubangamira Intumwa ya Allah ndetse ntibinakwiye na rimwe kurongora abagore bayo nyuma y'uko itabarutse. Mu by'ukuri ibyo ni icyaha gihambaye imbere ya Allah.

لَا يَحِلُّ لَكَ الْنِسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْبَبَكَ حَسَنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرَ نَبْظٍ إِنَّهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَقْسِمِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكَ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيَّ فَيَسْتَحِيءُ مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحِيءُ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكَ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

54. Mwagira icyo mugaragaza (nk'umugambi wo kurongora abagore b'Intumwa nyuma y'uko itabarutse) cyangwa mukagihisha, mu by'ukuri Allah ni Umumenyi wa byose.

إِنَّ تَبْدُؤَ شَيْءٍ أَوْ تَخْتَفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

55. Nta cyaha kuri bo (abagore b'Intumwa, baramutse batikwije) imbere ya ba se, abahungu babo, basaza babo, abahungu ba basaza babo, abahungu ba bakuru babo cyangwa barumuna babo, abagore bagenzi babo cyangwa abaja babo. Kandi mugandukire Allah. Mu by'ukuri Allah ni Umuhamy uhebuje wa buri kintu.

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِيءِ آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا نِسَاءِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَأَتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

56. Mu by'ukuri Allah ahundagaza impuhwe ze ku Muhanuzi (Muhamadi) ndetse n'Abamalayika bakazimusabira. Yemwe abemeye! Nimumusabire impuhwe munamwifurize amahoro.

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

57. Mu by'ukuri ba bandi barakaza Allah (bamubangikanya) bakanabuza amahoro Intumwa ye, Allah yarabavumye hano ku isi ndetse no ku mperuka, kandi yabateganyirije ibihano bisuzuguzza.

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

58. Na ba bandi babuza amahoro abemeramana n'abemeramanakazi nta kibi bakoze, rwose baba bishyizeho umutwaro wo gushinja ikinyoma n'icyaha kigaragara.

وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَغَيَّرُ مَا كَتَبْنَا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانَنَا وَإِنَّمَا مُبِينًا ﴿٥٨﴾

59. Yewe Muhanuzi (Muhamadi)! Bwira abagore bawe, abakobwa bawe n'abagore b'abemeramana bambare imyambaro yabo bikwije; ibyo ni byo bizatuma bamenyekana (nk'abagore biyubashye), bityo ntibasagarirwe. Kandi Allah ni Nyir'ukubabarira ibyaha, Nyirimbabazi.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلِيدِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذِينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٩﴾

60. Indyarya n'abafite uburwayi mu mitima yabo (bwo kurarikira ubusambanyi) ndetse n'abakwirakwiza ibihuha mu muji wa Madina, nibatabireka, rwose tuzagushishikariza kubatera, hanyuma ntibazongere kuwuturanamo na we usibye igihe gito,

* لَنْ لَّمْ يَنْتَهِ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْمَرْجُوعُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

61. (Abo) ni ibivume. Aho bazasangwa hose bazafatwe maze bicwe (nta mpuhwe).

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا تَقِفُوا أَخَذُوا وَقُتِلُوا نَقْتِيلَا ﴿٦١﴾

62. Uwo ni umugenzo wa Allah kuri ba bandi (indyarya) babayeho mbere. Kandi ntuzigera ubona icyasimbura umugenzo wa Allah.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

63. (Yewe Muhamadi!) Abantu bakubaza (igihe) imperuka izabera. Vuga uti “Mu by’ukuri ubumenyi bw’icyo gihe bwihariwe na Allah (wenyine). Ese wabibwirwa n’iki? Wenda igihe (cy’imperuka) kiri bugufi.”

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ^ط قُلْ إِنَّمَا عَمَّهَا عِنْدَ اللَّهِ
وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

64. Mu by’ukuri Allah yavumye abahakanyi, anabateganyiriza umuriro ugurumana,

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

65. Bazabamo ubuziraherezo. Ntibazagira umurinzi cyangwa umutabazi.

خٰلِدِينَ فِيهَا اَبَدًا لَا يَجِدُوْنَ وَلِيًا وَلَا نٰصِيْرًا ﴿٦٥﴾

66. Umunsi uburanga bwabo buzagaragurwa mu muriro, bakavuga bati “Iyo tuza kuba twarumviye Allah tukanumvira n’Intumwa (ye)!”

يَوْمَ تَقْلُبُ وُجُوْهُهُمْ فِي النَّٰرِ يَقُوْلُوْنَ يَا لَيْتَنَا
اَطَعْنَا اللَّهَ وَاَطَعْنَا الرَّسُوْلًا ﴿٦٦﴾

67. Bazanavuga bati “Nyagasani! Mu by’ukuri twumviye abayobozi bacu n’ibikomerezwa muri twe, maze batuyobya inzira (itunganye).”

وَقَالُوْا رَبَّنَا اِنَّا اَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكِبْرٰءَنَا فَاَضَلُّوْنَا
السَّبِيْلًا ﴿٦٧﴾

68. “Nyagasani wacu! Bahe ibihano byikubye kabiri, unabavume umuvumo ukomeye.”

رَبَّنَا اٰتِهِمْ ضَعْفَيْنِ مِّنَ الْعَذَابِ وَاَلْعَنَهُمْ لَعْنًا
كَبِيْرًا ﴿٦٨﴾

69. Yemwe abemeye! Ntimuzabekaba bandi babujije amahoro (Intumwa) Musa, maze Allah akamugira umwera ku byo

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ ءَادَوْا
مُوْسٰى فَبَرَّاهُ اللّٰهُ مِمَّا قَالُوْا وَكَانَ عِنْدَ اللّٰهِ
وَجِيْهًا ﴿٦٩﴾

bamuvugagaho¹⁸³. Kandi (Musa) yari umunyacyubahiro imbere ya **Allah**.

70. Yemwe abemeye! Nimugandukire **Allah** kandi mujye muvuga imvugo z'ukuri.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا

﴿٧٠﴾

71. (**Allah**) azabatunganyiriza ibikorwa byanyu anabababarire ibyaha byanyu. Kandi uzumvira **Allah** n'Intumwa ye, rwose azaba atsinze bihambaye.

يُصَلِّحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

72. Mu by'ukuri twahaye ibirere, isi n'imisozi inshingano (yo kubahiriza amategeko ya **Allah**) byanga kuyakira binatinya (ibihano bya **Allah**), ariko umuntu aba ari we uyakira. Mu by'ukuri ni umuhemu (kuko yihemukiye) ndetse ni n'injiji bihambaye.

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

73. (Ibyo ni) ukugira ngo **Allah** azahane indyarya z'abagabo n'iz'abagore, ndetse n'ababangikanyamana b'abagabo n'ab'abagore. Hanyuma **Allah** yakire ukwicuza kw'abemeramana n'abemeramanakazi. Kandi

لَيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

¹⁸³ Ibyavugwaga kuri Musa bivugwa muri uyu murongo bishingiye ku kuba Abayisiraheli barajyaga biyuhagirira hamwe bambaye ubusa, ariko kuko Musa yagiraga isoni nyinshi byatumaga ajya ahiherereye akoga wenyine, nuko bakabishingiraho bavuga ko impamvu yoba wenyine ari uko afite ubusembwa ku gitsina cye. Umunsi umwe ajya koga ashyira imyambaro ye ku ibuye, igihe amaze koga agiye kwambara, rya buye rihirimana ya myambaro, maze na we ariyurukaho agira ngo afate imyambaro ye kugeza ubwo ageze imbere y'imbaga y'Abayisiraheli, nuko babona ko ibyo bamuvugagaho atari ukuri, kuko nta busembwa na bumwe bamusanganye.

Allah ni Nyir'ukubabarira
ibyaha, Nyirimpuhwe.

34 - SURAT SABA-I
(UBWAMI BWA SHEBA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 54.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ishimwe n'ikuzo byuzuye ni
ibyaha Allah, We nyir'ibiri mu
birere n'ibiri mu isi. Kandi akaba
na nyir'ibisingizo byuzuye mu
buzima bwa nyuma (imperuka);
ndetse ni We Nyirubugenge
buhambaye, Umumenyi wa
byose.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾

2. Azi ibyinjira mu butaka
n'ibibusohokamo, ibimanuka
mu kirere ndetse
n'ibikizamukamo. Kandi ni
Nyirimpuhwe, Nyir'ukubabarira
ibyaha.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ
مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ
الْغَفُورُ ﴿٢﴾

3. Ba bandi bahakanye baravuze
bati "Imperuka ntizatugeraho!"
Vuga (yewe Muhamadi) uti
"Ndahiye ku izina rya Nyagasani
wanjye, Umumenyi
w'ibitagaragara, ko rwose
izabageraho (nta kabuza); nta
kimwisoba mu birere cyangwa
mu isi kabone n'yo cyaba

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ
وَرَبِّي لَتَأْتِيَ كُمْ عَلَيْهِ الْغَيْبُ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ
مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا

kingana n'impeke y'ururo cyangwa kiri mu nsi yacyo ndetse n'ikinini kuri cyo, usibye ko (byose) biri mu gitabo gisobanutse”,

4. (Ibyo ni) ukugira ngo (Allah) azagororere ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza. Abo bazababarirwa ibyaha ndetse banahabwe amafunguro yubahitse.

5. Naho ba bandi baharaniye kuburizamo amagambo yacu (bibwira ko) bazadutsinda, bazahanishwa ibihano bibi cyane kandi bibabaza.

6. Na ba bandi bahawe ubumenyi bw'ibyo wahishuriwe (wowe Muhamadi) biturutse kwa Nyagasani wawe, babona ko ari ukuri kandi ko biyobora biganisha mu nzira y'Umunyacyubahiro bihebuje, Usingizwa cyane.

7. Naho ba bandi bahakanye baravuze bati “Ese tubereke umuntu (Muhamadi) ubabwira ko nimupfa mugashwanyagurika mukaba ubushingwe, ko rwose muzongera mukaremwa bundi bushya?”

أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٣﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۖ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ ٱلْأَلِيمِ ﴿٥﴾

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا ٱلْعِلْمَ ٱلَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَمِيدِ ﴿٦﴾

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُوكُم مِّن رَّجُلٍ يَدَّبُّكُمْ إِذَا مَرَّ فَتَمَّ كُلُّ مَمْرٍ فَإِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

8. Ese (Muhamadi) yaba yarahimbiye Allah ibinyoma, cyangwa yarasaze? (Oya!) Ahubwo abatemera imperuka bari mu bihano no mu buyobe bukabije.

9. Ese ntibabona ikirere n'isi biri imbere yabo n'inyuma yabo? Tubishatse twabarigitisha mu butaka cyangwa tukabaturaho igice cy'ikirere. Mu by'ukuri muri ibyo harimo ikimenyetso kuri buri mugaragu (wa Allah) wicuza.

10. Kandi rwose Dawudi twamuhundagajeho ingabire ziduturutseho (tugira tuti) "Yemwe misozi n'inyoni! Nimusingize (Allah) mufatanyije na we (Dawudi)." Twanamworohereje icyuma (kugira ngo ajye agikoramo ibyo ashaka),

11. (Turamubwira tuti) "Cura ingabo nini z'amakote (y'icyuma ameze nk'utuyungirizo) kandi ugere neza utwenge twayo, ndetse munakore ibikorwa byiza." Mu by'ukuri Njye ndi Ubona bihebuje ibyo mukora.

12. Twanorohereje Sulayimani (gutwarwa n')umuyaga, wakoraga mu gitondo (kimwe) urugendo rw'ukwezi (ku muntu ugenda n'amaguru), ndetse n'umugoroba (umwe) urugendo

أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ حِجَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِن نَّشَاءُ نَحْصِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نَسْقِطْ عَلَيْهِمُ كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٩﴾

* وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَجِبَالٌ أُوتِي مَعَهُ وَالطَّيْرُ وَالنَّالَةُ الْحَدِيدَ ﴿١٠﴾

أَنْ أَعْمَلَ سَبِغَتٍ وَقَدَّرَ فِي السَّرْدِ وَأَعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

وَأَسْلَمْنَا لَهُ، وَعَيْنَ الْقِطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ

rw'ukwezi. Twanamuhaye isoko ivubura umushongi w'umuringa (kugira ngo awukoremo ibyo ashatse). No mu majini hari amukorera (imirimo) abisherewe uburenganzira na Nyagasani we. Kandi iryanyuranyaga n'itegeko ryacu muri yo, twarisogongezaga ibihano by'umuriro ugurumana.

13. (Amajini) yamukoreraga ibyo (Sulayimani) ashaka birimo kumwubakira ingoro, amashusho, amasiniya magari angana nk'ibizenga ndetse n'inkono zishimangiye (aho ziteretse, maze turababwira tuti) "Yemwe bantu ba Dawudi! Mukore mushimira (Allah). Ariko mu bagaragu banjye abashimira ni bo bake."

14. Nuko ubwo (Sulayimani) twamuciragaho iteka ryo gupfa, nta cyayamenyesheje (amajini) ko yapfuye, usibye agakoko ko mu butaka (umuswa) kariye inkoni ye (yari yishingikirije). Maze aguye hasi, amajini amenya ko iyo aza kuba azi ibyihishe atari kuba yaragumye mu bihano bisuzuguza (kuko aba yaramenye urupfu rwa Sulayimani).

يَدِيهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ
مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٣﴾

يَعْمَلُونَ لَهُ وَمَا يَشَاءُ مِنْ مَحْرِبٍ وَتَمَثِيلٍ وَجِفَانٍ
كَالْجُؤَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَتٍ أَعْمَلُوا ءَالَ دَاوُدَ
شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا فَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا
دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَاتَهُ فَلَمَّا حَرَ
تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَن لَّو كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا
فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

15. Mu by'ukuri aho abantu ba Saba-i (Sheba) bari batuye hari ikimenyetso (kigaragaza ubushobozi bwacu) kuri bo; (ari cyo) imirima ibiri yari iburyo (bw'ikibaya) n'ibumoso bwacyo. (Turababwira tuti) "Nimurye mu mafunguro ya Nyagasani wanyu ndetse munamushimire." (Mufite) igihugu cyiza kandi na Nyagasani (wanyu) ni Nyirimabazi!

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّاتٍ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

16. Nuko barirengagiza maze tuboherereza umwuzure usenya urugomero (unangiza imirima), hanyuma tubahinduriramo imirima ibiri y'imbuto zibishye kandi zirura, n'ibiti bitera ndetse na bimwe mu biti by'iminyinya .

فَاعْرَضُوا فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّاتٍ ذَوَاتٍ اُكْلٍ خَمْطٍ وَاَثَلٍ وَشَيْءٍ مِّنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

17. Uko (kubahindurira tubaha imirima mibi), twabikoze (nk'igihano) kubera ubuhakanyi bwabo. Ese hari abandi duhanisha (igihano gikaze) usibye abahakanyi?

ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجْزِي اِلَّا الْكَافِرَ ﴿١٧﴾

18. Twanashyize imidugudu (iri ahirengeye) hagati yabo (abantu ba Sabai) n'imidugudu twahaye imigisha, tunoroshya ingendo hagati yayo (tugira tuti) "Ngaho nimuyigendemo amajoro n'amanywa mutekanye."

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لِيَالِي وَايَّامًا اَمِينٍ ﴿١٨﴾

19. (Ariko iyo ngabire barayirambiwe) maze baravuga bati “Nyagasani wacu! Ingendo zacu zigire ndende (hagati muri iyo midugudu)”, nuko ubwabo barihemukira tubagira iciro ry’imigani, turanabarimbura burundu. Mu by’ukuri, muri ibyo harimo ibimenyetso kuri buri wese wihangana cyane, ushimira cyane.

20. Rwose Ibilisi (Shitani) yabasohorejeho umugambi wayo (wo kubayobya), nuko barayikurikira usibye itsinda mu bemeramana (ryashikamyeye ku kumvira Allah).

21. Kandi ntabwo (Ibilisi) yari ibafiteho ubushobozi (bwo kubayobya) usibye ko (twabikoze) dushaka kugaragaza uwemera imperuka n’uyishidikanyaho. Kandi Nyagasani wawe ni Umurinzzi wa byose.

22. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimuhamagare ibyo mwise imana mu cyimbo cya Allah (mukeka ko hari icyo byabamarira), ntibitunze n’igifite uburemere bungana n’akantu gato cyane kurusha ibindi haba mu birere no mu isi. Kandi nta bufatanye byagiranye (na Allah, mu iremwa ry’ibiri mu

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَجَعَلْنَا لَهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا
فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ
يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍ
وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ ﴿٢١﴾

فَلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ
مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا
لَهُمْ فِيهَا مِن شَرِكٍ وَمَالُهُمْ مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

isi no mu birere), ndetse nta n'umushyigikira afite muri byo.”

23. Kandi nta buvugizi buzagira icyo bumara kuri We (Allah), usibye gusa uwo yahaye uburenganzira. (Iyo Allah avuze, abamalayika barakangarana bakagwa igihumure) kugeza igihe imitima yabo ishiriye ubwoba, (bamwe) bakavuga bati “Nyagasani wanyu yavuze iki?” (Abandi) bati “(Yavuze) ukuri; kandi ni Uwikirenga, Usumba byose.”

24. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni nde ubaha amafunguro aturutse mu birere no mu isi?” Vuga uti “Ni Allah! Kandi mu by'ukuri, yaba twe cyangwa mwe (abahakanyi) hari abari mu nzira y'ukuri cyangwa mu buyobe bugaragara.”

25. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ntabwo muzabazwa ku byerekeye ibyaha twakoze, kandi natwe ntitubazwa ibyo mukora.”

26. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nyagasani wacu azaduhuriza hamwe twese (ku munsu w'imperuka), hanyuma adukiranure mu kuri; kuko ari We Mucamanza w'ikirenga, Umumenyi uhebuje.”

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ ۗ وَحَتَّىٰ
إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ
وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

* قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
قُلِ اللَّهُ ۗ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

قُلْ لَا تَسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نَسْأَلُ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ
الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

27. Vuga (yewe Muhamadi) uti
 “Nimunyereke ibigirwamana
 mwamubangikanyije na byo.”
 Nta na kimwe! Ahubwo We ni
Allah (wenyine),
 Umunyacyubahiro bihebuje,
 Nyirubugenge buhambaye.

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَحَقَّتْ بِهِ شُرَكَاءُ كَلَّابِلَ
 هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Kandi nta kindi cyatumye
 tukohereza usibye kuba utanga
 inkuru nziza no kuba umuburizi
 ku bantu bose; ariko abenshi
 mu bantu ntibabizi.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا
 وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. (Abahakanyi) baravuga bati
 “Ese ni ryari iri sezerano
 (imperuka) rizasohora niba koko
 muri abanyakuri?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Vuga (yewe Muhamadi) uti
 “Isezerano ryanyu ni umunsi
 mudashobora gutinzaho isaha
 n’imwe cyangwa ngo
 muwihutishe.”

قُلْ لَكُمْ ميعادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَجِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا
 تَسْتَفْتِحُونَ ﴿٣٠﴾

31. Kandi abahakanye baravuze
 bati “Ntidushobora kwemera iyi
 Qur’an ndetse n’ibyayibanjirije
 (ibitabo). Ariko iyo uza kubona
 ababangikanyamana
 bahagaritswe imbere ya
 Nyagasani wabo baterana
 amagambo; abanyantega nke
 babwira abibone bati “Iyo bitaza
 kuba mwe, rwose twari kuba
 turi abemeramana.”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا
 الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَوْتَرَىٰ إِذِ
 الظَّالِمُونَ مَوْفُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ
 بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ
 اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا
 مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

32. Abibone bazabwira abafatwaga nk'abanyantege nke bati "Ese koko ni twe twababujije kuyoboka, nyuma y'uko (umuyoboro) ubagezeho? Ahubwo mwari inkozi z'ibibi."

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوهُمُ أَنْحَنْ
صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ
مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Nuko abagizwe abanyantege nke babwire abibone bati "Ahubwo ni umugambi mwacuze ijoro n'amanywa, ubwo mwadutegekaga guhakana Allah no kumubangikanya n'ibigirwamana." Maze ubwo bazabona ibihano (buri tsinda) rizophisha umubabaro waryo, hanyuma dushyire iminyururu mu majosi y'abahakanye. Ese hari ibindi bazahemberwa bitari ibyo bakoraga?

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُّوهُمُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ
مَكْرَ الْيَلِيلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ
وَنَجْعَلَ لَهُمْ أَدَادًا وَأَسْرُوا التَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا
الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَعْتَلَّ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ
كَفَرُوا هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kandi ntabwo twohereza umuburizi mu mudugudu uwo ari wo wose ngo abakungu bawo babure kuvuga bati "Mu by'ukuri ntitwemera ibyo mwahishuriwe."

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا
إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Baranavuga bati "Twe dufite imitungo myinshi ndetse n'urubyaro, kandi nta n'ubwo tuzahanwa."

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ
بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾

36. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Mu by'ukuri Nyagasani wanjye atuburira amafunguro uwo ashaka akanayatubya (ku wo

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

ashaka); ariko abenshi mu bantu ntibabizi.”

37. Ntabwo ari imitungo yanyu cyangwa urubyaro rwanyu bizabegereza hafi yacu, ariko ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, ni bo bazagororerwa ibihembo byikubye kubera ibyo bakoraga. Kandi bazaba mu magorofa yo hejuru (mu ijuru) batekanye.

38. Naho ba bandi baharaniye kuburizamo amagambo yacu, (bibwira ko) bazadutsinda; abo bazajyanwa mu bihano (by’umuriro) ku gahato.

39. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by’ukuri Nyagasani wanjye atuburira amafunguro uwo ashatse mu bagaragu be, akanayatubya (ku wo ashatse)”, ndetse nta n’icyo mwatanga (mu byiza) ngo abure kukibashumbusha. Kandi ni We uhebuje mu batanga amafunguro.

40. (Unazirikane yewe Muhamadi) umunsi (Allah) azabakoranya bose maze akabwira Abamalayika ati “Ese bariya ni mwe bajyaga basenga?”

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ
إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ
الضَّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْعُرْفَاتِ ءَامِنُونَ

٣٧

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي ءَايَاتِنَا مُعَاجِرِينَ أُولَٰئِكَ فِي
الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ

٣٨

قُلْ إِنْ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَيَقْدِرُ لَهُ ۖ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

٣٩

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهْلُوا
إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ

٤٠

41. Bavuge bati “Ubutagatifu ni ubwawe! Ni wowe Murengezi wacu ntabwo ari bo. Ahubwo basengaga amajini, kandi abenshi muri bo banayemera.”

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَإِنَّا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا
يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرَهُمْ مُمُؤِنُونَ ﴿٤١﴾

42. Bityo, kuri uyu munsu bamwe muri mwe nta cyo bamarira abandi, ndetse nta n’icyo babatwara. Tuzanabwira ababangikanyamana tuti “Nimwumve ibihano by’umuriro mwajyaga muhakana.”

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفَعًا وَلَا ضَرًّا
وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا
تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

43. N’iyo basomewe amagambo yacu asobanutse, baravuga bati “Uyu (Muhamadi) nta kindi ashaka usibye kubabuza (kugaragira) ibyo ababyeyi banyu basengaga. Bakavuga bati “Iyi (Qur’an) ni ikinyoma cyahimbwe.” Ndetse abahakanyi ubwo ukuri kwabageragaho baravuze bati “Iyi (Qur’an) ni uburozi bugaragara.”

وَإِذْ اتَّخَذْتَنِي عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا أَرَجُلٌ
يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُونَ أَبَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا
هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرَى وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ
لَمَجَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا أَلْسِنَةٌ سَحْرٌ مِمَّنْ ﴿٤٣﴾

44. Kandi nta bitabo twabahaye ngo babisome (maze ngo babe ari byo bishingikiriza), ndetse nta n’umuburizi twaboherereje mbere yawe (wowe Muhamadi).

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا
إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

45. Na ba bandi babayeho mbere barahakanye, nyamara bo (abahakanyi b’i Maka) nta n’ubwo banagejeje ku cya cumi cy’ibyo twari twarabahaye (ababanjirije), ariko bahinyuye

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا مَعَشَارَ مَا
آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

Intumwa zanjye. Mbega uko ibihano byanjye byari bikaze!

46. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by’ukuri ndabakangurira ikintu kimwe nkomeje; ko mwarangwa no kumvira Allah, babiri babiri cyangwa umwe umwe, hanyuma mukanatekereza (ku butumwa bw’Intumwa Muhamadi).” Mugenzi wanyu (Muhamadi) ntabwo ari umusazi. Ahubwo ni umuburizi wanyu (ubaburira) ibihano bikaze (bizabashyikira).

﴿قُلْ إِنَّمَا أَعْطُكُمْ بَوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مَشْنَىٰ
وَفَرَدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُونَ مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ
إِنْ هُوَ إِلَّا نَزِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ﴾

﴿٤٦﴾

47. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nta gihembo mbasabye (ku butumwa nabazaniye), kuko ari ubwanyu. Igihembo cyanjye kiri kwa Allah. Kandi ni Umuhamya wa buri kintu.”

﴿قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ
اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ﴾

﴿٤٧﴾

48. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by’ukuri Nyagasani wanjye yohereza (ubutumwa) bw’ukuri. Ni Umumenyi uhebuje w’ibiyhishe.”

﴿قُلْ إِنْ رَبِّي يَمْدِدُ بِالْحَقِّ عَلَّمَ الْغُيُوبِ﴾

﴿٤٨﴾

49. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ukuri kwaraje (Isilamu), kandi ikinyoma (ubuhakanyi) nta gishya gishobora kuzana cyangwa ngo kigire icyo kigarura.”

﴿قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِي الْأَبْطُلُ وَمَا يُعِيدُ﴾

﴿٤٩﴾

50. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ndamutse nyobye, naba nyobye ku bwanjye; ariko ninyoboka, bizaba bitewe n’ibyo Nyagasani wanjye yampishuriye. Mu by’ukuri We ni Uwumva bihebuje, uri hafi (ya byose).”

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُمْ فَأَنَا ضَالٌّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُمْ
فِيمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ وَسَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

51. (Wari kubona ibintu bihambaye) iyo uza kubabona bahiye ubwoba, nta buhungiro bafite, bafatwa bakuwe hafi (bajyanwa mu muriro).

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فَلَا قُوَّةَ وَأَخَذُوا مِنْ مَّكَانٍ
قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

52. (Abahakanyi ubwo bazaba babonye ibihano) bazavuga bati “Ubu twemeye (Allah)”; ariko se ni gute bakwakira ukwemera (bakanababarirwa ibyaha byabo) kandi bari kure (y’ubuzima bwo ku isi)?

وَقَالُوا ءَأَمَنَّا بِهِءِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاقُوشُ مِنْ مَّكَانٍ
بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

53. Kandi bari baramuhakanye mbere (ku isi), bakanabifata uko babyumva bari kure (y’ukuri).

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِءِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْدِفُونَ
بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. Kandi bazabuzwa kugera ku byo bifuza (ari byo kwicuza no kwemera) nk’uko byakorewe abari bameze nka bo mbere. Mu by’ukuri bari mu gushidikanya guteye inkeke.

وَجِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ
بِأَشْيَاءِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ ﴿٥٤﴾

35 - SURAT FATWIR
(UMUHANZI WA BYOSE)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 45.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ishimwe n'ikuzo byuzuye bikwiye **Allah**, Umuhanzi w'ibirere n'isi, wagize abamalayika Intumwa zifite amababa abiri, atatu cyangwa ane. Yongera ibyo ashaka mu byo arema. Mu by'ukuri **Allah** ni Ushobora byose.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَكِةِ رُسُلًا أُولَىٰ أَجْنَحَةٍ مِّثْلَىٰ وَتِلْكَ وَرُبِعٌ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

2. Ibyo **Allah** aha abantu mu mpuhwe (ze mu byiza n'ibindi) nta wabikumira, ndetse n'ibyo yahagaritse nta wabirekura usibye We. Kandi ni We Munyembaraga zihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

3. Yemwe bantu! Nimwibuke inema za **Allah** yabahundagajeho! Ese hari undi muremyi utari **Allah** wabaha amafunguro aturutse mu kirere no ku isi? Nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri itari We. Ese ni gute muteshwa ukuri?

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَدْكُرُوا اللَّهُ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَإِنِّي تُوفِّكُونَ ﴿٣﴾

4. Kandi nibaramuka baguhinyuye, (umenye ko) rwose n'Intumwa zakubanjirije zahinyuwe, ndetse ko kwa **Allah** ari ho ibintu byose bizasubizwa.

وَإِنْ يَكْذِبُونَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤﴾

5. Yemwe bantu! Mu by'ukuri isezerano rya Allah ni ukuri. Bityo rero ubuzima bw'isi ntibuzabarangaze, kandi rwose Shitani ntizabashuke (ngo ibakure mu nzira ya) Allah.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّكُمُ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٥﴾

6. Mu by'ukuri Shitani ni umwanzi wanyu; bityo nimumufate nk'umwanzi. Ahamagarira abambari be kugira ngo babe mu bantu bo mu muriro ugurumana.

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُوا
حِزْبَهُ وَلِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

7. Ba bandi bahakanye bazahanishwa ibihano bikaze; naho abemeye bakanakora ibikorwa byiza, bazababarirwa ibyaha ndetse banagororerwe ingororano zihebuje (Ijuru).

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

8. Ese uwakundishijwe ibikorwa bye bibi, maze akabona ko ari ibyiza (ahwanye n'uwo Allah yayoboye akabasha gutandukanya ikibi n'icyiza)? Mu by'ukuri Allah arekera mu buyobe uwo ashaka akanayobora uwo ashaka. Bityo, umutima wawe ntuzababazwe na bo; kuko mu by'ukuri Allah azi neza ibyo bakora.

أَمْ مَنْ رُبِّنْ لَهُمْ سُوءُ عَمَلِهِمْ فَرَّاهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ
حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

9. Kandi Allah ni we wohereza imiyaga ikazamura (ikikorera) ibicu, maze tukabyerekeza ku butaka bwapfuye (bigatanga imvura), tukayibuhesha ubuzima nyuma yo gupfa

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فُسُقْنَاهُ إِلَى
بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ
النُّشُورُ ﴿٩﴾

kwabwo. Ni nk'uko izuka rizagenda.

10. Ushaka icyubahiro amenye ko icyubahiro cyose ari icya **Allah** (maze abe ari ho agishakira). Iwe ni ho amagambo meza yose azamuka ajya, ndetse n'ibikorwa byiza arabizamura. Naho ba bandi bacura imigambi mibisha bazahanishwa ibihano bikaze. Kandi imigambi mibisha yabo izaba imfabusa.

11. Kandi **Allah** ni We wabaremye abakomoye mu gitaka, hanyuma mu ntanga, hanyuma abagira ibitsina bitandukanye (gabo na gore). Kandi nta gitsina gore gitwita cyangwa ngo kibyare (**Allah**) atabizi. Ndetse nta n'ubaho igihe kirekire cyangwa igito bitari mu gitabo (cy'igeno). Mu by'ukuri ibyo kuri **Allah** biroroshye.

12. Kandi inyanja ebyiri ntizishobora kumera kimwe: imwe ifite amazi y'urubogobogo amara inyota, n'indi y'urwunyonyu rukaze. No muri (izo nyanja) zombi mubonamo inyama murya z'umwimerere (amafi), mukanakuramo imitako mwambara. Kandi ubona amato muri zo agenda azibeyura kugira ngo mushakishye ingabire ze,

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا ۗ إِلَيْهِ يَصْعَدُ
الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ ۗ وَالَّذِينَ
يَمَكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَمَكْرُ
أُولَئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا ۗ وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أَنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ
إِلَّا بِعِلْمِهِ ۗ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقِضُ مِنْ
عُمْرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ ۗ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ
شْرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَمِنْ كُلِّ تَاكُلُونَ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حَلِيَّةً تَلْبَسُونَهَا
وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرَ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

ndetse no kugira ngo mubashe gushimira.

13. (Allah) yinjiza ijoro mu manywa akaninjiza amanywa mu ijoro. Yanoroheje izuba n'ukwezi (ku bw'inyungu z'ibiremwa); buri kimwe kizenguruka (mu mbibi zacyo) ku gihe cyagenwe. Uwo ni Allah, Nyagasani wanyu; ubwami ni ubwe. Naho ibyo musaba bitari we, nta cyo bitunze habe n'agashishwa k'urubuto rw'itende.

14. Niba mubisaba ntibyumva ubusabe bwanyu, biramutse binumvise ntibyabasubiza, ndetse ku munsu w'imperuka bizahakana ibangikanya ryanyu. Kandi nta wakubwira inkuru (z'ukuri) nk'Umumenyi wa byose (Allah).

15. Yemwe bantu! Muri abakene imbere ya Allah. Ariko Allah niwe Uwihagije, Ushimwa cyane.

16. Abishatse yabakuraho maze akazana ibindi biremwa bishya (bimwumvira kubarusha).

17. Kandi ibyo kuri Allah ntibigoye.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ
مُسَمًّى ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ
وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ
قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا
أَسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ
بِشِرْكِكُمْ ۗ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

* يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَسْمُوا الْفُقَرَاءَ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ
الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

18. Nta we uzikorera umutwaro w'undi, kandi nihagira utabaza aremerewe n'ibyaha agira ngo yakirwe uwo mutwaro, nta na kimwe azakirwaho kabone n'iyoyatabaza abo bafitanye isano ya hafi. Mu by'ukuri (yewe Muhamadi), uburira abatinya Nyagasani wabo batamubona ndetse bakanahozaho iswala. N'uyiyejeje (yitandukanya n'ibyaha byose), mu by'ukuri aba yiyejeje ku bwe. Kandi kwa **Allah** ni ho byose bizasubira.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جَمِيلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19. Kandi impumyi (udasobanukiwe amategeko y'idini) ntishobora kumera nk'ubona (uri mu nzira itunganye).

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

20. Nta n'ubwo umwijima (ubuyobe) ushobora kumera nk'urumuri (ukuyoboka).

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

21. Ndetse n'ikibunda ntigishobora kumera nk'ubushyuhe.

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحُرُورُ ﴿٢١﴾

22. Nta n'ubwo abazima (abemeramana) bamera nk'abapfu (abahakanyi). Mu by'ukuri **Allah** aha kumva (ukuri) uwo ashaka, ariko (wowe Muhamadi) ntushobora kumvisha abari mu mva.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ ۗ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعُ مَن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

23. Ahubwo wowe uri umuburizi gusa.

إِنَّ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

24. Mu by'ukuri twakohereje tuguhaye ukuri (Isilamu); utanga inkuru nziza (ku bemeramana) unaburira (abahakanyi). Kandi nta muryango (Umat) wabayeho utaragezweho n'Umuburizi.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِن مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٤٢﴾

25. Kandi nibaguhinyura (uzamenye ko) rwose n'ababayeho mbere yabo bahinyuye. Intumwa zabo zabazaniye ibitangaza bigaragara, inyandiko (zikubiyemo ubutumwa) ndetse n'ibitabo bitanga urumuri (ariko barabihinyura).

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَإِلَّا كَتَبَ الْمُنِيرِ ﴿٤٥﴾

26. Hanyuma mfata ba bandi bahakanye (ndabahana). Mbega uko ibihano byanjye byari bikaze!

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٦﴾

27. Ese ntubona ko Allah yamanuye amazi mu kirere, tukayameresha imbuto z'amabara atandukanye? (Twanashyize) mu misozi ibiharabuge by'amabara yera n'atukura, bifite amabara atandukanye, ndetse (n'indi misozi) yirabura cyane.

الْمَرْتَرَانَ اللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٤٧﴾

28. Ni nk'uko (twaremye) abantu, inyamaswa n'amatungo mu mabara atandukanye. Mu by'ukuri abatinyamana (nyabyo) mu bagaragu be ni abamenyi. Rwose Allah ni

وَمِنَ النَّاسِ وَالْذَوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ وَكَذَلِكَ إِنَّمَا يَحْتَشِي اللَّهُ مَن عِبَادِهِ الْعَالَمُونَ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٤٨﴾

Umunyacyubahiro bihebuje,
Ubabarira ibyaha.

29. Mu by'ukuri ba bandi basoma igitabo cya **Allah** (Qur'an), bagahozaho iswala, bakanatanga (amaturo) mu ibanga ndetse no ku mugaragaro mu byo twabafunguriye, bizeye ubucuruzi butazahomba.

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تَجْدَرَةً
لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾

30. Kugira ngo azabagororere ingororano zabo zuzuye kandi anabongerere mu ngabire ze. Mu by'ukuri ni Ubabarira ibyaha, Ushima bihebuje (ibikorwa by'abagaragu be).

لِيُؤْفِقَهُمْ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ إِنَّهُ
عَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

31. Kandi (yewe Muhamadi) ibyo twaguhishuriye mu gitabo (Qur'an) ni ko kuri gushimangira ibyahishuwe mbere yabyo. Mu by'ukuri **Allah** ni Umumenyi wa byose, Ubona bihebuje abagaragu be.

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ
بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

32. Maze duha umurage w'igitabo abo twatoranyije mu bagaragu bacu. Muri bo hari abihemukiye (bagira ibibi bakora), abandi baba hagati (bakora ibibagomba gusa), naho abandi baza imbere mu gukora ibyiza (binyuranye) ku bushake bwa **Allah**. Izo ni ingabire zihambaye.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ الَّذِينَ أَصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا
فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ
سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ بإِذْنِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

33. Bazinjira mu busitani buhoraho (Ijuru rya Edeni), maze bazambikirwemo ibikomo bya zahabu n'amasaro arabagirana, ndetse n'imyambaro yabo izaba ari ihariri (ikoze mu budodo bw'amagweja).

جَنَّتْ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ
مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

34. Bazanavuga bati "Ishimwe n'ikuzo byuzuye ni ibya Allah, We watumaze agahinda. Rwose Nyagasani wacu ni Ubabarira ibyaha, Ushima (ibikorwa by'abagaragu be)."

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ
رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

35. We, ku bw'ingabire ze wadutuje mu nzu izahoraho, aho tutazagerwaho n'umuruho ndetse n'umunaniro.

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ ۗ لَا يَمَسُّنَا
فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا الْغُوبُ ﴿٣٥﴾

36. Naho ba bandi bahakanye, bazahanishwa umuriro wa Jahanamu. Ntabwo uzabica ngo bapfe ndetse nta n'ubwo bazoroherezwa ibihano byawo. Uko ni ko duhemba buri muhakanyi uhambaye.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ
فَيْمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا ۚ كَذَٰلِكَ
نَجْزِي كُلَّ كَافِرٍ ﴿٣٦﴾

37. Bazanawuborogeramo (bagira bati) "Nyagasani wacu! Dukuremo dukore ibikorwa byiza tutajyaga dukora." (Allah azabasubiza) ati "Ese ntitwabahaye kubaho igihe kirekire kugira ngo utekerezaba abashe gutekereza? Ndetse n'umuburizi yabagezeho. Ngaho

وَهُمْ يَصْطَرِحُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ
صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ۗ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا
يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ
فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣٧﴾

nimwumve (ibihano). Inkozi z'ibibi ntizizagira umutabazi.”

38. Mu by'ukuri Allah ni Umumenyi w'ibitagaragara byo mu birere no mu isi. Rwose ni We Mumenyi uhebuje w'ibiri mu bituza (by'abantu).

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ
إِنَّهُ وَعَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

39. Ni We wabagize abasigire ku isi. Bityo uzahakana, ubuhakanyi bwe buzamugiraho ingaruka. Kandi ubuhakanyi nta kindi bwongerera abahakanyi imbere ya Nyagasani wabo usibye ikimwaro (ipfunwe); ndetse nta n'ikindi bubongerera usibye igihombo.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ خَلْقَ فِي الْأَرْضِ ۚ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۚ وَلَا يُزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا آلَاءًا مَّقْتَاتًا ۚ وَلَا يُزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

40. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese ntimubona ibigirwamana byanyu mugaragira bitari Allah? Nimunyereke icyo byaremye ku isi. Ese byaba byaragize uruhare mu iremwa ry'ibirere, ahubwo se twaba twarabahaye igitabo bakaba ari cyo bakomoramwo ibimenyetso bigaragara bagenderaho? (Oya!) Ahubwo ibyo ababangikanyamana bamwe basezeranya abandi ni ibinyoma.”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْهُ ۚ بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

41. Mu by'ukuri **Allah** ni We ufashe ibirere n'isi kugira ngo bitava mu myanya yabyo. Kandi biramutse biyivuyemo nta wundi wabifata utari We. Rwose (**Allah**) ni Uworohera (abagaragu be), Ubabarira ibyaha.

* إِنَّ اللَّهَ يُمَسِّكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا
وَلَيْنَ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ
حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

42. Banarahiye ku izina rya **Allah** mu ndahiro zabo zikomeye ko rwose nibaramuka bagezweho n'umuburizi bazayoboka kurusha abandi bose; nyamara ubwo Umuburizi (Muhamadi) yabageragaho, nta kindi byabongereye kitari uguhunga (banga ukuri),

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ
أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مِمَّا
زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

43. Kubera ubwibone bwabo ku isi n'imigambi yabo mibisha. Kandi imigambi mibisha igaruka bene yo. Ese hari ikindi bategereje kitari umugenzo (guhanwa) nk'uko byagendekeye abababanjirije? Kandi ntuzigera ubona icyasimbura umugenzo wa **Allah**, ndetse ntuzigera ubona icyahindura umugenzo wa **Allah**.

أَسْتَكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرُ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ
الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ
الْأَوَّلِينَ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ
اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

44. Ese ntibatambagira isi ngo barebe uko iherezo ry'abababanjirije ryagenze kandi bari bakomeye banafite imbaraga kubarusha? Nta cyananira **Allah** mu birere no ku isi. Mu by'ukuri (**Allah**) ni Umumenyi uhebuje, Ushobora byose.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

45. N'iyu Allah aza kuba ari uhanira abantu ibyo bakoze, nta kiremwa na kimwe kigenda ku isi yari gusigaho; ariko arabarindiriza kugeza igihe cyagenwe. Kandi igihe cyabo nikigera (nta we uzamucika), kuko mu by'ukuri Allah ari Ubona abagaragu be bihebuje.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ
عَلَى ظَهْرِهِمَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَا كِنَّ يُؤَخِّرُهُمْ
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَإِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٥٥﴾

36 - SURAT YASIN

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 83.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yaa-siin¹⁸⁴.

يس ﴿١﴾

2. Ndahiye iyi Qur'an yuje ubushishozi.

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

3. Mu by'ukuri wowe (Muhamadi) uri umwe mu ntumwa (za Allah).

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾

4. (Kandi uri) mu nzira igororotse (ari yo ya Isilamu).

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾

5. (Iyi Qur'an) yahishuwe n'Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirimbabazi (Allah),

تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾

6. Kugira ngo uburire abantu (iby) abakurambere babo batigeze baburirwa, bityo bakaba ari indangare.

لَسُدْرَ قَوْمًا أُنذِرَ آبَاءَهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾

7. Rwose imvugo (y'ibihano) yasohoreye kuri benshi muri bo, ubwo rero ntibazemera.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

¹⁸⁴ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

8. Mu by'ukuri twashyize iminyururu mu majosi yabo (duhambira amaboko yabo) igeze ku twananwa, ari na yo mpamvu bazaba bararamye.

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ
فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ﴿٨﴾

9. Kandi twashyize urusika imbere yabo n'inyuma yabo, maze turabapfukirana, bituma batabona.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا
فَأَعْيَنَهُمْ فَأَنْشَبْنَاهُمْ فَأَبْصُرُونَ ﴿٩﴾

10. Wababurira utababurira, kuri bo byose ni kimwe, ntibazemera.

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

11. Mu by'ukuri (yewe Muhamadi) uwo ushobora kuburira ni ukurikira urwibutso akanatinya (Allah) Nyirimpuhwe atamubona. Muhe inkuru nziza yo kubabarirwa ibyaha no kuzagororerwa ibihembo byiza (Ijuru).

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ
الْغَيْبَ ۖ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

12. Rwose ni twe tuzura abapfuye, tukanandika ibyo bakoze n'ibyo basize (ibyiza n'ibibi), kandi buri kintu twakibaruye mu gitabo gisobanutse.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
وَءِآثَرَهُمْ ۚ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ
مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

13. Unabahe urugero rw'abantu bo mu mudugudu (wa Antakiya)¹⁸⁵ ubwo Intumwa zabageragaho.

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا
الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

¹⁸⁵ Antakiya kuri ubu ni mu gihugu cya Turukiya.

14. Ubwo twabohererezaga Intumwa ebyiri bakazihinyura; maze tukazishyigikiza iya gatatu, nuko zikavuga ziti “Mu by’ukuri twoherejwe kuri mwe.”

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

15. (Abatuye uwo mudugudu) baravuga bati “Mwe nta cyo muri cyo usibye kuba muri abantu nkatwe, ndetse nta na kimwe Nyirimpuhwe yahishuye. Ahubwo muri abanyabinyoma.”

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

16. (Intumwa) ziravuga ziti “Nyagasani wacu azi ko rwose twaboherajweho.”

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Kandi nta kindi dushinzwe kitari ugusohozza ubutumwa busobanutse.

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

18. (Abatuye uwo mudugudu) baravuga bati “Mu by’ukuri mwaradushingiriye (tubura imvura); nimutarekera aho, rwose turabatera amabuye, kandi ibihano bibabaza biduturutseho bizabageraho.”

قَالُوا إِنَّا نَطِيرُنَا بِكُمْ لَيْنٍ لَّمْ تَنْتَهُوا لَتَرْجِمَنَّكُمْ وَلِيْمَسَّكُمْ مِمَّا عَذَابُ آيَةٍ ﴿١٨﴾

19. (Intumwa) ziravuga ziti “Ni mwe mwishingiriye! Ese iyo mwibukijwe (muvuga ko ari ukubashingirira)? Ahubwo muri abantu barengera (mu gukora ibyaha).”

قَالُوا طَإِيرُكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

20. Nuko haza umugabo (Habibu Najar) ¹⁸⁶ yihuta aturutse (kure) mu nkengero z'umujiyi, aravuga ati “Bantu banjye! Nimukurikire Intumwa”;

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

21. “Nimukurikire abatabasaba ibihembo, kandi banayobotse.”

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

22. “Kuki ntagaragira uwandemye kandi iwe ari na ho (namwe) muzasubizwa?”

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. “Ese nakwihitiramo izindi mana ndetse We (Allah)? Nyirimpuhwe aramutse ashaka ko ikibi kimbaho, nta cyo ubuvugizi bwazo bwamarira ndetse nta n'ubwo zandokora.”

أَتَأْخُذُ مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً إِن يُرِدِنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِي عَنْهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونَ ﴿٢٣﴾

24. “Mu by'ukuri ubwo naba ndi mu buyobe bugaragara.”

إِنِّي إِذًا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

25. “Mu by'ukuri nemeye Nyagasani wanyu, bityo nimunyumve!”

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

26. (Nuko baramwica, maze abamalayika) baramubwira bati “Injira mu Ijuru.” Aravuga ati “Iyaba abantu banjye bamenyaga,

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

¹⁸⁶Habib Najar yari umwe mu bantu bakoraga ibikorwa byiza, akaba yarabuzaga abantu bo ku gihe cye kwica Intumwa z'Imana ahubwo akabashishikariza kuziyoboka.

27. Uburyo Nyagasani wanjye yangiriye ibambe, ndetse akananshyira mu bubahitse!”

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

28. Kandi nyuma ye ntitwigeze twoherereza abantu be ingabo ziturutse mu kirere (zo kubarimbura), ndetse nta n’ubwo byari ngombwa ko tuzohereza.

* وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٨﴾

29. Ukurimburwa kwabo kwabaye (gukubitwa n’) urusaku rumwe gusa; nuko barazima (barapfa).

إِن كَانَتْ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ﴿٢٩﴾

30. Mbega akababaro ku bagaragu! Nta ntumwa yabageragaho ngo babure kuyinyega.

يَحْسَرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٠﴾

31. Ese ntibabona ibisekuru tworetse mbere yabo uko bingana? (Ntibabona) ko mu by’ukuri batagaruka (ngo bongere kubana na bo?)

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

32. Kandi rwose, bose bazazanwa imbere yacu.

وَإِنْ كُلُّ لَمَامٍ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

33. Kandi ikimenyetso kuri bo ni ubutaka bwapfuye (bwakakaye) dusubiza ubuzima, maze tukabukuramo imyaka bafungura.

وَأَيُّ لَهْمٍ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ndetse twanabushyizeho ubusitani bw’imitende

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

n'imizabibu, tunavuburamo
amasoko.

35. Kugira ngo bafungure ku
mbuto zayo ndetse n'ibyakozwe
n'amaboko yabo. Ese
ntibashobora gushimira?

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا
يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ubutagatifu ni
ubw'waremye ibitsina byombi
(ikigabo n'ikigore); byaba mu
bimera mu butaka byose, muri
bo ubwabo (abantu) ndetse no
mu byo batazi.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا
تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْمَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Kandi n'ikimenyetso kuri bo
ni ijoro; turikuraho (umucyo w')
amanywa maze bakaba mu
mwijima.

وَأَيَّاءُ لَهُمْ أَيْلٌ نَسَلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ
مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

38. Kandi izuba rigana mu
mwanya ryashyiriweho (ni
ikimenyetso kuri bo). Uko ni
ukugena k'Umunyacyubahiro
bihebuje, Umumenyi uhebuje.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

39. Ndetse n'ukwezi (ni
ikimenyetso kuri bo).
Twagushyiriyeho ibyiciro
kunyuramo, kugeza ubwo
kongeye kuba nk'ishami
ry'umutende rishaje.

وَالْقَمَرَ قَدَرْتَهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ
الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

40. Izuba ntirishobora
guhurirana n'ukwezi cyangwa
ngo ijoro rize mu mwanya
w'amanywa. Kandi byose
byogoga mu myanya yabyo.

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا أَيْلٌ
سَابِقَ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

41. N'ikindi kimenyetso kuri bo ni uko twatwaye urubyaro rwabo mu bwato (bwa Nuhu) bwikoreye (n'ibindi).

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ الْمَشْحُونِ

41

42. Twanabaremeye ibindi bisa na bwo bagenderaho.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ

43. Kandi iyo tubishatse turabarohamisha, maze ntibabone ubatabara cyangwa ngo barokorwe,

وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنقَدُونَ

43

44. Uretse ku bw'impuhwe ziduturutseho, n'ibyishimo by'igihe gito.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ

45. N'iyi babwiwe bati "Nimutinye ibiri imbere yanyu (ibihano byo ku isi) n'ibiri inyuma yanyu (ibihano byo ku mperuka), kugira ngo mugirirwe impuhwe (ntibumva)."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ

لَعَلَّكُمْ تَرْحَمُونَ

46. Kandi nta kimenyetso na kimwe mu bimenyetso bya Nyagasani wabo cyabageragaho ngo babure kugitera umugongo.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا

كأنواعها معرضين

47. N'iyi babwiwe bati "Nimutange mu byo Allah yabahaye, abahakanyi babwira abemeramana bati "Ese muragira ngo dufungurire uwo Allah yari gufungurira iyo aza kubishaka? Mwe nta handi muri hatari mu buyobe bugaragara."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ

كفروا للذين ءامنوا أنطعم من لو يشاء الله

أنطعمه وإن أنتم إلا في ضلالٍ مبين

48. Baranavuga bati “Ese iryo sezerano (izuka) rizaba ryari, niba koko muri abanyakuri?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Nta kindi bategereje usibye urusaku rumwe (rw’impanda ya mbere) ruzabakubita bahugiye mu mpaka.

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nuko ntibashobore kugira umurage basiga habe no gusubira mu miryango yabo.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

51. Nuko impanda ivuzwe (bwa kabiri), maze bahite basohoka mu mva (zabo) bagana kwa Nyagasani wabo bihuta.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

52. Bavuga bati “Mbega ishyano tubonye! Ni nde utuzuye akadukura mu buryamo bwacu?” (Bazabwirwa bati) “Ibi ni byo Nyirimpuhwe yasezeranyije, kandi Intumwa zavuze ukuri.”

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

53. (Izurwa ryabo) rizaterwa n’urusaku rumwe (rw’impanda), nuko ubwo bahite bazanwa imbere yacu.

إِنْ كَانَتْ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

54. (Babwirwe bati) “Uyu muni nta muntu n’umwe uri bugire icyo ahuguzwa, kandi nta kindi muri buhemberwe usibye ibyo mwakoraga.”

فَالْيَوْمَ لَا تَنْظُرُهُمْ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا يُحْزَنُ لَهَا إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

55. Mu by'ukuri abantu bo mu ijuru kuri uwo munsu bazaba bahugijwe n'umunezero.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمِ فِي شُغْلٍ فَكَاهُونَ ﴿٥٥﴾

56. Bo n'abagore babo bazaba bari mu gicucu, bicaye begamye mu bitanda by'imisego myiza.

هُمُ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَكَبِرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Bazarihabwamo imbuto (z'ubwoko bwose) ndetse banabonemo ibyo bashaka byose.

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَّا يَدْعُونَ ﴿٥٧﴾

58. (Bazabwirwa bati) "Salamu (mugire amahoro)!" Izaba ari imvugo iturutse kwa Nyagasani, Nyirimbabazi.

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

59. Inkozi z'ibibi (zizabwirwa ziti) "Uyu munsu nimwigireyo mwa nkozi z'ibibi mwe (nimwitandukanye n'abemeramana)."

وَأَمْتَرُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ese yemwe bene Adamu! Sinabategetse ko mutagomba kugaragira Shitani kuko mu by'ukuri ari umwanzi wanyu ugaragara?

* أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكَ رَبِّيَ إِذْ أَنَا لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾

61. Kandi ko mugomba kugaragira Njye (njyenyine). Iyo ni yo nzira igororotse.

وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Rwose (Shitani) yayobeje abenshi muri mwe. Ese nta bwenge mwagiraga?

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Uyu ni wo muriro wa Jahanamu mwajyaga musezeranywa!

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

64. Nimuwinjiremo uyu munsu kubera guhakana kwanyu.

أَصَلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Uyu munsu turafunga iminwa yabo maze amaboko yabo atubwire, ndetse n'amaguru yabo ahamyeye ibyo bakoraga.

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

66. Kandi n'iyoye tuza kubishakira twari kubambura amaso yabo (tukabagira impumyi burundu) maze bagatanguranywa (kugana) inzira (yacu); ese ubwo bari kuyibona bate?

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

67. N'iyoye dushakira twari kubahindura (ibindi bintu) bakaguma aho bari, ntibashobore kugenda cyangwa ngo bagaruke.

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

68. Kandi uwo duhayeye kuramba, tumusubiza inyuma mu miremekere (agashyamba ibwana). Ese nta bwenge bagira?

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Kandi (Muhamadi) ntitwamwigishije ibisigoma ndetse ntibinamukwiye; ahubwo ibyoye

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

avuga ni urwibutso bikaba na Qur'an isobanutse.

70. Kugira ngo iburire abafite imitima mizima, kandi invugo (yo guhanwa) ibe impamo ku bahakanyi.

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

71. Ese (abahakanyi) ntibabona ko mu byo amaboko yacu yakoze (harimo n'uko) twabaremeye amatungo bakaba bayatunze?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَعْمَالًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

72. Ndetse tukanayabacishiriza bugufi, amwe muri yo bakayagendaho andi bakayarya.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

73. Banayakuramo izindi nyungu ndetse n'ibyo kunywa. Ese ntibashimira?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Banishyiriyeho izindi mana zitari Allah biringiye ko bazatabarwa (na zo).

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آيَٰهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

75. Ntizizashobora kubatabara, ahubwo zizazanwa ari ingabo zo kubarwanya.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّحَضَّرُونَ ﴿٧٥﴾

76. (Yewe Muhamadi) ntugaterwe agahinda n'invugo yabo (amagambo yabo). Mu by'ukuri twe tuzi ibyo bahisha n'ibyo bagaragaza.

فَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

77. Ese umuntu (uhakana izuka) ntabona ko twamuremye mu ntanga, maze nyuma akaba umunyempaka ugaragara?

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ
حَصِيصٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

78. Yaduhaye urugero¹⁸⁷ yibagirwa ukuremwa kwe, maze aravuga ati “Ni nde wazura aya magufa kandi yarabaye ubuvungukira?”

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي
الْعِظْمَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

79. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Azazurwa n’Uwayaremye bwa mbere, kandi ni We Mumenyi uhebuje wa buri kiremwa.”

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ
خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

80. We wabashyiriyeho umuriro awuvanye mu giti kibisi hanyuma mukawucana.

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا
فَإِذَا أَنْتُمْ مِّنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٨٠﴾

81. Ese uwaremye ibirere n’isi ntiyashobora kurema abameze nka bo? Ni byo koko! Kandi ni We Muremyi, Umumenyi uhebuje.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ
عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

82. Mu by’ukuri itegeko rye iyo ashaka ko ikintu kiba, arakibwira ngo “Ba, nuko kikaba!”

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

83. Bityo ubutagatifu ni ubw’ufite ubwami bwa buri kintu mu kuboko kwe, kandi iwe ni ho muzasubizwa.

فَسَبَّحَنَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

¹⁸⁷ Urugero ruvugwa muri uyu murongo; ni umuntu utaremeraga izuka waje ku Ntumwa y’Imana (Muhamadi), maze afata igufa ryashenye akarivungagura nuko akavuga ati “Ese koko Nyagasani wawe ashobora kuzura nyir’iri gufa?”

37 - SURAT ASWAFATI

(ABARI KU MIRONGO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 182.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye (abamalayika bahagaze) ku mirongo itunganye (basenga).

وَالصَّفَاتِ صَفًا ①

2. N'abajyana ibicu (babyerekeza aho **Allah** ashaka).

فَالزَّجْرَاتِ زَجْرًا ②

3. N'abasoma (amagambo ya **Allah**) basingiza (Nyagasani wabo).

فَالتَّلِيكِ ذِكْرًا ③

4. Mu by'ukuri Imana yanyu ni imwe.

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ④

5. Nyagasani wibirere n'isi ndetse n'ibiri hagati yabyo, akaba na Nyagasani w'uburasirazuba bwose¹⁸⁸.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشْرِقِ ⑤

6. Mu by'ukuri ikirere cyegereye isi twagitakishije inyenyeri.

إِنَّا زَيْنًا السَّمَاءِ الدُّنْيَا بِرَبِّنَا أَلْوَكَايِبِ ⑥

7. Tunakirinda buri shitani ryose ryigometse (dukoresheje ibishashi by'umuriro).

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ⑦

¹⁸⁸ Izuba rirasira mu duce 365, rikanarengera mu duce 365, ari byo bingana n'iminsi igize umwaka. Buri muni rirasira mu gice gishya kugeza umwaka urangiye, hanyuma rikazagaruka aho ryahereye nyuma y'umwaka.

8. Ntashobora (amashitani) kumviriza (ibivugwa n') abanyacyubahiro bo hejuru (abamalayika), kubera ko aterwa (ibishashi) mu mpande zose.

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَدِّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ

٨

9. Bigamije kuyirukana. Kandi (no ku munsu w'imperuka) azahanishwa ibihano bihora ho.

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ

٩

10. Usibye iribashije kwiba (ibanga) bwangu nuko rigakurikizwa ibishashi by'umuriro.

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ

١٠

11. Ngaho (yewe Muhamadi) babaze (abahakanyi b'i Maka) niba iremwa ryabo ari ryo rikomeye kurusha ibyo twaremye (ibirere n'isi ndetse n'imisozi). Mu by'ukuri twabaremye mu ibumba rimatira.

فَأَسْتَفْتِيهِمْ أَهْمَ أَسْدٍ خَلَقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ

مِنْ طِينٍ لَازِبٍ

١١

12. Ahubwo uratangazwa (no kuba bahakana izuka) naho bo banannyega (ubutumwa bwawe).

بَلْ عَجَبْتَ وَيَسْخَرُونَ

١٢

13. N'iyi bibukijwe (amagambo ya Allah) ntibibuka.

وَإِذَا ذُكِرُوا لَا يَذْكُرُونَ

١٣

14. N'iyi babonye igitangaza (giturutse kwa Allah) bashishikarizanya kukinnyega.

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخَرُونَ

١٤

15. Maze bakavuga bati "Iki si ikindi usibye ko ari uburozi bugaragara."

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ

١٥

16. “Ese nidupfa tugahinduka igitaka ndetse n’amagufa (akabora) tuzazurwa koko?”

لَا ذَا مِثْنًا وَكُنَّا تَرَابًا وَعِظْمًا ءَأَلْمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

17. “N’abakurambere bacu (bazazurwa) se?”

أَوَّءَآبَاؤُنَا أَلْأَوْلُونَ ﴿١٧﴾

18. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Yego! (muzazurwa), kandi muzaba musuzuguritse.”

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Mu by’ukuri impanda izavuzwa rimwe, maze (bazurwe) babone (iby’o basezeranyijwe).

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

20. Nuko bavuge bati “Mbega ishyano tubonye! Uyu ni umunsi w’ibihembo.”

وَقَالُوا يَوْمَئِذٍ هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

21. Uyu ni wo munsi w’urubanza mwajyaga muhinyura.

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

22. (Abamalayika bazababwira) bati “Mukoranye inkosi z’ibibi n’abambari bazo ndetse n’iby’o basengaga,

* أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

23. “Bitari Allah, maze muberekeze mu nzira igana umuriro ugurumana”,

مِن دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

24. “Munabahagarike kuko mu by’ukuri bagomba (kubanza) kubazwa.”

وَقَفُّوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

25. (Bazabazwa bati) “Byagenze bite ko mudatabarana (nk’uko mwabigenzaga ku isi)?”

مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ahubwo kuri uwo munsu
bazaba baciye bugufi
(basuzuguritse).

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسَامُونَ ﴿٣٦﴾

27. Nuko bamwe bahindukire
berekere ku bandi babazanya

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٣٧﴾

28. Bavuga bati “Mu by’ukuri ni
mwe mwatugeragaho mwitwaje
idini kandi mugamije
kutuyobya.”

قَالُوا إِنَّا كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

29. Abandi babasubize bati
“Ahubwo ntabwo mwari
abemeramana”,

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

30. “Kandi nta bubasha twari
tubafiteho; ahubwo mwari
abantu barengera (imbibi za
Allah).”

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴿٤٠﴾

31. “None imvugo ya Nyagasani
wacu idusohoreyeho ko
tugomba kumva ububabare
bw’ibihano.”

فَحَقَّقَ عَلَيْنَا قَوْلَ رَبِّنَا إِنَّا لَذٰٓئِقُونَ ﴿٤١﴾

32. “Twarabayobeje kuko mu
by’ukuri natwe twari
twarayobye.”

فَأَعْوَبْنَا كُمْ إِنَّا كُنَّا غٰوِبِينَ ﴿٤٢﴾

33. Kuri uwo munsu bose bazaba
bafatanyije ibihano.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٤٣﴾

34. Mu by’ukuri uko ni ko
tugenza inkozi z’ibibi,

إِنَّا كٰذٰبٰك نَفْعَلُ بِالْمَجْمُوعِينَ ﴿٤٤﴾

35. Kuko iyo babwirwaga ko nta
yindi mana ikwiye gusengwa
by’ukuri uretse **Allah**,
baribonaga.

إِنَّهُمْ كَانُوْٓا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلٰهَ إِلَّا اللَّهُ

يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٥﴾

36. Bakanavuga bati “Ese koko tureke imana zacu kubera umusizi w’umusazi?”

وَيَقُولُونَ آيَاتِنَا لَتَأْتِيَ كَوَاةَ الْهَيْمَنَاتِ لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٣٦﴾

37. Ahubwo (Intumwa Muhamadi) yazanye ukuri inahamya iby’Intumwa zayibanjirije.

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

38. Mu by’ukuri mwe (ababangikanyamana) mugiyе kumva ibihano bibabaza.

إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

39. Kandi nta kindi muri buhemberwe kitari ibyo mwakoze.

وَمَا تَجْزُونَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

40. Uretse abagaragu ba Allah b’imbonera.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

41. Abo bazahabwa amafunguro azwi (mu ijuru):

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

42. Imbuto; kandi bazaba bubashywe,

فَوَكَهَهُمْ مَكْرُمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Mu busitani bwuje inema (Ijuru).

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

44. Bari ku bitanda berekeranye,

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

45. Bazengurutswamo ibirahuri by’inzoga (zidasindisha) zavomwe mu migezi itemba,

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Zererana, ziryohye abazinywa.

بِضُرَّةٍ لَّدَى الشَّرِبِ ﴿٤٦﴾

47. Nta ngaruka zizabagiraho ndetse

nta n'ubwo zizatuma bata ubwenge

لَا فِيهَا عِوَالٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْفَوْنَ ﴿٤٧﴾

48. Kandi bazaba bafite (abagore) barinda indoro zabo, b'amaso meza manini

وَعِنْدَهُمْ قَصْرَاتُ الْأَطْرَافِ عِوَانٌ ﴿٤٨﴾

49. Bameze nk'amagi yarinzwe neza.

كَأَنَّهُنَّ بَيَّضُ مَكُونٍ ﴿٤٩﴾

50. Maze bamwe bahindukire barebe abandi babazanye.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

51. Umwe muri bo azavuga ati "Mu by'ukuri nari mfite inshuti magara (ku isi)",

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

52. Yajyaga ivuga iti "Ese wowe koko uri mu bemera (izuka)?"

يَقُولُ أَءَ نَكَ لِمَنِ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

53. "Ese nidupfa tugahinduka igitaka n'amagufa (akabora), tuzabazwa ibyo twakoze koko?"

أَءَ ذَا مِمَّنَّا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَءَ نَأْمَدِيُونَنَا ﴿٥٣﴾

54. Avuge ati "Ese mushobora kureba (mu muriro)?"

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

55. Nuko arebe amubone hagati mu muriro ugurumana.

فَأَطَاعَ فِرْعَوْنُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

56. Avuge ati "Ndahiye ku izina rya Allah! Wari hafi yo kunyoreka."

قَالَ تَأَلَّفَ بَيْنَ كَيْدٍ لِّتُرِيدِنَا ﴿٥٦﴾

57. "Iyo bitaza kuba ku bw'inema ya Nyagasani wanjye, nanjye nari kuba mu bazanywe (mu muriro nka we)."

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

58. (Abazaba bari mu ijuru bazavuga bati) “Ese ntabwo tuzongera gupfa?”

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

59. “Usibye gusa urupfu rwacu rwa mbere, ndetse nta n’ubwo tuzahanwa (nyuma y’uko twinjiye mu ijuru)?”

إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّيْنَ ﴿٥٩﴾

60. “Mu by’ukuri iyi ni intsinzi ihambaye.”

إِنَّ هَذَا هُوَ الْقَوْرُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Ku rugero nk’uru, ngaho abakora (ibyiza) nibakore.

لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾

62. Ese kwakirwa gutyo si ko kwiza, cyangwa (kwakirizwa) igiti cya Zaqum (kigira imbuto zirura cyane, ni byo byiza)?

أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

63. Mu by’ukuri (icyo giti) twakigize ikigeragezo ku bahakanyi.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

64. Ni igiti gishibuka mu ndiba y’umuriro ugurumana.

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

65. Imbuto zacyo zimeze nk’imitwe y’amashitani.

طَلَعَهَا كَأَنَّه رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

66. Mu by’ukuri bazazirya bazuzuze inda.

فَأَنَّهُمْ لَا يَكُونُ مِنْهَا فَمَا كُنْ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

67. Maze barenzeho amazi avangiye yatuye.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا شَوَابًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

68. Hanyuma ukugaruka kwabo kuzabe kwerekera mu muriro ugurumana.

ثُمَّ إِنَّ مَرَجِعَهُمْ لِإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

69. Mu by'ukuri basanze abakurambere babo barayobye.

إِنَّهُمْ الْفَوَاءُ أَبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾

70. Nuko na bo bihutira kugera ikirenge mu cyabo.

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

71. Kandi rwose abenshi mu babayeho mbere yabo barayobye.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

72. Kandi mu by'ukuri twaranaboherereje ababurizi.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

73. Ngaho reba uko iherezo ry'ababuriwe ryagenze.

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذِرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Uretse abagaragu ba Allah b'imbonera.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

75. Kandi rwose Nuhu yaratwiyambaje kandi ni twe beza bo gusubiza (uwatwiyambaje).

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلِنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

76. Nuko tumurokorana n'abantu be mu makuba ahambaye.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ وَمِنَ الْكُرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77. Maze dusigaza abamukomokaho.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

78. Tunamuha kuzasigara avugwa neza mu bazabaho nyuma ye.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

79. Amahoro nabe kuri Nuhu mu biremwa byose.

سَلَّمَ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَامِينَ ﴿٧٩﴾

80. Mu by'ukuri uko ni ko tugororera abakoze neza.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

81. Mu by'ukuri yari umwe mu bagaragu bacu b'abemeramana (twarokoye).

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

82. Hanyuma turohamisha abandi (bahakanye).

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرِيثَ ﴿٨٢﴾

83. Mu by'ukuri no mu bamukurikije harimo Ibrahimu.

* وَإِنْ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

84. Ubwo yaganaga Nyagasani we n'umutima ukeye.

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ وَيَقْلِبُ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

85. Ubwo yabwiraga se n'abantu be ati "Ibi mugaragira ni ibiki?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

86. "Ese ibigirwamana mwihimbiye muretse Allah ni byo mushaka?"

أَيُّفَكَاءَ إِلَهَةٍ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

87. "Ese mutekereza iki kuri Nyagasani w'ibiremwa byose?"

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Nuko (Ibrahimu) yitegereza inyenyeri.

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

89. Maze aravuga ati "Mu by'ukuri njye ndarwaye"¹⁸⁹.

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. Nuko barahindikira barigendera.

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Maze yinyabya (mu ibanga) ku bigirwamana byabo, nuko aravuga ati "Ese ntimurya (aya mafunguro mwateguriwe)?"

فَرَاغَ إِلَى إِلَهِهِمْ فَقَالَ آلَاتِنَا كُنُونَ ﴿٩١﴾

¹⁸⁹ Ibyo yabikoze ari amayeri yo kugira ngo asigare aho basengeraga ibigirwamana byabo kugira ngo abijanjagure, ndetse no kugira ngo atajyana na bo mu mihango yabo ya gipagani

92. “Bite byanyu ko mutavuga?”

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Maze arabyadukira (mu ibanga) abijanjaguza ukuboko kwe kw’iburyo.

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ صَرْبًا يَأْتِمِينُ ﴿٩٣﴾

94. Nuko (ba babangikanyamana) bagaruka bamugana bihuta.

فَأَقْبُوا إِلَيْهِ زَفُونَ ﴿٩٤﴾

95. Arababwira ati “Ese mugaragira ibyo mwihangiye”,

قَالَ اتَّعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

96. “Kandi Allah yarabaremye, mwe n’ibyo mukora?”

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Baravuga bati “Nimumwubakire itanura maze mumujugunye mu muriro ugurumana.”

قَالُوا أَبْنُو اللَّهِ، بُدَيْتَنَا فَأَلْفُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

98. Bamucuriye umugambi mubisha, nuko turabasuzuguza.

فَارَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

99. Nuko (amaze kurokoka umuriro) aravuga ati “Mu by’ukuri nganyye kwa Nyagasani wanjye, azanyobora.”

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

100. “Nyagasani wanjye! Mpa (umwana) uzaba umwe mu ntungane.”

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Nuko tumuha inkuru nziza yo kuzabyara umuhungu witonda (ari we Isimayili).

فَبَشِّرْهُ بِبُعْلِامِ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Maze (umuhungu we) amaze kugera mu kigero cyo kugendana na we, (ise) aravuga ati “Mwana wanjye! Mu by’ukuri narose nkubaga (ngutangaho igitambo kwa Allah), mbwira uko ubibona. Aravuga ati “Dawe! Kora icyo wategetswe, Allah nabishaka uzansanga mu bihangana.”

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَئِي إِنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ
أَنِّي أَدْبَحُكَ فَأَنْظُرُ مَاذَا تَرَى^{١٢٤} قَالَ يَا بَتِ أِفْعَلْ مَا
تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ

١٢٤

103. Nuko bombi bamaze kumvira (itegeko rya Allah), (Ibrahimu) amuryamisha hasi yubitse umutwe (kugira ngo amubage).

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ^{١٢٣}

104. Maze turamuhamagara tuti “Yewe Ibrahimu!

وَنَدَيْنَاهُ أَن يَا إِبْرَاهِيمُ^{١٢٣}

105. Rwose wakabije inzozu. Mu by’ukuri uko ni ko duhemba abakora neza.”

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّعْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ^{١٢٥}

106. Mu by’ukuri iki ni cyo kigeragezo kigaragara.

إِنَّ هَذَا هُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ^{١٢٦}

107. Nuko tumucunguza igitambo gihambaye (intama).

وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ^{١٢٧}

108. Tunamuha kuzasigara avugwa neza mubazabaho nyuma ye.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ^{١٢٨}

109. Amahoro nabe kuri Ibrahimu.

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ^{١٢٩}

110. Uko ni ko tugororera abakoze neza.

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ^{١٣٠}

111. Mu by'ukuri (Ibrahimu) yari umwe mu bagaragu bacu b'abemeramana.

إِنَّهُ وَمِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

112. Kandi twamuhaye inkuru nziza (yo kuzabyara) Isihaka, akaba umuhanuzi (ndetse akaba n'umwe) mu ntungane.

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

113. Nuko we na Isihaka tubaha imigisha. No mu rubyaro rwabo harimo abakora ibyiza ndetse n'abihemukira ku buryo bugaragara.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ
وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

114. Kandi rwose Musa na Haruna twabahaye ingabire (y'ubutumwa).

وَلَقَدْ مَتَّعْنَا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

115. Maze bombi n'abantu babo tubakiza amakuba ahambaye (yo kurohama).

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

116. Turanabatabara nuko baba ari bo batsinda.

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

117. Nuko tubaha igitabo (Tawurati) gisobanutse,

وَأَاتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٧﴾

118. Tunabayobora inzira igororotse.

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

119. Kandi twanabahaye kuzasigara bavugwa neza mu bazabaho nyuma yabo.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخِيرِينَ ﴿١١٩﴾

120. Amahoro nabe kuri Musa na Haruna.

سَلَّمَ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

121. Mu by'ukuri uko ni ko tugororera abakoze neza.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Rwose bombi bari mu bagaragu bacu b'abemeramana.

إِنَّهُمْ مِمَّنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Kandi mu by'ukuri Iliyasi yari umwe mu ntumwa.

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Ubwo yabwiraga abantu be ati "Ese ntimugandukira **Allah**?"

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَأَتَقُونَنِي ﴿١٢٤﴾

125. Ese musaba *Ba'ala* (ikigirwamana) muretse Umuremyi usumba abandi?

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

126. **Allah**, Nyagasani wanyu akaba na Nyagasani w'abakurambere banyu?"

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Nuko (Iliyasi) baramuhinyura. Mu by'ukuri bazazanwa (kugira ngo bahanwe),

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Uretse abagaragu ba **Allah** b'imbonera.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٢٨﴾

129. Twanamuhaye kuzasigara avugwa neza mu bazabaho nyuma ye.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

130. Amahoro nabe kuri Iliyasi n'abamukurikiye.

سَلَّمَ عَلَيْنَا يَا سِينَ ﴿١٣٠﴾

131. Mu by'ukuri uko ni ko tugororera abakoze neza.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

132. Mu by'ukuri (Iliyasi) yari mu bagaragu bacu b'abemeramana.

إِنَّهُ وَمِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

133. Kandi rwose Lutwi yari umwe mu ntumwa.

وَإِنْ لَوْطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Ubwo twamurokoraga n'ab'iwe bose,

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Usibye gusa umukecuru (umugore we) wabaye mu basigaye (mu bihano),

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾

136. Hanyuma abandi (bo mu mudugudu wa Sodoma) turabarimbura.

ثُمَّ دَرَمْنَا الْأَخْرِيَّتَ ﴿١٣٦﴾

137. Kandi rwose mubanyuraho (ku matongo yabo) mu gitondo,

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

138. Ndetse na nijoro. Ese ntimutekereza?

وَبِالْأَيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Kandi mu by'ukuri Yunusu yari umwe mu ntumwa.

وَإِنْ يُؤْنَسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

140. (Wibuke) ubwo yahungiraga (nta ruhushya rwa Allah) mu bwato bwuzuye (abantu n'ibintu).

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّكَ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

141. Maze (akemera) kuba umwe mu batombora (kugira ngo bamenye urohwa mu nyanja), nuko aratsindwa (aba ari we uyirohwamo).

فَسَاءَ لَهُمْ فَكَّانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

142. Nuko ifi iramumira agayitse (kuko yari yakoze igikorwa cyo gusiga abantu be

فَأَلْتَمَمَهُ الْحَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

atabiherewe uburenganzira na Allah).

143. Iyo aza kuba atari mu basingiza Allah,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

144. Yari kuguma mu nda yayo kugeza ku munsu (abantu) bazazurirwaho.

لَلْبَيْتِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

145. Nuko tumjugunya ku butaka bw'agasi ameze nk'umurwayi,

* فَبَدَّلْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

146. Maze aho yari ari tuhameza uruyuzi rwera ibihaza (kugira ngo rumugirire akamaro)

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

147. Nuko tumwohereza ku bantu ibihumbi ijana cyangwa banarenga.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ آلَافٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

148. Maze baremera, nuko tubaha umunezero w'igihe gito.

فَعَامَتُوا فَمَتَّعْنَاهُمُ إِلَى حِينٍ ﴿١٤٨﴾

149. Ngaho (yewe Muhamadi) babaze uti "Ese Nyagasani wawe afite abakobwa gusa, hanyuma bo bakagira abahungu?"

فَأَسْتَفْتِيَهُمُ الرِّبَّكَاتِ وَالَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

150. Cyangwa twaremye abamalayika b'abakobwa babireba (ikaba ari yo mpamvu bavuga ko abamalayika ari igitsina gore)?

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Mu by'ukuri no mu binyoma byabo (ababangikanyamana b'i Maka) baravuga (bati):

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ أَفْكَهَمَ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

152. “Allah yarabyaye (bavugaga ko abamalayika ari abakobwa ba Allah)” Nyamara rwose ni abanyabinyoma!

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

153. None se (ni ukubera iki) yaba yaratonesheje abakobwa akabarutisha abahungu?

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

154. Ese mwabaye mute? Amahitamo yanyu ashingira kuki?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Ese ntimutekereza?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

156. Cyangwa mufite ibimenyetso bigaragara?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَنٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

157. Ngaho nimuzane igitabo cyanyu, niba muri abanyakuri!

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

158. Kandi banashyize isano hagati Ye (Allah) n’amajini, nyamara amajini yo azi neza ko azazanwa (imbere ya Allah kugira ngo acirwe urubanza).

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا ۗ وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Ubutagatifu ni ubwa Allah, nta ho ahuriye n’ibyo bamwitirira!

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Uretse abagaragu ba Allah b’imbonera (ni bo batajya bagira ibyo bamwitirira).

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Bityo, mu by’ukuri mwe (ababangikanyamana) ndetse n’ibyo mugaragira bitari Allah,

فَأِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

162. Nta n'umwe (mu bemeramana) mushobora kuyobya.

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفِتْنِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Uretse abazajya mu muriro ugurumana.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

164. Kandi nta n'umwe muri twe (abamalayika) udafite umwanya uzwi (mu ijuru).

وَمَا مِمَّا إِلَّا لَهُ وَمَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

165. Mu by'ukuri twe (abamalayika) dutonda imirongo (dusali nk'uko Abayisilamu babigenza).

وَأِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Kandi mu by'ukuri ni twe dusingiza (Allah).

وَأِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Kandi mu by'ukuri (ababangikanyamana b'i Maka) bajyaga bavuga bati:

وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

168. "Iyo tuza kugira urwibutso tuvanye ku bo hambere (mbere y'uko Intumwa Muhamadi ihabwa ubutumwa),

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

169. Mu by'ukuri twari kuba abagaragu ba Allah b'imbonera."

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٩﴾

170. Nyamara (nyuma y'uko Qur'an ibagezeho) barayihakanye kandi vuba aha bazaba bamenya (ukuri).

فَكَفَرُوا بِهِ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Kandi rwose, isezerano ryacu ku bagaragu bacu b'Intumwa, ryaje mbere

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كِمْتِنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

172. Ko mu by'ukuri ari bo bazatabarwa.

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Ndetse ko mu by'ukuri ingabo zacu ari zo zizatsinda.

وَإِنَّ جُنَدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Bityo rero (yewe Muhamadi), birengagize igihe runaka,

فَقَوْلَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

175. Maze ubahozeho ijisho, kuko bidatinze bazabona (ibihano).

وَأَنْصَرَهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

176. Ese ibihano byacu ni byo bashaka kwihutisha?

أَفِعْدَابَ إِنَّا لَنَسْتَعَجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

177. Nyamara ubwo bizabamanukiraho, kizaba ari igitondo kibi ku baburiwe.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

178. Bityo rero (yewe Muhamadi), birengagize igihe runaka,

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

179. Unabahozeho ijisho, kuko bidatinze bazabona (ibihano).

وَأَبْصَرَ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Ubutagatifu ni ubwa Nyagasani wawe, Nyagasani Nyiricyubahiro! Nta ho ahuriye n'ibyo bamwitirira!

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Kandi amahoro nabe ku Ntumwa (zose za Allah)

وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

182. Kandi ishimwe n'ikuzo byuzuye ni ibya Allah, Nyagasani w'ibiremwa byose.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

38 - SURAT SWAD

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 88.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Swad!¹⁹⁰ Ndahiye iyi Qur'an yuje urwibutso.

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ١

2. Nyamara abahakanye bari mu bwibone n'ubwigomeke.

بِلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزِّهِمْ وَشِقَاقٍ ٢

3. Ese ni ibisekuru bingaha tworetse mbere yabo, bigatakamba by'impitagihe?

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَنَادَُوا وَآلَاتٍ حِينَ مَنَاصٍ ٣

4. (Abarabu b'ababangikanyamana) batangajwe no kugerwaho n'umuburizi (Muhamadi) ubakomokamo. Nuko abahakanyi baravuga bati "Uyu ni umurozi w'umubeshyi."

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ٤

5. "(Arafata) imana (zacu) zose akazigira Imana imwe? Mu by'ukuri, iki ni ikintu gitangaje!"

أَجْعَلِ الْأِلٰهَةَ الْهٰوِجِدًا إِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ عَجَابٌ ٥

6. Maze ibikomerezwa muri bo bigenda bivuga biti "Nimugende mutsimbarare ku mana zanyu. Mu by'ukuri iki ni ikintu gikenewe."

وَأَنطِقِ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنْ أَمْشُوا وَأَصْبِرُوا عَلَىٰ آيَةِ الْهٰتِكُمْ ٦ إِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ٦

¹⁹⁰ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

7. Ibi ntitwigeze tubyumva mu myizerere yo hambere. Ibi nta kindi biri cyo usibye kuba ari ibihimbano.

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمَلَأَةِ الْآخِرَةِ إِنْ هَذَا إِلَّا اخْتِلَافٌ

⑦

8. Ese ni we wenyine muri twe waba waramanuriwe urwibutso? Ahubwo barashidikanya ku rwibutso rwanjye (Qur'an), kuko batarumva ku bihano byanjye.

أَمْ نَزَلْنَا عَلَيْهِ الْذِكْرُ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُورُوا عَادَابٌ

⑧

9. Ese baba bafite ibigega by'impuhwe za Nyagasani wawe, Umunyacyubahiro bihebuje, Ugaba bihebuje?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ

⑨

10. Cyangwa baba bafite ubwami bw'ibirere n'isi ndetse n'ibiri hagati yabyo? Niba ari uko bimeze, ngaho nibazamuke mu kirere bakoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose (maze bakumire ubutumwa)!

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا

فِي الْأَسْبَابِ

⑩

11. Zimwe mu ngabo z'udutsiko zizakubitirwa inshuro aha ngaha (nk'uko iz'udutsiko ari ko byazigendekeye mbere).

جُنُودًا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ

⑪

12. Mbere yabo, abantu ba Nuhu, aba Adi ndetse na Farawo wari ufite inyubako zisongoye (piramide) barahinyuye,

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو

الْأَوْتَادِ

⑫

13. N'aba Thamudu, abantu ba Lutwi ndetse n'aba Ayikat (b'i Madiyani), bose bari udutsiko.

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ

الْأَحْزَابِ

⑬

14. Nta na kamwe muri two katahinyuye Intumwa, nuko ibihano byanjye biba impamo.

إِنْ كَلَّ إِلَّا كَذَّبَ الرَّسُلَ فَحَقَّ عِقَابٌ ﴿١٤﴾

15. Aba nta kindi bategereje kitari urusaku rumwe rudasubira.

وَمَا يَنْظُرُ هَلْؤَلَاءِ إِلَّا صِيحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

16. Kandi baravuze bati “Nyagasani wacu! Twihutishirize umugabane wacu (ibihano) mbere y’uko umunsi w’ibarura ugera.”

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْ لَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

17. Ihanganire ibyo bavuga (yewe Muhamadi), kandi wibuke umugaragu wacu Dawudi wari umunyembaraga (mu guhangana n’umwanzi). Mu by’ukuri yicuzaga kuri Allah cyane.

أَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

18. Mu by’ukuri twashoboje imisozi gufatanya na we (Dawudi) kudusingiza buri uko bwije n’uko bucyeye.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

19. Ndetse n’inyoni zikusanyirijwe hamwe, zaramwumviye (zifatanya na we mu kudusingiza).

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

20. Maze dukomeza ubwami bwe, tunamuha ubushishozi no guca imanza neza.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَاَتَيْنَهُ الْحِكْمَةَ وَفَضَّلْنَا الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

21. Ese (yewe Muhamadi) inkuru y'abari bashyamiranye yaba yarakugezeho, ubwo buriraga bagasanga (Dawudi) aho yasengeraga (Mih'rab).

* وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَضِرِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ

١١

22. Ubwo binjiraga kwa Dawudi maze akabikanga, bakavuga bati “Wigira ubwoba! Twembi twashyamiranye; umwe muri twe yahuguje undi. Bityo dukiranure mu kuri kandi ntubogame, ndetse unatuyobore inzira igororotse.”

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ
خَصَّمَانِ بَغِي بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَأَحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ
وَلَا تَسْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿١٢﴾

23. Mu by'ukuri uyu muvandimwe wanjye afite intama mirongo cyenda n'icyenda, mu gihe njye mfite intama imwe (gusa), ariko yavuze ati “Na yo yindagize!” (Nyamara njye simbishaka), none yandushije ijwi.

إِنَّ هَذَا أَحَى لَهُوَسَّعُ وَسَّعُونَ نَجَّةً وَلِي نَجَّةً وَوَحْدَةً
فَقَالَ أَكْفَلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿١٣﴾

24. (Dawudi atabanje kumva undi) aravuga ati “Rwose yaguhuguje kuba yagusabye intama yawe ngo ayongere mu ze. Kandi mu by'ukuri abenshi mu bafatanyije imitungo barahuguzanya, uretse ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza; kandi ni bo bake.” Nuko Dawudi amenya ko twamugerageje asaba imbabazi Nyagasani we, yitura hasi yubamye, anicuza (kuri Allah).

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَجَّتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِ وَإِنَّ كَثِيرًا
مِّنَ الْخَالِطَاءِ لِيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا
فَتَنَتْهُ فَأَسْتَغْفَرَ رَبَّهُ، وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ﴿١٤﴾

25. Nuko ibyo turabimubabarira. Kandi mu by'ukuri ari hafi yacu ndetse azagira igarukiro ryiza (Ijuru).

فَغَفَرْنَا لَهُ، ذَٰلِكَ وَإِنَّ لَهُ، عِنْدَنَا لَٰزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّعَآبٍ ﴿٢٥﴾

26. Yewe Dawudi! Mu by'ukuri twakugize umusigire ku isi, bityo jya ukiranura abantu mu kuri kandi ntuzagendere ku marangamutima, kugira ngo atazavaho akuyobya inzira ya Allah. Mu by'ukuri abazayoba inzira ya Allah bazahanishwa ibihano bikaze, kubera kwibagirwa umunsi w'ibarura.

يَدَاؤُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

27. Ntitwanaremye ikirere n'isi ndetse n'ibiri hagati yabyo nta mpamvu. Uko ni ko abahakanye bibwira. Bityo, ibihano bikaze by'umuriro bizaba ku bahakanyi.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾

28. Ese abemeye bakanakora ibikorwa byiza twabafata kimwe n'abangizi ku isi? Cyangwa se twafata kimwe abagandukira Allah n'inkozi z'ibibi?

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

29. Iki ni igitabo cyuje imigisha twaguhishuriye (yewe Muhamadi), kugira ngo (abantu) batekereze ku mirongo yacyo ndetse no kugira ngo abanyabwenge bibuke.

كُتِبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكٌ لِيَدَّبَّرُوا ءَايَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

30. Kandi Dawudi twamuhaye Sulayimani nk'impano. Yari

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ ءَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

umugaragu mwiza. Mu by'ukuri yicuzaga kuri Allah cyane.

31. (Ibuka) ubwo nimugoroba yamurikirwaga amafarasi y'ubwoko bwiza kandi yiruka cyane.

إِدْعُرْ عَلِيَّهِ بِالْعَشِيِّ الصَّفِينَتُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾

32. Nuko akavuga ati “Nakunze imitungo y'isi kugeza ubwo nibagirwa Nyagasani wanjye, izuba ririnda rirenga!”

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

33. “Ngaho nimuzingarurire!” Maze atangira kuzagaza ku maguru no ku majosi.

رُدُّوْهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

34. Kandi rwose twagerageje Sulayimani tjugunya ikibiri¹⁹¹ ku ntebe ye y'ubwami, (bimutera gusa nk'utakaje ubwami bwe, abona ko yageragejwe) nyuma yicuza ku Mana.

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

35. Aravuga ati “Nyagasani wanjye! Mbabarira, unangabire ubwami butazigera buhabwa n'umwe nyuma yanjye. Mu by'ukuri ni wowe ugaba bihebuje.”

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

36. Nuko dutegeka umuyaga kumwumvira, ugahuha ku itegeko rye buke buke

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُحَاءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

¹⁹¹ Ikibiri kivugwa muri uyu murongo ni igice cy'umubiri w'umwana wavutse ubwo Intumwa Sulayimani yari yagize umugambi wo kuzenguruka ingo ze zose mu ijoro rimwe aziteramo inda y'umuhungu kugira ngo azabyare ingabo, ntiyabiragiza Imana (avuga Insha Allah), nuko Imana imugerageza imuha umwana utujuje ingingo.

(akawerekeza) aho ashaka
(kujya hose).

37. Ndetse n'amajini y'amoko
yose; ayubaka n'ayibira mu mazi
(twayategetse kumwumvira)

وَالشَّيْطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَعَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

38. Naho andi
(yamwigomekagaho
yayahambiraga) ku minyururu.

وَأَخْرَجْنَا مَقْرِنَيْنِ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

39. (Allah abwira Sulayimani ati)
"Tbi ni impano yacu; bityo ha
(uwo ushatse) cyangwa wime
(uwo ushatse), nta cyo
uzabazwa.

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

40. Kandi mu by'ukuri yari hafi
yacu ndetse azagira igarukiro
ryiza (Ijuru).

وَإِن لَّهُ عِنْدَنَا الرَّفْعُ وَحُسْنُ مَتَابٍ ﴿٤٠﴾

41. Unibuke ubwo umugaragu
wacu Ayubu yatakambiraga
Nyagasani we agira ati "Mu
by'ukuri Shitani yanteje ibyago
n'ububabare."

وَأَذْكُرُ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِي
الشَّيْطَانُ بِئُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

42. (Allah aramubwira ati)
"Kubita ikirenge cyawe hasi; ayo
mazi akonje (avuyemo) ni ayo
kwiyahagira no kunywa."

أَرَكُضَ بِرَجْلِكَ هَذَا مَغْسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

43. Nuko ku bw'impuhwe
ziduturutseho, tumugarurira
umuryango we uri kumwe
n'abandi nka wo, kugira ngo
bibe urwibutso ku
banyabwenge.

وَوَهَبْنَا لَهُ وَأَهْلَهُ وَوَسَّوْنَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذَكَرَى لِأُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

44. Unafate umuba w'udushari mu kuboko kwawe maze uwukubitishe (umugore wawe¹⁹²), kugira ngo udatatira indahiro. Mu by'ukuri twasanze (Ayubu) ari umuntu wihangana. Mbega ukuntu yari umugaragu mwiza! Kandi rwose yicuzaga kenshi (kuri Allah).

وَحَدَّ يَدَكَ ضَعْفًا فَاصْرَبْ بِهِ وَلَا تَحْنَثْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ وَأَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

45. Kandi wibuke (yewe Muhamadi) abagaragu bacu; Ibrahimu, Isihaka na Yakubu; bari abanyamurava (mu kutugaragira) bakanagira ubushishozi (mu idini).

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

46. Mu by'ukuri twarabatoranyije tubaha umwihariko wo kwibuka imperuka.

إِنَّا أَخَصَّصْنَاهُمْ بِمَخَالِصَةِ ذِكْرِ الدَّارِ ﴿٤٦﴾

47. Kandi rwose imbere yacu bari mu ntoranywa, mu beza kurusha abandi.

وَإِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنِ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

48. Unibuke Isimayili, Aliyasa na Dhul'kifli; bose bari mu beza kurusha abandi.

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

49. Iyi (Qur'an) ni urwibutso. Kandi mu by'ukuri abagandukira (Allah) bazagira igarukiro ryiza;

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَعَابٍ ﴿٤٩﴾

¹⁹² Mu gihe cy'uburwayi bwa Ayubu, umugore we yaramukoshereje nuko arahirira kuzamukubita inkoni ijana nakira, maze Allah ateguka Ayubu gusohozza indahiro ye afata umuba w'udushari ijana akatumukubitisha icyarimwe inshuro imwe gusa.

50. Ijuru rihoraho,
bazafungurirwa imiryango
yaryo;

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مَّفْتَحَتِ لَهَا الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

51. Aho bazaba begamyé,
batumiza imbuto nyinshi
n'ibinyobwa.

مُتَّكِنِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَلَكَهَاتٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

52. Bazaba bari kumwe
n'abagore barangamiye abagabo
babu (gusa) kandi b'urungano.

* وَعِنْدَهُمْ قَصْرَاتُ الْأَطْرَافِ أَنْزَابٌ ﴿٥٢﴾

53. Ibyo ni byo (bihembo)
mwasezeranyijwe ku munsi
w'ibarura.

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

54. Mu by'ukuri ibyo ni
amafunguro yacu adateze
kuzashira.

إِنَّ هَذَا الرَّزْفُ مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ﴿٥٤﴾

55. Ibyo (ni byo bizagororerwa
abemeramana). Naho
abanyabyaha bazagira igarukiro
ribi;

هَذَا وَإِنَّ لِلطَّاغِيَتِ لَشَرَّ مَنَابٍ ﴿٥٥﴾

56. Jahanamu bazahiramo.
Mbega ubuturo bubiri

جَهَنَّمَ يَصَلَوْنَهَا فَيَسَّ الْأَمْهَادُ ﴿٥٦﴾

57. Ibyo (ni byo bihano
bazahanishwa). Bityo,
nibabyumve; ni amazi yatuye
n'amashyira.

هَذَا أَفْلِيدُ وَفُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقُ ﴿٥٧﴾

58. N'ibindi (bihano) bimeze nka
byo by'ingeri nyinshi.

وَأَخْرُ مِنْ شَكْلِهِ أَنْزَاجٌ ﴿٥٨﴾

59. (Abayobeje abandi
bazabwirwa bati) "Aka ni
agatsiko kiroshye mu gihe
kimwe namwe (mu muriro)",
(bavuge bati) "Nta heza

هَذَا فَوْجٌ مُقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ ﴿٥٩﴾

إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾

bashyikiye kuko mu by'ukuri,
bagiye guhira mu muriro.”

60. (Abayobejwe) bazavuga bati
“Ahubwo ni mwe mutashyikiye
aheza kuko ari mwe
mwawudukururiye (umuriro);
kandi ni cyo cyicaro kibi.”

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْجَاءَ بِكُمْ أَنْتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا
فَيَسَّ الْقَرَارُ ﴿٦٠﴾

61. Bazavuga bati “Nyagasani
wacu! Uwadukururiye ibi
mwongerere ibihano byo mu
muriro byikubye kabiri.”

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرِّدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا
فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

62. Bazanavuga bati
“Byatugendekeye bite ko
tutabona bamwe mu bantu
twabaraga mu nkozi z'ibibi?”

وَقَالُوا مَا لَنَا لَنْ نَرَى رَجُلًا كَانَعْدُهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

63. Ese twabibeshyagaho (ku isi)
tubannyega (naho ari abantu
b'intungane, cyangwa bari
kumwe natwe mu muriro)
amaso yacu akaba atababona?

أَتَخَذْتُمْ سِحْرِيَاءَ أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ ﴿٦٣﴾

64. Mu by'ukuri, uko ni ko
gusubiranamo kw'abantu bo mu
muriro

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾

65. Vuga (yewe Muhamadi) uti
“Njye nta kindi ndi cyo usibye
kuba ndi umuburizi, kandi nta
yindi mana ikwiye gusengwa
by'ukuri itari Allah; Umwe
rukumbi, Umunyembaraga
w'ikirenga,

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ
﴿٦٥﴾

66. Nyagasani w'ibirere n'isi ndetse n'ibiri hagati yabyo, Umunyacyubahiro bihebuje, Umunyembabazi uhebuje.”

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفُورُ

٦٦

67. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Iyi (Qur'an) ni inkuru ihambaye,

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ

68. Ariko mwayiteye umugongo.

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ

69. Nta bumenyi nari mfite ku bamalayika bo mu ijuru ubwo bajyaga impaka (ku iremwa rya Adamu).

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَائِكَةِ الْأَعْلَىٰ إِذْ يَخْتَصِمُونَ

70. Usibye ko nabihishuriwe kuko ndi umuburizi ugaragara.”

إِنْ يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

71. (Ibuka) ubwo Nyagasani wawe yabwiraga abamalayika ati “Mu by'ukuri ngiye kurema umuntu mu ibumba.”

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِنْ طِينٍ

72. Nimara kumutunganya nkanamuhuhamo roho inturutseho, mumwikubite imbere mwubamye.

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ

سَاجِدِينَ

73. Nuko abamalayika bose barubama,

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ

74. Usibye Ibilisi (Shitani) wagize ubwibone maze akaba mu bahakanye.

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ

75. (Nuko **Allah** akavuga ati) “Yewe Ibilisi! Ni iki cyakubujije kubamira uwo naremye n’amaboko yanjye yombi? Ese wagize ubwibone cyangwa wiyumva nk’uri mu bo mu nzego zo hejuru?”

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي
أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

76. (Ibilisi) iravuga iti “Njye ndi mwiza kumurusha kuko wandemye mu muriro, we ukamurema mu ibumba.”

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٧٦﴾

77. (**Allah**) aravuga ati “Ngaho sohoka aha (mu ijuru), kuko ubaye ikivume.”

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّا نَارُكُمْ رَجِيمٍ ﴿٧٧﴾

78. Kandi rwose umuvumo wanjye uzagukurikirana kuzageza ku muni w’ibihembo.

وَإِنَّا عَلَيْنَا لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

79. (Ibilisi) iravuga iti “Nyagasani wanjye! Mpa kuramba kuzageza ku muni (abapfuye) bazazurirwaho.”

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

80. (**Allah**) aravuga ati “Mu by’ukuri ubaye mu bazaramba,

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٨٠﴾

81. Kugeza ku muni w’igihe kizwi.”

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

82. (Ibilisi) iravuga iti “Ndahiye ku bw’icyubahiro cyawe, ko rwose nzabayobya bose,

قَالَ فِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

83. “Uretse abagaragu bawe b’indobanure muri bo.”

إِلَىٰ عِبَادِكَ مِنْهُمْ الْمُخَاصِبِينَ ﴿٨٣﴾

84. (Allah) avuga arahira ati “Ni ukuri, kandi ibyo mvuga ni ukuri,

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

85. Ko wowe na bamwe mu bazagukurikira nzabuzurisha umuriro wa Jahanamu.”

لَا مَلَانَ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

86. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ntabwo (kubagezaho ubutumwa) mbibasabira igihembo na kimwe, ndetse nta n’ubwo ndi mu bishushanya (bigira Intumwa batari zo, banakora ibyo batategetswe).”

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

87. “Iyi (Qur’an) nta kindi iri cyo usibye kuba ari urwibutso ku biremwa byose.”

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. “Kandi rwose muzamenya inkuru yayo bidatinze”

وَلَتَعْلَمَنَّ بَنَاهُ وَبَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

39 - SURAT A-ZUMAR

(AMATSINDA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n’imirongo 75.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ihishurwa ry’igitabo (Qur’an) rituruka kwa Allah, Umunyacyubahiro uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٨٩﴾

2. Mu by'ukuri (yewe Muhamadi) twaguhishuriye igitabo mu kuri. Bityo, jya ugaragira **Allah** umuharire kugaragirwa.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١﴾

3. Mumenye ko **Allah** ari We nyir'idini ritunganye. Naho ba bandi bishyiriyeho ibigirwamana mu cyimbo cye, (baravuga bati) "Nta yindi mpamvu ituma tubisenga itari ukugira ngo bitwegereze **Allah**." Mu by'ukuri **Allah** azabakiranura ku byo batavugagaho rumwe. Rwose **Allah** ntayobora umunyabinyoma, umuhakanyi wa cyane.

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾

4. Iyo **Allah** aza gukenera kugira umwana, yari gutoranya uwo ashaka mu byo yaremye. Ubutagatifu ni ubwe! Ni We **Allah**, Umwe rukumbi, Umunyembaraga z'ikirenga.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤﴾

5. Yaremye ibirere n'isi ku mpamvu z'ukuri. Yorosa ijoro ku manywa akanorosa amanywa ku ijoro. Anacisha bugufi izuba n'ukwezi; buri kimwe kigendera (mu mbibi zacyo) ku gihe cyagenwe. Mumenye ko We (**Allah**) ari Umunyacyubahiro bihebuje, Umunyembabazi uhebuje.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ﴿٥﴾ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٦﴾

6. Yabaremye abakomoye ku muntu umwe (Adamu), nuko amuremera umugore we (Hawa) amumukomoyemo. Yabaremye amatungo umunani (ingabo n'ingore mu ngamiya, inka, intama ndetse n'ihene). Abaremera muri nyababyeyi za ba nyoko, mu byiciro bikurikirana, mu myijima itatu (mu nda, muri nyababyeyi no mu ngobyi). Uwo ni We **Allah** Nyagasani wanyu, nyir'ubwami bwose. Nta yindi mana ikwiriye gusengwa by'ukuri itari We. Ese ni gute mureka kugaragira (**Allah** wenyine)?

7. (Yemwe bantu) nimuramuka muhakanye, mu by'ukuri **Allah** arihagije (nta cyo abakeneyeho), ndetse ntiyishimira ubuhakanyi ku bagaragu be. Ariko iyo mushimiye (mukanemera), arabyishimira. Kandi nta we uzikorera umutwaro w'undi. Hanyuma igarukiro ryanyu rizaba kwa Nyagasani wanyu, maze ababwire ibyo mwakoraga. Mu by'ukuri We ni Umumenyi uhebuje w'ibiri mu bituza (by'abantu).

8. N'iyi umuntu agezweho n'amakuba, asaba Nyagasani we amwicuzaho. Nyamara (**Allah**) yamuha ku nema ze, akibagirwa uwo yatabazaga mbere, maze agashyiraho ibigirwamana

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا
وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَنِيَّةً ۚ أَنْزَلَ
يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ
خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ۚ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ
الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٦﴾

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ
لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ
وِزْرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۗ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٧﴾

* وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا
خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ

bibangikanye na **Allah**, kugira ngo ayobye (abantu) kugana inzira ye. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Inezeze gake mu buhakanyi bwawe! Mu by’ukuri uri mu bazajya mu muriro.”

9. Ese wa wundi usenga (**Allah**) mu bihe by’ijoro, yubama, anahagarara kubera gutinya imperuka, aniringira impuhwe za Nyagasani we (ni kimwe na wa wundi uhakana **Allah**?) Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese abafite ubumenyi bahwanye n’abatabufite? Mu by’ukuri abanyabwenge ni bo babizirikana.”

10. Vuga uti “Yemwe bagaragu banjye bemeye! Nimugandukire Nyagasani wanyu; ba bandi bakoze neza kuri iyi si bazagororerwa ibyiza (Ijuru). Kandi isi ya **Allah** ni ngari (niba aho muri bitaborohera kugaragira **Allah**, nimwimukire ahandi). Mu by’ukuri abihangana bazagororerwa ibihembo byabo byuzuye, nta kugera.”

11. Vuga uti “Mu by’ukuri njye nategetswe kugaragira **Allah** (wenyine) nkora ibikorwa byiza kubera we;

وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ قُلْ تَمَتَّعْ
بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾

أَمَّنْ هُوَ قَدِنتُ ۚ إِنَّآءَ أَلِيلٍ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ
الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ
يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو
الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾

قُلْ يَاعِبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ لِلَّذِينَ
أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ اللَّهِ
وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾

12. Kandi nategetswe kuba uwa mbere mu bicisha bugufi (Abayisilamu).”

وَأْمُرْتُ لِأَن أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

13. Vuga uti “Mu by’ukuri mfitte ubwoba bw’ibihano by’umunsi uhambaye, igihe naba nigometse kuri Nyagasani wanjye.”

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

14. Vuga uti “Ngaragira Allah wenyine nkora ibikorwa byiza kubera we.”

قُلِ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

15. Ngaho nimugaragire ibyo mushaka bitari We. Vuga uti “Mu by’ukuri abanyagihombo ku munsi w’imperuka ni ba bandi bazaba bariyoretse ubwabo ndetse boreka n’imiryango yabo.” Rwose icyo kizaba ari cyo gihombo kigaragara.

فَاعْبُدْ وَأَمَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخَسِرَانُ الْمُمِينُ ﴿١٥﴾

16. Bazaba batwikiriwe n’ibicu by’umuriro ndetse no munsi yabo hari ibindi. Ibyo ni byo Allah atinyisha abagaragu be. Ngaho bagaragu banjye, nimuntinye!

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ يَعْبَادُونَ فَاتَّقُونَ ﴿١٦﴾

17. Naho ba bandi bitandukanyije no kugaragira ibigirwamana bakagarukira Allah (bamwicuzaho), bateganyirijwe inkuru nziza. Ngaho geza inkuru nziza ku bagaragu banjye;

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَن يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبَشْرَىٰ قَبَشْرًا عَابِدًا ﴿١٧﴾

18. Ba bandi batega amatwi imvugo (nyinshi zivugwa) maze bagakurikira inziza muri zo. Abo ni bo **Allah** yayoboye kandi ni bo banyabwenge.

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ
أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمْ أُولَئِكَ
الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

19. Nonese wa wundi uzahamwa n'imvugo y'ibihano (washobora kumuyobora)? Ese wowe urokora uri mu muriro?

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنقِذُ مَنْ فِي
النَّارِ ﴿١٩﴾

20. Ariko ba bandi bagandukira Nyagasani wabo, bazagororerwa amazu yubatse agerekeranye; imigezi itemba munsu yayo. (Iri) ni isezerano rya **Allah**, kandi **Allah** ntajya yica isezerano.

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ عُرْفٌ مِّنْ فَوْقِهَا عُرْفٌ
مَّبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ لَا
يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾

21. Ese ntujya ubona ko **Allah** yamanuye amazi mu kirere maze akayinjiza mu butaka, hanyuma akaba amasoko nuko akayameresha ibihingwa by'amabara atandukanye, hanyuma bikuma ukabona bibaye umuhondo; nuko (byamara kumagara) akabihindura utuvungukira? Mu by'ukuri muri ibyo hari urwibutso ku banyabwenge.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ
بَنَاتِجَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ
ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرْتَهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَمًا إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

22. Ese uwo **Allah** yaguriye igituza (akayoboka) Isilamu, akaba ari ku rumuri ruturutse kwa Nyagasani we (yaba kimwe n'ufite umutima winangiye)? Bityo, ibihano bikomeye bizaba ku bafite imitima inangiye,

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّنْ
رَّبِّهِ ۗ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۗ أُولَئِكَ
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

itibuka Allah. Abo bari mu buyobe bugaragara.

23. Allah yamanuye inkuru nziza kurusha izindi; ari cyo gitabo (Qur'an) gifite imirongo yuzuzanya kandi yisubiramo (itarambirana), ituma impu z'abatinya Nyagasani wabo zikangarana (iyo bayumvise isomwa), hanyuma impu n'imitima byabo bikoroha bigasingiza Allah. Uwo ni wo muyoboro wa Allah ayoboresha uwo ashaka; kandi uwo Allah yarekeye mu buyobe ntiyagira uwamuyobora.

24. Ese uzaba ahungisha uburanga bwe ibihano bibi byo ku muni w'imperuka (yaba kimwe n'uzinjira mu ijuru mu buryo bworoshye)? icyo gihe inkozi z'ibibi zizabwirwa ziti "Ngaho nimwumve (ibihano by) ibyo mwakoraga!"

25. Ababayeho mbere yabo barahakanye maze ibihano bibageraho mu buryo batiyumvishaga.

26. Nuko Allah abasogongeza ugusuzugurika mu buzima bwo ku isi, kandi ibihano byo ku mperuka ni byo biruta ibindi; iyaba bari babizi.

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَدِّدًا مَّثَانِي تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُدَىٰ اللَّهُ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَالَهُ مِن هَادٍ ﴿٢٣﴾

أَفَمَن يَتَّبِعِي بَوَّجِهَهُ سَوْءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَآتَاهُمُ الْعَذَابُ مِن حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَإِذَا فَهَّمُ اللَّهُ الْحَزِيَّ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَذَابِ لِآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Kandi rwose twahaye abantu ingero z'ubwoko bwose muri iyi Qur'an kugira ngo bibuke.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Qur'an yahishuwe mu rurimi rw'Icyarabu izira amayobera, kugira ngo batinye Allah.

فَوَإِنَّا عَرَبِيَّانَا عِزِّي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

29. Allah yatanze urugero rw'umuntu (umugaragu) uhatswe na ba shebuja benshi batavuga rumwe, n'umuntu uhatswe na shebuja umwe. Ese abo bombi wabagereranya? Ishimwe n'ikuzo byuzuye ni ibya Allah, ariko abenshi muri bo ntibabizi.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ
وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

30. Mu by'ukuri wowe (Muhamadi) uzapfa kandi na bo bazapfa.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

31. Hanyuma mwese ku munsu w'imperuka muzajya impaka imbere ya Nyagasani wanyu.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

32. Ni nde nkozi y'ibibi ya cyane kurusha uhimbira Allah ikinyoma, akanahakana ukuri igihe kumugezeho? Ese mu muriro wa Jahanamu si ho buturo bw'abahakanyi?

* فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ
بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

الجزء الرابع والعشرون

33. Naho uwazanye ukuri (Qur'an) ndetse n'uwakwemeye; abo ni bo bagandukira **Allah**.

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

34. Bazabona ibyo bazifuza byose kwa Nyagasani wabo. Ibyo ni byo bihembo by'abakora ibyiza.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

35. (Ibyo) ni ukugira ngo **Allah** abababarire ibibi kurusha ibindi mu byo bakoze kandi anabahembere ibyiza bakoraga.

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي أَلْزَمُوا وَعَجَزَ بِهِمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ese **Allah** ntahagije (kuba umurinzi w') umugaragu we? Nyamara bagukangisha ibyo basenga bitari We! Kandi uwo **Allah** yarekeye mu buyobe ntiyagira uwamuyobora.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

37. Kandi uwo **Allah** yashoboje kuyoboka nta wamuyobya. Ese **Allah** si Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirukwihimura.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

38. N'iyoyubabajije uti "Ni nde waremye ibirere n'isi"? Rwose baravuga bati "Ni **Allah**." Vuga uti "Murabona ibyo musenga bitari **Allah**, **Allah** aramutse ashaka ko icyago kimbaho byagikuraho? Cyangwa agashaka ko impuhwe zingeraho, byakumira impuhwe ze"? Vuga uti "**Allah** arampagije

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّيهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ

kandi abiringira bajye baba ari
We biringira.”

مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ ۚ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ
يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

39. Vuga (yewe Muhamadi) uti
“Yemwe bantu banjye! Nimukore
uko mubishaka, nanjye ndakora
(nk’uko Allah yantegetse).
Hanyuma muzamenya,

قُلْ يَفْقَهُوْهُ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِبِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Uzagerwaho n’ibihano
bimusuzuguza (hano ku isi),
ndetse akazanagerwaho
n’ibihano bihoraho.”

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَجِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ
مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Rwose twaguhishuriye
igitabo mu kuri kigenewe
abantu bose. Bityo, uyobotse
aba yigiriye neza ndetse
n’uyobyeye aba yihemukiye. Kandi
wowe ntabwo uri umuhagararizi
wabo.

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ
أَهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ
عَلَيْهَا وَمَا أَنْتَ بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

42. Allah ni We utwara roho
z’abantu iyo igihe cyazo cyo
gupfa kigeze, ndetse
n’iz’abazima basinziriye igihe
cyazo cyo gupfa kitaragera (ni
We uzitwara). Nuko akagumana
roho z’abo yageneye gupfa, maze
izindi akazohereza (mu mibiri
yazo) zikabaho kugeza igihe
cyagenwe. Mu by’ukuri muri
ibyho harimo ibimenyetso ku
bantu batekereza.

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ
تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فِيمَسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا
الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأَخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Ese (ababangikanyamana) bishyiriyeho abavugizi batari **Allah**? Vuga uti “None se n’iyo baba nta cyo batunze cyangwa nta bwenge bafite (mwakomeza kubiringira)?”

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ ۚ قُلْ أَوْلُوا
كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ

٤٣

44. Vuga uti “Ubuwugizi bwose ni ubwa **Allah**. Ni We nyir’ubwami bw’ibirere n’isi. Kandi iwe ni ho muzagarurwa.”

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا ۚ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۚ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

٤٤

45. Kandi iyo havuzwe **Allah** wenyine, imitima y’abatemera imperuka irabyinubira, nyamara havugwa ibitari We (**Allah**), bakanezerwa.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۚ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ
مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ

٤٥

46. Vuga uti “Nyagasani wanjye! Muremyi w’ibirere n’isi! Umumenyi w’ibitaragarara n’ibigaragara! Ni Wowe uzakiranura abagaragu bawe ku byo batavugagaho rumwe.”

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

٤٦

47. Kandi iyo inkozi z’ibibi ziza kuba zifite ibiri mu isi byose ndetse n’ibindi nka byo, zari kubitangaho incungu kugira ngo bizirinde ibihano bibi byo ku munsu w’imperuka. Kandi bazagaragarizwa na **Allah** ibyo batakekaga (ibihano).

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ
مَعَهُ لَا فُتَدُوا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَبَدَأَ اللَّهُ مَا تَرَى كُنُوزًا يَخْتَسِبُونَ

٤٧

48. Ndetse bazanagaragarizwa ibibi bakoze, kandi bazazengurukwa n’ibyo bajyaga bannyega.

وَبَدَأَ اللَّهُ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ

٤٨

49. N'iyu umuntu agezeweho n'amakuba, aradusaba hanyuma (ya makuba) twayahinduramo inema ziduturutseho, akavuga ati "Mu by'ukuri ibi nabihawe kubera ubumenyi bwanjye (ku bw'ibyo sinkeneye gushimira Allah). (Si ko bimeze) ahubwo ni ibigeragezo, uretse ko abenshi muri bo batabizi."

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا حَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً
مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Rwose abababanjirije bavuze nk'ibi, ariko ibyo bakoraga nta cyo byabamariye.

فَدَّ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَعْنَىٰ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

51. Nuko bagerwaho n'ingaruka z'ibyo bakoze. Kandi na babandi bakoze ibibi muri bo (abahakanyi b'i Maka), bazagerwaho n'ingaruka z'ibibi bakoze, ndetse ntibananiye (Allah kuba yabahana bakiri ku isi).

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ
هَؤُلَاءِ سَيَّئِبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

52. Ese ntibazi ko Allah yongerera amafunguro uwo ashaka akanayagabanyiriza uwo ashaka? Mu by'ukuri muri ibyo hari ibimenyetso ku bantu bemera.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Yemwe bagaragu banjye mwakabije mu kwihemukira! Ntimukajye mwiheba kuko impuhwe za Allah (zikiriho). Mu by'ukuri Allah ababarira ibyaha

* قُلْ يَاعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا
تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ
جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

byose. Kandi ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.”

54. Kandi nimwicuze kwa Nyagasani wanyu munamwicisheho bugufi mbere y’uko mugerwaho n’ibihano, hanyuma ntimutabarwe.

55. Munakurikire ibyiza mwamanuriwe (Qur’an) biturutse kwa Nyagasani wanyu, mbere y’uko mugerwaho n’ibihano bibatunguye mutabizi.

56. (Ibyo ni) ukugira ngo hatazagira uvuga ati “Mbega akaga ngize kubera kudohoka ku mategeko ya Allah, kandi rwose nari umwe mu bayakerensaga.”

57. Cyangwa akavuga ati “Rwose iyo Allah aza kunyobora, nari kuba mu bagandukira (Allah).”

58. Cyangwa se igihe azaba abonye ibihano akavuga ati “Rwose iyaba nari mbonye amahirwe yo kugaruka ku isi, nari kuzaba mu bakora ibyiza.”

59. (Azasubizwa ati) “Niko biri! Rwose wagezweho n’ibimenyetso byanjye maze urabihakana, uribona ndetse uba mu bahakanyi.”

وَأَيُّبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْمِعُوا لَهُمْ مِمَّن قَبِلَ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ ﴿٥٤﴾

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَحْسَرْتَنِي عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِن كُنتَ لِمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٥٦﴾

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنتَ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَىٰ الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

بَلَىٰ قَدْ جَاءَ تَكَءٍ إِلَيْنِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾

60. Ndetse no ku munyi w'imperuka, uzabona uburanga bwa ba bandi bahimbiye Allah (ibinyoma) bwijimye. Ese muri Jahanamu si ho buturo bw'abibone?

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ
وُجُوهُهُم مَّسْوَدَةٌ ۗ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Kandi Allah azarokora ba bandi batinye Nyagasani wabo abaha ibyicaruro byabo byiza (mu Ijuru). Ntibazigera bagerwaho n'ikibi (icyo ari cyo cyose) ndetse ntibazagira n'agahinda.

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ
السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

62. Allah ni Umuremyi wa buri kintu, kandi ni na We muhagararizi wa buri kintu.

اللَّهُ خَلِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكَيلٌ ﴿٦٢﴾

63. Ni We nyir'imfunguzo z'ibiri mu birere no mu isi. Naho ba bandi bahakanye ibimenyetso bya Allah, ni bo bazaba abanyagihombo.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
بِعَايَةِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ۗ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٦٣﴾

64. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ese ibitari Allah ni byo muntegeka kugaragira, yemwe mwa njiji mwe?"

قُلْ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونَ ۖ أَعْبُدُ أَيُّهَا
الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾

65. Kandi rwose wahishuriwe (wowe Muhamadi) nk'uko Intumwa zakubanjirije zahishuriwe ko nuramuka ubangikanyije Allah, ibikorwa byawe byose bizaba imfabusa, kandi nta kabuza uzaba mu banyagihombo.

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ
لَيْسَ لَكَ شَرِكٌ ۚ لَیْحَبَطَنَّ عَمَلُكَ
وَلَتَكُونَ مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٦٥﴾

66. Ahubwo **Allah** (wenyine) ube ari We ugaragira, kandi ube mu bashimira.

بَلِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

67. Kandi (ababangikanyamana) ntabwo bahaye **Allah** icyubahiro kimukwiye. No ku munsi w'imperuka ibiri mu isi byose bizaba biri mu kuboko kwe (mu gipfunsi kimwe), ndetse n'ibirere bizazingazingirwa mu kuboko kwe kw'iburyo. Ubutagatifu ni ubwe kandi nta ho ahuriye n'ibyo bamubangikanya na byo.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ ۗ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

68. Nuko ubwo impanda izavuzwa, abari mu birere no mu isi bazagwa igihumure (bapfe), uretse uwo **Allah** azashaka. Hanyuma yongere ivuzwe bwa kabiri, maze bahaguruke (bazuke bose) batagereje (uko **Allah** ari bubagenze).

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

69. Kandi isi izarabagirana biturutse ku rumuri rwa Nyagasani wayo, nuko buri wese ahabwe igitabo (cy'ibikorwa bye), hanyuma abahanuzi n'abahamya bazanwe, maze (abantu) bacirwe urubanza mu kuri, batarenganyijwe.

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِئَتْ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

70. Na buri wese azahemberwa ibyo yakoze, kandi (**Allah**) ni We uzi bihebuje ibyo bakoraga.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Abahakanyi bazajyanwa muri Jahanamu mu matsinda, kugeza ubwo bazayigeraho maze imiryango yayo igafunguka, nuko abarinzi bayo bavuge bati “Ese ntimwagezweho n’Intumwa zibaturutsemo, zibasomera amagambo (*Ayat*) ya Nyagasani wanyu, ndetse zinababurira kuzahura n’uyu muni wanyu?” Bazavuga bati “Yego! Ahubwo imvugo y’ibihano yabaye impamo ku bahakanyi (ari bo twe).”

72. Nuko babwirwe bati “Nimwinjire mu miryango ya Jahanamu, muzabamo ubuziraherezo. Kandi ni bwo buturo bubu bw’abibone!”

73. Naho ba bandi batinye Nyagasani wabo, bazajyanwa mu ijuru bari mu matsinda, kugeza ubwo bazarigeraho maze imiryango yaryo ifunguke, nuko abarinzi baryo bavuge bati “Amahoro nabe kuri mwe! Mwakoze neza, ngaho nimuryinjiremo (muribemo) ubuziraherezo.”

74. Na bo bavuge bati “Ishimwe n’ikuzo ni ibya Allah, We wubahirije isezerano ryeye akanaduha kuzungura ubutaka bw’ijuru tukaba dutuye aho dushaka. Mbega ukuntu

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا
جَاءَ وَهَّاءٌ فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ
يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ
وَلَكِن حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَىٰ الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ
مَثْوَىٰ الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَىٰ الْجَنَّةِ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ
إِذَا جَاءَ وَهَّاءٌ وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا
سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ رَبِّكُمْ فَاَدْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ
وَأَوْثَرَ لَنَا الْأَرْضَ نَتَّبِعُوهُ مِنَ الْجَنَّةِ ۖ حَيْثُ
نَشَاءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾

ibihembo by’abakora neza ari byiza bihebuje!”

75. Uzabona kandi abamalayika bakikije Ar’shi¹⁹³, basingiza ikuzo n’ishimwe bya Nyagasani wabo. Kandi (ibiremwa byose) bizakiranurwa mu kuri. Nuko havugwe ngo “Ishimwe n’ikuzo byuzuye ni ibya **Allah**, Nyagasani w’ibiremwa byose.”

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

40 - SURAT GHAFIR (UBABARIRA IBYAHA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n’imirongo 85.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Haa Miimu¹⁹⁴.

حَم

2. Ihishurwa ry’igitabo (Qur’an) rituruka kuri **Allah**, Umunyacyubahiro bihebuje, Umumenyi uhebuje,

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٢﴾

3. Ubabarira ibyaha, Uwakira ukwicuza, Nyiribihano bikaze, Nyirinema. Nta yindi mana

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي
الظُّلْمِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهٌ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

¹⁹³ Reba uko twasobanuye iri jambo muri Surat ul A’araf, aya ya 54

¹⁹⁴ Inyuguti nk’izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

ibaho itari We, kandi Iwe ni ho garukiro.

4. Nta baja impaka ku bimenyetso bya Allah, usibye ba bandi bahakanye. Bityo, ntugashukwe no kwidgembya kwabo ku isi.

5. Mbere yabo (Abakurayishi), n'abantu ba Nuhu ndetse n'udutsiko twaje nyuma yabo barahakanye. Kandi buri muryango w'abantu washakaga kwica Intumwa yawutumweho, ndetse baja impaka zishingiye ku kinyoma bagamije kuburizamo ukuri, maze ndabafata (ndabahana). Mbega uko ibihano byanjye byari bimeze!

6. Ndetse uko ni ko ijambo rya Nyagasani wawe (ry'ibihano) ryabaye impamo kuri ba bandi bahakanye, ko rwose ari abantu bo mu muriro.

7. Ba bandi (abamalayika) bateruye Ar'shi¹⁹⁵ n'abayikikije, basingiza ikuzo rya Nyagasani wabo bakanamwemera, bakanasabira imbabazi ba bandi bemera (bagira bati) "Nyagasani wacu! Impuhwe n'ubumenyi byawe bigera kuri buri kintu. None babarira ibyaha ba bandi bakwicujijeho,

مَا يَجِدُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرَكَ
تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبَلَدِ ﴿٤﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ
بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ
لِيَأْخُذُوهُ وَجَدَلُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ
الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ
كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ
آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا
فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ
عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٧﴾

¹⁹⁵ Reba ibisobanuro by'iri jambo muri Suratul A'araf, Ayat ya 54.

bakanakurikira inzira yawe ndetse unabarinde ibihano byo mu muriro.”

8. “Nyagasani wacu! Unabinjize mu ijuru rihoraho (rya Edeni) wabasezeranyije, ndetse unaryinjizemo n’abari intungane mu bakurambere babo, mu bagore babo no mu rubyaro rwabo. Mu by’ukuri ni Wowe Munyembaraga zihebuje, Nyirubugenge buhambaye uhebuje.”

9. Kandi unabarinde (ibihano by’) ibikorwa bibi, kuko uwo uzarinda (ibihano by’) ibikorwa bibi kuri uwo munsu rwose uzaba umugiriye impuhwe. Kandi iyo ni yo ntsinzi ihambaye.

10. Mu by’ukuri ba bandi bahakanye (ubwo bazaba binjizwa mu muriro) bazabwirwa bati “Rwose uburakari bwa Allah (abafitiye) burakomeye cyane kuruta ubwo mufitanye hagati yanyu (muri mu muriro), kubera ko mwajyaga muhamagarirwa kwemera ariko mugahakana.”

11. Bazavuga bati “Nyagasani wacu! Watwambuye ubuzima ubugira kabiri (mbere y’ivuka ryacu n’igihe twavaga ku isi), unaduha ubuzima ubugira kabiri (igihe twavukaga n’igihe watuzuraga), none ubu

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ
وَمَنْ صَلَاحٍ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ
وَدُرِّيبَتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لَمَقَّتْ لَٰهُ أَبْرَ
مِنْ مَقَّتِكُمْ أَنْفُسِكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى
الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا أَثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا أَثْنَتَيْنِ
فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ
﴿١١﴾

twemeye ibyaha byacu. Ese haba hari inzira yo gusohoka (muri uyu muriro tukagaruka ku isi gukora ibikorwa byiza)?”

12. Ibyo ni ukubera ko iyo mwahamagarirwaga kugaragira **Allah** wenyine, mwarahakanaga. Nyamara yabangikanywa (n'ibindi) mukaba ari bwo mwemera. Bityo, ubucamanza ni ubwa **Allah**, Uwikirenga, Usumba byose.

ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحَدَّهُ
كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرِكْ بِهِ تُؤْمِنُونَ فَالْحُكْمُ
لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

13. (**Allah**) ni We ubereka ibimenyetso bye, akanabamanurira mu kirere (imvura ituma mubona) amafunguro, nyamara ntawuzirikana (ibyho bimenyetso) usibye ugarukira **Allah**.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنزِلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ
رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

14. Bityo, nimwambaze **Allah** wenyine mumwegurira ibikorwa byanyu, kabone n'iyi byababaza abahakanyi.

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

15. (Ni We) ufite urwego rusumba izindi, Nyiri Ar'shi¹⁹⁶. Ku bw'itegeko rye, yohereza Roho (Malayika Jibril) k'uwo ashaka mu bagaragu be, kugira ngo aburire (abantu) umunsi bazahurira (hamwe).

رَفِيعِ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ
أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنذِرَ يَوْمَ
التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

¹⁹⁶ Reba ibisobanuro by'iri jambo muri Suratul A'araf, Aya ya 54

16. Umunsi bose bazagaragara, nta na kimwe mu byabo kizihisha Allah. (Allah azavuga ati) “Uyu munsi ubwami ni ubwa nde?” (Allah azisubiza agira ati) “Ni ubwa Allah, Umwe rukumbi, Umunyembaraga z’ikirenga.”

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِّمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

17. Uyu munsi buri wese arahemberwa ibyo yakoze. Uyu munsi nta mahugu (agirirwa uwo ari we wese). Mu by’ukuri Allah ni Ubanguka mu ibarura.

الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

18. Unababurire umunsi wegereje, ubwo imitima izaba ibageze mu ngoto bafite ubwoba. Inkozi z’ibibi nta nshuti zizagira ndetse nta n’umuvugizi (zizagira) uzumvwa.

وَأَنذَرَهُمْ يَوْمَ الْأَرْزَاقِ إِذْ أَقْلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظْمِينَ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

19. (Allah) azi neza amaso yuzuye uburyarya ndetse n’ibyo imitima ihishe.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

20. Kandi Allah aca imanza mu kuri, naho ibyo basenga bitari We, nta bubasha na mba bifite bwo guca urubanza. Mu by’ukuri Allah ni Uwumva cyane, Ubona bihebuje.

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

21. Ese ntibatambagira isi ngo barebe uko iherezo ry’abababanjirije ryagenze? Bari bafite imbaraga, banasize ibisigaratongo bihambaye ku isi kubarusha, nuko Allah abahanira ibyaha byabo. Kandi

* أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ

ntibigeze bagira ubarinda
(ibihano bya) Allah.

مِنْهُمْ قُوَّةٌ وَعَازَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢١﴾

22. Ibyo ni ukubera ko Intumwa zabo zabageragaho zibazaniye ibitangaza bigaragara, maze bagahakana. Nuko Allah arabahana. Mu by'ukuri ni Umunyembaraga, Nyiribihano bikaze.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدٌ
الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

23. Kandi rwose twohereje Musa tumuhaye ibimenyetso byacu na gihamyi (ubutware) bigaragara,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ
مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

24. (Tumwohereza) kwa Farawo, Hamana na Qaruna, nuko baravuga bati “(Uyu) ni umurozi w’umubeshyi!”

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ
كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

25. Maze ubwo (Musa) yabageragaho abazaniye ukuri kuduturutseho, baravuze bati “Nimwice abahungu mu bana b’abamwemeye, mureke abakobwa.” Ariko imigambi y’abahakanyi iganisha mu buyobe.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا
أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا
نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي
ضَلٰلٍ ﴿٢٥﴾

26. Nuko Farawo aravuga ati “Nimundeke nice Musa, maze ahamagare Nyagasani we (amutabare). Mu by’ukuri ndatinya ko yahindura idini ryanyu cyangwa agakwirakwiza

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُ
إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي
الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

ubwononnyi mu gihugu (Misiri).”

27. Musa aravuga ati “Mu by’ukuri nikinze kuri Nyagasani wanjye ari na We Nyagasani wanyu, ngo andinde buri wese wibona, utemera umunsi w’ibarura.”

28. Maze umwemera wo mu bantu ba Farawo, wahishaga ukwemera kwe, aravuga ati “Ese murica umuntu mumuhora ko avuga ati ‘Nyagasani wanjye ni Allah?’ Kandi abazaniye ibimenyetso bigaragara biturutse kwa Nyagasani wanyu? Niba ari umubeshyi, ikinyoma cye kizamugaruka, kandi niba ari umunyakuri, bimwe mu byo abasezeranya bizababaho. Rwose Allah ntabwo urengera (amategekoye), umunyakinyoma.”

29. (Akomeza agira ati) “Yemwe bantu banjye, uyu munsi mufite ubwami, mwaratsinze ku isi, none ni nde wadutabara ibihano bya Allah biramutse bitugezeho?” Farawo aravuga ati “Nta gitekerezo nabaha uretse icyo mbona (ko cyabagirira akamaro), ndetse nta n’indi nzira mbayobora uretse kubaganisha mu nzira itunganye.”

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾

يَقَوْمٍ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

30. Nuko wa wundi wemeye aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Mu by’ukuri ndatinya ko mwazagerwaho n’ibihano nk’ibyabaye ku munsu w’udutsiko,

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ
يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

31. (Ibyo bihano) ni nk’ibyabaye ku bantu ba Nuhu, aba Adi, aba Thamudu n’ababayeho nyuma yabo. Kandi Allah ntabwo ashaka kurenganya abagaragu (be).”

مِثْلَ دَابِّ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ
بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

32. “Yemwe bantu banjye! Mu by’ukuri ndatinya ko mwazagerwaho (n’ibihano) ku munsu wo guhamagarana (hagati y’abantu bo mu ijuru n’abo mu muriro)¹⁹⁷,

وَيَقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

33. Umunsu muzahindukira muhunga (mubonye umuriro), ntimuzabona ubakiza (ibihano bya) Allah.” Kandi uwo Allah yarekeye mu buyobe ntiyagira umuyobora.

يَوْمَ تُولُون مُدِيرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ﴿٣٣﴾
يُضِلُّ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

34. Kandi rwose Yusuf yari yarabagezeho na mbere afite ibimenyetso bigaragara, ariko mwagumye mu gushidikanya ku byo abazaniye. Nuko ubwo yari amaze gupfa, muravuga muti “Allah ntazigera yohereza indi ntumwa nyuma ye. Uko ni ko

وَلَقَدْ جَاءَ كُرْيُوسُفُ مِنْ قَبْلِ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
رَلْتُمْ فِي شَكِّ مِمَّا جَاءَ كُمْ بِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ
قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا ۚ كَذَلِكَ
يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

¹⁹⁷ -Reba Surat ul A’araf: 44-50.

Allah arekera mu buyobe wa wundi urengera, ushidikanya.”

35. Ba bandi bajya impaka ku magambo ya Allah kandi nta gihamya yabagezeho, (iby) Allah arabyanga bikomeye ndetse (bikangwa) n’abemeramana. Uko ni ko Allah adanangira umutima wa buri mwibone wese w’icyigomeke.

36. Farawo aravuga ati “Yewe Hamana! Nyubakira umunara kugira ngo mbashe kugera mu mayira;

37. “Amayira yo mu birere, no kugira ngo nshobore kubona Imana ya Musa; ariko ndakeka ko (Musa) ari umubeshyi.” Uko ni ko Farawo yakundishijwe ibikorwa bye bibi maze akumirwa mu nzira y’ukuri. Kandi ubugambanyi bwa Farawo nta cyo bwamumariye uretse ko bwatumye arimbuka.

38. Naho wa wundi wemeye (wo mu bantu ba Farawo) aravuga ati “Yemwe bantu banjye! Nimunkurikire mbyabore mu nzira itunganye”;

39. “Yemwe bantu banjye! Mu by’ukuri ubu buzima bw’isi ni umunezero w’igihe gito, kandi rwose (ubuzima bw’) imperuka ni bwo buturo buzahoraho.”

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ
أَتَّهُمْ كَبْرُ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ
جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمَنُ ابْنُ لِي صَرَحًا لَعَلِّي أَبْلُغُ
الْأَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي
لَأَظُنُّهُ كُذِّبًا وَكَذَلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ
سُوءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ
فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَلْقَوْنَ أَتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ
سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

يَلْقَوْنَ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَّعٌ
وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

40. “Uzakora igikorwa kibi azahembwa ikingana na cyo, naho uzakora igikorwa cyiza, yaba umugabo cyangwa umugore akaba ari n’umwemera; abo ni bo bazinjira mu ijuru, bahabwemo amafunguro nta kugererwa.”

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُحْزِنُ إِلَّا مِثْلَهَا وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْتَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

41. “Yemwe bantu banjye! Kuki mbahamagarira kurokoka, mwe mukampamagarira kugana umuriro?”

* وَيَقَوْمٍ مَّا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَىٰ وَتَدْعُونِي إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

42. “Murampamagarira guhakana **Allah** ngo mubangikanye n’ibyo ntafitiye ubumenyi? Nyamara njye ndabahamagarira kugana (**Allah**) Nyirimbaraga zihebuje, Ubabarira ibyaha.”

تَدْعُونِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفَّارِ ﴿٤٢﴾

43. “Nta gushidikanya ko ibyo mumpamagarira nta cyo byamarira mu byo nabisaba, haba ku isi cyangwa ku mperuka, kandi igarukiro ryacu ni kwa **Allah**. Kandi abarengera imbago (za **Allah**) ni bo bantu bo mu muriro.”

لَا جَرَمَ أَنْمَا تَدْعُونِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَّرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَبَّ الْمُتَسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

44. “Kandi muzibuka ibyo mbabwira! Nanjye ibyanjye mbyeguriye **Allah**! Mu by’ukuri **Allah** ni Ubona abagaragu be mu buryo buhebuje.”

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفْوِضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

45. Nuko **Allah** amurinda imigambi mibisha yabo bari bagambiriye, maze ibihano bibi bigota abantu ba Farawo.

فَوَقَدَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِآلِ
فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

46. Umuriro bawushyirwamo mu gitondo na nimunsi (aho bari mu mva zabo), n'igihe umunsi w'imperuka wageze (abamalayika bazabwirwa bati): "Nimwinjize abantu ba Farawo mu bihano (umuriro) bikaze cyane."

النَّارِ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

47. Kandi (zirikana) ubwo bazatongana bari mu muriro (baterana amagambo), maze abanyanteye nke babwire ba bandi bibonaga (ku isi) bati "Mu by'ukuri ni mwe twakurikiraga. Ese none hari icyo mwatumarira, mu kutugabanyiriza kuri ibi bihano by'umuriro?"

وَإِذْ يَتَحَاكَمُونَ فِي النَّارِ يَقُولُ الضُّعَفَاءُ
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ أَنْتُمْ مُّعْتَدُونَ عَنَا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ
﴿٤٧﴾

48. Ba bandi bibonaga (ku isi) bazavuga bati "Rwose twese tuwurimo! Mu by'ukuri **Allah** yamaze gukiranura abagaragu be."

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ
اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

49. Nuko abari mu muriro bazabwire abarinzi ba Jahanamu bati "Nimudusabire Nyagasani wanyu atugabanyirize ibihano kabone n'ubwo byaba umunsi umwe."

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا
رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ
﴿٤٩﴾

50. Bazababwira bati “Ese Intumwa zanyu ntizabageragaho zibazaniye ibimenyetso bigaragara?” Bavuge bati “Ni byo (zatugezeho)!” (Abarinzi b’umuriro) bavuge bati “Ngaho nimusabe ariko ugusaba kw’abahakanyi nta cyo kumara uretse igihombo.”

قَالُوا أَوَلَمْ نَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَأَدْعُوا وَمَا دَعَّوُا إِلَّا فِي ضَلَالٍ ۝٥٠

51. Mu by’ukuri dutabara Intumwa zacu na ba bandi bemeye (Intumwa bakazikurikira) bakiri mu buzima bw’isi, no ku muni abahamya bazahagarara (babashinja ibyo bakoze).

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ۝٥١

52. Umunsi urwitwazo rw’inkozi z’ibibi rutazagira icyo ruzimarira, ndetse bazagira umuvumo n’ubuturo bubu.

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ
وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ۝٥٢

53. Kandi rwose twahaye Musa umuyoboro (Tawurati), tunaha bene Isiraheli kuba abazungura b’icyo gitabo,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي
إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ ۝٥٣

54. (Ngo kibe) umuyoboro n’urwibutso ku bafite ubwenge.

هُدَىٰ وَذَكَرَىٰ لِأُولَى الْأَلْبَابِ ۝٥٤

55. Bityo (yewe Muhamadi) ihangane! Mu by’ukuri isezerano rya Allah ni ukuri. Kandi usabe imbabazi z’ibyaha byawe, ndetse unasingize ikuzo rya Nyagasani wawe buri uko bwije na buri uko bucyeye.

فَأَصْرَبْنَا لِآتٍ وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَاسْتَعْفَرَ
لِذُنُوبِكَ وَسَبَّحَ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعِشِيِّ
وَالْإِبْكَارِ ۝٥٥

56. Mu by'ukuri ba bandi baja impaka ku magambo ya Allah kandi nta gihamya yabagezeho, rwose nta kindi kiri mu mitima yabo usibye ubwibone (bwo gushaka gusumba Intumwa), kandi ntibazabigeraho. Bityo, jya wikinga kuri Allah (akurinde ibibi byabo). Mu by'ukuri ni We Uwumva cyane, Ubona bihebuje.

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا
كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

57. Rwose iremwa ry'ibirere n'isi ni ryo rikomeye kuruta iremwa ry'abantu (no kubazura); nyamara abenshi mu bantu ntibabizi.

لَخَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرَ مِنْ
خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Kandi utabona ntabwo ari kimwe n'ubona, ndetse na ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza si kimwe n'abakora ibibi. Ariko ni gake mwibuka.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ قَلِيلًا مَّا
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Mu by'ukuri imperuka izaza nta kuyishidikanyaho, ariko abenshi mu bantu ntibabyemera.

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. Kandi Nyagasani wanyu yaravuze ati "Nimunsabe, ndabasubiza. Mu by'ukuri ba bandi bibona bakanga kunsenga (kunsaba), bazingira mu muriro basuzuguritse."

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ
الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ
جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. **Allah** ni We wabashyiriyeho ijoro kugira ngo muriruhukemo ndetse anabashyiriraho amanywa kugira ngo mubashe kubona (bityo mushake ibibabeshaho). Mu by'ukuri **Allah** ni nyir'ingabire ku bantu; nyamara abenshi mu bantu ntibashima.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ آيَاتٍ لِّتَسْكُنُوا فِيهِ
وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۗ رَبَّ اللَّهِ أَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

62. Uwo ni **Allah** Nyagasani wanyu, Umuremyi wa buri kintu, nta yindi mana ibaho itari We. Ese ni gute mureka ukuri (mugasenga ibitari **Allah**)?

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۗ لَّا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ ۗ فَاَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

63. Uko ni ko abahakanaga ibimenyetso bya **Allah** bateshwaga ukuri.

كَذَٰلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
يُحَادِّثُونَ ﴿٦٣﴾

64. **Allah** yabashyiriyeho isi nk'ahantu ho gutura kandi hatekanye, (anabaremera) ikirere nk'igisenge, nuko abaha amashusho maze arayatanganya, ndetse abaha n'amafunguro meza. Uwo ni we **Allah**, Nyagasani wanyu. Bityo, ubutagatifu ni ubwa **Allah**, Nyagasani w'ibiremwa byose.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً ۖ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ
صُورَكُمْ ۖ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ۗ
ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ ۗ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Ni We Uhoraho (Nyirubuzima bwuzuye), nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse We. Bityo, nimumusabe mumuhariye kugaragirwa wenyine. Ishimwe n'ikuzo byuzuye ni ibya **Allah**, Nyagasani w'ibiremwa byose.

هُوَ الْحَيُّ ۗ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ
الَّذِينَ أَحْمَدُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

66. Vuga uti “Mu by’ukuri nabujijwe kugaragira ibyo musenga bitari Allah, ubwo nagerwagaho n’ibimenyetso bigaragara biturutse kwa Nyagasani wanjye. Kandi nategetswe kwicisha bugufi imbere ya Nyagasani w’ibiremwa byose.”

67. Ni We wabaremye abakomoye mu gitaka, hanyuma mu ntanga, hanyuma mu rusoro rw’amaraso, hanyuma abasohora (muri nyababyeyi) muri impinja, kugira ngo mugere ku bukure mu bwenge no mu gihagararo, hanyuma mube abasaza. No muri mwe harimo abapfa mbere, (Allah abikora gutyo) kugira ngo muzageze ku gihe cyagenwe, ngo wenda mwagira ubwenge.

68. Ni We utanga ubuzima akanatanga urupfu. Kandi iyo aciye iteka ku kintu, mu by’ukuri arakibwira ngo “Ba, nuko kikaba!”

69. Ese ntubona ba bandi baja impaka ku magambo ya Allah ukuntu bateshwa ukuri (bakajya mu buyobe)!

70. Babandi bahinyuye igitabo (Qur’an) ndetse n’ibindi (bitabo) twoherereje Intumwa zacu, vuba

* قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي
وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ لِلرَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ
عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ
ثُمَّ لَتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلُ
وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُ وَكُن فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّى
يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَمَا أَرْسَلْنَا بِهِ
رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

aha bazaba bamenya (ko ibyo barimo atari ukuri)!

71. Ubwo bazazirikwa imigozi y'ibyuma n'iminyururu mu majosi bakururwa,

إِذِ الْأَعْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّالِسِلُّ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

72. (Bagaragurwa) mu mazi yatuye, hanyuma batwikirwe mu muriro.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

73. Maze babwirwe bati “Biri hehe ibyo mwajyaga mugaragira (ibigirwamana)

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

74. Muretse Allah?” Bavuge bati “Twabibuze! Ahubwo na mbere nta n'ibyo twasengaga.” Uko ni ko Allah arekera abahakanyi mu buyobe.

مِن دُونِ اللَّهِ قَالُوا صَلُّوا عَلَيْنَا بَل لَّمْ نَكُنْ نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

75. Ibyo (bihano mubihawe) kubera ko ku isi mwajyaga mwishimira (ibangikanyamana) bitari mu kuri, ndetse no kubera ko mwajyaga mwishimira cyane (ibibi mwakoraga).

ذَٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

76. Ngaho nimwinjire mu miryango y'umuriro wa Jahanamu, muzabamo ubuziraherezo. Kandi ni bwo buturo bubu abibone.

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

77. Bityo, jya wihangana (yewe Muhamadi), mu by'ukuri isezerano rya Allah ni ukuri. Kandi n'iyoye twakwerekana bimwe mu byo tubasezeranya (ukiri ku isi), cyangwa tukakuzuriza igihe cyawe cyo kubaho (tukakwambura ubuzima), (uko byagenda kose) iwacu ni ho bazagarurwa.

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا نُرَبِّيكَ بِعَصَ
الَّذِي نَعَدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيكَ فَإِنَّا
يُرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

78. Kandi rwose twohereje Intumwa (nyinshi) mbere yawe; muri zo hari izo twakubariye inkuru zazo, ndetse hari n'izo tutakubwiye ibyazo. Ntibyashoboka ko hari Intumwa yagira igitangaza ikora itabishobojwe na Allah. Ariko itegeko rya Allah (ry'ibihano) nirisohora, imanza zizacibwa mu kuri, kandi icyo gihe igihombo kizaba icy'abanyabinyoma.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِّنْهُم مَّن
قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّن لَّمْ نَقْضُصْ عَلَيْكَ
وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِبَيِّنَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فَضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ
الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

79. Allah ni We wabahaye amatungo kugira ngo mugire ayo mugendaho ndetse n'ayo murya.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا
مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

80. Munayafiteho n'izindi nyungu nyinshi ndetse anabafasha kugera ku byo mwifuza mu mitima yanyu. Muyagenda (ku butaka) mukagenda mu mato.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي
صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَالِكِ تَحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Anabereka ibimenyetso bye. Ese ni ibihe bimenyetso bya **Allah** muhakana?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ

81

82. Ese (abahakanyi) ntibatambagira isi ngo barebe uko iherezo ry'abababanjirije ryagenze? Bari benshi kubarusha banabarusha imbaraga, ndetse banasize byinshi ku isi kubarusha; nyamara ibyo bakoraga nta cyo byabamariye.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرًا مِنْهُمْ وَأَشَدُّ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَعْنَى عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ

82

83. Nuko ubwo bagerwagaho n'Intumwa zabo zibazaniye ibimenyetso bigaragara, biratanye ubumenyi bari bafite, maze bagotwa n'ibyo bajyaga bakerensa (ibihano).

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُم مِّنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

83

84. Nuko babonye ibihano byacu, baravuga bati “Twemeye **Allah** wenyine, kandi duhakanye ibyo twajyaga tumubangikanya na byo.”

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحَدَهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ

84

85. Ukwemera kwabo nta cyo kwabamariye nyuma yo kubona ibihano byacu. Uwo ni wo wari umugenzo wa **Allah** ku bagaragu be mu bihe byo hambere. Kandi icyo gihe igihombo cyabaye icy'abahakanyi (ubwo ibihano byacu byabageragaho).

فَلَمْ يَكْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتَ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكٰفِرُونَ

85

41 - SURAT FUSWILAT
(IMIRONGO ISESENGUWE)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 54.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Haa Miim¹⁹⁸.

حَم

2. Ihishurwa ry'(iyi Qur'an)
ryaturutse kwa (Allah)
Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

تَنْزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٢﴾

3. Ni igitabo gifite imirongo
yasesenguwe, gisomwa mu
rurimi rw'Icyarabu ku bantu
basobanukiwe (kuko ari bo
babimenya bakanabishyira mu
bikorwa),

كِتَابٌ فَصَّلَتْ ءَايَاتُهُ وَقُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

4. (Icyo gitabo) kivuga inkuru
nziza ndetse kikanaburira,
nyamara abenshi muri bo
bagitera umugongo, bityo
ntibumve (ngo bacyemere).

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٤﴾

5. Baranavuga bati "Imitima
yacu iranangiye (ntishobora
kumva) ibyo uduhamagarira,
kandi n'amatwi yacu yarazibye
ndetse hagati yacu na we hari
urusika, bityo kora ibyawe
natwe dukore ibyacu."وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي
ءَاذَانِنَا وَقْرٌ وَمِن بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَأَعْمَلْنَا
عَمَلُونَ ﴿٥﴾¹⁹⁸ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

6. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by’ukuri nje ndi umuntu nkamwe, nahishuriwe ko Imana yanyu ari imwe rukumbi (Allah). Bityo, nimuyitunganire kandi muyicuzeho, (munamenye ko) ibyago bihambaye bizaba ku babangikanyamana.”

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَىٰ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ
وَاحِدٌ فَأَسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ ۗ وَوَيْلٌ
لِّلْمُشْرِكِينَ ﴿٦﴾

7. Ni ba bandi badatanga amaturo bakanahakana imperuka.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كٰفِرُونَ ﴿٧﴾

8. Mu by’ukuri ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza bazagororerwa ibihembo bihoraho.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ
مَمْنُونٍ ﴿٨﴾

9. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese mu by’ukuri muhakana uwaremye isi mu minsi ibiri ndetse mukamubangikanya n’ibigirwamana? Uwo ni We Nyagasani w’ibiremwa byose”,

* قُلْ أَيُّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي
يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ ءَأْنَادًا ذٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾

10. Yayishimangiyeho imisozi ku buso bwayo ndetse anayiha imigisha, anayigenaho ibitunga (ibinyabuzima) biyiriho mu minsi ine ingana¹⁹⁹. (Icyo ni cyo gisubizo) kubabaza (iby’iremwa ryayo).

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِّنْ فَوْقِهَا وَبَدَرَكَ فِيهَا
وَقَدَّرَ فِيهَا اَاقَاتَهَا فِي اَرْبَعَةِ اَيَّامٍ سَوَاءٍ
لِّلسَّائِلِينَ ﴿١٠﴾

¹⁹⁹ Iminsi ine ingana ivugwa muri uyu murongo ihwanye n’iminsi ibiri Allah yaremyemo isi, hanyuma akarema ibiyiriho n’ibigomba gutunga ibiyiriho mu yindi minsi ibiri; yose hamwe ikaba iminsi ine.

11. Hanyuma yerekera ku kirere mu gihe cyari umwotsi, maze arakibwira cyo n'isi ati "Nimuze mwembi, mwanze mukunze!" Nuko biravuga bita "Tuje turi abumvira."

نُمُّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا
وَالْأَرْضِ أُنْتِ يَا طُورًا أَوْ كَرِهًا قَالَتْ أَنْتِنَا
طَائِعِينَ ﴿١١﴾

12. Nuko (cya kirere) aca iteka (ryo kukiremamo) ibirere birindwi mu minsi ibiri, maze ahishurira buri kirere inshingano zacyo. Kandi ikirere cyegereye isi twagitakishije amatara (inyenyeri), anakirinda (kuvogerwa n'amashitani). Uko ni ukugena kwa (Allah) Umunyacyubahiro bihebuje, Umumenyi uhebuje.

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ
سَّمَاءٍ أَمْرَهَا ۗ وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ
وَحِفْظٍ ۗ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

13. Nibaramuka birengagije (ibyho ubabwira), uvuge uti "Ndababurira kuzagerwaho n'urusaku rw'inkuba nk'urw'iyarimbuye aba Adi n'aba Thamudu."

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِّثْلَ صَاعِقَةِ
عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾

14. Ubwo Intumwa zabageragaho zibaturutse imbere n'inyuma, zarababwiye ziti "Ntimukagire indi mana musenga itari Allah." Hanyuma baravuga bati "Iyo Nyagasani wacu ashaka (kutwoherereza Intumwa) yari kohereza abamalayika. Rwose twe duhakanye ubwo butumwa (muvuga ko mwaje) mutuzaniye."

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ
مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Naho aba Adi bagize ubwibone ku isi bitari mu kuri, maze baravuga bati “Ni nde waturusha imbaraga?” Ese ntibabona ko **Allah** wabaremye ari We ubarusha imbaraga? Kandi bahakanaga ibimenyetso byacu.

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا
مَنْ أَشَدُّ مَنَاقِبَةً أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ
هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾

16. Nuko tuboherereza inkubi y’umuyaga uvuza ubuhuha mu minsi y’amakuba, kugira ngo tubasogongeze ku bihano bibasuzuguzi mu buzima bwo ku isi. Kandi ibihano by’imperuka ni byo bizabasuzuguzi kurushaho, ndetse ntibazanatabarwa.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ
لِنَذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابُ
الْآخِرَةِ أَكْزَىٰ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٦﴾

17. N’aba Thamudu twabayoboye (inzira igororotse), ariko aho kuyoboka bahisemo ubuhumyi (kwirengagiza ukuri). Nuko bakubitwa n’inkuba nk’igihano gisuzuguritse cy’ibyho bakoraga.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى
الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

18. Maze turokora ba bandi bemeye kandi bagandukira **Allah**.

وَجِئْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

19. (Ubibutse) umunsi abanzi ba **Allah** bazakoranyirizwa hamwe bajyanywe mu muriro; (aba mbere n’aba nyuma) nuko bawuganishweho.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

20. Maze nibamara kuwugeraho, amatwi yabo n'amaso yabo ndetse n'impu zabo bizabashinja ibyo bajyaga bakora.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ
وَأَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Nuko babwire impu zabo bati “Kuki mwadushinjije (ibyo twakoze)?” Maze zivuge ziti “Allah wahaye buri kintu ubushobozi bwo kuvuga ni We watumye tuvuga. Kandi ni na We wabaremye bwa mbere, ndetse iwe ni ho muzagarurwa.”

وَقَالُوا لَجُلُودِهِمْ لَمْ شَهِدَتْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا
اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَالْيَئِسُّوا رَبَّ جَعَلَتْ ﴿٢١﴾

22. Nta n'ubwo mwari gushobora guhisha (ibyo mwakoraga) amatwi yanyu, amaso yanyu, cyangwa impu zanyu kugira ngo bitazabashinja. Ahubwo mwibwiraga ko Allah atazi byinshi mu byo mukora.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ
وَلَا أَبْصَرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا
يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Uko kwari ugukeka kwanyu mwakekeraga Nyagasani wanyu gutumye mworama, mukaba mubaye mu banyagihombo.

وَدَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرَدْتُمْ
فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Bityo, nibashobora kwihangana, umuriro ni wo uzaba ubuturo bwabo, kandi nibasaba binginga kugarurwa ku isi, ntibazayigarurwaho.

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَعْتِبُوا فَمَا لَهُمْ
مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

25. Kandi twabateguriye inshuti magara (amashitani mu bantu no mu majini) zibakundisha (ibikorwa byabo bibi) mu buzima bwo ku isi, (zinabibagiza)

* وَفِيضْنَا لَهُمْ قُرْنَاءً فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّقَ عَلَيْهِمْ الْقَوْلَ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ

ubuzima bw'imperuka. Maze bahamwa n'imvugo (y'ibihano) nk'iyahamye amajini n'abantu babayeho mbere yabo. Mu by'ukuri ni abanyagihombo.

26. Kandi ba bandi bahakanye (bajyaga babwirana) bati "Ntimukumve iyi Qur'an (igihe isomwa), ahubwo mujye muyirogoya kugira ngo mutsinde (Muhamadi)."

27. Ariko rwose ba bandi bahakanye tuzabasogongeza ibihano bikaze, kandi rwose tuzabahembera ibibi bakoraga.

28. Umuriro ni cyo gihembo cy'abanzi ba Allah, bazawubamo iteka, ari igihembo cy'uko bahakanaga amagambo yacu.

29. Kandi ba bandi bahakanye bazavuga bati "Nyagasani wacu! Twereke abatuyobeje bo mu majini no mu bantu, maze tubashyire muni y'ibirenge byacu kugira ngo basuzugurike."

30. Mu by'ukuri ba bandi bavuze bati "Nyagasani wacu ni Allah" hanyuma bagashikama (ku kuri), bazamanukirwa n'abamalayika (mu gihe cyabo cyo gupfa, bababwira bati) "Mwigira ubwoba ndetse n'agahinda, ahubwo nimwakire

مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَسِرِينَ

٢٥

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ
وَالْغَوَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ

٢٦

فَلَنَذِقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ

٢٧

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ لَهُمْ فِيهَا ذُرُوءُ
الْحُلْدِ جَزَاءً

٢٨

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ
أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ لِنَجْعَلَهُمَا تَحْتَ
أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ

٢٩

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا
تَحْزَنُوا وَابْشُرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ
تُوعَدُونَ

٣٠

inkuru nziza y'ijuru mwajyaga musezeranywa”,

31. “Twebwe turi inshuti zanyu mu buzima bwo ku isi ndetse n’ubwo ku mperuka. Kandi (mu ijuru) muzahabwamo ibyo imitima yanyu izifuza, ndetse murihabwemo ibyo muzasaba byose.”

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَى أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

32. (Ibyo) bizaba ari izimano riturutse kuri (Allah) Ubararira ibyaha, Nyirimpuhwe.

نَزَلْنَا مِنْ غُفُورٍ رَحِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. Ni nde wavuga imvugo nziza kurusha wa wundi uhamagarira (abantu) kugana Allah, kandi agakora ibikorwa byiza, nuko akavuga ati “Mu by’ukuri njye ndi umwe mu bicisha bugufi” (Abayisilamu).”

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

34. Kandi igikorwa cyiza n’ikibi ntibishobora kungana. Bityo, inabi (wakorewe) jya uyikosoza ineza; ibyo bizatuma uwo mwari mufitanye urwango aba nk’inshuti yawe magara.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ
كَأَنَّهُ وَلىٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. Ariko (ibyo) ntababihabwa usibye ba bandi bihangana, ndetse nta n’undi wabihabwa usibye umunyamahirwe ahambaye.

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا
أُولُو عِظْمٍ ﴿٣٥﴾

36. Kandi Shitani niramuka ishatse kugushuka, ujye wikinga kuri **Allah**. Mu by'ukuri (**Allah**) ni We Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

وَأَمَّا يَنْزِعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

37. No mu bimenyetso bye (**Allah**) harimo ijoro n'amanywa, ndetse n'izuba n'ukwezi. Bityo, ntimukubamire izuba cyangwa ukwezi, ahubwo mujye mwubamira **Allah** We wabiremye, niba koko ari We wenyine mugaragira.

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا
لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ
تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Ariko nibibona (bakanga kugaragira **Allah**), bamenye ko abari kwa Nyagasani wawe (abamalayika) bamwambaza ijoro n'amanywa, batarambirwa na gato.

إِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ
يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ ﴿٣٨﴾

39. No mu bimenyetso bye (**Allah**) nuko ubona isi yumaganye, maze twayimanuraho amazi (imvura) ikanyeganyega ikanarumbuka, ndetse ikanameraho ibimera. Mu by'ukuri uyiha ubuzima ni na We uzazura abapfuye. Rwose ni We ufite ubushobozi bwa buri kintu.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً إِذَا أَنْزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْتَزَّتْ وَرَبَّتْ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا
لَمُحْيِ الْمَوْتِ إِنَّهُ وَعَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Mu by'ukuri abagoreka amagambo yacu ntitubayobewe. Ese wa wundi uzajugunywa mu muriro ni we uzaba mwiza kurusha wa wundi uzaza atekanye ku munsu w'imperuka? Ngaho nimukore ibyo mushaka.

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا
أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ
اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

Mu by'ukuri **Allah** ni We ubona bihebuje ibyo mukora.

41. Mu by'ukuri ba bandi bahakanye urwibutso (Qur'an) ubwo rwabageragaho (tuzabahana). Kandi mu by'ukuri urwo (rwibutso) ni igitabo cyubashywe.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ
عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

42. Nta makosa akirangwamo, yaba ari muri cyo cyangwa aturutse hanze yacyo. Ni igitabo cyahishuwe giturutse kwa (**Allah**) Umumenyi uhebuje, Ushimwa cyane.

لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ
مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

43. Nta byo ubwirwa (yewe Muhamadi) bitabwiwe Intumwa zakubanjirije. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni Nyirimabazi, akaba na Nyiribihano bibabaza.

مَا يَقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدَّ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ
رَبَّكَ لَدُوٌّ مَّعْفُورٌ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

44. Kandi iyo (Qur'an) tuza kuyihishura mu rurimi rutari icyarabu, (ababangikanyamana) bari kuvuga bati “Kuki imirongo yayo idasobanutse (mu rurimi rwacu twumva)?” (**Allah** ati) “Ese yaba itari mu Cyarabu igahishurirwa Umwarabu?” Vuga (yewe Muhamadi) uti “(Iyi Qur'an) ni umuyoboro ikaba n'umuti (ku bemeramana). Naho ba bandi batayemera, amatwi yabo yarazibye ndetse n'imitima yabo yuzuye umwijima (ntibashaka kuyisobanukirwa).

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ
آيَاتُهُ أَءَعْجَبِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا
هُدًى وَبَيِّنَاتٌ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقُرْ
وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَّكَانٍ
بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

Abo bameze nk'abahamagarirwa ahantu kure.”

45. Kandi rwose Musa twamuhaye igitabo (Tawurati) ariko nticyavugwaho rumwe. N'iyi bitaza kuba ijambo riturutse kwa Nyagasani ryabanje (ryo kudahaniraho), bari guhita bacirwaho iteka (ryo kurimbuka). Mu by'ukuri bo bari mu gushidikanya guteye amakenga.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاحْتَلَفَ فِيهِ^{٤٥} وَلَوْلَا
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ^{٤٦}
وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِمَّنْهُ مُرِيبٍ^{٤٥}

46. Ukoze igikorwa cyiza aba acyikoreye, ndetse n'ukoze ikibi aba acyikoreye. Kandi Nyagasani wawe ntarenganya abagaragu be.”

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ^{٤٦} وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا^{٤٧}
وَمَا رَبُّكَ بِظَالِمٍ لِلْعَعِيدِ^{٤٦}

47. Ubumenyi bw'umunsi w'imperuka bwihariwe na We (Allah). Kandi nta mbuto zishobora gusohoka mu bishishwa byazo ngo zimere, ndetse nta n'ikigore cyatwita cyangwa ngo kibyare bitari mu bumenyi bwe. N'umunsi (Allah) azabahamagara agira ati “Ibyo mwambangikanyaga na byo biri he?” Bazavuga bati “Ubu turakumenyeshya ko nta n'umwe muri twe waba umuhamya (ko ufite uwo mubangikanye).”

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ^{٤٧} وَمَا نَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِّنْ^{٤٧}
أَكْمَامِهَا^{٤٧} وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا يَعْلَمُهُ^{٤٧}
وَيُوَفِّرُ يَنْدِيهِمْ^{٤٧} إِنَّ شُرَكَاءَ إِى قَالُوا ءَأَدَّتْكَ مَا
مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ^{٤٧}

48. Nuko ibyo basengaga mbere (ku isi) bizabitarura babibure! Icyo gihe ni bwo bazamenya ko nta buhungiro bafite.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يُدْعُونَ مِنْ قَبْلُ^{٤٨} وَظَنُّوْا مَا
لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ^{٤٨}

49. Umuntu ntajya arambirwaga gusaba ibyiza, ariko iyo agezweho n'ikibi, ariheba agacika intege.

لَا يَسْمَعُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ
الشَّرُّ فَيَعْوَسْ قَنُوطًا ﴿٤٩﴾

50. N'iyoy tumusogongeje ku mpuhwe ziduturutseho nyuma yo kugerwaho n'ingorane, rwose aravuga ati "Ibi mbibonye kuko mbikwiye, kandi sinkeka ko imperuka izabaho. Kandi nindamuka nsubijwe no kwa Nyagasani wanjye, mu by'ukuri nzagirayo ibyiza kurushaho." Rwose tuzabwira ba bandi bahakanye ibyo bakoze, ndetse tunabumvisha ibihano bikomeye.

وَلَيْنِ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ
لَيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن
رُجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِّنْ عَذَابٍ
غَٰلِظٍ ﴿٥٠﴾

51. Kandi iyo duhaye umuntu ingabire, ariengagiza (yanga gushimira Nyagasani we), akitaza akanishyira hejuru, ariko ikibi cyamugeraho agatakamba cyane.

وَإِذَا أُنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُودُ دُعَاءِ عَرِيضٍ ﴿٥١﴾

52. Vuga (yewe Muhamadi) uti "Mutekereze nk'ubu iyi (Qur'an) iramutse ituruka kwa Allah hanyuma mukaba muyihakana, (icyo gihe) ni nde waba warayobye kurusha wa wundi uri mu bwigomeke bwa kure?"

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ نَمْرٌ
كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقِ
بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

53. (Vuba aha) tuzabereka ibimenyetso byacu mu isanzure ndetse no muri bo ubwabo, kugeza ubwo bagaragarijwe ko iyi (Qur'an) ari ukuri. Ese ntibihagije kuba Nyagasani wawe ari We muhamya wa buri kintu?

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنفُسِهِمْ
حَتَّىٰ يَتَّبِعِنَا لَهْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ
أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

54. Menya ko mu by'ukuri (abahakanyi) bagishidikanya kuzahura na Nyagasani wabo. Menya ko mu by'ukuri (Allah) ari We uzi neza buri kintu akanakigiraho ububasha bwose.

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيَّةٍ مِّن لِّقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَّا إِنَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾

42 - SURAT A-SHURAA (KIJYA INAMA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 53.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Haa Miim

حَمِّ

2. A'in Siin Qaaf ²⁰⁰.

عَسَقَ ٢

3. Uko ni ko Allah, Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye,

كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ اللَّهُ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٠٠﴾

²⁰⁰ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse

yaguhishuriye (Qur'an) ari na ko yahishuriye abakubanjirije.

4. Ibiri mu birere n'ibiri mu isi ni ibye. Kandi ni We Uwikirenga, Uhambaye.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْعَظِيمُ ﴿٤﴾

5. Ibirere byenda gusandara, bihereye ku kiri hejuru y'ibindi (kubera igitinyiro cya Allah), abamalayika batagatifuza ishimwe rya Nyagasani wabo, bakanasabira imbabazi abari ku isi. Mumenye ko mu by'ukuri Allah ari We Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي
الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥﴾

6. Na ba bandi bishyiriraho ibigirwamana baretse We, Allah ni We Murinzi wabo, kandi wowe ntabwo ubashinzwe.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيظٌ
عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦﴾

7. (Uko twahishuriye Intumwa zakubanjirije, yewe Muhamadi) ni na ko twaguhishuriye Qur'an iri mu rurimi rw'Icyarabu, kugira ngo uburire abatuye Umul Qura (Maka) n'abari mu nkengero zayo, kandi unaburire (abantu ibihano by') umunsi w'ikoraniro udashidikanywaho. Ubwo itsinda rimwe rizaba riri mu ijuru, irindi riri mu muriro ugurumana.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ
وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لِأَرْبَابٍ فِيهِ فِرْقٌ فِي
الْجَنَّةِ وَفِرْقٌ فِي السَّعِيرِ ﴿٧﴾

8. N'iyu **Allah** aza kubishaka yari kubagira umuryango (umat) umwe (uyoboka idini rimwe), ariko yinjiza mu mpuhwe ze abo ashaka. Kandi abahakanyi ntibazagira umurinzi cyangwa umutabazi.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَدْخُلُ مِنَ
إِشَاءَةِ فِي رَحْمَتِهِ ۗ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وِلْيٍ وَلَا
نَصِيرٍ ﴿٨﴾

9. Ese (ababangikanyamana) bishyiriraho abarinzi mu cyimbo cye (**Allah**)? Nyamara **Allah** ni We Murinzi akaba ari na We uzura abapfuye, ndetse ni na We Ushobora byose.

أَمْ أَخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۗ قَالَ اللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي
الْمَوْتِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

10. Kandi icyo ari cyo cyose mutavuzeho rumwe, itegeko ryacyo riba riri kwa **Allah** (mu gitabo cye). Uwo ni **Allah**, Nyagasani wanjye, ni We niringiye kandi ni na We nicuzaho.

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ۗ
ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠﴾

11. Umuhanzi w'ibirere n'isi; wabaremeye abagore ababakomoyemo, ndetse no mu matungo akaremamo ay'igitsina gabo n'igitsina gore; ni muri ubwo buryo mwororokamo. Ntagira icyo asa na cyo, kandi We ni Uwumva cyane, Ubona bihebuje.

فَاطَرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ
أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ
فِيهِ ۗ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

12. Afite imfunguzo z'ibiri mu birere no mu isi. Atuburira amafunguro uwo ashaka akanayatubiriza uwo ashaka. Mu by'ukuri ni Umumenyi wa byose.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۗ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Ibyo yabategetse mu idini ni na byo yategetse Nuhu, ndetse n'ibyo twaguhishuriye (yewe Muhamadi), ni na byo twategetse Ibrahimu, Musa na Issa, tuvuga ko mugomba gutunganya idini mwirinda kunyuranya na ryo. Ababangikanyamana baremererwa n'ibyo mubahamagarira (byo kugaragira Imana imwe). Allah yihitiramo uwo ashaka, akanayobora inzira ye uwicuza.

* شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ
وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا
فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ
يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

14. Kandi (abayoboke b'Intumwa za mbere) batandukanye nyuma yo kugerwaho n'ubumenyi (Qur'an) bitewe no kugirirana ishyari n'inzangano. N'yo bitaza kuba ijambo ryaturutse kwa Nyagasani wawe ryabanje ryo (kudahaniraho) kugeza igihe kizwi (imperuka), bari gucirwaho iteka (ryo kurimbuka). Mu by'ukuri ba bandi bahaweho igitabo (Tawurati na Injili) umurage nyuma y'abo (bahakanyi), bagishidikanyaho mu buryo buteye amakenga.

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا بَيْنَهُمْ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ مِنْ
بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٤﴾

15. Bityo, iryo (dini ry'Ubuyisilamu ry'Intumwa zose) ube ari ryo uhamagarira (abantu), kandi ukomeze utungane nk'uko wabitegetswe, ntuzanakurikire irari ryabo.

فَإِذْ لَكَ فَادَعُ وَأَسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ ءَامَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا

Unavuge uti “Nemera ibyo **Allah** yahishuye mu bitabo (byahawe Intumwa), kandi nategetswe gukoresha ubutabera muri mwe. **Allah** ni We Nyagasani wacu akaba ari na we Nyagasani wanyu. Dufite ibikorwa byacu namwe mukagira ibyanyu. Nta mpaka zikwiye kuba hagati yacu namwe. **Allah** azaduhuriza hamwe twese (aducire imanza). Kandi iwe ni ho garukiro (ryacu twese).

وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلِكُمْ لَأَحْجَبَةٌ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ
الْمَصِيرُ ﴿٥٥﴾

16. Na ba bandi bajya impaka ku idini rya **Allah** nyuma y’uko riyobotswe, impaka zabo nta shingiro zifite kwa Nyagasani wabo. Bazagerwaho n’uburakari (bwa **Allah**), kandi bazahanishwa ibihano bikaze.

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ
حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ
وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٥٦﴾

17. **Allah** ni We wahishuye igitabo gikubiyemo ukuri n’ubutabera. Ese ni iki cyakubwira ko imperuka itari hafi?

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا
يُدرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿٥٧﴾

18. Ariko abatayemera bifuza ko yakwihutishwa, naho ba bandi bayemera barayitinya kandi bazi neza ko ari ukuri. Mumenye ko mu by’ukuri abajya impaka ku mperuka bari mu buyobe bwa kure.

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ أَلا
إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ
بَعِيدٍ ﴿٥٨﴾

19. Allah agenza buhoro abagaragu be, aha amafunguro uwo ashaka kandi ni Umunyembaraga, Nyiricyubahiro bihebuje.

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ
الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١٩﴾

20. Ugamiye gushaka ibihembo by'umunsi w'imperuka, tuzamwongerera ibihembo bye, n'ugamiye gushaka ibihembo by'isi, tuzamuhaho ariko ku munsi w'imperuka nta mugabane azagira.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي
حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا
وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾

21. Ese (abahakanyi) baba bafite ibigirwamana byabashyiriyeho amategeko mu idini Allah atigeze abahera uburenganzira? N'iyi bitaza kuba ijambo ryo kudahaniraho, bari gucirwaho iteka (ryo kurimbuka). Kandi mu by'ukuri abahakanyi bazahanishwa ibihano bibabaza.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ
يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُضِيَ
بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

22. (Ku munsi w'imperuka) uzabona abahakanyi batewe ubwoba (n'ibihano) by'ibyo bakoze, kandi bigomba kubageraho nta kabuza. Nyamara ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, bazaba bari mu busitani bwo mu ijuru, bahabwa ibyo bashaka kwa Nyagasani wabo. Izo ni zo ngabire z'ikirenga.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا
وَهُوَ وَقَعُ بِهِمْ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا
يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

23. Iyo ni yo nkuru nziza Allah aha abagaragu be bemeye bakanakora ibikorwa byiza. Vuga (yewe Muhamadi) uti “(Kubagezaho ubutumwa) simbibasabira igihembo (yemwe bantu b’i Maka), usibye gusa urukundo rw’isano (mfitanye namwe). Kandi uzakora icyiza, tuzamutuburira ibihembo byacyo. Mu by’ukuri Allah ni Ubabarira ibyaha, Ushima bihebuje (ibikorwa by’abagaragu be).”

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهَ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾

24. Bavuga ko (Muhamadi) yahimbiye Allah ikinyoma, ariko iyo Allah aza kubishaka yari kudanangira umutima wawe (iyo uramuka ubikoze). Kandi Allah akuraho ibitari ukuri agashimangiza ukuri amagambo ye. Mu by’ukuri We ni Umumenyi uhebuje w’ibiri mu bituza (by’abantu).

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِن يَشَأِ اللَّهُ يُخْتِمْ عَلَى قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

25. Ni na We wakira ukwicuza kw’abagaragu be, akanababarira ibibi. Kandi azi neza ibyo mukora.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَن عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Yakira ubusabe bwa ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, ndetse akanabongerera mu ngabire ze. Kandi abahakanyi bazahanishwa ibihano bikaze.

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ ؕ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

27. N'yo **Allah** aza gutuburira amafunguro abagaragu be, bari kwigomeka ku isi, ariko ayabamanurira ku rugero ashaka. Mu by'ukuri azi kandi abona byimazeyo iby'abagaragu be (bakora).

* وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ
وَلَكِنْ يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ
بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

28. Ni na We umanura imvura nyuma y'uko (abantu) biheba, maze agasakaza impuhwe ze. Kandi ni Umurinzi, Ushimwa cyane.

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَطَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ
وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

29. No mu bimenyetso bye, ni iremwa ry'ibirere n'isi ndetse n'inyamaswa yakwirakwijemo. Kandi ashoboye kuzabakoranya igihe azashakira.

وَمِنَ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا
مِن دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Ikibi cyose kibageraho ni ingaruka z'ibyo mukora ubwanyu. Kandi (**Allah**) ababarira byinshi.

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا
عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

31. Kandi ntabwo mwananira (**Allah**) ku isi, ndetse nta n'umurinzi cyangwa umutabazi mufite utari **Allah**.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

32. Na bimwe mu bimenyetso bye ni amato manini ameze nk'imisozi agendera mu nyanja.

وَمِنَ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

33. (**Allah**) aramutse abishatse yahagarika umuyaga, maze (amato) akaguma hamwe (areremba) hejuru yayo. Mu by'ukuri muri ibyo harimo

إِنْ يَشَاءُ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ ۗ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

ibimenyetso kuri buri wese wihangana cyane, unashimira.

34. Cyangwa akayoreka kubera ibyo (ba nyir'amato) bakoze. Kandi (Allah) ababarira byinshi.

أُولَئِكَ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

35. (Ibyo twabikoraga kugira ngo) ba bandi bajya impaka ku bimenyetso byacu, bamenye ko nta buhungiro bazagira.

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٣٥﴾

36. icyo muhawe cyose kiba ari umunezero w'igihe gito mu buzima bw'isi, naho ibiri kwa Allah ni byo byiza kandi bizahoraho kuri ba bandi bemeye bakaniringira Nyagasani wabo.

فَمَا أُوْنَيْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Na ba bandi birinda ibyaha bikomeye n'ibiteye isoni, kandi barakara bakababarira.

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كِبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Na ba bandi bumvira Nyagasani wabo, bagahozaho iswala, bakajya inama ku byo bakora, ndetse bakanatanga mu byo twabahaye.

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

39. Ndetse na ba bandi bitabara igihe bagiriwe akarengane.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Kandi inyiturano y'ikibi ni ikibi nka cyo, ariko ubabariye akaniyunga (n'uwamugiriye nabi), uwo ibihembo bye biri kwa Allah. Mu by'ukuri (Allah) ntakunda abarenganya abandi.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۗ فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Naho abazitabara nyuma yo kurenganywa, abo nta nkurikizi zizababaho.

وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنَ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

42. Ahubwo abo inkurikizi zizabaho ni ba bandi barenganya abantu bakanakora ubwangizi ku isi banyuranyije n'ukuri, abo bazahanishwa ibihano bibabaza.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. Kandi uzihangana akanababarira, mu by'ukuri ibyo biri mu butwari bukomeye.

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

44. N'uwo Allah arekeye mu buyobe, nta wundi utari We (Allah) wamutabara (ngo amuyobore). Kandi (wowe Muhamadi) uzabona inkozi z'ibibi ubwo zizaba zibonye ibihano zikavuga ziti "Ese hari uburyo twasubira ku isi?"

وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

45. Kandi uzababona bajyanywe mu muriro, baciye bugufi basuzuguritse, batera ijisho (ku muriro). Maze ba bandi bemeye bavuge bati "Rwose abanyagihombo nyabo ku muni w'imperuka, ni abivukije (kujya mu ijuru) bakanabivutsa imiryango yabo." Mumenye ko rwose inkozi z'ibibi zizahanishwa ibihano bihora.

وَتَرَدَّهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعَاتٍ مِنَ الدَّلِّ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

46. Kandi ntibazagira inshuti zitari **Allah** zizabarinda (ibihano), ndetse n'uwu **Allah** arekeye mu buyobe nta buryo yabuvamo.

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَهُوَ لِشَيْءٍ عَظِيمٍ ﴿٤٦﴾

47. Nimwumvire Nyagasani wanyu mbere y'uko mugerwaho n'umunsi udasubizwa inyuma wagenwe na **Allah**. Kuri uwo munsi nta buhungiro muzagira ndetse nta n'ubwo muzashobora guhakana (ibyaha mwakoze).

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنْ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ ﴿٤٧﴾

48. Ariko nibaramuka birengagije (kumvira **Allah**), umenye ko (yewe Muhamadi) tutakohereje kuba umugenzuzi (w'ibikorwa byabo); ahubwo icyo ushinzwe ni ugusohozza ubutumwa. Kandi mu by'ukuri iyo dusogongeje umuntu ku byiza biduturutseho, arabyishimira; ariko bagerwaho n'ikibi kubera ibyo bakoze (bagahita bibanda ku bibi byabagezeho). Mu by'ukuri umuntu ni indashima.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرَحَّ بِهَا وَإِن تُصِبَّهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾

49. Ubwami bw'ibirere n'ubw'isi ni ubwa **Allah**. Arema ibyo ashaka. Aha uwo ashaka impano yo kubyara abakobwa, ndetse akanaha uwo ashaka impano yo kubyara abahungu,

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنثَاءً يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿٤٩﴾

50. Cyangwa akabagenera kubyara abahungu n'abakobwa, ndetse uwo ashaka akamwima urubyaro (akamugira ingumba). Mu by'ukuri (Allah) ni Umumenyi uhebuje, Ushobora byose.

أَوْزَوْجَهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنثَاءً وَيَجْعَلُ مَن يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ وَعَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51. Ntibibaho ko Allah yavugisha umuntu bitanyuze mu guhishurirwa, cyangwa (kumva ijwi rimuvugisha) riturutse inyuma y'urusika, cyangwa (Allah) akamwoherereza Intumwa ikamuhishurira ibyo (Allah) ashaka. Mu by'ukuri (Allah) ni Uwikirenga, Nyirubugenge buhambaye.

* وَمَا كَانَ لِنَشْرَانِ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مَن وَرَائِي حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بآذِنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ وَعَلَىٰ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

52. (Nk'uko twahishuriye Intumwa zakubanjirije, yewe Muhamadi) ni na ko twaguhishuriye Qur'an ku bw'itegeko ryacu. Mbere yo guhishurirwa ntabwo wari uzi igitabo (Qur'an), ndetse nta n'ubwo wari usobanukiwe ukwemera. Ariko (Qur'an) twayigize urumuri tuyoboresha abo dushaka mu bagaragu bacu. Mu by'ukuri wowe uyobora (abantu) inzira igororotse;

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّا لَنَهْدِيهِ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

53. Inzira ya Allah, We mugenga w'ibiri mu birere n'ibiri ku isi. Mumenye ko kwa Allah ari ho ibintu byose bizasubira.

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِلَىٰ اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

43 - SURAT ZUKH'RUF
(IMITAKO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 89.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Haa Miim²⁰¹.

حَمِّ

2. Ndahiye igitabo gisobanutse.

وَالْكِتَابِ الْمُمِينِ

3. Mu by'ukuri (icyo gitabo) twakigize Qur'an iri mu rurimi rw'Icyarabu kugira ngo mubashe gusobanukirwa.

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

4. Kandi mu by'ukuri iyo (Qur'an) iri Iwacu mu gitabo gihatse ibindi byose²⁰², rwose irahambaye kandi yuje ubuhanga.

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيَّ حَكِيمٌ

5. None se duterere iyo, tureke guhishura urwibutso (Qur'an), kubera ko muri abantu barengera (b'inkozi z'ibibi banze kurwemera)?

أَفَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ

6. Ese ni abahanuzi bangahe twohereje mu babayeho mbere yawe (yewe Muhamadi)?

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ

²⁰¹ Inyuguti nk'izi twazivuze mu bice (amasura) yatambutse.²⁰² Igitabo gihatse ibindi kivugwa muri uyu murongo ni urubaho rurinzwe rwanditsweho igeno ry'ibizaba kuzageza ku muni w'imperuka (Lawuh ul Mah'fudhi).

7. Nta muhanuzi n'umwe wabageragaho ngo babure kumunnyega.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٧﴾

8. Nuko turimbura abari abanyembaraga kubarusha (abahakanyi b'i Maka), kandi urugero rw'abo tworetse mbere rwaratambutse.

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

9. Kandi iyo ubabajije uti “Ni nde waremye ibirere n'isi?” Rwose baravuga bati “Byaremwe n'Umunyacyubahiro bihebuje, Umumenyi uhebuje (Allah).”

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾

10. We wabashyiriyeho isi ishashe, akanabashyiriraho amayira kugira ngo muyanyuremo mugere ku ntego zanyu.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. Ni na We wamanuye amazi mu kirere ku gipimo kiri mu rugero, nuko tuyahesha ubuzima ubutaka bwakakaye. Ndetse uko ni ko muzazurwa.

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

12. Ni na We waremye amoko abiri abiri y'ibiremwa bitandukanye mu bintu byose. Yanabashyiriyeho (mwebwe abantu) amato n'amatungo mugendaho,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْهَا فُلُكًا وَالْأَنْعَامَ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

13. Kugira ngo muyicare ku migongo neza, maze muzirikane inema za Nyagasani wanyu mumaze kuyicaraho neza nuko muvuge muti “Ubutagatifu ni ubwa Allah, We watworoheraje ibi; kandi ntitwari kubyishoborera.

لَسْتَوْا عَلَى طُهورِهِ ثُمَّ تَذَكُّرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا
أَسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرْنَا
هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

14. Kandi kwa Nyagasani wacu ni ho tuzasubira.”

وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

15. (Ababangikanyamana) bafashe bamwe mu bagaragu ba Allah (abamalayika) barabamwitirira (babita abakobwa be). Mu by'ukuri umuntu ni indashima ku buryo bugaragara.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ
لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Ahubwo se (Allah) yakwigenera abakobwa mu biremwa bye²⁰³, maze mwe akabaha umwihariko w'abahungu?

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ بِالْبَنِينَ
﴿١٦﴾

17. Kandi iyo umwe muri bo ahawe inkuru y'ibyo yitiriye Allah Nyirimpuhwe (yo kubyara umukobwa), uburanga bwe burijima akarakara.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا
ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

18. Ese ukurira mu mitako, nyamara akaba atabasha kujya impaka mu bikomeye (ni we bitirira Allah)?

أَوْ مَنْ يُنشِئُ فِي الْحَلِيِّةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ
مُبِينٍ ﴿١٨﴾

²⁰³ Muri uyu murungo Allah aranenga imyumvire idahwitse yari ifitwe n'ababangikanyamana b'i. Maka batishimiraga kubyara abakobwa nyamara bakabitirira Allah.

19. Kandi bafashe abamalayika babita igitsinagore nyamara ari abagaragu ba **Allah** Nyirimpuhwe. Ese mu iremwa ryabo bari bahari? Ubuhamya bwabo (bw'ikinyoma) buzandikwa kandi bazabibazwa.

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنْتًا أَشْهَدُوا وَخَلَقَهُمْ سَكَّابًا شَاهِدْتُهُمْ وَيَسْمُونَ

19

20. Baranavuze bati “Iyo **Allah** Nyirimpuhwe aza kubishaka ntitwari kugaragira ibigirwamana.” Ibyo bavuga nta bumenyi babifitiye, ahubwo ni ugushakisha gusa no kubeshya.

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

21. Ese twaba twarabahaye igitabo mbere yayo (Qur'an) bakaba ari cyo bihambiraho (bashingiraho ibyo bavuga)?

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ

22. Ahubwo baravuga bati “Mu by'ukuri twasanze abakurambere bacu ari yo nzira barimo, bityo natwe turabakurikira.”

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُهْتَدُونَ

23. Uko ni na ko byagenze mbere; nta muhanuzi n'umwe twohereje mu mudugudu mbere yawe (wowe Muhamadi), ngo ibikomerezwa byawo bibure kuvuga bito “Mu by'ukuri twasanze abakurambere bacu ari yo nzira barimo (yo kugaragira ibigirwamana), bityo natwe turabigana.”

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُقْتَدُونَ

24. (Uwo muhanuzi) akababwira ati “Ese n’iyo naba mbazaniye inzira iruta iyo mwasanganye abakurambere banyu (mwampakana)?” Baravuga bati “Mu by’ukuri ibyo mutuzaniye turabihakanye.”

* قُلْ أُولُو عَيْتِكُمْ يَهْدِي مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ
ءِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Nuko tubihimuraho (turabibahanira). Ngaho nimurebe uko iherezo ry’abahinyuye ukuri ryangenze.

فَأَتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

26. Kandi wibuke ubwo Ibrahimu yabwiraga se ndetse n’abantu be ati “Mu by’ukuri nje nitandukanyije n’ibyo musenga.”

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا
تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

27. “Usibye uwampanze (ni We nzasenga wenyine), kuko ari We uzanyobora.”

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

28. Maze iryo jambo (ryo kugaragira Allah wenyine) Ibrahimu ariraga abazamukomokaho, kugira ngo bagarukire (Allah).

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ariko abo (babangikanyamana) n’ababyeyi babo twabahaye umunezero w’igihe gito kugeza ubwo bagezweho n’ukuri ndetse n’Intumwa ibasobanurira.

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءَ وَءِ آبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ
وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

30. Nuko bamaze kugerwaho n'ukuri baravuze bati "Ubu ni uburozi kandi turabuhakanye."

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ
كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Baranavuze bati "Iyo iyi Qur'an (iba ari ukuri), iba yarahishuriwe umugabo w'igikomerezwa ukomoka muri umwe mu mijyi ibiri (Maka na Twaifu)."

وَقَالُوا لَوْلَا نَزَّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى رَجُلٍ مِّنَ
الْقُرَيْتَيْنِ عَظِيمِ ﴿٣١﴾

32. Ese ni bo bagaba impuhwe (ubutumwa) za Nyagasani wawe (aho bihitiyemo)? Ahubwo ni twe twabagabiye imibereho yabo mu buzima bw'iyi si. Tunazamura mu ntera bamwe muri bo tukabarutisha abandi kugira ngo bamwe bakenere abandi. Kandi impuhwe za Nyagasani wawe ni zo nziza kuruta ibyo bakusanya (byo mu mibereho y'isi).

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ
مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ
بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سَحَرِيًّا
وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

33. Kandi n'iyi abantu baza kuba umuryango umwe (w'abahakanyi), twari guha abahakana Allah Nyirimpuhwe, inzu zifite ibisenge bya feza n'ingazi buririraho,

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَن
يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقْفًا مِّن فِضَّةٍ
وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

34. N'amazu yabo tukayaha inzugi n'intebe zegamirwaho (byose bya Feza),

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرَرًا عَلَيْهَا يَتَكَبَّرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Ndetse n'imitako (ya Zahabu). Nyamara ibyo byose ni umunezero w'igihe gito cy'ubuzima bwo kuri iyi si.

وَرَحْرَحًا وَإِن كُلِّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَّعَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

Kandi ubuzima bwo ku munsu
w'imperuka kwa Nyagasani
wawe ni ubw'abagandukira
Allah.

36. Kandi uzirengagiza
urwibutso rwa **Allah**
Nyirimpuhwe, tuzamugira
ingaruzwamuheto ya Shitani,
maze imubere inshuti magara.

وَمَنْ يَعْتَسُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقِصَّ لَهُ شَيْطَانًا
فَهَوْلُهُ وَقِرِينٌ ﴿٣٦﴾

37. Mu by'ukuri (shitani)
zibakumira kugana inzira
igororotse, bakanibwira ko ari
bo bayobotse,

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Kugeza ubwo (uwirengagije
urwibutso) azatugeraho
(akerekwa iherezo rye ribi), maze
avuge (abwira shitani
yamuyobeje) ati "Iyo hagati
yanjye nawe haza kuba hari
intera ingana nk'iri hagati
y'uburasirazuba
n'uburengerazuba (simbe
narakugize inshuti). Mbega
ukuntu wambereye inshuti
mbi!"

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بَعْدَ
الْمَشْرِقَيْنِ فَيَسَّ الْقَرِينَ ﴿٣٨﴾

39. Maze (babwirwe bati) "Ubwo
mwakoze ibibi, nta cyo
gusangira kwanyu ibihano uyu
munsi biri bugire icyo
bibamarira."

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ يَوْمَئِذٍ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِي
الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

40. Ese wowe ushobora
kumvisha igipfamatwi cyangwa
ukayobora impumyi ndetse n'uri
mu buyobe bugaragara?

أَفَأَنْتَ تَسْمَعُ الصُّرَّةَ أَوْ تَهْدِي الْعُمَىٰ وَمَنْ كَانَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

41. N'ubwo twakujiyana (yewe Muhamadi, ugapfa mbere y'uko ubona ibihano tuzabahanisha), mu by'ukuri tuzabaryoza (ibyho bakoze),

فَأَمَّا نَذَهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

42. Cyangwa tukakwereka ibyo (ibihano) twabasezeranyije. Mu by'ukuri twe tubafiteho ubushobozi.

أَوْ نُزِينَاكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Bityo (yewe Muhamadi), komeza ushikame ku byo wahishuriwe. Mu by'ukuri uri mu nzira igororotse.

فَأَسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

44. Mu by'ukuri (iyi Qur'an) ni urwibutso kuri wowe no ku bantu bawe kandi muzayibazwa.

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Kandi unabaze mu bo twohereje mbere yawe mu ntumwa zacu, niba twaba twarashyizeho ibigirwamana bisengwa mu cyimbo cya (Allah) Nyirimpuhwe.

وَسَأَلَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلهًا يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Kandi rwose twahaye Musa ibitangaza byacu tumwohereza kwa Farawo n'ibyegera bye (kugira ngo abahamagarire kuyoboka inzira igororotse). Nuko (Musa) aravuga ati "Mu by'ukuri njye ndi Intumwa ya Nyagasani w'ibiremwa byose."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Ariko ubwo yabageragaho azanye ibitangaza byacu, barabisetse barabinyega.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بَيِّنَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَصْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

48. Kandi buri gitangaza twaberekaga (Farawo n'abantu be) cyabaga kiruta kigenzi cyacyo cyakibanjirije (mu kugaragaza ukuri kwa Musa, ariko byose barabihakanye), maze tubahanisha ibihano bihambaye kugira ngo bagarukire Allah.

وَمَا نُزِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا
وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَالَهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

49. Nuko babwira (Musa) bati “Yewe wa murozi we! Dusabire Nyagasani wawe ku bw'isezerano yaguhaye. Mu by'ukuri (naramuka adukijije ibihano) rwose turayoboka.”

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ
عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Maze tubakijije ibihano, bica isezerano.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿٥٠﴾

51. Nuko Farawo atangariza abantu be aranguruye ijwi agira ati “Yemwe bantu banjye! Ese si njye ufite ubwami bwa Misiri n'iyi migezi itemba munsu (y'ingoro) yanjye? Ese ntimubona?”

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ
مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا
بُصُرُونَ ﴿٥١﴾

52. “Ahubwo se si njye muntu mwiza kuruta uyu (Musa) usuzuguritse, ugorwa no kwisobanura?”

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ
يُبِينُ ﴿٥٢﴾

53. Kuki atamanuriwe ibikomo bya zahabu, cyangwa ngo aze aherekajwe n'abamalayika (bo kumushyigikira)?

فَلَوْلَا أَلْفَىٰ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

54. Nuko (Farawo) agira abantu be ibicucu (arabazindaza) maze baramwumvira. Mu by'ukuri bari abantu b'inkozi z'ibibi.

فَأَسْتَخَفَّ قَوْمَهُ، فَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

55. Nuko bamaze kuturakaza twarihoreye, maze tubaroha (mu mazi) bose.

فَلَمَّا آسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

56. Nuko tubagira icyitegererezo n'iciro ry'umugani (ngo babe isomo) ku bazaza nyuma.

فَجَعَلْنَا لَهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. Kandi ubwo hatangwaga urugero kuri mwene Mariyamu (Issa)²⁰⁴, icyo gihe abantu bawe (ababangikanyamana b'i Maka, yewe Muhamadi) bararwishimiye cyane (barukwena.)

* وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

58. Maze baravuga bati “Ese imana zacu ni zo z'ukuri cyangwa we (Yesu ni we w'ukuri)?” Urwo rugero baguhaye byari ukukugisha impaka gusa. Ahubwo ni abantu

وَقَالُوا ءَأَلْهَتَنَا حَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

²⁰⁴ Urugero ruvugwa aha ni igihe uyu murongo wahishurwaga ugira uti: “Mu by'ukuri mwe (abahakanyi) hamwe n'ibyo mugaragira bitari Allah, muzaba ibicanwa by'umuriro wa Jahanamu; kandi mwese muzawinjiramo.” Surat Al Anbiya-u: 98. Uyu murongo wahishuwe usubiza amagambo Ibun Zibaara yavuze agira ati “Niba amagambo Muhamadi avuga y'uko twe n'ibyo tugaragira tuzajya mu muriro, ubwo n'abamalayika bazawujyamo kuko na bo tubasenga, na Uzayiru awujyemo kuko Abayahudi bamusenga, ndetse na Yesu awujyemo kuko Abanaswara bamusenga.”

bakunda kujya impaka no guhakana.

59. (Yesu) nta kindi yari cyo usibye ko yari umugaragu wacu twahaye ingabire (y'ubutumwa), kandi tumugira igitangaza kuri bene Isiraheli.

إِنَّهُ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

60. Iyo tuza kubishaka (yemwe bantu) twari kubakuramo abamalayika bagasimburana ku isi.

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ
يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

61. Mu by'ukuri (kugaruka kwa Issa) ni ikimenyetso cy'imperuka. Bityo, ntimukagishidikanyeho ahubwo nimunkurikire. Iyo ni yo nzira itunganye.

وَإِنَّهُ لَعَلَّمٌ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرَنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونِ
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Kandi rwose Shitani ntikabakumire (kugana iyo nzira), kuko mu by'ukuri ari umwanzi wanyu ugaragara.

وَلَا يَصِدَّدَنَّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٢﴾

63. Maze ubwo Issa yabazaniraga (bene Isiraheli) ibitangaza, akababwira ati "Rwose mbazaniye ubutumwa ndetse no kugira ngo mbasobanurire bimwe mu byo mutavugaho rumwe. Ngaho nimugandukire Allah kandi munyumvire."

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ
بِالْحِكْمَةِ وَالْبَيِّنَاتِ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٦٣﴾

64. Mu by'ukuri Allah ni We Nyagasani wanjye akaba ari na We Nyagasani wanyu, ngaho

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبِّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

nimumugaragire. Iyi ni yo nzira itunganye.

65. Nuko amatsinda (mu bahawe igitabo) ntiyavuga rumwe (ku nkuru ya Issa). Bityo ibihano bikaze ku muni ubabaza (imperuka) bizaba ku nkozi z'ibibi (zihimbira Yesu ibinyoma).

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ إِلِيمٍ ﴿٦٥﴾

66. Ese hari ikindi bategereje kitari ukugerwaho n'imperuka ibatunguye batabizi?

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

67. Kuri uwo muni abari inshuti magara bazaba abanzi, usibye gusa abagandukira (Allah),

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

68. (Bazabwirwa bati) “Bagaragu banjye! Uyu muni ntimugire ubwoba ndetse n’agahinda.”

يَعْبَادِ لِأَخْوَفِ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

69. Ba bandi bemeye amagambo yacu kandi bakicisha bugufi (bakaba Abayisilamu),

الَّذِينَ ءَامَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. (Bazabwirwa bati) “Nimwinjire mu Ijuru, mwe n’abafasha banyu munezerewe.”

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Bazazengurutswamo amasahane n’ibikombe bya zahabu (birimo ibiribwa n’ibinyobwa byiza), kandi muri ryo (Ijuru) bazabonamo ibishimishije kandi biryoheye

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَكْفُرُ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

amaso, muzanaribamo
ubuziraherezo.

72. (Babwirwe bati) “Ngiryo Ijuru murazwe kubera ibyo mwakoraga.”

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

73. Muzahabwamo imbuto nyinshi muzajya murya.

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Mu by'ukuri inkozi z'ibibi zizaba mu muriro wa Jahanama ubuziraherezo,

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

75. Ntibazigera boroherezwa (ibihano by'umuriro), kandi bazawubamo bihebye.

لَا يَفْتَرَعْنَهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

76. Nta n'ubwo twigeze tubarenganya, ahubwo ni bo bari inkozi z'ibibi.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

77. Kandi (inkozi z'ibibi) zizatakamba zigira ziti “Yewe Maliki (Umumalayika urinda umuriro)! (Tubwirire) Nyagasani wawe atwice burundu!” Azavuga ati “Mu by'ukuri muzabamo ubuziraherezo.”

وَنَادَوْا يَمْلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ مَلَائِكَةٌ ﴿٧٧﴾

78. Rwose twabazaniye ukuri ariko abenshi muri mwe barakwanze.

لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾

79. Cyangwa banogeje umugambi mubisha (wo kugirira nabi Intumwa Muhamadi)? Mu by'ukuri ni twe twemeza ikigomba gukorwa.

أَمْ أَرْبَبْ مَوْأَمَرًا فَإِنَّا مُبْرَمُونَ ﴿٧٩﴾

80. Cyangwa bakeka ko tutumva amabanga yabo ndetse n'ibyo bongorerana? Yego (turabyumva rwose)! Kandi n'Intumwa zacu (abamalayika) ziba ziri hafi yabo zandika.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَىٰ
وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾

81. Vuga uti “Niba (Allah) Nyirimbabazi yaragize umwana (nk'uko mubivuga), nje nari kuba uwa mbere mu bamugaragira.”

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبِيدِ ﴿٨١﴾

82. Ubutagatifu ni ubwa Nyagasani w'ibirere n'isi, Nyagasani nyiri Ar'shi²⁰⁵! Nta ho ahuriye n'ibyo bamwitirira.

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ
عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٨٢﴾

83. Bareke bavuge ibidafite umumaro, banikinire kugeza ubwo bazahura n'umunsi wabo basezeranyijwe.

فَذَرَّهُمْ يُخَوِّضُونَ وَيَلْعَبُونَ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي
يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾

84. Ni We (Allah) Mana yonyine mu kirere, ndetse ni na We Mana yonyine ku isi. Kandi ni na We Nyirubugenge buhambaye, Umumenyi uhebuje.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌُ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

85. Ubutagatifu ni ubw'ufite ubwami bw'ibirere n'isi ndetse n'ibiri hagati yabyo. Ni na We uzi iby'imperuka, kandi ni na We muzagarurwaho.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

²⁰⁵ Reba uko twasobanuye iri jambo muri Suratul A'araf, Aya ya 54.

86. Naho ibyo basenga bitari We, nta bushobozi bifite bwo kubakorera ubuvugizi, usibye ba bandi bahamije ukuri kandi babizi (ni bo bazakorerwa ubuvugizi).

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
الشفاعة إلا من شهد بالحق وهم يعلمون ﴿٨٦﴾

87. Kandi uramutse ubabajije uwabaremye, rwose bavuga bati “Ni **Allah**.” None se ni gute bateshwa (kugaragira **Allah** wabaremye, bakajya gusenga ibigirwamana)?

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولَنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

88. (Kandi **Allah** azi) imvugo ye (Muhamadi) igira iti “Nyagasani wanjye! Mu by’ukuri aba bantu ntibemera!”

وَقِيلَ لِي رَبِّ إِن هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Bityo, bababarire unavuge uti “mugire amahoro (Salamu)!” Rwose bidatinze bazaba bamenya (iherezo ry’ubuhakanyi bwabo).

فَأَصْفَحَ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

44 - SURAT A-DUKHANU
(UMWOTSI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 59.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi

1. Haa Miim²⁰⁶.

حَمَّ

2. Ndahiye gitabo (Qur'an)
gisobanutse.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

3. Mu by'ukuri twakimanuye
mu ijoro ryuje imigisha (Laylat-
ul Qadri). Rwose turi ababurizi
(b'uko ibihano bizashyikira
abahakanyi).

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبْرَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ

٣

4. Muri iryo (joro) ni bwo buri
kintu (kizaba mu mwaka)
kigenanwa ubuhanga
(amafunguro, igihe cy'amavuko,
igihe cyo gupfa, amakuba...).

فِيهَا يَفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ كِيمٍ

5. Ni iteka riduturutseho. Mu
by'ukuri ni twe twohereza
(Intumwa),

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ

6. Ku bw'impuhwe ziturutse kwa
Nyagasani wawe. Mu by'ukuri
(Allah) ni Uwumva bihebuje,
Umumenyi uhebuje.

رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

²⁰⁶ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu bice (amasura) byatambutse.

7. Nyagasani w'ibirere n'isi ndetse n'ibiri hagati yabyo; niba muri abizera b'ukuri (nimube ari We musenga wenyine).

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۗ إِنَّ
كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٧﴾

8. Nta yindi mana iriho itari We (Allah). Ni we utanga ubuzima n'urupfu. Ni Nyagasani wanyu akaba ari na We Nyagasani w'abakurambere banyu.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۗ وَبِئْسَ مَا يَكْفُرُ
الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

9. Nyamara bo bari mu gushidikanya bikinira.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

10. Ngaho tegereza umunsi ikirere kizazana umwotsi ugaragara,

فَأَرْقَبَ يَوْمَئِذٍ السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ ﴿١٠﴾

11. Uzapfukirana abantu. icyo ni igihano kibabaza.

يَعِشَى النَّاسُ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

12. (Bazavuga bati) “Nyagasani wacu! Dukize ibihano! Mu by'ukuri turi abemeramana!”

رَبَّنَا اكشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. Ni gute bakwibuka kwemera (ubu), kandi bari baragezweho n'Intumwa (Muhamadi) ibasobanurira?

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾

14. Maze bakayitera umugongo, bakavuga bati “Uyu ni umuntu wigishijwe (n'abandi) kandi ni umusazi.”

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْنُونٌ ﴿١٤﴾

15. Rwose turabakuriraho ibihano mu gihe gito, kandi nta kabuza muzongera musubire (mu buhakanyi).

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

16. Umunsi tuzabahanisha igihano gikomeye, mu by'ukuri tuzabaryoza (ibyabo bakoze).

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

17. Kandi mbere yabo (ababangikanyamana) twagerageje abantu ba Farawo, ubwo Intumwa yubahitse (Musa) yabageragaho,

* وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ

كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

18. (Irababwira iti) “Nimumpe abagaragu ba Allah (mbajyane). Mu by'ukuri njye ndi Intumwa yizewe iboherejwemo.”

أَنْ أَدْوَأُ إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ

أَمِينٌ ﴿١٨﴾

19. “Ntimukanishyire hejuru imbere ya Allah. Rwose mbazaniye ibimenyetso bigaragara.”

وَأَنْ لَا تَعْلَوْا عَلَىٰ اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

20. “Kandi nikinze kuri Nyagasani wanjye ari na We Nyagasani wanyu, kugira ngo mutantera amabuye.”

وَإِنِّي عَدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

21. “Ariko nimutananyemera mundeke (ntimungirire nabi).”

وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَأَعْتَزِلُونَ ﴿٢١﴾

22. (Nuko bashaka kumugirira nabi) maze atakambira Nyagasani we agira ati “Mu by'ukuri aba bantu ni abagizi ba nabi (ubandinde).”

فَدَعَا رَبَّهُ وَأَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. (Allah aramubwira ati) “Ujyane n'abagaragu banjye nijoro; rwose (Farawo n'ingabo ze) baraza kubakurikira.”

فَأَسْرِ بِعَبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Nimumara kwambuka) ureke inyanja igume uko iri ituje. Mu by'ukuri (Farawo n'ingabo ze) baraza kurohama.”

وَأَتْرَكَ الْبَحْرَ هَوًّا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّعْرِفُونَ ﴿٢٤﴾

25. (Ese Farawo n'abantu be) basize ubusitani n'imigezi bingana iki,

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جُنْدٍ وَعَيْونِ ﴿٢٥﴾

26. Ibihingwa n'amazu meza,

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمِ ﴿٢٦﴾

27. Naho umudendezo babagamo banezerewe!

وَنِعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَلَكَيْهِنِ ﴿٢٧﴾

28. Uko ni ko byagenze! (Imitungo yabo) twayizunguje abandi bantu.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

29. Ikirere n'isi ntibyigeze bibaririra²⁰⁷ kandi ntibigeze bakererezwa (guhanwa).

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Kandi rwose twarokoye bene Isiraheli ibihano bisuzuguzwa,

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

31. Bya Farawo, wari warishyize hejuru akaba no mu bakabya.

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32. (Bene Isiraheli) twabatoranyije tubizi tubarutisha ibiremwa (byo ku gihe cyabo),

وَلَقَدْ اخْتَرْنَا لَهُمْ عَلَىٰ عَلَيْهِ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

²⁰⁷ Ibn Abasi yavuze ko iyo umwemeramana apfuye, ahantu yajyaga yubama asenga ndetse n'amarembo yo mu kirere ibikorwa bye byajyaga binyuzwamo bizamuka, bigira agahinda bikamuririra. Naho iyo umuhakanyi apfuye ntibimuririra.

33. Twanabahaye ibitangaza birimo ibigeragezo bigaragara.

وَأَتَيْنَهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

34. Mu by'ukuri abo (bahakanyi b'i Maka) baravuga bati:

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

35. “Rwose nta rundi rupfu ruzabaho usibye urupfu rwacu rwa mbere (abantu bose bapfa), ndetse nta n'ubwo tuzazurwa,

إِنَّ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

36. Ngaho nimugarure abakurambere bacu (bapfuye kera) niba muvuga ukuri (ko Allah azazura abapfuye).

فَأَنذَرْنَا يَا أَبَا إِبْرَاهِيمَ إِنَّ كُنْتَ تُصِدِّقِينَ ﴿٣٦﴾

37. Ese abo (babangikanyamana) ni bo beza cyangwa se abantu ba Tubba'i²⁰⁸, ndetse na ba bandi babayeho mbere yabo? (Abo bose) twaraboretse kubera ko bari abagizi ba nabi.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمٌ تُبَعِّعُوا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكَ كَثُرَتْ ﴿٣٧﴾
إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

38. Ntabwo twaremye ibirere n'isi ndetse n'ibiri hagati yabyo dukina.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعِيبِينَ ﴿٣٨﴾

39. Nta kindi cyatumye tubirema uretse ku mpamvu z'ukuri; nyamara abenshi muri bo ntibabizi.

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Mu by'ukuri umunsi w'urubanza (ubwo Allah azakiranura ibiremwa), ni wo munsi w'isezerano rya bose.

إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ لَمِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

²⁰⁸ Tubba'i : Bari abami bo mu gihugu cya Yemen.

41. Umunsi inshuti magara itazagira icyo imarira inshuti magara ngenzi yayo, ndetse nta n'ubwo bazatabarwa.

يَوْمَ لَا يُعْنِي مَوْتِي عَنْ مَوْتَى شَيْئًا وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Uretse uwo Allah azagirira impuhwe. Mu by'ukuri (Allah) ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirimbabazi.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

43. Mu by'ukuri igiti cya Zaqumu,

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾

44. Kizaba amafunguro y'umunyabyaha,

طَعَامَ الْأَيْمِ ﴿٤٤﴾

45. (Ayo mafunguro azaba ameze) nk'umuringa washongeshejwe, uzaba utogotera mu nda,

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

46. Nko gutogota kw'amazi yatuye.

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

47. (Hazatangwa itegeko rigira riti) "Nimumufate mumukururire mu muriro rwagati (uguramana)",

خَذُوهُ فَأَعْتَلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

48. "Maze mumusuke amazi yatuye mu mutwe nk'igihano."

ثُمَّ صَبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

49. (Maze abwirwe annyegwa ati) "Sogongera! Mu by'ukuri (wajyaga wibwira ko) uri umunyacyubahiro, umunyabuntu"

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

50. Mu by'ukuri iki ni cyo
(gihano) mwajyaga
mushidikanyaho.

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Mu by'ukuri abagandukira
Allah bazaba bari ahantu
hatekanye (mu Ijuru),

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

52. Mu busitani n'amasoko.

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

53. Bazaba bambaye imyambaro
ikoze mu ihariri (umwambaro
ukoze mu budodo bw'amagweja)
yorohereye ndetse n'iremereye,
(bicaye) bateganye.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ
مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

54. Uko ni ko bizaba bimeze.
Tuzanabashyingira Huur ul-
a'in (abagore bo mu Ijuru
b'igikundiro, b'amaso manini).

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Bazarisabiramo imbuto
(z'ubwoko bwose), batekanye.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمْنِينَ ﴿٥٥﴾

56. Ntabwo bazasogongeramo
urupfu uretse urupfu rwa mbere
(bari ku isi), kandi **Allah**
azabarinda ibihano by'umuriro
ugurumana.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ
الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

57. Bizaba ari ingabire ziturutse
kwa Nyagasani wawe! Iyo ni yo
izaba ari intsinzi ihambaye!

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

58. Mu by'ukuri (Qur'an)
twarayoroheje mu rurimi rwawe
(rw'Icyarabu), kugira ngo bibuke
(maze bibabere isomo).

فَاتَّمَايَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Ngaho (yewe Muhamadi) tegereza (ibyho nagusezeranyije bizababaho), mu by'ukuri na bo bategereje (ibizakubaho).

فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

45 - SURAT AL JATHIYAT
(UPFUKAMYE)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 37.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Haa Miim²⁰⁹.

حَم

2. Ihishurwa ry'igitabo (Qur'an) rituruka kwa **Allah**, Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

3. Mu by'ukuri, mu birere no mu isi harimo ibimenyetso ku bemeramana.

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

4. No mu iremwa ryanyu ndetse no mu nyamaswa (**Allah**) akwirakwiza (ku isi), harimo ibimenyetso ku bantu bemera badashidikanya.

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

²⁰⁹ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

5. No gusiburana kw'ijoro
n'amanywa ndetse
n'amafunguro (imvura) Allah
amanura mu kirere,
akayahesha isi ubuzima nyuma
yo gupfa kwayo (gukakara),
ndetse n'ihindagurika
ry'imiyaga; ni ibimenyetso ku
bantu bafite ubwenge.

وَاحْتَالَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ
زَرْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ
ءَايَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

6. Ayo ni amagambo ya Allah
tugusomera mu kuri (yewe
Muhamadi). Ese ni ayahe
magambo yandi bakwemera
nyuma y'amagambo ya Allah
ndetse n'ibimenyetso bye?

تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَيَأْتِي حَدِيثَ بَعْدَ
اللَّهِ وَءَايَاتِهِ يَوْمَئِذٍ ﴿٦﴾

7. Akaga gakomeye kazaba kuri
buri wese uhimba ibinyoma,
w'umunyabyaha.

وَيَلُّ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾

8. (Wa wundi) wumva
amagambo ya Allah
amusomerwa, maze
agatsimbarara mu bwibone bwe
(agatera umugongo) yibona
nk'aho atayumvise. (Yewe
Muhamadi, umuntu nk'uwo)
muhe inkuru y'ibihano
bibabaza.

يَسْمَعُ ءَايَاتِ اللَّهِ تُتْلَى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ
يَسْمَعْهَا فَبَشِيرُهُ عَذَابٍ إِلِيمٍ ﴿٨﴾

9. N'iyi hari icyo amenye mu
magambo yacu aragikerensa.
Abo bazahanishwa ibihano
bisuzuguza.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ ءَايَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

10. Kandi n'imbere yabo hari umuriro wa Jahanamu, kandi ibyo bakoze cyangwa izindi mana bishyiriyeho zitari **Allah** nta cyo bizabamarira. Ndetse bazahanishwa ibihano bihambaye.

مَنْ وَرَّاهُمْ جَهَنَّمَ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا
وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

11. (Iyi Qur'an) ni wo muyoboro. Naho ba bandi bahakanye amagambo ya Nyagasani wabo bazahanishwa ibihano bibi cyane kandi bibabaza.

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ
مِّن رَّجْحٍ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

12. **Allah** ni We waborohereje inyanja kugira ngo amato ayigendemo ku itegeko rye, no kugira ngo mushakishe ingabire ze ndetse munabashe gushimira.

* اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ لَتَجْرَىٰ أَلْفُكُ فِيهِ
بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

13. Yanaborohoreje ibiri mu birere n'ibiri mu isi byose bimuturutseho. Mu by'ukuri muri ibyo hari ibimenyetso ku bantu batekereza.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَآ فِي السَّمَوَاتِ وَمَآ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ ۗ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

14. (Yewe Muhamadil) Bwira abemeye bababarire ba bandi (babagirira nabi) badatinya ibihano bya **Allah**, ko azabahanira ibibi bakoraga.

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ
اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Ukoze ibikorwa byiza aba abyikoreye, ndetse n'ukoze ikibi aba acyikoreye. Hanyuma kwa Nyagasani wanyu ni ho muzasubizwa.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلِيَ نَفْسِهِ
إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

16. Kandi rwose twahaye bene Isiraheli igitabo, ubushishozi n'ubuhanuzi. Twanabahaye amafunguro meza, tunabarutisha ibiremwa (byo ku gihe cyabo).

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ
وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى
الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Ndetse twabahaye amategeko asobanutse. Kandi batandukanye nyuma yo kugerwaho n'ubumenyi bitewe no kugirirana ishyari n'inzangano hagati yabo. Rwose Nyagasani wawe azabakiranura ku munsu w'imperuka mu byo batavugagaho rumwe.

وَأَتَيْنَاهُم بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مَن
بَعْدَ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْيًا بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

18. Hanyuma (yewe Muhamadi) tugushyira ku murongo w'amategeko y'idini (asobanutse). Bityo, wukurikire kandi ntuzakurikire irari ry'abadasobanukiwe.

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَى شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

19. Mu by'ukuri nta cyo bakumarira imbere ya Allah (aramutse ashaka kuguhana). Rwose bamwe mu nkozi z'ibibi ni inshuti z'abandi, ariko Allah ni umukunzi w'abamugandukira (abamutinya).

إِنَّهُمْ لَن يَغْنُؤُوا عَنكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

20. Iyi (Qur'an) ni urumuri ku bantu, ikaba umuyoboro n'impuhwe ku bizera badashidikanya.

هَذَا بَصِيرَةٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْقَوْمِ
يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ese abakora ibibi bakeka ko twabafata kimwe n'abemeye bakanakora ibikorwa byiza; haba mu mibereho yabo yo ku isi ndetse na nyuma yo gupfa? Rwose bibwira nabi.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ
كَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً
مَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

22. Kandi Allah yaremye ibirere n'isi mu kuri, no kugira ngo buri muntu azahemberwe ibyo yakoze, kandi ntibazigera barenganywa.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ese ntiwabonye wa wundi wagize irari rye nk'imana ye, maze Allah akamurekera mu buyobe abizi neza (ko azayoba), nuko akamuziba amatwi, akadanangira umutima we, ndetse akanashyira igikingirizo ku maso ye? Ese nyuma ya Allah ni nde wundi wamuyobora? Mbese ubu ntimwibuka?

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ
عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَنْ
يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Kandi baravuze bati “Ubuzima nta kindi buri cyo usibye kuba ku isi, tugapfa tukanabaho, kandi nta kindi kitworeka kitari igihe. Ibyo nta bumenyi babifitiye, usibye gukeka gusa.”

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا مَمُوتٌ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا
إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٤﴾

25. N'iyi basomewe amagambo yacu asobanutse, urwitwazo rwabo ruba kuvuga bati “Ngaho nimugarure abakurambere bacu niba muvuga ukuri (ko Allah azazura abapfuye).”

وَإِذَا تَنَالَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ
قَالُوا اتَّبَوْنَا ءَابَاءَنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. Vuga (yewe Muhamadi) uti “**Allah** ni We ubaha ubuzima hanyuma akabubambura (igihe cyo gupfa), maze akazabakoranya ku munsi w'imperuka, (umunsi) udashidikanywaho. Nyamara abenshi mu bantu ntibabizi.”

قُلْ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ubwami bw'ibirere n'ubw'isi ni ubwa **Allah** wenyine, kandi umunsi w'imperuka nugera, kuri uwo munsi abanyabinyoma bazahomba.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ
يَوْمَئِذٍ يَحْسُرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٧﴾

28. (Ku munsi w'imperuka) uzanabona buri muryango (Umat) upfukamye, na buri muryango uhamagarirwa ngo ujye (gusoma) igitabo cyawo (cy'ibikorwa, maze babwirwe bati) “Uyu munsi murahemberwa ibyo mwajyaga mukora.”

وَرَأَى كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةً كُلَّ أُمَّةٍ تَدْعِي إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ
تُحْزَرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Iki gitabo cyacu kibavugaho ukuri. Rwose twandikaga ibyo mwajyaga mukora (byose).

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. Naho abemeye bakanakora ibikorwa byiza, Nyagasani wabo azabinjiza mu mpuhwe ze (Ijuru). Iyo ni yo ntsinzi igaragara.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ
رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْقَوْلُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

31. Naho ba bandi bahakanye (babwirwe bati) “Ese ntimwasomerwaga amagambo yacu? Nyamara mwishyize

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَتِي تُنذِرُ عَلَيْكُمْ
فَأَسْتَكْبِرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

hejuru maze muba abagizi ba nabi”

32. N’iyo mubwiwe muti “Rwose isezerano rya Allah ni ukuri, kandi ko imperuka idashidikanywaho; muravuga muti “Ntituzi imperuka icyo ari cyo kandi icyo dukora ni ugukeka gusa, ndetse nta n’ubwo twabyemeza (ko uwo munsi uzabaho).”

33. Kandi ibibi by’ibyo bakoze (inkurikizi zabyo) bizabagaragarira, ndetse bazanatangatangwa n’ibyo bajyaga bakerensa.

34. Bazanabwirwa bati “Uyu munsi turabibagirwa nk’uko mwibagiwe guhura n’uyu munsi wanyu. Ndetse n’ubuturo bwanyu ni umuriro (wa Jahanamu), kandi ntimuzagira ababatabara.”

35. Ibyo (bibabayeho) ni ukubera ko mwakerensaga amagambo ya Allah ndetse mukanashukwa n’ubuzima bw’isi. Bityo, uyu munsi ntibawukurwamo (umuriro), kandi nta n’ubwo bazasubizwa ku isi (ngo bicuze).

36. Bityo, ishimwe n’ikuzo ni ibya Allah, Nyagasani w’ibirere,

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا
قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ
بِمُحْسِنِينَ ﴿٣٢﴾

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٣﴾

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسَخُ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
وَمَاؤْنِكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٣٤﴾

ذَلِكُمْ بِأَنَّكُمْ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوعًا وَعَرَّيْتُمْ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يُجْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

Nyagasani w'isi, akaba na
Nyagasani w'ibiremwa byose.

37. Ni na We (wenyine)
w'ikirenga mu birere n'isi, kandi
ni We Munyacyubahiro uhebuje,
Nyirubugenge buhambaye.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

46 - SURAT AL AH-QAAF

(AHANTU HARI HATUYE ABA AADI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 35.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Haa Miim²¹⁰.

حم ﴿١﴾

2. Ihishurwa ry'igitabo (Qur'an)
rituruka kwa Allah,
Umunyacyubahiro bihebuje,
Nyirubugenge buhambaye.

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

3. Ntitwaremye ibirere n'isi
n'ibiri hagati yabyo bitari ku
mpamvu z'ukuri, ndetse
binagenerwa igihe ntarengwa
(bizabaho). Nyamara ba bandi
bahakanye, ibyo baburirwa
barabyirengagiza.

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ
وَاجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ ﴿٣﴾

²¹⁰ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

4. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese murabona ibyo musenga bitari **Allah!** Ngaho nimunyereke icyo byaremye ku isi, cyangwa se uruhare byagize mu (iremwa ry)’ibirere? Ngaho nimunzanire igitabo (cyahishuwe) mbere y’iki (Qur’an) cyangwa ibisigisigi by’ubumenyi (bigaragaza ukuri kw’ibyo musenga), niba koko muri abanyakuri.”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَتَمُونِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٧﴾

5. Ni nde wayobye kurusha wa wundi usenga ibitari **Allah**, bitanashobora kumusubiza kuzageza ku munsu w’imperuka? Ndetse bikaba bitanamenya ko babisaba.

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَن دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ﴿٧٨﴾

6. N’igihe abantu bazakoranywa (ku munsu w’imperuka, ibyo basengaga) bizababera abanzi, ndetse binahakane kuba barabisengaga.

وَإِذَا حِشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٧٩﴾

7. N’iyo basomewe amagambo yacu asobanutse, ba bandi bahakanye ukuri (Qur’an) igihe kubagezeho, baravuga bati “Ubu ni uburozi bugaragara.”

وَإِذَا تَنَالَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيَّنَّتْ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لَلْحَقِّ لَمَجَاءٍ هُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٨٠﴾

8. Cyangwa bakavuga ko (Muhamadi) yayihimbiye (Qur’an)! Vuga uti “Niba narayihimbye, nta cyo mwamarira kuri **Allah** (aramutse ashatse kubimpanira). Ni We uzi neza ibyo muyivugaho muyisebya.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ أَفْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنْ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨١﴾

(Allah) arahagije kuba umuhamya hagati yanjye namwe, kandi ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.”

9. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ntabwo ndi icyaduka mu ntumwa (za Allah), ndetse sinamenya ibyo nzakorera cyangwa se ibyo muzakorera. Nkurikira ibyo nahishuriwe gusa, kandi nta cyo ndi cyo uretse kuba umuburizi ugaragara.”

10. Babaze (yewe Muhamadi) uti “Mutekereze nk’ubu iyi (Qur’an) ibaye ituruka kwa Allah mukaba muyihakana; nyamara umwe muri bene Isiraheli²¹¹ ahamya ko ari nka yo (ari ukuri nka Tawurati), akaba anayemera mu gihe mwe mwishyira hejuru (muyihakana)!” Mu by’ukuri Allah ntayobora abantu b’abahakanyi.

11. Na ba bandi bahakanye babwiye abemeye bati “Iyo (ubutumwa bwa Muhamadi) buza kuba ari bwiza, (ababwemeye) ntibari kudutanga kubwemera.” Hanyuma iyo batemeye ko (ubwo butumwa) bubayobora

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَاةِ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَآمَنَ وَاسْتَكْبَرُوا إِنْ أَنَّىٰ لِلَّهِ لِيَهْدِيَ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِيَّاكُمْ فَدِيمٌ ﴿١١﴾

²¹¹ Umwe muri bene Isiraheli uvugwa muri uyu murongo ni Abdullahi bun Salaam, Umuyahudi wabaye Umuyisilamu ndetse akaba yari n’umwe mu basangirangendo b’Intumwa y’Imana Muhamadi (Imana imuhe amahoro n’umugisha).

baravuga bati “iki ni ikinyoma gishaje!”

12. Na mbere yayo (Qur’an) hari igitabo cya Musa (Tawurat) cyari ubuyobozi n’impuhwe. Naho iki (igitabo cya Qur’an) ni igitabo gihamya ibyakibanjirije, kiri mu rurimi rw’Icyarabu, kigamije kuburira inkozi z’ibibi no gutanga inkuru nziza ku bakora ibyiza.

13. Mu by’ukuri ba bandi bavuze bati “Nyagasani wacu ni **Allah**, hanyuma bagashikama (ku kuri), nta bwoba ndetse nta n’agahinda bazigera bagira.”

14. Abo ni abantu bo mu Ijuru, bazaribamo ubuziraherezo nk’ingororano z’ibyobyajyaga bakora.

15. Twanategetse umuntu kugirira neza ababyeyi be. Nyina yamutwitanye umuruho anamubyarana umuruho; kumutwita no kumucutsa mu gihe kingana n’amezi mirongo itatu, kugeza ubwo agera mu gihe cy’ubukure akanagera ku myaka mirongo ine; maze akavuga ati “Nyagasani wanjye! Nshoboza gushimira ingabire zawe wampundagajeho, njye n’ababyeyi banjye, (unanshoboze) gukora ibitunganye wishimira, kandi unantunganyirize urubyaro. Mu

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا
كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ الَّذِينَ
ظَلَمُوا وَيُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا
وَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفَصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا
بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي
أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ
إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

by'ukuri nkwicujijeho kandi rwose ndi mu bicisha bugufi (Abayisilamu).”

16. Abo ni bo twakirira ibyiza bakora tukanirengagiza ibibi byabo. (Bazaba ari) abantu bo mu Ijuru ku bw'isezerano ry'ukuri basezeranyijwe.

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَنَتَجَاوَرُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ
الصَّادِقِ الَّذِي كَانُوا يَعِدُونَ ﴿١٦﴾

17. Naho wa wundi wabwiye ababyeyi be amagambo yo kubinuba (ubwo bamuhamagariraga kwemera Allah n'izuka) agira ati “Ese muransezeranya ko nzazurwa mu gihe hari ibisekuru byahise mbere yanjye (bitigeze bizurwa)? Mu gihe (ababyeyi be) bitabaza Allah bamubwira bati “Wo kanyagwa we wakwemeye! Rwose isezerano rya Allah ni ukuri.” Ariko we akavuga ati “Ibi nta kindi biri cyo usibye ko ari inkuru z'abo hambere.”

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَايَهٗ أُفٍّ لَّكُمَا أَتَعِدَانِي أَنْ أُخْرَجَ
وَقَدْ خَلَّتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَعْجِلَانِ اللَّهَ
وَيَلَئكَ ءِامِنِينَ وَعَدَّ اللَّهُ حَقُّهُ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا
أَسْطِيرُ الْأُولَىٰ ﴿١٧﴾

18. Abo ni bo bahamwe n'imvugo (y'ibihano) nk'iyahamye amajini n'abantu babayeho mbere yabo. Mu by'ukuri ni abanyagihombo.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِم مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خٰسِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Kandi bose bafite inzego (bazahemberwa) bitewe n'ibyabo bakoze, kugira ngo (Allah) azabagororere ingororano zabo zuzuye kubera ibikorwa byabo. Kandi ntibazigera bahuguzwa.

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَيُوفِّيهِمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا
يُظٰلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Uzirikane n'umunsi ba bandi bahakanye bazagezwa imbere y'umuriro, maze (babwirwe) bati “Mwapfushije ubusa ibyiza byanyu mu buzima bw'isi mubyinezezamo. Uyu munsi murahanishwa ibihano bisuzuguzwa kubera uko mwajyaga mwibona ku isi bitari mu kuri, no kubera ko mwajyaga mwigomeka (ku mategeko ya Allah).”

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَدَّهَبَتْهُمُ ظَلِمَاتُكُمُ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَأَسْتَمْتَعْتُم بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

21. Unibuke (yewe Muhamadi) umuvandimwe w'aba Adi (Intumwa Hudu) ubwo yaburiraga abantu be bari batuye ahitwa Ah'qaf²¹² -kandi mbere ye na nyuma ye haje ababurizi- avuga ati “Ntimukagire undi mugaragira utari Allah. Mu by'ukuri ndatinya ko muzabona ibihano byo ku munsi uhambaye (nimukomeza guhakana).”

* وَادْكُرْنَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ النُّذُورُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلْفَهُ إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

22. Baravuga bati “Ese uje kudukura ku mana zacu? (Turabyanze!) Ngaho tuzanire ibyo udusezeranya (ibihano) niba koko uri umwe mu banyakuri.”

قَالُوا أَجِئْنَا لِنَتَأَفَّاكُمْ عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

23. (Hudu) aravuga ati “Mu by'ukuri ubumenyi (bw'iby bihano) buri kwa Allah. Kandi ibyo mbagezaho ni ibyo

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَئِنِّي أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

²¹² Ni izina ry'ahantu mu majyepfo y'umwigimbakirwa w'Abarabu, kuri ubu ni mu gihugu cya Oman.

natumwe, ariko rwose mbona muri abantu b'injiji.”

24. Maze babonye (igicu cy'ibihano) gikwiriye mu kirere kigana mu bibaya byabo (bari batuyemo, baracyishimira) maze baravuga bati “Iki gicu kiraduha imvura.” (Hudu arababwira ati) “Ahubwo ni ibyo mwasabaga ko byihutishwa. Ni umuyaga urimo ibihano bibabaza”,

25. Urimbura buri kintu cyose (uhuye na cyo) ku bw'itegeko rya Nyagasani wawo. Nuko bucya nta kindi kigaragara usibye amatongo yabo. Uko ni ko duhana abantu b'inkozi z'ibibi.

26. Kandi rwose (aba Adi) twabahaye ubutware tutigeze duha mwebwe (Abakurayishi). Tunabaha amatwi, amaso n'imitima (kugira ngo batekereze), nyamara amatwi yabo n'amaso yabo ndetse n'imitima yabo, nta cyo byabamariye kubera ko bahakanaga amagambo ya **Allah**. Nuko bagotwa (n'ibihano) by'ibyo bakerensaga.

27. Kandi rwose (nyuma y'iyoye midugudu y'aba Adi), twarimbuye imidugudu ibakikije (yemwe bantu b'iMaka), kandi twakomeje

فَأَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالَ لَوْ هَذَا
عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

نُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَىٰ إِلَّا
مَسَكِنُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّا لَهُمْ فِي مَا آتَيْنَاهُمْ مِنْكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ
السَّمْعُ وَالْبَصَرُ وَأَفْجَدَ فَتَمَازَجًا مِنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا
أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقَرْيَةِ وَصَرَّفْنَا
الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

kubagaragariza ibitangaza
binyuranye kugira ngo
bisubireho (ariko bakomeza
kwinangira).

28. Ese kuki izo mana zabo
basengaga mu cyimbo cya Allah
(bibwira ko) zibamwegereza
zitabatabaye? Ahubwo
zarabatengushye (mu gihe
bahanwaga). Ibyo ni ingaruka
z'ikinyoma cyabo ndetse
n'iz'ibyaho bahimbaga.

29. Unibuke (yewe Muhamadi)
ubwo twakwerekezagaho
itsinda ry'amajini kugira ngo
ryumve Qur'an, ubwo
yakurikiranaga (isomwa ryayo)
yaravuze ati "Nimuceceke."
Nuko imaze gusomwa, asubira
kuburira magenzi yayo.

30. Aravuga ati "Yemwe bagenzi
bacu! Rwose twumvise igitabo
cyahishuwe nyuma ya Musa,
cyemeza ibyakibanjirije ndetse
kiyobora ku kuri no mu nzira
igororotse",

31. "Yemwe bagenzi bacu!
Nimwumvire
umuvugabutumwa wa Allah
(ibyo abahamagarira), kandi
munamwemere. (Allah)
azababarira ibyaha byanyu
anabarinde ibihano bibabaza."

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
فُرِيَاءَ إِلَهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا
كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٨﴾

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ
الْقُرْآنَ إِن لَّمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا
إِلَى قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ بَعْدِ
مُوسَى مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى
طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ
لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

32. Kandi na wa wundi utazumvira umuvugabutumwa wa Allah, ntabwo ananiye (Allah kuba yamuhana akiri) ku isi. Kandi nta bandi barinzi azagira mu cyimbo cye (Allah). Abo bari mu buyobe bugaragara.

وَمَنْ لَا يُحِبُّ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

٣٢

33. Ese ntibabona ko Allah waremye ibirere n'isi akaba atarananijwe no kubirema, ko ari We ushobora guha ubuzima abapfuye? Yego! Rwose ni We ufite ubushobozi kuri buri kintu.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَمْ يَعْبَ بِخَلْقِهِنَّ يَقْدِرِ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ
إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

٣٣

34. Uzirikane n'umunsi ba bandi bahakanye bazagezwa imbere y'umuriro, maze (babwirwe) bati "Ese ibi (ibihano murimo) si ukuri?" Bavuge bati "Ni ukuri, turahiye ku izina rya Nyagasani wacu." (Allah) ababwire ati "Ngaho nimwumve ububabare bw'ibihano kubera ubuhakanyi bwanyu."

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنتُمْ تَكْفُرُونَ

٣٤

35. Bityo (yewe Muhamadi) ihangane nk'uko Intumwa zari zifite ubutagamburuzwa zihanganye. Ntuzihutire kubasabira (ibihano). Umunsi bazabona ibyo basezeranyijwe (ibihano), bazaba nk'aho nta gihe bamaze ku isi usibye isaha imwe y'amanya. Ibi ni ubutumwa (mugejejweho). Ese hari abandi bakorekwa uretse abantu b'inkozi z'ibibi?

فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَرْشِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ
يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ بَلَّغَ فَبَلَّغَ يَهْلِكُ إِلَّا
الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ

٣٥

47 - SURAT MUHAMAD
(INTUMWA MUHAMADI)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 38.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ba bandi bahakanye (**Allah** n'ubutumwa bw'Intumwa Muhamadi), ndetse bakanakumira (abantu) kugana inzira ya **Allah**, (**Allah**) azaburizamo ibikorwa byabo.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ
①

2. Naho ba bandi bemeye (**Allah**) bakanakora ibikorwa byiza, ndetse bakanemera ibyahishuriwe (Intumwa) Muhamadi; kuko ari ukuri guturutse kwa Nyagasani wabo, (**Allah**) azabahanaguraho ibyaha anabatunganyirize imibereho.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَيْنَا
مُحَمَّدٌ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَرَتْ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ
بِآلِهِمْ ②

3. Ibyo ni ukubera ko abahakanyi bakurikiye ikinyoma, naho abemeye bakurikira ukuri guturutse kwa Nyagasani wabo. Uko ni ko **Allah** aha abantu ingero zabo.

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا
اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ ۚ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ
أَمْثَلَهُمْ ③

4. Nimuramuka muhuye na ba bandi bahakanye (ku rugamba rugamije guhesha **Allah** icyubahiro), mujye mubakubita ku bikanu. Nimubanesha,

فَإِذَا الْفَيْتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضْرَبَ الرِّقَابِ حَتَّىٰ إِذَا أَثْمَنَّموهُمْ
فَشَدُّوا أَلْوَتَاقَ ۚ فَمَا مَتَّأَ بَعْدَ ۚ وَمَا فِدَاءٌ حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ
أُوزَارَهَا ۚ ذَٰلِكَ ۗ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَآتَتْصَرَّ مِنْهُمْ وَلَٰكِن

mujuje mubagira imbohe. Hanyuma mubarekure (nta cyo batanze), cyangwa batange incungu kugeza intambara irangiye. Ni uko bimeze. N'iyi **Allah** aza kubishaka, yari kubatsinda (nta ruhare mubigizemo); ariko ibyo yabikoze kugira ngo agerageze bamwe muri mwe akoresheje abandi. Naho ba bandi bishwe mu nzira ya **Allah**, ntazigera aburizamo ibikorwa byabo.

5. Azabayobora anatunganye imibereho yabo.

6. Maze anabinjize mu ijuru yabamenyesheje.

7. Yemwe abemeye! Nimuharanira inzira ya **Allah**, azabatabara anabakomereze igihagararo.

8. Naho ba bandi bahakanye, bazarimbuka ndetse (**Allah**) ibikorwa byabo azabigira imfabusa.

9. Ibyo ni ukubera ko bahakanye ibyo **Allah** yahishuye (Qur'an), maze na we akaburizamo ibikorwa byabo.

10. Ese (abahakanyi) ntibatambagira isi ngo barebe uko iherezo ry'abababanjirije ryagenze? **Allah** yarabarimbuye,

لِيَبْلُؤُوا بَعْضَكُمْ بَعْضًا وَالَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٥﴾

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٦﴾

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا هُمْ ﴿٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تَصْرَفُوا اللَّهَ يَصْرَفُكُمْ وَيَنْبِتْ أَقْدَامَكُمْ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمْ ءَأْمَالُهُمْ ﴿٩﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿١٠﴾

* أَفَأَمْرٌ يَسِيرٌ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَلُهَا ﴿١١﴾

kandi abahakanyi bazabona (iherezo) nka ryo.

11. Ibyo ni ibigaragaza ko **Allah** ari inshuti magara y'abemeramana, kandi ko abahakanyi nta nshuti magara bazagira.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١١﴾

12. Mu by'ukuri ba bandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza, **Allah** azabinjiza mu busitani butembamo imigezi (Ijuru). Ariko ba bandi bahakanye, barinezeza (kuri iyi si by'igihe gito), bakanarya nk'uko amatungo arisha (badatekereza ku iherezo ryabo); umuriro ni wo uzaba ubuturo bwabo.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَسْتَمْتَعُونَ بِمَا كَانُوا كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٢﴾

13. Ese ni imidugudu ingahe yarushaga imbaraga umudugudu wawe (wa Maka) wakumenesheje; nyamara tukaba twarayoretse? Nta n'umutabazi yigeze ibona.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْتِكَ أَهْلَكَ لَهَا فَلَا نَصِيرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

14. Ese ba bandi bashingiye ku bimenyetso bigaragara biturutse kwa Nyagasani wabo, bamera kimwe nka ba bandi (Shitani) yakundishije ububi bw'ibikorwa byabo, ndetse bakanakurikira irari ryabo?

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِّن رَّبِّهِ كَمَن زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ ؕ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

15. Imiterere y'Ijuru ryasezeranyijwe abagandukira **Allah** (ni uko) ritembamo imigezi y'amazi adahindura impumuro

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِّن مَّاءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن لَّبَنٍ لَّم يَتَغَيَّر طَعْمُهُ، وَأَنْهَارٌ مِّن حَمْرٍ

n'uburyohe, imigezi y'amata atajya ahindura uburyohe, imigezi y'inzoga ziryohye abanywi (zidasindisha), ndetse n'imigezi y'ubuki busukuye; kandi bateganyirijwemo buri bwoko bw'imbutu no kubabarirwa na Nyagasani wabo. Ese abo bameze kimwe nk'abazaba mu muriro ubuziraherezo, bahabwa amazi yatuye abacagura amara?

16. No muri bo hari abagutega amatwi (yewe Muhamadi), maze bava iwawe bakabwira abahawe ubumenyi bati "Yahoze avuga iki?" Abo ni ba bandi **Allah** yadanangiye imitima yabo, ndetse banakurikiye irari ryabo.

17. Naho ba bandi bayobotse, (**Allah**) abongerera ukuyoboka ndetse akanabaha ukuganduka.

18. Ese (abahakanyi) hari ikindi bategereje kitari ukugerwaho n'imperuka ibaguye gitumo? Nyamara ibimenyetso byayo byamaze gusohora; ese bakwibuka bate (imperuka) yamaze kubageraho?

19. Bityo (yewe Muhamadi) menya ko nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse **Allah**, unasabe imbabazi z'ibyaha byawe, ndetse n'iby'abemeramana n'abemeramanakazi. Kandi

لَذَّةِ الشَّرِيبِ وَأَنْهَرُمْ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ آنِفًا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ أَهْتَدُوا زَادَهُمْ هُدًىٰ وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴿١٩﴾

Allah azi neza ibyo mukora (ku manywa) ndetse (n'ibyo mukora nijoro) aho mutuye.

20. (Kubera ihohoterwa bakorerwaga), ba bandi bemeye baravuze bati “Kuki tudahishurirwa isura [(igice cya Qur'an) (iduha uburenganzira bwo kurwanya abaduhohoterwa)]?” Ariko iyo isura ihishuwe (igira ibyo isobanura cyangwa itegeka) hakavugwamo imirwano, ubona ba bandi bafite uburwayi mu mitima yabo bakureba indoro isa nk'iy'uwagushijwe igihumure n'urupfu. Nyamara igikwiye kuri bo

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ فَإِنَّا
أَنزَلْنَا سُورَةً مُّحْكَمَةً وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ
رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يُنظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ
الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأَوْلَى لَهُمْ ﴿٢٠﴾

21. Ni ukumvira (**Allah**) no kuvuga invugo nziza. Nyamara biramutse bibaye ngombwa (ko bajya ku rugamba), hanyuma bakaba abanyakuri imbere ya **Allah** (mu byo basezeranyije), ni byo byaba ari byiza kuri bo.

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ
صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿٢١﴾

22. None se muramutse muteye umugongo (mukanga kumvira **Allah** n'Intumwa ye), ntimwaba abangizi ku isi ndetse mugaca n'imiryango yanyu?

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِن تَوَلَّيْتُمْ أَن تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
وَتَقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

23. Abo ni bo **Allah** yavumye, abagira ibipfamatwi ndetse anabahuma amaso.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى
أَبْصَرَهُمْ ﴿٢٣﴾

24. Ese ntibatekereza kuri Qur'an? Cyangwa imitima yabo iradanangiye (ntibasha kumva ukuri)?

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾

25. Mu by'ukuri ba bandi bahindukiye bagatera umugongo (ukwemera), nyuma y'uko basobanukiwe umuyoboro w'ukuri, Shitani yabakundishije (ibikorwa byabo bibi) inabizeza kubaho igihe kirekire.

إِنَّ الَّذِينَ أُرْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَقْبَلَ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

26. (Uko kubizeza kubaho igihe kirekire) ni ukubera ko babwiye abanze ibyo Allah yahishuye (Abayahudi) bati "Tuzajya tubumvira ku bintu bimwe na bimwe gusa." Nyamara Allah azi neza amabanga yabo.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Bizaba bimeze bite ubwo abamalayika bazabakuramo roho, babakubita mu buranga bwabo no mu migongo yabo?

وَكَيفَ إِذَا تُوفَّتُهُمُ الْمَلَائِكَةُ يُضْرَبُونَ وَجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

28. Ibyo (bizaba bitewe) n'uko bakurikiye ibirakaza Allah bakanga ibimushimisha, maze ibikorwa byabo akabigira imfabusa.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَصْحَبَ اللَّهُ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَاحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. Ese ba bandi bafite uburwayi (bw'uburyarya) mu mitima yabo bibwira ko Allah atazigera agaragaza inzika zabo (bafitiye Intumwa n'abemeramana)?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٢٩﴾

30. Kandi tubishatse twabakwereka ukababwirwa n'ibimenyetso byabo, ndetse ukanababwirwa n'ikigenderewe mu mvugo (zabo). Nyamara **Allah** azi neza ibikorwa byanyu.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَ هُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسْمِهِمْ
وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

31. Kandi rwose tuzabagerageza kugeza ubwo tugaragaje abarwana (mu nzira ya **Allah**) n'abihangana muri mwe, ndetse tuzanagaragaza ibikorwa byanyu (byose).

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجْهِدِينَ مِنْكُمْ
وَالصَّابِرِينَ وَتَبَلَّوْا أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

32. Mu by'ukuri ba bandi bahakanye bakanakumira (abantu) kugana inzira ya **Allah**, ndetse bakananyuranya n'Intumwa (Muhamadi, bakajya mu ruhande rumurwanya) nyuma y'uko basobanukiwe umuyoboro w'ukuri, nta cyo bazatwara **Allah**. Kandi ibikorwa byabo azabigira imfabusa.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا
الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَن يُضْرُوا
اللَّهُ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٣٢﴾

33. Yemwe abemeye! Nimwumvire **Allah**, munumvire Intumwa (Muhamadi). Kandi ibikorwa byanyu ntimukabigire imfabusa.

* يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

34. Mu by'ukuri ba bandi bahakanye bakanakumira (abantu) kugana inzira ya **Allah**, maze bagapfa ari abahakanyi, **Allah** ntazigera abababarira.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا
وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

35. Bityo, ntimuzacike intege (ngo mugire ubwoba) maze ngo muhamagarire (abanzi banyu) guhagarika intambara kandi ari mwe muri hejuru (mufite intsinzi), kandi Allah ari kumwe namwe ndetse ntazigera agabanya ibihembo by'ibikorwa byanyu.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ
مَعَكُمْ وَلَنْ يَتَرَكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾

36. Mu by'ukuri ubuzima bw'isi nta kindi buri cyo uretse kuba ari umukino no kwinezeza (by'igihe gito). Ariko nimwemera (Allah) mukanamugandukira, azabagororera ibihembo byanyu kandi ntazigera abasaba imitungo yanyu.

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُوَ وَإِنْ تَوَمَّنُوا وَتَتَّقُوا
يُؤْتِكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

37. Aramutse anayibasabye akabatitiriza, mwagira ubugugu (bwo kuyimuha), maze akagaragaza urwango rwanyu (mu kwanga kuyitanga).

إِنْ يَسْأَلْكُمْوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبَحَّلُوا وَبُخْرَجَ
أَصْغَنَكُمْ ﴿٣٧﴾

38. Dore (yemwe bemeramana) ni mwe muhamagarirwa gutanga mu nzira ya Allah, nyamara muri mwe hari abagira ubugugu. Kandi uzagira ubugugu azaba yihemukiye. Ariko Allah ni We Mukungu (ntakeneye ibyo mutanga), naho mwe muri abatindi. Kandi nimuramuka muteye umugongo (mukanga gutanga mu nzira ya Allah), azabakuraho abasimbuze abandi batari mwe, hanyuma ntibabe nkamwe.

هَآأَنْتُمْ هَلْؤَلَاءِ تُدْعُونَ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَنْ
نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِن تَتَوَلَّوْا
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ

48 - SURAT AL FAT'HU

(INTSINZI)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 29.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Mu by'ukuri (yewe Muhamadi) twaguhaye intsinzi isesuye,

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ﴿١﴾

2. Kugira ngo Allah akubabarire ibyaha byawe byabanje n'ibizaza, ndetse anagusenderezeho ingabire ze kandi anakuyobore inzira igororotse.

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ وَعَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

3. Ndetse no kugira ngo Allah aguhe ubutabazi bukomeye.

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ﴿٣﴾

4. Ni We wamanuye ituze mu mitima y'abemeramana kugira ngo ukwemera kwabo kwiyongere ku kwemera basanganywe. Ndetse ingabo zo mu birere no ku isi ni iza Allah, kandi Allah ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَرُدُّوْا
إِلَيْنَا مَعَ إِيْمَانِهِمْ ۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

5. Kugira ngo yinjize abemeramana n'abemeramanakazi mu busitani butembamo imigezi (Ijuru) bazabamo ubuziraherezo, ndetse anabababarire ibyaha byabo. Kandi ibyo ni intsinzi ihambaye kwa Allah.

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفَّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٥﴾

6. No kugira ngo ahane indyarya z'abagabo n'indyarya z'abagore, ndetse n'ababangikanyamana b'abagabo n'ababangikanyamana b'abagore, bagira ibitekerezo bibi kuri Allah. Amakuba nabe kuri bo! Kandi Allah yarabarakariye, ndetse aranabavuma anabateganyiriza umuriro wa Jahanamu, kandi ni wo garukiro ribi.

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ
وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَرَئًا السَّوْءَ عَلَيْهِمْ
دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ
لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

7. Ingabo zo mu birere no ku isi ni iza Allah. Kandi Allah ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَاللَّهُ جُبُودٌ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

8. Mu by'ukuri (yewe Muhamadi) twakohereje kugira ngo ube umuhamy, utanga inkuru nziza, kandi unabe umuburizi,

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

9. No kugira ngo (mwe abantu) mwemere Allah n'Intumwa ye, mumutere inkunga, mumwubahe, mumuhe agaciro akwiye, kandi munasingize

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

(Allah) mu gitondo na nimugoroba.

10. Mu by'ukuri abakurahiriye (yewe Muhamadi) kugushyigikira (baguhereza ikiganza) baba barahiriye gushyigikira Allah. Ukuboko kwa Allah kuri hejuru y'ibiganza byabo. Bityo uzatatira igihango cye, azaba yihemukiye. Kandi uzuzuza ibyo yasezeranyije Allah, azamuha ibihembo bihambaye.

11. Bamwe mu Barabu bo mu cyaro banze kujya ku rugamba, bazakubwira bati "Twahugijwe n'imitungo yacu ndetse n'imiryango yacu, bityo dusabire imbabazi." Bavugisha indimi zabo ibitari mu mitima yabo. Vuga uti "Ese ni nde wagira icyo abamarira kwa Allah, aramutse ashaka kubateza ikibi cyangwa ashaka kubagirira neza?" Ahubwo Allah azi neza ibyo mukora.

12. Ahubwo mwaketse ko Intumwa ndetse n'abemeramana batazagaruka mu miryango yabo, nuko ibyo bikundishwa imitima yanyu, maze mugira ibitekerezo bibi, muba abantu boramye .

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ تَكَثَّرَ فَأَتَمَّ يَنْكُتْ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْنَا يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرَبُّنَا ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ أَنْ لَنْ السُّوءَ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

13. Naho wa wundi utemera **Allah** n'Intumwa ye (uwo azaba abaye umuhakanyi), kandi rwose twateganyirije abahakanyi umuriro ugurumana.

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

14. Kandi ubwami bw'ibirere n'ubw'isi ni ubwa **Allah**. Ababarira uwo ashaka akanahana uwo ashaka. Kandi **Allah** ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يَعْفُرُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

15. Nimujya gufata iminyago, abanze kujya ku rugamba bazavuga bati “mureke tubakurikire.” Bazashaka guhindura amagambo ya **Allah**. Uzavuge uti “Ntimuri budukurikire; uko ni ko **Allah** yavuze mbere.” Ubwo bazavuga bati “Ahubwo ni ishyari mutugirira.” Nyamara ntabwo bari basobanukiwe (ku bya **Allah**) uretse bike.

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَى
مَغَابِرٍ لَتَأْخُذُوهَا ذُرُونًا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَن
يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَلِكَ قَالَ اللَّهُ
مِن قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا
يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

16. Bwira bamwe mu Barabu bo mu cyaro banze kujya ku rugamba uti “Muzahamagarirwa kujya kurwana n'abantu bafite imbaraga zihambaye; muzarwana na bo cyangwa bishyire mu maboko yanyu (babe Abayisilamu nta mirwano ibayeho). Nimuramuka mwumviye **Allah**, azabaha ibihembo byiza, ariko nimutera umugongo nk'uko mwabigenje

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعُونَ إِلَى قَوْمٍ أُولِي
بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَامِنُونَ ۚ وَإِن تُطِيعُوا
يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا ۚ وَإِن تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ
مِّن قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

mbere, (Allah) azabahanisha ibihano bibabaza.

17. Abafite ubumuga bwo kutabona n'abamugaye amaguru, ndetse n'abafite uburwayi ubwo ari bwo bwose, nta mugayo cyangwa icyaha bazabarwaho (igihe batagiye ku rugamba). Bityo, uzumvira Allah n'Intumwa ye, azamwinjiza mu busitani butembamo imigezi (Ijuru); naho uzatera umugongo, (Allah) azamuhanisha ibihano bibabaza.

18. Mu by'ukuri Allah yishimiye abemeramana ubwo bakurahiriraga kugushyigikira (baguha ikiganza, yewe Muhamadi) munsu y'igiti. (Allah) yari azi ibiri mu mitima yabo, nuko abamanurira ituze, anabahemba intsinzi ya bugufi,

19. Ndetse n'iminyago myinshi banyagaga. Kandi Allah ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

20. Allah yabasezeranyije kunyaga iminyago myinshi, kandi abanza kubihutishiriza iyi (intsinzi ya Khaybari), ndetse abarinda amaboko y'abantu (bashakaga kubagirira nabi); kugira ngo bibe ikimenyetso ku bemeramana, no kugira ngo abayobore mu nzira igororotse,

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

* لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

21. N'indi (ntsinzi) mutashoboye kugeraho, **Allah** arayibazigamiye. Kandi **Allah** ni Ushobora byose.

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

22. N'iyoy abahakanyi baza kubarwanya, bari kubatera umugongo (bahunga), kandi ntibari kubona umurinzi cyangwa umutabazi.

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَرَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وِلْيَاءَ وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

23. Uwo ni umugenzo wa **Allah** (wo gutabara ingabo ze) wabayeho kuva kera. Kandi ntuzigera ubona impinduka ku migenzereze ya **Allah**.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Ni We wabarinze amaboko yabo (ntibabarwanya), ndetse n'amaboko yanyu (ntimwabarwanya) mu kibaya cya Maka (ahitwa Hdaybiyat) nyuma y'uko (**Allah**) abahaye intsinzi kuri bo. Kandi **Allah** ni Ubona bihebuje ibyoy mukora.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

25. Abo ni bo bahakanye bakanabakumira (mwebwe abemeramana) kugana Umusigiti Mutagatifu (w'i Maka), ndetse bakanafatira amatungo yari aziritse (yagombaga gutangwaho ibitambo) ntagere aho yagenewe gutambirwa. Iyo hataba abemeramana b'abagabo n'abemeramana b'abagore (bari mu banzi banyu mwari muhanganye) mutari muzi, mwari kubica cyangwa mukabahutaza mutabizi; nuko

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْأَهْدَىٰ مَعَكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ مَجَلَّهُمْ وَلَوْلَا رِجَالُ الْمُؤْمِنُونَ وَالنِّسَاءُ الْمُؤْمِنَاتُ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ فِتْصِيْبِكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

bikabatera umugayo
(mukabarwaho icyaha) ku byo
mutari muzi. (Ibyo byabayeho)
kugira ngo Allah agirire
impuhwe uwo ashaka. (Ariko
abo bemeramana) iyo baza kuba
bitandukanyije (n'abahakanyi),
abahakanye muri bo twari
kubahanisha ibihano bibabaza.

26. Ubwo abahakanye
bashyiraga ubwibone mu
mitima yabo; ubwibone bwo mu
bihe by'ubujiji (kugira ngo
batemera ubutumwa bwa
Muhamadi), Allah yamanuye
ituze ku Ntumwa ye no ku
bemeramana, abategeka
kuguma ku ijambo ryo
kugandukira (Allah); kandi bari
barikiwiye ndetse ari na bo ba
nyiraryo. Allah ni Umumenyi wa
buri kintu.

27. Mu by'ukuri Allah yagize
ukuri inzizi z'Intumwa ye
(Muhamadi). Rwose Allah
nabishaka, muzinjira mu
Musigiti Mutagatifu wa Maka
mutekanye, nta bwoba mufite;
(bamwe) mwogoshe imitwe
yanyu (abandi) mugabanyije
(imisatsi, nk'uko bikorwa mu
mutambagiro mutagatifu).
(Allah) yari azi neza ibyo mutari
muzi, nuko abibahinduriramo
intsinzi ya bugufi.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ
حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالزَّمَمَهُ كَلِمَةً
التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّسُلَ بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ
الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ءَأَمِنِينَ مُحْلِفِينَ
رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ
تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

28. Ni We wohereje Intumwa ye (Muhamadi) izanye umuyoboro (Qur'an) n'idini by'ukuri, kugira ngo arisumbishe andi madini yose. Kandi Allah arahagije kuba umuhamywa.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

29. Muhamadi ni Intumwa ya Allah. Kandi ba bandi bari kumwe na we, bari inkazi ku bahakanyi (igihe babasagariye), bakaba abanyempuhwe hagati yabo. Ubabona bunamywe banubamywe (basali), bashaka ingabire za Allah ndetse no kwishimirwa (na We). Barangwa n'ikimenyetso kiri mu buranga bwabo (baterwa no kubama basali). Ibi ni byo bibaranga muri Tawurati. Ariko mu Ivanjili, bagaragazwa nk'ikimera cyasohoye umugondoro wacyo, hanyuma ugakomera maze (amashami yacyo) akagikomeza, kigakura kugeza gihagaze cyemye ku ruti rwacyo mu buryo bushimisha abahinzi. (Urwo rugero rw'abemeramana) rugamije kurakaza abahakanyi. Allah yasezeranyije abemeye bakanakora ibikorwa byiza, kuzababarirwa ndetse no kuzagororerwa ibihembo bihambaye.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ
رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ
اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ
ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَرَزِيعٍ
أَخْرَجَ شَطْرَهُ فَفَازَهُ، فَاسْتَعَاظَ فَأَسْتَوَىٰ عَلَى
سُوقِهِ يُعْجَبُ الزَّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً
وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

49 - SURAT AL HUJRATI
(IBYUMBA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 18.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yemwe abemeye! Ntimukajye mugira ibyo mufataho ibyemezo mbere ya **Allah** n'Intumwa ye. Kandi mujye mugandukira **Allah**; mu by'ukuri **Allah** ni Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ ؕ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

2. Yemwe abemeye! Ntimukajye murangurura amajwi yanyu ngo muce mu ijambo Umuhanuzi (Muhamadi) igihe ari kuvuga, kandi ntimukajye muzamura amajwi yanyu igihe muvugana na We nk'uko mubigenza hagati yanyu; kugira ngo ibikorwa byanyu bitazaba imfabusa mutabizi.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ
صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ، بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ
لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالِكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

3. Mu by'ukuri ba bandi bacisha bugufi amajwi yabo imbere y'Intumwa ya **Allah**; ni bo **Allah** yejeje imitima kubera kumugandukira. Bazababarirwa banahabwe ibihembo bihambaye.

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ ؕ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

4. Mu by'ukuri ba bandi baguhamagara (mu ijwi riranguruye) bari inyuma y'urugo (iwawe); abenshi muri bo nta bwenge bagira.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

5. Nyamara iyo baza kwihangana kugeza usohotse ubasanga, byari kuba byiza kuri bo. **Allah** ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

6. Yemwe abemeye! Inkozi y'ibibi niramuka ibazaniye inkuru, mujye mushishoza kugira ngo mudahohotera abantu mutabizi, maze mukaza kwicuza ibyo mwakoze.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ
تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهْلَةٍ فَتُصِيبُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ
نَدِمِينَ ﴿٦﴾

7. Kandi mumenye ko Intumwa ya **Allah** iri muri mwe. Iyo iza kubumvira muri byinshi, mwari kuba mu bizazane. Ariko **Allah** yabakundishije ukwemera anagutaka mu mitima yanyu, abangisha ubuhakanyi n'ubwangizi ndetse no kwigomeka. Abo ni bo bayobotse by'ukuri.

وَأَعْمُوا أَنْ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ
الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ
وَزَيَّنَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ
وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ﴿٧﴾

8. Izo ni ingabire n'inema bya **Allah**, kandi **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

فَضَّلَا مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

9. Kandi amatsinda abiri y'abemeramana naramuka arwanye, mujye muyunga, ariko rimwe muri yo niryigomeka ku rindi (nyuma yo kungwa), mujye

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاصِلَا فَأَصْلِحُوا
بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى فَقْتُلُوا
الَّتِي تَبَغَى حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا

murirwanya kugeza ubwo rigarukiye itegeko rya Allah. Niryisubiraho, mujye mubunga mu butabera mutabogamye. Mu by'ukuri Allah akunda abatabogama.

بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ



10. Mu by'ukuri abemeramana ni abavandimwe. Bityo, mujye mwunga abavandimwe banyu (igihe bashyamiranye), kandi mugandukire Allah kugira ngo mugirirwe impuhwe.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

11. Yemwe abemeye! Ntihakagire abantu basuzugura abandi, kuko hari ubwo (abasuzuguwe) baba ari bo beza kubarusha. Kandi n'abagore ntibagasuzugure abagore bagenzi babo, kuko hari ubwo (abasuzuguwe) baba ari bo beza kubarusha. Ntimugasebanye kandi ntimugahimbane amazina mabi (atesha agaciro abandi). Mbega ukuntu ari amazina mabi (kuyita bagenzi banyu) nyuma y'uko mubaye abemeramana! Kandi ba bandi baticuza, abo ni bo nkozi z'ibibi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا
بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الْأَسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ
وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

12. Yemwe abemeye! Mujye mwirinda kenshi gukeka (bagenzi banyu), kuko rimwe na rimwe gukeka ari icyaha. Kandi ntimukanekane²¹³ cyangwa ngo musebanye. Ese umwe muri

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَب بَّعْضُكُم

²¹³ Uyu murongo urabuza abantu gucukumbura no gushaka kumenya ibyo abandi babahishe batifuza ko babimenya.

mwe yakwemera kurya inyama y'umuvandimwe we wafuye? (Ntawabyemera!) Ngaho nimubireke kandi mugandukire **Allah**. Mu by' ukuri, **Allah** ni Uwakira bihebuje ukwicuza, Nyirimbabazi.

13. Yemwe bantu! Twabaremye tubakomoye ku mugabo n'umugore, nuko tubagira amahanga n'amoko (atandukanye) kugira ngo mumenyane. Mu by'ukuri ubarusha icyubahiro imbere ya **Allah** ni ubarusha kugandukira (**Allah**). Rwose **Allah** ni Umumenyi uhebuje, Uzi byose.

14. Abarabu bo mu cyaro (batuye mu butayu) baravuze bati "Twaremeye!" Vuga (yewe Muhamadi) uti "Ntimuremera, ahubwo nimuvuge muti twabaye Abayisilamu", kuko ukwemera kutarinjira mu mitima yanyu. Ariko nimwumvira **Allah** n'Intumwa ye, nta cyo azagabanya mu bikorwa byanyu. Mu by'ukuri **Allah** ni Ubararira bihebuje, Nyirimbabazi.

15. Mu by'ukuri abemeramana nyabo ni abemeye **Allah** n'Intumwa ye, hanyuma ntibashidikanye (ku byo bemeye), bakanaharanira inzira ya **Allah** bakoresheje imitungo

بَعْضًا أَيُّحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا
فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا
وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقْوَاهُ إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

* قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَأَمَّنَّا فُلَّ لَمْ نُؤْمِنُوا وَلَا كُنْ فُؤُلًا
أَسْمَانًا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ
تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ
لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

yabo n'ubuzima bwabo. Abo ni bo banyakuri.

16. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ese murigisha Allah iby'idini ryanyu mu gihe Allah azi ibiri mu birere n'ibiri mu isi? Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje wa buri kintu.”

قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

16

17. Barakuratira ko babaye Abayisilamu (nk'aho ari wowe bifitiye akamaro)? Vuga uti “Mwindatatira ubuyisilamu bwanyu (mwibwira ko ari njye bufitiye akamaro). Ahubwo Allah ni We wabagiriye ubuntu abayobora mu kwemera niba koko muri abanyakuri.”

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ إِسْلَمَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

17

18. Mu by'ukuri Allah azi ibitagaragara byo mu birere no mu isi. Kandi Allah ni Ubona bihebuje ibyo mukora.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

18

50- SURAT QAAF

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 45

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Qaaf²¹⁴. Ndahiye iyi Qur'an yuje ikuzo.

قَافٍ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ①

2. Ahubwo batangajwe n'uko umuburizi yaje aturutse muri bo. Bityo abahakanyi baravuga bati "Iki ni ikintu gitangaje."

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكٰفِرُونَ
هٰذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ②

3. Ese nidupfa tugahinduka igitaka (tuzazurwa)? Uko kugaruka kuri kure (ntikwabaho).

لَا دَامَتْنا وَكُنَّا نُرٰبِدٰلِكَ رَجْعًا بَعِيدٌ ③

4. Rwose tuzi neza icyo ubutaka bugenda bugabanyaho (ku mibiri yabo igihe bari mu mva). Kandi dufite igitabo kirinzwe (kibitse buri kintu).

فَدَعَلِمٰنَا مَا تَنْفُصُ الْاَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتٰبٌ
حَفِيظٌ ④

5. Nyamara bahinyuye ukuri ubwo kwabageragaho; bityo, barahuzagurika (ntibashobora gutandukanya ukuri n'ikinyoma).

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِيْ اَمْرٍ مَّرِيْجٍ ⑤

6. Ese ntibitegereza ikirere kiri hejuru yabo uko twacyubatse

اَفَلَمْ يَنْظُرُوْا اِلَى السَّمٰوٰتِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَيَّنَّاهَا
وَرَبَّيْنَاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوْجٍ ⑥

²¹⁴ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

maze tukanagitaka, kikaba nta n'imyenge gifite?

7. N'isi twarayishashe maze tuyishimangiza imisozi, nuko tuyimezaho buri bwoko bw'ibimera bushimishije.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَا فِيهَا رُوسَى وَأَنْبَتْنَا فِيهَا
مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

8. (Ibi twabikoze kugira ngo bibe) isomo n'urwibutso kuri buri mugaragu (wa Allah) wicuza.

تَبْصِرَةً وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٨﴾

9. Twanamanuye amazi yuje imigisha (imvura) aturutse mu kirere, maze tuyameresha imirima n'impeke zisarurwa,

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَدَّرًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَبَلَاتٍ
وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾

10. N'imitende miremire ifite amaseri ahekeranye neza,

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَعْلٌ نَضِيدٌ ﴿١٠﴾

11. Kugira ngo bibe amafunguro ku bagaragu banjye. Tunayahesha ubuzima ubutaka bwapfuye. Uko ni ko izuka ry'abapfuye rizagenda.

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ
﴿١١﴾

12. Mbere yabo (abahakanyi b'i Maka), abantu ba Nuhu n'abari baturiyeye iriba rya Rasi ndetse n'abantu bo mu bwoko bwa Thamudu bahinyuye Intumwa zabo,

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّيسِ وَثَمُودُ ﴿١٢﴾

13. N'aba Adi na Farawo ndetse n'abavandimwe ba Lutwi (Loti),

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ﴿١٣﴾

14. N'abantu ba Ayikat (b'i Madiyani), n'abantu ba Tubba'i (abami bo mu gihugu cya Yemeni) bose bahinyuye Intumwa zabo, maze mbasohorezaho isezerano ryanjye (ryo kubahana).

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمِ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدُ ﴿١٤﴾

15. Ese twaba twarananijwe n'ukurema kwa mbere (ku buryo ukurema kwa kabiri kwatunanira)? Ahubwo bari mu gushidikanya ku kurema gushya (izuka).

أَفَعَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

16. Mu by'ukuri twaremye umuntu kandi tuzi ibyo umutima we umwoshya. Kandi tumuri bugufi kurusha umutsi w'ubuzima (wo mu ijosi; ujyana amaraso mu bwonko).

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَنَعَلَهُ مَا تُوَسَّوَسُ بِهِ نَفْسُهُ ۗ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

17. (Zirikana) ko abakira babiri (abamalayika bashinzwe gukurikirana umuntu), bakira (ibyo avuga n'ibyo akora); umwe yicaye iburyo undi ibumoso.

إِذْ تَتْلَى الْمُتَلَقِيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾

18. (Umuntu) nta jambo na rimwe yavuga ngo habure umugenzuzi umuri hafi (uryandika).

مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

19. Kandi ibimenyetso bibimburira urupfu bigaragaza ukuri bizaza nta kabuza.. (Maze abwirwe ati) "Ibyo ni byo wajyaga wihunza".

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿١٩﴾

20. Nuko impanda nivuzwa, uwo ni wo uzaba ari umunsi w'ibihano (umunsi w'izuka).

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعْدِ ﴿٢٠﴾

21. Buri muntu azaza ari kumwe n'(umumalayika) umushoreye ndetse n'(umumalayika) umushinja.

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

22. (Umunyabyaha azabwirwa ati) “Rwose wari mu burangare (utita) kuri ibi, ariko twagukuyeho igikingirizo (cyakingirizaga umutima wawe), none uyu munsi amaso yawe yatyaye (arabona byose).”

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ
فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ وَحِيدٌ ﴿٢٢﴾

23. Umusangirangendo we (malayika umushinzwe) azavuga ati “Iki (ni cyo gitabo cy'ibikorwa bye) gitunganyije mfite.”

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عَيْنِي ﴿٢٣﴾

24. (Allah azabwira abo bamalayika bombi ati) “Nimujugunye mu muriro wa Jahanamu buri muhakanyi wigometse”,

الْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

25. Ubangamira ibyiza, urengera kandi ushidikanya,

مَتَاعٍ لِلْآخِرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾

26. Wa wundi wabangikanyije Allah n'indi mana. Nimumujugunye mu bihano bikaze.

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ
الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

27. Mugenzi we (Shitani) azavuga ati “Nyagasani wacu!

* قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَمْتُهُ وَلَٰكِن كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ

Sinamuyobeje, ahubwo we yari mu buyobe buri kure (y'ukuri).”

28. (Allah azavuga ati) “Mwijya impaka imbere yanjye kandi narababuriye mbere (ko hazabaho) ibihano”,

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ

٢٨

29. “Iwanjye ijambo ntirihindurwa, kandi sinjya mpuguza abagaragu banjye.”

مَا يَبْدُلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ

٢٩

30. Zirikana umunsi tuzabwira umuriro wa Jahanamu tuti “Ese wuzuye?” Maze uvuge uti “Ese hari inyongera (y’abandi ngo mubampe)?”

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ

٣٠

31. Kandi ijuru rizegerezwa abagandukira Allah.

وَأَزَلَّتِ الْجَنَّةُ الْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ

٣١

32. (Bazabwirwa bati) “Iri (juru) ni ryo mwajyaga musezeranywa; (rigenewe) buri wese wicuza cyane kuri Allah, akanitwararika (ku mategeko ye),

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ

٣٢

33. Wa wundi utinya Allah Nyirimpuhwe atamubona, ndetse akaza afite umutima wicuza.

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ

٣٣

34. (Bazabwirwa bati) “Nimuryinjiremo (Ijuru) mu mahoro. Uyu ni umunsi w’ubuzima buzahoraho.”

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُورِ

٣٤

35. Bazabonamo ibyo bashaka byose, kandi iwacu hari

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ

٣٥

n'inyongera (yo kubona Allah imbonankubone).

36. Ese ni ibisekuru bingahe tworetse mbere yabo, byabarushaga ubukana! Byari byarakwiriye mu bihugu byinshi bishaka ubuhungiro?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَوْمٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِن مَّجِيسٍ ﴿٣٦﴾

37. Mu by'ukuri muri ibyo harimo urwibutso k'ufite umutima, cyangwa uteze amatwi kandi akaba n'umuhamya (wita ku bintu).

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

38. Rwose twaremye ibirere n'isi n'ibiri hagati yabyo mu minsi itandatu, kandi ntitwagize umunaniro.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ ﴿٣٨﴾

39. Bityo, (yewe Muhamadi) jya wihanganira ibyo bavuga, unasingize ikuzo rya Nyagasani wawe mbere y'uko izuba rirasa na mbere y'uko riranga.

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

40. Ndetse no mu ijoro ujye umusingiza, na nyuma yo kubama (nyuma y'iswala).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَرَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾

41. Kandi uzatege amatwi umunsi uhamagara (Malayika uzavuzza impanda), azahamagarira hafi.

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مَن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

42. Umunsi bazumva urusaku rw'impanda y'ukuri, uwo uzaba ari umunsi w'izuka.

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

43. Mu by'ukuri ni twe dutanga
ubuzima tukanabwisubiza,
kandi iwacu ni ho garukiro.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِيهِ وَنُمِيتُهُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

44. Umunsi isi izabasadukiraho,
bakavamo bihuta. Uko kuzaba
ari ukubakoranya koroshye kuri
twe.

يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا
يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

45. Tuzi neza ibyo bavuga kandi
wowe (Muhamadi) ntugomba
kubahatira kwemera. Ahubwo
wibutse wifashishije Qur'an wa
wundi utinya ibihano byanjye.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكَرْ
بِالْقُرْآنِ إِن مِّنْ يُخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

51 - SURAT ADHARIYAT (IMIYAGA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 60.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye imiyaga ihuha cyane
igatatanya (ibicu, ikazamura
ivumbi, umusenyi n'ibindi).

وَالذَّارِيَاتِ ذُرُورًا ﴿١﴾

2. N'ibykoreye imitwaro (ibicu
biremereye bitwara imvura).

فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا ﴿٢﴾

3. N'ibigenda mu buryo
bworoshye (amato agenda mu
nyanja).

فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا ﴿٣﴾

4. N'abashinzwe gukwirakwiza igeno (abamalayika).

فَأَلْمَقَسِمَتِ أَمْرًا ٤

5. Mu by'ukuri ibyo musezeranywa (izuka n'ibindi bizaba ku munsu w'imperuka) ni impamo.

إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَصَادِقٌ ٥

6. Kandi rwose, kuzagororerwa (cyangwa guhanwa ku bakoze ibibi) bizabaho nta kabuza.

وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ٦

7. Ndahiye ikirere kirimo amayira gikoze neza.

وَالسَّمَاءَ ذَاتِ الْحُبُكِ ٧

8. Rwose mufite invugo zitandukanye (ku byerekeye Intumwa Muhamadi ndetse n'iyi Qur'an).

إِن كُمْ لَفِي قَوْلٍ مُّتَّبِعٍ ٨

9. Uteshwa (gukurikira Qur'an n'Intumwa Muhamadi) ni uwateshejwe (gukurikira ukuri).

يُؤْفِكُ عَنْهُ مَنْ آفَكَ ٩

10. Abanyabinyoma baravumwe,

فَقَتِلَ الْخَرَّاصُونَ ١٠

11. Ba bandi bari mu bujiji, barangaye,

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرَةٍ سَاهُونَ ١١

12. Barabaza igihe umunsi w'ibihembo uzabera,

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ١٢

13. (Uzaba ari) umunsi bazaba bari mu muriro bahanwa.

يَوْمَهُمْ عَلَى النَّارِ يُقْتَلُونَ ١٣

14. (Bazabwirwa bati) "Ngaho nimwumve ibihano byanyu; ibi ni byo mwajyaga musaba ko byihutishwa."

دُوهُوَ فِتْنَتِكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ١٤

15. Mu by'ukuri abagandukira **Allah** bazaba bari mu busitani n'amariba (yo mu Ijuru),

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

16. Bakira ibyo Nyagasani wabo yabahaye. Mu by'ukuri mbere bari abakora ibyiza;

ءَاخِذِينَ مَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

17. Bajyaga baryama gake mu ijoro (kubera ko babaga basali, basingiza Nyagasani wabo),

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

18. No mu gicuku (mu rukerera babaga) basaba imbabazi (**Allah**),

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

19. No mu mitungo yabo, habagamo umugabane bagenera abakene basaba n'abihishira.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

20. No ku isi hari ibimenyetso ku bemera badashidikanya,

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

21. Ndetse no muri mwe ubwanyu (iby byimenyetso birimo). Ese ntimubona?

وَفِي أَنفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22. No mu kirere hari amafunguro yanyu ndetse n'iby musezeranywa.

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Bityo, ndahiye ku izina rya Nyagasani w'ikirere n'isi ko (iby musezeranywa) ari ukuri nko kuvuga kwanyu.

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقُّ مِمَّا آتَاكُمْ تَطِيقُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ese wamenye iby'inkuru y'abashyitsi ba Aburahamu b'abanyacyubahiro?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. Ubwo binjiraga iwe bakavuga bati “mugire amahoro (salamu!)” Nuko akavuga ati “Salamu, bantu batazwi.”

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُّسْكِرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Nuko arinyabya asanga ab'iwe, azana inyana ibyibushye (inyama z'inyana yokeje).

فَرَأَىٰ إِلَىٰ آهْلِهَا فَجَاءَ بِعِجَلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

27. Maze arazibegereza, (abonye batarambura amaboko ngo barye) aravuga ati “Ese nta bwo murya?”

فَقَرَّبَهُنَّ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Nuko arabishisha (abonye batariye). Baravuga bati “Humura!” Hanyuma bamuha inkuru nziza (yo kuzabyara umwana) w'umuhungu uzaba afite ubumenyi (ku bijyanye na Allah).

فَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

29. Nuko umugore we aza yiyamira, akubita agashyi mu buranga bwe (atangara), aravuga ati “Umukecuru w'urubereri!”

فَأَقْبَلَتْ أَمْرَاتُهُ فِي صَرَوقٍ فَصَكَتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Baravuga bati “Uko ni ko Nyagasani wawe yavuze. Mu by'ukuri ni Nyirubugenge buhambaye, Umumenyi uhebuje.”

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

31. (Aburahamu) aravuga ati
“None ni iki kibagenza yemwe
mwa ntumwa mwe?”

* قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

32. Baravuga bati “Rwose
twoherejwe ku bantu b’inkozi
z’ibibi”,

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Kugira ngo tubamanurireho
amabuye y’ibumba (yacaniriwe).

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَابَةً مِّنَ طِينٍ ﴿٣٣﴾

34. (Ayo mabuye) yashyizweho
ibimenyetso kwa Nyagasani
wawe, akaba ari igihano ku
barengera (imbago za Allah).

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِمَسْرُوفِينَ ﴿٣٤﴾

35. Nuko abemeramana (bari
mu mudugudu w’inkozi z’ibibi)
tuwubakuramo (kugira ngo
ibihano bitabageraho).

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

36. Ariko nta n’abo twasanzemo
uretse inzu imwe y’Abayisilamu
(urugo rw’Intumwa Loti).

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

37. Nuko (nyuma yo
kuwurimbura) tuwusigamo
ikimenyetso ku batinya ibihano
bibabaza.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

38. No mu nkuru ya Musa
(harimo isomo), ubwo
twamwoherezaga kwa Farawo
tumuhaye ibimenyetso
n’ububasha bigaragara.

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Ariko Farawo yishingikirije
ububasha yari afite, atera
umugongo (yanga kwemera
ubutumwa yari azaniwe),

فَتَوَلَّىٰ بُرْكُؤُهُ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

aravuga ati “Uyu ni umurozi cyangwa umusazi.”

40. Nuko tumufatana n’ingabo ze maze tubajugunya mu nyanja kandi agayitse (kubera ibikorwa bye by’ubuhakanyi).

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ، فَبَدَدْنَاهُمْ فِي آيَمِهِمْ وَهُمْ مُمْلِكُونَ ﴿٤٠﴾

41. No mu nkuru y’aba Adi (harimo isomo), ubwo twabohererezaga umuyaga ugumbahaye (udafite icyiza na kimwe, usenya nta cyo usize),

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَةَ ﴿٤١﴾

42. Nta cyo wasigaga mu byo wahuraga na byo utakigize umuyonga.

مَا تَذُرُّ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

43. No mu nkuru y’aba Thamudu (harimo isomo) ubwo babwirwaga bati “Nimwishimishe by’igihe gito.”

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

44. Ariko bigometse ku itegeko rya Nyagasani wabo, maze bakubitwa n’ikibatsi cy’umuriro w’inkuba bareba.

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْنَا لَهُمُ الصَّاعِقَةَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Ntibashoboraga guhaguruka (ngo bahunge) cyangwa ngo bitabare.

فَمَا اسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

46. N’abantu ba Nuhu (ni uko twabagenje) mbere. Mu by’ukuri bari abantu b’ibyigomeke.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

47. Kandi ikirere twacyubakanye imbaraga, kandi mu by’ukuri nitwe tucyagura.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

48. N'isi twarayishashe; kandi ni twe dusasa neza!

وَالْأَرْضَ فَرَسْنَا فَنِعْمَ الْمُهْدُونَ ﴿٤٨﴾

49. No muri buri kintu twaremyemo amoko abiri (ikigabo n'ikigore, iburyo n'ibumoso, hasi no hejuru,...) kugira ngo mwibuke (ubushobozi bwa Allah).

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Bityo, nimuhungire kwa Allah. Mu by'ukuri njye (Muhamadi) ndi umuburizi wanyu ugaragara umuturutseho.

فَعَرَوْا إِلَى اللَّهِ إِيَّايَ لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. Kandi ntimuzabangikanye Allah n'ikigirwamana icyo ari cyo cyose. Mu by'ukuri njye (Muhamadi) ndi umuburizi wanyu ugaragara umuturutseho.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِيَّايَ لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

52. Ni nk'uko, nta ntumwa n'imwe yageze ku babayeho mbere yabo ngo babure kuvuga bati "Ni umurozi cyangwa umusazi!"

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاهِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

53. Ese (imvugo nk'izi) baraziherekanyaga? (Oya, si uko bimeze), ahubwo bose bari abantu barengera (imbibi za Allah).

أَتَوْا صَوَابَهُ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾

54. Bityo (yewe Muhamadi) birengagize kandi ntuzabigayirwa (kuko wamaze gusohozza ubutumwa).

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٌ ﴿٥٤﴾

55. Unibutse kuko mu by'ukuri urwibutso rugirira akamaro abemeramana.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

56. Kandi nta kindi naremeye amajini n'abantu bitari ukugira ngo bangaragire.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

57. Simbakeneyeho amafunguro, ndetse nta n'ubwo mbakeneyeho ko bangaburira.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Mu by'ukuri Allah ni We Utanga amafunguro, Nyirimbaraga, Ukomeye bihebuje.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

59. Kandi rwose abakora ibibi bazagira umugabane (w'ibihano) umeze nk'umugabane wa bagenzi babo (abababanjirije); bityo, bareke kunsaba kwihutisha (kubahana).

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعِجِلُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ibihano bikomeye bizaba kuri ba bandi bahakanye bitewe n'umunsi basezeranyijwe.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

52 - SURAT A-TWUUR
(UMUSOZI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 49.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.1. Ndahiye Umusozi wa Twuur²¹⁵.

وَالطُّورِ ①

2. N'igitabo cyanditse (Qur'an),

وَكُتُبٍ مَّسْطُورٍ ②

3. Ku mpapuro zikozwe mu ruhu (rusukuye) ruramburwa (kugira ngo gisomwe).

فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ ③

4. N'ingoro (yo mu ijuru) ihora isurwa (n'abamalayika).

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ④

5. N'igisenge gihanitse (ikirere).

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ⑤

6. N'inyanja zibirinduye (ku muni w'imperuka)

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ⑥

7. Mu by'ukuri ibihano bya Nyagasani wawe bizabaho nta kabuza,

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ⑦

8. Ntagishobora kuzabikumira.

مَالَهُ مِنْ دَافِعٍ ⑧

9. Umuni ikirere kizatigita umutingito (ukomeye).

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَورًا ⑨

²¹⁵ Twuur ni izina ry'umusozi wa Sinayi **Allah** yavugishirijeho Intumwa ye Musa ndetse anawumuheraho amategeko.

10. N'imisozi ikagenda (nk'uko ibicu bigenda).

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾

11. Kuri uwo munsu ibihano bikomeye bizaba ku bahinyuye (ukuri),

فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. Ba bandi bahugira mu kwishimisha mu biganiri byuzuye ibinyoma, bidafite akamaro.

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

13. Umunsu bazasunikirwa mu muriro wa Jahanamu ku ngufu.

يَوْمَ يَدْعُونَ إِلَى نَارِ جَهَنَّمَ دَعَا ﴿١٣﴾

14. (Bazabwirwa bati) "Uyu ni wo muriro mwajyaga muhinyura."

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

15. Ese ibi (bihano mubona) ni uburozi cyangwa ntimubona?

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Ngaho nimuhiremo, kandi mwabyihanganira cyangwa mutabyihanganira, byose ni kimwe kuri mwe. Mu by'ukuri (ibyho muri kubona) ni ibihembo by'ibyho mwakoraga.

أَصْلَوْهَا فَأَصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُحْزَنُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Mu by'ukuri abagandukira (Allah) bazaba bari mu busitani n'inema (bihoraho).

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعَيْمٍ ﴿١٧﴾

18. Binezeza mu byo Nyagasani wabo yabahaye, ndetse no kuba Nyagasani wabo yabarinze ibihano by'umuriro.

فَلِكِهِمْ مِمَّا أَسْرَبُوا مِنْهُمْ رِزْقُهُمْ وَوَقَاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

19. (Bazabwirwa bati) "Nimurye munanywe kandi mugubwe

كُلُوا وَأَسْرَبُوا هَيْثُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

neza kubera ibyo mwajyaga mukora.”

20. Bazaba begamyeye ku bitanda bitondetse ku murongo. Tuzanabashyingira Huur ul-a'in (abagore bo mu Ijuru b'igikundiye, b'amaso manini).

مُتَكِينٍ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ ۖ وَرَوَّحَاهُمْ مِّجْرُورٍ
عَيْنٍ ﴿٢٠﴾

21. Naho ba bandi bemeye maze ababakomokaho bakabakurikira mu kwemera, tuzabahuza n'ababakomotseho (mu ijuru), kandi nta cyo tuzigera tugabanya mu bikorwa byabo. Buri muntu azabazwa ibyo yakoze.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِّنْ عَمَلِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ ۗ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾

22. Tuzabaha imbuto n'inyama (by'amoko yose) bazajya bifuza.

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفِكَهَةٍ ۖ وَلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

23. Bazajya bahererekanyamo ibirahure by'ikinyobwa kitazabatera kuvuga amagambo adafite akamaro cyangwa ngo kibatere gukora ibyaha.

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأَسَالٍ لَّغَوْفِهَا وَلَا تَأْتِيهِمْ ﴿٢٣﴾

24. Bazaba bazengurukwamo n'abahungu b'abahereza babo, bameze nk'inigi zishashagirana (Lu'ulu'u) zikiri mu bubiko bwazo.

* وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكَوْنٌ ﴿٢٤﴾

25. Bamwe muri bo bazajya bahindikira barebe bagenzi babo, babazanya,

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Bavuga bati “Mbere (ku isi) twabaga turi mu miryango yacu

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلَ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

dufite ubwoba n'impungenge (z'ibihano bya Allah),”

27. “None Allah yatugororeye, aturinda ibihano by’umuriro utwika.”

فَمَنْ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَدْنَا عَذَابَ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

28. Mu by’ukuri mbere twajyaga tumusenga (wenyine). Rwose ni We Mugiraneza, Nyirimbabazi.

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

29. Bityo, (yewe Muhamadi) komeza wibutse! Mu by’ukuri ku bw’ingabire za Nyagasani wawe (zo kuba warahawe ubutumwa), ntabwo uri umupfumu cyangwa umusazi (nk’uko babivuga).

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

30. Ahubwo (abahakanyi) baravuga bati “(Muhamadi) ni umusizi, reka tumutege iminsi (azapfe nk’uko abandi basizi bapfuye)!”

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُّ بِهِ رَيْبَ الْمُنُونِ ﴿٣٠﴾

31. Babwire uti “Ngaho nimutegereze, mu by’ukuri ndi kumwe namwe mu bategereje.”

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْأَمْتَرِ بَصِيرٍ ﴿٣١﴾

32. Cyangwa imitekerereze yabo ni yo ibategeka (kuvuga) ibyo? Cyangwa ahubwo ni abantu barengera (imbibi za Allah)?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ndetse bavuga ko (Qur’an) yayihimbiye? (Oya), ahubwo ntibemera!

أَمْ يَقُولُونَ تَقْوَلُهُ ۚ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ngaho nibazane inkuru zimeze nk’iziyivugwamo

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

(Qur'an), niba koko ari abanyakuri.

35. Ese (bibwira ko) baremwe nta cyo bakomowemo, cyangwa ni bo baremyi?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Cyangwa bibwira ko baremye ibirere n'isi? Ahubwo ntibizera!

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

37. Cyangwa bibwira ko bafite ibigega bya Nyagasani wawe? Cyangwa ni bo bagenga (b'isi, bakora ibyo bashaka)?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَيْكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيِّطُونَ ﴿٣٧﴾

38. Cyangwa bibwira ko bafite urwego buririraho (bajya mu ijuru) ngo bumvirize ibivugirwayo? Ngaho umwumviriza wabo nazane ibimenyetso simusiga!

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Cyangwa bibwira ko (Allah) afite abakobwa, mwe mukagira abahungu?

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

40. Cyangwa bibwira ko (wowe Muhamadi) ubasaba igihembo, none bakaba baremererwa n'ubwishyu?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

41. Cyangwa bibwira ko bazi ibyihishe, bakaba babyandika (badakeneye ibyo ubabwira)?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾

42. Cyangwa icyo bashaka ni ubugambanyi? Nyamara abahakanye ni bo bazahanirwa ubugambanyi bwabo.

أَمْ يَرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Cyangwa bafite indi mana itari **Allah**? Ubutagatifu ni ubwa **Allah** kandi nta ho ahuriye n'ibyo bamubangikanya na byo.

أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

44. N'iyi baza kubona igice cy'ikirere kigwa hasi, bari kuvuga bati "Ni igicu gicucitse!"

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

45. Bareke kugeza ubwo bazahura n'umunsi wabo, aho bazagwa igihumure bagapfa (kubera ibihano).

فَذَرَهُمْ حَتَّى يَلْقَوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يَصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

46. Umunsi imigambi mibisha yabo itazagira icyo ibamarira, ndetse nta n'ubwo bazatabarwa.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Kandi mu by'ukuri abakora ibibi bazahanishwa ibindi bihano (ku isi) mbere y'ibyo (ku munsi w'imperuka); ariko abenshi muri bo ntibabizi.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Bityo (yewe Muhamadi), ihanganire itegeko rya Nyagasani wawe, kuko mu by'ukuri tuguhanzeho amaso. Ndetse unasingize ikuzo rya Nyagasani wawe igihe ubyutse (ugiye gusali),

وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

49. No mu ijoro ujye umusingiza, ndetse n'igihe urumuri rw'inyenyeri ruba rugenda rukendera.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

53 - SURAT A-NAJM

(INYENYERI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 62

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye inyenyeri igihe irenga!

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ①

2. (Ko uyu) mugenzi wanyu (Intumwa Muhamadi) atigeze ayoba ndetse ko atigeze anateshuka (ku nzira y'ukuri).

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ②

3. Nta n'ubwo avuga ashingiyе ku marangamutima ye.

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ③

4. Ahubwo (ibyо avuga) ni ibyo ahishurirwa (na **Allah**).

إِنَّ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ④

5. Yigishijwe (iyi Qur'an) n'umunyembaraga cyane (Malayika Jibrilu),

عَلَّمَهُ وَشَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑤

6. Ufite ububasha kandi utagira inenge, wagaragariye (Intumwa Muhamadi) mu ishusho ye y'ukuri,

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑥

7. Ubwo (Malayika Jibrilu) yari mu kirere cyo hejuru.

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑦

8. Nuko yegera (Intumwa Muhamadi), maze aramanuka akomeza kuyegera,

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ⑧

9. (Yamwegereye) mu ntera ingana n'iri hagati y'amahembe abiri y'umuheto cyangwa bugufi kurushaho.

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿٩﴾

10. Nuko (Allah) ahishurira umugaragu we (Muhamadi, abinyujije kuri Malayika Jibrilu) ibyo yagombaga kumuhishurira byose.

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾

11. Umutima (wa Muhamadi) ntiwigeze ubeshya ku byo wabonye.

مَا كَذَّبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾

12. None se muramugisha impaka ku byo yabonye (ubwo yazamukaga mu ijuru rya karindwi)?

أَفَتَمُرُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

13. Kandi rwose (Muhamadi) yaramubonye (Malayika Jibrilu) ubwo yamanukaga ku yindi nshuro,

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

14. Ubwo yari kuri Sidrat-il-Muntaha (Igiti cya nyuma)²¹⁶,

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ﴿١٤﴾

15. Ni na ho hari ubuturo bw'ijuru (ry'abemeramana).

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾

16. Ubwo icyo giti (Sidrat) cyatwikirwaga n'ibyagitwikiriye (urumuri rutangaje).

إِذْ يَغْشَىٰ السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾

17. Indoro (y'Intumwa y'Imana) ntiyigeze itana, cyangwa ngo

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾

²¹⁶ Sidratil-Mun'tahaa: Ni igiti kiri hafi ya Ar'shi, cyiswe igiti cya nyuma kuko nta kiremwa na kimwe kikirenga.

irengere (imbibi yari yashyiriweho).

18. Mu by'ukuri (Intumwa Muhamadi) yabonye bimwe mu bitangaza bihambaye bya Nyagasani wayo.

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ﴿١٨﴾

19. Ese ntimutekereza (ku bigirwamana musenga); Laata na Uza,

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

20. Ndetse na Manaata, ikindi (kigirwamana) cya gatatu?

وَمَنْوَةَ الثَّلَاثَةِ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Ese mwibwira ko mufite abana b'abahungu naho We (Allah) akagira ab'abakobwa?

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾

22. Iryo ryaba ari igabana ribogamyeye.

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ﴿٢٢﴾

23. Ibyo (bigirwamana) nta kindi biri cyo usibye kuba ari amazina masa mwabihimbiye, mwe n'abakurambere banyu, Allah atigeze abahera uburenganzira. Rwose nta kindi bakurikira kitari ugukekeranya ndetse n'ibyo imitima (yabo) irarikira. Kandi mu by'ukuri bagezweho n'umuyoboro uturutse kwa Nyagasani wabo.

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ الْهُدَىٰ ﴿٢٣﴾

24. Ese (mutekereza ko) umuntu yabona ibyo yifuza byose?

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ﴿٢٤﴾

25. Allah ni We Mugenga w'ubuzima bw'imperuka n'ubw'isi.

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

26. None se ni bangahe mu bamalayika bari mu birere, ubuvugizi bwabo butazigera bugira icyo bumara **Allah** atabanje kubitangira uburenganzira bikagirira akamaro uwo ashatse kandi yishimira?

*وَكَم مِّن مَّلَكٍ فِي السَّمٰوٰتِ لَا تُغْنِي شَفَعَتُهُمْ شَيْئًا اِلَّا مِّنْ بَعْدِ اَنْ يَّذْنَ اللّٰهُ لِمَنْ يَّشَاءُ وَرَضٰى ﴿٢٦﴾

27. Mu by'ukuri abatemera imperuka bita abamalayika amazina y'igitsina gore,

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُوْنَ الْمَلٰٓئِكَةَ تَسْمِيَةً اِلٰنٰنِيْ ﴿٢٧﴾

28. Kandi ibyo nta bumenyi babifitiye. Ndetse nta kindi bakurikira kitari ugukekeranya, kandi rwose ugukeka nta cyo kuvuze imbere y'ukuri.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِّنْ عِلْمٍ اِنْ يَتَّبِعُوْنَ اِلَّا الظَّنَّ وَاِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٨﴾

29. Bityo, irengagize wa wundi wateye umugongo urwibutso rwacu nta kindi ashaka uretse ubuzima bw'isi.

فَاعْرِضْ عَن مَّن تَوَلٰى عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ اِلَّا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾

30. (Ibyo bavuga) ni ho ubumenyi bwabo bugarukira. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We uzi neza uwayobye inzira ye, kandi ni na We uzi neza abayobotse.

ذٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيْلِهِ ۗ وَهُوَ اَعْلَمُ بِمَن اَهْتَدٰى ﴿٣٠﴾

31. Kandi ibiri mu birere n'ibiri mu isi ni ibya **Allah**, (yashyizeho ayo mategeko) kugira ngo ahane inkozi z'ibibi kubera ibyo zakoze, ndetse anahembe ibyiza (ijuru) abakora ibyiza,

وَلِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اَسْفَوْا بِمَا عَمِلُوْا وَيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا بِالْحَسَنٰى ﴿٣١﴾

32. Ba bandi birinda ibyaha bikomeye n'ibikozasoni uretse kuba bagwa mu byaha byoroshye; mu by'ukuri imbabazi za Nyagasani wawe ziragutse. Ni We ubazi neza kuva yabarema abakuye mu gitaka, n'igihe mwari insoro muri nyababyeyi za ba nyoko. Bityo, ntimukigire abere kuko ari We uzi neza umugandukira.

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ
إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ
مِّنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا
تَزْكُوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَى ﴿٣٢﴾

33. Ese (yewe Muhamadi) wabonye wa wundi wateye umugongo (akanga kumvira Allah)?

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي قَوْلَىٰ ﴿٣٣﴾

34. Akanatanga bike (mu byo twamuhaye), nyuma akabireka burundu?

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ﴿٣٤﴾

35. Ese yaba afite ubumenyi bw'ibitagaragara akaba abona (ko ibyo Intumwa Muhamadi yahishuriwe atari ukuri)?

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهَوْوَ رَىٰ ﴿٣٥﴾

36. Cyangwa ntiyabwiwe ibiri mu bitabo bya Musa,

أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

37. Ndetse n'ibiri mu bya Ibrahimu wasohoje ubutumwa,

وَأَبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ ﴿٣٧﴾

38. Ko nta we uzikorera umutwaro w'undi,

أَلَا تَرَىٰ زُرُودًا لَّا تَرْوِيهِمُ الْآخِرَىٰ ﴿٣٨﴾

39. Kandi ko nta cyo umuntu azabona (ku munsu w'imperuka) usibye ibyo yashyizemo umuhate,

وَأَنْ لَّا يَلِيسَ لِلْإِنسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Kandi ko umuhate we uzagaragara (ku munsu w'imperuka).

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَىٰ ﴿٤٠﴾

41. Maze akazabihemberwa ibihembo byuzuye.

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَىٰ ﴿٤١﴾

42. Kandi ko iherezo (rya buri kintu) ari kwa Nyagasani wawe.

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ ﴿٤٢﴾

43. Kandi ko ari We (Allah) utera guseka (kwishima) no kurira (kubabara).

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ﴿٤٣﴾

44. No kuba ari We wisubiza ubuzima ndetse akanabutanga.

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

45. No kuba ari we waremye ibitsina byombi, gabo na gore,

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزُّوجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٤٥﴾

46. Mu ntanga igihe zisohowe.

مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ﴿٤٦﴾

47. No kuba ari We uzarema bundi bushya (azura abapfuye),

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَىٰ ﴿٤٧﴾

48. No kuba ari We utanga ubukungu akanatuma abantu bagira ibyo bigezaho,

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٨﴾

49. No kuba ari We Nyagasani wa Shi'ira²¹⁷,

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ السَّعْرَىٰ ﴿٤٩﴾

50. No kuba ari We woretse aba Adi bo hambere,

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾

51. N'aba Thamudu ntiyagira uwo asigaza,

وَنَسُودًا فَمَا أَتْبَغَىٰ ﴿٥١﴾

²¹⁷Shi'ira ni inyenyeri Abarabu b'ababangikanyamana bajyaga basenga mbere y'Ubuyisilamu.

52. Na mbere yabo, (yoretse) abantu ba Nuhu. Mu by'ukuri bari inkozi z'ibibi bakaba n'abarengera (amategeko ya **Allah**) bikabije.

وَقَوْمٌ نُّوحٌ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْعَى

٥٢

53. Ndetse n'imidugudu (ya Sodoma) yabirinduwe, ni We wayibirinduye (ibyari hasi bijya hejuru n'ibyari hejuru bijya hasi).

وَالْمُوتِفِكَةَ أَهْوَى

٥٣

54. Nuko (iyo midugudu) itwikirwa n'ibyayitwikiriye (ibihano bigizwe n'amabuye).

فَعَشَّهَا مَا عَشَى

٥٤

55. None se (yewe muntu) ni izihe nema za Nyagasani wawe ushidikanyaho (ko atari ize)?

فَيَأْتِيءَ الْأَعْرَابَ تَتَمَارَى

٥٥

56. Uyu (Muhamadi) ni umwe mu (ruhererekane rw') ababurizi bo hambere.

هَذَا نَذِيرٌ مِنَ النُّذُرِ الْأُولَى

٥٦

57. Umunsi w'imperuka uregereje.

أَزِفَتِ الْأَرْفَةُ

٥٧

58. Nta kindi cyawukumira usibye **Allah** (ushobora kuwihutisha cyangwa akawutinza).

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ

٥٨

59. None se mutangajwe n'aya magambo (ya Qur'an)?

أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ

٥٩

60. Mukaba museka (muyihakana) aho kurira!

وَنَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ

٦٠

61. Muhugiye mu bibarangaza!

وَأَتَمَّ سَلْمِدُونَ ﴿٦١﴾

62. Bityo, nimwubamire Allah munamugaragire (wenyine).

فَأَسْجُدُوا لِلَّهِ وَعَبُدُوا ﴿٦٢﴾

54 - SURAT AL-QAMAR
(UKWEZI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 55

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Igihe cy'imperuka kiregereje ndetse n'ukwezi kwarasadutse²¹⁸.

أَقْرَبَتِ السَّاعَةُ وَالنَّشَقُ الْقَمَرُ ﴿٦١﴾

2. N'iyoye (abahakanyi) babonye igitangaza, batera umugongo bakavuga bati "Ubu ni uburozi bugikomeje!"

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَعْتَرٌ ﴿٦٢﴾

3. Barahakanye banakurikira irari ryabo, kandi buri kintu kizagira iherezo.

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٦٣﴾

4. Kandi rwose bagezweho n'inkuru zibabuza (gukora ibibi),

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ مَا فِيهِ مُرْدَجَرٌ ﴿٦٤﴾

²¹⁸ Gusaduka k'ukwezi kuvugwa muri uyu murongo, ni kimwe mu bitangaza Intumwa y'Imana Muhamadi yeretse abahakanyi b'i Maka, ubwo bayihinyuraga bayisaba ko yabereka igitangaza; maze isaba Allah kuyiha icyo gitangaza, nuko ibereka ukwezi kwasadutse. Kikaba ari na kimwe mu bimenyetso bizabanziriza umunsi w'imperuka.

5. (Izo nkuru ziri muri Qur'an) zuje ubushishozi buhebuje, ariko uko kubaburira nta cyo kwabamariye.

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النَّذْرُ ﴿٥﴾

6. Bityo (yewe Muhamadi), birengagize kandi (unabibutse) umunsi umuhamagazi azahamagarira kugana ku kintu kibi cyane (gucirwa urubanza ku munsi w'imperuka),

قَوْلَ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نَّكِرٍ ﴿٦﴾

7. Bazaba bubitse amaso (kubera ikimwaro), basohoka mu mva bameze nk'inzige zinyanyagiye.

خُشَعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٧﴾

8. Bihuta bagana uhamagara. Abahakanyi bazavuga bati "Uyu ni umunsi ugoye."

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ﴿٨﴾

9. Na mbere yabo, abantu ba Nuhu bahinyuye umugaragu wacu, maze baravuga bati "Ni umusazi", ndetse aranamaganwa.

* كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴿٩﴾

10. Nuko asaba Nyagasani we (agira ati) "Rwose njye naneshejwe, ngaho tabara!"

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَأَنْتَصِرْ ﴿١٠﴾

11. Nuko dufungura amarembo y'ikirere, hamanuka amazi yisuka ari menshi.

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَمِرٍ ﴿١١﴾

12. Nuko isi tuyikuramo amasoko, maze amazi (yo mu nsi no hejuru) arahura ku bw'itegeko ryagenwe.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَىٰ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾

13. Maze (Nuhu) tumutwara mu gikozwe mu mbaho n'imisumari (inkuge).

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ الْأَوْجِ وَدُسْرٍ ﴿١٣﴾

14. Cyagendaga (hejuru y'amazi) tugihanze amaso; (ibyho) biba igihembo cy'uwo bahakanye.

تَجَرَّىٰ بِأَعْيُنِنَا جَزَاءَ لِمَن كَانَ كُفِرَ ﴿١٤﴾

15. Rwose (iyi nkuru ya Nuhu) twarayiretse ngo ibe ikimenyetso (n'isomo ku bazaza nyuma ye). Ese hari uwibuka (ngo bimugirire akamaro)?

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِن مَّدَكِرٍ ﴿١٥﴾

16. Mbega uko ibihano byanjye no kuburira kwanjye byari bimeze!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿١٦﴾

17. Kandi rwose Qur'an twarayoroheje kugira ngo ibe urwibutso. Ese hari uwibuka (ngo bimugirire akamaro)?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مَّدَكِرٍ ﴿١٧﴾

18. Aba Adi bahinyuye (Intumwa yabo Hudu); mbega uko ibihano byanjye no kuburira kwanjye byari bimeze!

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿١٨﴾

19. Mu by'ukuri twaboherereje inkubi y'umuyaga uvuza ubuhuha ku munsu w'amakuba akomeye,

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمِ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

20. Uterura abantu bakamera nk'ingiga z'ibiti by'imitende byaranduwe.

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْمَازُ نَخْلٍ مُّنْقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

21. Mbega uko ibihano byanjye no kuburira kwanjye byari bimeze!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٢١﴾

22. Kandi rwose Qur'an twarayoroheje kugira ngo ibe urwibutso. Ese hari uwibuka (ngo bimugirire akamaro)?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

23. Aba Thamudi bahinyuye kuburira (kwacu)

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

24. Nuko baravuga bati “Ese ni gute twafata umuntu umwe unadukomokamo ngo tube ari we dukurikira? Rwose ubwo twaba turi mu buyobe n’ubusazi!”

فَقَالُوا أَبَشْرًا مِمَّنَّا وَحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذًا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

25. Ese ubu koko urwibutso ni we wenyine muri twe rwahawe? Ahubwo we ni umubeshyi akaba n’umwibone.

أَفَلَيْ الذِّكْرِ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنَنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ ﴿٢٥﴾

26. Bidatinze bazamenya umubeshyi w’umwibone uwo ari we.

سَيَعْلَمُونَ عَذَابَ مَنْ الْكُذَّابِ الْأَشِرِّ ﴿٢٦﴾

27. Tugiye kuboherereza ingamiya (y’ingore) kugira ngo tubagerageze; bityo bagenzure unabihanganire.

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ فَأَنزَلْنَاهُمْ وَأَصْطَبِرُ ﴿٢٧﴾

28. Unababwire ko amazi bagomba kuyasangira na yo (ingamiya); buri wese azajya agira igihe cye cyo kuyanywaho.

وَيَذَّبُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرِبٍ فَتَضَرَّ ﴿٢٨﴾

29. Ariko bahamagaye mugenzi wabo (afata inkota) arayica.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

30. Mbega uko ibihano byanjye no kuburira kwanjye byari bimeze!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَذُرِّ ﴿٣٠﴾

31. Mu by'ukuri twaboherereje urusaku rumwe gusa, maze bamera nk'ibyatsi byumye byaribaswe.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ
الْمَحْطَرِ ٣١

32. Kandi rwose Qur'an twarayoroheje kugira ngo ibe urwibutso. Ese hari uwibuka (ngo bimugirire akamaro)?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ٣٢

33. Abantu ba Lutwi bahinyuye kuburira (kwacu),

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالَّذِي ٣٣

34. Twaboherereje inkubi y'umuyaga uvanze n'amabuye (ubarimbura bose), usibye gusa umuryango wa Lutwi twarokoye mu rukerera,

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَجَّيْنَاهُمْ
بِسِحْرِ ٣٤

35. (Ibyo twabikoze) ku bw'ingabire ziduturutseho. Uko ni ko duhemba ushimira.

نِعْمَةٌ مِّنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ٣٥

36. Nyamara (Lutwi) yari yarababuriye ko bazahura n'ibihano byacu, nuko bashidikanya kuri uko kuburira (kwacu).

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالَّذِي ٣٦

37. Baranamwinginze (ngo abahe) abashyitsi be (kugira ngo babakorere ubutinganyi). Nuko tubahuma amaso (tuvuga tuti) "Ngaho nimusogongere ibihano byanjye no kuburira (kwanjye)!"

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا
عَذَابِي وَنُذِرِ ٣٧

38. Kandi rwose twabazindukirije mu bihano

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ٣٨

bikomeza (kuzageza ku munsu w'imperuka).

39. Ngaho nimusogongere ibihano byanjye no ku byo najyaga mbaburira!

فَدُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرِ ﴿٣٩﴾

40. Kandi rwose Qur'an twarayoroheje kugira ngo ibe urwibutso. Ese hari uwibuka (ngo bimugirire akamaro)?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٤٠﴾

41. Kandi rwose kuburira (kwanjye) kwageze ku bantu ba Farawo,

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤١﴾

42. Bahinyuye ibitangaza byacu byose, nuko turabafata tubahanisha ibihano by'Umunyacyubahiro bihebuje, Ushobora byose.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

43. Ese abahakanyi banyu (b'i Maka) ni bo beza kurusha abo (abantu ba Adi, aba Thamudi, aba Nuhu n'aba Farawo, boretswe)? Cyangwa mufite ubudahangarwa bwanditse mu bitabo (bwo kutazahanwa)?

أَكْفَارِكُمْ خَيْرٌ مِنْ أَوْلَادِكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

44. Cyangwa (abo bahakanyi) baravuga bati "Twe turi benshi dushyize hamwe, dushoboye kwitabara!"

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Nyamara abo bishyize hamwe bazatsindwa banayabangire ingata.

سَيَهْرَمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدَّبْرَ ﴿٤٥﴾

46. Ahubwo umunsi w'imperuka ni cyo gihe basezeranyijwe (cyo kuzahanirwaho), ndetse imperuka izaba iteye ubwoba cyane kandi irura.

بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذَىٰ وَأَمْرٌ ﴿٤٦﴾

47. Mu by' ukuri, inkozi z'ibibi ziri mu buyobe (hano ku isi) kandi zizahanishwa umuriro utwika!

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ ﴿٤٧﴾

48. Umunsi uburanga bwabo buzakururirwa mu muriro (bazabwirwa bati) "Ngaho nimwumve igihano cy'umuriro."

يَوْمَ يُسْجَبُونَ فِي التَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُقُوا مَسَّ سَقَرٍ ﴿٤٨﴾

49. Mu by'ukuri buri kintu twakiremye ku rugero twagennye (igeno ryacyo).

إِنَّا كُلُّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

50. Kandi itegeko ryacu ni (ijambo) rimwe; (ryihuta) nko guhumbya no guhumbura.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا الْوَاحِدَةُ كَلِمَةٍ بِالْبَصْرِ ﴿٥٠﴾

51. Kandi rwose tworetse abantu bameze nkamwe (mu buhakanyi). Ese hari uwibuka (ngo bimugirire akamaro)?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّيرٍ ﴿٥١﴾

52. Kandi buri kintu cyose bakoze cyandikwaga mu bitabo (by'ibikorwa byabo).

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

53. Na buri kintu, cyaba gito cyangwa kinini, kiranditse.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

54. Mu by'ukuri abagandukira Allah bazaba bari mu busitani n'imigezi (Ijuru),

إِنَّ الْمَتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

55. Mu byicaró by'icyubahiro,
hafi y'Umwami, Ushobora byose.

فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

55 - SURAT A-RAHMAN
(NYIRIMPUHWE)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 78.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Nyirimpuhwe (**Allah**),

الرَّحْمَنُ ﴿١﴾

2. Yigishije (umuntu) Qur'an,

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿٢﴾

3. Yaremye umuntu,

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿٣﴾

4. Amwigisha gusobanura (mu
buryo bwumvikana).

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٤﴾

5. Izuba n'ukwezi bigendera ku
mubare (no kuri gahunda ya
Allah).

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٥﴾

6. N'ibyatsi birandaranda
ndetse n'ibiti, byose birubama
(bikicisha bugufi imbere ya
Allah).

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾

7. N'ikirere yagihanitse hejuru
cyane (y'isi) ndetse ashyiraho
n'ibipimo (bya buri kintu)

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٧﴾

8. Kugira ngo mutarengera mu bipimo (byagenwe).

لَا تَطَّعُوا فِي الْمِيزَانِ ⑧

9. Bityo, mujye mutanga ibipimo byuzuye kandi ntimukibishe iminzani.

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ⑨

10. N'isi (Allah) yayishyiriyeho ibiremwa.

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْعَامِ ⑩

11. Irimo imbuto n'imitende ifite imbuto zitwikiriwe n'ibishishwa,

فِيهَا فَكَّهَةٌ وَتَخْلُ زَاتُ الْأَكْمَامِ ⑪

12. Ndetse n'impeke ziri mu bishishwa (byazo); iz'inyamisogwe n'izihumura.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ⑫

13. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأْتِيءَ الْآءِ رَبِّكَمَا تُكَذِّبَانِ ⑬

14. (Allah) yaremye umuntu (Adamu) mu itaka ryumye ukomangaho rikirangira nk'ibikoresho bibumbye mu ibumba,

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ⑭

15. Anarema amajini mu birimi by'umuriro.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ⑮

16. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأْتِيءَ الْآءِ رَبِّكَمَا تُكَذِّبَانِ ⑯

17. (Ni We) Nyagasani w'Uburasirazuba bubiri akaba

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ⑰

na Nyagasani
w'Uburengerazuba bubiri²¹⁹.

18. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأَيُّ آءِ الْآءِ رِيكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿١٨﴾

19. Yaretse inyanja ebyiri (ifite amazi y'urubogobogo n'indi y'urwunyunyuyu) zirahura;

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

20. Hagati yazo hari urubibi zitarenga (ruzitandukanya kugira ngo zitivanga).

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

21. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأَيُّ آءِ الْآءِ رِيكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢١﴾

22. Muri zo havamo amasaro arabagirana (Lu-ulu-u) na Marijani²²⁰.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

23. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأَيُّ آءِ الْآءِ رِيكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٣﴾

24. Kandi (Allah ni We) ufite ububasha ku mato manini agendera mu nyanja, ameze nk'imisozi.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

²¹⁹ Uburasirazuba bubiri buvugwa muri uyu murongo wa Qur'an, ni ahantu izuba rirasira mu itumba n'aho rirasira mu Mpeshyi. Naho Uburengerazuba bubiri ni ahantu izuba rirengerera mu itumba ndetse n'aho rirengerera mu Mpeshyi.

²²⁰ Mar'jaani: Ni bumwe mu bwoko bw'amabuye y'agaciro aboneka mu mazi.

25. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

26. Buri ikiyiriho (isi) cyose kizapfa,

كُلٌّ مِّنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

27. Maze hasigare gusa uburanga butagatifu bwa Nyagasani wawe, Nyirikuzo n'icyubahiro.

وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

28. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾

29. Buri cyaremwe cyose kiri mu birere no ku isi kiramusaba (iby cyifuza). Naho We buri muni aba agena gahunda (z'ibiremwa).

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

30. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾

31. Yemwe matsinda abiri (y'abantu n'amajini), tuzabacira imanza (ku muni w'imperuka).

سَنَفَعُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

32. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾

33. Yemwe majini namwe bantu! Niba mufite ubushobozi bwo kugenda mukarenga imbago z'ibirere n'isi (muhunga ibihano bya Allah), muzagende. Ariko ntimushobora kuzirenga keretse ku bw'ububasha (bwa Allah).

يَمَعَّشِرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنْ أَسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا
مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ
إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾

34. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمُ تُكَذِّبُونَ ﴿٣٤﴾

35. Muzoherezwa ikibatsi cy'umuriro n'umuringa (washongeshejwe), kandi ntimuzitabara.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا
تَنْتَصِرَانِ ﴿٣٥﴾

36. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمُ تُكَذِّبُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Mwibuke) ubwo ikirere kizasatagurika, maze kigahinduka nk'ururabo rutukura rumeze nk'amavuta yabize.

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ
﴿٣٧﴾

38. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمُ تُكَذِّبُونَ ﴿٣٨﴾

39. Kuri uwo muni, nta muntu cyangwa ijini uzagira icyo abazwa ku bijyanye n'ibyaha bye (kuko bizaba bizwi neza)

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْئَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

40. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأْتِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

41. Inkozi z'ibibi zizamenyerwa ku bimenyetso byazo, kandi zizaterurwa zifatiwe mu bihorihori n'ibirenge byazo.

يُعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَفْئَامِ ﴿٤١﴾

42. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأْتِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

43. Uyu ni umuriro wa Jahanamu inkozi z'ibibi zajyaga zihinyura!

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمَجْرُمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Bazaba bagenda bagaruka hagati yawo n'amazi yatuye, ashyushye cyane.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ إِنْ ۖ ﴿٤٤﴾

45. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأْتِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

46. Ariko wa wundi utinya kuzahagarara imbere ya Nyagasani we, azaba afite ubusitani bubiri (mu Ijuru).

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٦﴾

47. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأْتِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

48. (Ubwo busitani buzaba burimo ibiti) bifite amashami acucitse kandi atoshye.

ذَوَاتَا أَفْسَانٍ ﴿٤٨﴾

49. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَبِأَيِّ آءِ الرَّبِّ كَمَا تَكْذِبَانِ ﴿٤٩﴾

50. Muri ubwo (busitani) bwombi, hazaba harimo amasoko abiri atemba.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

51. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَبِأَيِّ آءِ الرَّبِّ كَمَا تَكْذِبَانِ ﴿٥١﴾

52. Muri ubwo (busitani) bwombi, hazaba harimo ubwoko bubiri bwa buri rubuto.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فِكْهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

53. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَبِأَيِّ آءِ الرَّبِّ كَمَا تَكْذِبَانِ ﴿٥٣﴾

54. Bazaba begamye ku bitanda bishasheho ihariri iremereye, kandi imbuto zo muri ubwo busitani zizaba zibari hafi.

مُتَّكِبِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَّائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى

الْجَنَّتَيْنِ دَانِ ﴿٥٤﴾

55. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَبِأَيِّ آءِ الرَّبِّ كَمَا تَكْذِبَانِ ﴿٥٥﴾

56. (Ubwo busitani bwombi) buzaba burimo abagore bubika amaso yabo (kubera ikinyabupfura), batigeze bagira umuntu cyangwa ijini babakoraho kuva na mbere (bakiri amasugi).

فِيهِنَّ قَلْصِرَتْ الظَّرْفُ لَمْ يَطْمِئْتُنَّ إِِنَّسٌ قَبْلَهُمْ
وَلَأَجَانُ ٥٦

57. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأِيءُ الآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْذِبَانِ ٥٧

58. (Bazaba bafite ubwiza) nk'ubw'amabuye y'agaciro ya Yaquut²²¹ na Marjani.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ٥٨

59. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأِيءُ الآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْذِبَانِ ٥٩

60. Ese hari igihembo cy'ibyiza kitari ibyiza?

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ٦٠

61. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأِيءُ الآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْذِبَانِ ٦١

62. Kandi uretse n'ubwo (busitani) bubiri, hari ubundi busitani bubiri.

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ٦٢

63. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَيَأِيءُ الآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْذِبَانِ ٦٣

²²¹ Yaaquut: Ni bumwe mu bwoko bw'amabuye y'agaciro rifite ibara ritukura ryererutse.

64. (Bufite) ibara ry'icyatsi cyijimye.

مُدَّهَا مَتَانِ ﴿٦٤﴾

65. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ كَذِبَانِ ﴿٦٥﴾

66. Muri ubwo (busitani) bwombi, (naho) hazaba harimo amasoko abiri avubura amazi.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

67. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ كَذِبَانِ ﴿٦٧﴾

68. Muri ubwo (busitani) bwombi, hazaba harimo imbuto, imitende n'imikomamanga.

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

69. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ كَذِبَانِ ﴿٦٩﴾

70. Hazaba harimo abagore beza b'imico myiza.

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾

71. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ كَذِبَانِ ﴿٧١﴾

72. Hazaba harimo abagore biyubashye bahora mu mahema.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَاوِ ﴿٧٢﴾

73. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ كَذِبَانِ ﴿٧٣﴾

ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

74. Mbere y'abo (bagabo bazaba bahawe), nta muntu cyangwa ijini wigeze ubakoraho,

لَمْ يَطْمِئْنَهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٤﴾

75. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَبِأَيِّ آيَاءِ رَبِّكَ مَا تُكْذِبَانِ ﴿٧٥﴾

76. (Abagabo babo) bazajya begama ku misego y'icyatsi, n'amagodora meza anepa atatse neza.

مُتَّكِعِينَ عَلَى رُفُوفٍ خُضْرٍ وَعَبَقَرِيِّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

77. None se (yemwe bantu namwe majini) ni iyihe mu ngabire za Nyagasani wanyu mwembi muhakana?

فَبِأَيِّ آيَاءِ رَبِّكَ مَا تُكْذِبَانِ ﴿٧٧﴾

78. Izina rya Nyagasani wawe, Nyirubuhambare n'icyubahiro, ryuje ubutungane n'imigisha.

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

56 - SURAT AL WAAQI'AH
(KUGERA KW'IMPERUKA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 96

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ubwo imperuka izaba igeze,

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ①

2. Nta we uzashobora guhinyura ukuza kwayo.

لَيْسَ لَوْقَعَتِهَا كَاذِبَةٌ ②

3. Izacisha bugufi (abazajya mu muriro), inashyire hejuru (abazajya mu ijuru).

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ③

4. Ubwo isi izatigiswa n'umutingito ukomeye.

إِذَا رَجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ④

5. N'imisozi igahindurwa ubuvungukira.

وُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ⑤

6. Maze ikaba umukungugu utumuka.

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا ⑥

7. (Icyo gihe) muzaba muri mu byiciro bitatu:

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑦

8. Hari ab'iburyo²²²; abo bantu b'iburyo ni bantu ki?

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑧

9. N'ab'ibumoso; abo bantu b'ibumoso ni bantu ki?

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ⑨

²²² Abantu b'iburyo ni abakoze ibikorwa byiza, bazahabwa igitabo mu kuboko kwabo kw'iburyo gikubiyemo ibikorwa bakoze bakiri ku isi. Naho ab'ibumoso ni abakoze ibikorwa bibi, bazahabwa icyo gitabo mu kuboko kw'ibumoso.

10. N'aba mbere (ni ababimburiye abandi mu gukurikiza amategeko ya Allah bakiri ku isi), abo bazaba ari bo ba mbere (mu kwinjira mu Ijuru).

وَالسَّادِقُونَ السَّادِقُونَ ﴿١٠﴾

11. Abo ni bo bazaba bari hafi (ya Allah).

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾

12. Mu ijuru ryuje ingabire.

فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

13. Abenshi (muri bo) bazaba ari itsinda rinini ryo mu bantu bo hambere (mbere y'Intumwa Muhamadi).

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوْلِيَاءِ ﴿١٣﴾

14. Na bake mu bantu bo hanyuma (bakurikiye Intumwa Muhamadi).

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

15. Bazaba bari ku bitanda bitatswe na zahabu,

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

16. Babyegamyeho, berekeranye.

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَّقِلِينَ ﴿١٦﴾

17. Bazaba bazengurukwamo n'abana b'abahungu bahoraho (badasaza cyangwa ngo bapfe),

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾

18. (Bazaba babazengurutsamo) ibikombe, amabirika n'ibirahuri birimo ibinyobwa (byiza) byo mu masoko yo mu ijuru),

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿١٨﴾

19. Ntibizabatera kurwara umutwe ndetse nta n'ubwo bizabasindisha.

لَا يَصْدَعُونَ عَنْهَا وَلَا يَنْزِفُونَ ﴿١٩﴾

20. (Bazaba
banazengurutswamo) imbuto
bazihitiramo,

وَفَكَهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ndetse n'inyama z'inyoni
bazifuza.

وَلِحِمِّ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾

22. Kandi (hazaba hari) ba Huur
ul-a'in (abagore bo mu Ijuru
b'igikundiro n'amaso manini).

وَحُورٍ عِينٌ ﴿٢٢﴾

23. Bameze nk'inigi
zishashagirana (Lu'ulu'u) zikiri
mu bubiko bwazo.

كَأَمْثَلِ اللَّوْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾

24. Bizaba ari ibihembo by'ibyo
bakoraga.

جَزَاءِ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Muri ryo (Ijuru) nta
magambo adafite akamaro
cyangwa se ayatuma bakora
ibyaha bazumvamo,

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِي مَاءً ﴿٢٥﴾

26. Uretse (imvugo yo
kuramukanya, igira iti)
"Salamu, Salamu (amahoro,
amahoro)!"

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾

27. Naho ab'iburyo; ni bantu ki
(mbega ibihembo by'abantu
b'iburyo)?

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

28. Bazaba mu (ijuru ririmo)
ibiti bya Sidiri bidafite amahwa,

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

29. N'insina zifite ibitoki
by'amaseri agerekeranye,

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾

30. No mu gicucu cyagutse
(kandi gihoraho),

وَطَلْحٍ مَّمدُودٍ ﴿٣٠﴾

31. N'amazi ahora atemba,

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

32. Ndetse n'imbuto nyinshi,

وَفَلَاحَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾

33. Ntizizahundura (bitewe n'ihinduka ry'ibihe cyangwa ngo zigire igihe cyo kwera), kandi ntizizaba zibujijwe (kuri bo).

لَا مَقْطُوعَةَ وَلَا مَمْنُوعَةَ ﴿٣٣﴾

34. Bazaba banafite ibitanda biri hejuru.

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

35. Mu by'ukuri (abagore bo ku isi bazajya mu ijuru) tuzabarema bundi bushya.

إِنَّا أَنْشَأْنَهُنَّ إِنِشَاءً ﴿٣٥﴾

36. Maze tubagire amasugi.

فَجَعَلْنَهُنَّ أَجَارًا ﴿٣٦﴾

37. Bakunda (abagabo babo gusa), kandi ari urungano.

عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

38. (Ibi byose) byateganyirijwe abantu b'iburyo.

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

39. Abenshi (muri bo) bazaba ari itsinda rinini ryo mu bantu bo hambere (mbere y'Intumwa Muhamadi).

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأُولِينَ ﴿٣٩﴾

40. Na benshi mu bantu bo hanyuma (bakurikiye Intumwa Muhamadi).

وَتِلَّةٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

41. Naho abantu b'ibumoso; ni bantu ki (mbega ibihano by'abantu b'ibumoso)?

وَأَصْحَابِ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابِ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

42. Bazaba bari mu muyaga utwika ndetse n'amazi yatuye.

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

43. No mu gicucu cy'umwotsi w'umukara.

وَظِلٍّ مِّن يَّحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

44. (Icyo gicucu) nta mafu kizatanga ndetse nta n'icyiza kizagiturukaho.

لَّا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٌ ﴿٤٤﴾

45. Mu by'ukuri mbere bari babayeho mu buzima bwo kwinezeza (bigomeka kuri Allah).

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

46. Kandi bajyaga batsimbarara ku cyaha gihambaye (cyo kubangikanya Imana, ntibagire umugambi wo kubyicuza).

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

47. Kandi bajyaga bavuga bati “Ese nidupfa tugahinduka igitaka n'amagufa (akabora), tuzazurwa koko?”

وَكَانُوا يَقُولُونَ أَيُّدَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَيْنَا
لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

48. “N'abakurambere bacu (bazazurwa) se?”

أَوَّءَ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

49. Vuga (yewe Muhamadi) uti “(Yego) rwose, abo hambere n'abo hanyuma,

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

50. Bazakoranywa ku munyi uzwi, wagenwe (umunyi w'imperuka).”

لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

51. Nuko mwe abayobye mukanahinyura ukuri,

ثُمَّ إِنَّكُمْ إِيَّهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾

52. Rwose muzarya ku giti cya Zaqumu,

لَا كُؤُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُؤُونَ ﴿٥٢﴾

53. Maze mucyuzuze inda,

فَمَا لُؤُونَ مِنْهَا الْبُؤُونَ ﴿٥٣﴾

54. Mukirenzeho amazi yatuye,

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

55. Muzayanywa nk'ingamiya zinywa zidashira inyota.

فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ ﴿٥٥﴾

56. Iryo ni ryo zimano ryabo ku munsu w'ibihembo.

هَذَا نُؤُونَ لُؤُونَ الْؤُونَ ﴿٥٦﴾

57. Ni twe twabaremye. None se kuki mutemera (izuka)?

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُؤُونَ ﴿٥٧﴾

58. Ese mutekereza iki ku byo musohora (amasohoro)?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُؤُونَ ﴿٥٨﴾

59. Ese ni mwe muyarema cyangwa ni twe Muremyi?

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ ؕ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ni twe twabageneye urupfu kandi ntitwananirwa,

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُؤُونَ ﴿٦٠﴾

61. Kubasimbuza abameze nkamwe, maze tukabaremamo (amashusho y') ibindi mutazi.

عَلَى أَنْ تُؤُونَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنشئَكُمْ فِي مَا لَا تُؤُونَ ﴿٦١﴾

62. Kandi mu by'ukuri mwamenye ukuremwa (kwanyu) kwa mbere. None se kuki mutibuka?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْءَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تُؤُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ese ntimubona ibyo muhinga?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَخْرُؤُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ese ni mwe mubiha kumera no gukura, cyangwa ni twe tubikora?

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ وَأَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

65. Tubishatse twabigira ubushingwe, maze mugakomeza kumirwa.

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلِمْتُمْ تَفَكُّهُوتَ ﴿٦٥﴾

66. (Muvuga muti) “Rwose (twaruhiye ubusa none) dusigaye mu madeni”;

إِنَّا الْمَعْرَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Cyangwa ahubwo turaburaniwe (tubuze byose).

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ese ntimubona amazi munywa?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

69. Ese ni mwe muyamanura mu bicu cyangwa ni twe tuyamanura?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Iyo tuza kubishaka, twari kuyagira urwunyunyuru (ntanyobwe). None se kuki mudashimira (Allah).

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أَجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ese ntimubona umuriro mucana?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

72. Ese ni mwe mwaremye igiti cyawo (muwukomoramo) cyangwa ni twe Muremyi?

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

73. Ni twe twawugize urwibutso (rw'umuriro wa Jahanamu), ndetse n'ingirakamaro ku bagenzi (n'abandi bose bawukeneye).

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرَةً وَنَمَتَاعًا لِلْمُقْوِينَ ﴿٧٣﴾

74. Ngaho singiza izina rya Nyagasani wawe, Uhambaye.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

75. Ndahiye ibyimbo by'inyenyeri (mu isanzure).

* فَلَا أَقْسَمُ بِمَوْقِعِ الْجُومِ ﴿٧٥﴾

76. Kandi rwose iyo ni indahiro ihambaye iyo muza kumenya,

وَإِنَّهُ وَلَقَسَمٌ لِّوَتَّعَلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

77. Ko mu by'ukuri (iyi) ari Qur'an Ntagatifu,

إِنَّهُ وَلَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Iri mu gitabo kirinzwe neza (mu Ijuru),

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٧٨﴾

79. Kitajya kigira ugikoraho uretse abejjwe (bafite isuku).

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْأَمْطَهُرُونَ ﴿٧٩﴾

80. Ni uguhishurwa kwaturutse kwa Nyagasani w'ibiremwa.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Ese iyi nkuru (Qur'an) ni yo muhinyura?

أَفِيْهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

82. Aho (gushimira Allah) ku ngabire abaha, (mumwitura) kumuhakana?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكْذِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. None se (kuki nta cyo mukora) igihe roho (y'umuntu ugiye gupfa) igeze mu muhogo?

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٨٣﴾

84. icyo gihe muba murebera,

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾

85. Kandi tuba turi hafi ye kubarusha, ariko mwe ntimubibona.

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾

86. None se kuki, niba mwibwira ko nta cyo muzabazwa (mukaba

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾

mwibwira ko muri
abanyembaraga),

87. Mutayigarura (iyo roho mu
mubiri wayo), niba koko muri
abanyakuri?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

88. Niba (uwo muntu ugiye
gupfa) ari mu ba hafi (ya **Allah**),

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

89. (Ateganyirijwe) umunezero
n'impumuro y'ibyishimo, ndetse
n'ubusitani bwuje ingabire
(Ijuru).

فَرُوحٌ وَرِيحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. (Uwo muntu ugiye gupfa)
naba ari mu bantu b'iburyo,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

91. (Azabwirwa ati) “Amahoro
nabe kuri wowe kuko uri mu
bantu b'iburyo.”

فَسَلَّمَ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

92. Ariko (uwo muntu ugiye
gupfa) naba ari mu bahinyura
(izuka), bayobye,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾

93. Izimano rye rizaba ari amazi
yatuye,

فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

94. No kuzatwikirwa mu muriro.

وَتَصْلِيَةٌ جَهِيمٍ ﴿٩٤﴾

95. Mu by'ukuri uku ni ko kuri
kudashidikanywaho.

إِنَّ هَذَا هُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

96. Ngaho tagatifuza izina rya
Nyagasani wawe, Uhambaye.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

57 - SURAT AL-HADID
(ICYUMA CY'UBUTARE)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 29

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ibiri mu birere n'ibiri ku isi bisingiza **Allah**, kandi ni We Nyiricyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

2. Ubwami bw'ibirere n'ubw'isi ni ubwe. Ni We utanga ubuzima n'urupfu. Kandi ni We ufite ubushobozi bwa buri kintu.

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

3. Ni We Ntangiriro akaba n'herezo, Ugaragara (Uri hejuru ya buri kintu) akaba n'Utagaragara (uri bugufi ya buri kintu). Kandi ni We Mumenyi uhebuje wa buri kintu.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

4. Ni We waremye ibirere n'isi mu minsi itandatu, hanyuma aganza hejuru ya Ar'shi²²³. Azi ibyinjira mu butaka n'ibibusohokamo, ibimanuka mu kirere ndetse n'ibikizamukamo. Kandi aba ari kumwe namwe aho muri hose. Kandi **Allah** ni Ubona bihebuje ibyo mukora.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

²²³ Reba uko twasobanuye iri jambo muri Surat al A'araf, Ayat ya 54

5. Ubwami bw'ibirere n'isi ni ubwe. Kandi kwa Allah ni ho ibintu byose bisubizwa.

لَهُ، مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

⑤

6. Yinjiza ijoro mu manywa, akaninjiza amanywa mu ijoro. Kandi ni We Mumenyi uhebuje w'ibiri mu bituza (by'abantu).

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ، وَهُوَ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ ⑥

7. Nimwemere Allah n'Intumwa ye (Muhamadi), munatange mu byo yabaragije; kuko bamwe muri mwe bemeye bakanatanga (mu nzira ya Allah), bazagororerwa ibihembo bihebuje.

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ
مُسْتَخْلِفِينَ فِيهِ، فَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ
كَبِيرٌ ⑦

8. None se kuki mutemera Allah kandi Intumwa ibahamagarira kwemera Nyagasani wanyu? Kandi (Allah) yaranakiriye isezerano ryanyu rikomeye; niba muri abemeramana nyakuri (ngaho nimwemere).

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ، يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا
بِرَبِّكُمْ، وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ⑧

9. Ni We uhishurira umugaragu we (Muhamadi) amagambo asobanutse, kugira ngo abakure mu mwijima abaganisha ku rumuri. Rwose Allah ni Umunyempuhwe nyinshi kuri mwe, Umunyembabazi.

هُوَ الَّذِي يُزِيلُ عَلَى عَبْدِهِ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ، وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ⑨

10. None se kuki mudatanga mu nzira ya Allah, kandi Allah ari We ufite izungura ry'ibirere n'isi? Abatanze bakanarwana mbere y'urugamba (rwo kubohora Maka) muri mwe,

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَلِلَّهِ مِيرَاثُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ
قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ أَوْلِيَّكَ، أَعْظَمَ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ

ntibahwanye (na ba bandi babikoze nyuma yaho); abo (babikoze mbere) bafite urwego rusumba urw'abatanze bakanarwana nyuma. Ariko bose **Allah** yabasezeranyije ibyiza. Kandi **Allah** azi bihebuje ibyo mukora.

أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَاتَلُوا ۗ وَكَلَّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحَسَنَىٰ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

11. Ni nde waguriza **Allah** inguzanyo nziza (atanga amaturo n'ibindi bikorwa by'ubugiraneza), ngo (**Allah** azayimwishyure) amukubiye inshuro nyinshi, ndetse azanamugororere ibihembo bihebuje?

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضِعَّهُ لَهُ ۗ
وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

12. Umunsi uzabona abemeramana n'abemeramanakazi urumuri rwabo rukataje imbere n'iburyo bwabo (babwirwa) bati “Dore inkuru nziza yanyu uyu munsi! Ni ubusitani butembamo imigezi (Ijuru), muzabamo ubuziraherezo. Iyi ni yo ntsinzi ihambaye.”

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرًا لَكُمْ الْيَوْمَ جَنَّتْ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13. Umunsi indyarya z'abagabo n'iz'abagore zizabwira abemeramana ziti “Nimudutegereze turahure ku rumuri rwanyu!” Zizabwirwa ziti “Nimusubire inyuma (ku isi) mushake urumuri!” Maze hagati yabo hashyirwe urukuta rufite umuryango. Imbere yarwo hari

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا
انظُرُوا نَافِقَتَيْسَ مِنْ تُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ
فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ
فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

impuhwe, naho hanze yarwo hakaba ibihano.

14. (Indyarya) zizabhamagara (abemeramana) zibabwira ziti “Ese ntitwari kumwe namwe (ku isi)?” Bazisubize bati “Yego! Ariko mwishyize mu bigeragezo, mutega iminsi (Intumwa n’abemeramana), munishyira mu gushidikanya kandi munashukwa n’irari ryanyu kugeza ubwo itegeko rya **Allah** (urupfu) risohoye. Nuko umushukanyi (Shitani) abatesha umurongo wa **Allah**.”

15. Uyu muni nta ncungu yanyu (mwe ndyarya) cyangwa iy’abahakanye iri bwakirwe. Ubuturo bwanyu ni mu muriro. Ni wo muzabana kandi ni na wo herezo ribi.

16. Ese igihe nticyari cyagera ngo imitima y’abemeye yicishe bugufi kubera kwibuka **Allah** n’ibyahishuwe by’ukuri (Qur’an)? No kugira ngo ntibabe nk’abahawe igitabo mbere yabo, nuko igihe (cyo gutegereza ibyo Intumwa zabasezeranyije) kikababana kirekire, maze imitima yabo ikinangira; kandi abenshi muri bo bari ibyigomeke!

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ
أَنفُسَكُمْ وَتَرَضَّيْتُمْ وَأْتَيْتُم مَّا تُمَارُونَ إِلَّا مَأْمُرًا
جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَعَزَّوَجْرَ بِاللَّهِ الْعِزُّورُ ﴿١٤﴾

فَالْيَوْمَ لَا يَتُخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
مَأْوَىٰكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

* أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا
كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ
فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Mumenye ko Allah aha isi ubuzima nyuma yo gupfa kwayo (gukakara). Mu by'ukuri twabasobanuriye ibimenyetso kugira ngo mutekereze.

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

18. Mu by'ukuri ba bandi batanga amaturo b'abagabo n'abagore, bakanaguriza Allah inguzanyo nziza, (Allah azabishyura) abakubiye inshuro nyinshi, ndetse azanabagororera ibihembo bihebuje.

إِنَّ الْمَصْدِقِينَ وَأَمْصَدَقْتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا يُضَعْفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Na ba bandi bemeye Allah n'Intumwa ze (nta n'imwe barobanuye), ni bo banyakuri ndetse bakaba n'abahamya kwa Nyagasani wabo. Bazagororerwa ibihembo byabo n'urumuri rwabo. Naho abahakanye bakanahinyura amagambo yacu, bazaba abo mu muriro.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ
وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

20. Mumenye ko ubuzima bw'isi nta kindi buri cyo uretse kuba ari umukino, kwinezeza, imitako, kwiyemera hagati yanyu ndetse no kwiratana imitungo n'abana. (Ibyo bigereranywa) nk'ibimera bishimisha abahinzi nyuma yo kubona imvura, hanyuma bikuma ukabona bibaye umuhondo; nuko (byamara kumagara) bigahinduka utuvungukira. Ariko ku munsu w'imperuka hazaba ibihano

أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَةٌ
وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ
غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرَكُهُ
مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا إِلَّا لَمَتَعُ الْعُرُودِ ﴿٢٠﴾

bikomeye (ku bahakanyi), ndetse n'imbabazi no kwishimirwa na Allah (ku bemeramana). Kandi ubuzima bw'isi nta cyo buri cyo uretse kuba ari umunezero ushukana.

21. Nimwihutire gushaka imbabazi ziva kwa Nyagasani wanyu, n'ijuru rifite ubugari bungana n'ubw'ikirere n'isi; ryateguriwe abemeye Allah n'Intumwa ze. Izo ni ingabire za Allah aha uwo ashaka; kandi Allah ni Nyiringabire zihambaye.

22. Nta kibi cyagera ku isi cyangwa ngo kibabeho kitanditse mu gitabo (kirinzwe) mbere y'uko tukibeshaho. Mu by'ukuri ibyo kuri Allah biroroshye.

23. Kugira ngo mutababazwa n'ibyabacitse cyangwa ngo mwiratane ibyo mwahawe. Mu by'ukuri Allah ntakunda umwirasi wese, w'umwibone,

24. Ba bandi bagira ubugugu bakanabushishikariza abantu. Ariko uzatera umugongo (kumvira Allah, amenye ko) Allah ari Uwihagije, Usingizwa cyane.

25. Rwose twohereje Intumwa zacu tuzihaye ibimenyetso bigaragara n'ibitangaza, ndetse

سَابِقُوا إِلَىٰ مَعْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا
كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

مَا أَصَابَ مِّن مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَن نَّبْرَأَهَا إِنَّ
ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا
بِمَاءِ اتِّدِكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ
﴿٢٣﴾

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَخْلِ وَمَن
يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ
الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ

tunazihishurira ibitabo
n'ubutabera, kugira ngo abantu
bimakaze ubutabera.
Twanamanuye icyuma
cy'ubutare gifite imbaraga
zihambaye kandi kinafitiye
abantu akamaro. (Ibyo byose
byakozwe) kugira ngo **Allah**
yerekane abamutabara
(abatabara idini rye) ndetse
n'Intumwa ze kandi batamuzi.
Mu by'ukuri **Allah** ni
Umunyacyubahiro bihebuje,
Utsinda.

26. Kandi rwose twohereje Nuhu
na Ibrahimu, maze duha
urubyaro rwabo ubuhanuzi
n'ibitabo. Muri bo hari
abayobotse ariko abenshi muri
bo babaye ibyigomeke.

27. Hanyuma tubakurikiza
(izindi) ntumwa zacu zaje zitera
ikirenge mu cyabo.
Twakurikijeho kohereza Issa
mwene Mariyamu, tumuha
Ivanjili, tunashyira ubuntu
n'impuhwe mu mitima
y'abamukurikiye, ariko
bihimbiye kwiye gurira Imana
(banga gushaka cyangwa
gushakwa) nyamara nta byo
twabategetse, (twabategetse)
gusa gushaka ishimwe rya
Allah, gusa ntibabyubahirije
nk'uko bikwiye. Bityo, abemeye
muri bo twabahaye ibihembo

بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ
وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ
بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي
ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُّهْتَدٍ
وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى
ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ
الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَافَةً وَرَحْمَةً وَرَهَابَانِيَّةً
أَبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ
رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا
الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ
فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

bakwiye, nyamara abenshi muri bo bari ibyigomeke.

28. Yemwe abemeye (Intumwa Musa na Issa)! Nimugandukire **Allah** kandi munemere Intumwa ye (Muhamadi)! (**Allah**) azabaha impuhwe ze zikubye kabiri, anabahe urumuri mugendana ndetse anabababarire ibyaha byanyu. **Allah** ni Ubararira bihebuje, Nyirimbabazi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَءَامِنُوا بِرَسُولِهِ
يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا
تَمْشُونَ بِهِ وَيَعْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. (Ibyo byose abikora) kugira ngo abahawe ibitabo bamenye ko nta bushobozi ubwo ari bwo bwose bagira mu ngabire za **Allah**, kandi ko ingabire zose ziri mu biganza bya **Allah**, akaba aziha uwo ashaka. Kandi **Allah** ni Nyiringabire zihambaye.

لَيْلًا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ ۖ أَلَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ ۗ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ
مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

58 - SURAT AL-MUDJADILAT (UMUGORE UGISHA IMPAKA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 22.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Mu by'ukuri **Allah** yumvise invugo ya wa wundi (umugore witwa Khawulat bint Tha'labat) wakugishaga impaka (wowe Muhamadi) ku bijyanye n'umugabo we (Awus bin As-

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا
وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا ۗ إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

الجزء الثامن والعشرون

Samit), anaregera Allah. Kandi Allah yumvise ikiganiro cyanyu mwembi. Mu by'ukuri Allah ni Uwumva bihebuje, Ubona cyane.

2. Ba bandi muri mwe biziririza abagore babo babita ba nyina, kandi atari ba nyina, nyamara ba nyina (b'ukuri) ari abababyaye. Mu by'ukuri baba bavuga ijambo ribi kandi ry'ikinyoma. Kandi mu by'ukuri Allah ni Nyiribambe, Ubararira ibyaha.

3. Na ba bandi biziririza abagore babo (bavuga ko batazongera kuryamana nabo) babita ba nyina, hanyuma bakisubiraho ku byo bavuze, (icyiru cyabyo) ni uko bagomba kubohora umucakara mbere y'uko bongera kubonana (n'abagore babo). Ibyo ni inyigisho muhabwa (na Allah), kandi Allah ni Umumenyi uhebuje w'ibyo mukora.

4. Naho utamubonye (uwo mucakara ngo amubohore), agomba gusiba amezi abiri akurikiranye mbere y'uko yongera kubonana (n'umugore we), ariko utabishoboye, agomba kugaburira abakene mirongo itandatu. Ibyo ni ukugira ngo mwemere Allah n'Intumwa ye. Izo ni imbago

الَّذِينَ يَظَاهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَائِهِمْ مَا هُنَّ
أُمَّهَاتِهِمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ
لَيَقُولُونَ مُنكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ
لَعَفُوفٌ غَوْرٌ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يَظَاهِرُونَ مِن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا ذَلِكُمْ يُنْوَ عِظُونَ
بِهِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

مَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ أَنْ
يَتَمَاسَا ۖ فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّينَ مَسْكِينًا
ذَلِكَ لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
وَاللَّكَفِيرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾

zashyizweho na **Allah**, kandi abahakanyi bazahanishwa ibihano bibabaza.

5. Mu by'ukuri abaca ukubiri na **Allah** n'Intumwa ye, bazasuzuguzwa nk'uko ababayeho mbere yabo basuzugujwe. Kandi twohereje ibimenyetso bisobanutse, kandi abahakanyi bazahanishwa ibihano bisuzuguza,

إِنَّ الَّذِينَ يَحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كِتُوبًا كَمَا كَيْتَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
وَلَكِنَّ بَيْنَهُمْ مَهِينًا ﴿٥﴾

6. Umunsi **Allah** azabazura bose akababwira ibyo bakoze. **Allah** yarabibaruye mu gihe bo babyibagiwe. Kandi **Allah** ni Umuhamba wa buri kintu.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا
أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٦﴾

7. Ese ntubona ko **Allah** azi ibiri mu birere n'ibiri ku isi? Nta biganiri byo mu ibanga bya batatu bibaho ngo abure kuba uwa kane, cyangwa ibya batanu ngo abure kuba ari uwa gatandatu, ndetse no munsi yabo cyangwa abarenzeho, ngo abure kuba ari kumwe na bo aho bari hose. Hanyuma ku munsi w'izuka akazababwira ibyo bakoraga. Mu by'ukuri **Allah** ni Umumenyi uhebuje wa buri kintu.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا
يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَاعِيَهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا
هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آذَنٍ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ
مَعَهُمْ إِنْ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

8. Ese ntiwabonye ababujijwe kugirana ibiganiri byo mu ibanga, nyuma bagasubira ku byo babujijwe, bakagirana ibiganiri mu ibanga bigamije icyaha n'ubugome ndetse no

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا
نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْآثِرِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ
الرَّسُولِ ۚ وَإِذَا جَاءُوكَ حِيَّوْكَ بِمَا لَمْ يَحْتَضِرَكَ بِهِ اللَّهُ ۗ

kwigomeka ku Ntumwa (Muhamadi)? N'iyobaje bagusanga, bagusuhuza mu ndamutso Allah atagusuhujemo, maze mu mitima yabo bakigamba bati “Kubera iki Allah ataduhanira ibyo tuvuga?” Umuriro wa Jahanamu urabahagije, bazawutwikirwamo kandi ni wo herezo ribi.

9. Yemwe abemeye! Nimujya mugirana ibiganiro mu ibanga, ntimukabikore mugamije icyaha n'ubugome ndetse no kwigomeka ku Ntumwa (Muhamadi). Ahubwo mujye mubigirana mugamije ibyiza no kugandukira Allah, kandi mugandukire Allah, kuko iwe ari ho muzakoranyirizwa.

10. Mu by'ukuri kugirana ibiganiro mu ibanga hagamijwe ikibi (ubugambanyi) bituruka kwa Shitani, kugira ngo atere agahinda abemeramana, ariko nta cyo yabatwara keretse Allah abitangiye uburenganzira. Ngaho abemeramana nibiringire Allah.

11. Yemwe abemeye! Nimubwirwa muti “Nimwegerane muhane ibyicaraho muteraniye”, mujye mubikora; Allah azabagurira (mu mpuhwe ze).

وَيَقُولُونَ فِي أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ
حَسْبُ لَهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا وَفِي أَعْيُنِنَا صِعْقُ الْمَوْسُوتِ ٨

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَلَّجْتُمُ فَلَا تَتَّجِرُوا بِالْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَتَنْجَرُوا بِالْبُرِّ
وَالتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ٩

إِنَّمَا التَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ آمَنُوا
وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ١٠

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي
الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا

Nimunabwirwa muti
 “Muhaguruke (mujye kugaragira
 cyangwa mujye mu kindi
 gikorwa cyiza)”, mujye
 muhaguruka. **Allah** azamura
 mu ntera abemeye n’abahawe
 ubumenyi muri mwe. Kandi
Allah ni Umumenyi uhebuje
 w’ibyo mukora.

12. Yemwe abemeye! Nimujya
 (mushaka) kugira ibyo
 muganira mu ibanga n’Intumwa
 (Muhamadi), mujye mubanza
 mutange amaturo mbere y’uko
 mubonana. Ibyo ni byo byiza
 kuri mwe kandi ni byo
 birushijeho kubeza (imitima).
 Ariko nimutayabona (amaturo,
 mumenye ko muzababarirwa)
 mu by’ukuri **Allah** ni
 Nyir’ukubabarira ibyaha,
 Nyirimpuhwe.

13. Ese mufite ubwoba
 (bw’ubukene) igihe mwatanze
 amaturo mbere yo kugirana
 ibiganiro by’ibanga (n’Intumwa
 y’Imana)? Ibyo nimutabikora
 kandi **Allah** yarabababariye,
 mujye muhozaho iswala,
 mutange amaturo, ndetse
 mwumvire **Allah** n’Intumwa ye.
 Kandi **Allah** azi neza ibyo
 mukora.

فَأَشْرُؤُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا
 الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَجَّيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ
 يَدَيْ جُؤنُوكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْرَهُ فَإِنْ لَمْ
 تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

ءَ أَشْفَقْتُمْ أَنْ تَقْدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ جُؤنُوكُمْ صَدَقَاتٍ فَإِذَا
 لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا
 الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
 تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Ese (yewe Muhamadi) ntiwabonye ba bandi (indiyarya) bagiranye ubucuti n'abantu **Allah** yarakariye? Ntabwo bari muri mwe (Abayisilamu) ndetse ntibari no muri bo (Abayahudi), kandi barahira mu binyoma nyamara babizi.

* أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُم مِّنكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَخْلِفُونَ عَلَى الْكُذِبِ وَهُمْ يَعْمُونَ ﴿١٤﴾

15. **Allah** yabateguriye ibihano bikaze. Mu by'ukuri ibyo bakoraga ni bibi.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Indahiro zabo bazigize ingabo (y'ibikorwa byabo bibi), banakumira abantu kugana inzira ya **Allah**. Bityo, bazahanishwa ibihano bisuzuguzwa.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

17. Imitungo yabo n'abana babo nta cyo bizabamarira imbere ya **Allah**. Abo ni abantu bo mu muriro, bazawubamo ubuziraherezo.

لَنْ نُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Umunsi **Allah** azabazura bose, nuko bakamurahirira nk'uko babarahiriraga (mwe Abayisilamu), bibwira ko hari icyo bishingikirije. Mu by'ukuri ni abanyabinyoma.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

19. Shitani yabagize imbata ze maze abibagiza kwibuka **Allah**. Abo ni abambari ba Shitani. Mu by'ukuri abambari ba Shitani ni bo bazaba abanyagihombo.

أَسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ ۚ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Mu by'ukuri abaca ukubiri na **Allah** n'Intumwa ye (Muhamadi), bazaba basuzuguritse cyane.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي الْأَذْيَانِ ﴿٢٠﴾

21. **Allah** yaciye iteka agira ati “Rwose, nnye n'Intumwa zanjye tuzatsinda.” Mu by'ukuri **Allah** ni Umunyembaraga, Umunyacyubahiro bihebuje.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

22. Ntuzigera ubona abantu bemera **Allah** n'umunsi w'imperuka bagirana ubucuti na ba bandi baciye ukubiri na **Allah** n'Intumwa ye, kabone n'ubwo baba ari ababyeyi babo cyangwa abana babo cyangwa abavandimwe babo cyangwa se imiryango yabo. Abantu nk'abo, **Allah** yanditse ukwemera nyako mu mitima yabo, anabashyigikiza umwuka (inkunga) uturutse iwe, kandi azabinjiza mu busitani butembamo imigezi (Ijuru) bazabamo ubuziraherezo. **Allah** yarabishimiye na bo baramwishimira. Abo ni bo tsinda rya **Allah**, kandi mu by'ukuri itsinda rya **Allah** ni ryo rizatsinda.

لَا يَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْأَخِيرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

59 - SURAT AL-HASH'RI
(UGUKORANYA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 24

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ibiri mu birere n'ibiri mu isi byose bisingiza Allah. Kandi (Allah) ni Umunyacyubahiro bihebuje, Nyirubugenge buhambaye.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

2. Ni We wamenesheje abahakanye bo mu bahawe igitabo, abakura mu ngo zabo ku ikoraniro rya mbere²²⁴. Ntimwakekaga ko bagenda kandi na bo bakekaga ko inyubako zabo z'imitamenwa zabarinda (ibihano bya) Allah! Nyamara ibihano bya Allah byabagezeho biturutse aho batakekaga, nuko abateza ubwoba mu mitima kugeza ubwo bisenyeye amazu bakoresheje amaboko yabo ndetse n'amaboko y'abemeramana. Ngaho nimubikuremo isomo yemwe abashishoza!

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ
دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا
أَنْهُمْ مَانَعَتْهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ
مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ
يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ
فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾

²²⁴ Abahawe igitabo bavugwa muri uyu murongo ni Abayahudi bo mu bwoko bwa Bani Nadwir, bari batuye mu nkengeri z'umuji wa Madina, banze kwemera Intumwa Muhamadi ndetse bagerageje kumugirira nabi, bananga no gushyira mu bikorwa amasezerano bari baragiranye n'Intumwa y'Imana. Maze Intumwa ifata icyemezo cyo kubasohora mu muji wa Madina.

3. N'yo bitaza kuba ko **Allah** yaciye iteka ko bameneshwa, rwose yari kubahana (mu bundi buryo) hano ku isi, kandi ku muni w'imperuka bakazahanishwa ibihano by'umuriro.

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي
الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾

4. Ibyo ni ukubera ko baciye ukubiri na **Allah** n'Intumwa ye; kandi uca ukubiri na **Allah** (amenye ko) **Allah** ari Nyiribihano bikaze.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَقَوْا اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ
اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾

5. (Yemwe abemeye!) Ibiti by'imitende (by'abanzi banyu) mwatemye cyangwa ibyo mwaretse bihagaze ku bitsinsi byabyo, byari ku bw'uburenganzira bwa **Allah**, no kugira ngo asuzuguze ibyigomeke.

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِيْنَةٍ أَوْ نَرَكْتُمْ هَا فَاقِمْهَا عَلَى
أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيْ خِزْيَ الْفَاسِقِيْنَ ﴿٥﴾

6. N'ibyo **Allah** yahaye Intumwa ye (Muhamadi) nk'iminyago bibaturutseho, ibyo ntabwo mwigeze mwiyuha akuya mukoresheje amafarasi cyangwa ingamiya; ariko **Allah** atiza imbaraga Intumwa ze (ngo zitsinde) uwo ashaka. Kandi **Allah** ni Ushobora byose.

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ
عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ
رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

7. Ibyo **Allah** yahaye Intumwa ye nk'iminyago iturutse ku bantu bo mu midugudu (hatabayeho imirwano), ni ibya **Allah** n'Intumwa ye, abafitanye isano rya hafi (n'Intumwa), imfubyi, abakene n'abashiriwe ku

مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى فَلِلَّهِ
وَالرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسْلُوكِيْنَ وَإِنَّ
السَّبِيْلَ كَيْ لَا يَكُوْنَ دُوْلَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ ﴿٧﴾

rugendo; kugira ngo bitiharirwa n'abakire muri mwe gusa. Kandi ibyo Intumwa ibahaye (mu mitungo n'ibyo yabategetse) mujye mubyakira, ndetse n'ibyo ibabujije mujye mubireka. Munatinye **Allah**, mu by'ukuri **Allah** ni Nyiribihano bikaze.

8. (Muri iyo minyago kandi harimo igice cyagenewe) abakene bimutse (bava i Maka) bameneshejwe mu ngo zabo n'imitungo yabo, (babikoze) bashaka ingabire ziturutse kwa **Allah** no kwishimirwa na We, ndetse no gutera inkunga **Allah** n'Intumwa ye. Abo ni bo banyakuri.

9. Naho ba bandi batuye iki gihugu (cya Madina) mbere yabo, bahisemo ukwemera banakunda abimutse babagana, kandi mu mitima ntibararikire ibyo (abo bimukira) bahawe, ahubwo bagaharira abandi bo biretse, kabone n'ubwo na bo ubwabo babaga babikeneye. Kandi abarinzwe kugira ubugugu ni bo bazatsinda.

10. Na ba bandi baje nyuma yabo, baravuga bati "Nyagasani wacu! Tubabarire, twe n'abavandimwe bacu batubanjirije mu kwemera, kandi ntuzatume mu mitima yacu harangwamo urwango ku

وَمَا آتَاكُمْ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِ شَحْنًا لِنَفْسِهِ فَاُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ

bemeramana. Nyagasani wacu!
Mu by'ukuri ni Wowe
Nyirimpuhwe nyinshi,
Nyirimbabazi.”

11. Ese (yewe Muhamadi)
ntiwabonye ababaye indyarya,
babwira bagenzi babo
bahakanye bo mu bahawe
igitabo bati “Nimumeneshwa,
rwose tuzajyana namwe, kandi
nta muntu tuzigera twumvira
nadusaba kubagirira nabi.
Ndetse nimunaterwa
tuzabatabara.” Nyamara **Allah**
ahamya ko ari abanyabinyoma.

12. Mu by'ukuri (Abayahudi)
nibaramuka bameneshejwe,
(indyarya) ntizizigera zijyana na
bo, nibanaterwa
ntizizabatabara. Kandi (n'iyi)
zanabatabara, zizahindikira
zitera umugongo maze
ntibatabarwe.

13. Mu by'ukuri (yemwe
abemeye) ni mwe mutinyitse
cyane mu mitima yabo
(indyarya) kurusha **Allah**. Ibyo
ni uko ari abantu
badasobanukiwe.

14. (Abahakanyi) ntibazigera
babarwanya bari hamwe,
keretse bari mu midugudu
irinze cyangwa inyuma
y'inkuta. Intambara hagati yabo
iba ikaze. Ukeka ko bari kumwe
nyamara imitima yabo iba

فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ
رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

* أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ
لِأَخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ
أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ
أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا
يَنْصُرُوهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيُولَيَنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا
يُنصَرُونَ ﴿١٢﴾

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يَفْقَهُونَ كُلَّ مِمَّا جَاءَ إِلَّا فِي قَرْيٍ مُحْصَنَةٍ أَوْ مِنْ
وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ

itatanye. Ibyo ni uko ari abantu badafite ubwenge.

جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا

يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

15. (Urugero rw'ibyababayeho ni) nk'urw'ibyabaye mbere yabo gato (abahakanyi b' i Maka mu rugamba rwa Badr n'Abayahudi bo mu bwoko bwa Qayinuqa'i) basogongeye ingaruka z'ibikorwa byabo (hano ku isi), kandi (ku muni w'imperuka) bazahanishwa ibihano bibabaza.

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاتُ أُولَٰئِكَ أَمْرُهُمْ وَهُمْ وَعَذَابُ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

16. (Urugero rwabo kandi ni) nk'urwa Shitani ubwo yabwiraga umuntu iti "Hakana (Allah)!" Nyamara yamara guhakana, (Shitani ikamwitakana) ikavuga iti "Mu by'ukuri nje nitandukanyije nawe; nje ntinya Allah, Nyagasani w'ibiremwa byose."

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Ubwo iherezo ryabo bombi ni uko bazaba mu muriro ubuziraherezo. icyo ni cyo gihembo cy'inkozi z'ibibi.

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَٰلِكَ جَزَاؤُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

18. Yemwe abemeye! Nimugandukire Allah kandi buri muntu arebe ibyo yiteganyirije ejo. Munatinye Allah, mu by'ukuri Allah azi neza ibyo mukora.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

19. Kandi ntimuzanabe nk'abibagiwe **Allah** (banze kumvira **Allah**), ku bw'iyi mpamvu akabatera kwiyibagirwa ubwabo (bakareka gukora ibikorwa byiza). Abo ni bo byigomeke.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ
أَنْفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

20. (Mumenye ko) abantu bo mu muriro n'abantu bo mu Ijuru badahwanyeye. Abantu bo mu Ijuru ni bo bazatsinda.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ أَفْضَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Iyo iyi Qur'an tuza kuyimanurira ku musozi, wari kuwubona wibombaritse ndetse ukanasatagurika kubera gutinya **Allah**. Izo ni ingero duha abantu kugira ngo batekereze.

لَوْ أَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ
خَشَعًا مُّتَصِدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ
الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

22. Ni **Allah**, nta yindi mana ibaho itari We. Umumenyi w'ibitaragara ndetse n'ibigaragara. Ni Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِلْمُ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

23. Ni **Allah**, nta yindi mana ibaho itari We; Umwami, Umutagatifu, Umuziranenge, Umwishingizi, Umugenzuzi, Umunyacyubahiro uhebuje, Umunyembaraga bihebuje, Ukwiyeye ikuzo. Ubutagatifu ni ubwa **Allah**, nta ho ahuriye n'ibyamba bamubangikanya na byo.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ
السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ
الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ni **Allah**, Umuremyi, Umuhanzi, Utanga ishusho. Afite amazina meza. Ibiri mu birere n'isi biramusingiza, kandi ni Umunyacyubahiro uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ
الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

60 - SURAT AL-MUM'TAHINAT
(UMUGORE UGERAGEZWA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 13

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yemwe abemeye! Ntimukagire abanzi banjye n'abanzi banyu inshuti, mubereka urukundo kandi barahakanye ibyabagezeho by'ukuri (kwemera **Allah** n'Intumwa yayo Muhamadi na Qur'an) ndetse baranamenesheje Intumwa (Muhamadi) namwe ubwanyu (bakabirukana mu gihugu cyanyu) kubera ko mwemeye **Allah**, Nyagasani wanyu. Niba musohotse mugiyeye kurwana mu nzira yanjye no gushaka kwishimirwa nanjye (ntimukabagire inshuti). Muhisha urukundo mubafitiye kandi njye nzi ibyo muhisha n'ibyo mugaragaza. Ukora ibyo

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ
أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ
مِّنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تَتَّخِذُوا بِاللَّهِ
رَيْبًا إِن كُنتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا
أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَمْتُمْ وَمَن يَفْعَلْهُ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ
سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

muri mwe, rwose yayobye inzira itunganye.

2. Baramutse babatsinze, bababera ababisha (ku mugaragaro) bakabaramburaho amaboko yabo (babica) n'indimi zabo bagamije inabi, ndetse bifuza ko muhakana.

3. (Mumenye ko) imiryango yanyu n'abana banyu nta cyo bizabamarira (imbere ya Allah). Ku munsu w'imperuka (Allah) azabakiranura. Kandi Allah ni Ubona bihebuje ibyo mukora.

4. Mu by'ukuri mwagize urugero rwiza kuri Ibrahim n'abari kumwe nawe, ubwo babwiraga abantu babo bati "Rwose twitandukanyije namwe ndetse n'ibyo mugaragira bitari Allah. Turabahakanye, kandi hagati yacu namwe havutse ububisha n'ubugome bihoraho, kugeza ubwo muzemera Allah wenyine." Uretse invugo ya Ibrahim abwira se ati "Rwose nzagusabira imbabazi (kuri Allah), ariko nta bushobozi mfite bwo kugira icyo nkumarira imbere ya Allah." (Basabye Nyagasani bagira bati) 'Nyagasani wacu! Ni Wowe twiringiye kandi ni nawe twicuzaho ndetse iwawe ni ho garukiro (ryacu twese)'.

إِن يَتَفَوَّكُوا بِكُونِ أَعْدَاءِ وَيَسْطُوا إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتُهُم بِالسُّوءِ وَوَدُوهُمُ التَّكْفُورُونَ ﴿٢﴾

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

فَدَكَانَتْ لَكُمْ أَسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ
إِذْ قَالُوا الْقَوْمِ مِمَّ إِنَّا بَرَاءٌ وَأُؤْمِنُكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ
وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَهُ ۗ وَالْأَقْوَلُ
إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَّمَكِ تَوْكَلْنَا وَإِلَيْكَ أَنْبَأْنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

5. “Nyagasani wacu! Ntutugire ikigeragezo ku bahakanye, kandi utubabarire Nyagasani wacu! Mu by’ukuri ni Wowe Munyacyubahiro uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.”

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفُ رَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

6. Rwose bababereye urugero rwiza (mugomba gukurikira) kuri ba bandi bizeye Allah n’umunsi w’imperuka. Ariko uzatera umugongo (inzira ya Allah, amenye ko) mu by’ukuri Allah ari We Uwihagije, Ushimwa cyane.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

7. Hari ubwo Allah yashyira urukundo hagati yanyu ndetse na bamwe mu bo mufitanye urwango, kandi Allah ni Ushobora byose. Ndetse Allah ni Nyirimpuhwe, Nyirimabazi.

عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُم مِّنْهُمْ مَّوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

8. Allah ntababuza kugirira ineza n’ubutabera abatarabarwanyije mu idini ntibanabameneshe mu ngo zanyu. Mu by’ukuri Allah akunda abatabera.

لَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

9. Ahubwo Allah ababuza kugira inshuti ababarwanyije mu idini bakanabakura mu ngo zanyu, ndetse bakanashyigikira (abandi) kubamenesha. Ariko abazabagira inshuti ni bo nkozi z’ibibi.

إِنَّمَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوْهُمْ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

10. Yemwe abemeye!
 Abemeramanakazi b'abimukira
 nibabagana, mujye
 mubagerageza (kugira ngo
 mumenye ukwemera kwabo).
Allah ni We uzi neza ukwemera
 kwabo. Nimumara kumenya ko
 ari abemera nyakuri,
 ntimukabasubize mu
 bahakanyi. (Abo bagore)
 ntibaziruriwe (abagabo
 b'abahakanyi) ndetse na bo
 (abagabo b'abahakanyi)
 ntibabaziruriwe. Ahubwo mujye
 mwishyura (abagabo babo
 b'abahakanyi) ibyo babatanzeho
 (inkwano). Kandi nta kibi kuri
 mwe muramutse mubarongoye
 igihe mwabahaye inkwano zabo.
 Ntimugakomezanye umubano
 w'abashakanye n'abagore
 bahakanye, ahubwo mujye
 musaba gusubizwa ibyo
 mwatanze, maze na bo (abagabo
 b'abahakanyi) basabe ibyo
 batanze. Iryo ni itegeko rya **Allah**
 abakiranurisha. Kandi **Allah** ni
 Umumenyi uhebuje,
 Nyirubugenge buhambaye.

11. Nihagira umwe mu bagore
 banyu ubacika agasanga
 abahakanyi (ntibabasubize
 inkwano mwabatanzeho),
 hanyuma habaho kurwana na
 bo mukabatsinda (mukagira
 iminyago mubakuraho), mujye
 muha abo abagore babo bagiye
 (bakaza babasanga) ibingana

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مَهْجِرَاتٍ
 فَأَمْتَحِنُوهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ
 مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهُنَّ جُلٌّ لَهُمْ وَلَا
 هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَءَاثُوهُمْ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ
 تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَلَا تَمْسِكُوا بِعَصَمِ
 الْكُوفَرِ وَسَأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ أَنْفَقُوا ذَلِكُمْ
 حِكْمٌ مِنَ اللَّهِ لِيُخَبِّرَكُمْ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَابَقْتُمْ
 فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا
 وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

n'ibyo bari barabatanzeho (inkwano). Kandi mugandukire **Allah** We mwemera.

12. Yewe Muhanuzi! Abemeramanakazi nibakugana bagusezeranya ko nta cyo bazabangikanya na **Allah**, ko bataziba, ko batazasambana, ko batazica abana babo, ko batazagira uwo bahimbira ibinyoma, kandi ko batazakwigomekaho mu byiza; ujye wakira ibyo bagusezeranyije unabasabire imbabazi kwa **Allah**. Mu by'ukuri **Allah** ni Ubabarira ibyaha, Nyirimpuhwe.

13. Yemwe abemeye! Ntimukagire inshuti abantu **Allah** yarakariye. Mu by'ukuri imperuka bayitereye icyizere (kuko nta cyiza bazayibonaho), nk'uko abahakanyi bari mu mva bihebye (ko batazabona imbabazi za **Allah**).

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعَنَّكَ عَلَىٰ أَنْ لَا
يُسْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْعًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا
يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبَهْتِنٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ
أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ
فَبَايِعْهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ قَدْ يَسُؤُونَ مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبِئْسَ الْكُفَّارُ
مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

61 - SURAT A-SWAF
(UMURONGO)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 14.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ibiri mu birere n'ibiri ku isi bisingiza **Allah**; kandi ni Umunyacyubahiro uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

2. Yemwe abemeye! Kuki muvuga ibyo mudakora?

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَمْ تَقُولُوا مَا
تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

3. Ibyo **Allah** abyanga bikomeye kuba muvuga ibyo mudakora!

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا
تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

4. Mu by'ukuri **Allah** akunda abarwana mu nzira ye bari ku mirongo (bashyize hamwe), bameze nk'inyubako isobetse.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًا
كَأَنَّهُمْ بُيُوتٌ مَرْصُوصٌ ﴿٤﴾

5. Unibuke ubwo Musa yabwiraga abantu be ati "Yemwe bantu banjye! Kuki muntoteza kandi muzi ko rwose ndi Intumwa ya **Allah** yaboherejweho? Nuko ubwo bayobaga (inzira ya **Allah**), **Allah** yarekeye imitima yabo mu buyobe, kuko **Allah** atayobora abantu b'ibyigomeke.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَتَّقُوا لِي تَتَّقُونِي
وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا
زَاعُوا أَرْوَاحَ اللَّهِ فُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

6. Unibuke ubwo Issa mwene Mariyamu yavugaga ati “Yemwe bene Isiraheli! Mu by’ukuri njye ndi Intumwa ya **Allah** yaboherejweho, nshimangira ibyambanjirije byo muri Tawurati, kandi nkanatanga inkuru nziza y’Intumwa izaza nyuma yanjye. Izina ryayo rizaba ari Ahmad (ari we Muhamadi).” Nuko ubwo yabazaniraga ibitangaza, baravuze bati “Ubu ni uburozi bugaragara!”

7. Ese ni nde nkozi y’ibibi kurusha uhimbira **Allah** ikinyoma, kandi ahamagarirwa kuyoboka Isilamu? Kandi **Allah** ntayobora abantu b’inkozi z’ibibi.

8. Barashaka kuzimya urumuri rwa **Allah** (idini rye) bakoresheje iminwa yabo, ariko **Allah** azasendereza urumuri rwe kabone n’ubwo byababaza abahakanyi.

9. Ni We woherereje Intumwa ye (Muhamadi) ayihaye umuyoboro n’idini ry’ukuri, kugira ngo arirutishe amadini yose, kabone n’ubwo byababaza ababangikanyamana.

وَاِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ رَبِّ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

10. Yemwe abemeye!
Mbarangire ubucuruzi
buzabarokora ibihano
bibabaza?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تَجْرَةٍ تُنَجِّيكُمْ مِّنْ
عَذَابِ الْيَوْمِ ۝١٠

11. Nimwemere Allah n'Intumwa
ye (Muhamadi), munaharanire
inzira ya Allah mukoresheje
imitungo yanyu namwe
ubwanyu. Ibyo ni byo byiza kuri
mwe, iyaba mwari mubizi.

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ
وَأَنفُسِكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝١١

12. (Nimubigenza mutyo, Allah)
azabababarira ibyaha byanyu,
anabinjize mu busitani
butembamo imigezi, n'ubuturo
bwiza mu busitani buhora
(Ijuru). Uko ni ko gutsinda
guhambaye.

يَعْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِينٌ طَيِّبَةٌ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَٰلِكَ الْقَوْزُ
الْعَظِيمُ ۝١٢

13. (Azanabaha) n'ibindi
mukunda: ugutabarwa
guturutse kwa Allah n'intsinzi
ya bugufi. Bityo, tanga inkuru
nziza ku bemeramana.

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرِ
الْمُؤْمِنِينَ ۝١٣

14. Yemwe abemeye! Nimube
abashyigikira (idini rya) Allah,
nk'uko Issa mwene Mariyamu
yabwiye abigishwa be ati “Ni ba
nde bashyigikira mu nzira ya
Allah?” Abigishwa baravuga bati
“Turi abashyigikiye Allah.” Nuko
itsinda rya bamwe muri bene
Isiraheli rirempera, irindi
rirahakana. Maze dushyigikira
abemeye batsinda abanzi babo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى
ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَن أَنصاري إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنصَارُ اللَّهِ فَمَا مَنَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا
ظَاهِرِينَ ۝١٤

62 - SURAT AL-DJUMUAT
(UMUNSI WA GATANU)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongol 11

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ibiri mu birere n'ibiri ku isi bisingiza **Allah**, Umwami, Umutagatifu, Umunyacyubahiro uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ
الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①

2. Ni We wohereje Intumwa (Muhamadi) mu batazi gusoma no kwandika (b'Abarabu), ibakomokamo, ibasomera amagambo ye, ibeza ndetse ikanabigisha igitabo (Qur'an) n'ubushishozi (imigenzo y'Intumwa); kandi mu by'ukuri mbere bari mu buyobe bugaragara.

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ②

3. (Iyo Ntumwa yanoherejwe) no ku bandi muri bo (batari Abarabu), bari batarabakurikira (ariko bazaza). Kandi (**Allah**) ni Umunyacyubahiro uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَالْآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

4. Izo ni ingabire za **Allah** aha uwo ashaka, kandi **Allah** ni Nyiringabire zihambaye.

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ زُؤ الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ④

5. Abaragijwe (amategeko ya) Tawurati ariko ntibayikurikize, bagereranywa n'indogobe yikoreye ibitabo (ariko ikaba itazi ibyanditsemo). Ni urugero rubi rw'abantu bahinyuye amagambo ya **Allah!** Kandi **Allah** ntayobora abantu b'abahakanyi.

6. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Yemwe ababaye Abayahudi! Niba mwibwira ko muri inshuti za **Allah** kurusha abandi bantu bose, ngaho nimwifuze urupfu niba koko muri abanyakuri.”

7. Nyamara rwose ntibarwifuza na gato kubera ibyo bakoze (bibi). Kandi **Allah** azi neza inkozi z'ibibi.

8. Babwire uti “Mu by'ukuri urupfu muhunga ruzabageraho nta kabuza, hanyuma mugarurwe kuri We (**Allah**), Umumenyi w'ibitaragara n'ibigaragara, maze ababwire ibyo mwakoraga.

9. Yemwe abemeye! Umuhamagaro w'isengesho ry'umunsi wa gatanu (Ijuma) nuhamagarwa, mujye mwihuta mujya gusingiza **Allah**, kandi muhagarike ubucuruzi (n'ibindi bintu byose). Ibyo ni byo byiza kuri mwe, iyaba mwari mubizi.

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا
كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ
الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ
لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٦﴾

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ
مُلَقَّبُكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
فِي نَفْسِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ
الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ
خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. Isengesho nirirangira, mujye muhita mugendagenda ku isi, mushakisha zimwe mu ngabire za Allah, kandi munasingize Allah cyane kugira ngo mukiranyuke.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ
وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

11. Ariko iyo (bamwe) babonye ubucuruzi cyangwa ibindi byo kwinezeza, barabishidukira bakagusiga uhagaze wenyine (wowe Muhamadi, uri gutanga inyigisho z'umunsi wa gatanu). Vuga uti "Ibiri kwa Allah ni byo byiza kurusha kwishimisha n'ubucuruzi! Kandi Allah ni We Uhebuje mu batanga amafunguro."

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا أَنْفَضُوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا
قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِوَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهِ
خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١﴾

63 - SURAT AL-MUNAFIQUNA (INDYARYA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 11

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Indyarya niziza zikugana (yewe Muhamadi), zizavuga ziti "Turemeza ko mu by'ukuri uri Intumwa ya Allah." (Ibyo zizabivuga) kandi Allah azi neza ko uri Intumwa ye, nyamara

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا لَشَهِدْنَا نَكَرَ رَسُولُ اللَّهِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ
لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

Allah ahanya ko indyarya ari inyabinyoma.

2. Indahiro zabo bazigize ingabo (zibahishira uburyarya bwabo), nuko bakumiriye (abantu) kugana inzira ya **Allah**. Mu by'ukuri ibyo bakoraga ni bibi.

3. Ibyo ni ukubera ko babanje kwemera hanyuma bagahakana. Bityo, imitima yabo yaradanangiwe, ikaba ari yo mpamvu badasobanukirwa.

4. N'iyi ubarebye imibiri yabo iragushimisha, ndetse n'iyi bavuze, wumva amagambo yabo. Bameze nk'ibiti byegetse (ku nkuta kubera kutumva kwabo). Bakeka ko buri nduru ivugijwe ari bo iba ivugirijwe. Ni abanzi, bityo jya ubitondera. **Allah** arakabarimbura! Ni gute bateshwa (inzira igororotse)?

5. N'iyi babwiwe bati "Nimuze Intumwa ya **Allah** ibasabire imbabazi," bazunguza imitwe, ukababona basubira inyuma (bagutera umugongo), buzuye ubwibone.

6. Wabasabira imbabazi utazibasabira, byose ni kimwe kuri bo, **Allah** ntazigera abababarira. Mu by'ukuri **Allah** ntayobora abantu b'ibyigomeke.

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَفْقَهُونَ ﴿٢﴾

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا
تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُسْنَدَةٌ يُحَسِّبُونَ
كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَادُّونَ فَأَقْدَرَهُمُ قِتْلَتَهُمْ
اللَّهُ أَنَّى يَوْفِكُونَ ﴿٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّوْا
رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ
مُتَّكِبُونَ ﴿٤﴾

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ
لَهُمْ لَنْ يَعْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

7. Ni bo bavuga bati “Ntimukagire icyo muha abari kumwe n’Intumwa ya Allah, kugeza ubwo bitandukanyije na yo. Nyamara Allah ni we nyir’ibigega by’ibirere n’isi, ariko indyarya ntizibisobanukirwa.”

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَيَّ مِنْ عِنْدِ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّىٰ يَنْفَضُوا وَيَلَّهِ خِزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

8. (Indyarya) ziravuga ziti “Nituramuka dusubiye i Madina, mu by’ukuri umunyacyubahiro cyane (ari we Abdullah bin Ubay bin Salul, wari umuyobozi w’Indyarya i Madina) azahirukana usuzuguritse cyane (Intumwa y’Imana Muhamadi).” Nyamara icyubahiro nyacyo ni icya Allah n’Intumwa ye (Muhamadi) ndetse n’abemeramana; ariko indyarya ntabwo zibizi.

يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

9. Yemwe abemeye! Imitungo yanyu n’abana banyu ntibikabarangaze ngo bibabuze kwibuka Allah. Abakora ibyo ni bo bazaba abanyagihombo.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

10. Muje mutanga mu byo twabahaye mbere y’uko urupfu rugera kuri umwe muri mwe maze akavuga ati “Nyagasani! Iyaba wari untije igihe gito ngatanga amaturo ndetse nkaba no mu bakora ibikorwa byiza.”

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

11. Kandi **Allah** ntajya na rimwe arindiriza umuntu iyo igihe cyeye (cyo gupfa) cyageze. **Allah** ni Umumenyi uhebuje w'ibyo mukora.

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ
بِمَاتَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

64 - SURAT A-TAGHABUNI (IGIHOMBO)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 18.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ibiri mu birere n'ibiri ku isi bisingiza **Allah**. Ubwami n'ishimwe ndetse n'ikuzo byuzuye ni ibye, kandi ni we Ushobora byose.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ
وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

2. Ni We wabaremye, ariko bamwe muri mwe ni abahakanyi, abandi bakaba abemeramana. Kandi **Allah** ni Ubona bihebuje ibyo mukora.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ
بِمَاتَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

3. Yaremye ibirere n'isi mu kuri, nuko abaha amashusho maze arayatanganya; kandi iwe ni ho garukiro (ryacu twese).

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ
صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

4. Azi ibiri mu birere n'isi, akanamenya ibyo muhisha n'ibyo mugaragaza; kandi **Allah**

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾

ni Umumenyi uhebuje w'ibiri mu bituza (by'abantu).

5. Ese inkuru ya ba bandi bahakanye mbere ntiyabagezeho ko basogongeye ingaruka z'ibikorwa byabo (hano ku isi), kandi (ko ku muni w'imperuka) bazahanishwa ibihano bibabaza?

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

6. Ni na ko Intumwa zabo zabageragaho zibazaniye ibimenyetso bigaragara, ariko bakavuga bati “Ese abantu (bameze nkatwe) batuyobora?” Nuko bagahakana bagatera umugongo. Nyamara Allah arihagije, nta cyo abakeneyeho, kandi Allah ni Uwihagije, Ushimwa cyane.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٦﴾

7. Abahakanyi bakeka ko batazazurwa (ngo babazwe)? Vuga (yewe Muhamadi) uti “Yego! Ndahiye ku izina rya Nyagasani wanjye, rwose muzazurwa maze mubwirwe ibyo mwakoze, kandi kuri Allah ibyo biroroshye.”

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧﴾

8. Ngaho nimwemere Allah n'Intumwa ye (Muhamadi) ndetse n'urumuri (Qur'an) twahishuye. Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje w'ibyo mukora.

فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

9. (Unibuke) umunsi azabakoranya (mwese) ku munsi w'ikoraniro; uwo uzaba ari umunsi w'igihombo (ku banyabyaha). Kandi uwemera Allah akanakora ibikorwa byiza, azamubabarira ibibi (yakoze) anamwinjize mu busitani butembamo imigezi (Ijuru), azabamo ubuziraherezo. Uko ni ko gutsinda guhambaye.

10. Naho abahakanye bakanahinyura amagambo yacu, bazaba abo mu muriro bazabamo ubuziraherezo; kandi iryo ni igarukiro ribi.

11. Nta kibi gishobora kuba (ku muntu) bitari ku burenganzira bwa Allah. Ndetse n'uwemeye Allah, (Allah) ayobora umutima we (mu kwemera nyako). Kandi Allah ni Umumenyi uhebuje wa buri kintu.

12. Nimwumvire Allah kandi munumvire Intumwa (Muhamadi). Ariko nimutera umugongo, mu by'ukuri Intumwa yacu nta kindi ishinzwe uretse gusohozwa ubutumwa mu buryo bugaragara.

13. Allah! Nta yindi mana itari We. Bityo, abemeramana ngaho nibiringire Allah (wenyine).

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابِنِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيَدْخُلْهُ جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

14. Yemwe abemeye! Mu by'ukuri bamwe mu bagore banyu n'abana banyu, ni abanzi banyu (bashobora kubabuza kumvira Allah); bityo, mujye mubitondera! Ariko nimwiringagiza (amakosa yabo), mukanarenzaho, ndetse mukanabababarira, mu by'ukuri Allah ni Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

15. Mu by'ukuri imitungo yanyu n'abana banyu ni ikigeragezo, ariko Allah afite ibihembo bihambaye (Ijuru).

16. Bityo, nimugandukire Allah uko mubishoboye, mwumve (ibyho Intumwa ibigisha) kandi mwumvire (amategeko yayo) ndetse munatange amaturo; bizaba ari byo byiza kuri mwe. Kandi abarinzwe kugira ubugugu ni bo bazatsinda.

17. Nimuramuka muguriye Allah inguzanyo nziza (mutanga kubera we), azayibatuburira anabababarire. Kandi Allah ni Ushima (ibikorwa by'abagaragu be), Uworohera (abagaragu be).

18. Umumenyi w'ibitagaragara n'ibigaragara, Umunyacyubahiro uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ
وَأَوْلَادِكُمْ عدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوا هُمْ وَإِنْ
تَعَفَوْا وَتَصَفَحُوا وَتَغَفَرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فَتَنَةٌ وَاللَّهُ
عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا
وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِشْ
نَفْسَهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

إِنْ نُقِرْ ضُؤُاَ اللَّهِ قَرَضًا حَسَنًا يَضَعْفُهُ لَكُمْ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

عَلَيْهِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

65 - SURAT AT-TWALAQ

(GUSENDA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 12

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yewe Muhanuzi (Muhamadi)! Nimusenda abagore, mujye mubasenda mukurikije igihe cyabo cyagenwe (Eda)²²⁵, ndetse mujye mubara igihe cyabo (Eda) neza, kandi munatinye Allah, Nyagasani wanyu. Ntimukabasohore mu ngo zabo cyangwa se na bo ngo bijyane, keretse bakoze icyaha cy'urukozasoni gifitiwe gihamya (ubusambanyi). Izo ni imbago zashyizweho na Allah, kandi urenze imbago za Allah, aba yihemukiye. (Wowe wasenze umugore wawe) ntiwamenya, hari ubwo nyuma y'ibyoye, Allah yabihindura ukundi (mukaba mwakongera gusubirana).

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ
وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تَخْرِجُوهُنَّ مِنْ
بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُّبِينَةٍ
وَذَلِكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا



2. Nibageza igihe cyabo, mushobora kugumana na bo ku neza cyangwa mugatandukana na bo ku neza. (Igihe mwahisemo kugumana cyangwa gutandukana na bo) mujye mubishakira abahamya babiri b'inyangamugayo muri mwe.

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ
فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذُوَيْ عَدْلِ مِنْكُمْ
وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ

²²⁵ Eda ni igihe cyagenwe n'amategeko ya Isilamu umugore ategereza mbere y'uko atandukana n'umugabo we.

Kandi (mwe batangabuhama) mujye mutanga ubuhama kubera Allah. Ibyo ni inyigisho ku wemera Allah n'umunsi w'imperuka. Kandi ugandukira Allah, amucira icyanzu,

بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

①

3. Akanamuha amafunguro mu buryo atakekaga. Kandi uwiringira Allah, aramuhagije. Mu by'ukuri Allah azasohozza umugambi we. Kandi buri kintu Allah yagishyiriyeho igeno (ryacyo).

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ

فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَلِغٌ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ

لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ②

4. Na ba bandi batakijya imugongo (bacuze) mu bagore banyu (batakijya imugongo), nimuramuka mushidikanyije (ku gihe cyabo cya Eda); igihe cyabo (bagomba gutegereza bakiri mu ngo zabo) ni amezi atatu, ni kimwe na ba bandi batari bajya imugongo (na bo igihe cyabo ni amezi atatu). Naho abatwite (baba baratandukanye n'abagabo cyangwa abagabo babo barapfuye), igihe cyabo bagombaga gutegereza (bakiri mu ngo zabo) kugeza babyaye. Kandi ugandukira Allah, amworoheraza ibye.

وَالَّتِي يَبِيسُ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ

أَرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ

يَحْضُنَّ وَأُولَاتُ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ

حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ

يُسْرًا ③

5. Iryo ni itegeko rya Allah yabahishuriye. Kandi ugandukira Allah, azamuhanaguraho ibyaha bye anamuhe ibihembo bihambaye.

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ

يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ④

6. (Abo bagore bategereje igihe cyabo cya Eda) mujye mubarekera aho mutuye bijyanye n'ubushobozi bwanyu. Ntimukanabatoteze mugamije kubabuza amahwemo (kugira ngo babavire mu ngo). Nibaba batwite, mujye mubaha ibibatunga kugeza babyaye. Nibabonkereza (bakabasaba igihembo) mujye mubaha ibihembo byabo, kandi mujye mubijyaho inama ku neza. Ariko nimutumvikana, undi (mugore) yamumwonkereza.

7. (Umugabo) wishoboye, ajye atanga bijyanye n'ubushobozi bwe. N'ufite ubushobozi buciriritse ajye atanga mu byo **Allah** yamuhaye (bingana n'ubushobozi bwe). **Allah** ntategeka umuntu gukora ibirenze ubushobozi yamuhaye. Rwose nyuma y'ibihe bikomeye, **Allah** aroroshya (nyuma y'ubukene azana ubukire).

8. Ese ni imidugudu ingaha yigometse ku itegeko rya Nyagasani wayo n'Intumwa ze, nuko tukayiryoza mu buryo bukomeye ibyo yakoze, ndetse tukazanayihanisha ibihano bikaze (ku muni w'imperuka)?

9. Bityo, (iyo midugudu) yasogongeye ingaruka z'ibikorwa byayo, kandi iherezo

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تَنْضَارُوا لَهُنَّ
لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَى حَمَلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ
حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ وَأَتَمِّرُوا بَيْنَكُم بِمَعْرُوفٍ وَإِن تَعَاَسَرْتُم
فَسَرِّضْ لَهُنَّ آخَرَىٰ ﴿٦﴾

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ
فَلْيُفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْفُلُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مِمَّا
ءَاتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا
حِسَابًا شَدِيدًا وَعَدَّ بِنَهَا عَذَابًا ثَكْرًا ﴿٨﴾

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عِقَبُهُ أَمْرًا حُسرًا ﴿٩﴾

ryayo ryabaye igihombo
gikomeye,

10. **Allah** yabateguriye ibihano bikaze. Ngaho nimugandukire **Allah** yemwe bantu mufite ubwenge mukaba mwaranemeye! Rwose **Allah** yabahishuriye urwibutso,

11. (Yanaboherereje) Intumwa ibasomera amagambo ya **Allah** (Qur'an) asobanutse, kugira ngo akure mu mwijima babandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza anabaganishe ku rumuri. Bityo, uwemera **Allah** akanakora ibikorwa byiza, (**Allah**) azamwinjiza mu busitani butembamo imigezi (Ijuru) bazabamo ubuziraherezo. Rwose **Allah** yamutunganyirije amafunguro (meza).

12. **Allah** ni We waremye ibirere birindwi (anarema) isi (ndwi) nka byo. Itegeko rye rimanuka hagati yabyo (ibirere n'isi), kugira ngo mumenye ko **Allah** ari Ushobora byose, ndetse ko **Allah** azi neza buri kintu.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ
الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مَبِينَاتٍ لِيُخْرِجَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ
يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ
يَنْزِلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِيَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

66 - SURAT A-TAH'RIIM
(KUZIRIRIZA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 12

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yewe Muhanuzi (Muhamadi)!
Kuki wiziririza ibyo **Allah**
yakuziruriye ugamije
gushimisha abagore bawe?
Kandi **Allah** ni Nyir'ukubabarira
ibyaha, Nyirimpuhwe.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبَتَّغِي مَرَضَاتَ
أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ①

2. Rwose (yemwe abemeramana)
Allah yabategetse uburyo
muzirura indahiro zanyu
(mutanga icyiru)²²⁶. Kandi **Allah**
ni Umurinzi wanyu akaba
n'Umumenyi uhebuje,
Nyirubugenge buhambaye.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحَالَةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ②

3. (Zirikana) ubwo Umuhanuzi
(Muhamadi) yabitsaga ibanga
umwe mu bagore be (Hafsa),
maze ubwo yarimenaga
(aribwira mukeba we Ayisha),
(**Allah** abihishurira Umuhanuzi)
maze (Umuhanuzi) amenyesha
(Hafsa) bimwe muri byo, ibindi
arabireka. Nuko ubwo
yabimubwiraga, (Hafsa)
aravuga ati "Ni nde wakubwiye
ibi?" (Intumwa) iravuga iti

وَإِذَا أَسْرَ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا بَيَّنَّاتُ
بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَن
بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِي
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ③

²²⁶ Icyo cyiru twagisobanuye muri Surat ya 5 (Al Maidat): Ayat 89.

“Nabibwiwe n’Umumenyi uhebuje, Uzi neza buri kintu.”

4. Nimwicuza mwembi (Hafsa na Ayisha) kuri **Allah** (bizaba ari byo byiza kuri mwe) kuko imitima yanyu yateshutse. Ariko nimumuteraniraho (Umuhanuzi, mugamije kumubuza amahoro), mu by’ukuri **Allah** ni We Murinzi we; azanatabarwa na (Malayika) Jibrilu n’abemeramana bakora ibikorwa byiza; byongeye kandi n’abamalayika bazamushyigikira.

5. (Umuhanuzi) aramutse abahaye ubutane, hari ubwo Nyagasani we yamuguranira akamuha abagore beza babaruta: b’abayisilamukazi, abemeramanakazi, bibombarika (kuri **Allah**), bicuza, bagaragira **Allah**, basiba (Swawumu), baba barashatse cyangwa bakiri amasugi.

6. Yemwe abemeye! Nimwirinde (murinde) n’imiryango yanyu umuriro, kuko ibicanwa byawo bizaba abantu n’amabuye; (kandi) urinzwe n’abamalayika b’inkazi, b’abanyembaraga, ntibajya bigomeka na rimwe ku byo **Allah** abategetse, ahubwo bakora ibyo bategetswe.

إِنْ تَوْبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمْ وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيْلٌ وَصَلِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةِ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيْرٌ ﴿٤﴾

عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنْ أَنْ يُبْدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكَ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ تَلِدْنَ عِبْدَاتٍ لِيَسْلُبْنَ مِنْكَ تَلِيْدَتهَا وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَوْاْ أَنفُسِكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَفُودَهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

7. (Abahakanyi bazabwirwa bati) “Yemwe abahakanye! Uyu mumsi ntimuzane urwitwazo! Mu by’ukuri murahanirwa ibyo mwajyaga mukora.”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَدُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا
تُحْزَرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

8. Yemwe abemeye! Nimwicuze kwa Allah ukwicuza nyako, kugira ngo Nyagasani wanyu azabababarire ibyaha byanyu, anabinjize mu busitani butembamo imigezi (Ijuru), ku mumsi Allah atazakoza isoni Umuhanuzi (Muhamadi) n’abemeye hamwe na we. Urumuri rwabo ruzaba rukataje imbere n’iburyo habo, bavuga bati “Nyagasani wacu! Twuzurize urumuri, unatubabarire ibyaha. Mu by’ukuri ni wowe Ushobora byose.”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تَوَلَّوْا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا
عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَيُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
وَرُؤُسُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا آتِنَا ثَوْرَنَا وَاعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

9. Yewe Muhanuzi (Muhamadi)! Rwany abahakanyi n’indyarya unabakarire. Kandi ubuturo bwabo ni umuriro wa Jahanamu; mbega iherezo ribi!

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَأَعْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا أَوْلَانَهُمْ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿٩﴾

10. Allah yatanze urugero ku bahakanye: (ari bo) umugore w’Intumwa Nuhu n’umugore w’Intumwa Lutwi. (Abo bombi) bari abagore b’abagaragu bacu babiri b’itungane, ariko (abo bagore) baje kubahemukira (bahakana ubutumwa bwabo, nuko abagabo babo) ntibagira icyo babamarira kwa Allah (ngo

صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتُ نُوحٍ
وَامْرَأَتُ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ
عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يَغْنِيَا عَنْهُمَا
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ
الدَّٰخِلِينَ ﴿١٠﴾

babasabire kudahanwa), maze (abo bagore) barabwirwa bati “Nimwinjire mu muriro hamwe n’abawinjiramo.”

11. **Allah** yanatanze urugero ku bemeye: (ari bo) umugore wa Farawo, ubwo yavugaga ati “Nyagasani wanjye! Nyubakira inzu iwawe mu Ijuru unandinde Farawo n’ibikorwa bye, kandi undinde abantu b’inkozi z’ibibi”,

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَمْرَاتٍ
فَرَعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي
الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنَ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

12. Na Mariyamu mwene Imrani, we warinze ubusugi bwe maze tumuhumekeramo (tubinyujije kuri) Roho wacu (Malayika Jibrilu), nuko yemera amagambo ya Nyagasani we n’ibitabo bye (ko ari ukuri), kandi yari mu bibombarika (kuri **Allah**).

وَمَرْيَمَ ابْنَتْ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَدَتْ فَرجَهَا
فَنفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا
وَكُتِبَ لَهُ وَكَانَتْ مِنَ الْقَلِيلِينَ ﴿١٢﴾

67 - SURAT AL-MULKU (UBWAMI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n’imirongo 30.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ubutagatifu ni ubwa (**Allah**), ufite ubwami (bwose) mu kuboko kwe, kandi ni Ushobora byose.

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

2. Ni We waremye urupfu
n'ubuzima kugira ngo
abagerageze hanyuma amenye
ukora ibikorwa byiza kurusha
abandi muri mwe, kandi ni
Umunyacyubahiro uhebuje,
Ubabarira ibyaha.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ
عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٢﴾

3. Ni We waremye ibirere
birindwi bigerekeranye.
Ntushobora kubona
ibidatunganye mu byo (Allah)
Nyirimpuhwe yaremye. Ngaho
ongera wubure amaso (urebe);
ese hari inenge ubona?

الَّذِي خَلَقَ سَمْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ
الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوُّتٍ فَأَرْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ﴿٣﴾

4. Hanyuma wongere wubure
amaso ubugira kabiri, amaso
aragaruka yamwaye kandi
yacitse intege (kuko nta nenge
yabonye).

فَأَرْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ
حَسِيرٌ ﴿٤﴾

5. Rwose ikirere cyegereye isi
twagitakishije amatara
(inyenyeri), tunayagira ibishashi
byo gutera za shitani (amajini
yigometse), kandi
twanaziteguriye igihano
cy'umuriro ugurumana.

وَلَقَدْ رَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا
لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

6. Abahakanye Nyagasani wabo
bazahanishwa ibihano
by'umuriro wa Jahanamu,
kandi iryo ni ryo garukiro ribi,

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَسَاءَ الْمَصِيرُ ﴿٦﴾

7. Ubwo bazaba bajugunywemo
(mu muriro wa Jahanamu),
bazumva utogota kandi ubira,

إِذَا الْقُوفُ فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورٌ ﴿٧﴾

8. (Uwo muriro) uzaba wenda gusandara kubera umujinya (ufitiye abanyabyaha)! Buri uko agatsiko kazajya kawujugunywamo, abarinzi bawo bazajya bakabaza bati “Ese nta muburizi wabagezeho?”

كَأَدْتَمِيرُ مِنَ الْعَيْطِ كَمَا أَلْقَى فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ
خَزَنَتَهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

9. Bazavuga bati “Yego! Rwose umuburizi yatugezeho ariko twaramuhinyuye, turanavuga tuti “Allah nta kintu yigeze ahishura, tuti ahubwo mwe muri mu buyobe buhambaye.”

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن
شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

10. Bazanavuga bati “Iyo tuza kumva cyangwa tukanatekereza, ntitwari kuba mu bo mu muriro ugurumana.”

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ
﴿١٠﴾

11. Baziyemerera ibyaha byabo (ariko nta cyo bizabamarira). Bityo, ukorama nikube ku bantu bo mu muriro ugurumana!

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

12. Mu by’ukuri abatinya Nyagasani wabo batamubona, bazababarirwa ibyaha ndetse banahabwe ibihembo bihebuje.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

13. Kandi ibiganiro byanyu mwabikorera mu bwiru cyangwa mukabigaragaza, mu by’ukuri (Allah) ni Umumenyi uhebuje w’ibiri mu bituza (by’abantu).

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الْصُّدُورِ ﴿١٣﴾

14. Ese Uwaremye yayoberwa (ibyoyaremye)? Kandi ni We

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

Uworohera (ibiremwa bye), Uzi byimazeyo (buri kintu).

15. Ni We waborohereje isi; ngaho nimutambagire mu mpande zayo (zinyuranye), ndetse murye mu mafunguro ye (Allah). Kandi iwe ni ho muzazurwa mugana.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَأَمْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا
وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

16. Ese muratekanye (yemwe bahakanyi) ku buryo (mwizeye ko) uri mu ijuru (Allah) atabarigitisha mu isi ikabamira? Dore izaba iri gutigita!

أَمْ أَمْتُمْ مَّن فِي السَّمَاءِ أَنْ يُحْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورٌ ﴿١٦﴾

17. Cyangwa se muratekanye ku buryo (mwizeye ko) uri mu ijuru atabohereza inkubi y'umuyaga uvanze n'amabuye (wabarimbura mwese)? Ubwo ni bwo muzamenya uko ukuburira kwanjye (kumeze)!

أَمْ أَمْتُمْ مَّن فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا
فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٍ ﴿١٧﴾

18. Rwose ababayeho mbere yabo (abahakanyi b'i Maka) barahinyuye. Mbega uko uburakari bwanjye bwari bumeze!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَذِيرٍ ﴿١٨﴾

19. Ese ntibabona inyoni hejuru yabo uko ziguruka zirambura amababa yazo zikanayahina? Ntawe uzifata (ngo zitagwa hasi) usibye (Allah) Nyirimpuhwe. Mu by'ukuri ni Ubona buri kintu bihebuje.

أَوْ لَوْ يَرَوْنَ إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَاتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا
يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

20. Ahubwo se uwo ni nde wababera ingabo (mwa bahakanyi mwe) ngo abatabare usibye (Allah) Nyirimpuhwe? Nyamara Abahakanyi baribeshya.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصُرُكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ
إِنَّ الْكُفْرُونَ إِلَّا فِي عُرُورٍ ﴿٢٠﴾

21. Cyangwa se uwo ni nde wabaha amafunguro, (Allah) aramutse ahagaritse amafunguro ye? Ahubwo (abahakanyi) bakomeje gutsimbarara mu gasuzuguro no kwanga (ukuri).

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ، بَلْ لَجُّوا فِي
عُتُوٍّ نُورٍ ﴿٢١﴾

22. Ese wa wundi ugenda yubitse umutwe (ahuzagurika) ni we wayobotse kurusha wa wundi ugenda yemye mu nzira igororotse?

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي
سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Vuga (yewe Muhamadi) uti “(Allah) ni We wabaremye, abaha ukumva (amatwi), amaso n’imitima (ibafasha gutekereza); ariko mushimira gake!”

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ
وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni We wabakwirakwije ku isi, kandi iwe ni ho muzakoranyirizwa.”

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُنْحَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Baranavuga bati “Ese iryo sezerano (izuka) rizaba ryari, niba koko muri abanyakuri?”

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. Vuga uti “Mu by’ukuri ubumenyi (bw’igihe iryo zuka

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

rizabera) buri kwa **Allah**, kandi nje ndi umuburizi ugaragara.”

27. Ariko ubwo bazabibona (ibihano byo ku munsu w'imperuka) biri hafi, uburanga bw'abahakanye buzijima bugire agahinda, maze babwirwe bati “Ngibi ibyo mwajyaga musaba ko byihutishwa (ngaho byaje)!”

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

28. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimumbwire! **Allah** aramutse anyoretse nje n'abo turi kumwe (nk'uko mubyifuzza) cyangwa akatugirira impuhwe, ni nde warinda abahakanyi ibihano bibabaza?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي أَلَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

29. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Ni We (**Allah**) Nyirimpuhwe, twaramwemeye kandi ni na We twiringira. Vuba aha bidatinze muzamenya uri mu buyobe bugaragara (ibihano nibigera).”

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ ۖ آمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْمَلُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

30. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Nimumbwire! Amazi yanyu (mukoresha) aramutse arigitiye ikuzimu (agakama), ni nde (utari **Allah**) wabagarurira amazi (y'isoko) atemba?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾

68 - SURAT AL-QALAM

(IKARAMU)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 52.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Nuuni²²⁷ Ndahiye ikaramu n'ibyo (abamalayika n'abantu) bandika!

ت وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

2. Ku bw'ingabire za Nyagasani wawe (z'ubutumwa wahawe), ntabwo wowe (Muhamadi) uri umusazi.

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

3. Kandi mu by'ukuri uzahabwa ibihembo bidashira (ku bw'ingorane uhura na zo).

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

4. Rwose mu by'ukuri ufite ubupfura buhambaye.

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

5. Bityo vuba aha bidatinze uzabona, n'abo (abahakanyi) babone,

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

6. Umusazi muri mwe (uwo ari we).

بِأَيِّكُمْ الْمَقْتُولُ ﴿٦﴾

7. Mu by'ukuri Nyagasani wawe ni We uzi neza uwayobye inzira ye, kandi ni na We uzi neza abayobotse.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ

بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

²²⁷ Inyuguti nk'izi twazivuzeho mu masura yatambutse.

8. Bityo, ntukumvire abahinyura.

فَلَا تُطِيعُ الْمَكِدِّينَ ﴿٨﴾

9. Bifuje ko waborohera (ukabakorera ibyo bashaka) na bo bakakorohera (ntibakurwanye).

وَدُّوا لَوْ تَدَّهْنُ فَيْدَهُنَّ ﴿٩﴾

10. Kandi ntukumvire buri (muntu) urahira kenshi unasuzuguritse,

وَلَا تُطِيعُ كُلَّ حَلَّافٍ مِّمِّينٍ ﴿١٠﴾

11. Umuneguzi wa cyane, unabunza amagambo (agenda asebanya),

هَمَّازٍ مَّشَّاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾

12. Ubuza ibyiza, urengera, umunyacyaha,

مَتَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Uw'umutima winangiye, hejuru y'ibyo akaba ari ikinyendaro (atazwi inkomoko ye kwa se)²²⁸.

عُتِلَّ بَعْدَ ذَلِكَ رَنِيمٍ ﴿١٣﴾

14. Yitwaza ko afite umutungo mwinshi n'urubyaro (rwinshi),

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

15. Iyo asomewe amagambo yacu, aravuga ati "Ni inkuru z'abo hambere."

إِذَا تَنَادَى عَلَيْهِ إِيتْنَا قَالَ أَصْطِيرُ الْأَوْلِيَّةِ ﴿١٥﴾

16. Tuzamushyiraho ikimenyetso ku mutonzi (ku zuru rye).

سَنَسِمُهُ وَعَلَى الْخُرُطُومِ ﴿١٦﴾

²²⁸-Umuntu uvugwa muri iyi mirongo ni uwitwa Al Walid ibun al Mughirat, umwe mu babangikanyamana b'i Maka warwanyaga Intumwa y'Imana Muhamadi.

17. Mu by'ukuri (abantu b'i Maka), twarabagerageje nk'uko twagerageje abantu bari bafite umurima ubwo barahiraga ko rwose bawusarura mu rukerera.

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا
مُصْجِرِينَ ﴿١٧﴾

18. Ariko ntibavuze (In-sha-Allah, Imana nibishaka).

وَلَا يَسْتَنْوِنَ ﴿١٨﴾

19. Bityo, ikiza (inkongi y'umuriro) giturutse kwa Nyagasani wawe kirawugota, mu gihe bo bari baryamye.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

20. (Umurima wabo) uhinduka nk'uruhira.

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيرِ ﴿٢٠﴾

21. Nuko bucyeye barahamagarana,

فَتَنَادَوْا مُصْجِرِينَ ﴿٢١﴾

22. Bagira bati “Nimuzindukire mu murima wanyu niba mugikomeje umugambi wo kuwusarura.”

أَن أَعْدُوا عَلَيَّ حَرِيكُونَ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٢﴾

23. Nuko bagenda bongorerana,

فَأَنطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Bagira bati) “Uyu muni ntihagire umukene n'umwe uwubinjiranamo (umurima).

أَن لَّا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

25. Nuko bazinduka baganayo (mu murima wabo) biyumvamo ubushobozi (bwo kwima abakene).

وَعَدَّوْا عَلَيَّ حَرْدِقِدْرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Maze bawubonye baravuga bati “Mu by'ukuri twayobye (inzira)!”

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ahubwo twimwe (umusaruro wawo kubera umugambi wacu mubi wo kwima abakene).

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ushyira mu gaciro muri bo aravuga ati “Sinari nababwiye ko iyo muza gusingiza (Allah mukanamushimira, mukanavuga muti: In-sha-Allah, mutari guhura n’ibi byago)?”

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا نَسِيحُونَ ﴿٢٨﴾

29. Baravuga bati “Ubutagatifu ni ubwa Nyagasani wacu, mu by’ukuri twari inkozi z’ibibi!”

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Nuko bamwe batangira guhindukirira abandi (bitana bamwana) havebana,

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَوَّمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Baravuga bati “Mbega ishyano tubonye! Mu by’ukuri twari abarengera (imbibi za Allah).”

قَالُوا كَيْدَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ ﴿٣١﴾

32. Hari ubwo Nyagasani wacu yadushumbusha (umurima) mwiza kuwuruta. Rwose twerekeje ibyifuzo byacu kwa Nyagasani wacu.

عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا إِنَّهَا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

33. Uko ni ko ibihano (bya Allah ku isi) bimera! Ariko ibihano byo ku munsu w’imperuka birahambaye cyane, iyaba bari babizi.

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْأَخْرَقَ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Mu by’ukuri abagandukira (Allah) bazagororerwa Ijuru

إِنَّ الْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ التَّعْبِيرِ ﴿٣٤﴾

ryuje ingabire kwa Nyagasani wabo.

35. Ese abicisha bugufi imbere ya Allah (Abayisilamu) twabafata kimwe n'inkozi z'ibibi?

أَفَجَعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

36. Ese mwabaye mute? Mubona ibintu mute?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

37. Cyangwa mwaba mufite igitabo musomamo (ko abicisha bugufi ari kimwe n'inkozi z'ibibi)!

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

38. Mu by'ukuri mukaba mufitemo (muri icyo gitabo) aho mukura ibyo?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Cyangwa mudufiteho amasezerano ntakuka afite agaciro kugeza ku muni w'imperuka yo kuzabona ibyo mwifuza?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Babaze (yewe Muhamadi) uti “Ni nde muri bo wabyishingira (akabibera umuhamya)?”

سَأَلَهُمْ أَيُّهُمْ يَدْعُ الذِّكْرَ عِبْرَةً ﴿٤٠﴾

41. Cyangwa se (abahakanyi) baba bafite ibigirwamana (bizabafasha ku muni w'imperuka)? Ngaho nibazane ibyo bigirwamana byabo niba ari abanyakuri.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

42. (Ibuka) umunsi (ibintu bizaba bikomeye kandi biteye ubwoba), ubwo igice cyo hepfo cy'ukuguru (kwa **Allah**) kizagaragarizwa (ibiremwa), nuko (abahakanyi) bagahamagarirwa kubamira (**Allah**) ariko ntibabishobore²²⁹

يَوْمَ يَكْتُفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتِطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

43. Bazaba bubitse amaso (kubera ikimwaro), batwikiriwe n'ugusuzugurika. Nyamara bajyaga bahamagarirwa kubamira **Allah** ari bazima (ntibabikore kubera ubwibone).

خَاشِعَةً أَبْصُرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Bityo, (yewe Muhamadi) ndekera uwo ari we wese uhinyura iyi nkuru (Qur'an). Rwose (abo bayihinyura) tuzabatwara buhoro buhoro (tubaganisha mu bihano) mu buryo batazi.

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَدِّبُ بِهِذَ الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Nzanabaha igihe (bibwire ko batazahanwa); mu by'ukuri imigambi yanjye irakomeye.

وَأْمُرِ آلَهُمْ إِن كِيدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

46. Cyangwa (bibwira ko wowe Muhamadi) ubasaba igihembo, none bakaba baremererwa n'ubwishyu?

أَمَرْتَهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّعْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. Ahubwo se bibwira ko bazi ibitagaragara, bakaba babishingiraho bandika (ibyo

أَمْرَعْنَاهُمْ الْعَيْبَ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤٧﴾

²²⁹-Imyemerere ya Isilamu igaragaza ko **Allah** afite ibimuranga, bimwe bikaba bihujye inyito n'iby'ibiremwa ariko bidahujye imiterere, kuko **Allah** atagira icyo asa na cyo. Imvugo y'Intumwa y'Imana Muhamadi igaragaza ko ku muni w'imperuka **Allah** azereka ibiremwa bye igice cyo hepfo cy'ukuguru kwe (umurundi). Icyo gihe abemeramana bazubamira **Allah**, ariko abajyaga bubamira **Allah** ku isi bagamije kwiyerekana, ntibizabashobokera.

bishakiye, badakeneye ibyo ubabwira)?

48. Bityo (yewe Muhamadi), ihanganire itegeko rya Nyagasani wawe, kandi ntube nk'umwe wamizwe n'ifi (Umuhanuzi Yunusu) ubwo yadutakambiraga n'agahinda kenshi.

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْأُخْتِ إِذْ
نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

49. Iyo bitaza kuba ingabire iturutse kwa Nyagasani we yamugezeho, (ifi) yari kumuruka ku musenyi wo ku nkombe kandi umugayo umuriho.

لَوْلَا أَن تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ
مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

50. Nuko Nyagasani we aramutoranya, maze amushyira mu ntungane.

فَأَجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَفَجَعَلَهُ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

51. Kandi iyo abahakanye bumvise urwibutso (Qur'an), bakurebesha indoro ikomeye, bifuzako wagwa igihunga kugira ngo bavuge bati "Rwose ni umusazi."

وَإِن يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا
سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

52. Kandi (Qur'an) nta kindi iri cyo usibye kuba ari urwibutso ku biremwa byose.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

69 - SURAT AL-HAAQAT

(UKURI KUDAKUMIRWA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 52.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ukuri kudakumirwa (umunsi w'izuka).

الْحَاقَّةُ ١

2. Ukuri kudakumirwa ni iki?

مَا الْحَاقَّةُ ٢

3. Ni iki kizakubwira ukuri kudakumirwa?

وَمَا آذْرَبُكَ مَا الْحَاقَّةُ ٣

4. Aba Thamudu n'aba Adi bahinyuye umunsi w'imperuka.

كَذَبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ٤

5. Aba Thamudu borekeshejwe urusaku ndengakamere.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ٥

6. Naho aba Adi borekeshwa umuyaga uvuza ubuhuha, usenya.

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ٦

7. (**Allah**) yawubateje mu gihe cy'amajoro arindwi n'amanywa umunani bikurikiranye. Wabonaga abantu ari imirambo irambaraye imeze nk'ingiga z'ibiti by'imitende (byaranduwe) birangaye (birimo ubusa mo imbere).

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ

فِيهَا صَرَغِي كَأَنَّهُمْ عِجَابُ غُرَفٍ خَالٍ خَاوِيَةٍ ٧

8. Ese urabona hari n'umwe wasigaye muri bo?

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ٨

9. Farawo n'ababayeho mbere ye ndetse n'abo mu midugudu yabirinduwe (abantu ba Loti) bakoze ibyaha,

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ بِالْحَاطَةِ ٩

10. Nuko bigomeka ku Ntumwa ya Nyagasani wabo, maze (Allah) abahanisha ibihano bikaze.

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ١٠

11. Mu by'ukuri ubwo amazi yarengaga inkombe (mu gihe cy'umwuzure wo ku bwa Nuhu, abamwemeye) twabatwaye mu bwato.

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَا كُرْفَى الْجَارِيَةِ ١١

12. Kugira ngo tubigire urwibutso kuri mwe ndetse n'amatwi yumva abizirikane.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذِكْرًا وَنَعْيَهَا أَذُنًا وَعِيَةً ١٢

13. Ubwo impanda izavuzwa inshuro imwe (ya mbere).

فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ نَفْحَةً وَوَحْدَةً ١٣

14. Isi n'imisozi bigaterurwa, bigahondwa inshuro imwe.

وَحَمَلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَوَحْدَةً ١٤

15. Kuri uwo muni, imperuka izaba igeze.

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ١٥

16. N'ikirere kizasatagurika, maze uwo muni kube cyoroshye (ku buryo cyakwiyasagura).

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ١٦

17. N'abamalayika bazaba bakizengurutse (ikirere) impande zacyo. Kandi kuri uwo muni abamalayika umunani biyongera kuri abo bazaba

وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ ١٧

يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ١٧

bateruye Ar'shi²³⁰ ya Nyagasani wawe.

18. Uwo muni muzaharikwa (imbere ya Allah). Nta kintu na kimwe cyanyu kizayoberana.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ حَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

19. Bityo, uzahabwa igitabo cye mu kuboko kw'iburyo, azavuga (aratira abandi) agira ati "Nimuze musome igitabo cyanjye."

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَيَمِينِهِ ۖ فَيَقُولُ هَٰؤُلَاءِ أَقْرَبُ وَكِتَابِي ﴿١٩﴾

20. Rwose nje nari nzi neza ko nzahura n'ibarura ryanjye nk'iri (kubera ibikorwa byiza nakoze).

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَّةٍ ﴿٢٠﴾

21. Azaba mu buzima bw'umunezero,

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

22. Mu busitani buhebuje,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

23. Imbuta zabwo zizaba ziri bugufi (yabo).

قُطُوفُهُمَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

24. (Bazabwirwa bati) "Nimurye munanywe kandi muryoherwe, ibyo ni ukubera ibyo mwakoze mu minsi yahise (mukiri ku isi)."

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

25. Naho uzahabwa igitabo cye mu kuboko kw'ibumoso, azavuga (yicuza n'agahinda kenshi) ati "iyaba ntari mpawe iki gitabo cyanjye!",

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ ۖ فَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَأُوْتِيَ كِتَابِي ﴿٢٥﴾

26. Sinamenye iby'ibarura ryanjye!

وَلَرَأَىٰ مَا جَحَابِيَةٌ ﴿٢٦﴾

²³⁰ Reba ibisobanuro by'iri jambo muri Surat ul A'araf, Aya ya 54

27. Iyaba urupfu (rwanjye napfuye mva ku isi) rwari rwo rwa burundu.

يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾

28. Umutungo wanjye nta cyo wamariye!

مَا أَعْنَى عَنِّي مَالِيَةَ ﴿٢٨﴾

29. N'ubutware bwanjye bwabaye imfabusa (bwancitse).

هَلَاكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهُ ﴿٢٩﴾

30. (Abarinzi b'umuriro bazabwirwa bati) “Mumufate mumubohe,

خُذُوهُ فَعُغُوهُ ﴿٣٠﴾

31. Maze mumutwikire mu muriro,

تُؤْتِ الْجَحِيمَ صَلْوَهُ ﴿٣١﴾

32. Nyuma mumuboheshe umunyururu ufite uburebure bwa Dhira'a²³¹ mirongo irindwi.

تُرْفِي سَلْسَلَةً دَرَعَهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَأَسْلَكُوهُ ﴿٣٢﴾

33. Mu by'ukuri ntiyemeraga Allah w'ikirenga.

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

34. Nta n'ubwo yajyaga ashishikariza (abantu) kugaburira abakene.

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣٤﴾

35. None hano uyu munsu nta nshuti ari bugire (yamuvuganira cyangwa ngo imurinde ibihano)

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيرٌ ﴿٣٥﴾

36. Nta n'ibyo kurya (ari buhabwe) uretse amashyira (y'abantu bo mu muriro),

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسَلِينَ ﴿٣٦﴾

37. Nta bandi (bahabwa) ibyo biribwa uretse abanyabyaha.”

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطُونَ ﴿٣٧﴾

²³¹ Dhira'a ni bumwe mu buryo bwa kera bwifashishwaga mu gupima uburebure bw'ikintu. Dhira'a imwe ingana na santimetero hafi mirongo irindwi n'eshanu (75 cm).

38. Rwose ndahiye ibyo mureba,

فَلَا أَقْسَمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. N'ibyo mutareba.

وَمَا لَا تَبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Mu by'ukuri iyi (Qur'an) ni ijambo (rya Allah risomwa) n'Intumwa yubahitse (Muhamadi).

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

41. Ntabwo ari invugo y'umusizi. Dore ko mwemera gake!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

42. Nta n'ubwo ari invugo y'umupfumu. Ariko mwibuka gake!

وَلَا يَقُولُ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَا تَدْكُرُونَ ﴿٤٢﴾

43. (Ahubwo ni igitabo) cyahishuwe giturutse kwa Nyagasani w'ibiremwa.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

44. N'iyi (Muhamadi) aza kugira ibyo aduhimbira (tutavuze),

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

45. Twari kumufatisha imbaraga n'ukuboko kw'iburyo.

لَاخْذَنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

46. Maze tukamuca umutsi w'umujoyana w'ibanze (uvana amaraso mu mutima uyohereza hose mu mubiri).

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

47. Nta n'umwe muri mwe wari kugira icyo amumarira (ngo amutabare).

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

48. Kandi mu by'ukuri (Qur'an) ni urwibutso ku bagandukira **Allah**.

وَإِنَّهُ لَتَذَكَّرٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Rwose tuzi neza ko muri mwe hari abahinyura (iyi Qur'an).

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Kandi rwose (ku munsi w'imperuka, Qur'an) izaba amakuba ku bahakanyi.

وَإِنَّهُ وَلِحَسْرَةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

51. Kandi mu by'ukuri (Qur'an) ni ukuri kudashidikanywaho.

وَإِنَّهُ لِحَقِّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

52. Bityo, tagatifuza izina rya Nyagasani wawe, Uhambaye.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

70 - SURAT AL-MAARIJ
(AMAYIRA AZAMUKA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 44

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Usaba yasabye ko ibihano bigomba kuzabaho bisohora,

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾

2. (Nyamara ibyo bihano) nta kizabibuza kugera ku bahakanyi,

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ﴿٢﴾

3. (Bizabageraho ku munsi w'imperuka) biturutse kwa

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾

Allah, nyir'amayira azamuka (agana mu ijuru).

4. Abamalayika ndetse na Roho (Malayika Jibrilu) bazamuka iwe (**Allah**) mu gihe cy'umunsi umwe ungana n'inyaka ibihumbi mirongo itanu (ya hano ku isi, abandira batari bo bakoresha muri urwo rugendo).

5. Bityo, ihangane (yewe Muhamadi) wifashishije ukwihangana kwiza.

6. Mu by'ukuri bo babona (imperuka) iri kure,

7. Nyamara twe tukabona iri hafi.

8. Umunsi ikirere kizaba nk'umushongi w'umuringa.

9. N'imisozi ikaba nk'ubwoya (bukemurwa ku matungo bukorwamo imyambaro)

10. Kandi nta nshuti izigera ibaza iby'inshuti yayo,

11. N'ubwo bazaba barebana (ndetse bakanamenyana, ariko nta cyo bazamarirana). Kubera ibihano by'uwo munsi, umunyabyaha azifuza gutangaho incungu abana be,

12. Umugore we, umuvandimwe we,

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ
مُقَدَّرَهُ ۖ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ۝٤

فَأَصْبَرَ صَبْرًا جَمِيلًا ۝٥

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ۝٦

وَنَرَاهُ قَرِيبًا ۝٧

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ۝٨

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ۝٩

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ۝١٠

يُبْصِرُ وَيَصْرُخُ يَوْمَئِذٍ فَتَقْتَدِرُ عَنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ
بَيْنَهُ ۝١١

وَصَحِبَتْهُ وَاخِيهِ ۝١٢

13. N’umuryango we yahungiragaho (akiri ku isi igihe ahuye n’ibimuteye ubwoba).

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ﴿١٣﴾

14. Ndetse n’abari mu isi bose (azifuza kubatangaho incungu) kugira ngo arokoke.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾

15. Ariko nta cyo bizamumarira! Ahubwo azajya mu muriro ugurumana,

كَلَّا إِنَّهَا لَأُظَىٰ ﴿١٥﴾

16. Uhubuzaho uruhu rw’agahanga,

نَزَاعَةٌ لِّلشَّوْىِ ۖ ﴿١٦﴾

17. Uzaba uhamagara uwo ari we wese wateraga umugongo akanirengagiza (ukuri gukubiye muri Qur’an),

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

18. Akanakusanya (umutungo) akawuhunika (ntawukoreshe mu nzira ya Allah).

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٨﴾

19. Mu by’ukuri umuntu yaremanywe ukutihangana,

*إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفٍ ﴿١٩﴾

20. Iyo ikibi kimugezeho, ariheba cyane.

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جُرُوعًا ﴿٢٠﴾

21. Naho icyiza cyamugeraho, akaba umunyabugugu cyane.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

22. Uretse abakora iswala,

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

23. Ba bandi bahozaho iswala zabo,

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Na ba bandi bagena umugabane uzwi (Zakat) mu mitungo yabo,

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

25. Wagenewe usaba n'uwiyumanganyije (nyamara akeneye ubufasha);

لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

26. Na ba bandi bemera ko umunsi w'ibhembo ari ukuri,

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٦﴾

27. Na ba bandi batinya ibihano bya Nyagasani wabo.

وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

28. Kubera ko mu by'ukuri ibihano bya Nyagasani wabo nta n'umwe wakwizera ko bitamugeraho.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا مُنُونِ ﴿٢٨﴾

29. Na ba bandi barinda ubwambure bwabo (ubusambanyi),

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾

30. Uretse ku bagore babo cyangwa se ku bo bafiteho ububasha (abajja). Mu by'ukuri bo ntibabigayirwa.

إِلَّا عَلَىٰ آزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

31. Ariko abazashaka (kwinezeza) ku batari abo (bavuzwe), rwose abo bazaba batandukiriye.

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

32. Na ba bandi barinda ibyo baragijwe ndetse bakubahiriza n'amasezerano yabo.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ ﴿٣٢﴾

33. Na ba bandi batanga ubuhamya bw'ukuri.

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Na ba bandi bahozaho
iswala zabo (ku bihe byagenwe);

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

35. Abo bazajya mu busitani
(Ijuru) kandi bubashywe,

أُولَئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. None se ni iyihe mpamvu
ituma abahakanyi bakugana
(yewe Muhamadi) bihuta
(bashaka kukumva, kandi
batakwemera)?

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَاكَ مَهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

37. (Bicaye) mu matsinda iburyo
n'ibumoso bwawe?

عَنِ الِّيمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

38. Ese buri wese muri bo
ararikiye kuzinjizwa mu Ijuru
ryuje ingabire?

أَيُّطَمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يَدْخُلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

39. Ntabwo ari ko bimeze! Mu
by'ukuri twabaremye
tubakomoye mu byo bazi²³²
(ariko banga kwemera).

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

40. Bityo, ndahiye ku izina rya
Nyagasani w'Uburasirazuba
bwose n'Uburengerazuba
bwose, ko rwose dushoboye,

فَلَا أَقْسَمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿٤٠﴾

41. Kubasimbuza abeza
kubarusha, kandi
ntibiyatunanira.

عَلَىٰ أَن تُبَدَّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

42. Bityo, bareke bavuge
ibidafite umumaro, banikinire
kugeza ubwo bazahura
n'umunsi wabo basezeranyijwe.

فَذَرَهُمْ يَخْضِبُونَ وَيُلْعَبُونَ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي

يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

²³² Ibyo bazi bivugwa muri uyu murungo ni igitaka n'intanga umuntu yaremwemo.

43. Umunsi bazasohoka mu mva zabo bihuta, nk'uko bihutaga bagana amabuye ashinze (ibigirwamana byabo).

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَانِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ
يُوفُونَ ۝٤٣

44. Bazaba bubitse amaso (kubera ikimwaro), batwikiriwe n'ugusuzugurika. Uwo ni wo munsi bajyaga basezeranywa.

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا
يُوعَدُونَ ۝٤٤

71 - SURAT NUHU (INTUMWA NOWA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 28.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Mu by'ukuri twohereje Nuhu ku bantu be (tugira tuti) “Burira abantu bawe mbere y'uko ibihano bibabaza bibageraho.”

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ
أَن يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝١

2. (Nuhu) aravuga ati “Bantu banjye! Mu by'ukuri njye ndi umuburizi wanyu ugaragara,

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝٢

3. (Ubaburira ko) mugomba kugaragira **Allah** (wenyine), mukanamugandukira kandi mukanyumvira.

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا ۝٣

4. (Ibyo nimubikora, Allah) azabababarira ibyaha byanyu, anabahe kubaho kugeza igihe cyagenwe. Mu by'ukuri iyo igihe ntarengwa (cyo gupfa) Allah yagennye kigeze nticyongerwa, iyaba mwari mubizi.”

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُونَ ۗ تَعْمَلُونَ ۝٤

5. (Nuhu) aravuga ati “Nyagasani wanjye! Mu by'ukuri nahamagariye abantu banjye ijoro n'amanya (ko bagomba kugaragira Imana imwe)”,

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ۝٥

6. Ariko uguhamagara kwanjye nta cyo kwabongereye uretse guhunga (ukuri).

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ۝٦

7. Kandi mu by'ukuri buri uko nabahamagariraga (kwemera Imana imwe) kugira ngo ubababarire ibyaha byabo, bashyiraga intoki mu matwi, bakitwikira imyambaro, bagatsimbarara ndetse bakanibona cyane.

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْدِقَاءَهُمْ فِي
ءَاذَانِهِمْ وَأَسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا
اسْتِكْبَارًا ۝٧

8. Hanyuma kandi nabahamagaye ku mugaragaro.

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهْرًا ۝٨

9. Hanyuma nanabatangarije (mu ijwi riranguruye) ndetse nanababwira mu ibanga.

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ۝٩

10. Narababwiye nti “Nimusabe imbabazi Nyagasani wanyu, mu by'ukuri ni We uhebuje mu kubabarira ibyaha.”

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ۝١٠

11. (Kugira ngo) azaboherereze imvura nyinshi (ihagije),

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾

12. Anabongerere imitungo n'urubyaro, abahe ubusitani (Ijuru) ndetse abahe n'imigezi (yaryo).

وَيُمَدِّدْكُمْ بِأَمْوَالٍ غَنِيٍّ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

13. Kubera iki mudaha Allah icyubahiro kimukwiye?

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

14. Kandi ari We wabaremye mu byiciro (bitandukanye)!

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

15. Ese ntimubona uburyo Allah yaremye ibirere birindwi bigerekeranye?

أَلَمْ تَرَ وَكَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

16. Hanyuma akabishyiramo ukwezi akakugira urumuri ndetse n'izuba akarigira itara?

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

17. Kandi Allah yabakujije abakuye mu butaka nk'ibimera.

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

18. Hanyuma azabubasubizamo (igihe cyo gupfa) ndetse anabubasohoremo (ku muni w'izuka).

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

19. Kandi Allah ni We wabagiriye isi nk'isaso,

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

20. Kugira ngo muyigendeho (mugendera) mu mayira magari.

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

21. Nuhu aravuga ati "Nyagasani wanjye! Mu by'ukuri (abantu banjye) banyigometseho, banakurikira

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنِّهْمَ عَصَوْنِي وَأَتَّبَعُوا مَن لَّا يَزِدُّهُ مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

uwo imitungo n'abana bitagize icyo byongerera uretse igihombo.”

22. Nuko (abantu be) bacura umugambi mubi (wo kubangamira ubutumwa bwe).

﴿وَمَكَرُوا مَكْرًا كَبِيرًا﴾

23. Baranavuga bati “Rwose ntimuzareke imana zanyu, kandi ntimuzareke (kugaragira) Wadan, Suwa’a, Yagutha, Ya’uqa ndetse na Nasra²³³

﴿وَقَالُوا لَا تَدْرَأَنَّاءَ الْهَتْمِ وَلَا تَدْرَأَنَّ وِدًّا وَلَا سُوءًا

﴿وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا﴾

24. (Nuhu aravuga ati) “Kandi rwose (iby bigirwamana) byayobeje benshi. Bityo (yewe Allah), ntuzagire ikindi wongerera ababangikanyamana kitari ubuyobe.”

﴿وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا﴾

25. Kubera ibyaha byabo, bararohamishijwe kandi bazinjizwa mu muriro, ndetse ntibazigera babona ababatabara batari Allah.

﴿مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُونَا أَرَأَيْتُمْ يَجِدُوا لَهُمْ

﴿مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا﴾

26. Nuhu aravuga ati “Nyagasani wanjye! Ntuzagire n’umwe muri aba bahakanyi usiga ku isi.”

﴿وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا

﴿﴾

27. Kuko mu by’ukuri nubareka, bazayobya abagaragu bawe, kandi ntibazigera babyara abandi batari abanyabyaha b’abahakanyi.

﴿إِنَّكَ إِن تَذَرَهُمْ يُضِلُّوكَ عِبَادَكَ وَلَا يَدْرَأُونَ إِلَّا

﴿فَإِجْرًا كَفَّارًا﴾

²³³ Ayo yari amazina y’ibigirwamana abantu ba Nuhu basengaga.

28. (Nuhu aravuga ati)
 “Nyagasani wanjye! Mbabarira,
 njye n’ababyeyi banjye,
 n’uzinjira mu nzu yanjye ari
 umwemeramana, ndetse
 n’abemeramana
 n’abemeramanakazi. Kandi
 ntuzagire ikindi wongerera
 abahakanyi kitari ukorama.”

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا
 وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ
 إِلَّا تَبَارًا ۝

72 - SURAT AL-DJINI
 (AMAJINI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 28.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Vuga (yewe Muhamadi) uti
 “Nahishuriwe ko hari itsinda
 ry’amajini ryateze amatwi
 (Qur’an isomwa), nuko rikavuga
 riti “Mu by’ukuri twumvise
 Qur’an itangaje”,

قُلْ أَوْحَىٰ إِلَيَّ إِلَهِي أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا
 سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ۝

2. “Iyobora iganisha ku kuri,
 nuko turayemera kandi
 ntituzigera tubangikanya
 Nyagasani wacu (**Allah**) n’icyo ari
 cyo cyose.”

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ ۗ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ۝

3. “Kandi ko icyubahiro
 cy’ikirenga ari icya Nyagasani
 wacu, utarigeze umugore
 cyangwa umwana.”

وَأَنَّهُ تَعَالَىٰ جَدْرَيْنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ۝

4. “Kandi ko umunyabwenge buke muri twe (Shitani) yajyaga avuga ibidahwitse kuri Allah.”

وَأَنَّهُ كَانَ يَفُولُ سَفِينًا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾

5. “Kandi mu by’ukuri twakekaga ko abantu n’amajini badashobora guhimbira Allah ikinyoma.”

وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نَقُولَ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿٥﴾

6. “Kandi mu by’ukuri mu bantu hari abagabo bajyaga biyambaza amajini y’igitsinagabo, ariko (iby) byongereraga (abo bantu) gukora ibyaha (ndetse n’ayo majini bikayongerera kwibona).”

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

7. “Kandi mu by’ukuri batekerezaga nk’uko mwatekerezaga ko Allah atazigera agira n’umwe azura.”

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ﴿٧﴾

8. “Kandi twagerageje kugera mu kirere dusanga cyuzuye abarinzi bakomeye ndetse n’ibishirira.”

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَا مُلَأَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ﴿٨﴾

9. “Kandi mu by’ukuri twajyaga tuhagira ibyicaro kugira ngo twumvirize (ibivugirwa mu Ijuru), ariko ubu uwagerageza kumviriza yahura n’igishirira kimwubikiriye.”

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدِ اللَّسَمِ فَمَنْ يَسْمَعُ ^ط أَلَّا نَحْنُ حِدْلُ اللَّهِ وَإِنَّمَا كُنَّا فِيهَا كَأَزْوَاجٍ حَمِيْلٍ ﴿٩﴾

10. “Kandi ntituzi niba hari ikibi giteganyirizwa abari ku isi, cyangwa niba Nyagasani wabo abashakira kuyoboka inzira igororotse.”

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدُ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾

11. “Kandi ko muri twe hari abakora ibyiza n’abatameze batyo. Turi amatsinda afite imyizerere itandukanye.”

وَأَنَّا مَتَّأ الصَّالِحُونَ وَمَتَّادُونَ ذَٰلِكَ كَمَا طَرِيقَ قَدَا
 ⑪

12. “Kandi twizeraga ko tudashobora kunanira Allah (aramutse ashaka kudukana) ku isi, cyangwa ngo tube twagira aho tumuhungira.”

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نُّعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن
 نُعْجِزَهُ هُورَبَا ⑫

13. “Kandi ko mu by’ukuri ubwo twumvaga umuyoboro (Qur’an) twarawukurikiye. Kandi uwemeye Nyagasani we, ntatinya kugabanyirizwa (ibihembo bye) cyangwa ngo abe yatinya kongererwa (ibihano).”

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ ءَأَمْتَابِهِ ؕ فَمَنْ يُؤْمِنُ
 بِرَبِّهِ ؕ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ⑬

14. “Kandi ko muri twe harimo abicishije bugufi (Abayisilamu) n’abatannye. Nyamara abicishije bugufi ni bo bagannye inzira igorotse.”

وَأَنَّا مَتَّأ الْمُسْلِمُونَ وَمَتَّأ الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ
 فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ⑭

15. “Naho abatannye bazaba inkwi z’umuriro wa Jahanamu.”

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ⑮

16. “Kandi ko iyo (abahakanyi) baza kuyoboka inzira igorotse (bakayishikamamo), rwose twari kubaha amazi (imvura) menshi (kandi y’umugisha),”

وَالْوَأَسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَا سَقِيمَ لَهُمْ مَاءٌ عَذَقَا
 ⑯

17. “Kugira ngo tuyabageragereshe. Kandi uzirengagiza urwibutso rwa Nyagasani we, azamuhanisha ibihano bigenda byiyongera.”

لَنفَتَّيْهُمُ فِيهِ ؕ وَمَنْ يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكُهُ
 عَذَابًا صَعَدَا ⑰

18. “Kandi ko imisigiti yose ari iya **Allah** (wenyine). Bityo, ntimukagire undi musaba mumubanganyije na **Allah**.”

وَأَنَّ الْمَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

19. Kandi ubwo umugaragu wa **Allah** (Muhamadi) yahagurukaga amusaba (mu iswala), (amajini) yabaga amuzengurutse (kugira ngo yumve Intumwa isoma Qur’an).

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِيَدًّا ﴿١٩﴾

20. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by’ukuri njye nsaba Nyagasani wanjye wenyine nta wundi mubanganyije na We.”

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أَشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

21. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Mu by’ukuri nta bubasha mfite bwo kuba nagira ikibi mbakorera, cyangwa ngo mbe nabayobora (mu nzira igororotse).”

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

22. Vuga uti “Mu by’ukuri nta n’umwe wandinda (ibihano bya) **Allah** (ndamutse mwigometseho), ndetse nta n’ahandi nabona ubuhungiro hatari kuri We.”

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

23. “(Umurimo wanjye nta wundi) usibye gusohoza (ukuri) n’ubutumwa biturutse kwa **Allah**. Ariko uzigomeka kuri **Allah** n’Intumwa ye, azahanishwa umuriro wa Jahanamu azabamo ubuziraherezo.”

إِلَّا الْبَلَاغَ مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَإِن لَّهُ نَارٌ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

24. Kugeza ubwo (ababangikanyamana) bazabona ibyo basezeranyijwe, ni bwo bazamenya ufite abatabazi b'abanyantege nke n'ufite bake.

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضَعُفٌ
نَاصِرًا وَأَقْلُبًا عَدَدًا ﴿٢٤﴾

25. Vuga (yewe Muhamadi) uti “Sinzi niba (ibihano) musezeranywa biri bugufi cyangwa niba Nyagasani wanjye azabiha igihe kirekire.”

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا
﴿٢٥﴾

26. Ni We (wenyine) mumenyi w'ibitaragara kandi nta n'umwe ajya ahishurira ibye,

عَلِيمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Uretse uwo yishimiye mu ntumwa ze, akamwoherereza abarinzi (abamalayika) bamugenda imbere n'inyuma.

إِلَّا مَنْ أَرْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يُسَلِّكُ مِنْ بَيْنِ
يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

28. (Ibyo Allah abikora) kugira ngo amenye ko (Intumwa) zasohoje neza ubutumwa bwa Nyagasani wazo. Kandi (ko Allah) azi neza ibyo zitunze ndetse azi byimazeyo umubare wa buri kintu.

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا
لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

73 - SURAT AL-MUZAMMIL
(UWIYOROSHE)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 20.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yewe uwiyoroshe (uvugwa aha ni Intumwa Muhamadi)!

يَا أَيُّهَا الْمَرْمَلُ ①

2. Byuka (usenge) nijoro, uretse igice gito (cyaryo),

فُرَاتِلَ إِلَّا قَلِيلًا ②

3. Kimwe cya kabiri cyaryo cyangwa igito kuri cyo,

دَضَمَفَهُ وَأَوْفَضَ مِنْهُ قَلِيلًا ③

4. Cyangwa wongereho gato. Unasome Qur'an neza (mu ijwi rituje kandi ryiza).

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ④

5. Mu by'ukuri tuzaguhishurira ijambo riremereye (ari ryo Qur'an ikubiyemo amategeko n'amabwiriza).

إِنَّا سُلِّقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ⑤

6. Mu by'ukuri iswala y'ijoro ni ingirakamaro (ku mutima) ndetse inatuma (umuntu atekereza ku magambo ya Allah, atuje).

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأًا وَأَقْوَمُ قِيلًا ⑥

7. Mu by'ukuri ku manywa uba uhugiye muri byinshi.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ⑦

8. Kandi ujye wibuka izina rya Nyagasani wawe unamwiyegurire utizigama.

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ⑧

9. Nyagasani w'Uburasirazuba n'Uburengerazuba; nta yindi mana ikwiye gusengwa itari We. Bityo, mugire umurinzi (wawe).

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا

٩

10. Unihanganire ibyo (abo bahakanyi) bavuga, kandi unabitarure mu buryo bwiza.

وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَهْبِرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهَلْهُمْ قَلِيلًا

11. Maze undekere abahinyura (amagambo yanjye); bahawe ingabire (yo kubaho mu buzima bwiza), unabarindirize igihe gito.

12. Rwose dufite iminyururu n'umuriro ugurumana (byo kuzabahanisha ku muni w'imperuka),

إِن لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا

13. N'ibyo kurya bizabaniga ndetse n'ibihano bibabaza.

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا

14. Umunsi isi n'imisozi bizatigita, maze imisozi ikaba nk'ikirundo cy'umusenyi wanyanyagijwe.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا

مَهِيلًا

15. Mu by'ukuri twaboherereje Intumwa (Muhamadi) ngo ibabere umuhamya nk'uko twoherereje Farawo Intumwa (Musa).

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا

إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا

16. Ariko Farawo yigometse ku ntumwa (Musa), nuko turamufata tumuhanisha ibihano bikomeye.

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا

17. Ni gute mwakwirinda ibihano kandi muhakana umunsi uzagira abana abasaza (kubera uko uzaba uteye ubwoba)?

كَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٧﴾

18. Kuri uwo munsi ikirere kizasatagurika. Isezerano rye (Allah) rizasohora nta gushidikanya.

السَّمَاءَ مَنْقُطِرٍ بِهِ ۚ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

19. Mu by'ukuri ibi ni urwibutso. Bityo ushaka nayoboke inzira imuganisha kwa Nyagasani we.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿١٩﴾

20. Mu by'ukuri Nyagasani wawe azi ko wowe (Muhamadi) n'itsinda muri kumwe mubyuka mugasenga hafi bibiri bya gatatu by'ijoro, cyangwa icya kabiri cyaryo, cyangwa se icya gatatu cyaryo. Kandi Allah ni We ugena indeshyo y'ijoro n'amanywa. Azi ko mutari gushobora kugaragira ijoro ryose, bityo yabagiriye impuhwe (araborohereza). Ku bw'ibyo, mujye musoma ibiboroheye muri Qur'an. Azi ko muri mwe hazabamo abarwayi, abandi bakaba bari mu ngendo bashakisha ingabire za Allah, naho abandi bakazaba bari ku rugamba barwana mu nzira ya Allah. Bityo, mujye musoma ibiboroheye muri yo, muhozeho iswala, mutange amaturo, munagurize Allah inguzanyo

* إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ ۖ وَثُلُثَهُ ۖ وَطَافِيئَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ ۗ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۗ عَلِمَ أَنْ لَّنْ نَّحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ ۗ عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَرْضَىٰ ۖ وَأَخْرُونَ يَصْرَبُونَ فِي الْأَرْضِ يُبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ ۖ وَأَخْرُونَ يَقْتَاتُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَأَقْرَأُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۗ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَقَرِّضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۗ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ نَّجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ ۗ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا ۗ وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا ۖ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

nziza (mutanga kubera We).
Kandi icyiza cyose
mwiteganyirije imbere,
muzagisanga kwa Allah ari cyiza
kurushaho kandi gifite ibihembo
bihebuje. Munasabe imbabazi
Allah, kuko mu by'ukuri Allah
ari Nyir'ukubabarira ibyaha,
Nyirimpuhwe.

74 - SURAT AL-MUDATHIR

(UWITWIKIRIYE)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 56

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Yewe uwitwikiriye (uvugwa
aha ni Intumwa Muhamadi)!

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ①

2. Haguruka uburire (ibiremwa),

فُوقًا أَنْذِرْ ②

3. Unahe ikuzo Nyagasani wawe.

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ③

4. Unasukure imyambaro yawe.

وَتِيَابِكَ فَطَهِّرْ ④

5. Unitarure ibigirwamana.

وَالرَّجْفَ فَأَهْجُرْ ⑤

6. Ntukanatange (ikintu)
ugamije indonke zitubutse.

وَلَا تَمُنْ نَسْتَكْثِرُ ⑥

7. Kandi ujye wihangana kubera Nyagasani wawe.

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ٧

8. Ubwo impanda izavuzwa.

فَإِذَا تَفُورَ فِي التَّافُورِ ٨

9. Uwo munsu uzaba ari umunsi ukomeye,

فَذَلِكَ يَوْمٌ مِّدْيَدٍ يَوْمَ عَسِيرٍ ٩

10. Uzaba utoroheye abahakanyi.

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ عَيْرٍ يَسِيْرٍ ١٠

11. (Yewe Muhamadi) ndekera uwo naremye ari wenyine (uvugwa aha ni Al Walid bun al Mughirat),

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيْدًا ١١

12. Nkamuha imitungo itubutse,

وَجَعَلْتُ لَهُ مَا لَمْ مَدُّوْا ١٢

13. N'urubyaro rumukikije,

وَبَيْنَ شُهُوْدًا ١٣

14. Nkanamworohereza ubuzima.

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيْدًا ١٤

15. Nyuma y'ibyo byose, akaba yifuza ko namwongera,

تُرِيْطِعْ اَنْ اَزِيْدَ ١٥

16. Oya! Mu by'ukuri yajyaga ahinyura amagambo yacu cyane.

كَلٰٓئِهٖمْ ۗ كَانْ لَّا يَلْتَعٰنِيْدًا ١٦

17. Nzamunaniza muhanisha ibihano bikomeye.

سَاۗرِهٖهُ وَّصَعُوْدًا ١٧

18. Mu by'ukuri yaratekereje maze afata umwanzuro (wo gutuka Allah n'Intumwa ye ndetse na Qur'an),

اِنَّهٗ فِكْرٌ وَّقَدَّرَ ١٨

19. Bityo, navumwe kubera umwanzuro yafashe!

فَقَتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

20. Niyongere avumwe kubera umwanzuro yafashe!

تُرْتَدُّ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

21. Nuko (yubura amaso) areba (abari bamukikije),

تُرْتَضَّرُ ﴿٢١﴾

22. Maze azinga umunya, akambya agahanga,

تُرْعَبَسُ وَيَسَّرُ ﴿٢٢﴾

23. Nuko atera umugongo (ukuri), maze aribona.

تُرَادَّبَرُ وَأَسْتَكْبَرُ ﴿٢٣﴾

24. Aravuga ati “Ibi (Muhamadi yigisha) nta kindi biri cyo uretse ko ari uburozi (akomora ku barozi bo hambere bakomeye)!”

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾

25. “Ibi (Muhamadi yigisha) nta kindi biri cyo uretse ko ari amagambo y’umuntu!”

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

26. Nzamutwikira mu muriro.

سَأُصَلِّهِ سَقْرَ ﴿٢٦﴾

27. N’iki cyakumenyesha uwo muriro?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقْرُ ﴿٢٧﴾

28. Nta cyo ureka ndetse nta n’icyo usigaza,

لَا تَبْقَى وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

29. Utwika imibiri ukanayishiririza.

لَوْحَةٍ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

30. Urinzwe (n’abamalayika) cumi n’icyenda.

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

31. Kandi nta bandi twagize abarinzi b'umuriro batari abamalayika. Ndetse twanashyizeho umubare wabo (cumi n'icyenda) kugira ngo tugerageze abahakanyi, no kugira ngo abahawe ibitabo bemere badashidikanya (ko Qur'an ari ukuri kuko ihuriye kuri uwo mubare wanditse mu bitabo byabo); ndetse no kugira ngo abemeramana barusheho kwemera, no kugira ngo abahawe igitabo n'abemeramana batagira ugushidikanya (ku byo bemeye), ndetse no kugira ngo abafite uburwayi (bw'uburyarya) mu mitima n'abahakanyi bavuge bati "Allah yari agamije iki mu gutanga uru rugero?" Uko ni ko Allah arekera mu buyobe uwo ashaka akanayobora uwo ashaka. Kandi nta wamenya ingabo za Nyagasani wawe utari We. Kandi uyu (muriro) nta kindi uri cyo usibye ko ari urwibutso ku bantu.

32. Oya si ko biri! Nda hiye ukwezi.

33. N'ijoro igihe ricyeye.

34. N'igitondo igihe gitangaje.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ
إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَالْمُؤْمِنُونَ وَيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ
اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُودَ رَبِّكَ
إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا دُبِرَ ﴿٣٣﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

35. Mu by'ukuri uwo (muriro) ni kimwe mu (byago) bihambaye,

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكَبِيرِ ٣٥

36. Ukaba n'umuburo ku bantu;

نَذِيرَ الْبَشَرِ ٣٦

37. Ku wo ari we wese muri mwe ushaka kujya imbere (yiyegereza Nyagasani we) cyangwa gusubira inyuma (amwigomekaho).

لَمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ٣٧

38. Buri wese azafungirwa (mu muriro) bitewe n'ibibi yakoze.

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ٣٨

39. Uretse abantu b'iburyo (b'abemera nyakuri),

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ٣٩

40. Bazaba bari mu busitani (Ijuru), babazanya

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ٤٠

41. Ku byerekeye inkozi z'ibibi, (maze bazibaze bati)

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ٤١

42. “Ni iki cyabateye kuba muri mu muriro?”

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ٤٢

43. (Izo nkozi z'ibibi) zizavuga ziti “Ntitwari bamwe mu basenga,”

قَالُوا لَوْلَا رَأَيْنَاكَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ٤٣

44. Nta n'ubwo twajyaga tugaburira abakene,

وَلَوْلَا نَأْتِيَنَّكَ تُطْعَمُ الْمَسْكِينِ ٤٤

45. Kandi twajyaga tugirana ibiganiro n'abavuga ibidafite umumaro,

وَكُنَّا نَحُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ٤٥

46. Ndetse twajyaga duhinyura umunsi w'ibihembo (imperuka).

وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ٤٦

47. Kugeza ubwo ukuri kudashidikanywaho (urupfu) kutugezeho.

حَتَّىٰ آتَنَّا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

48. Bityo, nta buvugizi bw'abavugizi buzagira icyo bubamarira.

فَمَا تَفْعُهُمْ شَفَعَةُ الشَّفِيعِينَ ﴿٤٨﴾

49. None se ni iyihe mpamvu ituma (abahakanyi) batera umugongo urwibutso?

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذِكْرِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

50. Bameze nk'indogobe z'agasozi ziruka (zifite ubwoba),

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

51. Zihunga intare!

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

52. Ahubwo buri wese muri bo aba ashaka ko yahishurirwa ibitabo birambuye (bishimangira ko Isilamu ari idini ry'ukuri).

بَلْ يَرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّثْقَلَةً ﴿٥٢﴾

53. Oya si ko biri! Ahubwo ntibatinya umunsi w'imperuka.

كَلَّا بَلْ لَّا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

54. Oya si ko biri! Mu by'ukuri iyi (Qur'an) ni urwibutso.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ ﴿٥٤﴾

55. Bityo, ushaka (ko imubera urwibutso) nayibuke (ayisoma, anatekereza ku nyigisho ziyikubiyemo).

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

56. Kandi ntibashobora kwibuka keretse Allah abishatse. Ni We ukwiriye gutinywa, ndetse ni na We utanga imbabazi.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ ﴿٥٦﴾

وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ ﴿٥٦﴾

75 - SURAT AL-QIYAMAT
(IZUKA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 40.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye umunsi w'izuka,

لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ①

2. Nanarahiye umutima
(w'umwemeramana) ugaya
nyirawo (kubera guteshuka ku
nzira igororotse).

وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ②

3. Ese umuntu (w'umuhakanyi)
akeka ko tutazakoranya
amagufa ye (tumuzura)?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَ عَظْمَهُ ③

4. Ni byo! Dushoboye no
kuringaniza imitwe y'intoki ze
(imirongo iyiriho igasubira
nk'uko yari imeze mbere).

بَلَىٰ فَدَرِينِ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ ④

5. Ahubwo umuntu (ahakana
izuka) ashaka icyatuma
akomeza kwibera mu bwangizi!

بَلَىٰ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرْ أَمَامَهُ ⑤

6. Abaza (akerensa) ati “Uwo
munsi w'izuka uzaba ryari?”

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ⑥

7. (Uwo munsi uzaba) igihe
amaso azakanaguzwa (kubera
ubwoba),

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ⑦

8. N'ukwezi kukazima,

وَحَسَفَ الْقَمَرُ ٨

9. Ndetse izuba n'ukwezi bigahurizwa hamwe (kimwe kikinjira mu kindi).

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ٩

10. Icyo gihe umuntu azavuga ati "Ni he ho guhungira?"

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ ١٠

11. (Azabwirwa ati) "Oya! Nta ho guhungira hahari!"

كَلَّا لَا وَزَرَ ١١

12. Kuri uwo muni, igarukiro rizaba ari kwa Nyagasani wawe (wenyine).

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ١٢

13. Kuri uwo muni, umuntu azabwirwa ibyo yakoze mbere n'ibyo yaherutse (byaba ibyiza cyangwa ibibi).

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ١٣

14. Ahubwo umuntu azibera umuhamyi w'ibyo yakoze (kuko ingingo z'umubiri we ari zo zizamushinja ibyo yakoze).

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ١٤

15. Kabone n'ubwo yatanga impamvu ze (agamije kwiregura).

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ١٥

16. (Yewe Muhamadi), ntukanyeganyeze ururimi rwawe kubera ubwira ngo (Qur'an) itagucika (ugira ngo uvuge ibyo uhishurirwa, ahubwo ujye utega amatwi wumve ibyo uba uhishurirwa na Malayika Jibrilu).

لَا تَحْرِكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ١٦

17. Mu by'ukuri ni twe tuzayikusanyiriza (mu gituza cyawe) kandi ni natwe tuzakwigisha kuyisoma (Qur'an),

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٧﴾

18. Nituyigusomera (binyuze kuri Malayika wacu), uje ukurikira isomwa ryayo.

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

19. Hanyuma ni twe (Allah) tuzayigusobanurira.

ثُمَّ إِنَّا عَلَيْنَا بَيَّانَهُ ﴿١٩﴾

20. (Ibyo mukeka ko mutazazurwa mukanabazwa ibyo mwakoze) si ko biri; ahubwo mukunda ubuzima bwo ku isi butaramba,

كَلَّا لَبَلَّ تُجْبُونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

21. Mukirengagiza imperuka.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

22. Kuri uwo muni, uburanga (bw'abemeramana) buzaba burabagirana,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾

23. Bureba Nyagasani wabwo.

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

24. Kuri uwo muni kandi, uburanga (bw'abahakanyi) buzaba bwijimye,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بِآسِرَةٍ ﴿٢٤﴾

25. Bibaza ko bagiye guhura n'ishyano.

تُظَنُّ أَنْ يَفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

26. Uramenye (utazarutisha isi imperuka, kuko) iyo (roho) igeze mu ngoto (igihe cyo gupfa),

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾

27. Hanyuma hakavugwa ngo
“Ni nde wamutabara
(akamurinda urupfu)?”

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

28. Nuko (ugiye gupfa)
akamenya ko igihe cyo
gutandukana (gupfa) cyageze.

وَوَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

29. Maze (kubera ububabare
bwo gukurwamo roho), ukuguru
kwe kuzahuzwa n'ukundi.

وَأَلْتَقَّتْ السَّمَاءُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾

30. Kuri uwo munsu, (wowe
muntu ukuwemo roho)
uzerekezwa kwa Nyagasani
wawe.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾

31. Ariko (umuhakanyi) ntiyigeze
yemera ndetse nta n'ubwo yigeze
asali,

فَلَا صَدَقَ وَلَا وُصِّلَ ﴿٣١﴾

32. Ahubwo yahinyuye (Qur'an)
maze ayitera umugongo,

وَلَكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾

33. Hanyuma akagenda yibona
yerekeza mu muryango we,

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّىٰ ﴿٣٣﴾

34. Ufite akaga (yewe muntu
w'umuhakanyi)! Kandi na none
ufite akaga!

أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٤﴾

35. Nyamara ufite akaga (yewe
muntu w'umuhakanyi)! Kandi
ufite akaga!

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٥﴾

36. Ese umuntu yibwira ko
azarekwa gusa (atabajijwe ibyo
yakoze ngo abihemberwe
cyangwa ngo abihanirwe)?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَن يُتْرَكَ سُدًىٰ ﴿٣٦﴾

37. Ese ntiyari intanga mu masohoro asohowe?

الرَّيَاكُ نُطْفَةٌ مِّنْ مَّيِّ يُمْنِي ۝٣٧

38. Hanyuma akaba urusoro rw'amaraso, maze **Allah** akamurema, akanamutunganya (akaba umuntu wuzuye)?

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ فَخَلَقَ فَسَوَّى ۝٣٨

39. Maze akamuremamo ibitsina bibiri: gabo na gore,

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۝٣٩

40. Ese uwo (**Allah** ukora ibyo) si We ushoboye kuzura abapfuye?

لَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۝٤٠

76 - SURAT AL-INSAN

(UMUNTU)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 31.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ese nta gihe kirekire cyabayeho umuntu ari ikintu kitazwi?

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ۝١

2. Mu by'ukuri twaremye umuntu mu ntanga zivanze (iz'umugabo n'iz'umugore) kugira ngo tumugerageze. (Ni yo mpamvu) twamuhaye kumva no kubona.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ

سَمِيعًا بَصِيرًا ۝٢

3. Mu by'ukuri twamweretse inzira; kugira ngo nabishaka ahitemo kwemera cyangwa guhakana (Nyagasani we).

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَافِرًا ﴿٣﴾

4. Mu by'ukuri abahakanyi twabateguriye (kuzabahanisha) iminyururu, ingoyi ndetse n'umuriro ugurumana.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

5. Mu by'ukuri abakiranutsi bazanywera mu kirahuri (cy'ikinyobwa kidasindisha) kivanze n'amazi ya Kafuur,

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

6. (Iyo Kafuur) ni isoko y'amazi (yo mu ijuru) abagaragu ba Allah bazanywaho, ikazajya ivubura amazi menshi (bakayerekeza aho bashaka),

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

7. (Abo bakiranutsi) ni abesa imihigo (yabo bahigiye Allah), bakanatinya umunsi ikibi cyawo kizakwira hose (umunsi w'imperuka),

يُؤْفُونَ بِاللَّذَرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

8. Bakanaha amafunguro abakene, imfubyi n'imbohe, kabone n'yo na bo baba bayakeneye,

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

9. (Bavuga bati) "Rwose, turabagaburira kubera gushaka kwishimirwa na Allah. Nta nyiturano cyangwa ishimwe tubashakaho."

إِنَّمَا نَطْعَمُكُمْ لُوحَةٍ مِنَ اللَّهِ لَئِنْ زِدْتُمْ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا تَشْكُرُوا ﴿٩﴾

10. "Rwose dutinya umunsi ukomeye kandi uzaba urimo

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا غَمُّوسًا قَمَطِيرًا ﴿١٠﴾

ingorane, uturutse kwa
Nyagasani wacu, uzatuma
(uburanga bw'abahakanyi)
bwijima.”

11. Bityo, Allah azabarinda
(abamwemeye) ibibi by'uwo
munsi, kandi azabaha
kurabagirana (mu buranga
bwabo) ndetse n'ibyishimo.

فَوَقَّهْمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّهْمُ نَصْرَهُ وَسُرُورًا ﴿١١﴾

12. Azanabagororera ijuru
n'imyambaro y'ihariri kubera ko
barangwaga no kwihangana,

وَجَزَّاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

13. Bazaba begamye ku bitanda
bitatse, (kandi mu Ijuru)
ntibazigera bahumva
ubushyuhe bw'izuba cyangwa
imbeho bikabije,

مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرْيَاقِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا
زَهْرًا ﴿١٣﴾

14. Kandi igicucu (cy'ibiti byo
mu ijuru) kizaba kibegereye,
ndetse n'imbuto zabyo
zizabegerezwa.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أَلْفُوفُهَا تَدْلِيلًا ﴿١٤﴾

15. Bazazengurutswamo
amasahane ya Feza (ariho
ibiribwa byiza) n'ibikombe
bikozwe mu birahuri,

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

16. Ibirahuri bikoze muri Feza,
byuzuye neza (bijyanye
n'ibyifuzo bya buri wese).

قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

17. Bazanahabwa ikirahuri
(cy'ikinyobwa kidasindisha)
kivanze na tangawizi,

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَجْجِيلًا ﴿١٧﴾

18. Izavomwa mu isoko yitwa Salisabila.

عَيْنَا فِيهَا نَسَمَى سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

19. Bazaba bazengurukwamo n'abana b'abahungu bahoraho (badasaza cyangwa ngo bapfe, babaha amafunguro), ubabonye wagira ngo ni inigi zishashagirana (Lu'ulu'u) zanyanyagijwe.

*يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا

مَنْشُورًا ﴿١٩﴾

20. Kandi nunarebayo (mu Ijuru) uzabona ingabire (zitagereranywa) ndetse n'ubwami buhebuje.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمْرًا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Bazaba bambaye imyambaro y'icyatsi kibisi ikoze mu ihariri yorohereye n'iremereye. Bazanambikirwamo ibikomo bya Feza kandi Nyagasani wabo azabaha ikinyobwa gisukuye.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوْا أَسَاوِرَ

مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

22. (Bazanabwirwa bati) “Mu by'ukuri ibi ni ibihembo byanyu, kandi umuhate wanyu warakiriwe.”

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

23. Mu by'ukuri (yewe Muhamadi) ni twe twaguhishuriye Qur'an mu byiciro,

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Bityo, ihanganire itegeko rya Nyagasani wawe, kandi ntuzumvire umunyabyaha cyangwa umuhakanyi muri bo.

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ مِنْهُمْ إِثْمًا أَوْ كَفُورًا

﴿٢٤﴾

25. Kandi ujye usingiza izina rya Nyagasani wawe mu gitondo no ku gicamunsi,

وَأَذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

26. Na nijoro umwubamire kandi unamusingize igihe kirekire mu ijoro.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

27. Mu by'ukuri abo (bahakanyi) bakunda ubuzima bwo ku isi butaramba, bakirengagiza umunsi uremereye (w'ibihano).

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُجِبُونَ الْعَاجِلَةَ وَيَدْرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

28. Ni twe twabaremye dukomezwa ingingo zabo. Kandi tubishatse twabasimbuza abandi bameze nka bo.

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَمْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

29. Mu by'ukuri iyi (mirongo ya Qur'an) ni urwibutso, bityo ushaka nayoboke inzira imuganisha kwa Nyagasani we.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

30. Kandi nta cyo mwashaka (ngo mukigereho) keretse Allah abishatse. Mu by'ukuri Allah ni Umumenyi uhebuje, Nyirubugenge buhambaye.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

31. Yinjiza mu mpuhwe ze uwo ashaka. Naho inkosi z'ibibi yaziteguriye ibihano bibabaza.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

77 - SURAT AL-MUR'SALAAAT
(IBYOHREZWA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 50.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.1. Ndahiye imiyaga yoherezwa
ikurikiranye,

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ١

2. N'imiyaga y'inkubi,

فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا ٢

3. N'imiyaga ikwirakwiza ibicu
n'imvura,

وَالنَّشْرَاتِ نَشْرًا ٣

4. N'(imirongo ya Qur'an)
itandukanya ukuri n'ikinyoma,

فَالْفُرْقَاتِ فَرَقًا ٤

5. N'abamalayika bazanira
amahishurirwa (Intumwa za
Allah),

فَالْمَلَكَاتِ ذِكْرًا ٥

6. Kugira ngo avaneho
urwitwazo cyangwa kugira ngo
aburire.

عُدْرًا أَوْ ذُرًّا ٦

7. Mu by'ukuri ibyo
musezeranywa bizasohora.

إِنَّمَا وَعْدُونَ لَوَفِعَ ٧

8. Igihe inyenyeri zizakurwaho
(urumuri rwazo rukazima),

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ٨

9. N'igihe ikirere kizasandazwa,

وَإِذَا السَّمَاءُ فُجِّتَتْ ٩

10. N'igihe imisozi izariturwa
igatumuka nk'ivumbi,

وَإِذَا الْجِبَالُ سُفَّتَتْ ١٠

11. N'igihe Intumwa zizakoranyirizwa hamwe ku gihe cyagenwe (kugira ngo zitange ubuhamya ku bo zatumweho),

وَإِذَا الرُّسُلُ أَقْبَتْ ۝۱۱

12. Ni uwuhe munsu (ibyho byose) byarindirijwe?

لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ۝۱۲

13. Ni ku munsu w'urubanza (ubwo Allah azakiranura ibiremwa).

لِيَوْمِ الْفَصْلِ ۝۱۳

14. Ni iki cyakumenyeshya umunsu w'urubanza icyo uzaba uri cyo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمِ الْفَصْلِ ۝۱۴

15. Kuri uwo munsu (w'izuka), ibihano bikaze bizaba kuri ba bandi bahinyuraga (uwo munsu).

وَيَلُومِ بِيَوْمِ مَكِّ الَّذِينَ ۝۱۵

16. Ese ntitworetse abo hambere?

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ۝۱۶

17. Nuko tukabakurikiza abo hanyuma?

ثُمَّ نُنَبِّئُهُمُ الْآخِرِينَ ۝۱۷

18. Uko ni ko tugenza inkozi z'ibibi,

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ۝۱۸

19. Kuri uwo munsu (w'izuka), ibihano bikaze bizaba kuri ba bandi bahinyuraga (uwo munsu).

وَيَلُومِ بِيَوْمِ مَكِّ الَّذِينَ ۝۱۹

20. Ese ntitwabaremye mu mazi aciriritse?

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ۝۲۰

21. Nuko tukayashyira mu cyicaro gitekanye (nyababyeyi),

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ۝۲۱

22. Kugeza igihe kizwi.

إِلَى قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

23. Nuko tukagena (imikurire y'umwana n'ivuka rye) kandi ni twe duhebuje mu kugena.

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Kuri uwo muni (w'izuka), ibihano bikaze bizaba kuri ba bandi bahinyuraga (uwo muni).

وَيْلٌ يَوْمَذِي الْمَكْدِبِينَ ﴿٢٤﴾

25. Ese isi ntitwayigize ihuriro,

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

26. Ry'abazima (bayituyeho) n'abapfuye (bayishyinguwemo)?

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾

27. Hanyuma tukanayishyiramo imisozi miremire, ndetse tukabaha n'amazi y'urubogobogo?

وَجَعَلْنَا فِيهَا رِوَاسِيَّ سَمِيخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

28. Kuri uwo muni (w'izuka), ibihano bikaze bizaba kuri ba bandi bahinyuraga (uwo muni).

وَيْلٌ يَوْمَذِي الْمَكْدِبِينَ ﴿٢٨﴾

29. (Abahakanyi bazabwirwa bati) “Ngaho nimujye aho mwajyaga muhinyura (mu muriro wa Jahanamu)!”

أَنْطَلِقُوا إِلَى مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

30. “Ngaho nimujye mu gicucu (cy'umwotsi wa Jahanamu) kigabanyijemo amashami atatu”,

أَنْطَلِقُوا إِلَى ظِلِّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

31. “Nta bwugamo gitanga ndetse nta n'ubwo kirinda ikibatsi cy'umuriro”,

لَا ظِلِّيلٍ وَلَا يَعْغِي مِنَ اللَّهَبِ ﴿٣١﴾

32. Mu by'ukuri (uwo muriro)
utera ibishashi bingana
n'inyubako nini,

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

33. (Ibyo bishashi) bimeze
nk'ingamiya z'amagaju.

كَأَنَّهُ جَمَلٌ صُفَّرٌ ﴿٣٣﴾

34. Kuri uwo munsu (w'izuka),
ibihano bikaze bizaba kuri ba
bandi bahinyuraga (uwo munsu).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

35. Kuri uwo munsu, nta cyo
bazaba bashobora kuvuga.

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Nta n'uburenganzira
bazahabwa bwo kugira
urwitwazo batanga.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Kuri uwo munsu (w'izuka),
ibihano bikaze bizaba kuri ba
bandi bahinyuraga (uwo munsu).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

38. Uwo uzaba ari umunsu
w'urubanza, ubwo (mwe) n'abo
hambere, tuzaba
twabakoranyirije hamwe.

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ نَ ﴿٣٨﴾

39. Niba hari amayeri mufite (yo
guhunga ibihano byanjye),
ngaho nimuyankorere.

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

40. Kuri uwo munsu (w'izuka),
ibihano bikaze bizaba kuri ba
bandi bahinyuraga (uwo munsu).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

41. Mu by'ukuri abagandukira
(Allah), (ku munsu w'imperuka)
bazaba bari hagati y'ibicucu
(by'ibiti byo mu ijuru) ndetse
n'amasoko (atembera),

إِنَّ الْمَتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعْيُونِ ﴿٤١﴾

42. (Bazaba bahabwamo)
n'imbuto (z'amoko anyuranye)
bazajya bifuza;

وَفُوكَهُ مِمَّا بَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

43. (Bazabwirwa bati) “Nimurye,
munywe kandi mugubwe neza
kubera ibyo mwajyaga mukora.”

كُلُوا وَأَشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Mu by'ukuri uko ni ko
tugororera abakoze neza.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

45. Ibihano bikaze bizaba kuri
ba bandi bahinyura (umunsi
w'izuka).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Yemwe bahakanyi)
“Nimurye munishimishe by'igihe
gito (mu buzima bwo ku isi),
kuko rwose muri inkozi z'ibibi.”

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ فَجْرٌ مُؤْتُونَ ﴿٤٦﴾

47. Ibihano bikaze bizaba kuri
ba bandi bahinyura (umunsi
w'izuka).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

48. N'iyi babwiwe bati
“Nimwunama (musali)!” Ntabwo
bunama (ngo basali).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

49. Ibihano bikaze bizaba kuri
ba bandi bahinyura (umunsi
w'izuka).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. None se nyuma y'iyi (Qur'an)
ni ayahe magambo yandi
bazemera?

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعَدَهُ بُرِّؤُمُونَ ﴿٥٠﴾

78 - SURAT A-NABA-U

(INKURU)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 40.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ni iki (abahakanyi b'abakurayishi) babazanyaho?

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

2. Ku nkuru ihambaye (Qur'an n'umunsi w'imperuka),

عَنِ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾

3. (Iyo nkuru) batavugaho rumwe (hagati y'abayemera n'abayihakana).

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾

4. Oya! Rwose bidatinze bazamenya!

كَلَّا سِعَامُونَ ﴿٤﴾

5. Oya nanone! Bidatinze bazamenya!

كُلُّهُمْ سِعَامُونَ ﴿٥﴾

6. Ese isi ntitwayigize nk'isaso?

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ﴿٦﴾

7. N'imisozi tukayigira nk'imambo?

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾

8. Tukanabarema muri ibitsina byombi (gabo na gore)?

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾

9. Kandi ibitotsi byanyu twabigize uburyo bw'ikiruhuko.

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾

10. N'ijoro turigira nk'umwambaro (binyuze mu mwijima waryo).

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾

الجزء ٣٠

11. N'anywa tuyagira ayo gushakiramo imibereho.

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ۝۱۱

12. Tunubaka hejuru yanyu (ibirere) birindwi bikomeye.

وَبَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شَدَادًا ۝۱۲

13. Ndetse (n'izuba) turigira itara rimurika cyane.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ۝۱۳

14. Tunamanura mu bicu amazi menshi yisuka,

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً بَرًّا ۝۱۴

15. Kugira ngo tuyamereshe impeke n'ibimera,

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ۝۱۵

16. N'imirima y'ibiti by'inzitane.

وَجَعَلْنَا أَلْفَافًا ۝۱۶

17. Mu by'ukuri umunsi w'urubanza ufite igihe ntarengwa,

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ۝۱۷

18. Umunsi impanda izavuzwa, maze mukaza muri amatsinda.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَهْوَاجًا ۝۱۸

19. N'ikirere kizakingurwa maze gihinduke nk'amarembo,

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ۝۱۹

20. N'imisozi izakurwa mu myanya yayo, imere nk'ibirorirori.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ۝۲۰

21. Mu by'ukuri umuriro wa Jahanamu urarekereje,

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ۝۲۱

22. Ni wo garukiro ry'ibiyomeke,

لِلظَّالِمِينَ مَاءً بَارِدًا ۝۲۲

23. Bizawubamo imyaka n'imyaniko.

لِلَّذِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ۝۲۳

24. (Ibyo byigomeke)
ntibizawumvamo amafu
cyangwa ikinyobwa,

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

25. Uretse amazi yatuye
n'amashyira,

إِلَّا حَمِيمًا وَعَسَاقًا ﴿٢٥﴾

26. (Ibyo bikazaba) ari igihembo
gikwiye (ibikorwa bibi bakoraga).

جَزَاءً وَفَاقًا ﴿٢٦﴾

27. Kuko mu by'ukuri batajyaga
bizera ibarura,

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

28. Ndetse banahinyuraga
amagambo yacu cyane.

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾

29. Kandi byose twarabibaruye
mu nyandiko.

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

30. Ngaho nimusogongere
(ingaruka z'ibikorwa byanyu
bibi), kandi nta kindi
tubongerera usibye ibihano.

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

31. Mu by'ukuri abagandukira
Allah bazabona intsinzi (Ijuru);

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

32. Ubusitani n'imizabibu,

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

33. N'inkumi z'urungano (Huur-
ul Ayn),

وَكُوَاعِبَ أُنْرَابًا ﴿٣٣﴾

34. Ndetse n'ibirahuri byuzuye
(ibinyobwa bidasindisha).

وَكَأْسَادٍ هَاقًا ﴿٣٤﴾

35. Nta magambo adafite
umumaro cyangwa ikinyoma
bazumviramo.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدَابًا ﴿٣٥﴾

36. (Ibyo bizaba) ari ibihembo biturutse kwa Nyagasani wawe; impano ijyanye (n'ibikorwa byabo).

جَزَاءٌ مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حِسَابًا ﴿٣٦﴾

37. Nyagasani w'ibirere n'isi n'ibiri hagati yabyo, Nyirimpuhwe. (Ku muni w'imperuka), nta bushobozi bwo kugira icyo bamuvugisha bazaba bafite (keretse abishatse).

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

38. Umunsi Roho (Malayika Jiburilu) n'abandi bamalayika bazahagarara ku mirongo, ntibazavuga keretse uwo (Allah) Nyirimpuhwe azabihera uburenganzira, kandi akavuga ibiri ukuri.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَبَّرُونَ إِلَّا مَن أذنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

39. Uwo munsi ni ukuri (uzaza nta gushidikanya). Bityo, ubishaka yakwiteganyiriza kwa Nyagasani we aho azashyikira.

ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن شَاءَ اخْتَدِ إِلَىٰ رَبِّهِ مَعَابًا ﴿٣٩﴾

40. Mu by'ukuri twababuriye ibihano byegereje; umunsi umuntu azabona ibyo yakoze, naho umuhakanyi akazavuga ati "Iyaba nari mbaye igitaka."

إِنَّا أَنْذَرْنَاكَ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ بَلَّغْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ﴿٤٠﴾

79 - SURAT A- NAAZI'AT
(ABASHIKANUZA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 46.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye abamalayika
bashikanuza (roho
z'abahakanyi) n'ubukana
buhambaye,

وَالنَّازِعَاتِ غَرْاقًا ١

2. N'abamalayika bakuramo
(roho z'abemeramana) bitonze,

وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا ٢

3. N'abamalayika bogoga ikirere
bihuta (batwaye izo roho),

وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا ٣

4. N'abamalayika bihutana
(ubutumwa babuzaniye
Intumwa za **Allah** ku isi).

فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا ٤

5. N'abamalayika bashyira mu
bikorwa ibyo bategetswe.

فَالْمُدْرَاتِ أَمْرًا ٥

6. Umunsi (impanda ya mbere
izavuzwa), maze isi n'imisozi
bigatigita bikabije (buri kiremwa
kigapfa),

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ٦

7. (Umutingito wa mbere)
uzakurikirwa n'undi mutingito
(maze buri kiremwa kizuke),

تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ٧

8. Uwo munsi imitima (ya
bamwe) izaba ifite ubwoba
n'agahinda,

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ٨

9. Ndetse n'indoro yabo izaba yaciye bugufi (isuzuguritse).

أَبْصَرُهَا خَشِيعَةً ٩

10. Bazavuga bati “Ese mu by'ukuri tuzasubizwa mu buzima (bwacu bwo ku isi) twahozemo?”

يَقُولُونَ أَءِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ ١٠

11. “Ese n'iyoy twaba twabayeye amagufa ashangutse?”

لَأَنَّا كُنَّا عَظْمًا نَخْرَجُ ١١

12. Bazavuga bati “Uko kugaruka kwacu (ku isi twifuzza) kwaba ari igihombo!”

قَالُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا نَدْرِكُهُ لَكُنَّا وَجَدْنَاهُ حَاسِرَةً ١٢

13. Mu by'ukuri hazabaho indi mpanda izavuzwa rimwe gusa.

فَأَنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ١٣

14. icyo gihe bazisanga imusozi (bongeye kuba bazima nyuma yoy gupfa).

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ١٤

15. Ese inkuru ya Musa yakugezeho?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ١٥

16. Ubwo Nyagasani we yamuhamagaraga ari mu kibaya gitagatifu cya Tuwa (agira ati),

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَالِدِ الْكَافِرِ ١٦

17. “Jya kwa Farawo kuko rwose yigometse.”

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ١٧

18. Umubwire uti “Ese ushobora kwiyeza (ukareka icyaha cy'ubuhakanyi, ukaba umwemeramana)?”

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَنَا تَزَكَّى ١٨

19. “Nkakuyobora kwa Nyagasani wawe kugira ngo umutinye?”

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْتَبِنِي ١٩

20. Nuko (Musa) amwereka igitangaza gihambaye.

فَأَرْبَهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ﴿٢٠﴾

21. Ariko (Farawo) yarahinyuye aranigomeka;

فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾

22. Maze atera umugongo akataza (ashishikariza abantu be kudakurikira Musa).

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى ﴿٢٢﴾

23. Nuko akoranya (abantu be), avuga mu ijwi riranguruye,

فَخَشَرَ فَأَدَّى ﴿٢٣﴾

24. Agira ati “Ni njye nyagasani wanyu w'ikirenga.”

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾

25. Bityo **Allah** amuhana by'intangarugero kubera icyaha cya nyuma (yakoze) n'icya mbere ²³⁴.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْزَرِ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

26. Mu by'ukuri muri ibyo harimo isomo kuri buri wese utinya **Allah**.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَن يَخْشَى ﴿٢٦﴾

27. Ese (yemwe bantu) iremwa ryanyu ni ryo rikomeye, cyangwa ikirere (**Allah**) yubatse (ni cyo gikomeye)?

ءَأَنسُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَدَلَهَا ﴿٢٧﴾

28. Yazamuye igisenge cyacyo, maze aragitunganya.

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيَهَا ﴿٢٨﴾

29. Ijoro ryacyo arigira umwijima, amanywa yacyo arayakesha.

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

²³⁴ Icyaha cyo kuba Farawo yaravuze ko ari we Nyagasani w'ikirenga, nk'uko byavuzwe muri iki gice (Surat), umurungo wacyo wa 24. Naho icya mbere ni ukuba yarabwiye ibyegera bye ko atazi ko bafite indi mana itari we nk'uko byavuzwe mu gice (Surat) cya 28, umurungo wacyo wa 38.

30. Nyuma y'ibyo arambura isi,

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

31. Ayisohoramo amazi yayo n'inzuri zayo,

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾

32. Anashimangira imisozi,

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾

33. Kugira ngo bibagirire akamaro, mwe n'amatungo yanyu.

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

34. Ariko igihe icyago gihambaye (umunsi w'imperuka) kizaza,

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ﴿٣٤﴾

35. Umunsi umuntu azibuka ibyo yashyizemo umuhate,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسُ مَا سَعَى ﴿٣٥﴾

36. Umuriro wa Jahanamu ukagaragarizwa (buri wese) ureba.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ﴿٣٦﴾

37. Ubwo wa wundi wigometse,

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٣٧﴾

38. Agahitamo ubuzima bwo kuri iyi si (agakurikira ibibi aterwa n'irari rye),

وَأَثَرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

39. Mu by'ukuri umuriro wa Jahanamu uzaba ubuturo (bwe).

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٣٩﴾

40. Ariko wa wundi watinye kuzahagarara imbere ya Nyagasani we, akanabuza umutima we kurarikira ibibi,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

41. Mu by'ukuri, ubusitani (Ijuru) buzaba ubuturo (bwe).

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤١﴾

42. (Abahakanyi) barakubaza (yewe Muhamadi) ku bijyanye n'igihe imperuka izabera

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَلُهَا ﴿٤٢﴾

43. Nta bumenyi ufite bwo kugira icyo uyivugaho,

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴿٤٣﴾

44. Ubumenyi bwayo bwihariye Nyagasani wawe.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُتَهَلِّجًا ﴿٤٤﴾

45. Ahubwo wowe (Muhamadi) nta kindi uri cyo uretse kuba uri umuburizi w'abatinya (umunsi w'imperuka).

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا ﴿٤٥﴾

46. Umunsi bazawubona, bazamera nk'aho babaye ku isi ikigoroba kimwe cyangwa igitondo kimwe.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ﴿٤٦﴾

80 - SURAT ABASA

(YAZINZE UMUNYA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 42

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. (Intumwa Muhamadi) yazinze umunya inatera umugongo.

عَبَسَ وَتَوَلَّى ﴿١﴾

2. Ubwo umuntu utabona (Abdullah bin Umm-Maktum) yari aje ayisanga (igihe yigishaga

أَن جَاءَهُ الْأَعْمَى ﴿٢﴾

bamwe mu bikomerezwa by'Abakurayishi).

3. Ese wabibwirwa n'iki? Wenda arashaka kwiyeza?

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَكِّي ۝٣

4. Cyangwa akakira urwibutso, hanyuma urwibutso rukamugirira akamaro?

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ۝٤

5. Naho wa wundi wirata yumva ko adakeneye (kuyoboka),

أَمَّا مَنْ أَسْتَعْتَى ۝٥

6. Ni we witaho,

فَأَنْتَ لَهُ وَصَدَىٰ ۝٦

7. Kandi nta cyo wabazwa aramutse atiyeyejeje (ngo ave mu buhakanyi, kuko wowe icyo ushinzwe ari ugusohoza ubutumwa bwa Allah gusa).

وَمَا عَيْتِكَ إِلَّا يَزَكِّي ۝٧

8. Ariko wa wundi uje akugana yihuta,

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ۝٨

9. Kandi akaba atinya (Allah n'ibihano bye),

وَهُوَ يَخْشَىٰ ۝٩

10. Uramwirengagiza (ukita ku bandi),

فَأَنْتَ عَنْهُ تَالِهَىٰ ۝١٠

11. Oya ntibikwiye! Mu by'ukuri (iyi Qur'an) ni urwibutso.

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ۝١١

12. Bityo, ubishaka nayizirikane.

فَمَنْ شَاءَ ذَكُرْهُ ۝١٢

13. (Iri) mu nyandiko zirinzw mu cyubahiro (Lawuhul Mahfudh),

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ۝١٣

14. Zubahitse kandi zejejwe,

مَرْفُوعَةً مُّطَهَّرَةً ﴿١٤﴾

15. Ziri mu maboko y'abanditsi
(abamalayika bajyana
ubutumwa ku bantu),

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ﴿١٥﴾

16. B'abanyacyubahiro kandi
b'inyangamugayo.

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ﴿١٦﴾

17. Umuntu (w'umuhakanyi)
navumwe! Mbega ukuntu ari
umuhakanyi (w'indashima)!

قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ ﴿١٧﴾

18. Ese (Allah) yamuremye mu
ki?

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾

19. Yamuremye mu ntanga,
arangije amugenera uko
azabaho,

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ﴿١٩﴾

20. Nuko amworohereza inzira
(y'imibereho ye).

قُرْءَانَ سَبِيلٍ يَسَّرَهُ ﴿٢٠﴾

21. Nyuma amugenera urupfu
no gushyingurwa,

قُرْءَانَ مَاتَهُ وَفَاقَبَهُ ﴿٢١﴾

22. Kandi igihe azabishakira
azamuzura.

قُرْءَانَ إِذَا سَاءَ أَنْشَرُهُ ﴿٢٢﴾

23. Oya! Nyamara (umuntu)
ntarakora ibyo yamutegetse.

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرُهُ ﴿٢٣﴾

24. Ngaho umuntu niyitegereze
amafunguro ye;

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

25. Uko tumanura amazi (mu
kirere) yisuka ari menshi,

أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

26. Nuko tugasatura ubutaka
uko bikwiye (kugira ngo amazi

قُرْءَانَ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾

abashe kubwinjiramo n'imbuto zimere),

27. Maze tukabumezamo impeke,

فَأَلْبَسْنَا فِيهَا حَبَابًا ٢٧

28. N'imizabibu n'imboga,

وَعَبَابًا وَقَضَبًا ٢٨

29. N'imizeti n'imitende,

وَزَيْتُونًا وَمَخْلًا ٢٩

30. N'imirima igizwe n'ibiti by'inzitanane,

وَحَدَائِقَ غُلَبًا ٣٠

31. N'imbuto n'ubwatsi,

وَفَكَهَةً وَأَبَاتًا ٣١

32. Kugira ngo bibagirire akamaro, mwe n'amatungo yanyu.

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَمِكُمْ ٣٢

33. Ariko ubwo urusaku ruziba amatwi (impanda y'imperuka) ruzaza,

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَةُ ٣٣

34. Uwo muni umuntu azahunga umuvandimwe we,

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ٣٤

35. (Ahunge) nyina na se,

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ٣٥

36. N'umugore we n'abana be,

وَصَلْبَتِهِ وَوَيْبِهِ ٣٦

37. Kuri uwo muni, buri muntu azaba afite ibimuhangayikishije (bituma atita ku bandi).

لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ٣٧

38. Kuri uwo munsu, uburanga
(bw'abemeramana) buzaba
bwererana,

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفَرَةٌ ﴿٣٨﴾

39. Bamwenyura, bishimiye
inkuru nziza bahawe (y'Ijuru).

ضاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

40. Naho uburanga
(bw'abahakanyi) kuri uwo
munsi buzaba bwuzuye
umukungugu,

وَوَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾

41. Bwarenzwe n'umwijima.

تَرَهَقَهَا فَتْرَةٌ ﴿٤١﴾

42. Abo ni bo bahakanyi b'inkozi
z'ibibi.

أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرَةُ الْفَجْرَةُ ﴿٤٢﴾

81 - SURAT A-TAK'WIIR (KUZINGAZINGA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 29.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Igihe izuba rizazingwazingwa
(urumuri rwaryo rukazimira),

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾

2. N'igihe inyenyeri zizijima,

وَإِذَا النُّجُومُ أَنْكَدَرَتْ ﴿٢﴾

3. N'igihe imisozi izakurwa mu
myanya yayo,

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٣﴾

4. N'igihe ingamiya zihaka zizarekwa (ntizitabweho),

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ④

5. N'igihe inyamaswa z'inkanzi zizakoranyirizwa hamwe,

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ⑤

6. N'igihe inyanja zizaka umuriro,

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ⑥

7. N'igihe roho zizasubizwa mu mibiri yazo (abeza bakajya ukwabo n'ababi bakajya ukwabo).

وَإِذَا النُّفُوسُ رُوِّجَتْ ⑦

8. N'igihe umwana w'umukobwa wahambwe ari muzima azabazwa ²³⁵,

وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ⑧

9. Icyaha yakoze cyatumye yicwa,

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ⑨

10. N'igihe ibitabo (bikubiyemo ibikorwa byiza n'ibibi bya buri muntu) bizaramburwa (bigakwirakwizwa),

وَإِذَا الصُّحُفُ نُتِبِرَتْ ⑩

11. N'igihe ikirere kizakurwaho igishishwa cyacyo (inyenyeri zavuyeho),

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ⑪

12. N'igihe umuriro wa Jahanamu uzanyegezwa,

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ⑫

13. N'igihe Ijuru rizigizwa hafi,

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُنزِلَتْ ⑬

²³⁵ Mbere y'uko Intumwa y'Imana Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha) ihabwa ubutumwa, Abarabu b'icyo gihe iyo babyaraga umwana w'umukobwa, bamuhambaga ari muzima kuko byabaga ari igisebo ku muryango ngo kuko babonaga nta cyo amaze! Ariko nyuma y'aho Intumwa y'Imana iziye, ibyo byaraciye. Kuba ari we uzabazwa ni ibigaragaza uburemere bw'icyaha cy'uhamwisha uzaba agiye guhura n'urubanza rukomeye ku muni w'ibarura.

14. icyo gihe buri muntu azamenya ibyo yakoze.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

15. Bityo, ndahiye inyenyeri zitagaragara ku manywa zikongera kugaragara nijoro,

فَلَا أَقْسِمُ بِالْخَيْسِ ﴿١٥﴾

16. Zigenda zihuta kandi zikanihisha,

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

17. Nanarahiye ijoro igihe riguye,

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسَسَ ﴿١٧﴾

18. N'igitondo igihe gitangaje,

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

19. Mu by'ukuri (Qur'an) ni ijambo ryazanywe n'Intumwa yubahitse [(Malayika Jibrilu), (riturutse kwa Allah)],

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

20. (Iyo ntumwa) ifite imbaraga (n'urwego rwo hejuru) yahawe na nyiri Ar'shi²³⁶ y'icyubahiro (Allah).

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

21. Yumvirwa (n'abamalayika mu ijuru) kandi ikaba yizewe (kwa Allah).

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

22. Kandi (yemwe bahakanyi) mugenzi wanyu (Intumwa Muhamadi ibakomokamo) si umusazi.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

23. Kandi rwose yamubonye (Malayika Jibrilu) ari mu kirere gikeye.

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأَفْئُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

²³⁶ Reba uko twasobanuye iri jambo muri Surat ul A'araf, aya ya 54.

24. Kandi (Intumwa Muhamadi) ntigundira ibyo yahishuriwe (ngo ireke kubyigisha abantu).

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِضَينٍ ﴿٢٤﴾

25. Kandi (Qur'an) si ijambo rya Shitani wavumwe.

وَمَا هُوَ يَقُولُ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

26. None se muragana he?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

27. Mu by'ukuri iyi (Qur'an) nta kindi iri cyo usibye kuba ari urwibutso ku biremwa (byose).

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

28. Kuri wa wundi muri mwe ushaka gukurikira inzira igororotse.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيِرَ ﴿٢٨﴾

29. Kandi nta cyo mwashaka (ngo kibe) keretse Allah, Nyagasani w'ibiremwa (byose) aramutse agishatse.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

82 - SURAT AL-INFITWAAR (UGUSATAGURIKA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 19

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Igihe ikirere kizasatagurika,

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ﴿١﴾

2. N'igihe inyenyeri zizanyanyagira,

وَإِذَا الْكَوْكَبُ انْتَثَرَتْ ﴿٢﴾

3. N'igihe inyanja zizuzura
(amazi yazo akarenga inkombe),

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ٣

4. N'igihe imva zizabirindurwa
(zigakurwamo ibizirimo),

وَإِذَا الْفُجُورُ بَعُثِرَتْ ٤

5. (Icyo gihe) umuntu azamenya
iby yakoze mbere n'ibyo
yigijeyo ngo azabe abikora
(byaba ibyiza cyangwa ibibi).

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ٥

6. Yewe muntu! N'iki cyaguteye
kwirengagiza Nyagasani wawe,
Nyirubutagatifu?

يَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ٦

7. We wakuremye
akagutunganya ndetse
akanaguha imiterere igukwiye?

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ٧

8. Yaragutunganyije aguha
ishusho ashaka.

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ٨

9. Oya! Nyamara muhakana
umunsi w'ibihembo.

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالَّذِينَ ٩

10. Ariko mu by'ukuri mufite
ababagenzura (abamalayika
babashinzwe),

وَإِنَّ عَلَيْنَا لَلْحَفِظِينَ ١٠

11. Bubashywe kandi bandika
(ibikorwa byanyu byiza n'ibibi),

كِرَامًا كَتِّبِينَ ١١

12. Bazi ibyo mukora byose.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ١٢

13. Mu by'ukuri abakora ibyiza
bazaba mu munezero uhambaye
(Ijuru);

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ١٣

14. Naho abangizi bazaba mu
muriro ugurumana,

وَإِنَّ الْفَجَّارَ لَفِي حَجِيمٍ ١٤

15. Bazawuhiramo ku mumsi
w'ibihembo,

يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

16. Kandi ntibazigera
bawuvamo.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

17. None se ni iki
kizakumenyesha umunsi
w'ibihembo?

وَمَا آذْرُكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

18. Nanone, ni iki
kizakumenyesha umunsi
w'ibihembo?

تُرْمَأْأَذْرُكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

19. (Uzaba) ari umunsi umuntu
atazagira icyo amarira undi,
kandi kuri uwo mumsi itegeko
ryose rizaba ari irya **Allah**.

يَوْمَ لَا تَمَلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ
لِلَّهِ ﴿١٩﴾

83 - SURAT AL MUTWAFIFINA

(ABATUZUZA IBIPIMO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 36.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ibihano bikomeye
bizahanishwa abatuzuzwa
ibipimo,

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾

2. Ba bandi igihe bapimiwe
n'abandi bantu, basaba
kuzurizwa ibipimo,

الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

3. Nyamara bo bapimira (abandi), bakabaha ibituzuye.

وَإِذَا كَانُوا لَهُمْ أَوْزَارُهُمْ فِي خِزْيُونَ ﴿٣﴾

4. Ese bakeka ko batazazurwa (ngo babazwe),

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

5. Ku munsi uhambaye?

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

6. Umunsi abantu (bose) bazahagarara imbere ya Nyagasani w'ibiremwa?

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

7. Oya! Mu by'ukuri igitabo cy'inkozi z'ibibi (cyanditsemo ibikorwa byazo) gishyinguwe mu bubiko bwabugenewe bwitwa Sijiini.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾

8. None se ni iki cyakumenyeshya Sijiini?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾

9. Ni igitabo cyanditse mu buryo bunoze kandi budasibama.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾

10. Uwo munsi ibihano bikaze bizaba kuri ba bandi bahinyura,

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾

11. Ba bandi bahinyura umunsi w'ibihembo.

الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِوَعْدِ اللَّهِ ﴿١١﴾

12. Kandi nta wundi uwuhakana usibye urengera (imbibi za Allah) w'umunyabyaha,

وَمَا يَكْتُمُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. (Wa wundi) usomerwa amagambo yacu (yo muri Qur'an) akavuga ati "Ni inkuru z'abo hambere."

إِذْ أَنْتَنِي عَلَيْهِ إِيْتِنَا قَالَ أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. Oya! Ahubwo ibyo bakoraga (ibyaha) byatwikiriye imitima yabo.

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Oya! Mu by'ukuri kuri uwo munsu bazabuzwa kureba Nyagasani wabo.

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَّحُجُونَ ﴿١٥﴾

16. Maze bahire mu muriro ugurumana.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

17. Nuko babwirwe bati "Ibi ni byo mwajyaga muhinyura."

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

18. Oya! Mu by'ukuri igitabo cy'abakora ibyiza (cyanditsemo ibikorwa byabo) gishyinguwe mu bubiko bwabugenewe bwitwa Iliyyuuna.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَنْبَرِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

19. None se ni iki cyakumenyesha Iliyuna?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

20. Ni igitabo cyanditse mu buryo bunoze kandi budasibama.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

21. (Abamalayika) begereye Allah ni bo bazakibera abahamya.

يَشْهَدُهُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٢١﴾

22. Mu by'ukuri abakora ibyiza bazaba mu munezero uhambaye (Ijuru);

إِنَّ الْأَنْبَرِ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Bicaye ku bitanda byiza, bitegereza (ibyiza barimo, harimo no kureba uburanga bwa Nyagasani wabo).

عَلَى الْأَرْبَابِ يُنْظَرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Uzabona uburanga bwabo burabagirana kubera ibyishimo.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

25. Bazahabwa ikinyobwa gipfundikiye,

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ ﴿٢٥﴾

26. Intama ya nyuma (y'icyo kinyobwa) izaba ifite impumuro y'umubavu wa Miski. Kubera ibyo rero, ngaho abarushanwa nibarushanwe.

خَتَمَهُمْ مِسْكَ^٤ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ
الْمُتَنَفِسُونَ ﴿٢٦﴾

27. (Icyo kinyobwa) kizaba kivanze na Tas'niim (amazi y'isoko ituruka mu iriba ryo mu ijuru)

وَمِنْ أَرْجَاهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

28. Isoko izanyobwaho n'abazaba bari hafi (ya Allah).

عَيْنَا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

29. Mu by'ukuri (ku isi) inkozi z'ibibi zajyaga ziseka abemeramana,

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يَضْحَكُونَ
﴿٢٩﴾

30. Bazinyuraho zikabaryanira inzara.

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامِرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Zaba zisubiye mu miryango yazo, zikabagira urwenya.

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

32. N'iyoy zababonaga, zaravugaga ziti "Mu by'ukuri bariya barayobyey."

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُونَ ﴿٣٢﴾

33. Nyamara ntabwo (izo nkozi z'ibibi) zashinzwe kuba abagenzuzi (b'abemeramana).

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفَظِينَ ﴿٣٣﴾

34. Ariko uyu munsu, abemeramana ni bo bari buseke abahakanyi.

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ
يَصْحَكُونَ ﴿٣٥﴾

35. Bicaye ku bitanda byiza, bitegereza (ibyiza barimo, harimo no kureba uburanga bwa Nyagasani wabo).

عَلَى الْأَرْيَافِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٦﴾

36. Ese abahakanyi ntabwo bahembewe ibyo bajyaga bakora?

هَلْ تُؤْتَىٰ الْكُهَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

84 - SURAT AL IN'SHIQAQ (UGUSANDARA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 25.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Igihe ikirere kizasandara (ku munsu w'imperuka),

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾

2. Nuko kikumvira (itegeko rya) Nyagasani wacyo, kandi ibyo birakwiye (ko kimwumvira),

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾

3. N'igihe isi izaringanizwa,

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

4. Maze igasohora ibiyirimo (abapfuye), igasigarira aho,

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾

5. Nuko ikumvira (itegeko rya) Nyagasani wayo, kandi ibyo birakwiye (ko imwumvira),

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٥﴾

6. Yewe muntu! Mu by'ukuri ukorana umuhate imirimo yawe ugana kwa Nyagasani wawe, kandi muzahura (ku muni w'imperuka).

يَأْتِيهَا الْإِنْسُنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ

﴿٦﴾

7. Bityo, uzahabwa igitabo cye (cy'ibikorwa bye) mu kuboko kw'iburyo,

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَبِئْمِينِهِ ﴿٧﴾

8. Azabarurirwa mu buryo bworoshye,

فَسَوْفَ يُحَاسِبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٨﴾

9. Kandi azasubira mu bantu be (umuryango we wakoze neza ku isi, ndetse n'abagore azagororerwa bo mu ijuru) yishimye!

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾

10. Naho uzahabwa igitabo cye (cy'ibikorwa bye, akacyakirira) inyuma y'umugongo,

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَأَىٰ ظَهْرَهُ ﴿١٠﴾

11. Azisabira kurimbuka,

فَسَوْفَ يَدْعُوا بُرُورًا ﴿١١﴾

12. Kandi azahira mu muriro ugurumana.

وَيَصِلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

13. Mu by'ukuri (mu buzima bwo ku isi) yabaga mu muryango we yishimye,

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

14. Mu by'ukuri yibwiraga ko atazagaruka (kwa Nyagasani we).

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ﴿١٤﴾

15. Nyamara si byo! Mu by'ukuri Nyagasani we yabaga amubona neza.

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

16. Bityo, ndahiye igicu gitukura cy'izuba rirenga,

فَلَا أَقْسِمُ بِالْشَفَقِ ﴿١٦﴾

17. N'ijoro n'ibyo ritwikira (byose),

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

18. N'ukwezi igihe kuzuye,

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

19. Ko rwose muzanyura mu byiciro bitandukanye (mu buzima bwa hano ku isi no ku muni w'imperuka)

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

20. Ese babaye bate, kuki batemera?

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ndetse n'iyi basomewe Qur'an ntibajya bubama.

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

22. Ahubwo abahakanye bahinyura (Intumwa Muhamadi n'inyigisho ze).

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

23. Kandi Allah azi neza ibyo bahisha (mu mitima yabo).

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Bityo, bagezeho inkuru y'ibihano bibabaza.

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

25. Uretse abemeye bakanakora ibikorwa byiza, bazagororerwa ibihembo bidashira (Ijuru).

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

85 - SURAT AL BURUDJI
(INYENYERI NINI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 22

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.1. Ndahiye ikirere gifite inyenyeri
nini nyinshi (zimurika nijoro),

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

2. N'umunsi w'izezerano
(umunsi w'imperuka),

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

3. N'umunsi w'ubuhamyana
(umunsi wa Idjuma) ndetse
n'umunsi w'ikoraniro (umunsi
wa Arafat).

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

4. Abantu bacukuriye
abemeramana imyobo (yo
kubatwikiramo) baravumwe²³⁷,

فُقُتِلَ أَصْحَابُ الْأَخْدُودِ ﴿٤﴾

5. Ubwo bacanaga umuriro
ugurumana cyane,

الَّتَارِدَاتِ الْوُقُودِ ﴿٥﴾

6. Ubwo babaga bawicaye
impande,

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

7. Kandi babaga bashungereye
iby bakoreraga abemeramana
(babatwika).

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

²³⁷ Muri uyu murongo wa Qur'an haravugwamo amateka y'umwami witwaga Dhu Nuwasi w'ahitwaga Najirani, wategekaga abantu guhakana Imana, maze abanze akabacukurira imyobo ayicanamo umuriro akajya abajugunyamo ari bazima.

8. Kandi nta kindi babahoraga usibye kuba baremeye Allah, Umunyacyubahiro uhebuje, Ushimwa cyane,

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

9. Ufite ubwami bw'ibirere n'isi! Kandi Allah ni Umuhamywa wa buri kintu.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

10. Mu by'ukuri abatoteje abemeramana n'abemeramanakazi (babakorera iyicarubozo), nyuma ntibicuze (kuri Allah), bazahanishwa ibihano by'umuriro wa Jahanamu, banahanishwe ibihano bitwika.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

11. Mu by'ukuri abemeye bakanakora ibikorwa byiza, bazagororerwa ubusitani butembamo imigezi (Ijuru). Iyo ni yo ntsinzi ihebuje.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

12. Mu by'ukuri ibihano bya Nyagasani wawe (yewe Muhamadi) birakaze.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

13. Mu by'ukuri ni We waremye (ibiremwa bitari biriho) kandi ni na We uzabigarura (ku munsu w'imperuka).

إِنَّهُ هُوَ الْوَعْدِيُّ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

14. Kandi ni We Ubabarira ibyaha, Umukunzi (w'abemeramana),

وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ ﴿١٤﴾

15. Nyiri Ar'shi²³⁸, Nyirikuzo,

دُوَّالْعَرْشِ الْمَجِيدِ ﴿١٥﴾

16. Ukora ibyo ashaka akanabinoza.

فَعَالَ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

17. Ese wamenye inkuru z'ingabo?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

18. Za Farawo n'iz'aba Thamudu?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

19. Ahubwo abahakanye (bakomeje) guhinyura (ukuri).

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

20. Kandi Allah azi neza ibikorwa byabo byose (kandi azabibahanira).

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

21. Ahubwo iyi ni Qur'an yubahitse,

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾

22. (Yanditse) ku rubaho rurinzwe (Lawuhul Mahfudh).

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

²³⁸ Reba uko twasobanuye iri jambo muri Surat ul A'araf, Aya ya 54.

86 - SURAT AT TWARIQ

(INYENYERI IMURIKA NIJORO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 17.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye ikirere n'ikimurika nijoro;

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾

2. Ni iki cyakumenyeshya ikimurika nijoro?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

3. Ni inyenyeri imurika cyane (irabagirana).

التَّجَمُّ الثَّقَابُ ﴿٣﴾

4. Nta muntu utagira umugenzuzi (abamalayika bashinzwe kugenzura ibikorwa bya muntu).

إِنْ كُلِّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾

5. Ngaho umuntu niyitegereze icyo yaremwemo!

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

6. Yaremwe mu mazi ataruka (intanga),

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾

7. Aturuka hagati y'umugongo n'imbavu (zo mu gituzza)

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾

8. Mu by'ukuri (Allah waremye uwo muntu mu ntanga) afite ubushobozi bwo kumuzura.

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾

9. Umunsi amabanga azahishurwa,

يَوْمَ بُدِيَ السَّرَائِرِ ﴿٩﴾

10. icyo gihe (umuntu) nta mbaraga azaba afite cyangwa ngo agire umutabara.

فَمَالَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

11. Ndahiye ikirere gitanga imvura igenda igaruka,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾

12. N'isi isaduka (kugira ngo ibiti n'ibimera bimere),

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾

13. Mu by'ukuri iyi (Qur'an) ni imvugo itandukanya (ukuri n'ikinyoma),

إِنَّهُ لَقَوْلُ فَصْلٍ ﴿١٣﴾

14. Kandi ntabwo ari imvugo idafite umumaro.

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾

15. Mu by'ukuri (abahinyura ukuri) bacura umugambi mubisha (wo kurwanya ubutumwa bw'ukuri),

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

16. Maze nanjye (Allah) nkaburizamo umugambi wabo.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

17. Bityo, abo bahakanyi bahe igihe (yewe Muhamadi), ubarindirize gato (bazibonera ibizababaho).

فَهَلِ الْكَافِرِينَ أَهْمُ لَهُمْ رُؤْيَا ﴿١٧﴾

87 - SURAT AL-A'ALA
(UWIKIRENGA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 19.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Singiza izina rya Nyagasani wawe, Uwikirenga,

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ①

2. We waremye akanatunganya (buri kintu),

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ②

3. Akanakigenera (gahunda yacyo yose), hanyuma akayikiyoboramo,

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ③

4. Ni na We umeza ubwatsi mu nzuri,

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ④

5. Hanyuma akabwumisha bugahindura ibara.

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ⑤

6. Rwose (yewe Muhamadi) tuzakwigisha (gusoma Qur'an), bityo ntuzayibagirwa,

سَنُقَرِّئُكَ فَلَا تَنْسَى ⑥

7. Keretse ibyo **Allah** azashaka (ko wibagirwa). Mu by'ukuri azi ibigaragara n'ibitaragara.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ⑦

8. Tuzanakorohereza inzira yo gukora ibyiza.

وَنُبَيِّنُكَ لِّلْيَسْرَى ⑧

9. Bityo, ibutsa (abantu) igihe urwibutso rwabagirira akamaro,

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَى ⑨

10. Mu by'ukuri hazibuka wa wundi utinya (Allah),

سَيَذَرُكَ مَنْ يُحْسِنُ ﴿١٠﴾

11. Ariko inkozi y'ibibi izarugendera kure (urwibutso),

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾

12. (Uwo) ni we uzajya mu muriro uhambaye (akawuhiramo),

الَّذِي يَصِلِي النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾

13. Aho atazapfa (ngo aruhuke) cyangwa ngo agiriremo ubuzima (bwiza).

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٣﴾

14. Mu by'ukuri wa wundi wiyejeje (akirinda ibyaha) yamaze kubona intsinzi

فَدَأْفَلَاحَ مِنْ تَرَكِي ﴿١٤﴾

15. Akanasingiza izina rya Nyagasaki we ndetse akanakora iswala.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٥﴾

16. Ariko mwe mwikundira ubuzima bwo kuri iyi si,

بَلْ تُؤْتِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

17. Nyamara ubwo ku mperuka ari bwo bwiza kurushaho ndetse buzanahoraho.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾

18. Mu by'ukuri ibi (mubwirwa) biri mu byanditswe byo hambere,

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾

19. Inyandiko (zahishuriwe) Ibrahim na Musa.

صُّحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾

88 - SURAT AL-GHASHIYAT
(IGITWIKIRA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 26.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ese inkuru y'ikizatwikira
(abantu ku munsu w'imperuka)
yakugezeho?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

2. Kuri uwo munsu, uburanga
bwa bamwe buzaba
busuzuguritse,

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾

3. (Igihe bari ku isi) babaga
bakora bashishikaye (basenga
ibindi bitari **Allah**), (ariko ku
mperuka) bazaba bananiwe
(kandi bafite ikimwaro).

عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ﴿٣﴾

4. Bazajya mu muriro utwika
(bawuhiremo);

تَصَلَّىٰ نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

5. Kandi bazanyweshwa ku
isoko (y'amazi) yatuye,

سُقِيَ مِنْ عَيْنٍ آتِيَةٍ ﴿٥﴾

6. Nta byo kurya bazaba bafite
uretse ibyatsi birura kandi bifite
amahwa,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ﴿٦﴾

7. (Ibyo byo kurya) ntibizigera
bibabyibushya cyangwa ngo
bibamare inzara.

لَا يَسْمَنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾

8. Kuri uwo mungsi kandi
(ubundi) buranga buzaba
bukeye;

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ تَأْتِيهِمْ

9. Bwishimiye ibikorwa byabwo,

لَسَعَهَا رَاضِيَةٌ

10. (Ba nyirabwo bazaba bari)
mu Ijuru ry'ikirenga,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ

11. Aho batazumva amanjwe,

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَعِينٌ

12. Hazaba harimo isoko
itemba,

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ

13. Hazaba harimo ibitanda
byigiye hejuru,

فِيهَا سُرُورٌ مَّرْفُوعَةٌ

14. N'ibikombe biteguwe (neza),

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ

15. N'imisego itondetse ku
mirongo (neza),

وَمَعَارِقُ مَصْفُوفَةٌ

16. N'amatapi arambuye
(biryohye ijisho).

وَرَرَابِي مُمَثَوْتَةٌ

17. Ese ntibitegereza uko
ingamiya zaremwe?

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ

18. N'uburyo ikirere
cyahanitswe?

وَأِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ

19. N'uburyo imisozi
yashimangiwe (mu butaka)?

وَأِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ

20. N'uburyo isi yarambuwe?

وَأِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ

21. Bityo, (yewe Muhamadi)
bibutse kuko mu by'ukuri wowe
uri uwibutsa,

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ

22. Ntukabashyireho igitugu.

لَسْتُ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ﴿٢٢﴾

23. Ariko utera umugongo (urwibutso) akanahakana,

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

24. Allah azamuhanisha ibihano bihambaye.

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

25. Mu by'ukuri iwacu ni ho garukiro ryabo,

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾

26. Hanyuma mu by'ukuri ni twe tuzabakorera ibarura

نُؤَمِّرَنَّ عَلَيْهِمْ أَنْسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

89 - SURAT AL-FAJ'RI
(UMUSEKE)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 30.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye umuseke,

وَالْفَجْرِ ﴿١﴾

2. N'amajoro cumi (ya mbere y'ukwezi gutagatifu kwa Dhul-Hijja),

وَلَيْلِ عَشْرِ ﴿٢﴾

3. N'ikitari igiharwe ndetse n'igiharwe (mu biremwa byose bya Allah),

وَالشَّفَعِ وَالْوَتْرِ ﴿٣﴾

4. N'ijoro iyo rihita,

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرَ ﴿٤﴾

5. Ese muri izo (ndahiro) ntiharimo ibimenyetso bifatika

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرِ ﴿٥﴾

ku muntu ufite ubwenge
(bituma areka ibyaha
n'ubuhakanyi)?

6. Ese (yewe Muhamadi)
ntiwamenye uko Nyagasani
wawe yagenje aba Adi?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾

7. (Abantu b') Irama (bari
barebare cyane), bafite
n'inyubako ndende (zifite inkingi
ndende),

إِرمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿٧﴾

8. Bo (abo ba Irama) ntihiyeze
haremwa abandi bameze nka bo
mu yindi mijyi.

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلَهَا فِي الْبَلَدِ ﴿٨﴾

9. N'aba Thamudu bacongaga
urutare mu bibaya
(bakarukoramo inyubako)?

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿٩﴾

10. Na Farawo wari ufite
imambo (yazirikagaho abantu
abakorera iyicarubozo)?

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾

11. Ba bandi bakoze ubugizi
bwa nabi mu mijyi,

الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْبَلَدِ ﴿١١﴾

12. Maze bayikwizamo
ubwangizi bukabije,

فَأَكْفَرُوا فِيهَا الْفَسَادِ ﴿١٢﴾

13. Nuko Nyagasani wawe
abasukaho ibihano bibabaza,

فَصَبَّ عَلَيْهِمُ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

14. Mu by'ukuri Nyagasani
wawe yiteguye guhana (inkozi
z'ibibi).

إِنَّ رَبَّكَ لِبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

15. Iyo Nyagasani agerageje umuntu, akamwubahisha akanamuhundagazaho ingabire, aravuga ati “Nyagasani wanjye yanyubahishije.”

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَدَهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ
وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

16. Nyamara yamugerageza akamugabanyiriza amafunguro, akavuga ati “Nyagasani wanjye yaransuzuguje!”

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَدَهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهْنَنِ ﴿١٦﴾

17. Oya! Ahubwo ntimugirira neza imfubyi,

كَأَلْبَلٍ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

18. Ndetse nta n’ubwo mubwirizanya kugaburira abakene!

وَلَا تَحْضُونَنَا عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿١٨﴾

19. Kandi murya imirage (y’abandi) mukayimara,

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾

20. Ndetse mugakunda imitungo bikabije.

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

21. Oya! Umunsi isi izasandazwa (igacikamo ibice),

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

22. Nuko Nyagasani wawe akaza (guca imanza) ndetse n’abamalayika bari ku mirongo ikurikiranye,

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

23. Kandi uwo munsi umuriro wa Jahanamu uzazanwa. Kuri uwo munsi, umuntu azibuka, ariko se uko kwibuka kuzamumarira iki?

وَجَاءَ يَوْمَ يُؤْمَدُ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ
الْإِنْسَانُ وَأَنذَرُ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

24. Azicuza avuga ati “Iyaba nari narateganyirije ubuzima bwanjye (nkora ibikorwa byiza)!

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

25. Kuri uwo munsu ibihano (Allah) azahanisha nta wundi ushobora kubihanisha.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ﴿٢٥﴾

26. Kandi azanaboha (abahakanyi) ukuboha kutashoborwa n’undi uwo ari we wese.

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

27. (Umwemeramana azabwirwa ati) “Yewe roho ituje!”

يَأْتِيهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

28. “Garuka kwa Nyagasani wawe umwishimiye na We akwishimiye!”

أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

29. “Maze winjire mu bagaragu banjye (b’intungane)”,

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

30. “Uninjire mu Ijuru ryanjye!”

وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾

90 - SURAT AL-BALAD (UMUJYI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n’imirongo 20.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye uyu mujiyi (wa Maka),

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾

2. Nawe (Ntumwa Muhamadi)
utuye uyu mujyi,

وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ②

3. N'umubyeyi (Adamu) n'abo
yabyaye,

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ ③

4. Mu by'ukuri twaremye
umuntu (agomba kunyura) mu
ngorane.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ④

5. Ese akeka ko nta n'umwe
wamushobora?

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑤

6. Aravuga ati “Nakoresheje
umutungo mwinshi.”

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأَ ⑥

7. Ese akeka ko nta n'umwe
umubona?

أَيَحْسَبُ أَنْ لَوْ يَرَاهُ أَحَدٌ ⑦

8. Ese ntitwamuhaye amaso
abiri,

الَّذِي جَعَلَ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑧

9. Ndetse n'ururimi n'iminwa
ibiri?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑨

10. Tukanamwerekana inzira ebyiri
(iy'icyiza n'ikibi)?

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑩

11. Ariko ntiyigeze ashaka
kunyura mu nzira igoranye
(iganisha ku byiza n'intsinzi).

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ⑪

12. Ese ni iki cyakumenyeshya
iyo nzira igoranye?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ⑫

13. (Ni) ukubohora umucakara,

فَأَكْرَبَهُ ⑬

14. Cyangwa gutanga
amafunguro ku muni
w'amapfa,

أَوْ اطْعَمَهُ فِي يَوْمٍ مَسْغَبَةٍ ⑭

15. (Ayo mafunguro ukayaha) imfubyi mufitanye isano rya bugufi,

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

16. Cyangwa umukene wambaye ubusa (ubayeho mu kaga).

أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

17. Hanyuma akaba umwe mu bemeramana, bakanagirana inama zo kwihangana ndetse bakanagirana inama zo kugira impuhwe.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَّصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَّصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

18. Abo ni abo mu kuboko kw'iburyo (mu Ijuru).

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

19. Naho abahakanye amagambo yacu, ni abo mu kuboko kw'ibumoso (mu muriro).

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَيَّتَنَاهُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

20. Bazaba bafungiranye mu muriro (badafite aho binjirira n'aho basohokera).

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

91 - SURAT A-SHAM'S (IZUBA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 15.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye izuba n'urumuri rwaryo,

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾

2. N'ukwezi igihe kurikurikiye,

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ②

3. N'amanywa igihe agaragaje urumuri (rw'izuba),

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ③

4. N'ijoro igihe riritwikiriye,

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ④

5. N'ikirere ndetse n'Uwagihanze,

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَدَنَهَا ⑤

6. N'isi n'Uwayirambuye,

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ⑥

7. Na roho n'uwayitunganyije;

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑦

8. Hanyuma akayigaragariza ikibi n'icyiza,

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑧

9. Mu by'ukuri uweza roho ye (akubaha Allah kandi agakora ibikorwa byiza) yaratsinze,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ⑨

10. Kandi rwose uwatereranye roho ye ari mu gihombo,

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ⑩

11. Abantu ba Thamudu bahinyuye (Intumwa yabo) kubera kwigomeka,

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ⑪

12. Ubwo ubarusha ububi yahagurukanaga ibakwe (akajya kwica ingamiya y'imbyeyi),

إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ⑫

13. Nuko Intumwa ya Allah (Swaleh) irababwira iti "Muramenye! Iyo ni ingamiya ya Allah (ntimuyigirire nabi), kandi ntimuyibuze gushoka!"

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ دَافِعَ اللَّهُ وَاسْقِيَهَا ⑬

1164

14. Ariko baramuhinyuye (ya ngamiya) barayica. Nuko Nyagasani wabo arabarimbura ku bw'icyaha cyabo, ndetse bose abarimbura mu buryo bureshya (baba abakuru n'abato, abakire n'abakene, ndetse n'abakomeye n'abaciriritse).

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهُمَا فَادَمَّ عَلَيْهِمَ رَبُّهُم بِذَنبِهِمْ
فَسَوَّلَ لَهَا ١٤

15. Kandi (Allah) ntatinya ingaruka zabyo.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ١٥

92 - SURAT A-LAYL (IJORO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 21.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye ijoro igihe riguye,

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ١

2. N'amanywa igihe atangaje,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَافَى ٢

3. N'waremye ikigabo n'ikigore,

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ٣

4. Mu by'ukuri ibikorwa byanyu biratandukanye,

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ٤

5. Wa wundi utanga (amaturo) akanagandukira (Allah),

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ٥

6. Kandi akizera icyiza (Ijuru),

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ٦

7. Tuzamworohereza inzira y'ibyiza.

فَسَيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَى ﴿٧﴾

8. Ariko uzaba umunyabugugu, akirata yumva ko yishoboye,

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ﴿٨﴾

9. Akanahinyura icyiza,

وَكَذَّبَ بِالْحَسَنَى ﴿٩﴾

10. Tuzamworohereza inzira y'ibibi,

فَسَيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَى ﴿١٠﴾

11. Kandi ubwo azaba arimbuka (ajyanywe mu muriro), umutungo we nta cyo uzamumarira.

وَمَا يُعْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾

12. Mu by'ukuri ukuyobora ni ukwacu.

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ﴿١٢﴾

13. Kandi mu by'ukuri ni natwe tugenga iby'imperuka n'ibibanza (iby'isi).

وَإِن لَّنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى ﴿١٣﴾

14. Bityo, mbaburiye umuriro ugurumana.

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَأْكُلُ ﴿١٤﴾

15. Nta we uzawinjiramo utari inkozi y'ibibi,

لَا يَصْلِحُهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾

16. Wa wundi wahinyuye (ukuri) akanagutera umugongo.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾

17. Ariko ukora ibikorwa byiza, azawurindwa,

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾

18. Wa wundi utanga umutungo we kugira ngo yiyeze,

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾

19. Kandi ntashishikazwe no kwiturwa n'uwo yagiriye neza.

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿١٩﴾

20. Ahubwo (akabikora agamije)
gushaka kwishimirwa na
Nyagasani we, Uwikirenga.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾

21. Kandi rwose azishima (ubwo
azinjira mu Ijuru).

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾

93 - SURAT A-DWUHAA

(AGASUSURUKO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 11.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye agasusuruko,

وَالضُّحَى ﴿١﴾

2. N'ijoro igihe ryijimye,

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى ﴿٢﴾

3. (Yewe Muhamadi), Nyagasani
wawe ntiyagutereranye kandi
nta n'ubwo yakwanze.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ﴿٣﴾

4. Kandi rwose ubuzima
bw'imperuka ni bwo bwiza kuri
wowe kurusha ububanza
(ubw'isi).

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى ﴿٤﴾

5. Mu by'ukuri Nyagasani wawe
azaguha kandi uzishima.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى ﴿٥﴾

6. Ese ntiyagusanze uri imfubayi
akaguha icumbi (abakwitaho)?

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى ﴿٦﴾

7. Akanagusanga
udasobanukiwe (Qur'an
n'amategeko yayo), nuko
akakuyobora?

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾

8. Akaba yaranagusanze uri
umukene maze
akagukungahaza (akaguha
kunyurwa)?

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾

9. Bityo, ntugahutaze imfubyi,

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرَ ﴿٩﴾

10. Ntukanakankamire uje
asaba.

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

11. Kandi ingabire za Nyagasani
wawe (yaguhaye), ujye
uzigaragaza (umushimira).

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

94 - SURAT A-SHAR'H
(UKWAGURA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 8.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ese (yewe Muhamadi)
ntitwakwaguriye igituza?

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

2. Tukagutura umutwaro
(tukorohereza gusohoza
ubutumwa),

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

3. Wari ukuremereye umugongo?

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾

4. Tukanamenyekanisha izina ryawe?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

5. Mu by'ukuri nyuma y'ingorane haza ibihe byiza.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾

6. Rwose, nyuma y'ingorane haza ibihe byiza.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾

7. Bityo nuhuguka, uje ushishikara (mu kugaragira Allah).

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾

8. Kandi (imigambi n'ibyiringiro byawe) uje ubitura Nyagasani wawe (wenyine).

وَالِى رَّبِّكَ فَارْعَبْ ﴿٨﴾

95 - SURAT AT-TIIN
(UMUTINI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 8.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye igiti cy'umutini n'icy'umuzeti,

والتين والزيتون ﴿١﴾

2. N'umusozi wa Sinayi,

وطور سينين ﴿٢﴾

3. N'uyu mujyi utekanye (Maka),

وهذا البلد الامين ﴿٣﴾

4. Mu by'ukuri twaremye umuntu mu ishusho nziza,

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

5. Hanyuma tuzamushyira mu rwego rwo hasi cyane (ageze mu zabukuru atagishoboye kugira icyo yimarira).

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

6. Uretse babandi bemeye bakanakora ibikorwa byiza (n'iyi bageze mu zabukuru, hari ibikorwa byo kwiyegereza Imana bakomeza gukora); abo bazagororerwa ibihembo bidashira (Ijuru).

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

7. None se nyuma y'ibyo (yewe muntu), ni iki kigutera guhakana umunsi w'ibihembo?

فَمَا يَكِيدُكَ بَعْدَ الْإِيمَانِ ﴿٧﴾

8. Ese Allah si We Mucamanza usumba abandi?

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

96 - SURAT AL ALAQ
(URUSORO RW'AMARASO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 19.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Soma ku izina rya Nyagasani wawe waremye (ibiriho byose),

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

2. Yaremye umuntu mu rusoro rw'amaraso,

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾

3. Soma! Kandi Nyagasani wawe ni Nyirubuntu uhebuje,

أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

4. We wigishije (umuntu kwandika) akoresheje ikaramu,

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾

5. Yigishije umuntu ibyo atari azi.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

6. Oya! Mu by'ukuri umuntu ararengera (arahakana kandi agakora ibibi),

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَاذِبٌ ﴿٦﴾

7. Iyo amaze kubona ko yihagije (kubera ibyo atunze).

أَن رَّآهُ اسْتَغْنَى ﴿٧﴾

8. Mu by'ukuri (umenye ko) kwa Nyagasani wawe ari ho garukiro.

إِنَّا إِلَىٰ رَبِّكَ الرَّجُعَىٰ ﴿٨﴾

9. Ese (yewe Muhamadi) wabonye wa wundi (Abu Jahl) ubuza

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ﴿٩﴾

10. Umugaragu (wacu Muhamadi) kugaragira?

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ﴿١٠﴾

11. Ese (yabuza ate umugaragu wacu) aramutse ari mu nzira y'ukuri,

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ﴿١١﴾

12. Cyangwa ari gukangurira (abantu) kugandukira Allah (mbwira icyaba iherezo ry'umubuzaza)?

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ﴿١٢﴾

13. Ngaho mbwira (Abu Jahl) aramutse ahinyura (ukuri) akanatera umugongo,

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٣﴾

14. Ese ntabwo azi ko **Allah** abona (ibyho akora)?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ۝١٤

15. Oya! Natarekera aho, tuzamufata uruhanga rwe turukururire mu muriro,

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنْتَه لِنَسْفَعَا بِالتَّاصِيَةِ ۝١٥

16. Uruhanga rubeshya, rw'urunyabyaha.

نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ۝١٦

17. Ngaho nahamagare abambari be,

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ۝١٧

18. Natwe tuzahamagara abamalayika bacu barinda umuriro (kugira ngo bamukanire urumukwiye).

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ۝١٨

19. Oya! (Yewe Muhamadi), ntukamwumvire (Abu Jahali), ahubwo ujye wubama (usali) uniyegereze **Allah**

كَلَّا لَا تَطِعَهُ وَأَسْجُدْ وَقْتَرَب ۝١٩

97 - SURAT AL QADRI
(IJORO RY'IGENO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 5.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Mu by'ukuri (iyi Qur'an) ni Twe twayikumanuriye mu ijoro ry'igeno,

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ۝١

2. Ni iki cyakumenyeshya ijoro ry'igeno?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَلْعَلُ الْقَدَرِ ﴿٢﴾

3. Ijoro ry'igeno riruta amezi igihumbi (ibyiza bikoze muri iryo joro birusha ibihembo ibikoze mu gihe kingana n'amezi igihumbi)!

لَيْلَةُ الْقَدَرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

4. Abamalayika na Roho (Malayika Jibril) barimanukanamo babihereye uburenganzira na Nyagasani wabo, kubera igeno (bazanye amategeko agenga) buri kintu cyose,

تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

5. Iryo (joro ryose) riba ryuje amahoro (n'impuhwe za Allah ku bagaragu be) kugeza umuseke utambitse.

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطَلَعِ الْفَجْرِ ﴿٥﴾

98 - SURAT AL-BAYYINAT
(GIHAMYA IGARAGARA)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 8.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ba bandi bahakanye bo mu bahawe igitabo ndetse n'ababangikanyamana, ntibashobora kureka ubuhakanyi (bwabo) kugeza

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿١﴾

bagezweho n'ikimenyetso
kigaragara;

2. (Icyo kimenyetso ni) Intumwa
(Muhamadi) iturutse kwa Allah,
ibasomera inyandiko zejejwe
(Qur'an).

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٢﴾

3. Zikubiyemo inkuru
n'amategeko bitunganye.

فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ ﴿٣﴾

4. Kandi abahawe igitabo
bacitsemo ibice nyuma y'uko
bagezweho n'ikimenyetso
kigaragara (kuko mbere y'uko
Intumwa Muhamadi ihabwa
ubutumwa, bose
bayemeranyagaho kuko yari
yarahanuwe mu bitabo byabo,
ariko imaze kuza bamwe
barayihakana).

وَمَا تَرْقُقُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾

5. Kandi (no mu bitabo byabo)
nta kindi bari barategetswe
kitari ukugaragira Allah, bakaba
ari we biyegurira wenyine,
bahozaho iswala, ndetse
bakanatanga amaturo. Kandi
iryo ni ryo dini ritunganye.

وَمَا أَمُرُوا إِلَّا لِیَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ
الْقِيمَةِ ﴿٥﴾

6. Mu by'ukuri abahakanye bo
mu bahawe igitabo ndetse
n'ababangikanyamana bazaba
mu muriro wa Jahanamu
ubuziraherezo; abo ni bo babi
mu biremwa.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي
نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

7. Naho abemeye bakanakora ibikorwa byiza; abo ni bo beza mu biremwa.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ
هُم خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

8. Ibihembo byabo kwa Nyagasani wabo bizaba Ijuru rihoraho, ritembamo imigezi; (iryu Juru) bazaribamo ubuziraherezo. **Allah** yarabishimiye na bo baramwishimira. Ibyo (bihembo) ni iby'utinya Nyagasani we.

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ حَشِيَ رَبَّهُ ﴿٨﴾

99 - SURAT A-ZALZALAT (UMUTINGITO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 8.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ubwo isi izatigiswa n'umutingito ukomeye,

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾

2. Nuko isi igasohora imitwari yayo (ibiyirimo),

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾

3. Umuntu azavuga ati "Ese noneho (isi) yabaye iki?"

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

4. Uwo munsu (isi) izavuga inkuru zayo (z'ibyayibereyeho),

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٤﴾

5. Kubera ko Nyagasani wawe azaba yayibitegetse.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ﴿٥﴾

6. Kuri uwo munsu, abantu bazasohoka (mu mva) batatanye kugira ngo berekwe ibikorwa byabo.

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ﴿٦﴾

7. icyo gihe uzaba yarakoze icyiza gifite uburemere bungana n'akantu gato cyane kurusha ibindi, azakibona (agihemberwe).

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ﴿٧﴾

8. N'uzaba yarakoze ikibi gifite uburemere bungana n'akantu gato cyane kurusha ibindi, azakibona (agihanirwe).

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿٨﴾

100 - SURAT AL-ADIYAT
(AMAFARASI YIRUKA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 11.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye amafarasi yiruka cyane avuza imirindi,

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ﴿١﴾

2. Akubita (ibinono) bigatarutsa ibishashi by'umuriro,

فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ﴿٢﴾

3. N'amafarasi agaba igitero mu rukerera,

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ﴿٣﴾

4. Akanatumura umukungugu,

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ﴿٤﴾

5. Akinjira hagati mu ngabo z'umwanzi.

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ⑤

6. Mu by'ukuri umuntu ni indashima kuri Nyagasani we,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ⑥

7. Kandi rwose ibyo yabibera umuhamya,

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ⑦

8. Ndetse akunda imitungo bikabije.

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ⑧

9. Ese ntazi ko hari igihe abari mu mva bazazurwa?

* أَفَلَا يَعْلَمُونَ إِذَا بُعِثَ رَمَاهُ فِي الْقُبُورِ ⑨

10. N'ibiri mu bituza (by'abantu) bigashyirwa ahagaragara?

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ⑩

11. Mu by'ukuri uwo munsu Nyagasani wabo azaba azi neza ibyabo.

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ⑪

101 - SURAT AL-QAARIAT (IKIZAHONDA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 11.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ikizahonda (umunsi w'imperuka)!

الْقَارِعَةَ ①

2. Ikizahonda ni iki?

مَا الْقَارِعَةُ ②

3. Ni iki kizakumenyesha ikizahonda?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

4. Ni umunsi (w'imperuka), ubwo abantu bazamera nk'ibinyugunyugu binyanyagiye,

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ﴿٤﴾

5. N'imisozi ikamera nk'amoya (akemurwa ku matungo) atumuka

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ﴿٥﴾

6. Bityo, uwo umunzani we (w'ibikorwa byiza) uzaremera (bikaruta ibibi),

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٦﴾

7. Azaba mu buzima bw'umunezero (Ijuru),

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٧﴾

8. Ariko uwo umunzani we (w'ibikorwa byiza) uzaba utaremereye (bikarutwa n'ibibi),

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٨﴾

9. Ubuturo bwe buzaba ari mu muriro witwa Hawiya.

فَأَمَّهُ هَٰوِيَةٌ ﴿٩﴾

10. Ni iki cyawukumenyesha (umuriro wa Hawiya)?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ﴿١٠﴾

11. Ni umuriro ugurumana bikabije!

نَارَ حَامِيَةٍ ﴿١١﴾

102 - SURAT AT-TAKAATHUR
(UKWIGWIZAHO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 8.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Mwarangajwe no gushaka
kwigwizaho ubutunzi,

الْهٰكُمُ التَّكْوِيْنِ ١

2. Kugeza ubwo mugeze mu
mva,

حَتّٰى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ٢

3. Oya ntibikwiye! Bidatinze
muzamenya (ko ubuzima
bw'imperuka ari bwo bwiza kuri
mwe).

كَلَّا سَوْفَ نَعْمُوْنَ ٣

4. Oya na none! Bidatinze
muzamenya.

نُمّ كَلَّا سَوْفَ نَعْمُوْنَ ٤

5. Oya! Iyo muza kugira
ubumenyi budashidikanywaho
(bw'ibijyanye n'iherezo ryo
kurangazwa no kwigwizaho
imitungo, ntimwari guhugira
mu by'isi).

كَلَّا لَتَرُوْنَ عٰمَ الْيَقِيْنِ ٥

6. Mu by'ukuri muzabona
umuriro wa Jahiim!

لَتَرُوْنَ الْجٰحِيْمَ ٦

7. Rwose muzawibonera
imbonankubone.

نُمّ لَتَرُوْنَهَا عِيْنَ الْيَقِيْنِ ٧

8. Kandi rwose, kuri uwo munsu
muzabazwa ku ngabire
(mwahawe muri ku isi).

نُمّ لَتَلْمِزْنَ لَيُّوْمٍ مِّذِ عِن النَّعِيْمِ ٨

103 - SURAT AL-AS'R

(IGIHE)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 3.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ndahiye igihe,

وَالْعَصْرِ ①

2. Mu by'ukuri umuntu ari mu gihombo,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ ②

3. Uretse abemeye bagakora ibikorwa byiza, bakagirana inama z'ukuri kandi bakanagirana inama zo kwihangana.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصَوْا
بِالْحَقِّ وَتَوَّصَوْا بِالصَّبْرِ ③

104 - SURAT AL-HUMAZAT

(UNEGURA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 9.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ibihano bikomeye bizaba kuri buri wese unegura abandi, usebanya,

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ①

2. Urundanya imitungo agahora ayibara.

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ②

3. Yibwira ko umutungo we uzatuma abaho ubuziraherezo!

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ③

4. Oya! Mu by'ukuri azajugunywa mu muriro witwa Hutwama (ushwanyaguza).

كَلَّا لَيُبَدَّتْ فِي الْحَطْمَةِ ④

5. Ni iki kizakumenyeshya Hutwama?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَطْمَةُ ⑤

6. Ni umuriro wa Allah wenyegejwe,

نَارَ اللَّهِ الْمَوْقَدَةَ ⑥

7. (Uwo muriro) uzajya uzamuka ugere ku mitima (y'abazaba bawurimo),

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ⑦

8. Mu by'ukuri bazaba bawufungiwemo,

إِنهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ⑧

9. (Baziritse) ku nkingi ndende (kugira ngo batawusohokamo).

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ⑨

105 - SURAT AL-FIL

(INZOVU)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 5.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ese (yewe Muhamadi) ntiwamenye uko Nyagasani wawe yagize abagabye igitero

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ①

bari ku nzovu (baje gusenya ingoro ya Al Kaabat iri i Maka)?

2. Ese umugambi wabo mubisha niyawuburijemo?

3. Nuko akaboherereza uruhuri rw'inyoni,

4. Zikabatera amabuye y'ibumba yacaniriwe,

5. Maze akabagira nk'ibyatsi byakanjakanjwe.

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

تَزِمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

فَجَعَلَهُمْ كَعَصِفٍ مَّا كُولٍ ﴿٥﴾

106 - SURAT QURAYSH
(ABAKURAYISHI)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 4.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Kubera akamenyero k'Abakurayishi (mu mujyi wabo),

2. No kubera amasezerano yabo arebana n'ingendo (z'ubucuruzi) zo mu gihe cy'ubukonje no mu cy'impeshyi (batekanye),

3. Ngaho nibagaragire (Allah) Nyagasani nyir'iyi ngoro (Al Ka'abat),

لَا يَلْفُ قُرَيْشٍ ﴿١﴾

إِلَيْهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ﴿٢﴾

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ﴿٣﴾

4. (We) wabagaburiye mu gihe cy'amapfa, ndetse akanabaha umutekano mu gihe cy'ubwoba.

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ④

107 - SURAT AL-MA'UUN
(IBIKORESHO BYO MU RUGO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 7.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Ese wamenye uhinyura umunsi w'ibihembo?

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ①

2. Uwo ni wa wundi uhutaza imfubyi,

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ②

3. Ntanashishikarize (abandi) kugaburira abakene,

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ③

4. Bityo, ibihano bikomeye biri ku basenga,

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ④

5. Ba bandi birengagiza iswala zabo (ntibazikorere ku bihe byazo byagenwe)

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهَوْنَ ⑤

6. Ba bandi bakora ibyiza bagamije kwiyerekana,

الَّذِينَ هُمْ يَرَاءُونَ ⑥

7. Kandi bakanga (gutiza) ibikoresho byo mu rugo (ababikeneye).

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ⑦

108 - SURAT AL-KAWTHAR
(UMUGEZI WO MU IJURU)*Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 3.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Mu by'ukuri (yewe Muhamadi) twaguhaye (ibyiza byinshi birimo) umugezi wo mu Ijuru witwa Kawthar.

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

2. Bityo, ujye usali unatange ibitambo kubera Nyagasani wawe.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرِ ﴿٢﴾

3. Mu by'ukuri ukwanga ni we nyakamwe (ntazigera abona ibyiza haba ku isi ndetse no ku mperuka).

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

109 - SURAT AL-KAFIRUNA
(ABAHAKANYI)*Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 6.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Vuga (yewe Muhamadi) uti
"Yemwe bahakanyi!"

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

2. Singaragira ibyo mugaragira,

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

3. Kandi namwe ntimugaragira uwo ngaragira.

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

4. Ndetse nanjye sinzigera ngaragira ibyo mugaragira,

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾

5. Kandi namwe ntimuzigera mugaragira uwo ngaragira.

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

6. Mufite idini ryanyu, nanjye nkagira idini ryanjye.”

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

110 - SURAT A-NAS'R

(UBUTABAZI)

Yahishuriwe i Madina, igizwe n'imirongo 3.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Igihe ubutabazi bwa **Allah** (kuri wowe Muhamadi) buzaza, ndetse n'intsinzi (yo kubohora umujyi wa Maka),

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

2. Nuko ukabona abantu binjira mu idini rya **Allah** ku bwinshi,

وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ

أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

3. Uzasingize ikuzo rya Nyagasani wawe (aho uri hose), unamusabe imbabazi; kuko ari

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ

كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

We Uwakira ukwicuza
(kw'abagaragu be).

111 - SURAT AL-MASAD
(UMURUNGA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 5.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya **Allah**, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Amaboko yombi ya Abu Lahab²³⁹ arakorama (kubera ko yayakoreshaga abangamira Intumwa y'Imana), ndetse na we ubwe azorame.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ①

2. Umutungo we n'urubyaro rwe nta cyo bizamumarira.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ②

3. Azahira mu muriro ugurumana,

سَيَصِلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ③

4. Ndetse n'umugore we watwaraga ibiti (by'amahwa yajyaga atega mu nzira Intumwa y'Imana yanyuragamo).

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ④

5. Mu ijosi rye (uwo mugore) hazaba hari umurunga wo mu muriro.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤

²³⁹ Abu Lahab yari se wabo w'Intumwa Muhamadi, akaba yari umwe mu banzi bakomeye b'idini rya Isilamu, barwanyije bakanatoteza Intumwa Muhamadi.

112 - SURAT AL-IKH'LAS
(KWIYEGURIRA)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 4.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Vuga (yewe Muhamadi) uti
"We ni Allah, umwe Rukumbi,"

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①

2. Allah, Uwishingikirizwa,

اللَّهُ الصَّمَدُ ②

3. Ntiyabyaye kandi
ntiyanabyawe,

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③

4. Ndetse nta na kimwe ahwanye
na cyo.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④

113 - SURAT AL-FALAQ
(IGITONDO)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n'imirongo 5.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1. Vuga (yewe Muhamadi) uti
"Niragije (Allah), Nyagasani
w'umuseke",

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ①

2. "Ngo andinde inabi y'ibyo
yaremye,"

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ②

3. "Anandinde ikibi cyo mu ijoro
ryijimye igihe riguye,"

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③

4. “Anandinde ikibi
cy’abazikazi bahuha ku
mapfundo,”

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

5. “Ndetse anandinde inabi
y’umunyeshyari igihe arigize.”

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

114 - SURAT A-NAAS

(ABANTU)

Yahishuriwe i Maka, igizwe n’imirongo 6.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ku izina rya Allah, Nyirimpuhwe, Nyirimbabazi.

1.Vuga (yewe Muhamadi) uti
“Niragije (Allah), Nyagasani
w’abantu,”

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

2. “Umwami w’abantu,”

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾

3. “Imana y’abantu,”

إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾

4. “Ngo andinde ububi bwa
(shitani) yoshya gukora ibibi,
nyuma ikabireka (igihe umuntu
yibutse Allah),”

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَفَّاسِ ﴿٤﴾

5. “Yoshya imitima y’abantu
gukora ibibi; ”

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾

6. “Yaba (shitani) yo mu majini
cyangwa mu bantu.”

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

URUTONDE RW'AHAGARAGARA KUBAMA (SUJUUD) MURI QUR'AN.

Iyo Umuyislamu ari gusoma Qur'an akagera hamwe muri aho hantu, ni byiza ko yubama agasingiza Imana.

N°	IZINA RYA SURAT	NIMERO SURAT	YA	NIMERO YA AYAT
1	Al-A'araaf	7		206
2	A-Ra'ad	13		15
3	A-Nah'l	16		50
4	Al-Isra-u	17		109
5	Mar'iam	19		58
6	Al-Hadj	22		18
7	Al-Hadj	22		77
8	Al-Furqan	25		60
9	A-Nam'lu	27		26
10	A-Saj'dah	32		15
11	Swaad	38		24
12	Fuswilat	41		38
13	A-Nadj'm	53		62
14	Al-In'shiqaaq	84		21
15	Al-Alaq	96		19

AMAZINA Y'INTUMWA Z'IMANA N'ABAHANUZI BAVUZWE MURI QUR'AN.

Imana yohereje Intumwa n'Abahanuzi benshi batazwi umubare, tugomba kubemera ko babayeho kandi ko bari baroherejwe n'Imana. Muri abo bahanuzi n'Intumwa z'Imana harimo makumyabiri n'eshanu, Imana yagaragaje amazina yabo muri Qur'an ntagatifu mu bice bitandukanye.

Abo ni aba bakurikira:

N°	MU CYARABU	MU KINYARWANDA
1	Adam	Adamu
2	Nuhu	Nowa
3	Ismail	Ishimayeli
4	Ibrahim	Aburahamu
5	Lutw	Loti
6	Isihaq	Isaka
7	Yaqub	Yakobo
8	Yusuf	Yozefu
9	Dawud	Dawidi
10	Sulayman	Salomo
11	Ayub	Yobu
12	Yunusu	Yona
13	Al-yasa'a	Eliya
14	Idrissa	Enoki
15	Musa	Musa
16	Haruna	Aroni

17	Shu'aib	Swayibu
18	Hud	Hudu
19	Dhul-Kifl	Dhul-Kifli
20	Swaleh	Salehe
21	Il'y'aas	Eliyasa
22	Zakariya	Zakariya
23	Yah'ya	Yohana
24	Issa	Yesu/Yezu
25	Muhamad	Muhamadi

TAWHID

I- KUKI IMANA YOHEREJE INTUMWA N'ABAHANUZI?

Imana yohereje Intumwa n'Abahanuzi inabahishurira ibitabo bikubiyemo ubutumwa bugamije kwerekana umurongo n'inzira Imana ishaka ko abantu bakurikira, ibyo Imana yabikoze kugira ngo hatazagira umuntu ugira urwitwazo ku munsu w'urubanza avuga ko atamenye Imana ndetse atanamenye inzira y'ukuri yagombaga gukurikira.

Buri uko abantu bahimbaga uburyo bushya bwo kubangikanya Imana bagaragira ibindi bitari yo, Imana yabohererezaga Intumwa n'Abahanuzi kugira ngo zibahamagarire kuyisenga yonyine nta kindi bayibangikanyije nacyo.

Izo ntumwa n'abahanuzi zabaga zifite inshingano zo guhamagarira abantu kuva mu mwijima wo kubangikanya Imana n'ibiremwa byayo, bakagana mu rumuri rwo gusenga Imana yonyine. Intumwa zose zigishaga kwizera no gusenga Imana imwe rukumbi (ari byo Tawhiid). Imirongo yo muri Qur'an ikurikira ishimangira ibi tuvuze: Surat ya 7: 59, 65, 73, 85 ndetse na Surat ya 16: 36.

Buri ntumwa yoherezwaga ku bantu ikomokamo kugira ngo ibayobore, ariko umwihariko w'ubutumwa bw'Intumwa Muhamadi (Imana iyihe amahoro n'imigisha) bwabaye ubwa rusange ku bantu bose ndetse n'amajini, nk'uko bigaragara muri Qur'an, Surat ya 7:158.

Intego yo kohereza Intumwa n'abahanuzi ku bantu n'amajini, yari uko bagomba kugaragira Imana yonyine nk'uko Imana ubwayo ibishimangira muri Qur'an, Surat ya 51:56.

Kugaragira Imana bivuga kuyisenga, kuyubaha ndetse no kuyibombarikaho, hashyirwa mu bikorwa ibyo yategetse byose ndetse no kwirinda ibyo yabujije byose. Abazumvira Imana bazagororerwa Ijuru, naho abazayigomekaho bazahanishwa Umuriro utazima.

IBICE BIGIZE TAWHID

Muri Isilamu, gusenga Imana imwe (Tawhid) bigizwe n'ibice bitatu:

1. **Tawhid a-Rububiyat:** bivuga guharira Imana ibikorwa byayo ukemera ko ari yo yonyine ifite ubushobozi bwo kubikora kandi nta mufasha igira.

Ingero : bivuga kwemera ko Nyagasani ari umwe ku biremwa byose. We wabihanze, wabiremye, we ubibeshaho; uwo akaba ari we **Allah**.

2. **Tawhid al Uluhiyat:** bivuga kwemera ko ugusengwa ari ukwa Nyagasani wenyine, ko atabangikanywa n'ikindi icyo ari cyo cyose.
3. **Tawhid al Asma-i wa Swifaat:** bivuga kwemera ko Imana Nyagasani ari yo yihariye ibisingizo byuzuye ndetse n'amazina matagatifu.

Ibi bisobanuye ibi bikurikira:

- a) Kudaha ibisingizo Imana bitari ibyo yo ubwayo yiyise cyangwa ibyo Intumwa n'Abahanuzi bayise, cyangwa se uko bayisingije;
- b) Kudafata amazina cyangwa ibisingizo Imana yihariye ngo ubihe ikindi kintu kitari yo.

Ingero: Kwita umuntu rimwe mu mazina y'Imana nka: A-Swamad (Nyirukwiringirwa) ndetse n'andi. Aha, umuntu yitwa Abdu Swamad, bivuga umugaragu wa Nyirukwiringirwa.

c) Kwemera ibisingizo byose by'Imana yagaragaje mu gitabo cyayo gitagatifu, Qur'an cyangwa ibyigishijwe n'Intumwa yayo Muhamadi (Imana iyihe amahoro n'imigisha), nta cyo duhinduyeho cyangwa ngo tubigereranye n'ibyibiremwa.

Ingero:

- Muri Surat ya 20:5, **Allah** avuga ko aganje kuri Ar'shi ye y'icyubahiro. Uku kuganza kuvugwa muri uyu murongo ntaho guhuriye n'uko abantu batekereza, kuko kwihariwe na Nyagasani wenyine.

- Muri Surat ya 48:10, Allah ashimangira ko afite amaboko abiri, ariko ayo maboko ntaho ahuriye na gato n'ay'ibiremwa yaremye, kuko Imana nta na kimwe isa nacyo. Bityo n'ibiyiranga ntabwo bisa n'iby'ibiremwa byayo.

Ngibyo ibyo abemera nyakuri bemera kandi uko ni ko kuri Intumwa n'Abahanuzi bigishije, uhereye ku wabanje kugera ku wabasozeje; ari we Muhamadi (Amahoro y'Imana abasakareho bose). Ibyo bice uko ari bitatu ni byo bigize ijambo “*La ilaha ila llahu*”, bisobanuye ngo “Nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse Imana imwe rukumbi, Allah.”

Mu bisobanuro bigize *Tawhid al Uluhiyat*, hakubiyemo guhamya ko Muhamadi ari Intumwa y'Imana. Ibyo bisobanuye ko ari ngombwa gukurikira no gukurikiza inyigisho yigishije, kandi ko nta muntu n'umwe ufite uburenganzira bwo kwitwa, gufatwa ndetse no gukurikirwa nk'Intumwa, kuko nyuma ye, nta ntumwa cyangwa umuhanuzi uzigera ubaho.

II. UBUHAMYA (SHAHADAT).

Byagaragaye ko bamwe mu bantu iyo babaye Abayisilamu, badasobanukirwa neza ukuri kw'ibisobanuro by'ihame ry'ibanze idini rya Isilamu ishingiyeho, ari ryo: “*ASH'HADU AN LA ILAAHA ILA LLAHU WA ASH'HADU ANA MUHAMMADA RASUULU LLAH*”; bisobanuye ngo “Ndahamya mbivanye ku mutima, mbivugisha ururimi ko nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse Allah, kandi ngahamya ko Muhamadi ari Intumwa ya Allah”.

Ni ngombwa ko hasobanurwa iri hame rishingiye kuri iyi nteruro ikubiyemo isezerano rihambaye umuntu aba yiyemeje kugirana na Nyagasani we igihe abaye Umuyisilamu. Ibisobanuro by'iyi nteruro bikubiyemo ibice bitatu:

1- Kuba wiyemeje kugirana isezerano na Nyagasani, Umuremyi w'ibirere n'isi, Umugenga wa buri ikiriho cyose, Nyiricyubahiro gihambaye. Ibi na byo bikaba bishingiye ku ngingo enye:

a. Guhamya bivuye ku mutima ko Umuremyi wa buri kintu ari Allah; we utegura umugambi w'ibikorwa byose by'ibiremwa, we utanga

ubuzima agatanga n'urupfu, akaba ari na we dukesha ibyiza byose. Iki gice nk'uko twabivuze mu nyandiko zabanje, ni cyo cyitwa *Tawhid a-Rububiyat*, ari nabyo bivuze kwemera ko Umuremyi w'abantu bose ndetse na buri kintu cyose, cyaba ikigaragara n'ikitagaragara ari **Allah**.

b. Guhamya bivuye ku mutima ugira uti “Ndemeza ko nta wundi ukwiye gusengwa by'ukuri uretse **Allah** wenyine, kandi ko nta cyo abangikanywa na cyo, icyo ari cyo cyose”. Iki gice ni cyo cyitwa *Tawhid al Uluhiyat*, bisobanuye ko **Allah** ari we wenyine ugomba kugaragirwa.

c. Guhamya bivuye ku mutima ugira uti “Yewe Nyagasani wanjye! Ndahamya rwose ko amazina yawe n'ibisingizo byawe, byaba ibyo wivugiye mu Gitabo cyawe Gitagatifu cya Qur'an, cyangwa ibyo Intumwa yawe Muhamadi yakuvuzeho, mbyemera nta cyo mpinduyeho”. Muri bimwe mu bisingizo bya **Allah**, harimo ko yihariye kumva no kubona bitagereranywa n'iby'umuntu cyangwa iby'ikindi kintu icyo ari cyo cyose. Nk'uko biri muri Qur'an, Surat ya 42 :11. Iki gice ni cyo cyitwa “*Tawhid ul Asma-i wa Swifat*.”

d. Guhamya bivuye ku mutima, ugira uti “Yewe Nyagasani wanjye! Ndemeza ko Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha) ari Intumwa yawe. Ibyo bivuze ko nta muntu n'umwe ufite uburenganzira bwo kuba yakwiyita Intumwa nyuma y'Intumwa Muhamadi, we wasozereje Intumwa n'Abahanuzi; nk'uko **Allah** abivuga muri Qur'an, Surat ya 33:40, Surat ya 59:7 ndetse na Surat ya 3:31.

2-Kuvuga ijambo “La ilaha ila llahu, Muhamadu Rasulullah” bigomba kuba bivuye ku mutima bikaturwa ku rurimi.

Iri jambo iyo urivuze ubikuye ku mutima, uba abaye Umuyisilamu, ndetse ukaba ubaye umwemeramana. Se wabo w'Intumwa Muhamadi (Imana iyihe amahoro n'imigisha), witwaga Abu Twalib ubwo yari hafi yo kwitaba Imana, Intumwa Muhamadi (Imana iyihe amahoro n'imigisha) yamubwiye ko navuga ijambo “*LA ILAAHA ILA LLAHU, MUHAMADU RASULU LLAH*”; ari bwo azashobora kubona uko amuvuganira imbere ya **Allah** ku Munsu w'Imperuka.”

3- Kuvuga ijambo “La ilaha ila llahu, Muhamadu Rasulullah” bigomba kujyana n'ibikorwa ndetse n'imyifatire y'urivuze. Uzavuga iryo jambo aryemera, yemera ibisobanuro byaryo kandi akarivuga

arikuye ku mutima kubera Nyagasani we, uwo agomba kwirinda kugwa mu byaha Imana yaziririje birimo nko:

- Gutegera abantu ku nzira ugamije kubambura ibyo bafite;
- Kwica;
- Kwiba;
- Gusambana;
- Kurya inyama y'ingurube;
- Kunywa ibisindisha ndetse n'ibiyobyabwenge;
- Kurya umutungo w'impfubyi;
- Kwiba mu bucuruzi;
- Ruswa ndetse no kubona amafaranga binyuze mu nzira zitemewe n'amategeko ya Islam;
- Kubeshya,
- Gusebanya, n'ibindi.

Umunwa ndetse n'ibindi bice by'umubiri w'umuntu ukora ibyaha tuvuze haruguru, bizahamya byemeza ko nyirabyo yabeshye **Allah** ubwo yagiranaga isezerano na we avuga ijambo “LA ILAHA ILA LLAHU, MUHAMAD RASULULLAH”, hanyuma akabirengaho. Umuntu aramutse akoze kimwe mu byaha byavuzwe haruguru, yagombye kumenya ko ari ngombwa kwicuza ku Mana akayisaba imbabazi, kuko ku muni w'izuka ibice by'umubiri we bizamushinja ibyo byaha azaba yarakoze. Kuvuga iri jambo ni isezerano rihambaye umuntu aba yiyemeje kubahiriza kandi icyo gihe aba abaye Umuyisilamu.

4-Umuntu uvuze ijambo “LA ILAHA ILA LLAHU, MUHAMAD RASULULLAH”, aba ategetswe kubahiriza inkingi eshanu za Isilamu, nk'uko zigaragara mu mvugo y'Intumwa y'Imana (Imana iyihe amahoro n'imigisha).

Izo nkingi ni izi zikurikira:

1. Guhamya ko nta yindi mana ikwiye gusengwa by'ukuri uretse Imana imwe rukumbi, kandi ko Muhamadi ari Intumwa yayo.
2. Guhozaho Iswala eshanu (ku muni);
3. Gutanga amaturo (Zakat);
4. Gusiba ukwezi kwa Ramadhan;
5. Gukora umutambagiro mutagatifu (Haj) k'ubishoboye.

Kuva ubwo kandi aba anategetswe kwemera inkingi esheshatu z'ukwemera, ari zo:

1. Kwemera Imana imwe rukumbi (**Allah**);

2. Kwemera Abamalayika;
3. Kwemera Ibitabo by’Imana;
4. Kwemera Intumwa;
5. Kwemera Umunsi w’Imperuka;
6. Kwemera igeno ry’Imana ry’uko icyiza n’ikibi bituruka ku Mana.

ICYITONDERWA:

Kugira ngo umuntu yemererwe ibikorwa byiza yakoze, bigomba kuba bishingiye kuri ibi bintu bibiri bikurikira:

1. Kugira umugambi (Niyat) wo gukora igikorwa, kandi kigaharirwa **Allah** wenyine ku buryo agikora agamije gushimwa n’Imana gusa, nta bwibone cyangwa kwigaragaza biranze nyir’ukugikora;
2. Buri gikorwa kigomba kuzuzwa kikananozwa, ndetse kikanakorwa hashingiwe ku mugenzo (Sunat) w’Intumwa y’Imana Muhamadi (Imana iyihe amahoro n’imigisha). Igikorwa cyose cyo kwiyegereza Imana kitakozwe n’Intumwa y’Imana cyitwa igihimbano mu idini, bityo ugikoze aba akoze icyaha kandi nta n’ubwo icyo gikorwa akoze Imana icyakira.

III. KUBANGIKANYA IMANA.

(a) Kubangikanya Imana (Shirk)

Ni ngombwa kuvuga ku bijyanye n’icyaha kiruta ibindi byose Imana itazigera ibabarira umuntu naramuka apfuye atacyicujije. Icyo cyaha ni ukubangikanya Imana. Kubangikanya Imana (Shirk) bivuga kwiyegereza kimwe cyangwa byinshi mu biremwa byayo, ubiha agaciro cyangwa icyubahiro gikwiye Imana; ibyo rimwe na rimwe bikanavamo kubigaragira, kubisaba, kubisenga; wiringira ko imbaraga, imigisha, amizero, ugukizwa waba ukeneye cyangwa ufite ubibona biturutse kuri ibyo biremwa. Ibyo tubisanga mu mirongo ya Qur’an ikurikira: Surat ya 4:48 na Surat ya 23: 117.

Amoko y’ibangikanyamana.

Ibangikanyamana ririmo amoko atatu:

- 1) **A-Shirk al Akbar** (Ibangikanyamana rikuru);

- 2) **A-Shirk al Asghar** (Ibangikanyamana rito);
- 3) **A-Shirk al Khafiyu** (Ibangikanyamana ritagaragara).

a) A-Shirk al Akbar (Ibangikanyamana rikuru)

Iri bangikanyamana rigaragara muri ibi bikurikira:

- **Shirk a-Du'a** (Kubangikanya Imana mu gusaba). Iri bangikanyamana rigaragara iyo umuntu asabye cyangwa akiyambaza ibindi bitari Imana, mu gihe abisaba ikintu kiri mu bubasha bwihariwe n'Imana yonyine. Surat yaa 29: 65

Urugero: Kujya mu bapfumu kuraguza ubasaba urubyaro, imitungo no kugira amahirwe mu buzima cyangwa ubasaba kukurinda ibyago runaka.

- **Shirk a-Twa'at** (Kubangikanya Imana mu kumvira). Iri bangikanyamana rishingiye ku kumvira no kubaha ibiremwa, ukabiha icyubahiro kingana cyangwa kirenze igikwiye Imana. Ibi tubisanga muri Surat ya 9:31.
- **Shirk al Mahabat** (Kubangikanya Imana mu gukunda). Iri bangikanyamana rishingiye ku kuba umuntu yagira ibindi biremwa akunda urukundo rungana cyangwa rurenze urwo yagakunze Imana. Ibi tubisanga muri Surat ya 2: 165.

b) A-Shirk al Asw'ghar/ a-Riya'u (Ibangikanyamana rito). Iri bangikanyamana rishingiye ku bikorwa by'idini umuntu akora agamije ko abantu bamubona cyangwa bamwumva gusa. Ibi tubisanga muri Surat ya 18:110.

c) A-Shirk al Khafiyu (Ibangikanyamana ritagaragara). Iri bangikanyamana rishingiye ku kuba umuntu ashobora kuba muri we atishimiye ibyo Imana yamugeneye, bityo umutima we ugahora umucira urubanza umubwira ko iyo aza kuba yarakoze iki n'iki cyangwa atarakoze iki n'iki, biba bitaragenze uku n'uku cyangwa aba yarageze kuri iki n'iki.

Ubu bwoko bw'ibangikanyamana ritagaragara kandi riboneka mu mvugo umuntu ashobora kuvuga agira ati: "Iyo bitaza kuba Imana na kanaka ntabwo nari kugera kuri ibi n'ibi". Gukoresha iyi mvugo birimo

ibangikanyamana ryishihe kuko uyikoresheje aba ashyize uwo muntu mu rwego rw’Imana, kuko aba avuze ko ibyo yagezeho yabigejweho n’ubushake bw’Imana bufatanyije ku rwego rumwe n’ubushake bw’uwo muntu. Mbese uwo muntu aba amuringaniye n’Imana kandi ibyo ntabwo byemewe. Ahubwo imvugo yemewe mu gihe hari umuntu wagize uruhare mu byo yagezeho, yavuga ati: “Iyo bitaba Imana mbere ya byose, hanyuma ntibibe n’uruhare rwa kanaka, ntabwo nari kugera kuri ibi n’ibi”.

Iyi mvugo yo iremewe, kuko ubushake bw’Imana ntabwo yabushyize ku rwego rumwe n’ubushake bw’umuntu, ahubwo ubushake bw’Imana ni bwo bwabanje, maze akurikizaho ijambo hanyuma abona kugaragaza uruhare rw’umuntu kanaka wabigizemo uruhare kugira ngo bishoboke.

IBISOBANURO BY’IJAMBO JIHADI, IMPAMVU ZAYO NDETSE N’AMATEGEKO AYIGENGA MURI ISILAMU.

Ubundi ‘Jihadi’ ni ijambo riri mu rurimi rw’Icyarabu risobanura “Kugira umurava n’umuhate kugira ngo ugere ku ntego zawe”.

‘Jihadi’ nanone bisobanura “Guharanira inzira y’Imana mu buryo bunyuranye bugamije kwamamaza idini rya Isilamu; nko gukoresha ururimi, kwandika ibitabo, gukora filimi n’ikinamico ugaragariza abandi ishusho nyayo ya Isilamu.”

‘Jihadi’ nanone kandi ishobora gukorwa hatangwa imitungo mu gutera inkunga ibikorwa bisabwa n’idini; nko gufasha abakene, imfubyi n’abapfakazi, kubaka amashuri n’amavuriro, imisigiti ndetse n’ibindi bikorwa by’ingirakamaro.

Hari n’ubundi bwoko bwa Jihadi bwitwa ‘Jihadi y’umutima’; bisobanura “Kuganza ibishuko by’umutima woshya gukora ibibi ukabinesha”.

Jihadi kandi ishobora no gukorwa mu rugamba rwo kwitabara iyo bibaye ngombwa, mu gihe hari abibasiye Abayisilamu babica bakanabatoteza babaziza ukwemera kwabo. icyo gihe ubuyobozi bukuru bw’Abayisilamu bumaze kubyigaho neza ndetse no gushakisha inzira zindi zo gukemura ibyo bibazo cyangwa kubigabanya bikananirana, na nyuma yo kureba ko ubushobozi bwo

kurwanya umwanzi buhari kandi buhagije, icyo gihe ubuyobozi bwemerewe gushyiraho gahunda zo kwitabara no kwirwanaho nk'uko n'undi wese utewe yitabara.

Jihadi y'urugamba yashyizweho igamije kwitabara no kurwanya akarengane, ntabwo ari ukurenganya cyangwa guhohotera abandi.

Jihadi yashyizweho mu rwego rwo kwitabara no kurwanya akarengane ubwo abantu bemeye ubutumwa bw'Intumwa Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha) batotezwaga mu muji wa Maka, kugeza ubwo bamwe bahungiyeye muri HABASHA (akarere ko mu ihembe rya Afurika k'ubu), abandi barimo n'Intumwa Muhamadi (Imana imuhe amahoro n'imigisha) bagahungira i Madina, mu birometero birenga magana ane uvuye i Maka. Kuba baremeye gusiga ibyabo bagahunga ababatotezaga, byari ikimenyetso kigaragaza ko ari abanyamahoro badashaka imirwano.

Bageze i Madina, ababarwanyaga i Maka barabakurikiranye muri iyo ntera yose babasangayo babaziza ukwemera kwabo. Ni bwo hahishuwe umurongo wa mbere muri Qur'an, Imana ibemerera kwitabara no kwirwanaho. Imana yaravuze iti: *“(Abemeramana) bahawe uburenganzira bwo kwirwanaho igihe batewe kubera ko barenganyijwe, kandi rwose Allah ashobora kubatabara; Ba bandi bameneshejwe mu ngo zabo barenganyijwe, nta kindi bazira uretse gusa kuba baremeye Imana bavuga bati “Nyagasani wacu ni Allah.” Nyamara iyo Allah ataza kurinda abantu (akarengane) akoresheje abandi, inzu z'abihayimana, insengero, amasinagogi ndetse n'imisigiti ivugirwamo izina rya Allah kenshi, byari gusenyuwa. Kandi rwose Allah azatabara abaharanira idini rye. Mu by'ukuri Allah ni Umunyembaraga uhebuje, Ushobora byose.” Qur'an 22: 39-40.*

Jihadi kandi yashyirirweho kurwanya akarengane igihe hari abantu b'abagizi ba nabi bibasiye abandi babatoteza, ndetse bakanabica babarenganyije. Icyo gihe, Isilamu itegeka ababishoboye guhaguruka bakajya mu rugamba rwo kurwanya abo bagizi ba nabi mu rwego rwo gutabara abarengana. Imana yaravuze iti: *“Ni iki kibabuza kurwana mu nzira ya Allah mu gihe mubona abanyanteye nke mu bagabo, abagore n'abana (barenganywa, batakamba) bavuga bati “Nyagasani wacu! Dukure muri uyu mudugudu (kuko) bene wo ari inkozi z'ibibi, kandi*

uduhe umurinzi uturutse iwawe, ndetse unaduhe umutabazi uturutse iwawe.” Qur’an 4: 75.

Jihadi y’urugamba igira amategeko ayigenga agomba kubahirizwa; harimo kuba icyemezo cyo kuyitangiza gifatwa n’Umuyobozi Mukuru w’igihugu cya Kisilamu, yaba adahari icyo cyemezo kigafatwa n’Umuyobozi Mukuru wa Isilamu mu gihugu. Hari kandi kubanza kumenyesha abo bazarwana bagasabwa guhagarika ako karengane n’itotezwa babakorera; babihagarika ubwo impamvu y’urugamba rwa Jihadi ikaba ivuyeho.

Muri Jihadi kirazira kurwanya utakurwanya ndetse no guhohotera abatari mu mirwano, kirazira kandi guhohotera no kwica abana, abagore, abasaza, abantu bibereye mu nsengeru zabo, abaragiye amatungo, ndetse n’abibereye mu mirimo yabo itandukanye. Kiranazira gusenya amazu, kwangiza ibikorwa remezo, kwica amatungo, kwangiza ibidukikije, gukurikirana abahunga, ndetse no gushinyagurira imirambo.

Nyuma y’uko habayeho impamvu zemewe za Jihadi y’imirwano, maze abarenganyaga bakanatoteza abandi bakiyemeza kubihagarika bagahitamo inzira y’amahoro n’imishyikirano, icyo gihe amategeko y’idini rya Isilamu ategeka Abayisilamu guhita bahagarika urugamba bakemera inzira y’imishyikirano igamije gutanga amahoro. Imana yaravuze iti: *Ariko nibahitamo inzira y’amahoro, na we uzayigane kandi wiringire Allah. Mu by’ukuri ni We Uwumva bihebuje, Umumenyi uhebuje.” Qur’an 8: 61.*

Muri Isilamu kirazira kwihimura kubo watsinze

Iyo Abayisilamu batsinze urugamba barwanagamo n’ababatotezaga, babujijwe kwihimura kubo batsinze, ahubwo basabwa kubabarira ababahemukiye ndetse bakabakira, kandi bagakomeza kubana neza n’abantu bose muri rusange babereka ineza n’urukundo by’idini rya Isilamu. Imana yaravuze iti “*Kandi igikorwa cyiza n’ikibi ntibishobora kungana. Bityo, inabi wakorewe jya uyikosoza ineza; ibyo bizatuma uwo mwari mufitanye urwango aba nk’inshuti yawe magara.” Qur’an 41:34.*

Hashingiwe kuri aya mategeko agenga Jihadi, birashimangira ko ibikorwa by'imitwe y'iterabwoba ikora hirya no hino nta sano bifitanye na Jihadi yemewe muri Isilamu, kuko bitubahiriza amategeko agenga Jihadi. Bityo, ibyo bikorwa ni ubwangizi ndetse ni n'ubugizi bwa nabi, ababikora bakwiye kurwanywa no kwamaganwa na buri wese ndetse bagakurikiranwa, bakanashyikirizwa ubutabera kugira ngo baryozwe ibyo byaha bakora.

UKO UMUYISILAMU ASABWA KUBANIRA ABO BADAHUJE UKWEMERA

Idini rya Isilamu itegeka Abayisilamu ubworoherane, ubwubahane no kubanira neza abo badahuje imyemerere. Imana yaravuze iti “*Allah ntabwo ababuza kugirira ineza no gukoresha ubutabera ku batabarwanya mu idini ntibanabameneshe mu ngo zanyu (babarenganyije). Mu by'ukuri, Allah akunda abakoresha ubutabera.*”

Qor'an 60: 8.

Urugero rw'iyi mibanire myiza hagati y'Abayisilamu n'abo badahuje ukwemera twarufatira ku mibereho n'imibanire byaranze Intumwa Muhamad (Imana imuhe amahoro n'imigisha), kuko yabaniye neza abantu batari Abayisilamu mu buryo butandukanye. Ibyo bishimangirwa n'ingero nyinshi zirimo izi zikurikira:

- Intumwa Muhamadi yakiriye mu musigiti wayo uri mu mujyi wa Madina Abanaswara baje bayigana baturutse mu mujyi wa Najirani baje kuyibaza ibibazo ku idini rya Isilamu;
- Intumwa Muhamadi yatabarutse ingabo yayo igwatirijwe ku Muyahudi wari warayigurije umutungo; ibyo ni ikimenyetso kigaragaza ko Intumwa Muhamadi yari ifitanye umubano n'imikoranire myiza n'uwo Muyahudi.
- Intumwa Muhamadi kandi yabanye n'Abayahudi bari batuye mu mujyi wa Madina ndetse banagirana amasezerano y'imibanire myiza, ubufatanye n'ubworoherane. Mu ngingo zari zigize ayo masezerano harimo kuba abo Bayahudi bari bafite uburenganzira ku myemerere yabo kandi bari batuye mu gihugu cya Kisilamu kiyobowe n'Intumwa y'Imana Muhamadi (Imana iyihe amahoro n'imigisha).

- Intumwa Muhamadi ubwo yari kumwe n'umusangirangendo wayo witwaga Abubakari, bari mu nzira bahunze bava i Maka baja i Madina, bayobowe n'umuntu utari Umuyisilamu kuko batari bazi inzira ibagezayo.
- Kuva idini rya Isilamu ryagera mu Rwanda, Abayisilamu baranzwe no kubana neza n'abo badahuje imyemerere; uwo mubano ukaba wararanzwe n'ubwubahane, ubufatanye, ubworoherane, ubusabane ndetse no kuzuzanya mu buryo butandukanye.

Ibi byose bikaba bishimangira ko Isilamu ari idini ry'amahoro, ubworoherane no kubanira neza abandi, bikanagaragaza ko Umuyisilamu nyawe ari ubanira neza abantu bose ndetse akarangwa n'urukundo, impuhwe, ubunyangamugayo n'ukuri mu mikoranire ye n'abandi.

ISHAKIRO

IJAMBO RYA MUFTI W'U RWANDA.....	iii
IJAMBO RY'IBANZE RY'ICAPWA RYA KABIRI.....	iv
IRIBURIRO RY'ICAPWA RYA KABIRI.	x
1 - SURAT AL FATIHAT	1
2 - SURAT AL BAQARAT.....	2
3 - SURAT AL IM'LAN.....	92
4- SURAT AN-NISAU	135
5 - SURAT AL MAIDAT	184
6 - SURAT AL AN'AM	221
7 - SURAT AL A'ARAF	262
8 - SURAT AL AN'FAL.....	303
9 - SURAT A- TAWUBAT.....	321
10 - SURAT YUNUS.....	355
11 - SURAT HUD	380
12 - SURAT YUSUF	409
13 - SURAT AR'AADU.....	434
14 - SURAT IBRAHIM.....	445
15 - SURAT AL HIJRI	458
16- SURAT A-NAHLI.....	471
17- SURAT AL ISR'A-U	498
18 - SURAT AL KAH'FU	522
19 - SURAT MARIAM.....	545
20 - SURAT TWAHA	560
21 - SURAT AL ANBIYA-U	583
22 - SURAT AL HAJJ.....	603
23 - SURAT AL MUUMINUNA	621
24 - SURAT AN NUR.....	639
25 - SURAT AL FUR'QAN.....	657
26 - SURAT ASHU-ARA-U.....	671
27 - SURAT ANAM'LU.....	697

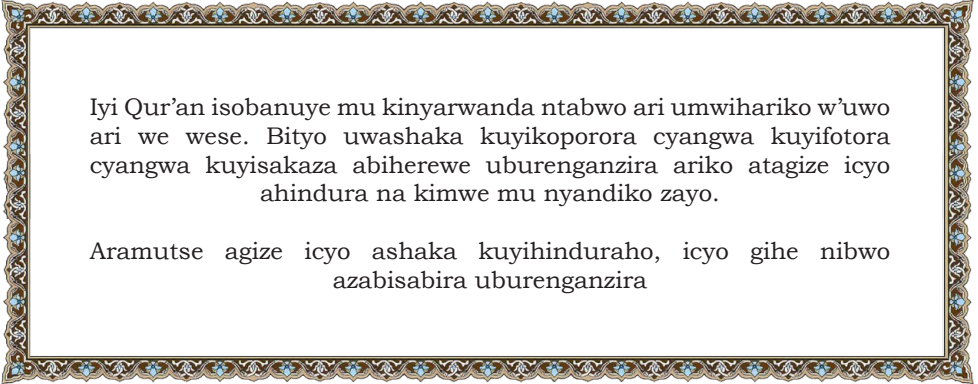
28 - SURAT AL QASWASW	714
29 - SURAT AL ANKABUT.....	733
30 - SURAT A-RUUM.....	747
31- SURAT LUQMAN.....	760
32 - SURAT SAJDAT	767
33 - SURAT AL AHZAB	773
34 - SURAT SABA-I.....	791
35 - SURAT FATWIR.....	803
36 - SURAT YASIN	815
37 - SURAT ASWAFATI.....	827
38 - SURAT SWAD	845
39 - SURAT A-ZUMAR.....	857
40 - SURAT GHAFIR.....	873
41- SURAT FUSWILAT.....	891
42 - SURAT A-SHURAA	902
43 - SURAT ZUKH'RUF	914
44 - SURAT DUKHANU	929
45 - SURAT AL JATHIYAT	936
46 - SURAT AL AH-QAAF	943
47 - SURAT MUHAMAD.....	952
48 - SURAT AL FAT'HU	960
49 - SURAT AL HUJRATI.....	968
50 - SURAT QAAF	973
51 - SURAT ADHARIYAT	979
52 - SURAT A-TWUUR.....	987
53 - SURAT A-NAJM	993
54 - SURAT AL-QAMAR.....	1000
55 - SURAT A-RAHMAN	1007
56 - SURAT AL WAAQI'AH.....	1017
57- SURAT AL-HADID	1026
58 - SURAT AL-MUDJADILAT.....	1033

59 - SURAT AL-HASH'RI.....	1040
60 - SURAT AL-MUM'TAHINAT	1046
61 - SURAT A-SWAF	1051
62 - SURAT AL-DJUMUAT.....	1054
63 - SURAT AL-MUNAFIQUNA.....	1056
64 - SURAT A-TAGHABUNI	1059
65 - SURAT AT-TWALAQ	1063
66 - SURAT A-TAH'RIIM	1067
67 - SURAT AL-MULKU	1070
68 - SURAT AL-QALAM	1076
69 - SURAT AL-HAAQAT	1083
70 - SURAT AL-MAARIJ	1088
71 - SURAT NUHU	1093
72 - SURAT AL-DJINI.....	1097
73 - SURAT AL-MUZAMMIL.....	1102
74 - SURAT AL-MUDATHIR	1105
75 - SURAT AL-QIYAMAT	1111
76 - SURAT AL-INSAN	1115
77 - SURAT AL-MUR'SALAAT	1120
78 - SURAT A-NABA-U	1125
79 - SURAT A-NAAZI'AT	1129
80 - SURAT ABASA	1133
81 - SURAT A-TAK'WIIR	1137
82 - SURAT AL-INFITWAAR.....	1140
83 - SURAT AL MUTWAFIFINA	1142
84 - SURAT AL IN'SHIQAQ	1146
85 - SURAT AL BURUDJI	1149
86 - SURAT AT TWARIQ	1152
87 - SURAT AL-A'ALA.....	1154
88 - SURAT AL-GHASHIYAT	1156
89 - SURAT AL-FAJ'RI.....	1158

90 - SURAT AL-BALAD.....	1161
91 - SURAT A-SHAM'S	1163
92 - SURAT A-LAYL.....	1165
93 - SURAT A-DWUHAA	1167
94 - SURAT A-SHAR'H.....	1168
95 - SURAT AT-TIIN	1169
96 - SURAT AL ALAQ	1170
97 - SURAT AL QADRI.....	1172
98 - SURAT AL BAYYINAT	1173
100 - SURAT AL-ADIYAT	1176
101 - SURAT AL-QAARIAT.....	1177
102 - SURAT AT-TAKATHUR	1179
103 - SURAT AL-AS'R.....	1180
104 - SURAT AL-HUMAZAT	1180
105 - SURAT AL-FIIL.....	1181
106 - SURAT QURAYSH	1182
107 - SURAT AL_MA'UUN.....	1183
108 - SURAT AL-KAWTHAR.....	1184
109 - SURAT AL-KAFIRUNA	1184
110 - SURAT A-NAS'R	1185
111 - SURAT AL-MASAD	1186
112 - SURAT AL-IKH'LAS	1187
113 - SURAT AL-FALAQ	1187
114 - SURAT A-NAAS	1188
URUTONDE RW'AHAGARAGARA KUBAMA (SUJUUD) MURI QUR'AN.....	1188
AMAZINA Y'INTUMWA Z'MANA N'ABAHANUZI BAVUZWE MURI QUR'AN.....	1189
KUKI IMANA YOHEREJE INTUMWA N'ABAHANUZI?	1191
IBICE BIGIZE TAWHID.....	1192

IBISOBANURO BYIJAMBO JIHADI, IMPAMVU ZAYO NDETSE
N'AMATEGEKO AYIGENGA MURI ISILAMU.1198

UKO UMUYISILAMU ASABWA KUBANIRA ABO BADAHUJE
UKWEMERA.....1201



Iyi Qur'an isobanuye mu kinyarwanda ntabwo ari umwihariko w'uwo ari we wese. Bityo uwashaka kuyikoporora cyangwa kuyifotora cyangwa kuyisakaza abiherewe uburenganzira ariko atagize icyo ahindura na kimwe mu nyandiko zayo.

Aramutse agize icyo ashaka kuyihinduraho, icyo gihe nibwo azabisabira uburenganzira